

教義和聖約
DOCTRINE
AND
COVENANTS

無價珍珠
PEARL OF
GREAT PRICE

Missionary Language Study Edition
Mandarin

PREFACE

This Doctrine & Covenants and Pearl of Great Price Missionary Language Study Edition is a compilation of the Doctrine & Covenants and Pearl of Great Price. It is a study tool to assist non-native Mandarin-speaking missionaries with their studies and teaching of the gospel of Jesus Christ.

The English and Chinese portions of the Doctrine & Covenants and Pearl of Great Price in this study edition contain the official text in English and Chinese published by the Church of Jesus Christ of Latter-day Saints (and copyrighted by Intellectual Reserve, Inc.) and is part of their standard scriptures. This study guide places Mandarin pinyin between the English and Chinese text. This will help missionaries use scriptures to accomplish their missionary purpose, improve their knowledge of the scriptures in Chinese, and enhance their language skills.

This is a study guide only and is not an official publication of scriptures by the Church of Jesus Christ of Latter-day Saints or any of its related entities.

We are grateful for those who have assisted in putting this study guide together. We pray that missionaries will be able to use this resource in proclaiming and studying the gospel of Jesus Christ.

教義和聖約

第一篇

一八三一年十一月一日，在俄亥俄，海蘭舉行的教會長老特別大會期間，經先知約瑟·斯密給予的啟示〔教會史（History of the Church），1:221–224〕。在此之前，主已給予許多啟示，而這次大會所通過的主要議題之一，就是把這些啟示編輯成書，予以出版。本篇是主在本福音期給予的教義、聖約和誠命的序言。

1–7，警告之聲要傳給所有的人；8–16，叛教與邪惡在第二次來臨之前發生；17–23，約瑟·斯密蒙召將主的真理和權能復興到世上；24–33，摩爾門經問世和真實教會的成立；34–36，和平會從地上取走；37–39，查考這些誠命。

1 聽著，你們這些我教會的人民啊，那位住在高天，眼睛看著全人類者的聲音這樣說；是的，我實在說：你們遠方的人聽著；你們各海島上的人也都一起聽著。

2 因為主的聲音實在是對全人類說的，沒有人能逃避，沒有眼睛看不見，沒有耳朵聽不到，也沒有心穿不透。

3 反叛者將被極大的哀傷刺透；因為他們的罪惡將在房頂宣布，他們的祕密行動會被揭露。

4 而且警告之聲將藉著我在這末世揀選的門徒的口，傳給所有的人。

5 而且他們將出去，沒有人能阻止，因為我，主，已命令他們。

Jiàoyì hé Shèngyuē

Dì yī piān

Yibāsānyī nián shíyī yuè yí rì, zài Éhài'é, Hāilán jǔxíng de jiàohui zhǎnglǎo tèbié dàihuì qíjīān, jīng xiānzhī Yuèsè Símì gěiyú de qíshì [jiàohuì shǐ (History of the Church), 1:221–224]. Zài cǐ zhīqíán, Zhǔ yǐ gěiyú xūduō qíshì, ér zhècì dàihuì suǒ tōngguò de zhùyào yítí zhī yǐ, jiùshì bǎ zhèxiè qíshì biānjí chéng shù, yúyǐ chūbǎn. Běn piān shì Zhǔ zài běn fúyīnqí gěiyú de jiàoyì, shèngyuē hé jièmìng de xùyán.

1–7, Jǐnggào zhī shēng yào chuán gěi suǒyǒu de rén; 8–16, pànjiào yú xiè'è zài dì èr cì láilín zhīqíán fāshēng; 17–23, Yuèsè Símì méng zhào jiāng Zhǔ de zhēnlǐ hé quánnéng fùxìng dào shíshàng; 24–33, Mó'érménjīng wènsì hé zhēnshí jiàohuì de chénglì; 34–36, hépíng huì cóng dishàng qǔzǒu; 37–39, chákǎo zhèxiè jièmìng.

1 Tīngzhe, nǐmen zhèxiē wǒ jiàohuì de rénmín a, nà wèi zhù zài gāotiān, yānjīng kānzhe quán rénlèi zhě de shēngyīn zhèyàng shuō; shì de, wǒ shízài shuō: Nǐmen yuǎnfāng de rén tīngzhe; nǐmen gè hǎidǎo shàng de rén yě dōu yìqǐ tīngzhe.

2 Yīnwèi Zhǔ de shēngyīn shízài shì dùi quán rénlèi shuō de, méiyǒu rén néng tǎobi, méiyǒu yānjīng kàn bújìàn, méiyǒu ērdūō tīngbúdào, yě méiyǒu xīn chuān bú tòu.

3 Fǎnpàn zhě jiāng bèi jídà de āishāng cì tòu; yīnwèi tāmen de zuì'è jiāng zài fáng dǐng xuānbù, tāmen de mìmì xíngdòng huì bēi jiēlù.

4 Érqiè jǐnggào zhī shēng jiāng jièzhe wǒ zài zhè mòshì jiǎnxuǎn de mèntú de kǒu, chuán gěi suǒyǒu de rén.

5 Érqiè tāmen jiāng chūqù, méiyǒu rén néng zúzhǐ, yīnwèi wǒ, Zhǔ, yǐ mínglìng tāmen.

Doctrine and Covenants

Section 1

Revelation given through Joseph Smith the Prophet, during a special conference of elders of the Church, held at Hiram, Ohio, 1 November 1831 (see *History of the Church*, 1:221–24). Many revelations had been received from the Lord prior to this time, and the compilation of these for publication in book form was one of the principal subjects passed upon at the conference. This section constitutes the Lord's preface to the doctrines, covenants, and commandments given in this dispensation.

1–7, The voice of warning is to all people; 8–16, Apostasy and wickedness precede the Second Coming; 17–23, Joseph Smith is called to restore to earth the Lord's truths and powers; 24–33, The Book of Mormon is brought forth and the true Church is established; 34–36, Peace will be taken from the earth; 37–39, Search these commandments.

1 Hearken, O ye people of my church, saith the voice of him who dwells on high, and whose eyes are upon all men; yea, verily I say: Hearken ye people from afar; and ye that are upon the islands of the sea, listen together.

2 For verily the voice of the Lord is unto all men, and there is none to escape; and there is no eye that shall not see, neither ear that shall not hear, neither heart that shall not be penetrated.

3 And the rebellious shall be pierced with much sorrow; for their iniquities shall be spoken upon the housetops, and their secret acts shall be revealed.

4 And the voice of warning shall be unto all people, by the mouths of my disciples, whom I have chosen in these last days.

5 And they shall go forth and none shall stay them, for I the Lord have commanded them.

6 看啊，地上的居民啊，這是我的權柄和我僕人們的權柄，也是我誠命書的序言，我已將該書給予他們，來發行給你們。

7 因此，你們這些人啊，害怕戰慄吧，因為我，主，在其中頒布的，都將應驗。

8 而且我實在告訴你們，凡出去將這些信息帶給地上居民的，已蒙得在地上和天上封印不信者和反叛者的能力；

9 是的，實在地，要封印他們，為了神的震怒無法衡量地傾倒在惡人身上的日子——

10 為了主會來按照每個人的行為賞罰每個人，按照每個人量給同胞的量器，量給每個人的日子。

11 因此主的聲音要傳遍大地各端，凡願意聽的都可以聽到：

12 準備你們自己，為將要來臨的事情準備你們自己，因為主已經近了；

13 而且主的憤怒已燃起，祂的刀已在天上洗淨，那刀將落在大地的居民身上。

14 並且主的臂膀將顯露；日子將到，那些凡不聽主的聲音，不聽祂僕人的聲音，也不留意先知及使徒話語的，將從人民中剪除；

15 因為他們已偏離了我的教儀，破壞了我的永約；

16 他們不尋求主來建立祂的義，反倒各行己路，追隨自己的神的形象，那形像是世俗的樣式，其本質是偶像的本質，會漸漸舊了，也在巴比倫裡毀滅，就是那必傾覆的大巴比倫。

6 Kàn a, dìshàng de jūmín a, zhè shi wǒ de quánbìng hé wǒ púrénmen de quánbìng, yě shì wǒ jièming shū de xùyán, wǒ yǐ jiāng gāi shū gěiyú tāmen, lái fāxíng gěi nímen.

7 Yǐncí, nímen zhèxiē rén a, hāipà zhànlì ba, yīnwèi wǒ, Zhǔ, zài qízhōng bānbù de, dōu jiāng yingyān.

8 Érqiě wǒ shízài gāosù nímen, fán chūqù jiāng zhèxiē xinxí dài gěi dìshàng jūmín de, yǐ méngdé zài dìshàng hé tiānshàng fēngyìn búxìn zhě hé fǎnpàn zhě de néngli;

9 Shì de, shízài de, yào fēngyìn tāmen, wèile Shén de zhènnù wúfǎ héngliáng de qīngdǎo zài èrén shēnshàng de rìzi —

10 Wèile Zhǔ huì lái ànzhào měi ge rén de xíngwéi shǎngfá měi ge rén, ànzhào měi ge rén liàng gěi tóngbāo de liáng qì, liàng gěi měi ge rén de rìzi.

11 Yǐncí Zhǔ de shēngyīn yào chuán biàn dàdì gè duān, fán yuàn yì tīng de dōu kěyǐ tīngdào:

12 Zhǔnbèi nímen zǐjǐ, wèi jiāngyào láilín de shiqíng zhǔnbèi nímen zǐjǐ, yīn wèi Zhǔ yǐjīng jìnle;

13 Érqiě Zhǔ de fènnù yǐ rán qǐ, tā de dǎo yǐ zài tiānshàng xǐ jìng, nà dāo jiāng luò zài dàdì de jūmín shēnshàng.

14 Bìngqìe Zhǔ de bìbǎng jiāng xiǎnlù; rìzi jiāng dào, nàixiē fán bù tīng Zhǔ de shēngyīn, bù tīng tā pú rén de shēngyīn, yě bù liúyì xiānzhī jí shítú huàiyú de, jiāng cóng rénmín zhōng jiānchú;

15 Yīnwèi tāmen yǐ piānlíle wǒ de jiàoyí, pòhuàile wǒ de yǒng yuē;

16 Tāmen bù xúnqíú Zhǔ lái jiànli tā de yì, fǎndào gèxíng jǐ lù, zhuīsuí zǐjǐ de Shén de xíng xiàng, nà xíng xiàng shì shisú de yàngshí, qí běnzhí shì dǒuxiàng de běnzhí, huì jiànjiàn jiùlè, yě bì zài Bābīlún lǐ huǐmiè, Jiùshì nà bì qīngfù de dà Bābīlún.

6 Behold, this is mine authority, and the authority of my servants, and my preface unto the book of my commandments, which I have given them to publish unto you, O inhabitants of the earth.

7 Wherefore, fear and tremble, O ye people, for what I the Lord have decreed in them shall be fulfilled.

8 And verily I say unto you, that they who go forth, bearing these tidings unto the inhabitants of the earth, to them is power given to seal both on earth and in heaven, the unbelieving and rebellious;

9 Yea, verily, to seal them up unto the day when the wrath of God shall be poured out upon the wicked without measure—

10 Wèile Zhǔ huì lái ànzhào měi ge rén de xíngwéi shǎngfá měi ge rén, ànzhào měi ge rén liàng gěi tóngbāo de liáng qì, liàng gěi měi ge rén de rìzi.

11 Wherefore the voice of the Lord is unto the ends of the earth, that all that will hear may hear:

12 Prepare ye, prepare ye for that which is to come, for the Lord is nigh;

13 And the anger of the Lord is kindled, and his sword is bathed in heaven, and it shall fall upon the inhabitants of the earth.

14 And the arm of the Lord shall be revealed; and the day cometh that they who will not hear the voice of the Lord, neither the voice of his servants, neither give heed to the words of the prophets and apostles, shall be cut off from among the people.

15 For they have strayed from mine ordinances, and have broken mine everlasting covenant;

16 They seek not the Lord to establish his righteousness, but every man walketh in his own way, and after the image of his own god, whose image is in the likeness of the world, and whose substance is that of an idol, which waxeth old and shall perish in Babylon, even Babylon the great, which shall fall.

17 因此，我，主，知道那將臨到地上居民的災禍，召喚我的僕人小約瑟·斯密，從天上對他說話，並賜給他誠命；

18 也賜給其他人誠命，要他們對世人宣講這些事；這樣好驗驗先知們所寫的——

19 世上弱小的事物將出來擊倒強而有力的事物，以致人不應與他的同胞商議，也不應信賴肉臂——

20 而使每個人得以奉主，神，即世界救主的名說話；

21 使信心也得以在世上增加；

22 使我的永約得以建立；

23 也使我圓滿的福音得以由弱小的人和單純的人傳遍世界各角落，也傳給國王和統治者。

24 看啊，我是神，已說了這話；這些是我的誠命，在我僕人們的軟弱中，依照他們的語言方式給予他們，使他們能了解。

25 而且只要他們犯錯，就可被發現；

26 而且只要他們尋求智慧，就可獲得教導；

27 而且只要他們犯罪，就可受到懲戒，好使他們悔改；

28 而且只要他們謙卑，就可成為堅強，蒙得高天的祝福，並不時獲得知識。

29 是的，甚至我的僕人小約瑟·斯密，在接受到尼腓人的紀錄後，也可經由神的慈悲，靠神的能力，有能力翻譯摩爾門經。

17 Yǐncǐ, wǒ, Zhǔ, zhīdào nà jiāng líndào dīshàng jūmín de zāihuò, zhàohuàn wǒ de púrén xiǎo Yuēsè Sīmì, cóng tiānshàng dùi tā shuōhuà, bìng cǐgěi tā jièmìng;

18 Yě cǐgěi qítā rén jièmìng, yào tāmen duì shírén xuānjiāng zhèxiē shi; zhéyàng hǎo yǐngyàn xiānzhīmen suǒ xiě de —

19 Shíshàng ruòxiǎo de shíwù jiāng chūlái jí dǎo qíáng ér yǒulì de shíwù, yǐzhì rén bù yīng yǔ tā de tóngbāo shāngyì, yě bù yīng xìnlài ròu bì —

20 Ér shǐ měi ge rén déyǐ fèng Zhǔ, Shén, jí shìjiè jiù Zhǔ de míng shuō huà;

21 Shǐ xìnxin yě déyǐ zài shíshàng zēngjā;

22 Shǐ wǒ de yǒngyuē déyǐ jiànli;

23 Yě shǐ wǒ yuánmǎn de fúyīn déyǐ yóu ruòxiǎo de rén hé dānchún de rén chuán biàn shìjiè gè jiǎoluò, yě chuán gěi guówáng hé tǒngzhìzhě.

24 Kàn a, wǒ shì Shén, yǐ shuōle zhě huà; zhèxiè shì wǒ de jièmìng, zài wǒ púrénenmen de ruānruo zhōng, yǐzhào tāmen de yúyán fāngshì gěiyǔ tāmen, shǐ tāmen néng liǎojíě.

25 Érqiè zhǐyào tāmen fāncuò, jiù kě bēi fāxiàn;

26 Érqiè zhǐyào tāmen xúnqí zhìhuì, jiù kě huòdé jiàodǎo;

27 Érqiè zhǐyào tāmen fànzuì, jiù kě shòudào chéngjìe, hǎoshǐ tāmen huǐgāi;

28 Érqiè zhǐyào tāmen qiānbēi, jiù kě chénggwéi jiānqiáng, méng dé gāo tiān de zhūfú, bìng bù shí huòdé zhīshí.

29 Shì de, shènzhì wǒ de púrén xiǎo Yuēsè Sīmì, zài jiēshòu dào Nífei rén de jǐlù hòu, yě kě jīngyóu Shén de cíbēi, kè Shén de nénglì, yǒu nénglì fānyì Móréménjīng.

17 Wherefore, I the Lord, knowing the calamity which should come upon the inhabitants of the earth, called upon my servant Joseph Smith, Jun., and spake unto him from heaven, and gave him commandments;

18 And also gave commandments to others, that they should proclaim these things unto the world; and all this that it might be fulfilled, which was written by the prophets—

19 The weak things of the world shall come forth and break down the mighty and strong ones, that man should not counsel his fellow man, neither trust in the arm of flesh—

20 But that every man might speak in the name of God the Lord, even the Savior of the world;

21 That faith also might increase in the earth;

22 That mine everlasting covenant might be established;

23 That the fulness of my gospel might be proclaimed by the weak and the simple unto the ends of the world, and before kings and rulers.

24 Behold, I am God and have spoken it; these commandments are of me, and were given unto my servants in their weakness, after the manner of their language, that they might come to understanding.

25 And inasmuch as they erred it might be made known;

26 And inasmuch as they sought wisdom they might be instructed;

27 And inasmuch as they sinned they might be chastened, that they might repent;

28 And inasmuch as they were humble they might be made strong, and blessed from on high, and receive knowledge from time to time.

29 And after having received the record of the Nephites, yea, even my servant Joseph Smith, Jun., might have power to translate through the mercy of God, by the power of God, the Book of Mormon.

30 還有，得到這些誠命的人，會有能力奠定這教會的基礎，將這教會從迷濛和黑暗中顯現出來。我，主，對整個地面上唯一真實而活著的教會極為喜悅，這是對教會整體非對個人說的——

31 因為我，主，不能以最小微度的寬容看待罪惡；

32 然而，凡悔改並遵行主誠命的，必蒙寬恕；

33 而且萬軍之主說，凡不悔改的，即使他已得到的光，也必被取走，因為我的靈不會一直對人努力。

34 另外，地上的居民啊，我實在告訴你們：我，主，願意讓一切有肉身的人知道這些事；

35 因為我不偏待人，還要讓全人類知道，日子很快就到；時辰雖未到，但是臨近了，和平將從地上取走，魔鬼將有能力統治他自己的領域。

36 而主也將有能力統治祂的聖徒，將在他們中間統治，並將下來懲罰以東，即世界。

37 查考這些誠命，因為這些誠命真實可靠，其中的預言和應許都必應驗。

38 我，主，說過的，我已說過了，我不給自己藉口，縱然天地廢去，我的話不會廢去，卻都要應驗，無論是藉著我自己的聲音，或是我僕人們的聲音，都是一樣。

39 因為看啊，並且注意，主是神，靈作見證，而且那見證是真實的，真理永永遠遠存在。阿們。

30 Háiyōu, dédào zhèxiē jièmìng de rén, huì yǒu nénglì diàndìng zhè jiàohuì de jǐchǔ, jiāng zhè jiàohuì cóng míméng hé hēi'àn zhōng xiǎnxìan chūlái. Wǒ, Zhǔ, duì zhéngge dìmiàn shàng wéiyí zhēnshí ér huózhe de jiàohuì jíwéi xiùyè, zhè shì dùi jiàohuì zhěngtǐ ér fēi dùi gèrén shuō de —

31 Yīnwèi wǒ, Zhǔ, bùnéng yǐ zuixiǎo chéngdù de kuānróng kàndài zuì'è;

32 Rán'érl, fán huǐgǎi bìng zǔnxíng Zhǔ jièmìng de, bì méng kuānhù;

33 Érqiě wànjun zhī Zhǔ shuō, fán bù huǐgǎi de, jíshǐ tā yǐ dédào de guāng, yě bì bèi qúzǒu, yīnwèi wǒ de líng bù huì yízhí dùi rén nǚlì.

34 Língwài, dìshàng de jūmín a, wǒ shízài gàosù nímen: Wǒ, Zhǔ, yuàn yì ràng yíqiè yǒu ròushēn de rén zhídào zhèxiē shì;

35 Yīnwèi wǒ bù piāndài rén, hái yào ràng quán rénlèi zhídào, rízi hén kuài jiù dào; shíchén suī wèi dào, dànshi línjinle, hépíng jiāng cóng dìshàng qúzǒu, móguǐ jiāng yǒu nénglì tǒngzhì tā zìjǐ de língyù.

36 Ér Zhǔ yě jiāng yǒu nénglì tǒngzhì tā de shèngtú, jiāng zài tāmen zhōngjiān tǒngzhì, bìng jiāng xiàilài chéngfá Yídōng, jí shijie.

37 Chákǎo zhèxiē jièmìng, yīnwèi zhèxiē jièmìng zhēnshí ér kěkǎo, qízhōng de yùyán hé yìngxǔ dōu bì yìngyàn.

38 Wǒ, Zhǔ, shuōguò de, wǒ yǐ shuōguòde, wǒ bù gěi zìjǐ jièkǒu, zònggrán tiāndì fèi qù, wǒ de huà bù huì fèi qù, què dōu yào yìngyàn, wúlùn shì jièzhe wǒ zìjǐ de shēngyīn, huò shì wǒ pú rénmen de shēngyīn, dōu shì yíyàng.

39 Yīnwèi kàn a, bìngqie zhùyì, Zhǔ shì Shén, líng zuò jiàanzhèng, érqiè nà jiàanzhèng shì zhēnshí de, zhēnlǐ yǒngyōngyuǎnyuǎn cúnzài. Āmen.

30 And also those to whom these commandments were given, might have power to lay the foundation of this church, and to bring it forth out of obscurity and out of darkness, the only true and living church upon the face of the whole earth, with which I, the Lord, am well pleased, speaking unto the church collectively and not individually—

31 For I the Lord cannot look upon sin with the least degree of allowance;

32 Nevertheless, he that repents and does the commandments of the Lord shall be forgiven;

33 And he that repents not, from him shall be taken even the light which he has received; for my Spirit shall not always strive with man, saith the Lord of Hosts.

34 And again, verily I say unto you, O inhabitants of the earth: I the Lord am willing to make these things known unto all flesh;

35 For I am no respecter of persons, and will that all men shall know that the day speedily cometh; the hour is not yet, but is nigh at hand, when peace shall be taken from the earth, and the devil shall have power over his own dominion.

36 And also the Lord shall have power over his saints, and shall reign in their midst, and shall come down in judgment upon Idumea, or the world.

37 Search these commandments, for they are true and faithful, and the prophecies and promises which are in them shall all be fulfilled.

38 What I the Lord have spoken, I have spoken, and I excuse not myself; and though the heavens and the earth pass away, my word shall not pass away, but shall all be fulfilled, whether by mine own voice or by the voice of my servants, it is the same.

39 For behold, and lo, the Lord is God, and the Spirit beareth record, and the record is true, and the truth abideth forever and ever. Amen.

第二篇

一八二三年九月二十一日晚上，天使摩羅乃在紐約，曼徹斯特，先知父親的家中對先知約瑟·斯密說話的摘錄〔教會史，1:12〕。摩羅乃是一系列歷史學家中，最後的一位；那些歷史學家所記的紀錄，就是現已問世的摩爾門經。（比照瑪拉基書4:5-6；教約27:9；110:13-16及128:18。）

1，以來加將顯示聖職；2-3，對父親的應許栽植在兒女心中。

1 看啊，主大而可畏之日未到以前，我要藉先知以來加的手，向你們顯示聖職。

2 而且他會將對父親所作的應許，植在兒女心中，而兒女的心將轉向父親。

3 如果不這樣，全地必在祂來臨時完全荒廢。

第三篇

一八二八年七月，在賓夕法尼亞，哈茂耐，給予先知約瑟·斯密的啟示，述及譯自摩爾門經第一部分，稱為李海書的一百一十六頁手稿遺失的事。先知勉強允許曾在翻譯摩爾門經時，擔任短期抄寫員的馬丁·哈里斯保管他曾保管的這些譯稿。這啟示經由烏陵和土明而給予。〔教會史，1:21-23。〕（見教約第十篇。）

1-4，主的道是一條永恆的環；5-15，約瑟·斯密必須悔改，否則就會喪失翻譯的恩賜；16-20，摩爾門經問世是要拯救李海的後裔。

Dì èr piān

Yibā'ěrsān nián jiǔ yuè èrshíyí rì wǎnshàng, tiānshí Móluónǎi zài Niǔyuē, Mànchèsítè, xiānzhī fùqīn de jiāzhōng dùi xiānzhī Yuēsè Sīmì shuō huà de zhāilù [jiàohuì shǐ, 1:12]. Mólúónǎi shí yí xíliè lishí xuéjī zhōng, zuihòu de yí wèi; nàxiē lishí xuéjī suǒ jí de jìlù, jiūshí xiān yí wènshí de Mó'ěrménjīng. (Bǐzhào Málājī shū 4:5-6; Jiào yuē 27:9; 110:13-16 Jí 128:18.)

1, Yǐláijiā jiāng xiānshì shèngzhí; 2-3, dùi fùqīn de yìngxǔ zāizhí zài érnǚ xīnhōng.

1 Kàn a, Zhǔ dà ér kěwèi zhī rì wèi dào yíqián, wǒ yào jie xiānzhī Yǐláijiā de shǒu, xiàng nǐmen xiānshì shèngzhí.

2 Érqiè tā huì jiāng dùi fùqīn suǒzuò de yìngxǔ, zhí zài érnǚ xīnhōng, ér érnǚ de xīn jiāng zhuǎnxiàng fùqīn.

3 Rúguǒ bú zhèyàng, quán dì bì zài tā láilín shí wánquán huāngfèi.

Dì sān piān

Yibā'ěrbā nián qī yuè, zài Bīnxifānǐyā, Hāmàonài, gěiyú xiānzhī Yuēsè Sīmì de qǐshí, shù jí yízì Mó'ěrménjīng de yǐbùfēn, chéngwéi Lihāishū de yǐbǎi yǐshílìuyè shòugǎo yǐshí de shì. Xiānzhī miǎnqiǎng yǔnxǔ céng zài fānyì Mó'ěrménjīng shí, dānrèn duānqí chāoxiě yuán de Mǎdīng Hālīsī bǎoguǎn tā céng bǎoguǎn de zhèxiē yǐgāo. Zhè qíshí jīngyóu wǔlíng hé tǔmíng ér gěiyú. [Jiàohuì shǐ, 1:21-23.] (Jiàn jiào yuē dí shí piān.)

1-4, Zhǔ de dào shì yìtiáo yǒnghéng de huán; 5-15, Yuēsè Sīmì bixū huǐgāi, fǒuzé jiù huì sàngshí fānyì de énci; 16-20, Mó'ěrménjīng wènshí shí yào zhéngjiù lǐ hǎi de hòuyì.

Section 2

An extract from the words of the angel Moroni to Joseph Smith the Prophet, while in the house of the Prophet's father at Manchester, New York, on the evening of 21 September 1823 (see History of the Church, 1:12). Moroni was the last of a long line of historians who had made the record that is now before the world as the Book of Mormon. (Compare Malachi 4:5-6; also sections 27:9; 110:13-16; and 128:18.)

1, Elijah is to reveal the priesthood; 2-3, The promises of the fathers are planted in the hearts of the children.

1 Behold, I will reveal unto you the Priesthood, by the hand of Elijah the prophet, before the coming of the great and dreadful day of the Lord.

2 And he shall plant in the hearts of the children the promises made to the fathers, and the hearts of the children shall turn to their fathers.

3 If it were not so, the whole earth would be utterly wasted at his coming.

Section 3

Revelation given to Joseph Smith the Prophet, at Harmony, Pennsylvania, July 1828, relating to the loss of 116 pages of manuscript translated from the first part of the Book of Mormon, which was called the book of Lehi. The Prophet had reluctantly allowed these pages to pass from his custody to that of Martin Harris, who had served for a brief period as scribe in the translation of the Book of Mormon. The revelation was given through the Urim and Thummim. (See History of the Church, 1:21-23; see also section 10.)

1-4, The Lord's course is one eternal round; 5-15, Joseph Smith must repent or lose the gift to translate; 16-20, The Book of Mormon comes forth to save the seed of Lehi.

1 神的事工、設計、目的絕不會挫敗，也不會落空。

2 因為神不走彎曲的路，祂不向右也不向左轉，也不改變祂說過的話，因此祂的路是直的，祂的道是一條永恆的環。

3 記住，記住那挫敗的不是神的事工，而是人的工作；

4 雖然一個人可能蒙得許多啟示，並有能力行許多奇事，但是如果他誇耀自己的力量，藐視神的勸告，順從自己的意思和肉慾的指使，他必墜落並招致公正之神的報復。

5 看啊，這些東西已託付給你，但給你的誠命は何等嚴格；也應記得若你不違反誠命，那些對你所作的應許。

6 而且看啊，你已多次違背了神的誠命和律法，連續聽從了人的勸誘。

7 因為，看啊，你不該怕人甚於怕神。雖然世人藐視神的勸告，輕視祂的話——

8 然而你本當忠信；祂就會伸出手臂支持你，抵抗敵人一切帶火的箭；祂就會在你每次有困難時與你同在。

9 看啊，你是約瑟，是被揀選來做主事工的，但是因為違誠，你若不留留意，就會墜落。

10 但是記住，神是慈悲的；因此，悔改你所做違反我賜給你的誠命之事，這樣你仍是被揀選的，並且再被召喚來做這事工；

11 除非這樣做，你必被捨棄，變得像其他人一樣，不再有恩賜。

12 而且在你交出神給你視力和能力翻譯的東西時，就等於把神聖的東西交到惡人手中。

1 Shén de shígōng, shèjì, mùdì jué bú huì cuòbài, yě bú huì luòkōng.

2 Yīnwèi Shén bù zǒu wāngqū de lù, tā bù xiàng yòu yě bù xiàng zuòzhuǎn, yě bù gǎibiàn tā shuōguò de huà, yǐncí tā de lù shì zhí de, tā de dào shì yìtiáo yǒnghéng de huán.

3 Jizhù, jizhù nà cuòbài de búshì Shén de shígōng, ér shì rén de gōngzuò;

4 Suírán yígerén kěnēng méng de xǔduō qǐshì, bìng yǒu nénglì xíng xǔduō qí shì, dànshì rúguō tā kuāyào zǐjǐ de lìliàng, miāoshì Shén de quàngào, shǔncóng zǐjǐ de yǐsī hé ròuyù de zhǐshǐ, tā bì zhuiliù bìng zhāozhì gōngzhèng zhī Shén de bào fù.

5 Kàn a, zhèxiē dōngxī yǐ tuōfù gěi nǐ, dàn gěi nǐ de jièmìng shì hédéng yán'gé; yě yīng jídé ruò nǐ bù wéifān jièmìng, nàxiē duì nǐ suǒzuò de yìngxū.

6 Érqiè kàn a, nǐ yǐ duō cì wéibèile Shén de jièmìng hé lǚfǎ, liánxù tǐngcóngle rén de quānyòng.

7 Yīnwèi, kàn a, nǐ bù gāi pàrénn shènyú pà Shén. Suírán shirén miāoshì Shén de quàngào, qīngshì tā de huà —

8 Rán'ér nǐ běn dāng zhōngxìn; tā jiù huì shén chū shǒubì zhīchí nǐ, dǐkàng dírén yíqìè dài huō de jiàn; tā jiù huì zài nǐ měi cì yǒu kùnnán shí yǔ nǐ tóng zài.

9 Kàn a, nǐ shì Yuēsè, shì bēi jiǎnxuǎn lái zuòzhǔ shígōng de, dànshì yīnwèi wéijiè, nǐ ruò bù liúyì, jiù huì zhuiliù.

10 Dànshì jìzhù, Shén shì cíbēi de; yǐncí, huīgǎi nǐ suǒ zuò wéifān wǒ cǐgěi nǐ de jièmìng zhī shì, zhèyàng nǐ réng shì bēi jiǎnxuǎn de, bìngqìe zài bēi zhàohuàn lái zuò zhè shì gōng;

11 Chúfēi zhèyàng zuò, nǐ bì bēi shéqì, biàndé xiàng qítā rén yíyàng, bù zài yǒu ēnci.

12 Érqiè zài nǐ jiāochū Shén gěi nǐ shílì hé nénglì fānyì de dōngxī shí, jiù děngyú bǎ shénshèng de dōngxī jiāo dào èrén shǒuzhōng.

1 The works, and the designs, and the purposes of God cannot be frustrated, neither can they come to naught.

2 For God doth not walk in crooked paths, neither doth he turn to the right hand nor to the left, neither doth he vary from that which he hath said, therefore his paths are straight, and his course is one eternal round.

3 Remember, remember that it is not the work of God that is frustrated, but the work of men;

4 For although a man may have many revelations, and have power to do many mighty works, yet if he boasts in his own strength, and sets at naught the counsels of God, and follows after the dictates of his own will and carnal desires, he must fall and incur the vengeance of a just God upon him.

5 Behold, you have been entrusted with these things, but how strict were your commandments; and remember also the promises which were made to you, if you did not transgress them.

6 And behold, how oft you have transgressed the commandments and the laws of God, and have gone on in the persuasions of men.

7 For, behold, you should not have feared man more than God. Although men set at naught the counsels of God, and despise his words—

8 Yet you should have been faithful; and he would have extended his arm and supported you against all the fiery darts of the adversary; and he would have been with you in every time of trouble.

9 Behold, thou art Joseph, and thou wast chosen to do the work of the Lord, but because of transgression, if thou art not aware thou wilt fall.

10 But remember, God is merciful; therefore, repent of that which thou hast done which is contrary to the commandment which I gave you, and thou art still chosen, and art again called to the work;

11 Except thou do this, thou shalt be delivered up and become as other men, and have no more gift.

12 And when thou deliveredst up that which God had given thee sight and power to translate, thou deliveredst up that which was sacred into the hands of a wicked man,

13 他藐視神的勸告，破壞在神面前立下的最神聖承諾，並依靠自己的判斷，誇耀自己的智慧。

14 這是你暫時失去你的特權的原因——

15 因為你從一開始就讓你指導者的勸告被踐踏。

16 然而，我的事工仍要前進，因為，正如有關救主的知識已透過猶太人的見證而臨到世上那樣，有關救主的知識也臨到我的人民——

17 就是透過尼腓人、雅各人、約瑟人、卓倫人的祖先的見證而臨到他們——

18 而且這見證也會讓拉曼人、雷米爾人、以實瑪利人知道；他們因祖先的罪惡而在不信中衰落，而主因他們祖先的弟兄尼腓人的罪惡和憎行，讓他們的祖先消滅了尼腓人。

19 也就是為了這個目的，才保存了包含這些紀錄的頁片——使主對祂人民的應許得以實現；

20 也使拉曼人得以認識他們的祖先，並知道主的應許，使他們能相信福音，並依靠耶穌基督的功德，藉著對祂名的信心而被榮耀，並經由他們的悔改而得救。阿們。

第四篇

一八二九年二月，在賓夕法尼亞，哈茂耐，透過先知約瑟·斯密給予他父親老約瑟·斯密的啟示〔教會史，1:28〕。

1-4，英勇的服務使主的僕人得救；5-6，屬神的品格使他們有資格擔任事工；7，務必尋求屬神的事物。

13 Tā miǎoshì Shén de quàngào, pòhuài zài Shén miàncíán lìxià de zuì shénshèng chéngnuò, bing yǐkào zìjǐ de pànduàn, kuāyào zìjǐ de zhīhuī.

14 Zhè shì nǐ zhànsí shīqù nǐ de tèquán de yuánýn —

15 Yīnwèi nǐ cóng yì kāishí jiù ràng nǐ zhídǎozhě de quàngào bēi jiàntà.

16 Rán'é, wǒ de shígōng réng yào qíjìn, yīnwèi, zhènggrú yóuguān Jìuzhǔ de zhīshì yǐ tòuguò Yótàirén de jiànzhèng ér líndào shíshàng nàiyàng, yóuguān Jìuzhǔ de zhīshì yě líndào wǒ de rénmín —

17 Jìushì tòuguò Níféi rén, Yágè rén, Yuèsè rén, Zhuōlún rén de zǔxiān de jiànzhèng ér líndào tāmen —

18 Érqiè zhè jiànzhèng yě huì ràng Lāmàn rén, Léimǐér rén, Yíshímǎlì rén zhídào; tāmen yīn zǔxiān de zui'è ér zài bùxīn zhōng shuāiliù, ér zhǔyīn tāmen zǔxiān de dixiōng Níféi rén de zui'è hé zhēngxíng, ràng tāmen de zǔxiān xiāomiè Níféi rén.

19 Yē jiùshì wéile zhège mùdì, cái bǎocúnle bāohán zhèxiē jìlù de yè piàn —shǐ Zhǔ duì tā rénmín de yìngxǔ déyǐ shíxià;

20 Yē shǐ Lāmàn rén déyǐ rènshí tāmen de zǔxiān, bìng zhídào Zhǔ de yìngxǔ, shǐ tāmen néng xiāngxìn fúyín, bìng yǐkào Yēsū Jídū de gōngdé, jiézhe duì tā míng de xīnxīn ér bèi róngyào, bìng jīngyóu tāmen de huǐgǎi ér déjiù. Āmen.

13 Who has set at naught the counsels of God, and has broken the most sacred promises which were made before God, and has depended upon his own judgment and boasted in his own wisdom.

14 And this is the reason that thou hast lost thy privileges for a season—

15 For thou hast suffered the counsel of thy director to be trampled upon from the beginning.

16 Nevertheless, my work shall go forth, for inasmuch as the knowledge of a Savior has come unto the world, through the testimony of the Jews, even so shall the knowledge of a Savior come unto my people—

17 And to the Nephites, and the Jacobites, and the Josephites, and the Zoramites, through the testimony of their fathers—

18 And this testimony shall come to the knowledge of the Lamanites, and the Lemuelites, and the Ishmaelites, who dwindled in unbelief because of the iniquity of their fathers, whom the Lord has suffered to destroy their brethren the Nephites, because of their iniquities and their abominations.

19 And for this very purpose are these plates preserved, which contain these records—that the promises of the Lord might be fulfilled, which he made to his people;

20 And that the Lamanites might come to the knowledge of their fathers, and that they might know the promises of the Lord, and that they may believe the gospel and rely upon the merits of Jesus Christ, and be glorified through faith in his name, and that through their repentance they might be saved. Amen.

Dì sì piān

Yibā'érjiǔ nián èr yuè, zài Bīnxīfānìyā, Hāmàonài, tòuguò xiānzhī Yuèsè Sīmì gěiyǔ tā fùqīn lǎo Yuèsè Sīmì de qǐshì [jiàohui shǐ, 1:28].

1-4, Yingyōng de fúwù shì Zhǔ de pú rén déjiù; 5-6, shù Shén de píngé shǐ tāmen yǒu zīgé dānrèn shì gōng; 7, wùbì xúnqíú shù Shén de shiwù.

Section 4

Revelation given through Joseph Smith the Prophet to his father, Joseph Smith, Sr., at Harmony, Pennsylvania, February 1829 (see *History of the Church*, 1:28).

1-4, Valiant service saves the Lord's ministers; 5-6, Godly attributes qualify them for the ministry; 7, The things of God must be sought after.

1 現在看啊，一件奇妙的事工就要來到人類兒女中間。

2 因此，你們著手為神服務的人啊，你們一定要盡心、盡能、盡意、盡力事奉祂，使你們在末日能無可指責地站在神面前。

3 因此，你們若有事奉神的心願，就被召喚做這事工；

4 因為看啊，田地已經白得可以收穫了；並且，看著，用力揮動鐮刀的人，就是在儲藏，他就不會滅亡，卻為他的靈魂帶來救恩；

5 而且信心、希望、仁愛和愛心，以及眼睛專注於神的榮耀，使他資格擔任這事工。

6 記住信心、美德、知識、節制、忍耐、手足親情、神性、仁愛、謙卑、勤奮。

7 祈求，你們就得到；叩門，就給你們開門。阿們。

第五篇

一八二九年三月，在賓夕法尼亞，哈茂耐，應馬丁·哈里斯的請求，透過先知約瑟·斯密給予的啟示〔教會史，1:28-31〕。

1-10，這一代會透過約瑟·斯密獲得主的話；11-18，三位證人會為摩爾門經作見證；19-20，主的話必像過去的時代一樣被證實；21-35，馬丁·哈里斯可悔改而成為證人。

1 看啊，我告訴你，因為我僕人馬丁·哈里斯渴望從我手中得到證據，證明你，我的僕人約瑟·斯密，已獲得你證實並作證說從我這裡得到的頁片：

1 Xiànzài kàn a, yí jiàn qímiào de shìgōng jiù yào láidào rénlèi érnǚ zhōngjiān.

2 Yǐncǐ, nǐmen zhuóshǒu wèi Shén fúwù de rén a, nǐmen yídīng yào jīnxīn, jīnnéng, jīnyǐ, jīnlì shifēng tā, shǐ nǐmen zài mòrì néng wúkě zhízé de zhàn zài Shén miànpíán.

3 Yǐncǐ, nǐmen ruò yǒu shifèng Shén de xīnyuàn, jiù bìe zhàohuàn zuò zhè shì gōng;

4 Yǐnwèi kàn a, tiándì yǐjīng bái de kěyǐ shōuhuòle; bìngqìe, kānzhé, yònglì huǐdòng liándǎo de rén, jiùshì zài chúcáng, tā jiù bú huì mièwáng, què wèi tā de línghún dài lái jiù'ēn;

5 Érqie xinxin, xīwàng, rén'ài hé àixīn, yǐjī yǎnjīng zhuānzhùyú Shén de róngyào, shǐ tā yǒu zǐgē dānrèn zhè shǐgōng.

6 Jīzhù xinxin, měidé, zhīshí, jiézhì, rěnnài, shǒuzú qīngqíng, shénxìng, rén'ài, qīānbēi, qīnfèn.

7 Qíqíú, nǐmen jiù dédào; kòumén, jiù gěi nǐmen kāimén. Amen.

Dì wǔ piān

Yibā'érjiū nián sān yuè, zài Bīnxīfānīyā, Hāmàonài, yīng Mǎdīng Hālīsī de qīngqíú, tòuguò xiānzī Yuēsè Sīmì gēiyú de qíshí [jiàohui shǐ, 1:28-31].

1-10, Zhè yídài huì tòuguò Yuēsè Sīmì huòdé Zhǔ de huà; 11-18, sān wèi zhèngrén huì wèi Mó'ěrménjīng zuò jiànzhèng; 19-20, Zhǔ de huà bì xiàng guòqù de shídài yíyang bèi zhèngshí; 21-35, Mǎdīng Hālīsī kě huǐgǎi ér chéngwéi zhèngrén.

1 Kàn a, wǒ gào sù nǐ, yīnwèi wǒ pú rén Mǎdīng Hālīsī kěwàng cóng wǒ shǒuzhōng dédào zhèngjù, zhèngmíng nǐ, wǒ de púrén xiǎo Yuēsè Sīmì, yǐ huòdé nǐ zhèngshí bìng zuò zhèng shuō cóng wǒ zhělì dédào de yèpiàn;

1 Now behold, a marvelous work is about to come forth among the children of men.

2 Therefore, O ye that embark in the service of God, see that ye serve him with all your heart, might, mind and strength, that ye may stand blameless before God at the last day.

3 Therefore, if ye have desires to serve God ye are called to the work;

4 For behold the field is white already to harvest; and lo, he that thrusteth in his sickle with his might, the same layeth up in store that he perisheth not, but bringeth salvation to his soul;

5 And faith, hope, charity and love, with an eye single to the glory of God, qualify him for the work.

6 Remember faith, virtue, knowledge, temperance, patience, brotherly kindness, godliness, charity, humility, diligence.

7 Ask, and ye shall receive; knock, and it shall be opened unto you. Amen.

Section 5

Revelation given through Joseph Smith the Prophet, at Harmony, Pennsylvania, March 1829, at the request of Martin Harris (see *History of the Church*, 1:28-31).

1-10, This generation will receive the Lord's word through Joseph Smith; 11-18, Three witnesses will testify of the Book of Mormon; 19-20, The word of the Lord will be verified as in previous times; 21-35, Martin Harris may repent and be one of the witnesses.

1 Behold, I say unto you, that as my servant Martin Harris has desired a witness at my hand, that you, my servant Joseph Smith, Jun., have got the plates of which you have testified and borne record that you have received of me;

2 現在，看啊，你要對他這樣說——祂，那位對你講話的，對你說：我，主，是神，已把這些東西交給你，我的僕人小約瑟·斯密，並命令你作這些東西的證人；

3 而且我已使你和我立約，除了我命令你給他們看這些東西的人外，不可給任何人看；除非我授權，你沒有能力控制這些東西。

4 而且你有翻譯這些頁片的恩賜；這是我給予你的第一個恩賜；我已命令你，在未達成我這件事的目的以前，你不可要求其他恩賜；因為這件事完成以前，我不會賦予你其他恩賜。

5 我實在告訴你，地上居民若不聽我的話，禍必臨到他們；

6 因為今後你要被按立，並出去將我的話傳給人類兒女；

7 看啊，如果他們不相信我的話，即使你能把我託付給你的全部東西給他們看，他們也不會相信你，我的僕人約瑟。

8 噢，這不信而倔強的世代啊——我的憤怒已對他們燃起。

9 看啊，我實在告訴你，我已為了我睿智的目的，保存我已託付你，我僕人約瑟的東西，而那些東西將公諸於世；

10 但這一代將透過你獲得我的話；

11 除了你的見證外，還有我三位僕人的見證；我將召喚並按立他們，給他們看這些東西，他們將帶著我透過你給予的話出去。

12 是的，他們將確實知道這些東西是真的，因為我將從天上向他們宣布。

13 我要給他們能力，使他們能看到和觀察到這些東西原來的樣子；

2 Xiànzài, kàn a, nǐ yào dù tā zhèyàng shuō —tā, nà wèi dù nǐ jiǎnghuà de, dù nǐ shuō: Wǒ, Zhǔ, shì Shén, yǐ bǎ zhèxiē dōngxī jiāo gěi nǐ, wǒ de púrén xiǎo Yuēsè Sīmì, bìng mìnglìng nǐ zuò zhèxiē dōngxī de zhèngrén;

3 Érqiě wǒ yǐ shǐ nǐ hé wǒ liyù, chúle wǒ mìnglìng nǐ gěi tāmen kàn zhèxiē dōngxī de rén wài, bùkě gěi rènhé rén kàn; chūfēi wǒ shòuquán, nǐ méiyǒu nénglì kòngzhì zhèxiē dōngxī.

4 Érqiě nǐ yǒu fānyì zhèxiē yěpiàn de ēnci; zhè shì wǒ gěiyǔ nǐ de dì yíge ēnci; wǒ yǐ mìnglìng nǐ, zài wèi dáchéng wǒ zhè jiàn shì de mùdi yǐqíán, nǐ bùkě yāoqíú qítā ēnci; yīnwèi zhè jiàn shì wánchéng yǐqíán, wǒ bú huì fùyǔ nǐ qítā ēnci.

5 Wǒ shízài gào sù nǐ, dīshàng jūmín ruò bù tīng wǒ de huà, huò bì lǐndào tāmen;

6 Yīnwèi jīnhòu nǐ yào bèi ànlì, bìng chūqù jiāng wǒ de huà chuán gěi rénléi érnǚ;

7 Kàn a, rúguō tāmen bù xiāngxìn wǒ de huà, jíshǐ nǐ néng bǎ wǒ tuōfū gěi nǐ de quánbù dōngxī gěi tāmen kàn, tāmen yě bú huì xiāngxìn nǐ, wǒ de púrén Yuēsè.

8 Ô, zhè bùxīn ér juéjiàng de shìdài a —wǒ de fènnù yǐ dù tāmen ránqǐ.

9 Kàn a, wǒ shízài gào sù nǐ, wǒ yǐ wèile wǒ ruìzhì de mùdì, bǎocún wǒ yǐ tuōfū nǐ, wǒ púrén Yuēsè de dōngxī, ér nàixiē dōngxī jiāng gōng zhū yú shì;

10 Dàn zhè yídài jiāng tòuguò nǐ huòdé wǒ de huà;

11 Chúle nǐ de jiàanzhèng wài, hái yǒu wǒ sān wèi púrén de jiàanzhèng; wǒ jiāng zhàohuàn bìng ànlì tāmen, gěi tāmen kàn zhèxiē dōngxī, tāmen jiāng dàizhe wǒ tòuguò nǐ gěiyǔ de huà chūqù.

12 Shì de, tāmen jiāng quèshí zhīdào zhèxiē dōngxī shì zhēn de, yīnwèi wǒ jiāng cóng tiānshàng xiàng tāmen xuānbù.

13 Wǒ yào gěi tāmen nénglì, shǐ tāmen néng kàndào hé guānchá dào zhèxiē dōngxī yuánlái de yàngzì;

2 And now, behold, this shall you say unto him—he who spake unto you, said unto you: I, the Lord, am God, and have given these things unto you, my servant Joseph Smith, Jun., and have commanded you that you should stand as a witness of these things;

3 And I have caused you that you should enter into a covenant with me, that you should not show them except to those persons to whom I commanded you; and you have no power over them except I grant it unto you.

4 And you have a gift to translate the plates; and this is the first gift that I bestowed upon you; and I have commanded that you should pretend to no other gift until my purpose is fulfilled in this; for I will grant unto you no other gift until it is finished.

5 Verily, I say unto you, that woe shall come unto the inhabitants of the earth if they will not hearken unto my words;

6 For hereafter you shall be ordained and go forth and deliver my words unto the children of men.

7 Behold, if they will not believe my words, they would not believe you, my servant Joseph, if it were possible that you should show them all these things which I have committed unto you.

8 Oh, this unbelieving and stiffnecked generation—mine anger is kindled against them.

9 Behold, verily I say unto you, I have reserved those things which I have entrusted unto you, my servant Joseph, for a wise purpose in me, and it shall be made known unto future generations;

10 But this generation shall have my word through you;

11 And in addition to your testimony, the testimony of three of my servants, whom I shall call and ordain, unto whom I will show these things, and they shall go forth with my words that are given through you.

12 Yea, they shall know of a surety that these things are true, from heaven will I declare it unto them.

13 I will give them power that they may behold and view these things as they are;

14 而且在我的教會從曠野興起、出現之初，我不會賜給任何其他人這種能力，在這世代中獲得同樣的見證——我的教會皎潔如月亮，燦爛如太陽，可畏如高舉旗幟的軍旅。

15 而且我要將三位證人對我話的見證傳揚出去。

16 而且看啊，凡相信我話的人，我必以我靈的顯示來眷顧他們；他們將從我而生，即從水和靈而生——

17 而你仍須等候片刻，因為你尚未被按立——

18 而且，他們的見證也將傳揚出去，以定這一代的罪，如果他們硬起心來拒絕他們。

19 因為地上居民若不悔改，必遭受毀滅的懲罰，那懲罰將繼續而不時地傾注在他們身上，直到大地空無一物，其上的居民被我來臨的光芒燒盡而徹底毀滅。

20 看啊，我告訴你這些事，就像我也曾告訴人民耶路撒冷毀滅的事一樣；我的話必在這時代被證實，就像以前一直被證實一樣。

21 現在我命令你，我僕人約瑟，要悔改，並更正直地在我面前行走，不要再聽從世人的勸誘；

22 而且，你要堅定遵守我命令你的誠命；如果你這樣做，看啊，即使你被殺，我也必賜給你永生。

23 現在，我再對你說，我僕人約瑟，關於那個想要證據的人——

24 看啊，我對他說，他抬高自己，在我面前不夠謙卑；但是如果他肯屈身在我面前，在熱烈的祈禱及信心中謙抑自己，真心誠意，那麼我必讓他見到他想看的東西。

14 Érqiè zài wǒ de jiàohūi cóng kuàngyě xīngqǐ, chūxiàn zhī chū, wǒ bú huì cǐgěi rènhé qítā rén zhě zhōng nénglì, zài zhè shídài zhōng huòdé tóngyàng de jiànzhèng —wǒ de jiàohūi jiǎojoí rú yuèliàng, cànlan rú tàiyang, kě wèi rú gāojū qízhì de jūnlǚ.

15 Érqiè wǒ yào jiāng sān wèi zhèngrén duì wǒ huà de jiànzhèng chuányáng chūqù.

16 Érqiě kàn a, fán xiāngxìn wǒ huà de rén, wǒ bì yǐ wǒ líng de xiānshì lái juàngù tāmen; tāmen jiāng cóng wǒ ér shēng, jí cóng shuǐ hé líng ér shēng —

17 Ér nǐ réng xū děnghòu piànkè, yīnwèi nǐ shàngwèi bì ànlì —

18 Érqiě, tāmen de jiànzhèng yě jiāng chuányáng chūqù, yǐ dìng zhè yídài de zuì, rúguō tāmen yǐngqǐ xīn lái jùjué tāmen.

19 Yīnwèi dìshàng jūmín ruò bù huǐgǎi, bì zāoshòu huǐmiè de chéngfá, nà chéngfá jiāng jìxù ér bùshí de qīngzhù zài tāmen shènshàng, zhídào dàdì kōngwú yīwù, qí shàng de jūmín bì wǒ láilín de guāngmáng shāojìn ér chèdǐ huǐmiè.

20 Kàn a, wǒ gàoosù nǐ zhèxiē shì, jiù xiàng wǒ yě céng gàoosù rénmín Yēlúsālěng huǐmiè de shì yíyàng, wǒ de huà bì zài zhè shídài bì zhèngshí, jiù xiàng yǐqíán yǐzhí bì zhèngshí yíyàng.

21 Xiànzài wǒ mínglìng nǐ, wǒ púrén Yuēsè, yào huǐgǎi, bìng gèng zhèngzhí de zài wǒ miànpíán xíngzǒu, bùyào zài tīngcóng shirén de quànyòu;

22 Érqiě, nǐ yào jiānding zūnshǒu wǒ mínglìng nǐ de jièmìng; rúguō nǐ zhèyàng zuò, kàn a, jíshǐ nǐ bì shā, wǒ yě bì cǐgěi nǐ yōngshēng.

23 Xiànzài, wǒ zài duì nǐ shuō, wǒ púrén Yuēsè, guānyú nàgè xiǎng yào zhèngjù de rén —

24 Kàn a, wǒ duì tā shuō, tā tái gāo zǐjǐ, zài wǒ miànpíán bùgòu qiānbēi; dànshì rúguō tā kěn qūshēn zài wǒ miànpíán, zài rèliè de qídǎo jí xīnxīn zhōng qiānyì zǐjǐ, zhēnxin chéngyi, nàme wǒ bì ràng tā jiàndào tā xiāng kàn de dōngxī.

14 And to none else will I grant this power, to receive this same testimony among this generation, in this the beginning of the rising up and the coming forth of my church out of the wilderness—clear as the moon, and fair as the sun, and terrible as an army with banners.

15 And the testimony of three witnesses will I send forth of my word.

16 And behold, whosoever believeth on my words, them will I visit with the manifestation of my Spirit; and they shall be born of me, even of water and of the Spirit—

17 And you must wait yet a little while, for ye are not yet ordained—

18 And their testimony shall also go forth unto the condemnation of this generation if they harden their hearts against them;

19 For a desolating scourge shall go forth among the inhabitants of the earth, and shall continue to be poured out from time to time, if they repent not, until the earth is empty, and the inhabitants thereof are consumed away and utterly destroyed by the brightness of my coming.

20 Behold, I tell you these things, even as I also told the people of the destruction of Jerusalem; and my word shall be verified at this time as it hath hitherto been verified.

21 And now I command you, my servant Joseph, to repent and walk more uprightly before me, and to yield to the persuasions of men no more;

22 And that you be firm in keeping the commandments wherewith I have commanded you; and if you do this, behold I grant unto you eternal life, even if you should be slain.

23 And now, again, I speak unto you, my servant Joseph, concerning the man that desires the witness—

24 Behold, I say unto him, he exalts himself and does not humble himself sufficiently before me; but if he will bow down before me, and humble himself in mighty prayer and faith, in the sincerity of his heart, then will I grant unto him a view of the things which he desires to see.

25 然後他將對這一代的人民說：看啊，我已見到主給小約瑟·斯密看的東西，我確實知道那些東西是真的，因為我看見那些東西，那些東西是藉著神的大能，而不是藉人的能力讓我看見的。

26 而且我，主，命令他，我僕人馬丁·哈里斯，不可再對他們說有關那些東西的事，只能說：我見過那些東西，那些東西是藉神的大能讓我看見的；這就是他將說的話。

27 但是如果他否認這件事，他就破壞了以前與我立的聖約，看啊，他就被定罪。

28 現在，除非他謙抑自己，並向我承認他做錯的事，並與我立約，願意遵守我的誠命，並運用對我的信心，看啊，我對他說，他必看不到，我必不讓他看到我說過的那些東西。

29 如果情形真是這樣，我命令你，我僕人約瑟，要對他說，他不要再做了，也不要再為此事來煩擾我。

30 如果情形真是這樣，看啊，約瑟，我對你說，你再翻譯幾頁後要暫停一段時期，直到我再命令你，你才可以再翻譯。

31 除非你這樣做，看啊，你將不再擁有恩賜，而且我會取走我已託付你的東西。

32 因為我預見有人埋伏要毀滅你，是的，我預見我僕人馬丁·哈里斯若不謙抑自己，並從我手中接受證據，他必陷入罪中；

33 而且有許多人埋伏要將你從地面上毀滅；為了這緣故，我才賜給你這些誠命，使你的日子得以延長。

25 Ránhòu tā jiāng duì zhè yídài de rénmín shuō: Kàn a, wǒ yǐ jiàndào Zhǔ gěi xiǎo Yuēsè Simī kàn de dōngxī, wǒ quèshí zhīdào nàxiē dōngxī shì zhēn de, yīnwèi wǒ kānjiàn nàxiē dōngxī, nàxiē dōngxī shì jièzhe Shén de dànchéng, ér búshì jiè rén de nénglì ràng wǒ kānjiàn de.

26 Érqiè wǒ, Zhǔ, mìnglìng tā, wǒ púrénn Mǎdīng Hālīsī, bùkě zài duì tāmen shuō yǒuguān nàxiē dōngxī de shì, zhǐ néng shuō: Wǒ jiànguò nàxiē dōngxī, nàxiē dōngxī shì jiè Shén de dànchéng ràng wǒ kānjiàn de; zhè jiùshì tā jiāng shuō de huà.

27 Dànshì rúguō tā fǒuren zhè jiàn shì, tā jiù pòhuàile yǐqíán yú wǒ lì de shèngyuē, kàn a, tā jiù bì dingzuì.

28 Xiànzài, chúfēi tā qīnyì zìjǐ, bìng xiàng wǒ chénggrèn tā zuò cuò de shì, bìng yǔ wǒ lìyuē, yuànì zǔnshǒu wǒ de jièmìng, bìng yùnyòng duì wǒ de xinxin, kàn a, wǒ duì tā shuō, tā bì kànburídào, wǒ bì bù ràng tā kāndào wǒ shuōguò de nàxiē dōngxī.

29 Rúguō qíngxíng zhēnshí zhèyàng, wǒ mìnglìng nǐ, wǒ pú rén Yuēsè, yào duì tā shuō, tā bùyào zài zuòle, yě bùyào zài wèi cǐ shì lái fánrǎo wǒ.

30 Rúguō qíngxíng zhēnshí zhèyàng, kàn a, Yuēsè, wǒ duì nǐ shuō, nǐ zài fānyǐ jǐ yè hòu yào zàntíng yíduàn shíqí, zhídào wǒ zài mìnglìng nǐ, nǐ cái kěyǐ zài fānyǐ.

31 Chúfēi nǐ zhèyàng zuò, kàn a, nǐ jiāng bù zài yōngyōu ēnci, érqiè wǒ huì qūzǒu wǒ yǐ tuōfù nǐ de dōngxī.

32 Yīnwèi wǒ yùjiàn yǒurén máifú yào huīmiè nǐ, shì de, wǒ yùjiàn wǒ pú rén Mǎdīng Hālīsī ruò bù qīnyì zìjǐ, bìng cóng wǒ shǒuzhōng jiēshòu zhèngjù, tā bì xiànrù zuì zhōng;

33 Érqiè yǒu xūduō rén máifú yào jiāng nǐ cóng dǐmiàn shàng huīmiè; wèile zhè yuángù, wǒ cái cīgēi nǐ zhèxiē jièmìng, shǐ nǐ de rizí déyǐ yáncháng.

25 And then he shall say unto the people of this generation: Behold, I have seen the things which the Lord hath shown unto Joseph Smith, Jun., and I know of a surety that they are true, for I have seen them, for they have been shown unto me by the power of God and not of man.

26 And I the Lord command him, my servant Martin Harris, that he shall say no more unto them concerning these things, except he shall say: I have seen them, and they have been shown unto me by the power of God; and these are the words which he shall say.

27 But if he deny this he will break the covenant which he has before covenanted with me, and behold, he is condemned.

28 And now, except he humble himself and acknowledge unto me the things that he has done which are wrong, and covenant with me that he will keep my commandments, and exercise faith in me, behold, I say unto him, he shall have no such views, for I will grant unto him no views of the things of which I have spoken.

29 And if this be the case, I command you, my servant Joseph, that you shall say unto him, that he shall do no more, nor trouble me any more concerning this matter.

30 And if this be the case, behold, I say unto thee Joseph, when thou hast translated a few more pages thou shalt stop for a season, even until I command thee again; then thou mayest translate again.

31 And except thou do this, behold, thou shalt have no more gift, and I will take away the things which I have entrusted with thee.

32 And now, because I foresee the lying in wait to destroy thee, yea, I foresee that if my servant Martin Harris humbleth not himself and receive a witness from my hand, that he will fall into transgression;

33 And there are many that lie in wait to destroy thee from off the face of the earth; and for this cause, that thy days may be prolonged, I have given unto thee these commandments.

34 是的，為了這緣故，我才說：停止，別動，直到我命令你，我會準備方法，藉此你能完成我命令你的事。

35 如果你忠信遵守我的誠命，在末日你必被高舉。阿們。

第六篇

一八二九年四月，在賓夕法尼亞，哈茂耐，給予先知約瑟·斯密和奧利佛·考德里的啟示〔教會史，1:32–35〕。一八二九年四月七日，奧利佛·考德里開始擔任摩爾門經翻譯的抄寫員。他已蒙得一次神聖顯示，知道先知對鐫刻著摩爾門經紀錄之頁片的見證是真的。先知透過烏陵和土明求問主而蒙得這答覆。

1–6，主田裡的工作者獲得救恩；7–13，沒有比救恩更大的恩賜；14–27，藉著靈的力量獲得真理的見證；28–37，仰望基督，不斷行善。

1 一件偉大而奇妙的事工就要來到人類兒女中。

2 看啊，我是神；注意我的話，我的話生動而有力，比雙刃劍更銳利，可切開關節和骨髓；因此，要注意我的話。

3 看啊，田地已經白得可以收穫了；因此，凡渴望收割的，就讓他用力揮動鐮刀，趁著還有時日，及時收割，好使他為自己的靈魂，在神國中珍藏永久的救恩。

4 是的，凡願揮動鐮刀收割的，就是蒙神召喚的。

5 因此，你們若向我祈求，你們就必得到；你們若叩門，就必給你們開門。

34 Shì de, wéile zhè yuángù, wǒ cài shuō: Tíngzhǐ, bié dòng, zhídào wǒ mínglíng nǐ, wǒ huì zhǔnbèi fāngfǎ, jiè cǐ ní néng wánchéng wǒ mínglíng nǐ de shì.

35 Rúguò nǐ zhōngxin zūnshǒu wǒ de jièmìng, zài mòrì nǐ bì bèi gāojǔ. Āmen

Dì liù piān

Yibā'érjiǔ nián sì yuè, zài Bīnxifānīyā, Hāmàonài, gěiyú xiānzhī Yuèsè Sīmì hé Àolífó Kaodéi de qíshí [jiàohuì shí, 1:32–35]. Yibā'érjiǔ nián sì yuè qī rì, Àolífó Kǎodéi kāishí dànren Mó'ěrménjīng fānyi de chāoxièyúan. Tā yǐ méng dé yíci shénshèng xiānshì, zhídào xiānzhī dùi juānkèzhe Mó'ěrménjīng jílù zhī yè piàn de jiànzhèng shì zhēn de. Xiānzhī tòuguò wūlíng hé tǔmíng qiúwèn Zhǔ ér méngdé zhè dáfù.

1–6, Zhǔ tián lǐ de gōngzuò zhě huódé jiù'ēn; 7–13, méiyǒu bǐ jiù'ēn gèng dà de ènci; 14–27, jièzhe líng de lìliàng huódé zhēnlǐ de jiànzhèng; 28–37, yǎngwàng Jīdū, bùdúàn xíngshàn.

1 Yí jiàn wéidà ér qímiào de shígōng jiù yào láidào rénlèi érnǚ zhōng.

2 Kàn a, wǒ shì Shén; zhùyì wǒ de huà, wǒ de huà shèngdòng ér yǒulì, bǐ shuāngrèn jiàn gèng ruìlì, kě qiēkāi guānjí hé gǔsu; yīnci, yào zhùyì wǒ de huà.

3 Kàn a, tiāndì yǐjīng bái de kěyǐ shōuhuòle; yīnci, fán kěwàng shōugē de, jiù ràng tā yòngli huídòng liándāo, chènzhé hái yǒu shí rì, jíshí shōugē, hǎoshǐ tā wèi zìjǐ de línghún, zài Shén guózhōng zhēncáng yǒngjiù de jiù'ēn.

4 Shì de, fán yuàn huídòng liándāo shōugē de, jiùshì méng Shén zhàohuàn de.

5 Yīnci, nǐmen ruò xiàng wǒ qíqiú, nǐmen jiù bì dédào; nǐmen ruò kǒumén, jiù bì gěi nǐmen kāimén.

34 Yea, for this cause I have said: Stop, and stand still until I command thee, and I will provide means whereby thou mayest accomplish the thing which I have commanded thee.

35 And if thou art faithful in keeping my commandments, thou shalt be lifted up at the last day. Amen.

Section 6

Revelation given to Joseph Smith the Prophet and Oliver Cowdery, at Harmony, Pennsylvania, April 1829 (see *History of the Church*, 1:32–35). Oliver Cowdery began his labors as scribe in the translation of the Book of Mormon, 7 April 1829. He had already received a divine manifestation of the truth of the Prophet's testimony respecting the plates on which was engraved the Book of Mormon record. The Prophet inquired of the Lord through the Urim and Thummim and received this response.

1–6, *Laborers in the Lord's field gain salvation; 7–13, There is no gift greater than the gift of salvation; 14–27, A witness of the truth comes by the power of the Spirit; 28–37, Look unto Christ, and do good continually.*

1 A great and marvelous work is about to come forth unto the children of men.

2 Behold, I am God; give heed unto my word, which is quick and powerful, sharper than a two-edged sword, to the dividing asunder of both joints and marrow; therefore give heed unto my words.

3 Behold, the field is white already to harvest; therefore, whoso desireth to reap, let him thrust in his sickle with his might, and reap while the day lasts, that he may treasure up for his soul everlasting salvation in the kingdom of God.

4 Yea, whosoever will thrust in his sickle and reap, the same is called of God.

5 Therefore, if you will ask of me you shall receive; if you will knock it shall be opened unto you.

6 如今，你們既已祈求，看啊，我對你們說，要遵守我的誠命，致効力於推進並建立錫安的偉業；

7 不要追求財富，卻要追求智慧，並且看啊，神的奧祕必向你顯露，然後將使你富有。看啊，有永生的人，就是富有的。

8 我實實在在告訴你，你向我求什麼，就必為你成全；而且如果你渴望，你將在這一代成為做許多善事的工具。

9 對這一代只要說悔改，別的都不要說；遵守我的誠命，並按照我的誠命，協助推進我的事工，這樣你必蒙福。

10 看啊，你有一個恩賜，因為你的恩賜，你有福了。記住那是神聖且來自天上的——

11 如果你求問，你必知道偉大而奇妙的奧祕；因此你要運用你的恩賜，使你能找出那些奧祕，使你能帶領很多人認識真理，是的，說服他們知道自己行徑之錯誤。

12 除了和你信仰相同的人外，不要讓任何人知道你的恩賜。不要輕視神聖的事物。

13 如果你行善並忠信地堅持到底，你必在神國中得救，那是神一切恩賜中最大的；因為沒有比救恩的恩賜更大的恩賜。

14 我實實在在告訴你，由於你所做的事，你有福了；因為你已求問我，看啊，每次你求問，都得到我靈的教導。要不然，你不會來到你這時所在的地方。

15 看啊，你知道你已求問我，而我啟發了你的心智；現在我告訴你這些事，好使你知道你已被真理之靈啟發；

6 Rújīn, nǐmen jí yǐ qíqíu, kàn a, wǒ duì nǐmen shuō, yào zūnshǒu wǒ de jièmìng, zhìlì yú tuījìn bìng jiànlì Xī'ān de wéiyē;

7 Bùyáo zhuīqíu cǎifù, què yào zhuīqíu zhīhuì, bīngjiè kàn a, Shén de àomì bì xiàng nǐ xiānlù, ránhòu jiāng shǐ nǐ fùyōu. Kàn a, yǒu yōngshēng de rén, jiùshì fùyōu de.

8 Wǒ shíshízàizài gàosù nǐ, nǐ xiàng wǒ qíu shénme, jiù bì wèi nǐ chéngquán; érqíe rúguō nǐ kěwàng, nǐ jiàng zài zhè yídài chéngwéi zuò xuđo shànshì de gōngjù.

9 Dùi zhè yídài zhǐyào shuō huǐgāi, bié de dōu bùyào shuō; zūnshǒu wǒ de jièmìng, bìng ànzhào wǒ de jièmìng, xiézhù tuījìn wǒ de shígōng, zhèyàng nǐ bì méng fú.

10 Kàn a, nǐ yǒu yíge ènci, yīnwèi nǐ de ènci, nǐ yǒufúle. Jízhù nà shì shénshèng qiè láizì tiānshàng de —

11 Rúguō nǐ qíuwèn, nǐ bì zhīdào wéidà èr qímiào de àomì; yǐncí nǐ yào yùnyìng nǐ de ènci, shǐ nǐ néng zhǎochū nàxī èomì, shǐ nǐ néng dàilíng hěn duō rén rènshí zhēnlí, shì de, shuǐfú tāmen zhīdào zìjǐ xíngjìng zhī cuòwù .

12 Chúle hé nǐ xìnyǎng xiāngtóng de rén wài, bùyào ràng rènhé rén zhīdào nǐ de ènci. Bùyào qíngshi shénshèng de shìwù.

13 Rúguō nǐ xíngshàn bìng zhōngxin de jiānchí dàodǐ, nǐ bì zài Shén guózhōng déjiù, nà shì Shén yíqiè ènci zhōng zuìdà de; yīnwèi méiyǒu bǐ jiù'ēn de ènci gèng dà de ènci.

14 Wǒ shíshízàizài gàosù nǐ, yóuyú nǐ suǒ zuò de shì, nǐ yǒufúle; yīnwèi nǐ yǐ qíuwèn wǒ, kàn a, měi cí nǐ qíuwèn, dōu dédào wǒ líng de jiàodǎo. Yàobùrán, nǐ bú huì láidào nǐ zhè shí suǒ zài de dìfang.

15 Kàn a, nǐ zhīdào nǐ yǐ qíuwèn wǒ, ér wǒ qífále nǐ de xīnzhì; xiànzài wǒ gàosù nǐ zhèxiē shì, hǎoshì nǐ zhīdào nǐ yǐ bèi zhēnlí zhī líng qǐfá;

6 Now, as you have asked, behold, I say unto you, keep my commandments, and seek to bring forth and establish the cause of Zion; 7 Seek not for riches but for wisdom, and behold, the mysteries of God shall be unfolded unto you, and then shall you be made rich. Behold, he that hath eternal life is rich.

8 Verily, verily, I say unto you, even as you desire of me so it shall be unto you; and if you desire, you shall be the means of doing much good in this generation.

9 Say nothing but repentance unto this generation; keep my commandments, and assist to bring forth my work, according to my commandments, and you shall be blessed.

10 Behold thou hast a gift, and blessed art thou because of thy gift. Remember it is sacred and cometh from above—

11 And if thou wilt inquire, thou shalt know mysteries which are great and marvelous; therefore thou shalt exercise thy gift, that thou mayest find out mysteries, that thou mayest bring many to the knowledge of the truth, yea, convince them of the error of their ways.

12 Make not thy gift known unto any save it be those who are of thy faith. Trifle not with sacred things.

13 If thou wilt do good, yea, and hold out faithful to the end, thou shalt be saved in the kingdom of God, which is the greatest of all the gifts of God; for there is no gift greater than the gift of salvation.

14 Verily, verily, I say unto thee, blessed art thou for what thou hast done; for thou hast inquired of me, and behold, as often as thou hast inquired thou hast received instruction of my Spirit. If it had not been so, thou wouldst not have come to the place where thou art at this time.

15 Behold, thou knowest that thou hast inquired of me and I did enlighten thy mind; and now I tell thee these things that thou mayest know that thou hast been enlightened by the Spirit of truth;

16 是的，我告訴你，使你知道，除了神外，沒有人知道你的思想和你心中的意念。

17 我告訴你這些事，作為給你的證據——證明你所寫的話或書籍都是真的。

18 因此要勤勉；無論我僕人約瑟為這話語的緣故，身處何種困境，都要忠信地支持他。

19 規勸他的過錯，也接受他的規勸。要忍耐，要嚴肅，要節制，有耐心、信心、希望和仁愛。

20 看啊，你是奧利佛，因為你的渴望，我已對你講話；所以要將這些話珍藏在心裡。要忠信勤勉地遵守神的誠命，這樣我必將你環抱在我的愛的手臂裡。

21 看啊，我是耶穌基督，神的兒子。我就是到自己的人民中，自己的人民卻不接受的那位。我是在黑暗中照耀的光，黑暗卻不了解光。

22 我實實在在告訴你，如果你想要另外的證據，想想那天晚上，你在心中呼求我，好使你知道這些事的真實性。

23 關於這事，我不是將平安的感覺放進你腦海中嗎？你還能有什麼證明比來自神的證明更大的呢？

24 現在，看啊，你已得到一個證明；因為我若告訴你沒有人知道的事，你難道不是獲得了見證嗎？

25 而且，看啊，如果你祈求，我就賜給你像我僕人約瑟那樣的翻譯恩賜。

26 我實實在在告訴你，因為世人的邪惡，有些包含我許多福音的紀錄都被保留了；

16 Shì de, wǒ gào sù nǐ, shǐ nǐ zhīdào, chúle Shén wài, méiyǒu rén zhīdào nǐ de sīxiāng hé nǐ xīnzhōng de yìniàn.

17 Wǒ gào sù nǐ zhèxiē shì, zuòwéi gěi nǐ de zhèngjù ——zhèngmíng nǐ suǒ xiě de huà huò shūjí dōu shì zhēn de.

18 Yīncí yào qínmiǎn; wúlùn wǒ púrén Yuèsè wèi zhè huàyú de yuángǔ, shēn chù hé zhǒng kùnjìng, dōu yào zhōngxin de zhīchí tā.

19 Guīquàn tā de guòcuò, yě jiēshòu tā de guīquàn. Yào rénnài, yào yánsù, yào jiézhì, yǒu nàixīn, xìnxīn, xiàngwang hé rén'ài.

20 Kàn a, nǐ shì Àolífó, yīnwèi nǐ de kèwàng, wǒ yǐ dui nǐ jiānghuà; suōyǐ yào jiāng zhèxiē huà zhēncāng zài xīnlì. Yào zhōngxin qínmiǎn de zūnshǒu Shén de jièmìng, zhèyàng wǒ bì jiāng nǐ huánbào zài wǒ de ài de shōubi lǐ.

21 Kàn a, wǒ shì Yēsū Jīdū, Shén de érzi. Wǒ jiùshì dào zìjǐ de rénmín zhōng, zìjǐ de rénmín què bù jiēshòu de nà wèi. Wǒ shì zài hēi'àn zhōng zhàoyào de guāng, hēi'àn què bù liào jíe guāng.

22 Wǒ shíshízàizài gào sù nǐ, rúguō nǐ xiǎng yào lǐngwài de zhèngjù, xiǎng xiǎng nàtiān wǎnshàng, nǐ zài xīnzhōng hūqíu wǒ, hǎoshǐ nǐ zhīdào zhèxiē shì de zhēnshí xíng.

23 Guānyú zhè shì, wǒ búshí jiāng píng'ān de gǎnjué fàngjin nǐ nǎohäi zhōng ma? Nǐ hái néng yǒu shénme zhèngmíng bǐ láizì Shén de zhèngmíng gèng dà de ne?

24 Xiànzài, kàn a, nǐ yǐ dédào yíge zhèngmíng; yīnwèi wǒ ruò gào sù nǐ méiyǒu rén zhīdào de shì, nǐ nándào búshí huòdéle jiàanzhèng ma?

25 Érqiè, kàn a, rúguō nǐ qíqíu, wǒ jiù cǐgěi nǐ xiàng wǒ púrén Yuèsè nàiyàng de fānyì ēncì.

26 Wǒ shíshízàizài gào sù nǐ, yīnwèi shírén de xié'è, yǒuxiē bāohán wǒ xǔduō fúyīn de jǐlù dōu bìe bǎoliúle;

16 Yea, I tell thee, that thou mayest know that there is none else save God that knowest thy thoughts and the intents of thy heart.

17 I tell thee these things as a witness unto thee—that the words or the work which thou hast been writing are true.

18 Therefore be diligent; stand by my servant Joseph, faithfully, in whatsoever difficult circumstances he may be for the word's sake.

19 Admonish him in his faults, and also receive admonition of him. Be patient; be sober; be temperate; have patience, faith, hope and charity.

20 Behold, thou art Oliver, and I have spoken unto thee because of thy desires; therefore treasure up these words in thy heart. Be faithful and diligent in keeping the commandments of God, and I will encircle thee in the arms of my love.

21 Behold, I am Jesus Christ, the Son of God. I am the same that came unto mine own, and mine own received me not. I am the light which shineth in darkness, and the darkness comprehendeth it not.

22 Verily, verily, I say unto you, if you desire a further witness, cast your mind upon the night that you cried unto me in your heart, that you might know concerning the truth of these things.

23 Did I not speak peace to your mind concerning the matter? What greater witness can you have than from God?

24 And now, behold, you have received a witness; for if I have told you things which no man knoweth have you not received a witness?

25 And, behold, I grant unto you a gift, if you desire of me, to translate, even as my servant Joseph.

26 Verily, verily, I say unto you, that there are records which contain much of my gospel, which have been kept back because of the wickedness of the people;

27 現在我命令你，如果你有好的願望——為自己積聚財寶在天上的願望——你就當用你的恩賜，協助顯露我經文中由於世人的罪惡而被隱藏的部分。

28 現在，看啊，我賜給你，也賜給我僕人約瑟，這恩賜的權鑰，那將顯露這聖工；憑兩三個證人的口，句句都要定準。

29 我實實在在告訴你們，如果他們拒絕我的話，和我這部分的福音及聖工，你們有福了，因為他們對你們做的不會超過對我做的。

30 即使他們對你們做的像對我做的那樣，你們還是有福了，因為你們必將與我同住在榮耀裡。

31 但是如果他們不拒絕我的話語，那話語將由給予的見證所確立，他們有福了，而且那時你們必因勞動的果實而快樂。

32 我實實在在告訴你們，就像我對我門徒說過的，只要有兩三人奉我的名為了同一件事聚集在一起，看啊，我必在他們中間——同樣的，我也必在你們中間。

33 我的兒子們，不要怕行善，因為你們種什麼，就會收什麼；所以，如果你們種好的，就會收好的為報酬。

34 所以，小羊群，不要怕；要行善；讓大地和地獄聯合起來與你們作對吧，只要你們建立在我的磐石上，他們就無法得勝。

35 看啊，我不定你們的罪；去吧，不要再犯罪；認真做我命令你們的工作。

36 在每個思想上都要仰望我；不要懷疑，不要懼怕。

27 Xiànzài wǒ mìnglìng nǐ, rúguō nǐ yǒu hǎo de yuànwàng—wèi zìjǐ jījū cǎibǎo zài tiānshàng de yuànwàng—nǐ jiù dāng yòng nǐ de èncì, xiézhù xiǎnlù wǒ jīngwén zhōng yóuyú shírén de zuì'è ér bèi yǐncáng de bùfèn.

28 Xiànzài, kàn a, wǒ cǐgěi nǐ, yě cǐgěi wǒ púrénn Yüèsè, zhè èncì de quányào, nà jiāng xiǎnlù zhè shèng gōng; píng liǎng sān gè zhèngrén de kǒu, jù jù dōu yào dìng zhǔn.

29 Wǒ shíshízài zài gào sù nǐmen, rúguō tāmen jùjué wǒ de huà, hé wǒ zhè bùfèn de fúyīn jí shèng gōng, nǐmen yǒu fú le, yīnwèi nǐmen bì jiāng yǔ wǒ tóng zhù zài róngyào lǐ.

31 Dànshì rúguō tāmen bú jùjué wǒ de huà yǔ, nà huà yǔ jiāng yóu gěiyú de jiānzhèng suǒ quèlì, tāmen yǒu fú le, érqiè nà shí nǐmen bì yīn láodòng de guoshí ér kuàilè.

32 Wǒ shíshízài zài gào sù nǐmen, jiù xiàng wǒ dù wǒ mén tóu shuōguò de, zhǐyào yǒu liǎng sān rén fèng wǒ de míng wèile tóngyì jiàn shì jùjí zài yíqǐ, kàn a, wǒ bì zài tāmen zhōngjīān ——tóngyàng de, wǒ yě bì zài nǐmen zhōngjīān.

33 Wǒ de érzimen, bùyào pà xíngshàn, yīnwèi nǐmen zhòng shénme, jiù huì shōu shénme; suǒyǐ, rúguō nǐmen zhòng hǎo de, jiù huì shōu hǎo de wéi bāochóu.

34 Suǒyǐ, xiǎo yángqún, bùyào pà; yào xíngshàn; ràng dàdì hé diyu líánhé qilái yǔ nǐmen zuò dùi ba, zhǐyào nǐmen jiànli zài wǒ de pánshí shàng, tāmen jiù wúfǎ déshèng.

35 Kàn a, wǒ bùdǐng nǐmen de zuì; qù ba, bùyào zài fānzùi; rènzhēn zuò wǒ mìnglìng nǐmen de gōngzuò.

36 Zài měi ge sīxiāng shàng dōu yào yǎngwàng wǒ; bùyào huáiyí, bùyào jùpà.

27 And now I command you, that if you have good desires—a desire to lay up treasures for yourself in heaven—then shall you assist in bringing to light, with your gift, those parts of my scriptures which have been hidden because of iniquity.

28 And now, behold, I give unto you, and also unto my servant Joseph, the keys of this gift, which shall bring to light this ministry; and in the mouth of two or three witnesses shall every word be established.

29 Verily, verily, I say unto you, if they reject my words, and this part of my gospel and ministry, blessed are ye, for they can do no more unto you than unto me.

30 And even if they do unto you even as they have done unto me, blessed are ye, for you shall dwell with me in glory.

31 But if they reject not my words, which shall be established by the testimony which shall be given, blessed are they, and then shall ye have joy in the fruit of your labors.

32 Verily, verily, I say unto you, as I said unto my disciples, where two or three are gathered together in my name, as touching one thing, behold, there will I be in the midst of them—even so am I in the midst of you.

33 Fear not to do good, my sons, for whatsoever ye sow, that shall ye also reap; therefore, if ye sow good ye shall also reap good for your reward.

34 Therefore, fear not, little flock; do good; let earth and hell combine against you, for if ye are built upon my rock, they cannot prevail.

35 Behold, I do not condemn you; go your ways and sin no more; perform with soberness the work which I have commanded you.

36 Look unto me in every thought; doubt not, fear not.

37 看那刺穿我肋旁的傷痕，以及我手上和腳上的釘印；要忠信，遵守我的誠命，這樣你們必繼承天國。阿們。

第七篇

一八二九年四月，在賓夕法尼亞，哈茂耐，給予先知約瑟·斯密和奧利佛·考德里的啟示。那時他們透過烏陵和土明求問，耶穌所愛的門徒約翰是在肉身中留在世上，還是已經去世。這啟示譯自約翰記在羊皮紙上，並由他自己隱藏起來的紀錄〔教會史，1:35–36〕。

1–3，主所愛的約翰會一直活到主來臨；4–8，彼得、雅各、約翰持有福音權鑰。

1 然後主對我說：我所愛的約翰，你想要什麼？因為如果你祈求你想要的，就必賜給你。

2 然後我對祂說：主啊，求您賜給我克服死亡的能力，使我能活著帶領靈魂歸向您。

3 然後主對我說：我實實在在告訴你，因為你如此祈求，你就必留下，直到我在榮耀中來臨。你也必向各國、各族、各方、各民預言。

4 然後為了這緣故，主對彼得說：如果我要他留到我來，與你何干？因為他祈求我讓他帶領靈魂歸向我，而你祈求迅速到我國度來就我。

5 彼得，我告訴你，這是好的願望，但我所愛的卻渴望建做比他以前在世人中做的更多或更大的工作。

6 是的，他會從事更大的工作，所以我要使他像火焰和施助天使一樣；他將施助那些住在世上，將來要繼承救恩的人。

37 Kàn nà cì chuān wǒ lè páng de shānghén, yǐjí wǒ shǒu shàng hé jiǎo shàng de dīng yìn; yào zhōngxìn, zūnshǒu wǒ de jìémíng, zhèyàng nǐmen bì jíchéng tiānguó. Āmen.

Dì qī piān

Yibā'ěrjiǔ nián sì yuè, zài Bīnxīfānyā, Hāmào ànài, gēiyú xiānzhī Yuēsè Sīmí hé Àolifó Kǎodéi de qīshí. Nà shí tāmen tòuguó wūlíng hé tǔmíng qiúwèn, Yēsū suǒ ài de méntú Yuēhàn shí zài ròushēn zhōng liú zài shishàng, háishí yǐjīng qūshí. Zhè qīshí yì zì Yuēhàn jì zài yángpízhī shàng, bìng yóu tā zìjǐ yǐncáng qǐlái de jìlù [jiàohuì shí, 1:35–36].

1–3, Zhǔ suǒ ài de Yuēhàn huì yǐzhí huó dào Zhǔ láilín; 4–8, Bídé, Yāgè, Yuēhàn chíyōu fúyīn quányào.

1 Ránhòu Zhǔ duì wǒ shuō: Wǒ suǒ ài de Yuēhàn, nǐ xiāngyào shénme? Yinwèi rúguō nǐ qíqíu nǐ xiāngyào de, jiù bì cigěi nǐ.

2 Ránhòu wǒ duì tā shuō: Zhǔ a, qíu nín cigěi wǒ kěfú síwáng de nénglì, shǐ wǒ néng huózhe dài lǐng línhún guīxiàng nín.

3 Ránhòu Zhǔ duì wǒ shuō: Wǒ shíshízàizài gāosù nǐ, yīnwèi nǐ rúcǐ qíqíu, nǐ jiù bì liú xià, zhídào wǒ zài róngyào zhōng láilín. Nǐ yě bì xiàng gèguó, gè zú, gè fāng, gè mínlín yúyán.

4 Ránhòu wèile zhè yuángù, Zhǔ duì Bídé shuō: Rúguō wǒ yào tā liú dào wǒ lái, yǔ nǐ hé gān? Yinwèi tā qíqíu wǒ ràng tā dài lǐng línhún guīxiàng wǒ, ér nǐ qíqíu xùnsù dào wǒ guódù lái jiù wǒ.

5 Bídé, wǒ gāosù nǐ, zhè shì hǎo de yuàn wàng, dàn wǒ suǒ ài de què kěwàng néng zuò bǐ tā yíqíán zài shírén zhōng zuò de gèng duō huò gèng dà de gōngzuò.

6 Shì de, tā huì cóngshì gèng dà de gōngzuò, suǒyí wǒ yào shí tā xiàng huōyàn hé shízhù tiānsī yíyàng; tā jiāng shízhù nàxiē zhù zài shishàng, jiānglái yào jíchéng jiù'ēn de rén.

37 Behold the wounds which pierced my side, and also the prints of the nails in my hands and feet; be faithful, keep my commandments, and ye shall inherit the kingdom of heaven. Amen.

Section 7

Revelation given to Joseph Smith the Prophet and Oliver Cowdery, at Harmony, Pennsylvania, April 1829, when they inquired through the Urim and Thummim as to whether John, the beloved disciple, tarried in the flesh or had died. The revelation is a translated version of the record made on parchment by John and hidden up by himself (see *History of the Church*, 1:35–36).

1–3, John the Beloved will live until the Lord comes; 4–8, Peter, James, and John hold gospel keys.

1 And the Lord said unto me: John, my beloved, what desirest thou? For if you shall ask what you will, it shall be granted unto you.

2 And I said unto him: Lord, give unto me power over death, that I may live and bring souls unto thee.

3 And the Lord said unto me: Verily, I say unto thee, because thou desirest this thou shalt tarry until I come in my glory, and shalt prophesy before nations, kindreds, tongues and people.

4 And for this cause the Lord said unto Peter: If I will that he tarry till I come, what is that to thee? For he desired of me that he might bring souls unto me, but thou desiredst that thou mightest speedily come unto me in my kingdom.

5 I say unto thee, Peter, this was a good desire; but my beloved has desired that he might do more, or a greater work yet among men than what he has before done.

6 Yea, he has undertaken a greater work; therefore I will make him as flaming fire and a ministering angel; he shall minister for those who shall be heirs of salvation who dwell on the earth.

7 我要使你施助他和你兄弟雅各；我要把這事工的權能和權鑰賜給你們三人，直到我來的時候。

8 我實在告訴你，你們兩人都能實現你們的願望，因為你們兩人都因自己的願望而喜樂。

第八篇

一八二九年四月，於賓夕法尼亞，哈茂耐，透過先知約瑟·斯密給予奧利佛·考德里的啟示〔教會史，1:36–37〕。在翻譯摩爾門經的過程中，奧利佛一直擔任抄寫員，寫下先知的口述，他希望獲得翻譯的恩賜。主賜給這啟示，答覆他的祈求。

1–5，藉聖靈的力量獲得啟示；6–12，神的奧祕的知識和翻譯古代紀錄的能力來自信心。

1 奧利佛·考德里，我實實在在告訴你，像主你的神和你的救贖主活著一樣確實，你確實會獲得一切你求問的事情的知識，只要你憑信心與誠意，並且相信你會獲得有關古代紀錄鐫文的知識，那些紀錄古老且包含我靈的顯示所提到的我那些部分的經文。

2 是的，看啊我將藉著臨到你並住在你心中的聖靈，在你的意念和心中告訴你。

3 現在，看啊，這是啟示之靈；看啊，這靈是摩西藉以帶領以色列兒女在乾地上通過紅海的靈。

7 Wǒ yào shǐ nǐ shízhù tā hé nǐ xiōngdì Yāgè; wǒ yào bǎ zhè shígōng de quánnéng hé quányào cīgēi nímen sān rén, zhídào wǒ lái de shíhòu.

8 Wǒ shízài gāosù nǐ, nímen liǎng rén dōu néng shíxiàn nímen de yuànwàng, yīnwèi nímen liǎng rén dōu yīn zìjǐ de yuànwàng ér xǐlè.

Dì bā piān

Yibā'érjū nián sì yuè, yú Bīnxifānyā, Hāmàonài, tòuguò xiānzhī Yuēsē Sīmì gěiyú Àolifó Kǎodéli de qíshì [jiàohuì shí, 1:36–37]. Zài fānyì Mó'ěrménjīng de guòchéng zhōng, Àolifó yizhí dānrèn chāoxièyúán, xièxià xiānzhī de kǒushù, tā xiàng huòdé fānyì de ēnci. Zhǔ cīgēi zhè qíshì, dáfú tā de qíqíu.

1–5, Jiè shènglíng de lìliàng huòdé qíshì; 6–12, Shén de àomì de zhīshì hé fānyì gǔdài jìlù de nénglì láizì xīnxīn.

1 Àolifó Kǎodéli, wǒ shíshízài zài gāosù nǐ, xiàng Zhǔ nǐ de Shén hé nǐ de Jiùshúzhǔ huózhe yíyàng quèshí, nǐ quèshí huì huòdé yíqiè nǐ qíuwèn de shìqíng de zhīshì, zhíyào nǐ píng xīnxīn yǔ chéngyì, Bìngqiè xiāngxīn nǐ huì huòdé yǒuguān gǔdài jìlù juān wén de zhīshì, nàxiè jìlù gǔlǎo qiè bāohán wǒ líng de xiānshì suǒ tídiào de wǒ nàxiè bùfèn de jīngwén.

2 Shì de, kàn a wǒ jiāng jièzhe líndào nǐ bìng zhù zài nǐ xīnzhōng de Shènglíng, zài nǐ de yìnìan hé xīnzhōng gāosù nǐ.

3 Xiànzài, kàn a, zhè shì qíshì zhī líng; kàn a, zhè líng shì móxi jièyi dài líng. Yíseliè érnǚ zài gāndī shàng tōngguò hónghǎi de líng.

7 And I will make thee to minister for him and for thy brother James; and unto you three I will give this power and the keys of this ministry until I come.

8 Verily I say unto you, ye shall both have according to your desires, for ye both joy in that which ye have desired.

Section 8

Revelation given through Joseph Smith the Prophet to Oliver Cowdery, at Harmony, Pennsylvania, April 1829 (see *History of the Church*, 1:36–37). In the course of the translation of the Book of Mormon, Oliver, who continued to serve as scribe, writing at the Prophet's dictation, desired to be endowed with the gift of translation. The Lord responded to his supplication by granting this revelation.

1–5, Revelation comes by the power of the Holy Ghost; 6–12, Knowledge of the mysteries of God and the power to translate ancient records come by faith.

1 Oliver Cowdery, verily, verily, I say unto you, that assuredly as the Lord liveth, who is your God and your Redeemer, even so surely shall you receive a knowledge of whatsoever things you shall ask in faith, with an honest heart, believing that you shall receive a knowledge concerning the engravings of old records, which are ancient, which contain those parts of my scripture of which has been spoken by the manifestation of my Spirit.

2 Yea, behold, I will tell you in your mind and in your heart, by the Holy Ghost, which shall come upon you and which shall dwell in your heart.

3 Now, behold, this is the spirit of revelation; behold, this is the spirit by which Moses brought the children of Israel through the Red Sea on dry ground.

4 所以，這是你的恩賜；要應用這恩賜，這樣你就有福了，因為這恩賜必能將你從敵人手中救出來，要不然，他們就會殺害你，並毀滅的靈魂。

5 啊，記住這些話，並遵守我的誠命。記住，這是你的恩賜。

6 這不是你全部的恩賜，因為你有別的恩賜，就是亞倫的恩賜；看啊，那恩賜已告訴你許多事情：

7 看啊，除了神的大能，別無其他能力可使亞倫的恩賜與你同在。

8 所以，不要懷疑，因為那是神的恩賜；你要把它握在手中，並做奇妙的工作；任何勢力都不能從你手中取走那恩賜，因為那是神的工作。

9 因此，你用那工具無論求我告訴你什麼，我都應允你，你必獲得有關的知識。

10 記住，若無信心，你什麼事都做不成，所以要憑信心祈求。不要輕視這些事；不要祈求你不該祈求的。

11 要祈求能知道神的奧祕，能翻譯，並從被隱藏的神聖古代紀錄中獲得知識；這樣一切必按照你的信心而成就。

12 看啊，說這話的是我；我是從開始就對你說話的那位。阿們。

4 Suōyǐ, zhè shì nǐ de ēnci; yào yìngyòng zhè ēnci, zhèyàng nǐ jiù yǒu fú le, yīnwèi zhè ēnci bì néng jiāng nǐ cóng dírén shǒuzhōng jiù chūlái, yàobùrán, tāmen jiù huì shāhài nǐ, bìng huímì nǐ de línghún.

5 A, jizhù zhèxiē huà, bìng zūnshǒu wǒ de jièmìng. Jizhù, zhè shì nǐ de ēnci.

6 Zhè bùshì nǐ quánbù de ēnci, yīnwèi nǐ yǒu bié de ēnci, jiùshì Yǎlún de ēnci; kàn a, nà ēnci yǐ gào sù nǐ xuđo shiqíng;

7 Kàn a, chúle Shén de dànéng, bié wú qítā nénglì kě shǐ Yǎlún de ēnci yǔ nǐ tóng zài.

8 Suōyǐ, bùyào huáiyí, yīnwèi nà shì Shén de ēnci; nǐ yào bǎ tā wò zài shǒuzhōng, bìng zuò qímiào de gōngzuò; rènhé shìlì dōu bùnéng cóng nǐ shǒuzhōng qǐzǒu nà ēnci, yīnwèi nà shì Shén de gōngzuò.

9 Yǐnci, nǐ yòng nà gōngjiù wúlùn qíu wǒ gào sù nǐ shénme, wǒ dōu yìngyǔn nǐ, nǐ bì huòdé yǒuguān de zhīshí.

10 Jizhù, ruò wú xinxin, nǐ shénme shì dōu zuò bùchéng, suǒyǐ yào píng xinxin qíqíu. Bùyào qīngshí zhèxiē shì; bùyào qíqíu nǐ bù gāi qíqíu de.

11 Yào qíqíu néng zhīdào Shén de àomi, néng fānyì, bìng bēi yǐncáng de shénshèng gǔdài jílù zhōng huòdé zhīshí; zhèyàng yíqìè bì ànzhào nǐ de xinxin ér chéngjiù.

12 Kàn a, shuō zhè huà de shì wǒ; wǒ shì cóng kāishǐ jiù duì nǐ shuōhuà de nà wèi. Āmen.

4 Therefore this is thy gift; apply unto it, and blessed art thou, for it shall deliver you out of the hands of your enemies, when, if it were not so, they would slay you and bring your soul to destruction.

5 Oh, remember these words, and keep my commandments. Remember, this is your gift.

6 Now this is not all thy gift; for you have another gift, which is the gift of Aaron; behold, it has told you many things;

7 Behold, there is no other power, save the power of God, that can cause this gift of Aaron to be with you.

8 Therefore, doubt not, for it is the gift of God; and you shall hold it in your hands, and do marvelous works; and no power shall be able to take it away out of your hands, for it is the work of God.

9 And, therefore, whatsoever you shall ask me to tell you by that means, that will I grant unto you, and you shall have knowledge concerning it.

10 Remember that without faith you can do nothing; therefore ask in faith. Trifle not with these things; do not ask for that which you ought not.

11 Ask that you may know the mysteries of God, and that you may translate and receive knowledge from all those ancient records which have been hid up, that are sacred; and according to your faith shall it be done unto you.

12 Behold, it is I that have spoken it; and I am the same that spake unto you from the beginning. Amen.

一八二九年四月，在賓夕法尼亞，哈茂耐，透過先知約瑟·斯密給予奧利佛·考德里的啟示〔教會史，1:37–38〕。規勸奧利佛要忍耐，也勸他暫時要安於抄寫翻譯者的口述，不要試圖翻譯。

Yibā'èrjiū nián sì yuè, zài Binxifānyǐ, Hāmàonài, tòuguò xiānzhī Yuēsè Sīmì gěiyú Àolifó Kǎodélí de qíshí [jiàohuì shí 1:37–38]. Guīquàn Àolifó yào rěnnài, yě quàn tā zhànshí yào ān yú chāoxiě fānyì zhě de kǒushù, bùyào shítú fānyì.

Revelation given through Joseph Smith the Prophet to Oliver Cowdery, at Harmony, Pennsylvania, April 1829 (see *History of the Church*, 1:37–38). Oliver is admonished to be patient and is urged to be content to write, for the time being, at the dictation of the translator, rather than to attempt to translate.

1–6，其他古代紀錄尚待翻譯；7–14，摩爾門經是藉著研讀和聖靈的證實而翻譯的。

1 看啊，我對你說，我兒，由於你沒有如你向我祈求的那樣去翻譯，而重新開始為我僕人小約瑟·斯密抄寫，所以我希望你繼續，直到完成我託付他的這本紀錄為止。

2 然後，看啊，我還有其他紀錄，我會給你能力，使你能協助翻譯。

3 要忍耐，我兒，因為那是我的智慧，目前你不宜翻譯。

4 看啊，你被召喚去做的事工，是為我僕人約瑟抄寫。

5 看啊，因為你沒有繼續像起初開始翻譯時那樣，所以我才從你那裡取走這特權。

6 不要抱怨，我兒，我這樣待你，是我的智慧。

7 看啊，你還不了解；你以為不用思考，只要向我祈求，我就會給你。

8 但是，看啊，我對你說，你必須先在意念中仔細研究；然後求問我那是否是對的，如果那是對的，我會使你胸中燃燒；這樣，你就必覺得那是對的。

1–6, Qítā gǔdài jílù shàng dài fānyì; 7–14, Mó'ér ménjīng shì jièzhe yándú hé Shènglíng de zhèngshí ér fānyì de.

1 Kàn a, wǒ duì nǐ shuō, wǒ ér, yóuyú nǐ méiyōu rú nǐ xiàng wǒ qíqíu de nàiyàng qù fānyì, ér chóngxīn kāishǐ wèi wǒ púrén xiǎo Yuēsè Sīmì chāoxiě, suǒyǐ wǒ xīwàng nǐ jìxù, zhídào wánchéng wǒ tuōfù Tā de zhè běn jílù wéizhǐ.

2 Ránhòu, kàn a, wǒ hái yǒu qítā jílù, wǒ huì gěi nǐ nénglì, shǐ nǐ néng xiézhù fānyì.

3 Yào rěnnài, wǒ ér, yīnwèi nà shì wǒ de zhìhuì, mùqián nǐ bùyí fānyì.

4 Kàn a, nǐ bēi zhàohuàn qù zuò de shìgōng, shì wèi wǒ púrén Yuēsè chāoxiě.

5 Kàn a, yīnwèi nǐ méiyōu jìxù xiàng qǐchū kāishǐ fānyì shí nàiyàng, suǒyǐ wǒ cái cóng nǐ nàlǐ qǔzǒu zhè tèquán.

6 Bùyào bàoyuàn, wǒ ér, wǒ zhèyàng dài nǐ, shì wǒ de zhìhuì.

7 Kàn a, nǐ hái bù liǎojiě; nǐ yíwéi bùyòng sīkǎo, zhǐyào xiàng wǒ qíqíu, wǒ jiù huì gěi nǐ.

8 Dànshì, kàn a, wǒ duì nǐ shuō, nǐ bixū xiān zài yìniàn zhōng zìxì yánjiù; ránhòu qíuwèn wǒ nà shìfǒu shì duì de, rúguō nà shì duì de, wǒ huì shǐ nǐ xiōngzhōng ránshāo; zhèyàng, nǐ jiù bì juéde nà Shì duì de.

1–6, Other ancient records are yet to be translated; 7–14, *The Book of Mormon* is translated by study and by spiritual confirmation.

1 Behold, I say unto you, my son, that because you did not translate according to that which you desired of me, and did commence again to write for my servant, Joseph Smith, Jun., even so I would that ye should continue until you have finished this record, which I have entrusted unto him.

2 And then, behold, other records have I, that I will give unto you power that you may assist to translate.

3 Be patient, my son, for it is wisdom in me, and it is not expedient that you should translate at this present time.

4 Behold, the work which you are called to do is to write for my servant Joseph.

5 And, behold, it is because that you did not continue as you commenced, when you began to translate, that I have taken away this privilege from you.

6 Do not murmur, my son, for it is wisdom in me that I have dealt with you after this manner.

7 Behold, you have not understood; you have supposed that I would give it unto you, when you took no thought save it was to ask me.

8 But, behold, I say unto you, that you must study it out in your mind; then you must ask me if it be right, and if it is right I will cause that your bosom shall burn within you; therefore, you shall feel that it is right.

9 但是，如果那是不對的，你就不會有這種感覺，但是你將思想恍惚，使你把錯誤的事情忘掉；所以，除非是我給你的，你不能寫那神聖的事。

10 要是你早明白這一點，你就可以翻譯了；然而，你現在不宜翻譯。

11 看啊，你開始時是適宜的；但是你卻害怕，而時機已過，現在已不適宜了；

12 你沒有看見我已給我僕人約瑟足夠的力量來彌補嗎？你們兩人我都不定罪。

13 做我命令你的這件事，你必昌盛。要忠信，不要屈服於任何誘惑。

14 堅守我召喚你的事工，這樣你頭上的頭髮一根也不會失落，而且在末日你必被高舉。阿們。

第十篇

一八二八年夏天，於賓夕法尼亞，哈茂耐，給予先知約瑟·斯密的啟示〔教會史，1:20-23〕。主告訴約瑟摩爾門經李海書一百一十六頁譯稿被惡人更改的事。這些譯稿在暫時託付給馬丁·哈里斯保管後遺失。（見第三篇前言。）那詭計是等被竊各頁的內容重譯後，指出因更改而產生的矛盾，攻訐翻譯者。魔鬼想出來的這個詭計，早在古代尼腓歷史學家摩爾門摘錄保存的頁片時，已為主預知，並記載於摩爾門經中（見摩爾門語1:3-7）。

9 Dànshì, rúguò nà shì búdù de, nǐ jiù bú huì yǒu zhè zhōng gǎnjué, dànshì nǐ jiāng sīxiāng huānghū, shǐ nǐ bǎ cuòwù de shiqíng wàngdiào; suōyǐ, chūfēi shì wǒ gěi nǐ de, nǐ bùnéng xiě nà shénshèng de shì.

10 Yàoshi nǐ zǎo míngbái zhè yìdiǎn, nǐ jiù kěyǐ fānyǐle; rán'ér, nǐ xiànzài bùyí fānyì.

11 Kàn a, nǐ kāishǐ shí shì shiyí de; dànshì nǐ què hāipà, ér shíjī yǐguò, xiànzài yǐ bù shiyíle;

12 Nǐ méiyóu kānjiàn wǒ yǐ gěi wǒ púrénn Yuēsè zúgōu de lìliàng lái mǐbǔ ma? Nǐmen liǎng rén wǒ dōu bù dingzui.

13 Zuò wǒ mìnglíng nǐ de zhè jiàn shì, nǐ bì chāngshèng. Yào zhōngxìn, bùyào qūfù yú rènhé yòuhuò.

14 Jiānshǒu wǒ zhàohuàn nǐ de shìgōng, zhèyàng nǐ tóushàng de tóufǎ yīgēn yě bù huì shīluò, érqiè zài mòrì nǐ bì bèi gāojǔ. Amén.

Dì shí piān

Yibā'erbā nián xiàtiān, yú Bīnxifānīyā, Hāmàonài, gěiyú xiānzhī Yuēsè Sīmí de qǐshì [jiàohuì shǐ:1:20-23]. Zhǔ gāosù Yuēsè Mó'ěrménjīng Lihāishū yibái yíshílìù yè yǐgǎo bēi èrén gēnggǎi de shi. Zhèxiē yì gǎo zài zhànsī tuōfū gěi Mǎdīng Hālīsī bāoguǎn hòu yíshí. (Jiàn dì sān piān qíányán.) Nà guǐjì shì děng bēi qiè gè yè de nèiróng chónghì hòu, zhǐchū yīn gēnggǎi ér chǎnshēng de máodùn, gōngjié fānyí zhě. Móguì xiāng chūlái de zhège guǐjì, zǎo zài gǔdài Níféi lishǐ xuéjīa Mó'ěrmén zhāilù bǎocún de yè piàn shí, yǐ wèi Zhǔ yùzhī, bìng jízài yú Mó'ěrménjīng zhōng (jiàn Mó'ěrmén yú 1:3-7).

9 But if it be not right you shall have no such feelings, but you shall have a stupor of thought that shall cause you to forget the thing which is wrong; therefore, you cannot write that which is sacred save it be given you from me.

10 Now, if you had known this you could have translated; nevertheless, it is not expedient that you should translate now.

11 Behold, it was expedient when you commenced; but you feared, and the time is past, and it is not expedient now;

12 For, do you not behold that I have given unto my servant Joseph sufficient strength, whereby it is made up? And neither of you have I condemned.

13 Do this thing which I have commanded you, and you shall prosper. Be faithful, and yield to no temptation.

14 Stand fast in the work wherewith I have called you, and a hair of your head shall not be lost, and you shall be lifted up at the last day. Amen.

Section 10

Revelation given to Joseph Smith the Prophet, at Harmony, Pennsylvania, in the summer of 1828 (see *History of the Church*, 1:20-23). Herein the Lord informs Joseph of alterations made by wicked men in the 116 manuscript pages from the translation of the book of Lehi, in the Book of Mormon. Thenuscript pages had been lost from the possession of Martin Harris, to whom the sheets had been temporarily entrusted. (See the heading to section 3.) The evil design was to await the expected retranslation of the matter covered by the stolen pages and then to discredit the translator by showing discrepancies created by the alterations. That this wicked purpose had been conceived by the evil one and was known to the Lord even while Mormon, the ancient Nephite historian, was making his abridgment of the accumulated plates, is shown in the Book of Mormon (see Words of Mormon 1:3-7)

1 - 26，撒但煽動惡人反對主的事工；27 - 33，他企圖毀滅人的靈魂；34 - 52，福音要透過摩爾門經傳給拉曼人及各民族；53 - 63，主將在人間建立祂的教會和福音；64 - 70，祂要聚集悔改的人進入祂的教會並拯救服從的人。

1 現在，看啊，我告訴你，因為你把你藉烏陵和土明給你能力所翻譯的稿件交到惡人手中，你已失去了那些稿件。

2 並且同時你也失去你的恩賜，你的心智也變得昏暗。

3 然而，現在你的恩賜已恢復；因此你務必像起初那樣忠信，並繼續完成未完的翻譯事工。

4 不要比提供給你使你能翻譯的力量和工具跑得更快或工作得更多；但是要勤奮到底。

5 要一直祈禱，好使你成為征服者；是的，好使你征服撒但，也好使你逃離支持撒但工作的撒但僕人們的手。

6 看啊，他們企圖毀滅你；是的，甚至你信賴的那個人也企圖毀滅你。

7 為了這緣故，我說他是個邪惡的人，因為他企圖拿走那些託付你的東西；而且他還企圖毀了你的恩賜。

8 由於你將稿件交在他手裡，看啊，惡人們已從你那裡拿走了稿件。

9 因此，你已將稿件交了出去，是的，將那神聖之物交給了邪惡。

10 而且，看啊，撒但已將更改自你手中失去的詞句的主意，放在他們心裡，那些詞句就是你叫人寫下或你翻譯的。

1-26, Sādàn shāndòng èréng fǎnduì Zhǔ de shígōng; 27-33, tā qítú huǐmiè rén de línghún; 34-52, fúyīn yào tòuguò Móéréménjīng chuán gēi Lāmàn rén jí gè mínzú; 53-63, zhǔjiāng zài rén jiān jiānlì tā de jiàohuì hé fúyīn; 64-70, tā yào jùyù huǐgāi de rén jīnrù tā de jiàohuì bìng zhěngjiù fúcóng de rén.

1 Xiànzài, kàn a, wǒ gào sù nǐ, yīnwèi nǐ bǎ nǐ jiè wū líng hé tǔ míng géi nǐ nénglì suò fānyì de gǎojiàn jiāo dào èréng shǒuzhōng, nǐ yǐ shīqùle nàxiē gǎojiàn.

2 Bìngqìe tóngshí nǐ yě shīqù nǐ de èncí, nǐ de xīnzhì yě biàndé hūn'àn.

3 Rán'érl, xiànzài nǐ de èncí yǐ huǐfù; yīncí nǐ wùbù xiàng qǐchū nàiyàng zhōngxìn, bìng jìxù wánchéng wèiwán de fānyì shígōng.

4 Bùyào bì tíngōng gěi nǐ shǐ nǐ néng fānyì de lìliàng hé gōngjiù pǎo de gèng kuài huò gōngzuò de gèng duō; dànshì yào qínfèn dàodǐ.

5 Yào yízhí qídǎo, hǎoshí nǐ chéngwéi zhēngfú zhě; shì de, hǎoshí nǐ zhēngfú Sādàn, yě hǎoshí nǐ táo lí zhīchí Sādàn gōngzuò de Sādàn púrénmen de shǒu.

6 Kàn a, tāmēn qítú huǐmiè nǐ; shì de, shènzhì nǐ xìnlài de nàge rén yě qítú huǐmiè nǐ.

7 Wèile zhè yuángù, wǒ shuō tā shì ge xié'è de rén, yīnwèi tā qítú názōu nàxiè tuōfù nǐ de dōngxī; érqìe tā hái qítú huǐlè nǐ de èncí.

8 Yóuyú nǐ jiāng gǎojiàn jiāo zài tā shǒu lǐ, kàn a, èrénmen yǐ cóng nǐ nàlǐ názōu le gǎojiàn.

9 Yīncí, nǐ yǐ jiāng gǎojiàn jiāole chūqù, shì de, jiāng nà shénsèng zhī wù jiāo gěile xié'è.

10 Érqìe, kàn a, Sādàn yǐ jiāng gēnggǎi zì nǐ shǒuzhōng shīqù de cíjù de zhǔyi, fàng zài tāmēn xīnlǐ, nàxiè cíjù jiùshì nǐ jiào rén xiě xià huò nǐ fānyì de.

1-26, Satan stirs up wicked men to oppose the Lord's work; 27-33, He seeks to destroy the souls of men; 34-52, The gospel is to go to the Lamanites and all nations through the Book of Mormon; 53-63, The Lord will establish his Church and his gospel among men; 64-70, He will gather the repentant into his Church and will save the obedient.

1 Now, behold, I say unto you, that because you delivered up those writings which you had power given unto you to translate by the means of the Urim and Thummim, into the hands of a wicked man, you have lost them.

2 And you also lost your gift at the same time, and your mind became darkened.

3 Nevertheless, it is now restored unto you again; therefore see that you are faithful and continue on unto the finishing of the remainder of the work of translation as you have begun.

4 Do not run faster or labor more than you have strength and means provided to enable you to translate; but be diligent unto the end.

5 Pray always, that you may come off conqueror; yea, that you may conquer Satan, and that you may escape the hands of the servants of Satan that do uphold his work.

6 Behold, they have sought to destroy you; yea, even the man in whom you have trusted has sought to destroy you.

7 And for this cause I said that he is a wicked man, for he has sought to take away the things wherewith you have been entrusted; and he has also sought to destroy your gift.

8 And because you have delivered the writings into his hands, behold, wicked men have taken them from you.

9 Therefore, you have delivered them up, yea, that which was sacred, unto wickedness.

10 And, behold, Satan hath put it into their hearts to alter the words which you have caused to be written, or which you have translated, which have gone out of your hands.

11 並且看啊，我對你說，因為他們更改了詞句，讀起來與你曾翻譯並叫人寫下來的相反；

12 魔鬼就這樣想要設下狡計，以毀壞這事工；

13 因為他把做這事的主意放在他們心裡，以致於他們會說謊，說他們已在你冒充翻譯的詞句中捉到你。

14 我實在告訴你，我絕不容許撒但在這件事上的邪惡計謀得逞。

15 因為看啊，他已把你試探主你的神的主意放在他們心裡，使你祈求重新翻譯那些稿件。

16 然後，看啊，他們在心中這麼說並這麼想——我們要看看神是否曾給他翻譯的能力；如果是，神也會再給他能力；

17 如果神再給他能力，或者如果他再翻譯，或換句話說，如果他翻譯出同樣的詞句，看啊，我們也有同樣的，而我們已更改了那些詞句；

18 因此那些詞句將會不符，然後我們就說他在那些詞句上說謊，他沒有恩賜，也沒有能力；

19 所以我們要毀了他，也毀了那工作；我們要這樣做，最後我們不會蒙羞，還會得到世上的榮耀。

20 我實實在在告訴你，撒但緊緊抓住他們的心，煽動他們作惡，反對善行；

21 他們心地敗壞，充滿邪惡與憎行；他們愛黑暗而不愛光明，因為他們行為邪惡；所以他們不會向我祈求。

22 撒但煽動他們，好使他能將他們的靈魂帶向毀滅。

11 Bingqǐe kàn a, wǒ duì nǐ shuō, yīnwèi tāmen gēnggǎile cíjù, dù qǐlái yǔ nǐ céng fānyì bìng jiào rén xiě xiànlái de xiāngfǎn;

12 Móguǐ jiù zhèyàng xiǎng yào shè xià jiāo jì, yǐ huǐhuài zhè shígōng;

13 Yīnwèi tā bǎ zuò zhè shì de zhǔyì fàng zài tāmen xīnlǐ, yǐzhì yú tāmen huì shūōhuǎng, shuō tāmen yǐ zài nǐ mào chōng fānyì de cíjù zhōng zhuō dǎo nǐ.

14 Wǒ shízài gāosù nǐ, wǒ jué bù róngxǔ Sādàn zài zhè jiàn shì shàng de xié'è jīmóu déchēng.

15 Yīnwèi kàn a, tā yǐ bǎ yào nǐ shìtàn Zhǔ nǐ de Shén de zhǔyì fàng zài tāmen xīnlǐ, shǐ nǐ qíqíu chóngxīn fānyì nàxiē gāojìan.

16 Ránhòu, kàn a, tāmen zài xīnhōng zhème shuō bìng zhème xiāng —wǒmen yào kàn kàn Shén shǐfǒu céng gěi tā fānyì de nénglì; rúguō shì, Shén yě huì zài gěi tā nénglì;

17 Rúguō Shén zài gěi tā nénglì, huòzhě rúguō tā zài fānyì, huò huànjiù huàshūō, rúguō tā fānyì chū tóngyàng de cíjù, kàn a, wǒmen yě yǒu tóngyàng de, ér wǒmen yǐ gēnggǎile nàxiē cíjù;

18 Yǐncí nàxiē cíjù jiāng huì bùfù, ránhòu wǒmen jiù shuō tā zài nàxiē cíjù shàng shuōhuǎng, tā méiyǒu ènci, yě méiyǒu nénglì;

19 Suǒyǐ wǒmen yào huǐle tā, yě huǐle nà gōngzuò; wǒmen yào zhèyàng zuò, zúihòu wǒmen bú huì méng xiū, hái huì dédào shishàng de róngyào.

20 Wǒ shíshízài zài gāosù nǐ, Sādàn jīn jīn zhuāzhù tāmen de xīn, shāndòng tāmen zuò'è, fánduì shànxitíng;

21 Tāmen xīndì bàihuài, chōngmǎn xié'è yǔ zēngxíng; tāmen ài hēi'àn ér bù ài guāngmíng, yīnwèi tāmen xíngwéi xié'è; suǒyǐ tāmen bú huì xiàng wǒ qíqíu.

22 Sādàn shāndòng tāmen, hǎoshǐ tā néng jiāng tāmen de línghún dài xiàng huǐmiè.

11 And behold, I say unto you, that because they have altered the words, they read contrary from that which you translated and caused to be written;

12 And, on this wise, the devil has sought to lay a cunning plan, that he may destroy this work;

13 For he hath put into their hearts to do this, that by lying they may say they have caught you in the words which you have pretended to translate.

14 Verily, I say unto you, that I will not suffer that Satan shall accomplish his evil design in this thing.

15 For behold, he has put it into their hearts to get thee to tempt the Lord thy God, in asking to translate it over again.

16 And then, behold, they say and think in their hearts—We will see if God has given him power to translate; if so, he will also give him power again;

17 And if God giveth him power again, or if he translates again, or, in other words, if he bringeth forth the same words, behold, we have the same with us, and we have altered them;

18 Therefore they will not agree, and we will say that he has lied in his words, and that he has no gift, and that he has no power;

19 Therefore we will destroy him, and also the work; and we will do this that we may not be ashamed in the end, and that we may get glory of the world.

20 Verily, verily, I say unto you, that Satan has great hold upon their hearts; he stirreth them up to iniquity against that which is good;

21 And their hearts are corrupt, and full of wickedness and abominations; and they love darkness rather than light, because their deeds are evil; therefore they will not ask of me.

22 Satan stirreth them up, that he may lead their souls to destruction.

23 他就這樣設下狡計，想毀壞神的事工；但我要從他們手中追究這事，在審判日，這事必成為他們的羞恥和罪罰。

24 是的，他煽動他們的心，對這事工發怒。

25 是的，他對他們說：要欺騙並埋伏去捕捉，以便進行毀滅；看啊，這沒有害處。他就這樣誑媚他們，並告訴他們，為了拆穿人說謊而說謊並不是罪，這樣他們便可以毀滅他。

26 他就這樣誑媚他們，一路領著他們，直到把他們的靈魂拖下地獄為止；他就這樣使他們陷在自己的網羅裡。

27 他就這樣在世界上下來回奔走，企圖毀滅人的靈魂。

28 我實實在在告訴你，凡以為別人說謊欺騙，而自己便說謊欺騙的人有禍了，因為這種人不能豁免於神的公道。

29 現在，看啊，他們已更改了這些詞句，因為撒但對他們說：他欺騙你們——他就這樣誑媚他們去犯罪，使你試探主，你的神。

30 看啊，我對你說，你不可以再翻譯從你手中失去的那些詞句：

31 因為，看啊，他們針對那些詞句說謊的詭計將無法得逞。因為，看啊，如果你再翻譯出相同的詞句，他們會說你說謊，並說你冒充翻譯，而你卻自相矛盾。

32 而且，看啊，他們將宣揚此事，撒但將使人硬起心來，煽動他們向你發怒，這樣他們就不會相信我的話。

33 撒但就這樣想在這一代擊倒你的見證，使這事工無法在這一代中前進。

23 Tā jiù zhèyàng shè xià jiǎojì, xiǎng huǐhuài Shén de shīgōng; dàn wǒ yào cóng tāmen shòuzhōng zhuījiù zhè shì, zài shěnpàn rì, zhè shì bì chéngwéi tāmen de xiūchǐ hé zuì fá.

24 Shì de, tā shāndòng tāmen de xīn, dùi zhè shīgōng fānù.

25 Shì de, tā duì tāmen shuō: Yào qípiàn bìng máifú qù bǔzhuō, yǐbiàn jīnxíng huǐmèi; kàn a, zhè méiyóu hāichù. Tā jiù zhèyàng chānmèi tāmen, bìng gāosù tāmen, wéile chāichuān rén shuōhuāng ér shuōhuāng bìng búshì zuì, zhèyàng tāmen biàn kěyǐ huǐmèi tā.

26 Tā jiù zhèyàng chānmèi tāmen, yìlù lǐngzhe tāmen, zhídào bǎ tāmen de línhún tuō xià diyù wéizhī; tā jiù zhèyàng shǐ tāmen xiān zài zìjǐ de wǎngluó lǐ.

27 Tā jiù zhèyàng zài shījiè shàngxiá láihuí bēnzhǒu, qítú huǐmèi rén de línhún.

28 Wǒ shíshízàizài gāosù nǐ, fán yǐwéi biérén shuōhuāng qípiàn, ér zìjǐ biàn shuōhuāng qípiàn de rén yǒu huòle, yīnwéi zhè zhōng rén bùnéng huòmǐn yú Shén de gōngdào.

29 Xiànzài, kàn a, tāmen yǐ gēnggǎile zhèxiē cíjù, yīnwéi Sādān duì tāmen shuō: Tā qípiàn nímen —tā jiù zhèyàng chānmèi tāmen qù fānzui, shǐ nǐ shítàn Zhǔ, nǐ de Shén.

30 Kàn a, wǒ duì nǐ shuō, nǐ bù kěyǐ zài fānyì cóng nǐ shòuzhōng shīqù de nàxiè cíjù;

31 Yīnwéi, kàn a, tāmen zhēnduì nàxiè cíjù shuōhuāng de guījí jiāng wúfǎ déchěng. Yīnwéi, kàn a, rúguǒ nǐ zài fānyì chū xiāngtóng de cíjù, tāmen huì shuō nǐ shuōhuāng, bìng shuō nǐ màoachōng fānyì, ér nǐ què zì xiāng móadùn.

32 Érqiè, kàn a, tāmen jiāng xuānyáng cí shí, Sādān jiāng shí rén yìng qí xīn lái, shāndòng tāmen xiàng nǐ fānù, zhèyàng tāmen jiù bù huì xiāngxìn wǒ de huà.

33 Sādān jiù zhèyàng xiāng zài zhè yídài jí dǎo nǐ de jiànlìng, shǐ zhè shīgōng wúfǎ zài zhè yídài zhōng qiánjin.

23 And thus he has laid a cunning plan, thinking to destroy the work of God; but I will require this at their hands, and it shall turn to their shame and condemnation in the day of judgment.

24 Yea, he stirreth up their hearts to anger against this work.

25 Yea, he saith unto them: Deceive and lie in wait to catch, that ye may destroy; behold, this is no harm. And thus he flattereth them, and telleth them that it is no sin to lie that they may catch a man in a lie, that they may destroy him.

26 And thus he flattereth them, and leadeth them along until he draggeth their souls down to hell; and thus he causeth them to catch themselves in their own snare.

27 And thus he goeth up and down, to and fro in the earth, seeking to destroy the souls of men.

28 Verily, verily, I say unto you, who be unto him that lieth to deceive because he supposest that another lieth to deceive, for such are not exempt from the justice of God.

29 Now, behold, they have altered these words, because Satan saith unto them: He hath deceived you—and thus he flattereth them away to do iniquity, to get thee to tempt the Lord thy God.

30 Behold, I say unto you, that you shall not translate again those words which have gone forth out of your hands;

31 For, behold, they shall not accomplish their evil designs in lying against those words. For, behold, if you should bring forth the same words they will say that you have lied and that you have pretended to translate, but that you have contradicted yourself.

32 And, behold, they will publish this, and Satan will harden the hearts of the people to stir them up to anger against you, that they will not believe my words.

33 Thus Satan thinketh to overpower your testimony in this generation, that the work may not come forth in this generation.

34 但是看啊，在這裡有智慧，而且因我向你顯示智慧，並將有關這些事和你要做什麼的誠命給你，在你完成翻譯事工之前，不要向世人顯示。

35 不要奇怪我對你說：在這裡有智慧，不要向世人顯示——因為我說過，不要向世人顯示，好使你得保全。

36 看啊，我不是說你不要讓義人知道；

37 但是因為你未必能判斷誰是義人，或者說，你未必能分辨義人和惡人，所以我對你說，你要保持緘默，直到我認為適合將關於此事的一切公諸於世時為止。

38 現在，我實在告訴你，你已經寫過，已從你手上失去的那些稿件所記載的事，是刻在尼腓片上的：

39 是的，你記得那些稿件中提到，這些事情在尼腓片上有更詳盡的記載。

40 現在，因為刻在尼腓片上的記載更為詳盡，我指的是按照我的智慧，我要世人透過這記載而知道的事——

41 所以，你要翻譯尼腓片上的鐫文，直到便雅憫王統治的時期，或到你已翻譯並保留有稿件的地方為止；

42 看啊，你要將這些作為尼腓的紀錄出版；這樣我好使那些更改我話語的人羞愧。

43 我絕不容許他們毀壞我的事工；是的，我要讓他們知道，我的智慧高過魔鬼的狡猾。

44 看啊，他們只拿到尼腓紀錄的一部分或其摘要。

34 Dànshì kàn a, zài zhělǐ yǒu zhīhuì, érqiè yīn wǒ xiàng nǐ xiǎnshì zhīhuì, bìng jiāng yōuguān zhèxiē shì hé nǐ yào zuò shénme de jièmìng gěi nǐ, zài nǐ wánchéng fānyì shígōng zhīqíán, bùyào xiàng shírén xiānshì.

35 Búyào qíuguài wǒ duì nǐ shuō: Zài zhělǐ yǒu zhīhuì, bùyào xiàng shírén xiǎnshì —yīnwèi wǒ shuōguo, bùyào xiàng shírén xiānshì, hǎoshì nǐ dé bǎoquán.

36 Kàn a, wǒ búshì shuō nǐ bùyào ràng yírén zhīdào;

37 Dànshì yīnwèi nǐ wèi bì néng pànduàn shéi shì yírén, huòzhě shuō, nǐ wèi bì néng fēnbiàn yírén hé èrén, suǒyǐ wǒ duì nǐ shuō, nǐ yào bǎochí jiānmò, zhídào wǒ rènwéi shíhé jiāng guānyú cǐ shì de yíqie gōng zhū yú shí shí wéizhǐ.

38 Xiànzài, wǒ shízài gàosù nǐ, nǐ yīng xièguò, yǐ cóng nǐ shǒu shàng shíqù de nàxiē gāojiàn suǒ jìzǎi de shì, shì kè zài Níféi piàn shàng de;

39 Shì de, nǐ jídé nàxiē gāojiàn zhōng zhitào, zhèxiē shiqíng zài Níféi piàn shàng yǒu gèng xiángjìn de jìzǎi.

40 Xiànzài, yīnwèi kè zài Níféi piàn shàng de jìzǎi gèng wèi xiángjìn, wǒ zhǐ de shì ànzhào wǒ de zhīhuì, wǒ yào shírén tòuguò zhè jìzǎi ér zhīdào de shì —

41 Suōyǐ, nǐ yào fānyì Níféi piàn shàng de juānwén, zhídào Biànyāmǐn wáng tǒngzhì de shíqí, huò dào nǐ yǐ fānyì bìng bǎoliú yǒu gāojiàn de dífāng wéizhǐ;

42 Kàn a, nǐ yào jiāng zhèxiē zuòwéi Níféi de jìlù chūbǎn; zhèyàng wǒ hǎoshì nàxiē gēnggǎi wǒ huàyu de rén xiūkui.

43 Wǒ jué bù róngxǔ tāmen huǐhuài wǒ de shígōng; shì de, wǒ yào ràng tāmen zhīdào, wǒ de zhīhuì gāogu móguǐ de jiāohuá.

44 Kàn a, tāmen zhǐ ná dào Níféi jìlù de yībfèn huò qí zhāilù.

34 But behold, here is wisdom, and because I show unto you wisdom, and give you commandments concerning these things, what you shall do, show it not unto the world until you have accomplished the work of translation.

35 Marvel not that I said unto you: Here is wisdom, show it not unto the world—for I said, show it not unto the world, that you may be preserved.

36 Behold, I do not say that you shall not show it unto the righteous;

37 But as you cannot always judge the righteous, or as you cannot always tell the wicked from the righteous, therefore I say unto you, hold your peace until I shall see fit to make all things known unto the world concerning the matter.

38 And now, verily I say unto you, that an account of those things that you have written, which have gone out of your hands, is engraven upon the plates of Nephi;

39 Yea, and you remember it was said in those writings that a more particular account was given of these things upon the plates of Nephi.

40 And now, because the account which is engraven upon the plates of Nephi is more particular concerning the things which, in my wisdom, I would bring to the knowledge of the people in this account—

41 Therefore, you shall translate the engravings which are on the plates of Nephi, down even till you come to the reign of king Benjamin, or until you come to that which you have translated, which you have retained;

42 And behold, you shall publish it as the record of Nephi; and thus I will confound those who have altered my words.

43 I will not suffer that they shall destroy my work; yea, I will show unto them that my wisdom is greater than the cunning of the devil.

44 Behold, they have only got a part, or an abridgment of the account of Nephi.

45 看啊，尼腓片上刻有許多使我的福音更加明白的事情；所以，按照我的智慧，你應翻譯這尼腓鑄文的前面部分，並於本書中發表。

46 並且，看啊，本書的其餘部分，確實包含我的聖先知們，是的，還有我的門徒們，在他們的禱告中渴望傳給這人民我的福音的所有那些部分。

47 而我對他們說，這事必按照他們禱告中的信心賜給他們：

48 是的，這就是他們的信心——相信我給他們，讓他們在當時所傳播的福音，能傳給他們的弟兄拉曼人，也能傳給所有因紛爭而變成拉曼人的人。

49 現在，不僅如此——他們禱告中的信心是，若其他民族擁有這土地，這福音也會傳給他們：

50 並且，他們的確這樣在禱告中祝福了這塊土地，凡這土地上相信這福音的人，都可以獲得永生。

51 是的，也使這福音能自由地傳給世界各國、各族、各方、或各民。

52 現在，看啊，我要按照他們禱告中的信心，將我福音中的這一部分傳給我人民知道。看啊，我傳給他們的，不是要破壞他們已接受到的，而是要建立起來。

53 而且，為了這個目的，我說過：如果這一代不硬起他們的心，我必在他們中間建立我的教會。

54 我這麼說不是要破壞我的教會，我這麼說是要建立我的教會；

55 因此，凡屬於我教會的人，不用害怕，因為這樣的人必繼承天國。

45 Kàn a, Nífei piànsàng kè yǒu xǔduō shǐ wǒ de fúyīn gèngjīā míngbái de shìqíng; suōyǐ, ànzhào wǒ de zhìhuì, nǐ yǐng fānyì zhè Nífei juānwén de qíánniàn bùfèn, bìng yú běnshū zhōng fābiǎo.

46 Bìngqiě, kàn a, běnshū de qíyú bùfèn, quèshí bāohán wǒ de shèng xiānzhīmen, shì de, háiyǒu wǒ de mémítúmen, zài tāmen de dǎogào zhōng kěwàng chuán gěi zhè rénmín wǒ de fúyīn de suōyǒu nàxiē bùfèn.

47 Ér wǒ duì tāmen shuō, zhè shì bì ànzhào tāmen dǎogào zhōng de xìnxin cǐgěi tāmen;

48 Shì de, zhè jiùshì tāmen de xìnxin —xiāngxìn wǒ gěi tāmen, ràng tāmen zài dāngshí suǒ chuánbō de fúyīn, néng chuán gěi tāmen de dixiōng Lāmànren, yě néng chuán gěi suōyǒu yīn fēnzhēng ér biànhéng Lāmànren de rén.

49 Xiànzài, bùjǐn rúcí —tāmen dǎogào zhōng de xìnxin shì, ruò qítā mínzú yōngyǒu zhè tǔdǐ, zhè fúyīn yě huì chuán gěi tāmen;

50 Bìngqiě, tāmen díquè zhèyàng zài dǎogào zhōng zhùfúle zhè kuài tǔdǐ, fán zhè tǔdǐ shàng xiāngxìn zhè fúyīn de rén, dōu kěyǐ huódé yōngshēng.

51 Shì de, yě shǐ zhè fúyīn néng ziyóu de chuán gěi shìjiè gè guó, gè zú, gè fāng, huò gè mínlí.

52 Xiànzài, kàn a, wǒ yào ànzhào tāmen dǎogào zhōng de xìnxin, jiāng wǒ fúyīn zhōng de zhè yíbùfèn chuán gěi wǒ rénmín zhīdào. Kàn a, wǒ chuán gěi tāmen de, bùshì yào pòhuài tāmen yǐ jiēshòu dào de, ér shì yào jiànli qilái.

53 Érqiě, wèile zhège mùdi, wǒ shuōguò: Rúguō zhè yídài bù yìngqǐ tāmen de xīn, wǒ bì zài tāmen zhōngjīān jiànli wǒ de jiàohuì.

54 Wǒ zhème shuō bù shì yào pòhuài wǒ de jiàohuì, wǒ zhème shuō shì yào jiànli wǒ de jiàohuì;

55 Yǐncǐ, fán shùyú wǒ jiàohuì de rén, bùyòng hàiipà, yīnwèi zhèyàng de rén bì jichéng tiānguó.

45 Behold, there are many things engraven upon the plates of Nephi which do throw greater views upon my gospel; therefore, it is wisdom in me that you should translate this first part of the engravings of Nephi, and send forth in this work.

46 And, behold, all the remainder of this work does contain all those parts of my gospel which my holy prophets, yea, and also my disciples, desired in their prayers should come forth unto this people.

47 And I said unto them, that it should be granted unto them according to their faith in their prayers;

48 Yea, and this was their faith—that my gospel, which I gave unto them that they might preach in their days, might come unto their brethren the Lamanites, and also all that had become Lamanites because of their dissensions.

49 Now, this is not all—their faith in their prayers was that this gospel should be made known also, if it were possible that other nations should possess this land;

50 And thus they did leave a blessing upon this land in their prayers, that whosoever should believe in this gospel in this land might have eternal life;

51 Yea, that it might be free unto all of whatsoever nation, kindred, tongue, or people they may be.

52 And now, behold, according to their faith in their prayers will I bring this part of my gospel to the knowledge of my people. Behold, I do not bring it to destroy that which they have received, but to build it up.

53 And for this cause have I said: If this generation harden not their hearts, I will establish my church among them.

54 Now I do not say this to destroy my church, but I say this to build up my church;

55 Therefore, whosoever belongeth to my church need not fear, for such shall inherit the kingdom of heaven.

56 但是那些不畏懼我，又不遵守我誠命，為了謀利而自創教會的人，是的，以及所有作惡並建立魔鬼國度的人——是的，我實實在在告訴你，那些人就是我要困擾的人，我要使他們發抖，全身戰慄。

57 看啊，我是耶穌基督，神的兒子。我到自己的人民中，而我自己的人民卻不接受我。

58 我是照在黑暗中的光，黑暗卻不了解光。

59 我就是那位對門徒說：我另外有羊，不是這圈裡的，然而有很多人不明白我的意思。

60 我要向這人民顯示，我另外有羊，他們是雅各家族的一支；

61 我要顯露他們奉我的名所做的奇妙事工；

62 是的，我也要顯露我那傳給他們的福音，並且，看啊，他們不會否定你已接受的，卻要加以建立並顯露我教義的許多真諦，是的，即我唯一的教義。

63 我這樣做是要確立我的福音，希望不再有這麼多紛爭；是的，撒但煽動人心，為了我教義的要點而紛爭；在這些事上他們錯了，因為他們曲解經文，不了解經文。

64 所以，我要為他們揭開這個大奧祕；

65 因為，看啊，如果他們不硬起心來，我要像母雞聚集小雞在翅膀底下那樣聚集他們；

66 是的，如果他們願意來，就可以來，並自由地領受生命之水。

67 看啊，這就是我的教義——凡悔改且歸向我的，就是屬於我教會的。

68 凡宣講這教義時有所增減的，就不是屬於我的，而是反對我的；因此他不是屬於我教會的。

56 Dànshì nàxiē bù wèijū wǒ, yòu bù zǔnshǒu wǒ jièming, wèile móulì ér zhǐchuàng jiàohui de rén, shì de, yǐjí suǒyóu zuò'è bìng jiànlì móguǐ guódù de rén —shì de, wǒ shíshízàizài gàosù nǐ, nàxiē rén jiùshì wǒ yào kùnrǎo de rén, wǒ yào shǐ tāmen fādǒu, quánshēn zhànlì.

57 Kàn a, wǒ shì Yēsū Jídū, Shén de érzi. Wǒ dào zìjǐ de rénmín zhōng, ér wǒ zìjǐ de rénmín què bù jiēshòu wǒ.

58 Wǒ shì zhào zài hēi'àn zhōng de guāng, hēi'àn què bù liǎojiě guāng.

59 Wǒ jiùshì nà wèi duì mèntú shuō: Wǒ lǐngwài yǒu yáng, bùshì zhè quān lǐ de, rán'é r yǒu hěnduō rén bù míngbái wǒ de yīsī.

60 Wǒ yào xiàng zhè rénmín xiǎnshì, wǒ lǐngwài yǒu yáng, tāmen shì yā gè jiāzú de yī zhī;

61 Wǒ yào xiǎnlù tāmen fèng wǒ de míng suǒ zuò de qímiào shìgōng;

62 Shì de, wǒ yě yào xiǎnlù wǒ nà chuán géi tāmen de fúyīn, bìngqíe, kàn a, tāmen bù huì fǒuding nǐ yǐ jiēshòu de, què yào jiāyǐ jiànlì bìng xiǎnlù wǒ jiàoyì de xùduō zhēndì, shì de, jí wǒ wéiyī de jiàoyì .

63 Wǒ zhèyàng zuò shì yào quèlì wǒ de fúyīn, xiāngbù yǒu zhème duō fēnzhēng; shì de, Sādàn shāndòng rénxīn, wèile wǒ jiàoyì de yāo diǎn ér fēnzhēng; zài zhèxiē shì shàng tāmen cuòle, yīnwèi tāmen qūjí jīngwén, bù liǎojiě jīngwén.

64 Suōyǐ, wǒ yào wèi tāmen jiē kāi zhègè dà àomì;

65 Yīnwèi, kàn a, rúguō tāmen bù yìng qǐ xīn lái, wǒ yào xiàng mǔ jǐ jùjí xiāo jī zài chibǎng dixià nàyàng jùjí tāmen;

66 Shì de, rúguō tāmen yuànì lái, jiù kěyí lái, bìng ziyóu de lǐngshòu shèngmìng zhī shuǐ.

67 Kàn a, zhè jiùshì wǒ de jiàoyì —fán huǐgāi qiě guǐxiàng wǒ de, jiùshì shǔyú wǒ jiàohui de.

68 Fán xuānjǐāng zhè jiàoyì shí yǒu suǒ zēng jiǎn de, jiù bùshì shǔyú wǒ de, ér shì fāndù wǒ de; yīncí tā bùshì shǔyú wǒ jiàohui de.

56 But it is they who do not fear me, neither keep my commandments but build up churches unto themselves to get gain, yea, and all those that do wickedly and build up the kingdom of the devil—yea, verily, verily, I say unto you, that it is they that I will disturb, and cause to tremble and shake to the center.

57 Behold, I am Jesus Christ, the Son of God. I came unto mine own, and mine own received me not.

58 I am the light which shineth in darkness, and the darkness comprehendeth it not.

59 I am he who said—Other sheep have I which are not of this fold—unto my disciples, and many there were that understood me not.

60 And I will show unto this people that I had other sheep, and that they were a branch of the house of Jacob;

61 And I will bring to light their marvelous works, which they did in my name;

62 Yea, and I will also bring to light my gospel which was ministered unto them, and, behold, they shall not deny that which you have received, but they shall build it up, and shall bring to light the true points of my doctrine, yea, and the only doctrine which is in me.

63 And this I do that I may establish my gospel, that there may not be so much contention; yea, Satan doth stir up the hearts of the people to contention concerning the points of my doctrine; and in these things they do err, for they do wrest the scriptures and do not understand them.

64 Therefore, I will unfold unto them this great mystery;

65 For, behold, I will gather them as a hen gathereth her chickens under her wings, if they will not harden their hearts;

66 Yea, if they will come, they may, and partake of the waters of life freely.

67 Behold, this is my doctrine—whosoever repenteth and cometh unto me, the same is my church.

68 Whosoever declareth more or less than this, the same is not of me, but is against me; therefore he is not of my church.

69 而且現在，看啊，凡屬於我教會並在我教會中持守到底的，我必將他建立在我的磐石上，地獄的門不能勝過他們。

70 而且現在，要記住祂的話，祂是世界的生命和光，你的救贖主，你的主和你的神。阿們。

第十一篇

一八二九年五月，在賓夕法尼亞，哈茂耐，透過先知約瑟·斯密給他哥哥海倫·斯密的啟示〔教會史，1:39–46〕。這啟示是答覆約瑟的懇求和詢問時，透過烏陵和土明獲得的。教會史提出，這啟示是在亞倫聖職復興後獲得的。

1–6，葡萄園裡的工作者將獲得救恩；7–14，尋求智慧，呼籲悔改，信賴靈；15–22，遵守誡命並研讀主的話；23–27，不要否認啟示之靈和預言之靈；28–30，凡接受基督的，都成為神的兒子。

1 一件偉大而奇妙的事工就要來到人類兒女中間。

2 看啊，我是神，注意我的話，我的話生動而有力，比雙刃劍更銳利，可切開關節和骨髓；因此，要注意我的話。

3 看啊，田地已經白得可以收穫了；因此，凡渴望收割的，就讓他用力揮動鐮刀，趁著還有時日，及時收割，好使他為自己的靈魂，在神國中珍藏永久的救恩。

4 是的，凡願揮動鐮刀收割的，就是蒙神召喚的。

5 因此，你們若向我祈求，你們就必得到；你們若叩門，就必給你們開門。

69 Érqiè xiànzài, kàn a, fán shùyú wǒ jiàohuì bìng zài wǒ jiàohuì zhōng chíshǒu dàodǐ de, wǒ bì jiāng tā jiànlì zài wǒ de pánsí shàng, diyù de mén bùnéng shēng guò tāmén.

70 Érqiè xiànzài, yào jizhù tā de huà, tā shì shíjì de shéngmìng hé guāng, nǐ de Jiùshúzhǔ, nǐ de Zhǔ hé nǐ de Shén. Āmen.

Dì shíyī piān

Yibā'èrjiǔ nián wǔ yuè, zài Binxifānīyǎ, Hāmàonài, tòuguò xiānzhī Yuēsè Sīmì gěi tā gēgē Hāilún Sīmì de qishì [jiàohuì shí:1:39–46]. Zhè qishì shì dàfù Yuēsè de kēnqíu hé xúnwèn shí, tòuguò wūlíng hé tǔmíng huòdè de. Jiàohuì shí tǐchū, zhè qishì shì zài Yālún shèngzhí fùxīng hòu huòdè de.

1–6, Pútāoyuán lǐ de gōngzuòzhé jiāng huòdè jiù'ēn; 7–14, xúnqíu zhìhuì, hūyù huīgǎi, xīnlài líng; 15–22, zūnshǒu jièmìng bìng yándú Zhū de huà; 23–27, bùyào fǒuren qishì zhī líng hé yùyán zhī líng; 28–30, fán jiēshòu Jīdū de, dōu chéngwéi Shén de érzi.

1 Yí jiàn wěidà ér qímiào de shígōng jiù yào lái dào rénlèi érnǚ zhōngjiān.

2 Kàn a, wǒ shì Shén, zhùyì wǒ de huà, wǒ de huà shéngdòng ér yǒulì, bǐ shuāng rèn jiàn gèng ruìlì, kě qíekāi guānjié hé gǔsuǐ; yīncǐ, yào zhùyì wǒ de huà.

3 Kàn a, tiándì yǐjīng bái de kěyǐ shōuhuòle; yīncǐ, fán kěwàng shōugē de, jiù ràng tā yònglì huīdòng liándāo, chènzhé háiyóu shí rì, jíshí shōuge, hǎoshǐ tā wèi zìjǐ de línghún, zài Shén guózhōng zhēncáng yǒngjiù de jiù'ēn.

4 Shí de, fán yuàn huīdòng liándāo shōugē de, jiùshì méng Shén zhàohuàn de.

5 Yīncǐ, nǐmen ruò xiàng wǒ qíqíu, nǐmen jiù bì dédào; nǐmen ruò kòumén, jiù bì gěi nǐmen kāimén.

69 And now, behold, whosoever is of my church, and endureth of my church to the end, him will I establish upon my rock, and the gates of hell shall not prevail against them.

70 And now, remember the words of him who is the life and light of the world, your Redeemer, your Lord and your God. Amen.

Section 11

Revelation given through Joseph Smith the Prophet to his brother Hyrum Smith, at Harmony, Pennsylvania, May 1829 (see *History of the Church*, 1:39–46). This revelation was received through the Urim and Thummim in answer to Joseph's supplication and inquiry. The *History of the Church* suggests that this revelation was received after the restoration of the Aaronic Priesthood.

1–6, Laborers in the vineyard will gain salvation; 7–14, Seek wisdom, cry repentance, trust in the Spirit; 15–22, Keep the commandments, and study the Lord's word; 23–27, Deny not the spirit of revelation and of prophecy; 28–30, Those who receive Christ become the sons of God.

1 A great and marvelous work is about to come forth among the children of men.

2 Behold, I am God; give heed to my word, which is quick and powerful, sharper than a two-edged sword, to the dividing asunder of both joints and marrow; therefore give heed unto my word.

3 Behold, the field is white already to harvest; therefore, whoso desireth to reap let him thrust in his sickle with his might, and reap while the day lasts, that he may treasure up for his soul everlasting salvation in the kingdom of God.

4 Yea, whosoever will thrust in his sickle and reap, the same is called of God.

5 Therefore, if you will ask of me you shall receive; if you will knock it shall be opened unto you.

6 如今，你們既已祈求，看啊，我對你們說，要遵守我的誠命，致効力於推進並建立錫安的偉業。

7 不要追求財富，卻要追求智慧；並且，看啊，神的奧祕必向你顯露，然後將使你富有。看啊，有永生的人，就是富有的。

8 我實實在在告訴你，你向我求什麼，就必為你成就；而且如果你渴望，你將在這一代成為許多善事的工具。

9 對這一代只要說悔改，別的都不要說。遵守我的誠命，並按照我的誠命，協助推進我的事工，這樣你必蒙福。

10 看啊，你有一個恩賜，換句話說，如果你憑信心和誠意向我祈求，並相信耶穌基督的能力，或相信我那對你說話的能力，你必有恩賜：

11 因為，看啊，說話的是我；看啊，我是在黑暗中照耀的光，我憑我的大能給你這些話。

12 現在，我實實在在告訴你，要信賴那位引導人行善的靈—是的，引導人處事公道、為人謙卑、判斷公正；這就是我的靈。

13 我實實在在告訴你，我要把我的靈給你，啟發你的心智，使你的靈魂充滿喜樂；

14 然後你將知道，或者你將藉此知道，憑信心相信我，你必得到所有你向我祈求的與正義有關的事。

15 看啊，我命令你，在你被召喚以前，不可認為你已被召喚去傳教。

16 再等些時候，直到你得到我的話、我的磐石、我的教會和我的福音，而使你確實知道我的教義時。

17 那時，看啊，就必按照你的渴望，是的，即按照你的信心，為你成就。

6 Rújīn, nǐmen jǐ yǐ qíqíu, kàn a, wǒ duì nǐmen shuō, yào zūnshǒu wǒ de jièmìng, zhìlì yú tūjīn bìng jiànlì xī'ān de wéiyé.

7 Bùyáo zhuiqiú cǎifù, què yào zhuiqiú zhīhuì; bìngqíe, kàn a, Shén de àomì bì xiàng nǐ xiǎnlù, ránhòu jiāng shǐ nǐ fùyōu. Kàn a, yǒngshēng de rén, jiùshì fùyōu de.

8 Wǒ shíshízài zài gāosù nǐ, nǐ xiàng wǒ qíu shénme, jiù bì wèi nǐ chéngjiù; èrqíe rúguō nǐ kěwàng, nǐ jiāng zài zhè yídài chéngwéi zuò xǔduō shànshì de gōngjù.

9 Dùi zhè yídài zhǐyào shuō huǐgāi, bié de dōu bùyào shuō. Zūnshǒu wǒ de jièmìng, bìng ànzhào wǒ de jièmìng, xiézhù tūjīn wǒ de shígōng, zhèyàng nǐ bì méng fú.

10 Kàn a, nǐ yǒu yíge ēnci, huànjiù huàshuō, rúguō nǐ píng xinxin hé chéngyì xiàng wǒ qíqíu, bìng xiāngxìn Yēsū Jīdū de nénglì, huò xiāngxin wǒ nà duì nǐ shūohuà de nénglì, nǐ bì yǒu ēnci;

11 Yīnwèi, kàn a, shuōhuà de shì wǒ; kàn a, wǒ shì zài hēi'àn zhōng zhàoyào de guāng, wǒ píng wǒ de dànèng gěi nǐ zhèxiè huà.

12 Xiànzài, wǒ shíshízài zài gāosù nǐ, yào xīnlài nà wèi yǐndǎo rén xíngshàn de líng —shì de, yǐndǎo rén chǔshì gōngdào, wéi rén qiānbēi, pànduàn gōngzhèng; zhè jiùshì wǒ de líng.

13 Wǒ shíshízài zài gāosù nǐ, wǒ yào bǎ wǒ de líng gěi nǐ, qífā nǐ de xīnzhì, shǐ nǐ de línghún chōngmǎn xīlè;

14 Ránhòu nǐ jiāng zhīdào, huòzhě nǐ jiāng jiè cǐ zhīdào, píng xinxin xiāngxin wǒ, nǐ bì dédào suǒyǒu nǐ xiàng wǒ qíqíu de yǔ zhèngyì yóuguān de shì.

15 Kàn a, wǒ mǐnglìng nǐ, zài nǐ bì zhàohuàn yíqián, bùkě rènwéi nǐ yǐ bì zhàohuàn qù chuánjiào.

16 Zài děng xiē shíhòu, zhīdào nǐ dédào wǒ de huà, wǒ de pánsí, wǒ de jiàohuì hé wǒ de fúyīn, ér shǐ nǐ quèshí zhīdào wǒ de jiàoyì shí.

17 Nà shí, kàn a, jiù bì ànzhào nǐ de kěwàng, shì de, jí ànzhào nǐ de xinxin, wèi nǐ chéngjiù.

6 Now, as you have asked, behold, I say unto you, keep my commandments, and seek to bring forth and establish the cause of Zion.

7 Seek not for riches but for wisdom; and, behold, the mysteries of God shall be unfolded unto you, and then shall you be made rich. Behold, he that hath eternal life is rich.

8 Verily, verily, I say unto you, even as you desire of me so it shall be done unto you; and, if you desire, you shall be the means of doing much good in this generation.

9 Say nothing but repentance unto this generation. Keep my commandments, and assist to bring forth my work, according to my commandments, and you shall be blessed.

10 Behold, thou hast a gift, or thou shalt have a gift if thou wilt desire of me in faith, with an honest heart, believing in the power of Jesus Christ, or in my power which speaketh unto thee;

11 For, behold, it is I that speak; behold, I am the light which shineth in darkness, and by my power I give these words unto thee.

12 And now, verily, verily, I say unto thee, put your trust in that Spirit which leadeth to do good—yea, to do justly, to walk humbly, to judge righteously; and this is my Spirit.

13 Verily, verily, I say unto you, I will impart unto you of my Spirit, which shall enlighten your mind, which shall fill your soul with joy;

14 And then shall ye know, or by this shall you know, all things whatsoever you desire of me, which are pertaining unto things of righteousness, in faith believing in me that you shall receive.

15 Behold, I command you that you need not suppose that you are called to preach until you are called.

16 Wait a little longer, until you shall have my word, my rock, my church, and my gospel, that you may know of a surety my doctrine.

17 And then, behold, according to your desires, yea, even according to your faith shall it be done unto you.

18 遵守我的誠命；保持沉默；求助於我的靈；

19 是的，全心忠於我，使你能協助顯明那些已說過的事——是的，就是我經典的翻譯；要忍耐，直到你完成為止。

20 看啊，這就是你的事工，要遵守我的誠命，是的，你要盡能、盡意、盡力。

21 不要尋求宣講我的話，先要尋求獲得我的話，然後你的舌頭必被鬆開；那時，如果你渴望，你就會得到我的靈和我的話，是的，即神的能力，以勸服世人。

22 但是現在你要保持沉默，要研讀我那已傳給人類兒女的話，也要研讀我那將來要傳給人類兒女而現在正在翻譯的話，是的，直到獲得所有我將在這一代賜給人類兒女的話為止，然後所有的東西都將加上去。

23 看啊，你是海倫，我兒；要尋求神的國，這樣，所有公義的事物都必加給你。

24 要建立在我的磐石上，那磐石就是我的福音；

25 不要否認啟示之靈，也不要否認預言之靈，因為否認這些的人有禍了；

26 因此，要珍藏在你心中，直到我的智慧認為你該出去的時候為止。

27 看啊，我對所有那些有好的渴望，並已揮動鐮刀收割的人說話。

28 看啊，我是耶穌基督，神的兒子。我是世界的生命和光。

29 我就是到自己的人民中，自己的人民卻不接受的那位；

30 但是，我實實在在告訴你，凡接受我的，我必給他們能力成為神的兒子，即給那些相信我名的人。阿們。

18 Zūnshǒu wǒ de jièmìng; bǎochí chénmò; qíúzhùyú wǒ de líng;

19 Shì de, quán xīn zhōngyú wǒ, shǐ nǐ néng xiézhù xiǎnmíng nàxiē yǐ shuōguò de shì — shì de, jiùshì wǒ jīngdiǎn de fānyì; yào rěnnài, zhídào nǐ wánchéng wéizhǐ.

20 Kàn a, zhè jiùshì nǐ de shígōng, yào zūnshǒu wǒ de jièmìng, shì de, nǐ yào jīnnéng, jīnyì, jīnlì.

21 Búyào xúnqíu xuānjiāng wǒ de huà, xiān yào xúnqíu huòdé wǒ de huà, ránhòu nǐ de shétóu bì bēi sōng kāi; nà shí, rúguō nǐ kěwàng, nǐ jiù huì dédào wǒ de líng hé wǒ de huà, shì de, jí Shén de nénglì, yǐ quànfú shírèn.

22 Dànsì xiànzài nǐ yào bǎochí chénmò, yào yándú wǒ nà yǐ chuán gěi rénlèi érnǚ de huà, yě yào yándú wǒ nà jiānglái yào chuán gěi rénlèi érnǚ ér xiànzài zhèngzài fānyì de huà, shì de, zhídào huòdé suoyǒu wǒ jiāng zài zhè yídài cǐgèi rénlèi érnǚ de huà wéizhǐ, ránhòu suoyǒu de dōngxī dōu jiāng jiā shàngqù.

23 Kàn a, nǐ shì Hǎilún, wǒ ér; yào xúnqíu Shén de guó, zhèyàng, suoyǒu gōngyì de shìwù dōu bì jiāgěi nǐ.

24 Yào jiànli zài wǒ de pánshí shàng, nà pánshí jiùshì wǒ de fúyīn;

25 Búyào fóurèn qǐshì zhī líng, yě bùyào fóurèn yùyán zhī líng, yīnwèi fóurèn zhèxiē de rén yǒu huòle;

26 Yīncǐ, yào zhēncáng zài nǐ xīnzhōng, zhídào wǒ de zhìhuì rènwéi nǐ gāi chūqù de shíhòu wéizhǐ.

27 Kàn a, wǒ dùi suoyǒu nàxiē yǒu hǎo de kěwàng, bìng yǐ huòdòng liándāo shōugē de rén shuōhuà.

28 Kàn a, wǒ shì Yēsū Jīdū, Shén de érzi. Wǒ shì shìjìe de shēngmìng hé guāng.

29 Wǒ jiùshì dào zìjǐ de rénmín zhōng, zìjǐ de rénmín què bù jiěshòu de nà wèi;

30 Dànsì, wǒ shíshízàizài gàosù nǐ, fán jiěshòu wǒ de, wǒ bì gěi tāmen nénglì chéngwéi Shén de érzi, jí gěi nàxiē xiāngxin wǒ míng de rén. Āmen.

18 Keep my commandments; hold your peace; appeal unto my Spirit;

19 Yea, cleave unto me with all your heart, that you may assist in bringing to light those things of which has been spoken—yea, the translation of my work; be patient until you shall accomplish it.

20 Behold, this is your work, to keep my commandments, yea, with all your might, mind and strength.

21 Seek not to declare my word, but first seek to obtain my word, and then shall your tongue be loosed; then, if you desire, you shall have my Spirit and my word, yea, the power of God unto the convincing of men.

22 But now hold your peace; study my word which hath gone forth among the children of men, and also study my word which shall come forth among the children of men, or that which is now translating, yea, until you have obtained all which I shall grant unto the children of men in this generation, and then shall all things be added thereto.

23 Behold thou art Hyrum, my son; seek the kingdom of God, and all things shall be added according to that which is just.

24 Build upon my rock, which is my gospel;

25 Deny not the spirit of revelation, nor the spirit of prophecy, for wo unto him that denieth these things;

26 Therefore, treasure up in your heart until the time which is in my wisdom that you shall go forth.

27 Behold, I speak unto all who have good desires, and have thrust in their sickle to reap.

28 Behold, I am Jesus Christ, the Son of God. I am the life and the light of the world.

29 I am the same who came unto mine own and mine own received me not;

30 But verily, verily, I say unto you, that as many as receive me, to them will I give power to become the sons of God, even to them that believe on my name. Amen.

一八二九年五月，於賓夕法尼亞，哈茂耐，透過先知約瑟·斯密給老約瑟·耐特的啟示〔教會史，1:47–48〕。約瑟·耐特相信約瑟·斯密有關擁有摩爾門經頁片以及正在進行翻譯的聲明，並多次給約瑟·斯密和他的抄寫員物質援助，使他們能繼續翻譯。在約瑟·耐特請求下，先知求問主而得此啟示。

1–6，葡萄園裡的工作者將獲得救恩；7–9，凡渴望且合格的人都可以協助主的事工。

1 一件偉大而奇妙的事工就要來到人類兒女中間。

2 看啊，我是神，注意我的話，我的話生動而有力，比雙刃劍更銳利，可切開關節和骨髓；因此，要注意我的話。

3 看啊，田地已經白得可以收穫了；因此，凡渴望收割的，就讓他用力揮動鐮刀，趁著還有時日，及時收割，好使他為自己的靈魂，在神國中珍藏永久的救恩。

4 是的，凡願揮動鐮刀收割的，就是蒙神召喚的。

5 因此，你們若向我祈求，你們就必得到；你們若叩門，就必給你們開門。

6 如今，你們既已祈求，看啊，我對你們說，要遵守我的誡命，致力推進並建立錫安的偉業。

7 看啊，我對你說，也對所有渴望推進並建立這事工的人說：

Yibā'èrjiū nián wǔ yuè, yú Binxfānyǎ, Hāmàonài, tòuguò xiānzhī Yuēsè Sīmì gěi lǎo Yuēsè Nàitè de qǐshì [jiàohui shǐ, 1:47–48]. Yuēsè Nàitè xiāngxin Yuēsè Sīmì yǒuguān yōngyǒu Mó'ěrménjīng yèpiàn yǐjí zhèngzài jǐnxíng fānyi de shēngmíng, bìng duō cǐgěi Yuēsè Sīmì hé tā de chāoxièyúán wùzhí yuánzhù, shǐ tāmen néng jìxù fānyì. Zài Yuēsè Nàitè qǐngqíu xià, xiānzhī qíuwèn Zhǔ ér dé cǐ qǐshì.

1–6, Pútáoyuán lǐ de gōngzuòzhě jiāng huòdé jiù'ēn; 7–9, fán kěwàng qiè hégé de rén dōu kěyǐ xiézhù Zhǔ de shigōng.

1 Yí jiàn wěidà ér qímiào de shìgōng jiù yào láidào rénlèi érnǚ zhōngjiān.

2 Kàn a, wǒ shì Shén, zhùyì wǒ de huà, wǒ de huà shèngdòng ér yǒuli, bǐ shuāngrèn jiàn gèng ruǐlì, kě qiekāi guānjié hé gǔsuǐ; yīncǐ, yào zhùyì wǒ de huà.

3 Kàn a, tiándì yǐjīng bái dé kěyǐ shōuhuòle; yīncǐ, fán kěwàng shōugē de, jiù ràng tā yònglì huīdòng liándāo, chènzhé háiyǒu shí rì, jí shí shōugē, hǎoshǐ tā wèi zìjǐ de línghún, zài Shén guózhōng zhēncáng yǒngjiù de jiù'ēn.

4 Shì de, fán yuàn huīdòng liándāo shōugē de, jiùshì méng Shén zhàohuàn de.

5 Yīncǐ, nǐmen ruò xiàng wǒ qíqíu, nǐmen jiù bì dédào; nǐmen ruò kǒumén, jiù bì gěi nǐmen kāimén.

6 Rújīn, nǐmen jì yǐ qíqíu, kàn a, wǒ duì nǐmen shuō, yào zǔnhǒu wǒ de jièmìng, zhìlì tuījìn bìng jiànli xī'ān de wéiyè.

7 Kàn a, wǒ duì nǐ shuō, yě duì suǒyǒu kěwàng tuījìn bìng jiànli zhě shìgōng de rén shuō;

Revelation given through Joseph Smith the Prophet to Joseph Knight, Sr., at Harmony, Pennsylvania, May 1829 (see *History of the Church*, 1:47–48). Joseph Knight believed the declarations of Joseph Smith concerning his possession of the Book of Mormon plates and the work of translation then in progress and several times had given material assistance to Joseph Smith and his scribe, which enabled them to continue translating. At Joseph Knight's request, the Prophet inquired of the Lord and received the revelation.

1–6, Laborers in the vineyard are to gain salvation; 7–9, All who desire and are qualified may assist in the Lord's work.

1 A great and marvelous work is about to come forth among the children of men.

2 Behold, I am God; give heed to my word, which is quick and powerful, sharper than a two-edged sword, to the dividing asunder of both joints and marrow; therefore, give heed unto my word.

3 Behold, the field is white already to harvest; therefore, whoso desireth to reap let him thrust in his sickle with his might, and reap while the day lasts, that he may treasure up for his soul everlasting salvation in the kingdom of God.

4 Yea, whosoever will thrust in his sickle and reap, the same is called of God.

5 Therefore, if you will ask of me you shall receive; if you will knock it shall be opened unto you.

6 Now, as you have asked, behold, I say unto you, keep my commandments, and seek to bring forth and establish the cause of Zion.

7 Behold, I speak unto you, and also to all those who have desires to bring forth and establish this work;

8 一個人除非謙卑並充滿愛心，具有信心、希望、仁愛，並能在交託給他照料的一切事上節制，否則不能協助此事工。

9 看啊，我是世界的光和生命，是說這些話的，所以你要用心留意，然後你會蒙召喚。阿們。

第十三篇

一八二九年五月十五日，約瑟·斯密和奧利佛·考德里，在賓夕法尼亞，哈茂耐附近的蘇克含納河邊，接受亞倫聖職的按立〔教會史，1:39—42〕。按立儀式由一位天使親手執行，這位天使說他自己是約翰，就是新約中所說的施洗約翰。天使說明他是奉古代使徒彼得、雅各、約翰的指示行事，他們持有較高的聖職權鑰，那聖職稱為麥基洗德聖職。約瑟和奧利佛獲得應許，麥基洗德聖職將適時授予他們。（見教約27:7, 8, 12。）

宣布亞倫聖職的權鑰與權能。

1 我的同工僕人們，奉彌賽亞的名，我將亞倫聖職授予你們。這聖職持有天使的施助、悔改的福音，和為罪的赦免的浸沒洗禮的權鑰；這聖職絕不再從地上取走，直到利未的兒子再在正義中向主獻祭。

第十四篇

8 Yígerén chūfēi qiānbēi bìng chōngmǎn àixin, jùyǒu xìnxīn, xīwàng, rén'ài, bìng néng zài jiāo tuō gěi tā zhàoliào de yíqìe shì shàng jiézhì, fóuzé bùnéng xiézhù cǐ shígōng.

9 Kàn a, wǒ shì shijie de guāng hé shèngmìng, shì shuō zhèxiē huà de, suǒyǐ nǐ yào yòngxīn liúyì, ránhòu nǐ huì méng zhàohuàn. Āmen.

Dì shísān piān

Yibā'èrjiǔ nián wǔ yuè shíwǔ rì, Yuēsè Sīmī hé Àolifó Kǎodéli, zài Bīnxīfānīyā, Hāimāonài fùjìn de Sūkèhánánà hébān, jiēshòu Yálún shèngzhí de ànli [Jiàohuì shǐ, 1:39—42]. Ànli yíshí yóu yí wèi tiānshí qīnshǒu zhíxíng, zhè wèi tiānshí shuō tā zìjǐ shì Yuēhàn, jiùshì xīnyuē zhōng suō shuō de Shīxī Yuēhàn. Tiānshí shuōmíng tā shífèng gǔdài shítú Bídé, Yāgè, Yuēhàn de zhīshì xíngshí, tāmēn chíyóu jiào gāo de shèngzhí quányào, nà shèngzhí chéngwèi Màiijixidé shèngzhí. Yuēsè hé Àolifó huòdé yìngxǔ, Màiijixidé shèngzhí jiāng shishí shòuyǔ tāmen. (Jiàn jiào yuē 27:7,8,12.)

Xuānbù Yálún shèngzhí de quányào yǔ quánnéng.

1 Wǒ de tónggōng púrénmen, fèng Mísàiyá de míng, wǒ jiāng Yálún shèngzhí shòuyǔ nimen. Zhè shèngzhí chíyóu tiānshí de shīzhù, huǐgāi de fúyīn, hé wèi zuì de shèmiān de jìnmò xǐl de quányào; zhè shèngzhí jué bú zài cóng dīshàng qūzǒu, zhídào Líwèi de érzi zài zài zhèngyì zhōng xiàng Zhǔ xiànjí.

Dì shísì piān

8 And no one can assist in this work except he shall be humble and full of love, having faith, hope, and charity, being temperate in all things, whatsoever shall be entrusted to his care.

9 Behold, I am the light and the life of the world, that speak these words, therefore give heed with your might, and then you are called. Amen.

Section 13

The ordination of Joseph Smith and Oliver Cowdery to the Aaronic Priesthood along the bank of the Susquehanna River, near Harmony, Pennsylvania, 15 May 1829 (see *History of the Church*, 1:39–42). The ordination was done by the hands of an angel who announced himself as John, the same that is called John the Baptist in the New Testament. The angel explained that he was acting under the direction of Peter, James, and John, the ancient Apostles, who held the keys of the higher priesthood, which was called the Priesthood of Melchizedek. The promise was given to Joseph and Oliver that in due time the Priesthood of Melchizedek would be conferred upon them. (See section 27:7, 8, 12.)

The keys and powers of the Aaronic Priesthood are set forth.

1 Upon you my fellow servants, in the name of Messiah I confer the Priesthood of Aaron, which holds the keys of the ministering of angels, and of the gospel of repentance, and of baptism by immersion for the remission of sins; and this shall never be taken again from the earth, until the sons of Levi do offer again an offering unto the Lord in righteousness.

Section 14

一八二九年六月，在紐約，菲也特，透過先知約瑟·斯密給大衛·惠特茂的啟示〔教會史，1:48-50〕。惠特茂家對翻譯摩爾門經很有興趣。先知住在老彼得·惠特茂家，直到翻譯完成並獲得出書的版權為止。惠特茂兒子中的三位對這事工的真實性都獲得了見證，所以十分關心自己對此事工的責任。本啟示與隨後兩篇啟示（第十五及十六篇）都是經求問後透過烏陵和土明而給的答覆。大衛·惠特茂後來成為摩爾門經的三位證人之一。

1-6，葡萄園裡的工作者將獲得救恩；7-8，永生是神最大的恩賜；9-11，基督創造了諸天和大地。

1 一件偉大而奇妙的事工就要來到人類兒女中。

2 看啊，我是神；注意我的話，我的話生動而有力，比雙刃劍更銳利，可切開關節和骨髓；因此，要注意我的話。

3 看啊，田地已經白得可以收穫了；因此，凡渴望收割的，就讓他用力揮動鐮刀，趁著還有時日，及時收割，好使他為自己的靈魂，在神國中珍藏永久的救恩。

4 是的，凡願揮動鐮刀收割的，就是蒙神召喚的。

5 因此，你們若向我祈求，你們就必得到；你們若叩門，就必給你們開門。

6 要致力推進並建立我的錫安。凡事都要遵守我的誡命。

Yibā'èrjiù nián liù yuè, zài Niǔyuē, Fēiyětè, tòuguò xiānzhī Yuēsè Sīmì gěi Dàwèi Huìtèmào de qǐshì [jiàohuì shí, 1:48-50]. Huìtèmào jiā dù fānyì Mó'ěrménjīng hěn yǒu xìngqù. Xiānzhī zhù zài lǎo Bìdé Huìtèmào jiā, zhídào fānyì wánchéng bìng huòdé chūshū de bǎnquán wéizhī. Huìtèmào érzi zhōng de sān wèi dù zhè shìgōng de zhēnhshí xìng dōu huòdélé jiànzhèng, suoyí shífēn guānxīn zìjǐ dùi cǐ shìgōng de zérèn. Běn qǐshì yú suíhòu liǎng piān qǐshì (dì shíwǔ jí shíliù piān) dōu shì jīng qíuwèn hòu tòuguò Wūlíng hé Tǔmíng ér gěi de dáfù. Dàwèi Huìtèmào hòulái chéngwéi Mó'ěrménjīng de sān wèi zhèngrén zhīyī.

1-6, Pútáoyuán lǐ de gōngzuòzhě jiāng huòdé jiù'ēn; 7-8, yǒngshēng shì Shén zuídà de ēnci; 9-11, Jídū chuàngzàole zhùtiān hé dàdi.

Revelation given through Joseph Smith the Prophet to David Whitmer, at Fayette, New York, June 1829 (see *History of the Church*, 1:48-50). The Whitmer family had become greatly interested in the translating of the Book of Mormon. The Prophet established his residence at the home of Peter Whitmer, Sr., where he dwelt until the work of translation was carried to completion and the copyright on the forthcoming book was secured. Three of the Whitmer sons, each having received a testimony as to the genuineness of the work, became deeply concerned over the matter of their individual duty. This revelation and the two following (sections 15 and 16) were given in answer to an inquiry through the Urim and Thummim. David Whitmer later became one of the Three Witnesses to the Book of Mormon.

1-6, Laborers in the vineyard will gain salvation; 7-8, Eternal life is the greatest of God's gifts; 9-11, Christ created the heavens and the earth.

1 A great and marvelous work is about to come forth unto the children of men.

2 Behold, I am God; give heed to my word, which is quick and powerful, sharper than a two-edged sword, to the dividing asunder of both joints and marrow; therefore give heed unto my word.

3 Behold, the field is white already to harvest; therefore, whoso desireth to reap let him thrust in his sickle with his might, and reap while the day lasts, that he may treasure up for his soul everlasting salvation in the kingdom of God.

4 Yea, whosoever will thrust in his sickle and reap, the same is called of God.

5 Therefore, if you will ask of me you shall receive; if you will knock it shall be opened unto you.

6 Seek to bring forth and establish my Zion. Keep my commandments in all things.

7 而且，如果你遵守我的誠命並持守到底，你必獲得永生，這恩賜是神一切恩賜中最大的。

8 事情必然這樣：如果你奉我的名求問父，憑信心相信，就必獲得給予說話能力的聖靈，使你可成為將來所見所聞之事的證人，也使你可對這一代宣講悔改。

9 看啊，我是耶穌基督，活神的兒子，我創造了諸天和大地，我在黑暗中也無法隱藏的光：

10 因此，我一定要把我圓滿的福音從外邦人那裡傳給以色列家族。

11 看啊，你是大衛，你蒙召喚來協助；如果你做這事，並且忠信，必獲得屬靈和屬世的祝福，而你的酬賞將是大的。阿們。

第十五篇

一八二九年六月，在紐約，菲也特，透過先知約瑟·斯密給約翰·惠特茂的啟示〔教會史，1:50〕。（見第十四篇前言。）這是親切感人的個人信息，在此主述及只有祂自己和約翰·惠特茂知道的事。約翰·惠特茂後來成為摩爾門經八位證人之一。

1-2，主的手臂遍及全地；3-6，宣講福音和拯救靈魂是最有價值的事。

1 聽著，我的僕人約翰，聆聽你的主和救贖主耶穌基督的話。

2 看啊，我明確而有力地對你說話，因為我的手臂遍及全地。

3 而且我要告訴你，除了你我之外沒有人知道的事——

7 Érqiě, rúguō nǐ zūnshǒu wǒ de jièmíng bìng chíshǒu dàodǐ, nǐ bì huòdé yǒngshéng, zhè èncì shì Shén yíqìè èncì zhōng zuídà de.

8 Shiqíng bìrán zhèyàng: Rúguō nǐ fèng wǒ de míng qíuwèn fù, píng xīnxīn xiāngxìn, jiù bì huòdé gěiyú shuōhuà nénglì de shènglíng, shǐ nǐ kě chénggwéi jiānglái suōjiàn suówén zhī shì de zhèngrén, yě shǐ nǐ kě duì zhè yídài xuānjǐang huǐgǎi.

9 Kàn a, wǒ shì Yēsū Jídū, huó Shén de érzi, wǒ chuàngzàole zhūtiān hé dàdì, wǒ shì zài hēi'àn zhōng yě wúfǎ yǐncáng de guāng;

10 Yīncí, wǒ yíding yào bǎ wǒ yuánmǎn de fúyīn cóng Wàibāngrénnàlì chuán gěi Yísèliè jiāzú.

11 Kàn a, nǐ shì Dàwèi, nǐ méng zhàohuàn lái xiézhù; rúguō nǐ zuò zhè shì, bìngqìe zhōngxìn, bì huòdé shǔlíng hé shǔshì de zhùfú, ér nǐ de chóushǎng jiāng shì dà de. Amén.

Dì shíwǔ piān

Yibā'èrjiǔ nián liù yuè, zài Niǔyuē, Fēiyětè, tòuguò xiānzhī Yuēshè Sīmī gěi Yuēhàn Huitémào de qǐshì [jiàohuì shí, 1:50]. (Jiàn di shísi piān qiányán.) Zhè shì qīngqìe gǎnrén de gèrén xinxí, zài cǐ Zhǔ shù jí zhǐ yǒu tā zìjǐ hé Yuēhàn Huitémào zhīdào de shì. Yuēhàn Huitémào houlái chénggwéi Mó'ěrmén jīng bā wèi zhèngrén zhīyí.

1-2, Zhǔ de shǒubì biànjí quán dì; 3-6, xuānjǐang fúyīn hé zhěngjiù línghún shì zuì yǒu jiàzhí de shì.

1 Tingzhe, wǒ de pú rén Yuēhàn, língtīng nǐ de Zhǔ hé Jiùshú Zhǔ Yēsū Jídū de huà.

2 Kàn a, wǒ míngquè ér yǒulì de duì nǐ shuōhuà, yīnwèi wǒ de shǒubì biànjí quán de.

3 Érqiè wǒ yào gāosù nǐ, chúle nǐ wǒ zhī wài méiyǒu rén zhīdào de shì —

7 And, if you keep my commandments and endure to the end you shall have eternal life, which gift is the greatest of all the gifts of God.

8 And it shall come to pass, that if you shall ask the Father in my name, in faith believing, you shall receive the Holy Ghost, which giveth utterance, that you may stand as a witness of the things of which you shall both hear and see, and also that you may declare repentance unto this generation.

9 Behold, I am Jesus Christ, the Son of the living God, who created the heavens and the earth, a light which cannot be hid in darkness;

10 Wherefore, I must bring forth the fulness of my gospel from the Gentiles unto the house of Israel.

11 And behold, thou art David, and thou art called to assist; which thing if ye do, and are faithful, ye shall be blessed both spiritually and temporally, and great shall be your reward. Amen.

Section 15

Revelation given through Joseph Smith the Prophet to John Whitmer, at Fayette, New York, June 1829 (see *History of the Church*, 1:50; see also the heading to section 14). The message is intimately and impressively personal in that the Lord tells of what was known only to John Whitmer and himself. John Whitmer later became one of the Eight Witnesses to the Book of Mormon.

1-2, The Lord's arm is over all the earth; 3-6, To preach the gospel and save souls is the thing of most worth.

1 Hearken, my servant John, and listen to the words of Jesus Christ, your Lord and your Redeemer.

2 For behold, I speak unto you with sharpness and with power, for mine arm is over all the earth.

3 And I will tell you that which no man knoweth save me and thee alone—

4 因為你多次求問我，想知道什麼是對你最有價值的事。

5 看啊，由於這事，也由於你照我的誠命宣講我給你的話，你有福了。

6 現在，看啊，我告訴你，那對你最有價值的事，就是對這人民宣講悔改，使你帶領靈魂歸向我，使你在我父的國度中與他們一同安息。阿們。

第十六篇

一八二九年六月，在紐約，菲也特，透過先知約瑟·斯密給予小彼得·惠特茂的啟示〔教會史，1:51〕。(見第十四篇前言。)小彼得·惠特茂後來成為摩爾門經八位證人之一。

1-2，主的手臂遍及全地；3-6，宣講福音和拯救靈魂是最有價值的事。

1 聽著，我的僕人彼得，聆聽你的主和救贖主耶穌基督的話。

2 看啊，我明確而有力地對你說話，因為我的手臂遍及全地。

3 而且我要告訴你，除了你我之外沒有人知道的事——

4 因為你多次求問我，想知道什麼是對你最有價值的事。

5 看啊，由於這事，也由於你照我的誠命宣講我給你的話，你有福了。

6 現在，看啊，我告訴你，那對你最有價值的事，就是對這人民宣講悔改，使你帶領靈魂歸向我，使你在我父的國度中與他們一同安息。阿們。

4 Yīnwèi nǐ duō cì qiúwèn wǒ, xiāng zhīdào shénme shì dùi nǐ zuì yǒu jiàzhí de shì.

5 Kàn a, yóuyú zhè shì, yě yóuyú nǐ zhào wǒ de jièmìng xuānjiāng wǒ gěi nǐ de huà, nǐ yǒufúle.

6 Xiànzài, kàn a, wǒ gào sù nǐ, nà dùi nǐ zuì yǒu jiàzhí de shì, jiùshì dùi zhè rénmín xuānjiāng huǐgǎi, shǐ nǐ dài lǐng línghún guixiàng wǒ, shǐ nǐ zài wǒ fù de guódù zhòng yǔ tāmen yítóng ānxí. Âmen.

Dì shíliù piān

Yibā'èrjiǔ nián liù yuè, zài Niǔyuē, Fēiyětè, tòuguò xiānzhī Yuēsè Sīmì gěiyǔ xiǎo Bǐdé Huītèmào de qishì [jiàohuì shí, 1:51]. (Jiàn di shípiān qíányán.) Xiǎo Bǐdé Huītèmào hòulái chéngwéi Mó'ér ménjīng bā wèi zhèngréng zhī yī.

1-2, Zhǔ de shǒubì biànji quán de; 3-6, xuānjiāng fúyīn hé zhěngjiù línghún shì zuì yǒu jiàzhí de shì.

1 Tíngzhe, wǒ de pú rén Bǐdé, língtīng nǐ de Zhǔ hé jiùshú Zhǔ Yēsū Jídū de huà.

2 Kàn a, wǒ míngquè ér yǒuli de duì nǐ shuōhuà, yīnwèi wǒ de shǒubì biànji quán de.

3 Érqiè wǒ yào gào sù nǐ, chúle nǐ wǒ zhī wài méiyǒu rén zhīdào de shì —

4 Yīnwèi nǐ duō cì qiúwèn wǒ, xiāng zhīdào shénme shì dùi nǐ zuì yǒu jiàzhí de shì.

5 Kàn a, yóuyú zhè shì, yě yóuyú nǐ zhào wǒ de jièmìng xuānjiāng wǒ gěi nǐ de huà, nǐ yǒufúle.

6 Xiànzài, kàn a, wǒ gào sù nǐ, nà dùi nǐ zuì yǒu jiàzhí de shì, jiùshì dùi zhè rénmín xuānjiāng huǐgǎi, shǐ nǐ dài lǐng línghún guixiàng wǒ, shǐ nǐ zài wǒ fù de guódù zhòng yǔ tāmen yítóng ānxí. Âmen.

4 For many times you have desired of me to know that which would be of the most worth unto you.

5 Behold, blessed are you for this thing, and for speaking my words which I have given you according to my commandments.

6 And now, behold, I say unto you, that the thing which will be of the most worth unto you will be to declare repentance unto this people, that you may bring souls unto me, that you may rest with them in the kingdom of my Father. Amen.

Section 16

Revelation given through Joseph Smith the Prophet to Peter Whitmer, Jr., at Fayette, New York, June 1829 (see *History of the Church*, 1:51; see also the heading to section 14). Peter Whitmer, Jr., later became one of the Eight Witnesses to the Book of Mormon.

1-2, *The Lord's arm is over all the earth; 3-6, To preach the gospel and save souls is the thing of most worth.*

1 Hearken, my servant Peter, and listen to the words of Jesus Christ, your Lord and your Redeemer.

2 For behold, I speak unto you with sharpness and with power, for mine arm is over all the earth.

3 And I will tell you that which no man knoweth save me and thee alone—

4 For many times you have desired of me to know that which would be of the most worth unto you.

5 Behold, blessed are you for this thing, and for speaking my words which I have given you according to my commandments.

6 And now, behold, I say unto you, that the thing which will be of the most worth unto you will be to declare repentance unto this people, that you may bring souls unto me, that you may rest with them in the kingdom of my Father. Amen.

第十七篇

Dì shíqī piān

Section 17

一八二九年六月，於紐約，菲也特，透過先知約瑟·斯密給奧利佛·考德里、大衛·惠特茂和馬丁·哈里斯的啟示；那時他們尚未看見刻有摩爾門經紀錄的頁片〔教會史，1:52-57〕。約瑟和他的抄寫員奧利佛·考德里，從摩爾門經頁片的譯文中得知，將指派三位特別證人（見以帖書5:2-4；尼腓二書11:3；27:12）。奧利佛·考德里、大衛·惠特茂、馬丁·哈里斯受靈感召，渴望成為那三位特別證人。先知求問主，而本啟示就是透過烏陵和土明而給的答覆。

Yibā'èrjiū nián liù yuè, yú Niǔyōuē, Fēiyětè, tòuguò xiānzhī Yuēsè Simì gěi Àolifó Kǎodélí, Dàwèi Huitémào hé Mǎdǐng Hālísī de qíshí; nà shí tāmen shàngwèi kànjiàn kè yǒu Mó'ěrménjīng jìlù de yè piàn [jiàohuì shǐ, 1:52-57]. Yuēsè hè tā de chāoxiě yuán Àolifó Kǎodélí, cóngg Mó'ěrménjīng yè piàn de yìwén zhōng dé zhī, jiàng zhípài sān wèi tèbié zhèngrén (jiàn yǐ tiē shū 5:2-4; Nífei èr shū 11:3 ; 27:12). Àolifó Kǎodélí, Dàwèi Huitémào, Mǎdǐng Hālísī shòu línggān zhào, kěwàng chéngwéi nà sān wèi tèbié zhèngrén. Xiānzhī qíuwèn Zhǔ, ér běn qíshí jiùshì tòuguò Wū líng hé Tǔ míng ér gěi de dáfù.

1-4，三位證人會藉信心看到頁片及其他神聖之物；5-9，基督見證摩爾門經的神聖。

1 看啊，我告訴你們，你們一定要信靠我的話，如果你們全心全意地這樣做，你們就會見到頁片、胸牌、拉班劍，也會看到主與雅列的哥哥在山上面對面講話時，給他的烏陵和土明，以及在紅海邊的曠野裡，給李海的神奇導向器。

2 那是由於你們的信心，你們才可以看到這些，那也是古代先知所具有的信心。

3 在你們獲得了信心，又親眼見到這些東西後，就要藉神的能力為這些東西作見證；

4 你們要這樣做，使我的僕人小約瑟·斯密不致被毀滅，也使我藉這事工，為了人類兒女而實現我正義的目的。

5 你們要見證你們曾見到這些東西就像我的僕人小約瑟·斯密那樣見到這些東西；他見到這些東西，是藉著我的能力，也因為他有信心。

1-4, Sān wèi zhèngrén huì jí xìnxin kàn dào yè piàn jí qítā shénshèng zhī wù; 5-9, Jídū jiànzhèng Mó'ěrménjīng de shénshèng.

1 Kàn a, wǒ gāosù nǐmen, nǐmen yíding yào xìn kào wǒ de huà, rúguò nǐmen quánxīnquányì de zhèyàng zuò, nǐmen jiù hūijiàn dào yè piàn, xiōng pái, lā bān jiàn, yě huì kàn dào Zhǔ yú yǎ liè de gēgē zài shānhàng miànduìmàn Jiānghuà shí, gěi tā de wū líng hé tǔ míng, yíjí zài hóng hǎibiān de kuàngyě lǐ, gěi lǐ hǎi de shénqí dǎoxiàng qì.

2 Nà shì yóuyú nǐmen de xìnxin, nǐmen cái kěyǐ kàn dào zhèxiè, nà yě shì gǔdài xiānzhī suǒ jùyóu de xìnxin.

3 Zài nǐmen huòdéle xìnxin, yòu qín'yān jiàn dào zhèxiè dōngxī hòu, jiù yào jiè Shén de nénglì wéi zhèxiè dōngxī zuò jiànzhèng;

4 Nǐmen yào zhèyàng zuò, shǐ wǒ de pú rén xiǎo Yuēsè Simì bùzhì bèi huǐmiè, yě shǐ wǒ jí zhè shígōng, wèile rénlèi érnǚ ér shíxiàn wǒ zhèngyì de mùdi.

5 Nǐmen yào jiànzhèng nǐmen céng jiàn dào zhèxiè dōngxī jiù xiàng wǒ de pú rén xiǎo Yuēsè Simì nàyàng jiàn dào zhèxiè dōngxī; tā jiàn dào zhèxiè dōngxī, shì jièzhe wǒ de nénglì, yě yīnwèi tā yǒu xìnxin.

Revelation given through Joseph Smith the Prophet to Oliver Cowdery, David Whitmer, and Martin Harris, at Fayette, New York, June 1829, prior to their viewing the engraved plates that contained the Book of Mormon record (see *History of the Church*, 1:52-57). Joseph and his scribe, Oliver Cowdery, had learned from the translation of the Book of Mormon plates that three special witnesses would be designated (see Ether 5:2-4; 2 Nephi 11:3; 27:12). Oliver Cowdery, David Whitmer, and Martin Harris were moved upon by an inspired desire to be the three special witnesses. The Prophet inquired of the Lord, and this revelation was given in answer through the Urim and Thummim.

1-4, By faith the Three Witnesses will see the plates and other sacred items; 5-9, Christ bears testimony of the divinity of the Book of Mormon.

1 Behold, I say unto you, that you must rely upon my word, which if you do with full purpose of heart, you shall have a view of the plates, and also of the breastplate, the sword of Laban, the Urim and Thummim, which were given to the brother of Jared upon the mount, when he talked with the Lord face to face, and the miraculous directors which were given to Lehi while in the wilderness, on the borders of the Red Sea.

2 And it is by your faith that you shall obtain a view of them, even by that faith which was had by the prophets of old.

3 And after that you have obtained faith, and have seen them with your eyes, you shall testify of them, by the power of God;

4 And this you shall do that my servant Joseph Smith, Jun., may not be destroyed, that I may bring about my righteous purposes unto the children of men in this work.

5 And ye shall testify that you have seen them, even as my servant Joseph Smith, Jun., has seen them; for it is by my power that he has seen them, and it is because he had faith.

6 而且他翻譯了那本書，即我命令他的那部分，像你們的主和你們的神活著一樣，那是真實的。

7 因此，你們已獲得像他一樣的能力、一樣的信心和一樣的恩賜；

8 如果你們遵行我以上給你們的這些誠命，地獄的門必不能勝過你們；因為我對你們的恩典是充分的，到末日，你們必被高舉。

9 我，你們的主和你們的神耶穌基督，告訴你們這些，使我能為了人類兒女而實現我正義的目的。阿們。

第十八篇

一八二九年六月，於紐約，菲也特，給先知約瑟·斯密、奧利佛·考德里和大衛·惠特茂的啟示〔教會史，1:60-64〕。亞倫聖職授予後，也應許給予麥基洗德聖職（見第十三篇前言）。為答覆對這方面知識的懇求，主給予本啟示。

1-5，經文指示如何建立教會；6-8，世界正在罪惡中成熟；9-16，靈魂的價值是大的；17-25，世人必須承受基督的名，才能獲得救恩；26-36，啟示十二使徒的召喚和使命；37-39，奧利佛·考德里和大衛·惠特茂要找出十二使徒；40-47，世人必須悔改、受洗、遵守誠命，才能獲得救恩。

1 現在，看啊，我的僕人奧利佛·考德里，因為你求問我，想知道這事，所以我把這些話告訴你：

2 看啊，我多次藉我的靈向你顯明你抄寫的事是真的，因此你知道那些事是真的。

6 Érqiě tā fānyǐle nà běnshū, jí wǒ mìnglìng tā dì nà bùfèn, xiàng nímen de Zhǔ hé nímen de Shén huózhe yíyáng, nà shì zhēnshí de.

7 Yīncí, nímen yǐ huódé xiàng tā yíyàng de nénglì, yíyàng de xinxin hé yíyàng de énci;

8 Rúguō nímen zūnxíng wǒ yǐshàng gěi nímen de zhèxiē jièmìng, diùyù de mén bì bùnéng shèng guò nímen; yīnwèi wǒ duì nímen de éndiǎn shì chōngfèn de, dào mòri, nímen bì bèi gāojū.

9 Wǒ, nímen de Zhǔ hé nímen de Shén Yēsū Jīdū, gāosù nímen zhèxiē, shǐ wǒ néng wèi le rénlèi érnǚ ér shíxiān wǒ zhèngyì de mùdì. Āmen.

Dì shíbā piān

Yibā'èrjiū nián liù yuè, yú niǔyuē, Fēiyéte, gěi xiānzhī Yuèsè Sīmì, Àolifó Kǎodélí hé Dàwéi Huitémào de qíshì [jiàohui shǐ, 1:60-64]. Yálún shèngzhí shòuyú hòu, yě yǐngxǔ gěiyü Màiijixidé shèngzhí (jiàn dì shísān piān qíányán). Wèi dáfú duì zhè fāngmiàn zhǐshí de kěnqíu, Zhǔ gěiyü běn qíshì.

1-5, Jingwén zhǐshí rúhé jiànlì jiàohui; 6-8, shíjiè zhèngzài zuì'ě zhōng chéngshòu; 9-16, línghún de jiàzhí shí dà de; 17-25, shírén bìxū chéngshòu Jīdū de míng, cáníng huòdé jiù'ēn; 26-36, Qíshì shí'ér shítú de zhàohuàn hé shíming; 37-39, Àolifó Kǎodélí hé Dàwéi Huitémào yào zhǎo chū shí'ér shítú; 40-47, shírén bìxū huǐgǎi, shòuxǐ, zūnshǒu jièmìng, cáníng huòdé jiù'ēn.

1 Xiànzài, kàn a, wǒ de pú rén Àolifó Kǎodélí, yīnwèi nǐ qíuwèn wǒ, xiǎng zhīdào zhè shì, suǒyǐ wǒ bǎ zhèxiē huà gāosù nǐ:

2 Kàn a, wǒ duō cì jiè wǒ de líng xiàng nǐ xiǎnmíng nǐ chāoxiě de shí shì zhēn de, yīncí nǐ zhīdào nàxiē shì shì zhēn de.

6 And he has translated the book, even that part which I have commanded him, and as your Lord and your God liveth it is true.

7 Wherefore, you have received the same power, and the same faith, and the same gift like unto him;

8 And if you do these last commandments of mine, which I have given you, the gates of hell shall not prevail against you; for my grace is sufficient for you, and you shall be lifted up at the last day.

9 And I, Jesus Christ, your Lord and your God, have spoken it unto you, that I might bring about my righteous purposes unto the children of men. Amen.

Section 18

Revelation to Joseph Smith the Prophet, Oliver Cowdery, and David Whitmer, given at Fayette, New York, June 1829 (see History of the Church, 1:60-64). When the Aaronic Priesthood was conferred, the bestowal of the Melchizedek Priesthood was promised (see the heading to section 13). In response to supplication for knowledge on the matter, the Lord gave this revelation.

1-5, Scriptures show how to build up the Church; 6-8, The world is ripening in iniquity; 9-16, The worth of souls is great; 17-25, To gain salvation, men must take upon themselves the name of Christ; 26-36, The calling and mission of the Twelve are revealed; 37-39, Oliver Cowdery and David Whitmer are to search out the Twelve; 40-47, To gain salvation, men must repent, be baptized, and keep the commandments.

1 Now, behold, because of the thing which you, my servant Oliver Cowdery, have desired to know of me, I give unto you these words:

2 Behold, I have manifested unto you, by my Spirit in many instances, that the things which you have written are true; wherefore you know that they are true.

3 如果你知道那些事是真的，看啊，我給你一條誠命，你要信靠所寫的事；

4 因為其中記載了關於我教會、我福音以及我磐石的基礎的一切事。

5 因此，如果你將我的教會建立在我的福音和磐石的基礎上，地獄的門必不能勝過你。

6 看啊，世界正在罪惡中成熟，必須喚醒人類兒女悔改，不論外邦人或以色列家族。

7 因此，既然你已由我僕人小約瑟·斯密，依照我給他的命令親手為你施洗，他已完成我命令他的事。

8 現在，不要驚奇我為了自己的目的召喚他，我知道這目的；所以，如果他勤勉遵守我的誠命，他必蒙得永生的祝福；他的名字是約瑟。

9 現在，奧利佛·考德里，我用誠命的方式對你，也對大衛·惠特茂說；因為，看啊，我命令各地的人悔改，而我對你們說的，如同我對我的使徒保羅說的一樣，因為你們蒙得的召喚和他蒙得的召喚是一樣的。

10 記住，在神眼中，靈魂的價值是大的；

11 因為看啊，主，你們的救贖主，忍受了肉身的死亡；因此，祂忍受了全人類的痛苦，讓全人類可以悔改而歸向祂。

12 而且祂已從死裡復活，使祂能帶領全人類在悔改的條件下歸向祂。

13 對悔改的靈魂，祂的快樂是多麼大呀！

14 所以，你們蒙召呼籲這人民悔改。

3 Rúguō nǐ zhīdào nàxiē shì shì zhēn de, kàn a, wǒ gěi nǐ yítíáo jièmíng, nǐ yào xìn kèo suǒ xiě de shì;

4 Yín wéi qízhōng jízile guānyú wǒ jiàohuì, wǒ fúyīn yíjí wǒ pánshí de jīchǔ de yíqiè shì.

5 Yīncí, rúguō nǐ jiāng wǒ de jiàohuì jiànli zài wǒ de fúyīn hé pánshí de jīchǔ shàng, diyù de mén bì bùnéng shèng guò nǐ.

6 Kàn a, shíjiè zhèngzài zuì'è zhōng chéngshǒu, bixū huánxíng rénlèi érnǚ huīgǎi, bùlùn Wàibāngrén huò Yǐsèliè jiāzū.

7 Yīncí, jírán nǐ yǐ yóu wǒ pú rén xiǎo Yuèsè Sīmī, yīzhào wǒ gěi tā de mìnglìng qīnshǒu wéi nǐ shī xǐ, tā yǐ wánchéng wǒ mìnglìng tā de shì.

8 Xiànzài, bùyào jīngqí wǒ wèile zìjǐ de mùdì zhàohuàn tā, wǒ zhīdào zhè mùdì; suōyǐ, rúguō tā qínmiǎn zūnshǒu wǒ de jièmíng, tā bì méng de yōngshēng de zhùfú; tā de míngzì shì Yuèsè.

9 Xiànzài, Àolifó Kǎodélí, wǒ yòng jièmíng de fāngshì dù nǐ, yě dùi Dàwèi Huítèmào shuō; yīnwèi, kàn a, wǒ mìnglìng gèdi de rén huīgǎi, ér wǒ dùi nímen shuō de, rótóng wǒ dùi wǒ de shítù Bǎoluó shuō de yíyàng, yīnwèi nímen méng dé de zhàohuàn hé tā méng dé de zhàohuàn shì yíyàng de.

10 Jì zhù, zài Shén yānzhōng, línhún de jiàzhí shì dà de;

11 Yīnwèi kàn a, Zhǔ, nímen de jiùshú Zhǔ, rěnshòule ròushēn de sǐwáng; yīncí, tā rěnshòule quán rénlèi de tòngkǔ, ràng quán rénlèi kěyǐ huīgǎi ér guīxiàng tā.

12 Érqiè tā yǐ cóng sǐ lǐ fùhuó, shǐ tā néng dài lǐng quán rénlèi zài huīgǎi de tiáojìan xià guīxiàng tā.

13 Dùi huīgǎi de línhún, tā de kuàilè shì duōme dà ya!

14 Suōyǐ, nímen méng zhào hùyù zhè rénmín huīgǎi.

3 And if you know that they are true, behold, I give unto you a commandment, that you rely upon the things which are written;

4 For in them are all things written concerning the foundation of my church, my gospel, and my rock.

5 Wherefore, if you shall build up my church, upon the foundation of my gospel and my rock, the gates of hell shall not prevail against you.

6 Behold, the world is ripening in iniquity; and it must needs be that the children of men are stirred up unto repentance, both the "Gentiles and also the house of Israel.

7 Wherefore, as thou hast been baptized by the hands of my servant Joseph Smith, Jun., according to that which I have commanded him, he hath fulfilled the thing which I commanded him.

8 And now, marvel not that I have called him unto mine own purpose, which purpose is known in me; wherefore, if he shall be diligent in keeping my commandments he shall be blessed unto eternal life; and his name is Joseph.

9 And now, Oliver Cowdery, I speak unto you, and also unto David Whitmer, by the way of commandment; for, behold, I command all men everywhere to repent, and I speak unto you, even as unto Paul mine apostle, for you are called even with that same calling with which he was called.

10 Remember the worth of souls is great in the sight of God;

11 For, behold, the Lord your Redeemer suffered death in the flesh; wherefore he suffered the pain of all men, that all men might repent and come unto him.

12 And he hath risen again from the dead, that he might bring all men unto him, on conditions of repentance.

13 And how great is his joy in the soul that repents!

14 Wherefore, you are called to cry repentance unto this people.

15 假如你們辛勤終生，呼籲這人民悔改，即使只帶領一個靈魂歸向我，你們同他在我父國度中的快樂該是多麼大呀！

16 假如你們帶領一個靈魂歸向我，進入我父的國度，你們就那麼快樂，那麼，如果你們帶領很多靈魂歸向我，你們的快樂將是多麼大呀！

17 看啊，你們有我的福音在你們面前，還有我的磐石和我的救恩。

18 奉我的名祈求父，憑信心相信你們會得到，你們就會有聖靈，聖靈會向人類兒女顯示一切他們需要的事。

19 如果你們沒有信心、希望、仁愛，你們什麼事都做不成。

20 除了魔鬼的教會，勿與任何教會相爭。

21 承受基督的名，嚴肅地宣講真理。

22 凡悔改、奉我耶穌基督的名受洗並持守到底的，必然得救。

23 看啊，耶穌基督是父所給的，祂沒有給別的名，人可藉以得救；

24 因此，全人類都必須承受父所給的名，因為在末日他們都要用這名來被稱呼；

25 因此，如果他們不知道他們要被稱呼的名，在我父的國度中，就沒有他們的地方。

26 現在，看啊，還有其他人被召喚來向外邦人和猶太人宣講我的福音；

27 是的，有十二位；這十二人將是我的門徒，他們將承受我的名；這十二人是全心全意渴望承受我名的人。

15 Jiărú nîmen xīnqín zhōngshēng, hūyù zhè rénmín huǐgǎi, jíshǐ zhǐ dàilǐng yíge línhún guīxiàng wǒ, nîmen tóng tā zài wǒ fù guódù zhòng de kuàilè gāi shì duōme dà ya!

16 Jiărú nîmen dàilǐng yíge línhún guīxiàng wǒ, jīnrù wǒ fù de guódù, nîmen jiù nàme kuàilè, nàme, rúguò nîmen dàilǐng hěnduō línhún guīxiàng wǒ, nîmen de kuàilè jiāng shì duōme dà ya!

17 Kàn a, nîmen yǒu wǒ de fúyīn zài nîmen miànpíán, hái yǒu wǒ de pánshí hé wǒ de jiù'ēn.

18 Fèng wǒ de míng qíqíu fù, píng xinxin xiāngxìn nîmen huì dédiào, nîmen jiù huì yǒu shènglíng, shènglíng huì xiàng rénlèi érnǚ xiǎnshì yíqiè tâmen xuyào de shì.

19 Rúguò nîmen méiyóu xinxin, xīwàng, rénlì, nîmen shénmè shì dōu zuò bùchéng.

20 Chúle móguǐ de jiàohuì, wù yǔ rènhé jiàohuì xiāng zhēng.

21 Chéngshòu Jídū de míng, yánsù de xuānjiāng zhēnlí.

22 Fán huǐgǎi, fèng wǒ Yēsū Jídū de míng shòuxǐ bìng chíshǒu dàodǐ de, bìrán déjiù.

23 Kàn'a, Yēsū Jídū shì fù suǒ gěi de, tā méiyóu gěi bié de míng, rén kě jièyǐ déjiù;

24 Yīncí, quán rénlèi dōu bixū chéngshòu fù suǒ gěi de míng, yīnwèi zài mòrì tâmen dōu yào yòng zhè míng lái bì chēngzhū;

25 Yīncí, rúguō tâmen bù zhídào tâmen yào bì chēngzhū de míng, zài wǒ fù de guódù zhòng, jiù méiyóu tâmen de difāng.

26 Xiànzài, kàn a, hái yǒu qítā rén bì zhàohuàn láixiàng Wàibāngrén hé Yóutàirén xuānjiāng wǒ de fúyīn;

27 Shì de, yǒu shí'er wèi; zhè shí'er rén jiāng shì wǒ de méntú, tâmen jiāng chéngshòu wǒ de míng; zhè shí'er rén shì quánxīnquányi kěwàng chéngshòu wǒ míng de rén.

15 And if it so be that you should labor all your days in crying repentance unto this people, and bring, save it be one soul unto me, how great shall be your joy with him in the kingdom of my Father!

16 And now, if your joy will be great with one soul that you have brought unto me into the kingdom of my Father, how great will be your joy if you should bring many souls unto me!

17 Behold, you have my gospel before you, and my rock, and my salvation.

18 Ask the Father in my name, in faith believing that you shall receive, and you shall have the Holy Ghost, which manifesteth all things which are expedient unto the children of men.

19 And if you have not faith, hope, and charity, you can do nothing.

20 Contend against no church, save it be the church of the devil.

21 Take upon you the name of Christ, and speak the truth in soberness.

22 And as many as repent and are baptized in my name, which is Jesus Christ, and endure to the end, the same shall be saved.

23 Behold, Jesus Christ is the name which is given of the Father, and there is none other name given whereby man can be saved;

24 Wherefore, all men must take upon them the name which is given of the Father, for in that name shall they be called at the last day;

25 Wherefore, if they know not the name by which they are called, they cannot have place in the kingdom of my Father.

26 And now, behold, there are others who are called to declare my gospel, both unto Gentile and unto Jew;

27 Yea, even twelve; and the Twelve shall be my disciples, and they shall take upon them my name; and the Twelve are they who shall desire to take upon them my name with full purpose of heart.

28 如果他們全心全意渴望承受我的名，他們就蒙召喚往普天下去，傳福音給萬民聽。

29 他們就是由我接立，依照記載，奉我的名去施洗的人；

30 那記載就在你們面前；因此，你們一定要依照記載的話去執行。

31 現在我對你們這十二人說話——看啊，我對你們的恩典是充分的；你們必須正直地行走在我面前，不要犯罪。

32 並且，看啊，你們就是由我接立來按立祭司和教師的人；要按照你們身上的聖靈的力量，並按照神給世人的召喚和恩賜，宣講我的福音；

33 我，耶穌基督，你們的主和你們的神，說這話。

34 這些話不是眾人的，也不是某人的，而是我的；因此，你們要見證這些話是我的，不是某人的；

35 因為是我的聲音對你們說這些話；這些話是我的靈給你們的，你們可以藉我的能力讀給彼此聽；若不藉我的能力，你們就得不到這些話；

36 因此，你們可以見證，你們聽過我的聲音，知道我的話。

37 現在，看啊，我吩咐你，奧利佛·考德里，也吩咐大衛·惠特茂，去找出這十二位有我所說的那種渴望的人。

38 你們從他們的渴望和行為，就可認出他們來。

39 你們找到他們時，就把這些事物給他們看。

40 你們要俯伏，並奉我的名崇拜父。

41 你們一定要對世人宣講，說：你們必須悔改，奉耶穌基督的名受洗；

28 Rúguǒ tāmen quánxīnquányi kěwàng chéngshòu wǒ de míng, tāmen jiù méng zhàohuàn wǎng pǔtiān xiàqù, chuán fúyīn gěi wànmin tīng.

29 Tāmen jiùshì yóu wǒ ànlì, yīzhào jízǎi, fèng wǒ de míng qù shī xǐ de rén;

30 Nà jízǎi jiù zài nǐmen miànnián; yīnci, nǐmen yídīng yào yīzhào jízǎi de huà qù zhíxíng.

31 Xiànzài wǒ duì nǐmen zhè shí'ér rén shūohuà —kàn a, wǒ duì nǐmen de ēndiǎn shì chōgfèn de; nǐmen bìxū zhèngzhí de xíngzǒu zài wǒ miànnián, bùyào fànzuì.

32 Bìngqì, kàn a, nǐmen jiùshì yóu wǒ ànlì lái ànlì jíshí hé jiàoshī de rén; yào ànzhào nǐmen shēnshàng de shènglíng de lìliàng, bìng ànzhào Shén gěi shírén de zhàohuàn hé ènci, xuānjiāng wǒ de fúyīn;

33 Wǒ, Yēsū Jīdū, nǐmen de Zhǔ hé nǐmen de Shén, shuō zhè huà.

34 Zhèxiē huà bùshì zhònggrén de, yě bùshì mǒu rén de, ér shì wǒ de; yīnci, nǐmen yào jiànzhèng zhèxiē huà shì wǒ de, bùshì mǒu rén de;

35 Yīn wèi shì wǒ de shēngyīn duì nǐmen shuō zhèxiē huà; zhèxiē huà shì wǒ de líng gěi nǐmen de, nǐmen kěyí jiè wǒ de nénglì dù gěi bǐcǐ tīng; ruò bù jiè wǒ de nénglì, nǐmen jiù dé bú dào zhèxiē huà;

36 Yīnci, nǐmen kěyí jiànzhèng, nǐmen tīngguò wǒ de shēngyīn, zhīdào wǒ de huà.

37 Xiànzài, kàn a, wǒ fēnfù nǐ, Àolifó Kǎodélí, yě fēnfù Dàwèi Huitémào, qù zhǎo chū zhè shí'ér wèi yǒu wǒ suǒ shuō de nà zhōng kěwàng de rén.

38 Nǐmen cóng tāmen de kěwàng hé xíngwéi, jiù kě rèn chū tāmen lái.

39 Nǐmen zhǎodào tāmen shí, jiù bǎ zhèxiē shìwù gěi tāmen kàn.

40 Nǐmen yào fūfú, bìng fèng wǒ de míng chónghbài fù.

41 Nǐmen yídīng yào duì shírén xuānjiāng, shuō: Nǐmen bìxū huígǎi, fèng Yēsū Jīdū de míng shòuxǐ;

28 And if they desire to take upon them my name with full purpose of heart, they are called to go into all the world to preach my gospel unto every creature.

29 And they are they who are ordained of me to baptize in my name, according to that which is written;

30 And you have that which is written before you; wherefore, you must perform it according to the words which are written.

31 And now I speak unto you, the Twelve—Behold, my grace is sufficient for you; you must walk uprightly before me and sin not.

32 And, behold, you are they who are ordained of me to ordain priests and teachers; to declare my gospel, according to the power of the Holy Ghost which is in you, and according to the callings and gifts of God unto men;

33 And I, Jesus Christ, your Lord and your God, have spoken it.

34 These words are not of men nor of man, but of me; wherefore, you shall testify they are of me and not of man;

35 For it is my voice which speaketh them unto you; for they are given by my Spirit unto you, and by my power you can read them one to another; and save it were by my power you could not have them;

36 Wherefore, you can testify that you have heard my voice, and know my words.

37 And now, behold, I give unto you, Oliver Cowdery, and also unto David Whitmer, that you shall search out the Twelve, who shall have the desires of which I have spoken;

38 And by their desires and their works you shall know them.

39 And when you have found them you shall show these things unto them.

40 And you shall fall down and worship the Father in my name.

41 And you must preach unto the world, saying: You must repent and be baptized, in the name of Jesus Christ;

42 因為全人類都必須悔改和受洗，不只是男人，還有女人和到達負責年齡的小孩。

43 現在，你們已得到這些，就必須凡事遵守我的誠命；

44 我要藉你們的手在人類兒女中做奇妙的事工，勸許多人認清自己的罪，使他們前來悔改而歸向我父的國度。

45 因此，我給你們的祝福超乎一切。

46 你們得到這些後，若不遵守我的誠命，就不能在我父的國度中得救。

47 看啊，我，耶穌基督，你們的主和你們的神，你們的救贖主，藉著我靈的力量說這話。阿們。

第十九篇

一八三〇年三月，在紐約，曼徹斯特，透過約瑟·斯密給予的啟示〔教會史，1:72-74〕。先知在其個人歷史中提到：「這是神的誠命，不是人的，是祂，永恆者，給馬丁·哈里斯的」〔教會史，1:72〕。

1-3，基督有一切能力；4-5，全人類都必須悔改，否則就會受苦；6-12，神的懲罰是永恆懲罰；13-20，基督已為全人類受苦，如果世人悔改，就不會受苦；21-28，宣講悔改的福音；29-41，宣講佳音。

1 我是阿拉法和俄梅戛，是主基督；是的，我就是那位，是開始也是結束，是世界的救贖主。

2 我，已成就並完成我所屬於那位，即父，對我的旨意——我完成了這事，好叫萬有歸服我——

42 Yīnwèi quán rénlèi dōu bixū huǐgǎi hé shòuxǐ, bù zhǐshì nánrén, hái yǒu nǚrén hé dàodá fùzé niánlíng de xiǎohái.

43 Xiànzài, nǐmen yǐ dédào zhèxièi, jiù bixū fánshì zūnshǒu wǒ de jiémìng;

44 Wǒ yào jiè nǐmen de shǒu zài rénlèi érnǚ zhōng zuò qímìào de shígōng, quàn xǔduō rén rèn qīng zhǐ de zuì, shí tāmen qián lái huǐgǎi ér guǐxiàng wǒ fù de guódù.

45 Yǐncǐ, wǒ gěi nǐmen de zhùfú chāo hū yíqìè.

46 Nǐmen dédào zhèxièi hòu, ruò bù zūnshǒu wǒ de jiémìng, jiù bùnéng zài wǒ fù de guódù zhōng déjiù.

47 Kàn a, wǒ, Yēsū Jīdū, nǐmen de Zhǔ hé nǐmen de Shén, nǐmen de jiùshú Zhǔ, jièzhé wǒ líng de lìliàng shuō zhè huà. Āmen.

Dì shíjiǔ piān

Yibāsānlíng nián sān yuè, zài Niǔyuē, Mànchēsítè, tòuguò Yuēsè Sīmì gěiyǔ de qǐshì [Jiàohuì shǐ, 1:72-74]. Xiānzhī zài qí géren lǐshí zhōng tí dào: Zhè shì Shén de jiémìng, bùshì rén de, shì tā, yǒnghéng zhě, gěi Mǎdīng Hālísī de' [jiàohuì shǐ, 1:72].

1-3, Jīdū yǒu yíqiè nénglì; 4-5, quán rénlèi dōu bixū huǐgǎi, fǒuzé jiù huì shòukǔ; 6-12, Shén de chéngfá shí yǒnghéng chéngfá; 13-20, Jīdū yǐ wèi quán rénlèi shòukǔ, rúguō shìrén huǐgǎi, Jiù bù huì shòukǔ; 21-28, xuānjiāng huǐgǎi de fúyīn; 29-41, xuānjiāng jiāyīn.

1 Wǒ shì Ālāfā hé Éméijiá, shì Zhǔ Jīdū; shì de, wǒ jiùshì nà wèi, shì kāishí yě shì jiéshù, shì shíjiè de jiùshú Zhǔ.

2 Wǒ, yǐ chéngjiù bìng wánchéng wǒ suǒ shùyú de nà wèi, jí fù, duì wǒ de zhǐyì —wǒ wánchéngle zhè shì, hǎo jiào wàn yǒu guī fú wǒ —

42 For all men must repent and be baptized, and not only men, but women, and children who have arrived at the years of accountability.

43 And now, after that you have received this, you must keep my commandments in all things;

44 And by your hands I will work a marvelous work among the children of men, unto the convincing of many of their sins, that they may come unto repentance, and that they may come unto the kingdom of my Father.

45 Wherefore, the blessings which I give unto you are above all things.

46 And after that you have received this, if you keep not my commandments you cannot be saved in the kingdom of my Father.

47 Behold, I, Jesus Christ, your Lord and your God, and your Redeemer, by the power of my Spirit have spoken it. Amen.

Section 19

Revelation given through Joseph Smith, at Manchester, New York, March 1830 (see History of the Church, 1:72-74). In his history, the Prophet introduced it as "a commandment of God and not of man, to Martin Harris, given by him who is Eternal" (History of the Church, 1:72).

1-3, Christ has all power; 4-5, All men must repent or suffer; 6-12, Eternal punishment is God's punishment; 13-20, Christ suffered for all, that they might not suffer if they would repent; 21-28, Preach the gospel of repentance; 29-41, Declare glad tidings.

1 I am Alpha and Omega, Christ the Lord; yea, even I am he, the beginning and the end, the Redeemer of the world.

2 I, having accomplished and finished the will of him whose I am, even the Father, concerning me—having done this that I might subdue all things unto myself—

3 我有一切能力，可以在世界末日及最後的大審判日摧毁撒但和他的工作，屆時我要審判世上居民，按照每個人的所作所為加以審判。

4 的確，每個人都必須悔改，否則就會受苦，因為我，神，是無限的。

5 因此，我不撤消我要作的判決，災禍必降下，是的，在我左邊的人，要哭泣、哀號、切齒了。

6 然而，並沒有記載說這種痛苦沒有止境，只記載它是無限的痛苦。

7 另外，也有記載說永恆的罪罰；因此，這比其他經文明白，以便感化人類兒女的心，這都是為了我名的榮耀。

8 因此，我要向你們說明這奧祕，因為你們適宜像我的使徒一樣，知道這奧祕。

9 我對你們在這事上蒙揀選的人說話，如同對一個人說話，好讓你們進入我的安息。

10 因為，看啊，神性的奧祕多麼偉大啊！因為，看啊，我是無限的，我的手所給予的懲罰是無限的懲罰，因為，無限是我的名。因此——

11 永恆懲罰就是神的懲罰。

12 無限懲罰就是神的懲罰。

13 因此，我命令你悔改，遵守你藉我僕人小約瑟·斯密之手，奉我的名接受的誠命；

14 那是藉著我無比的能力，你才能接受那些誠命；

15 因此我命令你悔改——悔改，以免我用我口中的杖、用我的震怒、用我的怒氣擊打你，使你遭受劇烈的痛苦——多麼劇烈你不知道，多麼深切你不知道，是的，多麼難以忍受你也不知道。

3 Wǒ bǎoyóu yíqí nénglì, kěyǐ zài shǐjìe mòrì jí zuihòu de dà shènpàn rì cuīhuǐ Sādàn hé tā de gōngzuò, jiéshí wǒ yào shènpàn shíshàng jūmín, ànzhào měi ge rén de suǒzuò suǒwéi jiāiyí shènpàn.

4 Díquè, měi ge rén dōu bìxū huǐgǎi, fǒuzé jiù huì shòukǔ, yīnwéi wǒ, Shén, shì wúxiànde.

5 Yǐncí, wǒ bù chèxiāo wǒ yào zuò de pànjué, zāihuò bì jiàngxià, shì de, zài wǒ zuòbiān de rén, yào kūqi, àiháo, qièchíle.

6 Rán'ér, bìng méiyóu jízài shuō zhè zhǒng tòngkǔ méiyóu zhījīng, zhǐ jízài tā shì wúxiànde tòngkǔ.

7 Lingwài, yě yǒu jízài shuō yǒnghéng de zuǐfá, yǐncí, zhè bì qítā jīngwén míngbái, yǐbiàn gǎnhuà rénlèi érnǚ de xīn, zhè dōu shì wéile wǒ míng de róngyào.

8 Yǐncí, wǒ yào xiàng nǐmen shuōmíng zhè àomì, yīnwéi nǐmen shíyí xiàng wǒ de shítù yíyàng, zhīdào zhè àomi.

9 Wǒ duì nǐmen zài zhè shì shàng méng jiǎnxuǎn de rén shuōhuà, rùtóng dùi yígerén shuōhuà, hǎo ràng nǐmen jìnruò wǒ de ànxi.

10 Yǐnwèi, kàn a, shénxìng de àomì duōme wéidà a! Yǐnwèi, kàn a, wǒ shì wúxiànde, wǒ de shǒu suǒ gēiyú de chéngfá shì wúxiànde de chéngfá, yǐnwèi, wúxiànde shì wǒ de míng. Yǐncí —

11 Yǒnghéng chéngfá jiùshì Shén de chéngfá.

12 Wúxiànde chéngfá jiùshì Shén de chéngfá.

13 Yǐncí, wǒ mìnglìng nǐ huǐgǎi, zǔnshǒu nǐ jiè wǒ púrén xiǎo Yuèsè Simí zhī shǒu, fèng wǒ de míng jiēshòu de jièmìng;

14 Nà shì jièzhe wǒ wúbì de nénglì, nǐ cáníng jiēshòu nàxiè jièmìng;

15 Yǐncí wǒ mìnglìng nǐ huǐgǎi — huǐgǎi, yǐmiǎn wǒ yòng wǒ kǒuzhōng de zhàng, yòng wǒ de zhènnù, yòng wǒ de nùqì jí dǎ nǐ, shǐ nǐ zāoshòu jùliè de tòngkǔ —duōme jùliè nǐ bù zhīdào, duōme shēnqìe nǐ bù zhīdào, shì de, duōme nánýí rěnshòu nǐ yě bù zhīdào.

3 Retaining all power, even to the destroying of Satan and his works at the end of the world, and the last great day of judgment, which I shall pass upon the inhabitants thereof, judging every man according to his works and the deeds which he hath done.

4 And surely every man must repent or suffer, for I, God, am "endless."

5 Wherefore, I revoke not the judgments which I shall pass, but woes shall go forth, weeping, wailing and gnashing of teeth, yea, to those who are found on my left hand.

6 Nevertheless, it is not written that there shall be no end to this torment, but it is written endless torment.

7 Again, it is written eternal damnation; wherefore it is more express than other scriptures, that it might work upon the hearts of the children of men, altogether for my name's glory.

8 Wherefore, I will explain unto you this mystery, for it is meet unto you to know even as mine apostles.

9 I speak unto you that are chosen in this thing, even as one, that you may enter into my rest.

10 For, behold, the mystery of godliness, how great is it! For, behold, I am endless, and the punishment which is given from my hand is endless punishment, for Endless is my name. Wherefore—

11 Eternal punishment is God's punishment.

12 Endless punishment is God's punishment.

13 Wherefore, I command you to repent, and keep the commandments which you have received by the hand of my servant Joseph Smith, Jun., in my name;

14 And it is by my almighty power that you have received them;

15 Therefore I command you to repent—repent, lest I smite you by the rod of my mouth, and by my wrath, and by my anger, and your sufferings be sore—how sore you know not, how exquisite you know not, yea, how hard to bear you know not.

16 因為，看啊，我，神，替全人類承受了這些，他們若肯悔改就可以不受苦；

17 但是他們若不肯悔改，就必定像我一樣受苦；

18 那種痛苦使我自己，甚至神，一切中最偉大的，也因疼痛而顫抖，每個毛孔都流血，身體和靈都受苦——而且希望我可以不喝那苦杯，而且退縮——

19 然而，願榮耀歸於父，我飲了，並完成了我為人類兒女作的準備。

20 因此，我再命令你悔改，以免我用無比的能力使你謙卑；你也要承認你的罪，以免遭受我說的這些懲罰；你在我撤走我的靈時，嘗到的只是最小、最輕微的懲罰而已。

21 我也命令你，除了宣講悔改之外，別的都不要講，而且在我的智慧認為適當以前，不要向世人顯示這些事。

22 因為他們現在不能消受肉類，只能接受乳類；因此，他們一定不可以知道這些事，以免滅亡。

23 向我學習，聽我的話；行走在我的溫順中，你必在我裡面得到平安。

24 我是耶穌基督；我奉父的旨意來，照祂的旨意做。

25 還有，我命令你，不可貪戀鄰人的妻子；也不可謀害鄰人的性命。

26 還有，我命令你，不可貪戀自己的財產，要慷慨地拿出來印摩爾門經，那書包含真理和神的話

27 那是我對外邦人講的話，不久會傳給猶太人，拉曼人就是他們的遺裔，好使他們相信福音，而不期待一位早已來過的彌賽亞的來臨。

16 Yīnwèi, kàn a, wǒ, Shén, tì quán rénlèi chéngshòule zhèxiē, tāmen ruò kěn huǐgǎi jiù kěyǐ bù shòukǔ;

17 Dànshì tāmen ruò bù kěn huǐgǎi, jiù bìding xiàng wǒ yíyàng shòukǔ;

18 Nà zhǒng tòngkǔ shǐ wǒ ziji, shènhì Shén, yíqiè zhōng zuì wéidà de, yě yīn téngtòng ér zhàndǒu, měi gè máokōng dōu liúxié, shèntǐ hé líng dōu shòukǔ —érqìe xīwàng wǒ kěyǐ bù hē nà kǔbēi, érqiè tuisuō —

19 Ránl'é, yuàn róngyào guiyú fù, wǒ yinle, bìng wánchéngle wǒ wèi rénlèi érnù zuò de zhǔnbèi.

20 Yīnci, wǒ zài mìnglìng nǐ huǐgǎi, yǐniān wǒ yòng wǒ wúbí de nénglì shǐ nǐ qīnbēi; nǐ yě yào chénggrèn nǐ de zuì, yǐniān zāoshòu wǒ shuō de zhèxiē chéngfá; nǐ zài wǒ chèzǒu wǒ de líng shí, cháng dào de zhīshì zuixiǎo, zuì qīngwéi de chéngfá éryǐ.

21 Wǒ yě mìnglìng nǐ, chúle xuānjiāng huǐgǎi zhī wài, bié de dōu bù yào jiāng, érqiè zài wǒ de zhīhuì rènwéi shìdāng yíqíán, bùyào xiàng shírén xiānshì zhèxiē shì.

22 Yīnwèi tāmen xiānzài bùnéng xiāoshòu ròulèi, zhī néng jiēshòu rú lèi; yīnci, tāmen yíding bù kěyǐ zhīdào zhèxiē shì, yǐniān mièwáng.

23 Xiàng wǒ xuéxí, tīng wǒ de huà; xíngzǒu zài wǒ líng de wēnshùn zhōng, nǐ bì zài wǒ lǐmian dédào píng'ān.

24 Wǒ shì Yēsū Jídū; wǒ fèng fù de zhìyì lái, zhào tā de zhìyì zuò.

25 Hái yōu, wǒ mìnglìng nǐ, bùkě tānlìan línrénde qízi; yě bùkě móuhài línrénde xìngmìng.

26 Hái yōu, wǒ mìnglìng nǐ, bùkě tānlìan zìjǐ de cǎichǎn, yào kāngkǎi de ná chūlái yìn Mó'ěrménjīng, nà shū bāohán zhēnlí hé Shén de huà —

27 Nà shì wǒ duì Wāibāngrén jiǎng de huà, bù jiù huì chuán gěi Yótàirén, Lāmànren jiùshì tāmen de yíyi, hǎoshǐ tāmen xiāngxìn fúyīn, ér bù qídài yí wèi zǎoyǐ láiguò de Mísàiyà de lailín.

16 For behold, I, God, have suffered these things for all, that they might not suffer if they would repent;

17 But if they would not repent they must suffer even as I;

18 Which suffering caused myself, even God, the greatest of all, to tremble because of pain, and to bleed at every pore, and to suffer both body and spirit—and would that I might not drink the bitter cup, and shrink—

19 Nevertheless, glory be to the Father, and I partook and finished my preparations unto the children of men.

20 Wherefore, I command you again to repent, lest I humble you with my almighty power; and that you confess your sins, lest you suffer these punishments of which I have spoken, of which in the smallest, yea, even in the least degree you have tasted at the time I withdrew my Spirit.

21 And I command you that you preach naught but repentance, and show not these things unto the world until it is wisdom in me.

22 For they cannot bear meat now, but milk they must receive; wherefore, they must not know these things, lest they perish.

23 Learn of me, and listen to my words; walk in the meekness of my Spirit, and you shall have peace in me.

24 I am Jesus Christ; I came by the will of the Father, and I do his will.

25 And again, I command thee that thou shalt not covet thy neighbor's wife; nor seek thy neighbor's life.

26 And again, I command thee that thou shalt not covet thine own property, but impart it freely to the printing of the Book of Mormon, which contains the truth and the word of God—

27 Which is my word to the Gentile, that soon it may go to the Jew, of whom the Lamanites are a remnant, that they may believe the gospel, and look not for a Messiah to come who has already come.

28 還有，我命令你，你要出聲禱告，也要在你心中禱告；是的，在世人面前，也要在隱密的地方，要在公開場合，也要在暗中。

29 你要宣講佳音，是的，在山上，在每個高處，在每個你被允許見到的民族中宣揚。

30 你要滿懷謙卑地去做，信賴我，不要辱罵那辱罵人的。

31 不要談教條，只要宣講悔改、對救主的信心，以及藉著洗禮，和藉著火，是的，即聖靈，而來的罪的赦免。

32 看啊，這是我針對此事給你的重大而最後的誡命；這夠你日常生活用了，甚至到你生命的結束。

33 如果你輕視這些忠告，你必悲慘，是的，自己和財產都遭毀滅。

34 拿出你部分的財產，是的，甚至你部分的土地，以及維持你家庭以外的一切。

35 清償契約中欠印刷商的債務。解除你自己的束縛。

36 離開你的住宅和家庭，除非你想探望你的家人。

37 要向眾人坦率講話；是的，要用宏亮的聲音，用快樂的語調傳道、勸告、宣講真理，高喊——和散那，和散那，讚美主神的名！

38 一直禱告，我會用我的靈傾注你，你的祝福將是大的——是的，甚至比你可能獲得的，會腐朽的世上財寶還多。

39 看啊，你讀了這些能不歡樂而滿懷喜悅嗎？

40 還是你能繼續像瞎眼領路的那樣四處跑？

41 還是你能謙卑溫順，在我面前行事明智？是的，歸向我，你的救主。阿們。

28 Hái yōu, wǒ mìnglìng nǐ, nǐ yào chū shèng dǎogào, yě yào zài nǐ xīnzhōng dǎogào; shì de, zài shírén miànqíán, yě yào zài yīnmì de difāng, yào zài gōngkāi chǎnghé, yě yào zài ànzhōng.

29 Nǐ yào xuānjiāng jiāyīn, shì de, zài shānshàng, zài měi gè gāo chù, zài měi ge nǐ bèi yúnxǔ jiàn dào de mínzú zhōng xuānyáng.

30 Nǐ yào mǎnhuái qīānbēi de qù zuò, xìnlìài wǒ, bùyào rǔmà nà rǔmà rén de.

31 Bùyào tān jiàotiáo, zhǐyào xuānjiāng huǐgǎi, duì Jiùzhǔ de xìnxīn, yíjí jièzhe xiān, hé jièzhe huǒ, shì de, jí shènglíng, ér lái de zuì de shémǎn.

32 Kàn a, zhè shì wǒ zhènduì cí shì gěi nǐ de zhòngdà ér zuìhòu de jièmìng; zhè gòu nǐ rícháng shēnghuó yòngle, shènzhì dào nǐ shēngmìng de jiéshù.

33 Rúguǒ nǐ qīngshì zhèxiē zhōnggào, nǐ bì bēicǎn, shì de, zìjǐ hé cáichǎn dōu zāo huǐmìe.

34 Ná chū nǐ bùfèn de cáichǎn, shì de, shènzhì nǐ bùfèn de tǔdī, yíjí wéichí nǐ jiātǐng yǐwài de yíqiè.

35 Qīngcháng qìyuē zhōng qiàn yìnshuā shāng de zhàiwù. Jiěchú nǐ zìjǐ de shùfú.

36 Líkāi nǐ de zhùzhái hé jiātíng, chúfēi nǐ xiāng tànwàng nǐ de jiārén.

37 Yào xiàng zhònggrén tǎnshuài jiānghuà; shì de, yào yòng hóngliàng de shèngyīn, yòng kuàilè de yǒudiào chuándào, quàngào, xuānjiāng zhēnlí, gāo hán—hésànnà, hésànnà, zànměi Zhǔ Shén de míng!

38 Yízhí dǎogào, wǒ huì yòng wǒ de líng qīngzhù nǐ, nǐ de zhùfú jiāng shì dà de—shì de, shènzhì bǐ nǐ kěnéng huòdé de, huì fǔxiù de shishàng cǎibǎo hái duō.

39 Kàn a, nǐ dúle zhèxiē néng bù huānlè ér mǎnhuái xǐyuè ma?

40 Hái shì nǐ néng jìxù xiàng xiāyǎn lǐnglù de nàyàng sīchù pǎo?

41 Hái shì nǐ néng qīānbēi wēnshùn, zài wǒ miànqíán xíngshì míngzhì? Shì de, guǐxiàng wǒ, nǐ de Jiùzhǔ. Āmen.

28 And again, I command thee that thou shalt pray vocally as well as in thy heart; yea, before the world as well as in secret, in public as well as in private.

29 And thou shalt declare glad tidings, yea, publish it upon the mountains, and upon every high place, and among every people that thou shalt be permitted to see.

30 And thou shalt do it with all humility, trusting in me, reviling not against revilers.

31 And of tenets thou shalt not talk, but thou shalt declare repentance and faith on the Savior, and remission of sins by baptism, and by fire, yea, even the Holy Ghost.

32 Behold, this is a great and the last commandment which I shall give unto you concerning this matter; for this shall suffice for thy daily walk, even unto the end of thy life.

33 And misery thou shalt receive if thou wilt slight these counsels, yea, even the destruction of thyself and property.

34 Impart a portion of thy property, yea, even part of thy lands, and all save the support of thy family.

35 Pay the debt thou hast contracted with the printer. Release thyself from bondage.

36 Leave thy house and home, except when thou shalt desire to see thy family;

37 And speak freely to all; yea, preach, exhort, declare the truth, even with a loud voice, with a sound of rejoicing, — crying—Hosanna, hosanna, blessed be the name of the Lord God!

38 Pray always, and I will pour out my Spirit upon you, and great shall be your blessing—yea, even more than if you should obtain treasures of earth and corruptibleness to the extent thereof.

39 Behold, canst thou read this without rejoicing and lifting up thy heart for gladness?

40 Or canst thou run about longer as a blind guide?

41 Or canst thou be humble and meek, and conduct thyself wisely before me? Yea, come unto me thy Savior. Amen.

第二十篇

一八三〇年四月，透過先知約瑟·斯密給予的有關教會組織和管理的啟示〔教會史，1:64-70〕。先知在記錄這啟示前寫道：「我們藉著預言和啟示之靈，從祂〔耶穌基督〕那裡獲得如下啟示；這啟示不僅提供許多信息，也確切指出該在那一天，照祂的意思和誠命，再次在世上組織祂的教會」〔教會史，1:64〕。

Dì èrshí piān

Yíbāsānlíng nián sì yuè, tòuguò xiānzhī Yuèsè Sīmì gěiyǔ de yǒuguān jiàohui zǔzhī hé guǎnlí de qishì [jiàohuì shǐ, 1:64-70]. Xiānzhī zài jilù zhè qishì qián xiě dào: “Wǒmen jièzhe yùyán hé qishì zhī líng, cóng Tā [Yēsū Jídū] nàlì huòdé rúxiā qishì; zhè qishì bùjìn tígōng xǔduō xinxí, yě quèqiè zhǐchū gāi zài nà yìtiān, zhào tā de yìsī hé jièmìng, zài cì zài shìshàng zǔzhī tā de jiàohui” [jiàohuì shǐ, 1:64].

1-16，摩爾門經證明後期事工的神聖；17-28，證實創造、墜落、贖罪和洗禮等教義；29-37，頒佈管理悔改、稱義、聖化及洗禮的律法；38-67，綜述長老、祭司、教師和執事的職責；68-74，啟示教友的職責、兒童的祝福和洗禮的方式；75-84，給予聖餐祈禱文及管理教籍的規定。

1 基督的教會在此末世時代的興起，是在我們的主和救主耶穌基督在肉身中來臨後一千八百三十年第四個月，即四月，第六日，奉神的旨意和誠命，依我們國家的法律正式組織成立——

2 那些誠命是給小約瑟·斯密的；他蒙神召喚，被按立為耶穌基督的使徒和教會第一位長老；

Section 20

Revelation on Church organization and government, given through Joseph Smith the Prophet, at or near Fayette, New York. Portions of this revelation may have been given as early as summer 1829. The complete revelation, known at the time as the Articles and Covenants, was likely recorded soon after April 6, 1830 (the day the Church was organized). The Prophet wrote, “We obtained of Him [Jesus Christ] the following, by the spirit of prophecy and revelation; which not only gave us much information, but also pointed out to us the precise day upon which, according to His will and commandment, we should proceed to organize His Church once more here upon the earth.”

1-16, Mó’erménjīng zhèngmíng hòuqí shànggōng de shénshèng; 17-28, zhèngshí chuàngzào, zhuìluò, shúzuì hé xǐlì děng jiàoyì; 29-37, bānbù guǎnlí huǐgǎi, chēng yǐ, shèngguà jí xǐlì de lùfǎ; 38-67, xóngshù zhǎnglǎo, jīsī, jiàoshī hé zhíshí de zhízé; 68-74, qishì jiàoyǒu de zhízé, értóng de zhùfú hé xǐlì de fāngshì; 75-84, gěiyǔ shèngcān qídǎowén jí guǎnlí jiàojí de guīdìng.

1 Jídū de jiàohuì zài cǐ mòshì shídài de xīngqī, shì zài wǒmen de Zhǔ hé Jiùzhǔ Yēsū Jídū zài ròushēn zhōng láilín hòu yíqīān bābāi sānshí nián dì sì gè yuè, jí sì yuè, dì liù rì, fèng Shén de zhǐyì hé jièmìng, yī wǒmen guójia de fǎlù zhèngshì zǔzhī chénglì —

2 Nàxiē jièmìng shì gěi xiǎo Yuēsè Sīmì de; tā méng Shén zhàohuàn, bèi ànlì wéi Yēsū Jídū de shítú hé jiàohui dì yí wèi zhǎnglǎo;

1-16, *The Book of Mormon proves the divinity of the latter-day work; 17-28, The doctrines of creation, fall, atonement, and baptism are affirmed; 29-37, Laws governing repentance, justification, sanctification, and baptism are set forth; 38-67, Duties of elders, priests, teachers, and deacons are summarized; 68-74, Duties of members, blessing of children, and the mode of baptism are revealed; 75-84, Sacramental prayers and regulations governing Church membership are given.*

1 The rise of the Church of Christ in these last days, being one thousand eight hundred and thirty years since the coming of our Lord and Savior Jesus Christ in the flesh, it being regularly organized and established agreeable to the laws of our country, by the will and commandments of God, in the fourth month, and on the sixth day of the month which is called April—

2 Which commandments were given to Joseph Smith, Jun., who was called of God, and ordained an apostle of Jesus Christ, to be the first elder of this church;

3 並且是給奧利佛·考德里的；他也蒙神召喚，是耶穌基督的使徒，為教會第二位長老，並由他親手按立；

4 這是依照我們的主和救主耶穌基督的恩典，願一切榮耀都歸給祂，從現在直到永遠，阿們。

5 在這第一位長老真實顯示他已獲得赦罪之後，他又為俗世虛榮所困；

6 但他憑信心悔改，並誠心謙卑後，神藉著一位神聖天使施助他；那天使面如閃電，衣服純淨潔白無比；

7 給他誠命來啟發他；

8 也給他來自高天的力量，用已預備好的工具翻譯摩爾門經；

9 這經典包含一個已滅亡的民族的紀錄，及給外邦人也給猶太人的耶穌基督的圓滿福音；

10 那是憑靈感給予、由天使施助向其他人證實，並由他們向世人宣布的——

11 他們向世人證明神聖經文是真實的，神確實像古代那樣，在這時代和世代感召並召喚世人做祂神聖的事工；

12 藉此顯明祂昨天、今天、永遠都是同樣的神。阿們。

13 因此，有這麼大的見證後，今後凡知道這事工的世人，都要根據這些見證受審判。

14 那些憑信心接受又行事正義的，必得永生的冠冕；

15 但那些在不信中硬起心來又拒絕的，必使自己定罪——

3 Bingqǐ shì gěi Àolifó Kǎodéi de; tā yě méng Shén zhàohuàn, shì Yēsū Jīdū de shǐtú, wèi jiàohui dì èr wèi zhǎnglǎo, bìng yóu tā qīnshǒu ànlì;

4 Zhè shì yīzhào wǒmen de Zhǔ hé Jízhǔ Yēsū Jīdū de èndiǎn, yuàn yíqíe róngyào dōu guī gěi tā, cóng xiànzài zhídào yǒngyuǎn, àmén.

5 Zài zhè dí yí wèi zhǎnglǎo zhēnhší xiānshí tā yǐ huòdé shè zuì zhīhòu, tā yòu wèi súshì xūróng suǒ kùn;

6 Dàn tā píng xìnxin huǐgǎi, bìng chéngxīn qiānbēi hòu, Shén jièzhe yí wèi shénhéng tiānshí shīzhù tā; nà tiānshí miàn rú shǎndiàn, yǐfú chúnjìng jiébái wúbì;

7 Gěi tā jièmìng lái qǐfā tā;

8 Yé gěi tā láizì gāo tiān de lìliàng, yòng yǐ yùbèi hǎo de gōngjù fānyí Mó'éréménjǐng;

9 Zhè jīngdiǎn bāohán yíge yǐ mièwáng de mínzú de jǐlù, jí gěi Wàibāngrénn yě gěi Yóutàirén de Yēsū Jīdū de yuánmǎn fúyīn;

10 Nà shì píng línggǎn gěiyǔ, yóu tiānshí shīzhù xiàng qítā rén zhèngshí, bìng yóu tāmen xiàng shírén xuānbù de —

11 Tāmen xiàng shírén zhèngmíng shénshéng jīngwén shì zhēnshí de, Shén quèshí xiàng gǔdài nàyàng, zài zhè shídài hé shídài gǎnzhào bìng zhàohuàn shírén zuò tā shénshéng de shígōng;

12 Jiè cǐ xiǎnmíng tā zuótān, jíntiān, yǒngyuǎn dōu shì tóngyàng de Shén. Àmén.

13 Yīncǐ, yǒu zhème dà de jiànnzhèng hòu, jīnhòu fán zhídào zhè shígōng de shírén, dōu yào gēnjù zhèxiāe jiànnzhèng shòu shěnpàn.

14 Nàxiē píng xìnxin jiěshòu yòu xíngshì zhèngyì de, bì dé yǒngshèng de guānmǎn;

15 Dàn nàxiē zài bùxìn zhōng yìng qǐ xīn lái yóu jūjué de, bì shǐ zìjǐ dingzui

—

3 And to Oliver Cowdery, who was also called of God, an apostle of Jesus Christ, to be the second elder of this church, and ordained under his hand;

4 And this according to the grace of our Lord and Savior Jesus Christ, to whom be all glory, both now and forever. Amen.

5 After it was truly manifested unto this first elder that he had received a remission of his sins, he was entangled again in the vanities of the world;

6 But after repenting, and humbling himself sincerely, through faith, God ministered unto him by an holy angel, whose countenance was as lightning, and whose garments were pure and white above all other whiteness;

7 And gave unto him a commandments which inspired him;

8 And gave him power from on high, by the means which were before prepared, to translate the Book of Mormon;

9 Which contains a record of a fallen people, and the fulness of the gospel of Jesus Christ to the Gentiles and to the Jews also;

10 Which was given by inspiration, and is confirmed to others by the ministering of angels, and is declared unto the world by them—

11 Proving to the world that the holy scriptures are true, and that God does inspire men and call them to his holy work in this age and generation, as well as in generations of old;

12 Thereby showing that he is the same God yesterday, today, and forever. Amen.

13 Therefore, having so great witnesses, by them shall the world be judged, even as many as shall hereafter come to a knowledge of this work.

14 And those who receive it in faith, and work righteousness, shall receive a crown of eternal life;

15 But those who harden their hearts in unbelief, and reject it, it shall turn to their own condemnation—

16 因為主神已這麼說了，我們，教會的長老們，已聽到並見證高天榮耀的至高者說的話，願榮耀永永遠遠歸給祂。阿們。

17 我們從這些事知道，天上有一位神，祂無限而永恆，從永遠到永遠都是不變的神，是天地和其中萬物的創制主；

18 祂創造世人，男的和女的，照自己的形像和樣式造人；

19 並給他們誠命，要他們愛祂並事奉祂，這唯一活著的真神，祂是他們唯一崇拜的對象。

20 但是人因為違反了這些神聖律法，而變成情慾的、魔鬼似的和墮落的人。

21 因此，如祂給予的經文所記載的，全能之神給了祂的獨生子。

22 祂受試探但不予理會。

23 祂被釘十字架，死亡，第三天復活；

24 祂升到天上，坐在父的右邊，按照父的意思，用全能統治；

25 凡相信而奉祂聖名受洗，並憑信心持守到底的，都必得救——

26 不僅是那些在祂於全盛時期在肉身中來臨後相信的人要得永生，凡從太初到祂來之前就相信聖先知話的，都必得到永生。聖先知受聖靈恩賜感召說話，確實在萬事中為祂作見證，

27 還有那些要在以後來，要憑為父與子作證的聖靈而相信神的恩賜和召喚的，也必得到永生；

16 Yīnwèi Zhǔ Shén yǐ zhème shuōle, wǒmen, jiàohuì de zhǎnglǎo men, yǐ tīngdào bìng jiànzhèng gāo tiān róngyào de zhīgāozhě shuō de huà, yuàn róngyào yǒngyōngyuǎnyuǎn guī géi tā. Āmen.

17 Wǒmen cóng zhèxiē shì zhīdào, tiānshàng yǒu yí wèi Shén, tā wúxiànr ér yǒnghéng, cóng yǒngyuǎn dào yǒngyuǎn dōu shì búbiàn de Shén, shì tiāndì hé qízhōng wànwù de chuàngzhīzhǔ;

18 Tā chuangzào shírén, nán de hé nǚ de, zhào zìjǐ de xíngxiàng hé yàngshí zào rén;

19 Bìng gěi tāmen jiémìng, yào tāmen ài tā bìng shifèng tā, zhè wéiyī huózhe de zhēnshén, tā shì tāmen wéiyī chónghài de duixiàng.

20 Dànshì rén yīnwèi wéifānlé zhèxiē shénshèng lǚfǎ, ér biànchéng qíngyū de, móguīsì de hé zhuiluò de rén.

21 Yǐncǐ, rú tā géiyú de jīngwén suō jizǎi de, quánnéng zhī Shén gěile tā de dús'hēngzī.

22 Tā shòu shítàn dàn bù yǔ lǐhuì.

23 Tā bèi dīng shízìjià, sǐwáng, dì sān tiān fùhuó;

24 Tā shēng dào tiānshàng, zuò zài fù de yòubiān, ànzhào fù de yìsī, yòng quánnéng tǒngzhì;

25 Fán xiāngxìn ér fèng tā shèngmíng shòuxǐ, bìng píng xìnxin chí shǒu dàodì de, dōu bì déjiù —

26 Bùjǐn shì nàixiē zài tā yú quánshèng shíqí zài ròushēn zhōng láilín hòu xiāngxin de rén yào dé yǒngshēng, fán cóng tàichū dào tā lái zhīqíán jiù xiāngxìn shèng xiānzī huà de, dōu bì dédào yǒngshēng. Shèng xiānzī shòu shènglíng ènci gānzhào shuōhuà, quèshí zài wànshì zhōng wèi tā zuò jiànzhèng,

27 Hái yǒu nàixiē yào zài yǐ hòulái, yào píng wèi fù yǔ zǐ zuò zhèng de shènglíng ér xiāngxìn Shén de ènci hé zhàohuàn de, yě bì dédào yǒngshēng;

16 For the Lord God has spoken it; and we, the elders of the church, have heard and bear awitness to the words of the glorious Majesty on high, to whom be glory forever and ever. Amen.

17 By these things we know that there is a God in heaven, who is infinite and eternal, from everlasting to everlasting the same unchangeable God, the framer of heaven and earth, and all things which are in them;

18 And that he created man, male and female, after his own image and in his own likeness, created he them;

19 And gave unto them commandments that they should love and serve him, the only living and true God, and that he should be the only being whom they should worship.

20 But by the transgression of these holy laws man became sensual and devilish, and became fallen man.

21 Wherefore, the Almighty God gave his Only Begotten Son, as it is written in those scriptures which have been given of him.

22 He suffered temptations but gave no heed unto them.

23 He was crucified, died, and rose again the third day;

24 And ascended into heaven, to sit down on the right hand of the Father, to reign with almighty power according to the will of the Father;

25 That as many as would believe and be baptized in his holy name, and endure in faith to the end, should be saved—

26 Not only those who believed after he came in the meridian of time, in the flesh, but all those from the beginning, even as many as were before he came, who believed in the words of the holy prophets, who spake as they were inspired by the gift of the Holy Ghost, who truly testified of him in all things, should have eternal life,

27 As well as those who should come after, who should believe in the gifts and callings of God by the Holy Ghost, which beareth record of the Father and of the Son;

28 父、子、聖靈是一神，無限而永恆，沒有止境。阿們。

29 而且我們知道，全人類都必須悔改，信靠耶穌基督的名，奉祂的名崇拜父，在對祂的名的信心中持守到底，否則他們無法在神的國度中得救。

30 我們知道，靠我們的主和救主耶穌基督的恩典而稱義，是公正而真實的；

31 我們也知道，凡盡能、盡意、盡力愛神並事奉神的人，靠我們的主和救主耶穌基督的恩典而聖化，是公正而真實的。

32 但是人也有可能從恩典中墜落而遠離活著的神；

33 因此教友要留意並一直禱告，以免落入誘惑；

34 是的，甚至那些已聖化的也要留意。

35 我們知道這些事情是真實的，都符合約翰的啟示，對他書中的預言，神聖的經文，或神的啟示都不加添或刪減；今後神的啟示將藉聖靈的恩賜和力量，神的聲音，或天使的施助而來的。

36 主神已這麼說了；願尊貴、權力、榮耀都歸祂的聖名，從現在直到永遠。阿們。

37 再者，給予教會有關洗禮方式的誠命——凡在神前謙卑自己，渴望受洗，帶著破碎的心和痛悔的靈前來，在教友前證明確實悔改了一切的罪，願意承受耶穌基督的名，決心事奉祂到底，並確實以行為表明已接受基督的靈以獲得他們罪的赦免的人，都應藉著洗禮接納他們加入祂的教會。

28 Fù, zi, shènglíng shì yì Shén, wúxiàn ér yǒnghéng, méiyǒu zhǐjìng. Āmen.

29 Érqie wǒmen zhīdào, quán rénlèi dōu bixū huígǎi, xinkào Yēsū Jīdū de míng, fèng tā de míng chónghài fù, zài dùi tā de míng de xìnxin zhōng chíshǒu dàodǐ, fòuzéi tāmen wúfǎ zài Shén de guódú zhōng déjiù.

30 Wǒmen zhīdào, kè wǒmen de Zhǔ hé Jiùzhǔ Yēsū Jīdū de ēndiǎn ér chēngyì, shì gōngzhèng ér zhēnshí de;

31 Wǒmen yě zhīdào, fán jīnnéng, jīnyì, jīnlì ài Shén bìng shifèng Shén de rén, kè wǒmen de Zhǔ hé Jiùzhǔ Yēsū Jīdū de ēndiǎn ér shènghuà, shì gōngzhèng ér zhēnshí de.

32 Dànshì rén yě yǒu kěnéng cóng ēndiǎn zhōng zhùiluò ér yuǎnlí huózhe de Shén;

33 Yǐnci jiàoyōu yào liúyì bìng yìzhí dǎogào, yǐmǎn luò rù yóuhuò;

34 Shì de, shènzhì nàixié yǐ shènghuà de yě yào liúyì.

35 Wǒmen zhīdào zhèxiē shìqíng shì zhēnshí de, dōu fúhé Yuēhàn de qíshì, dùi tā shū zhōng de yùyán, shénsòng de jīngwén, huò Shén de qíshì dōu bù jiā tiān huò shān jiǎn; jīnhòu Shén de qíshì jiāng jiè shènglíng de ēncì hé lìliàng, Shén de shèngyīn, huò tiānshǐ de shīzhù ér lái de.

36 Zhǔ Shén yǐ zhème shuōle; yuàn zūnguì, quánlì, róngyào dōu guī tā de shèngmíng, cóng xiànzài zhīdào yǒngyuǎn. Āmen.

37 Zài zhě, gěiyú jiàohuì yǒuguān xǐ fāngshì de jiémìng—fán zài shénpíán qiānbēi zǐjǐ, kěwàng shòuxǐ, dàizhe pòsuí de xīn hé tònghuǐ de líng qíán lái, zài jiàoyōu qíán zhèngmíng quèshí huígǎile yíqìe de zuì, yuàn yì chéngshòu Yēsū Jīdū de míng, juéxīn shifèng tā dàodǐ, bìng quèshí yǐ xíngwéi biāomíng yǐ jiēshòu Jīdū de líng yǐ huòdé tāmen zuì de shèmǐan de rén, dōu yīng jièzhe xǐ jiēnà tāmen jiārù tā de jiàohuì.

28 Which Father, Son, and Holy Ghost are one God, infinite and eternal, without end. Amen.

29 And we know that all men must repent and believe on the name of Jesus Christ, and worship the Father in his name, and endure in faith on his name to the end, or they cannot be saved in the kingdom of God.

30 And we know that justification through the grace of our Lord and Savior Jesus Christ is just and true;

31 And we know also, that sanctification through the grace of our Lord and Savior Jesus Christ is just and true, to all those who love and serve God with all their mights, minds, and strength.

32 But there is a possibility that man may fall from grace and depart from the living God;

33 Therefore let the church take heed and pray always, lest they fall into temptation;

34 Yea, and even let those who are sanctified take heed also.

35 And we know that these things are true and according to the revelations of John, neither adding to, nor diminishing from the prophecy of his book, the holy scriptures, or the revelations of God which shall come hereafter by the gift and power of the Holy Ghost, the voice of God, or the ministering of angels.

36 And the Lord God has spoken it; and honor, power and glory be rendered to his holy name, both now and ever. Amen.

37 And again, by way of commandment to the church concerning the manner of baptism—All those who humble themselves before God, and desire to be baptized, and come forth with broken hearts and contrite spirits, and witness before the church that they have truly repented of all their sins, and are willing to take upon them the name of Jesus Christ, having a determination to serve him to the end, and truly manifest by their works that they have received of the Spirit of Christ unto the remission of their sins, shall be received by baptism into his church.

38 基督教會的長老、祭司、教師、執事和教友的職責——使徒是長老，其召喚是施洗，	38 Jídū jiàohuì de zhǎnglǎo, jísī, jiàoshī, zhíshì hé jiàoyōu de zhízé—shítú shì zhǎnglǎo, qí zhàohuàn shì shǐxǐ,	38 The duty of the elders, priests, teachers, deacons, and members of the church of Christ—An apostle is an elder, and it is his calling to baptize;
39 並按立其他長老、祭司、教師和執事；	39 Bìng ànlì qítā zhǎnglǎo, jísī, jiàoshī hé zhíshì;	39 And to ordain other elders, priests, teachers, and deacons;
40 並主理餅和酒——基督的肉和血的象徵——	40 Bìng zhǔlǐ bǐng hé jiǔ—Jídū de ròu hé xiě de xiàngzhēng —	40 And to administer bread and wine—the emblems of the flesh and blood of Christ—
41 並根據經文，藉著火與聖靈洗禮的按手禮，證實受洗加入教會的人；	41 Bìng gēnjù jīngwén, jièzhe huǒ yǔ shènglíng xǐlǐ de ànshǒulí, zhèngshí shòuxǐ jiārù jiàohuì de rén;	41 And to confirm those who are baptized into the church, by the laying on of hands for the baptism of fire and the Holy Ghost, according to the scriptures;
42 並教導、講解、勸勉、施洗和看顧教友；	42 Bìng jiàodǎo, jiāngjiě, quànmiǎn, shǐxǐ hé kàngù jiàoyōu;	42 And to teach, expound, exhort, baptize, and watch over the church;
43 並藉按手禮和給予聖靈來證實教友；	43 Bìng jiè ànshǒulí hé gěiyǔ shènglíng lái zhèngshí jiàoyōu;	43 And to confirm the church by the laying on of the hands, and the giving of the Holy Ghost;
44 並領導所有的聚會。	44 Bìng lǐngdǎo suǒyōu de jūhuì.	44 And to take the alead of all meetings.
45 長老要依照神的誠命和啟示，在聖靈引導下主持聚會。	45 Zhǎnglǎo yào yīzhào Shén de jiémìng hé qǐshì, zài shènglíng yǐndǎo xià zhǔchí jūhuì.	45 The elders are to conduct the meetings as they are led by the Holy Ghost, according to the commandments and revelations of God.
46 祭司的職責是宣講、教導、講解、勸勉、施洗、主理聖餐，	46 Jísī de zhízé shì xuānjiǎng, jiàodǎo, jiāngjiě, quànmiǎn, shǐxǐ, zhǔlǐ shèngcān,	46 The priest's duty is to preach, teach, expound, exhort, and baptize, and administer the sacrament,
47 並探訪每位教友的家，勸勉他們出聲和在暗中禱告，並負起一切家庭責任。	47 Bìng tànfǎng měi wèi jiàoyōu de jiā, quànmiǎn tāmen chū shēng hé zài ànzhōng dǎogào, bìng fù qǐ yíqiè jiātíng zérèn.	47 And visit the house of each member, and exhort them to pray vocally and in secret and attend to all family duties.
48 他也可以按立其他祭司、教師和執事。	48 Tā yě kěyǐ ànlì qítā jísī, jiàoshī hé zhíshì.	48 And he may also aordain other priests, teachers, and deacons.
49 若沒有長老在場，他要領導聚會；	49 Ruò méiyóu zhǎnglǎo zài chǎng, tā yào lǐngdǎo jūhuì;	49 And he is to take the lead of meetings when there is no elder present;
50 但若有長老在場，他就只宣講、教導、講解、勸勉、施洗，	50 Dàn ruò yǒu zhǎnglǎo zài chǎng, tā jiù zhǐ xuānjiǎng, jiàodǎo, jiāngjiě, quànmiǎn, shǐxǐ,	50 But when there is an elder present, he is only to preach, teach, expound, exhort, and baptize,
51 並探訪每位教友的家，勸勉他們出聲和在暗中禱告，並負起一切家庭責任。	51 Bìng tànfǎng měi wèi jiàoyōu de jiā, quànmiǎn tāmen chū shēng hé zài ànzhōng dǎogào, bìng fù qǐ yíqiè jiātíng zérèn.	51 And visit the house of each member, exhorting them to pray vocally and in secret and attend to all family duties.
52 必要時，祭司要在這所有的職責上協助長老。	52 Biyào shí, jísī yào zài zhè suǒyǒu de zhízé shàng xiézhù zhǎnglǎo.	52 In all these duties the priest is to assist the elder if occasion requires.
53 教師的職責是一直看顧教友，和他們在一起，並堅固他們；	53 Jiàoshī de zhízé shì yizhí kàngù jiàoyōu, hé tāmen zài yíqǐ, bìng jiāngù tāmen;	53 The teacher's duty is to watch over the church always, and be with and strengthen them;
54 確使教會裡沒有罪惡，沒有冷酷相待，沒有說謊，沒有背後中傷，也沒有邪惡的言談；	54 Què shǐ jiàohuì lǐ méiyóu zuī'è, méiyóu lèngkù xiāngdài, méiyóu shuōhùāng, méiyóu bēihòu zhòngshāng, yě méiyóu xié'è de yántán;	54 And see that there is no iniquity in the church, neither hardness with each other, neither lying, backbiting, nor civil speaking;

55 確使教友時常相聚，確使每位教友各盡其職。

56 若沒有長老或祭司在場，他要領導聚會——

57 如果情況需要，執事們要一直協助他在教會中的所有的職責。

58 但是教師和執事都沒有權柄施洗、主理聖餐或按手；

59 然而，他們要警告、講解、勸勉、教導，並邀請所有的人歸向基督。

60 每位長老、祭司、教師或執事，都要按照神給他的恩賜和召喚而蒙按立，並且要藉按立者身上的聖靈力量而蒙按立。

61 組成這基督的教會的幾位長老們，每三個月必須舉行一次大會，或按這大會的指示或規定，不時舉行；

62 這大會應處理當時一切必須處理的教會事務。

63 長老須經其所屬分支會表決，從其他長老處獲得證書，或從大會獲得。

64 每位由祭司按立的祭司、教師或執事，可在當時向該祭司取得證明，向長老出示該證明後，就可獲得證書，這證書授權給他執行召喚中的職責，或者他可以從大會獲得證書。

65 在正式成立分會的地方，若無該分會教友的表決，任何人不得被按立擔任本教會的任何職位；

66 但在沒有教會的分會，以致無法表決的地方，主領長老、巡迴主教、高級諮議、大祭司以及長老都有執行按立的特權。

67 每位高級聖職的會長（或主領長老）、主教、高級諮議和大祭司，都應在高級諮議會或全體教友大會的指示下按立。

55 Què shǐ jiàoyǒu shícháng xiāngjù, què shǐ měi wèi jiàoyǒu gè jìn qí zhí.

56 Ruò méiyǒu zhǎnglǎo huò jīsī zài chǎng, tā yào lǐngdǎo jūhuì —

57 Rúguō qíngkuàng xūyào, zhíshímen yào yízhí xiézhù tā zài jiàohuí zhōng de suǒyǒu de zhízé.

58 Dànshì jiàoshī hé zhíshì dōu méiyǒu quánbìng shíxī, zhǔlǚ shèngcān huò ànshǒu;

59 Rán'érl, tāmen yào jǐnggào, jiǎngjiě, quānmǐan, jiàodǎo, bìng yāoqing suǒyǒu de rén guīxiàng Jīdū.

60 Měi wèi zhǎnglǎo, jīsī, jiàoshī huò zhíshì, dōu yào ànzhào Shén gěi tā de ènci hé zhàohuàn ér méng ànlì, bìngqì yào jiè ànlizhē shēnhàng de shèngling lìliàng ér méng ànlì.

61 Zúchéng zhè Jīdū de jiàohuí de jí wèi zhǎnglǎo men, měi sān ge yuè bìxū jǔxíng yícì dàihuì, huò àn zhè dàihuì de zhǐshì huò guídīng, bù shí jǔxíng;

62 Zhè dàihuì yīng chǔlǐ dāngshí yíqìè bìxū chǔlǐ de jiàohuí shiwù.

63 Zhǎnglǎo xū jīng qí suǒshū fēnzhī huì biǎojué, cóng qítā zhǎnglǎo chū huòdé zhèngshū, huò cóng dàihuì huòdé.

64 Měi wèi yóu jīsī ànlì de jīsī, jiàoshī huò zhíshì, kě zài dāngshí xiàng gāi jīsī qǔdé zhèngmíng, xiàng zhǎnglǎo chūshì gāi zhèngmíng hòu, jiù kě huòdé zhèngshū, zhè zhèngshū shòuquán gěi tā zhíxíng zhàohuàn zhōng de zhízé, huòzhě tā kěyí cóng dàihuì huòdé zhèngshū.

65 Zài zhèngshí chénglì fēnhuì de difāng, ruò wú gāi fēnhuì jiàoyǒu de biǎojué, rènhé rén bùdè bēi ànlì dānrèn běn jiàohuí de rènhé zhíwèi;

66 Dàn zài méiyǒu jiàohuí de fēnhuì, yǐzhì wúfǎ biǎojué de difāng, zhǔlǐng zhǎnglǎo, xúnhuí zhǔjiào, gāojí zī yì, dà jīsī yíjí zhǎnglǎo dōu yǒu zhíxíng ànlì de tèquán.

67 Měi wèi gāojí shèngzhí de huizhǎng (huò zhǔlǐng zhǎnglǎo), zhǔjiào, gāojí zī yì hé dà jīsī, dōu yīng zài gāojí zīyíhuì huò quántí jiàoyǒu dàihuì de zhǐshì xià ànlì.

55 And see that the church meet together often, and also see that all the members do their duty.

56 And he is to take the lead of meetings in the absence of the elder or priest—

57 And is to be assisted always, in all his duties in the church, by the deacons, if occasion requires.

58 But neither teachers nor deacons have authority to baptize, administer the sacrament, or lay on hands;

59 They are, however, to warn, expound, exhort, and teach, and invite all to come unto Christ.

60 Every elder, priest, teacher, or deacon is to be ordained according to the gifts and callings of God unto him; and he is to be ordained by the power of the Holy Ghost, which is in the one who ordains him.

61 The several elders composing this church of Christ are to meet in conference once in three months, or from time to time as said conferences shall direct or appoint;

62 And said conferences are to do whatever church business is necessary to be done at the time.

63 The elders are to receive their licenses from other elders, by vote of the church to which they belong, or from the conferences.

64 Each priest, teacher, or deacon, who is ordained by a priest, may take a certificate from him at the time, which certificate, when presented to an elder, shall entitle him to a license, which shall authorize him to perform the duties of his calling, or he may receive it from a conference.

65 No person is to be ordained to any office in this church, where there is a regularly organized branch of the same, without the vote of that church;

66 But the presiding elders, traveling bishops, high councilors, high priests, and elders, may have the privilege of ordaining, where there is no branch of the church that a vote may be called.

67 Every president of the high priesthood (or presiding elder), bishop, high councilor, and high priest, is to be ordained by the direction of a high council or general conference.

68 經洗禮被接納後之教友的職責。——在他們領受聖餐並由長老按手證實前，長老或祭司應有充分時間講解基督的教會裡所有的事，使他們了解，好使一切事都依序完成。

69 教友應在其他教友和長老面前，以虔敬的言行表現他們配稱，行為、信心都符合神聖經文——在主前聖潔地行走。

70 基督教會中每位有小孩的教友，應在教友面前把小孩帶到長老那裡，長老要奉耶穌基督的名按手在小孩頭上，奉祂的名祝福他們。

71 除了到達在神前負責的年齡，並且有能力悔改的人外，不得接受任何人加入基督的教會。

72 要用以下方式為所有悔改的人執行洗禮——

73 蒙神召喚並有來自耶穌基督的權柄為人施洗者，應和前來受洗的人走進水中，叫他或她的名字，說：我蒙耶穌基督的委派，奉父、子和聖靈的名，為你施洗。阿們。

74 然後把他或她浸沒在水中，再從水中出來。

75 教友應常常聚在一起領受餅和酒，記得主耶穌；

76 長老或祭司應主理此事，他要按此方式來主理——他要與教友一同跪下，以莊嚴的祈禱呼求父，說：

68 Jīng xǐ lǐ bēi jiēnà hòu zhī jiàoyōu de zhízé. —Zài tāmen lǐngshòu shèngcān bìng yóu zhǎnglǎo ànshǒu zhèngshí qián, zhǎnglǎo huò jīsī yīng yǒu chōngfèn shǐjīān jiāngjiě Jídū de jiàohuì lí suǒyóu de shì, shí tāmen liǎojiě, hǎoshí yíqìè shì dōu yī xù wánchéng.

69 Jiàoyōu yīng zài qítā jiàoyōu hé zhǎnglǎo miànqián, yǐ qiánjìng de yánxíng biāoxiàn tāmen pēichèn, xíngwéi, xinxin dōu fúhé shénshèng jīngwén —zài Zhǔ qíán shèngjié de xíngzǒu.

70 Jídū jiàohuì zhōng měi wèi yǒu xiǎohái de jiàoyōu, yīng zài jiàoyōu miànqián bǎ xiǎohái dài dào zhǎnglǎo nàlǐ, zhǎnglǎo yào fèng Yēsū Jídū de míng ànshǒu zài xiǎohái tóushàng, fèng tā de míng zhùfú tāmen.

71 Chúle dàodá zài shénqíán fúzé de niánlíng, bìngqie yǒu nénglì huǐgāi de rén wài, bùdé jiēshòu rènhé rén jiārù Jídū de jiàohuì.

72 Yào yòng yǐxiē fāngshì wèi suǒyǒu huǐgāi de rén zhíxíng xǐlǐ —

73 Méng Shén zhàohuàn bìng yǒu láizí Yēsū Jídū de quánbǐng wèi rén shīxī zhě, yīng hé qíán lái shòuxǐ de rén zǒu jìn shuǐzhōng, jiào tā huò tā de míngzì, shuō: Wǒ méng Yēsū Jídū de wéipài, fèng fù, zǐ hé shènglíng de míng, wéi nǐ shīxī. Āmen.

74 Ránhòu bǎ tā huò tā jìn mò zài shuǐ zhōng, zài cóng shuǐ zhōng chūlái.

75 Jiàoyōu yīng chángcháng jù zài yíqǐ lǐngshòu bǐng hé jiǔ, jídé Zhǔ Yēsū;

76 Zhǎnglǎo huò jīsī yīng zhǔlǐ cǐ shì, tā yào àn cǐ fāngshì lái zhǔlǐ —tā yào yǔ jiàoyōu yìtóng guì xià, yǐ zhuāngyán de qídǎo hūqíu fù, shuō:

68 The duty of the members after they are received by baptism—The elders or priests are to have a sufficient time to expound all things concerning the church of Christ to their understanding, previous to their partaking of the sacrament and being confirmed by the laying on of the hands of the elders, so that all things may be done in order.

69 And the members shall manifest before the church, and also before the elders, by a godly walk and conversation, that they are worthy of it, that there may be works and faith agreeable to the holy scriptures—walking in holiness before the Lord.

70 Every member of the church of Christ having children is to bring them unto the elders before the church, who are to lay their bands upon them in the name of Jesus Christ, and bless them in his name.

71 No one can be received into the church of Christ unless he has arrived unto the years of accountability before God, and is capable of repentance.

72 Baptism is to be administered in the following manner unto all those who repent—

73 The person who is called of God and has authority from Jesus Christ to baptize, shall go down into the water with the person who has presented himself or herself for baptism, and shall say, calling him or her by name: Having been commissioned of Jesus Christ, I baptize you in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

74 Then shall he immerse him or her in the water, and come forth again out of the water.

75 It is expedient that the church meet together often to partake of bread and wine in the remembrance of the Lord Jesus;

76 And the elder or priest shall administer it; and after this manner shall he administer it—he shall kneel with the church and call upon the Father in solemn prayer, saying:

77 神啊，永恆的父，我們奉您子耶穌基督的名，祈求您為所有領受此餅之人的靈魂，祝福並聖化此餅，讓他們食用，以記得您子的身體，並向您，神啊，永恆的父，證明他們願意承受您子的名，一直記得祂，並遵守祂賜給他們的誡命，使他們能一直有祂的靈與他們同在。阿們。

78 主理酒的方式——他也要拿起杯來，說：

79 神啊，永恆的父，我們奉您子耶穌基督的名，祈求您為所有飲用此酒之人的靈魂，祝福並聖化此酒，讓他們飲用，以記得您子為他們所流的血；使他們能向您，神啊，永恆的父，證明他們確實一直記得祂，使他們能有祂的靈與他們同在。阿們。

80 基督教會中任何教友違誠，或犯錯被發現，應照經文指示處理。

81 組成基督教會的各分支會，有責任派遣一位或多為教師，出席教會中長老舉行的各項大會。

82 帶著一份自上次大會以來加入教會的教友名單；或由某位祭司親自送去；這樣全體教友的正式名單，就可由一位長老保存在簿冊中，該長老是由其他長老隨時指派；

83 還有，如果任何教友被教會開除，這樣他們的名字就可從教會的總名冊中刪除。

77 Shén a, yǒnghéng de fù, wǒmen fēng nínzǐ Yēsū Jídū de míng, qíqiú nín wèi suōyōu lǐngshòu cǐ běng zhī rén de línghún, zhùfú bìng shènghuà cǐ bǐng, ràng tāmen shíyòng, yǐ jídé nín zǐ de shèntí, bìng xiàng nín, Shén a, yǒnghéng de fù, zhèngmíng tāmen yuànnyì chéngshòu nínzǐ de míng, yǐzhí jídé tā, bìng zǔnshǒu tā cìgei tāmen de jièmìng, shǐ tāmen néng yǐzhí yǒu tā de líng yǔ tāmen tóng zài. Āmen.

78 Zhǔlǐ jiǔ de fāngshì —tā yě yào ná qǐ bēi lái, shuō:

79 Shén a, yǒnghéng de fù, wǒmen fēng nín zǐ Yēsū Jídū de míng, qíqiú nín wèi suōyōu yǐnyòng cǐ jiǔ zhī rén de línghún, zhùfú bìng shènghuà cǐ jiǔ, ràng tāmen yǐnyòng, yǐ jídé nín zǐ wèi tāmen suō liú de xiè; shǐ tāmen néng xiàng nín, Shén a, yǒnghéng de fù, zhèngmíng tāmen quèshí yǐzhí jídé tā, shǐ tāmen néng yǒu tā de líng yǔ tāmen tóng zài. Āmen.

80 Jídū jiàohuì zhōng rènhé jiàoyǒu wéi jiè, huò fāncuò bèi fāxiān, yīng zhào jīngwén zhǐshì chǔlì.

81 Zǔchéng Jídū jiàohuì de gè fēnzhīhuì, yǒu zérèn pàiqiǎn yí wèi huò duō wèi jiàoshí, chūxí jiàohuì zhōng zhǎnglǎo jǔxíng de gè xiàng dàihuì.

82 Dàizhe yí fèn zì shàng cǐ dàihuì yǐlái jiārù jiàohuì de jiàoyǒu míngdān; huò yóu mǒu wèi jīsī qīnzhì sòng qù; zhèyàng quántí jiàoyǒu de zhèngshí míngdān, jiù kě yóu yí wèi zhǎnglǎo bǎocún zài bùcè zhōng, gāi zhǎnglǎo shì yóu qítā zhǎnglǎo suíshí zhípài;

83 Hái yǒu, rúguǒ rènhé jiàoyǒu bèi jiàohuì kāichú, zhèyàng tāmen de míngzì jiù kě cóng jiàohuì de zǒng míngcè zhōng shānchú.

77 O God, the Eternal Father, we ask thee in the name of thy Son, Jesus Christ, to bless and sanctify this bread to the souls of all those who partake of it, that they may eat in remembrance of the body of thy Son, and witness unto thee, O God, the Eternal Father, that they are willing to take upon them the name of thy Son, and always remember him and keep his commandments which he has given them; that they may always have his Spirit to be with them. Amen.

78 The manner of administering the wine—he shall take the cup also, and say:

79 O God, the Eternal Father, we ask thee in the name of thy Son, Jesus Christ, to bless and sanctify this wine to the souls of all those who drink of it, that they may do it in remembrance of the blood of thy Son, which was shed for them; that they may witness unto thee, O God, the Eternal Father, that they do always remember him, that they may have his Spirit to be with them. Amen.

80 Any member of the church of Christ transgressing, or being overtaken in a fault, shall be dealt with as the scriptures direct.

81 It shall be the duty of the several churches, composing the church of Christ, to send one or more of their teachers to attend the several conferences held by the elders of the church,

82 With a list of the names of the several members uniting themselves with the church since the last conference; or send by the hand of some priest; so that a regular list of all the names of the whole church may be kept in a book by one of the elders, whomsoever the other elders shall appoint from time to time;

83 And also, if any have been expelled from the church, so that their names may be blotted out of the general church record of names.

84 凡從原居住地區分支會遷出的教友，若遷往不認識他們的分支會，可持一封信證明他們為正規教友並具有良好品行；教友可請熟識的長老或祭司簽發該證明信，或由該分支會的教師或執事簽發。

84 Fán cóng yuán jūzhù dìqū fēnzhīhùi qiān chū de jiàoyōu, ruò qiān wǎng bù rènshì tāmen de fēnzhīhùi, kě chí yì fēng xìn zhèngmíng tāmen wéi zhèngguī jiàoyōu bìng jùyóu liághào pínxíng; jiàoyōu kě qǐng shǒushì de zhǎnglǎo huò yóu gāi fēnzhīhùi de jiàoshī huò zhíshì qiānfā.

84 All members removing from the church where they reside, if going to a church where they are not known, may take a letter certifying that they are regular members and in good standing, which certificate may be signed by any elder or priest if the member receiving the letter is personally acquainted with the elder or priest, or it may be signed by the teachers or deacons of the church.

一八三〇年四月六日，在紐約，菲也特，給予先知約瑟·斯密的啟示〔教會史，1:74–79〕。這啟示是上述日期在老彼得·惠特茂家組織教會時給予的。當時有六位已受洗的人參與。他們以一致贊成表明他們的渴望和決心，要遵照神的誠命來組織教會（見第二十篇）。他們也表決通過，接受並支持小約瑟·斯密和奧利佛·考德里為教會主領職員。然後約瑟以按手禮按立奧利佛為教會的長老；奧利佛也同樣按立了約瑟。主理聖餐後，約瑟和奧利佛一一按手在與會者頭上，賜予聖靈並證實每人為教會的教友。

1–3，約瑟·斯密蒙召為先見、翻譯者、先知、使徒和長老；4–8，他的話會指導錫安偉業；9–12，聖徒們會相信他藉保惠師說的話。

1 看啊，在你們中間要保存紀錄；由於父神的旨意和你主耶穌基督的恩典，在紀錄中你要被稱為先見、翻譯者、先知、耶穌基督的使徒、教會的長老，

2 在聖靈感召下奠定教會的基礎，為至聖的真道把教會建立起來。

3 這教會組織成立於主曆一千八百三十年第四個月，即四月的第六日。

4 因此，你們，即教友們，要聽從他在完全聖潔地行走在我面前時所接受並給予你們的一切話語和誠命；

Yibāsānlíng nián sì yuè liù rì, zài Niǔyuē, Fēiyètè, gěiyú xiānzhī Yuēsè Sīmì de qǐshì [jiàohuì shǐ, 1:74–79]. Zhè qǐshì shì shàngshù riqí zài lǎo Bǐdé Huítèmào jiā zǔzhī jiàohuì shí gěiyú de. Dāngshí yǒu liù wèi yǐ shòuxǐ de rén shén yǐ. Tāmen yǐ yǐzhī zànchéng biāomíng tāmen de kěwàng hé juéxīn, yào zǔnzhào Shén de jièmìng lái zǔzhī jiàohuì (jiàn dì èrshí piān). Tāmen yě biǎojué tōngguò, jiēshòu bìng zhíchí xiǎo Yuēsè Sīmì hé Àolifó Kǎodělǐ wéi jiàohuì zhǔlíng zhíyúán. Ránhòu Yuēsè yǐ ànshǒulǐ ànli Àolifó wéi jiàohuì de zhánglǎo; Àolifó yě tóngyàng ànlié Yuēsè. Zhǔlǐ shèngcān hòu, Yuēsè hé Àolifó yīyī ànshǒu zài yùhuizhě tóushàng, cíyù shènglíng bìng zhèngshí měi rén wéi jiàohuì de jiàoyōu.

1–3, *Yuēsè Sīmì méng zhào wéi xiānjian, fānyīzhě, xiānzhī, shítú hé zhǎnglǎo;* 4–8, *Tā de huà huì zhídǎo Xī'ān wéiyè;* 9–12, *Shèngtúmen huì xiāngxin tā jiè Bǎohuìshī shuō de huà.*

1 Kàn a, zài nǐmen zhōngjiān yào bǎocún jīlù; yóuyú fù Shén de zǐyì hé nǐ Zhǔ Yēsū Jīdū de èndiǎn, zài jīlù zhōng nǐ yào bèi chēngwéi xiānjian, fānyīzhě, xiānzhī, Yēsū Jīdū de shítú, jiàohuì de zhǎnglǎo,

2 Zài shènglíng gānzhào xià diànding jiàohuì de jīchǔ, wéi zhì shèng de zhēndào bǎ jiàohuì jiànli qínlái.

3 Zhè jiàohuì zǔzhī chénglì yú zhǔ li yìqiān bābāi sānshí nián dì sì ge yuè, jí sì yuè de dì liù rì.

4 Yīncǐ, nǐmen, jí jiàoyōumen, yào tīngcóng tā zài wánquán shèngjié de xíngzǒu zài wǒ miànqián shí suō jiēshòu bìng gěiyú nǐmen de yíqiè huàyú hé jièmìng;

Revelation given to Joseph Smith the Prophet, at Fayette, New York, 6 April 1830 (see *History of the Church*, 1:74–79). This revelation was given at the organization of the Church, on the date named, in the home of Peter Whitmer, Sr. Six men, who had previously been baptized, participated. By unanimous vote these persons expressed their desire and determination to organize, according to the commandment of God (see section 20). They also voted to accept and sustain Joseph Smith, Jr., and Oliver Cowdery as the presiding officers of the Church. With the laying on of hands, Joseph then ordained Oliver an elder of the Church, and Oliver similarly ordained Joseph. After administration of the sacrament, Joseph and Oliver laid hands upon the participants individually for the bestowal of the Holy Ghost and for the confirmation of each as a member of the Church.

1–3, *Joseph Smith is called to be a seer, translator, prophet, apostle, and elder;* 4–8, *His word will guide the cause of Zion;* 9–12, *The Saints will believe his words as he speaks by the Comforter.*

1 Behold, there shall be a record kept among you; and in it thou shalt be called a seer, a translator, a prophet, an apostle of Jesus Christ, an elder of the church through the will of God the Father, and the grace of your Lord Jesus Christ,

2 Being inspired of the Holy Ghost to lay the foundation thereof, and to build it up unto the most holy faith.

3 Which church was organized and established in the year of your Lord eighteen hundred and thirty, in the fourth month, and on the sixth day of the month which is called April.

4 Wherefore, meaning the church, thou shalt give heed unto all his words and commandments which he shall give unto you as he receiveth them, walking in all holiness before me;

5 你們要用一切耐心和信心接受他的话，就像從我口中接受一樣。

6 因為這麼做，地獄的門必不能勝過你們；是的，主神要從你們面前驅散黑暗的力量，並使諸天為你們的益處和祂名的榮耀而震動。

7 因為主神這樣說：為了有益的目的，我已感召他以強大的能力推動錫安偉業，他的努力我知道，他的禱告我也聽到。

8 是的，他為錫安哭泣我看到，我要使他不再為她哀傷；他快樂的日子到了，因為他要獲得赦罪，而且我的祝福會顯示在他的行為上。

9 因為，看啊，凡在我葡萄園裡工作的人，我要以極大的祝福來祝福他們，他們將相信透過我藉保惠師給予他的話，那保惠師顯示耶穌為世人的罪而被罪人釘在十字架上，是的，為了痛悔之心的赦罪而被釘十字架。

10 因此，我的使徒奧利佛·考德里，他由你來接立，對我來說是必要的：

11 這教儀是為了你，你是他接手之下的長老，他對你來說是第一位長老，使你能成為承受我名的基督教會的長老——

12 也是教會對教友、對世人，是的，對外邦人的第一位傳道者；是的，主神這樣說，看啊，看啊！也對猶太人。阿們。

5 Nǐmen yào yòng yíqiè nàixīn hé xìnxīn jiēshòu tā de huà, jiù xiàng cóng wǒ kǒuzhōng jiēshòu yíyàng.

6 Yīnwèi zhème zuò, diyù de mén bì bùnéng shèng guò nímén; shì de, Zhǔ Shén yào cóng nímén miànqián qūsàn hēi'àn de lìliàng, bìng shǐ zhū tiān wèi nímén de yíchù hé tā míng de róngyào ér zhèndòng.

7 Yīnwèi Zhǔ Shén zhèyàng shuō: Wèile yōuyì de mùdì, wǒ yǐ gǎnzhào tā yǐ qíángdà de nénglì tuīdòng Xī'ān wéiyè, tā de nǚlì wǒ zhīdào, tā de dǎogào wǒ yě tíngdào.

8 Shì de, tā wèi Xī'ān kūqì wǒ kàndào, wǒ yào shǐ tā bú zài wèi tā āishāng; tā kuàilè de rìzì dàole, yīnwèi tā yào huòdé shè zuì, érqiè wǒ de zhùfú huì xiǎnshì zài tā de xíngwéi shàng.

9 Yīnwèi, kàn a, fán zài wǒ pútáoyuán lí gōngzuò de rén, wǒ yào yǐ jídà de zhùfú lái zhùfú tāmén, tāmén jiāng xiāngxìn tòuguò wǒ jiè Bǎohuishī gēiyǔ tā de huà, nà Bǎohuishī xiǎnshí Yēsū wéile shírén de zuì ér bèi zuírén dǐng zài shízijì shàng, shì de, wéile tònghuǐ zhī xīn de shè zuì ér bèi dǐng shízijì.

10 Yǐncǐ, wǒ de shǐtú Àolifó Kǎodélí, tā yóu nǐ lái ànlì, duì wǒ lái shuō shì biàyào de;

11 Zhè jiàoyí shì wéile nǐ, nǐ shì tā ànshǒu zhī xià de zhǎnglǎo, tā duì nǐ lái shuō shì dì yí wèi zhǎnglǎo, shì nǐ néng chéngwéi chéngshòu wǒ míng de Jīdū jiàohuì de zhǎnglǎo —

12 Yě shì jiàohuì duì jiàoyōu, duì shírén, shì de, duì Wàibāngrén de dì yí wèi chuándàozhě; shì de, Zhǔ Shén zhèyàng shuō, kàn a, kàn a! Yě duì Yóutàirén. Āmen.

5 For his word ye shall receive, as if from mine own mouth, in all patience and faith.

6 For by doing these things the gates of hell shall not prevail against you; yea, and the Lord God will disperse the powers of darkness from before you, and cause the heavens to shake for your good, and his name's glory.

7 For thus saith the Lord God: Him have I inspired to move the cause of Zion in mighty power for good, and his diligence I know, and his prayers I have heard.

8 Yea, his weeping for Zion I have seen, and I will cause that he shall mourn for her no longer; for his days of rejoicing are come unto the remission of his sins, and the manifestations of my blessings upon his works.

9 For, behold, I will bless all those who labor in my vineyard with a mighty blessing, and they shall believe on his words, which are given him through me by the Comforter, which manifesteth that Jesus was crucified by sinful men for the sins of the world, yea, for the remission of sins unto the contrite heart.

10 Wherefore it behoveth me that he should be ordained by you, Oliver Cowdery mine apostle;

11 This being an ordinance unto you, that you are an elder under his hand, he being the first unto you, that you might be an elder unto this church of Christ, bearing my name—

12 And the first preacher of this church unto the church, and before the world, yea, before the Gentiles; yea, and thus saith the Lord God, lo! to the Jews also. Amen.

一八三〇年四月，在紐約，曼微斯特，透過先知約瑟·斯密給予的啟示〔教會史，1:79–80〕。給予教會這啟示，是由於幾位以前曾受洗的人，想不再受洗而加入教會。

1，洗禮是一條新永約；2–4，授權的洗禮是必要的。

1 看啊，我告訴你們，藉著這件事，一切舊的聖約我都廢除了；這是一條新而永久的聖約，從太初就有的。

2 因此，即使一個人受洗一百次，對他也毫無用處，因為你們既不能靠摩西律法也不能靠死的行為進入窄門。

3 就是由於你們死的行為，我才使這最後的聖約和這教會像古代那樣為我建立起來。

4 因此，照我的命令進入那扇門，不要試圖勸告你們的神。阿們。

第二十三篇

一八三〇年四月，在紐約，曼微斯特，透過先知約瑟·斯密給予奧利佛·考德里、海倫·斯密、撒母耳·斯密、老約瑟·斯密及老約瑟·耐特的啟示〔教會史，1:80〕。由於前述五人熱切渴望知道各自的職責，先知求問主而獲得本啟示。

1–7，這些早期的門徒蒙召喚宣講、勸勉並堅固教友。

1 看啊，奧利佛，我對你說幾句話。看啊，你是蒙福的，而且沒被定罪。但是要慎防驕傲，免得陷入了迷惑。

Yibāsānlíng nián sì yuè, zài Niǔyuē, Mànchèsítè, tòuguò Xiānzī Yuēsē Símì gěiyú de qǐshì [jiàohuì shí, 1:79–80]. Gěiyú jiàohuì zhè qǐshì, shì yóuyú jǐ wèi yíqián céng shòuxǐ de rén, xiǎng bú zài shòuxǐ ér jiārù jiàohuì.

1, Xǐlì shì yìtiáo xīn yǒngyuē; 2–4, shòuquán de xǐlì shì biyào de.

1 Kàn a, wǒ gào sù nímen, jièzhe zhè jiàn shì, yíqiè jiù de shèngyuē wǒ dōu fēichúle; zhè shì yìtiáo xīn ér yōngjiù de shèngyuē, cóng tài chū jiù yǒu de.

2 Yǐnci, jíshǐ yígerén shòuxǐ yìbǎi cì, dùi tā yě háowúyòngchù, yīnwèi nímen jì bùnéng kào Móxī lùfá yě bùnéng kào sǐ de xíngwéi jinrù zhǎi mén.

3 Jǐshì yóuyú nímen sǐde xíngwéi, wǒ cái shǐ zhè zuihòu de shèngyuē hé zhè jiàohuì xiàng gǔdài nàyàng wèi wǒ jiànli qǐlái.

4 Yǐnci, zhào wǒde mìnglíng jinrù nà shàn mén, bùyào shìtù quàngào nímen de Shén. Àmen.

Dì èrshísān piān

Yibāsānlíng nián sì yuè, zài Niǔyuē, Mànchèsítè, tòuguò xiānzī Yuēsē Símì gěiyú Àolifó Kǎodéli, Hǎilún Símì, Sāmū'ér Símì, lǎo Yuēsē Símì jí lǎo Yuēsē Nàitè de qǐshì [jiàohuì shí, 1:80]. Yóuyú qíanshù wǔ rén rèqìe kěwàng zhídào gèzìde zhízé, xiānzī qíuwèn Zhǔ ér huòdé běn qǐshì.

1–7, Zhèxiē zǎoqí de mèntú méng zhàohuàn xuānjiāng, quànmiǎn bìng jiāngù jiàoyōu.

1 Kàn'a, Àolifó, wǒ duì nǐ shuō jǐjù huà. Kàn'a, nǐ shì méngfúde, érqiè méi bìe dìngzui. Dànshì yào shènfáng jiāo'ào, miǎndé rùle míhuò.

Revelation given through Joseph Smith the Prophet, at Manchester, New York, April 1830 (see History of the Church, 1:79–80). This revelation was given to the Church in consequence of some who had previously been baptized desiring to unite with the Church without rebaptism.

I, Baptism is a new and everlasting covenant; 2–4, Authoritative baptism is required.

1 Behold, I say unto you that all old covenants have I caused to be done away in this thing; and this is a new and an everlasting covenant, even that which was from the beginning.

2 Wherefore, although a man should be baptized an hundred times it availeth him nothing, for you cannot enter in at the strait gate by the law of Moses, neither by your dead works.

3 For it is because of your dead works that I have caused this last covenant and this church to be built up unto me, even as in days of old.

4 Wherefore, enter ye in at the gate, as I have commanded, and seek not to counsel your God. Amen.

Section 23

Revelation given through Joseph Smith the Prophet, at Manchester, New York, April 1830, to Oliver Cowdery; Hyrum Smith; Samuel H. Smith; Joseph Smith, Sr.; and Joseph Knight, Sr. (see History of the Church, 1:80). As the result of earnest desire on the part of the five persons named to know of their respective duties, the Prophet inquired of the Lord and received this revelation.

1–7, These early disciples are called to preach, exhort, and strengthen the Church.

1 Behold, I speak unto you, Oliver, a few words. Behold, thou art blessed, and art under no condemnation. But beware of pride, lest thou shouldst enter into temptation.

2 讓教友和世人知道你的召喚；你的心將被打開，去宣講真理，從今直到永遠。阿們。

3 看啊，海侖，我對你說幾句話；你也沒被定罪；你的心已打開，你的舌已鬆開；你的召喚是勸勉和不斷地堅固教友。因此你的職責永遠是對教會的，這是因為你家庭的緣故。阿們。

4 看啊，撒母耳，我對你說幾句話；你也沒被定罪，你的召喚是勸勉和堅固教友；你還未被召喚向世人宣講。阿們。

5 看啊，約瑟，我對你說幾句話；你也沒被定罪，你的召喚也是勸勉和堅固教友；這是你的職責，從今直到永遠。阿們。

6 看啊，約瑟·耐特，我藉這些話向你顯示，你必須背起你的十字架，你必須在世人面前出聲禱告，也要在暗中禱告，還要在家中、在朋友之間，以及在所有地方禱告。

7 而且，看啊，你的職責是加入真正的教會，言談中不斷地勸勉，這樣你就能獲得工作者的酬賞。阿們。

2 Ràng jiàoyōu hé shírén zhídào nǐde zhàohuàn; nǐde xīn jiāng bēi dǎkāi, qù xuānjiāng zhēnlǐ, cóng jīn zhídào yǒngyuǎn. Āmen.

3 Kàn'a, Hǎilún, wǒ duì nǐ shuō jǐjù huà; nǐ yě méi bēi dingzui; nǐ de xīn yǐ dǎkāi, nǐde shé yǐ sōngkāi; nǐde zhàohuàn shì quānmiǎn hé bùdùan de jiāngù jiàoyōu. Yīncǐ nǐde zhízé yǒngyuǎn shì duì jiàohūide, zhè shì yīnwèi nǐ jiātǐngde yuángù. Āmen.

4 Kàn'a, Sāmǔ'ér, wǒ duì nǐ shuō jǐjù huà; nǐ yě méi bēi dingzui, nǐde zhàohuàn shì quānmiǎn hé jiāngù jiàoyōu; nǐ hái wèi bēi zhàohuàn xiàng shírén xuānjiāng. Āmen.

5 Kàn'a, Yuēsè, wǒ duì nǐ shuō jǐjù huà; nǐ yě méi bēi dingzui, nǐde zhàohuàn yě shì quānmiǎn hé jiāngù jiàoyōu; zhè shì nǐde zhízé, cóng jīn zhídào yǒngyuǎn. Āmen.

6 Kàn'a, Yuēsè Nàitè, wǒ jiè zhèxiē huà xiàng nǐ xiānshì, nǐ bìxū bēi qǐ nǐde shízijì, nǐ bìxū zài shírén miànnián chū shēng dǎogào, yě yào zài ànzhōng dǎogào, hái yào zài jiāzhōng, zài péngyǒu zhī jiān, yǐjí zài suǒyǒu dìfāng dǎogào.

7 Érqiě, kàn'a, nǐ de zhízé shì jiārù zhēnzhèng de jiàohūi, yántánzhōng bùdùan de quānmiǎn, zhèyàng nǐ jiù néng huòdé gōngzuòzhé de chóushāng. Āmen.

2 Make known thy calling unto the church, and also before the world, and thy heart shall be opened to preach the truth from henceforth and forever. Amen.

3 Behold, I speak unto you, Hyrum, a few words; for thou also art under no condemnation, and thy heart is opened, and thy tongue loosed; and thy calling is to exhortation, and to strengthen the church continually. Wherefore thy duty is unto the church forever, and this because of thy family. Amen.

4 Behold, I speak a few words unto you, Samuel; for thou also art under no condemnation, and thy calling is to exhortation, and to strengthen the church; and thou art not as yet called to preach before the world. Amen.

5 Behold, I speak a few words unto you, Joseph; for thou also art under no condemnation, and thy calling also is to exhortation, and to strengthen the church; and this is thy duty from henceforth and forever. Amen.

6 Behold, I manifest unto you, Joseph Knight, by these words, that you must take up your cross, in the which you must pray vocally before the world as well as in secret, and in your family, and among your friends, and in all places.

7 And, behold, it is your duty to unite with the true church, and give your language to exhortation continually, that you may receive the reward of the laborer. Amen.

一八三〇年七月，在賓夕法尼亞，哈茂耐，給予先知約瑟·斯密和奧利佛·考德里的啟示〔教會史，1:101—103〕。雖然教會成立不滿四個月，但迫害已很嚴重，為求安全，領袖們不得不半隱居起來。以下三篇啟示是當時為了堅固、鼓勵和指導他們而給予的。

1—9，約瑟·斯密蒙召喚翻譯、宣講和講解經文；10—12，奧利佛·考德里蒙召喚宣講福音；13—19，透露有關奇蹟、詛罰、跺下腳上塵土以及出去不帶錢囊或口袋的律法。

1 看啊，你蒙召喚並揀選來寫摩爾門經和做我的事工；我已將你從苦難中提出來，並勸告過你，以解救你脫離所有的敵人，也解救你脫離撒但的力量和黑暗！

2 然而，你的違誠還是無可推諉的；然而，去吧，別再犯罪。

3 光大你的職務；你種了田並安頓好以後，就迅速前往考斯威爾、菲也特和曼徹斯特的教會，他們會支持你；我要在屬靈和屬世兩方面祝福他們；

4 但是如果他們不接待你，我要給他們咒詛而非祝福。

5 你要繼續奉我的名呼求神，寫下藉保惠師給你的話，並為教友講解所有的經文。

6 你要說和寫的話，會在當時給你，他們要聽那些話，否則我要給他們咒詛而非祝福。

7 因為你要把所有的服務貢獻給錫安；在這方面，你將有力量。

Yibānlíng nián qī yuè, zài Binxifānyǎ, Hāmàonài, gěiyǔ xiānzhī Yuēsè Sīmì hé Àolifó Kǎodéli de qishì [jiàohui shǐ, 1:101–103]. Suírán jiàohuì chénglì bùmǎn sì ge yuè, dàn pòhái yǐ hěn yánzhòng, wèi qíu ànqún, lǐngxiùmén bùdér bú bàn yǐnǚ qǐlái. Yǐxià sānpíān qǐshì shí dāngshí wèile jiāngù, gǔlì hé zhídǎo tāmen ér gěiyǔ de.

1—9, *Yuēsè Sīmì méng zhàohuàn fānyì, xuānjiāng hé jiǎngjiě jīngwén; 10—12, Àolifó Kǎodéli méng zhàohuàn xuānjiāng fúyīn; 13—19, tòulù yǒuguān qíjí, zúfá, duò xiàjiǎo shàng chéntǔ yǐjí chūqù bú dài qián náng huò kǒudài de lùfǎ.*

1 Kàn a, nǐ méng zhàohuàn bìng jiǎnxuǎn lái xié Mó'ěrménjīng hé zuò wǒde shìgōng; wǒ yǐ jiāng nǐ cóng kǔnàn zhōng tǐchūlái, bìng quàngào guò nǐ, yǐ jiějiù nǐ tuólí suǒyóu de díréni, yě jiějiù nǐ tuólí Sādàn de lìliàng hé hēi'àn!

2 Rán'ér, nǐde wéijiè háishì wú kě tuīwéide; rán'ér, qù ba, bié zài fànzuì.

3 Guāngdà nǐ de zhíwù; nǐ zhòngle tiánbìng àndùn hǎo yǐhòu, jiù xùnsù qiánwǎng Kǎosíwéi'ér, Fēiyéti hé Mānchèsítè hì jiàohuì, tāmen huì zhīchí nǐ; wǒ yào zài shǔlíng hé shǔshì liǎng fāngmiàn zhùfú tāmen;

4 Dànshì rúguō tāmen bù jièdài nǐ, wǒ yào gěi tāmen zhòuzǔ ér fēi zhùfú.

5 Nǐ yào jìxù fèng wǒde míng hūqiú Shén, xièxià jiè Bǎohuishī gěi nǐ de huà, bing wèi jiàoyōu jiāngjíe suǒyóu de jīngwén.

6 Nǐ yào shuō he xiě de huà, huì zài dāngshí gěi nǐ, tāmen yào tīng nàxiē huà, fǒuzé wǒ yào gěi tāmen zhòuzǔ ér fēi zhùfú.

7 Yīnwèi nǐ yào bǎ suǒyóu de fúwù gōngxiàn gěi Xī'ān; zài zhè fāngmiàn, nǐ jiāng yǒu lìliàng.

Revelation given to Joseph Smith the Prophet and Oliver Cowdery, at Harmony, Pennsylvania, July 1830 (see *History of the Church*, 1:101–3). Though less than four months had elapsed since the Church was organized, persecution had become intense, and the leaders had to seek safety in partial seclusion. The following three revelations were given at this time to strengthen, encourage, and instruct them.

1—9, *Joseph Smith is called to translate, preach, and expound scriptures; 10—12, Oliver Cowdery is called to preach the gospel; 13—19, The law is revealed relative to miracles, cursings, casting off the dust of one's feet, and going without purse or scrip.*

1 Behold, thou wast called and chosen to write the Book of Mormon, and to my ministry; and I have lifted thee up out of thine afflictions, and have counseled thee, that thou hast been delivered from all thine enemies, and thou hast been delivered from the powers of Satan and from darkness!

2 Nevertheless, thou art not excusable in thy transgressions; nevertheless, go thy way and sin no more.

3 Magnify thine office; and after thou hast sowed thy fields and secured them, go speedily unto the church which is in Colesville, Fayette, and Manchester, and they shall support thee; and I will bless them both spiritually and temporally;

4 But if they receive thee not, I will send upon them a cursing instead of a blessing.

5 And thou shalt continue in calling upon God in my name, and writing the things which shall be given thee by the Comforter, and expounding all scriptures unto the church.

6 And it shall be given thee in the very moment what thou shalt speak and write, and they shall hear it, or I will send unto them a cursing instead of a blessing.

7 For thou shalt devote all thy service in Zion; and in this thou shalt have strength.

8 在苦難中要忍耐，因為你會有許多苦難；但是要堅忍，因為，看啊，我與你同在，直到你日子的結束。

9 你在屬世工作上不會有力量，因為這不是你的召喚。專注你的召喚，你就能獲得所需的來光大你的職務，講解所有的經文，並繼續行按手禮和證實教友。

10 你的弟兄奧利佛要繼續向世人，也向教友，宣揚我的名。他不要以為能為我的事工說足夠的話；看啊，我與他同在，一直到底。

11 無論軟弱或堅強，無論束縛或自由，他都會因我得榮耀，不是因他自己。

12 他隨時隨地，不分晝夜，都要張開口，用號角般的聲音宣講我的福音。我要給他世人所不知道的力量。

13 除了趕鬼、治病、抗拒毒蛇和抵抗致命之毒以外，若沒有我的命令，不可要求奇蹟；

14 除非想要這些事的人求你們這麼做，你們不可做這些事，好使經文應驗；因為你們要按照記載行事。

15 無論你們進入何處，他們不因我的名接待你們，你們就踩下腳上的塵土，見證他們的不是，並在路旁潔淨你們的腳，留下詛咒而非祝福。

16 事情將是這樣，無論誰用暴力對待你們，你們就要奉我的名命令誰受擊打；看啊，我必按照你們的話，在我認為適當的時刻，擊打他們。

17 無論誰對你訴諸法律，誰就會受法律的詛咒。

8 Zài kǔnàn zhōng yào rénnài, yīnwèi nǐ huì yǒu xǔduō kǔnàn; dànshì yào jiānrén, yīnwèi, kàn a, wǒ yǔ nǐ tóng zài, zhídào nǐ rìzì de jiéshù.

9 Nǐ zài shūshì gōngzuò shàng búhuì yǒu lìliàng, yīnwèi zhè bùshí nǐde zhàohuàn. Zhuānzhù nǐ de zhàohuàn, nǐ jiù néng huòdé suǒ xūde lái guāngdà nǐde zhīwù, jiāngjiě suōyōu de jīngwén, bìng jìxū xíng ànshǒulí hé zhèngshí jiàoyōu.

10 Nǐ de dixiōng Àolífó yào jìxù xiàng shírén, yě xiàng jiàoyōu, xuānyáng wǒ de míng. Tā bùyào yǐwéi néng wèi wǒ de shígōng shuō zúgōu de huà; kàn'a, wǒ yǔ tā tóngzài, yǐzhí dàodǐ.

11 Wúlùn ruǎnruò huò jiānqíang, wúlùn shùfú huò zìyóu, tā dōu huì yīn wǒ de róngyào, bùshí yīn tā zìjǐ.

12 Tā suíshí suídì, bù fèn zhòuyè, dōu yào zhāng kāikǒu, yòng hàojiāobānde shēngyín xuānjiāng wǒ de fúyīn. Wǒ yào gěi tā shírén suǒ bùzhìdào de lìliàng.

13 Chúle gǎn guǐ, zhì bìng, kàngjù dúshé hé díkàng zhìmìng zhī dù yǐwài, ruò méiyǒu wǒde mìnglíng, bùkě yāoqí qíjí;

14 Chúfēi xiāngyào zhèxiē shì de rén qíu nǐmen zhèmè zuò, nǐmen bùkě zuò zhèxiē shì, hǎoshí jīngwén yìngyàn; yīnwèi nǐmen yào ànzhào jízǐ xíngshì.

15 Wúlùn nǐmen jìnruò hé chù, tāmen bù yīn wǒde míng jiēdài nǐmen, nǐmen jiù duò xiàijiǎo shàng de chéntǔ, jiànzhèng tāmen de bùshí, bìng zài lù páng jiéjīng nǐmen de jiǎo, liúxià zǔzhòu ér fēi zhùfù.

16 Shìqíng jiāng shì zhèyàng, wúlùn shéi yòng bàoli duìdài nǐmen, nǐmen jiù yào fēng wǒde míng mìnglíng shéi shòu jídǎ; kàn'a, wǒ bì ànzhào nǐmen de huà, zài wǒ rènwéi shidāngde shíkè, jídǎ tāmen.

17 Wúlùn shéi duì nǐ sùzhū fālù, shéi jiù huì shòu fālù de zǔzhòu.

8 Be patient in afflictions, for thou shalt have many; but endure them, for, lo, I am with thee, even unto the end of thy days.

9 And in temporal labors thou shalt not have strength, for this is not thy calling. Attend to thy calling and thou shalt have wherewith to magnify thine office, and to expound all scriptures, and continue in laying on of the hands and confirming the churches.

10 And thy brother Oliver shall continue in bearing my name before the world, and also to the church. And he shall not suppose that he can say enough in my cause; and lo, I am with him to the end.

11 In me he shall have glory, and not of himself, whether in weakness or in strength, whether in bonds or free;

12 And at all times, and in all places, he shall open his mouth and declare my gospel as with the voice of a trump, both day and night. And I will give unto him strength such as is not known among men.

13 Require not miracles, except I shall command you, except casting out devils, healing the sick, and against poisonous serpents, and against deadly poisons.

14 And these things ye shall not do, except it be required of you by them who desire it, that the scriptures might be fulfilled; for ye shall do according to that which is written.

15 And in whatsoever place ye shall enter, and they receive you not in my name, ye shall leave a cursing instead of a blessing, by casting off the dust of your feet against them as a testimony, and cleansing your feet by the wayside.

16 And it shall come to pass that whosoever shall lay their hands upon you by violence, ye shall command to be smitten in my name; and, behold, I will smite them according to your words, in mine own due time.

17 And whosoever shall go to law with thee shall be cursed by the law.

18 你不要帶錢囊或口袋，不要帶拐杖，也不要帶兩件外衣，因為你需要的食物、衣服、鞋子、金錢和口袋，教友們會在你正需要的時候給你。

19 因為你蒙召喚來大力修剪我的葡萄園，是的，最後一次修剪；是的，凡你按立的人，也都要按照這個模式去做。阿們。

第二十五篇

一八三〇年七月，在賓夕法尼亞，哈茂耐，透過先知約瑟·斯密給予的啟示〔教會史，1:103–104〕。（見第二十四篇前言。）這啟示顯明主對先知的妻子愛瑪·斯密的旨意。

1–6，愛瑪·斯密，一位蒙揀選的女子，被召喚幫助並安慰其丈夫；7–11，她還被召喚抄寫紀錄，講解經文並選擇聖詩；12–14，義人的歌唱就是對主的祈禱；15–16，這啟示中的服從原則適用於所有的人。

1 我的女兒愛瑪·斯密，我對你講話時，要聽你主神的聲音；因為，我實在告訴你，凡接受我福音的人，都是我國度中的兒女。

2 我給你一個關於我旨意的啟示；如果你忠信，並在我面前行走在美德之道上，我必保全你的生命，而你必在錫安得到產業。

3 看啊，你的罪赦了，你是一位我所召喚的，蒙揀選的女子。

4 不要為你沒有看到的事物抱怨，因為那些事物不讓你和世人看到，是我在未來時期的智慧。

18 Nǐ bùyào dài qián náng huò kǒudài, bùyào dài guǎizhàng, yě bùyào dài liǎngjiàn wàiyī, yīnwèi nǐ xūyàode shíwù, yǐfú, xiézi, jīnqíán hé kǒudài, jiàoyóumen huì zài nǐ zhèng xūyàode shíhòu gěi nǐ.

19 Yīnwèi nǐ méng zhàohuàn lái dàilì xiūjiǎn wǒde pútáoyuán, shíde, zuìhòu yícǐ xiūjiǎn; shíde, fán nǐ ànlíde rén, yě dōu yào ànzhào zhège móshì qù zuò. Āmen.

Dì èrshíwǔ piān

Yibāsānlíng nián qī yuè, zài Bīnxifānīyǎ, Hāmàonài, tòuguò xiānzhī Yuèsè Sīmì gěiyú de qǐshì [jiàohuì shí, 1:103–104]. (Jiàn dì èrshí sī piān qiányán.) Zhè qǐshì xiānmíng Zhǔ dùi xiānzhī de qízì Ài'mǎ Sīmì de zhīyì.

1–6, Àimǎ Sīmī, yīnwèi méng jiǎnxiǎn de nǚzǐ, bēi zhàohuàn bāngzhù bìng ànwèi qí zhàngfū; 7–11, tā hái bēi zhàohuàn chāoxiè jílù, jiāngjié jīngwén bìng xuānzé shèngshí; 12–14, yírén de gēchàng jiùshì dùi Zhǔ de qídǎo; 15–16, zhè qǐshì zhōng de fúcóng yuánzé shìyòng yú suǒyǒude rén.

1 Wǒ de nǚ'er Ài'mǎ Sīmī, wǒ dù nǐ jiǎnghuà shí, yào tīng nǐ Zhǔ Shén de shēngyīn; yīnwèi, wǒ shízì gāosù nǐ, fán jiēshòu wǒ fúyīnde rén, dōu shi wǒ guódù zhōng de érnú.

2 Wǒ gěi nǐ yíge guānyú wǒ zhǐyíde qǐshì; rúguò nǐ zhōngxìn, bìng zài wǒ miànqián xíngzǒu zài měidé zhī dàoshàng, wǒ bì bǎoquán nǐde shēngming, ér nǐ bì zài Xī'ān dédào chányè.

3 Kàn'a, nǐde zuì shèle, nǐ shì yīnwèi wǒ suǒ zhàohuàn de, méng jiǎnxiǎnde nǚzǐ.

4 Bùyào wèi nǐ méiyǒu kàndàode shíwù bàoyuàn, yīnwèi nàxiē shíwù bù ràng nǐ hé shìrén kàndào, shì wǒ zài wèilái shíqíde zhìhuì.

18 And thou shalt take no purse nor scrip, neither staves, neither two coats, for the church shall give unto thee in the very hour what thou needest for food and for raiment, and for shoes and for money, and for scrip.

19 For thou art called to prune my vineyard with a mighty pruning, yea, even for the last time; yea, and also all those whom thou hast ordained, and they shall do even according to this pattern. Amen.

Section 25

Revelation given through Joseph Smith the Prophet, at Harmony, Pennsylvania, July 1830 (see *History of the Church*, 1:103–4; see also the heading to section 24). This revelation manifests the will of the Lord to Emma Smith, the Prophet's wife.

1–6, Emma Smith, an elect lady, is called to aid and comfort her husband; 7–11, She is also called to write, to expound scriptures, and to select hymns; 12–14, The song of the righteous is a prayer unto the Lord; 15–16, Principles of obedience in this revelation are applicable to all.

1 Hearken unto the voice of the Lord your God, while I speak unto you, Emma Smith, my daughter; for verily I say unto you, all those who receive my gospel are sons and daughters in my kingdom.

2 A revelation I give unto you concerning my will; and if thou art faithful and walk in the paths of virtue before me, I will preserve thy life, and thou shalt receive an inheritance in Zion.

3 Behold, thy sins are forgiven thee, and thou art an elect lady, whom I have called.

4 Murmur not because of the things which thou hast not seen, for they are withheld from thee and from the world, which is wisdom in me in a time to come.

5 你蒙召喚的職責是以安慰的言語、溫順的態度，在我僕人小約瑟·斯密，亦即你丈夫痛苦時安慰他。

6 他走時你要跟他一起走，沒有人作他的抄寫員時，你要作他的抄寫員，這樣我好派我僕人奧利佛·考德里，到我要他去的任何地方。

7 你要由他的手按立，按照我的靈給你的那樣，講解經文，勸勉教友。

8 因為他將按手在你頭上，你將接受聖靈，你的時間要用來抄寫和多多學習。

9 你不用害怕，因為你丈夫將在教會中支持你；因為他是為他們而被召喚的，好使我要顯示的一切，都能按照他們的信心向他們顯示。

10 我實在告訴你，你要把這世上的事放在一邊，追求一個較好世界的事。

11 此外，將要指示你，照那將給你的指示，製作一本我所喜悅的聖詩選輯，供我教會使用。

12 因為，我的靈魂喜愛發自內心的歌唱；是的，義人的歌唱就是對我的祈禱，必有祝福加在他們頭上作為答覆。

13 因此，要滿懷喜樂，並固守你立的聖約。

14 保持溫順的態度，慎防驕傲。讓你的靈魂因你丈夫和那將給予他的榮耀而喜悅。

15 不斷遵守我的誡命，這樣你必得到正義的冠冕。除非你這麼做，否則我所在的地方你不能到。

16 我實在在告訴你，這是我對所有的人說的話。阿們。

5 Nǐ méng zhàohuàn de zhízé shì yǐ ānwèi de yán'yǔ, wēnshùn de tàidù, zài wǒ púrén xiǎo Yuēsè Sīmī, yì jí nǐ zhàngfū tòngkǔ shí ānwèi tā.

6 Tā zǒu shí nǐ yào gēn tā yìqǐ zǒu, méiyōu rén zuò tā de chāoxièyuán shí, nǐ yào zuò tā de chāoxièyuán, zhèyàng wǒ hǎo pài wǒ púrén Aolifó Kǎodélí, dào wǒ yào tā qù de rènhé difāng .

7 Nǐ yào yóu tāde shǒu ànlì, ànzhào wǒ de líng gěi nǐ de nàiyàng, jiāngjíe jīngwén, quànmiǎn jiàoyōu.

8 Yīnwèi tā jiāng ànshǒu zài nǐ tóushàng, nǐ jiāng jiēshòu Shènglíng, nǐ de shíjiān yào yòng lái chāoxiě hé duōduō xuéxí.

9 Nǐ bùyòng hāipà, yīnwèi nǐ zhàngfū jiāng zài jiàohuì zhōng zhīchí nǐ; yīnwèi tā shì wéi tāmen ér bēi zhàohuàn de, hǎoshí wǒ yào xiānshí de yíqìe, dōu néng ànzhào tāmen de xīnxīn xiànggān tāmen xiānshí.

10 Wǒ shízài gāosù nǐ, nǐ yào bǎ zhè shíshàng de shì fàngzài yǐbiān, zhuīqiú yíge jiào hǎo shijie de shì.

11 Cǐwài, jiāng yào zhīshì nǐ, zhào nà jiāng gěi nǐ de zhīshì, zhizuò yī běn wǒ suǒ xǐyuè de shèngshī xuǎnjí, gōng wǒ jiàohuì shíyòng.

12 Yīnwèi, wǒ de línghún xǐ'ài fāzì nèixīn de gēchàng; shìde, yírén de gēchàng jiùshì dùi wǒ de qídǎo, bì yǒu zhùfú jiā zài tāmen tóushàng zuòwéi dáfù.

13 Yīnci, yào mǎnhuái xǐlè, bìng gǔshǒu nǐ lì de shèngyuè.

14 Bǎochí wēnshùn de tàidù, shènfáng jiāo'ào. Ràng nǐ de línghún yīn nǐ zhàngfū hé nà jiāng gěiyú tāde róngyào ér xǐyuè.

15 Búduàn zūnshǒu wǒ de jièmìng, zhèyàng nǐ bi dédào zhèngyì de guānmǐan. Chúfēi nǐ zhèmè zuò, fóuzé wǒ suǒzài de difāng nǐ bù néng dào.

16 Wǒ shízhízài gāosù nǐ, zhè shì wǒ duì suǒyǒu de rén shuō de huà. Āmen.

5 And the office of thy calling shall be for a comfort unto my servant, Joseph Smith, Jun., thy husband, in his afflictions, with consoling words, in the spirit of meekness.

6 And thou shalt go with him at the time of his going, and be unto him for a scribe, while there is no one to be a scribe for him, that I may send my servant, Oliver Cowdery, whithersoever I will.

7 And thou shalt be ordained under his hand to expound scriptures, and to exhort the church, according as it shall be given thee by my Spirit.

8 For he shall lay his hands upon thee, and thou shalt receive the Holy Ghost, and thy time shall be given to writing, and to learning much.

9 And thou needest not fear, for thy husband shall support thee in the church; for unto them is his calling, that all things might be revealed unto them, whatsoever I will, according to their faith.

10 And verily I say unto thee that thou shalt lay aside the things of this world, and seek for the things of a better.

11 And it shall be given thee, also, to make a selection of sacred hymns, as it shall be given thee, which is pleasing unto me, to be had in my church.

12 For my soul delighteth in the song of the heart; yea, the song of the righteous is a prayer unto me, and it shall be answered with a blessing upon their heads.

13 Wherefore, lift up thy heart and rejoice, and cleave unto the covenants which thou hast made.

14 Continue in the spirit of meekness, and beware of pride. Let thy soul delight in thy husband, and the glory which shall come upon him.

15 Keep my commandments continually, and a crown of righteousness thou shalt receive. And except thou do this, where I am you cannot come.

16 And verily, verily, I say unto you, that this is my voice unto all. Amen.

第二十六篇

一八三〇年七月，在賓夕法尼亞，哈茂耐，給先知約瑟斯密、奧利佛·考德里和約翰·惠特茂的啟示〔教會史，1:104〕。（見第二十四篇前言。）

1，指示他們要研讀經文和宣講；
2，確定一致同意的律法。

1 看啊，我告訴你們，你們要把時間專用於研讀經文、宣講，並堅固在考斯威爾的教會，必要時，到田裡去工作，直到你們去西部舉行下次大會；那時會使你們知道該做什麼。

2 在教會裡，所有的事都要在一致同意下，藉很多的禱告和信心去做，因為你們要憑信心獲得所有的事。阿們。

第二十七篇

一八三〇年八月，在賓夕法尼亞，哈茂耐，給先知約瑟斯密的啟示〔教會史，1:106 - 108〕。約瑟外出買酒，在準備宗教儀式來主理餅和酒的聖餐時，遇到一位天上的使者，而獲得本啟示；其中一部分是當時寫的，其餘是在接下來的九月寫的。現在教會的聖餐儀式中，都以水代酒。

1 - 4，宣布領受聖餐時採用的表徵；5 - 14，基督和祂每個福音期的僕人們要領受聖餐；15 - 18，穿上神的全副軍裝。

Dì èrshíliù piān

Yibāsānlíngnián qī yuè, zài Bīnxifānǐyǎ, Hāmào'nài, gěi xiānzhī Yuēsè Sīmì, Àolifó Kǎodéli hé Yuēhàn Huitémào de qǐshì [Jiàohuì Shǐ, 1:104]. (Jiàn dì èrshísi piān qiánýán.)

1, Zhǐshì tāmen yào yándú jīngwén hé xuānjiāng; 2, Quèdìng yízhì tóngyì de lǜfǎ.

1 Kàn'a, wǒ gào sù nǐmen, nǐmen yào bǎ shíjīān zhuānyòng yú yándú jīngwén, xuānjiāng, bìng jiāngù zài Kǎosīwēi'ér de jiàohuì, biyào shí, dào tián lǐ qù gōngzuò, zhídào nǐmen qù xībù jǔxíng xià cì dàhui; nà shí hui shí nǐmen zhídào gāi zuò shénme.

2 Zài jiàohuì lǐ, suǒyǒu de shì dōu yào zài yízhì tóngyì xià, jiè hěn duō de dǎogào hé xinxin qù zuò, yīnwèi nǐmen yào píng xinxin huòdé suǒyǒu de shì. Amén.

Dì èrsiqī piān

Yibāsānlíngnián bā yuè, zài Bīnxifānǐyǎ, Hāmào'nài, gěi xiānzhī Yuēsè Sīmì de qǐshì [Jiàohuì Shǐ, 1:106-108]. Yuēsè wàichū mǎi jiù, zài zhǔnbèi zōngjiào yíshì lái zhǔlǐ bǐng hé jiǔ de shèngcān shí, yù dǎo yí wèi tiānshàng de shízhě, ér huòdé běn qǐshì; qízhōng yǐbùfèn shì dāngshí xiè de, qíyú shì zài jiē xiànlái de jiǔyuè xiè de. Xiànzài jiàohuì de shèngcān yíshì zhōng, dōu yǐ shuǐ dài jiù.

1-4, Xuānbù lǐngshòu shèngcān shí cǎiyòng de biǎozhēng; 5-14, Jidū hé tā měi ge fúyīnqí de púrénmen yào lǐngshòu shèngcān; 15-18, chuān shàng Shén de quánfù jūnzhuāng.

Section 26

Revelation given to Joseph Smith the Prophet, Oliver Cowdery, and John Whitmer, at Harmony, Pennsylvania, July 1830 (see *History of the Church*, 1:104). (See also the heading to section 24.)

1, They are instructed to study the scriptures and to preach; 2, The law of common consent is affirmed.

1 Behold, I say unto you that you shall let your time be devoted to the studying of the scriptures, and to preaching, and to confirming the church at Colesville, and to performing your labors on the land, such as is required, until after you shall go to the west to hold the next conference; and then it shall be made known what you shall do.

2 And all things shall be done by common consent in the church, by much prayer and faith, for all things you shall receive by faith. Amen.

Section 27

Revelation given to Joseph Smith the Prophet, at Harmony, Pennsylvania, August 1830 (see *History of the Church*, 1:106-8). In preparation for a religious service at which the sacrament of bread and wine was to be administered, Joseph set out to procure wine. He was met by a heavenly messenger and received this revelation, a portion of which was written at the time and the remainder in the September following. Water is now used instead of wine in the sacramental services of the Church.

1-4, The emblems to be used in partaking of the sacrament are set forth; 5-14, Christ and his servants from all dispensations are to partake of the sacrament; 15-18, Put on the whole armor of God.

1 聽你的主，你的神和你的救贖主耶穌基督的聲音，祂的話生動而有力。

2 因為，看啊，我告訴你，你們領受聖餐時，如果將眼睛專注於我的榮耀——在父面前記得我為你們捨的身體，和我為赦免你們的罪而流的血——你們吃什麼或喝什麼都沒有關係。

3 因此，我給你們一條誠命，你們不可買敵人的酒或烈性飲料；

4 因此，在這我父將在世上建立的國度中，除了你們自己新釀的以外，什麼你都不可領受。

5 看啊，這是我的智慧；因此，不要覺得奇怪，因為時候到了，我要在世上與你共飲葡萄汁，也要與摩羅乃共飲，我曾差他到你那裡，顯示包含我圓滿的永久福音的摩爾門經，我已把以法蓮杖之紀錄的權鑰交託給他；

6 我也要與以利亞共飲，我已交託他創世以來所有聖先知說的，有關末世時代促成萬事復興的權鑰；

7 也要與撒迦利亞的兒子約翰共飲，他（以利亞）曾訪問這位撒迦利亞，應許他將有一個兒子，當取名叫約翰，約翰將充滿以利亞的靈；

8 我曾差遣這位約翰到你們那裡，即我僕人小約瑟·斯密和奧利佛·考德里那裡，按立你們初級聖職，你們已接受那聖職，好使你們像亞倫那樣蒙召喚和按立；

9 也要與以來加共飲，我已交託他能力的權鑰，將父親的心轉向兒女、兒女的心轉向父親，免得大地遭受詛罰；

1 Ting nǐ de Zhǔ, nǐ de Shén hé nǐ de Jiùzhūzhǔ Yēsū Jídū de shēngyīn, tā de huà shēngdòng ér yǒulì.

2 Yǐnwèi, kàn'a, wǒ gào sù nǐ, nǐmen lǐngshòu shèngcān shí, rúguò jiāng yǎnjīng zhuānzhù yú wǒ de róngyào —zài fù miànqián jídé wǒ wèi nǐmen shě de shèntǐ, hé wǒ wèi shèmiǎn nǐmen de zuì ér liú de xiè—nǐmen chí shénme huò hé shénme dōu méiyōu guānxì.

3 Yǐnci, wǒ gěi nǐmen yìtiáo jiémìng, nǐmen bùkě mǎi dírén de jiǔ huò lièxìng yǐnlìào;

4 Yǐnci, zài zhè wǒ fù jiāng zài shíshàng jiànli de guódù zhòng, chúle nǐmen zìjǐ xīn niàng de yǐwài, shénme nǐ dōu bùkě lǐngshòu.

5 Kàn'a, zhè shì wǒ de zhìhuì; yǐnci, bùyào juéde qíuguài, yǐnwéi shíhòu dàole, wǒ yào zài shíshàng yǔ nǐ gòng yǐn pútáo zhī, yě yào yǔ Móluónǎi gòng yǐn, wǒ céng chái tā dào nǐ nàlǐ, xiǎnshì bāohán wǒ yuánmǎn de yǒngjiǔ fúyīn de Mó'ěrménjīng, wǒ yǐ bǎ Yǐfǎlián zhàng zhī jǐlù de quányào jiāotuō géi tā;

6 Wǒ yě yào yǔ Yǐlìyā gong yǐn, wǒ yǐ jiāotuō tā chuàngshì yǐlái suōyǒu shèng xiānzhī shuō de, yǒuguān mòshì shídài cùchéng wànshì fùxíng de quányào;

7 Yě yào yǔ Sājīaliyǎ de érzi Yuēhàn gòng yǐn, tā (Yǐlìyā) céng fāngwèn zhè wèi Sājīaliyǎ, yǐngxǔ tā jiāng yǒu yíge érzi, dāng qǔ míng jiào Yuēhàn, Yuēhàn jiāng chōngmǎn Yǐlìyā de líng;

8 Wǒ céng chāiqiǎn zhè wèi Yuēhàn dào nǐmen nàlǐ, jí wǒ púrén xiǎo Yuēsè Sīmì hé Aolifó Kǎodélí nàlǐ, ànli nǐmen chūjí shèngzhí, nǐmen yǐ jiēshòu nà shèngzhí, hǎoshǐ nǐmen xiàng Yǎlún nàyàng méng zhàohuàn hé àn lì;

9 Yě yào yǔ Yǐláijiā gòng yǐn, wǒ yǐ jiāo tuō tā nénglì de quányào, jiāng fùqīn de xīn zhuǎnxiàng érnǚ, érnǚ de xīn zhuǎnxiàng fùqīn, miǎndé dàdì zāoshòu zúfá;

1 Listen to the voice of Jesus Christ, your Lord, your God, and your Redeemer, whose word is quick and powerful.

2 For, behold, I say unto you, that it mattereth not what ye shall eat or what ye shall drink when ye partake of the sacrament, if it so be that ye do it with an eye single to my glory—remembering unto the Father my body which was laid down for you, and my blood which was shed for the remission of your sins.

3 Wherefore, a commandment I give unto you, that you shall not purchase wine neither strong drink of your enemies;

4 Wherefore, you shall partake of none except it is made new among you; yea, in this my Father's kingdom which shall be built up on the earth.

5 Behold, this is wisdom in me; wherefore, marvel not, for the hour cometh that I will drink of the fruit of the vine with you on the earth, and with Moroni, whom I have sent unto you to reveal the Book of Mormon, containing the fulness of my everlasting gospel, to whom I have committed the keys of the record of the stick of Ephraim;

6 And also with Elias, to whom I have committed the keys of bringing to pass the restoration of all things spoken by the mouth of all the holy prophets since the world began, concerning the last days;

7 And also John the son of Zacharias, which Zacharias he (Elias) visited and gave promise that he should have a son, and his name should be John, and he should be filled with the spirit of Elias;

8 Which John I have sent unto you, my servants, Joseph Smith, Jun., and Oliver Cowdery, to ordain you unto the first priesthood which you have received, that you might be called and ordained even as Aaron.

9 And also Elijah, unto whom I have committed the keys of the power of turning the hearts of the fathers to the children, and the hearts of the children to the fathers, that the whole earth may not be smitten with a curse;

10 也要與你們的祖先約瑟、雅各、以撒和亞伯拉罕共飲，藉著他們，應許才得以存留；

11 也要與米迦勒，即亞當，眾生之父，眾生之君，亘古常在者共飲；

12 也要與彼得、雅各、約翰共飲，我曾差遣他們到你們那裡，按立並證實你們為使徒，作我名字的特別證人，並持有你們的聖工和我顯示給他們的同樣事情的權鑰；

13 我已交給他們我國度的權鑰和最後的福音期；時間屆滿的時候，我要將天上和地上的一切合而為一；

14 也要與我父從世上賜給我的人共飲。

15 因此，你們要滿懷喜樂，束緊你們的腰，穿戴我的全副軍裝，使你們經得起磨難的日子，並使你們做了這一切後，還能站立得住。

16 所以，要站穩，用真理束腰，用正義護胸，腳上穿著平安福音的準備，這福音我已派天使交託你們；

17 拿起信心的盾牌，使你能熄滅惡人所有的火箭；

18 戴上救恩的頭盔，拿起我靈的劍，那靈我會澆注你們；用我向你們顯示的話，你們無論向我祈求什麼，都要同心合意，並且一直忠信，直到我來，這樣你們必被接上去，我在哪裡，你們也必在那裡。阿們。

10 Yě yào yú nímen de zǔxiān Yuèsè, Yǎ gè, Yísā hé Yābólāhǎn gòng yǐn, jièzhé tāmen, yìngxǔ cái déyǐ cúnliú;

11 Yě yào yú Mījiālè, jí Yādāng, zhòngshēng zhī fù, zhòngshēng zhī jūn, gènggǔ cháng zài zhě gòng yǐn;

12 Yě yào yú Bǐdé, Yāgè, Yuēhàn gòng yǐn, wǒ céng chāiqiǎn tāmen dào nímen nàlǐ, ànli bìng zhèngshí nímen wéi shítú, zuò wǒ míngzì de tèbié zhèngrénn, bìng chíyóu nímen de shènggōng hé wǒ xiānshì gěi tāmen de tóngyàng shìqíng de quányào;

13 Wǒ yǐ jiāo gěi tāmen wǒ guódù de quányào hé zuìhòu de fúyīnqí; shíjiān jièmǎn de shíhòu, wǒ yào jiāng tiānshàng hé dìshàng de yíqiè hé ér wéi yǐ;

14 Yě yào yú wǒ fù cóng shishàng cigěi wǒ de rén gòng yǐn.

15 Yīncǐ, nímen yào mǎnhuái xīlè, shù jīn nímen de yāo, chuāndài wǒ de quánfù jūnzhuāng, shǐ nímen jīng dé qǐ mónàn de rìzì, bìng shǐ nímen zuòle zhè yíqiè hòu, hái néng zhànlì dé zhù.

16 Suǒyǐ, yào zhànwěi, yòng zhēnlǐ shù yāo, yòng zhèngyì hù xiōng, jiǎo shàng chuānzhuó píng'ān fúyīn de zhǔnbèi, zhè fúyīn wǒ yǐ pài tiānshǐ jiāo tuō nímen;

17 Ná qǐ xīnxīn de dùnpái, shǐ nǐ néng xímì èrén suōyōu de huojiàn;

18 Dài shàng jiù'ēn de tóukūi, ná qǐ wǒ líng de jiàn, nà líng wǒ huì jiāozhù nímen; yòng wǒ xiàng nímen xiānshì de huà, nímen wúlùn xiàng wǒ qíqiú shénme, dōu yào tóngxīn héyí, bìngqìè yǐzhí zhōngxìn, zhídào wǒ lái, zhèyàng nímen bi bèi jiè shàngqù, wǒ zài nàlǐ, nímen yě bi zài nàlǐ. Āmen.

10 And also with Joseph and Jacob, and Isaac, and Abraham, your fathers, by whom the promises remain.

11 And also with Michael, or Adam, the father of all, the prince of all, the ancient of days;

12 And also with Peter, and James, and John, whom I have sent unto you, by whom I have ordained you and confirmed you to be apostles, and especial witnesses of my name, and bear the keys of your ministry and of the same things which I revealed unto them;

13 Unto whom I have committed the keys of my kingdom, and a dispensation of the gospel for the last times; and for the fulness of times, in the which I will gather together in one all things, both which are in heaven, and which are on earth;

14 And also with all those whom my Father hath given me out of the world.

15 Wherefore, lift up your hearts and rejoice, and gird up your loins, and take upon you my whole armor, that ye may be able to withstand the evil day, having done all, that ye may be able to stand.

16 Stand, therefore, having your loins girt about with truth, having on the breastplate of righteousness, and your feet shod with the preparation of the gospel of peace, which I have sent mine angels to commit unto you;

17 Taking the shield of faith wherewith ye shall be able to quench all the fiery darts of the wicked;

18 And take the helmet of salvation, and the sword of my Spirit, which I will pour out upon you, and my word which I reveal unto you, and be agreed as touching all things whatsoever ye ask of me, and be faithful until I come, and ye shall be caught up, that where I am ye shall be also. Amen.

第二十八篇

一八三〇年九月，在紐約，菲也特，透過先知約瑟·斯密給予奧利佛·考德里的啟示〔教會史，1:109–111〕。教會教友亥倫·裴治有一塊石頭，他宣稱已藉該石頭得到有關建立錫安和教會體制的啟示。若干教友為此言論所欺，甚至奧利佛·考德里也受到錯誤影響。先知在一次預定的大會開會前，就此事懇切求問主，此啟示隨之而來。

1-7，約瑟·斯密持有奧祕之權鑰，是唯一代表教會接受啟示的人；8-10，奧利佛·考德里要向拉曼人傳教；11-16，撒但欺騙亥倫·裴治，給他假啟示。

1 看啊，奧利佛，我告訴你，我必給你，教友必須傾聽你藉保惠師教導他們一切我給予的啟示和誡命。

2 但是，看啊，我實實在在告訴你，除了我僕人小約瑟·斯密外，這教會沒有人被委派接受誡命和啟示，因為他就像摩西那樣接受誡命和啟示。

3 你要服從我給予他的事，就像亞倫那樣，藉能力和權柄，忠實地向教友們宣講誡命和啟示。

4 無論何時，如果你受保惠師引導去宣講或教導，或在任何時候，用誡命的方式對教友宣講或教導，你都可以去做。

5 但你不可用誡命的方式來寫，只能用智慧：

Dì èrshíbā piān

Yibāsānlíngnián jiǔ yuè, zài Niǔyuē, Fēi yéti, tòuguò xiānzī Yuēsè Sīmì gēiyú Àolifó Kǎodélí de qíshì [jiàohuì shí, 1:109–111]. Jiàohuì jiàoyōu Hài lún Péizhì yǒu yíkùài shítóu, tā xuānchēng yí jiè gāi shítóu dédào yóuguān jiànli Xǐān hé jiàohuì tǐzhì de qíshì. Ruògān jiàoyōu wèi cǐ yánlùn suǒ qī, shènzhī Àolifó Kǎodélí yě shòudào cuòwù yǐngxiāng. Xiānzī zài yícǐ yùding de dàihuì kāihuì qián, jiùcǐ shì kěnqiè qíuwèn Zhǔ, cǐ qíshì suí zhī ér lái.

1-7, *Yuēsè Sīmì chíyōu àomì zhī quán yào, shì wéiyí dàibiǎo jiàohuì jiēshòu qíshì de rén; 8-10, Àolifó Kǎodélí yào xiāng Lāmànérn chuánjiào; 11-16, Sādàn qīpiàn Hài lún Péizhì, gěi tā jiā qíshì.*

1 Kàn'a, Àolifó, wǒ gào sù nǐ, wǒ bì gěi nǐ, jiàoyōu bìxū qīngtīng nǐ jiè Bǎohuishī jiàodǎo tāmén yíqiè wǒ gēiyú de qíshì hé jièmìng.

2 Dànsì, kàn'a, wǒ shíshízài zài gào sù nǐ, chúle wǒ púrén xiǎo Yuēsè Sīmì wài, zhè jiàohuì méiyóu rén bèi wěipài jiēshòu jièmìng hé qíshì, yīnwèi tā jiù xiàng Móxī nàiyàng jiēshòu jièmìng hé qíshì.

3 Nǐ yào fúcóng wǒ gēiyú tā de shì, jiù xiàng Yálún nàiyàng, jiè nénglì hé quánbìng, zhōngshí de xiàng jiàoyōumen xuānjiāng jièmìng hé qíshì.

4 Wúlùn héshí, rúguō nǐ shòu Bǎohuishī yǐndǎo qù xuānjiāng huò jiàodǎo, huò zài rènhé shíhòu, yòng jièmìng de fāngshì duì jiàoyōu xuānjiāng huò jiàodǎo, nǐ dōu kěyǐ qù zuò.

5 Dàn nǐ bùkě yòng jièmìng de fāngshì lái xiě, zhǐ néng yòng zhìhuì;

Section 28

Revelation given through Joseph Smith the Prophet to Oliver Cowdery, at Fayette, New York, September 1830 (see *History of the Church*, 1:109–11). Hiram Page, a member of the Church, had a certain stone and professed to be receiving revelations by its aid concerning the upbuilding of Zion and the order of the Church. Several members had been deceived by these claims, and even Oliver Cowdery was wrongly influenced thereby. Just prior to an appointed conference, the Prophet inquired earnestly of the Lord concerning the matter, and this revelation followed.

1-7, *Joseph Smith holds the keys of the mysteries, and only he receives revelations for the Church; 8-10, Oliver Cowdery is to preach to the Lamanites; 11-16, Satan deceived Hiram Page and gave him false revelations.*

1 Behold, I say unto thee, Oliver, that it shall be given unto thee that thou shalt be heard by the church in all things whatsoever thou shalt teach them by the Comforter, concerning the revelations and commandments which I have given.

2 But, behold, verily, verily, I say unto thee, no one shall be appointed to receive commandments and revelations in this church excepting my servant Joseph Smith, Jun., for he receiveth them even as Moses.

3 And thou shalt be obedient unto the things which I shall give unto him, even as Aaron, to declare faithfully the commandments and the revelations, with power and authority unto the church.

4 And if thou art led at any time by the Comforter to speak or teach, or at all times by the way of commandment unto the church, thou mayest do it.

5 But thou shalt not write by way of commandment, but by wisdom

6 你不可命令他，他是你的領袖和教會的領袖；

7 因為我已給他奧祕之權鑰和封住的啟示，直到我委派另一人來接替他。

8 現在，看啊，我告訴你，你要到拉曼人那裡向他們宣講我的福音；只要他們接受你的教導，你就要使我的教會在他們中間建立起來；你將獲得啟示，但不可用誠命的方式來寫。

9 現在，看啊，我告訴你，錫安城要建在哪裡，還沒有顯示，也沒有人知道，但以後會顯示。看啊，我告訴你，那將在拉曼人的邊界上。

10 大會結束以前你不可離開此地；我僕人約瑟將在大會同意下受委派主領大會，你要講述他對你說的話。

11 還有，你要帶你的弟兄亥倫·裴治單獨和你在一起，告訴他，他藉石頭寫下來的那些事不是我的，而撒但欺騙了他；

12 因為，看啊，這些事沒有任命給他，任何違反教會聖約的事都不會任命給教會中的任何人。

13 因為所有的事都必須藉信心的禱告，並在教友一致同意下，按秩序完成。

14 你出發到拉曼人那裡去之前，要按照教會的聖約，協助解決這一切的事。

15 從你出發到回來這段時間，你該做的事我會告訴你。

16 無論何時，你都必須開口用喜悅的聲音宣講我的福音。阿們。

6 Nǐ bùkě mìnglìng tā, tā shì nǐ de lǐngxiù hé jiàohui de lǐngxiù;

7 Yīnwèi wǒ yǐ gěi tā àomì zhī quányào hé fēngzhù de qǐshì, zhídào wǒ wěipài lìng yírén lái jiètì tā.

8 Xiànzài, kàn'a, wǒ gào sù nǐ, nǐ yào dǎo Lāmànrénnàili xiàng tāmen xuānjǐng wǒ de fúyīn; zhǐyào tāmen jiéshòu nǐ de jiàodǎo, nǐ jiù yào shǐ wǒ de jiàohui zài tāmen zhōngjǐān jiànli qǐlái; nǐ jiāng huódé qǐshì, dàn bùkě yòng jiémìng de fāngshì lái xiě.

9 Xiànzài, kàn'a, wǒ gào sù nǐ, Xī'ān chéng yào jiàn zài nǎlǐ, hái méiyǒu xiǎnshì, yě méiyǒu rén zhīdǎo, dàn yǐhòu huì xiǎnshì. Kàn'a, wǒ gào sù nǐ, nà jiāng zài Lāmànrénn de biānjìe shàng.

10 Dàihuì jiéshù yǐqíán nǐ bùkě líkāi cǐdǐ; wǒ púrén Yuēsè jiāng zài dàihuì tóngyì xià shòu wěipài zhǔlǐng dàihuì, nǐ yào jiāngshù tā duì nǐ shuō de huà.

11 Hái yǒu, nǐ yào dài nǐ de dixīng Hài lún Péizhì dāndú hé nǐ zài yíqǐ, gào sù tā, tā jiè shítóu xiě xiànlái de nàxiē shì búshì wǒ de, ér Sādàn qǐpiànlè tā;

12 Yīnwèi, kàn'a, zhèxiē shì méiyǒu rènmìng gěi tā, rènhé wéifān jiàohui shèngyuē de shì dōu bùhuì rènmìng gěi jiàohui zhōng de rènhé rén.

13 Yīnwèi suǒyǒu de shì dōu bìxū jiè xinxin de dǎogào, bìng zài jiàoyóu yǐzhī tóngyì xià, àn zhìxù wánchéng.

14 Nǐ chūfā dào Lāmànrénnàili qù zhīqíán, yào ànzhào jiàohui de shèngyuē, xiézhù jièjué zhè yíqìe de shì.

15 Cóng nǐ chūfā dào huílái zhè duàn shíjīān, nǐ gāi zuò de shì wǒ huì gào sù nǐ.

16 Wúlùn héshí, nǐ dōu bìxū kāikǒu yòng xiānyuè de shèngyīn xuānjiāng wǒ de fúyīn. Āmen.

6 And thou shalt not command him who is at thy head, and at the head of the church;

7 For I have given him the keys of the mysteries, and the revelations which are sealed, until I shall appoint unto them another in his stead.

8 And now, behold, I say unto you that you shall go unto the Lamanites and preach my gospel unto them; and inasmuch as they receive thy teachings thou shalt cause my church to be established among them; and thou shalt have revelations, but write them not by way of commandment.

9 And now, behold, I say unto you that it is not revealed, and no man knoweth where the city Zion shall be built, but it shall be given hereafter. Behold, I say unto you that it shall be on the borders by the Lamanites.

10 Thou shalt not leave this place until after the conference; and my servant Joseph shall be appointed to preside over the conference by the voice of it, and what he saith to thee thou shalt tell.

11 And again, thou shalt take thy brother, Hiram Page, between him and thee alone, and tell him that those things which he hath written from that stone are not of me and that Satan deceiveth him;

12 For, behold, these things have not been appointed unto him, neither shall anything be appointed unto any of this church contrary to the church covenants.

13 For all things must be done in order, and by common consent in the church, by the prayer of faith.

14 And thou shalt assist to settle all these things, according to the covenants of the church, before thou shalt take thy journey among the Lamanites.

15 And it shall be given thee from the time thou shalt go, until the time thou shalt return, what thou shalt do.

16 And thou must open thy mouth at all times, declaring my gospel with the sound of rejoicing. Amen.

一八三〇年九月，在紐約，菲也特，在六位長老面前，透過先知約瑟·斯密給予的啟示〔教會史，1:111–115〕。這啟示是一八三〇年九月二十六日大會開始前幾天給予的。

1–8，基督聚集祂的選民；9–11，祂的來臨開啟千禧年；12–13，十二位會審判全以色列；14–21，第二次來臨之前將有預兆、瘟疫、荒蕪；22–28，千禧年之後將有最後復活和最終審判；29–35，對主而言，所有的事物都是屬靈的；36–39，魔鬼及其徒眾被逐出天庭，去誘惑世人；40–45，墮落和贖罪帶來救恩；46–50，小孩子藉贖罪而得救贖。

1 聽耶穌基督，你們的救贖主，偉大而自有永有者的聲音，祂慈悲之臂已贖了你們的罪：

2 祂要像母雞把小雞聚集在翅膀底下那樣聚集祂的人民，即所有聽我的聲音，在我面前謙卑，並盡力禱告呼求我的人。

3 看啊，我實實在在告訴你們，此時你們的罪赦了，所以你們才能接受這些事；但是記住，不要再犯罪，以免危難臨到你們。

4 我實在告訴你們，你們是從世上揀選出來的，要用喜悅的語調和號角般的聲音，宣揚我的福音。

5 你們要滿懷高興，因為我在你們中間，在父面前作你們的中保；把國度給你們是祂的美意。

6 而且，正如記載所說——你們憑信心，照我的命令同心祈禱，無論求什麼，都必得到。

7 你們蒙召促成我選民的聚集；因為我的選民聽我的聲音，也不硬起他們的心：

Yibāsānlíngnián jiùyuè, zài Niǔyuē, Fēiyětè, zài liù wèi zhǎnglǎo miànqián, tòuguò xiānzhī Yuēsè Sīmì gěiyū de qíshì [Jiàohuì shí, 1:111–115]. Zhè qíshì shì yibāsānlíngnián jiùyuè èrshlílù rì dàhui kāishí qián jítian gěiyū de.

1–8, Jídū jùjí tā de xuǎnmín; 9–11, Tā de láilín kāiqǐ qiān xǐ nián; 12–13, Shíèrwèi huì shěnpàn quán Yǐsèliè; 14–21, Dì èr cì láilín zhīqíán jiāng yǒu yúzhào, wēnyì, huāngwú; 22–28, Qiān xǐ nián zhīdòu jiāng yǒu zuīhòu fúhuó hé zuīzhōng shěnpàn; 29–35, Dúi Zhǔ ér yán, suǒyǒu de shìwù dōu shì shǔlíng de; 36–39, Móguǐ jí qí tú zhòng bēi zhú chū tiāntíng, qù yóuhuò shírén; 40–45, Zhuliuò hé shúzù dàilái jiū'ēn; 46–50, Xiǎo háizi jí shúzú ér dé jiùshú.

1 Tīng Yēsū Jídū, nǐmen de Jiùshúzhǔ, wěidà ér ziyōu yōngyóuzhě de shēngyīn, tā cíbēi zhī bì yǐ shúle nǐmen de zui;

2 Tā yào xiàng mǔjī bǎ xiǎo jī jùjí zài chìbǎng dǐxià nàyàng jùjí tā de rénmín, jí suǒyǒu tīng wǒ de shēngyīn, zài wǒ miànqián qíānbēi, bìng jìnli dǎogào hūqí wǒ de rén.

3 Kàn'a, wǒ shíshízài zài gàosù nǐmen, cǐ shí nǐmen de zui shèle, suǒyǐ nǐmen cárénéng jiěshòu zhèxiè shì; dànshì jízhù, bùyào zài fànzuì, yímiǎn wéinàn líndào nǐmen.

4 Wǒ shízài gàosù nǐmen, nǐmen shì cóng shíshàng jiǎnxuǎn chūlái de, yào yòng xiùyè de yǔdiào hé hàojiǎo bān de shēngyīn, xuānyáng wǒ de fúyīn.

5 Nǐmen yào mǎnhuái gāoxìng, yīnwèi wǒ zài nǐmen zhōngjiān, zài Fù miànqián zuò nǐmen de zhōngbǎo; bǎ guódù gěi nǐmen shì tā de měiyi.

6 Érqie, zhèngrú jízài suǒ shuō —nǐmen píng xìnxīn, zhào wǒ de mínglíng tóngxīn qídǎo, wúlùn qíu shénme, dōu bì dè dào.

7 Nǐmen méng zhào cùchéng wǒ xuǎnmín de jūjí; yīnwèi wǒ de xuǎnmín tīng wǒ de shēngyīn, yě bùyìngqǐ tāmen de xīn;

Revelation given through Joseph Smith the Prophet, in the presence of six elders, at Fayette, New York, September 1830 (see *History of the Church*, 1:111–15). This revelation was given some days prior to the conference, beginning 26 September 1830.

1–8, Christ gathers his elect; 9–11, His coming ushers in the Millennium; 12–13, The Twelve will judge all Israel; 14–21, Signs, plagues, and desolations will precede the Second Coming; 22–28, The last resurrection and final judgment follow the Millennium; 29–35, All things are spiritual unto the Lord; 36–39, The devil and his hosts were cast out of heaven to tempt man; 40–45, The Fall and Atonement bring salvation; 46–50, Little children are redeemed through the Atonement.

1 Listen to the voice of Jesus Christ, your Redeemer, the Great I Am, whose arm of mercy hath atoned for your sins;

2 Who will gather his people even as a hen gathereth her chickens under her wings, even as many as will hearken to my voice and humble themselves before me, and call upon me in mighty prayer.

3 Behold, verily, verily, I say unto you, that at this time your sins are forgiven you, therefore ye receive these things; but remember to sin no more, lest perils shall come upon you.

4 Verily, I say unto you that ye are chosen out of the world to declare my gospel with the sound of rejoicing, as with the voice of a trump.

5 Lift up your hearts and be glad, for I am in your midst, and am your advocate with the Father; and it is his good will to give you the kingdom.

6 And, as it is written—Whatsoever ye shall ask in faith, being united in prayer according to my command, ye shall receive.

7 And ye are called to bring to pass the gathering of mine elect; for mine elect hear my voice and harden not their hearts.

8 因此父已發布命令，他們將聚集在此地的一個地點，為苦難和荒蕪降臨惡人的日子，作好內心及各方面的準備。

9 因為時辰近了，大地成熟的日子近了；所有驕傲和作惡的必如碎稽；萬軍之主說，我要將他們燒盡，使大地沒有邪惡；

10 因為時辰近了，我的使徒所說的都必應驗；因為他們怎麼說，事情就必怎麼樣；

11 因為我要以能力和極大榮耀，帶著所有天軍，自天上顯現，在正義中與人同住世上一千年，那時惡人必站立不住。

12 我再實實在在告訴你們，有個不變的命令，已奉父的旨意頒佈了，就是我的使徒們，我在耶路撒冷傳道時和我一起的十二位，到我在火柱中降臨那天，必身穿正義之袍，頭戴冠冕，像我一樣榮耀，站在我右邊，審判全以色列家族，就是所有曾愛我並遵守我誡命的人，而沒有別人。

13 因為號角聲將如在西奈山上那樣吹得又長又響，全地必震動，他們要出來——是的，就是死在我裡面的人，要接受正義的冠冕，像我一樣穿戴，與我同在，好使我們合而為一。

14 但是，看啊，我告訴你們，這大日子要來之前，太陽必昏暗，月亮要變為血，眾星要從天上墜落，天上地下將有更大的徵兆；

15 人群中將哭泣哀號；

16 必有大冰雹來毀壞地上的莊稼。

8 Yǐncǐ Fù yǐ fābù mìnglìng, tāmen jiāng jùjí zài cǐ de yíge dìdiǎn, wèi kǔnàn hé huāngwú jiànglín èrénn de rìzì, zuò hǎo nèixīn jí gè fāngmiàn de zhǔnbèi.

9 Yīnwèi shíchén jìnlé, dàdì chéngshú de rìzì jìnlé; suōyóu jiāo'ào hé zuò'è de bì rú suì jiē; wàn jūn zhī Zhǔ shuō, wǒ yào jiāng tāmen shāo jìn, shǐ dàdì méiyóu xié'è;

10 Yīnwèi shíchén jìnlé, wǒ de shítú suǒ shuō de dōu bì yìngyàn; yīnwèi tāmen zěnme shuō, shiqíng jiù bì zěnme yàng;

11 Yīnwèi wǒ yào yǐ nénglì hé jídà róngyào, dàizhe suōyóu tiānjūn, zì tiānshàng xiānxìan, zài zhèngyì zhōng yǔ rén tóngzhù shishàng yíqiān nián, nà shí èrénn bì zhànlì bù zhù.

12 Wǒ zài shíshízàizài gàosù nǐmen, yǒu ge bùbiàn de mínglìng, yǐ fèng Fù de zhǐyǐ bānbùle, jiùshì wǒ de shǐtúmén, wǒ zài Yēlùsālèng chuāndào shí hé wǒ yíqì de shí'ér wèi, dào wǒ zài huózhù zhōng jiànglín nàtiān, bì shēn chuān zhèngyì zhī páo, tóu dài guānmǎn, xiàng wǒ yíyàng róngyào, zhàn zài wǒ yóubìan, shěnpàn quán Yísèliè jiāzú, jiùshì suōyóu céng ài wǒ bìng zǔnshǒu wǒ jièmìng de rén, ér méiyóu biérén.

13 Yīnwèi hàojiǎo shēng jiāng rú zài Xīnài Shān shàng nàiyàng chuī de yòu zhǎng yòu xiǎng, quán dì bì zhèndòng, tāmen yào chūlái —shí de, jiùshì sǐ zài wǒ lǐmìan de rén, yào jiēshòu zhèngyì de guānmǎn, xiàng wǒ yíyàng chuāndài, yǔ wǒ tóng zài, hǎoshí wǒmen hé ér wéi yī.

14 Dànshì, kàn'a, wǒ gàosù nǐmen, zhè dà rìzì yào lái zhīqíán, tàiyáng bì hūn'àn, yuèliàng yào biàn wéi xiě, zhòng xīng yào cóng tiānshàng zhui luò, tiānshàng dixià jiāng yǒu gèng dà de zhēngzhào;

15 Rénqún zhōng jiāng kūqì āiháo;

16 Bì yǒu dà bīngbáo lái huǐhuài dìshàng de zhuāngjià.

8 Wherefore the decree hath gone forth from the Father that they shall be gathered in unto one place upon the face of this land, to prepare their hearts and be prepared in all things against the day when tribulation and desolation are sent forth upon the wicked.

9 For the hour is nigh and the day soon at hand when the earth is ripe; and all the proud and they that do wickedly shall be as stubble; and I will burn them up, saith the Lord of Hosts, that wickedness shall not be upon the earth;

10 For the hour is nigh, and that which was spoken by mine apostles must be fulfilled; for as they spoke so shall it come to pass;

11 For I will reveal myself from heaven with power and great glory, with all the hosts thereof, and dwell in righteousness with men on earth a thousand years, and the wicked shall not stand.

12 And again, verily, verily, I say unto you, and it hath gone forth in a firm decree, by the will of the Father, that mine apostles, the Twelve which were with me in my ministry at Jerusalem, shall stand at my right hand at the day of my coming in a pillar of fire, being clothed with robes of righteousness, with crowns upon their heads, in glory even as I am, to judge the whole house of Israel, even as many as have loved me and kept my commandments, and none else.

13 For a trump shall sound both long and loud, even as upon Mount Sinai, and all the earth shall quake, and they shall come forth—yea, even the dead which died in me, to receive a crown of righteousness, and to be clothed upon, even as I am, to be with me, that we may be one.

14 But, behold, I say unto you that before this great day shall come the sun shall be darkened, and the moon shall be turned into blood, and the stars shall fall from heaven, and there shall be greater signs in heaven above and in the earth beneath;

15 And there shall be weeping and wailing among the hosts of men;

16 And there shall be a great hailstorm sent forth to destroy the crops of the earth.

17 事情將會這樣，由於世人的邪惡，我要向惡人報復，因為他們不肯悔改；因為我憤怒之杯已滿；因為看啊，如果他們不聽我的話，我的血必不潔淨他們。

18 因此，我，主神，必降蒼蠅到地面上附在居民身上，吃他們的肉，使他們的身體長蛆：

19 他們將結舌無法張口反對我；他們的肌肉將脫骨而落，他們的眼珠要離眶而墜；

20 事情將會這樣，林中的走獸和空中的飛鳥將吞吃他們。

21 那大而可憎的教會，那全地之娼，將如先知以西結所說的，被吞滅的火推倒，他說過這些事，像我活著一樣，這些事雖還未到，但必然如此，因為憎行必無法得逞。

22 我再實實在在告訴你們，一千年結束後，世人又開始否認他們的神，我會放過大地一段短時期；

23 然後末期來到，天地要被毀滅而消逝，接著將有新天新地。

24 因為一切舊的都要消逝，萬物都必更新，天和地，天地間的萬物、人與獸、空中的飛鳥、海中的魚都要更新；

25 一根頭髮，一點微塵都不會失落，因為那是我親手造的。

26 但是，看啊，我實在告訴你們，大地消逝以前，我的天使長米迦勒會吹起號角，死者都要醒來，因為他們的墳墓會被打開，他們會出來——是的，所有的死者。

17 Shìqíng jiāng huì zhèyàng, yóuyú shírén de xié'è, wǒ yào xiàng èrén bào fù, yīnwèi tāmen bù kěn huīgǎi; yīnwèi wǒ fènnù zhī bēi yǐ mǎn; yīnwèi kàn'a, rúguō tāmen bù tīng wǒ de huà, wǒ de xié bì bù jiéjīng tāmen.

18 Yīncǐ, wǒ, Zhǔ shén, bì jiàng cāngyíng dào dìmiàn shàng fù zài jūmín shēnshàng, chī tāmen de ròu, shǐ tāmen de shéntǐ zhǎng qū;

19 Tāmen jiāng jié shé wúfá zhāngkǒu fānduì wǒ; tāmen de jíròu jiāng tuō gǔ ér luò, tāmen de yānzhū yào lí kuàng ér zhui;

20 Shìqíng jiāng huì zhèyàng, lín zhōng de zōushǒu hé kōngzhōng de fēiniǎo jiāng tūn chī tāmen.

21 Nà dà ér kězēng de jiàohuì, nà quán dì zhī chāng, jiāng rú xiānzhī Yǐxié suǒ shuō de, bēi tūnmiè de huǒ tuīdǎo, tā shuōguò zhèxiē shì, xiàng wǒ huózhe yíyàng, zhèxiē shì suī hái wèi dào, dàn bìrán rúcǐ, yīnwèi zēng xíng bì wúfá déchěng.

22 Wǒ zài shíshízài zài gào sù nímen, yíqiān nián jiéshù hòu, shírén yòu kāishí fòuren tāmen de Shén, wǒ huì fàng guò dàdì yíduàn duǎn shíqí;

23 Ránhòu mòqí láidào, tiāndì yào bēi huǐmìe ér xiāoshì, jiězhe jiāng yǒu xīn tiān xīndì.

24 Yīnwèi yíqíe jiù de dōu yào xiāoshi, wàn wù dōu bì gēngxīn, tiān hé dì, tiāndì jiān de wàn wù, rén yù shòu, kōngzhōng de fēiniǎo, hǎizhōng de yú dōu yào gēngxīn;

25 Yí gēn tóufǎ, yìdiǎn wéichén dōu bù huì shīluò, yīnwèi nà shì wǒ qīnshǒu zào de.

26 Dànshì, kàn'a, wǒ shízài gào sù nímen, dàdì xiāoshi yíqíán, wǒ de tiānshǐ zhǎng Mījiālè huì chuí qí hàojiǎo, sīzhě dōu yào xǐng lái, yīnwèi tāmen de fénmù huì bēi dǎkāi, tāmen huì chūlái —shì de, suǒyǒu de sīzhě.

17 And it shall come to pass, because of the wickedness of the world, that I will take vengeance upon the wicked, for they will not repent; for the cup of mine indignation is full; for behold, my blood shall not cleanse them if they hear me not.

18 Wherefore, I the Lord God will send forth flies upon the face of the earth, which shall take hold of the inhabitants thereof, and shall eat their flesh, and shall cause maggots to come in upon them;

19 And their tongues shall be stayed that they shall not utter against me; and their flesh shall fall from off their bones, and their eyes from their sockets;

20 And it shall come to pass that the beasts of the forest and the fowls of the air shall devour them up.

21 And the great and abominable church, which is the whore of all the earth, shall be cast down by devouring fire, according as it is spoken by the mouth of Ezekiel the prophet, who spoke of these things, which have not come to pass but surely must, as I live, for abominations shall not reign.

22 And again, verily, verily, I say unto you that when the thousand years are ended, and men again begin to deny their God, then will I spare the earth but for a little season;

23 And the end shall come, and the heaven and the earth shall be consumed and pass away, and there shall be a new heaven and a new earth.

24 For all old things shall pass away, and all things shall become new, even the heaven and the earth, and all the fulness thereof, both men and beasts, the fowls of the air, and the fishes of the sea;

25 And not one hair, neither mote, shall be lost, for it is the workmanship of mine hand.

26 But, behold, verily I say unto you, before the earth shall pass away, Michael, mine archangel, shall sound his trump, and then shall all the dead awake, for their graves shall be opened, and they shall come forth—yea, even all.

27 義人將聚集在我右邊得永生；惡人將在我左邊，我在父面前恥於擁有他們；

28 因此我要對他們說——你們這些受詛罰的，離開我，到那為魔鬼和魔鬼使者們準備的永恆之火中去。

29 現在，看啊，我告訴你們，我的口從未宣布過他們能回來，我所在的地方他們不能來，因為他們沒有能力。

30 但是記住，我的審判並未完全向世人顯明；我的口怎麼說的，就必怎樣應驗，就是我藉我能力的話語，即我靈的能力，創造的所有事物，在前的將要在後，在後的將要在前。

31 因為我藉我靈的能力創造了一切；是的，屬靈和屬世的所有事物——

32 首先屬靈的，其次屬世的，這是我事工的開始；然後，首先屬世的，其次屬靈的，就是我事工的終結——

33 這樣說，好使你們易於了解，但是對我來說，我的事工沒有結束，也沒有開始；然而你們既同心求問我，我就這樣對你們說，好讓你們了解。

34 因此，我實在告訴你們，對我來說，所有的事物都是屬靈的，我從未給你們屬世的律法；沒有給過任何人，沒有給過人類兒女，也沒有給過你們的祖先，即我所創造的亞當。

35 看啊，我給他的是要他作自己的主宰；我給他誠命，但沒給他屬世的誠命，因為我的誠命都是屬靈的，不是自然的，也不是屬世的，不是屬肉慾的，也不是屬情慾的。

27 Yírén jiāng jùjí zài wǒ yòubiān dé yǒngshēng; è'rén jiāng zài wǒ zuōbiān, wǒ zài fù miànqián chǐ yú yōngyǒu tāmen;

28 Yīncǐ wǒ yào duì tāmen shuō—nǐmen zhèxiē shòu zǔfá de, líkāi wǒ, dào nà wéi móguǐ hé móguǐ shízhémen zhǔnbèi de yǒnghéng zhī huǒ zhōng qù.

29 Xiànzài, kàn'a, wǒ gào sù nǐmen, wǒ de kǒu cóng wèi xuānbùguò tāmen néng huílái, wǒ suǒzài de difāng tāmen bùnéng lái, yīnwèi tāmen méiyóu nénglì.

30 Dànshì jízhù, wǒ de shěnpàn bìng wèi wánquán xiàng shírén xiǎnmíng; wǒ de kǒu zěnme shuō de, jiù bì zěnyàng yìngyàn, jiùshì wǒ jiè wǒ nénglì de huàiyǔ, jí wǒ líng de nénglì, chuàngzào de suōyǒu de shiwù, zài qián de jiāng yào zài hòu, zài hòu de jiāng yào zài qián.

31 Yīnwèi wǒ jiè wǒ líng de nénglì chuàngzào le yíqí; shì de, shǔlíng hé shǔshì de suōyǒu shìwù —

32 Shǒuxiān shǔlíng de, qíci shǔshì de, zhè shì wǒ shígōng de kāishí; ránhòu, shǒuxiān shǔshì de, qíci shǔlíng de, jiùshì wǒ shígōng de zhōngjíé —

33 Zhèyàng shuō, hǎoshǐ nǐmen yìyú liǎojiě, dànshì dùi wǒ lái shuō, wǒ de shígōng méiyóu jiéshù, yě méiyóu kāishí; ránér nǐmen jí tóngxīn qíuwèn wǒ, wǒ jiù zhèyàng dui nǐmen shuō, hǎo ràng nǐmen liǎojiě.

34 Yīncǐ, wǒ shízài gào sù nǐmen, dùi wǒ lái shuō, suōyǒu de shìwù dōu shì shǔlíng de, wǒ cóng wèi gěi nǐmen shǔshì de lǚfǎ; méiyóu gěiguò rénhé rén, méiyóu gěiguò rénlèi érnǚ, yě méiyóu gěiguò nǐmen de zǔxiān, jí wǒ suǒ chuàngzào de Yǎdāng.

35 Kàn'a, wǒ gěi tā de shì yào tā zuò zìjǐ de zhǔzài; wǒ gěi tā jièmìng, dàn méi gěi tā shǔshì de jièmìng, yīnwèi wǒ de jièmìng dōu shì shǔlíng de, bùshì zìrán de, yě bùshì shǔshì de, bùshì shǔróuyù de, yě bùshì shǔqíngyù de.

27 And the righteous shall be gathered on my right hand unto eternal life; and the wicked on my left hand will I be ashamed to own before the Father;

28 Wherefore I will say unto them—Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels.

29 And now, behold, I say unto you, never a any time have I declared from mine own mouth that they should return, for where I am they cannot come, for they have no power.

30 But remember that all my judgments are not given unto men; and as the words have gone forth out of my mouth even so shall they be fulfilled, that the first shall be last, and that the last shall be first in all things whatsoever I have created by the word of my power, which is the power of my Spirit.

31 For by the power of my Spirit created I them; yea, all things both spiritual and temporal—

32 First spiritual, secondly temporal, which is the beginning of my work; and again, first temporal, and secondly spiritual, which is the last of my work—

33 Speaking unto you that you may naturally understand; but unto myself my works have no end, neither beginning; but it is given unto you that ye may understand, because ye have asked it of me and are agreed.

34 Wherefore, verily I say unto you that all things unto me are spiritual, and not at any time have I given unto you a law which was temporal; neither any man, nor the children of men; neither Adam, your father, whom I created.

35 Behold, I gave unto him that he should be an agent unto himself; and I gave unto him commandment, but no temporal commandment gave I unto him, for my commandments are spiritual; they are not natural nor temporal, neither carnal nor sensual.

36 事情是這樣的，亞當受了魔鬼的誘惑——因為，看啊，魔鬼在亞當面前，因為他背叛我，說，把你的榮譽給我，那是我的能力；他還使天上群眾的三分之一因他們的選擇權而背離我；

37 他們被丟下去，因而有了魔鬼和他的使者；

38 而且，看啊，從太初就為他們準備好一個地方，那地方就是地獄。

39 魔鬼誘惑人類兒女是必要的，否則他們無法成為自己的主宰；因為他們如果未嘗過苦，就不知道甜——

40 因此，事情就是這樣，魔鬼誘惑了亞當，他吃了禁果，違反了誠命，變得順從魔鬼的意思，因為他向誘惑屈服。

41 因此，我，主神，因他違誠而使他被趕出伊甸園，離開我面前，於是他在屬靈方面死了，那是第一次死亡，和最後的死亡一樣；那是屬靈的死亡，當我說：你們這些受詛咒的，離開我，就是對惡人宣告這種死亡。

42 但是，看啊，我告訴你們，我，主神，讓亞當和他的後裔不會有屬世的死亡，直到我，主神，派天使向他們宣講藉著對我獨生子之名的信心而來的悔改和救贖。

43 因此我，主神，指定給世人考驗的日子——好使凡是相信的人，在自然死亡後，能復活不死而得到永生。

44 但不信的人就得到永恆的懲罰；因為他們不悔改，不能從屬靈的墜落中得到救贖；

36 Shíqíng shì zhèyàng de, Yǎdāng shòule móguǐ de yòuhuò —yīnwèi, kàn'a, móguǐ zài Yǎdāng miànnián, yīnwèi tā bēipàn wǒ, shuō, bǎ nǐ de róngyù gěi wǒ, nà shì wǒ de nénglì; tā hái shí tiānshàng qúnzhòng de sān fēn zhī yī yīn tāmen de xuǎnzé quán ér bēilí wǒ;

37 Tāmen bèi diū xiàqù, yīn'érl yǒule móguǐ hé tā de shízhě;

38 Érqiè, kàn a, cóng tàichū jiù wèi tāmen zhǔnbèi hǎo yíge difāng, nà difāng jiùshì dìyù.

39 Móguǐ yòuhuò rénlèi érnǚ shì biyào de, fǒuzé tāmen wúfǎ chéngwéi zǐjǐ de zhǔzǎi; yīnwèi tāmen rúguǒ wèichángguò kǔ, jiù bù zhīdào tiān —

40 Yīncǐ, shíqíng jiùshì zhèyàng, móguǐ yòuhuòle Yǎdāng, tā chīle jīnguǒ, wéifānle jièmíng, biàn de shùncóng móguǐ de yìsī, yīnwèi tā xiàng yòuhuò qūfú.

41 Yīncǐ, wǒ, Zhǔ Shén, yīn tā wéi jiè ér shǐ tā bèi gǎnchū Yīdiànyuán, líkāi wǒ miànnián, yúshì tā zài shǔlíng fāngmiàn sīlē, nà shì dì yí cí sǐwáng, hé zuihòu de sǐwáng yíyàng; nà shì shǔlíng de sǐwáng, dāng wǒ shuō: Nímen zhèxiè shòu zǔzhòu de, líkāi wǒ, jiùshì dùi èrénn xuāngào zhě zhǒng sǐwáng.

42 Dànshì, kàn a, wǒ gāosù nǐmen, wǒ, Zhǔ Shén, ràng Yǎdāng hé tā de hòuyí bú huì yǒu shūshì de sǐwáng, zhídào wǒ, Zhǔ Shén, pài tiānshí xiàng tāmen xuānjiāng jièzhe dùi wǒ Dúshēngzǐ zhī míng de xìnxīn ér lái de huígāi hé jiùshù.

43 Yīncǐ wǒ, Zhǔ Shén, zhǐdìng gěi shìrén kǎoyān de rìzi —hǎoshǐ fánshí xiāngxīn de rén, zài zìrán sǐwáng hòu, néng fūhuó bùsì ér dédào yǒngshēng.

44 Dàn bùxìn de rén jiù dédào yǒngníhéng de chéngfá; yīnwèi tāmen bù huígāi, bùnéng cóng shǔlíng de zhuiuluò zhōng dédào jiùshù;

36 And it came to pass that Adam, being tempted of the devil—for, behold, the devil was before Adam, for he rebelled against me, saying, Give me thine honor, which is my power; and also a third part of the hosts of heaven turned he away from me because of their agency;

37 And they were thrust down, and thus came the devil and his angels;

38 And, behold, there is a place prepared for them from the beginning, which place is hell.

39 And it must needs be that the devil should tempt the children of men, or they could not be agents unto themselves; for if they never should have bitter they could not know the sweet—

40 Wherefore, it came to pass that the devil tempted Adam, and he partook of the forbidden fruit and transgressed the commandment, wherein he became subject to the will of the devil, because he yielded unto temptation.

41 Wherefore, I, the Lord God, caused that he should be cast out from the Garden of Eden, from my presence, because of his transgression, wherein he became spiritually dead, which is the first death, even that same death which is the last death, which is spiritual, which shall be pronounced upon the wicked when I shall say: Depart, ye cursed.

42 But, behold, I say unto you that I, the Lord God, gave unto Adam and unto his seed, that they should not die as to the temporal death, until I, the Lord God, should send forth angels to declare unto them repentance and redemption, through faith on the name of mine Only Begotten Son.

43 And thus did I, the Lord God, appoint unto man the days of his probation—that by his natural death he might be raised in immortality unto eternal life, even as many as would believe;

44 And they that believe not unto eternal damnation; for they cannot be redeemed from their spiritual fall, because they repent not;

45 因為他們愛黑暗而不愛光明，他們的行為邪惡，他們就由他們所選擇服從的對象領取工資。

46 但是看啊，我告訴你們，小孩子從世界奠基以來就由我的獨生子救贖了；

47 所以，他們不能犯罪，因為沒有給撒但能力去誘惑小孩子，直到他們開始能在我面前負責的時候；

48 這樣待他們是我的意思，是我所樂意的，這樣才好向他們的父親手中要求重大的事。

49 並且我再告訴你們，對哪個有知識的人，我沒有吩咐他悔改呢？

50 至於那沒有理解力的人，我會根據記載處理。現在我不再對你們多宣講了。阿們。

45 Yīnwèi tāmen ài hēi'àn ér bú ài guāngmíng, tāmen de xíngwéi xié'è, tāmen jiù yóu tāmen suō xuǎnzé fúcóng de duixiàng língqú gōngzì.

46 Dànshi kàn a, wǒ gào sù nímen, xiǎo háizi cóng shíjiè diànní jiù yóu wǒ de Dúshèngzǐ jiùshíhúle;

47 Suōyǐ, tāmen bùnéng fànzuì, yīnwèi méiyǒu gěi Sādàn nénglì qù yóuhuò xiǎo háizi, zhídào tāmen kāishǐ néng zài wǒ miànqián fuzé de shíhòu;

48 Zhèyàng dài tāmen shì wǒ de yìsī, shì wǒ suō lèyì de, zhèyàng cái hǎo xiàng tāmen de fúqīn shǒu zhōng yāoqí zhònggdà de shì.

49 Bìngjíè wǒ zài gào sù nímen, dùi nāge yǒu zhīshì de rén, wǒ méiyǒu fēnfù tā huǐgāi ne?

50 Zhìyú nà méiyǒu lìjiè lì de rén, wǒ huì gēnjù jìzāi chǔlǐ. Xiànzài wǒ bù zài dùi nímen duō xuānjiǎngle. Āmen.

45 For they love darkness rather than light, and their deeds are evil, and they receive their wages of whom they list to obey.

46 But behold, I say unto you, that little children are redeemed from the foundation of the world through mine Only Begotten;

47 Wherefore, they cannot sin, for power is not given unto Satan to tempt little children, until they begin to become accountable before me;

48 For it is given unto them even as I will, according to mine own pleasure, that great things may be required at the hand of their fathers.

49 And, again, I say unto you, that whoso having knowledge, have I not commanded to repent?

50 And he that hath no understanding, it remaineth in me to do according as it is written. And now I declare no more unto you at this time. Amen.

第三十篇

一八三〇年九月，在紐約，菲也特，為期三天的教友大會後，在教會的長老離開前，在菲也特，透過先知約瑟·斯密給予大衛·惠特茂、小彼得·惠特茂和約翰·惠特茂的啟示〔教會史，1:115–116〕。原先這資料分三篇啟示刊出，在一八三五年版的教義和聖約中才由先知合併為一篇。

1–4，大衛·惠特茂因未勤奮服務而受責備；5–8，小彼得·惠特茂要陪同奧利佛·考德里向拉曼人傳教；9–11，約翰·惠特茂蒙召喚宣講福音。

1 看啊，大衛，我告訴你，你怕世人，而沒有像你應該做的那樣信賴我，來獲得力量。

Dì sānshí piān

Yibāsānlíng nián jiù yuè, zài Niǔyuē, Fēi'yètè, wéiqí sāntiān de jiàoyōu dàihuì hòu, zài jiàohòu de zhǎnglǎo líkāi qián, zài Fēi'yètè, tòuguò xiānzhī Yuēsè Sīmì géiyú Dàwèi Huítémào , Xiǎo Bídé Huítémào hé Yuēhàn Huítémào de qíshí [jiàohuì shí, 1:115–116] . Yuánxiān zhè zìliào fēn sān piān qíshí kān chū, zài yibāsānwǔnián bǎn de Jiàoyì hé Shèngyuē zhōng cái yóu xiānzhī hébìng wéi yì piān.

1–4, Dàwèi Huítémào yīnwèi qínfèn fúwù ér shòu zébèi; 5–8, xiǎo Bídé Huítémào yào péítóng Àolifó Kǎodélí xiàng Lāmànren chuánjiào; 9–11, Yuēhàn Huítémào méng zhāohuàn xuānjiāng fúyīn.

1 Kàn'a, Dàwèi, wǒ gào sù nǐ, nǐ pà shìrén, ér méiyǒu xiàng nǐ yīnggāi zuò de nàiyàng xìnlì wǒ, lái huòdé lìliàng.

Section 30

Revelation given through Joseph Smith the Prophet to David Whitmer, Peter Whitmer Jr., and John Whitmer, at Fayette, New York, September 1830, following the three-day conference at Fayette, but before the elders of the Church had separated. Originally this material was published as three revelations; it was combined into one section by the Prophet for the 1835 edition of the Doctrine and Covenant.

1–4, David Whitmer is chastened for failure to serve diligently; 5–8, Peter Whitmer Jr. is to accompany Oliver Cowdery on a mission to the Lamanites; 9–11, John Whitmer is called to preach the gospel.

1 Behold, I say unto you, David, that you have feared man and have not relied on me for strength as you ought.

2 你的心注重世上的事多過注重我，你的造物主的事，也多過注重你被召喚的事工；你沒有注意我的靈和你的領袖，卻聽信那些我沒有吩咐過的人。

3 因此，你落得要為自己來求問我，並沉思你接受到的事。

4 你要住在你父親家裡，直到我給你進一步的誠命。你要在教會中、在世人面前，以及在附近地區做好你的事工。阿們。

5 看啊，彼得，我告訴你，你要和你的弟兄奧利佛同行；因為時候到了，我認為你應當開口宣講我的福音；所以，不要害怕，只要注意你弟兄將告訴你的話和勸告。

6 你要與他共患難，為了他和你的解救，要不斷在祈禱和信心中將你的心轉向我；因為我已給他能力，在拉曼人中建立我的教會；

7 在教會事務上，除了他的弟兄小約瑟·斯密外，我沒有指派任何人在教會中作他的顧問。

8 因此，要注意這些事並勤勉遵守我的誠命，你必蒙永生的祝福。阿們。

9 看啊，我的僕人約翰，我告訴你，從現在起，你要用號角般的聲音傳播我的福音。

10 你要在你弟兄菲力普·博如家和他家的附近工作，是的，在任何人聽到你的地方工作，直到我命令你離開為止。

11 從今以後，你全部的工作都要在錫安，用你的整個靈魂去做；是的，你要不斷為我的事工開口，不要怕世人能做什麼，因為我與你同在。阿們。

2 Nǐde xīn zhùzhòng shìshàng de shì duōguò zhùzhòng wǒ, nǐ de zàowùzhǔ de shì, yě duōguò zhùzhòng nǐ bēi zhàohuàn de shígōng; nǐ méiyǒu zhùyì wǒ de líng hé nǐ de língxiù, què tīngxìn nàxiē wǒ méiyǒu fēnfùguò de rén.

3 Yīncǐ, nǐ luò dé yào wèi zìjǐ lái qiúwèn wǒ, bìng chénsī nǐ jiēshòu dào de shì.

4 Nǐ yào zhù zài nǐ fùqīn jiālǐ, zhídào wǒ gěi nǐ jīnyíbù de jièmìng. Nǐ yào zài jiàohuì zhōng, zài shírén miànnián, yǐjí zài fùjīn dìqū zuò hǎo nǐ de shígōng. Āmen.

5 Kàn'a, Bǐdé, wǒ gāosù nǐ, nǐ yào hé nǐ de dixiōng Àolífó tóngxíng; yīnwèi shíhòu dàole, wǒ rènwéi nǐ yīngdāng kāikǒu xuānjǐang wǒ de fúyīn; suǒyǐ, bùyào hàipà, zhǐyào zhùyì nǐ dixiōng jiāng gāosù nǐ de huà hé quàngào.

6 Nǐ yào yǔ tā gòng huànnàn, wèile tā hé nǐ de jiějiù, yào bùduàn zài qǐdǎo hé xīnxin zhōng jiāng nǐ de xīn zhuānxìang wǒ; yīnwèi wǒ yǐ gěi tā nénglì, zài Lāmànérn zhōng jiànli wǒ de jiàohuì;

7 Zài jiàohuì shíwù shàng, chúle tā de dixiōng xiǎo Yuèsè Sīmì wài, wǒ méiyǒu zhǐpái rènhé rén zài jiàohuì zhōng zuò tā de gūwèn.

8 Yīncǐ, yào zhùyì zhèxiē shì bìng qínmiǎn zūnshǒu wǒ de jièmìng, nǐ bi méng yōngshēng de zhùfú. Āmen.

9 Kàn'a, wǒ de púrén Yuēhàn, wǒ gāosù nǐ, cóng xiànzài qǐ, nǐ yào yòng hàojiǎo bān de shēngyīn chuánbō wǒ de fúyīn.

10 Nǐ yào zài nǐ dixiōng Fēilipǔ Bórújiā hē tā jiā de fùjīn gōngzuò, shì de, zài rènhé yóurén tīngdào nǐ de dìfāng gōngzuò, zhídào wǒ mínglíng nǐ líkāi wéizhǐ.

11 Cóng jīn yǐhòu, nǐ quánbù de gōngzuò dōu yào zài xī'ān, yòng nǐ de zhēngge línghún qù zuò; shì de, nǐ yào bùduàn wèi wǒ de shígōng kāikǒu, bùyào pà shírén néng zuò shénme, yīnwèi wǒ yǔ nǐ tóngzài. Āmen.

2 But your mind has been on the things of the earth more than on the things of me, your Maker, and the ministry whereunto you have been called; and you have not given heed unto my Spirit, and to those who were set over you, but have been persuaded by those whom I have not commanded.

3 Wherefore, you are left to inquire for yourself at my hand, and ponder upon the things which you have received.

4 And your home shall be at your father's house, until I give unto you further commandments. And you shall attend to the ministry in the church, and before the world, and in the regions round about. Amen.

5 Behold, I say unto you, Peter, that you shall take your journey with your brother Oliver; for the time has come that it is expedient in me that you shall open your mouth to declare my gospel; therefore, fear not, but give heed unto the words and advice of your brother, which he shall give you. 6 And be you afflicted in all his afflictions, ever lifting up your heart unto me in prayer and faith, for his and your deliverance; for I have given unto him power to build up my church among the Lamanites.

7 And none have I appointed to be his counselor over him in the church, concerning church matters, except it is his brother, Joseph Smith, Jun.

8 Wherefore, give heed unto these things and be diligent in keeping my commandments, and you shall be blessed unto eternal life. Amen.

9 Behold, I say unto you, my servant John, that thou shalt commence from this time forth to proclaim my gospel, as with the voice of a trump.

10 And your labor shall be at your brother Philip Burroughs', and in that region round about, yea, wherever you can be heard, until I command you to go from hence.

11 And your whole labor shall be in Zion, with all your soul, from henceforth; yea, you shall ever open your mouth in my cause, not fearing what man can do, for I am with you. Amen.

一八三〇年九月，透過先知約瑟·斯密給予多馬·馬西的啟示〔教會史，1:115–117〕。當時教會的一次大會剛剛結束（見第三十篇的前言）。多馬·馬西已於該月的前些時候受洗，並在獲得本啟示前被按立為教會的長老。

1–6，多馬·馬西蒙召宣講福音，並獲得家庭幸福的保證；7–13，勸告他要忍耐，一直禱告，並聽從保惠師。

1 多馬，我兒，由於你對我事工的信心，你有福了。

2 看啊，你因家庭而有許多苦難；然而我必祝福你和你的家庭，是的，你的小孩們；日子來到，他們必相信和知道真理，並在我的教會中與你合一。

3 要滿懷喜樂，因為你傳道的時刻到了；你的舌頭將被放鬆，你將對這一代宣講大喜的佳音。

4 你將宣講已顯示給我僕人小約瑟·斯密的事。從這時起你要宣講，是的，在白得可以焚燒的田裡收割。

5 因此，用你的整個靈魂揮動你的鐮刀，你的罪赦了，你背上將滿負禾捆，因為工人得工價是應當的。因此，你的家庭必能生存。

6 看啊，我實在告訴你，只要離開他們一段短時期，去宣揚我的話，我會為他們準備一個地方。

7 是的，我要打開世人的心，他們會接受你。我要藉你的手建立一個教會；

8 你要堅固他們，使他們為將來的聚集作準備。

Yibāsānlíng nián jiǔyuè, tòuguò xiānzhī Yuēsè Sīmì gěiyú Duōmǎ Mǎxī de qǐshì [Jiāohuishi, 1:115–117]. Dāngshí jiàohuì de yícǐ dàhuì gānggāng jiéshù (jiàn dì sānshí piān de qiányán). Duōmǎ Mǎxī yǐ yú gāi yuè de qíán xiē shíhòu shòuxí, bìng zài huòdé běn qǐshì qíán bēi ànlì wèi jiàohuì de zhǎnglǎo.

1–6, *Duōmǎ Mǎxī méng zhào xuānjiāng fúyīn, bìng huòdé jiātǐng xìngfú de bǎozhèng; 7–13, quàngào tā yào rěnnài, yízhí dǎogào, bìng tīngcóng Bǎohuishi.*

1 *Duōmǎ, wǒ ér, yóuyú nǐ duì wǒ shǐgōng de xinxīn, nǐ yǒufú le.*

2 *Kàn'a, nǐ yīn jiātǐng ér yǒu xǔduō kǔnàn; rán'é rǒu bì zhùfú nǐ hé nǐ de jiātǐng, shi de, nǐ de xiāoháimén; rìzí lái dào, tāmen bì xiāngxin hé zhídào zhēnlǐ, bìng zài wǒ de jiàohuì zhōng yǔ nǐ héyī.*

3 *Yào mǎnhuái xǐlè, yīnwèi nǐ chuándào de shíkè dàole; nǐ de shétou jiāng bēi fàngsōng, nǐ jiāng duì zhè yídài xuānjiāng dàxì de jiāyīn.*

4 *Nǐ jiāng xuānjiāng yǐ xiānshì gěi wǒ púréni xiǎo Yuēsè Sīmì de shì. Cóng zhèshí qǐ nǐ yào xuānjiāng, shi de, zài bái de kěyí fénshāo de tián lí shōugē.*

5 *Yǐncǐ, yōng nǐ de zhēngge línghún huīdòng nǐ de liándāo, nǐ de zuì shèle, nǐ bēi shàng jiāng mǎnfù hé kǔn, yīnwèi gōnggrén dé gōngjià shì yǐngdāng de. Yǐncǐ, nǐ de jiātǐng bì néng shēngcún.*

6 *Kàn'a, wǒ shízài gào sù nǐ, zhǐyào líkāi tāmen yí dùn duǎn shíqí, qù xuānyáng wǒ de huà, wǒ huì wèi tāmen zhǔnbèi yíge dífāng.*

7 *Shi de, wǒ yào dǎkāi shírén de xīn, tāmen huì jiēshòu nǐ. Wǒ yào jiè nǐ de shǒu jiànli yíge jiàohuì;*

8 *Nǐ yào jiāngù tāmen, shi tāmen wèi jiānglái de jùjí zuò zhǔnbèi.*

Revelation given through Joseph Smith the Prophet to Thomas B. Marsh, September 1830. The occasion was immediately following a conference of the Church (see the [heading to section 30](#)). Thomas B. Marsh had been baptized earlier in the month and had been ordained an elder in the Church before this revelation was given.

1–6, *Thomas B. Marsh is called to preach the gospel and is assured of his family's well-being; 7–13, He is counseled to be patient, pray always, and follow the Comforter.*

1 Thomas, my son, blessed are you because of your faith in my work.

2 Behold, you have had many afflictions because of your family; nevertheless, I will bless you and your family, yea, your little ones; and the day cometh that they will believe and know the truth and be one with you in my church.

3 Lift up your heart and rejoice, for the hour of your mission is come; and your tongue shall be loosed, and you shall declare glad tidings of great joy unto this generation.

4 You shall declare the things which have been revealed to my servant, Joseph Smith, Jun. You shall begin to preach from this time forth, yea, to reap in the field which is white already to be burned.

5 Therefore, thrust in your sickle with all your soul, and your sins are forgiven you, and you shall be laden with sheaves upon your back, for the laborer is worthy of his hire. Wherefore, your family shall live.

6 Behold, verily I say unto you, go from them only for a little time, and declare my word, and I will prepare a place for them.

7 Yea, I will open the hearts of the people, and they will receive you. And I will establish a church by your hand;

8 And you shall strengthen them and prepare them against the time when they shall be gathered.

9 在苦難中要忍耐，不要辱罵那辱罵者。溫和地管理你的家，且要堅定。

10 看啊，我告訴你，你將成為教會的一位醫生，但不是世人的醫生，因為他們不會接受你。

11 去我要你去的任何地方，保惠師會提示你該怎麼做、往哪裡去。

12 要一直禱告，免得入了迷惑而失去酬賞。

13 要忠信到底，並且看啊，我與你同在。這些話不是某人或某些人的，而是我的，即你的救贖主耶穌基督，奉父的旨意說的。阿們。

第三十二篇

一八三〇年十月，透過先知約瑟·斯密給予帕雷·普瑞特和希伯·彼得生的啟示〔教會史，1:118–120〕。教友從摩爾門經的預言得知拉曼人要得到的祝福，使長老們對拉曼人十分關心，並渴望傳福音給他們，因此求主指示祂的意思，是否要在當時派長老到西部印第安部落去。啟示隨之而來。

1–3，帕雷·普瑞特和希伯·彼得生蒙召喚陪同奧利佛·考德里和小彼得·惠特茂向拉曼人傳教；4–5，他們應祈求了解經文。

1 現在關於我僕人帕雷·普瑞特，看啊，我告訴他，像我活著一樣，我要他宣講我的福音並學我的樣式，心裡柔和謙卑。

2 我已指派他和他的僕人奧利佛·考德里、小彼得·惠特茂一同進入曠野到拉曼人中間去。

9 Zài kǔnàn zhōng yào rěnnài, bùyào rǔmà nà rǔmà zhé. Wēnhé de guǎnlǐ nǐ de jiā, qǐ yào jiāndìng.

10 Kàn'a, wǒ gào sù nǐ, nǐ jiāng chéngwéi jiàohū de yīnwèi yīshēng, dàn bùshí shirén de yīshēng, yīnwèi tāmēn bùshí jiēshòu nǐ.

11 Qù wǒ yào nǐ qù de rènhé difāng, Bǎohuīshí huì tǐshì nǐ gāi zénme zuò, wǎng nǎlǐ qù.

12 Yào yǐzhí dǎogào, miǎndé rúle mǐhuò ér shíqù chóushāng.

13 Yào zhōngxīn dàodǐ, bìngqiè kàn'a, wǒ yǔ nǐ tóngzài. Zhèxiē huà bùshí mōrén huò mǒuxiē rén de, ér shì wǒ de, jí nǐ de Jiùshúzhū Yēsū Jídū, fèng Fù de zhǐyǐ shuō de. Àmen.

Dì sānshí'èr piān

Yibāsānlíngnián shí yuè, tòuguò xiānzhī Yuēsè Sīmì gěiyǔ Pàléi Pǔruítè hé Xībó Bǐdés'hēng de qǐshì [Jiàohuīshí, 1:118–120] .. Jiàoyóu cóng Mó'ěrménjīng de yùyún dé zhī Lāmàntrénrén yào dàdào de zhùfú, shí zhǎnglǎomēn duì Lāmàntrénrén shífēn guānxīn, bìng kèwàng chuán fúyīn gěi tāmen, yīncí qíu Zhǔ zhīshì tā de yǐsī, shífóu yào zài dāngshí pài zhǎnglǎo dào xībù Yǐndī'ān bùluò qù. Qǐshì suí zhī ér lái.

1–3, Pàléi Pǔruítè hé Xībó Bǐdés'hēng méng zhàohuàn péitóng Àolífó Kǎodéli hé xiǎo Bídé Huitémào xiàng Lāmàntrénrén chuánjiào; 4–5, tāmen yīng qíqíu liǎojí jīngwén.

1 Xiànzài guānyú wǒ púrén Pàléi Pǔruítè, kàn'a, wǒ gào sù tā, xiàng wǒ huózhe yíyàng, wǒ yào tā xuānjiāng wǒ de fúyīn bìng xué wǒ de yàngshì, xīnlǐ róuhé qīānbēi.

2 Wǒ yǐ zhǐpài tā hé wǒ de púrén Àolífó Kǎodéli, xiǎo Bídé Huitémào yítóng jìnruò kuàngyě dào Lāmàntrénrén zhōngjiān qù.

9 Be patient in afflictions, revile not against those that revile. Govern your house in meekness, and be steadfast.

10 Behold, I say unto you that you shall be a physician unto the church, but not unto the world, for they will not receive you.

11 Go your way whithersoever I will, and it shall be given you by the Comforter what you shall do and whither you shall go.

12 Pray always, lest you enter into temptation and lose your reward.

13 Be faithful unto the end, and lo, I am with you. These words are not of man nor of men, but of me, even Jesus Christ, your Redeemer, by the will of the Father. Amen.

Section 32

Revelation given through Joseph Smith the Prophet to Parley P. Pratt and Ziba Peterson, in Manchester, New York, early October 1830. Great interest and desires were felt by the elders respecting the Lamanites, of whose predicted blessings the Church had learned from the Book of Mormon. In consequence, supplication was made that the Lord would indicate His will as to whether elders should be sent at that time to the Indian tribes in the West. The revelation followed.

1–3, Parley P. Pratt and Ziba Peterson are called to preach to the Lamanites and to accompany Oliver Cowdery and Peter Whitmer Jr.; 4–5, They are to pray for an understanding of the scriptures.

1 And now concerning my servant Parley P. Pratt, behold, I say unto him that as I live I will that he shall declare my gospel and learn of me, and be meek and lowly of heart.

2 And that which I have appointed unto him is that he shall go with my servants, Oliver Cowdery and Peter Whitmer, Jun., into the wilderness among the Lamanites.

3 希伯·彼得生也要和他們一起去；我也要與他們同行，在他們中間；我是他們在父面前的中保，什麼都不能勝過他們。

4 他們要注意已記載的話，不可要求別的啟示；他們要一直祈禱，好使我闡明那些記載讓他們了解。

5 他們要注意這些話，不可輕視，那麼我必祝福他們。阿們。

第三十三篇

一八三〇年十月，在紐約，菲也特，透過先知約瑟·斯密給予以斯拉·泰爾和諾拉·史維的啟示〔教會史，1:126–127〕。記錄這啟示時，先知斷言：「凡憑信心認真求問的人，……主隨時都會給予指示」〔教會史，1:126〕。

1–4，工作者蒙召喚在第十一個時辰宣講福音；5–6，教會已建立，選民將聚集；7–10，悔改，因為天國近了；11–15，教會建立在福音磐石上；16–18，為新郎來臨作準備。

1 看啊，我的僕人以斯拉和諾拉，我告訴你們，張開耳朵聽主你們的神的聲音，祂的話生動而有力，比雙刃劍更銳利，可切開關節和骨髓、靈魂和靈，可辨別心中的思想和心意。

2 因為我實實在在告訴你們，你們蒙召喚要提高你們的聲音，用號角般的聲音，對彎曲、悖謬的世代，宣講我的福音。

3 因為看啊，田地已經白得可以收穫了；這是第十一個時辰，也是我最後一次召喚工人進我的葡萄園。

3 Xībó Bǐdéshēng yě yào hé tāmen yíqì qù; wǒ yě yào yǔ tāmen tóngxíng, zài tāmen zhōngjiān; wǒ shì tāmen zài Fù miànpíán de zhōngbǎo, shénme dōu bùnéng shèngguò tāmen.

4 Tāmen yào zhùyì yǐ jizǎi de huà, bùkě yāoqí biéde qishì; tāmen yào yízhí qídǎo, hǎoshí wǒ chǎnmíng nàxiē jizǎi ràng tāmen liǎojiě.

5 Tāmen yào zhùyì zhèxiē huà, bùkě qīngshì, nàme wǒ bì zhùfú tāmen. Āmen.

Dì sānshísān piān

Yibāsānlíngnián shí yuè, zài Niūyuē, Fēiyéttè, tòuguò xiānzhī Yuēsè Sīmì gēiyū Yīsīlā Tàiré hé Nuòlā Shíwéi de qishì [Jiāohuīshī, 1:126–127]. Jilù zhè qishì shí, xiānzhī duànyán: Fán píng xìnxin rènzhēn qíuwèn de rén,.....Zhǔ suíshí dōu huì gēiyū zhīshí [Jiāohuīshī, 1:126].

1–4, Gōngzuòzhě méng zhàohuàn zài dì shíyī ge shíchén xuānjǐāng fúyīn; 5–6, Jiāohuì yǐ jiànli, xuǎnmín jiāng jūjí; 7–10, Huīgǎi, yīnwèi tiānguó jīnle; 11–15, Jiāohuì jiànli zài fúyīn pánshí shàng ; 16–18, Wèi xīnláng láilín zuò zhǔnbèi.

1 Kàn'a, wǒ de púrén Yīsīlā hé Nuòlā, wǒ gào sù nǐmen, zhāng kāi érduō tīng Zhǔ nǐmen de Shén de shéngyīn, tā de huà shéngdòng ér yóulì, bǐ shuāng rènjiān gèng ruīlì, kě qièkāi guānjí hé gǔsūi, línghún hé líng, kě biànbié xīnzhōng de sīxiāng hé xīnyì.

2 Yīnwèi wǒ shíshízàizài gào sù nǐmen, nǐmen méng zhàohuàn yào tígāo nǐmen de shéngyīn, yòng hàojiāobān de shéngyīn, duì wānqū, bēimù de shidài, xuānjǐāng wǒ de fúyīn.

3 Yīnwèi kàn'a, tiándì yǐjīng bái de kěyǐ shōuhuōle; zhè shì dì shíyíge shíchén, yě shì wǒ zuìhòu yíci zhàohuàn gōngrén jìn wǒ de pútáoyuán.

3 And Ziba Peterson also shall go with them; and I myself will go with them and be in their midst; and I am their advocate with the Father, and nothing shall prevail against them.

4 And they shall give heed to that which is written, and pretend to no other revelation; and they shall pray always that I may unfold the same to their understanding.

5 And they shall give heed unto these words and trifle not, and I will bless them. Amen.

Section 33

Revelation given through Joseph Smith the Prophet to Ezra Thaire and Northrop Sweet, at Fayette, New York, October 1830. In introducing this revelation, Joseph Smith's history affirms that "the Lord ... is ever ready to instruct such as diligently seek in faith."

1–4, Laborers are called to declare the gospel in the eleventh hour; 5–6, The Church is established, and the elect are to be gathered; 7–10, Repent, for the kingdom of heaven is at hand; 11–15, The Church is built upon the gospel rock; 16–18, Prepare for the coming of the Bridegroom.

1 Behold, I say unto you, my servants Ezra and Northrop, open ye your ears and hearken to the voice of the Lord your God, whose word is quick and powerful, sharper than a two-edged sword, to the dividing asunder of the joints and marrow, soul and spirit; and is a discerner of the thoughts and intents of the heart.

2 For verily, verily, I say unto you that ye are called to lift up your voices as with the sound of a trumpet, to declare my gospel unto a crooked and perverse generation.

3 For behold, the field is white already to harvest; and it is the eleventh hour, and the last time that I shall call laborers into my vineyard.

4 我的葡萄園已徹底腐敗，行善者寥寥無幾；他們由於祭司權術而多方犯錯，人人心地腐敗。

5 我實實在在告訴你們，我已建立這教會，並從曠野中把這教會召喚出來。

6 正如這樣，我也要從大地四方聚集我的選民，即所有相信我並傾聽我聲音的人。

7 是的，我實實在在告訴你們，田地已經白得可以收穫了；因此，揮動你們的鐮刀，盡能、盡意、盡力地收割。

8 張開你們的口，你們的口就被充滿，你們就會像古代從耶路撒冷進入曠野的尼腓那樣。

9 是的，張開你們的口，不要保留，這樣你們背上必滿負禾捆，因為看啊，我與你們同在。

10 是的，張開你們的口，你們的口就被充滿，說：悔改，悔改，你們要預備主的道，修直祂的路；因為天國近了；

11 是的，悔改，並且受洗；為了你們每個人的罪的赦免；是的，受水的洗禮，然後受火和聖靈的洗禮。

12 看啊，我實實在在告訴你們，這是我的福音；並且記住，他們要對我有信心，否則絕不能得救；

13 我要將我的教會建立在這磐石上；是的，你們是建立在這磐石上的，如果你們繼續，地獄的門必不能勝過你們。

14 你們要記住並遵守教會的規章和聖約。

15 凡有信心的，你們要在我教會中，藉按手禮證實，我要授予他們聖靈的恩賜。

16 摩爾門經和神聖經文是我給你們的指示；我靈的能力使萬物有生氣。

4 Wǒ de pútáoyuán yǐ chèdǐ fǔbài, xíngshànzhe liáoliáo wújǐ; tāmen yóuyú jīsī quánshù ér duōfāng fànkuò, rén rén xīndì fǔbài.

5 Wǒ shíshízàizài gàoosù nǐmen, wǒ yǐ jiànlì zhè jiàohuí, bìng cóng kuàngyé zhōng bǎ zhè jiàohuí zhàohuàn chūlái.

6 Zhèngrú zhèyèàng, wǒ yě yào cóng dàdì sīfáng jùjí wǒ de xuǎnmín, jí suǒyóu xiāngxìn wǒ bìng qīngtīng wǒ shēngyīn de rén.

7 Shì de, wǒ shíshízàizài gàoosù nǐmen, tiānlì yǐjīng bái de kěyǐ shōuhuòle; yīnci, huīdòng nǐmen de liándāo, jìn néng, jìn yì, jìnli de shōugē.

8 Zhāng kāi nǐmen de kǒu, nǐmen de kǒu jiù bì chōngmǎn, nǐmen jiù huì xiàng gǔdài cóng Yēlùsālēng jinrù kuàngyé de Niféi nàiyāng.

9 Shì de, zhāng kāi nimen de kǒu, bùyào bǎoliú, zhèyèàng nimen bēi shàng bì mǎn fù hé kǔn, yīnwèi kàn'a, wǒ yǔ nimen tóngzài.

10 Shì de, zhāng kāi nimen de kǒu, nimen de kǒu jiù bì chōngmǎn, shuō: Huǐgǎi, huǐgǎi, nimen yào yàubèi Zhǔ de dào, xiū zhí tā de lù; yīnwéi tiānguó jìle;

11 Shì de, huǐgǎi, bìngqǐe shòuxi; wèile nimen měigerén de zuì de shèměian; shì de, shòu shuǐ de xǐlǐ, ránhòu shòu huǒ hé shènglíng de xǐlǐ.

12 Kàn'a, wǒ shíshízàizài gàoosù nǐmen, zhè shì wǒ de fúyīn; bìngqǐe jìzhù, tāmen yào duì wǒ yǒu xìnxin, fǒuzé jué bùnéng déjiù;

13 Wǒ yào jiāng wǒ de jiàohuí jiànlì zài zhè pánshí shàng; shì de, nimen shì jiànlì zài zhè pánshí shàng de, ruóguó nimen jìxù, diyù de mén bì bùnéng shèngguò nimen.

14 Nímen yào jízhù bìng zūnshǒu jiàohuí de guīzhāng hé shēngyuē.

15 Fán yǒu xìnxin de, nímen yào zài wǒ jiàohuí zhōng, jiè ànshǒulí zhèngshí, wǒ yào shòuyú tāmen shènglíng de ènci.

16 Mó'ěrménjing hé shéns hèng jīngwén shì wǒ gěi nímen de zhíshí; wǒ líng de nénglì shí wànwù yǒu shèngqì.

4 And my vineyard has become corrupted every whit; and there is none which doeth good save it be a few; and they err in many instances because of priesthoods, all having corrupt minds.

5 And verily, verily, I say unto you, that this church have I established and called forth out of the wilderness.

6 And even so will I gather mine elect from the four quarters of the earth, even as many as will believe in me, and hearken unto my voice.

7 Yea, verily, verily, I say unto you, that the field is white already to harvest; wherefore, thrust in your sickles, and reap with all your might, mind, and strength.

8 Open your mouths and they shall be filled, and you shall become even as Nephi of old, who journeyed from Jerusalem in the wilderness.

9 Yea, open your mouths and spare not, and you shall be laden with sheaves upon your backs, for lo, I am with you.

10 Yea, open your mouths and they shall be filled, saying: Repent, repent, and prepare ye the way of the Lord, and make his paths straight; for the kingdom of heaven is at hand;

11 Yea, repent and be baptized, every one of you, for a remission of your sins; yea, be baptized even by water, and then cometh the baptism of fire and of the Holy Ghost.

12 Behold, verily, verily, I say unto you, this is my gospel; and remember that they shall have faith in me or they can in nowise be saved;

13 And upon this rock I will build my church; yea, upon this rock ye are built, and if ye continue, the gates of hell shall not prevail against you.

14 And ye shall remember the church articles and covenants to keep them.

15 And whoso having faith you shall confirm in my church, by the laying on of the hands, and I will bestow the gift of the Holy Ghost upon them.

16 And the Book of Mormon and the holy scriptures are given of me for your instruction; and the power of my Spirit quickeneth all things.

17 因此，要忠信，一直祈禱，把你們的燈整理好點起來，帶著油，這樣新郎來的時候你們就準備好了——

18 因為看啊，我實實在在告訴你們，我很快就來。正如這樣。阿們。

第三十四篇

一八三〇年十一月四日，在紐約，菲也特，透過先知約瑟·斯密給予奧申·普瑞特的啟示〔教會史，1:127-128〕。普瑞特弟兄當時十九歲。六星期前，他一聽到哥哥帕雷·普瑞特宣講復興福音，就歸信而受洗。這啟示是在老彼得·惠特茂家接受的。

1-4，忠信的人經由贖罪成為神的兒子；5-9，宣講福音是為第二次來臨預備道路；10-12，預言藉著聖靈的能力而來。

1 我的兒子奧申，聽著並聆聽並注意我，主神，告訴你的話，我就是耶穌基督，你的救贖主。

2 是世上的光和生命，是照在黑暗裡的光，黑暗卻不了解光；

3 祂愛世人甚至犧牲自己的生命，叫一切信祂的都可以成為神的兒子。因此你是我的兒子；

4 因為你相信，所以你有福了；

5 因為你蒙我召喚去傳福音，所以你更有福了——

6 要提高你的聲音，用號角般既長又響的聲音，對彎曲、悖謬的世代呼喊悔改，為主的第二次來臨預備道路。

7 因為看啊，我實實在在告訴你，時候很快就到，我要帶著能力和大榮耀在雲中降臨。

17 Yǐncǐ, yào zhōngxìn, yǐzhí qídǎo, bǎ nǐmen de dēng zhěnglǐ hǎo diǎn qǐlái, dàizhe yóu, zhèyàng xīnláng lái de shíhòu nǐmen jiù zhǔnbèi hǎole —

18 Yīnwèi kàn'a, wǒ shíshízài zài gàosù nǐmen, wǒ hěn kuài jiù lái. Zhèngrú zhèyàng. Āmen.

Dì sānshísi piān

Yibāsānlíngnián shíyī yuè sì rì, zài Niǔyuē, Fēiyéte, tòuguò xiānzhī Yuèsè Símì géiyū Àoshēn Púrùitè de qíshì (Jiàohuishi, 1:127-128). Púrùitè dixiōng dāngshí shíjiù suí. Lìu xīngqí qián, tā yī tīngdào gēgē Páléi Púrùitè xuānjiāng fùxīng de fúyīn, jiù guīxìn ér shòuxī. Zhè qíshì shì zài lǎo Bídé Huìtèmào jiā jiēshòu de.

1-4, Zhōngxìn de rén jīngyóu shùzuì chéngwéi Shén de érzi; 5-9, Xuānjiāng fúyīn shì wèi dì èr cì láilín yùbèi dàolù; 10-12, Yùyán jíezhe Shènglíng de nénglì ér lái.

1 Wǒ de érzi Àoshēn, tīngzhe bìng língtīng bìng zhùyì wǒ, Zhǔ Shén, gàosù nǐ de huà, wǒ jiùshì Yēsū Jídū, nǐ de Jiùshúzhǔ.

2 Shì shishàng de guāng hé shèngming, shì zhào zài hēi'àn lǐ de guāng, hēi'àn què bù liǎojiě guāng;

3 Tā ài shírén shènzhī xīshēng zìjǐ de shèngming, jiào yíqìè xìn tā de dōu kěyǐ chéngwéi Shén de érzi. Yǐncǐ nǐ shì wǒ de érzi;

4 Yīnwèi nǐ xiāngxìn, suǒyǐ nǐ yóufúle;

5 Yīnwèi nǐ méng wǒ zhàohuàn qù chuán fúyīn, suǒyǐ nǐ gèng yóufúle —

6 Yào tígāo nǐ de shèngyīn, yòng hàojiāobān jì zhǎng yòu xiǎng de shèngyīn, duì wānqū, bèimìù de shidài hūhǎn huǐgāi, wèi Zhǔ de dì èr cì láilín yùbèi dàolù.

7 Yīnwèi kàn a, wǒ shíshízài zài gàosù nǐ, shíhòu hěn kuài jiù dào, wǒ yào dàizhe nénglì hé dà róngyào zài yún zhōng jiànglín.

17 Wherefore, be faithful, praying always, having your lamps trimmed and burning, and oil with you, that you may be ready at the coming of the Bridegroom—

18 For behold, verily, verily, I say unto you, that I come quickly. Even so. Amen.

Section 34

Revelation given through Joseph Smith the Prophet to Orson Pratt at Fayette, New York, November 4, 1830. Brother Pratt was nineteen years old at the time. He had been converted and baptized when he first heard the preaching of the restored gospel by his older brother, Parley P. Pratt, six weeks before. This revelation was received in the Peter Whitmer Sr. home.

1-4, The faithful become the sons of God through the Atonement; 5-9, The preaching of the gospel prepares the way for the Second Coming; 10-12, Prophecy comes by the power of the Holy Ghost.

1 My son Orson, hearken and hear and behold what I, the Lord God, shall say unto you, even Jesus Christ your Redeemer;

2 The light and the life of the world, a light which shineth in darkness and the darkness comprehendeth it not;

3 Who so loved the world that he gave his own life, that as many as would believe might become the sons of God. Wherefore you are my son;

4 And blessed are you because you have believed;

5 And more blessed are you because you are called of me to preach my gospel—

6 To lift up your voice as with the sound of a trumpet, both long and loud, and cry repentance unto a crooked and perverse generation, preparing the way of the Lord for his second coming.

7 For behold, verily, verily, I say unto you, the time is soon at hand that I shall come in a cloud with power and great glory.

8 我降臨的那天必定是個大日子，因為列國都要顫抖。

9 但是那大日子來到之前，太陽必昏暗，月亮要變為血；眾星拒絕發光，有些還要墜落，大毀滅等著惡人。

10 因此，要提高你的聲音，不要保留，因為這是主神說的；因此要預言，該說的話會藉聖靈的能力給你。

11 你若忠信，看啊，我就與你同在，直到我來——

12 我實實在在告訴你，我很快就來。我是你的主和救贖主。正如這樣。阿們。

第三十五篇

一八三〇年十二月，在紐約，菲也特或其附近，給予先知約瑟·斯密和西德尼·雷格登的啟示〔教會史，1:128-131〕。先知當時幾乎每天都在翻譯聖經。翻譯工作早在一八三〇年六月開始，奧利佛·考德里和約翰·惠特茂都擔任過抄寫員。由於他們現在已被召喚擔任其他職務，所以藉著神聖的任命，西德尼·雷格登被召喚在此事工中，擔任先知的抄寫員（見第二十節）。先知記錄這啟示時，寫下如下的序言：「十二月間西德尼·雷格登〔從俄亥俄〕來求問主，愛德華·裴垂治和他一起來——這兩位弟兄到達後不久，主就如此說了」〔教會史，1:128〕。

8 Wǒ jiànglín de nàtiān bìding shige dà rìzi, yīnwèi lièguó dōu yào zhànđǒu.

9 Dànshì nà dà rìzi láidào zhīqíán, tàiyáng bì hūn'àn, yuèliàng yào biàn wéi xiě; zhòngxīng jùjué fāguāng, yǒuxiē hái yào zhuiluò, dà huǐmiè děngzhe èrén.

10 Yīncǐ, yào tígāo nǐ de shèngyīn, bùyào bǎoliú, yīnwèi zhè shì Zhǔ Shén shuō de; yīncǐ yào yùyán, gāi shuō de huà huì jiè Shènglíng de nénglì gěi nǐ.

11 Nǐ ruò zhōngxin, kàn'a, wǒ jiù yǔ nǐ tóngzài, zhídào wǒ lái —

12 Wǒ shíshízài zài gàosù nǐ, wǒ hěn kuài jiù lái. Wǒ shì nǐ de Zhǔ hé Jiùshúzhǔ. Zhèngrú zhèyàng. Āmen.

8 And it shall be a great day at the time of my coming, for all nations shall tremble.

9 But before that great day shall come, the sun shall be darkened, and the moon be turned into blood; and the stars shall refuse their shining, and some shall fall, and great destructions await the wicked.

10 Wherefore, lift up your voice and spare not, for the Lord God hath spoken; therefore prophesy, and it shall be given by the power of the Holy Ghost.

11 And if you are faithful, behold, I am with you until I come—

12 And verily, verily, I say unto you, I come quickly. I am your Lord and your Redeemer. Even so. Amen.

Dì sānshíwǔ piān

Yibāsānlíngnián shí'ér yuè, zài Niǔyuē, Fēiyětè huò qí fùjìn, gěiyú xiānzhī Yuēsè Sīmì hé Xīdéní Léigédēng de qishì [Jiàohuīshǐ, 1:128-131]. Xiānzhī dāngshí jīhū měitiān dōu zài fānyì Shèngjīng. Fānyì gōngzuò zǎo zài Yibāsānlíngnián liù yuè kāishǐ, Āolifó Kǎodélí hé Yuēhàn Huitémào dōu dānrènguò chāoxièyuán. Yóuyú tāmen xiànzài yǐ bèi zhāohuàn dānrèn qítā zhīwù, suǒyī jièzhe shénshèng de rènmìng, Xīdéní Léigédēng bèi zhāohuàn zài cǐ shǐgōng zhōng, dānrèn xiānzhī de chāoxièyuán (jiàn dì èrsní jié). Xiānzhī jìlù zhè qishì shí, xiě xià rúxià de xùyán: Shí'ér yuè jiān Xīdéní Léigédēng [cóng Éhài'é] lái qíuwèn Zhǔ, Āidéhuá Péichuizhì hé tā yī qǐlái —zhè liǎng wèi dixiōng dàodá hòu bùjǔ, Zhǔ jiù rúcí shuōle' [Jiàohuīshǐ, 1:128].

Section 35

Revelation given to Joseph Smith the Prophet and Sidney Rigdon, at or near Fayette, New York, December 7, 1830. At this time, the Prophet was engaged almost daily in making a translation of the Bible. The translation was begun as early as June 1830, and both Oliver Cowdery and John Whitmer had served as scribes. Since they had now been called to other duties, Sidney Rigdon was called by divine appointment to serve as the Prophet's scribe in this work (see verse 20). As a preface to the record of this revelation, Joseph Smith's history states: "In December Sidney Rigdon came [from Ohio] to inquire of the Lord, and with him came Edward Partridge. ... Shortly after the arrival of these two brethren, thus spake the Lord."

1-2，世人如何成為神的兒子；3-7，西德尼·雷格登被召喚去施洗並授予聖靈；8-12，憑信心行神蹟和奇蹟；13-16，主的僕人會靠靈的能力像打穀那樣擊打列國；17-19，約瑟·斯密持有奧祕的權鑰；20-21，選民能承受主來臨的日子；22-27，以色列會得救。

1 聽主你們的神的聲音，祂是阿拉法和俄梅戛，是開始也是結束，祂的道是一條永恆的環，昨天、今天、永遠都一樣。

2 我是耶穌基督，神的兒子，我為世人的罪，就是所有相信我名的人的罪，被釘十字架，使他們能成為神的兒子，在我裡面合一，就像我在父裡面合一，父在我裡面合一那樣，好使我們合而為一。

3 看啊，我實在在告訴我僕人西德尼，我已看到你和你的行為，我已聽到你的禱告，並預備你去做更大的事工。

4 你有福了，因為你要做大事。看啊，你奉派出去，像約翰那樣，在我前面，也在那位要來的以來加前面預備道路，而你不知道。

5 你以前用水施行悔改的洗禮，但他們沒有接受聖靈；

6 但是現在我給你一條誠命，你要用水施洗，他們要藉古代使徒所行的那種按手禮接受聖靈。

7 事情將是這樣，在地上，就是在外邦人中間，將有一項重大的事工，因為他們的愚昧和憎惡要在所有世人眼前顯示出來。

8 因為我是神，我的臂膀沒有縮短；我要向所有相信我名的人顯示奇蹟、徵兆和奇事。

1-2, Shírén rúhé chéngwéi Shén de érzi; 3-7, Xídéni Léigédēng bēi zhàohuàn qù shīxǐ bìng shòuyú Shènglíng; 8-12, Píng xinxin xíng shénjī hé qíjí; 13-16, Zhǔ de púrénr huì kào líng de nénglì xiàng dǎ gǔ nàiyàng jídǎ lièguó; 17-19, Yuēsè Sīmí chíyóu àomì de quányào; 20-21, xuǎnmín néng chéngshòu Zhǔ láilín de rìzì; 22-27, Yísèliè huì déjiù.

1 Tīng Zhǔ nǐmen de Shén de shēngyīn, tā shì Ālāfā hé Émēijíá, shì kāishǐ yě shì jiéshù, tā dédào shì yìtiáo yōnghéng de huán, zuótīān, jīntīān, yōngyuǎn dōu yíyàng.

2 Wǒ shì Yēsū Jídū, Shén de érzi, wǒ wèi shírén de zuì, jiùshì suōyǒu xiāngxin wǒ míng de rén de zuì, bēi dǐng shízijìà, shǐ tāmen néng chéngwéi Shén de érzi, zài wǒ lǐmiàn héyǐ, jiù xiàng wǒ zài fù lǐmiàn héyǐ, fù zài wǒ lǐmiàn héyǐ nàiyàng, hǎoshǐ wǒmèn hé ér wéi yī.

3 Kàn'a, wǒ shíshízhàizì gào sù wǒ púrénr Xídéni, wǒ yǐ kàndào nǐ hé nǐ de xíngwéi, wǒ yǐ tǐngdào nǐ de dǎogào, bìng yùbèi nǐ qù zuò gèng dà de shìgōng.

4 Nǐ yǒu fú le, yīnwèi nǐ yào zuò dàshí. Kàn'a, nǐ fèng pài chūqù, xiàng Yuēhàn nàiyàng, zài wǒ qíánmiàn, yě zài nà wèi yào lái de Yílāijiā qíánmiàn yùbèi dàolù, ér nǐ bù zhīdào.

5 Nǐ yǐqíán yòngshuǐ shíxíng huígǎi de xílǐ, dàn tāmen méiyǒu jiéshòu Shènglíng;

6 Dànshì xiànzài wǒ gěi nǐ yìtiáo jièmìng, nǐ yào yòngshuǐ shīxǐ, tāmen yào jiè gǔdài shǐtú suǒ xíng de nàzhōng àn shǒulí jiéshòu Shènglíng.

7 Shìqíng jiāng shì zhèyàng, zài dishàng, jiùshì zài Wàibāngrén zhōngjiān, jiāng yǒu yīxiàng zhònggà de shìgōng, yīnwèi tāmen de yúmèi hé zēngxíng yào zài suōyǒu shírén yǎnqíán xiānshì chūlǜ.

8 Yīnwèi wǒ shì Shén, wǒ de bìbāng méiyǒu suōduǎn; wǒ yào xiàng suōyǒu xiāngxin wǒ míng de rén xiānshì qíjī, zhēngzhào hé qíshì.

1-2, How men may become the sons of God; 3-7, Sidney Rigdon is called to baptize and to confer the Holy Ghost; 8-12, Signs and miracles are wrought by faith; 13-16, The Lord's servants will thresh the nations by the power of the Spirit; 17-19, Joseph Smith holds the keys of the mysteries; 20-21, The elect will abide the day of the Lord's coming; 22-27, Israel will be saved.

1 Listen to the voice of the Lord your God, even Alpha and Omega, the beginning and the end, whose course is one eternal round, the same today as yesterday, and forever.

2 I am Jesus Christ, the Son of God, who was crucified for the sins of the world, even as many as will believe on my name, that they may become the sons of God, even one in me as I am one in the Father, as the Father is one in me, that we may be one.

3 Behold, verily, verily, I say unto my servant Sidney, I have looked upon thee and thy works. I have heard thy prayers, and prepared thee for a greater work.

4 Thou art blessed, for thou shalt do great things. Behold thou wast sent forth, even as John, to prepare the way before me, and before Elijah which should come, and thou knewest it not.

5 Thou didst baptize by water unto repentance, but they received not the Holy Ghost;

6 But now I give unto thee a commandment, that thou shalt baptize by water, and they shall receive the Holy Ghost by the laying on of the hands, even as the apostles of old.

7 And it shall come to pass that there shall be a great work in the land, even among the Gentiles, for their folly and their abominations shall be made manifest in the eyes of all people.

8 For I am God, and mine arm is not shortened; and I will show miracles, signs, and wonders, unto all those who believe on my name.

9 凡憑信心奉我名祈求的，他們必能趕鬼；他們必能治病；他們必能使瞎子看見、聾子聽見、啞巴說話、跛子行走。

10 時候很快就來到，許多大事就要向人類兒女顯示：

11 但是沒有信心，除了巴比倫的荒蕪外，什麼都不會顯示；那巴比倫曾叫萬國喝她邪淫大怒的酒。

12 而且除了準備好接受我傳給這一代的圓滿福音的人外，沒有人行善。

13 因此，我召喚世上弱小的、沒有學問及被藐視的，靠我靈的能力，像打穀那樣擊打列國：

14 他們的臂膀將是我的臂膀，我要作他們的大小盾牌；我要束緊他們的腰，他們將為我英勇作戰；他們的敵人必在他們腳下；我要使劍為他們落下，我要藉我的怒火保全他們。

15 福音將傳給窮人和溫順的人，他們將盼望我的來臨，因為時候近了——

16 他們將明白無花果樹的比喻，因為夏天近了，就是現在。

17 我已藉我僕人約瑟的手傳我圓滿的福音；在他的軟弱中我祝福了他；

18 我已賜給他奧祕的權鑰，是關於那些封住的事，就是世界奠基以來的事，以及從現在到我來臨時要發生的事，只要他常在我裡面，不然，我會安置別人取代他。

19 因此，要看顧他，使他不致失了信心；那將由保惠師，通曉萬事的聖靈給他。

9 Fán píng xìnxīn fèng wǒ míng qíqíú de, tāmen bì néng gǎn guǐ; tāmen bì néng zhì bìng; tāmen bì néng shí xiāizi kànjiàn, lóngzi tīngjiàn, yǎbā shuō huà, bǒzī xíngzǒu.

10 Shíhòu hěn kuài jiù láidào, xǔduō dàshì jiù yào xiàng rénlèi érnǚ xiānshì;

11 Dànsì méiyǒu xìnxīn, chúle Bābìlún de huāngwú wài, shénme dōu búhuì xiānshì; nà Bābìlún céng jiào wàn'guó hé tā xiéyín dà nù de jiǔ.

12 Érqiě chúle zhǔnbèi hǎo jiēshòu wǒ chuángéi zhè yídài de yuánmǎn fúyín de rén wài, méiyǒu rén xíngshàn.

13 Yīncǐ, wǒ zhàohuàn shishàng ruòxiǎo de, méiyǒu xuéwèn jí bēi miāoshì de, kè wǒ líng de nénglì, xiàng dǎ gǔ nàiyàng jídǎ lièguó;

14 Tāmen de bìbǎng jiāng shì wǒ de bìbǎng, wǒ yào zuò tāmen de dàxiǎo dùnpái; wǒ yào shù jǐn tāmen de yāo, tāmen jiāng wèi wǒ yīngyōng zuòzhàn; tāmen de dírén bì zài tāmen jiǎoxià; wǒ yào shǐ jiàn wèi tāmen luòxià, wǒ yào jiè wǒ de nùhuǒ bǎoquán tāmen.

15 Fúyīn jiāng chuángéi qióngrén hé wēnshùn de rén, tāmen jiāng pànwàng wǒ de láilín, yīnwéi shíhòu jìnle —

16 Tāmen jiāng míngbái wúhuāguǒ shù de bǐyù, yīnwèi xiàitiān jìnle, jiùshì xiànzài.

17 Wǒ yǐ jiè wǒ púrén Yuēsè de shǒu chuán wǒ yuánmǎn de fúyīn; zài tā de ruǎnruò zhōng wǒ zhùfúlé tā;

18 Wǒ yǐ cīgēi tā àomì de quányào, shì guānyú nàixiē fēngzhù de shì, jiùshì shijiè diànjī yǐlái de shì, yǐjí cóng xiànzài dào wǒ láilín shí yào fāshēng de shì, zhǐyào tā cháng zài wǒ límian, bùrán, wǒ huì ānzhì biérén qǔdài tā.

19 Yīncǐ, yào kàngù tā, shǐ tā bùzhī shíle xìnxīn; nà jiāngyóu Bǎohuishī, tōngxiǎo wànshì de Shènglíng gěi tā.

9 And whoso shall ask it in my name in faith, they shall cast out devils; they shall heal the sick; they shall cause the blind to receive their sight, and the deaf to hear, and the dumb to speak, and the lame to walk.

10 And the time speedily cometh that great things are to be shown forth unto the children of men;

11 But without faith shall not anything be shown forth except desolations upon Babylon, the same which has made all nations drink of the wine of the wrath of her fornication.

12 And there are none that doeth good except those who are ready to receive the fulness of my gospel, which I have sent forth unto this generation.

13 Wherefore, I call upon the weak things of the world, those who are unlearned and despised, to thresh the nations by the power of my Spirit;

14 And their arm shall be my arm, and I will be their shield and their buckler; and I will gird up their loins, and they shall fight manfully for me; and their enemies shall be under their feet; and I will let fall the sword in their behalf, and by the fire of mine indignation will I preserve them.

15 And the poor and the meek shall have the gospel preached unto them, and they shall be looking forth for the time of my coming, for it is nigh at hand—

16 And they shall learn the parable of the fig tree, for even now already summer is nigh.

17 And I have sent forth the fulness of my gospel by the hand of my servant Joseph; and in weakness have I blessed him;

18 And I have given unto him the keys of the mystery of those things which have been sealed, even things which were from the foundation of the world, and the things which shall come from this time until the time of my coming, if he abide in me, and if not, another will I plant in his stead.

19 Wherefore, watch over him that his faith fail not, and it shall be given by the Comforter, the Holy Ghost, that knoweth all things.

20 我給你一條誠命——你要為他抄寫；我會給予經文，那經文就像在我胸中一般，可使我的選民得到救恩；

21 因為他們將聽見我的聲音，將看見我，而且不會睡著，而且能承受我來臨的日子；因為他們要被淨化，像我一樣純潔。

22 現在我告訴你，要和他在一起，他將與你同行；不要離棄他，這些事必然應驗。

23 在你們不寫時，看啊，我必使他說預言；你要傳我的福音，並引用聖先知們的話來證明那要給予他的話。

24 遵守一切你們被約束要遵守的誠命和聖約；我要為你們的好處使諸天震動，撒但必顫抖，錫安將在山上快樂繁榮；

25 以色列將在我認為適當的時候得救，將由我給予的權鑰來領導，一點也不再混雜。

26 你們要滿懷高興，你們的救贖近了。

27 不要怕，小羊群，國度是你們的，直到我來。看啊，我很快就來。正如這樣。阿們。

第三十六篇

一八三〇年十二月，在紐約，菲也特附近，透過先知約瑟·斯密給予愛德華·裴垂治的啟示〔教會史，1:131〕。（見第三十五篇前言。）先知說愛德華·裴垂治「是敬神的模範，屬主的偉人」〔教會史，1:128〕。

1-3，主藉西德尼·雷格登的手，按手在愛德華·裴垂治頭上；4-8，凡接受福音和聖職的人，都將蒙召喚去宣講。

20 Wǒ gěi nǐ yitiáo jièmìng —nǐ yào wèi tā chāoxiě; wǒ huì gěiyú jīngwén, nà jīngwén jiù xiàng zài wǒ xiōngzhōng yǐbān, kěshǐ wǒ de xuǎnmín dédǎo jiù'ēn;

21 Yīnwèi tāmen jiāng tīngjiàn wǒ de shēngyīn, jiāng kànjiàn wǒ, érqiè bùhuì shuǐzháo, érqiè néng chéngshòu wǒ láilín de rìzì; yīnwèi tāmen yào bēi jīnghuà, xiàng wǒ yíyàng chúnjié.

22 Xiànzài wǒ gào sù nǐ, yào hé tā zài yíqǐ, tā jiāng yǔ nǐ tóngxíng; bùyào líqí tā, zhèxiè shì bìrán yìngyàn.

23 Zài nǐmen bù xiě shí, kàn'a, wǒ bì shǐ tā shuō yùyán; nǐ yào chuán wǒ de fúyīn, bìng yínyòng shèng xiānzhīmen de huà lái zhèngmíng nà yào gěiyú tā de huà.

24 Zūnshǒu yíjiè nǐmen bēi yuēshù yú zūnshǒu de jièmìng hé shèngyuē; wǒ yào wèi nǐmen de hǎochù shǐ zhùtiān zhèndòng, Sādàn bì zhàndǒu, Xī'an jiāng zài shānhàng kuàilè fánróng;

25 Yǐsèliè jiāng zài wǒ rènwéi shídāng de shihòu déjìù, jiāngyóu wǒ gěiyú de quányào lái lǐngdǎo, yìdiǎn yě bú zài hùnzá.

26 Nǐmen yào mǎnhuái gāoxìng, nǐmen de jiùshú jìnle.

27 Bùyào pà, xiǎo yángqún, guódù shì nǐmen de, zhídào wǒ lái. Kàn'a, wǒ hěn kuài jiù lái. Zhèngrú zhèyàng. Āmen.

Dì sānshíliù piān

Yibāsānlíngnián shǐ'ér yuè, zài Niǔyūē, Fēi'yětè fùjìn, tòuguò xiānzhī Yuèsè Sīmì gěiyú Àidéhuá Péichuizhī de qíshì [Jiàohuishí, 1:131]. (Jiàn dì sānshíwú piān qiányán.) Xiānzhī shuō Àidéhuá Péichuizhī shì jīngshén de mófàn, shù Zhǔ de wěirén' [Jiàohuishí, 1:128].

1-3, Zhǔ jiè Xidéní Léigédēng de shǒu, ànshǒu zài Àidéhuá Péichuizhī tóushàng; 4-8, Fán jiēshòu fúyīn hé shèngzhī de rén, dōu jiāng méng zhàohuàn qù xuānjiāng.

20 And a commandment I give unto thee—that thou shalt write for him; and the scriptures shall be given, even as they are in mine own bosom, to the salvation of mine own elect;

21 For they will hear my voice, and shall see me, and shall not be asleep, and shall abide the day of my coming; for they shall be purified, even as I am pure.

22 And now I say unto you, tarry with him, and he shall journey with you; forsake him not, and surely these things shall be fulfilled.

23 And inasmuch as ye do not write, behold, it shall be given unto him to prophesy; and thou shalt preach my gospel and call on the holy prophets to prove his words, as they shall be given him.

24 Keep all the commandments and covenants by which ye are bound; and I will cause the heavens to shake for your good, and Satan shall tremble and Zion shall rejoice upon the hills and flourish;

25 And Israel shall be saved in mine own due time; and by the keys which I have given shall they be led, and no more be confounded at all.

26 Lift up your hearts and be glad, your redemption draweth nigh.

27 Fear not, little flock, the kingdom is yours until I come. Behold, I come quickly. Even so. Amen.

Section 36

Revelation given through Joseph Smith the Prophet to Edward Partridge, near Fayette, New York, December 9, 1830 (see the heading to section 35). Joseph Smith's history states that Edward Partridge "was a pattern of piety, and one of the Lord's great men."

1-3, The Lord lays His hand upon Edward Partridge by the hand of Sidney Rigdon; 4-8, Every man who receives the gospel and the priesthood is to be called to go forth and preach.

1 主神，以色列的大能者這樣說：看啊，我的僕人愛德華，我告訴你，你有福了，你的罪赦了，你蒙召喚要用號角般的聲音宣講我的福音；

2 我要藉我僕人西德尼·雷格登的手，按手在你頭上，你將接受我的靈，即聖靈，亦即保惠師，祂將教你國度中令人平安的事；

3 你要大聲宣告，說：和散那，至高之神的名是應當稱頌的。

4 現在我給你這與全人類有關的召喚和誠命——

5 凡到我僕人西德尼·雷格登和小約瑟斯密面前，接納這召喚和誠命的，都將被按立和派遣向各國宣講永久的福音——

6 呼喊悔改，說：救自己脫離這彎曲的世代，從火中出來，連那被情慾沾染的衣服也當厭惡。

7 這誠命要給我教會的長老，凡真心接納的人，可以被按立和派遣，就如我所說的。

8 我是耶穌基督，神的兒子；因此，束緊你們的腰，我會突然到我的聖殿來。正如這樣。阿們。

第三十七篇

一八三〇年十二月，在紐約，菲也特附近，給予先知約瑟斯密和西德尼·雷格登的啟示〔教會史，1:139〕。本篇提到有關在本福音期聚集的第一條誠命。

1-4，召喚聖徒在俄亥俄聚集。

1 Zhǔ Shén, Yǐsèlìe de dànchéngzhě zhèyàng shuō: Kàn'a, wǒ de púrén Àidéhuá, wǒ gào sù nǐ, nǐ yóufúle, nǐ de zuì shèle, nǐ méng zhàohuàn yào yòng hàojojábān de shēngyīn xuānjiāng wǒ de fúyīn;

2 Wǒ yào jiè wǒ púrén Xídéni Léigédēng de shǒu, ànshǒu zài nǐ tóushàng, nǐ jiāng jiēshòu wǒ de líng, jí Shènglíng, yíjí Bǎohuishī, tā jiāng jiào nǐ guódù zhōng lìng rén píng'ān de shì;

3 Nǐ yào dàshēng xuāngào, shuō: Hé sànnà, zhígāo zhī Shén de míng shì yīngdāng chéngsòng de.

4 Xiànzài wǒ gěi nǐ zhè yǔ quán rénlèi yǒuguān de zhàohuàn hé jièmìng —

5 Fán dào wǒ púrén Xídéni Léigédēng hé xiǎo Yuèsè Símì miànqián, jiēnà zhè zhàohuàn hé jièmìng de, dōu jiāng bēi ànli hé pàiqiǎn xiàng gèguó xuānjiāng yǒngjiù de fúyīn —

6 Hūhǎn huǐgǎi, shuō: Jiù zìjǐ tuólí zhè wānqū de shìdài, cóng huǒ zhōng chūlái, lián nà bēi qíngyù zhānrǎn de yǐfú yě dāng yànwù.

7 Zhè jièmìng yào gěi wǒ jiàohuì de zhǎnglǎo, fán zhēnxīn jiēnà de rén, kěyǐ bēi ànli hé pàiqiǎn, jiù rú wǒ suō shuō de.

8 Wǒ shì Yēsū Jídū, Shén de érzi; yīncǐ, shù jìn nǐmen de yāo, wǒ huì tūrán dào wǒ de shèngdiàn lái. Zhèngrú zhèyàng. Āmen.

Dì sānshíqī piān

Yibāsānlíngnián shí'ér yuè, zài Niúyuē, Fēiyéte fùjìn, gěiyú xiānzhī Yuèsè Símì hé Xídéni Léigédēng de qǐshì [Jiàohuishi, 1:139]. Běn piān tídào yǒuguān zài běn fúyīnqí jùjí de dì yī tiáo jièmìng.

1-4, Zhàohuàn shèngtú zài Éhài'é jùjí.

1 Thus saith the Lord God, the Mighty One of Israel: Behold, I say unto you, my servant Edward, that you are blessed, and your sins are forgiven you, and you are called to preach my gospel as with the voice of a trump;

2 And I will lay my hand upon you by the hand of my servant Sidney Rigdon, and you shall receive my Spirit, the Holy Ghost, even the Comforter, which shall teach you the peaceable things of the kingdom;

3 And you shall declare it with a loud voice, saying: Hosanna, blessed be the name of the most high God.

4 And now this calling and commandment give I unto you concerning all men—

5 That as many as shall come before my servants Sidney Rigdon and Joseph Smith, Jun., embracing this calling and commandment, shall be ordained and sent forth to preach the everlasting gospel among the nations—

6 Crying repentance, saying: Save yourselves from this untoward generation, and come forth out of the fire, hating even the garments spotted with the flesh.

7 And this commandment shall be given unto the elders of my church, that every man which will embrace it with singleness of heart may be ordained and sent forth, even as I have spoken.

8 I am Jesus Christ, the Son of God; therefore, gird up your loins and I will suddenly come to my temple. Even so. Amen.

Section 37

Revelation given to Joseph Smith the Prophet and Sidney Rigdon, near Fayette, New York, December 1830. Herein is given the first commandment concerning a gathering in this dispensation.

1-4, The Saints are called to gather at the Ohio.

1 看啊，我告訴你們，因為敵人，也為了你們的緣故，我認為你們不宜再翻譯，直到你們前往俄亥俄。

2 我再告訴你們，你們不可以去，直到你們已在那些地區宣講我的福音，並鞏固了各地的教會，特別是在考斯威爾的教會；因為，看啊，他們用極大的信心向我祈禱。

3 還有，我給教會一條誡命，為了準備我僕人奧利佛·考德里回到他們那裡的時候，我認為他們應該在俄亥俄聚集。

4 看啊，這是智慧，讓每個人為自己選擇，直到我來。正如這樣。阿們。

第三十八篇

一八三一年一月二日，在紐約，非也特，透過先知約瑟·斯密給予的啟示〔教會史，1:140–143〕。時值教友大會。

1–6，基督創造萬物；7–8，祂在聖徒當中，聖徒很快就會見到祂；9–12，有肉身的在祂面前都敗壞了；13–22，祂已為聖徒在今生和永恆保留一塊應許地；23–27，命令聖徒合一，相敬如弟兄；28–29，預言戰爭；30–33，聖徒將蒙得高天的能力，前往各國；34–42，命令教會照顧貧窮、困苦的人，並追求永恆的財富。

1 主你們的神，耶穌基督，偉大而自有永有者，阿拉法和俄梅戛，開始和結束，那位創世以前，注視廣闊的永恆和所有撒拉弗天軍的，這樣說：

2 那位通曉萬事的，因為萬事都呈現在我眼前；

1 Kàn'a, wǒ gào sù nǐmen, yīnwèi dírén, yě wéile nǐmen de yuángù, wǒ rènwéi nǐmen bùyí zài fānyì, zhídào nǐmen qiánwǎng Éhàiré.

2 Wǒ zài gào sù nǐmen, nǐmen bù kěyì qù, zhídào nǐmen yǐ zài nàxiē diqū xuānjiāng wǒ de fúyīn, bìng gōnggǔle gèdì de jiàohuì, tèbié shì zài Kǎo'sīwéi'ér de jiàohuì; yīnwèi, kàn'a, tāmen yòng jídà de xìn xìng wǒ qídǎo.

3 Hái yóu, wǒ gěi jiàohuì yìtiáo jièmìng, wéile zhǔnbèi wǒ púrén Áolífó Kǎodélí huídào tāmen nàlǐ de shíhòu, wǒ rènwéi tāmen yǐnggāi zài Éhàiré jùjí.

4 Kàn'a, zhè shì zhìhuì, ràng měige rén wéi zìjǐ xuǎnzé, zhídào wǒ lái. Zhèngrú zhèyàng. Āmen.

Dì sānshíbā piān

Yibāsānyī nián yī yuè èr rì, zài Niúyüē, Fēiyétiè, tòuguò xiānzhī Yuèsè Sīmī gěiyú de qǐshí [Jiàohuishí, 1:140–143]. Shí zhí jiàoyǒu dàihuì.

1–6, Jídū chuàngzào wàn wù; 7–8, Tā zài shèngtú dāngzhōng, shèngtú hěn kuài jiù huì jiàndào tā; 9–12, Yǒu ròushēn de zài tā miànpíán dōu bàihuàile; 13–22, Tā yǐwèi shèngtú zài jīnshēng hé yǒnghéng bǎoliú yíkùài yìngxǔ dì; 23–27, Mínglíng shèngtú héiyí, xiāng jīngrú dixiōng; 28–29, Yùyán zhànzhēng; 30–33, Shèngtú jiāng méng dé gāotiān de nénglì, qiánwǎng gèguó; 34–42, Mínglíng jiàohuì zhào gù pínqióng, kùnkǔ de rén, bìng zhuīqiú yǒnghéng de cífù.

1 Zhǔ nǐmen de Shén, Yēsū Jídū, wéidà ér zì yǒu yǒng yǒu zhě, Āláfá hé Éméijiá, kāishí hé jiéshù, nàwèi chuàngshí yǐqíán, zhùshì guǎngkuò de yǒnghéng hé suōyōu sálāfú tiān jūn de, zhèyàng shuō;

2 Nà wèi tōngxiǎo wànshì de, yīnwèi wànshì dōu chéngxiàne zài wǒ yǎnqíán;

1 Behold, I say unto you that it is not expedient in me that ye should translate any more until ye shall go to the Ohio, and this because of the enemy and for your sakes.

2 And again, I say unto you that ye shall not go until ye have preached my gospel in those parts, and have strengthened up the church whithersoever it is found, and more especially in Colesville; for, behold, they pray unto me in much faith.

3 And again, a commandment I give unto the church, that it is expedient in me that they should assemble together at the Ohio, against the time that my servant Oliver Cowdery shall return unto them.

4 Behold, here is wisdom, and let every man choose for himself until I come. Even so. Amen.

Section 38

Revelation given through Joseph Smith the Prophet, at Fayette, New York, January 2, 1831. The occasion was a conference of the Church.

1–6, Christ created all things; 7–8, He is in the midst of His Saints, who will soon see Him; 9–12, All flesh is corrupted before Him; 13–22, He has reserved a land of promise for His Saints in time and in eternity; 23–27, The Saints are commanded to be one and esteem each other as brethren; 28–29, Wars are predicted; 30–33, The Saints are to be given power from on high and to go forth among all nations; 34–42, The Church is commanded to care for the poor and needy and to seek the riches of eternity.

1 Thus saith the Lord your God, even Jesus Christ, the Great I Am, Alpha and Omega, the beginning and the end, the same which looked upon the wide expanse of eternity, and all the seraphic hosts of heaven, before the world was made;

2 The same which knoweth all things, for all things are present before mine eyes;

3 我就是說話而世界就被造成了的那位，萬物都由我而來。

4 我就是將以諾的錫安，我實在說，即所有相信我名的人，接進懷中的那位；因為我是基督，我奉自己的名，藉著我流的血，在父面前為他們求情。

5 但是看啊，我已將其餘的惡人拘留在黑暗的鎖鏈中，直到大地終結時來到的大審判日：

6 我要這樣拘留那不聽我的聲音又硬起心腸的惡人，而且禍，禍，禍，就是他們的下場。

7 但是看啊，我實在在告訴你們，我的眼睛看著你們。我在你們當中，你們卻看不見我；

8 但日子快到了，你們將看見我，知道我是誰；因為黑暗的幔子很快就要裂開，不潔淨的人必無法承受那日子。

9 因此，束緊你們的腰，準備好。看啊，國度是你們的，敵人不能得勝。

10 我實在告訴你們，你們是潔淨的，但並不完全潔淨；我所喜悅的沒有別人；

11 因為凡有肉身的，在我面前都敗壞了；而黑暗的勢力在地上橫行，在人類兒女中，在全體天軍面前——

12 那情況使一切寂靜無聲，使全永恆痛苦，天使正等待那重大命令，去收割大地，將稗子收集起來燒毀；並且，看啊，敵人已聯合起來。

13 現在我向你們透露一個祕密，一件在密室裡發生的事，那事會在一段時間以後，造成你們的毀滅，你們卻不知道；

3 Wǒ jiùshì shuōhuà ér shìjiè jiù bèi zàochéngle de nà wèi, wànwù dōu yóu wǒ ér lái.

4 Wǒ jiùshì jiāng Yīnuò de Xī'ān, wǒ shízài shuō, jí suōyōu xiāngxin wǒ míng de rén, jiējīn huái zhōng de nàwèi; yīnwèi wǒ shì Jīdū, wǒ fèng zǐjǐ de míng, jièzhe wǒ liú de xiě, zài Fù miànqián wèi tāmen quíqíng.

5 Dànshì kàn'a, wǒ yǐ jiāng qíyú de èréni jūliú zài héi'àn de suōliàn zhōng, zhídào dàdì zhōngjié shí láidào de dà shénpàn rì;

6 Wǒ yào zhèyàng jūliú nà bù tīng wǒ de shèngyīn yòu ying qǐ xīncháng de èréni, érqiè huò, huò, huò, jiùshí tāmen de xiàchǎng.

7 Dànshì kàn'a, wǒ shízhízài zài gào sù nǐmen, wǒ de yǎnjīng kànzhé nǐmen. Wǒ zài nǐmen dāngzhōng, nǐmen què kàn'bújiàn wǒ;

8 Dàn rìzì kuài dàole, nǐmen jiāng kànjiàn wǒ, zhídào wǒ shì shéi; yīnwèi héi'àn de mǎnzi hěn kuài jiù yào lièkāi, bù jiéjīng de rén bì wúfá chéngshòu nà rìzì.

9 Yǐncǐ, shù jǐn nǐmen de yāo, zhǔnbèi hǎo. Kàn'a, guódù shì nǐmen de, dírén bùnèng déshèng.

10 Wǒ shízài gào sù nǐmen, nǐmen shì jiéjīng de, dàn bìng bù wánquán jiéjīng; wǒ suǒ xiāyuè de méiyǒu biéérén;

11 Yīnwèi fán yǒu ròushēn de, zài wǒ miànqián dōu bàihuàile; ér héi'àn de shìlì zài dishàng héngxíng, zài rénlèi érnǚ zhōng, zài quánqǐ tiān jūn miànqián —

12 Nà qíngkuàng shǐ yíqìe jījīng wúshēng, shǐ quán yōnghéng tòngkǔ, tiānshǐ zhèng děngdài nà zhōngdà mingling, qù shōugé dàdì, jiāng bàizi shōují qǐlái shāohuǐ; bìngqǐe, kàn'a, dírén yǐ liánhé qǐlái.

13 Xiànzài wǒ xiàng nǐmen tòu lù yíge mǐmǐ, yí jiàn zài mishì lǐ fāshēng de shì, nà shì huì zài yíduàn shíjīān yǐhòu, zàochéng nǐmen de huǐmìe, nǐmen què bù zhídào;

3 I am the same which spake, and the world was made, and all things came by me.

4 I am the same which have taken the Zion of Enoch into mine own bosom; and verily, I say, even as many as have believed in my name, for I am Christ, and in mine own name, by the virtue of the blood which I have spilt, have I pleaded before the Father for them.

5 But behold, the residue of the wicked have I kept in chains of darkness until the judgment of the great day, which shall come at the end of the earth;

6 And even so will I cause the wicked to be kept, that will not hear my voice but harden their hearts, and wo, wo, wo, is their doom.

7 But behold, verily, verily, I say unto you that mine eyes are upon you. I am in your midst and ye cannot see me;

8 But the day soon cometh that ye shall see me, and know that I am; for the veil of darkness shall soon be rent, and he that is not purified shall not abide the day.

9 Wherefore, gird up your loins and be prepared. Behold, the kingdom is yours, and the enemy shall not overcome.

10 Verily I say unto you, ye are clean, but not all; and there is none else with whom I am well pleased;

11 For all flesh is corrupted before me; and the powers of darkness prevail upon the earth, among the children of men, in the presence of all the hosts of heaven—

12 Which causeth silence to reign, and all eternity is pained, and the angels are waiting the great command to reap down the earth, to gather the tares that they may be burned; and, behold, the enemy is combined.

13 And now I show unto you a mystery, a thing which is had in secret chambers, to bring to pass even your destruction in process of time, and ye knew it not;

14 但是現在我將此事告訴你們，你們有福了，不是因為你們的罪惡，也不是因為你們不信的心；因為你們當中的確有些人在我面前有罪，但是我憐憫你們的軟弱。

15 所以，從今以後你們要堅強；不要害怕，因為國度是你們的。

16 為了你們的救恩，我給你們一條誡命，因為我已聽到你們的禱告，而且窮人也在我面前訴苦；富人也是我造的，有肉身的人都是我的，我是不偏待人的。

17 我已使大地富足，看啊，大地是我的腳凳，因此，我要再站在上面。

18 我願提供並給予你們更大的財富，即應許地，一塊流奶與蜜之地，主來的時候那塊地不會受詛咒；

19 你們若全心尋求，我就把那塊地給你們作繼承產業。

20 而且我與你們立約，只要大地存在，你們將擁有那地作你們的繼承產業，也永遠作你們子孫的繼承產業，而且你們將在永恆中再擁有那地，不再消逝。

21 但是，我實在告訴你們，到時候你們不會有王，也不會有統治者，因為我要作你們的王，看顧你們。

22 因此，聽我的聲音，跟隨我，你們就會成為自由的人，我來的時候，你們只有我的法律，沒有別的法律，因為我是你們的立法者，有什麼能攔住我的手呢？

23 但是，我實在告訴你們，要按照我指派你們的職務，彼此教導；

24 讓每個人敬重弟兄如自己，在我面前實踐美德與聖潔。

25 我再告訴你們，讓每個人敬重弟兄如自己。

14 Dànshì xiànzài wǒ jiāng cǐ shí gāosù nímen, nímen yóufúle, búsì yīnwèi nímen de zui'è, yě búsì yīnwèi nímen bùxīn de xīn; yīnwèi nímen dāngzhōng díquè yóuxiē rén zài wǒ miànpíán yóuzuì, dànshì wǒ liánmǐn nímen de ruǎnruò.

15 Suōyǐ, cóng jīn yǐhòu nímen yào jiānqíang; bùyào hàipà, yīnwèi guódù shì nímen de.

16 Wéile nímen de jiù'ēn, wǒ gěi nímen yítíáo jièmìng, yīnwèi wǒ yǐ tǐngdào nímen de dǎogào, érqiè qióng rén yě zài wǒ miànpíán sùkù; fù rén yě shì wǒ zào de, yǒu ròushēn de rén dōu shì wǒ de, wǒ shì bùpìan dàirénde.

17 Wǒ yǐ shí dàdì fùzú, Kàn'a, dàdì shì wǒ de jiào dèng, yīncǐ, wǒ yào zài zhàn zài shàngmìan.

18 Wǒ yuàn tígōng bìng gěiyú nímen gèng dà de cáifù, jí yǐngxū de, yíkuài liú nǎi yǔ mì zhī dì, Zhǔ lái de shíhòu nà kuài dì bùhuì shòu zúzhòu;

19 Nímen ruò quánxīn xúnqíu, wǒ jiù bǎ nà kuài dì gěi nímen zuò jíchéng chányè.

20 Érqiè wǒ yǔ nímen liyuē, zhǐyào dàdì cúnzài, nímen jiāng yōngyóu nà di zuò nímen de jíchéng chányè, yě yōngyuǎn zuò nímen zǐsūn de jíchéng chányè, érqiè nímen jiāng zài yōnghéng zhōng zài yōngyóu nà dì, bù zài xiāoshí.

21 Dànshì, wǒ shízài gāosù nímen, dào shíhòu nímen bùhuì yǒu wáng, yě bùhuì yǒu tǒngzhizhě, yīnwèi wǒ yào zuò nímen de wáng, kàngù nímen.

22 Yīncǐ, tīng wǒ de shēngyīn, gēnsuí wǒ, nímen jiù huì chéngwéi zìyóu de rén, wǒ lái de shíhòu, nímen zhǐyóu wǒ de fālù, méiyǒu bié de fālù, yīnwèi wǒ shì nímen de lǐfāzhé, yǒu shénme néng lánzhù wǒ de shǒu ne?

23 Dànshì, wǒ shízài gāosù nímen, yào ànzhào wǒ zhǐpài nímen de zhíwù, bǐcǐ jiàodòng;

24 Ràng měige rén jìngzhòng dixiōng rú zìjǐ, zài wǒ miànpíán shíjiàn měidé yǔ shèngjié.

25 Wǒ zài gāosù nímen, ràng měige rén jìngzhòng dixiōng rú zìjǐ.

14 But now I tell it unto you, and ye are blessed, not because of your iniquity, neither your hearts of unbelief; for verily some of you are guilty before me, but I will be merciful unto your weakness.

15 Therefore, be ye strong from henceforth; fear not, for the kingdom is yours.

16 And for your salvation I give unto you a commandment, for I have heard your prayers, and the poor have complained before me, and the rich have I made, and all flesh is mine, and I am no respecter of persons.

17 And I have made the earth rich, and behold it is my footstool, wherefore, again I will stand upon it.

18 And I hold forth and deign to give unto you greater riches, even a land of promise, a land flowing with milk and honey, upon which there shall be no curse when the Lord cometh;

19 And I will give it unto you for the land of your inheritance, if you seek it with all your hearts.

20 And this shall be my covenant with you, ye shall have it for the land of your inheritance, and for the inheritance of your children forever, while the earth shall stand, and ye shall possess it again in eternity, no more to pass away.

21 But, verily I say unto you that in time ye shall have no king nor ruler, for I will be your king and watch over you.

22 Wherefore, hear my voice and follow me, and you shall be a free people, and ye shall have no laws but my laws when I come, for I am your lawgiver, and what can stay my hand?

23 But, verily I say unto you, teach one another according to the office wherewith I have appointed you;

24 And let every man esteem his brother as himself, and practice virtue and holiness before me.

25 And again I say unto you, let every man esteem his brother as himself.

26 因為，你們誰有十二個兒子，又不偏待他們，他們都服從地事奉他，他豈會對這個兒子說：你穿袍子，坐在這裡；對另一個說：你穿破衣，坐在那裡——然後看著兒子們說我是公平的？

27 看啊，我把這個比喻告訴你們，我就像那人一樣。我告訴你們，要合一；你們若不合一就不是我的。

28 我再告訴你們，密室裡的敵人要謀取你們的性命。

29 你們聽到遠方國家的戰爭，就說遠方的國家不久會有大戰，但你們卻不知道本地的民心。

30 我因為你們的禱告而告訴你們這些事；因此，要把智慧藏在胸中，以免邪惡的世人憑其邪惡，用比震動大地還要大的聲音在你們耳邊講話，向你們顯露這些事；但是你們若準備好，你們就不會害怕。

31 這樣你們就能逃避敵人的勢力，並為我聚集一群沒有污點又無可指摘的義人——

32 因此，我為了這緣故給你們這誠命，你們要到俄亥俄去，我要在那裡把我的律法給你們，你們要在那裡蒙得高天的能力；

33 從那裡，無論我要誰，誰就要前往各國；我會告訴他們要什麼；因為我有一件重大的工作等著要做，因為以色列必得救，我要領他們到我要他們去的地方，任何力量都不能攔住我的手。

34 現在，我給這些地區的教友一條誠命，他們有些人要受指派，並且要由教友表決指派；

26 Yīnwèi, nǐmen shéi yǒu shí'ér ge ér zi, yòu bùpìan dài tāmen, tāmen dōu fúcóng de shì fēng tā, tā qǐ huì duì zhège érzi shuō: Nǐ chuān páozi, zuò zài zhèlǐ; dùi lìng yíge shuō: Nǐ chuān pò yī, zuò zài nàlǐ —ránhòu kànzhé érzimén shuō wǒ shì gōngpíng de?

27 Kàn'a, wǒ bǎ zhège bìyù gāosù nǐmen, wǒ jiù xiàng nà rén yíyang. Wǒ gāosù nǐmen, yào héyī; nǐmen ruò bùhé yī jiù búsì wǒ de.

28 Wǒ zài gāosù nǐmen, mìshí lǐ de dírén yào móuqū nǐmen de xìngmìng.

29 Nǐmen tīngdào yuǎnfāng guójia de zhànzhēng, jiù shuō yuǎnfāng de guójia bùjiù huì yǒu dàzhàn, dàn nǐmen què bù zhīdào běndì de mínxīn.

30 Wǒ yīnwèi nǐmen de dǎogào ér gāosù nǐmen zhèxiē shì; yīncǐ, yào bǎ zhìhuì cáng zài xiōngzhōng, yímiǎn xié'è de shírén píng qí xié'è, yòng bǐ zhèndòng dàdì hái yào dà de shēngyīn zài nǐmen ér biān jiānghùa, xiàng nǐmen xiǎnlù zhèxiē shì; Dànshì nǐmen ruò zhǔnbèi hǎo, nǐmen jiù búhuì hāipà.

31 Zhèyàng nǐmen jiù néng tǎobí dírén de shíli, bìng wèi wǒ jūjí yíqún méiyōu wúdiǎn yòu wú kě zhīzhāi de yírén —

32 Yīncǐ, wǒ wèile zhè yuángù gěi nǐmen zhè jièmìng, nǐmen yào dào Éhài'é qù, wǒ yào zài nàlǐ bǎ wǒ de lùfá gěi nǐmen, nǐmen yào zài nàlǐ méngdé gāotiān de néngli;

33 Cóng nàlǐ, wúlùn wǒ yào shéi, shéi jiù yào qiánwáng gèguó; wǒ huì gāosù tāmen yào zuò shénme; yīnwèi wǒ yǒu yí jiàn zhònggdà de gōngzuò děngzhe yào zuò, yīnwèi Yíseliè bì déjiù, wǒ yào lǐng tāmen dào wǒ yào tāmen qù de difāng, rènhé lìliàng dōu bùnéng lánzhusì wǒ de shǒu.

34 Xiànzài, wǒ gěi zhèxiē dìqū de jiàoyǒu yìtiáo jièmìng, tāmen yǒuxiē rén yào shòu zhípài, bìngqǐe yào yóu jiàoyǒu biǎojué zhípài;

26 For what man among you having twelve sons, and is no respecter of them, and they serve him obediently, and he saith unto the one: Be thou clothed in robes and sit thou here; and to the other: Be thou clothed in rags and sit thou there—and looketh upon his sons and saith I am just?

27 Behold, this I have given unto you as a parable, and it is even as I am. I say unto you, be one; and if ye are not one ye are not mine.

28 And again, I say unto you that the enemy in the secret chambers seeketh your lives.

29 Ye hear of wars in far countries, and you say that there will soon be great wars in far countries, but ye know not the hearts of men in your own land.

30 I tell you these things because of your prayers; wherefore, treasure up wisdom in your bosoms, lest the wickedness of men reveal these things unto you by their wickedness, in a manner which shall speak in your ears with a voice louder than that which shall shake the earth; but if ye are prepared ye shall not fear.

31 And that ye might escape the power of the enemy, and be gathered unto me a righteous people, without spot and blameless—

32 Wherefore, for this cause I gave unto you the commandment that ye should go to the Ohio; and there I will give unto you my law; and there you shall be endowed with power from on high;

33 And from thence, whosoever I will shall go forth among all nations, and it shall be told them what they shall do; for I have a great work laid up in store, for Israel shall be saved, and I will lead them whithersoever I will, and no power shall stay my hand.

34 And now, I give unto the church in these parts a commandment, that certain men among them shall be appointed, and they shall be appointed by the voice of the church;

35 他們要照顧貧窮、困苦的人，救助他們，免得他們受苦；並且送他們到我命令他們去的地方；

36 他們的工作是管理本教會的財產。

37 他們有農場賣不掉的，可按照他們認為好的方式，把農場留著或出租。

38 務必保留一切；當人們被賦予來自高天的能力並奉派出去時，這一切都是要在教會的懷裡。

39 如果你們追求的是父要給你們的財富，你們必成為最富有的人，因為你們會擁有永恆的財富；當然世上的財富是我可以給的；但要慎防驕傲，免得你們像古代的尼腓人那樣。

40 我再告訴你們，我給你們一條誡命，每個人，無論長老、祭司、教師或教友，都要盡力親手勞動，來準備並完成我命令的事。

41 讓你們的宣講成為警告的聲音，每個人要溫和、謙卑地向鄰人宣講。

42 你們要遠離惡人。要拯救自己。你們扛抬主器皿的，要潔淨。正如這樣。阿們。

第三十九篇

一八三一年一月五日，在紐約，菲也特，透過先知約瑟·斯密給予雅各·柯偉的啟示〔教會史，1:143–145〕。雅各·柯偉曾任浸信會牧師約四十年，他與主立約，願意服從主透過先知約瑟給予他的任何命令。

35 Tāmen yào zhàogù pínqióng, kùnkǔ de rén, jiùzhù tāmen, miǎndé tāmen shòukǔ; bingqiè sòng tāmen dào wǒ mingling tāmen qù de dīfāng;

36 Tāmen de gōngzuò shì guǎnlí běn jiàohuì de cáichǎn.

37 Tāmen yǒu nóngchǎng màibùdiào de, kě ànzhào tāmen rènwéi hǎo de fāngshì, bǎ nóngchǎng liúzhe huò chūzū.

38 Wùbì bǎoliú yíqiè; dāng rénmen bēi fùyǔ láizì gāotiān de nénglì bìng fèng pài chūqù shí, zhè yíqiè dōu yào jízhōng zài jiàohuì de huái lǐ.

39 Rúguó nímen zhuīqiú de shí fù yào gěi nímen de cáifù, nímen bi chéngwéi zuì fùyǒu de rén, yīnwèi nímen huì yōngyǒu yōnghéng de cáifù; dānggrán shíshàng de cáifù shì wǒ kěyǐ gěi de; dàn yào shèn fáng jiāo'ào, miǎndé nímen xiàng gǔdài de Nífei rén nàiyàng.

40 Wǒ zài gāosù nímen, wǒ gěi nímen yìtiáo jièmìng, měige rén, wúlùn zhǎng lǎo, jīsī, jiàoshī huò jiàoyǒu, dōu yào jìnli qīnshǒu láodòng, lái zhǔnbèi bìng wánchéng wǒ mingling de shì.

41 Ràng nímen de xuānjiāng chéngwéi jīnggào de shēngyīn, měige rén yào wēnhé, qīnshēi de xiàng línrénuò xuānjiāng.

42 Nímen yào yuǎnlí èrén. Yào zhěngjiù zìjǐ. Nímen káng tái Zhǔ qīmǐn de, yào jiéjìng. Zhèngrú zhèyàng. Āmen.

35 And they shall look to the poor and the needy, and administer to their relief that they shall not suffer; and send them forth to the place which I have commanded them;

36 And this shall be their work, to govern the affairs of the property of this church.

37 And they that have farms that cannot be sold, let them be left or rented as seemeth them good.

38 See that all things are preserved; and when men are endowed with power from on high and sent forth, all these things shall be gathered unto the bosom of the church.

39 And if ye seek the riches which it is the will of the Father to give unto you, ye shall be the richest of all people, for ye shall have the riches of eternity; and it must needs be that the riches of the earth are mine to give; but beware of pride, lest ye become as the Nephites of old.

40 And again, I say unto you, I give unto you a commandment, that every man, both elder, priest, teacher, and also member, go to with his might, with the labor of his hands, to prepare and accomplish the things which I have commanded.

41 And let your preaching be the warning voice, every man to his neighbor, in mildness and in meekness.

42 And go ye out from among the wicked. Save yourselves. Be ye clean that bear the vessels of the Lord. Even so. Amen.

Dì sānshíjiǔ piān

Yibāsānyī nián yī yuè wǔ rì, zài Niǔyuē, Fēiyéte, tòuguò xiānzhī Yuēsè Sīmī gēiyú Yágé Kēwéi de qǐshì [Jiàohuishi, 1:143–145]. Yágé Kēwéi céng rèn Jinxinhui mùshī yuē sishí nián, tā yù Zhǔ liyuē, yuàn yì fúcóng Zhǔ tòuguò xiānzhī Yuēsè gēiyú tā de rènhé mingling.

Section 39

Revelation given through Joseph Smith the Prophet to James Covel, at Fayette, New York, January 5, 1831. James Covel, who had been a Methodist minister for about forty years, covenanted with the Lord that he would obey any command that the Lord would give to him through Joseph the Prophet.

1 - 4，聖徒有能力成為神的兒子；5 - 6，接受福音就是接受基督；7 - 14，命令雅各·柯偉受洗，並在主的葡萄園中工作；15 - 21，主的僕人要在第二次來臨前宣講福音；22 - 24，凡接受福音的會在今生和永恆聚集。

1 聽著並聆聽從全永恆到全永恆，偉大而自有永有者，耶穌基督的聲音——

2 是世上的光和生命；是照在黑暗裡的光，黑暗卻不了解光；

3 我就是在全盛時期到自己的地方來，自己的人卻不接受的那位；

4 但是凡接受我的，我已給他們能力成為我的兒子；同樣，凡將來接受我的，我也要給他們能力，使他們成為我的兒子。

5 我實實在在告訴你，凡接受我福音的，就是接受我；凡不接受我福音的，就是不接受我。

6 這是我的福音——悔改和水的洗禮，然後是火與聖靈的洗禮；聖靈就是保惠師，顯示萬事並教導國度中令人平安的事。

7 現在，看啊，我的僕人雅各，我告訴你，我已看見你的行為，我知道你。

8 我實在告訴你，現在你的心在我面前是正義的；而且，看啊，我已賜極大的祝福在你頭上；

9 然而，你已歷經極大的痛苦，因為驕傲和屬世的顧慮，你多次拒絕我。

10 但是，看啊，如果你願意傾聽我的聲音，你得救的日子就到了；那聲音對你說：起來，去受洗，洗掉你的罪，呼求我的名，你將得到我的靈和你從來不知道的極大祝福。

1 - 4, Shèngtú yǒu nénglì chéngwéi Shén de érzi; 5 - 6, jiēshòu fúyīn jiùshì jiēshòu Jídū; 7 - 14, mìnglìng Yǎgè Kéwéi shòuxǐ, bìng zài Zhǔ de pútáoyuán zhōng gōngzuò; 15 - 21, Zhǔ de púrén yáo zài dì èr cí láilín qián xuānjiāng fúyīn; 22 - 24, fán jiēshòu fúyīn de huì zài jīnshēng hé yǒnghéng jùjí.

1 Tīngzhe bìng língtīng cóng quán yǒnghéng dào quán yǒnghéng, wěidà ér zì yǒu yǒng yǒu zhě, Yēsū Jídū de shēngyīn —

2 Shì shishàng de guāng hé shēngming; shì zhào zài hēi'àn lǐ de guāng, hēi'àn què bù liǎojiě guāng; 3 Wǒ jiùshì zài quánshèng shíqí dào zǐjǐ de difáng lái, zǐjǐ de rén què bù jiēshòu dé nà wèi;

4 Dànsì fán jiēshòu wǒ de, wǒ yǐ gěi tāmen nénglì chéngwéi wǒ de érzi; tóngyàng, fán jiānglái jiēshòu wǒ de, wǒ yě yào gěi tāmen nénglì, shǐ tāmen chéngwéi wǒ de érzi.

5 Wǒ shízhízài zài gāosù nǐ, fán jiēshòu wǒ fúyīn de, jiùshì jiēshòu wǒ; fán bù jiēshòu wǒ fúyīn de, jiùshì bù jiēshòu wǒ.

6 Zhè shì wǒ de fúyīn —huǐgǎi hé shuǐ de xǐlǐ, ránhòu shì huǒ yǔ Shènglíng de xǐlǐ; Shènglíng jiùshì Bǎohuishī, xiǎnshì wànshì bìng jiàodǎo guódù zhōng lìng rén píng'ān de shì.

7 Xiànzài, kàn'a, wǒ de púrén Yǎgè, wǒ gāosù nǐ, wǒ yǐ kènjiàn nǐ de xíngwéi, wǒ zhīdào nǐ.

8 Wǒ shízài gāosù nǐ, xiànzài nǐ de xīn zài wǒ miànpíán shì zhèngyì de; érqie, kàn'a, wǒ yǐ cí jídà de zhūfú zài nǐ tóushàng;

9 Rán'érl, nǐ yǐ lijīng jídà de tòngkǔ, yīnwèi jiāo'ào hé shǔshì de gǔlù, nǐ duō cì jùjué wǒ.

10 Dànshì, Kàn'a, rúguō nǐ yuàn yì qǐngtīng wǒ de shēngyīn, nǐ déjìù de rìzì jiù dàole; nà shēngyīn duì nǐ shuō: Qíláí, qù shòuxǐ, xídiào nǐ de zuì, hūqíu wǒ de míng, nǐ jiāng dédào wǒ de líng hé nǐ cónglái bù zhīdào de jídà zhūfú.

1 - 4, The Saints have power to become the sons of God; 5 - 6, To receive the gospel is to receive Christ; 7 - 14, James Covel is commanded to be baptized and labor in the Lord's vineyard; 15 - 21, The Lord's servants are to preach the gospel before the Second Coming; 22 - 24, Those who receive the gospel will be gathered in time and in eternity.

1 Hearken and listen to the voice of him who is from all eternity to all eternity, the Great I Am, even Jesus Christ —

2 The light and the life of the world; a light which shineth in darkness and the darkness comprehendeth it not;

3 The same which came in the meridian of time unto mine own, and mine own received me not;

4 But to as many as received me, gave I power to become my sons; and even so will I give unto as many as will receive me, power to become my sons.

5 And verily, verily, I say unto you, he that receiveth my gospel receiveth me; and he that receiveth not my gospel receiveth not me.

6 And this is my gospel—repentance and baptism by water, and then cometh the baptism of fire and the Holy Ghost, even the Comforter, which sheweth all things, and teacheth the peaceable things of the kingdom.

7 And now, behold, I say unto you, my servant James, I have looked upon thy works and I know thee.

8 And verily I say unto thee, thine heart is now right before me at this time; and, behold, I have bestowed great blessings upon thy head;

9 Nevertheless, thou hast seen great sorrow, for thou hast rejected me many times because of pride and the cares of the world.

10 But, behold, the days of thy deliverance are come, if thou wilt hearken to my voice, which saith unto thee: Arise and be baptized, and wash away your sins, calling on my name, and you shall receive my Spirit, and a blessing so great as you never have known.

11 如果你這樣做，我已預備你去做更大的工作。你要宣講我在這末世所傳的圓滿福音，及我為恢復我以色列家族的子民所傳的聖約。

12 事情將是這樣，能力將落在你身上；你將有極大的信心，我必與你同在並走在你前面。

13 你蒙召喚在我葡萄園工作，建立我的教會，興起錫安，使其能在山上快樂繁榮。

14 看啊，我實實在在告訴你，你不是被召喚到東部地區，而是被召喚到俄亥俄。

15 只要我的人民在俄亥俄聚集，我已儲藏了不為人類兒女所知的祝福，那祝福將傾倒在他們頭上。眾人將從那裡出發，到各國去。

16 看啊，我實實在在告訴你，俄亥俄的人用極大信心呼求我，以為我會住手，不懲罰各國，但我不能食言。

17 因此，開始盡全力召集忠信的工人到我的葡萄園，進行最後一次修剪。

18 只要他們悔改並接受我圓滿的福音而聖化，我就會住手，不懲罰他們。

19 因此，去吧！高聲呼喊，說：天國近了；呼喊：和散那！至高之神的名是應當稱頌的。

20 去用水施洗，為我來臨的時候在我前面預備道路：

21 因為時候近了，那日子、那時辰沒有人知道；但一定會來到。

22 凡接受這些事的就是接受我；他們會在今生和永恆聚集到我這裡來。

11 Rúguō nǐ zhèyàng zuò, wǒ yǐ yùbèi
nǐ qù zuò gèng dà de gōngzuò. Nǐ yào
xuānjiāng wǒ zài zhè mòshì suō
chuán de yuánmǎn fúyīn, jí wǒ wèi
huīfù wǒ Yíseliè jiāzú de zǐ míng suō
chuán de shèngyuē.

12 Shìqíng jiāng shì zhèyàng, nénglì
jiāng luò zài nǐ shānshàng; nǐ jiāng
yǒu jídà de xīnxīn, wǒ bì yǔ nǐ tóngzài
bing zǒu zài nǐ qiánmiàn.

13 Nǐ méng zhàohuàn zài wǒ
pútáoyuán gōngzuò, jiànli è wǒ de
jiàohuí, xīngqǐ Xī'ān, shǐ qí néng zài
shānshàng kùàilè fánróng.

14 Kàn'a, wǒ shíshízài zài gāosù nǐ, nǐ
búshì bēi zhàohuàn dào dōngbù
diqū, ér shì bēi zhàohuàn dào Éhà'i'é.

15 Zhǐyào wǒ de rénmín zài Éhà'i'é
jūjí, wǒ yǐ chú cáng le bú wèi rénlèi
érnǚ suǒ zhī de zhùfú, nà zhùfú jiāng
qīngdǎo zài tāmen tóushàng.
Zhòngrénn jiāng cóng nǎlǐ chūfā, dào
gèguó qù.

16 Kàn'a, wǒ shíshízài zài gāosù nǐ,
Éhà'i'é de rén yòng jídà xīnxīn hūqiú
wǒ, yíwéi wǒ huì zhùshǒu, bù
chéngfá gèguó, dàn wǒ bùnéng
shíyán.

17 Yīncǐ, kāishǐ jìn quánlì zhàojí
zhōngxīn de gōngrén dào wǒ de
pútáoyuán, jīnxíng zuihòu yíci xiūjiǎn.

18 Zhǐyào tāmen huǐgǎi bing jiēshòu
wǒ yuánmǎn de fúyīn ér shènghuà,
wǒ jiù huì zhùshǒu, bù chéngfá
tāmen.

19 Yīncǐ, qù ba! Gāo shēng hūhǎn,
shuō: Tiānguó jinle; hūhǎn: Hésànnà!
Zhigāo zhī Shén de míng shì yīngdāng
chēngsòng de.

20 Qù yòngshuǐ shīxǐ, wèi wǒ lálínl de
shíhòu zài wǒ qiánmiàn yùbèi dàolù;

21 Yīnwèi shíhòu jìnle, nà rìzi, nà
shíchén méiyǒu rén zhīdào; dàn
yíding huì láidào.

22 Fán jiēshòu zhèxiē shì de jiùshì
jiēshòu wǒ; tāmen huì zài jīnshēng hé
yōnghéng jùjí dào wǒ zhèlái.

11 And if thou do this, I have prepared thee for a greater work. Thou shalt preach the fulness of my gospel, which I have sent forth in these last days, the covenant which I have sent forth to recover my people, which are of the house of Israel.

12 And it shall come to pass that power shall rest upon thee; thou shalt have great faith, and I will be with thee and go before thy face.

13 Thou art called to labor in my vineyard, and to build up my church, and to bring forth Zion, that it may rejoice upon the hills and flourish.

14 Behold, verily, verily, I say unto thee, thou art not called to go into the eastern countries, but thou art called to go to the Ohio.

15 And inasmuch as my people shall assemble themselves at the Ohio, I have kept in store a blessing such as is not known among the children of men, and it shall be poured forth upon their heads. And from thence men shall go forth into all nations.

16 Behold, verily, verily, I say unto you, that the people in Ohio call upon me in much faith, thinking I will stay my hand in judgment upon the nations, but I cannot deny my word.

17 Wherefore lay to with your might and call faithful laborers into my vineyard, that it may be pruned for the last time.

18 And inasmuch as they do repent and receive the fulness of my gospel, and become sanctified, I will stay mine hand in judgment.

19 Wherefore, go forth, crying with a loud voice, saying: The kingdom of heaven is at hand; crying: Hosanna! blessed be the name of the Most High God.

20 Go forth baptizing with water, preparing the way before my face for the time of my coming;

21 For the time is at hand; the day or the hour no man knoweth; but it surely shall come.

22 And he that receiveth these things receiveth me; and they shall be gathered unto me in time and in eternity.

23 再者，事情將是這樣，凡你們用水施洗的人，你們要按手在他們頭上，他們將接受聖靈的恩賜，將盼望我來臨的徵兆，也將知道我。

24 看啊，我很快就來。正如這樣。阿們。

第四十篇

一八三一年一月，在紐約，菲也特，給予先知 約瑟·斯密和西德尼·雷格登的啟示〔教會史，1:145〕。先知在本啟示的紀錄前寫道：「因為雅各·柯偉拒絕主的話，回歸昔日的教條和團體，主就給予我和西德尼·雷格登以下的啟示」〔教會史，1:145〕。

1 - 3，畏懼迫害和世上的顧慮導致拒絕福音。

1 看啊，我實在告訴你們，我的僕人雅各·柯偉的心在我面前曾經是正義的，因為他曾與我立約願意服從我的話。

2 他欣然接受了那些話，但撒但立刻誘惑他；他畏懼迫害又有世上的顧慮，導致他拒絕了那些話。

3 因此他破壞了我的聖約，我保留用我認為好的方式對待他的權利。阿們。

23 Zài zhě, shìqíng jiāng shì zhèyàng, fán nímen yòngshuǐ shīxǐ de rén, nímen yào ànshǒu zài tāmen tóushàng, tāmen jiāng jiēshòu Shènglíng de ēncì, jiāng pànwàng wǒ láilín de zhēngzhào, yě jiāng zhīdào wǒ.

24 Kàn'a, wǒ hěn kuài jiù lái. Zhèngrú zhèyàng. Āmen.

Dì sishí piān

Yibāsānyī nián yī yuè, zài Niǔyuē, Fēiyětè, gěiyū xiānzhī Yuèsè Sīmì hé Xídéni Léigédēng de qǐshì [jiàohuìshǐ, 1:145]. Xiānzhī zài běn qǐshì de jǐlù qián xiè dào: Yīnwèi Yāgè Kēwéi jūjué Zhǔ de huà, huíguī xīrì de jiàotiáo hé tuántǐ, Zhǔ jiù gěiyū wǒ hé Xídéni Léigédēng yǐxià de qǐshì [jiàohuìshǐ, 1:145].

1-3, Wèijù pòhài hé shishàng de gǔlù dǎozhì jūjué fúyīn.

1 Kàn'a, wǒ shízài gàosù nímen, wǒ de púrénn Yāgè Kēwéi de xīn zài wǒ miànqián céngjīng shì zhèngyì de, yīnwèi tā céng yú wǒ liyuē yuànyí fúcóng wǒ de huà.

2 Tā xīnrán jiēshòule nàxiē huà, dàn Sādàn lìkè yóuhuò tā; tā wèijù pòhài yòu yǒu shishàng de gǔlù, dǎozhì tā jūjuéle nàxiē huà.

3 Yīncǐ tā pòhuàile wǒ de shèngyuē, wǒ bǎoliú yòng wǒ rènwéi hǎo de fāngshì duìdài tā de quánlì. Āmen.

23 And again, it shall come to pass that on as many as ye shall baptize with water, ye shall lay your hands, and they shall receive the gift of the Holy Ghost, and shall be looking forth for the signs of my coming, and shall know me.

24 Behold, I come quickly. Even so. Amen.

Section 40

Revelation given to Joseph Smith the Prophet and Sidney Rigdon, at Fayette, New York, January 6, 1831. Preceding the record of this revelation, the Prophet's history states, "As James [Covel] rejected the word of the Lord, and returned to his former principles and people, the Lord gave unto me and Sidney Rigdon the following revelation" (see section 39).

1-3, Fear of persecution and cares of the world cause rejection of the gospel.

1 Behold, verily I say unto you, that the heart of my servant James Covell was right before me, for he covenanted with me that he would obey my word.

2 And he received the word with gladness, but straightway Satan tempted him; and the fear of persecution and the cares of the world caused him to reject the word.

3 Wherefore he broke my covenant, and it remaineth with me to do with him as seemeth me good. Amen.

一八三一年二月四日，在俄亥俄，嘉德蘭，透過先知約瑟·斯密給予教會的啟示〔教會史，1:146–147〕。當時教會的嘉德蘭分會人數快速增加。先知在本啟示前寫道：「教友們盡其所知努力奉行神的旨意，雖然有些奇怪的觀念和虛妄的靈潛入教友當中，…主給予教會如下的啟示」〔教會史，1:146–147〕。

1–3，長老們將藉啟示之靈管理教會；4–6，真正的門徒會接受並遵守主的律法；7–12，愛德華·裴垂治被任命為教會的主教。

1 聽著並聆聽，你們這些我的人民啊，主你們的神說，你們是我樂意用最大的祝福來祝福的人，你們是聽從我的人；你們不聽從我又冒稱屬我名的人，我要用最重的詛罰來詛罰。

2 聽啊，你們這些我召喚的教會長老啊，看啊，我給你們一條誡命，你們要聚在一起，同意我的話：

3 你們憑信心求，必獲得我的律法，好使你們知道如何管理我的教會，讓一切事情都在我面前正確處理。

4 我來的時候要作你們的統治者；看啊，我很快就來，你們要確實遵守我的律法。

5 凡接受我的律法又遵行的，就是我的門徒；凡說他接受我的律法卻不遵行的，就不是我的門徒，要讓他從你們當中趕出去；

Yibāsānyī nián èr yuè sì rì, zài Éhài' é, Jiādélán, tòuguò xiānzhī Yuēsè Sīmì gěiyǔ jiàohuì de qǐshì [Jiàohuishi, 1:146–147]. Dāngshí jiàohuì de Jiādélán fēnhuì rénshù kuàisù zēngjiā. Xiānzhī zài běn qǐshì qián xiē dào: Jiàoyōumen jìn qí suǒ zhī nǚlì fèngxíng Shén de zhǐyì, suírán yóuxiē qíguài de guānniàn hé xūwàng de líng qiánrù jiàoyǒu dāngzhōng,...zhǔ gěiyǔ jiàohuì rúxià de qǐshì [Jiàohuishi, 1:146–147].

1–3, Zhǎnglǎomen jiāng jiè qǐshì zhī líng guǎnlǐ jiàohuì; 4–6, zhēnzhèng de méntú huì jiēshòu bìng zūnshǒu Zǔ de lùfǎ; 7–12, Àidéhuá Péichuizhī bèi rènmìng wèi jiàohuì de zhǔjiào.

1 Tingzhe bìng língtīng, nǐmen zhèxiē wǒ de rénmín a, Zhǔ nǐmen de Shén shuō, nǐmen shì wǒ lèyi yòng zuídà de zhùfù lái zhùfù de rén, nǐmen shì tīngcóng wǒ de rén; nǐmen bù tīngcóng wǒ yòu mào chēng shù wǒ míng de rén, wǒ yào yòng zuì zhòng de zǔfá lái zǔfá.

2 Ting a, nǐmen zhèxiē wǒ zhàohuàn de jiàohuì zhǎnglǎo a, kàn'a, wǒ gěi nǐmen yítíáo jièmìng, nǐmen yào jù zài yíqǐ, tóngyì wǒ de huà;

3 Nǐmen píng xinxin qí, bì huódé wǒ de lùfǎ, hǎoshǐ nǐmen zhīdào rúhé guǎnlǐ wǒ de jiàohuì, ràng yíqiè shiqíng dōu zài wǒ miànqíán zhèngquè chǔlǐ.

4 Wǒ lái de shíhòu yào zuò nǐmen de tǒngzhīzhě; kàn'a, wǒ hěn kuài jiù lái, nǐmen yào quèshí zūnshǒu wǒ de lùfǎ.

5 Fán jiēshòu wǒ de lùfǎ yòu zūnxíng de, jiùshì wǒ de méntú; fán shuō tā jiēshòu wǒ de lùfǎ què bù zūnxíng de, jiù búshì wǒ de méntú, yào bǎ tā cóng nǐmen dāngzhōng gǎn chūqù;

Revelation given through Joseph Smith the Prophet to the Church, at Kirtland, Ohio, February 4, 1831. This revelation instructs the Prophet and Church elders to pray to receive God's "law" (see section 42). Joseph Smith had just arrived in Kirtland from New York, and Leman Copley, a Church member in nearby Thompson, Ohio, "requested Brother Joseph and Sidney [Rigdon] ... live with him and he would furnish them houses and provisions." The following revelation clarifies where Joseph and Sidney should live and also calls Edward Partridge to be the Church's first bishop.

1–3, The elders will govern the Church by the spirit of revelation; 4–6, True disciples will receive and keep the Lord's law; 7–12, Edward Partridge is named as a bishop unto the Church.

1 Hearken and hear, O ye my people, saith the Lord and your God, ye whom I delight to bless with the greatest of all blessings, ye that hear me; and ye that hear me not will I curse, that have professed my name, with the heaviest of all cursings.

2 Hearken, O ye elders of my church whom I have called, behold I give unto you a commandment, that ye shall assemble yourselves together to agree upon my word;

3 And by the prayer of your faith ye shall receive my law, that ye may know how to govern my church and have all things right before me.

4 And I will be your ruler when I come; and behold, I come quickly, and ye shall see that my law is kept.

5 He that receiveth my law and doeth it, the same is my disciple; and he that saith he receiveth it and doeth it not, the same is not my disciple, and shall be cast out from among you;

6 因為把屬於國度兒女的事物給不配稱的人，或給狗，或把珍珠丟在豬前，是不對的。

7 還有，為我僕人小約瑟·斯密蓋棟房子，讓他住在裡面翻譯，是對的。

8 還有，只要我僕人西德尼·雷格登遵守我的誠命，他應按照他認為好的方式生活，是對的。

9 還有，我已召喚我僕人愛德華·裴垂治；我給予一條誠命，他應在教友表決下被任命，並按立為教會的主教，放下他的生意，用全部時間為教會工作：

10 他要在我頒佈律法的日子，按照我的律法，處理一切指派給他的事物。

11 這是因為他在我的面前心地純潔，就像古代的拿但業，心裡沒有詭詐。

12 這些話是給你們的，這些話在我面前是純潔的；因此，要當心你們怎樣看待這些話，因為在審判日這些話要由你們的靈魂負責。正如這樣。阿們。

6 Yīnwèi bǎ shùyú guódù érnǚ de shìwù gěi bú pèichèn de rén, huò gěi gǒu, huò bǎ zhēnzhū diū zài zhū qíán, shì bùdù de.

7 Hái yóu, wèi wǒ púrén xiǎo Yuēsè Sīmì gài dòng fángzì, ràng tā zhù zài lǐmiàn fānyí, shì dùi de.

8 Hái yóu, zhìyào wǒ púrén Xídéni Léigédēng zūnshǒu wǒ de jièming, tā yīng ànzhào tā rēnwéi hǎo de fāngshí shēnghuó, shì dùi de.

9 Hái yóu, wǒ yǐ zhàohuàn wǒ púrén Àidéhuá Péichúzhì; wǒ gěiyú yítíáo jièming, tā yīng zài jiàoyōu biǎojué xià bèi rènmìng, bìng ànli wéi jiàohuì de zhǔjiào, fàngxià tā de shēngyì, yòng quánbù shíjīān wèi jiàohuì gōngzuò;

10 Tā yào zài wǒ bānbù lùfǎ de rizì, ànzhào wǒ de lùfǎ, chǔlǐ yíqie zhǐpài gěi tā de shiwù.

11 Zhè shì yīnwèi tā zài wǒ miànpíán xīndì chúnjié, jiù xiàng gǔdài de Nádānyè, xīnlǐ méiyǒu guǐzhà.

12 Zhèxiē huà shì gěi nǐmen de, zhèxiē huà zài wǒ miànpíán shì chúnjié de; yīnci, yào dāngxīn nǐmen zěnyàng kèndài zhèxiē huà, yīnwèi zài shěnpàn rì zhèxiē huà yào yóu nǐmen de línghún fùzé. Zhèngrú zhèyàng. Āmen.

6 For it is not meet that the things which belong to the children of the kingdom should be given to them that are not worthy, or to dogs, or the pearls to be cast before swine.

7 And again, it is meet that my servant Joseph Smith, Jun., should have a house built, in which to live and translate.

8 And again, it is meet that my servant Sidney Rigdon should live as seemeth him good, inasmuch as he keepeth my commandments.

9 And again, I have called my servant Edward Partridge; and I give a commandment, that he should be appointed by the voice of the church, and ordained a bishop unto the church, to leave his merchandise and to spend all his time in the labors of the church;

10 To see to all things as it shall be appointed unto him in my laws in the day that I shall give them.

11 And this because his heart is pure before me, for he is like unto Nathanael of old, in whom there is no guile.

12 These words are given unto you, and they are pure before me; wherefore, beware how you hold them, for they are to be answered upon your souls in the day of judgment. Even so. Amen.

第四十二篇

一八三一年二月九日，於俄亥俄，嘉德蘭，透過先知約瑟·斯密給予的啟示〔教會史，1:148-154〕。獲得啟示時，有十二位長老在場，並應驗了主曾作的應許：要在俄亥俄給予「律法」（見教約38:32）。先知特別表示本啟示「包含了本教會的律法」〔教會史，1:148〕。

Dì sīshí'èr piān

Yibāsānyī nián èr yuè jiǔ rì, yú Éhài'é, Jiādélán, tòuguò xiānzhī Yuēsè Sīmì gěiyú de qíshì [Jiàohuishi, 1:148-154]. Huòdè qíshì shí, yǒu shí'er wèi zhānglǎo zài chǎng, bìng yìngyànle Zhǔ céng zuò de yìngxǔ: Yào zài Éhài'é gěiyú 'lùfǎ' (jiàn jiào yuē 38:32). Xiānzhī tèbié biǎoshi běn qíshì 'bāohánle běn jiàohuì de lùfǎ' [Jiàohuishi, 1:148].

Section 42

Revelation given in two parts through Joseph Smith the Prophet, at Kirtland, Ohio, February 9 and 23, 1831. The first part, consisting of verses 1 through 72, was received in the presence of twelve elders and in fulfillment of the Lord's promise previously made that the "law" would be given in Ohio (see section 38:32). The second portion consists of verses 73 through 93. The Prophet specifies this revelation as "embracing the law of the Church."

1 - 10，召喚長老宣講福音、為歸信者施洗、建立教會；11 - 12，他們必須被召喚和按立，教導經文裡的福音原則；13 - 17，他們藉靈的力量教導和預言；18 - 29，命令聖徒不可殺人、偷盜、說謊、動淫念、姦淫或說別人壞話；30 - 39，提出獻納財物的律法；40 - 42，指責驕傲和懶惰；43 - 52，病人憑信心、靠施助而治癒；53 - 60，經文管理教會，也要傳給世人；61 - 69，會透露新耶路撒冷的地點和國度的奧祕；70 - 73，獻納的財物用來支持教會的職員；74 - 93，提出有關私通、姦淫、殺人、偷盜及認罪的律法。

1 聽著，你們這些我教會的長老啊，你們已奉我，世界的救主，即活神的兒子耶穌基督的名，聚在一起；因為你們相信我的名，遵守我的誠命。

2 我再告訴你們，聽著並聆聽，服從我要給你們的律法。

3 因為我實在說，你們已照我命令你們的誠命聚在一起，對這件事都同意，並奉我的名求問父，所以你們必獲得。

4 看啊，我實在告訴你們，我給你們這第一條誠命，除了我僕人小約瑟·斯密和西德尼·雷格登外，你們每個人都要奉我的名出去。

5 我也給他們一條誠命，他們要出去一段短時期，靈的力量會提示他們何時回來。

1-10, Zhàohuàn zhǎnglǎo xuānjiāng fúyīn, wèi guìxīnzhě shīxǐ, jiànliè jiào huì; 11-12, tāmen bìxū bēi zhàohuàn hé àn lì, jiàodǎo jīngwén lǐ de fúyīn yuánzé; 13-17, tāmen jié líng de lìliàng jiàodǎo hé yùyán; 18-29, Mínglǐng shèngtú bùkě shārén, tōudǎo, shuōhuāng, dòng yín niàn, jiānyín huò shuō biérén huàihuà; 30-39, tǐchǔ xiān nà cái wù de lǚfǎ; 40-42, zhízé jiāo'ào hé lǎnduò; 43-52, bìngrén píng xìn xīn, kào shī zhù ér zhiyù; 53-60, jīngwén guǎnlǐ jiào huì, yě yào chuán gěi shírén; 61-69, huì toulù xīn Yēlùsālèng de dìdiǎn hé guódù de àomì; 70-73, xiānnà de cái wù yòng lái zhīchí Jiào huì de zhíyuan; 74-93, tǐchǔ yǒuguān sítōng, jiānyín, shārén, tōudǎo jí rènzuì de lǚfǎ.

1 Tíngzhe, nǐmen zhèxiē wǒ jiào huì de zhǎnglǎo a, nǐmen yǐ fèng wǒ, shíjiè de Jízhǔ, jí huó Shén de ér zí Yēsū Jídū de míng, jù zài yíqǐ; yīnwèi nǐmen xiāngxin wǒ de míng, zūnshǒu wǒ de jièmìng.

2 Wǒ zài gào sù nǐmen, tīngzhe bìng língtīng, fúcóng wǒ yào gěi nǐmen de lǚfǎ.

3 Yīnwèi wǒ shízài shuō, nǐmen yǐ zhào wǒ mínglíng nǐmen de jièmìng jù zài yíqǐ, dùi zhè jiàn shì dōu tóngyì, bìng fēng wǒ de míng qiúwèn fù, suǒyǐ nǐmen bì huòdé.

4 Kàn'a, wǒ shízài gào sù nǐmen, wǒ gěi nǐmen zhè dì yī tiáo jièmìng, chúle wǒ púrén xiǎo Yuēsè Sīmì hé Xīdéní Léigédēng wài, nǐmen měige rén dōu yào fēng wǒ de míng chūqù.

5 Wǒ yě gěi tāmen yìtiáo jièmìng, tāmen yào chūqù yíduàn duǎn shíqí, líng de lìliàng hù tǐshí tāmen héshí huílái.

1-10, The elders are called to preach the gospel, baptize converts, and build up the Church; 11-12, They must be called and ordained and are to teach the principles of the gospel found in the scriptures; 13-17, They are to teach and prophesy by the power of the Spirit; 18-29, The Saints are commanded not to kill, steal, lie, lust, commit adultery, or speak evil against others; 30-39, Laws governing the consecration of properties are set forth; 40-42, Pride and idleness are condemned; 43-52, The sick are to be healed through administrations and by faith; 53-60, The scriptures govern the Church and are to be proclaimed to the world; 61-69, The site of the New Jerusalem and the mysteries of the kingdom will be revealed; 70-73, Consecrated properties are to be used to support Church officers; 74-93, Laws governing fornication, adultery, killing, stealing, and confession of sins are set forth.

1 Hearken, O ye elders of my church, who have assembled yourselves together in my name, even Jesus Christ the Son of the living God, the Savior of the world; inasmuch as ye believe on my name and keep my commandments.

2 Again I say unto you, hearken and hear and obey the law which I shall give unto you.

3 For verily I say, as ye have assembled yourselves together according to the commandment wherewith I commanded you, and are agreed as touching this one thing, and have asked the Father in my name, even so ye shall receive.

4 Behold, verily I say unto you, I give unto you this first commandment, that ye shall go forth in my name, every one of you, excepting my servants Joseph Smith, Jun., and Sidney Rigdon.

5 And I give unto them a commandment that they shall go forth for a little season, and it shall be given by the power of the Spirit when they shall return.

6 你們要憑我靈的力量兩個兩個出去，奉我的名傳我的福音，提高你們的聲音，像號角聲那樣，如同神的天使般宣講我的話。

7 你們要出去用水施洗，說：你們要悔改，你們要悔改，因為天國近了。

8 你們要從這裡到西部各地區，只要找到願意接受你們的人，就在每個地區建立我的教會——

9 直到從高天向你們透露新耶路撒冷城將於何時準備好，使你們可以聚在一起，使你們可以作我的人民，而我作你們的神。

10 我再告訴你們，我的僕人愛德華·裴垂治要擔任我指派他的職責。事情將是這樣，如果他違誠，我會指定別人代替他。正如這樣。阿們。

11 我再告訴你們，不可讓任何人出去宣講我的福音或建立我的教會，除非他由持有權柄的人按立；而且教會知道此人有權柄，而且已由教會領袖正式按立。

12 還有，本教會的長老、祭司和教師要教導我在聖經和摩爾門經裡的福音原則，摩爾門經中有圓滿的福音。

13 他們要照聖約和教會規章去做，他們要在靈的指示下教導這些事。

14 靈必藉著信心的祈禱而給你們；你們如果沒有接受到靈，就不要教導。

15 你們在教導方面，要照我命令的這一切去做，直到我給予圓滿的經文。

16 你們憑保惠師提高聲音時，就會按照我認為好的方式說話、預言；

6 Nǐmen yào píng wǒ líng de lìliàng liǎng ge liǎng ge chūqù, fèng wǒ de míng chuán wǒ de fúyīn, tígāo nímen de shēngyīn, xiàngg hàojiāo shēng nàiyàng, rùtóng Shén de tiānshǐ bān xuānjiāng wǒ de huà.

7 Nímen yào chūqù yòngshuǐ shíxǐ, shuō: Nímen yào huǐgǎi, nímen yào huǐgǎi, yīnwèi tiāngōu jìnle.

8 Nímen yào cóng zhělì dào xībù gè dìqū, zhìyào zhǎodào yuànnyì jiēshòu nímen de rén, jiù zài měige dìqū jiànli wǒ de jiàohuì —

9 Zhídào cóng gāotiān xiàng nímen tòulù xīn Yēlùsālēng chéng jiāng yú héshí zhǔnbèi hǎo, shí nímen kěyǐ jù zài yíqǐ, shí nímen kěyǐ zuò wǒ de rénmín, ér wǒ zuò nímen de Shén.

10 Wǒ zài gàosù nímen, wǒ de púrén Aídéhuá Péichúzhì yào dānrèn wǒ zhǐpài tā de zhízé. Shíqíng jiāng shí zhèyàng, rúguō tā wéi jiè, wǒ huì zhǐdǐng biérén dàitì tā. Zhèngrú zhèyàng. Āmen.

11 Wǒ zài gàosù nímen, bùkě ràng rènhé rén chūqù xuānjiāng wǒ de fúyīn huò jiànli wǒ de jiàohuì, chúfēi tā yóu chíyóu quánbìng de rén ànlì; érqie jiàohuì zhídào cǐ rén yóu quánbìng, érqie yí yóu jiàohuì lǐngxiù zhèngshí ànlì.

12 Hái yǒu, běn jiàohuì de zhǎnglǎo, jīsī hé jiàoshī yào jiàodǎo wǒ zài shèngjīng hé Mó'erménjīng lǐ de fúyīn yuánzé, Mó'erménjīng zhōng yóu yuánmǎn de fúyīn.

13 Tāmen yào zhào shèngyūe hé jiàohuì guīzhāng qù zuò, tāmen yào zài líng de zhǐshí xià jiàodǎo zhèxiē shì.

14 Líng bì jièzhe xìnxīn de qídǎo ér gěi nímen; nímen rúguō méiyǒu jiēshòu dǎo líng, jiù búyào jiàodǎo.

15 Nímen zài jiàodǎo fāngmiàn, yào zhào wǒ mìngling de zhè yíqiè qù zuò, zhídào wǒ gěiyú yuánmǎn de jīngwén.

16 Nímen píng Bǎohuīshī tígāo shēngyīn shí, jiù huì ànzhào wǒ rènwéi hǎo de fāngshì shuōhuà, yùyán;

6 And ye shall go forth in the power of my Spirit, preaching my gospel, two by two, in my name, lifting up your voices as with the sound of a trump, declaring my word like unto angels of God.

7 And ye shall go forth baptizing with water, saying: Repent ye, repent ye, for the kingdom of heaven is at hand.

8 And from this place ye shall go forth into the regions westward; and inasmuch as ye shall find them that will receive you ye shall build up my church in every region—

9 Until the time shall come when it shall be revealed unto you from on high, when the city of the New Jerusalem shall be prepared, that ye may be gathered in one, that ye may be my people and I will be your God. 10 And again, I say unto you, that my servant Edward Partridge shall stand in the office whereunto I have appointed him. And it shall come to pass, that if he transgress another shall be appointed in his stead. Even so. Amen.

11 Again I say unto you, that it shall not be given to any one to go forth to preach my gospel, or to build up my church, except he be ordained by some one who has authority, and it is known to the church that he has authority and has been regularly ordained by the heads of the church.

12 And again, the elders, priests and teachers of this church shall teach the principles of my gospel, which are in the Bible and the Book of Mormon, in the which is the fulness of the gospel.

13 And they shall observe the covenants and church articles to do them, and these shall be their teachings, as they shall be directed by the Spirit.

14 And the Spirit shall be given unto you by the prayer of faith; and if ye receive not the Spirit ye shall not teach.

15 And all this ye shall observe to do as I have commanded concerning your teaching, until the fulness of my scriptures is given.

16 And as ye shall lift up your voices by the Comforter, ye shall speak and prophesy as seemeth me good;

17 因為，看啊，保惠師通曉萬事，並為父與子作見證。

18 現在，看啊，我對教友說。不可殺人；殺人者在今生或來世都得不到寬恕。

19 我再說，不可殺人，殺人者必死。

20 不可偷盜；偷盜而不悔改者必被逐出。

21 不可說謊；說謊而不悔改者必被逐出。

22 要全心愛你的妻子，與她連合，沒有別人。

23 凡看見婦女就動淫念的，必背棄信仰，必不能擁有靈；他若不悔改，必被逐出。

24 不可姦淫；姦淫而不悔改者，必被逐出。

25 但是姦淫而全心悔改，並離棄姦淫不再犯的，你要寬恕他；

26 但是他如果再犯，就得不到寬恕，必被逐出。

27 不可說鄰人的壞話，也不可傷害他。

28 你知道，與這些有關的我的律法已記載於我的經文中；犯罪而不悔改者，必被逐出。

29 如果你愛我，就要事奉我，並遵守我所有的誡命。

30 而且看啊，要顧念窮人，憑不可破壞的誓約和字據，獻出你應當分給他們的財產，援助他們。

31 你們既把財產分給窮人，就是做在我身上了；要把財產放在我教會的主教和他的副主教面前，即主教將任命，或已任命並按手選派來作他副主教的兩位長老或大祭司。

17 Yīnwèi, Kàn'a, Bǎohuīshī tōngxiǎo wànshì, bìng wèi fù yǔ zǐ zuò jiànzhèng.

18 Xiànzài, Kàn'a, wǒ duì jiàoyóu shuō. Bùkě shārén; shārénzhě zài jīnshēng huò láishì dōu débùdào kuānshù.

19 Wǒ zài shuō, bùkě shārén, shārénzhě bìsī.

20 Bùkě tōudào; tōudào ér bù huǐgǎi zhě bì bèi zhúchū.

21 Bùkě shuōhuāng; shuōhuāng ér bù huǐgǎi zhě bì bèi zhúchū.

22 Yào quánxīn ài nǐ de qīzi, yù tā liánhé, méiyōu biérén.

23 Fán kèjiàn fùnǚ jiù dòng yín niàn de, bì bèiqì xinyāng, bì bùnéng yōngyóu líng; tā ruò bù huǐgǎi, bì bèi zhúchū.

24 Bùkě jiānyín; jiānyín ér bù huǐgāizhě, bì bèi zhúchū.

25 Dànshì jiānyín ér quánxīn huǐgǎi, bìng líqí jiānyín bù zài fàn de, nǐ yào kuānshù tā;

26 Dànshì tā rúguō zài fàn, jiù débùdào kuānshù, bì bèi zhúchū.

27 Bùkě shuō línrén de huàihuà, yě bùkě shānhài tā.

28 Nǐ zhīdào, yǔ zhèxiē yǒuguān de wǒ de lùfǎ yǐ jízài yú wǒ de jīngwén zhōng; fànzuì ér bù huǐgāizhě, bì bèi zhúchū.

29 Rúguō nǐ ài wǒ, jiù yào shifèng wǒ, bìng zūnshǒu wǒ suǒyǒu de jièmìng.

30 Érqìè kàn'a, yào gùniàn qióngrén, píng bùkě pòhuài de shíyuē hé zhìjù, xiàn chū nǐ yīngdāng fēn gěi tāmen de cáichǎn, yuánzhù tāmen.

31 Nímen jì bǎ cáichǎn fēn gěi qióng rén, jiùshì zuò zài wǒ shēnshàngle; yào bǎ cáichǎn fàng zài wǒ jiàohuì de zhǔjiào hé tā de fù zhǔjiào miànnián, jí zhǔjiào jiāng rènmìng, huò yǐ rènmìng bìng ànshǒu xuǎnpài lái zuò tā fù zhǔjiào de liǎng wèi zhǎnglǎo huò dà jīsī.

17 For, behold, the Comforter knoweth all things, and beareth record of the Father and of the Son.

18 And now, behold, I speak unto the church. Thou shalt not kill; and he that kills shall not have forgiveness in this world, nor in the world to come.

19 And again, I say, thou shalt not kill; but he that killeth shall die.

20 Thou shalt not steal; and he that stealeth and will not repent shall be cast out.

21 Thou shalt not lie; he that lieth and will not repent shall be cast out.

22 Thou shalt love thy wife with all thy heart, and shalt cleave unto her and none else.

23 And he that looketh upon a woman to lust after her shall deny the faith, and shall not have the Spirit; and if he repents not he shall be cast out.

24 Thou shalt not commit adultery; and he that committeth adultery, and repenteth not, shall be cast out.

25 But he that has committed adultery and repents with all his heart, and forsaketh it, and doeth it no more, thou shalt forgive;

26 But if he doeth it again, he shall not be forgiven, but shall be cast out.

27 Thou shalt not speak evil of thy neighbor, nor do him any harm.

28 Thou knowest my laws concerning these things are given in my scriptures; he that sinneth and repenteth not shall be cast out.

29 If thou lovest me thou shalt serve me and keep all my commandments.

30 And behold, thou wilt remember the poor, and consecrate of thy properties for their support that which thou hast to impart unto them, with a covenant and a deed which cannot be broken.

31 And inasmuch as ye impart of your substance unto the poor, ye will do it unto me; and they shall be laid before the bishop of my church and his counselors, two of the elders, or high priests, such as he shall appoint or has appointed and set apart for that purpose.

32 事情將是這樣，財產放在我教會的主教面前，主教收到這些獻納給我教會的財產證明後，財產就不能從教會取走；按照我的誠命，每個人將對我負責，作自己財產的管家，或他經由獻納所接受的、夠自己和家人生活的財產的管家。

33 還有，第一次獻納後，如果教會或任何個人手中，除了生活必需以外，尚有剩餘財產，就獻納給主教保管，以便隨時幫助沒有財產的人，好使有需要的人獲得充分供應，得到他所需要的。

34 因此，剩餘財產應保存在我倉庫裡，幫助由教會高級諮詢會、主教及其議會所指定的貧窮、困苦的人；

35 並為教會全體的益處購置土地，建築崇拜的屋宇，以及建立今後將透露的新耶路撒冷——

36 使我的約民，在我來到我聖殿的那天能聚在一起。我這樣做是為了我人民的救恩。

37 事情將是這樣，犯罪而不悔改者，必被逐出教會，並不得收回已獻納給我教會貧窮、困苦者的財產，亦即獻納給我的財產——

38 因為你們既做在其中最小的身上，就是做在我身上了。

39 事情將是這樣，我藉先知的口說的話都必應驗；因為我要將接納我福音的外邦人的財富，獻納給我以色列家族中的窮人。

32 Shìqíng jiāng shì zhèyàng, cálchǎn fàng zài wǒ jiàohuì de zhǔjiào miànqián, zhǔjiào shōudào zhèxiē xiànnà gěi wǒ jiàohuì de cálchǎn zhèngmíng hòu, cálchǎn jiù bùnéng cóng jiàohuì qúzōu; ànzhào wǒ de jièmíng, měige rén jiāng dùi wǒ fùzé, zuò zìjǐ cálchǎn de guǎnjiā, huò tā jīngyóu xiànnà suǒ jiēshòu de, gòu zìjǐ hé jiārén shēnghuó de cálchǎn de guǎnjiā.

33 Hái yǒu, dì yí cí xiànnà hòu, rúguǒ jiàohuì huò rènhé gérén shǒuzhōng, chúle shēnghuó bixū yǐwài, shàng yǒu shèngyú cálchǎn, jiù xiànnà gěi zhǔjiào bǎoguǎn, yíbiàn suíshí bāngzhù méiyōu cálchǎn de rén, hǎoshǐ yǒu xūyào de rén huòdé chōngfèn gōngyìng, dédào tā suǒ xūyào de.

34 Yǐncí, shèngyú cálchǎn yīng bǎocún zài wǒ cāngkù lǐ, bāngzhù yóu jiàohuì gāojízí yǐhuì, zhǔjiào jí qí yǐhuì suǒ zhǐdīng de píngqíóng, kùnkǔ de rén;

35 Bìng wèi jiàohuì quántǐ de yǐchù gòuzhì tǔdì, jiàanzhú chóngbài de wūyǔ, yíjí jiànlì jīnhòu jiāng tòulù de xīn Yēlúsālēng —

36 Shǐ wǒ de yuē míng, zài wǒ láidào wǒ shèngdiàn de nàtiān néng jù zài yìqǐ. Wǒ zhèyàng zuò shì wéile wǒ rénmín de jiù'én.

37 Shìqíng jiāng shì zhèyàng, fānzui ér bù huǐgǎi zhě, bì bèi zhúchū jiàohuì, bìng bùdé shōuhuì yǐ xiànnà gěi wǒ jiàohuì píngqíóng, kùnkǔzhě de cálchǎn, yí jí xiànnà gěi wǒ de cálchǎn —

38 Yǐnwèi nǐmen jí zuò zài qízhōng zuìxiao de shēnshàng, jiùshì zuò zài wǒ shēnshàngle.

39 Shìqíng jiāng shì zhèyàng, wǒ jiè xiānzhī de kǒu shuō de huà dōu bì yìngyàn; yǐnwèi wǒ yào jiāng jiēnà wǒ fúyín de Wàibāngrén de cálifù, xiànnà gěi wǒ Yísèliè jiāzú zhōng de qióng rén.

32 And it shall come to pass, that after they are laid before the bishop of my church, and after that he has received these testimonies concerning the consecration of the properties of my church, that they cannot be taken from the church, agreeable to my commandments, every man shall be made accountable unto me, a steward over his own property, or that which he has received by consecration, as much as is sufficient for himself and family.

33 And again, if there shall be properties in the hands of the church, or any individuals of it, more than is necessary for their support after this first consecration, which is a residue to be consecrated unto the bishop, it shall be kept to administer to those who have not, from time to time, that every man who has need may be amply supplied and receive according to his wants.

34 Therefore, the residue shall be kept in my storehouse, to administer to the poor and the needy, as shall be appointed by the high council of the church, and the bishop and his council;

35 And for the purpose of purchasing lands for the public benefit of the church, and building houses of worship, and building up of the New Jerusalem which is hereafter to be revealed—

36 That my covenant people may be gathered in one in that day when I shall come to my temple. And this I do for the salvation of my people.

37 And it shall come to pass, that he that sinneth and repenteth not shall be cast out of the church, and shall not receive again that which he has consecrated unto the poor and the needy of my church, or in other words, unto me—

38 For inasmuch as ye do it unto the least of these, ye do it unto me.

39 For it shall come to pass, that which I spake by the mouths of my prophets shall be fulfilled; for I will consecrate of the riches of those who embrace my gospel among the Gentiles unto the poor of my people who are of the house of Israel.

40 還有，你心裡不可驕傲；所有你的衣服要樸素，衣服的美麗應出自你們自己手工的美麗。

41 所有的事情都要在我面前潔淨地完成。

42 你不可懶惰；因為懶惰的人不能吃工作者的麵包，也不能穿工作者的衣服。

43 你們若有人生病，並沒有被治癒的信心，但是相信的，你們要盡量溫柔，用藥草和溫和的食物照料他，不要由敵人的手照料他。

44 應請教會中兩位或兩位以上的長老，奉我的名為他們禱告並為他們按手；如果他們死，是為我而死，如果他們活，是為我而活。

45 要以愛心彼此相處，所以要為死者的去世哀哭，尤其要為沒有希望獲得榮耀復活的人哀哭。

46 事情將是這樣，凡在我裡面死的人嘗不到死亡的滋味，因為死亡對他們來說是甜的；

47 凡不是在我裡面死的人有福了，因為他們的死亡是苦的。

48 還有，事情將是這樣，凡對我有信心，相信會被治癒，而又不是指定要死的，必被治癒。

49 有信心看見的必能看見。

50 有信心聽見的必能聽見。

51 有信心跳躍的跛子必能跳躍。

52 凡沒有信心做這些事，卻相信我的，都有能力成為我的兒子；只要他們不違反我的律法，你要擔代他們的軟弱。

53 你要堅守管家的職位。

54 不可拿你弟兄的衣服；從你弟兄那裡得到的，都要付代價。

40 Háiyōu, nǐ xīnlǐ bùkě jiāo'ào; suǒyǒu nǐ de yǐfú yào pǔsù, yǐfú de měili yīng chūzì nímen zìjǐ shǒugōng de měili.

41 Suǒyōu de shiqíng dōu yào zài wǒ miànnián jiéjīng de wánchéng.

42 Nǐ bùkě lǎnduò; yīnwèi lǎnduò de rén bùnéng chí gōngzuòzhé de miànbāo, yě bùnéng chuān gōngzuòzhé de yǐfú.

43 Nímen ruò yóurén shēngbìng, bìng méiyǒu bèi zhìyù de xìnxin, dànshì xiāngxìn de, nímen yào jìnlìang wēnróu, yòng yàoacǎo hé wēnhé de shíwù zhàoliào tā, búyào yóu dírén de shǒu zhàoliào tā.

44 Yīng qīng jiàohuì zhōng liǎng wèi huò liǎng wèi yǐshàng de zhǎnglāo, fēng wǒ de míng wèi tāmen dǎogào bìng wèi tāmen ànshǒu; rúguō tāmen sǐ, shì wèi wǒ ér sǐ, rúguō tāmen huó, shì wèi wǒ ér huó.

45 Yáo yǐ àixīn bìcí xiāngchǔ, suǒyǐ yào wèi sīzhě de qùshì āikū, yóuqí yào wèi méiyǒu xīwàng huódé róngyào fúhuó de rén āikū.

46 Shiqíng jiāng shì zhèyàng, fán zài wǒ lǐmian sǐ de rén cháng bù dào sǐwáng de zīwèi, yīnwèi sǐwáng dùi tāmen lái shuō shì tián de;

47 Fán bùshì zài wǒ lǐmian sǐ de rén yǒu huòle, yīnwèi tāmen de sǐwáng shì kǔ de.

48 Hái yǒu, shiqíng jiāng shì zhèyàng, fán duì wǒ yǒu xìnxin, xiāngxìn huì bēi zhìyù, ér yòu búshì zhǐdīng yào de, bì bēi zhìyù.

49 Yǒu xìnxin kànjiàn de bì néng kànjiàn.

50 Yǒu xìnxin tīngjiàn de bì néng tīngjiàn.

51 Yǒu xìnxin tiào yuè de bōzǐ bì néng tiào yuè.

52 Fán méiyǒu xìnxin zuò zhèxiē shì, què xiāngxin wǒ de, dōu yǒu nénglì chéngwéi wǒ de érzi; zhǐyào tāmen bù wéifān wǒ de lùfǎ, nǐ yào dāndài tāmen de ruǎnruò.

53 Nǐ yào jiānshǒu guǎnjiā de zhíwèi.

54 Bùkě ná nǐ dixiōng de yǐfú; cóng nǐ dixiōng nàlǐ dédào de, dōu yào fù dàijià.

40 And again, thou shalt not be proud in thy heart; let all thy garments be plain, and their beauty the beauty of the work of thine own hands;

41 And let all things be done in cleanliness before me.

42 Thou shalt not be idle; for he that is idle shall not eat the bread nor wear the garments of the laborer.

43 And whosoever among you are sick, and have not faith to be healed, but believe, shall be nourished with all tenderness, with herbs and mild food, and that not by the hand of an enemy.

44 And the elders of the church, two or more, shall be called, and shall pray for and lay their hands upon them in my name; and if they die they shall die unto me, and if they live they shall live unto me.

45 Thou shalt live together in love, insomuch that thou shalt weep for the loss of them that die, and more especially for those that have not hope of a glorious resurrection.

46 And it shall come to pass that those that die in me shall not taste of death, for it shall be sweet unto them;

47 And they that die not in me, wo unto them, for their death is bitter.

48 And again, it shall come to pass that he that hath faith in me to be healed, and is not appointed unto death, shall be healed.

49 He who hath faith to see shall see.

50 He who hath faith to hear shall hear.

51 The lame who hath faith to leap shall leap.

52 And they who have not faith to do these things, but believe in me, have power to become my sons; and inasmuch as they break not my laws thou shalt bear their infirmities.

53 Thou shalt stand in the place of thy stewardship.

54 Thou shalt not take thy brother's garment; thou shalt pay for that which thou shalt receive of thy brother.

55 如果你的所得的多過你生活所需，要將多過的部分交到我倉庫裡，好使一切都照我說的做成。

56 你要祈求，我必按照我指定的方式，將經文給你，要安全保存那些經文；

57 關於那些經文，你必須保持沉默，在得到全部經文之前，不要教導那些經文。

58 我給你一條誠命，到時候你要教導所有的人那些經文；因為要教導各國、各族、各方、各民那些經文。

59 你要把已接受的，就是在我經文中當律法給你的事，當作我的律法來管理我的教會；

60 凡按照這些事去做的就必得救，凡不去做的，如果他繼續下去，必被定罪。

61 你若祈求，就必獲得啟示上加啟示、知識上加知識，使你能知道奧祕及令人平安的事——帶來喜樂及帶來永生的事。

62 你要祈求，我必在我認為適當的時候向你透露新耶路撒冷要建在何處。

63 看啊，事情將是這樣，我的僕人將被派到東部、西部、北部、南部。

64 現在就讓那去東部的人，教導那將歸信的人逃往西部；這是因為世上快要發生的事和祕密幫派。

65 看啊，你要遵守這一切事，你的酬賞將是大的；因為國度的奧祕只讓你知道，不讓世人知道。

66 你要遵守已得到的律法，並要忠信。

55 Rúguō nǐ de suǒdé de duōguò nǐ shēnghuó suǒ xū, yào jiāng duōguò de bùfèn jiāo dào wǒ cāngkù lǐ, hǎoshǐ yíqiè dōu zhào wǒ shuō de zuò chéng.

56 Nǐ yào qíqíu, wǒ bì ànzhào wǒ zhǐdīng de fāngshì, jiāng jīngwén gěi nǐ, yào ānquán bǎocún nàxiē jīngwén;

57 Guānyú nàxiē jīngwén, nǐ bìxū bǎochí chénmò, zài dédào quánbù jīngwén zhīqíán, bùyào jiàodǎo nàxiē jīngwén.

58 Wǒ gěi nǐ yítíáo jièmìng, dào shíhòu nǐ yào jiàodǎo suǒyǒu de rén nàxiē jīngwén; yīnwèi yào jiàodǎo gèguó, gèzú, gèfāng, gémín nàxiē jīngwén.

59 Nǐ yào bǎ yǐ jiēshòu de, jiùshì zài wǒ jīngwén zhōng dāng lùfǎ gěi nǐ de shì, dāngzuò wǒ de lùfǎ lái guǎnlí wǒ de jiàohui;

60 Fán ànzhào zhèxiē shì qù zuò de jiù bì dé jiù, fán bù qù zuò de, rúguò tā jìxù xiàqù, bì bèi dingzui.

61 Nǐ ruò qíqíu, jiù bì huòdè qíshì shàng jiā qíshí, zhīshì shàng jiā zhīshí, shǐ nǐ néng zhīdào àomì jí líng rén píng'an de shì —dàilái xǐlè jí dàilái yǒngshēng de shì.

62 Nǐ yào qíqíu, wǒ bì zài wǒ rènwéi shídāng de shíhòu xiàng nǐ toulù xīn Yēlùsālèng yào jiàn zài hé chù.

63 Kàn'a, shiqíng jiāng shì zhèyàng, wǒ de púrén jiāng bēi pài dào dōngbù, xībù, běibù, nánbù.

64 Xiànzài jiù ràng nà qù dōngbù de rén, jiàodǎo nà jiāng guīxīn de rén táo wǎng xībù; zhè shì yīnwèi shishàng kuàiyào fāshēng de shì hé mìmì bāngpài.

65 Kàn'a, nǐ yào zūnshǒu zhè yíqiè shì, nǐ de chóushǎng jiāng shì dà de; yīnwèi guódù de àomì zhǐ ràng nǐ zhīdào, bù ràng shírén zhīdào.

66 Nǐ yào zūnshǒu yǐ dédào de lùfǎ, bìng yào zhōngxìn.

55 And if thou obtainest more than that which would be for thy support, thou shalt give it into my storehouse, that all things may be done according to that which I have said.

56 Thou shalt ask, and my scriptures shall be given as I have appointed, and they shall be preserved in safety;

57 And it is expedient that thou shouldst hold thy peace concerning them, and not teach them until ye have received them in full.

58 And I give unto you a commandment that then ye shall teach them unto all men; for they shall be taught unto all nations, kindreds, tongues and people.

59 Thou shalt take the things which thou hast received, which have been given unto thee in my scriptures for a law, to be my law to govern my church;

60 And he that doeth according to these things shall be saved, and he that doeth them not shall be damned if he so continue.

61 If thou shalt ask, thou shalt receive revelation upon revelation, knowledge upon knowledge, that thou mayest know the mysteries and peaceable things—that which bringeth joy, that which bringeth life eternal.

62 Thou shalt ask, and it shall be revealed unto you in mine own due time where the New Jerusalem shall be built.

63 And behold, it shall come to pass that my servants shall be sent forth to the east and to the west, to the north and to the south.

64 And even now, let him that goeth to the east teach them that shall be converted to flee to the west, and this in consequence of that which is coming on the earth, and of secret combinations.

65 Behold, thou shalt observe all these things, and great shall be thy reward; for unto you it is given to know the mysteries of the kingdom, but unto the world it is not given to know them.

66 Ye shall observe the laws which ye have received and be faithful.

67 你們以後會得到教會的聖約，那些聖約足夠把你們在這裡和在新耶路撒冷建立起來。

68 因此，凡缺少智慧的，應當來求我，我必厚賜給他，也不斥責他。

69 你們要歡喜快樂，因為國度，換句話說，教會的權鑰，已賜給你們。正如這樣。阿們。

70 祭司和教師應該像教友那樣，有他們的管家職務。

71 受任命擔任副主教在各方面協助主教的長老或大祭司，他們的家庭所需由獻納給主教的財產來支援，這財產是上述為窮人的福利和其他目的而獻納的；

72 或者可由副主教和主教想一個最佳方式或決定，按照他們的服務，給他們一份管家職務或用其他方式，使他們得到公道的報酬。

73 主教在教會裡的一切服務，也應得到支持或公道的報酬。

74 看啊，我實在告訴你們，你們無論誰因私通而與配偶離婚，換句話說，如果他們滿懷謙卑在你們面前見證此事，你們不可把他們逐出；

75 但是如果你們發現有人因姦淫而離棄配偶，他們自己是犯罪者，而且配偶仍活著，就要把他們從你們之中逐出。

76 還有，我告訴你們，你們要謹慎小心，詳細詢問，這種人若已婚，一個都不可接受；

77 如果他們未婚，他們應悔改一切的罪，否則你們不可接受他們。

78 還有，每個屬於這基督教會的，都應當遵守教會的一切誡命和聖約。

67 Nǐmen yǐhòu huì dédào jiàohū de shèngyuē, nàixiè shèngyuē zúgòu bǎ nǐmen zài zhělì hé zài xīn Yēlùsālèng jiànli qǐlái.

68 Yǐncǐ, fán quēshǎo zhìhuì de, yīngdāng lái qíu wǒ, wǒ bì hòu cīgěi tā, yě bú chǐzé tā.

69 Nímen yào huānxǐ kuàilè, yīnwèi guódú, huàn jù huàshūō, jiàohū de quányào, yǐ cīgěi nǐmen. Zhèngrú zhèyàng. Āmen.

70 Jīsī hé jiàoshī yīnggāi xiàng jiàoyōu nàiyàng, yǒu tāmen de guǎnjiā zhíwù.

71 Shòu rènmìng dānrèn fù zhǔjiào zài gè fāngmiàn xiézhù zhǔjiào de zhǎnglǎo huò dà jī, tāmen de jiātǐng suǒ xū yóu xiànnà gěi zhǔjiào de cáichǎn lái zhīyuán, zhè cáichǎn shì shàngshù wèi qíóng rén de fúlì hé qítā mùdì ér xiànnà de;

72 Huòzhě kěyóu fù zhǔjiào hé zhǔjiào xiāng yíge zuì jiā fāngshì huò juédìng, ànzhào tāmen de fúwù, gěi tāmen yí fèn guǎnjia zhíwù huò yòng qítā fāngshì, shǐ tāmen dédào gōngdào de bāochōu.

73 Zhǔjiào zài jiàohū lǐ de yíqíe fúwù, yě yīng dédào zhīchí huò gōngdào de bāochōu.

74 Kàn'a, wǒ shízài gàosù nǐmen, nǐmen wúlùn shéi yīn sī tōng ér yǔ pèi'ou líhūn, huàn jù huàshūō, rúguō tāmen mǎnhuái qīānbēi zài nǐmen miànqián jiàanzhèng cǐ shì, nǐmen bùkě bǎ tāmen zhúchū;

75 Dànshì rúguō nǐmen fāxiàn yǒurén yīn jiānyín ér líqì pèi'ou, tāmen zìjǐ shì fànzuìzhě, érqie pèi'ou réng huózhe, jiù yào bǎ tāmen cóng nǐmen zhī zhōng zhú chū.

76 Hái yóu, wǒ gàosù nǐmen, nǐmen yào jīnshèn xiǎoxīn, xiángxì xúnwèn, zhè zhōng rén ruò yǐ hūn, yǐge dōu bùkě jiēshòu;

77 Rúguō tāmen wèihūn, tāmen yīng huǐgāi yíqíe de zuì, fǒuzé nǐmen bùkě jiēshòu tāmen.

78 Hái yóu, měige shùyú zhè Jídū jiàohū de, dōu yīngdāng zūnshǒu jiàohū de yíqíe jièmìng hé shèngyuē.

67 And ye shall hereafter receive church covenants, such as shall be sufficient to establish you, both here and in the New Jerusalem.

68 Therefore, he that lacketh wisdom, let him ask of me, and I will give him liberally and upbraid him not.

69 Lift up your hearts and rejoice, for unto you the kingdom, or in other words, the keys of the church have been given. Even so. Amen.

70 The priests and teachers shall have their stewardships, even as the members.

71 And the elders or high priests who are appointed to assist the bishop as counselors in all things, are to have their families supported out of the property which is consecrated to the bishop, for the good of the poor, and for other purposes, as before mentioned;

72 Or they are to receive a just remuneration for all their services, either a stewardship or otherwise, as may be thought best or decided by the counselors and bishop.

73 And the bishop, also, shall receive his support, or a just remuneration for all his services in the church.

74 Behold, verily I say unto you, that whatever persons among you, having put away their companions for the cause of fornication, or in other words, if they shall testify before you in all lowliness of heart that this is the case, ye shall not cast them out from among you;

75 But if ye shall find that any persons have left their companions for the sake of adultery, and they themselves are the offenders, and their companions are living, they shall be cast out from among you.

76 And again, I say unto you, that ye shall be watchful and careful, with all inquiry, that ye receive none such among you if they are married;

77 And if they are not married, they shall repent of all their sins or ye shall not receive them.

78 And again, every person who belongeth to this church of Christ, shall observe to keep all the commandments and covenants of the church.

79 事情將是這樣，你們當中任何人殺人，就要將他們交給當地法律處置；記住，這樣的人得不到寬恕；這種事要按當地法律查證。

80 任何犯姦淫的男女，都要在教會兩位或兩位以上的長老面前受審，憑教會的兩位證人，而不是敵人的證人，句句有關他或她的話都要定準；但是如果兩位以上的證人就更好了。

81 但是他或她將憑兩位證人的口定罪；長老們要向教會提出該案，教友可以舉手反對他或她，好使他們按照神的律法來處置。

82 可能的話，主教也必須在場。

83 凡是送到你們面前的一切案件，都要這樣處理。

84 任何男女搶劫，都要將他或她交給當地法律。

85 任何男女偷竊，都要將他或她交給當地法律。

86 任何男女說謊，都要將他或她交給當地法律。

87 任何男女犯任何罪，都要將他或她交給律法，即神的律法。

88 如果你的弟兄或姊妹冒犯你，你要單獨找他或她談；如果他或她認錯，你們就要和好。

89 如果他或她不認錯，你就把他或她交給教會，不是交給教友，而是交給長老。這件事應在會議中而不是在世人面前處理。

90 如果你的弟兄或姊妹冒犯眾人，他或她就要在眾人面前受懲戒。

79 Shìqíng jiāng shì zhèyàng, nǐmen dāngzhōng rènhé rén shārén, jiù yào jiāng tāmen jiāo gěi dāngdì fǎlù chǔzhì; jizhù, zhèyàng de rén débúdào kuānsù; zhè zhòng shì yào àn dāngdì fǎlù cházhèng.

80 Rènhé fàn jiānyín de nánnǚ, dōu yào zài jiàohuì liǎng wèi huò liǎng wèi yǐshàng de zhǎnglǎo miànqián shòushén, píng jiàohuì de liǎng wèi zhèngrén, ér búshì dírén de zhèngrén, jù jù yóuguān tā huò tā de huà dōu yào ding zhǔn; dànshì rúguō yǒu liǎng wèi yǐshàng de zhèngrén jiù gèng hǎo le.

81 Dànshì tā huò tā jiāng píng liǎng wèi zhèngrén de kǒu dingzui; zhǎnglǎomen yào xiàng jiàohuì tǐchū gāi àn, jiàoyou kěyǐ jù shǒu fāndù tā huò tā, hǎoshí tāmen ànzhào Shén de lùfǎ lái chǔzhì.

82 Kēnéng de huà, zhǔjiào yě bixū zài chǎng.

83 Fánshì sòng dào nǐmen miànqián de yíqiè ànjiàn, dōu yào zhèyàng chǔlì.

84 Rènhé nánnǚ qiāngjié, dōu yào jiāng tā huò tā jiāo gěi dāngdì fǎlù.

85 Rènhé nánnǚ tōuqiè, dōu yào jiāng tā huò tā jiāo gěi dāngdì fǎlù.

86 Rènhé nánnǚ shuōhuāng, dōu yào jiāng tā huò tā jiāo gěi dāngdì fǎlù.

87 Rènhé nánnǚ fàn rènhé zuì, dōu yào jiāng tā huò tā jiāo gěi lùfǎ, jí Shén de lùfǎ.

88 Rúguō nǐ de dixiōng huò jiémèi mǎofàn nǐ, nǐ yào dāndú zhǎo tā huò tā tán; rúguō tā huò tā rèncuò, nǐmen jiù yào hé hǎo.

89 Rúguō tā huò tā bù rèncuò, nǐ jiù bǎ tā huò tā jiāo gěi jiàohuì, búshì jiāo gěi jiàoyou, ér shì jiāo gěi zhǎnglǎo. Zhè jiàn shì yīng zài huìyì zhōng ér búshì zài shírén miànqián chǔlì.

90 Rúguō nǐ de dixiōng huò jiémèi mǎofàn zhònggrén, tā huò tā jiù yào zài zhònggrén miànqián shòu chéngjiè.

79 And it shall come to pass, that if any persons among you shall kill they shall be delivered up and dealt with according to the laws of the land; for remember that he hath no forgiveness; and it shall be proved according to the laws of the land.

80 And if any man or woman shall commit adultery, he or she shall be tried before two elders of the church, or more, and every word shall be established against him or her by two witnesses of the church, and not of the enemy; but if there are more than two witnesses it is better.

81 But he or she shall be condemned by the mouth of two witnesses; and the elders shall lay the case before the church, and the church shall lift up their hands against him or her, that they may be dealt with according to the law of God.

82 And if it can be, it is necessary that the bishop be present also.

83 And thus ye shall do in all cases which shall come before you.

84 And if a man or woman shall rob, he or she shall be delivered up unto the law of the land.

85 And if he or she shall steal, he or she shall be delivered up unto the law of the land.

86 And if he or she shall lie, he or she shall be delivered up unto the law of the land.

87 And if he or she do any manner of iniquity, he or she shall be delivered up unto the law, even that of God.

88 And if thy brother or sister offend thee, thou shalt take him or her between him or her and thee alone; and if he or she confess thou shalt be reconciled.

89 And if he or she confess not thou shalt deliver him or her up unto the church, not to the members, but to the elders. And it shall be done in a meeting, and that not before the world.

90 And if thy brother or sister offend many, he or she shall be chastened before many.

91 凡公開冒犯人的，就要公開受責備，好使他或她覺得羞愧。如果他或她不認錯，就要把他或她交給神的律法。

92 凡暗中冒犯人的，就要在暗中受責備，使他或她有機會在暗中向被冒犯的人認錯，並向神認錯，這樣教友就不會用譴責的語氣談論他或她。

93 一切事務你們都要這樣處理。

第四十三篇

一八三一年二月，在俄亥俄，嘉德蘭，透過先知約瑟·斯密給予的啟示〔教會史，1:154 – 156〕。當時有人自稱為啟示者，使一些教友感到困惑。先知求問主，得到這篇致本教會長老的訊息。前段論及教會行政事宜，後段包含長老要向大地各國提出的警告。

1 – 7，唯有透過被指定的人，才能獲得啟示和誡命；8 – 14，聖徒藉著在主前完全聖潔地行事而聖化；15 – 22，長老奉派出去呼籲悔改，並為主的大日子準備世人；23 – 28，主藉自己的聲音和大自然的力量呼籲世人；29 – 35，千禧年和撒但被捆綁的日子會來到。

1 聽啊，你們這些我教會的長老啊，傾聽我要對你們講的話。

2 因為看啊，我實實在在告訴你們，你們已通過我指定給你們，從我手中接受誡命和啟示的那位，獲得一條誡命，當作我教會的律法。

91 Fán gōngkāi màofàn rén de, jiù yào gōngkāi shòu zébèi, hǎoshǐ tā huò tā juédé xiūkuì. Rúguò tā huò tā bù rèncuò, jiù yào bǎ tā huò tā jiāo gěi Shén de lùfǎ.

92 Fán ànzhōng màofàn rén de, jiù yào zài ànzhōng shòu zébèi, shǐ tā huò tā yǒu jīhuì zài ànzhōng xiàng bài màofàn de rén rèncuò, bìng xiàng Shén rèncuò, zhèyàng jiàoyōu jiù búhuì yòng qiǎnzé de yǔqì tánlùn tā huò tā.

93 Yíqiè shiwù nǐmen dōu yào zhèyàng chǔlì.

Dì sishísān piān

Yibāsānyī nián èr yuè, zài Éhài' é, Jiādélán, tòuguò xiānzhī Yuēsè Simì gěiyǔ de qishì [Jiàohuishi, 1:154 – 156]. Dāngshí yóurén zhīchēng wéi qishizhě, shǐ yixiē jiàoyōu gāndào kūnhuò. Xiānzhī qíuwèn Zhǔ, dèdào zhè piān zhī běn jiàohuì zhǎnglǎo de xùnxí. Qiánduàn lùn jí jiàohuì xíngzhèng shìyí, hòuduàn bāohán zhǎnglǎo yào xiàng dàdì gèguó tíchū de jǐnggào.

1–7, Wéiyōu tòuguò bèi zhǐding de rén, cárénghóng huòdé qishì hé jièmìng; 8–14, shèngtú jièzhe zài Zhǔ qián wánquán shèngjié de xíngshí ér shènghuà; 15–22, zhǎnglǎo fèng pài chūqù hūyù huǐgǎi, bìng wèi Zhǔ de dà rì zǐngebèi shírén; 23–28, Zhǔ jiè zǐjǐ de shèngyīn hé dà zìrán de lìliàng hūyù shírén; 29–35, qiānxiǎnán hé Sādàn bèi kǔnbǎng de rìzì huì láidǎo.

1 Ting a, nǐmen zhèxiē wǒ jiàohuì de zhǎnglǎo a, qīngtīng wǒ yào duì nǐmen jiǎng de huà.

2 Yīnwèi kàn'a, wǒ shíshízàizì gāosù nǐmen, nǐmen yǐ tōngguò wǒ zhǐding gěi nǐmen, cóng wǒ shǒuzhōng jiēshòu jièmìng hé qishì de nà wèi, huòdé yìtiáo jièmìng, dāng zuò wǒ jiàohuì de lùfǎ.

91 And if any one offend openly, he or she shall be rebuked openly, that he or she may be ashamed. And if he or she confess not, he or she shall be delivered up unto the law of God.

92 If any shall offend in secret, he or she shall be rebuked in secret, that he or she may have opportunity to confess in secret to him or her whom he or she has offended, and to God, that the church may not speak reproachfully of him or her.

93 And thus shall ye conduct in all things.

Section 43

Revelation given through Joseph Smith the Prophet, at Kirtland, Ohio, in February 1831. At this time some members of the Church were disturbed by people making false claims as revelators. The Prophet inquired of the Lord and received this communication addressed to the elders of the Church. The first part deals with matters of Church polity; the latter part contains a warning that the elders are to give to the nations of the earth.

1–7, Revelations and commandments come only through the one appointed; 8–14, The Saints are sanctified by acting in all holiness before the Lord; 15–22, Elders are sent forth to cry repentance and prepare men for the great day of the Lord; 23–28, The Lord calls upon men by His own voice and through the forces of nature; 29–35, The Millennium and the binding of Satan will come.

1 O hearken, ye elders of my church, and give ear to the words which I shall speak unto you.

2 For behold, verily, verily, I say unto you, that ye have received a commandment for a law unto my church, through him whom I have appointed unto you to receive commandments and revelations from my hand.

3 而且你們要確實知道這點——如果他常在我裡面，在他被取走前，我不會指定別人為你們接受誠命和啟示。

4 但是我實實在在告訴你們，除了透過他以外，不會指定任何人接受這恩賜；即他這恩賜若被取走，他除了指定另一人取代他以外，沒有別的能力。

5 而且你們要奉此為律法，不要將任何來到你們面前的人的教導，當作啟示或誠命來接受；

6 我賜給你們這律法，使你們不致受騙，使你們知道那些教導不是我的。

7 因為我實在告訴你們，凡是我接立的，就會照我從前告訴你們的，進入那扇門，並接受按立，教導啟示，這些啟示是你們透過我指定的那位已接受的或將接受的。

8 現在，看啊，我給你們一條誠命，你們聚在一起時，要互相教導和啟發，好使你們知道如何行事和指導我的教會，以及如何遵行我給你們的律法、誠命的各點。

9 這樣你們將學會我教會的律法，你們將被你們接受的事聖化，並約束自己，在我面前完全聖潔地行事——

10 只要你們這麼做，榮耀必加在你們得到的國度上。只要你們不這麼做，連你們已得到的也要被奪去。

11 要除淨你們的罪惡，在我面前聖化自己；

12 而且如果你們渴望國度的榮耀，你們就指派我僕人小約瑟·斯密，並藉著信心的禱告在我面前支持他。

13 我再告訴你們，如果你們渴望國度的奧祕，就供給他食物和衣服，以及他完成我命令他的工作所需的一切；

3 Érqiè nímen yào quèshí zhīdào zhè diǎn—rúguō tā cháng zài wǒ lǐmìan, zài tā bēi qǔzǒu qián, wǒ bùhuì zhǐdīng biérénn wèi nímen jiēshòu jièmìng hé qǐshì.

4 Dànshì wǒ shíshízàizài gāosù nímen, chúle tòuguò tā yǐwài, bùhuì zhǐdīng rènhé rén jiēshòu zhè ènci; jí tā zhè ènci ruò bēi qǔzǒu, tā chúle zhǐdīng lìng yírén qǔdài tā yǐwài, méiyóu bié de nénglì.

5 Érqiè nímen yào fèng cǐ wéi lùfǎ, bùyào jiāng rènhé láidào nímen miànpíán de rén de jiàodǎo, dāngzuò qǐshì huò jièmìng lái jiēshòu;

6 Wǒ cǐgěi nímen zhè lùfǎ, shǐ nímen bùzhì shòupiàn, shǐ nímen zhīdào nàxiē jiàodǎo bùshì wǒ de.

7 Yīnwèi wǒ shízài gāosù nímen, fánshì wǒ ànlì de, jiù huì zhào wǒ cóngqíán gāosù nímen de, jīnrù nà shàn mén, bìng jiēshòu ànlì, jiàodǎo qǐshì, zhèxiē qǐshì shì nímen tòuguò wǒ zhǐdīng de nà wéi yǐ jiēshòu de huò jiāng jiēshòu de.

8 Xiànzài, Kàn'a, wǒ gěi nímen yítíáo jièmìng, nímen jù zài yìqǐ shí, yào hùxiāng jiàodǎo hé qǐfā, hǎoshǐ nímen zhīdào rúhé xíngshì hé zhǐdǎo wǒ de jiàohuì, yǐjí rúhé zūnxíng wǒ gěi nímen de lùfǎ, jièmìng de gè diǎn.

9 Zhèyàng nímen jiāng xuéhùi wǒ jiàohui de lùfǎ, nímen jiāng bēi nímen jiēshòu de shì shènghuà, bìng yuēshù zìjǐ, zài wǒ miànpíán wánquán shèngjié de xíngshì —

10 Zhǐyào nímen zhème zuò, róngyào bì jiā zài nímen dédǎo de guódù shàng. Zhǐyào nímen bú zhème zuò, lián nímen yǐ dédǎo de yě yào bēi duó qù.

11 Yào chú jìng nímen de zuì'è, zài wǒ miànpíán shènghuà zìjǐ;

12 Érqiè rúguō nímen kěwàng guódù de róngyào, nímen jiù zhǐpài wǒ púrén xiǎo Yuēsè Sīmì, bìng jièzhe xīnxīn de dǎogào zài wǒ miànpíán zhīchí tā.

13 Wǒ zài gāosù nímen, rúguō nímen kěwàng guódù de àomì, jiù gōngjǐ tā shíwù hé yífú, yǐjí tā wánchéng wǒ mìnglìng tā de gōngzuò suǒ xū de yíqìe;

3 And this ye shall know assuredly—that there is none other appointed unto you to receive commandments and revelations until he be taken, if he abide in me.

4 But verily, verily, I say unto you, that none else shall be appointed unto this gift except it be through him; for if it be taken from him he shall not have power except to appoint another in his stead.

5 And this shall be a law unto you, that ye receive not the teachings of any that shall come before you as revelations or commandments;

6 And this I give unto you that you may not be deceived, that you may know they are not of me.

7 For verily I say unto you, that he that is ordained of me shall come in at the gate and be ordained as I have told you before, to teach those revelations which you have received and shall receive through him whom I have appointed.

8 And now, behold, I give unto you a commandment, that when ye are assembled together ye shall instruct and edify each other, that ye may know how to act and direct my church, how to act upon the points of my law and commandments, which I have given.

9 And thus ye shall become instructed in the law of my church, and be sanctified by that which ye have received, and ye shall bind yourselves to act in all holiness before me—

10 That inasmuch as ye do this, glory shall be added to the kingdom which ye have received. Inasmuch as ye do it not, it shall be taken, even that which ye have received.

11 Purge ye out the iniquity which is among you; sanctify yourselves before me;

12 And if ye desire the glories of the kingdom, appoint ye my servant Joseph Smith, Jun., and uphold him before me by the prayer of faith.

13 And again, I say unto you, that if ye desire the mysteries of the kingdom, provide for him food and raiment, and whatsoever thing he needeth to accomplish the work wherewith I have commanded him;

14 你們若不這樣做，他會與那些接納他的人在一起，好使我為自己在我面前保存純潔的人民。

15 我再說，聽著，你們這些我已任命的我教會的長老：你們奉派出去不是受教導，而是去教導人類兒女那些我藉我靈的能力交在你們手上的事情：

16 而且你們要自高天蒙受教導。要聖化自己，你們就會蒙受能力，使你們能像我說的那樣去給予。

17 你們聽著，因為，看啊，主的大日子近了。

18 那日臨近，主要從天上發出祂的聲音；諸天要震動，大地要顫慄，神的號角聲將又長又響，並對睡著的列國說：你們聖徒們起來，活著；罪人們留下並睡到我再呼喚的時候。

19 因此束緊你們的腰，以免你們在惡人中被發現。

20 提高你們的聲音，不要保留。呼籲各國人民悔改，不論老少，也不論被奴役或自由的，說：為主的大日子準備自己：

21 如果我，一個人，提高我的聲音呼籲你們悔改，而你們恨我，那麼，當日子來到，雷鳴發自大地各端，在所有活人的耳邊說——悔改，為主的大日子作準備，那時你們會說什麼？

22 是的，還有，當閃電從東邊照亮到西邊，對所有活人發出聲音，在所有聽到的人耳朵裡迴響，說著這些話——你們要悔改，因為主的大日子到了，那時你們會說什麼？

23 還有，主必從天上發出聲音說：聽著，你們大地各國啊，聽那位造你們的神說的話。

14 Nímen ruò bù zhèyàng zuò, tā huì yú nàxiē jiēnà tā de rén zài yíqǐ, hǎoshì wǒ wèi zìjǐ zài wǒ miànlían bǎocún chúnjié de rénmín.

15 Wǒ zāishuō, tīngzhe, nímen zhèxiē wǒ yǐ rénmìng de wǒ jiàohuì de zhǎnglǎo: Nímen fèng pài chūqù bùshí shòu jiàodǎo, ér shì qù jiàodǎo rénlèi érnú nàxiē wǒ jiè wǒ líng de nénglì jiāo zài nímen shǒu shàng de shiqíng;

16 Érqiè nímen yào zì gāo tiān méngshòu jiàodǎo. Yào shènghuà zìjǐ, nímen jiù huì méngshòu nénglì, shǐ nímen néng xiàng wǒ shuō de nàyàng qù gěiyú.

17 Nímen tīngzhe, yīnwèi, kàn'a, Zhǔ de dà rizi jìnle.

18 Nà rì línjin, zhǔyào cóng tiānshàng fāchū tā de shēngyīn; zhǔ tiān yào zhèndòng, dàdì yào zhànli, Shén de hàojiǎo shēng jiāng yóu cháng yóu xiāng, bìng duì shuizháo de lièguó shuō: Nímen shèngtúmen qǐlái, huózhe; zuì rénmen liú xià bìng shuǐ dào wǒ zài hūhuàn de shíhòu.

19 Yǐncǐ shù jìn nímen de yāo, yǐmiǎn nímen zài èrén zhōng bēi fāxiān.

20 Tígāo nímen de shēngyīn, bùyào bǎoliú. Hūyù gèguó rénmín huǐgāi, bùlún lǎoshǎo, yě bùlún bēi nùyì huò zìyóu de, shuō: Wèi Zhǔ de dà rizi zhǔnbèi zìjǐ;

21 Rúguō wǒ, yígerén, tígāo wǒ de shēngyīn hūyù nímen huǐgāi, ér nímen hèn wǒ, nàme, dāng rizi lái dào, lémíng fā zì dàdi gè duān, zài suōyōu huó rén de ér biān shuō —huǐgāi, wèi Zhǔ de dà rizi zuò zhǔnbèi, nà shí nímen huì shuō shénme?

22 Shì de, háiyǒu, dāng shǎndiàn cóng dōngbiān zhào liàng dào xībiān, dùi suōyōu huó rén fāchū shēngyīn, zài suōyōu tīngdào de rén érduō lǐ huǐxiāng, shuōzhe zhèxiē huà —nímen yào huǐgāi, yīnwèi Zhǔ de dà rizi dàole, nà shí nímen huì shuō shénme?

23 Háiyǒu, Zhǔ bì cóng tiānshàng fāchū shēngyīn shuō: Tīngzhe, nímen dàdì gèguó a, tīng nà wèi zào nímen de Shén shuō de huà.

14 And if ye do it not he shall remain unto them that have received him, that I may reserve unto myself a pure people before me.

15 Again I say, hearken ye elders of my church, whom I have appointed: Ye are not sent forth to be taught, but to teach the children of men the things which I have put into your hands by the power of my Spirit;

16 And ye are to be taught from on high. Sanctify yourselves and ye shall be endowed with power, that ye may give even as I have spoken.

17 Hearken ye, for, behold, the great day of the Lord is nigh at hand.

18 For the day cometh that the Lord shall utter his voice out of heaven; the heavens shall shake and the earth shall tremble, and the trump of God shall sound both long and loud, and shall say to the sleeping nations: Ye saints arise and live; ye sinners stay and sleep until I shall call again.

19 Wherefore gird up your loins lest ye be found among the wicked.

20 Lift up your voices and spare not. Call upon the nations to repent, both old and young, both bond and free, saying: Prepare yourselves for the great day of the Lord;

21 For if I, who am a man, do lift up my voice and call upon you to repent, and ye hate me, what will ye say when the day cometh when the thunders shall utter their voices from the ends of the earth, speaking to the ears of all that live, saying—Repent, and prepare for the great day of the Lord?

22 Yea, and again, when the lightnings shall streak forth from the east unto the west, and shall utter forth their voices unto all that live, and make the ears of all tingle that hear, saying these words—Repent ye, for the great day of the Lord is come?

23 And again, the Lord shall utter his voice out of heaven, saying: Hearken, O ye nations of the earth, and hear the words of that God who made you.

24 你們大地各國啊，我多次願意聚集你們，好像母雞把小雞聚集在翅膀底下，可是你們不願意！

25 我多次呼籲你們，藉我僕人們的口、藉天使們的施助、藉我自己的聲音，藉雷聲、藉閃電聲、藉暴風雨聲，藉地震和大冰雹的聲音，藉飢荒和各種瘟疫的聲音、藉號角響亮的聲音、藉審判的聲音、藉整天仁慈的聲音、藉榮耀和榮譽及永生財富的聲音，呼籲你們，並願意用永久的救恩拯救你們，可是你們不願意！

26 看啊，日子到了，我憤怒之杯已滿。

27 看啊，我實在告訴你們，這些是主你們的神的話。

28 因此，你們要工作，你們要最後一次在我葡萄園中工作——最後一次呼籲大地居民。

29 我要在我認為適當的時刻，來大地上審判，我的人民必獲救贖，並與我一同在大地上統治。

30 我藉我僕人們的口說過的那偉大的千禧年，一定會來。

31 撒但必被捆綁，當他再被釋放時，他只能統治一段短時期，然後大地的末期就來到。

32 凡生活正義的人將在一眨眼之間改變，大地要如遭火焚一般消逝。

33 惡人要離開而進入不滅的火裡，他們的結局世上沒有人知道，也沒有人會知道，直到他們來到我面前受審判的時候。

34 你們要聽這些話。看啊，我是耶穌基督，世界的救主。將這些事珍藏在你們心裡，讓永恆的莊嚴常存在你們的意念裡。

24 Nǐmen dàdì gèguó a, wǒ duō cǐ yuànnyì jūjí nǐmen, hǎoxiàng mǔ jī bǎ xiǎo jī jùjí zài chìbǎng dǐxià, kěshì nǐmen bú yuànnyì!

25 Wǒ duō cǐ hūyù nǐmen, jiè wǒ púrénenmen de kǒu, jiè tiānshímen de shī zhù, jiè wǒ zǐjí de shēngyīn, jiè léi shēng, jiè shāndiàn shēng, jiè bàofengyǔ shēng, jiè dízhèn hé dà bīngbáo de shēngyīn, jiè jīhuāng hé gèzhōng wēnyì de shēngyīn, jiè hàojiǎo xiāngliàng de shēngyīn, jiè shěnpàn de shēngyīn, jiè zhěng tiān réncí de shēngyīn, jiè róngyáohé róngyù jí yǒngshēng cái fù de shēngyīn, hūyù nǐmen, bìng yuànnyì yòng yǒngjiú de jiù'ēn zhèngjiù nǐmen, kěshì nǐmen bú yuànnyì !

26 Kàn'a, rìzì dàole, wǒ fènnù zhī bēi yǐ mǎn.

27 Kàn'a, wǒ shízài gào sù nǐmen, zhèxiè shì Zhǔ nǐmen de Shén de huà.

28 Yīncǐ, nǐmen yào gōngzuò, nǐmen yào zuìhòu yíci zài wǒ pútáoyuán zhōng gōngzuò —zuìhòu yíci hūyù dàdì jūmín.

29 Wǒ yào zài wǒ rènwéi shìdāng de shíkè, lái dàdì shàng shěnpàn, wǒ de rénmín bì huò jiùshú, bìng yǔ wǒ yítóng zài dàdì shàng tǒngzhì.

30 Wǒ jiè wǒ púrénenmen de kǒu shuōguò de nà wéidà de qiānxinián, yíding huí lái.

31 Sādàn bì bēi kǔnbǎng, dāng tā zài bēi shifāng shí, tā zhǐ néng tǒngzhì yíduàn duǎn shíqí, ránhòu dàdì de móqi jiù lái dào.

32 Fán shēnghuó zhèngyì de rén jiāng zài yī biǎn yǎn zhījān gǎibiàn, dàdì yào rú zāo huò fén yìbān xiāoshì.

33 Èrén yào líkāi ér jinrù bùmìe de huō lǐ, tāmen de jiéjú shishàng méiyǒu rén zhīdào, yě méiyǒu rén huì zhīdào, zhídào tāmen láidào wǒ miànpíán shòu shěnpàn de shíhòu.

34 Nǐmen yào tīng zhèxiè huà. Kàn'a, wǒ shì Yēsū Jīdū, shìjìe de Jiùzhǔ. Jiāng zhèxiè shì zhēncáng zài nǐmen xīnlǐ, ràng yǒnghéng de zhuāngyán cháng cúnzài nǐmen de yìniàn lǐ.

24 O, ye nations of the earth, how often would I have gathered you together as a hen gathereth her chickens under her wings, but ye would not!

25 How oft have I called upon you by the mouth of my servants, and by the ministering of angels, and by mine own voice, and by the voice of thunderings, and by the voice of lightnings, and by the voice of tempests, and by the voice of earthquakes, and great hailstorms, and by the voice of famines and pestilences of every kind, and by the great sound of a trump, and by the voice of judgment, and by the voice of mercy all the day long, and by the voice of glory and honor and the riches of eternal life, and would have saved you with an everlasting salvation, but ye would not!

26 Behold, the day has come, when the cup of the wrath of mine indignation is full.

27 Behold, verily I say unto you, that these are the words of the Lord your God.

28 Wherefore, labor ye, labor ye in my vineyard for the last time—for the last time call upon the inhabitants of the earth.

29 For in mine own due time will I come upon the earth in judgment, and my people shall be redeemed and shall reign with me on earth.

30 For the great Millennium, of which I have spoken by the mouth of my servants, shall come.

31 For Satan shall be bound, and when he is loosed again he shall only reign for a little season, and then cometh the end of the earth.

32 And he that liveth in righteousness shall be changed in the twinkling of an eye, and the earth shall pass away so as by fire.

33 And the wicked shall go away into unquenchable fire, and their end no man knoweth on earth, nor ever shall know, until they come before me in judgment.

34 Hearken ye to these words. Behold, I am Jesus Christ, the Savior of the world. Treasure these things up in your hearts, and let the solemnities of eternity rest upon your minds.

35 要嚴肅，要遵守我一切的誠命。正如這樣。阿們。

第四十四篇

一八三一年二月下旬，在俄亥俄，嘉德蘭，給予先知約瑟·斯密和西德尼·雷格登的啟示〔教會史，1:157〕。教會為了遵從本啟示中的要求，定於同年六月初舉行教友大會。

1-3，長老要聚集在大會裡；4-6，他們要依當地法律組織起來，並且要照顧窮人。

1 看啊，主這樣對你們這些我的僕人們說，我認為應當用書信或其他方法，從東西南北各地召集我教會的長老。

2 事情將是這樣，只要他們忠信，並運用對我的信心，我必在他們聚集的那天，將我的靈澆灌在他們身上。

3 事情將是這樣，他們要進入附近地區，向人民宣講悔改。

4 而且許多人將歸信，所以你們會獲得能力依照人的法律組織起來；

5 你們的敵人就沒有能力控制你們；你們就能在各方面得到保全；你們就能遵守我的律法；敵人企圖用來毀滅我人民的各種束縛就可以破除。

6 看啊，我對你們說，你們必須探訪窮人和困苦的人，救助他們，使他們得到照料，直到一切都按照你們所接受的我的律法完成。阿們。

第四十五篇

35 Yào yánsù, yào zūnshǒu wǒ yíqìe de jiémìng. Zhèngrú zhèyàng. Āmen.

Dì sìshísì piān

Yibāsānyī nián èr yuè xiàxún, zài Éhà'í'é, Jiādélán, gěiyǔ xiānzhī Yuēsè Sīmí hé Xídéní Léigédēng de qíshì [Jiàohuìshǐ, 1:157]. Jiàohuì wèile zūncóng běn qíshì zhōng de yāoqíu, dìngyú tóngnián liù yuèchū jǔxíng jiàoyōu dàhuì.

1-3, Zhǎnglǎo yào jùjí zài dàhuì lǐ; 4-6, tāmen yào yī dāngdì fālù zǔzhī qílái, bìngqiè yào zhàogù qióng rén.

1 Kàn'a, Zhǔ zhèyàng duì nǐmen zhèxiē wǒ de púrénmen shuō, wǒ rènwéi yīngdāng yòng shùxìn huò qítā fāngfǎ, cóng dōngxīnabbéi gèdì zhàojí wǒ jiàohuì de zhǎnglǎo.

2 Shiqíng jiāng shì zhèyàng, zhǐyào tāmen zhōngxin, bìng yùnyòng duì wǒ de xīnxīn, wǒ bì zài tāmen jùjí de nàtiān, jiāng wǒ de líng jiāoguàn zài tāmen shēnhàng.

3 Shiqíng jiāng shì zhèyàng, tāmen yào jìnruò fùjin dìqū, xiàng rénmín xuānjiāng huīgái.

4 Érqiè xǔduō rén jiāng guīxìn, suōyǐ nǐmen huì huòdé nénglì yīzhào rén de fālù zǔzhī qílái;

5 Nǐmen de díréni jiù méiyóu nénglì kòngzhì nǐmen; nǐmen jiù néng zài gè fāngmiàn dédào bǎoquán; nǐmen jiù néng zūnshǒu wǒ de lùnfǎ; díréni qíyòng lái huīmiè wǒ rénmín de gèzhōng shùfú jiù kěyǐ pòchú.

6 Kàn'a, wǒ duì nǐmen shuō, nǐmen bìxū tànfang qióng rén hé kùnkǔ de rén, jiùzhù tāmen, shǐ tāmen dédào zhàoliào, zhídào yíqìe dōu ànzhào nǐmen suǒ jiéshòu de wǒ de lùnfǎ wánchéng. Āmen.

Dì sishíwǔ piān

35 Be sober. Keep all my commandments. Even so. Amen.

Section 44

Revelation given to Joseph Smith the Prophet and Sidney Rigdon, at Kirtland, Ohio, in the latter part of February 1831. In compliance with the requirement herein set forth, the Church appointed a conference to be held early in the month of June following.

1-3, Elders are to assemble in conference; 4-6, They are to organize according to the laws of the land and to care for the poor.

1 Behold, thus saith the Lord unto you my servants, it is expedient in me that the elders of my church should be called together, from the east and from the west, and from the north and from the south, by letter or some other way.

2 And it shall come to pass, that inasmuch as they are faithful, and exercise faith in me, I will pour out my Spirit upon them in the day that they assemble themselves together.

3 And it shall come to pass that they shall go forth into the regions round about, and preach repentance unto the people.

4 And many shall be converted, insomuch that ye shall obtain power to organize yourselves according to the laws of man;

5 That your enemies may not have power over you; that you may be preserved in all things; that you may be enabled to keep my laws; that every bond may be broken wherewith the enemy seeketh to destroy my people.

6 Behold, I say unto you, that ye must visit the poor and the needy and administer to their relief, that they may be kept until all things may be done according to my law which ye have received. Amen.

Section 45

一八三一年三月七日，在俄亥俄，嘉德蘭，透過先知約瑟·斯密給予教會的啟示〔教會史，1:158–163〕。先知在記錄本啟示前寫道：「教會在此時期，…外界發行、流傳許多不實的報導…和愚蠢的故事，…阻礙眾人探討這事工，或接受這信仰；…但是令聖徒喜樂的是，…我蒙得了以下的啟示」〔教會史，1:158〕。

1–5，基督是我們在父那裡的中保；6–10，福音是在主前預備道路的使者；11–15，以諾及其弟兄被主接到自己的身邊；16–23，基督顯示祂來臨的徵兆，就像在橄欖山顯示的一樣；24–38，福音會復興，外邦人的日期會屆滿，毀滅人的疾病會籠罩各地；39–47，第二次來臨時，將有徵兆、奇事和復活；48–53，基督會站在橄欖山上，猶太人會看到祂手腳上的傷痕；54–59，主會在千禧年期間統治；60–62，指示先知開始翻譯新約，重要的訊息會透過該譯文公布；63–75，命令聖徒聚集並建設新耶路撒冷，各國人民都會來到那裡。

1 聽啊！你們這些我教會的人民啊，國度已賜給你們；聽著並傾聽那位，即奠定大地根基、創造諸天及其中萬物者；一切活著的，會動的及存在的事物都是祂造的。

2 我再說，聽我的聲音，免得死亡追上你們；在你們想不到的時候，夏天就過去，收成就結束，而你們的靈魂卻沒有得救。

3 聽從祂，祂是在父那裡的中保，在父面前為你們辯護——

Yibāsānyī nián sān yuè qī rì, zài Éhàié, Jiādélán, tòuguò xiānzhī Yuèsè Sīmì gěiyú jiàohuì de qǐshì [Jiàohuīshǐ, 1:158–163]. Xiānzhī zài jìlù běn qǐshì qíán xiě dào: Jiàohuì zài cǐ shíqí,...wàijiè fāxíng, liúchuán xǔduō bù shí de bàodǎo...hé yúchūn de gǔshí,...zǔ'ài zhònggrén tàn tǎo zhé shǐgōng, huò jiēshòu zhè xīnyāng;...dànshì lìng shèngtú xiè de shì,...wǒ méngdé le yǐxià de qǐshì [Jiàohuīshǐ, 1:158].

1–5, Jídū shì wǒmen zài fù nàlǐ de zhōng bǎo; 6–10, fúyīn shì zài Zhǔ qíán yùbèi dàolù de shízhé; 11–15, Yīnuò jí qí dìxiōng bèi Zhǔ jiēdǎo zìjǐ de shēnbìān; 16–23, Jídū xiānshì tā láilín de zhēngzhào, jiù xiàng zài Gānlán shān xiānshì de yíyàng; 24–38, fúyīn hù fúxīng, Wàibāngréng de rìqí hui jiémǎn, huǐmìe rén de jǐbìng huì lóngzhào gèdì; 39–47, dì èr cì láilín shí, jiāng yǒu zhēngzhào, qí shì hé fúhuó; 48–53, Jídū hùi zhàn zài Gānlán shānhàng, Yóutái ér hui kàndǎo tā shǒujǐāo shàng de shānghé; 54–59, Zhǔ hùi zài qiānxiān qíjiān tǒngzhì; 60–62, zhǐshì xiānzhī kāishǐ fānyì xīnyuē , zhòngyào de xùnxí hùi tòuguò gāi yìwén gōngbù; 63–75, mìnglíng shèngtú jùjí bìng jiànshè xīn Yēlúsālēng, gèguó rénmín dōuhuì láidǎo nàlǐ.

1 Tīng a! Nímen zhèxiē wǒ jiàohuì de rénmín a, guódù yǐ cigéi nímen; tīngzhe bìng qīngtīng nà wèi, jí diàndìng dàdì gēnji, chuàngzhào zhǔtiān jí qízhōng wànwù zhé; yíqiè huózhe de, hui dòng de jí cúnzài de shìwù dōu shì tā zào de.

2 Wò zàishuō, tīng wǒ de shēngyīn, miǎndé sǐwáng zhuī shàng nímen; zài nímen xiāngbùdào de shíhòu, xiàtiān jiù guòqù, shōuchéng jiù jiéshù, ér nímen de línghún què méiyǒu déjiù.

3 Tīngcóng tā, tā shì zài fù nàlǐ de zhōng bǎo, zài fù miànpían wèi nímen biànhù —

Revelation given through Joseph Smith the Prophet to the Church, at Kirtland, Ohio, March 7, 1831. Prefacing the record of this revelation, Joseph Smith's history states that "at this age of the Church ... many false reports ... and foolish stories, were published ... and circulated, ... to prevent people from investigating the work, or embracing the faith. ... But to the joy of the Saints, ... I received the following."

1–5, Christ is our advocate with the Father; 6–10, The gospel is a messenger to prepare the way before the Lord; 11–15, Enoch and his brethren were received by the Lord unto Himself; 16–23, Christ revealed signs of His coming as given on the Mount of Olives; 24–38, The gospel will be restored, the times of the Gentiles will be fulfilled, and a desolating sickness will cover the land; 39–47, Signs, wonders, and the Resurrection are to attend the Second Coming; 48–53, Christ will stand on the Mount of Olives, and the Jews will see the wounds in His hands and feet; 54–59, The Lord will reign during the Millennium; 60–62, The Prophet is instructed to begin the translation of the New Testament, through which important information will be made known; 63–75, The Saints are commanded to gather and build the New Jerusalem, to which people from all nations will come.

1 Hearken, O ye people of my church, to whom the kingdom has been given; hearken ye and give ear to him who laid the foundation of the earth, who made the heavens and all the hosts thereof, and by whom all things were made which live, and move, and have a being.

2 And again I say, hearken unto my voice, lest death shall overtake you; in an hour when ye think not the summer shall be past, and the harvest ended, and your souls not saved.

3 Listen to him who is the advocate with the Father, who is pleading your cause before him—

4 說道：父啊，看您所喜悅且未犯罪的那位所受的痛苦和死亡；看您子所流的血，您所獻出而使您得榮耀者的血；

5 因此，父啊，饒恕相信我名的這些弟兄，使他們能歸向我而享有永生。

6 聽著，我教會的人民啊，你們長老也一起聆聽，趁著所謂的今日聽我的聲音，不要硬起你們的心；

7 因為我實在告訴你們，我是阿拉法和俄梅戛，是開始也是結束，是世界的光和生命——是在黑暗中照耀的光，黑暗卻不了解光。

8 我到自己的人民中，自己的人民倒不接受我；但是，凡接受我的，我都給他們能力，行許多奇蹟，並成為神的兒子；也就是那些相信我名的人，我都給他們能力，去獲得永生。

9 同樣地，我將我的永約傳給世界，成為世界的光，成為我人民的大旗，好讓外邦人追尋，並成為我面前的使者，在我前面預備道路。

10 因此，你們要歸向這約，凡歸向它的，我要像古時與人論理那樣，與其論理，我要向你們顯示我有力的論證。

11 因此，你們一起聽著，讓我向你們顯明我的智慧——就是你們所說的以諾及其弟兄的神的智慧，

12 他們被接到我身邊，與大地隔離——一座保留到正義之日來臨的城——那是所有聖潔的人尋求的日子，然而由於邪惡與憎行，他們沒有找到；

13 而且他們承認自己是世上的客旅和寄居的；

14 但他們獲得應許，會在肉身中找到和見到那日子。

4 Shuōdào: Fù a, kàn nín suǒ xiè yuè qǐ wèi fànzuì de nà wèi suǒ shòu de tòngkǔ hé sǐwáng; kàn nín zǐ suǒ liú de xiě, nín suǒ xiān chū ér shǐ nín de róngyàozhě de xiě;

5 Yǐncǐ, fù a, ráoshù xiāngxìn wǒ míng de zhèxiē dìxiōng, shǐ tāmen néng guīxiàng wǒ ér xiāngyǒu yōngshēng.

6 Tīngzhe, wǒ jiàohuì de rénmín a, nǐmen zhǎnglǎo yě yíqǐ língtīng, chènzhé suǒwèi de jīnrì tīng wǒ de shēngyīn, bùyào yǐng qǐ nǐmen de xīn;

7 Yǐnwèi wǒ shízài gàosù nǐmen, wǒ shì Álāfá hé Émēijiá, shì kāishǐ yě shì jiéshù, shì shǐjiè de guāng hé shēngming —shì zài hēi'àn zhōng zhàoyào de guāng, hēi'àn què bù liǎojǐe guāng.

8 Wǒ dào zìjǐ de rénmín zhōng, zìjǐ de rénmín dào bù jiéshòu wǒ; dànshì, fán jiéshòu wǒ de, wǒ dōu gěi tāmen nénglì, xíng xǔduō qíjí, bìng chéngwéi Shén de érzi; yě jiùshì nàxiè xiāngxìn wǒ míng de rén, wǒ dōu gěi tāmen nénglì, qù huòdé yōngshēng.

9 Tóngyàng de, wǒ jiāng wǒ de yōngyuē chuán géi shǐjiè, chéngwéi shǐjiè de guāng, chéngwéi wǒ rénmín de dàqí, hǎo ràng Wàibāngrénn zhuīxún, bìng chéngwéi wǒ miànpían de shǐzhě, zài wǒ qiánmìan yùbèi dàolù.

10 Yǐncǐ, nǐmen yào guīxiàng zhè yuē, fán guīxiàng tā de, wǒ yào xiàng gǔ shí yú rén lùnlǐ nàyàng, yǔqí lùnlǐ, wǒ yào xiàng nǐmen xiānshì wǒ yǒuli de lùnzhèng.

11 Yǐncǐ, nǐmen yìqǐ tīngzhe, ràng wǒ xiàng nǐmen xiānmíng wǒ de zhìhuì —jiùshì nǐmen suǒ shuō de Yǐnùò jí qí dìxiōng de Shén de zhìhuì,

12 Tāmen bìjí dào wǒ shēnbiān, yǔ dàdì géi —yízuò bǎoliú dào zhèngyì zhī rì láilín de chéng —nà shì suǒyǒu shèngjié de rén xúnqiú de rìzi, rán'éryóuyú xié'è yú zēngxíng, tāmen méiyǒu zhǎodào;

13 Érqiè tāmen chéngrèn zìjǐ shi shíshàng de kèlǚ hé jíjū de;

14 Dàn tāmen huòdé yìngxǔ, huì zài ròushēn zhōng zhǎodào hé jiàndào nà rìzi.

4 Saying: Father, behold the sufferings and death of him who did no sin, in whom thou wast well pleased; behold the blood of thy Son which was shed, the blood of him whom thou gavest that thyself might be glorified;

5 Wherefore, Father, spare these my brethren that believe on my name, that they may come unto me and have everlasting life.

6 Hearken, O ye people of my church, and ye elders listen together, and hear my voice while it is called today, and harden not your hearts;

7 For verily I say unto you that I am Alpha and Omega, the beginning and the end, the light and the life of the world—a light that shineth in darkness and the darkness comprehendeth it not.

8 I came unto mine own, and mine own received me not; but unto as many as received me gave I power to do many miracles, and to become the sons of God; and even unto them that believed on my name gave I power to obtain eternal life.

9 And even so I have sent mine everlasting covenant into the world, to be a light to the world, and to be a standard for my people, and for the Gentiles to seek to it, and to be a messenger before my face to prepare the way before me.

10 Wherefore, come ye unto it, and with him that cometh I will reason as with men in days of old, and I will show unto you my strong reasoning.

11 Wherefore, hearken ye together and let me show unto you even my wisdom—the wisdom of him whom ye say is the God of Enoch, and his brethren,

12 Who were separated from the earth, and were received unto myself—a city reserved until a day of righteousness shall come—a day which was sought for by all holy men, and they found it not because of wickedness and abominations;

13 And confessed they were strangers and pilgrims on the earth;

14 But obtained a promise that they should find it and see it in their flesh.

15 因此，聽著，我要與你們論理，並且要像對古人那樣對你們說話和預言。

16 而且我要明白地告訴你們，像以前我在肉身中站在我門徒面前告訴他們、對他們說話那樣，我說道：因為你們求問我關於我來的預兆，就是我將在天上的雲中，在我的榮耀中降臨，來實現我對你們祖先所作的應許的那天的預兆，

17 因為你們視靈與身體長期分開為一種束縛，所以我要告訴你們，那救贖的日子和分散的以色列人的復興將如何來臨。

18 現在你們看這在耶路撒冷、你們稱為神屋宇的聖殿，你們的敵人說這屋宇永不倒塌。

19 但是，我實在告訴你們，荒蕪要像夜賊那樣臨到這一代，這人民必遭毀滅和分散在各國之間。

20 而且你們現在看到的這座聖殿必被拆毀，沒有一塊石頭留在另一塊石頭上。

21 事情將是這樣，這世代的猶太人過去以前，我告訴你們的有關他們的一切荒蕪都必發生。

22 你們說你們知道世界末日到了；你們又說你們知道天地要廢去；

23 這一點你們說對了，因為事實就是這樣；但是我告訴你們的這些事情絕不廢去，直到一切都應驗了。

24 而且我已將有關耶路撒冷的這件事告訴你們；那日來到的時候，遺民要被分散到各國去；

25 但是他們將再聚集；不過，他們將維持原狀直到外邦人的日期屆滿。

15 Yǐncǐ, tīngzhe, wǒ yào yǔ nǐmen lùnlǐ, bìngqìé yào xiàng duì gǔrén nàiyàng duì nǐmen shuōhuà hé yùyán.

16 Érqiē wǒ yào míngbái de gàosù nǐmen, xiàng yǐqíán wǒ zài ròushēn zhōng zhàn zài wǒ mèntú miànnqíán gàosù tāmen, duì tāmen shuōhuà nàiyàng, wǒ shuōdào: Yīnwèi nǐmen qíuwèn wǒ guānyú wǒ lái de yùzhào, jiùshí wǒ jiāng zài tiānshàng de yún zhōng, zài wǒ de róngyào zhōng jiànglín, lái shíxiān wǒ duì nǐmen zǔxiān suǒ zuò de yìngxǔ de nàtiān de yùzhào,

17 Yīnwèi nǐmen shì líng yǔ shèntǐ chángqí fēnkāi wéi yízhōng shùfú, suǒyí wǒ yào gàosù nǐmen, nà jiùshú de rizi hé fēnsàn de Yísèliè rén de fùxīng jiāng rúhé láilín.

18 Xiànzài nǐmen kàn zhè zài Yēlùsālēng, nǐmen chēngwéi Shén wūyú de shèng diàn, nǐmen de dírén shuō zhè wūyú yǒng bù dǎotā.

19 Dànshi, wǒ shízài gàosù nǐmen, huāngwú yào xiàng yě zéi nàiyàng líndào zhè yídài, zhè rénmǐn bì zhāo huǐmì hé fēnsàn zài gèguó zhījīan.

20 Érqiē nǐmen xiànzài kǎndào de zhè zuò shèngdiàn bì bēi chāihuí, méiyǒu yíkuài shítóu liú zài ling yíkuài shítóu shàng.

21 Shíqíng jiāng shì zhèyàng, zhè shídài de Yóutāirén guòqù yǐqíán, wǒ gàosù nǐmen de yóuguān tāmen de yíqiè huāngwú dōu bì fāshēng.

22 Nǐmen shuō nǐmen zhīdào shijiè mòrì dàole; nǐmen yòu shuō nǐmen zhīdào tiāndì yào fèi qù;

23 Zhè yídǎn nǐmen shuō duile, yīnwèi shíshí jiùshí zhèyàng; dànshi wǒ gàosù nǐmen de zhèxiē shíqíng jué bú fèi qù, zhīdào yíqìe dōu yìngyànle.

24 Érqiē wǒ yǐ jiāng yóuguān Yēlùsālēng de zhè jiàn shì gàosù nǐmen; nà rì láidào de shíhòu, yímín yào bēi fēnsàn dào gèguó qù;

25 Dànshi tāmen jiāng zài jùjí; bùguò, tāmen jiāng wéichí yuánzhùang zhīdào Wàibāngrén de riqí jièmǎn.

15 Wherefore, hearken and I will reason with you, and I will speak unto you and prophesy, as unto men in days of old.

16 And I will show it plainly as I showed it unto my disciples as I stood before them in the flesh, and spake unto them, saying: As ye have asked of me concerning the signs of my coming, in the day when I shall come in my glory in the clouds of heaven, to fulfil the promises that I have made unto your fathers,

17 For as ye have looked upon the long absence of your spirits from your bodies to be a bondage, I will show unto you how the day of redemption shall come, and also the restoration of the scattered Israel.

18 And now ye behold this temple which is in Jerusalem, which ye call the house of God, and your enemies say that this house shall never fall.

19 But, verily I say unto you, that desolation shall come upon this generation as a thief in the night, and this people shall be destroyed and scattered among all nations.

20 And this temple which ye now see shall be thrown down that there shall not be left one stone upon another.

21 And it shall come to pass, that this generation of Jews shall not pass away until every desolation which I have told you concerning them shall come to pass.

22 Ye say that ye know that the end of the world cometh; ye say also that ye know that the heavens and the earth shall pass away;

23 And in this ye say truly, for so it is; but these things which I have told you shall not pass away until all shall be fulfilled.

24 And this I have told you concerning Jerusalem; and when that day shall come, shall a remnant be scattered among all nations;

25 But they shall be gathered again; but they shall remain until the times of the Gentiles be fulfilled.

26 到那天，要聽到戰爭和戰爭的風聲，全地都騷動，人心惶惶，他們會說，基督把祂的來臨延遲到大地的末日。

27 而且人的愛心漸冷，罪惡日增。

28 外邦人的日期來到時，將有一道光照射在黑暗裡的人，那道光就是我圓滿的福音；

29 但是他們不接受，因為他們察覺不到那光；他們的心因人的教訓而遠離我。

30 外邦人的日期將在那個世代屆滿。

31 將有人活到那個世代，將不死亡，直到他們看見滿溢的懲罰；因為有種毀滅人的疾病將籠罩各地。

32 但我的門徒將站在聖地，不會動搖；但在惡人之中，有人將提高聲音詛咒神而死亡。

33 而且很多地方會發生地震，並且到處荒涼；然而世人還是硬起心來反對我，他們拿起刀劍，彼此相向，互相殘殺。

34 當時，我，主，對門徒說了這些話後，他們就驚慌了。

35 我對他們說：不要驚慌，因為，等這一切發生時，你們就知道對你們作的那些應許都必應驗。

36 那光開始照耀時，對他們而言，就像我要告訴你們的這個比喻一樣——

37 且看看無花果樹，用你們的眼睛看，你們就會說當樹發出新芽而葉子還嫩的時候，夏天就快到了；

38 同樣地，到他們看見這一切的那天，他們就知道時辰近了。

26 Dào nàtiān, yào tīngdào zhànzhēng hé zhànzhēng de fēngshēng, quán dì dōu sāodòng, rénxīn huánghuáng, tāmen hūi shuō, Jídū bǎ tā de láilín yánchí dào dàdì de mòrì.

27 Érqiě rén de àixīn jiàn lěng, zuì'ě rì zēng.

28 Wàibāngrén de rìqí láidào shí, jiāng yōuyī dàoguāng zhào liàng zuò zài hēi'àn lǐ de rén, nà dàoguāng jiùshì wǒ yuánmǎn de fúyīn;

29 Dànshì tāmen bù jiēshòu, yīnwèi tāmen chájué bú dào nà guāng; tāmen de xīn yīn rén de jiàoxùn ér yuǎnlí wǒ.

30 Wàibāngrén de rìqí jiàng zài nàgè shidài jièmǎn.

31 Jiāng yōurén huódào nàgè shídài, jiāng bù sīwáng, zhídào tāmen kànjiàn mǎnyí de chéngfá; yīnwèi yǒu zhǒng huǐmiè rén de jíbìng jiāng lóngzhào gèdì.

32 Dàn wǒ de méntú jiāng zhàn zài shèngdì, bùhuì dòngyáo; dàn zài èrén zhī zhōng, yōurén jiāng tígāo shēngyīn zǔzhòu Shén ér sīwáng.

33 Érqiě hěnduō dìfāng hūi fāshēng dìzhèn, bìngqiè dàochù huāngliáng; rán'érlí shirén háishí yìngqǐ xīn lái fǎnduì wǒ, tāmen náqǐ dāojiàn, běicǐ xiāngxiàng, hùxiāng cánshā.

34 Dāngshí, wǒ, Zhǔ, duì méntú shuōlē zhèxiē huà hòu, tāmen jiù jīnghuāngle.

35 Wǒ duì tāmen shuō: Búyào jīnghuāng, yīnwèi, děng zhè yíqíe fāshēng shí, nǐmen jiù zhīdào duì nǐmen zuò de nàxiè yìngxǔ dōu bì yìngyàn.

36 Nà guāng kāishǐ zhàoyào shí, duì tāmen ér yán, jiù xiàng wǒ yào gào sù nǐmen de zhège bìyú yíyàng —

37 Qiě kànkan wúhuāguǒ shù, yòng nǐmen de yǎnjīng kàn, nǐmen jiù huì shuō dāng shù fāchū xīnyá ér yèzǐ huán nèn de shíhòu, xiàtiān jiù kuài dàole;

38 Tóngyàng de, dào tāmen kànjiàn zhè yíqíe de nàtiān, tāmen jiù zhīdào shíchén jìnle.

26 And in that day shall be heard of wars and rumors of wars, and the whole earth shall be in commotion, and men's hearts shall fail them, and they shall say that Christ delayeth his coming until the end of the earth.

27 And the love of men shall wax cold, and iniquity shall abound.

28 And when the times of the Gentiles is come in, a light shall break forth among them that sit in darkness, and it shall be the fulness of my gospel;

29 But they receive it not; for they perceive not the light, and they turn their hearts from me because of the precepts of men.

30 And in that generation shall the times of the Gentiles be fulfilled.

31 And there shall be men standing in that generation, that shall not pass until they shall see an overflowing scourge; for a desolating sickness shall cover the land.

32 But my disciples shall stand in holy places, and shall not be moved; but among the wicked, men shall lift up their voices and curse God and die.

33 And there shall be earthquakes also in divers places, and many desolations; yet men will harden their hearts against me, and they will take up the sword, one against another, and they will kill one another.

34 And now, when I the Lord had spoken these words unto my disciples, they were troubled.

35 And I said unto them: Be not troubled, for, when all these things shall come to pass, ye may know that the promises which have been made unto you shall be fulfilled.

36 And when the light shall begin to break forth, it shall be with them like unto a parable which I will show you—

37 Ye look and behold the fig trees, and ye see them with your eyes, and ye say when they begin to shoot forth, and their leaves are yet tender, that summer is now nigh at hand;

38 Even so it shall be in that day when they shall see all these things, then shall they know that the hour is nigh.

39 事情將是這樣，凡畏懼我的，必盼望主的大日子來到，盼望人子來臨的徵兆。

40 他們會看到徵兆和奇事，因為徵兆奇事會在天上地下顯示。

41 他們將看到血、火和煙霧。

42 主的日子來到之前，太陽將昏暗，月亮變成血，星星自天上落下。

43 遺民將聚集在這地方：

44 那時他們將盼望我，看啊，我必來臨；他們將看到我在天上的雲中，披著能力和大榮耀，與所有聖天使一起；凡不警醒守望我的，必遭剪除。

45 但是主的手臂落下之前，有位天使會吹響號角，已睡的聖徒要出來，在雲中與我相會。

46 因此，如果你們已睡在平安中，你們有福了；正如你們現在看見我並知道我存在一樣，你們必歸向我，你們的靈魂必活著，你們的救贖必成全；聖徒們將從大地四方前來。

47 然後主的手臂將落在各國身上。

48 然後主的腳必站在這山上，山要裂成兩半，大地將顫抖，東倒西歪，諸天也將震動。

49 主將發出祂的聲音，大地各端都會聽到；大地各國將哀哭，凡嘲笑的將明白自己的愚昧。

50 災難將籠罩嘲弄者，藐視者必被燒燬；凡伺機作惡的，將被砍下來丟進火裡。

51 然後猶太人將望著我問道：您手上和腳上的這些傷是什麼傷？

39 Shíqíng jiāng shì zhèyàng, fán wèijù wǒ de, bì pànwàng Zhǔ de dà rìzì láidào, pànwàng rén zǐ láilín de zhēngzhào.

40 Tāmen huì kàndào zhēngzhào hé qí shì, yīnwèi zhēngzhào qíshì huì zài tiānshàng dixià xiānshì.

41 Tāmen jiāng kàndào xiě, huǒ hé yānwù.

42 Zhǔ de rìzì láidào zhīqíán, tàiyáng jiāng hūn'àn, yuèliàng biànchéng xiě, xīngxīng zì tiānshàng luòxià.

43 Yímín jiāng jùjí zài zhè dìfāng;

44 Nà shí tāmen jiāng pànwàng wǒ, kàn'a, wǒ bì láilín; tāmen jiāng kàndào wǒ zài tiānshàng de yún zhōng, pīzhe nénglì hé dà róngyào, yǔ suōyōu shèng tiānshí yíqǐ; fán bù jǐngxǐng shǒuwàng wǒ de, bì zāo jiānchú.

45 Dànshì Zhǔ de shǒubì luòxià zhīqíán, yǒu wèi tiānshí huì chuī xiǎng hàojiǎo, yǐ shuì de shèngtú yào chūlái, zài yún zhōng yǔ wǒ xiānghuí.

46 Yīncǐ, rúguō nǐmen yǐ shuì zài píng'ān zhōng, nǐmen yóufúle; zhèngrú nǐmen xiànzài kèjiàn wǒ bìng zhīdào wǒ cúnzài yíyàng, nǐmen bì guǐxiàng wǒ, nǐmen de línhún bì huózhe, nǐmen de jiùshú bì chéngguán; shèngtúmen jiāng cóng dàdì sīfāng qíán lái.

47 Ránhòu Zhǔ de shǒubì jiāng luò zài gèguó shēnshàng.

48 Ránhòu Zhǔ de jiǎo bì zhàn zài zhè shānshàng, shān yào liè chéng liǎng bàn, dàdì jiāng zhàndǒu, dōngdǎoxīwāi, zhū tiān yě jiāng zhèndòng.

49 Zhūjiàng fāchū tā de shēngyīn, dàdì gè duān dōu huì tīngdào; dàdì gèguó jiāng āikū, fán cháoxiào de jiāng míngbái zǐjǐ de yúmèi.

50 Zāinàn jiāng lóngzhào chábóngh zhě, miāoshìzhě bì bèi shāohuǐ; fán sījī zuò'è de, jiāng bèi kǎn xiàlái diū jìn huǒ lǐ.

51 Ránhòu Yóutàirén jiāng wàngzhe wǒ wèndào: Nín shǒushàng hé jiǎoshàng de zhèxiē shāng shì shénme shāng?

39 And it shall come to pass that he that feareth me shall be looking forth for the great day of the Lord to come, even for the signs of the coming of the Son of Man.

40 And they shall see signs and wonders, for they shall be shown forth in the heavens above, and in the earth beneath.

41 And they shall behold blood, and fire, and vapors of smoke.

42 And before the day of the Lord shall come, the sun shall be darkened, and the moon be turned into blood, and the stars fall from heaven.

43 And the remnant shall be gathered unto this place;

44 And then they shall look for me, and, behold, I will come; and they shall see me in the clouds of heaven, clothed with power and great glory; with all the holy angels; and he that watches not for me shall be cut off.

45 But before the arm of the Lord shall fall, an angel shall sound his trumpet, and the saints that have slept shall come forth to meet me in the cloud.

46 Wherefore, if ye have slept in peace blessed are you; for as you now behold me and know that I am, even so shall ye come unto me and your souls shall live, and your redemption shall be perfected; and the saints shall come forth from the four quarters of the earth.

47 Then shall the arm of the Lord fall upon the nations.

48 And then shall the Lord set his foot upon this mount, and it shall cleave in twain, and the earth shall tremble, and reel to and fro, and the heavens also shall shake.

49 And the Lord shall utter his voice, and all the ends of the earth shall hear it; and the nations of the earth shall mourn, and they that have laughed shall see their folly.

50 And calamity shall cover the mocker, and the scorner shall be consumed; and they that have watched for iniquity shall be hewn down and cast into the fire.

51 And then shall the Jews look upon me and say: What are these wounds in thine hands and in thy feet?

52 然後他們將知道我就是主；因為我要告訴他們：這些傷是我在朋友家裡受的傷。我就是被高舉的那位。我是被釘十字架的耶穌。我是神的兒子。

53 然後他們要因自己的罪惡哭泣；然後他們要因迫害了自己的王而哀傷。

54 然後異教的列國將獲救贖，凡不知律法的人將在第一次復活中有分；對他們來說，那算容易受的。

55 撒但將被捆綁，在人類兒女心中沒有地位。

56 到我在榮耀中來臨的那天，我說的十個童女的比喻必定應驗。

57 凡聰明且接受真理、以神聖之靈為指導，又沒有受騙的——我實在告訴你們，他們將不會被砍下來丟進火裡，卻將承受得住那日子。

58 大地將被賜給他們作繼承產業；他們將生養眾多，漸漸強大，他們的兒女將無罪成長而獲得救恩。

59 因為主將在他們中間，祂的榮耀將在他們身上，祂必作他們的王和立法者。

60 現在，看啊，我告訴你們，在新約翻譯好以前，關於這一章更詳細的情形，不會讓你們知道；這一切將在其中公布：

61 因此我允許你們，你們現在就可以翻譯，好使你們為將來的事作好準備。

62 我實在告訴你們，重大的事正等著你們；

63 你們聽到外國的戰爭，但是，看啊，我告訴你們，戰爭近了，就在你們門口，不出幾年，你們將聽到你們國內的戰爭。

52 Ránhòu tāmen jiāng zhīdào wǒ jiùshì zhǔ; yīnwèi wǒ yào gāosù tāmen: Zhèxiē shāng shì wǒ zài péngyōu jiālǐ shǒu de shāng. Wǒ jiùshì bēi gāojǔ de nà wèi. Wǒ shì bēi dīng shízijī de Yēsū. Wǒ shì Shén de érzi.

53 Ránhòu tāmen yàoyīn zìjǐ de zuī'ě kūqì; ránhòu tāmen yàoyīn pòhàile zìjǐ de wáng ér āishāng.

54 Ránhòu yìjiào de lièguó jiāng huò jiùshú, fán bùzhī lùfǎ de rén jiāng zài dí yí cì fúhuo zhōng yǒu fèn; dùi tāmen lái shuō, nà suàn róngyì shòu de.

55 Sādàn jiāng bēi kǔnbǎng, zài rénlèi érnǚ xīnzhōng méiyóu diwèi.

56 Dào wǒ zài róngyào zhōng láilín de nàtiān, wǒ shuō de shí ge tónggnü de bǐyú bìding yìngyàn.

57 Fán cóngmíng qǐ jiěshòu zhēnlǐ, yǐ shénshèng zhī líng wéi zhīdǎo, yòu méiyóu shòupiàn de —wǒ shízài gāosù nǐmen, tāmen jiāng bùhuì bēi kǎnxiàlái diūjin huò lǐ, què jiāng chéngshòu de zhù nà rizì.

58 Dàdi jiāng bēi cǐgěi tāmen zuò jīchéng chǎnyè; tāmen jiāng shèngyǎng zhòngduō, jiànjiàn qiángdà, tāmen de ér nǚ jiāng wúzuì chéngzhǎng ér huódé jiù'ēn.

59 Yīnwèi zhǔ jiāng zài tāmen zhōngjiān, tā de róngyào jiāng zài tāmen shēnhàng, tā bì zuò tāmen de wáng hé lìfāzhě.

60 Xiànzài, kàn'a, wǒ gāosù nǐmen, zài xīnyuē fānyì hǎo yǐqián, guānyú zhè yì zhāng gèng xiángxì de qíngxíng, bùhuì ràng nǐmen zhīdǎo; zhè yǐqiè jiāng zài qízhōng gōngbù;

61 Yīnci wǒ yǔnxù nǐmen, nǐmen xiànzài jiù kěyí fānyì, hǎoshǐ nǐmen wèi jiānglái de shì zuò hǎo zhǔnbèi.

62 Wǒ shízài gāosù nǐmen, zhòngdà de shì zhèng dēngzhe nǐmen;

63 Nǐmen tīngdào wàiguó de zhàn zhēng, dànshì, Kàn'a, wǒ gāosù nǐmen, zhànzhēng jinle, jiù zài nǐmen ménkǒu, bù chū jǐ nián, nǐmen jiāng tīngdào nǐmen guónèi de zhànzhēng.

52 Then shall they know that I am the Lord; for I will say unto them: These wounds are the wounds with which I was wounded in the house of my friends. I am he who was lifted up. I am Jesus that was crucified. I am the Son of God.

53 And then shall they weep because of their iniquities; then shall they lament because they persecuted their king.

54 And then shall the heathen nations be redeemed, and they that knew no law shall have part in the first resurrection; and it shall be tolerable for them.

55 And Satan shall be bound, that he shall have no place in the hearts of the children of men.

56 And at that day, when I shall come in my glory, shall the parable be fulfilled which I speake concerning the ten virgins.

57 For they that are wise and have received the truth, and have taken the Holy Spirit for their guide, and have not been deceived—verily I say unto you, they shall not be hewn down and cast into the fire, but shall abide the day.

58 And the earth shall be given unto them for an inheritance; and they shall multiply and wax strong, and their children shall grow up without sin unto salvation.

59 For the Lord shall be in their midst, and his glory shall be upon them, and he will be their king and their lawgiver.

60 And now, behold, I say unto you, it shall not be given unto you to know any further concerning this chapter, until the New Testament be translated, and in it all these things shall be made known;

61 Wherefore I give unto you that ye may now translate it, that ye may be prepared for the things to come.

62 For verily I say unto you, that great things await you;

63 Ye hear of wars in foreign lands; but, behold, I say unto you, they are nigh, even at your doors, and not many years hence ye shall hear of wars in your own lands.

64 因此，我，主，說過，你們要從東部聚集，你們這些我教會的長老要聚在一起；你們要進入西部各地，呼籲當地居民悔改，只要他們悔改，就為我建立支分會。

65 要一心一意，集中你們的財富，以購置日後要指定給你們的繼承產業。

66 那要稱為新耶路撒冷，是和平之地，避難之城，是至高之神的聖徒的安全之地。

67 主的榮耀將在那裡，主的可畏也將在那裡，所以邪惡的人不會到那裡去，那裡要稱為錫安。

68 事情將是這樣，邪惡的人當中，凡不願拿起刀劍對付自己鄰人的，為了安全，都必須逃到錫安。

69 天下各國的人都會聚集到那裡；只有那裡的人不會彼此爭戰。

70 惡人中間會這樣說：我們不要去攻打錫安，因為錫安的居民是可怕的，所以我們無法對抗。

71 事情將是這樣，義人將從各國聚集，唱著永遠快樂的歌到錫安來。

72 現在我告訴你們，在我認為適當之前，不要把這些事傳給世人，好使你們能在世人及敵人眼前完成這事工，好使他們直到你們完成我命令的事情時，不知道你們的事工；

73 好讓他們以後知道時，能思考這些事。

74 因為主將來顯現時，對他們來說，祂將是可怕的，好使恐懼抓住他們，他們將遠遠地站著發抖。

64 Yǐncǐ, wǒ, Zhǔ, shuōguò, nǐmen yào cóng dōngbù jùjí, nǐmen zhèxiē wǒ jiàohuì de zhǎnglǎo yào jù zài yìqǐ; nǐmen yào jīnrù xībù gèdì, hūyù dāngdì jūmín huígǎi, zhǐyào tāmen huígǎi, jiù wèi wǒ jiànli zhīfēnhuì.

65 Yào yīxīnyíyí, jízhōng nǐmen de cái fù, yǐ gòuzhì rìhòu yào zhědīng gěi nǐmen de jíchéng chǎnyè.

66 Nà yào chēngwéi xīn Yēlùsālēng, shì hépíng zhī dì, bìnàn zhī chéng, shì zhìgāo zhī Shén de shèngtú de ānquán zhī dì.

67 Zhǔ de róngyào jiāng zài nàlǐ, Zhǔ de kěwèi yě jiāng zài nàlǐ, suǒyǐ xié'è de rén búhuì dào nàlǐ qù, nàlǐ yào chēng wéi Xī'ān.

68 Shìqíng jiāng shì zhèyàng, xié'è de rén dāngzhōng, fán bù yuàn ná qǐ dāojiàn duifú zhījí línrénde, wèile ānquán, dōu bixū tǎodào Xī'ān.

69 Tiānxià gègúo de rén dōu hui jùjí dào nàlǐ; zhǐyǒu nàlǐ de rén búhuì bǐcǐ zhēngzhàn.

70 Èrén zhōngjiān huì zhèyàng shuō: Wǒmen bùyào qù gōngdǎ Xī'ān, yīnwèi Xī'ān de jūmín shì kěwèi de, suǒyǐ wǒmen wúfǎ duikàng.

71 Shìqíng jiāng shì zhèyàng, yírén jiāng cóng gèguó jùjí, chàngzhe yǒngyuǎn kuàilè de gē dào Xī'ān lái.

72 Xiànzài wǒ gào sù nǐmen, zài wǒ rènwéi shìdāng zhīqián, bùyào bǎ zhèxiē shì chuán gěi shirén, hǎoshǐ nǐmen néng zài shirén jí dírénn yǎnqián wánchéng zhè shǐgōng, hǎoshǐ tāmen zhídào nǐmen wánchéng wǒ mìnglìng de shìqíng shí, bù zhídào nǐmen de shǐgōng;

73 Hǎo ràng tāmen yǐhòu zhídào shí, néng sīkǎo zhèxiē shì.

74 Yīnwèi Zhǔ jiāng lái xiǎnxiàn shí, dùi tāmen lái shuō, tā jiāng shì kěwèi de, hǎoshǐ kǒngjù zhuāzhù tāmen, tāmen jiāng yuānyuǎn de zhànzhe fādōu.

64 Wherefore I, the Lord, have said, gather ye out from the eastern lands, assemble ye yourselves together ye elders of my church; go ye forth into the western countries, call upon the inhabitants to repent, and inasmuch as they do repent, build up churches unto me.

65 And with one heart and with one mind, gather up your riches that ye may purchase an inheritance which shall hereafter be appointed unto you.

66 And it shall be called the New Jerusalem, a land of peace, a city of refuge, a place of safety for the saints of the Most High God;

67 And the glory of the Lord shall be there, and the terror of the Lord also shall be there, insomuch that the wicked will not come unto it, and it shall be called Zion.

68 And it shall come to pass among the wicked, that every man that will not take his sword against his neighbor must needs flee unto Zion for safety.

69 And there shall be gathered unto it out of every nation under heaven; and it shall be the only people that shall not be at war one with another.

70 And it shall be said among the wicked: Let us not go up to battle against Zion, for the inhabitants of Zion are terrible; wherefore we cannot stand.

71 And it shall come to pass that the righteous shall be gathered out from among all nations, and shall come to Zion, singing with songs of everlasting joy.

72 And now I say unto you, keep these things from going abroad unto the world until it is expedient in me, that ye may accomplish this work in the eyes of the people, and in the eyes of your enemies, that they may not know your works until ye have accomplished the thing which I have commanded you;

73 That when they shall know it, that they may consider these things.

74 For when the Lord shall appear he shall be terrible unto them, that fear may seize upon them, and they shall stand afar off and tremble.

75 各國將因主的可畏和祂的大能而懼怕。正如這樣。阿們。

第四十六篇

一八三一年三月八日，在俄亥俄，嘉德蘭，透過先知約瑟·斯密給予教會的啟示〔教會史，1:163—165〕。在此教會初期，尚未形成主持教會聚會的統一方式。然而，只容許教友和熱心的慕道友參加聖餐聚會及教會的其他集會，已成很普遍的習慣。本啟示表明了主對管理和主持聚會的旨意。

1—2，長老要依照神聖之靈的指引主持聚會；3—6，不應將追求真理的人摒除在聖餐聚會之外；7—12，祈求神並尋求靈的恩賜；13—26，列舉部分恩賜；27—33，教會領袖獲得能力辨別靈的恩賜。

2 但是，不論以前記載的那些事情怎麼說，我教會的長老，從太初起，一直都將被吩咐要依照神聖之靈的指導和引領，主持所有的聚會。

3 然而你們被命令，絕不可將任何人從你們在世人面前舉行的公開聚會中逐出。

4 你們也被命令，不可將屬於教會的任何人從你們的聖餐聚會中逐出；然而，如果有人犯罪，在他作調解以前，不要讓他領受聖餐。

5 我再告訴你們，你們不可將任何認真尋求國度的人從聖餐聚會中逐出——我指的是那些不屬教會的人。

75 Gèguó jiāng yīn Zhǔ de kěwèi hé tā de dànéng ér jùpà. Zhèngrú zhèyàng. Āmen.

Dì sīshíliù piān

Yibāsānyī nián sān yuè bā rì, zài Hèi'ér, Jiādélán, tòuguò xiānzhī Yuēsè Sīmì gěiyú jiàohuì de qishì [Jiàohuishǐ, 1:163—165]. Zài cǐ jiàohuì chūqí, shàngwèi xíngchéng zhǔchí jiàohuì jùhuì de tǒngyī fāngshí. Rán'é, zhī róngxǔ jiàoyóu hé rèxin de mùdàoyōu cānjiā shèngcān jùhuì jí jiàohuì de qítā jíhuì, yǐ chéng hěn pǔbiàn de xíguàn. Běn qishì biǎomíngle Zhǔ duì guǎnlǐ hé zhǔchí jùhuì de zhǐyì.

1—2, Zhǎnglǎo yào yīzhào shénshèng zhī líng de zhǐyǐn zhǔchí jùhuì; 3—6, bù yīng jiāng zhuīqí zhēnlǐ de rén bǐngchú zài shèngcān jùhuì zhī wài; 7—12, qíqí Shén bìng xúnqíú líng de ēnci; 13—26, lièjù bùfèn ēnci; 27—33, jiàohuì lǐngxiù huòdè nénglì biànbié líng de ēnci.

2 Dànshì, bùlùn yíqíán jízǎi de nàxiē shìqíng zěnme shuō, wǒ jiàohuì de zhǎnglǎo, cóng tài chū qǐ, yǐzhí dōu jiāng bēi fēnfù yào yīzhào shénshèng zhī líng de zhǐdǎo hé yǐnlíng, zhǔchí suǒyǒu de jùhuì.

3 Rán'é nǐmen bēi mìnglìng, jué bùkě jiāng rènhé rén cóng nǐmen zài shìrén miànián jǔxíng de gōngkāi jùhuì zhōng zhúchū.

4 Nǐmen yě bēi mìnglìng, bùkě jiāng shùyú jiàohuì de rènhé rén cóng nǐmen de shèngcān jùhuì zhōng zhúchū; rán'é, rúguō yōurén fànzuì, zài tā zuò tiáojié yǐqíán, búyào ràng tā lǐngshòu shèngcān.

5 Wǒ zài gāosù nǐmen, nǐmen bùkě jiāng rènhé rènzhēn xúnqíu guódù de rén cóng shèngcān jùhuì zhōng zhúchū—wǒ zhī de shì nàxiē bù shù jiàohuì de rén.

75 And all nations shall be afraid because of the terror of the Lord, and the power of his might. Even so. Amen.

Section 46

Revelation given through Joseph Smith the Prophet to the Church, at Kirtland, Ohio, March 8, 1831. In this early time of the Church, a unified pattern for the conducting of Church services had not yet developed. However, a custom of admitting only members and earnest investigators to the sacrament meetings and other assemblies of the Church had become somewhat general. This revelation expresses the will of the Lord relative to governing and conducting meetings and His direction on seeking and discerning the gifts of the Spirit.

1—2, Elders are to conduct meetings as guided by the Holy Spirit; 3—6, Truth seekers should not be excluded from sacramental services; 7—12, Ask of God and seek the gifts of the Spirit; 13—26, An enumeration of some of these gifts is given; 27—33, Church leaders are given power to discern the gifts of the Spirit.

2 But notwithstanding those things which are written, it always has been given to the elders of my church from the beginning, and ever shall be, to conduct all meetings as they are directed and guided by the Holy Spirit.

3 Nevertheless ye are commanded never to cast any one out from your public meetings, which are held before the world.

4 Ye are also commanded not to cast any one who belongeth to the church out of your sacrament meetings; nevertheless, if any have trespassed, let him not partake until he makes reconciliation.

5 And again I say unto you, ye shall not cast any out of your sacrament meetings who are earnestly seeking the kingdom—I speak this concerning those who are not of the church.

6 我再告訴你們，至於你們的證實聚會，如有任何不屬教會，但認真尋求國度的人，你們不可將他們逐出。

7 但是你們被命令凡事都要求那厚賜的神；而且凡是靈向你們見證的事，就是我要你們用完全聖潔的心去做的事，在我面前正直行走，思量你們救恩的結果，用禱告和感恩做一切的事，好使你們不致為惡靈、魔鬼的道理或人的吩咐所惑；因為有的是出於人的，有的是來自魔鬼的。

8 因此，要小心，以免受騙；為了避免受騙，你們要認真尋求那些最好的恩賜，一直記住給予那些恩賜的目的：

9 我實在告訴你們，那些恩賜是為了那些愛我、遵守我一切誠命和努力這樣做的人的益處而給予的；要讓所有尋求我或向我祈求的人，不祈求神蹟以逞私慾的人得益處。

10 還有，我實在告訴你們，我要你們一直記得，一直牢記在心：那些給教會的恩賜是什麼。

11 因為不是所有的人都能獲得每種恩賜；因為恩賜有很多種，每個人都由神的靈給予一種恩賜。

12 有人獲得某一種，有人獲得另一種，好使所有的人因此受益。

13 有的人藉著聖靈得到的，是知道耶穌基督是神的兒子，祂為了世人的罪被釘死在十字架上。

14 其他的人得到的，是相信他們的話，他們若繼續忠信，也能享有永生。

6 Wǒ zài gào sù nǐmen, zhìyú nǐmen de zhèngshí jūhui, rú yǒu rènhé bù shù jiàohui, dàn rènzhēn xúnqíú guódù de rén, nǐmen bùkě jiāng tāmen zhúchū.

7 Dànshì nǐmen bēi mìnglìng fánshí dōu yāoqíú nà hòu cì de Shén; érqiè fánshí líng xiàng nǐmen jiàanzhèng de shì, jiùshì wǒ yào nǐmen yòng wánquán shèngjié de xīn qù zuò de shì, zài wǒ miànnián zhèngzhí xíngzōu, sīliàng nǐmen jiù'ēn de jiéguò, yòng dǎogào hé gǎn'ēn zuò yíqiè de shì, hǎoshǐ nǐmen bùzhì wéi è líng, móguǐ de dàolí huò rén de fēnfù suǒ huò; yīnwèi yǒu de shi chūyú rén de, yǒu de shi láizí móguǐ de.

8 Yīncǐ, yào xiǎoxīn, yǐmiǎn shòupiàn; wèile bimǐǎn shòupiàn, nǐmen yào rènzhēn xúnqíú nàxiē zuì hǎo de ènǐ, yǐzhí jì zhù gěiyǔ nàxiē ènǐ de mùdì;

9 Wǒ shízài gào sù nǐmen, nàxiē ènǐ shì wèile nàxiē ài wǒ, zǔnsǒu wǒ yíqiè jièmèng hé nǚlì zhèyàng zuò de rén de yǐchù ér gěiyǔ de; yào ràng suǒyǒu xúnqíú wǒ huò xiàng wǒ qíqíú de rén, bù qíqíú shénjī yǐ chéng sīyù de rén dé yǐchù.

10 Hái yǒu, wǒ shízài gào sù nǐmen, wǒ yào nǐmen yǐzhí jídé, yǐzhí láojì zàixīn: nàxiē gěi jiàohui de ènǐ shi shénme.

11 Yīnwèi bùshì suǒyǒu de rén dōu néng huòdé měi zhǒng ènǐ; yīnwèi ènǐ yǒu hěn duō zhǒng, měige rén dōu yóu Shén de líng gěiyǔ yǐzhōng ènǐ.

12 Yǒurén huòdé mǒu yǐzhōng, yǒu rén huòdé líng yǐzhōng, hǎoshǐ suǒyǒu de rén yīncǐ shòuyí.

13 Yǒu de rén jièzhe Shènglíng dédào de, shì zhídào Yēsū Jídū shì Shén de érzi, tā wèile shìrén de zuì bèi dǐngsǐ zài shízìjì shàng.

14 Qítā de rén dédào de, shì xiāngxìn tāmen de huà, tāmen ruò jíxù zhōngxìn, yě néng xiāngyǒu | yǒngshēng.

6 And again I say unto you, concerning your confirmation meetings, that if there be any that are not of the church, that are earnestly seeking after the kingdom, ye shall not cast them out.

7 But ye are commanded in all things to ask of God, who giveth liberally; and that which the Spirit testifies unto you even so I would that ye should do in all holiness of heart, walking uprightly before me, considering the end of your salvation, doing all things with prayer and thanksgiving, that ye may not be seduced by evilspirits, or doctrines of devils, or the commandments of men; for some are of men, and others of devils.

8 Wherefore, beware lest ye are deceived; and that ye may not be deceived seek ye earnestly the best gifts, always remembering for what they are given;

9 For verily I say unto you, they are given for the benefit of those who love me and keep all my commandments, and him that seeketh so to do; that all may be benefited that seek or that ask of me, that ask and not for a sign that they may consume it upon their lusts.

10 And again, verily I say unto you, I would that ye should always remember, and always retain in your minds what those gifts are, that are given unto the church.

11 For all have not every gift given unto them; for there are many gifts, and to every man is given a gift by the Spirit of God.

12 To some is given one, and to some is given another, that all may be profited thereby.

13 To some it is given by the Holy Ghost to know that Jesus Christ is the Son of God, and that he was crucified for the sins of the world.

14 To others it is given to believe on their words, that they also might have eternal life if they continue faithful.

15 還有，有的人藉著聖靈得到的，是知道管理的不同，那是按照主的旨意，和同一位主喜悅的方式；主會按照人類兒女的情況，而給予仁慈。

16 還有，有的人藉著聖靈得到的，是知道運作的不同是否屬神的，好使靈的顯示臨到每個人，叫人得益處。

17 還有，我實在告訴你們，有的人藉著神的靈獲得智慧的言語。

18 其他的人獲得知識的言語，好使所有的人被教導成聰明而有知識。

19 還有，有些人獲得被治癒的信心；

20 其他的人獲得治癒人的信心；

21 還有，有些人得到的是行奇蹟；

22 其他的人得到的是說預言的恩賜；

23 其他的人能辨別諸靈。

24 還有，有些人得到的是說方言；

25 別的人得到的是翻譯方言。

26 所有這些恩賜都是從神來的，為了神的兒女的益處。

27 教會的主教，和神將指定並按立來看顧教會並作教會長老的人，會獲得辨別那一切恩賜的恩賜，免得你們中間有任何人自稱是屬神的卻不是屬神的。

28 事情將是這樣，凡在靈中求的將在靈中獲得；

29 有的人會獲得所有那些恩賜，這樣才有人為首，好讓每位教友得益處。

30 凡在靈中求的，就是按照神的旨意求，所以就如他所求的成就。

15 Háiyōu, yǒu de rén jièzhe Shènglíng dédào de, shì zhídào guǎnlǐ de bùtóng, nà shì ànzhào Zhǔ de zhǐyì, hé tóngyí wèi Zhǔ xièyù de fāngshì; Zhǔ huì ànzhào rénlèi érnǚ de qíngkuàng, ér gěiyú réncí.

16 Háiyōu, yǒu de rén jièzhe Shènglíng dédào de, shì zhídào yùnzuò de bùtóng shífóu shù Shén de, hǎoshí líng de xiānshì lǐndào měige rén, jiào rén dé yichù.

17 Háiyōu, wǒ shízài gāosù nǐmen, yǒu de rén jièzhe Shén de líng huòdé zhīhuì de yányū.

18 Qítā de rén huòdé zhīshì de yányū, hǎoshí suǒyōu de rén bēi jiàodǎo chéng cóngmíng ér yǒu zhīshì.

19 Háiyōu, yǒuxiē rén huòdé bēi zhìyù de xinxin;

20 Qítā de rén huòdé zhìyù rén de xinxin;

21 Háiyōu, yǒuxiē rén dédào de shì xíng qíjí;

22 Qítā de rén dédào de shì shuō yùyán de ēncí;

23 Qítā de rén néng biànbié zhū líng.

24 Háiyōu, yǒuxiē rén dédào de shì shuō fāngyán;

25 Biéde rén dédào de shì fānyì fāngyán.

26 Suǒyóu zhèxiè ēncí dōu shì cóng Shén lái de, wéile Shén de érnǚ de yichù.

27 Jiàohui de zhūjiào, hé Shén jiāng zhǐdìng bìng ànlí lái kègǔ jiàohui bìng zuò jiàohui zhǎnglǎo de rén, huì huòdé biànbié nà yíqiè ēncí de ēncí, miǎndé nímen zhōngjiān yǒu rènhé rén zìchēng shì shù Shén de quē bùshí shù Shén de.

28 Shìqíng jiāng shì zhèyàng, fán zài líng zhōng qíu de jiāng zài líng zhōng huòdé;

29 Yǒu de rén huì huòdé suǒyōu nàxiē ēncí, zhèyàng cái yǒu rén wéi shǒu, hǎo ràng měi wèi jiàoyōu dé yichù.

30 Fán zài líng zhōng qíu de, jiùshì ànzhào Shén de zhǐyí qíu, suǒyǐ jiù rú tā suǒ qíu de chéngjiù.

15 And again, to some it is given by the Holy Ghost to know the differences of administration, as it will be pleasing unto the same Lord, according as the Lord will, suiting his mercies according to the conditions of the children of men.

16 And again, it is given by the Holy Ghost to some to know the diversities of operations, whether they be of God, that the manifestations of the Spirit may be given to every man to profit withal.

17 And again, verily I say unto you, to some is given, by the Spirit of God, the word of wisdom.

18 To another is given the word of knowledge, that all may be taught to be wise and to have knowledge.

19 And again, to some it is given to have faith to be healed;

20 And to others it is given to have faith to heal.

21 And again, to some is given the working of miracles;

22 And to others it is given to prophesy;

23 And to others the discerning of spirits.

24 And again, it is given to some to speak with tongues;

25 And to another is given the interpretation of tongues.

26 And all these gifts come from God, for the benefit of the children of God.

27 And unto the bishop of the church, and unto such as God shall appoint and ordain to watch over the church and to be elders unto the church, are to have it given unto them to discern all those gifts lest there shall be any among you professing and yet be not of God.

28 And it shall come to pass that he that asketh in Spirit shall receive in Spirit;

29 That unto some it may be given to have all those gifts, that there may be a head, in order that every member may be profited thereby.

30 He that asketh in the Spirit asketh according to the will of God; wherefore it is done even as he asketh.

31 還有，我告訴你們，無論你們在靈中做什麼事，都必須奉基督的名去做；

32 而且無論你們蒙得什麼祝福，都必須在靈中感謝神。

33 而你們必須不斷在我面前實踐美德和聖潔。正如這樣。阿們。

第四十七篇

一八三一年三月八日，在俄亥俄，嘉德蘭，透過先知約瑟·斯密給予的啟示〔教會史，1:166〕。在此之前，奧利佛·考德里擔任教會史記員和紀錄員。約翰·惠特茂並未尋求擔任史記員一職，但是，請他擔任該職務時，他說他願意服從主的旨意。他原已擔任先知的秘書，記錄在紐約，菲也特地區蒙得的許多啟示。

1-4，約翰·惠特茂被指定記錄教會的歷史，並為先知抄寫。

1 看啊，我認為我的僕人約翰應該書寫並記錄正式歷史，並協助你，我的僕人約瑟，抄寫一切將給你的事，直到他被召喚到其他職務。

2 還有，我實在告訴你，在適當的時候，他也可以在聚會中提高聲音。

3 還有，我告訴你，要任命他繼續寫教會的紀錄和歷史，因為我已任命奧利佛·考德里另一職務。

4 因此，只要他忠信，保惠師必提示他如何寫這些事。正如這樣。阿們。

第四十八篇

31 Hái yōu, wǒ gào sù nǐ men, wú lùn nǐ men zài líng zhōng zuò shénme shì, dōu bì xū fèng Jí dū de míng qù zuò;

32 Ér qíe wú lùn nǐ men méng dé shénme zhù fú, dōu bì xū zài líng zhōng gǎn xiè Shén.

33 Ér nǐ men bì xū bù dù àn zài wǒ miàn qián shí jiàn měi dé hé shèng jié. Zhèng rú zhè yàng. Āmen.

Dì sīshíqī piān

Yibāsānyī nián sān yuè bā rì, zài Éhà'ié, Jiādélán, tòuguò xiānzhī Yuēsè Sīmì gěiyú de qíshì [Jiàohuìshí, 1:166]. Zài cǐ zhīqíán, Àolífó Kǎodélí dānrèn jiàohuì shíji yuán hé jílù yuán. Yuēhàn Huìtèmào bìng wèi xúnqíu dānrèn shíji yuán yì zhí, dànshí, qíng tā dānrèn gāi zhíwú shí, tā shuō tā yuàn yí fúcóng Zhǔ de zhǐyì. Tā yuán yí dānrèn xiānzhī de mìshū, jílù zài Niüyúe, Fēiyètè dìqū méngdé de xǔduō qíshì.

1-4, Yuēhàn Huìtèmào bēi zhǐdīng jílù jiàohuì de lishǐ, bìng wèi xiānzhī chāoxiě.

1 Kàn'a, wǒ rènwéi wǒ de púrén Yuēhàn yīnggāi shūxiè bìng jílù zhèngshí lishǐ, bìng xiézhù nǐ, wǒ de púrén Yuēsè, chāoxiè yíqíe jiāng gěi nǐ de shí, zhídào tā bēi zhàohuàn dào qítā zhíwù.

2 Hái yōu, wǒ shízài gào sù nǐ, zài shìdāng de shíhòu, tā yě kěyǐ zài jū huì zhōng tí gāo shéng yīn.

3 Hái yōu, wǒ gào sù nǐ, yào rènmìng tā jìxù xiè jiàohuì de jílù hé lishǐ, yīnwèi wǒ yě rènmìng Àolífó Kǎodélí lìng yī zhíwù.

4 Yǐncǐ, zhǐyào tā zhōngxin, Bǎohuìshí bì tǐshì tā rúhé xiè zhèxiè shì. Zhèng rú zhè yàng. Āmen.

Dì sīshíbā piān

31 And again, I say unto you, all things must be done in the name of Christ, whatsoever you do in the Spirit;

32 And ye must give thanks unto God in the Spirit for whatsoever blessing ye are blessed with.

33 And ye must practice virtue and holiness before me continually. Even so. Amen.

Section 47

Revelation given through Joseph Smith the Prophet, at Kirtland, Ohio, March 8, 1831. John Whitmer, who had already served as a clerk to the Prophet, initially hesitated when he was asked to serve as the Church historian and recorder, replacing Oliver Cowdery. He wrote, "I would rather not do it but observed that the will of the Lord be done, and if he desires it, I desire that he would manifest it through Joseph the Seer." After Joseph Smith received this revelation, John Whitmer accepted and served in his appointed office.

1-4, John Whitmer is designated to keep the history of the Church and to write for the Prophet.

1 Behold, it is expedient in me that my servant John should write and keep a regular history, and assist you, my servant Joseph, in transcribing all things which shall be given you, until he is called to further duties.

2 Again, verily I say unto you that he can also lift up his voice in meetings, whenever it shall be expedient.

3 And again, I say unto you that it shall be appointed unto him to keep the church record and history continually; for Oliver Cowdery I have appointed to another office.

4 Wherefore, it shall be given him, inasmuch as he is faithful, by the Comforter, to write these things. Even so. Amen.

Section 48

一八三一年三月，在俄亥俄，嘉德蘭，透過先知約瑟·斯密給予的啟示〔教會史，1:166–167〕。先知求問主該用什麼方式購買土地讓聖徒定居。此事非常重要，因其關係美國東部的教友，為了服從主的命令，要遷移至俄亥俄州聚集一事（見教約37:1–3；45:64）。

1–3，俄亥俄州的聖徒要與弟兄們分享他們的土地；4–6，聖徒們要購買土地，建一座城市，並聽從主領職員們的忠告。

1 目前你們必須按照適合你們的情況，留在你們住的地方。

2 如果你們有土地，就要分給東部來的弟兄們：

3 如果你們沒有土地，目前可按照他們認為好的方式，讓他們在附近地區買地，因為目前他們一定必須要有住的地方。

4 你們一定必須要盡可能存錢，也要以正義的方法盡可能得到錢，以便到時你們能購買土地作繼承產業，甚至那城市。

5 那地點現在先不透露；但是你們的弟兄們從東部來了以後，會有某些人被任命，到時會讓他們知道那地點，或者說，向他們顯示那地點。

6 他們將被任命購買土地，開始奠定城市的基礎；然後你們每個人按照自己的家庭、按照各自的環境、依照教會會長團和主教，根據你們已獲得和今後將獲得的律法與誠命，所指定給你們的，開始與你們的家人聚集。正如這樣。阿們。

Yibāsānyī nián sān yuè, zài Éhài' é, Jiādélán, tòuguò xiānzhī Yuēsè Sīmì gěiyú de qishì [Jiàohuīshí, 1:166–167]. Xiānzhī quíwèn Zhǔ gāi yòng shénme fāngshì gòumǎi tǔdi ràng shèngtú dingjū. Cǐ shì fēicháng zhòngyào, yīn qí guānxì Měiguó dōngbù de jiàoyōu, wèile fúcóng Zhǔ de mìnglìng, yào qiānyí zhī Éhài' zhōu jùjí yíshì (jiàn jiào yuē 37:1–3; 45:64).

1–3, Éhài' é zhōu de shèngtú yào yǔ dixiōngmen fēnxīang tāmen de tǔdi; 4–6, shèngtúmen yào gòumǎi tǔdi, jiàn yízuò chéngshì, bìng tīngcóng zhǔlǐng zhíyúanmen de zhōnggāo.

1 Mùqíán nímen bixū ànzhào shihé nímen de qíngkuàng, liú zài nímen zhù de dìfāng.

2 Rúguō nímen yǒu tǔdi, jiù yào fēn gěi dōngbù lái de dixiōngmen;

3 Rúguō nímen méiyǒu tǔdi, mùqíán kě ànzhào tāmen rènwéi hǎo de fāngshì, ràng tāmen zài fùjīn dìqū mǎi de, yīnwèi mùqíán tāmen yídīng bixū yào yǒu zhù de dìfāng.

4 Nímen yídīng bixū yào jìn kěnéng cún qián, yě yào yǐ zhèngyì de fāngfǎ jìn kěnéng dédào qián, yǐbiàn dào shí nímen néng gòumǎi tǔdi zuò jíchéng chǎnyè, shènzhì nà chéngshì.

5 Nà didiǎn xiànzài xiān bú tòulù; dànshì nímen de dixiōngmen cóng dōngbù láile yǐhòu, huì yǒu mǒuxiē rén bèi rènming, dào shí huì ràng tāmen zhídào nà didiǎn, huòzhě shuō, xiàng tāmen xiānshì nà didiǎn.

6 Tāmen jiāng bēi rènming gòumǎi tǔdi, kāishǐ diàndìng chéngshì de jīchū; ránhòu nímen měige rén ànzhào zìjí de jiàting, ànzhào gèzì de huánjing, yǐzhào jiàohui huizhāngtuán hé zhǔjìào, gēnjù nímen yǐ huòdé hé jīnhòu jiāng huòdé de lùfǎ yǔ jièmìng, suǒ zhǐdīng gěi nímen de, kāishǐ yǔ nímen de jiārén jùjí. Zhèngrú zhèyàng. Āmen.

Revelation given through Joseph Smith the Prophet, at Kirtland, Ohio, March 10, 1831. The Prophet had inquired of the Lord as to the mode of procedure in procuring lands for the settlement of the Saints. This was an important matter in view of the migration of members of the Church from the eastern United States, in obedience to the Lord's command that they should assemble in Ohio (see sections 37:1–3; 45:64).

1–3, *The Saints in Ohio are to share their lands with their brethren; 4–6, The Saints are to purchase lands, build a city, and follow the counsel of their presiding officers.*

1 It is necessary that ye should remain for the present time in your places of abode, as it shall be suitable to your circumstances.

2 And inasmuch as ye have lands, ye shall impart to the eastern brethren;

3 And inasmuch as ye have not lands, let them buy for the present time in those regions round about, as seemeth them good, for it must needs be necessary that they have places to live for the present time.

4 It must needs be necessary that ye save all the money that ye can, and that ye obtain all that ye can in righteousness, that in time ye may be enabled to purchase land for an inheritance, even the city.

5 The place is not yet to be revealed; but after your brethren come from the east there are to be certain men appointed, and to them it shall be given to know the place, or to them it shall be revealed.

6 And they shall be appointed to purchase the lands, and to make a commencement to lay the foundation of the city; and then shall ye begin to be gathered with your families, every man according to his family, according to his circumstances, and as is appointed to him by the presidency and the bishop of the church, according to the laws and commandments which ye have received, and which ye shall hereafter receive. Even so. Amen.

第四十九篇

一八三一年三月，在俄亥俄，嘉德蘭，透過先知約瑟·斯密給予西德尼·雷格登、帕雷·普瑞特和里曼·柯普雷的啟示〔教會史，1:167 - 169〕。（有些史料記載本啟示的日期為一八三一年五月。）里曼·柯普雷已接受福音，但仍相信他以前所屬的震教會（基督第二次顯現信徒聯合會）的某些教導。震教會所相信的一些事如：基督的第二次來臨已發生，祂藉一位婦女安·李的形像顯現；他們認為水的洗禮不是必要的；他們特別禁止吃豬肉，許多人不吃任何肉類；他們認為獨身生活比婚姻生活崇高。先知在本啟示的序言中寫道：「為了更完整的了解此事，我求問了主而蒙得以下啟示」〔教會史，1:167〕。本啟示駁斥了震教團體的某些基本概念。前述的弟兄們拿了一份這啟示的副本到震教社區（俄亥俄州克利夫蘭附近），向他們宣讀全文，但被拒絕。

Dì sīshíjiǔ piān

Yibāsānyī nián sān yuè, zài Éhài' é, Jiādélán, tòuguò xiānzhī Yuēsé Sīmì gēiyū Xidéní Léigédēng, Pàléi Púruítè hé Límàn Kēpǔlái de qǐshì [Jiàohuishi, 1: 167-169]. (Yōuxiē shīliào jizăi běn qǐshì de riqí wéi yibāsānyī nián wǔ yuè.) Límàn Kēpǔlái yǐ jiēshòu fúyīn, dàn réng xiāngxìn tā yǐqíán suǒshǔ de zhèn jiàohuì (Jídū dì èr cì xiǎnxiān xìntú liánhéhuì) de mǒuxiē jiàodǎo. Zhèn jiàohuì suǒ xiāngxìn de yǐxīe shì rú: Jídū de dì èr cì láilín yǐ fāshēng, tā jiè yí wèi fùnǚ Ān Lí de xíngxiàng xiānxiān; tāmen rènwéi shuí de xīli búshì biyào de; tāmen tèbié jīnzhī chī zhūròu, xǔduō rén bù chī rènhé ròulèi; tāmen rènwéi dúsuhuán shēnghuó bǐ hūnyīn shēnghuó chónggāo. Xiānzhī zài běn qǐshì de xùyán zhōng xiě dào: 'Wèile gèng wánzhéng de liǎojí cí shí, wǒ quíwènle Zhǔ ér méngdé yǐxià qǐshì' [Jiàohuishi, 1:167]. Běn qǐshì bóchíle zhèn jiào tuántí de mǒuxiē jīběn gāinàn. Qiánshù de dixiōngmen nále yí fèn zhè qǐshì de fùběn dào zhèn jiào shèqū (Éhài' é zhōu Kēlifulán fūjìn), xiàng tāmen xuāndú quánwén, dàn bì jùjué.

1 - 7，基督來臨的時日，在祂來臨前仍不為人知；8 - 14，世人要獲得救恩，必須悔改，相信福音，並服從教儀；15 - 16，婚姻是神制定的；17 - 21，吃肉是可以的；22 - 28，第二次來臨前，錫安會繁榮，拉曼人將如玫瑰盛開。

1 聽我的話，我的僕人西德尼·帕雷和里曼；因為看啊，我實在告訴你們，我給你們一條誠命，你們要去，向震教會宣講你們已接受的我的福音，正如你們所接受的那樣宣講。

Section 49

Revelation given through Joseph Smith the Prophet to Sidney Rigdon, Parley P. Pratt, and Leman Copley, at Kirtland, Ohio, May 7, 1831. Leman Copley had embraced the gospel but still held to some of the teachings of the Shakers (United Society of Believers in Christ's Second Appearing), to which he had formerly belonged. Some of the beliefs of the Shakers were that Christ's Second Coming had already occurred and that He had appeared in the form of a woman, Ann Lee. They did not consider baptism by water essential. They rejected marriage and believed in a life of total celibacy. Some Shakers also forbade the eating of meat. In prefacing this revelation, Joseph Smith's history states, "In order to have [a] more perfect understanding on the subject, I inquired of the Lord, and received the following." The revelation refutes some of the basic concepts of the Shaker group. The aforementioned brethren took a copy of the revelation to the Shaker community (near Cleveland, Ohio) and read it to them in its entirety, but it was rejected.

1-7, Jídū láilín de shí rì, zài tā láilín qián réng bù wéi rénzhī; 8-14, shírén yào huòdé jiù'ēn, bixū huīgǎi, xiāngxìn fúyīn, bìng fúcóng jiàoyí; 15-16, hūnyīn shì Shén zhídìng de; 17-21, Chī ròu shì kěyǐ de; 22-28, dì èr cì láilín qíán, Xī'ān huì fānróng, Lāmàn rén jiāng rú méiguī shèngkāi.

1 Tīng wǒ de huà, wǒ de púrén Xidéní, Pàléi hé Límàn; yīnwèi Kàn'a, wǒ shízài gāosù nímen, wǒ gěi nímen yìtiáo jièmìng, nímen yào qù, xiàng zhèn jiàohuì xuānjiāng nímen yǐ jiēshòu de wǒ de fúyīn, zhèngrú nímen suǒ jiēshòu de nàiyàng xuānjiāng.

1-7, The day and hour of Christ's coming will remain unknown until He comes; 8-14, Men must repent, believe the gospel, and obey the ordinances to gain salvation; 15-16, Marriage is ordained of God; 17-21, The eating of meat is approved; 22-28, Zion will flourish and the Lamanites blossom as the rose before the Second Coming.

1 Hearken unto my word, my servants Sidney, and Parley, and Leman; for behold, verily I say unto you, that I give unto you a commandment that you shall go and preach my gospel which ye have received, even as ye have received it, unto the Shakers.

2 看啊，我告訴你們，他們渴望知道部分真理，但不是全部，因在我面前，他們是不對的，必須悔改。

3 因此，我差遣你們，我的僕人西德尼和帕雷，向他們宣講福音。

4 我的僕人里曼將被按立擔任這事工，好使他能和他們論理，不是根據他以前從他們那裡學來的，而是根據你們，我的僕人，要教導他的來與他們論理；這樣做我必祝福他，否則他無法成功。

5 主這樣說：因為我是神，我已派遣我的獨生子到世上救贖世人，並且已命令，凡接受祂的，必定得救，凡不接受祂的，必被定罪

6 他們任意對待人子；人子已在祂榮耀的右邊獲得能力，正在諸天統治，並且要統治到祂降臨大地，把所有的敵人放在脚下；那時候近了——

7 我，主神，已經說過；但那時辰、那日子，沒有人知道，天上的天使也不知道，在祂來之前他們也不會知道。

8 因此，我要所有的人都悔改，因為，除了我為自己保留起來、不為你們所知的聖潔的人以外，所有的人都犯了罪。

9 因此，我告訴你們，我已將從太初以來就有的我的永約交給你們。

10 我所應許的，我已應驗了，地上的萬國將向永約屈身，他們若不願意，必降為卑，因為凡現在自高的，必被迫降低。

11 因此，我給你們一條誡命，你們要到這人民中間去，像我古代名為彼得的使徒那樣對他們說：

2 Kàn'a, wǒ gào sù nǐmen, tāmen kěwàng zhīdào bùfèn zhēnlí, dàn búshì quánbù, yīn zài wǒ miànnián, tāmen shì búdù de, bixū huǐgǎi.

3 Yīncǐ, wǒ chāiqiǎn nǐmen, wǒ de púrén Xídéni hé Páléi, xiàng tāmen xuānjiāng fúyīn.

4 Wǒ de púrén Límàn jiāng bèi ànlí dānrèn zhè shígōng, hǎoshí tā néng hé tāmen lùnlí, búshì gēnjù tā yíqíán cóng tāmen nǎlǐ xué lái de, ér shi gēnjù nǐmen, wǒ de púrén, yào jiàodǎo tā de lái yǔ tāmen lùnlí; zhèyàng zuò wǒ bì zhùfú tā, fǒuzé tā wúfá chénggōng.

5 Zhǔ zhèyàng shuō; yīnwèi wǒ shì Shén, wǒ yǐ pàiqiǎn wǒ de Dúshēngzǐ dào shíshàng jiùshú shírén, bìngqiè yǐ mìnglíng, fán jiēshòu tā de, bìding déjù, fán bù jiēshòu tā de, bì bēi dǐngzui —

6 Tāmen rènyì duìdài rénzhǐ; rénzhǐ yǐ zài tā róngyào de yòubiān huódé nénglì, zhèngzài zhǔ tiān tǒngzhī, bìngqiè yào tǒngzhì dào tā jiànglín dǎi, bǎ suǒyóu de dírén fàng zài jiǎoxià; nà shíhòu jìnle —

7 Wǒ, Zhǔ Shén, yǐjīng shuōguò; dàn nà shíchén, nà rizì, méiyóu rén zhīdào, tiānshàng de tiānshí yě bù zhīdào, zài tā lái zhīqíán tāmen yě bùhuí zhīdào.

8 Yīncǐ, wǒ yào suǒyóu de rén dōu huǐgǎi, yīnwèi, chúle wǒ wèi zìjǐ bǎoliú qǐlái, bù wèi nǐmen suǒ zhī de shèngjié de rén yǐwài, suǒyóu de rén dōu fànle zuì.

9 Yīncǐ, wǒ gào sù nǐmen, wǒ yǐ jiāng cóng tàichū yǐlái jiù yǒu de wǒ de yǒng yuē jiāo gěi nǐmen.

10 Wǒ suǒ yìngxǔ de, wǒ yǐ yìngyànle, dìshàng de wàngguó jiāng xiàng yǒng yuē qūshēn, tāmen ruò bù yuànnyì, bì jiàng wéi bēi, yīnwèi fán xiānzài zì gāo de, bì bēi pò jiàngdī.

11 Yīncǐ, wǒ gěi nǐmen yìtiáo jièmìng, nǐmen yào dào zhè rénmín zhōngjīan qù, xiàng wǒ gǔdài míng wéi Bídé de shǐtú nàyàng dùi tāmen shuō:

2 Behold, I say unto you, that they desire to know the truth in part, but not all, for they are not right before me and must needs repent.

3 Wherefore, I send you, my servants Sidney and Parley, to preach the gospel unto them.

4 And my servant Leman shall be ordained unto this work, that he may reason with them, not according to that which he has received of them, but according to that which shall be taught him by you my servants; and by so doing I will bless him, otherwise he shall not prosper.

5 Thus saith the Lord; for I am God, and have sent mine Only Begotten Son into the world for the redemption of the world, and have decreed that he that receiveth him shall be saved, and he that receiveth him not shall be damned—

6 And they have done unto the Son of Man even as they listed; and he has taken his power on the right hand of his glory, and now reigneth in the heavens, and will reign till he descends on the earth to put all enemies under his feet, which time is nigh at hand—

7 I, the Lord God, have spoken it; but the hour and the day no man knoweth, neither the angels in heaven, nor shall they know until he comes.

8 Wherefore, I will that all men shall repent, for all are under sin, except those which I have reserved unto myself, holy men that ye know not of.

9 Wherefore, I say unto you that I have sent unto you mine everlasting covenant, even that which was from the beginning.

10 And that which I have promised I have so fulfilled, and thenations of the earth shall bow to it; and, if not of themselves, they shall come down, for that which is now exalted of itself shall be laidlow of power.

11 Wherefore, I give unto you a commandment that ye go among this people, and say unto them, like unto mine apostle of old, whose name was Peter:

12 相信主耶穌的名，祂曾來到世上，還要再來，祂是開始也是結束；

13 悔改，並奉耶穌基督的名，依照神聖的誠命，為赦罪而受洗；

14 凡這麼做的，都要藉教會長老的按手，接受聖靈的恩賜。

15 還有，我實在告訴你們，凡禁止結婚的，都不是神制定的，因為婚姻是神為人制定的。

16 因此，人有一個妻子是合法的，他們二人要成為一體，這樣才能達成創造大地的目的；

17 這樣才能按照祂在創世以前所造的人數，遍滿大地。

18 凡是禁戒肉類、叫人不吃的，不是神制定的；

19 因為，看啊，原野的走獸、空中的飛鳥，以及地上長出來的，都是神制定給人作衣食之用、使人豐裕的。

20 但是神沒有讓一個人擁有的比另一個人多，因此世界就處於罪惡中。

21 凡沒有需要而殺生流血或浪費肉類的人有禍了。

22 還有，我實在告訴你們，人子不以女人的形像，也不以在地上行走的男人的形像降臨。

23 因此，不要受騙，卻要保持堅定，盼望諸天要震動，大地顫抖，東倒西歪，像個醉漢，山谷升高，山崗降低，崎嶇的地方變平坦——這一切將在天使吹響號角時發生。

24 但是在主的大日子來臨前，雅各會在曠野繁榮，拉曼人將如玫瑰盛開。

12 Xiāngxìn Zhǔ Yēsū de míng, tā céng lái dào shíshàng, hái yào zài lái, tā shì kāishǐ yě shì jiéshù;

13 Huǐgǎi, bìng fèng Yēsū Jīdū de míng, yīzhào shénshèng de jiémìng, wèi shè zuì ér shòuxǐ;

14 Fán zhème zuò de, dōu yào jiè jiàohuì zhǎnglǎo de àn shǒu, jiěshòu Shènglíng de ēnci.

15 Hái yóu, wǒ shízài gào sù nímen, fán jīnzhǐ jiéhūn de, dōu búshì Shén zhìdìng de, yīn wèi hūnyīn shì Shén wèi rén zhìdìng de.

16 Yǐncí, rén yǒu yíge qīzī shì héfǎ de, tāmēn èr rén yào chéngwéi yītǐ, zhèyàng cárénég dáchéng chuàngzào dàdi de mùdi;

17 Zhèyàng cárénég ànzhào tā zài chuàngshì yǐqíán suǒ zào de rénshù, biàn mǎn dàdì.

18 Fánshì jìn jiè ròulèi, jiào rén bù chī de, búshì Shén zhìdìng de;

19 Yīnwèi, kàn'a, yuán yé de zǒushòu, kōngzhōng de fēiniǎo, yǐjí dīshàng zhǎng chūlái de, dōu shì Shén zhìdìng gei rén zuò yīshí zhī yòng, shǐ rén fēngyù de.

20 Dànshì Shén méiyǒu ràng yígerén yōngyǒu de bǐ lìng yígerén duō, yǐncí shijiè jiù chūyú zuī'è zhōng.

21 Fán méiyǒu xūyào ér shāshèng liúxiè huò làngfèi ròulèi de rén yǒu huòle.

22 Hái yóu, wǒ shízài gào sù nímen, rén zǐ bù yǐ nǚrén de xíng xiàng, yē bù yǐ zài dīshàng xíngzǒu de nánrén de xíng xiàng jiànglín.

23 Yǐncí, bùyào shòupiàn, què yào bǎochí jiāndǐng, pànwàng zhū tiān yào zhèndòng, dàdì zhàndōu, dōngdǎoxiāwāi, xiàng gè zuì hàn, shāngǔ shēng gāo, shān gǎng jiàngdǐ, qíqū de fífāng biàn píngtān —zhè yíqiè jiāng zài tiānshǐ chuí xiǎng hàojiǎo shí fāshēng.

24 Dànshì zài Zhǔ de dà rizi láilíng qíán, yě gè hùi zài kuàngyé fánróng, Lāmàn rén jiāng rú méigū shèngkāi.

12 Believe on the name of the Lord Jesus, who was on the earth, and is to come, the beginning and the end;

13 Repent and be baptized in the name of Jesus Christ, according to the holy commandment, for the remission of sins;

14 And whoso doeth this shall receive the gift of the Holy Ghost, by the laying on of the hands of the elders of the church.

15 And again, verily I say unto you, that whoso forbiddeth to marry is not ordained of God, for marriage is ordained of God unto man.

16 Wherefore, it is lawful that he should have one wife, and they twain shall be one flesh, and all this that the earth might answer the end of its creation;

17 And that it might be filled with the measure of man, according to his creation before the world was made.

18 And whoso forbiddeth to abstain from meats, that man should not eat the same, is not ordained of God:

19 For, behold, the beasts of the field and the fowls of the air, and that which cometh of the earth, is ordained for the use of man for food and for raiment, and that he might have in abundance.

20 But it is not given that one man should possess that which is above another, wherefore the world lieth in sin.

21 And wo be unto man that sheddeth blood or that wasteth fleshand hath no need.

22 And again, verily I say unto you, that the Son of Man comethnot in the form of a woman, neither of a man traveling on the earth.

23 Wherefore, be not deceived, but continue in steadfastness, looking forth for the heavens to be shaken, and the earth to tremble and to reel to and fro as a drunken man, and for the valleys to be exalted, and for the mountains to be made low, and for the rough places to become smooth—and all this when the angel shall sound his trumpet.

24 But before the great day of the Lord shall come, Jacob shall flourish in the wilderness, and the Lamanites shall blossom as the rose.

25 錫安將在眾嶺上繁榮，在群山上歡欣，並將在我指定的地方聚集。

26 看啊，我告訴你們，照我的命令出去；悔改你們所有的罪；祈求，你們就得到；叩門，就給你們開門。

27 看啊，我要走在你們的前面，也要作你們的後衛；我會在你們的中間，你們必不羞愧。

28 看啊，我是耶穌基督，我很快就來。正如這樣。阿們。

第五十篇

一八三一年五月，在俄亥俄，嘉德蘭，透過先知約瑟·斯密給予的啟示〔教會史，1:170 – 173〕。先知說有些長老們不了解地上所遍佈的不同的靈的顯示，本啟示是他特別就此事求問主後而獲得的答覆。所謂屬靈的現象，在教友中並不罕見，有些教友聲稱獲得異象和啟示。

1 – 5，地上遍佈著許多虛假的靈；6 – 9，偽善者和那些被從教會剪除的人有禍了；10 – 14，長老要藉靈宣講福音；15 – 22，講道者和聽道者都必須被靈啟發；23 – 25，凡不啟發人的，就不是屬神的；26 – 28，忠信的人是萬物的擁有人者；29 – 36，潔淨的人的祈禱會得到答覆；37 – 46，基督是好牧人，是以色列的磐石。

1 聽啊，我教會的長老們啊，傾聽活神的聲音；注意智慧的言語，那是按照你們意見一致地求問有關教會和地上遍佈的靈的事而賜給你們的。

25 Xī'ān jiāng zài zhòng lǐng shàng fánróng, zài qún shānshàng huānxīn, bìng jiāng zài wǒ zhídìng de dìfāng jūjí.

26 Kàn'a, wǒ gào sù nǐmen, zhào wǒ de mìnglìng chūqū; huǐgǎi nǐmen suǒyǒu de zuì; qíqiú, nǐmen jiù dédào; kòu mén, jiù gěi nǐmen kāimén.

27 Kàn'a, wǒ yào zǒu zài nǐmen de qiánmiàn, yě yào zuò nǐmen de hòuwèi; wǒ huì zài nǐmen de zhōngjiān, nǐmen bì bù xiūkuì.

28 Kàn'a, wǒ shì Yēsū Jīdū, wǒ hěn kuài jiù lái. Zhèngrú zhèyàng. Amén.

Dì wǔshí piān

Yibāsānyī nián wǔ yuè, zài Éhài'é, Jiādélán, tòuguò xiānzhī Yuēsè Sīmì gěiyǔ de qǐshì [Jiàohuìshǐ, 1:170–173]. Xiānzhī shuō yóuxie zhǎnglǎo men bù liǎo jiě dishàng suǒ biànbù de bùtóng de líng de xiānshí, běn qǐshì shì tā tèbié jiùcǐ shì qíuwèn Zhǔ hòu ér huòdé de dáfù. Suōwèi shǔlǐng de xiànxìang, zài Jiàoyōu zhōng bìng bù hànjiàn, yóuxie jiàoyōu shēngchēng huòdé yì xiàng hé qǐshì.

25 Zion shall flourish upon the hills and rejoice upon the mountains, and shall be assembled together unto the place which I have appointed.

26 Behold, I say unto you, go forth as I have commanded you; repent of all your sins; ask and ye shall receive; knock and it shall be opened unto you.

27 Behold, I will go before you and be your rearward; and I will be in your midst, and you shall not be confounded.

28 Behold, I am Jesus Christ, and I come quickly. Even so. Amen.

Section 50

Revelation given through Joseph Smith the Prophet, at Kirtland, Ohio, May 9, 1831. Joseph Smith's history states that some of the elders did not understand the manifestations of different spirits abroad in the earth and that this revelation was given in response to his special inquiry on the matter. So-called spiritual phenomena were not uncommon among the members, some of whom claimed to be receiving visions and revelations.

1–5, Dìshàng biànbùzhe xǔduō xūjiā de líng; 6–9, wěishàn zhě hé nàxiē bēi cóng jiàohuì jiānchú de rén yǒu huòle; 10–14, zhǎnglǎo yào jiè líng xuānjiāng fúyín; 15–22, jiāngdào zhé hé tíngdào zhě dōu bìxū bēi líng qǐfā; 23–25, fán bù qǐfā rén de, jiù bùshí shù Shén de; 26–28, zhōngxin de rén shì wànwù de yōngyóu zhě; 29–36, jiéjīng de rén de qíǎodǎo huì dédào dáfù; 37–46, Jīdū shì hǎo mùrén, shì Yǐsèliè de pánshí.

1–5, Many false spirits are abroad in the earth; 6–9, Wo unto the hypocrites and those who are cut off from the Church; 10–14, Elders are to preach the gospel by the Spirit; 15–22, Both preachers and hearers need to be enlightened by the Spirit; 23–25, That which doth not edify is not of God; 26–28, The faithful are possessors of all things; 29–36, The prayers of the purified are answered; 37–46, Christ is the Good Shepherd and the Stone of Israel.

1 Tíng a, wǒ jiàohuì de zhǎnglǎo men a, qīngtīng huó Shén de shēngyīn; zhùyì zhìhuì de yányǔ, nà shì ànzhào nǐmen yíjiàn yízhì de qíuwèn yǒuguān jiàohuì hé dishàng biànbù de líng de shì ér cǐgěi nǐmen de.

1 Hearken, O ye elders of my church, and give ear to the voice of the living God; and attend to the words of wisdom which shall be given unto you, according as ye have asked and are agreed as touching the church, and the spirits which have gone abroad in the earth.

2 看啊，我實在告訴你們，地上到處有許多虛假的靈，欺騙世人。

3 而且撒但也企圖欺騙你們，以便打倒你們。

4 看啊，我，主，一直注視著你們，看到以我的名稱呼的教會中的憎行。

5 但是凡忠信而持守的人，無論活著或已死去，都有福了，因為他們必承受永生。

6 但是凡是騙子和偽善者有禍了，因為，主這樣說，我必讓他們受審。

7 看啊，我實在告訴你們，你們當中有偽善者，他們已欺騙了某些人，這給了魔鬼力量；但是看啊，那些人必被矯正：

8 但是偽善者無論活著或已死去，都會照我的旨意，被查出來並被剪除；那些從我教會剪除的人有禍了，因為這樣的人就是被世界所勝的。

9 因此，每個人都要小心，免得在我面前做不合真理和正義的事。

10 主藉著靈對祂教會的長老說，現在你們來，讓我們一起來論理，好讓你們了解：

11 讓我們像人與人那樣面對面彼此論理。

12 人論理時，別人了解他，是因為他以人的方式論理；我，主，也要這樣與你們論理，好讓你們了解。

13 因此，我，主，問你們這個問題——你們被按立去做什麼？

14 藉著靈，即那位被差遣來教導真理的保惠師，去宣講我的福音。

15 那麼你們接受了你們不能了解的靈，把那些靈當作屬神的；你們這樣做正當嗎？

2 Kàn'a, wǒ shízài gàosù nǐmen, dìshàng dàochù yǒu xūduō xūjiā de líng, qīpiàn shirén.

3 Érqiè Sādàn yě qítú qīpiàn nǐmen, yǐbiàn dǎdǎo nǐmen.

4 Kàn'a, wǒ, Zhǔ, yìzhí zhùshízhe nǐmen, kàn dào yǐ wǒ de míng chēnghū de jiàohui zhōng de zēng xíng.

5 Dànsì fán zhōngxìn ér chí shǒu de rén, wúlún huózhe huò yǐ sīqù, dōu yǒufúle, yīnwèi tāmen bì chéngshòu yǒngshēng.

6 Dànsì fánshì piànzi hé wěishàn zhě yǒu huòle, yīnwèi, Zhǔ zhèyàng shuō, wǒ bì ràng tāmen shòushěn.

7 Kàn'a, wǒ shízài gàosù nǐmen, nǐmen dāngzhōng yǒu wěishàn zhě, tāmen yǐ qīpiànle mǒu xiē rén, zhě gěile móguǐ lìliàng; dànsì kàn'a, nàxiè rén bì bēi jiāozhèng;

8 Dànsì wěishànzhě wúlùn huózhe huò yǐ sīqù, dōuhuì zhào wǒ de zhīyi, bēi chá chūlái bìng bēi jiāochú; nàxiè cóng wǒ jiāohuì jiāochú de rén yǒu huòle, yīnwèi zhèyàng de rén jiùshí bēi shìjìe suǒ shèng de.

9 Yǐncí, měi ge rén dōu yào xiǎoxīn, miǎndé zài wǒ miànpíán zuò bùhé zhēnlí hé zhèngyì de shì.

10 Zhǔ jièzhe líng dù tā jiāohuì de zhǎnglǎo shuō, xiànzài nǐmen lái, ràng wǒmen yíqǐ lái lùnlí, hǎo ràng nǐmen liàojiě;

11 Ràng wǒmen xiàng rén yǔ rén nàiyàng miàndùmìan bǐcǐ lùnlí.

12 Rén lùnlí shí, biérén liǎojiě tā, shì yīnwèi tā yǐ rén de fāngshì lùnlí; wǒ, Zhǔ, yě yào zhèyàng yǔ nǐmen lùnlí, hǎo ràng nǐmen liàojiě.

13 Yǐncí, wǒ, Zhǔ, wèn nǐmen zhège wèntí —nǐmen bìè ànlì qù zuò shénme?

14 Jièzhe líng, jí nà wèi bēi chāiqiǎn lái jiàodǎo zhēnlí de Bǎohuīshī, qù xuānjiāng wǒ de fúyīn.

15 Nàme nǐmen jièshòule nǐmen bùnéng liǎojiě de líng, bǎ nàxiē líng dāng zuò shǔ Shén de; nǐmen zhèyàng zuò zhèngdāng ma?

2 Behold, verily I say unto you, that there are many spirits which are false spirits, which have gone forth in the earth, deceiving the world.

3 And also Satan hath sought to deceive you, that he might overthrow you.

4 Behold, I, the Lord, have looked upon you, and have seen abominations in the church that profess my name.

5 But blessed are they who are faithful and endure, whether in life or in death, for they shall inherit eternal life.

6 But wo unto them that are deceivers and hypocrites, for, thus saith the Lord, I will bring them to judgment.

7 Behold, verily I say unto you, there are hypocrites among you, who have deceived some, which has given the adversary power; but behold such shall be reclaimed;

8 But the hypocrites shall be detected and shall be cut off, either in life or in death, even as I will; and wo unto them who are cut off from my church, for the same are overcome of the world.

9 Wherefore, let every man beware lest he do that which is not in truth and righteousness before me.

10 And now come, saith the Lord, by the Spirit, unto the elders of his church, and let us reason together, that ye may understand;

11 Let us reason even as a man reasoneth one with another face to face.

12 Now, when a man reasoneth he is understood of man, because he reasoneth as a man; even so will I, the Lord, reason with you that you may understand.

13 Wherefore, I the Lord ask you this question—unto what were ye ordained?

14 To preach my gospel by the Spirit, even the Comforter which was sent forth to teach the truth.

15 And then received ye spirits which ye could not understand, and received them to be of God; and in this are ye justified?

16 看啊，你們要自己回答這個問題；然而，我會憐憫你們；你們中間軟弱的，以後會成為堅強的。

17 我實在告訴你們，凡由我按立並派出去藉保惠師，也就是藉真理之靈宣講真理的言語的，他是藉真理之靈宣講，還是藉別的方法？

18 如果是藉別的方法，就不是屬神的。

19 還有，凡接受真理的言語的，是藉真理之靈接受，還是藉別的方法？

20 如果是別的方法，就不是屬神的。

21 所以，為什麼你們不了解也不知道，凡藉真理之靈接受話語的，他所接受的就和藉真理之靈宣講的一樣？

22 因此，那宣講的和接受的，彼此了解，雙方都被啟發，並一起快樂。

23 凡不啟發人的，就不是屬神的，而是屬黑暗的。

24 凡屬神的就是光；那接受光又繼續在神裡面的，接受更多的光；那光越來越亮，直到完全的日子。

25 還有，我實在告訴你們，我這麼說，好使你們明白真理，好使你們能驅除你們當中的黑暗；

26 凡是由神按立並派出去的，就是被指定要作最大的，雖然他是最小的，又作眾人的僕人。

27 因此，他是萬物的擁有者；因為天上地下的萬物，和奉父的旨意透過其子耶穌基督而發出的生命和光、靈和能力，都受他管轄。

28 但是人若不潔淨並清除一切罪，斷不能成為萬物的擁有者。

29 你們若已潔淨並清除一切罪，就要奉耶穌的名祈求你們希望的一切，就必成就。

16 Kàn'a, nǐmen yào zìjǐ huídá zhège wèntí; rán'er, wǒ huì liánmǐn nǐmen; nǐmen zhōngjiān ruǎnruò de, yǐhòu huì chéngwéi jiānqíang de.

17 Wǒ shízài gàosù nǐmen, fán yóu wǒ ànlì bìng pài chūqù jiè Bǎohuīshī, yě jiùshì jiè zhēnlí zhī líng xuānjiāng zhēnlí de yán'yú de, tā shì jiè zhēnlí zhī líng xuānjiāng, háishì jiè bié de fāngfǎ?

18 Rúguō shì jiè bié de fāngfǎ, jiù bùshì shù Shén de.

19 Hái yóu, fán jiēshòu zhēnlí de yán'yú de, shì jiè zhēnlí zhī líng jiēshòu, háishì jiè bié de fāngfǎ?

20 Rúguō shì bié de fāngfǎ, jiù bùshì shù Shén de.

21 Suōyǐ, wèishéme nǐmen bù liǎo jiě yě bù zhīdào, fán jiè zhēnlí zhī líng jiēshòu huàiyú de, tāsuo jiēshòu de jiù hé jiè zhēnlí zhī líng xuānjiāng de yíyáng?

22 Yǐncǐ, nà xuānjiāng de hé jiēshòu de, běi cǐ liǎo jiě, shuāngfāng dōu bèi qǐfā, bìng yíqǐ kuàilè.

23 Fán bù qǐfā rén de, jiù bùshì shù Shén de, ér shì shǔ hēi'àn de.

24 Fán shù Shén de jiùshì guāng; nà jiēshòu guāng yòu jìxù zài Shén lǐmiàn de, jiēshòu gèng duō de guāng; nà guāng yuè lái yuè liàng, zhídiào wánquán de rìzi.

25 Hái yóu, wǒ shízài gàosù nǐmen, wǒ zhèmè shuō huì, hǎoshì nǐmen míngbái zhēnlí, hǎoshì nǐmen néng qúchú nǐmen dāngzhōng de héi'àn;

26 Fánshì yóu Shén ànlì bìng pài chūqù de, jiùshì bìe zhídìng yào zuò zuìdà de, suírān tā shì zuìxiǎo de, yòu zuò zhònggrén de púrén.

27 Yǐncǐ, tā shì wàn wù de yōngyōu zhě; yīn wèi tiānshàng dixià de wàn wù, hé fèng fù de zhíyì tòuguò qí zǐ Yēsū Jīdū ér fāchū de shēngming héguāng, líng hé nénglì, dōu shòu tā guǎnxiá.

28 Dànshì rén ruò bù jiéjìng bìng qīngchú yíqiè zuì, duàn bùnéng chéngwéi wàn wù de yōngyōu zhě.

29 Nǐmen ruò yǐ jiéjìng bìng qīngchú yíqiè zuì, jiù yào fèng Yēsū de míng qíqíu nǐmen xiwàng de yíqiè, jiù bi chéngjiù.

16 Behold ye shall answer this question yourselves; nevertheless, I will be merciful unto you; he that is weak among you hereafter shall be made strong.

17 Verily I say unto you, he that is ordained of me and sent forth to preach the word of truth by the Comforter, in the Spirit of truth, doth he preach it by the Spirit of truth or some other way?

18 And if it be by some other way it is not of God.

19 And again, he that receiveth the word of truth, doth he receive it by the Spirit of truth or some other way?

20 If it be some other way it is not of God.

21 Therefore, why is it that ye cannot understand and know, that he that receiveth the word by the Spirit of truth receiveth it as it is preached by the Spirit of truth?

22 Wherefore, he that preacheth and he that receiveth, understand one another, and both are edified and rejoice together.

23 And that which doth not edify is not of God, and is darkness.

24 That which is of God is light; and he that receiveth light, and continueth in God, receiveth more light; and that light groweth brighter and brighter until the perfect day.

25 And again, verily I say unto you, and I say it that you may know the truth, that you may chase darkness from among you;

26 He that is ordained of God and sent forth, the same is appointed to be the greatest, notwithstanding he is the least and the servant of all.

27 Wherefore, he is possessor of all things; for all things are subject unto him, both in heaven and on the earth, the life and the light, the Spirit and the power, sent forth by the will of the Father through Jesus Christ, his Son.

28 But no man is possessor of all things except he be purified and cleansed from all sin.

29 And if ye are purified and cleansed from all sin, ye shall ask whatsoever you will in the name of Jesus and it shall be done.

30 但是要知道這一點，你們會知道應當祈求什麼；你們受指派當領袖時，諸靈都會受你們管轄。

31 因此，事情將是這樣，你們若看到某種靈的顯示，而你們不了解，也接受不到那靈，你們就要奉耶穌的名祈求父；如果祂沒有賜給你們那靈，你們就知道那不是屬神的。

32 然後神將給你們能力支配那靈；你們要對那靈大聲宣告：那不是屬神的——

33 不要用毀謗的話責備他，免得你們被其所勝，也不要自誇或得意，免得你們被其抓住。

34 凡接受那來自神的，就讓他視之為來自神的，並讓他因神認為他配稱接受而快樂。

35 藉著注意並遵行已接受和將接受的事——父已賜你們國度，和勝過不是由祂制定的一切事物的能力——

36 看啊，我實在告訴你們，現在你們聽我僕人口裡說出我話語的人，有福了，因為你們的罪赦了。

37 讓我所喜悅的僕人約瑟·衛克菲和我的僕人帕雷·普瑞特，前往各分會，用勸告的話加強他們；

38 還有我的僕人約翰·柯瑞，和我所有被按立擔任這職位的僕人，讓他們在葡萄園裡工作；不要讓任何人妨礙他們做我指定他們的事——

39 因此，我的僕人愛德華·裴垂治在這件事上是不正當的；然而，讓他悔改，他會被寬恕。

40 看啊，你們是小孩，現在不能擔當一切；你們必須在恩典和真理的知識中成長。

30 Dànshì yào zhīdào zhè yìdiǎn, nǐmen huì zhīdào yīngdāng qíqíú shénme; nǐmen shòu zhǐpài dāng lǐngxiù shí, zhū líng dōuhuì shòu nǐmen guānxíā.

31 Yǐncí, shiqíng jiāng shì zhèyàng, nǐmen ruò kàn dào mǒu zhǒng líng de xiǎnshì, ér nǐmen bù liǎo jí, yě jiēshòu bù dào nà líng, nǐmen jiù yào fèng Yēsū de míng qíqíú fù; rúguō tā méiyóu cīgēi nǐmen nà líng, nǐmen jiù zhīdào nà búshì shù Shén de.

32 Ránhòu Shén jiāng gěi nǐmen nénglì zhīpèi nà líng; nǐmen yào duī nà líng dà shēng xuāngào: Nà búshì shù Shén de —

33 Bùyào yòng huībàng de huà zébèi tā, miǎndé nǐmen bèi qí suō shèng, yě bùyào zìkā huò déyì, miǎndé nǐmen bèi qí zhūā zhù.

34 Fán jiēshòu nà láizì Shén de, jiù ràng tā shì zhī wéi láizì Shén de, bìng ràng tā yīn Shén rènwéi tā pèichèn jiēshòu ér kuàilè.

35 Jièzhe zhùyì bìng zūnxíng yǐ jiēshòu hé jiāng jiēshòu de shì — fù yǐ cì nǐmen guódù, hé shèngguò búshì yóu tā zhǐdìng de yíqiè shiwù de nénglì —

36 Kàn'a, wǒ shízài gàosù nǐmen, xiànzài nǐmen tīng wǒ púrénkǒu lǐ shuō chū wǒ huàyù de rén, yōufúle, yīnwèi nǐmen de zuì shèle.

37 Ràng wǒ suǒ xǐyuè de púrénn Yuēsè Wèikèfēi hé wǒ de púrénn Páléi Pǔruitè, qíánwáng gè fēnhui, yòng quàngào de huà jiāqíáng tāmēn;

38 Hái yǒu wǒ de púrénn Yuēhàn Kērui, hé wǒ suǒyǒu bèi ànlì dānrèn zhè zhíwèi de púrénn, ràng tāmēn zài pútáoyuán lǐ gōngzuò; bùyào ràng rènhé rén fáng'ài tāmēn zuò wǒ zhǐdìng tāmēn de shì —

39 Yǐncí, wǒ de púrénn Àidéhuá Péichuítí zài zhè jiàn shì shàng shì bù zhèngdāng de; rán'é, ràng tā huǐgāi, tā huì bèi kuānshù.

40 Kàn'a, nǐmen shì xiāohái, xiànzài bùnéng dāndāng yíqiè; nǐmen bixū zài èndiǎn hé zhēnlǐ de zhīshí zhōng chéngzhǎng.

30 But know this, it shall be given you what you shall ask; and as ye are appointed to the head, the spirits shall be subject unto you.

31 Wherefore, it shall come to pass, that if you behold a spirit manifested that you cannot understand, and you receive not that spirit, ye shall ask of the Father in the name of Jesus; and if he give not unto you that spirit, then you may know that it is not of God.

32 And it shall be given unto you, power over that spirit; and you shall proclaim against that spirit with a loud voice that it is not of God —

33 Not with railing accusation, that ye be not overcome, neither with boasting nor rejoicing, lest you be seized therewith.

34 He that receiveth of God, let him account it of God; and let him rejoice that he is accounted of God worthy to receive.

35 And by giving heed and doing these things which ye have received, and which ye shall hereafter receive—and the kingdom is given you of the Father, and power to overcome all things which are not ordained of him—

36 And behold, verily I say unto you, blessed are you who are now hearing these words of mine from the mouth of my servant, for your sins are forgiven you.

37 Let my servant Joseph Wakefield, in whom I am well pleased, and my servant Parley P. Pratt go forth among the churches and strengthen them by the word of exhortation;

38 And also my servant John Corrill, or as many of my servants as are ordained unto this office, and let them labor in the vineyard; and let no man hinder them doing that which I have appointed unto them —

39 Wherefore, in this thing my servant Edward Partridge is not justified; nevertheless let him repent and he shall be forgiven.

40 Behold, ye are little children and ye cannot bear all things now; ye must grow in grace and in the knowledge of the truth.

41 不要怕，小孩們，因為你們是我的，我已經勝了世界，你們是屬於我父賜給我的；

42 我父賜給我的，一個都不會失去。

43 父與我原為一。我在父裡面，父在我裡面；只要你們接受我，你們就在我裡面，我也在你們裡面。

44 因此，我在你們中間，我是好牧人，是以色列的磐石。凡建立在這磐石上的，永不倒塌。

45 到了那天，你們就會聽到我的聲音、看到我並知道我存在。

46 因此，要警醒，以便你們能準備好。正如這樣。阿們。

41 Búyào pà, xiǎoháimēn, yīnwèi nǐmen shì wǒ de, wǒ yǐng shèngle shìjìe, nǐmen shì shùyú wǒ fù cǐgěi wǒ de;

42 Wǒ fù cǐgěi wǒ de, yíge dōu bùhuí shīqù.

43 Fù yù wǒ yuán wéi yī. Wǒ zài fù lǐmiàn, fù zài wǒ lǐmiàn; zhǐyào nǐmen jiēshòu wǒ, nǐmen jiù zài wǒ lǐmiàn, wǒ yě zài nǐmen lǐmiàn.

44 Yǐncǐ, wǒ zài nǐmen zhōngjiān, wǒ shì hǎo mùrén, shì Yísèliè de pánshí. Fán jiànlì zài zhè pánshí shàng de, yǒng bù dǎotā.

45 Dàole nàtiān, nǐmen jiù huì tīngdào wǒ de shēngyīn, kàn dào wǒ bìng zhīdào wǒ cúnzài.

46 Yǐncǐ, yào jǐngxǐng, yǐbiàn nǐmen néng zhǔnbèi hǎo. Zhèngrú zhèyàng. Āmen.

41 Fear not, little children, for you are mine, and I have overcome the world, and you are of them that my Father hath given me;

42 And none of them that my Father hath given me shall be lost.

43 And the Father and I are one. I am in the Father and the Father in me; and inasmuch as ye have received me, ye are in me and I in you.

44 Wherefore, I am in your midst, and I am the good shepherd, and the stone of Israel. He that buildeth upon this rock shall never fall.

45 And the day cometh that you shall hear my voice and see me, and know that I am.

46 Watch, therefore, that ye may be ready. Even so. Amen.

第五十一篇

Dì wǔshíyī piān

Section 51

一八三一年五月，在俄亥俄，湯普生，透過先知約瑟·斯密給予的啟示〔教會史，1:173 - 174〕。此時從東部各州遷來的聖徒們開始抵達俄亥俄，所以，必須作出明確的安排去安頓他們。由於此事特屬主教職務，所以愛德華·裴垂治主教尋求這方面的指示，先知就求問主。

1 - 8，愛德華·裴垂治被指定管理管家職務和財產；9 - 12，聖徒為人要誠實，所得要相等；13 - 15，他們應有主教倉庫，根據主的律法管理財產；16 - 20，俄亥俄州要成為臨時聚集地。

Yibāsānyī nián wǔ yuè, zài Éhài'ér, Tāngpǔshēng, tòuguò xiānzhī Yuēsē Sīmì gěiyǔ de qǐshì [Jiàohuishi, 1:173-174]. Cǐ shí cóng dōngbù gèzhōu qiān lái de shèngtúmen kāishǐ dǐdá Éhài'ér, suǒyǐ, bixū zuòchū míngquè de ānpái qù àndùn tāmen. Yóuyú cí shì tè shǔ zhǔjiào zhíwù, suǒyǐ Àidéhuá Péichuízhí zhǔjiào xúnqíu zhè fāngmiàn de zhǐshì, xiānzhī jiù qiúwèn Zhǔ.

1-8, Àidéhuá Péichuízhí bèi zhǐding guǎnlǐ guǎnjiā zhíwù hé cáichǎn; 9-12, shèngtú wèi rén yào chéngshí, suǒdé yào xiāngdēng; 13-15, tāmen yīng yǒu zhǔjiào cāngkù, gēnjù Zhǔ de lùfǎ guǎnlǐ cáichǎn; 16-20 , Éhài'ér é zhōu yào chéngwéi línshí jùjí dì.

Revelation given through Joseph Smith the Prophet, at Thompson, Ohio, May 20, 1831. At this time the Saints migrating from the eastern states began to arrive in Ohio, and it became necessary to make definite arrangements for their settlement. As this undertaking belonged particularly to the bishop's office, Bishop Edward Partridge sought instruction on the matter, and the Prophet inquired of the Lord.

1-8, Edward Partridge is appointed to regulate stewardships and properties; 9-12, The Saints are to deal honestly and receive alike; 13-15, They are to have a bishop's storehouse and to organize properties according to the Lord's law; 16-20, Ohio is to be a temporary gathering place.

1 聽我說，主你們的神說，我要對我僕人愛德華·裴垂治說，並給他指示；因為他必須得到有關組織這人民的指示。

2 因為他們必須根據我的律法組織起來，否則，他們必遭剪除。

3 因此，我僕人愛德華·裴垂治和他揀選且為我所喜悅的人，要按每個人的家庭、環境、需要和需求，將這人民該得的份指定給他們，人人平等。

4 我僕人愛德華·裴垂治將每個人的份指定給他時，應附上字據，以保障他所得的份，讓他擁有教會中的這份權利和產業，直到他違誠而被教友按教會律法和聖約表決認為不配屬於教會為止。

5 如果他違誠而被認為不配屬於教會，他就不能索回他為我教會的貧困者而獻納給主教的部分；因此，他不能保有所贈予的，只能要求字據上給他的部分。

6 這樣，一切都按當地法律得到保障。

7 而且要把屬於這人民的，指定給這人民。

8 至於這人民多餘的錢——要為這人民指定一位代理人，按這人民的需要，用這錢來供應食物和衣服。

9 在這人民當中每個人都要為人誠實，人人平等，所得也相等，這樣你們才能像我命令你們的那樣合而為一。

10 而且不要把屬於這人民的，拿去給另一個分會的人。

1 Ting wǒ shuō, Zhǔ nímen de Shén shuō, wǒ yào dùi wǒ púrén Àidéhuá Péichuizhì shuō, bìng gěi tā zhǐshì; yīnwèi tā bixū dédào yǒuguān zǔzhī zhè rénmín de zhǐshì.

2 Yīnwèi tāmen bixū gēnjù wǒ de lùfǎ zǔzhī qílái, fóuzé, tāmen bì zāo jiǎnchú.

3 Yīncǐ, wǒ púrén Àidéhuá Péichuizhì hé tā jiǎnxuǎn qiè wèi wǒ suǒ xiàyuē de rén, yào àn měi ge rén de jiātíng, huánjìng, xūyào hé xūqíu, jiāng zhè rénmín gāi dé de fèn zhǐdǐng gěi tāmen, rén rén píngděng.

4 Wǒ púrén Àidéhuá Péichuizhì jiāng měi ge rén de fèn zhǐdǐng gěi tā shí, yīng fù shàng zìjù, yǐ bǎozhàng tā suǒdé de fèn, ràng tā yōngyǒu jiàohuì zhōng de zhè fèn quánlì hé chānyè, zhídào tā wéi jiè ér bēi jiàoyóu àn jiàohuì lùfǎ hé shèngyuē biǎojué rénwéi búpèi shùyú jiàohuì wéizhǐ.

5 Rúguò tā wéi jiè ér bēi rénwéi búpèi shùyú jiàohuì, tā jiù bùnéng suǒ huí tā wéi wǒ jiàohuì de pínkùn zhè ér xiàn nà gěi zhǔjiào de bùfèn; yīncǐ, tā bùnéng bǎoyóu suǒ zèng yǔ de, zhí néng yāoqíu zìjù shàng gěi tā de bùfèn.

6 Zhèyàng, yíqiè dōu àn dāngdì fālù dédào bǎozhàng.

7 Érqiě yào bǎ shùyú zhè rénmín de, zhǐdǐng gěi zhè rénmín.

8 Zhíyú zhè rénmín duóyú de qián —yào wèi zhè rénmín zhǐdǐng yí wèi dàilí rén, àn zhè rénmín de xūyào, yòng zhè qián lái gōngyìng shíwù hé yǐfú.

9 Zài zhè rénmín dāngzhōng měi ge rén dōu yào wèi rén chéngshí, rén rén píngděng, suǒdé yě xiāngděng, zhèyàng nímen cárénóng xiàng wǒ mínglìng nímen de nàiyàng hé ér wéi yī.

10 Érqiě bùyáo bǎ shùyú zhè rénmín de, ná qù gěi lìng yíge fēnhuì de rén.

1 Hearken unto me, saith the Lord your God, and I will speak unto my servant Edward Partridge, and give unto him directions; for it must needs be that he receive directions how to organize this people.

2 For it must needs be that they be organized according to my laws; if otherwise, they will be cut off.

3 Wherefore, let my servant Edward Partridge, and those whom he has chosen, in whom I am well pleased, appoint unto this people their portions, every man equal according to his family, according to his circumstances and his wants and needs.

4 And let my servant Edward Partridge, when he shall appoint a man his portion, give unto him a writing that shall secure unto him his portion, that he shall hold it, even this right and this inheritance in the church, until he transgresses and is not accounted worthy by the voice of the church, according to the laws and covenants of the church, to belong to the church.

5 And if he shall transgress and is not accounted worthy to belong to the church, he shall not have power to claim that portion which he has consecrated unto the bishop for the poor and needy of my church; therefore, he shall not retain the gift, but shall only have claim on that portion that is deeded unto him.

6 And thus all things shall be made sure, according to the laws of the land.

7 And let that which belongs to this people be appointed unto this people.

8 And the money which is left unto this people—let there be an agent appointed unto this people, to take the money to provide food and raiment, according to the wants of this people.

9 And let every man deal honestly, and be alike among this people, and receive alike, that ye may be one, even as I have commanded you.

10 And let that which belongeth to this people not be taken and given unto that of another church.

11 因此，如果另一個分會想得到這個分會的錢，將來就要按他們的協議，還給這個分會；

12 這應透過主教，或由教友表決指定的代理人來完成。

13 還有，主教要為這個分會指定一個倉庫；凡這人民所必需以外的一切金錢和食物，都應交由主教手中保管。

14 由於他忙於處理這些事，他也應為自己和家人的需要保留必需品。

15 我就這樣給這人民一項特權，按照我的律法把他們自己組織起來。

16 我把這塊地聖化給他們一段短時期，直到我，主，為他們預備別的地方，並命令他們前往的時候為止；

17 那時辰和日子沒有告訴他們，因此他們在這地方要有長住的打算，這必變成是對他們有益的。

18 看啊，我僕人愛德華·裴垂治要以此為其他地方、各分會的範例。

19 凡被斷定是忠信、正直和聰明的管家，將分享他主人的快樂，並繼承永生。

20 我實在告訴你們，我是耶穌基督，在你們想不到的時候，我很快就來。正如這樣。阿們。

11 Yīncǐ, rúguò lìng yíge fēnhuì xiǎngdé dào zhège fēnhuì de qián, jiānglái jiù yào àn tāmen de xiéyi, hái gěi zhège fēnhuì;

12 Zhè yīng tòuguò zhūjiào, huò yóu jiàoyóu biāojué zhǐdīng de dài lǐ rén lái wánchéng.

13 Hái yǒu, zhūjiào yào wèi zhège fēnhuì zhǐdīng yíge cāngkù; fán zhè rénmín suǒ bixū yǐwài de yíqiè jīnqíán hé shíwù, dōu yīng jiāo yóu zhūjiào shǒuzhōng bǎoguǎn.

14 Yóuyú tā mángyú chǔlǐ zhèxiē shì, tā yě yǐng wèi zìjǐ hé jiārén de xūyào bǎoliú bixūpǐn.

15 Wǒ jiù zhèyàng gěi zhè rénmín yí xiàng tèquán, ànzhào wǒ de lùfǎ bǎ tāmen zìjǐ zúzhī qǐlái.

16 Wǒ bǎ zhè kuài dì shènghuà gěi tāmen yíduàn duǎn shíqí, zhídào wǒ, Zhǔ, wèi tāmen yùbèi bié de difāng, bìng mìngling tāmen qiánwáng de shíhòu wéizhǐ;

17 Nà shíchén hé rìzì méiyóu gāosù tāmen, yīncǐ tāmen zài zhè difāng yào yǒu chángzhù de dǎsuàn, zhè bì biànchéng shì dùi tāmen yǒuyì de.

18 Kàn'a, wǒ púrén Àidéhuá Péichuízhí yào yǐ cǐ wèi qítā dìfāng, gè fēnhuì de fànli.

19 Fán bèi duàndìng shì zhōngxin, zhèngzhí hé cōngmíng de guǎnjiā, jiāng fēnxiāng tā zhürén de kuàilè, bìng jíchéng yǒngshēng.

20 Wǒ shízài gāosù nímen, wǒ shì Yēsū Jídū, zài nímen xiāngbúdào de shíhòu, wǒ hěn kuài jiù lái. Zhèngrú zhèyàng. Āmen.

11 Wherefore, if another church would receive money of this church, let them pay unto this church again according as they shall agree;

12 And this shall be done through the bishop or the agent, which shall be appointed by the voice of the church.

13 And again, let the bishop appoint a storehouse unto this church; and let all things both in money and in meat, which are more than is needful for the wants of this people, be kept in the hands of the bishop.

14 And let him also reserve unto himself for his own wants, and for the wants of his family, as he shall be employed in doing this business.

15 And thus I grant unto this people a privilege of organizing themselves according to my laws.

16 And I consecrate unto them this land for a little season, until I, the Lord, shall provide for them otherwise, and command them to go hence;

17 And the hour and the day is not given unto them, wherefore let them act upon this land as for years, and this shall turn unto them for their good.

18 Behold, this shall be an example unto my servant Edward Partridge, in other places, in all churches.

19 And whoso is found a faithful, a just, and a wise steward shall enter into the joy of his Lord, and shall inherit eternal life.

20 Verily, I say unto you, I am Jesus Christ, who cometh quickly, in an hour you think not. Even so. Amen.

一八三一年六月七日，在俄亥俄，嘉德蘭，透過先知約瑟·斯密給予教會長老的啟示〔教會史，1:175-179〕。當時嘉德蘭舉行了一次教友大會，在六月三日開始，六日結束。這次教友大會中，很特別的是首次舉行了大祭司職位的按立，並辨識和譴責了虛假和欺騙之靈的某些顯現。

1-2，下次教友大會定在密蘇里舉行；3-8，指派某些長老同行；9-11，長老應教導使徒們和先知們所寫的話；12-21，那些受靈啟發的，結出讚美和智慧的果實；22-44，長老們被派出去在前往密蘇里參加大會途中傳福音。

1 看啊，主藉祂靈的聲音，對祂在這末世召喚和揀選的長老們這樣說——

2 說道：我，主，要讓你們知道從現在起直到下次在密蘇里舉行教友大會期間，我要你們做的事。我要把密蘇里的土地聖化給我的人民，我的人民是雅各的遺裔，和那些按照聖約的繼承人。

3 因此，我實在告訴你們，我僕人約瑟·斯密和西德尼·雷格登一旦準備好離家時，就啟程前往密蘇里地。

4 只要他們對我忠信，我必使他們知道該做什麼；

5 而且只要他們忠信，我必使他們知道你們的繼承地。

Yibāsānyī nián liù yuè qī rì, zài Éhài'é, Jiādélán, tòuguò xiānzhī Yuēsè Sīmì gěiyú jiàohuì zhǎnglǎo de qǐshì [Jiàohuǐshǐ, 1:175-179]. Dāngshí Jiādélán jǔxíngle yíci jiàoyǒu dàihuì, zài liù yuè sān rì kāishí, liù rì jiéshù. Zhècǐ jiàoyǒu dàihuì zhōng, hěn tèbì de shì shǒuci jǔxíngle dà jīsī zhíwèi de àn lì, bìng biànshì hé qiānzéle xūjiā hé qīpiàn zhī líng de mǒu xiē xiǎnxiànn.

1-2, Xià cì jiàoyǒu dàihuì dìng zài Mìsūlǐ jǔxíng; 3-8, zhǐpài mǒu xiē zhǎnglǎo tóngxíng; 9-11, zhǎnglǎo yīng jiàodǎo shítúmen hé xiānzhīmen suǒ xiē de huà; 12-21, nàxiē shòu líng qífā de, jié chū zànéměi hé zhìhuì de guōshí; 22-44, zhǎnglǎo mèn bēi pài chūqù zài qiánwáng Mìsūlǐ cānjiā dàihuì túzhōng chuán fúyīn.

1 Kàn'a, Zhǔ jiè tā líng de shēngyīn, dù tā zài zhè mòshì zhàohuàn hé jiǎnxuǎn de zhǎnglǎo men zhèyàng shuō —

2 Shuōdào: Wǒ, Zhǔ, yào ràng nǐmen zhīdào cóng xiànzài qǐ zhídào xià cì zài Mìsūlǐ jǔxíng jiàoyǒu dàihuì qíjān, wǒ yào nǐmen zuò de shì. Wǒ yào bǎ Mìsūlǐ de tǔdì shènghuà gěi wǒ de rénmín, wǒ de rénmín shì Yāgē de yíyì, hé nàxiē ànzhào shèngyúe de jíchéngrén.

3 Yǐnci, wǒ shízài gàosù nǐmen, wǒ púrénn xiǎo Yuēsè Sīmì hé Xīdéní Léigédēng yídàn zhǔnbèi hǎo lí jiā shí, jiù qǐchéng qiánwáng Mìsūlǐ dì.

4 Zhǐyào tāmen duì wǒ zhōngxin, wǒ bì shǐ tāmen zhīdào gāi zuò shénme;

5 Érqiè zhǐyào tāmen zhōngxin, wǒ bì shǐ tāmen zhīdào nǐmen de jíchéng dì.

Revelation given through Joseph Smith the Prophet to the elders of the Church, at Kirtland, Ohio, June 6, 1831. A conference had been held at Kirtland, beginning on the 3rd and closing on the 6th of June. At this conference the first distinctive ordinations to the office of high priest were made, and certain manifestations of false and deceiving spirits were discerned and rebuked.

1-2, The next conference is designated to be held in Missouri; 3-8, Appointments of certain elders to travel together are made; 9-11, The elders are to teach what the apostles and prophets have written; 12-21, Those enlightened by the Spirit bring forth fruits of praise and wisdom; 22-44, Various elders are appointed to go forth preaching the gospel while traveling to Missouri for the conference.

1 Behold, thus saith the Lord unto the elders whom he hath called and chosen in these last days, by the voice of his Spirit—

2 Saying: I, the Lord, will make known unto you what I will that ye shall do from this time until the next conference, which shall be held in Missouri, upon the land which I will consecrate unto my people, which are a remnant of Jacob, and those who are heirs according to the covenant.

3 Wherefore, verily I say unto you, let my servants Joseph Smith, Jun., and Sidney Rigdon take their journey as soon as preparations can be made to leave their homes, and journey to the land of Missouri.

4 And inasmuch as they are faithful unto me, it shall be made known unto them what they shall do;

5 And it shall also, inasmuch as they are faithful, be made known unto them the land of your inheritance.

6 只要他們不忠信，他們就必按我的意思，即照我認為好的方式被剪除。

7 還有，我實在告訴你們，我僕人列曼·魏特和我僕人約翰·柯瑞要趕快啟程；

8 還有我僕人約翰·莫達和我僕人海倫·斯密，也要啟程，經底特律到同一個地方。

9 他們要從那裡啟程，沿途宣講神的話，除了先知們和使徒們所寫的，以及他們透過信心的祈禱蒙保惠師教導的以外，不要說別的事。

10 他們要兩個兩個出去，這樣沿途在每一群會眾中傳道，用水施洗，並在水邊接手。

11 因為主這樣說，我要在正義中縮短我的事工，因為日子到了，我要施行公理，使其得勝。

12 我的僕人列曼·魏特要小心，因為撒但想篩他像篩糠一樣。

13 看啊，凡忠信的，必被立為統治者，管理許多事情。

14 還有，我要給你們一個在所有的事情中都適用的模式，免得你們受騙；因為撒但遍佈此地，他出去欺騙各國——

15 因此凡禱告的，他的靈是痛悔的，他若服從我的教儀，就蒙我接納。

16 凡講話的，他的靈是痛悔的，說的話既溫柔又啟發人的，他若服從我的教儀，就是屬神的。

17 還有，凡在我的能力下顫抖的，必成為堅強，並按照我給你們的啟示和真理，結出讚美和智慧的果子。

6 Zhǐyào tāmen bù zhōngxìn, tāmen hǎi bì àn wǒ de yǐsī, jí zhào wǒ rènwéi hǎo de fāngshì bì jiǎnchú.

7 Hái yóu, wǒ shízài gāosù nímen, wǒ púrénn Lièmàn Wèite hé wǒ púrénn Yuēhàn Kēruì yào gǎnkuài qíchéng;

8 Hái yóu wǒ púrénn Yuēhàn Mòdá hé wǒ púrénn Hǎilún Sīmì, yě yào qíchéng, jīng Dítēlù dào tóng yíge difāng.

9 Tāmen yào cóng nàlǐ qíchéng, yántú xuānjiāng Shén de huà, chúle xiānzhīmen hé shítúmen suǒ xiè de, yíjí tāmen tòuguò xinxin de qídǎo mèng Bǎohuīshī jiàodǎo de yǐwài, bùyào shuō bié de shì.

10 Tāmen yào liǎng ge liǎng ge chūqū, zhèyàng yántú zài měi yíqún huīzhòng zhōng chuándào, yòngshuǐ shīxǐ, bìng zài shuǐ biān àn shǒu.

11 Yǐnwèi Zhǔ zhèyàng shuō, wǒ yào zài zhèngyì zhōng suǒduǎn wǒ de shígōng, yǐnwèi rízì dàole, wǒ yào shíxíng gōnglǐ, shǐ qí déshèng.

12 Wǒ de púrénn Lièmàn Wèite yào xiǎoxīn, yǐnwèi Sādàn xiǎng shāi tā xiàng shāikāng yíyàng.

13 Kàn'a, fán zhōngxìn de, bì bēi lì wèi tǒngzhì zhě, guǎnlǐ xǔduō shiqíng.

14 Hái yóu, wǒ yào gěi nímen yíge zài suǒyǒu de shiqíng zhōng dōu shiyòng de móshì, miǎndé nímen shòupiàn; yǐnwèi Sādàn biànbù cǐdi, tā chūqù qǐpiàn gèguó —

15 Yǐncǐ fán dǎogào de, tā de líng shì tònghuǐ de, tā ruò fúcóng wǒ de jiào yí, jiù méng wǒ jiènà.

16 Fán jiānghuà de, tā de líng shì tònghuǐ de, shuō de huà jí wēnróu yóu qǐfā rén de, tā ruò fúcóng wǒ de jiào yí, jiùshì shǔ Shén de.

17 Hái yóu, fán zài wǒ de nénglì xià zhàndǒu de, bì chéngwéi jiānqiáng, bìng ànzhào wǒ gěi nímen de qíshì hé zhēnlǐ, jié chū zànměi hé zhìhuì de guǒzi.

6 And inasmuch as they are not faithful, they shall be cut off, even as I will, as seemeth me good.

7 And again, verily I say unto you, let my servant Lyman Wight and my servant John Corrill take their journey speedily;

8 And also my servant John Murdock, and my servant Hyrum Smith, take their journey unto the same place by the way of Detroit.

9 And let them journey from thence preaching the word by the way, saying none other things than that which the prophets and apostles have written, and that which is taught them by theComforter through the prayer of faith.

10 Let them go two by two, and thus let them preach by the way in every congregation, baptizing by water, and the laying on of thehands by the water's side.

11 For thus saith the Lord, I will cut my work short inrighteousness, for the days come that I will send forth judgmentunto victory.

12 And let my servant Lyman Wight beware, for Satan desireth to sift him as chaff.

13 And behold, he that is faithful shall be made ruler over many things.

14 And again, I will give unto you a pattern in all things, that ye may not be deceived; for Satan is abroad in the land, and he goeth forth deceiving the nations—

15 Wherefore he that prayeth, whose spirit is contrite, the same isaccepted of me if he obey mine ordinances.

16 He that speaketh, whose spirit is contrite, whose language is meek and edifieth, the same is of God if he obey mine ordinances.

17 And again, he that trembleth under my power shall be madestrong, and shall bring forth fruits of praise and wisdom, according to the revelations and truths which I have given you.

18 還有，凡被勝過且按此模式而不結果子的，就不是我的。	18 Hái yōu, fán bì shèngguò qǐ è àn cǐ móshì ér bù jiéguò zǐ de, jiù bú shì wǒ de.	18 And again, he that is overcome and bringeth not forth fruits, even according to this pattern, is not of me.
19 因此，你們可憑此模式在一切情形中，辨別諸天之下的靈。	19 Yǐncǐ, nǐmen kě píng cǐ móshì zài yíqiè qíngxíng zhōng, biànbìe zhū tiān zhī xià de líng.	19 Wherefore, by this pattern ye shall know the spirits in all cases under the whole heavens.
20 日子到了；事情必按照世人的信心成就。	20 Rìzì dàole; shíqíng bì ànzhào shírén de xīnxīn chéngjiù.	20 And the days have come; according to men's faith it shall bedone unto them.
21 看啊，這誠命是給我揀選的全體長老的。	21 Kàn'a, zhè jièmìng shì gěi wǒ jiǎnxuǎn de quántí zhǎnglǎo de.	21 Behold, this commandment is given unto all the elders whom I have chosen.
22 還有，我實在告訴你們，我僕人多馬·馬西和我僕人以斯拉·泰爾，也要啟程前往同一個地方，沿途宣講神的話。	22 Hái yōu, wǒ shízài gāosù nǐmen, wǒ púrén Duōmǎ Mǎxi hé wǒ púrén Yísīlā Tàier, yě yào qǐchéng qíánwǎng tóng yíge dìfang, yántú xuānjiāng Shén de huà.	22 And again, verily I say unto you, let my servant Thomas B. Marsh and my servant Ezra Thayre take their journey also, preaching the word by the way unto this same land.
23 還有，我僕人以撒·摩利和我僕人以斯拉·布司，也要啟程前往同一個地方，沿途宣講神的話。	23 Hái yōu, wǒ púrén Yísā Móli hé wǒ púrén Yísīlā Bùsī, yě yào qǐchéng qíánwǎng tóng yíge dìfang, yántú xuānjiāng Shén de huà.	23 And again, let my servant Isaac Morley and my servant Ezra Booth take their journey, also preaching the word by the way unto this same land.
24 還有，我僕人愛德華·裴垂治和馬丁·哈里斯，要跟我僕人西德尼·雷格登和小約瑟·斯密一同啟程。	24 Hái yōu, wǒ púrén Àidéhuá Péichuizhī hé Mǎdīng Hālīsī, yào gēn wǒ púrén Xídéní Léigédēng hé xiǎo Yuēsè Sīmì yítóng qǐchéng.	24 And again, let my servants Edward Partridge and Martin Harris take their journey with my servants Sidney Rigdon and Joseph Smith, Jun.
25 我僕人大衛·惠特茂和哈維·魏勒，也要啟程前往同一個地方，並沿途宣講。	25 Wǒ púrén Dàwèi Huítémào hé Hāwéi Wēilè, yě yào qǐchéng qíánwǎng tóng yíge dìfang, bìng yántú xuānjiāng.	25 Let my servants David Whitmer and Harvey Whitlock also take their journey, and preach by the way unto this same land.
26 我僕人帕雷·普瑞特和奧申·普瑞特，要啟程前往同一個地方，並沿途宣講。	26 Wǒ púrén Pàléi Pǔruitè hé Àoshēn Pǔruitè, yào qǐchéng qíánwǎng tóng yíge dìfang, bìng yántú xuānjiāng.	26 And let my servants Parley P. Pratt and Orson Pratt take their journey, and preach by the way, even unto this same land.
27 我僕人所羅門·漢克和西緬·卡特也要啟程前往同一個地方，並沿途宣講。	27 Wǒ púrén Suōluómén Hànkè hé Xímǎn Kàtè yě yào qǐchéng qíánwǎng tóng yíge dìfang, bìng yántú xuānjiāng.	27 And let my servants Solomon Hancock and Simeon Carter also take their journey unto this same land, and preach by the way.
28 我僕人艾森·傅勒和雅各·司考特也要啟程。	28 Wǒ púrén Àisēn Fùlè hé Yāgè Sīkǎotè yě yào qǐchéng.	28 Let my servants Edson Fuller and Jacob Scott also take their journey.
29 我僕人利未·漢克和西庇太·高林也要啟程。	29 Wǒ púrén Lìwèi Hànkè hé Xibitài Gāolín yě yào qǐchéng.	29 Let my servants Levi W. Hancock and Zebedee Coltrin also take their journey.
30 我僕人雷諾·柯洪和撒母耳·斯密也要啟程。	30 Wǒ púrén Léinuò Kēhóng hé Sāmǔ'lér Sīmì yě yào qǐchéng.	30 Let my servants Reynolds Cahoon and Samuel H. Smith also take their journey.
31 我僕人惠勒·鮑頓和威廉·卡特也要啟程。	31 Wǒ púrén Huílè Bāodùn hé Wēilián Kàtè yě yào qǐchéng.	31 Let my servants Wheeler Baldwin and William Carter also take their journey.
32 還有，我僕人紐奧·耐特和西拉·葛瑞分兩人要被按立，並且也要啟程。	32 Hái yōu, wǒ púrén Niǔào Nàitè hé Xīlā Géruifēn liǎng rén yào bēi ànlì, bìngqǐe yě yào qǐchéng.	32 And let my servants Newel Knight and Selah J. Griffin both be ordained, and also take their journey.

33 是的，我實在說，這些人要啟程，經由多個途徑前往同一個地方，不可以建造在別人的根基上，也不可以旅經別人的途徑。

34 凡忠信的，必蒙保全並蒙福多結果子。

35 還有，我告訴你們，我僕人約瑟·衛克菲和所羅門·韓福瑞要啟程進入東部地區；

36 他們要在家人中工作，除了先知和使徒們的話，就是他們看過、聽過和確實相信的以外，別的都不要宣講，好使預言應驗。

37 由於希門·貝瑟違誠，所以要將那授予他的取走，而授予西門·雷德。

38 還有，我實在告訴你們，雅列·卡特要被按立為祭司，喬治·雅各也要被按立為祭司。

39 其餘的長老要看顧各分會，並在他們附近地區宣講神的話；他們要親手工作，免得有偶像崇拜或邪惡的事情發生。

40 並且，凡事都要記得貧窮和困苦的人、生病和受苦的人，因為不這麼做的，就不是我的門徒。

41 還有，我僕人小約瑟·斯密·西德尼·雷格登和愛德華·裴垂治要帶一份教會的推薦書去。並且也要為我僕人奧利佛·考德里取得一份。

42 因此，正如我說的，你們若忠信，你們將在密蘇里地喜悅地聚在一起；那是你們的繼承地，目前則是你們敵人的土地。

43 但是，看啊，我，主，會在適當的時期，加速這城市的建設，要為忠信的人冠以喜樂和歡欣。

33 Shì de, wǒ shízài shuō, zhèxiē rén yào qǐchéng, jīngyóu duō ge tújìng qiánwǎng tóng yíge difāng, bù kěyǐ jiànzào zài biérén de gēnji shàng, yě bù kěyǐ lǚ jīng biérén de tújìng.

34 Fán zhōngxìn de, bì méng bǎoquán bìng ménfú duō jiéguò zi.

35 Hái yóu, wǒ gào sù nímen, wǒ púrénn Yuēsè Wéikèfēi hé Suōluómén Hánfúrui yào qǐchéng jīnrù dōngbù diqū;

36 Tāmen yào zài jiārén zhōng gōngzuò, chúle xiānzhī hé shǐtúmen de huà, jiùshì tāmen kèguò, tīngguò hé quèshí xiāngxìn de yǐwài, bié de dōu bùyào xuānjiāng, hǎoshí yùyán yìngyàn.

37 Yóuyú Xímén Bēisè wéijiè, suǒyǐ yào jiāng nà shòuyǔ tā de qǔzōu, ér shòuyǔ Xímén Léidé.

38 Hái yóu, wǒ shízài gào sù nímen, Yáliè Kàtè yào bēi ànlì wéi jísi, Qiáozhì Yágè yé yào bēi ànlì wéi jísi.

39 Qíyú de zhǎnglǎo yào kènggù gē fēnhuì, bìng zài tāmen fǔjīn diqū xuānjiāng Shén de huà; tāmen yào qīnshǒu gōngzuò, miǎndé yǒu ǒuxiàng chónghài huò xié'è de shiqíng fāshēng.

40 Bìngqìe, fánshì dōu yào jídé pínpíqíng hé kùnkù de rén, shēngbing hé shòukù de rén, yīn wèi bù zhème zuò de, jiù búshì wǒ de mèntú.

41 Hái yóu, wǒ púrénn xiǎo Yuēsè Sīmī, Xídéni Léigédēng hé Àidéhuá Péichuizhi yào dài yí fèn jiàohuì de tuījiàn shū qù. Bìngqìe yě yào wèi wǒ púrénn Àolífó Kǎodélí qǔdé yí fèn.

42 Yǐncǐ, zhèngrú wǒ shuō de, nímen ruò zhōngxìn, nímen jiàng zài Mìsūlǐ dì xiāyuè de jù zài yíqì; nà shì nímen de jīchéng dì, mùqián zé shì nímen dírén de tǔdī.

43 Dànshì, kàn'a, wǒ, Zhǔ, huì zài shìdāng de shíqí, jiāsù zhè chéngshí de jiànshè, yào wèi zhōngxìn de rén guān yǐ xǐlè hé huānxīn.

33 Yea, verily I say, let all these take their journey unto one place, in their several courses, and one man shall not build upon another's foundation, neither journey in another's track.

34 He that is faithful, the same shall be kept and blessed with much fruit.

35 And again, I say unto you, let my servants Joseph Wakefield and Solomon Humphrey take their journey into the eastern lands;

36 Let them labor with their families, declaring none other things than the prophets and apostles, that which they have seen and heard and most assuredly believe, that the prophecies may be fulfilled.

37 In consequence of transgression, let that which was bestowed upon Heman Basset be taken from him, and placed upon the head of Simonds Ryder.

38 And again, verily I say unto you, let Jared Carter be ordained a priest, and also George James be ordained a priest.

39 Let the residue of the elders watch over the churches, and declare the word in the regions round about them; and let them labor with their own hands that there be no idolatry nor wickedness practiced.

40 And remember in all things the poor and the needy, the sick and the afflicted, for he that doeth not these things, the same is not my disciple.

41 And again, let my servants Joseph Smith, Jun., and Sidney Rigdon and Edward Partridge take with them a recommend from the church. And let there be one obtained for my servant Oliver Cowdery also.

42 And thus, even as I have said, if ye are faithful ye shall assemble yourselves together to rejoice upon the land of Missouri, which is the land of your inheritance, which is now the land of your enemies.

43 But, behold, I, the Lord, will hasten the city in its time, and will crown the faithful with joy and with rejoicing.

44 看啊，我是耶穌基督，神的兒子，我必在末日高舉他們。正如這樣。阿們。

第五十三篇

一八三一年六月，在俄亥俄，嘉德蘭，透過先知約瑟·斯密給予阿格南·西德尼·吉伯特的啟示〔教會史，1:179–180〕。先知在西德尼·吉伯特請求下求問主，有關吉伯特弟兄在教會中的事工及任務。

1–3，西德尼·吉伯特在教會中的召喚和揀選是要被按立為長老；4–7，他也要擔任主教的代理人。

1 看啊，我的僕人西德尼·吉伯特，我告訴你，我已聽到你的禱告；你求問我，主，你的神，讓你知道，有關你在我，主，於末世興起的教會中的召喚和揀選。

2 看啊，我，主，那為世人的罪被釘十字架的，給你一條誠命，你要捨棄世界。

3 你要接受我的按立，即長老的按立，要照我的話宣講信心、悔改、赦罪、和藉按手禮接受神聖之靈；

4 並且要在主教依今後獲得誠命指定的地方，作這教會的代理人。

5 還有，我實在告訴你，你要和我僕人小約瑟·斯密和西德尼·雷格登一同啟程。

6 看啊，這些是你要先接受的教儀，其餘的將視你在我葡萄園中工作的情形，在未來告訴你。

7 還有，我希望你明白，只有持守到底的人才能得救。正如這樣。阿們。

44 Kàn'a, wǒ shì Yēsū Jīdū, Shén de érzi, wǒ bì zài mòrì gāojù tāmen. Zhèngrú zhèyàng. Āmen.

Dì wǔshísān piān

Yibānsānyī nián liù yuè, zài Éhài'é, Jiādélán, tòuguò xiānzhī Yuēsè Sīmì gěiyǐ Ágénán Xídéni Jíbótè de qǐshì [Jiàohuìshǐ, 1:179–180]. Xiānzhī zài Xídéni Jíbótè qǐngqíú xià qíwèn Zhǔ, yōuguān Jíbótè dixiōng zài jiàohuì zhōng de shígōng jí rènwù.

1–3, Xídéni Jíbótè zài jiàohuì zhōng de zhàohuàn hé jiǎnxuǎn shì yào bèi ànli wéi zhǎnglǎo; 4–7, tā yě yào dānrèn zhǔjiào de dàilǐ rén.

1 Kàn'a, wǒ de púrénn Xídéni Jíbótè, wǒ gàosù nǐ, wǒ yǐ tīngdào nǐ de dǎogào; nǐ qíuwèn wǒ, Zhǔ, nǐ de Shén, ràng nǐ zhídào, yōuguān nǐ zài wǒ, Zhǔ, yú mòshì xíngqǐ de jiàohuì zhōng de zhàohuàn hé jiǎnxuǎn.

2 Kàn'a, wǒ, Zhǔ, nà wèi shírén de zuì bēi dīng shízijìa de, gěi nǐ yìtiáo jièmìng, nǐ yào shéqì shíjìe.

3 Nǐ yào jiēshòu wǒ de àn lì, jí zhǎnglǎo de àn lì, yào zhào wǒ de huà xuānjiāng xìnxin, huǐgǎi, shè zuì, hé jiè àn shǒu lǐ jiēshòu shénshèng zhí líng;

4 Bìngqì yào zài zhǔjiào yī jīnhòu huòdé jièmìng zhídǐng de dífāng, zuò zhè jiàohuì de dàilǐ rén.

5 Hái yǒu, wǒ shízài gàosù nǐ, nǐ yào hé wǒ púrénn xiǎo Yuēsè Sīmì hé Xídéni Léigédēng yítóng qíchéng.

6 Kàn'a, zhèxiè shí nǐ yào xiān jiēshòu de jiào yí, qíyú de jiāng shì nǐ zài wǒ pútáoyuán zhōng gōngzuò de qíngxíng, zài wèilái gàosù nǐ.

7 Hái yǒu, wǒ xiwàng nǐ míngbái, zhǐ yǒu chí shǒu dàodí de rén cáníng déjiù. Zhèngrú zhèyàng. Āmen.

44 Behold, I am Jesus Christ, the Son of God, and I will lift them up at the last day. Even so. Amen.

Section 53

Revelation given through Joseph Smith the Prophet to Algernon Sidney Gilbert, at Kirtland, Ohio, June 8, 1831. At Sidney Gilbert's request, the Prophet inquired of the Lord as to Brother Gilbert's work and appointment in the Church.

1–3, Sidney Gilbert's calling and election in the Church is to be ordained an elder; 4–7, He is also to serve as a bishop's agent.

1 Behold, I say unto you, my servant Sidney Gilbert, that I have heard your prayers; and you have called upon me that it should be made known unto you, of the Lord your God, concerning your calling and election in the church, which I, the Lord, have raised up in these last days.

2 Behold, I, the Lord, who was crucified for the sins of the world, give unto you a commandment that you shall forsake the world.

3 Take upon you mine ordination, even that of an elder, to preach faith and repentance and remission of sins, according to my word, and the reception of the Holy Spirit by the laying on of hands;

4 And also to be an agent unto this church in the place which shall be appointed by the bishop, according to commandments which shall be given hereafter.

5 And again, verily I say unto you, you shall take your journey with my servants Joseph Smith, Jun., and Sidney Rigdon.

6 Behold, these are the first ordinances which you shall receive; and the residue shall be made known in a time to come, according to your labor in my vineyard.

7 And again, I would that ye should learn that he only is saved who endureth unto the end. Even so. Amen.

第五十四篇

Dì wǔshísì piān

Section 54

一八三一年六月，在俄亥俄，嘉德蘭，透過先知約瑟·斯密給予紐奧·耐特的啟示〔教會史，1:180–181〕。俄亥俄，湯普生分會的教友，在獻納財產方面意見分歧。自私與貪婪表露無遺，雷曼·柯里破壞聖約，未獻納其大農場給從紐約，考斯威爾來的聖徒們作產業。以斯拉·泰爾也捲入爭論。結果，紐奧·耐特（湯普生分會會長）和其他長老們來問先知該如何處置。於是先知求問主而獲得本啟示。（見第五十六篇，此事的發展。）

Yibāsānyī nián liù yuè, zài Éhài'é, Jiādélán, tòuguò xiānzhī Yuēsè Sīmì gěiyú Niùào Nàitè de qǐshì [Jiàohuishi, 1:180–181]. Éhài'é, Tāngpūshēng fēnhuì de jiàoyōu, zài xiàn nà cǎichǎn fāngmìan yǐjiàn fēnqí. Zìsì yǔ tānlán biǎolù wúyí, Léimàn Kēlī pòhuài shèngyuē, wèi xiàn nà qí dà nóngchǎng gěi cóng Niǔyuē, Kǎosīwēiér lái de shèngtúmen zuò chānyè. Yísilā Tàier'ěr yě juàn rù zhēnglùn. Jiéguō, Niùào Nàitè (Tāngpūshēng fēnhuì huizhǎng) hé qítā zhǎnglāomen lái wèn xiānzhī gāi rúhé chǔzhì. Yúshì xiānzhī qíuwèn Zhǔ ér huòdé běn qǐshì. (Jiàn di wǔshíliù piān, cǐ shì de fāzhǎn.)

Revelation given through Joseph Smith the Prophet to Newel Knight, at Kirtland, Ohio, June 10, 1831. Members of the Church living in Thompson, Ohio, were divided on questions having to do with the consecration of properties. Selfishness and greed were manifest. Following his mission to the Shakers (see the heading to section 49), Leman Copley had broken his covenant to consecrate his large farm as a place of inheritance for the Saints arriving from Colesville, New York. As a consequence, Newel Knight (leader of the members living in Thompson) and other elders had come to the Prophet asking how to proceed. The Prophet inquired of the Lord and received this revelation, which commands the members in Thompson to leave Leman Copley's farm and journey to Missouri.

1–6，聖徒必須遵守福音聖約以獲得憐憫；7–10，他們在苦難中必須忍耐。

1 看啊，主，即阿拉法和俄梅戛，那開始和結束，也就是為世人的罪被釘十字架的那位，這樣說：

2 看啊，我的僕人紐奧·耐特，我實實在在告訴你，你要在我指定你的職位上堅定不移。

3 你的弟兄若想避開敵人，就要悔改他們一切的罪，在我面前真正謙卑和痛悔。

4 由於他們與我立的聖約已被破壞，因此，那聖約已無效而作廢。

5 那絆倒人的有禍了，因為這人倒不如淹死在海底。

6 但是那遵守聖約，奉行誠命的人有福了，因為他們必獲得憐憫。

1–6, *Shèngtú bìxū zūnshǒu fúyīn shèngyuē yǐ huòdé liánmǐn; 7–10, tāmen zài kǔnàn zhōng bìxū rěnnài.*

1 Kàn'a, Zhǔ, jí Álāfǎ hé Émēijiá, nà kāishǐ hé jiéshù, yě jiùshì wèi shírén de zuì bēi dīng shízijìà de nà wèi, zhèyàng shuō:

2 Kàn'a, wǒ de púrén Niùào Nàitè, wǒ shíshízài zài gāosù nǐ, nǐ yào zài wǒ zhǐdīng nǐ de zhíwéi shàng jiānding bù yí.

3 Nǐ de dìxiōng ruò xiǎng bì kāi dírén, jiù yào huǐgǎi tāmen yíqiè de zuì, zài wǒ miànpíán zhēnzhèng qiānbēi hé tònghuǐ.

4 Yóuyú tāmen yǔ wǒ lì de shèngyuē yǐ bēi pòhuài, yǐncí, nà shèngyuē yǐ wúxiào ér zuòfèi.

5 Nà bàn dǎo rén de yǒu huòle, yīnwèi zhè rén dǎo bùrú yān sì zài hǎidī.

6 Dànshì nà zūnshǒu shèngyuē, fèngxíng jièming de rén yǒufúle, yīnwèi tāmen bì huòdé liánmǐn.

1–6, *The Saints must keep the gospel covenant to gain mercy; 7–10, They must be patient in tribulation.*

1 Behold, thus saith the Lord, even Alpha and Omega, the beginning and the end, even he who was crucified for the sins of the world—

2 Behold, verily, verily, I say unto you, my servant Newel Knight, you shall stand fast in the office whereunto I have appointed you.

3 And if your brethren desire to escape their enemies, let them repent of all their sins, and become truly humble before me and contrite.

4 And as the covenant which they made unto me has been broken, even so it has become void and of none effect.

5 And wo to him by whom this offense cometh, for it had been better for him that he had been drowned in the depth of the sea.

6 But blessed are they who have kept the covenant and observed the commandment, for they shall obtain mercy.

7 因此，現在就走，逃離這地，免得敵人攻擊你們；就此啟程，並指定你們所要的人作你們的領袖，且為你們付錢。

8 你們要就此啟程，進入西部地區，到密蘇里地去，到拉曼人的邊境去。

9 看啊，我告訴你們，你們到達後，要像一般人那樣謀生，直到我為你們準備好地方。

10 還有，在苦難中要忍耐，直到我來；看啊，我很快就來，我帶著我的酬賞，凡早來尋求我的人，他們的靈魂必得安息。正如這樣。阿們。

7 Yǐncí, xiànzài jiù zǒu, táo lì zhè dì, miǎndé dírén gōngjí nímen; jiùcǐ qǐchéng, bìng zhǐdǐng nímen suōyào de rén zuò nímen de lǐngxiù, qiè wèi nímen fù qián.

8 Nímen yào jiùcǐ qǐchéng, jìnruò xībū dìqū, dào Mísūlǐ dì qù, dào Lāmàn rén de biānjìng qù.

9 Kàn'a, wǒ gàosù nímen, nímen dàodá hòu, yào xiàng yìbānrén nàiyàng móushēng, zhídào wǒ wèi nímen zhǔnbèi hǎo dìfāng.

10 Hái yóu, zài kǔnàn zhòng yào rěnnài, zhídào wǒ lái; kàn'a, wǒ hěn kuài jiù lái, wǒ dàizhe wǒ de chóushāng, fán zǎo lái xúnqíu wǒ de rén, tāmen de línghún bì dé ānxí. Zhèngrú zhèyàng. Āmen.

7 Wherefore, go to now and flee the land, lest your enemies come upon you; and take your journey, and appoint whom you will to be your leader, and to pay moneys for you.

8 And thus you shall take your journey into the regions westward, unto the land of Missouri, unto the borders of the Lamanites.

9 And after you have done journeying, behold, I say unto you, seek ye a living like unto men, until I prepare a place for you.

10 And again, be patient in tribulation until I come; and, behold, I come quickly, and my reward is with me, and they who have sought me early shall find rest to their souls. Even so. Amen.

第五十五篇

一八三一年六月，在俄亥俄，嘉德蘭，透過先知約瑟·斯密給予威廉·斐普的啟示〔教會史，1:184–186〕。印刷業者威廉·斐普和家人剛到嘉德蘭，先知為他的事求問主。

1–3，威廉·斐普蒙召喚和揀選，要受洗、按立為長老，並宣講福音；4，他也要為教會學校的兒童寫書；5–6，他要前往密蘇里，那將是他工作的地區。

1 看啊，我的僕人威廉，主，是的，即全地之主，這樣對你說，你已蒙召喚和揀選；你若眼睛專注於我的榮耀而受水的洗禮，你將獲得赦罪，並藉按手禮接受神聖之靈；

Dì wǔshíwǔ piān

Yibāsānyī nián liù yuè, zài Éhài'ē, Jiādélán, tòuguò xiānzhī Yuēsè Sīmí gēiyú Wēilián Fěipǔ de qǐshì [Jiàohuishi, 1:184–186]. Yinshuā yèzhé Wēilián Fěipǔ hé jiārén gāng dào Jiādélán, xiānzhī wèi tā de shi qíuwèn Zhǔ.

1–3, Wēilián Fěipǔ méng zhàohuàn hé jiǎnxuǎn, yào shòuxǐ, ànlì wéi zhǎnglǎo, bìng xuānjiāng fúyín; 4, tā yě yào wèi jiāohuì xuéxiào de értóng xiéshū; 5–6, tā yào qíánwáng Mísūlǐ, nà jiāng shì tā gōngzuò de dìqū.

1 Kàn'a, wǒ de púrén Wēilián, Zhǔ, shì de, jí quán dì zhī Zhǔ, zhèyàng duì nǐ shuō, nǐ yǐ méng zhàohuàn hé jiǎnxuǎn; nǐ ruò yānjīng zhuānzhù yú wǒ de róngyào ér shòu shuǐ de xǐ, nǐ jiāng huòdé shè zuì, bìng jiè àn shǒu lǐ jiēshòu shénshèng zhī líng;

Section 55

Revelation given through Joseph Smith the Prophet to William W. Phelps, at Kirtland, Ohio, June 14, 1831. William W. Phelps, a printer, and his family had just arrived at Kirtland, and the Prophet sought the Lord for information concerning him.

1–3, William W. Phelps is called and chosen to be baptized, to be ordained an elder, and to preach the gospel; 4, He is also to write books for children in Church schools; 5–6, He is to travel to Missouri, which will be the area of his labors.

1 Behold, thus saith the Lord unto you, my servant William, yea, even the Lord of the whole earth, thou art called and chosen; and after thou hast been baptized by water, which if you do with an eye single to my glory, you shall have a remission of your sins and a reception of the Holy Spirit by the laying on of hands;

2 然後你要由我僕人小約瑟·斯密的手按立為本教會的長老，奉活神的兒子耶穌基督的名，宣講悔改和經由洗禮的赦罪。

3 無論你按手在誰頭上，如果他們在我面前痛悔，你必有能力賜予神聖之靈。

4 還有，你要被按立去協助我僕人奧利佛·考德里做印刷的工作，並為本教會的學校選擇和撰寫書籍，讓兒童也能在我面前照我所喜悅的方式接受教導。

5 還有，我實在告訴你，為了這緣故，你要與我僕人小約瑟·斯密和西德尼·雷格登一同啟程，好將你安置在你的繼承地做這工作。

6 還有，我僕人約瑟·寇也要與他們一同啟程。其餘的將在今後按我的意思指示。阿們。

2 Ránhòu nǐ yào yóu wǒ púrén xiǎo Yuèsè Sīmì de shǒu ànli wéi běn jiàohui de zhǎnglǎo, fèng huó Shén de érzi Yēsū Jīdū de míng, xuānjǐāng huǐgǎi hé jīngyóu xǐlǐ de shè zuì.

3 Wúlùn nǐ àn shǒu zài shéi tóushàng, rúguō tāmen zài wǒ miànqián tònghuì, nǐ bì yǒu nénglì cíyù shénshèng zhī líng.

4 Hái yóu, nǐ yào bēi ànli qù xiézhù wǒ púrén Àolifó Kǎodéi zuò yìnshū de gōngzuò, bìng wèi běn jiàohui de xuéxiào xuǎnzé hé zhuànxíe shūjí, ràng értóng yě néng zài wǒ miànqián zhào wǒ suǒ xièyuè de fāngshì jiēshòu jiàodǎo.

5 Hái yóu, wǒ shízài gāosù nǐ, wèile zhè yuángù, nǐ yào yǔ wǒ púrén xiǎo Yuèsè Sīmì hé Xídéni Léigédēng yítóng qíchéng, hǎo jiāng nǐ ānzhì zài nǐ de jíchéng dì zuò zhè gōngzuò.

6 Hái yóu, wǒ púrén Yuèsè Kòu yě yào yǔ tāmen yítóng qíchéng. Qíyú de jiāng zài jīnhòu àn wǒ de yísi zhǐshí. Āmen.

2 And then thou shalt be ordained by the hand of my servant Joseph Smith, Jun., to be an elder unto this church, to preach repentance and remission of sins by way of baptism in the name of Jesus Christ, the Son of the living God.

3 And on whomsoever you shall lay your hands, if they are contrite before me, you shall have power to give the Holy Spirit.

4 And again, you shall be ordained to assist my servant Oliver Cowdery to do the work of printing, and of selecting and writingbooks for schools in this church, that little children also may receive instruction before me as is pleasing unto me.

5 And again, verily I say unto you, for this cause you shall take your journey with my servants Joseph Smith, Jun., and Sidney Rigdon, that you may be planted in the land of your inheritance to do this work.

6 And again, let my servant Joseph Coe also take his journey with them. The residue shall be made known hereafter, even as I will. Amen.

第五十六篇

一八三一年六月，在俄亥俄，嘉德蘭，透過先知約瑟·斯密給予的啟示〔教會史，1:186 – 188〕。以斯拉·泰爾本來被指定要與多馬·馬西一同前往密蘇里（見教約 52:22），然而多馬·馬西準備好時，他卻無法出發去傳道。泰爾長老由於捲入俄亥俄，湯普生的問題而無法成行（見第五十四篇前言）。主藉本啟示答覆先知關於此事的求問。

1 – 2，聖徒們必須背起他們的十字架跟隨主以獲得救恩；3 – 13，主命令，也撤消命令，不服從的人被拋棄；14 – 17，不願幫助窮人的富人有禍了，心不破碎的窮人有禍了；18 – 20，心地純潔的窮人有福了，因為他們必繼承大地。

Dì wǔshíliù piān

Yibāsānyī nián liù yuè, zài Éhài' é, Jiādélán, tòuguò xiānzhī Yuèsè Sīmì gěiyǔ de qishì [Jiàohuishi, 1:186 – 188]. Yǐsīlā Tà'ér běnlái bēi zhǐding yào yǔ Duōmǎ Mǎxi yítóng qíánwǎng Misūlī (jiàn jiào yuē 52:22), Rán'ér Duōmǎ Mǎxi zhǔnbèi hǎo shí, tā què wúfǎ chūfǎ qù chuándào. Tà' ér zhǎnglǎo yóuyú juàn rù Éhài' é, Tāngpǔshēng de wèntí ér wúfǎ chéngxíng (jiàn dì wǔshí piān qíanyán). Zhǔ jiè běn qishì dáfú xiānzhī guānyú cǐ shì de qiúwèn.

1 – 2, Shèngtúmen bìxū bēi qǐ tāmen de shízijì gēnsui Zhǔ yǐ huòdé jiù' én; 3 – 13, Zhǔ mìnglìng, yě chèxiāo mìnglìng, bù fúcóng de rén bēi pāoqì; 14 – 17, bù yuàn bāngzhù qíóng rén de fù rén yǒu huòle, xīn bù pòsuì de qíóng rén yǒu huòle; 18 – 20, xīndì chúnjié de qíóng rén yǒufúle, yīnwèi tāmen bì jíchéng dàdi.

Section 56

Revelation given through Joseph Smith the Prophet, at Kirtland, Ohio, June 15, 1831. This revelation chastises Ezra Thayre for not obeying a former revelation (the "commandment" referred to in verse 8), which Joseph Smith had received for him, instructing Thayre concerning his duties on Frederick G. Williams' farm, where he lived. The following revelation also revokes Thayre's call to travel to Missouri with Thomas B. Marsh (see section 52:22).

1 – 2, The Saints must take up their cross and follow the Lord to gain salvation; 3 – 13, The Lord commands and revokes, and the disobedient are cast off; 14 – 17, Wo unto the rich who will not help the poor, and wo unto the poor whose hearts are not broken; 18 – 20, Blessed are the poor who are pure in heart, for they will inherit the earth.

1 聽啊，你們這些宣稱信奉我的名的人民啊，主你們的神說，因為看啊，我對叛逆者的憤怒已燃起，在我降罰並對列國發怒的日子，他們將知道我的臂膀和我的憤怒。

2 凡不背起自己的十字架跟從我並遵守我誠命的，必不能得救。

3 看啊，我，主，命令；我已命令而誠命被破壞後，凡是不服從的人，必在我認為適當的時候被剪除。

4 主說，因此，我，主，按照我認為好的方式命令，也撤消命令；這一切都要報應在叛逆者的頭上。

5 因此，我撤消給我僕人多馬·馬西和以斯拉·泰爾的誠命，給我僕人多馬一條新誠命，他要趕快啟程前往密蘇里地，我僕人西拉·葛瑞分也要跟他去。

6 因為看啊，由於我在湯普生的人民倔強而叛逆，我撤消給我僕人西拉·葛瑞分和紐奧·耐特的誠命。

7 因此，我的僕人紐奧·耐特要和他們在一起；在我面前痛悔的人，凡是願意去的，都可以去，由他帶領去我指定的地方。

8 還有，我實在告訴你們，我僕人以斯拉·泰爾必須悔改其驕傲與自私，服從我以前給他有關他居住地方的誠命。

9 如果他願意這麼做，他仍然會被指定去密蘇里地；因為那土地是不可以分割的：

10 不然他就要領回他付的錢，離開那地方，從我教會中被剪除，萬軍之主神說：

1 Tīng a, nǐmen zhèxiē xuānchēng xīnfèng wǒ de míng de rénmín a, Zhǔ nǐmen de Shén shuō, yīnwèi kàn'a, wǒ duì pànni zhě de fènnù yǐ rán qǐ, zài wǒ jiàng fá bìng duì lièguó fānnù de rīzī, tāmēn jiāng zhīdào wǒ de bibǎng hé wǒ de fènnù.

2 Fán bù bēi qǐ zìjǐ de shízìjì gēncóng wǒ bìng zūnshǒu wǒ jièmìng de, bì bùnéng déjiù.

3 Kàn'a, wǒ, Zhǔ, mìnglìng; wǒ yǐ mìnglìng ér jièmìng bēi pòhuài hòu, fānshì bù fúcóng de rén, bì zài wǒ rènwéi shìdāng de shíhòu bēi jiǎnchú.

4 Zhǔ shuō, yīncí, wǒ, Zhǔ, ànzhào wǒ rènwéi hǎo de fāngshì mìnglìng, yě chèxiāo mìnglìng; zhě yíqìe dōu yào bàoyìng zài pànni zhě de tóushàng.

5 Yīncí, wǒ chèxiāo gěi wǒ púrén Duōmǎ Mǎxi hé Yísilā Tàier de jièmìng, gěi wǒ púrén Duōmǎ yítíáo xīn jièmìng, tā yào gǎnkuài qíchéng qiánwǎng Misūlī de, wǒ púrén Xilā Géruifēn yě yào gēn tā qù.

6 Yīnwèi kàn'a, yóuyú wǒ zài Tāngpǔshēng de rénmín juéjiàng ér pànni, wǒ chèxiāo gěi wǒ púrén Xilā Géruifēn hé Niǔào Nàitè de jièmìng.

7 Yīncí, wǒ de púrén Niǔào nài tè yào hé tāmen zài yìqǐ; zài wǒ miànpíán tònghuǐ de rén, fānshì yuànnyì qù de, dōu kěyǐ qù, yóu tā dàilíng qù wǒ zhǐdǐng de difāng.

8 Hái yóu, wǒ shízài gàosù nǐmen, wǒ púrén Yísilā Tàier bixū huǐgǎi qí jiāo'ào yǔ zìsī, fúcóng wǒ yǐqíán gěi tā yǒuguān tā jūzhù difāng de jièmìng.

9 Rúguō tā yuànnyì zhèmè zuò, tā réngrán huì bēi zhǐdìng qù Misūlī di; yīnwèi nà tūdī shì bù kěyǐ fēngé de;

10 Bùrán tā jiù yào lǐng huí tā fù de qíán, líkāi nà difāng, cóng wǒ jiàohuì zhōng bēi jiānchú, wàn jūn zhī Zhǔ Shén shuō;

1 Hearken, O ye people who profess my name, saith the Lord your God; for behold, mine anger is kindled against the rebellious, and they shall know mine arm and mine indignation, in the day of visitation and of wrath upon the nations.

2 And he that will not take up his cross and follow me, and keep my commandments, the same shall not be saved.

3 Behold, I, the Lord, command; and he that will not obey shall be cut off in mine own due time, after I have commanded and the commandment is broken.

4 Wherefore I, the Lord, command and revoke, as it seemeth me good; and all this to be answered upon the heads of the rebellious, saith the Lord.

5 Wherefore, I revoke the commandment which was given unto my servants Thomas B. Marsh and Ezra Thayre, and give a new commandment unto my servant Thomas, that he shall take up his journey speedily to the land of Missouri, and my servant Selah J. Griffin shall also go with him.

6 For behold, I revoke the commandment which was given unto my servants Selah J. Griffin and Newel Knight, in consequence of the stiffneckedness of my people which are in Thompson, and their rebellions.

7 Wherefore, let my servant Newel Knight remain with them; and as many as will go may go, that are contrite before me, and be led by him to the land which I have appointed.

8 And again, verily I say unto you, that my servant Ezra Thayre must repent of his pride, and of his selfishness, and obey the former commandment which I have given him concerning the place upon which he lives.

9 And if he will do this, as there shall be no divisions made upon the land, he shall be appointed still to go to the land of Missouri;

10 Otherwise he shall receive the money which he has paid, and shall leave the place, and shall be cut off out of my church, saith the Lord God of hosts;

11 縱然天地要廢去，這些話絕不廢去，卻要應驗。

12 如果我僕人小約瑟·斯密必須付錢，看啊，我，主，必在密蘇里地再付給他，使那些付錢給他的人，能按照他們所做的再獲得酬賞；

13 因為他們必按他們所做的而得到，即得到土地作他們的繼承產業。

14 看啊，主這樣對我的人民說——你們要做的和要悔改的事很多；因為看啊，你們的罪已上達我這裡，而且未被寬恕，因為你們企圖用自己的方式來勸告。

15 你們的心不滿足。你們不順從真理，卻喜歡不義。

16 你們這些富有的人有禍了，你們不將財物給窮人，因為你們的財富必腐蝕你們的靈魂；在降罰的日子、審判的日子和憤怒的日子中，這將是你們的悲哀：麥秋已過，夏令已完，我的靈魂卻沒有得救！

17 你們這些窮人有禍了，你們的心不破碎，你們的靈不痛悔，你們的肚腹不滿足，你們的手不停地拿別人的財物，你們的眼睛充滿貪婪，你們不肯用自己的手工作！

18 但是心地純潔的窮人有福了，他們的心破碎，他們的靈痛悔，他們必見到神的國度在能力和極大榮耀中來拯救他們；地上的富饒將是他們的。

19 因為看啊，主必來臨，祂要帶著祂的報酬，獎賞每個人，窮人將歡欣；

20 他們的後代將世世代代繼承大地，直到永遠。現在我結束對你們講話。正如這樣。阿們。

11 Zònggrán tiāndì yào fèi qù, zhèxiē huà jué bú fèi qù, què yào yǐngyàn.

12 Rúguō wǒ púrén xiǎo Yuēsè Sīmì bìxū fù qián, kàn'a, wǒ, Zhǔ, bì zài Mìsuīlì dì zài fù gěi tā, shǐ nàxiē fù qián gěi tā de rén, néng ànzhào tāmen suō zuò de zài huódé chóushǎng ;

13 Yīnwèi tāmen bì àn tāmen suō zuò de ér dédào, jí dédào tǔdì zuò tāmen de jichéng chānyè.

14 Kàn'a, Zhǔ zhèyàng duì wǒ de rénmín shuō—nǐmen yào zuò de hé yào huǐgǎi de shì hěnduō; yīnwèi kàn'a, nǐmen de zuì yǐ shàngdá wǒ zhělì, érqìe wèi bēi kuānhshù, yīnwèi nǐmen qítú yòng zìjǐ de fāngshì lái quàngào .

15 Nǐmen de xīn bù mǎnzú. Nǐmen bù shùncóng zhēnlǐ, què xīhuan bùyí.

16 Nǐmen zhèxiē fuyǒu de rén yǒu huòle, nǐmen bù jiāng cáiwù gěi qióng rén, yīnwèi nǐmen de cái fù bì fūshí nǐmen de línghún; zài jiàng fá de rìzì, shénpàn de rízì hé fènnü de rízì zhōng, zhè jiāng shì nǐmen de bēi'āi: Mài qīu yǐguò, xiālìng yǐ wán, wǒ de línghún què méiyǒu déjiù!

17 Nǐmen zhèxiē qióng rén yǒu huòle, nǐmen de xīn bù pòsùi, nǐmen de líng bù tònghūi, nǐmen de dù fù bù mǎnzú, nǐmen de shǒu bù tíng de ná biérén de cái wù, nǐmen de yānjīng chōngmǎn tānlán, nǐmen bù kěn yòng zìjǐ de shǒu gōngzuò!

18 Dànshì xīndì chúnjié de qióng rén yóufúle, tāmen de xīn pòsùi, tāmen de líng tònghūi, tāmen bijiàn dào Shén de guódù zài nénglì hé jídà róngyào zhōng lái zhèngjiù tāmen; dishàng de fúráo jiāng shì tāmen de.

19 Yīnwèi kàn'a, Zhǔ bì láilín, tā yào dàizhe tā de bàochóu, jiǎngshǎng měi ge rén , qióng rén jiāng huānxin;

20 Tāmen de hòudài jiāng shishidàidài jichéng dàdài, zhídà yǒngyuǎn. Xiànzài wǒ jiéshù duì nǐmen jiānghuà. Zhèngrú zhèyàng. Āmen.

11 And though the heaven and the earth pass away, these words shall not pass away, but shall be fulfilled.

12 And if my servant Joseph Smith, Jun., must needs pay the money, behold, I, the Lord, will pay it unto him again in the land of Missouri, that those of whom he shall receive may be rewarded again according to that which they do;

13 For according to that which they do they shall receive, even in lands for their inheritance.

14 Behold, thus saith the Lord unto my people—you have many things to do and to repent of; for behold, your sins have come up unto me, and are not pardoned, because you seek to counsel in your own ways.

15 And your hearts are not satisfied. And ye obey not the truth, but have pleasure in unrighteousness.

16 Wo unto you rich men, that will not give your substance to the poor, for your riches will canker your souls; and this shall be your lamentation in the day of visitation, and of judgment, and of indignation: The harvest is past, the summer is ended, and my soul is not saved!

17 Wo unto you poor men, whose hearts are not broken, whose spirits are not contrite, and whose bellies are not satisfied, and whose hands are not stayed from laying hold upon other men's goods, whose eyes are full of greediness, and who will not labor with your own hands!

18 But blessed are the poor who are pure in heart, whose hearts are broken, and whose spirits are contrite, for they shall see the kingdom of God coming in power and great glory unto their deliverance; for the fatness of the earth shall be theirs.

19 For behold, the Lord shall come, and his recompense shall be with him, and he shall reward every man, and the poor shall rejoice;

20 And their generations shall inherit the earth from generation to generation, forever and ever. And now I make an end of speaking unto you. Even so. Amen.

第五十七篇

一八三一年七月廿日，在密蘇里，傑克森郡，錫安，透過先知約瑟·斯密給予的啟示〔教會史，1:189 - 190〕。長老們順從主的命令（第五十二篇），從嘉德蘭啟程前往密蘇里，有許多不同的經驗和一些對立。先知沉思拉曼人的情況，又想到人民普遍缺乏文化、修養和宗教時，乃喊道：「曠野何時能像玫瑰盛開？錫安何時能在其榮耀中建立？在末世，萬國要來到您的聖殿將立在何處？」〔教會史，1:189〕。隨後他就獲得本啟示。

1 - 3，密蘇里的獨立城，是錫安城和聖殿所在的地方；4 - 7，聖徒要在該地區購買土地，接受繼承產業；8 - 16，西德尼·吉伯特要開一商店，威廉·斐普要作印刷，奧利佛·考德里要編輯出版用的資料。

Dì wǔshíqī piān

Yibāsānyī nián qī yuè niàn rì, zài Misūlǐ, Jiékèsēn jūn, Xī'ān, tòuguò xiānzhī Yuèsè Sīmī géiyú de qǐshì [Jiàohuishí, 1:189-190]. Zhǎnglǎomēn shùncóng Zhú de mínglíng (dì wǔshí'er piān), cóng Jiādélán qǐchéng qiánwǎng Misūlǐ, yǒu xǔduō bùtóng de jīngyàn hé yìxiē duili. Xiānzhī chénshī Lāmàn rén de qíngkuàng, yòu xiāngdào rénmín pǔbiàn quēfá wénhuà, xiūyǎng hé zōngjiào shí, nǎi hǎn dào: Kùangyé héshí néng xiàng méiguī shèngkāi? Xī'ān héshí néng zài qí róngyào zhōng jiànlì? Zài mòshì, wàngguó yào lái dào de Nín de shèngdiàn jiāng lì zài hé chù? [Jiàohuishí, 1:189]. Suíhòu tā jiù huòdé běn qǐshì.

1-3, Misūlǐ de dùlì chéng, shì Xī'ānchéng hé shèngdiàn suǒzài de dìfang; 4-7, shèngtú yào zài gāi diqū gòumǎi tǔdi, jiēshòu jǐchéng chānyè; 8-16, Xídéni Jíbótè yào kāi yí shāngdiàn, Wéilián Fēipǔ yào zuò yìnshuā, Àolífó Kǎodélí yào biānjí chūbǎn yòng de zǐliào.

Section 57

Revelation given through Joseph Smith the Prophet, in Zion, Jackson County, Missouri, July 20, 1831. In compliance with the Lord's command to travel to Missouri, where He would reveal "the land of your inheritance" (section 52), the elders had journeyed from Ohio to Missouri's western border. Joseph Smith contemplated the state of the Lamanites and wondered: "When will the wilderness blossom as the rose? When will Zion be built up in her glory, and where will Thy temple stand, unto which all nations shall come in the last days?" Subsequently he received this revelation.

1-3, Independence, Missouri, is the place for the City of Zion and the temple; 4-7, The Saints are to purchase lands and receive inheritances in that area; 8-16, Sidney Gilber is to establish a store, William W. Phelps is to be a printer, and Oliver Cowdery is to edit material for publication.

1 聽啊，你們這些我教會的長老們啊，主你們的神說，你們已照我的誠命，聚集在此地，就是密蘇里地，是我指定並為聖徒們的聚集而聖化的土地。

2 因此，這就是應許地，是錫安城的所在地。

3 主你們的神這樣說，如果你們願接受智慧，在這裡有智慧。看啊，現在稱為獨立城的地方就是中心地；聖殿的地點在其西邊，離法院不遠的一塊地上。

4 所以，這是智慧，聖徒們應購買這塊地，以及西邊的每塊地，一直接到猶太人與外邦人之間的界線為止；

5 還有鄰接大草原的每塊地，只要我的門徒有能力購買土地。看啊，這是智慧，這樣他們就能獲得土地作為永久的繼承產業。

6 我僕人西德尼·吉伯特要擔任我指定他的職位，去收錢，作教會的代理人，盡其所能，正義而明智地買下附近所有的土地。

7 我僕人愛德華·裴垂治要擔任我指定他的職位，照我的命令，將聖徒的繼承產業分給他們；那些他指定來協助他的人也要這麼做。

8 還有，我實在告訴你們，我僕人西德尼·吉伯特要在這個地方定居下來，開一家店舖，不欺詐地賣東西，使他能得到金錢為聖徒們的益處買土地，並使他能獲得門徒在他們繼承產業上定居所需的任何東西。

1 Ting a, nímen zhèxiē wǒ jiàohuì de zhǎnglǎo men a, Zhǔ nímen de Shén shuō, nímen yǐ zhào wǒ de jièmìng, jūjí zài cídi, jiùshì Misūlī di, shì wǒ zhǐdīng bìng wèi shèngtúmen de jūjí ér shènghuà de tǔdì.

2 Yǐnci, zhè jiùshì yìngxǔ dì, shì Xī'ān chéng de suǒzàidì.

3 Zhǔ nímen de Shén zhèyàng shuō, rúguō nímen yuàn jiēshòu zhìhuì, zài zhělǐ yǒu zhìhuì. Kàn'a, xiànzài chéng wéi Dúlì chéng de difāng jiùshí zhōngxīn dì; shèngdiàn de dìdiǎn zài qí xībian, lí fāyuàn bù yuǎn de yíkùài dishàng.

4 Suōyǐ, zhè shì zhìhuì, shèngtúmen yīng gòumái zhè kuài dì, yǐjí xībian de měi kuài dì, yì zhījiē dào Yóutàirén yǔ Wàibāngrénn zhījīān de jièxiàn wéizhǐ;

5 Hái yǒu línjiē dà cǎoyuán de měi kuài dì, zhǐyào wǒ de méntú yǒu nénglì gòumái tǔdì. Kàn'a, zhè shì zhìhuì, zhèyàng tāmen jiù néng huódé tǔdì zuòwài yǒngjiù de jichéng chányè.

6 Wǒ púrén Xídéni Jíbótè yào dānrèn wǒ zhǐdīng tā de zhíwèi, qù shōu qián, zuò jiàohuì de dàilǐ rén, jìn qí suǒ néng, zhèngyì ér míngzhì de mǎi xià fújīn suōyǒu de tǔdì.

7 Wǒ púrén Àidéhuá Péichúzhì yào dānrèn wǒ zhǐdīng tā de zhíwèi, zhào wǒ de mingling, jiāng shèngtú de jichéng chányè fēn gěi tāmen; nàxiè tā zhǐdīng lái xiézhù tā de rén yě yào zhèmē zuò.

8 Hái yǒu, wǒ shízài gāosù nímen, wǒ púrén Xídéni Jíbótè yào zài zhège difāng dingjū xiàlái, kāi yǐjā diànpù, bù qízhà de mǎi dōngxī, shí tā néng dédào jīnqián wèi shèngtúmen de yichù mǎi tǔdì, bìng shǐ tā néng huódé méntú zài tāmen jichéng chányè shàng dìngjū suǒ xū de rènhé dōngxī.

1 Hearken, O ye elders of my church, saith the Lord your God, who have assembled yourselves together, according to my commandments, in this land, which is the land of Missouri, which is the land which I have appointed and consecrated for the gathering of the saints.

2 Wherefore, this is the land of promise, and the place for the city of Zion.

3 And thus saith the Lord your God, if you will receive wisdom here is wisdom. Behold, the place which is now called Independence is the center place; and a spot for the temple is lying westward, upon a lot which is not far from the courthouse.

4 Wherefore, it is wisdom that the land should be purchased by the saints, and also every tract lying westward, even unto the line running directly between Jew and Gentile;

5 And also every tract bordering by the prairies, inasmuch as my disciples are enabled to buy lands. Behold, this is wisdom, that they may obtain it for an everlasting inheritance.

6 And let my servant Sidney Gilbert stand in the office to which I have appointed him, to receive moneys, to be an agent unto the church, to buy land in all the regions round about, inasmuch as can be done in righteousness, and as wisdom shall direct.

7 And let my servant Edward Partridge stand in the office to which I have appointed him, and divide unto the saints their inheritance, even as I have commanded; and also those whom he has appointed to assist him.

8 And again, verily I say unto you, let my servant Sidney Gilbert plant himself in this place, and establish a store, that he may sell goods without fraud, that he may obtain money to buy lands for the good of the saints, and that he may obtain whatsoever things the disciples may need to plant them in their inheritance.

9 我僕人西德尼·吉伯特也要取得一張執照——看啊，在這裡有智慧，凡閱讀的都要明白——好讓他也能送貨到人民那裡，由他雇用來服務的夥計送去；

10 要這樣供應我的聖徒們，好使我的福音能傳給那些坐在黑暗裡和死蔭之地的人。

11 還有，我實在告訴你們，我僕人威廉·斐普要被安置在這個地方，負責教會的印刷工作。

12 看啊，如果世人接受他的著作——看啊，在這裡有智慧——他要為聖徒們的好處，正義地取得任何能取得的。

13 我僕人奧利佛·考德里要協助他，照我的命令，在我指定他的任何地方，協助他抄寫、訂正和挑選，好使一切事情能按照靈將透過他證實的那樣，在我面前正確無誤。

14 所以，那些我提到的人，要盡快和家人在錫安地定居下來，做我說過的那些事。

15 現在，關於聚集的事——主教和代理人，要盡快為我命令到這裡來的家庭作好準備，使他們能在他們的繼承產業上定居下來。

16 至於其他長老們和教友們，以後會有進一步的指示。正如這樣。阿們。

9 Wǒ púrén Xídéni Jíbótè yě yào qǔdé yì zhāng zhízhào —Kàn'a, zài zhèlǐ yǒu zhìhuì, fán yuèdú de dōu yào míngbái —hǎo ràng tā yě néng sòng huò dào rénmín nàlǐ, yóu tā gùyòng lái fúwù de huòjī sòng qù;

10 Yào zhèyàng gōngyìng wǒ de shèngtúmen, hǎoshí wǒ de fúyīn néng chuán gěi nàxiē zuò zài hēi'àn lǐ hé sǐyīn zhī dì de rén.

11 Hái yóu, wǒ shízài gāosù nímen, wǒ púrén Wēilián Fēipǔ yào bài ānzhi zài zhège difāng, fùzé jiàohuì de yìnshūā gōngzuò.

12 Kàn'a, rúguō shírén jiēshòu tā de zhùzuò —kàn'a, zài zhèlǐ yǒu zhìhuì —tā yào wèi shèngtúmen de hǎochù, zhèngyi de qǔdé rènhé néng qǔdé de.

13 Wǒ púrén Àolífó Kǎodélí yào xiézhù tā, zhào wǒ de mìnglíng, zài wǒ zhídǐng tā de rènhé difāng, xiézhù tā chāoxiě, dìngzhèng hé tiāoxuǎn, hǎoshí yíqìe shiqíng néng ànzhào líng jīāng tòuguò tā zhèngshí de nàyàng, zài wǒ miànqián zhèngquè wúwù.

14 Suōyǐ, nàxiē wǒ tí dào de rén, yào jīnkuaì hé jiárén zài Xī'ān dì dìngjū xiàlái, zuò wǒ shuōguò de nàxiē shì.

15 Xiànzài, guānyú jùjí de shì —zhūjìào hé dàilí rén, yào jīnkuaì wèi wǒ mìnglíng dào zhèlǐ lái de jiātíng zuò hǎo zhǔnbèi, shǐ tāmen néng zài tāmen de jichéng chānyè shàng dingjū xiàlái.

16 Zhìyú qítā zhǎnglǎomen hé jiàoyümen, yǐhòu huì yǒu jinyíbù de zhǐshì. Zhèngrú zhèyàng. Āmen.

9 And also let my servant Sidney Gilbert obtain a license—behold here is wisdom, and whoso readeth let him understand—that he may send goods also unto the people, even by whom he will as clerks employed in his service;

10 And thus provide for my saints, that my gospel may be preached unto those who sit in darkness and in the region and shadow of death.

11 And again, verily I say unto you, let my servant William W. Phelps be planted in this place, and be established as a printer unto the church.

12 And lo, if the world receive his writings—behold here is wisdom—let him obtain whatsoever he can obtain in righteousness, for the good of the saints.

13 And let my servant Oliver Cowdery assist him, even as I have commanded, in whatsoever place I shall appoint unto him, to copy, and to correct, and select, that all things may be right before me, as it shall be proved by the Spirit through him.

14 And thus let those of whom I have spoken be planted in the land of Zion, as speedily as can be, with their families, to do those things even as I have spoken.

15 And now concerning the gathering—Let the bishop and the agent make preparations for those families which have been commanded to come to this land, as soon as possible, and plant them in their inheritance.

16 And unto the residue of both elders and members further directions shall be given hereafter. Even so. Amen.

一八三一年八月一日，在密蘇里，傑克森郡，錫安，透過先知約瑟·斯密給予的啟示〔教會史，1:190–195〕。先知和隨行人員抵達密蘇里，傑克森郡後的第一個安息日，舉行了一次教會聚會，有兩人受洗加入教會。那星期，一些來自湯普生分會的考斯威爾的聖徒們及其他人都抵達了（見第五十四篇）。很多人極想知道主對他們在新聚集地的旨意。

1–5，凡忍受苦難的會被冠以榮耀；6–12，聖徒們要為羔羊的婚禮和主的晚餐作準備；13–18，主教是以色列的法官；19–23，聖徒要服從當地法律；24–29，世人應運用自由選擇權來行善；30–33，主命令，也撤消命令；34–43，世人若要悔改，必須認罪和棄絕罪；44–58，聖徒們要購買繼承產業並聚集在密蘇里；59–65，福音必須傳給每一個人。

1 聽啊，你們這些我教會的長老啊，傾聽我的話，向我學習有關我對你們，以及對我差遣你們來到這塊地的旨意。

2 因為我實在告訴你們，遵守我誠命的，無論活著或死去，都有福了；而在苦難中忠信的，在天國的酬賞更大。

3 目前你們無法用肉眼看見你們的神對將來諸事的計畫，也看不見許多苦難後隨之而來的榮耀。

4 因為許多苦難後祝福就來到。因此日子一到，你們必被冠以許多榮耀；時辰雖未到，但是近了。

5 要記住這些，我預先告訴你們，好使你們放在心裡，並接受隨之而來的事。

Yibāsānyī nián bā yuè yí rì, zài Mìsūlǐ, Jiékēsēn jùn, Xī'ān, tòuguò xiānzhī Yuēsè Sīmì gěiyú de qǐshí [Jiàohuishi, 1:190–195]. Xiānzhī hé suí xíng rényuán dǐdá Misūlǐ, Jiékēsēn jùn hòu de dì yíge ānxírì, jǔxíng yíci jiàohui jùhui, yǒu liǎng rén shòuxǔ jiārù jiàohui. Nà xīngqí, yìxíe láizi Tāngpǔshēng fēnhuì de Kǎosīwēiér de shèngtúmen jí qítā rén dōu dǐdále (jiàn dì wǔshí pān). Hěn duō rén jí xiāng zhīdào Zhǔ duì tāmen zài xīn jùjí dì de zhǐyì.

1–5, Fán rěnshòu kǔnàn de huì bēi guān yǐ róngyào; 6–12, shèngtúmen yào wèi gāoyáo de hǔnlí hé Zhǔ de wǎncān zuò zhǔnbèi; 13–18, zhǔjiào shì Yíséliè de fágǔn; 19–23, shèngtú yào fúcóng dāngdì fālù; 24–29, shírén yíng yùnyòng ziyóu xuānzé quán lái xíngshàn; 30–33, Zhǔ mìnglìng, yě chèxiāo mìnglìng; 34–43, shírén ruò yào huǐgǎi, bixū rēnzuì hé qí jué zui; 44–58, shèngtúmen yào gòumǎi jīchéng chānyè bìng jūjí zài Mìsūlǐ; 59–65, fúyīn bixū chuán gěi měi yígerén.

1 Ting a, nǐmen zhèxiē wǒ jiàohuì de zhǎnglǎo a, qǐngtīng wǒ de huà, xiàng wǒ xuéxí yǒuguān wǒ duì nǐmen, yǐjí duì wǒ chāiqiǎn nǐmen lái dào zhě kuài dì de zhǐyì.

2 Yǐnwèi wǒ shízài gàosù nǐmen, zǔnsǒu wǒ jièmìng de, wúlùn huázhe huò sīqù, dōu yǒufúle; ér zài kǔnàn zhōng zhōngxìn de, zài tiānguó de chóushǎng gèng dà.

3 Mùqíán nǐmen wúfǎ yòng ròuyǎn kànjiàn nǐmen de Shén duì jiānglái zhūshì de jǐ huà, yě kèn bújían xǔduó kǔnàn hòu suí zhī ér lái de róngyào.

4 Yǐnwèi xǔduō kǔnàn hòu zhùfú jiù lái dào. Yǐncǐ rìzì yí dào, nǐmen bì bēi guān yǐ xǔduō róngyào; shíchén suī wèi dào, dànshì jìnle.

5 Yào jì zhù zhèxiē, wǒ yùxiān gàosù nǐmen, hǎoshǐ nǐmen fàng zài xīnlí, bìng jiěshòu suí zhī ér lái de shì.

Revelation given through Joseph Smith the Prophet, in Zion, Jackson County, Missouri, August 1, 1831. Earlier, on the first Sabbath after the arrival of the Prophet and his party in Jackson County, Missouri, a religious service had been held, and two members had been received by baptism. During that week, some of the Colesville Saints from the Thompson Branch and others arrived (see section 54). Many were eager to learn the will of the Lord concerning them in the new place of gathering.

1–5, Those who endure tribulation will be crowned with glory; 6–12, The Saints are to prepare for the marriage of the Lamb and the supper of the Lord; 13–18, Bishops are judges in Israel; 19–23, The Saints are to obey the laws of the land; 24–29, Men should use their agency to do good; 30–33, The Lord commands and revokes; 34–43, To repent, men must confess and forsake their sins; 44–58, The Saints are to purchase their inheritance and gather in Missouri; 59–65, The gospel must be preached unto every creature.

1 Hearken, O ye elders of my church, and give ear to my word, and learn of me what I will concerning you, and also concerning this land unto which I have sent you.

2 For verily I say unto you, blessed is he that keepeth my commandments, whether in life or in death; and he that is faithful in tribulation, the reward of the same is greater in the kingdom of heaven.

3 Ye cannot behold with your natural eyes, for the present time, the design of your God concerning those things which shall come hereafter, and the glory which shall follow after much tribulation.

4 For after much tribulation come the blessings. Wherefore the day cometh that ye shall be crowned with much glory; the hour is not yet, but is nigh at hand.

5 Remember this, which I tell you before, that you may lay it to heart, and receive that which is to follow.

6 看啊，我實在告訴你們，我為此緣故派遣你們——好使你們服從，好使你們的心準備好，為將要來臨的事作見證；

7 也使你們得到榮譽，由於你們為神的錫安所在的土地奠基和作證；

8 也好為窮人準備豐盛的筵席；是的，有精釀陳酒的豐盛筵席，讓世人知道，先知的話必不落空；

9 是的，那是主家中的晚餐，經過充分準備，將邀萬國前往。

10 首先是富有的和飽學的，聰明的和高貴的：

11 之後，我掌權的日子就來到；那時，窮人、跛腳的人、失明的人、耳聾的人，都要參加羔羊的婚禮，共享主的晚餐，那是為那將要來到的大日子準備的。

12 看啊，我，主，已經說了。

13 好使見證能從錫安傳出去，是的，從神選民的城門口傳出去——

14 是的，我為此派遣你們來這裡，並揀選我僕人愛德華·裴垂治，將他在此地的任務指定給他。

15 但是他若不悔改他的不信和心地盲目的罪，他要小心，免得跌倒。

16 看啊，他的任務已交給他了，不會再給了。

17 凡擔任這任務的，都像古時候那樣，被指定為以色列的法官，分配神選民的土地給神的兒女；

18 並憑義人的見證，在他副主教們的協助下，按照神的先知們頒佈的國度的律法，審判他的人民。

19 我實在告訴你們，在此地必須遵行我的律法。

6 Kàn'a, wǒ shízài gàosù nǐmen, wǒ wèi cǐ yuángù pàiqiǎn nǐmen —hǎoshǐ nǐmen fúcóng, hǎoshǐ nǐmen de xīn zhǔnbèi hǎo, wèi jiāngyào lálín de shì zuò jiàzhèng;

7 Yě shǐ nǐmen dédào róngyù, yóuyú nǐmen wèi Shén de Xī'ān suōzài de tǔdi diànji hé zuòzhèng;

8 Yě hǎo wèi qióng rén zhǔnbèi fēngshèng de yánxí; shì de, yǒu jīng niàng chénjiǔ de fēngshèng yánxí, ràng shirén zhīdào, xiānzhī de huà bì bú luòkōng;

9 Shì de, nà shì Zhǔ jiāzhōng de wǎncān, jīngguò chōngfèn zhǔnbèi, jiāng yāo wàngguó qiánwǎng.

10 Shǒuxiān shì fùyóu de hé bǎoxué de, cōngmíng de hé gāoguì de;

11 Zhīhòu, wǒ zhǎngquán de rìzì jiù lái dào; nà shí, qióng rén, bōjǐao de rén, shīmíng de rén, ěrlóng de rén, dōu yào cānjī gāoyáng de hūnlí, gōngxiāng Zhǔ de wǎncān, nà shì wèi nà jiāngyào lái dào de dà rìzì zhǔnbèi de.

12 Kàn'a, wǒ, Zhǔ, yǐjīng shuōle.

13 Hǎoshǐ jiàzhèng néng cóng Xī'ān chuán chūqù, shì de, cóng Shén xuǎn mǐn de chéngmén kǒuchuán chūqù—

14 Shì de, wǒ wèi cǐ pàiqiǎn nǐmen lái zhělǐ, bìng jiǎnxuǎn wǒ púrén Àidéhuá Péichúzhì, jiāng tā zài cídi de rènwù zhǐdǐng gěi tā.

15 Dànshì tā ruò bù huǐgāi tā de búxìn hé xīndì mángmù de zuì, tā yào xiǎoxīn, miǎndé diédǎo.

16 Kàn'a, tā de rènwù yǐ jiāo gěi tāle, bùhuí zài gěile.

17 Fán dānrèn zhè rènwù de, dōu xiàng gǔ shíhòu nàiyàng, bìng zhǐdǐng wéi Yǐsèliè de fǎguān, fēnpèi Shén xuǎnmín de tǔdi gěi Shén de érnǚ;

18 Bìng píng yírén de jiàzhèng, zài tā fù zhǔjiàomen de xiézhù xià, ànzhào Shén de xiānzhīmén bānbù de guódù de lùfǎ, shěnpàn tā de rénmín.

19 Wǒ shízài gàosù nǐmen, zài cídi bixū zūnxíng wǒ de lùfǎ.

6 Behold, verily I say unto you, for this cause I have sent you—that you might be obedient, and that your hearts might be prepared to bear testimony of the things which are to come;

7 And also that you might be honored in laying the foundation, and in bearing record of the land upon which the Zion of God shall stand;

8 And also that a feast of fat things might be prepared for the poor; yea, a feast of fat things, of wine on the lees well refined, that the earth may know that the mouths of the prophets shall not fail;

9 Yea, a supper of the house of the Lord, well prepared, unto which all nations shall be invited.

10 First, the rich and the learned, the wise and the noble;

11 And after that cometh the day of my power; then shall the poor, the lame, and the blind, and the deaf, come in unto themarriage of the Lamb, and partake of the supper of the Lord, prepared for the great day to come.

12 Behold, I, the Lord, have spoken it.

13 And that the testimony might go forth from Zion, yea, from the mouth of the city of the heritage of God—

14 Yea, for this cause I have sent you hither, and have selected my servant Edward Partridge, and have appointed unto him his mission in this land.

15 But if he repent not of his sins, which are unbelief and blindness of heart, let him take heed lest he fall.

16 Behold his mission is given unto him, and it shall not be given again.

17 And whoso standeth in this mission is appointed to be a judge in Israel, like as it was in ancient days, to divide the lands of the heritage of God unto his children;

18 And to judge his people by the testimony of the just, and by the assistance of his counselors, according to the laws of the kingdom which are given by the prophets of God.

19 For verily I say unto you, my law shall be kept on this land.

20 任何人都不應認為自己是統治者；卻要讓神按其旨意統治那審判者，也就是說，統治那提出忠告或坐在審判席上的人。

21 任何人都不該破壞當地法律，因為凡遵守神律法的，不需要破壞當地法律。

22 因此，要服從當時的權力，直到那位有統治權的來統治，並將所有的敵人制伏在他腳下。

23 看啊，你們從我手中接受的律法，就是教會的律法，你們要以此觀點看待這些律法。看啊，在這裡有智慧。

24 現在，正如我提到我僕人愛德華·裴垂治時說的，這塊地就是他居住的地方，也是他任命的副主教們住的地方，也是我指定看管我倉庫的人住的地方；

25 因此，正如他們將彼此商議並與我商議的那樣，他們要帶他們的家人到這裡來。

26 看啊，凡事都要我命令是不宜的；凡事都要被迫的人，就是懶惰而不聰明的僕人；所以他得不到酬賞。

27 我實在說，世人應當熱心做好事，憑自己的自由意志做許多事，促成許多正義；

28 因為他們都有能力，他們是自己的主宰。世人只要做好事，絕不會失去他們的酬賞。

29 但是沒有命令就不做任何事、用懷疑的心接受誡命，又懶於遵守誡命的人，必被定罪。

30 主說，我造了人，人不服從我的誡命，我還視他為無罪，那我是誰？

31 主說，我應許而不實現，那我是誰？

20 Rènhé rén dōu bù yīng rènwéi zìjǐ shì tǒngzhì zhě; què yào ràng Shén àn qí zhǐyi tǒngzhì nà shènpàn zhě, yě jiùshì shuō, tǒngzhì nà tǐchū zhōnggào huò zuò zài shènpàn xí shàng de rén.

21 Rènhé rén dōu bù gāi pòhuài dāngdì fǎlù, yīnwèi fán zūnshǒu Shén lùfǎ de, bù xūyào pòhuài dāngdì fǎlù.

22 Yīnci, yào fúcóng dāngshí de quánlì, zhídào nà wèi yǒu tǒngzhì quán de lái tǒngzhì, bìng jiāng suōyóu de dírén zhífú zài tā jiǎoxià.

23 Kàn'a, nímen cóng wǒ shǒuzhōng jiēshòu de lùfǎ, jiùshì jiàohuì de lùfǎ, nímen yào yǐ cǐ guāndiǎn kàndài zhèxiē lùfǎ. Kàn'a, zài zhělì yóu zhìhuì.

24 Xiànzài, zhèngrú wǒ tí dào wǒ púréni Àidéhuá Péichúzhì shí shuō de, zhè kuài dì jiùshì tā jūzhù de difāng, yě shì tā rènmìng de fù zhǔjiàomen zhù de difāng, yě shì wǒ zhǐdīng kānguǎn wǒ cāngkù de rén zhù de difāng;

25 Yīnci, zhèngrú tāmen jiāng bǐcǐ shāngyì bìng yǔ wǒ shāngyì de nàiyàng, tāmen yào dài tāmen de jiārén dào zhělì lái.

26 Kàn'a, fánshì dōu yào wǒ mìnglíng shì bùyí de; fánshì dōu yào bài pò de rén, jiùshì lǎnduó ér bù cōngmíng de púrénu; suǒyǐ tā dé bú dào chóushāng.

27 Wǒ shízài shuō, shírén yīngdāng rèxin zuò hǎoshì, píng zìjǐ de ziyóu yìzhì zuò xǔdō shì, cùchéng xǔdō zhèngyì;

28 Yīnwèi tāmen dōu yǒu nénglì, tāmen shì zìjǐ de zhǔzǎi. Shirén zhǐyào zuò hǎoshì, jué búhuì shīqù tāmen de chóushāng.

29 Dànshì méiyǒu mìnglíng jiù bù zuò rènhé shì, yòng huáiyí de xīn jiēshòu jièming, yóu lǎn yú zūnshǒu jièming de rén, bì bài dìngguì.

30 Zhǔ shuō, wǒ zàole rén, rén bù fúcóng wǒ de jièming, wǒ hái shì tā wéi wúzui, nà wǒ shì shéi?

31 Zhǔ shuō, wǒ yìngxǔ ér bù bù shíxiàn, nà wǒ shì shéi?

20 Let no man think he is ruler; but let God rule him that judgeth, according to the counsel of his own will, or, in other words, him that counseleth or sitteth upon the judgment seat.

21 Let no man break the laws of the land, for he that keepeth the laws of God hath no need to break the laws of the land.

22 Wherefore, be subject to the powers that be, until he reigns whose right it is to reign, and subdues all enemies under his feet.

23 Behold, the laws which ye have received from my hand are the laws of the church, and in this light ye shall hold them forth. Behold, here is wisdom.

24 And now, as I spake concerning my servant Edward Partridge, this land is the land of his residence, and those whom he has appointed for his counselors; and also the land of the residence of him whom I have appointed to keep my storehouse;

25 Wherefore, let them bring their families to this land, as they shall counsel between themselves and me.

26 For behold, it is not meet that I should command in all things; for he that is compelled in all things, the same is a slothful and not a wise servant; wherefore he receiveth no reward.

27 Verily I say, men should be anxiously engaged in a good cause, and do many things of their own free will, and bring to pass much righteousness;

28 For the power is in them, wherein they are agents unto themselves. And inasmuch as men do good they shall in nowise lose their reward.

29 But he that doeth not anything until he is commanded, and receiveth a commandment with doubtful heart, and keepeth it with slothfulness, the same is damned.

30 Who am I that made man, saith the Lord, that will hold him guiltless that obeys not my commandments?

31 Who am I, saith the Lord, that have promised and have not fulfilled?

32 我命令，世人不服從；我撤消命令，他們就得不到祝福。

33 於是他們就在心裡說：這不是主的事工，因為祂的應許沒有實現。但是這樣的人有禍了，因為他們的酬賞埋伏於地下，不是來自天上。

34 現在，我給你們有關這塊地進一步的指示。

35 這是我的智慧，我的僕人馬丁·哈里斯應當作教友的榜樣，將錢交給教會的主教。

36 而且，這也是每個到這塊地接受繼承產業的人的律法；他應當按此律法的指示處理他的金錢。

37 應該在獨立城買土地，作為倉庫和印刷所的用地，這也是智慧。

38 其他有關我僕人馬丁·哈里斯的指示，將透過靈賜給他，好使他能按照他認為好的方式獲得繼承產業；

39 他要悔改他的罪，因為他追求世人的讚美。

40 此外，我僕人威廉·斐普要擔任我指定他的職務，並得到他在這塊地的繼承產業；

41 他也需要悔改，因為我，主，對他不很喜悅，因為他想超越別人，並且在我面前不夠溫順。

42 看啊，凡悔改自己的罪的，就被寬恕，我，主，不再記住那些罪。

43 你們由此可知一個人是否悔改他的罪——看啊，他將認罪並棄絕罪。

44 現在，至於我教會的其餘長老們，我實在說，他們在這地獲得繼承產業的時候還沒有到，還要等很多年，除非他們藉信心的禱告祈求，由主指定給他們才可以。

45 因為，看啊，他們要推動人民從大地各端聚集起來。

32 Wǒ mìnglìng, shírén bù fúcóng; wǒ chèxiāo mìnglìng, tāmen jiù dé bú dào zhùfú.

33 Yúshì tāmen jiù zài xīnlí shuō: Zhè bùshí Zhǔ de shígōng, yīnwèi tā de yǐngxǔ méiyóu shíxiān. Dànsì zhèyàng de rén yǒu huòle, yīnwèi tāmen de chóushǎng máifú yú dìxià, bùshí láizì tiānshàng.

34 Xiànzài, wǒ gěi nǐmen yǒuguān zhè kuài dì jīnyíbù de zhǐshì.

35 Zhè shì wǒ de zhǐhuì, wǒ de púrén Mǎdīng Hālísī yīng dāng zuò jiàoyǒu de bǎngyàng, jiāng qián jiāo gěi jiàohuí de zhūjìao.

36 Érqiè, zhè yě shì měi ge dào zhè kuài dì jiēshòu jíchéng chǎnyè de rén de lùfā; tā yīngdāng àn cǐ lùfā de zhǐshì chǔlǚ tā de jīnqíán.

37 Yinggāi zài Dúlì chéng mǎi tǔdì, zuòwéi cāngkù hé yìnshuāsuō de yòngdì, zhè yě shì zhǐhuì.

38 Qítā yǒuguān wǒ púrén Mǎdīng Hālísī de zhǐshì, jiāng tòuguò líng cīgěi tā, hǎoshǐ tā néng ànzhào tā rènwéi hǎo de fāngshì huòdé jíchéng chǎnyè;

39 Tā yào huǐgǎi tā de zuì, yīnwèi tā zhūiqíu shírén de zànmei.

40 Cíwài, wǒ púrén Wēilián Fěipǔ yào dānrèn wǒ zhídǐng tā de zhíwù, bìng dédiào tā zài zhè kuài dì de jíchéng chǎnyè;

41 Tā yě xūyào huǐgǎi, yīnwèi wǒ, Zhǔ, duì tā bù hěn xiùyuè, yīnwèi tā xiǎng chāoyuè biérén, bìngqíe zài wǒ miànnián bùgòu wēnshùn.

42 Kàn'a, fán huǐgǎi zìjǐ de zuì de, jiù bìe kuānshù, wǒ, Zhǔ, bù zài jízhù nàixì zuì.

43 Nímen yóu cǐ kězhī yígerén shífǒu huǐgǎi tā de zuì —Kàn'a, tā jiāng rènzuì bìng qì jué zuì.

44 Xiànzài, zhìyú wǒ jiàohuí de qíyú zhǎnglǎomen, wǒ shízài shuō, tāmen zài zhè dì huòdé jíchéng chǎnyè de shíhòu hái méiyóu dào, hái yào děng hěnduō nián, chúfēi tāmen jiè xīnxīn de dǎogào qíquí, yóu Zhǔ zhídǐng gěi tāmen cái kěyǐ.

45 Yīnwèi, kàn'a, tāmen yào tuīdòng rénmín cóng dàdì gè duān jùjí qǐlái.

32 I command and men obey not; I revoke and they receive not the blessing.

33 Then they say in their hearts: This is not the work of the Lord, for his promises are not fulfilled. But wo unto such, for their reward lurketh beneath, and not from above.

34 And now I give unto you further directions concerning this land.

35 It is wisdom in me that my servant Martin Harris should be an example unto the church, in laying his moneys before the bishop of the church.

36 And also, this is a law unto every man that cometh unto this land to receive an inheritance; and he shall do with his moneys according as the law directs.

37 And it is wisdom also that there should be lands purchased in Independence, for the place of the storehouse, and also for the house of the printing.

38 And other directions concerning my servant Martin Harris shall be given him of the Spirit, that he may receive his inheritance as seemeth him good;

39 And let him repent of his sins, for he seeketh the praise of the world.

40 And also let my servant William W. Phelps stand in the office to which I have appointed him, and receive his inheritance in the land;

41 And also he hath need to repent, for I, the Lord, am not well pleased with him, for he seeketh to excel, and he is not sufficiently meek before me.

42 Behold, he who has repented of his sins, the same is forgiven, and I, the Lord, remember them no more.

43 By this ye may know if a man repenteth of his sins—behold, he will confess them and forsake them.

44 And now, verily, I say concerning the residue of the elders of my church, the time has not yet come, for many years, for them to receive their inheritance in this land, except they desire it through the prayer of faith, only as it shall be appointed unto them of the Lord.

45 For, behold, they shall push the people together from the ends of the earth.

46 因此，你們要聚集起來；沒有被指定留在這裡的，要在附近地區傳福音；然後，他們就要回家。

47 他們要沿途傳福音，在各地為真理作見證，呼籲富有的、居高位的、卑微的和貧窮的人悔改。

48 只要大地居民悔改，就要他們建立教會。

49 並且要在教友表決下，為俄亥俄的教會指定一位代表，去收取金錢在錫安買土地。

50 我給我僕人西德尼·雷格登一條誠命，他要按照靈向他透露的，寫一篇錫安地的記述，和一篇神的旨意的聲明；

51 並且寫一封信和奉獻單送交各分會去取得金錢；那錢要按照他認為好的方式或他的指示交給主教，主教自己或代理人手中，為神的兒女購買土地作繼承產業。

52 因為，看啊，我實在告訴你們，主希望門徒們和人類兒女打開他們的心，儘快買下這整個地區。

53 看啊，在這裡有智慧。他們要這麼做，免得除了藉流血以外，得不到任何繼承產業。

54 還有，只要取得了土地，就要派各種工人到這塊地，為神的聖徒們工作。

55 這一切都是有序地完成；這些地的特權要時常由教會的主教或代理人公布。

56 聚集的工作不要匆忙，也不要奔逃；要照教會長老們，根據他們不時獲得的知識，在大會中提出的勸告來做。

46 Yǐncǐ, nǐmen yào jùjí qílái; méiyǒu bì zhǐdīng liú zài zhèlì de, yào zài fūjīn dìqū chuán fúyīn; ránhòu, tāmen jiù yào huí jiā.

47 Tāmen yào yántú chuán fúyīn, zài gèdì wèi zhēnlí zuò jiànzhèng, hūyù fúyōu de, jū gāowèi de, bēiwéi de hé píngqióng de rén huǐgǎi.

48 Zhǐyào dàdì jūmín huǐgǎi, jiù yào tāmen jiànlì jiàohuì.

49 Bìngqìe yào zài jiàoyǒu biǎojué xià, wèi Éhài' é de jiàohuì zhǐdīng yí wèi dàibiǎo, qù shōuqǔ jīnqíán zài Xī'ān mǎi tǔdī.

50 Wǒ gěi wǒ púrén Xídéni Léigédēng yítáo jièmìng, tā yào ànzhào líng xiàng tā tòulù de, xiè yì piān Xī'ān dì de jīshù, hé yì piān Shén de zhǐyì de shèngmíng;

51 Bìngqié xiè yì fēng xínhé fèngxiàn dān sòng jiāo gè fēnhui qù qūdé jīnqíán; nà qián yào ànzhào tā rènwéi hǎo de fāngshì huò tā de zhīshì jiāo gěi zhǔjiào, zhǔjiào zìjǐ huò dàilí rén shǒuzhōng, wèi Shén de érnǚ gòumǎi tǔdī zuò jīchéng chānyè.

52 Yīnwèi, kàn'a, wǒ shízài gàosù nǐmen, Zhǔ xiàngwàng mémítúmen hé rénlèi érnǚ dǎkāi tāmen de xīn, jīnkuài mǎi xià zhè zhéngge diqū.

53 Kàn'a, zài zhèlǐ yǒu zhìhuì. Tāmen yào zhèmè zuò, miǎndé chúle jiè liúxì yǐwài, dé bú dào rènhé jīchéng chānyè.

54 Hái yǒu, zhǐyào qūdéle tǔdī, jiù yào pài gèzhèng gōnggrén dào zhè kuài dì, wèi Shén de shèngtúmen gōngzuò.

55 Zhè yíqiè dōu yào yǒu zhixù de wánchéng; zhèxiē dì de tèquányào shícháng yóu jiàohuì de zhǔjiào huò dàilí rén gōngbù.

56 Jùjí de gōngzuò bùyào cōngmáng, yě bùyào bēntáo; yào zhào jiàohuì zhǎnglāomen, gēnjù tāmen bù shí huòdé de zhīshì, zài dàhuì zhōng tíchū de quàngào lái zuò.

46 Wherefore, assemble yourselves together; and they who are not appointed to stay in this land, let them preach the gospel in the regions round about; and after that let them return to their homes.

47 Let them preach by the way, and bear testimony of the truth in all places, and call upon the rich, the high and the low, and the poor to repent.

48 And let them build up churches, inasmuch as the inhabitants of the earth will repent.

49 And let there be an agent appointed by the voice of the church, unto the church in Ohio, to receive moneys to purchase lands in Zion.

50 And I give unto my servant Sidney Rigdon a commandment, that he shall write a description of the land of Zion, and a statement of the will of God, as it shall be made known by the Spirit unto him;

51 And an epistle and subscription, to be presented unto all the churches to obtain moneys, to be put into the hands of the bishop, of himself or the agent, as seemeth him good or as he shall direct, to purchase lands for an inheritance for the children of God.

52 For, behold, verily I say unto you, the Lord willetteth that the disciples and the children of men should open their hearts, even to purchase this whole region of country, as soon as time will permit.

53 Behold, here is wisdom. Let them do this lest they receive none inheritance, save it be by the shedding of blood.

54 And again, inasmuch as there is land obtained, let there be workmen sent forth of all kinds unto this land, to labor for the saints of God.

55 Let all these things be done in order; and let the privileges of the lands be made known from time to time, by the bishop or the agent of the church.

56 And let the work of the gathering be not in haste, nor by flight; but let it be done as it shall be counseled by the elders of the church at the conferences, according to the knowledge which they receive from time to time.

57 我僕人西德尼·雷格登要將這塊地和聖殿所在地，聖化並奉獻給主。

58 並且要召開一次大會；然後，我僕人西德尼·雷格登和小約瑟·斯密就要回去，奧利佛·考德里也要和他們一道回去，完成我指定他們要在自己的地方做的其餘工作，以及由大會指派的其餘工作。

59 任何人都不應當從這地方回去，除非他在途中對所知道的及確實相信的事作見證。

60 要將那已授予希伯·彼得生的取走；讓他作教會的教友，親手與弟兄們一起工作，直到他為自己一切的罪受到充分的懲戒；因為他不認罪，還想掩飾那些罪。

61 本教會其餘正向這塊地來的長老們，有些人蒙得無上的非凡祝福；他們也要在這塊地舉行一次大會。

62 我僕人愛德華·裴垂治要指導他們將舉行的大會。

63 他們也要回去，沿途傳福音，為那些顯示給他們的事作見證。

64 因為，實在的，那聲音必須從這地方傳到世界各地，到大地的盡頭——福音必須傳給每一個人，信的人必有神蹟隨著他們。

65 看啊，人子就來了。阿們。

57 Wǒ púrén Xídéni Léigédēng yào jiāng zhè kuài dì hé shèngdiàn suōzàidi, shènghuà bìng fèngxiān gěi Zhǔ.

58 Bìngqìe yào zhàokāi yíci dàihuì; ránhòu, wǒ púrén Xídéni Léigédēng hé xiǎo Yuēsè Sīmì jiù yào huíqù, Àolífó Kǎodélí yě yào hé tāmen yídào huíqù, wánchéng wǒ zhǐdīng tāmen yào zài zìjǐ de difāng zuò de qíyú gōngzuò, yǐjí yóu dàihuì zhǐpài de qíyú gōngzuò.

59 Rènhé rén dōu bù yìng dāng cóng zhè difāng huíqù, chūfēi tā zài túzhōng duì suǒ zhīdào de jí quèshí xiāngxin de shì zuò jiànzhèng.

60 Yào jiāng nà yǐ shòuyǔ Xibó Bìdéshēng de qǐzǒu; ràng tā zuò jiàohuì de jiàoyou, qīnshǒu yǔ dixiōngmen yǐqí gōngzuò, zhīdào tā wéi zìjǐ yíqiè de zuì shòudǎo chōngfèn de chéngjì; yīnwèi tā bú rènzuì, hái xiāng yǎnshì nàxìe zuì.

61 Běn jiàohuì qíyú zhèng xiàng zhè kuài dì lái de zhǎnglǎo men, yǒuxiē rén méng dé wú shàng de fēifán zhùfù; tāmen yě yào zài zhè kuài dì jǔxíng yíci dàihuì.

62 Wǒ púrén Àidéhuá Péichuizhì yào zhīdǎo tāmen jiāng jǔxíng de dàihuì.

63 Tāmen yě yào huíqù, yántú chuán fúyīn, wéi nàxìe xiānshì gěi tāmen de shì zuò jiànzhèng.

64 Yīnwèi, shízài de, nà shēngyīn bìxū cóng zhè difāng chuán dào shijie gèdì, dào dàdì de jìntóu —fúyīn bìxū chuán gěi měi yígerén, xìn de rén bì yǒu Shén jī suízhe tāmen.

65 Kàn'a, rénzi jiù láile. Āmen.

57 And let my servant Sidney Rigdon consecrate and dedicate this land, and the spot for the temple, unto the Lord.

58 And let a conference meeting be called; and after that let my servants Sidney Rigdon and Joseph Smith, Jun., return, and also Oliver Cowdery with them, to accomplish the residue of the work which I have appointed unto them in their own land, and the residue as shall be ruled by the conferences.

59 And let no man return from this land except he bear record by the way, of that which he knows and most assuredly believes.

60 Let that which has been bestowed upon Ziba Peterson be taken from him; and let him stand as a member in the church, and labor with his own hands, with the brethren, until he is sufficiently chastened for all his sins; for he confesseth them not, and he thinketh to hide them.

61 Let the residue of the elders of this church, who are coming to this land, some of whom are exceedingly blessed even above measure, also hold a conference upon this land.

62 And let my servant Edward Partridge direct the conference which shall be held by them.

63 And let them also return, preaching the gospel by the way, bearing record of the things which are revealed unto them.

64 For, verily, the sound must go forth from this place into all the world, and unto the uttermost parts of the earth—the gospel must be preached unto every creature, with signs following them that believe.

65 And behold the Son of Man cometh. Amen.

一八三一年八月七日，在密蘇里，傑克森郡，錫安，透過先知約瑟·斯密給予的啟示〔教會史，1:196–201〕。先知在記錄本啟示前，描述當時人民聚集的錫安地。那地已按主的指示聖化，未來的聖殿用地也已奉獻。主特別針對錫安聖徒們頒佈了這些誠命。

1–4，錫安忠信的聖徒會蒙祝福；5–8，他們要愛主、事奉主，並遵守祂的誠命；9–19，聖徒們守主日為聖，會蒙得屬世和屬靈的祝福；20–24，義人蒙應許有今世的平安和來世的永生。

1 看啊，主說，按照我的誠命，眼睛專注於我的榮耀而來此地的人有福了。

2 因為那些活著的必繼承大地，那些死去的必從他們的勞苦中得安息，他們的行為必跟隨他們；他們必在我為他們預備的、我父的住處中獲得冠冕。

3 是的，立足錫安地，服從我福音的人有福了；因為他們必得地上好的事物作酬賞，大地必效力生產。

4 凡在我面前忠信而勤奮的人，必被冠以高天的祝福，是的，還有不少的誠命，和及時的啟示。

5 因此，我賜他們一條誠命，這麼說：你要盡心、盡能、盡意、盡力愛主你的神，並奉耶穌基督的名事奉祂。

6 要愛人如己。不可偷盜，不可姦淫，不可殺人，也不可做任何類似的事。

Yibāsānyī nián bā yuè qī rì, zài Mìsūlǐ, Jiékēsēn jùn, Xī'ān, tòuguò xiānzhī Yuēsè Sīmì gěiyú de qishì [Jiàohuishi, 1:196–201]. Xiānzhī zài jǐlù běn qishì qián, miáoshù dāngshí rénmín jùjí de Xī'ān dì. Nà dì yī àn Zhǔ de zhishí shènghuà, wéilái de shèngdiàn yòngdì yě yǐ fèngxiàn, Zhǔ tèbié zhēndui Xī'ān shèngtúmen bānbùle zhèxiè jièmìng.

1–4, Xī'ān zhōngxìn de shèngtú huì méng zhùfú; 5–8, tāmen yào ài Zhǔ, shì fèng Zhǔ, bìng zǔnsǎo tā de jièmìng; 9–19, shèngtúmen shǒu Zhǔ rì wéi shèng, huì méng de shù shì hé shǔlíng de zhùfú; 20–24, yírén méng yìngxǔ yǒu jīnshí de píng'an hé láishí de yǒngshèng.

1 Kàn'a, Zhǔ shuō, ànzhào wǒ de jièmìng, yānjīng zhuānzhu yú wǒ de róngyào ér lái cǐdī de rén yǒufúle.

2 Yīnwèi nàxiē huózhe de bì jichéng dàdì, nàxiē sīqù de bì cóng tāmen de láokǔ zhōng de ānxí, tāmen de xíngwéi bì gēnsuī tāmen; tāmen bì zài wǒ wèi tāmen yùbèi de, wǒ fù de zhùchù zhōng huódé guānmiǎn.

3 Shí de, lizù Xī'ān dì, fúcóng wǒ fúyīn de rén yǒufúle; yīnwèi tāmen bìdé dishàng hǎo de shiùwù zuò chóushǎng, dàdì bì xiàoli shéngchǎn.

4 Fán zài wǒ miànqián zhōngxìn ér qínfèn de rén, bì bèi guān yǐ gāo tiān de zhùfú, shì de, hái yǒu bù shǎo de jièmìng, hé jíshí de qishì.

5 Yīncǐ, wǒ cì tāmen yìtiáo jièmìng, zhème shuō: Nǐ yào jìnxīn, jìn néng, jìn yì, jìnli ài Zhǔ nǐ de Shén, bìng fèng Yēsū Jīdū de míng shì fèng tā.

6 Yào ài rén rú jǐ. Bùkě tōudào, bùkě jiānyín, bùkě shārén, yě bùkě zuò rènhé lèisì de shì.

Revelation given through Joseph Smith the Prophet, in Zion, Jackson County, Missouri, August 7, 1831. Preceding this revelation, the land was consecrated, as the Lord had directed, and the site for the future temple was dedicated. On the day this revelation was received, Polly Knight, the wife of Joseph Knight Sr., died, the first Church member to die in Zion. Early members characterized this revelation as “instructing the Saints how to keep the sabbath and how to fast and pray.”

1–4, The faithful Saints in Zion will be blessed; 5–8, They are to love and serve the Lord and keep His commandments; 9–19, By keeping the Lord's day holy, the Saints are blessed temporally and spiritually; 20–24, The righteous are promised peace in this world and eternal life in the world to come.

1 Behold, blessed, saith the Lord, are they who have come up unto this land with an eye single to my glory, according to my commandments.

2 For those that live shall inherit the earth, and those that dies shall rest from all their labors, and their works shall follow them; and they shall receive a crown in the mansions of my Father, which I have prepared for them.

3 Yea, blessed are they whose feet stand upon the land of Zion, who have obeyed my gospel; for they shall receive for their reward the good things of the earth, and it shall bring forth in its strength.

4 And they shall also be crowned with blessings from above, yea, and with commandments not a few, and with revelations in their time—they that are faithful and diligent before me.

5 Wherefore, I give unto them a commandment, saying thus: Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, with all thy might, mind, and strength; and in the name of Jesus Christ thou shalt serve him.

6 Thou shalt love thy neighbor as thyself. Thou shalt not steal; neither commit adultery, nor kill, nor do anything like unto it.

7 凡事都要感謝主你的神。

8 要正義地向主你的神獻祭，即破碎的心和痛悔的靈。

9 為了更完全地保守自己不為世俗所玷污，你要在我的聖日到祈禱之家獻上你的聖餐；

10 因為這實在是指定給你們放下工作而休息，並向至高者表達崇敬的日子；

11 然而，在所有的日子和所有的時刻都要在正義中獻上你的誓約；

12 但要記住，你要在這日，主日向至高者獻上你的供物和聖餐，向你的弟兄，並在主面前認罪。

13 在這一天，不要做別的事，只要以單純的心準備食物，好使你的禁食完美，換句話說，好使你的喜樂充足。

14 實在的，這就是禁食和禱告，換句話說，就是喜樂和禱告。

15 只要你們以感恩，以愉快的心和面容做這些事，而不是大笑，因為這是罪；卻要以快樂的心，和愉快的面容——

16 我實在說，只要你們這樣做，大地所充滿的就是你們的，原野的走獸，空中的飛鳥，還有樹上爬的和地上走的：

17 是的，還有草本植物和地上出產的美物，無論是供食物、衣服、房屋、穀倉、果園、庭園或是供葡萄園用的；

18 是的，一切按季節從地上出產的東西，都是為人的益處、供人使用而造的，也可以賞心悅目；

19 是的，供作食物、衣服、味覺和嗅味之用，使人身體強壯，靈魂活潑。

7 Fánshì dōu yào gǎnxiè Zhǔ nǐ de Shén.

8 Yào zhèngyì de xiàng Zhǔ nǐ de Shén xiànjí, jí pòsù de xīn hé tònghuǐ de líng.

9 Wèile gèng wánquán de bǎoshǒu zǐjǐ bù wèi shísù suǒ diàn wū, nǐ yào zài wǒ de shèng rì dào qídǎo zhī jiā xiàn shàng nǐ de shèngcān;

10 Yīnwèi zhè shízài shì zhǐdīng gěi nímen fāngxià gōngzuò ér xiūxí, bìng xiàng Zhigāo zhě biǎodá chóngjìng de rìzì;

11 Rán'ér, zài suǒyǒu de rìzì hé suǒyǒu de shíkè dōu yào zài zhèngyì zhōng xiàn shàng nǐ de shìyúē;

12 Dàn yào jì zhù, nǐ yào zài zhè rì, Zhǔ rìxiàng zhīgāo zhě xiàn shàng nǐ de gōngwù hé shèngcān, xiàng nǐ de dixiōng, bìng zài Zhǔ miànlían rénzuì.

13 Zài zhè yītiān, bùyào zuò bié de shì, zhǐyào yǐ dāncún de xīn zhǔnbèi shíwù, hǎoshǐ nǐ de jìn shí wánmèi, huàn jù huàshuō, hǎoshǐ nǐ de xǐlè chōngzú.

14 Shízài de, zhè jiùshì jìn shí hé dǎogào, huàn jù huàshuō, jiùshì xǐlè hé dǎogào.

15 Zhǐyào nímen yǐ gǎn'ēn, yǐ yúkuài de xīn hé miànróng zuò zhèxiè shì, ér bùshí dà xiào, yīnwèi zhè shì zuì; què yào yǐ kuàilè de xīn, hé yúkuài de miànróng —

16 Wǒ shízài shuō, zhǐyào nímen zhèyàng zuò, dàidì suǒ chōngmǎn de jiùshì nímen de, yuán yé de zǒushòu, kōngzhōng de fēiniǎo, háiyǒu shù shàng pá de hé dīshàng zǒ de;

17 Shì de, hái yǒu cǎoběn zhíwù hé dīshàng chūchǎn de měi wù, wúlùn shǐgōng shíwù, yǐfú, fángwū, gǔcāng, guǒyuán, tíngyuán huò shígōng pútáoyuán yòng de;

18 Shì de, yíqiè àn jíjí cóng dīshàng chūchǎn de dōngxī, dōu shì wèi rén de yǐchù, gōng rén shíyòng ér zào de, yě kěyǐ shàngxinyémù;

19 Shì de, gōng zuò shíwù, yǐfú, wèijué hé xiù wèi zhī yòng, shǐ rén shèntǐ qiángzhuàng, línghún huópō.

7 Thou shalt thank the Lord thy God in all things.

8 Thou shalt offer a sacrifice unto the Lord thy God in righteousness, even that of a broken heart and a contrite spirit.

9 And that thou mayest more fully keep thyself unspotted from the world, thou shalt go to the house of prayer and offer up thysacraments upon my holy day;

10 For verily this is a day appointed unto you to rest from your labors, and to pay thy devotions unto the Most High;

11 Nevertheless thy vows shall be offered up in righteousness on all days and at all times;

12 But remember that on this, the Lord's day, thou shalt offer thine oblations and thy sacraments unto the Most High, confessingthy sins unto thy brethren, and before the Lord.

13 And on this day thou shalt do none other thing, only let thy food be prepared with singleness of heart that thy fasting may be perfect, or, in other words, that thy joy may be full.

14 Verily, this is fasting and prayer, or in other words, rejoicing and prayer.

15 And inasmuch as ye do these things with thanksgiving, withcheerful hearts and countenances, not with much laughter, for this is sin, but with a glad heart and a cheerful countenance—

16 Verily I say, that inasmuch as ye do this, the fulness of the earth is yours, the beasts of the field and the fowls of the air, and that which climbeth upon the trees and walketh upon the earth;

17 Yea, and the herb, and the good things which come of the earth, whether for food or for raiment, or for houses, or for barns, or for orchards, or for gardens, or for vineyards;

18 Yea, all things which come of the earth, in the season thereof, are made for the benefit and the use of man, both to please the eye and to gladden the heart;

19 Yea, for food and for raiment, for taste and for smell, to strengthen the body and to enliven the soul.

20 神喜悅把這一切給了人；因為這就是創造這一切的目的，要明智地使用，不過量，不強取。

21 除了不承認神能主宰一切、不服從祂的誠命以外，人不會觸犯神，祂的憤怒也不會對任何人燃起。

22 看啊，這是根據律法和先知的話；因此，不要再為此事來煩擾我。

23 但是要知道，行為正義的人，必得酬賞，即今世的平安和來世的永生。

24 我，主，這樣說了，並且靈作見證。阿們。

第六十篇

一八三一年八月八日，在密蘇里，傑克森郡，透過先知約瑟·斯密給予的啟示〔教會史，1:201—202〕。這時被指定回東部的長老們想知道，他們該怎麼做，走哪一條路，該怎麼走。

1—9，長老們要在惡人的會眾中宣講福音；10—14，他們不應虛度光陰，也不應埋藏才能；15—17，他們可以洗腳，作為不利那些拒絕福音者的見證。

1 看啊，主這樣對祂教會中、要盡快回原來地方的長老們說：看啊，我很喜悅你們來到這裡：

2 但是我對有些人不太喜悅，因為他們不肯開口，他們因懼怕世人而隱藏我給他們的才能。這樣的人有禍了，因為我的怒氣已對他們燃起。

3 事情將是這樣，如果他們不對我更加忠信，連他們有的都要奪去。

20 Shén xiyüè bǎ zhè yíqìe gěile rén; yīnwèi zhè jiùshì chuàngzào zhè yíqiè de mùdì, yào míngzhì de shíyòng, búguò liàng, bù qíáng qū.

21 Chú le bùchéngrèn Shén néng zhǔzài yíqìè, bù fúcóng tā de jièmìng yǐwài, rén búhuì chūfàn Shén, tā de fēnnú yě bùhuì duì rènhé rén rán qǐ.

22 Kàn'a, zhè shì gēnjù lùfǎ hé xiānzhī de huà; yīncǐ, bùyào zài wèi cǐ shì lái fánráo wǒ.

23 Dànshì yào zhīdào, xíngwéi zhèngyì de rén, bìdé chóushàng, jí jīnshì de píng'ān hé láishì de yōngshēng.

24 Wǒ, Zhǔ, zhèyàng shuōle, bìngqiè líng zuò jiànnzhèng. Āmen.

Dì liùshí piān

Yibāsānyī nián bā yuè bā rì, zài Mìsūlī, Jiékèsēn jùn, tòuguò xiānzhī Yuèsè Sīmì gěiyú de qǐshì [Jiàohuishí, 1:201–202]. Zhèshí bì zhǐdǐng huí dōngbù de zhǎnglǎo men xiāng zhīdào, tāmen gāi zěnmē zuò, zǒu nǎ yítíao lù, gāi zěnmē zǒu.

1—9, Zhǎnglǎomen yào zài èréng de huìzhòng zhōng xuānjiāng fúyīn; 10—14, tāmen bù yīng xūdù guāngyīn, yě bù yīng mǎicáng cánéng; 15—17, tāmen kěyǐ xǐ jiǎo, zuòwéi bùlì nàxiē jūjué fúyīn zhě de jiànnzhèng.

1 Kàn'a, Zhǔ zhèyàng duì tā jiàohuì zhōng, yào jǐnkuài huí yuánlái dìfang de zhǎnglǎo men shuō: Kàn'a, wǒ hěn xiyüè nímen lái dào zhèlǐ;

2 Dànshì wǒ duì yóuxiē rén bù tài xiyüè, yīnwèi tāmen bù kěn kāikǒu, tāmen yīn jùpà shírén ér yǐncáng wǒ gěi tāmen de cánéng. Zhèyàng de rén yǒu huòle, yīnwèi wǒ de nùqì yǐ duì tāmen rán qǐ.

3 Shìqíng jiāng shì zhèyàng, rúguò tāmen búduì wǒ gèngjīā zhōngxin, lián tāmen yǒu de dōu yào duó qù.

20 And it pleaseth God that he hath given all these things unto man; for unto this end were they made to be used, with judgment, not to excess, neither by extortion.

21 And in nothing doth man offend God, or against none is his wrath kindled, save those who confess not his hand in all things, and obey not his commandments.

22 Behold, this is according to the law and the prophets; wherefore, trouble me no more concerning this matter.

23 But learn that he who doeth the works of righteousness shall receive his reward, even peace in this world, and eternal life in the world to come.

24 I, the Lord, have spoken it, and the Spirit beareth record. Amen.

Section 60

Revelation given through Joseph Smith the Prophet, in Independence, Jackson County, Missouri, August 8, 1831. On this occasion the elders who had traveled to Jackson County and participated in the dedication of the land and the temple site desired to know what they were to do.

1—9, The elders are to preach the gospel in the congregations of the wicked; 10—14, They should not idle away their time, nor bury their talents; 15—17, They may wash their feet as a testimony against those who reject the gospel.

1 Behold, thus saith the Lord unto the elders of his church, who are to return speedily to the land from whence they came: Behold, it pleaseth me, that you have come up hither;

2 But with some I am not well pleased, for they will not open their mouths, but they hide the talent which I have given unto them, because of the fear of man. Wo unto such, for mine anger is kindled against them.

3 And it shall come to pass, if they are not more faithful unto me, it shall be taken away, even that which they have.

4 因為我，主，統治上面諸天，也統治地上萬軍，在我收集珠寶的那天，全人類將知道是什麼顯示著神的力量。

5 但是，實在的，我要告訴你們有關你們重返來處之旅程。要按照你們認為好的方式建造或購買一艘船，那對我都沒關係，然後趕快啟程前往那叫聖路易的地方。

6 我僕人西德尼·雷格登、小約瑟·斯密和奧利佛·考德里要從那裡啟程前往辛辛那提；

7 他們要在這地方提高聲音，大聲宣講我的話，不憤怒、不懷疑，向他們舉起聖潔的手。因為我能使你們聖潔，你們的罪赦了。

8 其餘的人要兩個兩個從聖路易啟程，在惡人的會眾中講道，不要匆忙，直到回到原來的分會。

9 這一切都是為了各分會的好處；我就是為了這個目的而派遣他們的。

10 我僕人愛德華·裴垂治要把我給他的錢分一部分給奉命回去的老者；

11 能還錢的，就透過代理人還，不能還的，就不用還了。

12 現在我要講的是其餘要來此地的人。

13 看啊，他們奉派在惡人的會眾中宣講我的福音；因此，我給他們一條誡命，就是：不可虛度光陰，也不可埋藏才能，使那才能不為人知。

14 你來到錫安地，傳播我的話後，要趕快回去，在惡人的會眾中，不匆忙、不憤怒，也不爭吵地傳播我的話。

4 Yīnwèi wǒ, Zhǔ, tǒngzhì shàngmiàn zhū tiān, yě tǒngzhì dishàng wàn jūn, zài wǒ shōují zhùbǎo de nàtiān, quán rénlèi jiāng zhīdào shì shénme xiǎnshizhe Shén de lìliàng.

5 Dànshì, shízài de, wǒ yào gàosù nǐmen yǒuguān nǐmen chóng fǎn lái chǔ zhī lǚchéng. Yào ànzhào nǐmen rènwéi hǎo de fāngshì jiànzà huò gòumǎi yì sōu chuán, nà duì wǒ dōu méiguānxì, ránhòu gǎnkuài qǐchéng qiánwáng nà jiào shèng lùyì de difāng.

6 Wǒ púrén Xídéni Léigédēng, xiǎo Yuēsè Sīmì hé Àolifó Kǎodélí yào cóng nàlǐ qǐchéng qiánwáng Xīnxinnàtì;

7 Tāmen yào zài zhè dìfāng tígāo shèngyīn, dà shèng xuānjiāng wǒ de huà, bù fènnù, bù huáiyí, xiàng tāmen jù qǐ shèngjié de shǒu. Yīnwèi wǒ néng shǐ nǐmen shèngjié, nǐmen de zui shèle.

8 Qíyú de rén yào liǎng ge liǎng ge cóng shèng lùyì qǐchéng, zài èrén de huìzhòng zhōng jiǎng dào, bùyào cōngmáng, zhídào huí dào yuánlái de fēnhuì.

9 Zhè yíqiè dōu shì wèile gè fēnhuì de hǎochù; wǒ jiùshì wèile zhège mùdì è pàiqiǎn tāmen de.

10 Wǒ púrén Àidéhuá Péichuízhì yào bǎ wǒ gěi tā de qián fēn yíbfùfèn gěi fèngmìng huíqù de zhǎnglǎo men;

11 Néng huán qián de, jiù tòuguò dài rén hái, bùnéng huán de, jiù bùyòng huánle.

12 Xiànzài wǒ yào jiāng de shì qíyú yào lái cǐdì de rén.

13 Kàn'a, tāmen fèng pài zài èrén de huìzhòng zhōng xuānjiāng wǒ de fúyīn; yīnci, wǒ gěi tāmen yìtiáo jièmìng, jiùshì: Bùkě xūdù guāngyīn, yě bùkě máicáng cánéng, shǐ nà cánéng bù wéi rénzhī.

14 Nǐ lái dào Xī'ān dì, chuánbō wǒ de huà hòu, yào gǎnkuài huíqù, zài èrén de huìzhòng zhōng, bù cōngmáng, bù fènnù, yě bù zhēngchǎo de chuánbō wǒ de huà.

4 For I, the Lord, rule in the heavens above, and among the armies of the earth; and in the day when I shall make up my jewels, all men shall know what it is that bespeaketh the power of God.

5 But, verily, I will speak unto you concerning your journey unto the land from whence you came. Let there be a craft made, or bought, as seemeth you good, it mattereth not unto me, and take your journey speedily for the place which is called St. Louis.

6 And from thence let my servants, Sidney Rigdon, Joseph Smith, Jun., and Oliver Cowdery, take their journey for Cincinnati;

7 And in this place let them lift up their voice and declare my word with loud voices, without wrath or doubting, lifting up holy hands upon them. For I am able to make you holy, and your sins are forgiven you.

8 And let the residue take their journey from St. Louis, two by two, and preach the word, not in haste, among the congregations of the wicked, until they return to the churches from whence they came.

9 And all this for the good of the churches; for this intent have I sent them.

10 And let my servant Edward Partridge impart of the money which I have given him, a portion unto mine elders who are commanded to return; 11 And he that is able, let him return it by the way of the agent; and he that is not, of him it is not required.

12 And now I speak of the residue who are to come unto this land.

13 Behold, they have been sent to preach my gospel among the congregations of the wicked; wherefore, I give unto them a commandment, thus: Thou shalt not idle away thy time, neither shalt thou bury thy talent that it may not be known.

14 And after thou hast come up unto the land of Zion, and hast proclaimed my word, thou shalt speedily return, proclaiming my word among the congregations of the wicked, not in haste, neither in wrath nor with strife.

15 對那些不接受你們的人，你們要踩下腳上的塵土，但要在暗中，不要在他們面前，免得激怒他們；並且要洗腳，在審判的日子，作為不利他們的見證。

16 看啊，這對你們而言已經夠了，而且這也是差遣你們的那位的旨意。

17 藉我僕人小約瑟·斯密的口，將可知道有關西德尼·雷格登和奧利佛·考德里的事。其餘的，以後再說。正如這樣。阿們。

第六十一篇

一八三一年八月十二日，在麥克威恩灣密蘇里河岸，透過先知約瑟·斯密給予的啟示〔教會史，1:202–205〕。先知和十位長老回嘉德蘭途中，乘獨木舟沿密蘇里河順流而下，旅途中的第三天，經歷許多危險。威廉·斐普長老在白天的異象中，看見毀滅者有力地在水面上運行。

1–12，主宣告水上有許多毀滅；13–22，約翰曾詛咒諸水，毀滅者運行在水面上；23–29，有些人有能力命令諸水；30–35，長老們要兩個兩個出去傳福音；36–39，他們要為人子的來臨作準備。

1 看啊，並聽全能者的聲音，祂是從永遠到永遠，即阿拉法和俄梅戛，開始和結束。

2 看啊，主實在這樣對你們說，你們這些我教會的長老啊，你們聚集在此，現在你們的罪赦了，因為我，主，赦免罪，並且憐憫那些以謙卑的心認罪的人；

15 Dui nàxiē bù jiēshòu nǐmen de rén, nǐmen yào duò xiàjiǎo shàng de chéntǔ, dàn yào zài ànzhōng, bùyào zài tāmen miànpíán, miǎndé jīnù tāmen; bìngqì yào xǐ jiǎo, zài shénpàn de rǐzì, zuòwéi bùlì tāmen de jiànzhèng.

16 Kàn'a, zhè duì nǐmen ér yán yǐjīng gòule, érqiè zhè yě shì chāiqiān nǐmen de nà wèi de zhǐyi.

17 Jiè wǒ púrén xiǎo Yuēsè Sīmì de kǒu, jiāng kě zhídào yǒuguān Xīdéní Léigédēng hé Àolifó Kǎodélí de shí. Qíyú de, yǐhòu zàishuō. Zhèngrú zhèyàng. Āmen.

Dì liùshíyī piān

Yibāsānyī nián bā yuè shí'èr rì, zài Māikèwēiēn Wān Mísūlī hé'ān, tòuguò xiānzhī Yuēsè Sīmì géiyú de qǐshí [Jiàohuishi, 1:202–205]. Xiānzhī hé shí wèi zhǎnglǎo huí Jiādélán túzhōng, chéng dú mùzhōu yán Mísūlī hé shùnlíu ér xià, lǚtú zhōng de dì sān tiān, jīnglì xǔduō wéixiǎn. Wēilián Fēipǔ zhǎnglǎo zài báitiān de yì xiàng zhōng, kānjiàn huǐmì zhě yǒuli de zài shuǐmiàn shàng yùnxíng.

1–12, Zhǔ xuāngào shuǐshàng yǒu xǔduō huǐmì; 13–22, Yuēhàn céng zǔzhòu zhū shuǐ, huǐmì zhě yùnxíng zài shuǐmiàn shàng; 23–29, yǒuxié rén yǒu nénglì mínglìng zhū shuǐ; 30–35, zhǎnglǎomen yào liǎng ge liǎng ge chūqù chuán fúyīn; 36–39, tāmen yào wèi rén zǐ de láilín zuò zhǔnbèi.

1 Kàn'a, bìng tīng quánnéng zhě de shèngyīn, tā shì cóng yǒngyuǎn dào yǒngyuǎn, jí Álfā hé Éméijiá, kāishǐ hé jiéshù.

2 Kàn'a, Zhǔ shízài zhèyàng duì nǐmen shuō, nǐmen zhèxiē wǒ jiàohuì de zhǎnglǎo a, nǐmen jùjí zài cǐ, xiànzài nǐmen de zuì shèle, yīnwèi wǒ, Zhǔ, shèmian zuì, bìngqì liánmǐn nàxiē yǐ qiānbēi de xīn rènzui de rén;

15 And shake off the dust of thy feet against those who receive thee not, not in their presence, lest thou provoke them, but in secret; and wash thy feet, as a testimony against them in the day of judgment.

16 Behold, this is sufficient for you, and the will of him who hath sent you.

17 And by the mouth of my servant Joseph Smith, Jun., it shall be made known concerning Sidney Rigdon and Oliver Cowdery. The residue hereafter. Even so. Amen.

Section 61

Revelation given through Joseph Smith the Prophet, on the bank of the Missouri River, McIlwaine's Bend, August 12, 1831. On their return trip to Kirtland, the Prophet and ten elders had traveled down the Missouri River in canoes. On the third day of the journey, many dangers were experienced. Elder William W. Phelps, in a daylight vision, saw the destroyer riding in power upon the face of the waters.

1–12, The Lord has decreed many destructions upon the waters; 13–22, The waters were cursed by John, and the destroyer rides upon their face; 23–29, Some have power to command the waters; 30–35, Elders are to journey two by two and preach the gospel; 36–39, They are to prepare for the coming of the Son of Man.

1 Behold, and hearken unto the voice of him who has all power, who is from everlasting to everlasting, even Alpha and Omega, the beginning and the end.

2 Behold, verily thus saith the Lord unto you, O ye elders of my church, who are assembled upon this spot, whose sins are now forgiven you, for I, the Lord, forgive sins, and am merciful unto those who confess their sins with humble hearts;

3 但我實在告訴你們，兩岸居民正在不信中毀滅時，我這一整群長老不必在水上快速前進。

4 然而，我容許這麼做，好讓你們作見證；看啊，諸水上有許多危險，今後尤其多；

5 因為我，主，已在我的憤怒中宣告在水上有許多毀滅；是的，特別是在這些水上。

6 然而，一切生物都在我手中，你們當中忠信的人，必不在水中滅亡。

7 因此，我僕人西德尼·吉伯特和威廉·斐普必須趕快繼續他們的差使和任務。

8 然而，我不許你們分開，直到你們一切的罪都已受到懲戒，好使你們成為一，好使你們不致在邪惡中毀滅；

9 但現在，我實在說，我認為你們必須分開了。因此我僕人西德尼·吉伯特和威廉·斐普要帶著以前同行的人，趕快啟程完成任務，藉著信心，他們必能得勝；

10 只要他們忠信，必被保全，而我，主，必與他們同在。

11 其餘的人要帶必需的衣物。

12 我僕人西德尼·吉伯特要按你們將同意的，帶那些非必需品。

13 現在，看啊，我為你們的益處，賜給你們一條有關這些事的誡命；而我，主，要像與古時的人那樣，與你們論理。

14 看啊，我，主，在太初祝福諸水，但在末世，藉我僕人約翰的口，我詛咒諸水。

15 因此，日子將到，沒有一個有肉身的在水上會安全。

3 Dàn wǒ shízài gàosù nǐmen, liǎng'ān jūmín zhèngzài bùxìn zhōng huǐmiè shí, wǒ zhè yì zhěng qún zhǎnglǎo bùbì zài shuǐshàng kuàisù qiánjin.

4 Rán'ér, wǒ róngxǔ zhème zuò, hǎo ràng nǐmen zuò jiànzhèng; Kàn'a, zhū shuǐshàng yǒu hénduō wéixiǎn, jīnhòu yóuqí duō;

5 Yīnwèi wǒ, Zhǔ, yǐ zài wǒ de fènnù zhōng xuāngào zài shuǐshàng yǒu xǔduō huǐmiè; shì de, tèbié shì zài zhèxiē shuǐshàng.

6 Rán'ér, yíqiè shēngwù dōu zài wǒ shǒuzhōng, nǐmen dāngzhōng zhōngxìn de rén, bì bù zài shuǐzhōng mièwáng.

7 Yīnci, wǒ púrén Xídéni Jíbótè hé Wēilián Fēipǔ bìxū gǎnkuài jíxù tāmen de chāishí hé rènwù.

8 Rán'ér, wǒ bùxǔ nǐmen fēnkāi, zhídào nǐmen yíqìe de zuì dōu yǐ shòudào chéngjìe, hǎoshí nǐmen chéngwéi yǐ, hǎoshí nǐmen búzhì zài xié'è zhōng huǐmiè;

9 Dàn xiànzài, wǒ shízài shuō, wǒ rènwéi nǐmen bìxū fēnkāile. Yīnci wǒ púrén Xídéni Jíbótè hé Wēilián Fēipǔ yào dàizhe yǐqían tóngxíng de rén, gǎnkuài qǐchéng wánchéng rènwù, jièzhe xinxin, tāmen bì néng déshèng;

10 Zhǐyào tāmen zhōngxìn, bì bēi bǎoquán, ér wǒ, Zhǔ, bì yǔ tāmen tóng zài.

11 Qíyú de rén yào dài bìxū de yīwù.

12 Wǒ púrén Xídéni Jíbótè yào àn nǐmen jiāng tóngyì de, dài nàxiē fēi bìxūpǐn.

13 Xiànzài, kàn'a, wǒ wèi nǐmen de yǐchù, cǐgěi nǐmen yìtiáo yǒuguān zhèxiē shì de jièming; ér wǒ, Zhǔ, yào xiàng yǔ gǔ shí de rén nàiyàng, yǔ nǐmen lùnlǐ.

14 Kàn'a, wǒ, Zhǔ, zài tàichū zhùfú zhū shuǐ, dàn zài mòshì, jiè wǒ púrén Yuēhàn de kǒu, wǒ zǔzhòu zhū shuǐ.

15 Yīnci, rìzì jiāng dào, méiyǒu yíge yǒu ròushēn de zài shuǐshàng huì ānquán.

3 But verily I say unto you, that it is not needful for this whole company of mine elders to be moving swiftly upon the waters, whilst the inhabitants on either side are perishing in unbelief.

4 Nevertheless, I suffered it that ye might bear record; behold, there are many dangers upon the waters, and more especially hereafter;

5 For I, the Lord, have decreed in mine anger many destructions upon the waters; yea, and especially upon these waters.

6 Nevertheless, all flesh is in mine hand, and he that is faithful among you shall not perish by the waters.

7 Wherefore, it is expedient that my servant Sidney Gilbert and my servant William W. Phelps be in haste upon their errand and mission.

8 Nevertheless, I would not suffer that ye should part until you were chastened for all your sins, that you might be one, that you might not perish in wickedness;

9 But now, verily I say, it behoveth me that ye should part. Wherefore let my servants Sidney Gilbert and William W. Phelps take their former company, and let them take their journey in haste that they may fill their mission, and through faith they shall overcome;

10 And inasmuch as they are faithful they shall be preserved, and I, the Lord, will be with them.

11 And let the residue take that which is needful for clothing.

12 Let my servant Sidney Gilbert take that which is not needful with him, as you shall agree.

13 And now, behold, for your good I gave unto you a commandment concerning these things; and I, the Lord, will reason with you as with men in days of old.

14 Behold, I, the Lord, in the beginning blessed the waters; but in the last days, by the mouth of my servant John, I cursed the waters.

15 Wherefore, the days will come that no flesh shall be safe upon the waters.

16 將來世人會說，除了心地正直的人外，沒有人能從水路到錫安地。

17 而且，正如我，主，在太初詛咒了地一樣，在末世適當的時候，我祝福了地，供我的聖徒使用，好使他們享用地上的富饒。

18 現在我給你們一條誡命，我對一個人說就是對所有的人說，你們要預先警告弟兄們這些水的事，好使他們來時不要走水路，免得他們喪失信心而陷在羅網裡；

19 我，主，已經宣告，而毀滅者運行在水面上，我不撤消這宣告。

20 我，主，昨天對你們發怒，但今天我的怒氣已消。

21 因此，關於那些我說過應該趕快啟程的人——我再告訴你們，他們要趕快啟程。

22 過些時候，只要他們完成任務，他們走水路或陸路，對我都沒關係；今後，這方面要照他們會知道的，照他們的判斷行事。

23 現在，至於我僕人西德尼·雷格登、小約瑟·斯密和奧利佛·考德里，他們回家時，除了運河外，不要再走水路；換句話說，除了運河外，他們不可走水路。

24 看啊，我，主，已為我聖徒的旅程指定一條道路；看啊，這一條道路就是——他們離開運河後，要走陸路，這是因為他們被命令前往錫安地；

25 他們要像以色列兒女那樣，在途中搭帳篷。

26 並且，看啊，你們要將這誡命給予全體弟兄。

27 然而，獲賜能力命令諸水的人，就藉著靈讓他知道他所有的道路；

16 Jiānglái shírén huì shuō, chúle xīndi zhèngzhí de rén wài, méiyǒu rén néng cóng shuǐlù dào Xī'ān dì.

17 Érqiě, zhèngrú wǒ, Zhǔ, zài tàichū zǔzhòule dì yíyàng, zài mòshì shídāng de shíhòu, wǒ zhùfúle de, gōng wǒ de shèngtú shǐyòng, hǎoshǐ tāmen xiǎngyòng dīshàng de fúráo.

18 Xiànzài wǒ géi nǐmen yìtiáo jièmìng, wǒ duì yígerén shuō jiùshì duì suǒyǒu de rén shuō, nǐmen yào yùxiān jǐnggào díxiōngmen zhèxiē shuǐ de shì, hǎoshǐ tāmen lái shí bùyào zǒu shuǐ lù, miǎndé tāmen sàngshī xīnxīn ér xiàn zài luówǎng lǐ;

19 Wǒ, Zhǔ, yǐjīng xuāngào, ér huǐmèi zhě yùnxíng zài shuǐmiàn shàng, wǒ bú chèxiāo zhè xuāngào.

20 Wǒ, Zhǔ, zuótīān dùi nǐmen fānù, dàn jīntīān wǒ de nùqì yǐxiāo.

21 Yīncǐ, guānyú nàixiē wǒ shuōguò yīnggāi gǎnkuài qíchéng de rén —wǒ zài gāosù nǐmen, tāmen yào gǎnkuài qíchéng.

22 Guò xiē shíhòu, zhǐyào tāmen wánchéng rènwù, tāmen zǒu shuǐ lù huò lùlù, dùi wǒ dù méiguānxì; jīnhòu, zhè fāngmiàn yào zhào tāmen huì zhīdào de, zhào tāmen de pànduàn xíngshì.

23 Xiànzài, zhíyú wǒ púrén Xīdéní Léigédēng, xiǎo Yuēsè Símì hé Àolifó Kǎodélí, tāmen huí jiā shí, chúle yùnhé wài, bùyào zài zǒu shuǐ lù; huànjù huàshūō, chúle yùnhé wài, tāmen bùkě zǒu shuǐ lù.

24 Kàn'a, wǒ, Zhǔ, yǐ wèi wǒ shèngtú de lǚchéng zhǐdìng yìtiáo dàolù; kàn'a, zhè yìtiáo dàolù jiùshì —tāmen líkái yùnhé hòu, yào zǒu lùlù, zhè shì yīnwèi tāmen bèi mìngling qiánwǎng Xī'ān dì;

25 Tāmen yào xiàng Yǐsèliè érnü nàiyàng, zài túzhōng dā zhàngpéng.

26 Bìngqǐě, kàn'a, nǐmen yào jiāng zhè jièmìng gěiyú quántí dixiōng.

27 Rán'érlè, huò cì nénglì míngling zhǔ shuǐ de rén, jiù jièzhe líng ràng tā zhīdào tā suǒyǒu de dàolù;

16 And it shall be said in days to come that none is able to go up to the land of Zion upon the waters, but he that is upright in heart.

17 And, as I, the Lord, in the beginning cursed the land, even so in the last days have I blessed it, in its time, for the use of my saints, that they may partake the fatness thereof.

18 And now I give unto you a commandment that what I say unto one I say unto all, that you shall forewarn your brethren concerning these waters, that they come not in journeying upon them, lest their faith fail and they are caught in snares;

19 I, the Lord, have decreed, and the destroyer rideth upon the face thereof, and I revoke not the decree.

20 I, the Lord, was angry with you yesterday, but today mine anger is turned away.

21 Wherefore, let those concerning whom I have spoken, that should take their journey in haste—again I say unto you, let them take their journey in haste.

22 And it mattereth not unto me, after a little, if it so be that they fill their mission, whether they go by water or by land; let this be as it is made known unto them according to their judgments hereafter.

23 And now, concerning my servants, Sidney Rigdon, Joseph Smith, Jun., and Oliver Cowdery, let them come not again upon the waters, save it be upon the canal, while journeying unto their homes; or in other words they shall not come upon the waters to journey, save upon the canal.

24 Behold, I, the Lord, have appointed a way for the journeying of my saints; and behold, this is the way—that after they leave the canal they shall journey by land, inasmuch as they are commanded to journey and go up unto the land of Zion;

25 And they shall do like unto the children of Israel, pitching their tents by the way.

26 And, behold, this commandment you shall give unto all your brethren.

27 Nevertheless, unto whom is given power to command the waters, unto him it is given by the Spirit to know all his ways;

28 因此，無論在陸上或水上，他都要照活神之靈的命令去做，像我今後要做的那樣。

29 你們已獲知聖徒要走的路徑，或主的營中聖徒要走的道路。

30 還有，我實在告訴你們，我僕人西德尼·雷格登、小約瑟·斯密和奧利佛·考德里，不可在惡人的會眾中開口，直到他們抵達辛辛那提；

31 他們要在那地方，在神前提高聲音反對那人民；是的，神的憤怒已因那人民的邪惡燃起，那人民毀滅的時機就要成熟了。

32 他們要從該地前往他們弟兄的會眾中，因為現在他們那邊比惡人的會眾更加需要他們的工作。

33 現在，至於其餘的人，他們要啟程，並在惡人的會眾中，按所蒙得的指示宣講神的話：

34 只要他們這麼做，他們就潔淨了自己的衣服，在我面前將沒有污點。

35 他們要按照他們認為好的方式，一起走或兩個兩個走，只有我所喜悅的僕人雷諾·柯洪和撒母耳·斯密回到家之前不要分開。這是為了我睿智的目的。

36 現在，我實在告訴你們，我對一個人說就是對所有的人說，孩子們，開心吧；因為我在你們中間，我沒有離棄你們；

37 因為你們在我面前謙卑自己，國度的祝福就是你們的。

38 束緊你們的腰，要警醒並且嚴謹，盼望人子的來臨，因為他會在你們想不到的時候來臨。

39 要一直禱告，免得受了誘惑，好使你們無論生死，都能承受祂來臨的日子。正如這樣。阿們。

28 Yīncǐ, wúlùn zài lùshàng huò shuǐshàng, tā dōu yào zhào huó Shén zhī líng de mingling qù zuò, xiàng wǒ jīnhòu yào zuò de nàiyàng.

29 Nǐmen yǐ huòzhī shèngtú yào zǒu de lùjìng, huò Zhǔ de yíng zhōng shèngtú yào zǒu de dàolù.

30 Hái yóu, wǒ shízài gāosù nǐmen, wǒ púrén Xídéni Léigédēng, xiǎo Yuēsè Sīmì hé Àolifó Kǎodélí, bùkě zài èrénn de huìzhòng zhōng kāikǒu, zhídào tāmen dǐdá Xīnxīnnàt;

31 Tāmen yào zài nà dìfāng, zài Shén qián tígāo shèngyīn fǎnduì nà rénmín; shì de, Shén de fènnu yǐ yīn nà rénmín de xié'è rán qǐ, nà rénmín huǐmèi de shíjí jiù yào chéngshoulé.

32 Tāmen yào cóng gāi dì qiánwǎng tāmen dixiōng de huìzhòng zhōng, yīnwèi xiànzài tāmen nà biān bì èrénn de huìzhòng gèngjiā xūyào tāmen de gōngzuò.

33 Xiànzài, zhìyú qíyú de rén, tāmen yào qǐchéng, bìng zài èrénn de huìzhòng zhōng, àn suǒ méng dé de zhǐshí xuānjǐang Shén de huà;

34 Zhǐyào tāmen zhèmè zuò, tāmen jiù jiéjìngle zìjí de yǐfú, zài wǒ miànpíán jiāng méiyōu wǔdiǎn.

35 Tāmen yào ànzhào tāmen rènwéi hǎo de fāngshí, yìqí zǒu huò liǎng ge liǎng ge zǒu, zhǐyóu wǒ suǒ xièyú de púrén Léinuó Kéhóng hé Sāmū'ér Sīmì zài huí dàojiā zhīqíán bùyào fēnkāi. Zhè shì wèile wǒ ruizhì de mùdì.

36 Xiànzài, wǒ shízài gāosù nǐmen, wǒ dùi yígerén shuō jiùshì dùi suǒyǒu de rén shuō, háizimén, kāixin ba; yīnwèi wǒ zài nǐmen zhōngjiān, wǒ méiyōu líqì nǐmen;

37 Yīnwèi nǐmen zài wǒ miànpíán qīnbēi zìjí, guódù de zhùfú jiùshì nǐmen de.

38 Shù jìn nǐmen de yāo, yào jǐngxǐng bìngqìe yánjīn, pànwàng rénzi de láilín, yīnwèi tā huì zài nǐmen xiāngbùdào de shíhòu láilín.

39 Yào yìzhí dǎogào, miǎndé shòule yòuhuò, hǎoshí nǐmen wúlùn shèngsǐ, dōu néng chéngshòu tā láilín de rizi. Zhèngrú zhèyàng. Amén.

28 Wherefore, let him do as the Spirit of the living God commandeth him, whether upon the land or upon the waters, as it remaineth with me to do hereafter.

29 And unto you is given the course for the saints, or the way for the saints of the camp of the Lord, to journey.

30 And again, verily I say unto you, my servants, Sidney Rigdon, Joseph Smith, Jun., and Oliver Cowdery, shall not open their mouths in the congregations of the wicked until they arrive at Cincinnati;

31 And in that place they shall lift up their voices unto God against that people, yea, unto him whose anger is kindled against their wickedness, a people who are well-nigh ripened for destruction.

32 And from thence let them journey for the congregations of their brethren, for their labors even now are wanted more abundantly among them than among the congregations of the wicked.

33 And now, concerning the residue, let them journey and declare the word among the congregations of the wicked, inasmuch as it is given;

34 And inasmuch as they do this they shall rid their garments, and they shall be spotless before me.

35 And let them journey together, or two by two, as seemeth them good, only let my servant Reynolds Cahoon, and my servant Samuel H. Smith, with whom I am well pleased, be not separated until they return to their homes, and this for a wise purpose in me.

36 And now, verily I say unto you, and what I say unto one I say unto all, be of good cheer, little children; for I am in your midst, and I have not forsaken you;

37 And inasmuch as you have humbled yourselves before me, the blessings of the kingdom are yours.

38 Gird up your loins and be watchful and be sober, looking forth for the coming of the Son of Man, for he cometh in an hour you think not.

39 Pray always that you enter not into temptation, that you may abide the day of his coming, whether in life or in death. Even so. Amen.

第六十二篇

一八三一年八月十三日，在密蘇里，查里頓，密蘇里河岸，透過先知約瑟·斯密給予的啟示〔教會史，1:205-206〕。當天，先知等一行人從獨立城往嘉德蘭途中，遇到幾位往錫安地去的長者，在愉快的問候之後，獲得本啟示。

1-3，見證記錄在天上；4-9，長者們應按判斷及靈的指示出去傳教。

2 實在的，我的眼睛看著還沒有去錫安地的人；因此你們的任務尚未完成。

3 然而，你們有福了，因為你們作的見證已記錄在天上給天使看；他們為你們快樂，你們的罪赦了。

4 現在繼續你們的旅程。你們要聚集在錫安地，舉行聚會，歡聚在一起，並向至高者獻上聖餐。

5 然後你們就可以回去作見證，是的，按照你們認為好的方式，一起或兩個兩個去，對我都沒關係；只要忠信，並向大地居民或惡人的會眾宣告大喜信息。

6 看啊，我，主，已將你們聚在一起，好使應許實現，好使你們之中忠信的人獲得保全，並在密蘇里地歡聚在一起。我，主，應許忠信的人，我不能說謊。

7 如果你們有人想騎馬、騎驃或乘車，只要他以凡事感謝的心從主手中接受祝福，我，主，願意讓他接受這祝福。

8 這些事有待你們按判斷及靈的指示去做。

Dì liùshí'èr piān

Yibāsānyī nián bā yuè shísān rì, zài Misūlī, Chálídùn, Misūlī hé'ān, tòuguò xiānzhī Yuèsè Símì géiyú de qishì [Jiàohuishi, 1:205-206]. Dāngtiān, xiānzhī děng yíxíng rén cóng Dúlì chéng wǎng Jiādélán túzhōng, yù dào jǐ wèi wǎng Xī'ān dì qù de zhǎnglǎo, zài yúkuài de wènhòu zhīhòu, huódé běn qishì.

1-3, Jiànnzhèng jílù zài tiānshàng; 4-9, zhǎnglǎomen yīng àn pànduàn jí líng de zhǐshì chūqù chuánjiào.

2 Shízài de, wǒ de yǎnjīng kànzhé hái méiyǒu qù Xī'ān dì de rén; yīncí nímen de rènwù shàngwèi wánchéng.

3 Rán'érl, nímen yóufúle, yīnwèi nímen zuò de jiànnzhèng yǐ jílù zài tiānshàng gěi tiānshǐ kàn; tāmēn wèi nímen kuàilè, nímen de zuì shèle.

4 Xiànzài jixù nímen de lǚchéng. Nímen yào jùjù zài Xī'ān dì, jǔxíng jūhuì, huānjù zài yíqǐ, bìng xiàng zhīgāo zhě xiān shàng shèngcān.

5 Ránhòu nímen jiù kěyǐ huíqù zuò jíjiànzhèng, shì de, ànzhào nímen rènwéi hǎo de fāngshì, yíqǐ huò liǎng ge liǎng ge qù, dùi wǒ dōu méiguānxì; zhǐyào zhōngxìn, bìng xiàng dàdì jūmín huò èrén de huizhòng xuāngào dàxí xīnxi.

6 Kàn'a, wǒ, Zhǔ, yǐ jiāng nímen jù zài yíqǐ, hǎoshí yǐngxǔ shíxiān, hǎoshí nímen zhī zhōng zhōngxìn de rén huódé bǎoquán, bìng zài Misūlī dì huānjù zài yíqǐ. Wǒ, Zhǔ, yǐngxǔ zhōngxìn de rén, wǒ bùnèng shuōhuāng.

7 Rúguò nímen yóurén xiǎng qímǎ, qí luó huò chéng chē, zhíyào tā yǐ fánshì gǎnxiè de xīn cóng Zhǔ shǒuzhōng jiēshòu zhùfú, wǒ, Zhǔ, yuàn yì ràng tā jiēshòu zhè zhùfú.

8 Zhèxiē shì yóudài nímen àn pànduàn jí líng de zhǐshì qù zuò.

Section 62

Revelation given through Joseph Smith the Prophet, on the bank of the Missouri River at Chariton, Missouri, August 13, 1831. On this day the Prophet and his group, who were on their way from Independence to Kirtland, met several elders who were on their way to the land of Zion, and, after joyful salutations, received this revelation.

1-3, Testimonies are recorded in heaven; 4-9, The elders are to travel and preach according to judgment and as directed by the Spirit.

2 And verily mine eyes are upon those who have not as yet gone up unto the land of Zion; wherefore your mission is not yet full.

3 Nevertheless, ye are blessed, for the testimony which ye have borne is recorded in heaven for the angels to look upon; and they rejoice over you, and your sins are forgiven you.

4 And now continue your journey. Assemble yourselves upon the land of Zion; and hold a meeting and rejoice together, and offer a sacrament unto the Most High.

5 And then you may return to bear record, yea, even altogether, or two by two, as seemeth you good, it mattereth not unto me; only be faithful, and declare glad tidings unto the inhabitants of the earth, or among the congregations of the wicked.

6 Behold, I, the Lord, have brought you together that the promise might be fulfilled, that the faithful among you should be preserved and rejoice together in the land of Missouri. I, the Lord, promise the faithful and cannot lie.

7 I, the Lord, am willing, if any among you desire to ride upon horses, or upon mules, or in chariots, he shall receive this blessing, if he receive it from the hand of the Lord, with a thankful heart in all things.

8 These things remain with you to do according to judgment and the directions of the Spirit.

9 看啊，國度是你們的。看啊，看，我一直與忠信的人同在。正如這樣。阿們。

第六十三篇

一八三一年八月下旬，在俄亥俄，嘉德蘭，透過先知約瑟·斯密給予的啟示〔教會史，1:206-211〕。先知·西德尼·雷格登和奧利佛·考德里，在訪問密蘇里後，於八月二十七日返抵嘉德蘭。先知記錄本啟示時，在序言中寫道：「在此教會成立初期，教友極渴望得到每件與救恩有任何關連事項的主的話語；由於錫安地是現在所關切的最重要的俗世事務，於是求問主有關聚集聖徒、購買土地及其他事務的進一步信息」〔教會史，1:207〕。

1-6，震怒的日子會臨到惡人；7-12，神蹟憑信心而來；13-19，心存淫念者會背棄信仰，和被丟進火湖裡；20，忠信的人會在變形後的大地獲得繼承產業；21，變形山上的事的完整紀錄尚未顯示；22-23，服從的人得知國度的奧祕；24-31，要購置錫安的繼承產業；32-35，主宣告將有戰爭，惡人殺惡人；36-48，聖徒要到錫安聚集，出錢建立錫安；49-54，忠信的人必在第二次來臨、復活及千禧年間蒙得祝福；55-58，這是警告的日子；59-66，沒有權柄使用主名的人妄稱了主的名。

1 聽著，你們這些人民啊，打開你們的心從遠處來聽；聆聽，你們這些稱自己為主的人民的，聽主的話和祂對你們的旨意。

9 Kàn'a, guódú shì nímen de. Kàn'a, kàn, wǒ yizhí yú zhōngxìn de rén tóng zài. Zhèngrú zhèyàng. Āmen.

Dì liùshísān piān

Yibāsānyī nián bā yuè xiàxún, zài Éhà'íé, Jiādélán, tòuguò xiānzhī Yuēsè Sīmì gěiyú de qishì [Jiāohouishǐ, 1:206-211]. Xiānzhī, Xídéni Léigédēng hé Àolífó Kǎodéli, zài fāngwèn Mǐsūlì hòu, yú bā yuè èrshíqí rì fān dí Jiādélán. Xiānzhī jǐlù běn qishì shí, zài xùyán zhōng xiè dào: Zài cǐ jiàohui chénglì chūqí, jiàoyōu jí kěwàng dédào měi jiàn yǔ jiù'ēn yǒu rènhé guānlían shixiàng de Zhǔ de huàiyù; yóuyú Xī'ān dì shì xiànzài suǒ guānqiè de zuì zhònggàyào de sūshí shìwù, yúshí wǒ qíuwèn Zhǔ yōuguān jùjí shèngtú, gòumǎi tǔdī jí qítā shìwù de jīnyíbù xìnxí' [Jiāohouishǐ, 1:207].

1-6, Zhènnù de rízì huí línđào èrén; 7-12, shénjī píng xìnxin ér lái; 13-19, xīn cún yín niàn zhě huí bèiqí xīnyāng, hé bèi diū jìn huò hú lǐ; 20, zhōngxìn de rén huí zài biànxíng hòu de dàdì huòdé jíchéng chányè; 21, biànxíng shānshàng de shì de wánzhéng jǐlù shàngwèi xiānshì; 22-23, fúcóng de rén dé zhī guódú de àomì; 24-31, yáo gòuzhì Xī'ān dì jíchéng chányè; 32-35, Zhǔ zuānggào jiāng yǒu zhànzhéng, èrén shā èrén; 36-48, shèngtú yáo dào Xī'ān jūjí, chū qián jiànli Xī'ān; 49-54, zhōngxin de rén bì zài dì èr cì láilí, fúhuó jí qiān xǐ niánjiān méng de zhùfú; 55-58, Zhě shì jīnggào de rízì; 59-66, méiyóu quánbìng shǐyòng Zhǔ míng de rén wàngchēngle Zhǔ de míng.

1 Tīngzhe, nímen zhèxiē rénmín a, dǎkāi nímen de xīn cóng yuǎn chù lái tīng; língtīng, nímen zhèxiē chéng zìjǐ wéi Zhǔ de rénmín de, tīng Zhǔ de huà hé tā duì nímen de zhíyì.

9 Behold, the kingdom is yours. And behold, and lo, I am with the faithful always. Even so. Amen.

Section 63

Revelation given through Joseph Smith the Prophet, at Kirtland, Ohio, August 30, 1831. The Prophet, Sidney Rigdon, and Oliver Cowdery had arrived in Kirtland on August 27 from their visit to Missouri. Joseph Smith's history describes this revelation: "In these infant days of the Church, there was a great anxiety to obtain the word of the Lord upon every subject that in any way concerned our salvation; and as the land of Zion was now the most important temporal object in view, I enquired of the Lord for further information upon the gathering of the Saints, and the purchase of the land, and other matters."

1-6, A day of wrath will come upon the wicked; 7-12, Signs come by faith; 13-19, The adulterous in heart will deny the faith and be cast into the lake of fire; 20, The faithful will receive an inheritance upon the transfigured earth; 21, A full account of the events on the Mount of Transfiguration has not yet been revealed; 22-23, The obedient receive the mysteries of the kingdom; 24-31, Inheritances in Zion are to be purchased; 32-35, The Lord decrees wars, and the wicked slay the wicked; 36-48, The Saints are to gather to Zion and provide moneys to build it up; 49-54, Blessings are assured the faithful at the Second Coming, in the Resurrection, and during the Millennium; 55-58, This is a day of warning; 59-66, The Lord's name is taken in vain by those who use it without authority.

1 Hearken, O ye people, and open your hearts and give ear from afar; and listen, you that call yourselves the people of the Lord, and hear the word of the Lord and his will concerning you.

2 是的，我實在說，聽祂的話，祂的憤怒已對惡人和背叛者燃起；

3 祂要取走祂要取走的人，保全祂要保全的人的性命；

4 祂照自己的旨意和願願建設，也照祂的意思毀滅，並且能將靈魂丟下地獄。

5 看啊，我，主，發出我的聲音，那聲音就必被服從。

6 因此，我實在說，惡人要留意，背叛的人要懼怕顫抖；不信的人要閉口，因為那震怒的日子要像旋風般臨到他們，凡屬肉身的都將知道我是神。

7 凡尋求神蹟的將看到神蹟，但並不導致救恩。

8 我實在告訴你們，你們當中有人尋求神蹟，從開始以來就有這樣的人；

9 但是，看啊，信心不是憑神蹟而來，而是神蹟隨著相信的人。

10 是的，神蹟憑信心而來，不憑世人的意思，也不照他們的喜好，而是憑神的旨意。

11 是的，神蹟憑信心而來，以致有奇妙的事，因為人若沒有信心，就不能蒙神喜悅；神惱怒那不蒙喜悅的；因此，祂不對那樣的人顯神蹟，只有在震怒中、為了定他們的罪才顯神蹟。

12 因此，我，主，不喜悅你們當中某些人為了信心而尋求神蹟和奇事，而不是為了世人的益處來顯出我的榮耀。

13 然而，我授予誠命，許多人卻背離我的誠命，沒有遵守。

14 你們當中曾有姦夫淫婦；有些已經離開你們，其他的仍然和你們在一起，以後會被揭露。

2 Shí de, wǒ shízài shuō, tīng tā de huà, tā de fènnù yǐ duì èrén hé bēipàn zhě rán qǐ;

3 Tā yào qǔzōu tā yào qǔzōu de rén, bǎoquán tā yào bǎoquán de rén de xìngmìng;

4 Tā zhào zìjǐ de zhìyì hé yìyuàn jiànshè, yě zhào tā de yīsī huǐmiè, bìngqì néng jiāng línghún diū xià diyù.

5 Kàn'a, wǒ, Zhǔ, fāchū wǒ de shēngyīn, nà shēngyīn jiù bì bèi fúcóng.

6 Yǐncí, wǒ shízài shuō, èrén yào liúyi, bēipàn de rén yào jùpà zhàndǒu; bùxìn de rén yào bìkǒu, yīnwèi nà zhènnù de rìzì yào xiàng xuánfēng bān líndào tāmen, fán shǔ ròushēn de dōu jiāng zhīdào wǒ shì Shén.

7 Fán xúnqíú Shén jī de jiāng kàn dào Shén jī, dàn bìng bù dǎozhì jiù'ēn.

8 Wǒ shízài gǎosù nǐmen, nǐmen dāngzhōng yǒurén xúnqíú Shén jī, cóng kāishǐ yǐlái jiù yǒu zhèyàng de rén;

9 Dànshì, kàn'a, xìnxin búshì píngshén jī érlái, ér shì Shén jī suizhe xiāngxin de rén.

10 Shí de, Shén jī píng xìnxin érlái, bù píng shírén de yīsī, yě bú zhào tāmen de xǐhào, ér shì píng Shén de zhīyì.

11 Shí de, Shén jī píng xìnxin érlái, yǐzhì yǒu qímiào de shí, yīn wèi rén ruò méiyǒu xìnxin, jiù bùnéng méng Shén xiùyù; Shén nǎonù nà bù méng xiùyè de; yǐncí, tā búdù nàyàng de rén xiǎn Shén jī, zhǐyǒu zài zhènnù zhōng, wéile dìng tāmen de zuì cái xiǎn Shén jī.

12 Yǐncí, wǒ, Zhǔ, bù xiùyè nǐmen dāngzhōng mǒu xiē rén wèi le xìnxin ér xúnqíú Shén jī hé qí shi, ér bùshí wèile shírén de yǐchù lái xiǎn chū wǒ de róngyào.

13 Rán'érléi, wǒ shòuyǔ jièmìng, xùduō rén què bēilí wǒ de jièmìng, méiyǒu zūnshǒu.

14 Nǐmen dāngzhōng céng yǒu jiān fū yínfù; yǒuxiē yǐjīng líkāi nǐmen, qítā de réngrán hé nǐmen zài yíqǐ, yǐhòu huì bēi jiēlù.

2 Yea, verily, I say, hear the word of him whose anger is kindled against the wicked and rebellious;

3 Who willett to take even them whom he will take, and preserveth in life them whom he will preserve;

4 Who buildeth up at his own will and pleasure; and destroyeth when he pleases, and is able to cast the soul down to hell.

5 Behold, I, the Lord, utter my voice, and it shall be obeyed.

6 Wherefore, verily I say, let the wicked take heed, and let the rebellious fear and tremble; and let the unbelieving hold their lips, for the day of wrath shall come upon them as a whirlwind, and all flesh shall know that I am God.

7 And he that seeketh signs shall see signs, but not unto salvation.

8 Verily, I say unto you, there are those among you who seek signs, and there have been such even from the beginning;

9 But, behold, faith cometh not by signs, but signs follow those that believe.

10 Yea, signs come by faith, not by the will of men, nor as they please, but by the will of God.

11 Yea, signs come by faith, unto mighty works, for without faith no man pleaseth God; and with whom God is angry he is not well pleased; wherefore, unto such he showeth no signs, only in wrath unto their condemnation.

12 Wherefore, I, the Lord, am not pleased with those among you who have sought after signs and wonders for faith, and not for the good of men unto my glory.

13 Nevertheless, I give commandments, and many have turned away from my commandments and have not kept them.

14 There were among you adulterers and adulteresses; some of whom have turned away from you, and others remain with you that hereafter shall be revealed.

15 這樣的人要留意，並趕快悔改，免得審判如羅網臨到他們，顯示他們的愚昧，而在眾人眼裡他們的行為將跟著他們。

16 我實在告訴你們，就像我以前說過的，凡看見婦女就動淫念的，或在心中犯姦淫的，將不會擁有靈，卻會背棄信仰並會懼怕。

17 因此，我，主，說過，膽怯的、不信的、一切說謊的、一切喜好說謊又說謊言的、淫亂的、行邪術的，在那燒著硫磺的火湖裡必有他們的份，那就是第二次死亡。

18 我實在說，他們在第一次復活中沒有分。

19 現在看啊，我，主，告訴你們，因為你們當中有這些事，你們不能稱義。

20 然而，靠信心持守並奉行我旨意的，必能得勝，在變形的日子來到時，必在大地獲得繼承產業；

21 在大地變形時，即按照我在山上向使徒顯示的樣式；你們尚未得到那事的完整紀錄。

22 現在，我實在告訴你們，就像我說過我會讓你們知道我的旨意，看啊，我會讓你們知道，不以誠命的方式，因為有許多人不努力遵守我的誠命。

23 但是凡遵守我誠命的人，我要把國度的奧祕給他，那奧祕在他裡面將成為活水的泉源，直湧到永生。

24 現在，看啊，這就是主，你們的神，對祂聖徒的旨意，要他們聚集在錫安地，不可倉促，免得混亂帶來瘟疫。

25 看啊，錫安地——我，主，將它握在自己手裡；

15 Zhèyàng de rén yào liúyì, bìng gǎnkuài huǐgǎi, miǎndé shěnpàn rú luówáng líndào tāmen, xiǎnshì tāmen de yúmèi, ér zài zhònggrén yǎn lǐ tāmen de xíngwéi jiāng gēnzhe tāmen.

16 Wǒ shízài gàosù nǐmen, jiù xiàng wǒ yǐqíán shuōguò de, fán kànjiàn fùnǔ jiù dòng yín niàn de, huò zài xīnzhōng fàn jiānyín de, jiāng búhuì yōngyǒu líng, què huì bèiqí xìnyāng bìng huì jùpà.

17 Yǐncí, wǒ, Zhǔ, shuōguò, dǎnqiè de, bùxīn de, yíqie shuōhuāng de, yíqie xǐhào shuōhuāng yòu shuō huāngyán de, yínluàn de, xíng xié shù de, zài nà shāozhe liúhuáng de huō hú lǐ bì yǒu tāmen de fèn , nà jiùshì dì èr cì sǐwáng.

18 Wǒ shízài shuō, tāmen zài dì yí cí fúhuó zhōng méiyǒu fèn.

19 Xiànzài Kàn'a, wǒ, Zhǔ, gàosù nǐmen, yīnwèi nǐmen dāngzhōng yóu zhèxiē shì, nǐmen bùnéng chēng yì.

20 Rán'er, kào xìnxīn chí shǒu bìng fèngxíng wò zhíyì de, bì néng déshèng, zài biànxíng de rìzì lái dào shí, bì zài dàdì huódé jíchéng chǎnyè;

21 Zài dàdì biànxíng shí, jí ànzhào wǒ zài shānshàng xiàng shǐtú xiǎnshì de yàngshì; nǐmen shàngwèi dédào nà shì de wánzhěng jilù.

22 Xiànzài, wǒ shízài gàosù nǐmen, jiù xiàng wǒ shuōguò wǒ huì ràng nǐmen zhīdào wǒ de zhíyì, Kàn'a, wǒ huì ràng nǐmen zhīdào, bù yǐ jièmìng de fāngshí, yīnwèi yǒu xǔduō rén bù nǔlì zūnshǒu wǒ de jièmìng.

23 Dànshì fán zūnshǒu wǒ jièmìng de rén, wǒ yào bǎ guódù de àomì gěi tā, nà àomì zài tā lǐmiàn jiāng chéngwéi huóshuǐ de quányuán, zhí yǒng dào yǒngshēng.

24 Xiànzài, kàn'a, zhè jiùshì Zhǔ, nǐmen de Shén, duì tā shèngtú de zhíyì, yào tāmen jùjí zài Xī'ān dì, bùkě cāngcù, miǎndé hùnlùan dài lái wēnyì.

25 Kàn'a, Xī'ān dì—wǒ, Zhǔ, jiāng tā wò zài zìjǐ shǒu lǐ;

15 Let such beware and repent speedily, lest judgment shall come upon them as a snare, and their folly shall be made manifest, and their works shall follow them in the eyes of the people.

16 And verily I say unto you, as I have said before, he that looketh on a woman to lust after her, or if any shall commit adultery in their hearts, they shall not have the Spirit, but shall deny the faith and shall fear.

17 Wherefore, I, the Lord, have said that the fearful, and the unbelieving, and all liars, and whosoever loveth and maketh a lie, and the whoremonger, and the sorcerer, shall have their part in that lake which burneth with fire and brimstone, which is the second death.

18 Verily I say, that they shall not have part in the first resurrection.

19 And now behold, I, the Lord, say unto you that ye are not justified, because these things are among you.

20 Nevertheless, he that endureth in faith and doeth my will, the same shall overcome, and shall receive an inheritance upon the earth when the day of transfiguration shall come;

21 When the earth shall be transfigured, even according to the pattern which was shown unto mine apostles upon the mount; of which account the fulness ye have not yet received.

22 And now, verily I say unto you, that as I said that I would make known my will unto you, behold I will make it known unto you, not by the way of commandment, for there are many who observe not to keep my commandments.

23 But unto him that keepeth my commandments I will give the mysteries of my kingdom, and the same shall be in him a well of living water, springing up unto everlasting life.

24 And now, behold, this is the will of the Lord your God concerning his saints, that they should assemble themselves together unto the land of Zion, not in haste, lest there should be confusion, which bringeth pestilence.

25 Behold, the land of Zion—I, the Lord, hold it in mine own hands;

26 然而，我，主，把凱撒的物歸給凱撒。

27 因此，我，主，要你們買那土地，好使你們擁有這世上的優勢，好使你們有向世界要求的權利，好使他們不被激怒。

28 因為撒但已將對你們發怒和要流血的念頭放進他們心裡。

29 因此，錫安地若不是靠購買或流血，就無法取得，否則你們就沒有繼承產業。

30 如果靠購買，看啊，你們有福了；

31 如果靠流血，由於你們被禁止流血，看啊，你們的敵人就會臨到你們，你們必從一城到一城，從會堂到會堂，被鞭打，只有少數人將留下來獲得繼承產業。

32 我，主，對惡人發怒；我保留我的靈，不給大地居民。

33 我在盛怒下起誓，宣告地面上有戰爭，惡人將殺惡人，恐懼將臨到每個人；

34 聖徒也幾乎無法逃避；然而，我，主，與他們同在，要從天上我父那裡下來，用不滅的火燒盡惡人。

35 看啊，此事尚未發生，但是快了。

36 因此，由於我，主，已宣告地面上有這一切事，我要我的聖徒們聚集在錫安地；

37 並且要每個人手持正義，腰束忠信，向大地居民提高警吿的聲音；用言語和逃命兩種方式宣告：荒蕪將臨到惡人。

38 因此，我那住在這農場裡的嘉德蘭門徒，要安排他們的俗世事務。

26 Rán'é, wǒ, Zhǔ, bǎ Kāisā de wù guī gěi Kāisā.

27 Yǐnci, wǒ, Zhǔ, yào nǐmen mǎi nà tǔdi, hǎoshí nǐmen yōngyōu zhè shíshàng de yōushì, hǎoshí nǐmen yǒu xiàng shìjiè yāoqíu de quánlì, hǎoshí tāmen bú bèi jīnù.

28 Yīnwèi Sādàn yǐ jiāng duì nǐmen fānū hé yào liúxié de niàntóu fàngjìn tāmen xīnlǐ.

29 Yǐnci, Xī'ān dì ruò bùshì kào gòumái huò liúxié, jiù wúfā quédé, fóuzé nǐmen jiù méiyǒu jichéng chányè.

30 Rúguō kào gòumái, Kàn'a, nǐmen yóufúle;

31 Rúguō kào liúxié, yóuyú nǐmen bèi jìnzhī liúxié, Kàn'a, nǐmen de dírén jiù huì línđào nǐmen, nǐmen bì cóng yì chéng dào yì chéng, cóng huitáng dào huitáng, bèi biāndǎ, zhǐyóu shǎoshù rén jiāng liú xiàlái huòdé jichéng chányè.

32 Wǒ, Zhǔ, duì èrénn fānù; wǒ bǎoliú wǒ de líng, bù gěi dàdì jūmín.

33 Wǒ zài shèngnù xià qíshì, xuāngào dìmiàn shàng yǒu zhànhēng, èrénn jiāng shā èrénn, kǒngjù jiāng línđào měi ge rén;

34 Shèngtú yě jīhū wúfǎ tábì; rán'é, wǒ, Zhǔ, yǔ tāmen tóng zài, yào cóng tiānshàng wǒ fù nàlǐ xiàlái, yòng bùmìe de huò shāojìn èrénn.

35 Kàn'a, cǐ shì shàngwèi fāshēng, dànshì kuàile.

36 Yǐnci, yóuyú wǒ, Zhǔ, yǐ xuāngào dìmiàn shàng yǒu zhè yíqiè shì, wǒ yào wǒ de shèngtúmen jùjì zài Xī'ān dì;

37 Bìngqì yào měi ge rén shǒuchí zhèngyi, yāo shù zhōngxìn, xiàng dàdi jūmín tígāo jǐnggào de shèngyīn; yòng yán yú hé támìng liǎng zhǒng fāngshì xuāngào: huāngwú jiāng línđào èrénn.

38 Yǐnci, wǒ nà zhù zài zhè nóngchǎng lǐ de Jiādélán méntú, yào ānpái tāmen de sùshí shìwù.

26 Nevertheless, I, the Lord, render unto Cæsar the things which are Cæsar's.

27 Wherefore, I the Lord will that you should purchase the lands, that you may have advantage of the world, that you may have claim on the world, that they may not be stirred up unto anger.

28 For Satan putteth it into their hearts to anger against you, and to the shedding of blood.

29 Wherefore, the land of Zion shall not be obtained but by purchase or by blood, otherwise there is none inheritance for you.

30 And if by purchase, behold you are blessed;

31 And if by blood, as you are forbidden to shed blood, lo, your enemies are upon you, and ye shall be scourged from city to city, and from synagogue to synagogue, and but few shall stand to receive an inheritance.

32 I, the Lord, am angry with the wicked; I am holding my Spirit from the inhabitants of the earth.

33 I have sworn in my wrath, and decreed wars upon the face of the earth, and the wicked shall slay the wicked, and fear shall come upon every man;

34 And the saints also shall hardly escape; nevertheless, I, the Lord, am with them, and will come down in heaven from the presence of my Father and consume the wicked with unquenchable fire.

35 And behold, this is not yet, but by and by.

36 Wherefore, seeing that I, the Lord, have decreed all these things upon the face of the earth, I will that my saints should be assembled upon the land of Zion;

37 And that every man should take righteousness in his hands and faithfulness upon his loins, and lift a warning voice unto the inhabitants of the earth; and declare both by word and by flight that desolation shall come upon the wicked.

38 Wherefore, let my disciples in Kirtland arrange their temporal concerns, who dwell upon this farm.

39 我那照管農場的僕人提多·畢林要處理土地，好使他準備好在來春與住在農場上的人，一同啟程前往錫安地，只有我將為自己保留的人要留下，在我命令前不得前往。

40 所有能省下來的錢，無論多少，對我都沒關係，都要送往錫安地，交給我指定收錢的人。

41 看啊，我，主，要給我僕人小約瑟·斯密能力，使他能藉著靈辨別哪些人該上錫安地，哪些門徒該留下。

42 我僕人紐奧·惠尼應將他的店鋪，或者說，那間店鋪，再保留一段短時期。

43 然而，他要拿出一切他能拿出的錢來，送往錫安地。

44 看啊，這些事都在他自己手中，他要憑智慧去做。

45 我實在說，他要被按立作為留下來的門徒們的代理人，並蒙按立有此能力；

46 而且現在要趕快和我僕人奧利佛·考德里去拜訪各分會，向他們說明這些事。看啊，這是我的旨意，要照我的指示取得金錢。

47 凡忠信並持守的，必克服世界。

48 凡將財寶送往錫安地的，必在今世獲得繼承產業，他的行為必跟著他，並在來世獲得酬賞。

49 是的，從今以後，死在主裡面的死者有福了，當主來臨，舊的事物將過去，一切事物更新，他們將從死裡復活，不再死亡，而將在主前，在聖城中獲得繼承產業。

50 凡在主來臨時活著並保有信心的人有福了；然而，已指定他要按人的壽數死亡。

39 Wǒ nà zhàoguǎn nóngchǎng de púrén Tíduō Bìlín yào chǔlǐ tǔdi, hǎoshì tā zhǔnbèi hǎo zài lái chūn yǔ zhù zài nóngchǎng shàng de rén, yítòng qǐchéng qiánwǎng Xī'ān dì, zhǐyǒu wǒ jiāng wèi zìjǐ bǎoliú de rén yào liú xià, zài wǒ mínglíng qián bùdé qiánwǎng.

40 Suoyǒu néng shèng xiàlái de qíán, wúlùn duōshǎo, duì wǒ dōu méiguānxì, dōu yào sòng wǎng Xī'ān dì, jiāo gěi wǒ zhǐdīng shǒu qíán de rén.

41 Kàn'a, wǒ, Zhǔ, yào gěi wǒ púrén xiǎo Yuēsè Sīmì nénglì, shǐ tā néng jièzhe líng biànbéi nǎxiē rén gāi shàng Xī'ān dì, nǎxiē mèntú gāi liú xià.

42 Wǒ púrén Niǔào Huìnì yīng jiāng tā de diànpù, huòzhě shuō, nà jiān diànpù, zài bǎoliú yíduàn duān shíqí.

43 Rán'er, tā yào náchū yíqiè tā néng ná chū de qíán lái, sòng wǎng Xī'ān dì.

44 Kàn'a, zhèxiè shì dōu zài tā zìjǐ shǒuzhōng, tā yào píng zhìhuì qù zuò.

45 Wǒ shízài shuō, tā yào bēi ànlì zuòwéi liú xiàlái de mèntúmen de dài lǐ rén, bìng méng ànlì yǒu cǐ nénglì;

46 Érqiě xiànzài yào gǎnkùai hé wǒ púrén Àolífó Kǎodélí qù bàifāng gè fēnhuì, xiàng tāmen shuōmíng zhèxiè shì. Kàn'a, zhè shì wǒ de zhìyì, yào zhào wǒ de zhǐshí qùdé jīnqíán.

47 Fán zhōngxìn bìng chí shǒu de, bì kèfú shìjiè.

48 Fán jiāng cáibǎo sòng wǎng Xī'ān dì, bì zài jīnshì huòdé jíchéng chányè, tā de xíngwéi bì gēnzhě tā, bìng zài láishì huòdé chóushǎng.

49 Shì de, cóng jīn yǐhòu, sǐ zài Zhǔ lǐmiàn de sīzhě yǒufúle, dāng Zhǔ láilín, jiù de shìwù jiāng guòqù, yíqiè shìwù gēngxīn, tāmen jiāng cóng sī lǐ fúhuó, bù zài sìwáng, ér jiàng zài Zhǔ qián, zài shèng chéngzhōng huòdé jíchéng chányè.

50 Fán zài Zhǔ láilín shí huózhe bìng bǎoyōu xīnxīn de rén yǒufúle; rán'er, yǐ zhǐdīng tā yào àn rén de shòushù sìwáng.

39 Let my servant Titus Billings, who has the care thereof, dispose of the land, that he may be prepared in the coming spring to take his journey up unto the land of Zion, with those that dwell upon the face thereof, excepting those whom I shall reserve unto myself, that shall not go until I shall command them.

40 And let all the moneys which can be spared, it mattereth not unto me whether it be little or much, be sent up unto the land of Zion, unto them whom I have appointed to receive.

41 Behold, I, the Lord, will give unto my servant Joseph Smith, Jun., power that he shall be enabled to discern by the Spirit those who shall go up unto the land of Zion, and those of my disciples who shall tarry.

42 Let my servant Newel K. Whitney retain his store, or in other words, the store, yet for a little season.

43 Nevertheless, let him impart all the money which he can impart, to be sent up unto the land of Zion.

44 Behold, these things are in his own hands, let him do according to wisdom.

45 Verily I say, let him be ordained as an agent unto the disciples that shall tarry, and let him be ordained unto this power;

46 And now speedily visit the churches, expounding these things unto them, with my servant Oliver Cowdery. Behold, this is my will, obtaining moneys even as I have directed.

47 He that is faithful and endureth shall overcome the world.

48 He that sendeth up treasures unto the land of Zion shall receive an inheritance in this world, and his works shall follow him, and also a reward in the world to come.

49 Yea, and blessed are the dead that die in the Lord, from henceforth, when the Lord shall come, and old things shall pass away, and all things become new, they shall rise from the dead and shall not die after, and shall receive an inheritance before the Lord, in the holy city.

50 And he that liveth when the Lord shall come, and hath kept the faith, blessed is he; nevertheless, it is appointed to him to die at the age of man.

51 因此，小孩將長大，直到年老；老人將死，但他們將不睡在塵土中，而要在眨眼之間改變。

52 因此，為了這緣故，使徒才向世人宣講死人的復活。

53 這些事是你們必須盼望的事；而且，按照主說話的方式來說，這些事現在近了，要在將來某個時候，就是人子來臨的日子發生。

54 直到那時，聰明的童女中將有愚拙的；那個時辰，義人和惡人將完全分離；在那天，我要派天使將惡人拔出來，丟進不滅的火中。

55 現在看啊，我實在告訴你們，我，主，不喜悅我僕人西德尼·雷格登，他心中自高，不接受勸告，卻使靈擔憂；

56 因此主不接受他寫的東西，他應重寫；如果主不接受，看啊，他就不能再擔任我指定他的職務。

57 還有，我實在告訴你們，那些心裡溫順，渴望去警告罪人悔改的人，要蒙接立有此能力。

58 因為這是警告的日子，不是多話的日子。我，主，在末世是不可嘲弄的。

59 看啊，我從天上來，我的能力遍及天下。我在一切之上，一切之中，貫通一切，參透萬事，日子將到，一切事物將順從我。

60 看啊，我是阿拉法和俄梅裏，是耶穌基督。

61 因此，所有的人要謹慎，如何用他們的嘴唇稱呼我的名——

62 因為看啊，我實在說，有很多人是在這罪罰之下，他們沒有權柄，卻用主的名，而且妄用主的名。

51 Yǐncǐ, xiǎohái jiāng zhǎngdà, zhídiào nián lǎo; lǎorén jiāng sǐ, dàn tāmen jiāng bù shuì zài chéntǔ zhōng, ér yào zài zhǎyǎn zhī jiān gǎibiàn.

52 Yǐncǐ, wèile zhè yuángù, shǐtú cái xiàng shírén xuānjǐāng sǐrén de fuhuó.

53 Zhèxiē shì shì nǐmen bixū pànwàng de shì; érqiè, ànzhào Zhǔ shuō huà de fāngshì lái shuō, zhèxiē shì xiànzài jinle, yào zài jiānglái mǒu ge shíhòu, jiùshì rén zì láilín de rì zì fāshēng.

54 Zhídào nà shí, cōngmíng de tóngnǚ zhōng jiāng yǒu yúzhuō de; nàgè shíchén, yìrén hé èrén jiāng wánquán fēnlí; zài nàtiān, wǒ yào pài tiānshǐ jiāng èrén bá chū lái, diū jìn bùmìe de huǒ zhōng.

55 Xiànzài kàn'a, wǒ shízài gào sù nǐmen, wǒ, Zhǔ, bù xiyuè wǒ púrénn Xídéni Léigédēng, tā xīnzhōng zì gāo, bù jiēshòu quàngào, què shǐ líng dānyōu;

56 Yǐncǐ Zhǔ bù jiēshòu tā xiě de dōngxī, tā yīng chóng xiě; rúguǒ Zhǔ bù jiēshòu, kàn'a, tā jiù bùnéng zài dānrèn wǒ zhǐdìng tā de zhíwù.

57 Hái yóu, wǒ shízài gào sù nǐmen, nàxiē xīnlǐ wēnshùn, kěwàng qù jǐnggào zuirén huǐgāi de rén, yào méng ànli yǒu cǐ néngli.

58 Yīnwèi zhè shì jǐnggào de rizi, bùshì duō huà de rizi. Wǒ, Zhǔ, zài mòshì shì bùkě cháo nòng de.

59 Kàn'a, wǒ cóng tiān shànglái, wǒ de néngli biàn jí tiānxià. Wǒ zài yíqiè zhī shàng, yíqiè zhī zhōng, guàntōng yíqiè, cāntòu wànshí, rìzì jiāng dào, yíqiè shìwù jiāng shùncóng wǒ.

60 Kàn'a, wǒ shì Ālāfā hé Émēijiá, shì Yēsū Jīdū.

61 Yǐncǐ, suǒyǒu de rén yào jǐnshèn, rúhé yòng tāmen de zuǐchún chēng hū wǒ de míng —

62 Yīnwèi kàn'a, wǒ shízài shuō, yǒu hénduō rén shì zài zhè zuì fá zhī xià, tāmen méiyǒu quánbìng, què yòng Zhǔ de míng, érqiè wàngyìng Zhǔ de míng.

51 Wherefore, children shall grow up until they become old; old men shall die; but they shall not sleep in the dust, but they shall be changed in the twinkling of an eye.

52 Wherefore, for this cause preached the apostles unto the world the resurrection of the dead.

53 These things are the things that ye must look for; and, speaking after the manner of the Lord, they are now nigh at hand, and in a time to come, even in the day of the coming of the Son of Man.

54 And until that hour there will be foolish virgins among the wise; and at that hour cometh an entire separation of the righteous and the wicked; and in that day will I send mine angels to pluck out the wicked and cast them into unquenchable fire.

55 And now behold, verily I say unto you, I, the Lord, am not pleased with my servant Sidney Rigdon; he exalted himself in his heart, and received not counsel, but grieved the Spirit;

56 Wherefore his writing is not acceptable unto the Lord, and he shall make another; and if the Lord receive it not, behold he standeth no longer in the office to which I have appointed him.

57 And again, verily I say unto you, those who desire in their hearts, in meekness, to warn sinners to repentance, let them be ordained unto this power.

58 For this is a day of warning, and not a day of many words. For I, the Lord, am not to be mocked in the last days.

59 Behold, I am from above, and my power lieth beneath. I am over all, and in all, and through all, and search all things, and the day cometh that all things shall be subject unto me.

60 Behold, I am Alpha and Omega, even Jesus Christ.

61 Wherefore, let all men beware how they take my name in their lips —

62 For behold, verily I say, that many there be who are under this condemnation, who use the name of the Lord, and use it in vain, having not authority.

63 因此，教友要悔改他們的罪，那麼我，主，就會要他們，否則，他們必被剪除。

64 記住凡是天上來的都是神聖的，必須小心地講，也必須受靈的節制；這樣就沒有罪罰，並且你們可經由禱告得到靈；因此，若不這樣，仍有罪罰。

65 我僕人小約瑟·斯密和西德尼·雷格登要按照靈透過他們的禱告所教導的，找個住處。

66 這些事有待運用耐心來克服，好使這樣的人獲得其重無比而永恆的榮耀，否則，就接受更重的罪罰。阿們。

63 Yǐncǐ, jiàoyǒu yào huǐgǎi tāmen de zuì, nàme wǒ, Zhǔ, jiù huì yào tāmen, fóuzé tāmen bì bài jiǎnchú.

64 Jǐ zhù fánshì tiān shànglái de dōu shì shénshèng de, bìxū xiǎoxīn de jiǎng, yě bixū shòu líng de jiézhì; zhèyàng jiù méiyóuzuì fá, bìngqìe nímen kě jīngyóu dǎogào dédǎo líng; yǐncǐ, ruò bú zhèyàng, réng yǒu zuì fá.

65 Wǒ púrén xiǎo Yuēsè Sīmì hé Xīdéní Léigédéng yào ànzhào líng tòuguò tāmen de dǎogào suǒ jiàodǎo de, zhǎo ge zhùchù.

66 Zhèxiē shì yǒudài yùnyòng nàixīn lái kèfú, hǎoshí zhèyàng de rén huòdé qí zhòng wúbì ér yōnghéng de róngyào, fǒuzé, jiù jiēshòu gèng zhòng de zuì fá. Āmen.

63 Wherefore, let the church repent of their sins, and I, the Lord, will own them; otherwise they shall be cut off.

64 Remember that that which cometh from above is sacred, and must be spoken with care, and by constraint of the Spirit; and in this there is no condemnation, and ye receive the Spirit through prayer; wherefore, without this there remaineth condemnation.

65 Let my servants, Joseph Smith, Jun., and Sidney Rigdon, seek them a home, as they are taught through prayer by the Spirit.

66 These things remain to overcome through patience, that such may receive a more exceeding and eternal weight of glory, otherwise, a greater condemnation. Amen.

第六十四篇

一八三一年九月十一日，在俄亥俄，嘉德蘭，透過先知約瑟·斯密給予教會長老們的啟示〔教會史，1:211-214〕。先知正準備遷往俄亥俄，海蘭，恢復翻譯聖經的工作。他在密蘇里時，翻譯工作被擋置了。一群奉命前往錫安（密蘇里）的弟兄，認真準備在十月間啟程。在這忙碌的時候，獲得本啟示。

1-11，命令聖徒彼此寬恕，免得有更大的罪留在他們身上；12-22，不悔改的人要被帶到教會前；23-25，繳納什一奉獻的人，在主來臨時不會被火焚；26-32，警告聖徒不要負債；33-36，背叛的人會從錫安剪除；37-40，教會將審判各國；41-43，錫安將繁榮。

1 看啊，主，你們的神，這樣對你們說，你們這些我教會的長老啊，聆聽並聽著，接受我對你們的旨意。

Dì liùshísi piān

Yibāsānyī nián jiǔ yuè shíyí rì, zài Éhà'íé, Jiādélán, tòuguò xiānzhī Yuēsè Sīmì gěiyǔ jiàohuì zhǎnglǎomen de qíshì [Jiàohuìshí, 1:211-214]. Xiānzhī zhèng zhǔnbèi qiān wāng Éhà'íé, Hǎilán, huǐtù fānyì Shèngjīng de gōngzuò. Tā zài Misūlī shí, fānyi gōngzuò bēi gēzhile. Yiqún fèngmìng qíjiāng Xī'ān (Misūlī) de dixiōng, rènzhēn zhǔnbèi zài shí yuèjīān qíchéng. Zài zhè mǎnglù de shíhòu, huòdé běn qíshì.

1-11, Mìnglíng shèngtú bǐčǐ kuānhù, miǎndé yǒu gèng dà de zuì liú zài tāmen shènhàng; 12-22, bù huǐgǎi de rén yào bēi dài dào jiàohuì qián; 23-25, jiǎonà shíyífēngxiàn de rén, zài Zhǔ láilín shí bùhuì bēi huǒ fén; 26-32, jǐnggào shèngtú bùyào fúzhài; 33-36, bēipàn de rén huì cóng Xī'ān jiǎnchú; 37-40, jiàohuì jiāng shěnpàn gèguó; 41-43, Xī'ān jiāng fánróng.

1 Kàn'a, Zhǔ, nímen de Shén, zhèyàng dùi nímen shuō, nímen zhèxiē wǒ jiàohuì de zhǎnglǎo a, língtīng bìng tīngzhe, jiēshòu wǒ dùi nímen de zhǐyì.

Section 64

Revelation given through Joseph Smith the Prophet to the elders of the Church, at Kirtland, Ohio, September 11, 1831. The Prophet was preparing to move to Hiram, Ohio, to renew his work on the translation of the Bible, which had been laid aside while he had been in Missouri. A company of brethren who had been commanded to journey to Zion (Missouri) was earnestly engaged in making preparations to leave in October. At this busy time, the revelation was received.

1-11, The Saints are commanded to forgive one another, lest there remain in them the greater sin; 12-22, The unrepentant are to be brought before the Church; 23-25, He that is tithed will not be burned at the Lord's coming; 26-32, The Saints are warned against debt; 33-36, The rebellious will be cut off out of Zion; 37-40, The Church will judge the nations; 41-43, Zion will flourish.

1 Behold, thus saith the Lord your God unto you, O ye elders of my church, hearken ye and hear, and receive my will concerning you.

2 我實在告訴你們，我要你們勝過世界；因此我會憐憫你們。

3 你們中間有人犯了罪，但是我實在說，這一次，為了我自己的榮耀，也為了靈魂的救恩，我已寬恕你們的罪。

4 我將憐憫你們，因為我已將國度給了你們。

5 只要我僕人小約瑟·斯密服從我的教儀，在他有生之年，國度奧祕的權鑰不會以我指定的方式從他那裡取走。

6 有些人無故找機會反對他；

7 然而，他曾犯罪；但是我實在告訴你們，在我面前認罪、祈求寬恕且罪不至於死的人，我，主，寬恕他們的罪。

8 古時候，我的門徒找機會彼此反對，心裡不肯彼此寬恕；他們為了這邪惡而遭受痛苦，深受懲罰。

9 因此，我告訴你們，你們應當彼此寬恕；因為凡不寬恕弟兄的過犯的，在主前必被定罪；因為有更大的罪留在他身上。

10 我，主，寬恕我要寬恕的人，但是你們必須寬恕所有的人。

11 你們心裡應當說——願神在你我之間判斷，照你所行的酬報你。

12 凡不悔改他的罪又不認罪的，你們要帶他到教會前，按照經文給你們的誡命或啟示處置他。

13 你們要這樣做，好使神得榮耀——不是因為你們不寬恕，沒有憐憫心，而是要使你們在律法的觀點上稱義，好使你們不致冒犯你們的立法者——

14 我實在說，為了這緣故，你們應當做這些事。

2 Wǒ shízài gào sù nǐmen, wǒ yào nǐmen shèngguò shijìe; yīnci wǒ huì liánmǐn nǐmen.

3 Nǐmen zhōngjiān yǒu rénfànle zuì, dànshì wǒ shízài shuō, zhè yíci, wéile wǒ zìjǐ de róngyào, yě wéile línghún de jiù'ēn, wǒ yǐ kuānshù nǐmen de zuì.

4 Wǒ jiāng liánmǐn nǐmen, yīnwèi wǒ yǐ jiāng guódù gěile nǐmen.

5 Zhīyào wǒ púrén xiǎo Yuēsè Simí fúcóng wǒ de jiào yǐ, zài tā yóushèngzhīníán, guódù àomì de quányào búhuì yǐ wǒ zhídìng de fāngshì cóng tā nàlǐ qūzōu.

6 Yǒuxiē rén wúgù zhǎo jīhuì fǎnduì tā;

7 Rán'ér, tā céng fànzuì; dànshì wǒ shízài gào sù nǐmen, zài wǒ miànlíqian rēnzuì, qíqíu kuānshù qiè zuì bú zhìyú sǐ de rén, wǒ, Zhǔ, kuānshù tāmen de zuì.

8 Gǔ shíhòu, wǒ de mèntú zhǎo jīhuì běi fǎndui, xīnlǐ bù kěn běi kuānshù; tāmen wéile zhè xié'è ér zāoshòu tòngkǔ, shēn shòu chéngfá.

9 Yīnci, wǒ gào sù nǐmen, nǐmen yīngdāng běi kuānshù; yīnwèi fán bù kuānshù dixiōng deguò fàn de, zài Zhǔ qián bì bēi dǐngzuì; yīnwèi yǒu gèng dà de zuì liú zài tā shēnhàng.

10 Wǒ, Zhǔ, kuānshù wǒ yào kuānshù de rén, dànshì nǐmen bìxū kuānshù suōyōu de rén.

11 Nǐmen xīnlǐ yīngdāng shuō—yuàn Shén zài nǐ wǒ zhī jiān pànduàn, zhào nǐ suǒ xíng de chóubào nǐ.

12 Fán bù huǐgǎi tā de zuì yòu bù rēnzuì de, nǐmen yào dài tā dào jiàohuì qián, ànzhào jīngwén gěi nǐmen de jièmìng huò qǐshì chǔzhì tā.

13 Nǐmen yào zhèyàng zuò, hǎoshǐ Shén dé róngyào —búshì yīnwèi nǐmen bù kuānshù, méiyǒu liánmǐn xīn, ér shì yào shí nǐmen zài lùfá de guāndiǎn shàng chéng yì, hǎoshǐ nǐmen búzhì mào fàn nǐmen de lìfǎ zhě —

14 Wǒ shízài shuō, wéile zhè yuángù, nǐmen yīng dāng zuò zhèxiē shì.

2 For verily I say unto you, I will that ye should overcome the world; therefore I will have compassion upon you.

3 There are those among you who have sinned; but verily I say, for this once, for mine own glory, and for the salvation of souls, I have forgiven you your sins.

4 I will be merciful unto you, for I have given unto you the kingdom.

5 And the keys of the mysteries of the kingdom shall not be taken from my servant Joseph Smith, Jun., through the means I have appointed, while he liveth, inasmuch as he obeyeth mine ordinances.

6 There are those who have sought occasion against him without cause;

7 Nevertheless, he has sinned; but verily I say unto you, I, the Lord, forgive sins unto those who confess their sins before me and ask forgiveness, who have not sinned unto death.

8 My disciples, in days of old, sought occasion against one another and forgave not one another in their hearts; and for this evil they were afflicted and sorely chastened.

9 Wherefore, I say unto you, that ye ought to forgive one another; for he that forgiveth not his brother his trespasses standeth condemned before the Lord; for there remaineth in him the greater sin.

10 I, the Lord, will forgive whom I will forgive, but of you it is required to forgive all men.

11 And ye ought to say in your hearts—let God judge between me and thee, and reward thee according to thy deeds.

12 And him that repenteht not of his sins, and confesseth them not, ye shall bring before the church, and do with him as the scripture saith unto you, either by commandment or by revelation.

13 And this ye shall do that God may be glorified—not because ye forgive not, having not compassion, but that ye may be justified in the eyes of the law, that ye may not offend him who is your lawgiver—

14 Verily I say, for this cause ye shall do these things.

15 看啊，我，主，曾對我以前的僕人以斯拉·布司和以撒·摩利發怒，因為他們不遵守律法，也不遵守誡命；

16 他們心裡尋求邪惡，我，主，就留住我的靈。他們把沒有邪惡的事定為惡事；然而，我已寬恕我僕人以撒·摩利。

17 還有我僕人愛德華·裴垂治，看啊，他犯了罪，撒但企圖毀滅他的靈魂；但是他們知道這些事後，若悔改他們的邪惡，他們就蒙寬恕。

18 現在，我實在說，我認為幾週後，我僕人西德尼·吉伯特應當回去做他的事，擔任錫安地的代理人；

19 好讓我的門徒知道他看見和聽見的事，免得他們滅亡。為了這緣故，我講了這些事。

20 還有，我告訴你們，為了避免我僕人以撒·摩利受到超過他所能承受的試探，而作錯誤地勸告，以致傷害你們，我命令要把他的農場賣掉。

21 我不要我僕人菲德克·威廉賣掉他的農場，因為我，主，要在嘉德蘭地保留一個堅強的據點，為期五年，其間我不打倒惡人，好使我藉此拯救一些人。

22 過了那時期，我，主，不會把任何懷著敞開的心去錫安地的人視為有罪，因為我，主，要的是人類兒女的心。

23 看啊，現在一直到人之子來臨的時候稱為今日，實在這是犧牲的日子，是我人民繳納什一奉獻的日子；因為繳納什一奉獻的人，在祂來臨時將不被焚燒。

15 Kàn'a, wǒ, Zhǔ, céng duì wǒ yǐqian de púrén Yísīlā Būsī hé Yísā Móli fānù, yīnwèi tāmen bù zūnshǒu lǚfǎ, yě bù zūnshǒu jièmíng;

16 Tāmen xīnlǐ xúnqíu xié'è, wǒ, Zhǔ, jiù liú zhù wǒ de líng. Tāmen bǎ méiyóu xié'è de shì dìng wéi è shì; rán'é, wǒ yǐ kuānshù wǒ púrén Yísā Móli.

17 Hái yǒu wǒ púrén Àidéhuá Péichuizhī, Kàn'a, tā fānle zuì, Sādàn qítú huīmìe tā de línghún; dànshi tāmen zhídào zhèxiē shìhòu, ruò huǐgāi tāmen de xié'è, tāmen jiù méng kuānshù.

18 Xiànzài, wǒ shízài shuō, wǒ rènwéi jǐ zhōu hòu, wǒ púrén Xīdéní Jíbóté yīngdāng huíqù zuò tā de shì, dānrèn Xī'an dì de dàilí rén;

19 Hǎo ràng wǒ de mèntú zhídào tā kènjiàn hé tǐngjiàn de shì, miǎndé tāmen mièwáng. Wèile zhè yuángù, wǒ jiāngle zhèxiē shì.

20 Hái yǒu, wǒ gào sù nǐmen, wèile bìmiǎn wǒ púrén Yísā Móli shòudào chāoguò tāsuo néng chéngshǒu de shítàn, ér zuò cuòwù de quàngào, yǐzhì shānghài nǐmen, wǒ mìnglíng yào bǎ tā de nóngchǎng mài diào.

21 Wǒ bùyào wǒ púrén Fēidéké Wēilián mài diào tā de nóngchǎng, yīnwèi wǒ, Zhǔ, yào zài Jiādélán dì bǎoliú yíge jiānqiáng de jùdiǎn, wéiqí wǔ nián, qíjīān wǒ bù dǎdǎo èrén, hǎoshǐ wǒ jiè cǐ zhěngjiù yǐxie rén.

22 Guò le nà shíqí, wǒ, Zhǔ, bùhuì bă rènhé huáizhe chăngkāi de xīn qù Xī'an dì de rén shì wéi yōuzuì, yīnwèi wǒ, Zhǔ, yào de shì rénlèi érnǚ de xīn.

23 Kàn'a, xiànzài yìzhí dào rén zhī zǐ láilín de shíhòu chēngwéi jīnri, shízài zhè shì xīshēng de rizi, shì wǒ rénmín jiǎonà shíyífèngxiàn de rizi; yīnwèi jiǎonà shíyífèngxiàn de rén, zài tā láilín shí jiāng bù bēi fénshāo.

15 Behold, I, the Lord, was angry with him who was my servant Ezra Booth, and also my servant Isaac Morley, for they kept not the law, neither the commandment;

16 They sought evil in their hearts, and I, the Lord, withheld my Spirit. They condemned for evil that thing in which there was no evil; nevertheless I have forgiven my servant Isaac Morley.

17 And also my servant Edward Partridge, behold, he hath sinned, and Satan seeketh to destroy his soul; but when these things are made known unto them, and they repent of the evil, they shall be forgiven.

18 And now, verily I say that it is expedient in me that my servant Sidney Gilbert, after a few weeks, shall return upon his business, and to his agency in the land of Zion;

19 And that which he hath seen and heard may be made known unto my disciples, that they perish not. And for this cause have I spoken these things.

20 And again, I say unto you, that my servant Isaac Morley may not be tempted above that which he is able to bear, and counsel wrongfully to your hurt, I gave commandment that his farm should be sold.

21 I will not that my servant Frederick G. Williams should sell his farm, for I, the Lord, will to retain a strong hold in the land of Kirtland, for the space of five years, in the which I will not overthrow the wicked, that thereby I may save some.

22 And after that day, I, the Lord, will not hold any guilty that shall go with an open heart up to the land of Zion; for I, the Lord, require the hearts of the children of men.

23 Behold, now it is called today until the coming of the Son of Man, and verily it is a day of sacrifice, and a day for the tithing of my people; for he that is tithed shall not be burned at his coming.

24 因為過了今日，焚燒就來到——這是按照主的方式說的——因為我實在說，明天所有驕傲和作惡的，都會像碎稽那樣；我要將他們燒光，因為我是萬軍之主；我絕不寬容任何留在巴比倫的人。

25 因此，你們若相信我，你們就會在所謂的今日，努力工作。

26 我僕人紐奧·惠尼和西德尼·吉伯特不宜賣掉他們在這裡的店舖和財產，因為在留在此地的其餘教友去錫安地之前，這樣做不明智。

27 看啊，在我的律法中說到，或者說，禁止欠你們的敵人債；

28 但是看啊，任何時候律法都沒有說，主不該任憑祂的意思收取，和按照祂認為好的方式支付。

29 因此，你們既然是代理人，做的就是主的差事；你們按照主的旨意所做的一切，就是主的事務。

30 而且祂已選派你們在此末世供應祂的聖徒，好使他們能獲得錫安地的繼承產業。

31 看啊，我，主，向你們宣告，我的話句句可靠，絕不落空，他們必獲得繼承產業。

32 但是萬事都會在適當的時候發生。

33 因此，不要厭倦行善，因為你們正在奠定重大事工的基礎。重大的事都源自微小的事。

34 看啊，主要人的心和甘願的意念；甘願而服從的人，在末世時代將吃錫安地上的美味。

35 背叛的人將從錫安地剪除和遭離，不得繼承土地。

24 Yīnwèiguò jīnrì, fénshāo jiù lái dào —zhè shì ànzhào Zhǔ de fāngshì shuō de —yīnwèi wǒ shízài shuō, míngtiān suōyóu jiāo'ào hé zuò'e de, dōuhuì xiàng suì jiē nàiyàng; wǒ yào jiāng tāmen shāo guāng, yīnwèi wǒ shì Wàn jūn zhī zhǔ; wǒ jué bù kuānróng rènhé liú zài Bābīlún de rén.

25 Yīncǐ, nǐmen ruò xiāngxìn wǒ, nǐmen jiù huì zài suōwèi de jīnrì, nǚlì gōngzuò.

26 Wǒ púrén Niǔào Huiní hé Xídéni Jíbótè búyí màidiào tāmen zài zhělǐ de diànpù hé cǎichǎn, yīnwèi zàiliú zài cídi de qíyú jiàoyǒu qù Xī'ān di zhīqíjiān, zhèyàng zuò bù míngzhì.

27 Kàn'a, zài wǒ de lùfǎ zhōng shuō dào, huòzhě shuō, jīnzhǐ qiè nǐmen de dírén zhài;

28 Dànshì kàn'a, rènhé shíhòu lùfǎ dōu méiyóu shuō, Zhǔ bù gāi rènpíng de yìsī shǒuqū, hé ànzhào tā rènwéi hǎo de fāngshì zhīfù.

29 Yīncǐ, nǐmen jírán shì dàilí rén, zuò de jiùshì Zhǔ de chāishi; nǐmen ànzhào Zhǔ de zhīyì suǒ zuò de yíqiè, jiùshì Zhǔ de shìwù.

30 Érqiè tā yě xuǎnpài nǐmen zài cǐ mòshì gōngyìng tā de shèngtú, hǎoshǐ tāmen néng huòdé Xī'ān dì de jichéng chānyè.

31 Kàn'a, wǒ, Zhǔ, xiàng nǐmen xuāngào, wǒ de huà jù jù kékào, jué bú luòkōng, tāmen bì huòdé jichéng chānyè.

32 Dànshì wànshì dōuhuì zài shìdāng de shíhòu fāshēng.

33 Yīncǐ, bùyào yànjuàn xíngshàn, yīnwèi nǐmen zhèngzài diàndìng zhòngdà shigōng de jīchǔ. Zhòngdà de shì dōu yuán zì wéixiǎo de shì.

34 Kàn'a, Zhǔ yào rén de xīn hé gānyuàn de yìnìan; gānyuàn ér fúcóng de rén, zài mòshì shídài jiāng chī Xī'ān dishàng dì měiwèi.

35 Bèipàn de rén jiāng cóng Xī'ān dì jiǎnchú hé qiǎn lí, bùdé jichéng tǔdì.

24 For after today cometh the burning—this is speaking after the manner of the Lord—for verily I say, tomorrow all the proud and they that do wickedly shall be as stubble; and I will burn them up, for I am the Lord of Hosts; and I will not spare any that remain in Babylon.

25 Wherefore, if ye believe me, ye will labor while it is called today.

26 And it is not meet that my servants, Newel K. Whitney and Sidney Gilbert, should sell their store and their possessions here; for this is not wisdom until the residue of the church, which remaineth in this place, shall go up unto the land of Zion.

27 Behold, it is said in my laws, or forbidden, to get in debt to thine enemies;

28 But behold, it is not said at any time that the Lord should not take when he please, and pay as seemeth him good.

29 Wherefore, as ye are agents, ye are on the Lord's errand; and whatever ye do according to the will of the Lord is the Lord's business.

30 And he hath set you to provide for his saints in these last days, that they may obtain an inheritance in the land of Zion.

31 And behold, I, the Lord, declare unto you, and my words are sure and shall not fail, that they shall obtain it.

32 But all things must come to pass in their time.

33 Wherefore, be not weary in well-doing, for ye are laying the foundation of a great work. And out of small things proceedeth that which is great.

34 Behold, the Lord requireth the heart and a willing mind; and the willing and obedient shall eat the good of the land of Zion in these last days.

35 And the rebellious shall be cut off out of the land of Zion, and shall be sent away, and shall not inherit the land.

36 因為，我實在說，背叛的人不屬於以法蓮的血統，因此他們將被拔除。

37 看啊，我，主，已在此末世，使我的教會像坐在山上或高處的法官那樣，來審判各國。

38 因為事情將是這樣，錫安的居民將審判屬於錫安的一切事務。

39 說謊者和偽善者將由他們查出，那些不是使徒和先知的會被揭露。

40 即使身為法官的主教，以及他的副主教，若不忠於他們的管家職務，也要被定罪，而且會安置別人替代他們。

41 因為，看啊，我告訴你們，錫安將繁榮，主的榮耀將在其上：

42 她將成為人民的旌旗，天下各國都要來到錫安。

43 那日將來到，地上各國要因她而顫抖，因她那可怕的人民而恐懼。主這麼說了。阿們。

36 Yīnwèi, wǒ shízài shuō, bēipàn de rén bù shùyú Yǐfǎilián de xiětōng, yīncǐ tāmen jiāng bēi báchú.

37 Kān'a, wǒ, Zhǔ, yǐ zài cǐ mòshì, shǐ wǒ de jiàohūi xiàng zuò zài shānshàng huò gāo chǔ de fāguān nàiyàng, lái shènpàn gèguó.

38 Yīnwèi shiqíng jiāng shì zhèyàng, Xī'ān de jūmǐn jiāng shènpàn shùyú Xī'ān de yíqiè shìwù.

39 Shuōhuāngzhě hé wěishànzhě jiāngyóu tāmen chā chū, nàxiè bùshì shǐtú hé xiānzhī de huì bēi jiēlù.

40 Jíshǐ shēn wéi fāguān de zhǔjiào, yǐjí tā de fù zhǔjiào, ruò bù zhōngyú tāmen de guǎnjīā zhíwù, yě yào bēi dingzui, érqiè huì ānzhì biérén tǐdài tāmen.

41 Yīnwèi, kān'a, wǒ gāosù nǐmen, Xī'ān jiāng fánróng, Zhǔ de róngyào jiāng zài qí shàng;

42 Tā jiāng chéngwéi rénmín de jīngqí, tiānxià gèguó dōu yào lái dào Xī'ān.

43 Nà rì jiānglái dào, dìshàng gèguó yàoyīn tā ér zhàndōu, yīn tā nà kěpà de rénmín ér kǒngjù. Zhǔ zhèmē shuōle. Āmen.

36 For, verily I say that the rebellious are not of the blood of Ephraim, wherefore they shall be plucked out.

37 Behold, I, the Lord, have made my church in these last days like unto a judge sitting on a hill, or in a high place, to judge the nations.

38 For it shall come to pass that the inhabitants of Zion shall judge all things pertaining to Zion.

39 And liars and hypocrites shall be proved by them, and they who are not apostles and prophets shall be known.

40 And even the bishop, who is a judge, and his counselors, if they are not faithful in their stewardships shall be condemned, and others shall be planted in their stead.

41 For, behold, I say unto you that Zion shall flourish, and the glory of the Lord shall be upon her;

42 And she shall be an ensign unto the people, and there shall come unto her out of every nation under heaven.

43 And the day shall come when the nations of the earth shall tremble because of her, and shall fear because of her terrible ones. The Lord hath spoken it. Amen.

第六十五篇

一八三一年十月，在俄亥俄，海蘭，透過先知約瑟·斯密給予的啟示〔教會史，1:218〕。先知稱本啟示為一祈禱文。

1-2，神國的權鑰已託付給地上的人，福音偉業會勝利；3-6，千禧年的天國會降臨，與地上的神國會合。

1 聽啊，看啊，有個聲音如同天上派來的人的聲音，他強而有力，他走遍大地各端，是的，他的聲音向世人說——預備主的道，修直祂的路。

Dì liùshíwǔ piān

Yibāsānyī nián shí yuè, zài Éhài'ē, Hǎilán, tòuguò xiānzhī Yuèsè Sīmī gēiyǔ de qǐshì [Jiàohuìshǐ, 1:218]. Xiānzhī chēng běn qǐshì wéi yī qídǎo wén.

1-2, Shén guó de quányáo yǐ tuōfù gěi dìshàng de rén, fúyīn wěiyè kuài shènglì; 3-6, qīān xǐ nián de tiān guóhuì jiānglín, yú dìshàng de Shén guó huihé.

1 Ting a, kān'a, yǒu ge shēngyīn rútóng tiānshàng pài lái de rén de shēngyīn, tā qiáng ér yǒu力, tā zǒu biàn dàdì gè duān, shì de, tā de shēngyīn xiàng shìrén shuō —yùbèi Zhǔ de dào, xiū zhí tā de lù.

Section 65

Revelation on prayer given through Joseph Smith the Prophet, at Hiram, Ohio, October 30, 1831.

1-2, The keys of the kingdom of God are committed to man on earth, and the gospel cause will triumph; 3-6, The millennial kingdom of heaven will come and join the kingdom of God on earth.

1 Hearken, and lo, a voice as of one sent down from on high, who is mighty and powerful, whose going forth is unto the ends of the earth, yea, whose voice is unto men—Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

2 神國的權鑰已託付給地上的人，福音將從那裡滾動出去，直到大地各端，如同非人手從山上鑿出的石頭那樣滾動出去，直到充滿整個大地。

3 是的，有個聲音喊著說——預備主的道，預備羔羊的晚餐，為新郎作好準備。

4 向主禱告，呼求祂的聖名，向人民傳揚祂奇妙的事工。

5 呼求主，使祂的國度能在世上擴展，使大地居民能接受其國度，並為將要來臨的日子作好準備，在那日子裡，人子將披著祂榮耀的光輝，從天上降臨，與建立在地上的神國會合。

2 Shén guó de quányào yǐ tuōfù gěi
dishàng de rén, fúyīn jiāng cóng nàlǐ
gǔndòng chūqù, zhídào dàdi gè duān,
rútóng fēi rénshǒu cóng shānshàng
záo chū de shítóu nàiyàng gǔndòng
chūqù, zhídào chōngmǎn zhéngge
dàdi.

3 Shì de, yǒu gè shēngyīn hǎnzhe
shuō —yùbèi Zhǔ de dào, yùbèi
gāoyáng de wǎncān, wèi xīnláng zuò
hǎo zhǔnbèi.

4 Xiàng Zhǔ dǎogào, hūqíu tā de
shèngmíng, xiàng rénmín chuányáng
tā qímiào de shígōng.

5 Hūqiú Zhǔ, shǐ tā de guódù néng zài
shìshàng kuòzhǎn, shǐ dàdi jūmín
néng jiēshòu qí guódù, bìng wèi
jiāngyào láilín de rì zǐ zuò hǎo
zhǔnbèi, zài nà rizì lǐ, rén zǐ jiāng
pīzhe tā róngyào de guānghui, cóng
tiānshàng jiànglín , yú jiànli zài
dishàng de Shén guó huihé.

2 The keys of the kingdom of God are committed unto man on the earth, and from thence shall the gospel roll forth unto the ends of the earth, as the stone which is cut out of the mountain without hands shall roll forth, until it has filled the whole earth.

3 Yea, a voice crying—Prepare ye the way of the Lord, prepare ye the supper of the Lamb, make ready for the Bridegroom.

4 Pray unto the Lord, call upon his holy name, make known his wonderful works among the people.

5 Call upon the Lord, that his kingdom may go forth upon the earth, that the inhabitants thereof may receive it, and be prepared for the days to come, in the which the Son of Man shall come down in heaven, clothed in the brightness of his glory, to meet the kingdom of God which is set up on the earth.

6 因此，願神國擴展，使天國降臨，使您，神啊，在天上地下都得榮耀，使您的敵人臣服；因為榮譽、能力、榮耀都是您的，永永遠遠。阿們。

第六十六篇

一八三一年十月二十五日，在俄亥俄，橘郡，透過先知約瑟·斯密給予的啟示〔教會史，1:219—221〕。當時為一個重要大會的第一天。先知在本啟示的序言中寫到：「在威廉·麥勒林請求下，我求問主而蒙得以下啟示」〔教會史，1:220〕。

1—4，永約是圓滿的福音；5—8，長老們要傳道，作見證，並且和人民論理；9—13，忠信的事奉服務確保永生的繼承產業。

1 看啊，主對我僕人威廉·麥勒林這樣說——你有福了，只要你離開了罪惡，接受我的真理，主，你的救贖主，世界的救主，即所有相信我名的人的救主說。

2 我實在告訴你，你有福了，因為你接受我的永約，即我圓滿的福音，那是傳給人類兒女的，使他們能得著生命，並成為那將在末世顯示的榮耀的領受者，正如古代先知和使徒所寫的那樣。

3 我實在告訴你，我僕人威廉，你是潔淨的，但並不完全潔淨；因此，要悔改我眼中不喜悅的事，主說，主會向你顯明那些事。

4 現在，實在的，我，主，要向你顯明我對你的期望，或說，我對你的旨意。

6 Yǐncí, yuàn Shén guó kuòzhǎn, shǐ tiānguó jiànglín, shǐ nín, Shén a, zài tiānshàng dixià dōu dé róngyào, shǐ nín de dírén chénfú; yǐnwèi róngyù, nénglì, róngyào dōu shì nín de, yǒngyōngyuǎnyuǎn. Āmen.

Dì liùshíliù piān

Yibāsānyī nián shí yuè èrshíwǔ rì, zài Éhà'íé, Jú jùn, tòuguò xiānzhī Yuēshē Sīmì gěiyú de qishì [Jiàohuishi, 1:219—221]. Dāngshí wéi yíge zhòngyào dàhùi de dì yī tiān. Xiānzhī zài běn qishì de xùyán zhōng xiè dào: Zài Wēilián Mài'lélín qīngqíu xià, wǒ qiúwèn Zhǔ ér méngdé yǐxià qishì [Jiàohuishi, 1:220].

1—4, Yǒng yuē shí yuánmǎn de fúyīn; 5—8, zhǎnglāomen yào chuándào, zuò jiānzhèng, bìngqìé hé rénmín lùnlí; 9—13, zhōngxìn de shì fèng fúwù quèbǎo yǒngshēng de jíchéng chányè.

1 Kàn'a, Zhǔ duì wǒ púréni Wēilián Mài'lélín zhèyàng shuō —nǐ yóufú le, zhǐyào nǐ líkāile zuì'è, jiěshòu wǒ de zhēnlí, Zhǔ, nǐ de Jiùshúzhǔ, shíjiè de Jiùzhǔ, jí suōyǒu xiāngxin wǒ míng de rén de Jiùzhǔ shuō.

2 Wǒ shízài gàosù nǐ, nǐ yóufúle, yǐnwèi nǐ jiěshòu wǒ de yǒng yuē, jí wǒ yuánmǎn de fúyīn, nà shì chuán gěi rénlèi érnǚ de, shǐ tāmen néng dezháo shèngming, bìng chéngwéi nà jiāng zài mòshì xiānshí de róngyào de lǐngshòu zhě, zhèngrú gǔdài xiānzhī hé shítú suǒ xiè de nàiyàng.

3 Wǒ shízài gàosù nǐ, wǒ púréni Wēilián, nǐ shì jiéjìng de, dàn bìng bù wánquán jiéjìng; yǐncí, yào huígāi wǒ yǎnzhōng bù xiùyè de shì, Zhǔ shuō, Zhǔ huì xiàng nǐ xiānmíng nàxiē shì.

4 Xiànzài, shízài de, wǒ, Zhǔ, yào xiàng nǐ xiānmíng wǒ duì nǐ de qíwàng, huò shuō, wǒ duì nǐ de zhìyì.

6 Wherefore, may the kingdom of God go forth, that the kingdom of heaven may come, that thou, O God, mayest be glorified in heaven so on earth, that thine enemies may be subdued; for thine is the honor, power and glory, forever and ever. Amen.

Section 66

Revelation given through Joseph Smith the Prophet, at Hiram, Ohio, October 29, 1831. William E. McLellin had petitioned the Lord in secret to make known through the Prophet the answer to five questions, which were unknown to Joseph Smith. At McLellin's request, the Prophet inquired of the Lord and received this revelation.

1—4, The everlasting covenant is the fulness of the gospel; 5—8, Elders are to preach, testify, and reason with the people; 9—13, Faithful ministerial service ensures an inheritance of eternal life.

1 Behold, thus saith the Lord unto my servant William E. McLellin—Blessed are you, inasmuch as you have turned away from your iniquities, and have received my truths, saith the Lord your Redeemer, the Savior of the world, even of as many as believe on my name.

2 Verily I say unto you, blessed are you for receiving mine everlasting covenant, even the fulness of my gospel, sent forth unto the children of men, that they might have life and be made partakers of the glories which are to be revealed in the last days, as it was written by the prophets and apostles in days of old.

3 Verily I say unto you, my servant William, that you are clean, but not all; repent, therefore, of those things which are not pleasing in my sight, saith the Lord, for the Lord will show them unto you.

4 And now, verily, I, the Lord, will show unto you what I will concerning you, or what is my will concerning you.

5 看啊，我實在告訴你，我的旨意是要你一地一地、一城一城去傳播我的福音，是的，在福音還沒有傳到的地區中傳福音。

6 不要在此地停留多日；還不要到錫安地去；但是你能送多少，就送多少；否則，不要顧念你的財產。

7 到東部各地去，在每個地方，向每個人作見證，並在他們會堂裡與人論理。

8 我僕人撒母耳·斯密要跟你去，不要離棄他，要給他你的指示；忠信者在任何地方都會成為堅強；我，主，會與你們同行。

9 你們按手在病人頭上，他們就會康復。在我，主，差遣你們之前，不要回來。在苦難中要忍耐。祈求，你們就得到；叩門，就給你們開門。

10 設法不被拖累。要拋棄一切不義。不可姦淫——這是曾困擾你的誘惑。

11 要遵守這些教訓，這些教訓真實而可靠；要光大你的職務，並敦促許多人去錫安，在他們頭上有永恆快樂之歌。

12 要繼續做這些事，一直到底，你將在我父的右邊獲得永生的冠冕，祂充滿恩典與真理。

13 實在的，主，你的神，你的救贖主，即耶穌基督這樣說。阿們。

5 Kàn'a, wǒ shízài gào sù nǐ, wǒ de zhǐyì shì yào nǐ yí dì yí dì, yì chéng yì chéng qù chuánbō wǒ de fúyīn, shì de, zài fúyīn hái méiyóu chuán dào de diàqū zhōng chuán fúyīn.

6 Búyào zài cídì tíngliú duō rì; hái bùyào dào Xī'ān dì qù; dànshì nǐ néng sòng duōshǎo, jiù sòng duōshǎo; fǒuzé, bùyào gùniān nǐ de cáichǎn.

7 Dào dōngbù gèdì qù, zài měi gè dìfang, xiàng měi ge rén zuò jiànzhèng, bìng zài tāmen huitáng lì yǔ rén lùnlí.

8 Wǒ púrén Sāmǔ'ér Sīmì yào gēn nǐ qù, bùyào líqì tā, yào gěi tā nǐ de zhǐshí; zhōngxìn zhě zài rènhé dìfang dōuhuì chéngwéi jiānqiáng; wǒ, Zhǔ, huì yǔ nǐmen tóngxíng.

9 Nǐmen àn shǒu zài bìngrénn tóushàng, tāmen jiù huì kāngfù. Zài wǒ, Zhǔ, chāiqiǎn nǐmen zhīqián, bùyào huílái. Zài kǔnàn zhōng yào rénnài. Qíqiú, nǐmen jiù dédào; kòu mén, jiù gěi nǐmen kāimén.

10 Shèfǎ bú bìe tuōlèi. Yào pāoqì yíqiè bùyì. Bùkě jiānyín—zhè shì céng kùnrǎo nǐ de yóuhuò.

11 Yào zūnshǒu zhèxiē jiàoxùn, zhèxiē jiàoxùn zhēnshí ér kèkào; yào guāngdà nǐ de zhíwù, bìng dūncù xǔduō rén qù Xī'ān, zài tāmen tóushàng yǒu yǒnghéng kuāilè zhīgē.

12 Yào jìxù zuò zhèxiē shì, yìzhí dàodí, nǐ jiàng zài wǒ fù de yòubiān huòdé yǒngshēng de guānmiǎn, tā chōngmǎn èndiǎn yǔ zhēnli.

13 Shízài de, Zhǔ, nǐ de Shén, nǐ de Jiùshúzhǔ, jí Yēsū Jīdū zhèyàng shuō. Āmen.

5 Behold, verily I say unto you, that it is my will that you should proclaim my gospel from land to land, and from city to city, yea, in those regions round about where it has not been proclaimed.

6 Tarry not many days in this place; go not up unto the land of Zion as yet; but inasmuch as you can send, send; otherwise, think not of thy property.

7 Go unto the eastern lands, bear testimony in every place, unto every people and in their synagogues, reasoning with the people.

8 Let my servant Samuel H. Smith go with you, and forsake him not, and give him thine instructions; and he that is faithful shall be made strong in every place; and I, the Lord, will go with you.

9 Lay your hands upon the sick, and they shall recover. Return not till I, the Lord, shall send you. Be patient in affliction. Ask, and ye shall receive; knock, and it shall be opened unto you.

10 Seek not to be cumbered. Forsake all unrighteousness. Commit not adultery—a temptation with which thou hast been troubled.

11 Keep these sayings, for they are true and faithful; and thou shalt magnify thine office, and push many people to Zion with songs of everlasting joy upon their heads.

12 Continue in these things even unto the end, and you shall have a crown of eternal life at the right hand of my Father, who is full of grace and truth.

13 Verily, thus saith the Lord your God, your Redeemer, even Jesus Christ. Amen.

一八三一年十一月，在俄亥俄，海蘭，透過先知約瑟·斯密給予的啟示〔教會史，1:224–225〕。當時是一個特別大會，大會考慮並決議出版先知從主接受的啟示（見第一篇前言）。會中決定由奧利佛·考德里和約翰·惠特茂將啟示的手稿帶去獨立城，並由威廉·斐普將手稿以誠命書（Book of Commandments）為名出版。許多弟兄鄭重見證這些編好要出版的啟示實在是真實的，正如傾注在他們身上的聖靈所見證的。先知記錄說，獲得那稱為第一篇的啟示後，有些人對啟示裡的用語有一些負面的言論。本啟示隨之而來。

Yibāsānyī nián shíyī yuè, zài Éhài'ē, Hailán, tòuguò xiānzhī Yuēsè Simì gěiyǔ de qíshì [Jiāohuishi, 1:224–225]. Dāngshí shì yíge tèbìe dàihuì, dàihuì kǎolù bìng juéyì chūbǎn xiānzhī cóng Zhǔ jiēshòu de qíshì (jiàn di yǐ piān qiányán). Hui zhōng juéding yóu Àolifó Kǎodéli hé Yuēhàn Huítèmào jiāng qíshì de shǒugǎo dài qù dúlì chéng, bìng yóu Wēilián Fēipǔ jiāng shǒugǎo yǐ jièmíng shū (Book of Commandments) wéi míng chūbǎn. Xǔduō dixiōng zhèng chóng jiànzhèng zhèxiē biān hǎo yào chūbǎn de qíshì shízài shì zhēnshí de, zhèngrú qīngzhù zài tāmen shēnhàng de Shènglíng suǒ jiànzhèng de. Xiānzhī jilù shuō, huòdé nà chēng wéi dì yì piān de qíshì hòu, yǒuxiē rén dùi qíshì lǐ de yòngyǔ yǒu yìxiē fùmiàn de yánlùn. Běn qíshì suí zhī ér lái.

1–3，主垂聽祂的長老的禱告，並照顧他們；4–9，主向最聰明的人挑戰，要他複製祂啟示中最小的；10–14，忠信的長老會被靈強化而見到神的面。

1 看啊，並聽著，你們這些我教會的長老啊，你們已聚在一起，你們的禱告我已聽到，你們的心我知道，你們的願望已上達我面前。

2 看啊，看，我的眼睛看著你們，天和地在我手中，永恆的財富也是我的，由我給予。

3 你們盡力去相信你們應得到給你們的祝福；但是看啊，我實在告訴你們，你們心中有恐懼，這實在是你們沒有得到的原因。

Revelation given through Joseph Smith the Prophet, at Hiram, Ohio, early November 1831. The occasion was that of a special conference, and the publication of the revelations already received from the Lord through the Prophet was considered and acted upon (see the heading to section 1). William W. Phelps had recently established the Church printing press in Independence, Missouri. The conference decided to publish the revelations in the Book of Commandments and to print 10,000 copies (which because of unforeseen difficulties was later reduced to 3,000 copies). Many of the brethren bore solemn testimony that the revelations then compiled for publication were verily true, as was witnessed by the Holy Ghost shed forth upon them. Joseph Smith's history records that after the revelation known as section 1 had been received, some conversation was had concerning the language used in the revelations. The present revelation followed.

1–3, Zhǔ chuī tīng tā de zhǎnglǎo de dǎogào, bìng zhàngù tāmen; 4–9, Zhǔ xiàng zuì cōngming de rén tiāozhàn, yāo tā fùzhì tā qíshì zhōng zuixiǎo de; 10–14, zhōngxìn de zhǎnglǎo huì bèi líng qiánghuà ér jiàndào Shén de miàn.

1 Kàn'a, bìng tīngzhe, nǐmen zhèxiē wǒ jiàohui de zhǎnglǎo a, nǐmen yǐ jù zài yiqǐ, nǐmen de dǎogào wǒ yǐ tīngdào, nǐmen de xīn wǒ zhīdào, nǐmen de yuànwàng yǐ shàngdá wǒ miànpíán.

2 Kàn'a, kàn, wǒ de yǎnjīng kànzhé nǐmen, tiān hé dì zài wǒ shǒuzhōng, yǒnghéng de cái fù yě shì wǒ de, yóu wǒ gěiyǔ.

3 Nǐmen jìnli qu xiāngxìn nǐmen yīng dédào gěi nǐmen de zhùfú; dànshì kàn'a, wǒ shízài gāosù nǐmen, nǐmen xīnzhōng yǒu kǒngjù, zhè shízài shì nǐmen méiyǒu dédào de yuánlyn.

1–3, The Lord hears the prayers of and watches over His elders; 4–9, He challenges the wisest person to duplicate the least of His revelations; 10–14, Faithful elders will be quickened by the Spirit and see the face of God.

1 Behold and hearken, O ye elders of my church, who have assembled yourselves together, whose prayers I have heard, and whose hearts I know, and whose desires have come up before me.

2 Behold and lo, mine eyes are upon you, and the heavens and the earth are in mine hands, and the riches of eternity are mine to give.

3 Ye endeavored to believe that ye should receive the blessing which was offered unto you; but behold, verily I say unto you there were fears in your hearts, and verily this is the reason that ye did not receive.

4 現在我，主，給你們一個見證，即有關放在你們面前的這些誠命的真實性。

5 你們的眼睛一直看著我僕人小約瑟·斯密，他的言語你們知道，他的不完全你們知道；你們心裡在思索如何以優於他的言語來表達，這一點你們也知道。

6 現在，你們從誠命書中找出最小的一條，指定你們中間最聰明的人：

7 或者，你們中間如果有任何人能寫出一條類似的，那麼你們就可以說，你們不知道那些誠命是真實的；

8 但是如果你們不能寫出一條類似的，又不見證那些誠命是真實的，你們就會被定罪。

9 因為你們知道其中沒有不義，而且凡正義的都來自天上，來自眾光之父。

10 還有，我實在告訴你們，那是你們的特權，也是我給你們這些已被按立擔任此事工者的應許，因為你們不夠謙卑，只要你們摒除猜忌和恐懼，在我面前謙抑自己，這樣，那幔子必裂開，你們必看見我並知道我存在——不是憑肉慾的、也不是憑自然的意念，而是憑屬靈的。

11 因為除了經由神的靈強化外，沒有人在任何時候能在肉身中見到神。

12 任何自然人都無法承受在神的面前，有肉慾意念的也不能。

13 現在你們不能承受在神的面前，也不能承受天使的施助，所以，要繼續忍耐，直到你們成為完全。

4 Xiànzài wǒ, Zhǔ, gěi nǐmen yíge jiànzhèng, jí yóuguān fàng zài nǐmen miànnián de zhèxiē jièmìng de de zhēnhshí xìng.

5 Nǐmen de yǎnjīng yǐzhí kànzhé wǒ púrén xiǎo Yuèsē Sīmì, tā de yányú nǐmen zhīdào, tā de bù wánquán nǐmen zhīdào; nǐmen xīnlǐ zài sīsuǒ rúhé yǐ yōu yú tā de yányú lái biǎodá, zhè yìdiǎn nǐmen yě zhīdào.

6 Xiànzài, nǐmen cóng jièmìng shū zhōng zhǎo chū zuixiǎo de yìtiáo, zhǐdīng nǐmen zhōngjīān zuì cōngmíng de rén;

7 Huòzhě, nǐmen zhōngjīān rúguō yǒu rènhé rén néng xiě chū yìtiáo lèisi de, nàme nǐmen jiù kěyí shuō, nǐmen bù zhīdào nàxiè jièmìng shì zhēnhshí de;

8 Dànshì rúguō nǐmen bùnéng xiě chū yìtiáo lèisi de, yòu bù jiàanzhèng nàxiè jièmìng shì zhēnhshí de, nǐmen jiù huì bēi dīngfù.

9 Yīnwèi nǐmen zhīdào qízhōng méiyǒu bùyí, érqiè fán zhèngyì de dōu láizì tiānshàng, láizì zhòng guāng zhīfù.

10 Hái yǒu, wǒ shízài gàosù nǐmen, nà shì nǐmen dé téquán, yě shì wǒ gěi nǐmen zhèxiē yǐ bēi ànlì dānrèn cǐ shìgōng zhě de yìngxǔ, yīnwèi nǐmen búgòu qiānbēi, zhǐyào nǐmen bǐngchú cāijí hé kǒngjù, zài wǒ miànnián qīn yì zījǐ, zhèyàng, nà mǎnzi bì lièkāi, nǐmen bì kànjiān wǒ bìng zhīdào wǒ cúnzài —búshì píng ròuyù de, yě búshì píng zírán de yìnìàn, ér shì píng shǔlíng de.

11 Yīnwèi chúle jīngyóu Shén de líng qíanghuà wài, méiyǒu rén zài rènhé shíhù néng zài ròushēn zhōng jiàndào Shén.

12 Rènhé zíránrén yě dōu wúfá chéngshòu zài Shén de miànnián, yǒu ròuyù yìniàn de yě bùnéng.

13 Xiànzài nǐmen bùnéng chéngshòu zài Shén de miànnián, yě bùnéng chéngshòu tiānshí de shí zhù, suoyǐ, yào jìxù rěnnài, zhīdào nǐmen chéngwéi wánquán.

4 And now I, the Lord, give unto you a testimony of the truth of these commandments which are lying before you.

5 Your eyes have been upon my servant Joseph Smith, Jun., and his language you have known, and his imperfections you have known; and you have sought in your hearts knowledge that you might express beyond his language; this you also know.

6 Now, seek ye out of the Book of Commandments, even the least that is among them, and appoint him that is the most wise among you;

7 Or, if there be any among you that shall make one like unto it, then ye are justified in saying that ye do not know that they are true;

8 But if ye cannot make one like unto it, ye are under condemnation if ye do not bear record that they are true.

9 For ye know that there is no unrighteousness in them, and that which is righteous cometh down from above, from the Father of lights.

10 And again, verily I say unto you that it is your privilege, and a promise I give unto you that have been ordained unto this ministry, that inasmuch as you strip yourselves from jealousies and fears, and humble yourselves before me, for ye are not sufficiently humble, the veil shall be rent and you shall see me and know that I am—not with the carnal neither natural mind, but with the spiritual.

11 For no man has seen God at any time in the flesh, except quickened by the Spirit of God.

12 Neither can any natural man abide the presence of God, neither after the carnal mind.

13 Ye are not able to abide the presence of God now, neither the ministering of angels; wherefore, continue in patience until ye are perfected.

14 你們的心意不要回轉；你們配稱後，在我認為適當的時候，你們將看到並知道藉我僕人小約瑟·斯密的手授予你們的。阿們。

第六十八篇

一八三一年十一月，在俄亥俄·海蘭，透過先知約瑟·斯密給予的啟示，答覆奧申·海德、路加·詹森、列曼·詹森及威廉·麥勒林的請求〔教會史，1:227–229〕。雖然本啟示是答覆上述長老的祈求，讓他們知道主對他們的旨意，但內容有許多與整個教會有關。

1–5，長老受聖靈感動而說的話就是經文；6–12，長老要傳道和施洗；神蹟會跟隨真正的信徒；13–24，亞倫子孫中的長子可在總會會長團的指導下擔任總主教（即持有主教職位的權鑰）；25–28，命令父母教導子女福音；29–35，聖徒要遵守安息日，勤奮勞動和禱告。

1 我僕人奧申·海德，藉按立蒙召喚，藉活神之靈傳永久的福音，從一個民族到一個民族，從一個地方到一個地方，在惡人的會眾裡，在他們的會堂中，與他們論理，向他們解說所有的經文。

2 看啊，看著，對所有蒙按立到此聖職、其被指定任務是要出去的人而言，這是個範例——

3 這就是給他們的範例，他們要按照聖靈的感動說話。

14 Nímen de xīnyì bùyào huízhuǎn; nímen pèichèn hòu, zài wǒ rènwéi shìdāng de shíhòu, nímen jiāng kàn dào bìng zhídào jiè wǒ púréν xiǎo Yuēsè Sīmì de shǒu shòuyǔ nímen de. Āmen.

Dì liùshíbā piān

Yibāsānyī nián shíyī yuè, zài Éhài'é, Hǎilán, tòuguò xiānzhī Yuēsè Sīmì gěiyǔ de qishì, dáfù Àoshēn Hǎidé, Lújiā Zhānsēn, Liémàn Zhānsēn jí Wēilián Mǎilélín de qīngqíú [Jiàohuishi, 1:227–229]. Suírán běn qishì shì dáfù shàngshù zhǎnglǎo de qíqíú, ràng tāmen zhídào Zhǔ duì tāmen de zhìyì, dàn nèiróng yǒu xūdōu yǔ zhěngge jiàohuì yǒuguān.

1–5, Zhǎnglǎo shòu Shènglíng gǎndòng ér shuō de huà jiùshì jīngwén; 6–12, zhǎnglǎo yào chuándào hé shíxǐ; Shén jī huì gēnsuí zhēnzhèng de xìntú; 13–24, Yǎlún zǐsūn zhōng de cháng zǐ kě zài zǒngguì huizhāngtuán de zhídǎo xià dānrèn zǒng zhūjiào (jí chíyóu zhūjiào zhíwèi de quán yào); 25–28, mìnglíng fùmǔ jiàodǎo zǐnǚ fúyīn; 29–35, shèngtú yào zūnshǒu ānxírì, qínfèn láodòng hé dǎogào.

1 Wǒ púréν Àoshēn Hǎidé, jiè ànlì méng zhàohuàn, jiè huó Shén zhī líng chuán yǒngjiù de fúyīn, cóng yíge mínzú dào yíge mínzú, cóng yíge difāng dào yíge difāng, zài èrén de huìzhòng lǐ, zài tāmen de huítáng zhōng, yǔ tāmen lùnlǐ, xiàng tāmen jiéshuō suóyóu de jīngwén.

2 Kàn'a, kàn'zhe, duì suóyóu méng ànlì dào cǐ shèngzhí, qí bèi zhídīng rènwù shì yào chūqù de rén ér yán, zhè shige fànli —

3 Zhè jiùshì gěi tāmen de fànli, tāmen yào ànzhào Shènglíng de gǎndòng shuōhuà.

14 Let not your minds turn back; and when ye are worthy, in mine own due time, ye shall see and know that which was conferred upon you by the hands of my servant Joseph Smith, Jun. Amen.

Section 68

Revelation given through Joseph Smith the Prophet, at Hiram, Ohio, November 1, 1831, in response to prayer that the mind of the Lord be made known concerning Orson Hyde, Luke S. Johnson, Lyman E. Johnson, and William E. McLellin. Although part of this revelation was directed toward these four men, much of the content pertains to the whole Church. This revelation was expanded under Joseph Smith's direction when it was published in the 1835 edition of the Doctrine and Covenants.

1–5, The words of the elders when moved upon by the Holy Ghost are scripture; 6–12, Elders are to preach and baptize, and signs will follow true believers; 13–24, The firstborn among the sons of Aaron may serve as the Presiding Bishop (that is, hold the keys of presidency as a bishop) under the direction of the First Presidency; 25–28, Parents are commanded to teach the gospel to their children; 29–35, The Saints are to observe the Sabbath, labor diligently, and pray.

1 My servant, Orson Hyde, was called by his ordination to proclaim the everlasting gospel, by the Spirit of the living God, from people to people, and from land to land, in the congregations of the wicked, in their synagogues, reasoning with and expounding all scriptures unto them.

2 And, behold, and lo, this is an ensample unto all those who were ordained unto this priesthood, whose mission is appointed unto them to go forth—

3 And this is the ensample unto them, that they shall speak as they are moved upon by the Holy Ghost.

4 他們被聖靈感動時，所講的一切將是經文，將是主的旨意，將是主的心意，將是主的話語，將是主的聲音，是神救恩的能力。

5 看啊，你們這些我的僕人啊，這就是主對你們的應許。

6 因此，放心吧，不要害怕，因為我，主，與你們同在，會站在你們身邊；你們要為我，即耶穌基督作見證，見證我是活神的兒子，昔在今在，以後永在。

7 我僕人奧申·海德，這是主對你說的話，也是對我僕人路加·詹森、我僕人列曼·詹森、我僕人威廉·麥勒林以及我教會所有忠信的長老說的——

8 你們往普天下去，傳福音給萬民聽，憑我給你們的權柄行事，奉父、子和聖靈的名施洗。

9 信而受洗的必然得救，不信的必被定罪。

10 信的人，必如經上所記，將蒙祝福有神蹟跟隨他們。

11 至於你們，會讓你們知道時代的各種徵兆和人子來臨的各種徵兆；

12 至於父所作見證的那些人，主將給你們力量，將他們封印到永生。阿們。

13 現在，有關聖約和誠命以外的事項，就是這些——

14 今後，在主認為適當的時候，會有其他主教被選派給教會，照第一位那樣服務；

15 因此，他們必須是配稱的大祭司，並由麥基洗德聖職的總會會長團任命，只有亞倫真正的後裔除外。

4 Tāmen bēi Shènglíng gǎndòng shí, suǒ jiǎng de yíqí jiāng shì jīngwén, jiāng shì Zhǔ de zhǐyì, jiāng shì Zhǔ de xīnyì, jiāng shì Zhǔ de huàyǔ, jiāng shì Zhǔ de shēngyīn, shì Shén jiù'ēn de nénglì.

5 Kàn'a, nǐmen zhèxiē wǒ de púrén a, zhè jiùshì Zhǔ duì nǐmen de yìngxǔ.

6 Yǐncǐ, fàngxīn ba, bùyào hàipà, yīnwèi wǒ, Zhǔ, yǔ nǐmen tóngzài, huì zhàn zài nǐmen shēnbiān; nǐmen yào wèi wǒ, jí Yēsū Jīdū zuò jiànzhèng, jiànzhèng wǒ shì huó Shén de érzi, xīzài jīnzài, yǐhòu yǒngzài.

7 Wǒ púrén Àoshēn Hǎidé, zhè shì Zhǔ duì nǐ shuō de huà, yě shì duì wǒ púrén Lùjiā Zhānsēn, wǒ púrén Liémàn Zhānsēn, wǒ púrén Wēilián Mǎilèlín yǐjí wǒ jiàohuì suǒyǒu zhōngxìn de zhǎnglǎo shuō de —

8 Nǐmen wǎng pǔtiān xiàqù, chuán fúyīn gěi wànmin tīng, píng wǒ gěi nǐmen de quánbǐng xíngshì, fèng Fù, zǐ hé Shènglíng de míng shíxī.

9 Xin ér shòuxí de bìrān déjiù, bùxìn de bì bēi dìngzui.

10 Xin de rén, bì rú jīng shàng suō jí, jiāng méng zhùfú yǒu Shén jí gēnsuī tāmen.

11 Zhiyú nǐmen, huì ràng nǐmen zhīdào shídài de gèzhōng zhēngzhào hé rén zǐ láilín de gèzhōng zhēngzhào;

12 Zhiyú fù suǒzuò jiànzhèng de nàixié rén, zhǔ jiāng gěi nǐmen lìliàng, jiāng tāmen fēngyìn dào yōngshēng. Āmen.

13 Xiànzài, yǒuguān shèngyuē hé jièmìng yíwài de shixiàng, jiùshì zhèxiē —

14 Jīnhòu, zài Zhǔ rènwéi shìdāng de shíhòu, huì yǒu qítā zhǔjiào bēi xuǎnpài gěi jiàohuì, zhào dì yí wèi nàiyàng fúwù;

15 Yǐncǐ, tāmen bìxū shì pèichèn de dà jīsi, bìng yóu Māijīxídé shèngzhí de zōnghuì huìzhāngtuán rènmíng, zhǐyǒu Yālún zhēnzhèng de hòuyi chuwài.

4 And whatsoever they shall speak when moved upon by the Holy Ghost shall be scripture, shall be the will of the Lord, shall be the mind of the Lord, shall be the word of the Lord, shall be the voice of the Lord, and the power of God unto salvation.

5 Behold, this is the promise of the Lord unto you, O ye my servants.

6 Wherefore, be of good cheer, and do not fear, for I the Lord am with you, and will stand by you; and ye shall bear record of me, even Jesus Christ, that I am the Son of the living God, that I was, that I am, and that I am to come.

7 This is the word of the Lord unto you, my servant Orson Hyde, and also unto my servant Luke Johnson, and unto my servant Lyman Johnson, and unto my servant William E. McLellin, and unto all the faithful elders of my church—

8 Go ye into all the world, preach the gospel to every creature, acting in the authority which I have given you, baptizing in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost.

9 And he that believeth and is baptized shall be saved, and he that believeth not shall be damned.

10 And he that believeth shall be blest with signs following, even as it is written.

11 And unto you it shall be given to know the signs of the times, and the signs of the coming of the Son of Man;

12 And of as many as the Father shall bear record, to you shall be given power to seal them up unto eternal life. Amen.

13 And now, concerning the items in addition to the covenants and commandments, they are these—

14 There remain hereafter, in the due time of the Lord, other bishops to be set apart unto the church, to minister even according to the first;

15 Wherefore they shall be high priests who are worthy, and they shall be appointed by the First Presidency of the Melchizedek Priesthood, except they be literal descendants of Aaron.

16 如果他們是亞倫真正的後裔，又是亞倫子孫中的長子，就有主教職位的合法權利；

17 因為長子持有此聖職會長團的權利，也有此聖職的權鑰或權柄。

18 除了亞倫真正後裔中的長子外，沒有人有這職位的合法權利，持有這聖職的權鑰。

19 但由於麥基洗德聖職中的大祭司有權柄執行一切較小的職責，所以在找不到亞倫真正的後裔時，他若經麥基洗德聖職的總會會長團的手召喚、選派並按立此能力，就可以執行主教的職責。

20 而亞倫的真正後裔，也必須由此會長團任命並判定為配稱，並經此會長團的手膏抹和按立，否則他們就是未經合法授權來執行他們的聖職。

21 但是，根據那聖職權利可由父傳子的法令，只要他們在任何時候能證明自己的家系，或經上述會長團的手，由來自主的啟示加以確定，他們就可以要求膏抹。

22 還有，除非在教會總會會長團面前，任何主教或被選派擔任此事工的大祭司，都不可因任何罪名受審或定罪；

23 若他在這會長團面前，在那無可挑剔的見證下被判有罪，他就要被定罪；

24 根據教會的聖約和誠命，他若悔改，他就會寬恕。

16 Rúguō tāmen shì Yǎlún zhēnzhèng de hòuyì, yòu shì Yǎlún zǐsūn zhōng de zhǎng zì, jiù yǒu zhǔjiào zhīwèi de héfǎ quánlì;

17 Yīnwèi zhǎngzǐ chíyóu cí shèngzhí huizhāngtuán de quánlì, yěyóu cí shèngzhí de quányào huò quánbīng.

18 Chúle Yǎlún zhēnzhèng hòuyì zhōng de zhǎng zǐ wài, méiyǒu rén yǒu zhè zhīwèi de héfǎ quánlì, chíyóu zhè shèngzhí de quán yào.

19 Dàn yóuyú Mǎijixídé shèngzhí zhōng de dà jīsī yǒu quánbīng zhíxíng yíqiè jiào xiǎo de zhízé, suǒyǐ zài zhǎo bù dào Yǎlún zhēnzhèng de hòuyì shí, tā ruò jīng Mǎijixídé shèngzhí de zǒnghuì huizhāngtuán de shǒu zhàohuàn, xuǎnpài bìng ànlì cí nénglì, jiù kěyǐ zhíxíng zhǔjiào de zhízé.

20 Ér Yǎlún de zhēnzhèng hòuyì, yě bìxū yóu cí huizhāngtuán rènming bìng pànding wéi pèichèn, bìng jīng cí huizhāngtuán de shǒu gāomǒ hé àn lì, fóuzé tāmen jiùshì wèi jīng héfǎ shòuquán lái zhíxíng tāmen de shèngzhí.

21 Dànsì, gēnjù nà shèngzhí quánlì kěyóu fù chuán zǐ de fāling, zhǐyào tāmen zài rènhé shíhòu néng zhèngmíng zìjǐ de jiāxì, huò jīng shàngshù huizhāngtuán de shǒu, yóuláizì Zhǔ de qíshí jiāyí quèdìng, tāmen jiù kěyǐ yāoqíú gāomǒ.

22 Hái yóu, chúfēi zài jiàohuì zǒnghuì huizhāngtuán miànqíán, rènhé zhǔjiào huò bēi xuǎnpài dānrèn cí shigōng de dà jīsī, dōu bùkě yīn rènhé zuimíng shòushěn huò dingzui;

23 Ruò tā zài zhè huizhāngtuán miànqíán, zài nà wú kě tiāotì de jiànzhèng xià bìe pàn yǒuzuì, tā jiù yào bēi dingzui;

24 Gēnjù jiàohuì de shèngyuē hé jièmìng, tā ruò huǐgǎi, tā jiù bēi huì kuānshù.

16 And if they be literal descendants of Aaron they have a legal right to the bishopric, if they are the firstborn among the sons of Aaron;

17 For the firstborn holds the right of the presidency over this priesthood, and the keys or authority of the same.

18 No man has a legal right to this office, to hold the keys of this priesthood, except he be a literal descendant and the firstborn of Aaron.

19 But, as a high priest of the Melchizedek Priesthood has authority to officiate in all the lesser offices he may officiate in the office of bishop when no literal descendant of Aaron can be found, provided he is called and set apart and ordained unto this power, under the hands of the First Presidency of the Melchizedek Priesthood.

20 And a literal descendant of Aaron, also, must be designated by this Presidency, and found worthy, and anointed, and ordained under the hands of this Presidency, otherwise they are not legally authorized to officiate in their priesthood.

21 But, by virtue of the decree concerning their right of the priesthood descending from father to son, they may claim their anointing if at any time they can prove their lineage, or do ascertain it by revelation from the Lord under the hands of the above named Presidency.

22 And again, no bishop or high priest who shall be set apart for this ministry shall be tried or condemned for any crime, save it be before the First Presidency of the church;

23 And inasmuch as he is found guilty before this Presidency, by testimony that cannot be impeached, he shall be condemned;

24 And if he repent he shall be forgiven, according to the covenants and commandments of the church.

25 還有，只要父母在錫安或已組織的任何錫安支聯會中有子女，卻未教導他們了解悔改、對活神的兒子基督的信心，以及洗禮和藉按手禮的聖靈恩賜的教義，到了八歲，則罪就落在父母頭上。

26 因為這將是錫安或已組織的任何錫安支聯會的居民的律法。

27 而且他們的子女八歲時，要接受赦罪的洗禮，並接受按手禮。

28 他們也要教導子女禱告，在主前正直地行走。

29 錫安的居民也要守安息日為聖。

30 錫安的居民若被指定去勞動，也要完全忠信地記住他們的勞動；因為主必記得懶惰者。

31 現在，我，主，不太喜悅錫安的居民，因為他們中間有懶惰者；他們的子女也在邪惡中成長；他們也不熱心追求永恆的財富，他們眼裡充滿貪婪。

32 這些事是不應當的，必須從他們中間除去；因此，我僕人奧利佛·考德里要將這些話帶去錫安地。

33 我給他們一條誡命——凡不在主前適時祈禱的人，我人民的法官要記得他。

34 這些話真實而可靠，所以，不要違犯，也不要刪減。

35 看啊，我是阿拉法和俄梅戛，我很快就來。阿們。

25 Háiyóu, zhǐyào fūmǔ zài Xī'ān huò yǐ zǔzhī de rènhé Xī'ān zhīliánhuì zhōng yǒu zǐnǚ, què wèi jiàodǎo tāmen liǎojǐe huǐgái, duì huó Shén de érzi Jídū de xìnxīn, yǐjí xǐlǐ hé jiè àn shǒu lǐ de Shènglíng ènci de jiàoyi, dàole bā suì, zé zuì jiù luò zài fūmǔ tóushàng.

26 Yīnwèi zhè jiāng shì Xī'ān huò yǐ zǔzhī de rènhé Xī'ān zhīliánhuì de jūmín de lùfǎ.

27 Érqìě tāmen de zǐnǚ bā suì shí, yào jiēshòu shè zuì de xǐlǐ, bìng jiēshòu àn shǒu lǐ.

28 Tāmen yě yào jiàodǎo zǐnǚ dǎogào, zài Zhǔ qián zhèngzhí de xíngzǒu.

29 Xī'ān de jūmín yě yào shǒu ānxírì wéi shèng.

30 Xī'ān de jūmín ruò bìe zhǐdīng qù láodòng, yě yào wánquán zhōngxin de jì zhù tāmen de láodòng; yīnwèi Zhǔ bì jídé lǎnduò zhě.

31 Xiànzài, wǒ, Zhǔ, bù tài xiùyè Xī'ān de jūmín, yīnwèi tāmen zhōngjiān yǒu lǎnduò zhě; tāmen de zǐnǚ yě zài xié'è zhōng chéngzhǎng; tāmen yě bù rèxīn zhuīqíu yǒnghéng de cāifù, tāmen yǎn lǐ chōngmǎn tānlán.

32 Zhèxiē shì shì bù yīng dāng de, bìxū cóng tāmen zhōngjiān chūqù; yīncǐ, wǒ púrén Àolífó Kǎodélí yào jiāng zhèxiē huà dài qù Xī'ān dì.

33 Wǒ gěi tāmen yìtiáo jiémìng —fán bú zài Zhǔ qián shìshí qídǎo de rén, wǒ rénmín de fāguān yào jídé tā.

34 Zhèxiē huà zhēnshí ér kěkào, suǒyǐ, bùyào wéifàn, yě bùyào shān jiǎn.

35 Kàn'a, wǒ shì Ālāfā hé Éméijiá, wǒ hěn kuài jiù lái. Āmen.

25 And again, inasmuch as parents have children in Zion, or in any of her stakes which are organized, that teach them not to understand the doctrine of repentance, faith in Christ the Son of the living God, and of baptism and the gift of the Holy Ghost by the laying on of the hands, when eight years old, the sin be upon the heads of the parents.

26 For this shall be a law unto the inhabitants of Zion, or in any of her stakes which are organized.

27 And their children shall be baptized for the remission of their sins when eight years old, and receive the laying on of the hands.

28 And they shall also teach their children to pray, and to walk uprightly before the Lord.

29 And the inhabitants of Zion shall also observe the Sabbath day to keep it holy.

30 And the inhabitants of Zion also shall remember their labors, inasmuch as they are appointed to labor, in all faithfulness; for the idler shall be had in remembrance before the Lord.

31 Now, I, the Lord, am not well pleased with the inhabitants of Zion, for there are idlers among them; and their children are also growing up in wickedness; they also seek not earnestly the riches of eternity, but their eyes are full of greediness.

32 These things ought not to be, and must be done away from among them; wherefore, let my servant Oliver Cowdery carry these sayings unto the land of Zion.

33 And a commandment I give unto them—that he that observeth not his prayers before the Lord in the season thereof, let him be had in remembrance before the judge of my people.

34 These sayings are true and faithful; wherefore, transgress them not, neither take therefrom.

35 Behold, I am Alpha and Omega, and I come quickly. Amen.

第六十九篇

一八三一年十一月，在俄亥俄，海蘭，透過先知約瑟·斯密給予的啟示〔教會史，1:234–235〕。十一月一日的特別大會中，通過了那要儘早出版的啟示彙編。十一月三日，增添了作為教約第133篇的啟示，而被稱為附錄。大會決議，指定奧利佛·考德里將編好的啟示和誠命手稿，帶去密蘇里，獨立城付印。他也要帶建立密蘇里教會的捐款去。由於他要路經人煙稀少的地方，到邊疆地帶，最好有伴同行。

1–2，約翰·惠特茂要陪奧利佛·考德里前往密蘇里；3–8，他也要傳道並收集、記錄和書寫歷史資料。

1 主你們的神說，為了我僕人奧利佛·考德里的緣故，聽我說。我認為把那誠命和錢交託給他帶去錫安地，是不明智的，除非有個忠實可靠的人與他同行。

2 因此，我，主，要我僕人約翰·惠特茂與我僕人奧利佛·考德里同行；

3 而且也要他繼續把他看到和知道的，關於我教會的一切重要事務寫下來，編成歷史；

4 而且也要他接受我僕人奧利佛·考德里和其他人的勸告和協助。

5 而且，我各地的僕人也應該把他們管家職務的報告，送往錫安地；

Dì liùshíjiǔ piān

Yibāsānyī nián shíyī yuè, zài Éhài’é, Hailán, tōuguò xiānzhī Yuēsè Sīmì gěiyú de qishì [Jiàohuishi, 1:234–235]. Shíyī yuè yí rì de tèbié dàhùi zhōng, tōngguóle nà yào jǐnzhǎo chūbǎn de qishì huìbān. Shíyī yuè sān rì, zēngtiānle zuòwéi jiào yuè dì 133 piān de qishì, ér bēi chéng wéi fùlù. Dàhùi juéyì, zhǐdīng Àolífó Kǎodélí jiāng biān hǎo de qishì hé jièming shǒugǎo, dài qù Misūlǐ, Dúlǐ chéng fùyìn. Tā yě yào dài jiànlinì Misūlǐ jiàohuì de juānkuān qù. Yóuyú tā yào lù jīng rényānxīshǎo de difāng, dào biānjiāng didài, zuì hǎo yǒu bàn tóngxíng.

1–2, *Yuēhàn Huìtèmào yào péi Àolífó Kǎodélí qiánwáng Misūlǐ; 3–8, tā yě yào chuándào bìng shoují, jìlù hé shūxiě lìshí zǐliào.*

1 Zhǔ nǐmen de Shén shuō, wèile wǒ púrén Àolífó Kǎodélí de yuángù, tīng wǒ shuō. Wǒ rènwéi bǎ nà jièming hé qián jiāo tuō gěi tā dài qù Xī’ān dì, shì bù míngzhì de, chūfēi yǒu ge zhōngshí kěkào de rén yǔ tā tóngxíng.

2 Yǐncǐ, wǒ, Zhǔ, yào wǒ púrén Yuēhàn Huìtèmào yǔ wǒ púrén Àolífó Kǎodélí tóngxíng;

3 Érqiè yě yào tā jìxù bǎ tā kàn dào hé zhīdào de, guānyú wǒ jiàohuì de yíqìè zhònggàoyào shìwù xiě xiànlái, biānchéng lishí;

4 Érqiè yě yào tā jiēshòu wǒ púrén Àolífó Kǎodélí hé qítā rén de quàngào hé xiézhù.

5 Érqiè, wǒ gèdi de púrén yě yǐnggāi bǎ tāmen guānjīa zhíwù de bàogào, sòng wǎng Xī’ān dì;

Section 69

Revelation given through Joseph Smith the Prophet, at Hiram, Ohio, November 11, 1831. The compilation of revelations intended for early publication had been passed upon at the special conference of November 1–2. On November 3, the revelation herein appearing as section 133, later called the Appendix, was added. Oliver Cowdery had previously been appointed to carry the manuscript of the compiled revelations and commandments to Independence, Missouri, for printing. He was also to take with him money that had been contributed for the building up of the Church in Missouri. This revelation instructs John Whitmer to accompany Oliver Cowdery and also directs Whitmer to travel and collect historical material in his calling as Church historian and recorder.

1–2, *John Whitmer is to accompany Oliver Cowdery to Missouri; 3–8, He is also to preach and to collect, record, and write historical data.*

1 Hearken unto me, saith the Lord your God, for my servant Oliver Cowdery's sake. It is not wisdom in me that he should be entrusted with the commandments and the moneys which he shall carry unto the land of Zion, except one go with him who will be true and faithful.

2 Wherefore, I, the Lord, will that my servant, John Whitmer, should go with my servant Oliver Cowdery;

3 And also that he shall continue in writing and making a history of all the important things which he shall observe and know concerning my church;

4 And also that he receive counsel and assistance from my servant Oliver Cowdery and others.

5 And also, my servants who are abroad in the earth should send forth the accounts of their stewardships to the land of Zion;

6 因為錫安地將是接受和處理這一切事的中心地。

7 然而，我僕人約翰·惠特茂要作多次旅行，從一地到一地，從一分會到一分會，好使他更容易得到知識——

8 傳道和講解、書寫、抄錄、選擇，以及獲得一切有益於教會的事物，並為了將在錫安地成長的新生的世代而獲得一切事物，他們將世世代代、永永遠遠擁有錫安地。阿們。

第七十篇

一八三一年十一月十二日，在俄亥俄，嘉德蘭，透過先知約瑟·斯密給予的啟示〔教會史，1:235–237〕。先知寫的歷史提到，從十一月一日到十二日之間，前後舉行了四場特別大會。最後一場聚會，討論誠命書，即後來被稱為教義和聖約的極大的重要性；先知說這部書是「末世本教會的基礎，對世界有益，顯明我們救主國度奧祕的權鑰已再度交託給世人」〔教會史，1:235〕。

1–5，指定出版啟示的管家；6–13，為屬靈事務工作的人配得他們的報酬；14–18，聖徒在屬世事物上應當平等。

6 Yīnwèi Xī'ān dì jiāng shì jiēshòu hé chǔlǐ zhě yíqìè shì de zhōngxīn dì.

7 Rán'é, wǒ púrén Yuēhàn Huitèmào yào zuò duō cí lǚxíng, cóng yī dì dào yī dì, cóng yī fēnhuì dào yī fēnhuì, hǎoshì tā gèng róngyì dédào zhīshì —

8 Chuándào hé jiǎngjiě, shūxiě, chāolù, xuānzé, yǐjí huòdé yíqìè yóuyi yú jiàohuì de shiwù, bìng wéile jiāng zài Xī'ān dì chéngzhǎng de xīnshēng de shidài ér huòdé yíqìè shiwù, tāmen jiāng shìshì dàidài, yǒngyōng yuǎnyuǎn yōngyōu Xī'ān dì. Āmen.

Dì qīshí piān

Yibāsānyī nián shíyī yuè shí'ér rì, zài Éhà'íé, Jiādélán, tòuguò xiānzhī Yuēsè Sīmī gěiyú de qíshì [Jiàohuishi, 1:235–237]. Xiānzhī xiě de lǐshǐ tí dào, cóng shíyī yuè yí rì dào shí'ér rì zhì jiān, qiánhòu jǔxíng sì chǎng tèbìe dàhù. Zúihòu yīchǎng jūhuì, tǎolùn jièmìng shū, jí hòulái bèi chēng wéi jiào yì hé shèngyuē de jídà de zhòngyào xìng; xiānzhī shuō zhè bù shù shì 'mòshì běn jiàohuì de jīchǔ, dùi shijie yóuyi, xiǎnmíng wǒmen jiù Zhǔ guódù àomì de quányào yǐ zàidù jiāotuō gěi shírén' [Jiàohuishi, 1:235].

1–5, Zhǐdìng chūbǎn qíshì de guǎnjiā; 6–13, wèi shǔlíng shiwù gōngzuò de rén pèi de tāmen de bàochóu; 14–18, shèngtú zài shǔshì shiwù shàng yīngdāng píngdēng.

6 For the land of Zion shall be a seat and a place to receive and do all these things.

7 Nevertheless, let my servant John Whitmer travel many times from place to place, and from church to church, that he may the more easily obtain knowledge—

8 Preaching and expounding, writing, copying, selecting, and obtaining all things which shall be for the good of the church, and for the rising generations that shall grow up on the land of Zion, to possess it from generation to generation, forever and ever. Amen.

Section 70

Revelation given through Joseph Smith the Prophet, at Hiram, Ohio, November 12, 1831. The Prophet's history states that four special conferences were held from the 1st to the 12th of November, inclusive. In the last of these assemblies, the great importance of the revelations that would later be published as the Book of Commandments and then the Doctrine and Covenants was considered. This revelation was given after the conference voted that the revelations were "worth to the Church the riches of the whole Earth." Joseph Smith's history refers to the revelations as "the foundation of the Church in these last days, and a benefit to the world, showing that the keys of the mysteries of the kingdom of our Savior are again entrusted to man."

1–5, Stewards are appointed to publish the revelations; 6–13, Those who labor in spiritual things are worthy of their hire; 14–18, The Saints should be equal in temporal things.

1 看啊，並聽著，你們錫安的居民和我遠方教會的全體人民啊，聽主的話，聽我用誠命的方式給我僕人小約瑟·斯密、還有我僕人馬丁·哈里斯、還有我僕人奧利佛·考德里、還有我僕人約翰·惠特茂、還有我僕人西德尼·雷格登，還有我僕人威廉·斐普的話。

2 因為我給他們一條誠命，所以要聽著並聆聽，因為主對他們這樣說——

3 我，主，已指定他們，並按立他們當管家，管理我已給他們和今後將給他們的啟示和誠命；

4 在審判日，我會要他們提出這管家職務的報告。

5 因此，我已指定他們，他們在神教會中的事務，就是管理啟示和誠命，以及相關的事務，是的，其中的收益。

6 因此，我給他們一條誠命，他們不可以把這些東西給教會，也不可以給世人；

7 然而，如果在他們的必需和需要方面，只要他們收到多於所需的，多的部分就應當送進我的倉庫；

8 而且，那收益應聖化給錫安居民及其後代，只要他們依照國度的律法成為繼承人。

9 看啊，這就是主對每個人的管家職務的要求，正如我，主，已經指定或今後將指定任何人的那樣。

10 看啊，凡屬活神教會的人，無人能豁免於這律法；

11 是的，主教不能豁免，管理主的倉庫的代理人也不能豁免，被指定管家職務，管理屬世事物的人也不能豁免。

1 Kàn'a, bìng tīngzhe, nǐmen Xī'ān de jūmín hé wǒ yuǎnfāng jiàohuì de quánqì rénmín a, tīng Zhǔ de huà, tīng wǒ yòng jièmìng de fāngshì gěi wǒ púrén xiǎo Yuēsè Sīmī, hái yǒu wǒ púrén mǎdīng Hālísī, hái yǒu wǒ púrén Àolifó Kǎodélí, hái yǒu wǒ púrén Yüēhàn Huitémào, hái yǒu wǒ púrén Xīdéní Léigédēng, hái yǒu wǒ púrén Wēilián Fēipǔ de huà.

2 Yīnwèi wǒ gěi tāmen yìtiáo jièmìng, suǒyǐ yào tīngzhe bìng língtīng, yīnwèi Zhǔ duì tāmen zhèyàng shuō —

3 Wǒ, Zhǔ, yǐ zhǐdīng tāmen, bìng ànli tāmen dāng guǎnjiā, guǎnlí wǒ yǐ gěi tāmen hé jīnhòu jiāng gěi tāmen de qǐshì hé jièmìng;

4 Zài shěnpàn rì, wǒ huì yào tāmen tíchū zhè guǎnjiā zhíwù de bàogào.

5 Yīnci, wǒ yǐ zhǐdīng tāmen, tāmen zài Shén jiàohuì zhōng de shiwù, jiùshì guǎnlí qǐshì hé jièmìng, yǐjí xiāngguān de shiwù, shì de, qízhōng de shōuyī.

6 Yīnci, wǒ gěi tāmen yìtiáo jièmìng, tāmen bù kěyǐ bǎ zhèxiē dōngxī gěi jiàohuì, yě bù kěyǐ gěi shírén;

7 Rán'é, rúguǒ zài tāmen de bìxū hé xūyào fāngmiàn, zhǐyào tāmen shōu dào duóyú suǒxū de, duō de bùfēn jiù yǐngdāng sòng jìn wǒ de cāngkù;

8 Érqiè, nà shōuyī yīngshènghuà gěi Xī'ān jūmín jí qí hòudài, zhǐyào tāmen yīzhào guódù de lùfā chéngwéi jíchéngrén.

9 Kàn'a, zhè jiùshì Zhǔ duì méi ge rén de guǎnjiā zhíwù de yāoqíu, zhènggrú wǒ, Zhǔ, yǐjīng zhǐdīng huò jīnhòu jiāng zhǐdīng rènhé rén de nàiyàng.

10 Kàn'a, fán shù huó Shén jiàohuì de rén, wúrén néng huòmǎn yú zhè lùfā;

11 Shì de, zhǔjiào bùnéng huòmǎn, guǎnlí Zhǔ de cāngkù de dàilírén yě bùnéng huòmǎn, bìe zhǐdīng guǎnjiā zhíwù, guǎnlí shù shì shiwù de rén yě bùnéng huòmǎn.

1 Behold, and hearken, O ye inhabitants of Zion, and all ye people of my church who are afar off, and hear the word of the Lord which I give unto my servant Joseph Smith, Jun., and also unto my servant Martin Harris, and also unto my servant Oliver Cowdery, and also unto my servant John Whitmer, and also unto my servant Sidney Rigdon, and also unto my servant William W. Phelps, by the way of commandment unto them.

2 For I give unto them a commandment; wherefore hearken and hear, for thus saith the Lord unto them—

3 I, the Lord, have appointed them, and ordained them to be stewards over the revelations and commandments which I have given unto them, and which I shall hereafter give unto them;

4 And an account of this stewardship will I require of them in the day of judgment.

5 Wherefore, I have appointed unto them, and this is their business in the church of God, to manage them and the concerns thereof, yea, the benefits thereof.

6 Wherefore, a commandment I give unto them, that they shall not give these things unto the church, neither unto the world;

7 Nevertheless, inasmuch as they receive more than is needful for their necessities and their wants, it shall be given into my storehouse;

8 And the benefits shall be consecrated unto the inhabitants of Zion, and unto their generations, inasmuch as they become heirs according to the laws of the kingdom.

9 Behold, this is what the Lord requires of every man in his stewardship, even as I, the Lord, have appointed or shall hereafter appoint unto any man.

10 And behold, none are exempt from this law who belong to the church of the living God;

11 Yea, neither the bishop, neither the agent who keepeth the Lord's storehouse, neither he who is appointed in a stewardship over temporal things.

12 凡被指定主理屬靈事務的人，配得他的報酬，正如被指定管家職務，主理屬世事務的人那樣；

13 是的，甚至更豐盛，那豐盛透過靈的顯示以倍數加給他們。

14 然而，你們在屬世事物上應當平等，而且不能勉強，否則靈的豐盛的顯示將被留住。

15 現在，我將這誠命給我的僕人，是為了他們活著的時候的益處，為了顯示我加在他們頭上的祝福，為了酬賞他們的勤奮，也為了他們的安全；

16 為了食物和衣服，為了繼承產業，為了房屋和土地，無論我，主，將他們安置在什麼環境，無論我，主，派他們去什麼地方。

17 因為他們在許多事上都很忠信，並且做得很好，因為他們沒有犯罪。

18 看啊，我，主，是慈悲的，會祝福他們，他們將享有這些事物的快樂。正如這樣。阿們。

第七十一篇

一八三一年十二月一日，在俄亥俄，海蘭，給予先知約瑟·斯密和西德尼·雷格登的啟示〔教會史，1:238–239〕。先知繼續翻譯聖經，西德尼·雷格登作他的抄寫員，直到獲得本啟示。這時他們暫時擱下翻譯工作，以便完成本啟示中的指示。弟兄們要出去傳教，以緩和外界對教會產生的不友好的情緒；那是因為叛教的以斯拉·布司在報上發表的一些文章造成的。

1–4，約瑟·斯密和西德尼·雷格登奉派出去傳播福音；5–11，聖徒的敵人會挫敗。

12 Fán bēi zhǐdīng Zhǔlǐ shùlǐng shìwù de rén, pèidé tā de bàochóu, zhèngrú bēi zhǐdīng guǎnjiā zhíwù, zhǔlǐ shǔshì shìwù de rén nàiyàng;

13 Shì de, shènzhì gèng fēngshèng, nà fēngshèng tòuguò líng de xiānshí yǐ běishù jiāgéi tāmen.

14 Rán'é, nǐmen zài shǔ shì shìwù shàng yīngdāng píngděng, érqiè bùnéng miǎnqíáng, fǒuzé líng de fēngshèng de xiānshí jiāng bēi liúzhù.

15 Xiànzài, wǒ jiāng zhè jièmìng gěi wǒ de púrén, shì wèile tāmen huózhe de shíhòu de yíchū, wèile xiānshí wǒ jiā zài tāmen tóushàng de zhūfú, wèile chóushǎng tāmen de qínfèn, yě wèile tāmen de ānquán;

16 Wèile shíwù hěi yǐfú, wèile jichéng chányè, wèile fángwū hé tǔdī, wúlùn wǒ, Zhǔ, jiāng tāmen ānzhì zài shénme huánjìng, wúlùn wǒ, Zhǔ, pài tāmen qù shénme difāng.

17 Yīnwèi tāmen zài xǔduō shì shàng dōu hěn zhōngxìn, bìngqíe zuò de hěn hǎo, yīnwèi tāmen méiyǒu fànzuì.

18 Kàn'a, wǒ, Zhǔ, shì cíbēi de, huì zhùfú tāmen, tāmen jiāng xiāngyóu zhèxiē shìwù de kuàilè. Zhèngrú zhèyàng. Āmen.

Dì qīshíyī piān

Yibāsānyī nián shí'ér yuè yí rì, zài Éhài'é, Hāilán, gěiyǔ xiānzhī Yuēsè Sīmì hé Xīdéní Léigédēng de qíshí [Jiàohuishi, 1:238–239]. Xiānzhī jìxù fānyì shèngjīng, Xīdéní Léigédēng zuò tā de chāoxiéyuán, zhídào huòdé běn qíshì. Zhěshí tāmen zhànhshí gē xià fānyì gōngzuò, yǐbiàn wánchéng běn qíshì zhōng de zhíshì. Dìxiōngmen yào chūqù chuánjiào, yǐ huānhé wàijiè duì jiàohuì chǎnshēng de bù yǒuhǎo de qíngxù; nà shì yīnwèi pàn jiào de Yísilā Bùsī zài bàoshàng fābiāo de yìxiè wénháng zàochéng de.

1–4, Yuēsè Sīmì hé Xīdéní Léigédēng fèng pài chūqù chuánbō fùyīn; 5–11, shèngtú de díréng hui cuòbāi.

12 He who is appointed to administer spiritual things, the same is worthy of his hire, even as those who are appointed to a stewardship to administer in temporal things;

13 Yea, even more abundantly, which abundance is multiplied unto them through the manifestations of the Spirit.

14 Nevertheless, in your temporal things you shall be equal, and this not grudgingly, otherwise the abundance of the manifestations of the Spirit shall be withheld.

15 Now, this commandment I give unto my servants for their benefit while they remain, for a manifestation of my blessings upon their heads, and for a reward of their diligence and for their security;

16 For food and for raiment; for an inheritance; for houses and for lands, in whatsoever circumstances I, the Lord, shall place them, and whithersoever I, the Lord, shall send them.

17 For they have been faithful over many things, and have done well inasmuch as they have not sinned.

18 Behold, I, the Lord, am merciful and will bless them, and they shall enter into the joy of these things. Even so. Amen.

Section 71

Revelation given to Joseph Smith the Prophet and Sidney Rigdon, at Hiram, Ohio, December 1, 1831. The Prophet had continued to translate the Bible with Sidney Rigdon as his scribe until this revelation was received, at which time it was temporarily laid aside so as to enable them to fulfill the instruction given herein. The brethren were to go forth to preach in order to allay the unfriendly feelings that had developed against the Church as a result of the publication of letters written by Ezra Booth, who had apostatized.

1–4, Joseph Smith and Sidney Rigdon are sent forth to proclaim the gospel; 5–11, Enemies of the Saints will be confounded.

1 看啊，我僕人小約瑟·斯密和西德尼·雷格登，主對你們這樣說，時候確實到了，我認為你們確實需要張開你們的口，如我所要的，按照那將給你們的那部分的靈和能力，傳播我的福音，即國度的事，引用經文解說其中的奧祕。

2 我實在告訴你們，要在附近地區和教會中，向世人傳播福音一段時期，直到將來讓你們知道的時候。

3 這實在是我給你們的一個短期任務。

4 因此，你們要在我葡萄園中工作。向大地居民呼籲、作見證，並為將要來到的誠命和啟示預備道路。

5 現在，看啊，這就是智慧；凡閱讀的，都要明白並且接受；

6 因為凡接受的，將更豐盛地加給他，甚至能力。

7 因此，將你們的敵人駁倒；籲請他們公開和私下會見你們；只要你們忠信，他們的羞愧必顯露。

8 因此，讓他們提出反對主的強烈理由。

9 主實在這樣告訴你們——凡為攻擊你們而造的武器，沒有一樣能成功；

10 而且無論誰提高聲音反對你們，都必在我認為適當的時候挫敗。

11 因此，遵守我的誠命；那些誠命是真實可靠的。正如這樣。阿們。

1 Kàn'a, wǒ púrén xiǎo Yuēsè Sīmì hé Xídéni líégédēng, Zhǔ dùi nǐmen zhèiyàng shuō, shíhòu quèshí dàole, wǒ rènwéi nǐmen quèshí xūyào zhāngkāi nǐmen de kǒu, rú wǒ suǒyào de, ànzhāo nà jiāng gěi nǐmen de nà bùfèn de líng hé nénglì, chuánbō wǒ de fúyīn, jí guódù de shì, yǐnyòng jīngwén jiěshuō qízhōng de àomì.

2 Wǒ shízài gào sù nǐmen, yào zài fújīn dìqū hé jiàohuì zhōng, xiàng shírén chuánbō fúyīn yíduàn shíqí, zhídào jiānglái ràng nǐmen zhídào de shíhòu.

3 Zhè shízài shì wǒ gěi nǐmen de yíge duānqí rènwù.

4 Yīncí, nǐmen yào zài wǒ pútáoyuán zhōng gōngzuò. Xiàng dàdì jūmín hūyù, zuò jiànzhèng, bìng wèi jiāngyào lái dào de jièmìng hé qǐshí yùbèi dàolù.

5 Xiànzài, Kàn'a, zhè jiùshì zhìhuì; fán yuèdú de, dōu yào míngbái bìngqíe jiěshòu;

6 Yīnwèi fán jiěshòu de, jiāng gèng fēngshèng de jiāgěi tā, shènzhì nénglì.

7 Yīncí, jiāng nǐmen de dírén bódǎo; yùqǐng tāmen gōngkāi hé sīxià huījiàn nǐmen; zhǐyào nǐmen zhōngxìn, tāmen de xiūkuì bì xiǎnlù.

8 Yīncí, ràng tāmen tíchū fǎndùi Zhǔ de qiángliè lǐyóu.

9 Zhǔ shízài zhèiyàng gào sù nǐmen —fán wèi gōngjí nǐmen ér zào de wǔqi, méiyǒu yíyàng néng chénggōng;

10 Érqie wúlùn shéi tígāo shēngyīn fǎndùi nǐmen, dōu bì zài wǒ rènwéi shìdāng de shíhòu cuòbài.

11 Yīncí, zūnshǒu wǒ de jièmìng; nàxiē jièmìng shì zhēnshí kékǎo de. Zhèngrú zhèiyàng. Āmen.

1 Behold, thus saith the Lord unto you my servants Joseph Smith, Jun., and Sidney Rigdon, that the time has verily come that it is necessary and expedient in me that you should open your mouths in proclaiming my gospel, the things of the kingdom, expounding the mysteries thereof out of the scriptures, according to that portion of Spirit and power which shall be given unto you, even as I will.

2 Verily I say unto you, proclaim unto the world in the regions round about, and in the church also, for the space of a season, even until it shall be made known unto you.

3 Verily this is a mission for a season, which I give unto you.

4 Wherefore, labor ye in my vineyard. Call upon the inhabitants of the earth, and bear record, and prepare the way for the commandments and revelations which are to come.

5 Now, behold, this is wisdom; whoso readeth, let him understand and receive also;

6 For unto him that receiveth it shall be given more abundantly, even power.

7 Wherefore, confound your enemies; call upon them to meet you both in public and in private; and inasmuch as ye are faithful their shame shall be made manifest.

8 Wherefore, let them bring forth their strong reasons against the Lord.

9 Verily, thus saith the Lord unto you—there is no weapon that is formed against you shall prosper;

10 And if any man lift his voice against you he shall be confounded in mine own due time.

11 Wherefore, keep my commandments; they are true and faithful. Even so. Amen.

第七十二篇

一八三一年十二月四日，在俄亥俄，嘉德蘭，透過先知約瑟·斯密給予的啟示〔教會史，1:239—241〕。幾位長老和教友聚在一起學習他們的職責，並在教會的教導方面接受進一步的啟發。本篇彙編了同一天接受的兩個啟示。一至八節說明召喚紐奧·惠尼為主教。之後，他被召喚和按立，隨後，獲得了九至二十六節提供有關主教職責的更多資料。

1—8，長老要向主教交出他們管家職務的報告；9—15，主教管理倉庫，照顧貧窮困苦的人；16—26，主教要證明長老的配稱。

1 聽著，聆聽主的聲音，你們這些聚集在一起，我教會的大祭司啊，國度和能力已給了你們。

2 因為主實在這樣說：為主的葡萄園中這部分的教會，我認為指定一位主教給你們，或從你們當中指定一位主教是適宜的。

3 而且，這件事你們實在做得很明智，因為主要求由每位管家手中，交出他今生和永恆的管家職務報告。

4 因為凡在今生是忠心明智的人，都算配稱繼承我父為他準備的住處。

5 我實在告訴你們，我葡萄園中這部分的教會長老們要把他們管家職務的報告，交給我在葡萄園中這部分將被指定的主教。

6 這些事必須記錄下來，交給錫安的主教。

Dì qīshí'èr piān

Yibāsānyī nián shí'èr yuè sì rì, zài Éhài'é, Jiādélán, tòuguò xiānzhī Yuèsè Sīmì gěiyú de qishì [Jiàohuishí, 1:239—241]. Jǐ wèi zhǎnglǎo hé jiàoyóu jù zài yìqǐ xuéxí tāmen de zhízé, bìng zài jiàohui de jiàodǎo fāngmìan jiēshòu jīnyíbù de qǐfā. Běn piān huibiān tóngyī tiān jiēshòu de liǎng ge qishí. Yǐ zhì bā jié shuōmíng zhàohuàn Niùào Huiní wéi zhǔjiào. Zhīhòu, tā bèi zhàohuàn hé ànlì, suíhòu, huòdéle jiǔ zhì èrshíliù jié tígōng yǒuguān zhǔjiào zhízé de gèng duō ziliào.

1—8, Zhǎnglǎo yào xiàng zhǔjiào jiāochū tāmen guǎnjiā zhíwù de bàogào; 9—15, zhǔjiào guǎnlí cāngkù, zhàogù píngqióng kùnkù de rén; 16—26, zhǔjiào yào zhèngmíng zhǎnglǎo de pèichèn.

1 Tīngzhe, língtīng Zhǔ de shēngyīn, nǐmen zhèxiē jùjí zài yìqǐ, wǒ jiàohui de dà jīsī a, guódù hé nénglì yǐ gěile nǐmen.

2 Yīnwèi Zhǔ shízài zhèyàng shuō: Wéi Zhǔ de pútáoyuán zhōng zhè bùfèn de jiàohui, wǒ rènwéi zhídìng yí wèi zhǔjiào gěi nǐmen, huò cóng nǐmen dāngzhōng zhídìng yí wèi zhǔjiào shì shiyí de.

3 Érqiè, zhè jiàn shì nǐmen shízài zuò de hěn míngzhì, yīn wéi Zhǔ yāoqíú yóu měi wèi guǎnjiā shǒuzhōng, jiāochū tā jīnshéng hé yōnghéng de guǎnjiā zhíwù bào gào.

4 Yīnwèi fán zài jīnshéng shì zhōngxin míngzhì de rén, dōu suàn pèichèn jīchéng wǒ fù wèi tā zhǔnbèi de zhùchù.

5 Wǒ shízài gào sù nǐmen, wǒ pútáoyuán zhōng zhè bùfèn de jiàohui zhǎnglǎo men yào bǎ tāmen guǎnjiā zhíwù de bào gào, jiāo gěi wǒ zài pútáoyuán zhōng zhè bùfèn jiāng bēi zhídìng de zhǔjiào.

6 Héxiè shì bìxū jílù xiànlái, jiāo gěi Xī'ān dì zhǔjiào.

Section 72

Revelation given through Joseph Smith the Prophet, at Kirtland, Ohio, December 4, 1831. Several elders and members had assembled to learn their duty and to be further edified in the teachings of the Church. This section is a compilation of three revelations received on the same day. Verses 1 through 8 make known the calling of Newel K. Whitney as a bishop. He was then called and ordained, after which verses 9 through 23 were received, giving additional information as to a bishop's duties. Thereafter, verses 24 through 26 were given, providing instructions concerning the gathering to Zion.

1—8, Elders are to render an account of their stewardship unto the bishop; 9—15, The bishop keeps the storehouse and cares for the poor and needy; 16—26, Bishops are to certify the worthiness of elders.

1 Hearken, and listen to the voice of the Lord, O ye who have assembled yourselves together, who are the high priests of my church, to whom the kingdom and power have been given. 2 For verily thus saith the Lord, it is expedient in me for a bishop to be appointed unto you, or of you, unto the church in this part of the Lord's vineyard.

3 And verily in this thing ye have done wisely, for it is required of the Lord, at the hand of every steward, to render an account of his stewardship, both in time and in eternity.

4 For he who is faithful and wise in time is accounted worthy to inherit the mansions prepared for him of my Father.

5 Verily I say unto you, the elders of the church in this part of my vineyard shall render an account of their stewardship unto the bishop, who shall be appointed of me in this part of my vineyard.

6 These things shall be had on record, to be handed over unto the bishop in Zion.

7 而且，主教的職責將藉著已給予的誠命和大會的表決讓大家知道。

8 現在，我實在告訴你們，我僕人紐奧·惠尼就是要被指定並按立有此能力的人。這是主，你們的神，你們的救贖主的旨意。正如這樣。阿們。

9 主的話，在已給予的律法之外，說明葡萄園中這部分的教會已按立的主教的職責，其內容實在是這樣——

10 管理主的倉庫；收取葡萄園中這部分的教會的基金：

11 如前所命令的，收下長老的報告；供給他們所需，只要他們有能力支付就應當為他們所得到的付費；

12 好讓這錢也能為教會的益處而聖化，照顧貧窮和困苦的人。

13 至於沒有能力支付的，應寫一份報告交給錫安的主教，主教應拿主交在他手中的去支付債務。

14 至於忠信者為屬靈事務的工作，為教友與世人在福音及國度事務上服務所做的工，可抵付欠錫安主教的債務；

15 這樣那債務就由教會付出，因為根據律法，每個上錫安去的人，都必須將所有的財物放在錫安的主教面前。

16 現在，我實在告訴你們，既然我葡萄園中這部分的每位長老，都必須向我葡萄園中這部分的主教提出管家職務的報告——

7 Érqiè, zhūjiào de zhízé jiāng jièzhe yǐ gěiyú de jiémìng hé dàihuì de biǎojué ràng dàijiā zhídào.

8 Xiànzài, wǒ shízài gàosù nímen, wǒ púrén Niǔào Huiní jiùshì yào bèi zhědìng bìng ànlì yǒu cǐ nénglì de rén. Zhè shì Zhǔ, nímen de Shén, nímen de Jiùshú Zhǔ de zhīyi. Zhèngrú zhèyàng. Âmen.

9 Zhǔ de huà, zài yǐ gěiyú de lùfǎ zhīwài, shuōmíng pútáoyuán zhōng zhè bùfèn de jiàohuì yǐ ànlì de zhūjiào de zhízé, qí nèiróng shízài shì zhèyàng —

10 Guǎnlí Zhǔ de cāngkù; shōuqū pútáoyuán zhōng zhè bùfèn de jiàohuì de jījīn;

11 Rú qián suǒ mìnglìng de, shōu xià zhǎnglǎo de bàogào; gōngjǐ tāmen suǒ xū, zhīyào tāmen yǒu nénglì zhīfù jiù yīngdāng wèi tāmen suǒ dédào de fùfèi;

12 Hǎo ràng zhè qián yě néng wèi jiàohuì de yíchù ér shènghuà, zhàogu píngqióng hé kùnkù de rén.

13 Zhìyú méiyóu nénglì zhīfù de, yīng xiě yí fèn bàogào jiāo gěi Xī'ān de zhūjiào, zhūjiào yīng ná Zhǔ jiāo zài tā shǒuzhōng de qù zhīfù zhàiwù.

14 Zhìyú zhōngxìn zhě wèi shǔlíng shìwù de gōngzuò, wèi jiàoyōu yǔ shìrén zài fúyīn jí guódù shìwù shàng fúwù suǒ zuò de gōng, kě dǐ fù qiàn Xī'ān zhūjiào de zhàiwù;

15 Zhèyàng nà zhàiwù jiù yóu jiàohuì fùchū, yīnwèi gēnjù lùfǎ, měi ge shàng Xī'ān qù de rén, dōu bìxū jiāng suǒyǒu de cáiwù fàng zài Xī'ān de zhūjiào miànnían.

16 Xiànzài, wǒ shízài gàosù nímen, jírán wǒ pútáoyuán zhōng zhè bùfèn de měi wèi zhǎnglǎo, dōu bìxū xiàng wǒ pútáoyuán zhōng zhè bùfèn de zhūjiào tíchū guǎnjiā zhíwù de bàogào —

7 And the duty of the bishop shall be made known by the commandments which have been given, and the voice of the conference.

8 And now, verily I say unto you, my servant Newel K. Whitney is the man who shall be appointed and ordained unto this power. This is the will of the Lord your God, your Redeemer. Even so. Amen.

9 The word of the Lord, in addition to the law which has been given, making known the duty of the bishop who has been ordained unto the church in this part of the vineyard, which is verily this—

10 To keep the Lord's storehouse; to receive the funds of the church in this part of the vineyard;

11 To take an account of the elders as before has been commanded; and to administer to their wants, who shall pay for that which they receive, inasmuch as they have wherewith to pay;

12 That this also may be consecrated to the good of the church, to the poor and needy.

13 And he who hath not wherewith to pay, an account shall be taken and handed over to the bishop of Zion, who shall pay the debt out of that which the Lord shall put into his hands.

14 And the labors of the faithful who labor in spiritual things, in administering the gospel and the things of the kingdom unto the church, and unto the world, shall answer the debt unto the bishop in Zion;

15 Thus it cometh out of the church, for according to the law every man that cometh up to Zion must lay all things before the bishop in Zion.

16 And now, verily I say unto you, that as every elder in this part of the vineyard must give an account of his stewardship unto the bishop in this part of the vineyard—

17 我葡萄園中這部分的法官或主教，也應出證明書給錫安的主教，使每個人都可被接納，且符合一切要求，可以獲得產業，並被當作明智的管家和忠信的工作者接待；

18 否則他就不為錫安的主教所接受。

19 現在，我實在告訴你們，每位要向我葡萄園中這部分的支會主教提出報告的長老，應由他工作所在的支會或各支會推薦，好使他自己和他的報告在各方面都被認可。

20 還有，我那些被指定為管家，管理我教會文獻事務的僕人，要有權要求主教或各主教在各方面予以協助——

21 好使啟示出版，發行到大地各端；也好使他們獲得資金，讓教會在各方面獲益；

22 也好使他們自己在各方面被認可，並被認為是明智的管家。

23 現在，看啊，無論將來在什麼地方成立分會，這將是我教會中遍佈各地的所有分會的範例，現在我結束我的話。阿們。

24 除了國度的律法外，還有幾句話是關於教會教友的——那些由神聖之靈指定上錫安去的人，和有特權上錫安去的人——

25 他們要帶一份由教會三位長老出的證書，或由這主教出的證書，交給那主教；

26 否則那上錫安地去的人，將不被認為是聰明的管家。這也是一個例子。阿們。

17 Wǒ pútáoyuán zhōng zhè bùfèn de fāguān huò zhǔjiào, yě yīng chū zhèngmíngshū gěi Xī'ān de zhǔjiào, shǐ měi ge rén dōu kě bēi jiēnà, qìé fúhé yíqìè yāoqiú, kěyǐ huòdé chánghè, bìng bēi dāng zuò míngzhì de guǎnjiā hé zhōngxin de gōngzuòzhě jiēdài;

18 Fǒuzé tā jiù bú wèi Xī'ān de zhǔjiào suǒ jiēshòu.

19 Xiànzài, wǒ shízài gàosù nǐmen, měi wèi yào xiàng wǒ pútáoyuán zhōng zhè bùfèn de zhī huì zhǔjiào tíchū bàogào de zhǎnglǎo, yīng yóu tā gōngzuò suǒzài de zhī huì huò gè zhīhuì tuījiàn, hǎoshǐ tā zìjǐ hé tā de bàogào zài gè fāngmiàn dōu bēi rènkě.

20 Hái yǒu, wǒ nàxīē bēi zhǐdīng wéi guǎnjiā, guǎnlí wǒ jiàohuì wénxiàni shíwù de púrén, yào yǒuquán yāoqiú zhǔjiào huò gè zhǔjiào zài gè fāngmiàn yùyǐ xiézhù —

21 Hǎoshǐ qǐshì chūbǎn, fāxíng dào dàdì gè duān; yě hǎoshǐ tāmen huòdé zìjīn, ràng jiàohuì zài gè fāngmiàn huòyì;

22 Yě hǎoshǐ tāmen zìjī zài gè fāngmiàn bēi rènkě, bìng bēi rènwéi shì míngzhì de guǎnjiā.

23 Xiànzài, Kàn'a, wúlùn jiānglái zài shénme dìfāng chénglì fēnhuì, zhě jiāng shì wǒ jiàohuì zhōng biànbù gèdì de suǒyǒu fēnhuì de fānlì, xiànzài wǒ jiéshù wǒ de huà. Āmen.

24 Chúle guódù de lùfǎ wài, háiyǒu jǐ jù huà shì guānyú jiàohuì jiàoyou de —nàxīē yóu shénshèng zhī líng zhǐdīng shàng Xī'ān qù de rén, hé yǒu tèquán shàng Xī'ān qù de rén —

25 Tāmen yào dài yí fèn yóu jiàohuì sān wèi zhǎnglǎo chū de zhèngshū, huò yóu zhè zhǔjiào chū de zhèngshū, jiāo gěi nà zhǔjiào;

26 Fǒuzé nà shàng Xī'ān dì qù de rén, jiāng bù bēi rènwéi shì cōngmíng de guǎnjiā. Zhè yě shì yíge lìzi. Āmen.

17 A certificate from the judge or bishop in this part of the vineyard, unto the bishop in Zion, rendereth every man acceptable, and answereth all things, for an inheritance, and to be received as a wise steward and as a faithful laborer;

18 Otherwise he shall not be accepted of the bishop of Zion.

19 And now, verily I say unto you, let every elder who shall give an account unto the bishop of the church in this part of the vineyard be recommended by the church or churches, in which he labors, that he may render himself and his accounts approved in all things.

20 And again, let my servants who are appointed as stewards over the literary concerns of my church have claim for assistance upon the bishop or bishops in all things —

21 That the revelations may be published, and go forth unto the ends of the earth; that they also may obtain funds which shall benefit the church in all things;

22 That they also may render themselves approved in all things, and be accounted as wise stewards.

23 And now, behold, this shall be an ensample for all the extensive branches of my church, in whatsoever land they shall be established. And now I make an end of my sayings. Amen.

24 A few words in addition to the laws of the kingdom, respecting the members of the church—they that are appointed by the Holy Spirit to go up unto Zion, and they who are privileged to go up unto Zion —

25 Let them carry up unto the bishop a certificate from three elders of the church, or a certificate from the bishop;

26 Otherwise he who shall go up unto the land of Zion shall not be accounted as a wise steward. This is also an ensample. Amen.

第七十三篇

一八三二年一月十日，於俄亥俄，海蘭，給予先知約瑟·斯密和西德尼·雷格登的啟示〔教會史，1:241—242〕。自一八三一年十二月初以來，先知和西德尼一直從事傳教，藉此成功地平息了許多對本教會的不利情緒（見第七十一篇前言）。

1—2，長老要繼續傳教；3—6，約瑟·斯密和西德尼·雷格登要繼續翻譯聖經，直到完成為止。

1 實在地，主這樣說，我認為他們應該繼續傳播福音，勸勉附近地區各教會，直到大會的時候；

2 到那時，看啊，藉著大會的表決，將讓他們知道他們的幾個任務。

3 現在，我實在告訴你們，我僕人小約瑟·斯密和西德尼·雷格登，主說，你們必須再繼續翻譯；

4 而且，只要可行，就要在附近地區傳教，直到大會的時候；然後，就必須繼續翻譯的工作，直到完成為止。

5 這要成為長老們的模式，直到接獲進一步的指示，正如經上所記的那樣。

6 現在，這時候，我不多給你們了。束上你們的腰，要嚴謹。正如這樣。阿們。

Dì qīshísān piān

Yibāsān'èr nián yī yuè shí rì, yú
Hài'é, Hǎilán, gěiyǔ xiānzhī Yuēsè
Sīmì hé Xīdéní Léigédēng de qǐshì
〔 Jiàohuīshí, 1:241—242 〕 . Zì
yibāsānyī nián shí'èr yuèchū yǐlái,
xiānzhī hé Xīdéní yizhí cóngshí
chuánjiào, jiè cǐ chénggōng de
píngxíle xǔduō duìběn jiàohuī de
búlì qíngxù (jiàn dì qīshíyì piān
qiánýán).

1—2, Zhǎnglǎo yāo jìxù chuánjiào; 3—
6, Yuēsè Sīmì hé Xīdéní Léigédēng yào
jìxù fānyì shèngjīng, zhídào
wánchéng wéizhǐ.

1 Shízài de, Zhǔ zhèyàng shuō, wǒ
rènwéi tāmen yīnggāi jìxù chuánbō
fúyín, quànmiǎn fùjìn diqū gè jiàohuī,
zhídào dàihuì de shíhòu;

2 Dào nà shí, Kàn'a, jièzhe dàhuì de
biǎojué, jiāng ràng tāmen zhídào
tāmen de jǐ gè rènwù.

3 Xiànzài, wǒ shízài gāosù nǐmen, wǒ
púréni xiǎo Yuēsè Sīmì hé Xīdéní
Léigédēng, Zhǔ shuō, nǐmen bìxū zài
jìxù fānyì;

4 Érqiè, zhǐyào kěxíng, jiù yào zài fùjìn
diqū chuánjiào, zhídào dàihuì de
shíhòu; ránhòu, jiù bìxū jìxù fānyì de
gōngzuò, zhídào wánchéng wéizhǐ.

5 Zhè yào chéngwéi zhǎnglāomen de
móshì, zhídào jiē huò jinyibù de
zhíshí, zhèngrú jīng shàng suǒ jì de
nàyàng.

6 Xiànzài, zhè shíhòu, wǒ bù dù gěi
nǐmenle. Shù shàng nǐmen de yāo,
yào yánjǐn. Zhèngrú zhèyàng. Āmen.

Section 73

Revelation given to Joseph Smith the Prophet and Sidney Rigdon, at Hiram, Ohio, January 10, 1832. Since the early part of the preceding December, the Prophet and Sidney had been engaged in preaching, and by this means much was accomplished in diminishing the unfavorable feelings that had arisen against the Church (see the heading to section 71).

1—2, Elders are to continue to preach; 3—6, Joseph Smith and Sidney Rigdon are to continue to translate the Bible until it is finished.

1 For verily, thus saith the Lord, it is expedient in me that they should continue preaching the gospel, and in exhortation to the churches in the regions round about, until conference;

2 And then, behold, it shall be made known unto them, by the voice of the conference, their several missions.

3 Now, verily I say unto you my servants, Joseph Smith, Jun., and Sidney Rigdon, saith the Lord, it is expedient to translate again;

4 And, inasmuch as it is practicable, to preach in the regions round about until conference; and after that it is expedient to continue the work of translation until it be finished.

5 And let this be a pattern unto the elders until further knowledge, even as it is written.

6 Now I give no more unto you at this time. Gird up your loins and be sober. Even so. Amen.

第七十四篇

一八三二年一月，在俄亥俄，海蘭，給予先知約瑟·斯密的啟示〔教會史，1:242〕。先知寫道：「我蒙得上述主的話〔教約七十三篇〕之後，就重新開始翻譯經文，並努力工作，直到一月二十五日舉行大會前。在這期間，我又蒙得以下解釋 哥林多前書第七章第十四節的啟示」〔教會史，1:242〕。

1–5，保羅勸當時的教會不要守摩西律法；6–7，小孩子是聖潔的，他們經由贖罪而成為聖潔。

1 因為不信的丈夫，就因著妻子成了聖潔；並且不信的妻子，就因著丈夫成了聖潔；不然，你們的兒女就不潔淨。但如今他們是聖潔的了。

2 原來在使徒的時代，所有不信耶穌基督福音的猶太人，都守割禮的律法。

3 事情是這樣的，人民為了割禮的律法，起了激烈的紛爭，因為不信的丈夫希望自己的孩子受割禮，以遵守摩西律法，而那律法已成全。

4 事情是這樣的，孩子因為在遵守摩西律法的情況下長大，就遵守祖先的傳統，不相信基督的福音，由此他們變成不聖潔。

5 因此，那位使徒就為了這緣故，寫信給教友，給他們一條誡命，不是主的，而是他自己的，要求信徒不要與不信者結合，除非摩西律法從他們當中廢除。

6 這樣他們的孩子就可以維持不受割禮，使那說小孩子不聖潔的傳統得以廢除；那就是猶太人所守的傳統：

Dì qīshísì piān

Yibāsān'èr nián yī yuè, zài Éhài'é, Hailán, gěiyǔ xiānzhī Yuēsè Sīmì de qǐshì [Jiàohuishí, 1:242]. Xiānzhī xiě dào: 'Wǒ méng de shàngshù Zhǔ de huà [jiào yuē qīshísān piān] zhīhòu, jiù chóngrén kāishǐ fānyì jīngwén, bìng nǚlì gōngzuò, zhídào yī yuè èrshíwǔ rì jùxíng dàihuì qíán. Zài zhè qíjīān, wǒ yòu méng dé yǐxiā jiěshì Gélíndūo qián shū dì qī zhāng dì shísi jié de qǐshí' [Jiàohuishí, 1:242].

1–5, Bǎoluó quàn dāngshí de jiàohuì búyào shǒu Móxī lùfǎ; 6–7, xiǎo háizi shì shèngjié de, tāmen jīngyóu shúzú ér chéngwéi shèngjié.

1 Yīnwèi bùxīn de zhàngfū, jiù yīnzhé qī zǐ chénglé shèngjié; bìngqì bùxīn de qīzǐ, jiù yīnzhé zhàngfū chénglé shèngjié; bùrán, nímen de érnǚ jiù bù jiéjīng. Dàn rújīn tāmen shì shèngjié dele.

2 Yuánláí zài shǐtú de shídài, suōyōu bùxīn Yēsū Jídū fúyīn de Yóutàirén, dōu shǒu gēlǐ de lùfǎ.

3 Shìqíng shì zhèyàng de, rénmín wèile gēlǐ de lùfǎ, qíle jīliè de fēnzhēng, yīn wèi bùxīn de zhàngfū xiàwàng zǐjǐ de háizi shòu gēlǐ, yī zūnshǒu Móxī lùfǎ, ér nà lùfǎ yǐ chéngquán.

4 Shìqíng shì zhèyàng de, háizi yīnwèi zài zūnshǒu Móxī lùfǎ de qíngkuàng xià zhǎngdà, jiù zūnshǒu zǔxiān de chuántōng, bù xiāngxin Jídū de fúyīn, yóu cǐ tāmen biànchéng bú shèngjié.

5 Yīncǐ, nà wèi shǐtú jiù wèile zhè yuángù, xiě xìn gěi jiàoyōu, gěi tāmen yìtiáo jièmìng, bùshì Zhǔ de, ér shì tā zǐjǐ de, yāoqíu xíntú búyào yù bùxīn zhě jiéhé, chufēi Móxī lùfǎ cóng tāmen dāngzhōng fēichú,

6 Zhèyàng tāmen de háizi jiù kěyǐ wéichí bù shòu gēlǐ, shǐ nà shuō xiǎo háizi bù shèngjié de chuántōng déyǐ fēichú; nà jiùshì Yóutàirén suǒ shǒu de chuántōng;

Section 74

Revelation given to Joseph Smith the Prophet, at Wayne County, New York, in 1830. Even before the organization of the Church, questions had arisen about the proper mode of baptism, leading the Prophet to seek answers on the subject. Joseph Smith's history states that this revelation is an explanation of 1 Corinthians 7:14, a scripture that had often been used to justify infant baptism.

1–5, Paul counsels the Church of his day not to keep the law of Moses; 6–7, Little children are holy and are sanctified through the Atonement.

1 For the unbelieving husband is sanctified by the wife, and the unbelieving wife is sanctified by the husband; else were your children unclean, but now are they holy.

2 Now, in the days of the apostles the law of circumcision was had among all the Jews who believed not the gospel of Jesus Christ.

3 And it came to pass that there arose a great contention among the people concerning the law of circumcision, for the unbelieving husband was desirous that his children should be circumcised and become subject to the law of Moses, which law was fulfilled.

4 And it came to pass that the children, being brought up in subjection to the law of Moses, gave heed to the traditions of their fathers and believed not the gospel of Christ, wherein they became unholy.

5 Wherefore, for this cause the apostle wrote unto the church, giving unto them a commandment, not of the Lord, but of himself, that a believer should not be united to an unbeliever; except the law of Moses should be done away among them,

6 That their children might remain without circumcision; and that the tradition might be done away, which saith that little children are unholy; for it was had among the Jews;

7 但是小孩子是聖潔的，因為他們已由耶穌基督的贖罪而成為聖潔；這就是那段經文的意思。

第七十五篇

一八三二年一月二十五日，在俄亥俄，安荷斯特，透過先知約瑟·斯密給予的啟示〔教會史，1:242—245〕。當時正舉行原已預定的大會。在這大會中約瑟·斯密被支持並接立為高級聖職的會長。有些長老在帶領人們了解他們的信息方面遭遇困難，渴望更詳細了解他們目前的職責。本啟示隨之而來。

1—5，傳福音的忠信長老將獲得永生；6—12，祈求蒙得教導萬事的保惠師；13—22，長老們將來會審判那些拒絕他們信息的人；23—36，傳教土的家屬要從教會獲得幫助。

1 我實實在在告訴你們，我就是藉我靈的聲音講話的那位，即阿拉法和俄梅戛，你們的主和你們的神——

2 聽啊，你們這些提出自己的名字，願意前去傳播我的福音、修剪我葡萄園的人啊。

3 看啊，我告訴你們，這是我的旨意，你們要出去，不要停留，也不要懶惰，要盡力工作——

4 提高你們的聲音如號角聲一般，按照我已給你們的啟示和誡命傳播真理。

5 這樣，你們若忠信，就必滿載禾捆，並被冠以榮譽、榮耀、不朽和永生。

7 Dànshì xiǎo háizi shì shèngjié de, yīnwèi tāmen yǐ yóu Yēsū Jīdū de shúzuì ér chéngwéi shèngjié; zhè jiùshì nà duàn jīngwén de yīsī.

Dì qīshíwǔ piān

Yibāsān'ér nián yī yuè èrshíwǔ rì, zài Èhà'é, Ānhésítè, tòuguò xiānzhī Yuēsè Sīmì gěiyǔ de qishi (Jiāohuīshǐ, 1:242—245). Dāngshí zhèng jǔxíng yuán yǐ yùdīng de dàihuì. Zài zhè dàhuì zhōng Yuēsè Sīmì bèi zhīchí bìng ànlì wéi gāojí shèngzhí de huīzhǎng. Yǒuxiē zhǎnglǎo zài dàilǐng rénmen liǎojiē tāmen de xìnxí fāngmiàn zāoyù kùnnán, kěwàng gèng xiángxi liǎojiē tāmen mùqián de zhízé. Běn qishi suí zhī ér lái.

1—5, Chuán fúyīn de zhōngxìn zhǎnglǎo jiāng huòdé yōngshēng; 6—12, qíqíú méng de jiàodǎo wànshì de Bōahuīshǐ; 13—22, zhǎnglǎomen jiānglái huì shěnpàn nàxiē jūjué tāmen xìnxí de rén; 23—36, chuánjìàoshì de jiāshǔ yào cóng jiàohuì huòdé bāngzhù.

1 Wǒ shíshízài zài gào sù nǐmen, wǒ jiùshì jiè wǒ líng de shéngyīn jiǎnghuà de nà wèi, jí Ālāfā hé Éméijiá, nǐmen de Zhǔ hé nǐmen de Shén —

2 Tīng a, nǐmen zhèxiē tǐchū zìjǐ de míngzì, yuàn yì qián qù chuánbō wǒ de fúyīn, xiūjǐān wǒ pútáoyuán de rén a.

3 Kàn'a, wǒ gào sù nǐmen, zhè shì wǒ de zhǐyì, nǐmen yào chūqù, bùyào tínglíu, yě bùyào lǎnduò, yào jìnli gōngzuò —

4 Tígāo nǐmen de shéngyīn rú hàojiǎo shēng yǐbān, ànzhào wǒ yǐ gěi nǐmen de qishi hé jièmìng chuánbō zhēnlǐ.

5 Zhèyàng, nǐmen ruò zhōngxìn, jiù bì mǎnzài hé kǔn, bìng bèi guān yǐ róngyù, róngyào, bùxìu hé yōngshēng.

7 But little children are holy, being sanctified through the atonement of Jesus Christ; and this is what the scriptures mean.

Section 75

Revelation given through Joseph Smith the Prophet, at Amherst, Ohio, January 25, 1832. This section comprises two separate revelations (the first in verses 1 through 22 and the second inverses 23 through 36) given on the same day. The occasion was a conference at which Joseph Smith was sustained and ordained President of the High Priesthood. Certain elders desired to learn more about their immediate duties. These revelations followed.

1—5, Faithful elders who preach the gospel will gain eternal life; 6—12, Pray to receive the Comforter, who teaches all things; 13—22, Elders will sit in judgment on those who reject their message; 23—36, Families of missionaries are to receive help from the Church.

1 Verily, verily, I say unto you, I who speak even by the voice of my Spirit, even Alpha and Omega, your Lord and your God—

2 Hearken, O ye who have given your names to go forth to proclaim my gospel, and to prune my vineyard.

3 Behold, I say unto you that it is my will that you should go forth and not tarry, neither be idle but labor with your might—

4 Lifting up your voices as with the sound of a trumpet, proclaiming the truth according to the revelations and commandments which I have given you.

5 And thus, if ye are faithful ye shall be laden with many sheaves, and crowned with honor, and glory, and immortality, and eternal life.

6 因此，我實在對我僕人威廉·麥勒林說，我取消我給他去東部地區的任務；

7 而我要給他新的任務和新的誡命，我，主，要藉此懲戒他心中的抱怨；

8 他犯了罪；然而，我寬恕他並再對他說，到南部地區去。

9 我僕人路加·詹森要跟他去，傳播我已命令他們的事——

10 為了保惠師，呼求主的名，保惠師會教他們一切必要的事——

11 一直禱告，以免他們灰心；只要他們這樣做，我必與他們同在，直到末了。

12 看啊，這是主你們的神對你們的旨意。正如這樣。阿們。

13 還有，主實在這樣說，我僕人奧申·海德和我僕人撒母耳·斯密要啟程進入東部地區，傳播我曾命令他們的事；只要他們忠信，看啊，我必與他們同在，直到末了。

14 還有，我實在對我僕人列曼·詹森和我僕人奧申·普瑞特說，他們也要啟程進入東部地區，看啊，看，我也與他們同在，直到末了。

15 還有，我對我僕人亞撒·道司和我僕人卡夫·威爾森說，他們也要啟程前往西部地區，照我已命令他們的，傳播我的福音。

16 凡忠信的，必勝過一切，並在末日被高舉。

17 還有，我對我僕人梅哲·艾胥里和我僕人貝爾·雷格斯說，他們也要啟程進入南部地區。

6 Yǐncǐ, wǒ shízài duì wǒ púrén Wēilián Mǎilèlín shuō, wǒ qǔxiāo wǒ gěi tā qù dōngbù dìqū de rènwù;

7 Ér wǒ yào gěi tā xīn de rènwù hé xīn de jièmìng, wǒ, Zhǔ, yào jiè cǐ chéngjìe tā xīnzhōng de bàoyuàn;

8 Tā fànle zuì; rán'ér, wǒ kuānhù tā bìng zài duì tā shuō, dào nánbù dìqū qù.

9 Wǒ púrén Lùjiā Zhānsēn yào gēn tā qù, chuánbō wǒ yǐ mìnglìng tāmen de shì —

10 Wèile Bǎohuīshī, hūqíú Zhǔ de míng, Bǎohuīshī huì jiào tāmen yíqiè biyào de shì —

11 Yǐzhí dǎogào, yǐmiǎn tāmen huīxīn; zhǐyào tāmen zhèyàng zuò, wǒ bì yǔ tāmen tóng zài, zhídào mòliǎo.

12 Kàn'a, zhè shì Zhǔ nǐmen de Shén duì nǐmen de zhǐyí. Zhèngrú zhèyàng. Āmen.

13 Hái yǒu, Zhǔ shízài zhèyàng shuō, wǒ púrén Àoshēn Hǎidé hé wǒ púrén Sāmǔ'ér Sīmì yào qǐchéng jinrù dōngbù dìqū, chuánbō wǒ céng mínglìng tāmen de shi; zhǐyào tāmen zhōngxin, Kàn'a, wǒ bì yǔ tāmen tóng zài, zhídào mòliǎo.

14 Hái yǒu, wǒ shízài duì wǒ púrén Lièmàn Zhānsēn hé wǒ púrén Àoshēn Pǔruitè shuō, tāmen yě yào qǐchéng jinrù dōngbù dìqū, kàn'a, kàn, wǒ yě yǔ tāmen tóng zài, zhídào mòliǎo.

15 Hái yǒu, wǒ duì wǒ púrén Yāsā Dàosī hé wǒ púrén Kǎfū Wēiersēn shuō, tāmen yě yào qǐchéng qiánwǎng xībù dìqū, zhào wǒ yǐ mínglìng tāmen de, chuánbō wǒ de fúyìn.

16 Fán zhōngxin de, bìshèngguò yíqiè, bìng zài mòrì bēi gāojú.

17 Hái yǒu, wǒ duì wǒ púrén Méizhé Áixūlǐ hé wǒ púrén Bèi'lér Léigési shuō, tāmen yě yào qǐchéng jinrù nánbù dìqū.

6 Therefore, verily I say unto my servant William E. McLellin, I revoke the commission which I gave unto him to go unto the eastern countries;

7 And I give unto him a new commission and a new commandment, in the which I, the Lord, chasten him for themurmurings of his heart;

8 And he sinned; nevertheless, I forgive him and say unto him again, Go ye into the south countries.

9 And let my servant Luke Johnson go with him, and proclaim the things which I have commanded them—

10 Calling on the name of the Lord for the Comforter, which shall teach them all things that are expedient for them—

11 Praying always that they faint not; and inasmuch as they do this, I will be with them even unto the end.

12 Behold, this is the will of the Lord your God concerning you. Even so. Amen.

13 And again, verily thus saith the Lord, let my servant Orson Hyde and my servant Samuel H. Smith take their journey into the eastern countries, and proclaim the things which I have commanded them; and inasmuch as they are faithful, lo, I will bewith them even unto the end.

14 And again, verily I say unto my servant Lyman Johnson, and unto my servant Orson Pratt, they shall also take their journey into the eastern countries; and behold, and lo, I am with them also, even unto the end.

15 And again, I say unto my servant Asa Dodds, and unto my servant Calves Wilson, that they also shall take their journey unto the western countries, and proclaim my gospel, even as I have commanded them.

16 And he who is faithful shall overcome all things, and shall belifted up at the last day.

17 And again, I say unto my servant Major N. Ashley, and my servant Burr Riggs, let them take their journey also into the south country.

18 是的，所有啟程前往的人，要照我命令他們的，從一家到一家、從一村到一村、從一城到一城。

19 無論你們進哪一家，他們若接待你們，你們就將祝福留在那家。

20 無論你們進哪一家，他們若不接待你們，你們就要趕快離開那家，並踩下你們腳上的塵土，作為不利他們的見證。

21 你們要滿懷快樂與歡喜；並且要知道，在審判日，你們會作那家的法官，定他們的罪；

22 到審判日，異教徒的景況要比那家的還容易受；因此，束上你們的腰，要忠信，你們就必勝過一切，並在末日被高舉。正如這樣。阿們。

23 還有，主這樣對你們說，你們這些我教會中的長老啊，你們已提出自己的名字，想要知道祂對你們的旨意——

24 看啊，我告訴你們，為那些蒙召必須被派往世界各地向世人傳播福音的人，協助供養或供養他們的家屬是教會的職責。

25 因此，我，主，給你們這條誠命，只要你們的弟兄願意敞開他們的心，你們就要為你們的家屬獲得住處。

26 所有能為自己家屬取得住處和教會支持的人，都不能不往世界去，無論去東方或西方，北方或南方。

27 他們要祈求，他們就得到，叩門，就給他們開門，並從高天，藉著保惠師，讓他們知道應往何處去。

18 Shì de, suǒyóu qǐchéng qíánwǎng de rén, yào zhào wǒ mìnglìng tāmen de, cóng yìjiā dào yìjiā, cóng yì cūn dào yì cūn, cóng yì chéng dào yì chéng.

19 Wúlùn nǐmen jìn nǎ yíjiā, tāmen ruò jiēdài nǐmen, nǐmen jiù jiāng zhùfú liú zài nà jiā.

20 Wúlùn nǐmen jìn nǎ yíjiā, tāmen ruò bù jiēdài nǐmen, nǐmen jiù yào gǎnkùai líkāi nà jiā, bìng duò xià nǐmen jiǎo shàng de chéntǔ, zuòwéi bùlì tāmen de jiànzhèng.

21 Nǐmen yào mǎnhuái kuàilè yú huānxǐ; bìngqíe yào zhīdào, zài shěnpàn rì, nǐmen huì zuò nà jiā de fāguān, dìng tāmen de zui;

22 Dào shěnpàn rì, yì jiàotú de jǐngkuàng yào bí nà jiā de hái róngyì shòu; yīncǐ, shùshàng nǐmen de yāo, yào zhōngxìn, nǐmen jiù bìshèngguò yíqiè, bìng zài mòrì bèi gāojǔ. Zhèngrú zhèyàng. Āmen.

23 Hái yóu, Zhǔ zhèyàng dùi nǐmen shuō, nǐmen zhèxiē wǒ jiàohuì zhōng de zhǎnglǎo a, nǐmen yǐ tíchū zìjǐ de míngzì, xiāng yào zhīdào tā duì nǐmen de zhīyì —

24 Kàn'a, wǒ gào sù nǐmen, wèi nàxiè méng zhào bìxū bèi pài wǎng shijiè gèdì xiàng shírén chuánbō fúyīn de rén, xiézhù gònggyāng huò gònggyāng tāmen de jiāshǔ shì jiàohuì de zhízé.

25 Yīncǐ, wǒ, Zhǔ, géi nǐmen zhè tiáo jièmìng, zhíyào nǐmen de dixiōng yuànyì chǎngkāi tāmen de xīn, nǐmen jiù yào wèi nǐmen de jiāshǔ huòdé zhùchù.

26 Suǒyǒu néng wèi zìjǐ jiāshǔ qǔdé zhùchù hé jiàohuì zhīchí de rén, dōu bùnéng bù wǎng shijiè qù, wúlùn qù dōngfāng huò xīfāng, běifāng huò nánfāng.

27 Tāmen yào qíqíu, tāmen jiù dédào, kòumén, jiù gěi tāmen kāimén, bìng cóng gāotiān, jièzhe Bǎohuishī, ràng tāmen zhīdào yīng wǎng hé chù qù.

18 Yea, let all those take their journey, as I have commanded them, going from house to house, and from village to village, and from city to city.

19 And in whatsoever house ye enter, and they receive you, leave your blessing upon that house.

20 And in whatsoever house ye enter, and they receive you not, ye shall depart speedily from that house, and shake off the dust of your feet as a testimony against them.

21 And you shall be filled with joy and gladness; and know this, that in the day of judgment you shall be judges of that house, and condemn them;

22 And it shall be more tolerable for the heathen in the day of judgment, than for that house; therefore, gird up your loins and be faithful, and ye shall overcome all things, and be lifted up at the last day. Even so. Amen.

23 And again, thus saith the Lord unto you, O ye elders of my church, who have given your names that you might know his will concerning you—

24 Behold, I say unto you, that it is the duty of the church to assist in supporting the families of those, and also to support the families of those who are called and must needs be sent unto the world to proclaim the gospel unto the world.

25 Wherefore, I, the Lord, give unto you this commandment, that ye obtain places for your families, inasmuch as your brethren are willing to open their hearts.

26 And let all such as can obtain places for their families, and support of the church for them, not fail to go into the world, whether to the east or to the west, or to the north, or to the south.

27 Let them ask and they shall receive, knock and it shall be opened unto them, and be made known from on high, even by the Comforter, whither they shall go.

28 還有，我實在告訴你們，凡不得不供養自己家庭的人，就讓他供養，他絕不會失去他的冠冕；他要在教會裡做事。

29 每個人凡事都要勤奮。懶惰的人在教會中將沒有位置，除非他悔改並且改正他的方式。

30 因此，我僕人西繩·卡特和我僕人以茂·哈里斯要在事工上一致；

31 我僕人以斯拉·泰爾和我僕人多馬·馬西也要這樣；

32 我僕人海倫·斯密和我僕人雷諾·柯洪也要這樣；

33 我僕人但以理·史坦頓和我僕人希莫·布朗遜也要這樣；

34 我僕人塞維斯特·斯密和我僕人基甸·卡特也要這樣；

35 我僕人魯格斯·伊密和我僕人司提反·班尼也要這樣；

36 我僕人彌迦·魏頓和我僕人伊甸·斯密也要這樣。正如這樣。阿們。

28 Hái yóu, wǒ shízài gào sù nǐmen, fán bù dé bù gòng yǎng zì jí jiātǐng de rén, jiù ràng tā gòng yǎng, tā jué bú huì shīqù tā de guānmǎn; tā yào zài jiàohuì lǐ zuò shì.

29 Měi ge rén fán shì dōu yào qín fèn. Lǎnduō de rén zài jiàohuì zhōng jiāng méiyóu wéizhì, chūfēi tā huígǎi bìngqie gǎizhèng tā de fāngshì.

30 Yǐncǎi, wǒ púrén Ximiǎn Kātè hé wǒ púrén Yímào Hālīsī yào zài shīgōng shàng yízhì;

31 Wǒ púrén Yǐsīlā Tà'ér hé wǒ púrén Duōmǎ Mǎxi yě yào zhèyàng;

32 Wǒ púrén Hāilún Sīmì hé wǒ púrén Léinuò Kéhóng yě yào zhèyàng;

33 Wǒ púrén Dànyǐlā Shǐtǎndùn hé wǒ púrén Xīmò Bùlǎngxùn yě yào zhèyàng;

34 Wǒ púrén Sàiwéisítè Sīmì hé wǒ púrén Jīdiàn Kātè yě yào zhèyàng;

35 Wǒ púrén Lügésī Yīmì hé wǒ púrén Sítifǎn Bānní yě yào zhèyàng;

36 Wǒ púrén Míjiā Wèidùn hé wǒ púrén Yǐdiàn Sīmì yě yào zhèyàng. Zhèngrú zhèyàng. Āmen.

28 And again, verily I say unto you, that every man who is obliged to provide for his own family, let him provide, and he shall in nowise lose his crown; and let him labor in the church.

29 Let every man be diligent in all things. And the idler shall not have place in the church, except he repent and mend his ways.

30 Wherefore, let my servant Simeon Carter and my servant Emer Harris be united in the ministry;

31 And also my servant Ezra Thayre and my servant Thomas B. Marsh;

32 Also my servant Hyrum Smith and my servant Reynolds Cahoon;

33 And also my servant Daniel Stanton and my servant Seymour Brunson;

34 And also my servant Sylvester Smith and my servant Gideon Carter;

35 And also my servant Ruggles Eames and my servant Stephen Burnett;

36 And also my servant Micah B. Welton and also my servant Eden Smith. Even so. Amen.

第七十六篇

一八三二年二月十六日，於俄亥俄，海蘭給予先知約瑟·斯密和西德尼·雷格登的異象〔教會史，1:245—252〕。先知在記錄此異象前寫道：「我從安荷斯特大會回來，就再度開始繼續翻譯經文。根據已蒙得的種種啟示，顯而易見的是，有關人類救恩的許多要點，已被從聖經中刪除，或在編輯前遺失。留傳下來的真理本身即證明：如果神按照每個人肉身時的行為賞罰各人，那麼常被提及要作聖徒永恆家園的『天堂』一詞，一定包括一個以上的國度。於是，在翻譯約翰福音時，我和雷格登長老看到了以下的異象」〔教會史，1:245〕。先知在譯完約翰福音5:29後，獲得此異象。

1—4，主是神；5—10，國度的奧祕會向所有忠信的人顯示；11—17，所有的人都會在義人或在不義的人復活時出來；18—24，許多個世界上的居民經由耶穌基督的贖罪，成為神所生的兒女。25—29，神的一位天使墮落而成為魔鬼；30—49，沉淪之子受永恆的懲罰；其他人則獲得某種程度的救恩；50—70，描述超升的人在高榮國度中的榮耀和酬賞；71—80，描述會繼承中榮國度的人；81—113，說明那些在低榮、中榮和高榮中的人的景況；114—119，忠信的人能藉著神聖之靈的能力見到並了解神國度的奧祕。

1 聽啊，諸天啊，傾聽，大地啊，你們在其上的居民歡欣吧，因為主是神，除祂以外，沒有救主。

Dì qīshíliù piān

Yibāsān'èr nián èr yuè shíliù rì, yú
Hài'ér, Hǎilán gěiyǔ xiānzhī Yuēsè
Símì hé Xídéni Léigédēng de yì xiàng
〔 Jiàohuìshǐ, 1:245—252 〕 . Xiānzhī
zài jìlù cǐ yì xiàng qíán xiě dào: Wǒ
cóng Ānhésíté dàhùi huilái, jiù zài dù
kāishǐ jíxū fānyì jīngwén. Gēnjù yǐ
méng dé de zhǒngzhōng qǐshí,
xiǎn'ér yíjiàn de shì, yǒuguān rénlèi
jiù'ēn de xǔduō yàodiǎn, yǐ bēi rén
cóng shèngjīng zhōng shānchú, huò
zài biānjí qíán yíshí. Liúchúán xiàilái
de zhēnlǐ běnshēn jí zhèngmíng:
Rúguō Shén ànzhào měi ge rén
ròushēn shí de xíngwéi shàngfá gē
rénn, nàme cháng bēi tí jí yào zuò
shèngtú yǒnghéng jiāyuán de
“tiāntáng” yì cí, yídìng bāokù yíge
yǐshàng de guódù. Yúshì,...zài fānyì
Yuēhàn fúyīn shí, wǒ hé léigédēng
zhǎnglǎo kàn dàole yǐxià de yǐxiàng'
〔 Jiàohuìshǐ, 1:245 〕 . Xiānzhī zài yì
wán Yuēhàn fúyīn 5:29 hòu, huòdé
cǐ yì xiàng.

1—4, Zhǔ shì Shén; 5—10, guódù de
àomi hui xiàng suōyóu zhōngxin de
rénn xiānshì; 11—17, suōyóu de rén
dōuhuì zài yírén huò zài búyí de rén
fuhuó shí chūlái; 18—24, xǔduō ge
shìjiè shàng de jūmín jīngyóu Yēsū
Jīdū de shúzui, chéngwéi Shén suō
shēng de érnǚ. 25—29, Shén de yí wèi
tiānshí duòluò ér chéngwéi móguǐ;
30—49, chénlún zhíshí shòu yǒnghéng
de chéngfá; qítā rén zé huòdé móu
zhōng chéngdù de jiù'ēn; 50—70,
miáoshù chāoshēng de rén zài
gāoróng guódù zhōng de róngyào hé
chóushǎng; 71—80, miáoshù huì
jichéng zhōngróng guódù de rén; 81—
113, shuōmíng nàxiē zài dírōng,
zhōngróng hé gāoróng zhōng de rén
de jǐngkuàng; 114—119, zhōngxin de
rénn néng jièzé Shénshèng zhī líng de
nénglì jiàndào bìng liǎojiē Shén
guódù de àomi.

1 Ting a, zhū tiān a, qīngtīng, dàdi a,
nǐmen zài qíshàng de jūmín huānxīn
ba, yīnwèi Zhǔ shì Shén, chú tā yīwài,
méiyōu jiù Zhǔ.

Section 76

A vision given to Joseph Smith the Prophet and Sidney Rigdon, at Hiram, Ohio, February 16, 1832. Prefacing the record of this vision, Joseph Smith's history states: "Upon my return from Amherst conference, I resumed the translation of the Scriptures. From sundry revelations which had been received, it was apparent that many important points touching the salvation of man had been taken from the Bible, or lost before it was compiled. It appeared self-evident from what truths were left, that if God rewarded every one according to the deeds done in the body the term 'Heaven,' as intended for the Saints' eternal home, must include more kingdoms than one. Accordingly, ... while translating St. John's Gospel, myself and Elder Rigdon saw the following vision." At the time this vision was given, the Prophet was translating John 5:29.

1—4, The Lord is God; 5—10, The mysteries of the kingdom will be revealed to all the faithful; 11—17, All will come forth in the resurrection of the just or the unjust; 18—24, The inhabitants of many worlds are begotten sons and daughters unto God through the Atonement of Jesus Christ; 25—29, An angel of God fell and became the devil; 30—49, Sons of perdition suffer eternal damnation; all others gain some degree of salvation; 50—70, The glory and reward of exalted beings in the celestial kingdom is described; 71—80, Those who will inherit the terrestrial kingdom are described; 81—113, The status of those in the celestial, terrestrial, and celestial glories is explained; 114—119, The faithful may see and understand the mysteries of God's kingdom by the power of the Holy Spirit.

1 Hear, O ye heavens, and give ear, O earth, and rejoice ye inhabitants thereof, for the Lord is God, and beside him there is no Savior.

2 祂的智慧偉大，祂的道路奇妙，祂事工的範圍無人知曉。

3 祂的目的絕不落空，沒有人能攔住祂的手。

4 祂從永恆到永恆都一樣，祂的年歲永無盡期。

5 因為主這樣說——我，主，對敬畏我的人有憐憫和恩典，樂於推崇在正義和真理中事奉我到底的人。

6 他們的酬賞將是大的，他們的榮耀將是永恆的。

7 而且我要向他們顯示一切奧祕，是的，從古代到未來我國度中隱藏的一切奧祕；我要讓他們知道我對我國度中一切事情的美好旨意。

8 是的，他們甚至會知道永恆的奇妙；我還要顯示給他們未來的事，甚至許多世代的事。

9 他們的智慧將是偉大的，他們的理解力將達到天上；在他們面前，智慧人的智慧必然消滅，聰明人的聰明化為烏有。

10 因為我要以我的靈啟發他們，用我的能力讓他們知道我旨意的祕密——是的，就是那眼睛未曾看見，耳朵未曾聽見，人心也未曾想到的事。

11 我們，小約瑟·斯密和西德尼·雷格登，在主後一千八百三十二年二月十六日，處在靈中——

12 藉著靈的力量我們的眼睛被打開，我們的理解力也受到啟發，所以我們看見也了解神的事——

13 即那些從太初未有世界之前，就已由父藉其獨生子制定的事；祂從太初以來就在父的懷裡；

2 Tā de zhīhuì wěidà, tā de dàolù qímiào, tā shǐgōng de fānwéi wúrén zhīxiǎo.

3 Tā de mùdì jué bú luòkōng, méiyǒu rén néng lánzhù tā de shǒu.

4 Tā cóng yǒnghéng dào yǒnghéng dōu yíyàng, tā de nián suì yǒngwújīnqí.

5 Yǐnwèi Zhǔ zhèyàng shuō —wǒ, Zhǔ, duì jīngwèi wǒ de rén yǒu liánmǐn hé èndiǎn, lèyú tuīchóng zài zhèngyì hé zhēnlǐ zhōng shifèng wǒ dàodǐ de rén.

6 Tāmen de chóushǎng jiāng shì dà de, tāmen de róngyào jiāng shì yǒnghéng de.

7 Érqiè wǒ yào xiàng tāmen xiānshì yíqiè àomì, shì de, cóng gǔdài dào wèilái wǒ guódù zhōng yǐncáng de yíqiè àomì; wǒ yào ràng tāmen zhīdào wǒ dùi wǒ guódù zhōng yíqiè shìqíng de měihào zhìyì.

8 Shí de, tāmen shènzhì huì zhīdào yǒnghéng de qímiào; wǒ hái yào xiānshì géi tāmen wèilái de shí, shènzhì xǔduō shídài de shí.

9 Tāmen de zhīhuì jiāng shì wěidà de, tāmen de lǐjǐlì jiāng dádào tiānshàng, zài tāmen miànqíán, zhīhuì rén de zhīhuì bìrán xiāomiè, cōngmíng rén de cōngmíng huà wéi wūyǒu.

10 Yǐnwèi wǒ yào yǐ wǒ de líng qífā tāmen, yòng wǒ de nénglì ràng tāmen zhīdào wǒ zhǐyì de mǐmì —shí de, jiùshì nà yānjǐng wèicéng kānjìn, érdū wèicéng tīngjiàn, rén xīn yě wèicéng xiāngdào de shí.

11 Wǒmen, xiǎo Yuèsè Sīmì hé Xīdéní Léigédēng, zài Zhǔ hòu yìqian bābāi sānshí'ér nián èr yuè shíliù rì, chūzài líng zhōng —

12 Jìezhe líng de lìliàng wǒmen de yānjǐng bèi dákāi, wǒmen de lǐjǐlì yě shòudào qífā, suǒyǐ wǒmen kānjìn yě liāojie Shén de shí —

13 Jí nàxiē cóng tàichū wèi yǒu shijie zhīqíán, jiù yǐ yóu fù jiè qí Dúshēngzǐ zhìlìng de shí; tā cóng tàichū yǐlái jiù zài fù de huái lǐ;

2 Great is his wisdom, marvelous are his ways, and the extent of his doings none can find out.

3 His purposes fail not, neither are there any who can stay his hand.

4 From eternity to eternity he is the same, and his years neverfail.

5 For thus saith the Lord—I, the Lord, am merciful and gracious unto those who fear me, and delight to honor those who serve me in righteousness and in truth unto the end.

6 Great shall be their reward and eternal shall be their glory.

7 And to them will I reveal all mysteries, yea, all the hidden mysteries of my kingdom from days of old, and for ages to come, will I make known unto them the good pleasure of my will concerning all things pertaining to my kingdom.

8 Yea, even the wonders of eternity shall they know, and things to come will I show them, even the things of many generations.

9 And their wisdom shall be great, and their understanding reach to heaven; and before them the wisdom of the wise shall perish, and the understanding of the prudent shall come to naught.

10 For by my Spirit will I enlighten them, and by my power will I make known unto them the secrets of my will—yea, even those things which eye has not seen, nor ear heard, nor yet entered into the heart of man.

11 We, Joseph Smith, Jun., and Sidney Rigdon, being in the Spirit on the sixteenth day of February, in the year of our Lord one thousand eight hundred and thirty-two—

12 By the power of the Spirit our eyes were opened and our understandings were enlightened, so as to see and understand the things of God—

13 Even those things which were from the beginning before the world was, which were ordained of the Father, through his Only Begotten Son, who was in the bosom of the Father, even from thebeginning;

14 我們為祂作見證；我們所作的見證就是耶穌基督的圓滿福音，祂是子，我們在天上的異象中看到祂，並與祂交談。

15 因為當時我們正在做主指定我們做的翻譯工作，我們翻譯到約翰福音第五章第二十九節時，我們蒙得以下這些——

16 談到死人的復活，關於那些要聽見人子聲音的人：

17 行善的在義人的復活中出來；作惡的在不義之人的復活中出來。

18 那使我們驚奇，因為那是由靈給我們的。

19 正當我們沉思這些事情時，主觸摸我們理解之眼，理解之眼就被打開，主的榮耀在四周照耀。

20 我們看到子的榮耀，祂在父的右邊，接受了祂的完全；

21 也看到神聖天使，和在祂寶座前聖化的人，在崇拜神和羔羊，他們永永遠遠崇拜祂。

22 現在，在許多對祂作的見證後，最後，這是我們對祂作的見證：祂活著！

23 因為我們看見祂在神的右邊，也聽到有聲音作見證說，祂是父的獨生子——

24 諸世界現在和過去都是藉祂、經祂、由祂創造的，其上的居民也是神所生的兒女。

25 然後我們也看到並且作見證，有一位神的天使本來在神面前有權柄，卻因為反叛父所愛且在父懷中的獨生子，而從神與子面前被趕下去，

26 他被稱為沉淪，因為諸天為他哭泣——他是路西弗，早晨之子。

14 Wǒmen wèi tā zuò jiànlìng; wǒmen suǒ zuò de jiànlìng jiùshì Yēsū Jídū de yuánmǎn fúyín, tā shì zì, wǒmen zài tiānshàng de yíxiàng zhōng kǎndào tā, bìng yǔ tā jiàotán.

15 Yīnwèi dāngshí wǒmen zhèngzài zuò Zhǔ zhǐdǐng wǒmen zuò de fānyì gōngzuò, wǒmen fānyì dào Yuēhàn fúyín dì wǔ zhāng dì èrshíjiǔ jié shí, wǒmen méng dé yǐxià zhèxiē —

16 Tándào sīrén de fúhuó, guānyú nàixiē yào tīngjiàn rénzhǐ shèngyīn de rén:

17 Xíngshàn de zài yìrén de fúhuó zhōng chūlái; zuò de zài bùyí zhī rén de fúhuó zhōng chūlái.

18 Nà shǐ wǒmen jīngqí, yīnwèi nà shí yóu líng géi wǒmen de.

19 Zhèngdāng wǒmen chénsī zhèxiē shiqíng shí, Zhǔ chūmō wǒmen lǐjíe zhī yǎn, lǐjíe zhī yǎn jiù bēi dǎkāi, Zhǔ de róngyào zài sīzhōu zhàoyào.

20 Wǒmen kǎndào zǐ de róngyào, tā zài fù de yòubiān, jiěshòule tā de wánquán;

21 Yě kǎndào shénshèng tiānshǐ, hé zài tā bǎozuò qíán shèngguà de rén, zài chónghài Shén hé gāoyáng, tāmen yǒngyōngyuǎn chónghài tā.

22 Xiànzài, zài xǐduō dùi tā zuò de jiànlìng hòu, zuǐhòu, zhè shì wǒmen dùi tā zuò de jiànlìng: Tā huózhe!

23 Yīnwèi wǒmen kènjiàn tā zài Shén de yòubiān, yě tīngdào yǒu shèngyīn zuò jiànlìng shuō, tā shì fù de Dúshēngzǐ —

24 Zhǔ shíjìe xiànzài hé guòqù dōu shì jiè tā, jīng tā, yóu tā chuàngzào de, qí shàng de jūmín yě shì Shén suǒ shéng de érnǚ.

25 Ránhòu wǒmen yě kǎndào bìngjiě zuò jiànlìng, yǒu yí wèi Shén de tiānshǐ běnlái zài Shén miànpíán yǒu quánbìng, què yīnwèi fǎnpàn fù suǒ ài qiè zài fù huái zhōng de dúshēngzǐ, ér cóng Shén yú zì miànpíán bēi gán xiàqù,

26 Tā bèi chēng wéi chénlún, yīnwèi zhūtiān wèi tā kūqì —tā shì Lùxīfú, zǎochén zhīzǐ.

14 Of whom we bear record; and the record which we bear is the fulness of the gospel of Jesus Christ, who is the Son, whom we saw and with whom we conversed in the heavenly vision.

15 For while we were doing the work of translation, which the Lord had appointed unto us, we came to the twenty-ninth verse of the fifth chapter of John, which was given unto us as follows—

16 Speaking of the resurrection of the dead, concerning those who shall hear the voice of the Son of Man:

17 And shall come forth; they who have done good, in the resurrection of the just; and they who have done evil, in the resurrection of the unjust.

18 Now this caused us to marvel, for it was given unto us of the Spirit.

19 And while we meditated upon these things, the Lord touched the eyes of our understandings and they were opened, and the glory of the Lord shone round about.

20 And we beheld the glory of the Son, on the right hand of the Father, and received of his fulness;

21 And saw the holy angels, and them who are sanctified before his throne, worshiping God, and the Lamb, who worship him forever and ever.

22 And now, after the many testimonies which have been given of him, this is the testimony, last of all, which we give of him: That he lives!

23 For we saw him, even on the right hand of God; and we heard the voice bearing record that he is the Only Begotten of the Father—

24 That by him, and through him, and of him, the worlds are and were created, and the inhabitants thereof are begotten sons and daughters unto God.

25 And this we saw also, and bear record, that an angel of God who was in authority in the presence of God, who rebelled against the Only Begotten Son whom the Father loved and who was in the bosom of the Father, was thrust down from the presence of God and the Son,

26 And was called Perdition, for the heavens wept over him—he was Lucifer, a son of the morning.

27 我們看見，看，他墮落了！墮落了，甚至是早晨之子！

28 我們仍處在靈中時，主命令我們把這異象寫下來；因為我們看到撒但，那條古蛇，即魔鬼，他反叛神，想奪取我們神及其基督的國度——

29 因此，他與神的聖徒作戰，將他們包圍起來。

30 我們看到那些與他作戰時被打敗的人受苦的異象，因為主的聲音這樣臨到我們：

31 關於所有那些知道我的能力、又曾持有我的能力、又容許自己被魔鬼的力量克服，否認真理又藐視我能力的人，主這樣說——

32 他們就是沉淪之子，我說，他們倒不如沒有出生的好；

33 因為他們是憤怒的容器，被判定要與魔鬼及其使者在永恆中承受神的憤怒：

34 至於我說過的那些人，他們在今世或來世都得不到寬恕——

35 他們接受了神聖之靈又加以否認，並且否認父的獨生子，在心中將祂釘在十字架上，公然羞辱祂。

36 這些就是要與魔鬼及其使者一同走進硫磺的火湖的人——

37 也只有這些人，第二次的死亡才會在他們身上有能力；

38 是的，實在的，只有這些人在承受主的憤怒後，無法在祂適當的時候獲得救贖。

39 因為所有其餘的人，都要靠羔羊的勝利和榮耀，藉著死人的復活被帶出來，那羔羊曾遭殺害，祂在諸世界被造好以前就在父的懷中。

27 Wǒmen kànjiàn, kàn, tā duòluòle!
Duòluòle, shènzhì shì zǎochén zhīzǐ!

28 Wǒmen réng chù zài líng zhōng
shí, Zhǔ mìnglíng wǒmen bǎ zhè
yìxiàng xié xiàlái; yīnwèi wǒmen kàn
dào Sādàn, nà tiáo gǔ shé, jí móguǐ,
tā fǎnpàn Shén, xiǎng duóqū wǒmen
Shén jí qí Jīdū de guódù —

29 Yīncí, tā yǔ Shén de shèngtú
zuòzhàn, jiāng tāmen bāowéi qǐlái.

30 Wǒmen kàndào nàxiē yǔ tā
zuòzhàn shí bèi dābài de rén shòukǔ
de yíxiàng, yīnwèi Zhǔ de shèngyīn
zhèyàng línđào wǒmen:

31 Guányú suǒyǒu nàxiē zhīdào wǒ
de nénglì, yòu céng chíyǒu wǒ de
nénglì, yòu róngxù zìjǐ bèi móguǐ de
lìliàng kèfú, fǒurèn zhēnlí yòu
miǎoshì wǒ nénglì de rén, Zhǔ
zhèyàng shuō —

32 Tāmen jiùshì chénlún zhīzǐ, wǒ
shuō, tāmen dào bùrú méiyǒu
chūshēng de hǎo;

33 Yīnwèi tāmen shì fènnù de róngqi,
bèi pàndìng yào yǔ móguǐ jí qí shízhě
zài yōnghéng zhōng chéngshòu Shén
de fènnù;

34 Zhìyú wǒ shuōguò de nàxiē rén,
tāmen zài jīnshì huò láishì dōu dé bú
dào kuānhù —

35 Tāmen jiēshòule shénshèng zhī
líng yòu jiāyǐ fǒurèn, bìngqiè fǒurèn
fù de dùshēngzǐ, zài xīnzhōng jiāng tā
dīng zài shízijìà shàng, gōngrán xiūrū
tā.

36 Zhèxiē jiùshì yào yǔ móguǐ jí qí
shízhě yítóng zǒu jìn liúhuáng de huǒ
hú de rén —

37 Yě zhǐyǒu zhèxiē rén, dì èr cì de
sǐwáng cái huì zài tāmen shēnshàng
yǒu nénglì;

38 Shì de, shízài de, zhǐyǒu zhèxiē rén
zài chéngshòu Zhǔ de fènnù hòu,
wúfǎ zài tā shídāng de shíhòu huòdé
jiùshú.

39 Yīnwèi suǒyǒu qíyú de rén, dōu
yào kào gāoyáng de shènglì hé
róngyào, jièzhe sírén de fùhuó bèi dài
chūlái, nà gāoyáng céng zāo shāhài,
tā zài zhū shìjiè bèi zào hǎo yǐqíán jiù
zài fù de huái zhōng.

27 And we beheld, and lo, he is fallen! is fallen, even a son of the morning!

28 And while we were yet in the Spirit, the Lord commanded us that we should write the vision; for we beheld Satan, that oldserpent, even the devil, who rebelled against God, and sought to take the kingdom of our God and his Christ—

29 Wherefore, he maketh war with the saints of God, and encompasseth them round about.

30 And we saw a vision of the sufferings of those with whom he made war and overcame, for thus came the voice of the Lord unto us:

31 Thus saith the Lord concerning all those who know my power, and have been made partakers thereof, and suffered themselves through the power of the devil to be overcome, and to deny the truth and defy my power—

32 They are they who are the sons of perdition, of whom I say that it had been better for them never to have been born;

33 For they are vessels of wrath, doomed to suffer the wrath of God, with the devil and his angels in eternity;

34 Concerning whom I have said there is no forgiveness in this world nor in the world to come—

35 Having denied the Holy Spirit after having received it, and having denied the Only Begotten Son of the Father, having crucified him unto themselves and put him to an open shame.

36 These are they who shall go away into the lake of fire and brimstone, with the devil and his angels—

37 And the only ones on whom the second death shall have any power;

38 Yea, verily, the only ones who shall not be redeemed in the due time of the Lord, after the sufferings of his wrath.

39 For all the rest shall be brought forth by the resurrection of the dead, through the triumph and the glory of the Lamb, who was slain, who was in the bosom of the Father before the worlds were made.

40 這就是福音，就是喜訊，諸天傳來的聲音，向我們作見證——

41 祂，就是耶穌，來到世上，為世人被釘在十字架上，承擔世人的罪，聖化世界，洗淨世界一切的不義；

42 經由祂，所有的人都能得救，就是父給祂能力去拯救並由祂創造的人；

43 祂榮耀父，拯救祂親手造的一切，除了那些沉淪之子以外，那些人在父向他們顯示子之後否認子。

44 因此，祂拯救所有的人，除了他們——他們要離開而進入永久的懲罰，那是無窮的懲罰，那是永恆的懲罰，他們與魔鬼及其使者在永恆中統治，在那裡，他們的蟲不死，火不熄，那是他們的折磨——

45 那結局，那地方，他們的折磨，沒有人知道；

46 過去沒有向世人顯示，現在沒有，將來也不會向世人顯示，除了要領受的人以外；

47 然而，我，主，藉著異象讓許多人看到此事，但立刻又將此事關閉起來，

48 因此，其結局、寬度、高度、深度及其慘狀，他們不了解，除了那些被判定要受這罪罰的人外，沒有人了解。

49 我們又聽到那聲音說：把這異象寫下來，因為看啊，這就是罪人受苦的異象的結束。

50 我們還要作見證——因為我們見到、聽到，而這是基督福音的見證，是關於那些要在義人復活時出來的人——

51 他們是那些接受對耶穌的見證，相信祂的名，並奉祂的名埋在水裡，照祂埋葬的樣式受洗的人，而這樣做是依照祂所給的誠命——

40 Zhè jiùshì fúyīn, jiùshì xǐxùn, zhū tiān chuán lái de shēngyīn, xiàng wǒmén zuò jiànzhèng —

41 Tā, jiùshì Yēsū, lái dào shishàng, wèi shírén bèi dǐng zài shízìjìà shàng, chéngdān shírén de zuì, shènghuà shijiè, xījìng shijiè yíqiè de búyí;

42 Jīngyóu tā, suōyōu de rén dōu néng déjiù, jiùshì fù gěi tā nénglì qù zhěngjiù bìng yóu tā chuàngzào de rén;

43 Tā róngyào fù, zhěngjiù tā qīnshǒu zào de yíqiè, chúle nàxiē chénlún zhīzǐ yíwài, nàxiē rén zài fù xiàng tāmen xiǎnshì zǐ zhīhòu fǒuren zi.

44 Yǐncǐ, tā zhěngjiù suōyōu de rén, chúle tāmen —tāmen yào líkāi ér jīnrù yǒngjiù de chéngfá, nà shì wúqióng de chéngfá, nà shì yǒnghéng de chéngfá, tāmen yǔ móguǐ jí qí shízhě zài yǒnghéng zhōng tǒngzhì, zài nàlǐ, tāmen de chónghú bùsǐ, huǒ bù xí, nà shì tāmen de zhémó —

45 Nà jiéjú, nà difāng, tāmen de zhémó, méiyǒu rén zhīdào;

46 Guòqù méiyǒu xiàng shírén xiǎnshì, xiànzài méiyǒu, jiānglái yě bùhuì xiàng shírén xiǎnshì, chúle yào língshòu de rén yíwài;

47 Rán'érl, wǒ, Zhǔ, jièzhe yì xiàng ràng xuǎodu rén kàn dào cǐ shì, dàn likè yòu jiāng cǐ shì guānbì qǐlái,

48 Yǐncǐ, qí jiéjú, kuāndù, gāodù, shèndù jí qí cǎnzhuàng, tāmen bù liǎojie, chúle nàxiē bèi pànding yào shòu zhè zuìfá de rén wài, méiyǒu rén liǎojie.

49 Wǒmen yóu tīngdào nà shēngyīn shuō: Bǎ zhè yǐxiàng xiè xiànlái, yīnwèi Kàn'a, zhè jiùshì zuirén shòukǔ de yǐxiàng de jiéshù.

50 Wǒmen hái yào zuò jiànzhèng —yīnwèi wǒmen jiàndào, tīngdào, ér zhè shì Jīdū fúyīn de jiànzhèng, shì guānyú nàxiē yào zài yírén fùhuó shí chūlái de rén de —

51 Tāmen shì nàxiē jiēshòu duì Yēsū de jiànzhèng, xiāngxin tā de míng, bìng fèng tā de míng mái zài shuǐ lǐ, zhào tā máizàng de yàngshì shòuxí de rén, ér zhèyàng zuò shì yīzhào tā suǒ gěi de jièmìng —

40 And this is the gospel, the glad tidings, which the voice out of the heavens bore record unto us—

41 That he came into the world, even Jesus, to be crucified for the world, and to bear the sins of the world, and to sanctify the world, and to cleanse it from all unrighteousness;

42 That through him all might be saved whom the Father had put into his power and made by him;

43 Who glorifies the Father, and saves all the works of his hands, except those sons of perdition who deny the Son after the Father has revealed him.

44 Wherefore, he saves all except them—they shall go away into everlasting punishment, which is endless punishment, which is eternal punishment, to reign with the devil and his angels in eternity, where their worm dieth not, and the fire is not quenched, which is their torment—

45 And the end thereof, neither the place thereof, nor their torment, no man knows;

46 Neither was it revealed, neither is, neither will be revealed unto man, except to them who are made partakers thereof;

47 Nevertheless, I, the Lord, show it by vision unto many, but straightway shut it up again;

48 Wherefore, the end, the width, the height, the depth, and the misery thereof, they understand not, neither any man except those who are ordained unto this condemnation.

49 And we heard the voice, saying: Write the vision, for lo, this is the end of the vision of the sufferings of the ungodly.

50 And again we bear record—for we saw and heard, and this is the testimony of the gospel of Christ concerning them who shall come forth in the resurrection of the just—

51 They are they who received the testimony of Jesus, and believed on his name and were baptized after the manner of his burial, being buried in the water in his name, and this according to the commandment which he has given—

52 藉著遵守誠命，他們一切的罪就可以洗淨，並由經按立和印證持有此能力之人的按手，接受神聖之靈；

53 他們藉信心獲勝，並由應許的神聖之靈印證，父用那神聖之靈澆灌所有正義而忠實的人。

54 他們是長子教會的人。

55 他們是父已將萬有交在他們手裡的人——

56 他們是祭司和國王，已獲得祂的完全和祂的榮耀；

57 按麥基洗德的體制，他們是至高者的祭司；那體制，是按以諾的體制，而以諾的體制是按獨生子的體制。

58 因此，如經上所記，他們都是神，是神的兒子——

59 因此，所有的事物都是他們的，無論是生或死，或現今的事，或將來的事，一切都是他們的，而他們是屬基督的，基督又是屬神的。

60 而且他們必勝過一切。

61 因此，無論誰，都不可榮耀人，卻要榮耀神，祂將把所有的敵人制伏在祂腳下。

62 這些人將永永遠遠住在神及其基督面前。

63 這些就是祂在天上的靈中來臨，在地上統治祂的人民時，要帶來的人。

64 這些就是在第一次復活中有分的人。

65 這些就是要在義人復活時出來的人。

66 這些就是要來到錫安山，來到活神之城的人；那是天上的地方，至聖之所。

67 這些就是加入無數的天使群中，參與總集會和以諾的教會及長子教會的人。

52 Jièzhe zūnshǒu jièmìng, tāmen yíqí de zuì jiù kěyǐ xǐjìng, bìng yóu jīng ànlì hé yīnzhèng chíyóu cí nénglì zhī rén de àn shǒu, jiēshòu shénshèng zhī líng;

53 Tāmen jiè xìnxin huòshèng, bìng yóu yìngxǔ de shénshèng zhī líng yīnzhèng, fù yòng nà shénshèng zhī líng jiāoguàn suōyōu zhèngyì ér zhōngshí de rén.

54 Tāmen shì zhǎngzǐ jiàohuì de rén.

55 Tāmen shì fù yǐ jiāng wàn yǒu jiāo zài tāmen shǒu lǐ de rén —

56 Tāmen shì jīsī hé guówáng, yǐ huòdé tā de wánquán hé tā de róngyào;

57 Àn Mài jīxíde de tǐzhì, tāmen shì zhīgāozhě de jīsī; nà tǐzhì, shì àn Yīnuò de tǐzhì, ér Yīnuò de tǐzhì shì àn Dúshēngzǐ de tǐzhì.

58 Yīncǐ, rú jīng shàng suǒ jì, tāmen dōu shì Shén, shì Shén de ér zí —

59 Yīncǐ, suōyōu de shìwù dōu shì tāmen de, wúlùn shì shēng huò sǐ, huò xiànjìn de shì, huò jiānglái de shì, yíqiè dōu shì tāmen de, ér tāmen shì shù Jīdū de, Jīdū yòu shì shù Shén de.

60 Érqiè tāmen bìshèngguò yíqiè.

61 Yīncǐ, wúlùn shéi, dōu bùkě róngyào rén, què yào róngyào Shén, tā jiāng bǎ suōyōu de dírén zhífù zài tā jiāoxià.

62 Zhèxiē rén jiāng yǒngyōngyuǎnyuǎn zhù zài Shén jí qí Jīdū miànnián.

63 Zhèxiē jiùshì tā zài tiānshàng de yún zhōng láilín, zài dìshàng tǒngzhì tā de rénmín shí, yào dài lái de rén.

64 Zhèxiē jiùshì zài dì yí cí fúhuó zhōng yǒu fèn de rén.

65 Zhèxiē jiùshì yào zài yírén fúhuó shí chūlái de rén.

66 Zhèxiē jiùshì yào lái dào Xī'ān shān, lái dào huó Shén zhī chéng de rén; nà shì tiānshàng de difāng, zhì shèng zhī suǒ.

67 Zhèxiē jiùshì jiārù wúshù de tiānshǐ qún zhōng, cānyǔ zǒng jíhuí hé Yīnuò de jiàohuì jí zhāngzǐ jiàohuì de rén.

52 That by keeping the commandments they might be washedand cleansed from all their sins, and receive the Holy Spirit by the laying on of the hands of him who is ordained and sealed unto this power;

53 And who overcome by faith, and are sealed by the Holy Spirit of promise, which the Father sheds forth upon all those who are just and true.

54 They are they who are the church of the Firstborn.

55 They are they into whose hands the Father has given all things—

56 They are they who are priests and kings, who have received of his fulness, and of his glory;

57 And are priests of the Most High, after the order of Melchizedek, which was after the order of Enoch, which was after the order of the Only Begotten Son.

58 Wherefore, as it is written, they are gods, even the sons of God—

59 Wherefore, all things are theirs, whether life or death, or things present, or things to come, all are theirs and they are Christ's, and Christ is God's.

60 And they shall overcome all things.

61 Wherefore, let no man glory in man, but rather let him glory in God, who shall subdue all enemies under his feet.

62 These shall dwell in the presence of God and his Christ forever and ever.

63 These are they whom he shall bring with him, when he shallcome in the clouds of heaven to reign on the earth over his people.

64 These are they who shall have part in the first resurrection.

65 These are they who shall come forth in the resurrection of thejust.

66 These are they who are come unto Mount Zion, and unto the city of the living God, the heavenly place, the holiest of all.

67 These are they who have come to an innumerable company ofangels, to the general assembly and church of Enoch, and of theFirstborn.

68 這些就是名字已登記在天上的
人；在那裡神和基督是一切的審
判者。

69 這些就是透過新約的中保耶穌
而成為完全的義人；耶穌透過流
出祂自己的血而成就這完全的贖
罪。

70 這些人的身體是高榮的，其榮
耀是太陽的榮耀，就是神的榮
耀，至高者的榮耀，其榮耀於記
載中以天空的太陽為象徵。

71 還有，我們看到中榮世界，看
啊，看，這些人是屬於中榮的，
他們的榮耀和已接受到父的完全
的長子教會的人所擁有的榮耀不
同，就像天空中月亮的榮耀和太
陽的榮耀不同那樣。

72 看啊，這些就是沒有律法就死
去的人；

73 而且他們是那些拘留在監獄中
的世人的靈，子曾探望他們，傳
福音給他們，要叫他們的肉體按
著人受審判；

74 他們在肉體中沒有接受有關耶
穌的見證，但後來接受了。

75 這些人是地上受人尊重的人，
但被世人的狡猾弄瞎了。

76 這些人得到祂的榮耀，但不是
祂的全部。

77 這些人得到子的同在，但不是
父的全部。

78 因此，他們是中榮的身體，不
是高榮的身體，其榮耀之不同，
猶如日月之不同。

79 這些就是對有關耶穌的見證不
勇敢的人；所以，他們得不到我
們神國度的冠冕。

80 這就是我們看到的中榮的異象
的結束，主命令我們，趁我們仍
處在靈中時寫下來。

68 Zhèxiē jiùshì míngzì yǐ dēngjì zài tiānshàng de rén; zài nàlǐ Shén hé Jídū shì yíqiè de shěnpàn zhě.

69 Zhèxiē jiùshì tòuguò xīnyuē de zhōngbǎo Yēsū ér chéngwéi wánquán de yírén; Yēsū tòuguò liúchū tā zìjǐ de xiě ér chéngjiù zhè wánquán de shúzúi.

70 Zhèxiē rén de shèntǐ shì gāoróng de, qí róngyào shì tàiyang de róngyào, jiùshì Shén de róngyào, zhìgāozhě de róngyào, qí róngyào yú jízǎi zhōng yǐ tiānkōng de tàiyang wéi xiàngzhēng.

71 Hái yóu, wǒmen kàn dào zhōngróng shíjiè, Kàn'a, kàn, zhèxiē rén shì shùyú zhōngróng de, tāmen de róngyào hé yǐ jiēshòu dào fù de wánquán de zhǎngzì jiāohuì de rén suǒ yōngyǒu de róngyào bùtóng, jiù xiàng tiānkōng zhōng yuèliàng de róngyào hé tàiyang de róngyào bùtóng nàiyàng.

72 Kàn'a, zhèxiē jiùshì méiyǒu lǚfǎ jiù sīqù de rén;

73 Érqiè tāmen shì nàxiē jūliú zài jiānyù zhōng de shirén de líng, zí céng tànwàng tāmen, chuán fúyīn gěi tāmen, yào jiào tāmen de ròutǐ ànzhē rén shòu shěnpàn;

74 Tāmen zài ròutǐ zhōng méiyǒu jiēshòu yōuguān Yēsū de jiànnzhèng, dàn hòulái jiēshòule.

75 Zhèxiē rén shì dìshàng shòu rén zǔnhòng de rén, dàn bēi shirén de jiǎohuá nòng xiāle.

76 Zhèxiē rén dédào tā de róngyào, dàn búshì tā de quánbù.

77 Zhèxiē rén dédào zǐ de tóng zài, dàn búshì fù de quánbù.

78 Yǐnci, tāmen shì zhōngróng de shèntǐ, búshì gāoróng de shèntǐ, qí róngyào zhī bùtóng, yóurú rì yuè zhī bùtóng.

79 Zhèxiē jiùshì dùi yōuguān Yēsū de jiànnzhèng bù yǒnggǎn de rén; suǒyǐ, tāmen dé bú dào wǒmen Shén guódù de guānmǎn.

80 Zhè jiùshì wǒmen kàn dào de zhōngróng de yǐxiàng de jiéshù, Zhǔ mìnglìng wǒmen, chèn wǒmen réng chù zài líng zhōng shí xiě xiàilái.

68 These are they whose names are written in heaven, where God and Christ are the judge of all.

69 These are they who are just men made perfect through Jesus the mediator of the new covenant, who wrought out this perfectatement through the shedding of his own blood.

70 These are they whose bodies are celestial, whose glory is that of the sun, even the glory of God, the highest of all, whose glory the sun of the firmament is written of as being typical.

71 And again, we saw the terrestrial world, and behold and lo, these are they who are of the terrestrial, whose glory differs from that of the church of the Firstborn who have received the fulness of the Father, even as that of the moon differs from the sun in the firmament.

72 Behold, these are they who died without law;

73 And also they who are the spirits of men kept in prison, whom the Son visited, and preached the gospel unto them, that they might be judged according to men in the flesh;

74 Who received not the testimony of Jesus in the flesh, but afterwards received it.

75 These are they who are honorable men of the earth, who were blinded by the craftiness of men.

76 These are they who receive of his glory, but not of his fulness.

77 These are they who receive of the presence of the Son, but not of the fulness of the Father.

78 Wherefore, they are bodies terrestrial, and not bodies celestial, and differ in glory as the moon differs from the sun.

79 These are they who are not valiant in the testimony of Jesus; wherefore, they obtain not the crown over the kingdom of our God.

80 And now this is the end of the vision which we saw of the terrestrial, that the Lord commanded us to write while we were yet in the Spirit.

81 還有，我們看到低榮的榮耀，其榮耀比較小，正如天空中星星的榮耀與月亮的榮耀不同那樣。

82 這些就是不接受基督的福音，也不接受對耶穌的見證的人。

83 這些就是沒有否認神聖之靈的人。

84 這些就是被推下地獄的人。

85 這些就是一直到最後的復活，直到主，就是羔羊基督，完成祂的事工前，無法從魔鬼那裡救贖出來的人。

86 這些就是在永恆的世界中不能接受祂的完全，但是經由中榮的施助接受神聖之靈的人；

87 而中榮則經由高榮的施助。

88 而低榮也藉著天使的施助而接受，那些天使被指定施助他們，或被指定作他們的施助之靈；因為他們將是承受救恩的人。

89 我們就這樣在天上的異象中，看到了低榮的榮耀，那是超越一切理解力的；

90 除了蒙神顯示的人外，沒有人知道。

91 我們就這樣看到了中榮的榮耀，那榮耀在各方面都超越低榮的榮耀，無論榮耀、能力、力量和主權都如此。

92 我們就這樣看到了高榮的榮耀，那榮耀在各方面都是最優越的——在那裡，神，就是父，永遠遠坐在祂的寶座上統治；

93 萬物在祂寶座前，都謙恭虔敬地屈膝，永遠遠讚頌祂。

94 那些住在祂面前的是屬於長子教會的；他們看見的就如同父看見他們一樣，知道的就如同父知道他們一樣，他們得到了祂的完全和恩典；

81 Háiyōu, wǒmen kàndào dīróng de róngyào, qí róngyào bìjiào xiǎo, zhèngrú tiānkōng zhōng xīngxīng de róngyào yú yuèliàng de róngyào bùtóng nàiyàng.

82 Zhèxiē jiùshì bù jiēshòu Jīdū de fúyīn, yě bù jiēshòu duì Yēsū de jiànzhèng de rén.

83 Zhèxiē jiùshì méiyōu fòuren shén shèng zhī líng de rén.

84 Zhèxiē jiùshì bēi tuī xià diyù de rén.

85 Zhèxiē jiùshì yìzhídào zuìhòu de fúhuó, zhí dào Zhǔ, jiùshì gāoyáng Jīdū, wánchéng tā de shígōng qíán, wúfǎ cóng móguǐ nàlǐ Jīushú chūlái de rén.

86 Zhèxiē jiùshì zài yōnghéng de shìjíe zhōng bùnéng jiēshòu tā de wánquán, dànshì jīngyóu zhōng róng de shī zhù jiēshòu shéns héng zhī líng de rén;

87 Ér zhōngróng zé jīngyóu gāoróng de shīzhù.

88 Ér dīróng yě jièzhe tiānshí de shīzhù ér jiēshòu, nàxiē tiānshí bēi zhǐdìng shī zhù tāmen, huò bēi zhǐdìng zuò tāmen de shīzhù zhī líng; yīnwèi tāmen jiāng shì chéngshòu jiǔ'ēn de rén.

89 Wǒmen jiù zhèyàng zài tiānshàng de yìxiàng zhōng, kàndào le dīróng de róngyào, nà shì chāoyuè yíqiè lǐjé lì de;

90 Chúle méng Shén xiānshí de rén wài, méiyōu rén zhīdào.

91 Wǒmen jiù zhèyàng kàn dàole zhōng róng de róngyào, nà róngyào zài gè fāngmiàn dōu chāoyuè dīróng de róngyào, wúlùn róngyào, nénglì, lìliàng hé zhǔquán dōu rúcí.

92 Wǒmen jiù zhèyàng kàndào gāoróng de róngyào, nà róngyào zài gè fāngmiàn dōu shì zuì yōuyuè de —zài nàlǐ, Shén, jiùshì fù, yōngyōngyuǎnyuǎn zuò zài tā de bǎozuò shàng tǒngzhī;

93 Wànwù zài tā bǎozuò qíán, dōu qiāngōng qíánjìng de qūxī, yōngyōng yuǎnyuǎn zànsòng tā.

94 Nàxiē zhù zài tā miànlían de shí shūyú zhǎngzì jiàohuì de; tāmen kànjiàn de jiù rùtóng fù kànjiàn tāmen yíyàng, zhīdào de jiù rùtóng fù zhīdào tāmen yíyàng, tāmen dédǎole tā de wánquán hé èndiǎn;

81 And again, we saw the glory of the celestial, which glory is that of the lesser, even as the glory of the stars differs from that of the glory of the moon in the firmament.

82 These are they who received not the gospel of Christ, neither the testimony of Jesus.

83 These are they who deny not the Holy Spirit.

84 These are they who are thrust down to hell.

85 These are they who shall not be redeemed from the devil until the last resurrection, until the Lord, even Christ the Lamb, shall have finished his work.

86 These are they who receive not of his fulness in the eternal world, but of the Holy Spirit through the ministration of the terrestrial;

87 And the terrestrial through the ministration of the celestial.

88 And also the celestial receive it of the administering of angels who are appointed to minister for them, or who are appointed to be ministering spirits for them; for they shall be heirs of salvation.

89 And thus we saw, in the heavenly vision, the glory of the celestial, which surpasses all understanding;

90 And no man knows it except him to whom God has revealed it.

91 And thus we saw the glory of the terrestrial which excels in all things the glory of the celestial, even in glory, and in power, and in might, and in dominion.

92 And thus we saw the glory of the celestial, which excels in all things—where God, even the Father, reigns upon his throne forever and ever;

93 Before whose throne all things bow in humble reverence, and give him glory forever and ever.

94 They who dwell in his presence are the church of the Firstborn; and they see as they are seen, and know as they are known, having received of his fulness and of his grace;

95 祂使他們在能力、力量和主權方面都相等。

96 高榮的榮耀是一種，就像太陽的榮耀是一種。

97 中榮的榮耀是一種，就像月亮的榮耀是一種。

98 低榮的榮耀是一種，就像星星的榮耀是一種；因為星星的榮耀各不相同，人在低榮世界中的榮耀也各不相同；

99 因為這些就是那屬於保羅、屬於亞波羅和屬於礮法的人。

100 這些人當中，有些說他們屬於這一個，有些屬於另一個——有些屬於基督，有些屬於約翰，有些屬於摩西，有些屬於以利亞，有些屬於以賽亞斯，有些屬於以賽亞，又有些屬於以諾；

101 但卻不接受福音，也不接受對耶穌的見證，也不接受先知，也不接受永約。

102 最後，這些人全部都不會與聖徒聚在一起，不會被提升到長子的教會裡，不會被接進雲中。

103 這些就是那些說謊的人、行邪術的人、通姦的人、淫亂的人，以及任何喜愛謊言又編造謊言的人。

104 這些就是在地上承受神的憤怒的人。

105 這些就是承受永火刑罰的人。

106 這些人被丟下地獄，承受全能之神的忿怒，直到日期屆滿的時候，那時基督必已將所有敵人制伏在祂腳下，並已成全祂的事工；

107 那時祂要交出國度，將毫無瑕疵的國度呈獻給父，說：我已得勝，並已獨自踏上酒醉，即全能之神烈怒的酒醉。

95 Tā shǐ tāmen zài nénglì, lìliàng hé zhǔquán fāngmàn dōu xiāngděng.

96 Gāoróng de róngyào shì yǐzhǒng, jiù xiàng tàiyáng de róngyào shì yǐzhǒng.

97 Zhōngróng de róngyào shì yǐzhǒng, jiù xiàng yuèliàng de róngyào shì yǐzhǒng.

98 Díróng de róngyào shì yǐzhǒng, jiù xiàng xīngxīng de róngyào shì yǐzhǒng; yīnwèi xīngxīng de róngyào gè bù xiāngtóng, rén zài díróng shijie zhōng de róngyào yě gè bù xiāngtóng;

99 Yīnwèi zhèxiē jiùshì nà shùyú bǎoluó, shùyú yābōluó hé shùyú jīfǎ de rén.

100 Zhèxiē rén dāngzhōng, yǒuxiē shuō tāmen shùyú zhè yíge, yǒuxiē shùyú lìng yíge —yǒuxiē shùyú Jídū, yǒuxiē shùyú Yuēhàn, yǒuxiē shùyú Móxī, yǒuxiē shùyú Yǐlìyā, yǒuxiē shùyú Yǐsàiyāsī, yǒuxiē shùyú Yǐsàiyā, yòu yǒuxiē shùyú Yínùo;

101 Dàn què bù jiēshòu fúyīn, yě bù jiēshòu duì Yēsū de jiānzhèng, yě bù jiēshòu xiānzhī, yě bù jiēshòu yōng yuē.

102 Zuihòu, zhèxiē rén quánbù dōu bùhuì yù shèngtú jù zài yìqǐ, bùhuì bēi tíshēng dào zhǎngzì de jiàohuì lǐ, bùhuì bēi jiē jìn yún zhōng.

103 Zhèxiē jiùshì nàxiē shuōhuǎng de rén, xíng xié shù de rén, tōngjīan de rén, yínluàn de rén, yíjí rènhé xī'ài huǎngyán yòu biānzào huǎngyán de rén.

104 Zhèxiē jiùshì zài dishàng chéngshòu Shén de fènnù de rén.

105 Zhèxiē jiùshì chéngshòu yōng huǒ xíngfá de rén.

106 Zhèxiē rén bēi diū xià dùyù, chéngshòu quánnéng zhī Shén de fènnù, zhídào rìqí jièmǎn de shíhòu, nà shí Jídū bì yǐ jiāng suǒyǒu díréng zhífú zài tā jiǎoxià, bìng yǐ chéngquán tā de shì gōng;

107 Nà shí tā yào jiāo chū guódù, jiāng háowú xiáicí de guódù chéngxiàn gěi fù, shuō: Wǒ yǐ déshèng, bìng yǐ dúzì chuài tà jiǔzhà, jí quánnéng zhī Shén liè nù de jiǔzhà.

95 And he makes them equal in power, and in might, and in dominion.

96 And the glory of the celestial is one, even as the glory of the sun is one.

97 And the glory of the terrestrial is one, even as the glory of the moon is one.

98 And the glory of the celestial is one, even as the glory of the stars is one; for as one star differs from another star in glory, even so differs one from another in glory in the celestial world;

99 For these are they who are of Paul, and of Apollos, and of Cephas.

100 These are they who say they are some of one and some of another—some of Christ and some of John, and some of Moses, and some of Elias, and some of Esaias, and some of Isaiah, and some of Enoch;

101 But received not the gospel, neither the testimony of Jesus, neither the prophets, neither the everlasting covenant.

102 Last of all, these all are they who will not be gathered with the saints, to be caught up unto the church of the Firstborn, and received into the cloud.

103 These are they who are liars, and sorcerers, and adulterers, and whoremongers, and whosoever loves and makes a lie.

104 These are they who suffer the wrath of God on earth.

105 These are they who suffer the vengeance of eternal fire.

106 These are they who are cast down to hell and suffer the wrath of Almighty God, until the fulness of times, when Christ shall have subdued all enemies under his feet, and shall have perfected his work;

107 When he shall deliver up the kingdom, and present it unto the Father, spotless, saying: I have overcome and have trodden the wine-press alone, even the wine-press of the fierceness of the wrath of Almighty God.

108 然後祂要被冠以祂榮耀的冠冕，永永遠遠坐在祂能力的寶座上統治。

109 但是看啊，看，我們看到低榮世界的榮耀和居民，他們像天空中的星星或海邊的沙，多得數不清；

110 我們也聽到主的聲音說：這些都必屈膝，萬口都必向永永遠遠坐在寶座上的祂承認；

111 因為他們要按照自己的行為接受審判，每個人要按照自己的行為，在準備好的住處，接受自己的主權；

112 他們將是至高者的僕人；但他們永遠不能去神和基督住的地方，

113 這就是我們看到的異象的結束，我們奉命趁我們仍處在靈中時寫下來。

114 但是主的事工和祂向我們顯示的祂國度的奧祕是偉大而奇妙的，其榮耀、力量和主權超越一切理解力；

115 祂命令我們，當我們仍處在靈中時，不要將這些寫下來，那也是人不可說的；

116 人也沒有能力說明這些，因為這些只有藉著神聖之靈的能力才能看見和了解；神將這神聖之靈給那些愛祂並在祂面前潔淨自己的人；

117 祂給他們親自看到和知道的特權；

118 好使他們能在肉體中，透過靈的能力和顯示，能在榮耀的世界中，承受祂的同在。

119 願榮耀、榮譽和主權永永遠遠歸於神和羔羊。阿們。

108 Ránhòu tā yào bèi guān yǐ tā róngyào de guānmiǎn, yōngyǒng yuǎnyuǎn zuò zài tā nénglì de bǎozuò shàng tǒngzhì.

109 Dànshì Kàn'a, kàn, wǒmen kàn dào díróng shijie de róngyào hé jūmín, tāmen xiàng tiānkōng zhōng de xīngxīng huò hǎibān de shā, duō dé shù bù qīng;

110 Wǒmen yě tīngdào Zhǔ de shèngyīn shuō: Zhèxiē dōu bì qūxī, wàn kǒu dōu bì xiàng yōngyōngyuǎn zuò zài bǎozuò shàng de tā chéngrén;

111 Yīnwèi tāmen yào ànzhào zìjǐ de xíngwéi jiēshòu shènpàn, měi ge rén yào ànzhào zìjǐ de xíngwéi, zài zhǔnbèi hǎo de zhùchù, jiēshòu zìjǐ de zhǔquán;

112 Tāmen jiāng shì zhìgāozhě de púrén; dàn tāmen yōngyuǎn bùnéng qù Shén hé Jīdū zhù de difāng,

113 Zhè jiùshì wǒmen kàndào de yìxiàng de jiéshù, wǒmen fèngmìng chèn wǒmen réng chù zài líng zhòng shí xié xiànlái.

114 Dànshì Zhǔ de shígōng hé tā xiàng wǒmen xiǎnshì de tā guódù de àomì shì wěidà ér qímiào de, qí róngyào, lìliàng hé zhǔquán chāoyuē yíqiè lǐjíe lì;

115 Tā mìnglíng wǒmen, dāng wǒmen réng chù zài líng zhōng shí, bùyào jiāng zhèxiē xié xiànlái, nà yě shí rén bùkě shuō de;

116 Rén yě méiyǒu nénglì shuōmíng zhèxiē, yīnwèi zhèxiē zhǐyǒu jièzhe shénshèng zhī líng de nénglì cárénéng kānjian hé liàojiè; Shén jiāng zhè shénshèng zhī líng gěi nàxiè ài tā bìng zài tā miànnián jiéjǐng zìjǐ de rén;

117 Tā gěi tāmen qīnzhì kàn dào hé zhīdào de tèquán;

118 Hǎoshí tāmen néng zài ròutǐ zhōng, tòuguò líng de nénglì hé xiǎnshì, néng zài róngyào de shijie zhōng, chéngshòu tā de tóng zài.

119 Yuàn róngyào, róngyù hé zhǔquán yōngyōngyuǎn guīyú Shén hé gāoyáng. Āmen.

108 Then shall he be crowned with the crown of his glory, to sit on the throne of his power to reign forever and ever.

109 But behold, and lo, we saw the glory and the inhabitants of the celestial world, that they were as innumerable as the stars in the firmament of heaven, or as the sand upon the seashore;

110 And heard the voice of the Lord saying: These all shall bow the knee, and every tongue shall confess to him who sits upon the throne forever and ever;

111 For they shall be judged according to their works, and every man shall receive according to his own works, his own dominion, in the mansions which are prepared;

112 And they shall be servants of the Most High; but where God and Christ dwell they cannot come, worlds without end.

113 This is the end of the vision which we saw, which we were commanded to write while we were yet in the Spirit.

114 But great and marvelous are the works of the Lord, and the mysteries of his kingdom which he showed unto us, which surpass all understanding in glory, and in might, and in dominion;

115 Which he commanded us we should not write while we were yet in the Spirit, and are not lawful for man to utter;

116 Neither is man capable to make them known, for they are only to be seen and understood by the power of the Holy Spirit, which God bestows on those who love him, and purify themselves before him;

117 To whom he grants this privilege of seeing and knowing for themselves;

118 That through the power and manifestation of the Spirit, while in the flesh, they may be able to bear his presence in the world of glory.

119 And to God and the Lamb be glory, and honor, and dominion forever and ever. Amen.

一八三二年三月，在俄亥俄，海蘭給予先知 約瑟·斯密的啟示〔教會史，1:253–255〕。先知寫道：「關於經文的翻譯，我蒙得了有關聖約翰啟示錄的以下解釋」〔教會史，1:253〕。

1–4，活物具有靈，將永遠幸福地住在不朽的大地上；5–7，這大地屬世存在的時間是七千年；8–10，許多不同的天使在地上復興福音並服務；11，十四萬四千人的封印；12–14，基督會在第七個一千年開始時來臨；15，將有兩位先知為猶太民族興起。

1 問：約翰在啟示錄第四章第六節所說的玻璃海是什麼？答：那是在聖化、不朽和永恆狀態中的大地。

2 問：同一節所說的四個活物作何？答：那四個活物是象徵的說法，啟示者約翰用來描述天堂，神的樂園，人類、獸類、爬蟲類和空中飛鳥的快樂；屬靈的事物有其屬世的樣式；屬世的事物則有其屬靈的樣式；人的靈有其本人的樣式，獸的靈，以及神所創造的其他一切生物的靈也是這樣。

3 問：這四個活物只代表個別的活物，還是代表各等級或各序位？答：牠們只代表顯示給約翰看的四個個別的活物，代表各事物在享有永恆幸福時，在被創造的預定序位或範圍中，各等級的榮耀。

4 問：活物的眼睛和翅膀作何解釋？答：牠們的眼睛代表光和知識，也就是說，牠們充滿知識；牠們的翅膀代表能力，能活動、能行動，等等。

Yibāsān'èr nián sān yuè, zài Éhài'é, Hāilán gěiyú xiānzhī Yuèsè Sīmì de qǐshì [Jiāohuishǐ, 1:253–255]. Xiānzhī xiē dào: Guānyú jīngwén de fānyi, wǒ mèngdé le yóuguān shèngyuēhàn qǐshì lù de yǐxià jiěshí [Jiāohuishǐ, 1:253].

1–4, Huówù jùyōu líng, jiāng yǒngyuǎn xìngfú de zhù zài bùxiù de dàdì shàng; 5–7, zhè dàdì shùshí cùnzài de shíjiān shì qīqiān nián; 8–10, xǔduō bùtóng de tiānshí zài dishàng fùxīng fúyín bìng fúwù; 11, shíshí wàn sīqiān rén de fēngyìn; 12–14, Jīdū huì zài dì qī ge yíqiān nián kāishí shí lāilín; 15, jiāng yǒu liǎng wèi xiānzhī wèi Yóutài mínzú xīngqǐ.

1 Wèn: Yuēhàn zài qǐshìlù dì sì zhāng dì liù jié suǒ shuō de bólí hǎi shì shénme? Dá: Nà shì zài shènghuà, bùxiù hé yōnghéng zhuàngtài zhōng de dàdì.

2 Wèn: Tóngyí jié suǒ shuō de sì gè huówù zuòhè? Dá: Nà sì gè huówù shì xiàngzhēng de shuōfǎ, qǐshizhě Yuēhàn yòng lái miáoshù tiāntáng, Shén de lèyuán, rénlèi, shoulèi, páchónglèi hé kōngzhōng fēiniǎo de kuàilè; shǔlíng de shiwù yǒu qí shù shì de yàngshí; shùshí de shiwù zé yǒu qí shǔlíng de yàngshí; rén de líng yǒu qí běnrén de yàngshí, shòu de líng, yǐjí Shén suǒ chuàngzào de qítā yíqiè shēngwù de líng yě shì zhèyàng.

3 Wèn: Zhè sì gè huówù zhǐ dàibiǎo gèbìe de huówù, háishi dàibiǎo gè děngjí huò gè xùwèi? Dá: Tāmen zhǐ dàibiǎo xiānshí gěi Yuēhàn kèn de sì gè gèbìe de huówù, dàibiǎo gè shìwù zài xiāngyóu yōnghéng xìngfú shí, zài bēi chuàngzào de yùding xùwèi huò fànweí zhōng, gè děngjí de róngyào.

4 Wèn: Huówù de yǎnjīng hé chìbǎng zuòhé jiěshí? Dá: Tāmen de yǎnjīng dàibiǎo guāng hé zhīshí, yě jiùshí shuō, tāmen chōngmǎn zhīshí; tāmen de chìbǎng dàibiǎo nénglì, néng huódòng, néng xíngdòng, děng děng.

Revelation given to Joseph Smith the Prophet, at Hiram, Ohio, about March 1832. Joseph Smith's history states, "In connection with the translation of the Scriptures, I received the following explanation of the Revelation of St. John."

1–4, Beasts have spirits and will dwell in eternal felicity; 5–7, This earth has a temporal existence of 7,000 years; 8–10, Various angels restore the gospel and minister on earth; 11, The sealing of the 144,000; 12–14, Christ will come in the beginning of the seventh thousand years; 15, Two prophets will be raised up to the Jewish nation.

1 Q. What is the sea of glass spoken of by John, 4th chapter, and 6th verse of the Revelation? A. It is the earth, in its sanctified, immortal, and eternal state.

2 Q. What are we to understand by the four beasts, spoken of in the same verse? A. They are figurative expressions, used by the Revelator, John, in describing heaven, the paradise of God, the happiness of man, and of beasts, and of creeping things, and of the fowls of the air; that which is spiritual being in the likeness of that which is temporal; and that which is temporal in the likeness of that which is spiritual; the spirit of man in the likeness of his person, as also the spirit of the beast, and every other creature which God has created.

3 Q. Are the four beasts limited to individual beasts, or do they represent classes or orders? A. They are limited to four individual beasts, which were shown to John, to represent the glory of the classes of beings in their destined order or sphere of creation, in the enjoyment of their eternal felicity.

4 Q. What are we to understand by the eyes and wings, which the beasts had? A. Their eyes are a representation of light and knowledge, that is, they are full of knowledge; and their wings are a representation of power, to move, to act, etc.

5 問：約翰說的二十四位長老作何？答：那解釋是，約翰所看到的這些長老，是在他們所服務的事工中忠信的長老，他們都去世了；他們原屬於七個教會，而當時是在神的樂園中。

6 問：約翰看到的那背面用七個印封住的書作何解釋？答：那解釋是，那部書中包含神已啟示的旨意、奧祕和事工；這大地持續存在的七千年間，或大地屬世存在期間，有關神對這大地的管理所隱藏的事。

7 問：封住那部書的七個印作何解？答：那解釋是，第一個印包含第一個一千年的事，第二個印則包含第二個一千年的事，依此類推，直到第七個。

8 問：啟示錄第七章第一節裡說的四位天使作何解釋？答：那解釋是，他們是奉神差遣的四位天使，獲得管理大地四方的能力，要拯救和毀滅生命；這些天使有永久的福音要交給各國、各族、各方、各民；有能力關閉諸天、封印到生命，或丟下去，丟到黑暗的領域。

9 問：啟示錄第七章第二節，從東方上來的天使作何解釋？答：那解釋是，從東方上來的天使就是獲得活神的印、管理以色列十二支派的那位；所以，他向那四位擁有永久的福音的天使喊著說：不要傷害地，不要傷害海，也不要傷害樹木，直到我們印了我們神的眾僕人的額為止。而且，你們若肯領受，這人就是要來聚集以色列各支派並復興萬物的以利亞。

10 問：這一章所說的事要在什麼？答：那些事要在第六個一千年，或在揭開第六個印的時候完成。

5 Wèn: Yuēhàn shuō de èrshí sì wèi zhǎnglǎo zuòhé? Dá: Nà jiěshì shì, Yuēhàn suō kàndào de zhèxiē zhǎnglǎo, shì zài tāmen suō fúwù de shǐgōng zhōng zhōngxìn de zhǎnglǎo, tāmen dōu qùshíle; tāmen yuán shūyú qí ge jiāohui, ér dāngshí shì zài Shén de lèyuán zhōng.

6 Wèn: Yuēhàn kàndào de nà bēimàn yòng qī ge yìn fēngzhù de shū zuòhé jiěshì? Dá: Nà jiěshì shì, nà bù shū zhōng bāohán Shén yǐ qíshì de zhīyì, àomí hé shǐgōng; zhè dàidì chíxū cúnzài de qīqiān niánjīān, huò dàidì shǔshì cúnzài qījīān, yǒuguān Shén dùi zhè dàidì de guǎnlí suō yǐncáng de shì.

7 Wèn: Fēngzhù nà bù shū de qī ge yìn zuò hé jié? Dá: Nà jiěshì shì, dì yíge yìn bāohán dì yíge yíqiān nián de shì, dì èr ge yìn zé bāohán dì èr ge yíqiān nián de shì, yī cǐ lètūi, zhídào dì qī ge.

8 Wèn: Qǐshílù dì qī zhāng dì yī jié lǐ shuō de sì wèi tiānshǐ zuò hé jiěshì? Dá: Nà jiěshì shì, tāmen shì fèng Shén chāiqiān de sì wèi tiānshǐ, huòdé guǎnlí dàdi sīfāng de nénglì, yào zhěngjiù hé huīmìe shéngming; zhèxiē tiānshǐ yǒu yōngjiù de fúyīn yào jiāo gěi gèguó, gèzú, gèfāng, gémín; yǒu nénglì guānbì zhūtiān, fēngyìn dào shéngming, huò diū xiàqù, diūdào hēi'àn de lǐngyù.

9 Wèn: Qǐshílù dì qī zhāng dì èr jié, cóng dōngfāng shànglái de tiānshǐ zuò hé jiěshì? Dá: Nà jiěshì shì, cóng dōngfāng shànglái de tiānshǐ jiùshì huòdé huó Shén de yìn, guǎnlí Yǐsèliè shí'r zhīpài de nà wèi; suōyǐ, tā xiàng nà sì wèi yōngyǒu yōngjiù de fúyīn de tiānshǐ hǎnzhe shuō: Búyào shānghài dì, búyào shānghài hǎi, yě búyào shānghài shùmù, zhídào wǒmen yinle wǒmen Shén de zhòng púréng de è wéizhǐ. Érqiè, nǐmen ruò kěn lǐngshòu, zhè rén jiùshì yào lái jùjí Yǐsèliè gè zhīpài bìng fùxīng wànwù de Yǐlìyā.

10 Wèn: Zhè yì zhāng suǒ shuō de shì yào zài shénme? Dá: Nàxiē shì yào zài dì liù ge yíqiān nián, huò zài jiěkāi dì liù ge yìn de shíhòu wánchéng.

5 Q. What are we to understand by the four and twenty elders, spoken of by John? A. We are to understand that these elders whom John saw, were elders who had been faithful in the work of the ministry and were dead; who belonged to the seven churches, and were then in the paradise of God.

6 Q. What are we to understand by the book which John saw, which was sealed on the back with seven seals? A. We are to understand that it contains the revealed will,mysteries, and the works of God; the hidden things of his economy concerning this earth during the seven thousand years of its continuance, or its temporal existence.

7 Q. What are we to understand by the seven seals with which it was sealed? A. We are to understand that the first seal contains the things of the first thousand years, and the second also of the second thousand years, and so on until the seventh.

8 Q. What are we to understand by the four angels, spoken of in the 7th chapter and 1st verse of Revelation? A. We are to understand that they are four angels sent forth from God, to whom is given power over the four parts of the earth, to save life and to destroy; these are they who have the everlasting gospel to commit to every nation, kindred, tongue, and people; having power to shut up the heavens, to seal up unto life, or to cast down to the regions of darkness.

9 Q. What are we to understand by the angel ascending from the east, Revelation 7th chapter and 2nd verse? A. We are to understand that the angel ascending from the east is he to whom is given the seal of the living God over the twelve tribes of Israel; wherefore, he crieth unto the four angels having the everlasting gospel, saying: Hurt not the earth, neither the sea, nor the trees, till we have sealed the servants of our God in theirforeheads. And, if you will receive it, this is Elias which was to come to gather together the tribes of Israel and restore all things.

10 Q. What time are the things spoken of in this chapter to be accomplished? A. They are to be accomplished in the sixth thousand years, or the opening of the sixth seal.

11 問：從以色列各支派中封印十四萬四千人——每一支派一萬二千人作何解釋？答：那解釋是，那些被封印的是大祭司，他們被按立到神的聖序位，主理永久的福音；他們是各國、各族、各方、各民中，由獲得管理地上萬國之能力的天使按立的人，要帶領所有願意歸向長子教會的人。

12 問：啟示錄第八章中提到的吹號作何解釋？答：那解釋是，神在六天內造了世界，在第七天完成祂的工作，並加以聖化，又用地上的塵土造人，正如這樣，在第七個一千年開始，主神要聖化大地，並完成人類的救恩，審判萬物；並將救贖萬物，除了祂封印萬物到萬物的結局時，沒有放進祂能力內的以外；而那七位天使吹號，就是在第七個一千年開始時祂的事工的準備與完成——在祂來臨前預備道路。

13 問：啟示錄第九章裡記載的事，要在什麼時候完成？答：那些事要在第七個印揭開之後、在基督來臨之前完成。

14 問：啟示錄第十章提到的，被約翰吃掉的小書卷作何解釋？答：那解釋是，那是一項使命和教儀，要他去聚集以色列各支派；看啊，這位就是以利亞，根據記載，他必須來復興萬事。

15 問：啟示錄第十一章的兩個見證人作何解釋？答：他們是要在末世，在復興的時代，為猶太民族興起的兩位先知，要在猶太人聚集，並在他們祖先的土地上建造耶路撒冷城後，向他們預言。

11 Wèn: Cóng Yíseliè gè zhīpài zhōng fēngyìn shí sì wàn sìqiān rén—měi yì zhīpài yíwàn èrqiān rén zuò hé jiěshì? Dá: Nà jiěshì shì, nàxiē bēi fēngyín de shì dà jīsī, tāmen bēi ànlì dào Shén de shéns hèng xūwéi, zhǔlǐ yǒngjiù de fúyín; tāmen shì gèguó, gèzú, gèfāng, gémín zhōng, yóu huòdé guǎnlǐ dishàng wànguó zhī nénglì de tiānshí ànlì de rén, yào dài lǐng suoyōu yuàn yì guīxiàng zhǎngzǐ jiàohuì de rén.

12 Wèn: Qǐshì lù dì bā zhāng zhōng tiào de chuíhào zuò hé jiěshì? Dá: Nà jiěshì shì, Shén zài liù tiān nèi zhào le shíjiè, zài dì qī tiān wánchéng tā de gōngzuò, bìng jiāyǐ shènghuà, yòu yòngdì shàng de chéntǔ zào rén zhèngrú zhèyàng, zài dì qī ge yíqiān nián kāishǐ, Zhǔ Shén yào shènghuà dàdì, bìng wánchéng rénlèi de jiù’ēn, shénpàn wàn wù; bìng jiāng jiùshú wàn wù, chúle tā fēngyìn wàn wù dào wàn wù de jiéjú shí, méiyǒu fàngjìn tā nénglì nèi de yǐwài; ér nà qī wèi tiānshí chuíhào, jiùshì zài dì qī ge yíqiān nián kāishǐ shí tā de shǐgōng de zhǔnbèi yǔ wánchéng —zài tā láilín qián yùbèi dàolù.

13 Wèn: Qǐshilù dì jiǔ zhāng lǐ jízài de shì, yào zài shéme shíhòu wánchéng? Dá: Nàxiē shì yào zài dì qī ge yìn jiēkāi zhīhòu, zài Jídū láilín zhīqíán wánchéng.

14 Wèn: Qǐshilù dì shí zhāng tíào de, bēi Yuēhàn chī diào de xiǎo shūjuàn zuò hé jiěshì? Dá: Nà jiěshì shì, nà shì yí xiàng shíming hé jiàoyí, yào tā qù jùjí Yíseliè gè zhīpài; Kàn’ā, zhè wèi jiùshì Yílìyā, gēnjù jízài, tā bixū lái fúxīng wànshí.

15 Wèn: Qǐshilù dì shíyì zhāng de liǎng ge jiànzhèng rén zuò hé jiěshì? Dá: Tāmen shì yào zài mòshì, zài fúxīng de shídài, wèi yóutài mínzú xīngqì de liǎng wèi xiānzhī, yào zài Yóutàirén jùjí, bìng zài tāmen zǔxiān de tǔdī shàng jiànzhào Yélusālēng chéng hòu, xiàng tāmen yùyán.

11 Q. What are we to understand by sealing the one hundred and forty-four thousand, out of all the tribes of Israel—twelve thousand out of every tribe? A. We are to understand that those who are sealed are high priests, ordained unto the holy order of God, to administer the everlasting gospel; for they are they who are ordained out of every nation, kindred, tongue, and people, by the angels to whom is given power over the nations of the earth, to bring as many as will come to the church of the Firstborn.

12 Q. What are we to understand by the sounding of the trumpets, mentioned in the 8th chapter of Revelation? A. We are to understand that as God made the world in six days, and on the seventh day he finished his work, and sanctified it, and also formed man out of the dust of the earth, even so, in the beginning of the seventh thousand years will the Lord God sanctify the earth, and complete the salvation of man, and judge all things, and shall redeem all things, except that which he hath not put into his power, when he shall have sealed all things, unto the end of all things; and the sounding of the trumpets of the seven angels are the preparing and finishing of his work, in the beginning of the seventh thousand years—the preparing of the way before the time of his coming.

13 Q. When are the things to be accomplished, which are written in the 9th chapter of Revelation? A. They are to be accomplished after the opening of the seventh seal, before the coming of Christ.

14 Q. What are we to understand by the little book which was eaten by John, as mentioned in the 10th chapter of Revelation? A. We are to understand that it was a mission, and an ordinance, for him to gather the tribes of Israel; behold, this is Elias, who, as it is written, must come and restore all things.

15 Q. What is to be understood by the two witnesses, in the eleventh chapter of Revelation? A. They are two prophets that are to be raised up to the Jewish nation in the last days, at the time of the restoration, and to prophesy to the Jews after they are gathered and have built the city of Jerusalem in the land of their fathers.

第七十八篇

一八三二年三月，在俄亥俄，海蘭，透過先知約瑟·斯密給予的啟示〔教會史，1:255–257〕。主給予約瑟·斯密這個體制的目的，是為了替窮人建立一座倉庫。當時通常不想讓世人知道主在各啟示中對誰講話，所以，在出版版本啟示及隨後的一些啟示時，就不用真實姓名提及啟示中的弟兄。一旦不需匿名後，他們的真實姓名就寫在括弧內。如今，化名已無繼續存在的必要，所以本篇現在就照原稿，只用真名。

1–4，聖徒應組織並建立一座倉庫；5–12，明智運用財物將導向救恩；13–14，教會在屬世的力量方面應該獨立；15–16，米迦勒（亞當）在聖者（基督）的指導下服務；17–22，忠信的人有福了，因為他們會繼承一切。

1 主對小約瑟·斯密說：聽我說，主，你們的神說，你們已蒙按立到我教會的高級聖職，你們已聚在一起：

2 聽那自高天按立你們的那位的勸告，祂將在你們耳中講智慧話語，好讓你們在已呈到我面前的事上能得到救恩，主神說。

Dì qīshíbā piān

Yíbāsān'ér nián sān yuè, zài Éhài'é, Hāilán, tòuguò xiānzhī Yuēsè Sīmì gěiyū de qishì [Jiàohuīshí, 1:255–257]. Zhǔ gěiyū Yuēsè Sīmì zhège tǐzhì de mùdì, shì wèile tì qióng rén jiànli yízùo cāngkù. Dāngshí tōngcháng bùxiāng ràng shirén zhīdào Zhǔ zài gè qishì zhōng duì shéi jiānghuà, suōyǐ, zài chūbǎn běn qishì jí suīhòu de yìxiē qishì shí, jiù bùyòng zhēnshí xìngmíng tí jí qishì zhōng de dìxiōng. Yídàn bù xū nimíng hòu, tāmen de zhēnshí xìngmíng jiù xiě zài guāhú nèi. Rújīn, huàmíng yǐ wú jíxù cúnzài de biyào, suǒyǐ běn piān xiànzài jiù zhào yuángǎo, zhǐ yòng zhēnshí.

1–4, Shèngtú yīng zǔzhī bìng jiànli yízùo cāngkù; 5–12, míngzhì yùnyòng cíwù jiāng dǎoxiàng jiù'ēn; 13–14, jiàohuī zài shù shì de lìliàng fāngmiàn yīnggāi dúlì; 15–16, Mījiālè (Yādāng) zài shèngzhě (Jīdū) de zhídǎo xià fúwù; 17–22, zhōngxìn de rén yóufúle, yīnwèi tāmen huì jíchéng yiqiè.

1 Zhǔ duì xiǎo Yuēsè Sīmì shuō: Tíng wǒ shuō, Zhǔ, nǐmen de Shén shuō, nǐmen yǐ méng ànlì dào wǒ jiàohuī de gāojí shèngzhí, nǐmen yǐ jù zài yiqǐ;

2 Tíng nà zì gāotiān ànlì nǐmen de nà wèi de quàngào, tā jiāng zài nǐmen ér zhōng jiāng zhìhuì huàyǔ, hǎo ràng nǐmen zài yǐ chéngdào wǒ miànpíán de shì shàng néng dédào jiù'ēn, Zhǔ Shén shuō.

Section 78

Revelation given through Joseph Smith the Prophet, at Kirtland, Ohio, March 1, 1832. On that day, the Prophet and other leaders had assembled to discuss Church business. This revelation originally instructed the Prophet, Sidney Rigdon, and Newel K. Whitney to travel to Missouri and organize the Church's mercantile and publishing endeavors by creating a "firm" that would oversee these efforts, generating funds for the establishment of Zion and for the benefit of the poor. This firm, known as the United Firm, was organized in April 1832 and disbanded in 1834 (see section 82). Sometime after its dissolution, under the direction of Joseph Smith, the phrase "the affairs of the storehouse for the poor" replaced "mercantile and publishing establishments" in the revelation, and the word "order" replaced the word "firm."

1–4, The Saints should organize and establish a storehouse; 5–12, Wise use of their properties will lead to salvation; 13–14, The Church should be independent of earthly powers; 15–16, Michael (Adam) serves under the direction of the Holy One (Christ); 17–22, Blessed are the faithful, for they will inherit all things.

1 The Lord spake unto Joseph Smith, Jun., saying: Hearken unto me, saith the Lord your God, who are ordained unto the high priesthood of my church, who have assembled yourselves together;

2 And listen to the counsel of him who has ordained you from on high, who shall speak in your ears the words of wisdom, that salvation may be unto you in that thing which you have presented before me, saith the Lord God.

3 我實在告訴你們，時候到了，近在眼前了；看啊，看，在這地方和錫安地，必須有個我人民的組織，為了我人民中的窮人管理和建立倉庫的事務——

4 作為我的教會永遠而永久的編制與體制，為了人類的救恩，也為了你們在天上的父的榮耀，推動你們矢志努力的偉業；

5 好使你們在屬天事物的約束上平等，是的，在屬世事物上也一樣，以獲得屬天的事物。

6 因為你們如果在屬世的事物上不平等，你們在獲得屬天的事物上就不能平等；

7 如果你們希望我在高榮世界中給你們一個地方，你們必須做我命令並要求你們的事，來準備自己。

8 現在，主實在這樣說，所有的事情都必須由你們這些在這體制中結合在一起的人，為我的榮耀而完成；

9 或者，換句話說，我僕人紐奧·惠尼、我的僕人小約瑟·斯密，和我僕人西德尼·雷格登，要與錫安的聖徒舉行議會；

10 否則撒但企圖使他們的心偏離真理，使他們盲目，並且不了解為他們準備的事物。

11 所以，我給你們一條誠命，要用一種不能破壞的約束或永約來準備和組織自己。

12 凡破壞的，將喪失他在教會中的職位和身分，並將交給撒但打擊，直到救贖的日子。

13 看啊，這是我用來準備你們的預備事項，以及我給你們的基礎和範例，使你們能藉以完成我給你們的誠命：

3 Wǒ shízài gào sù nǐmen, shíhòu dàole, jìn zài yǎnqiánle; Kàn'a, kàn, zài zhè difāng hé Xī'ān dì, bìxū yǒu ge wǒ rénmín de zǔzhī, wéile wǒ rénmín zhōng de qióng rén guǎnlǐ hé jiànlì cāngkù de shiwù —

4 Zuòwéi wǒ de jiàohuì yǒngyuǎn ér yǒngjiù de biānzhì yǔ tǐzhì, wéile rénléi de jiù'ēn, yě wéile nǐmen zài tiānshàng de fù de róngyào, tuídòng nǐmen shízhì nǚlì de wéiyè;

5 Hǎoshǐ nǐmen zài shùtiān shiwù de yuēshù shàng píngděng, shì de, zài shù shì shiwù shàng yě yíyang, yǐ huòdé shùtiān de shiwù.

6 Yīnwèi nǐmen rúguō zài shù shì de shiwù shàng bù píngděng, nǐmen zài huòdé shùtiān de shiwù shàng jiù bùnéng píngděng;

7 Rúguō nǐmen xiāngwàng wǒ zài gāoróng shíjìe zhōng gěi nǐmen yíge difāng, nǐmen bìxū zuò wǒ mìngling bìng yāoqíu nǐmen de shì, lái zhǔnbèi zhǐyǐ.

8 Xiànzài, Zhǔ shízài zhèyàng shuō, suoyǒu de shiqíng dōu bìxū yóu nǐmen zhèxiē zài zhè tǐzhì zhōng jiéhé zài yìqí de rén, wèi wǒ de róngyào ér wánchéng;

9 Huòzhě, huàn jù huàshuō, wǒ púrén Niúào Huiní, wǒ de púrén xiǎo Yuèsè Sīmì, hé wǒ púrén Xidéni Líégédēng, yào yǒu Xī'ān de shèngtú jǔxíng yìhuì;

10 Fǒuzé Sādàn qítù shǐ tāmen de xīn piānlí zhēnlǐ, shǐ tāmen mángmù, bìngqì bù liǎojié wèi tāmen zhǔnbèi de shiwù.

11 Suōyǐ, wǒ gěi nǐmen yítáo jièmìng, yào yòng yízhōng bùnéng pòhuài de yuēshù huò yóngyuē lái zhǔnbèi hé zǔzhī zhǐjǐ.

12 Fán pòhuài de, jiāng sànggshī tā zài jiàohuì zhōng de zhíwèi hé shénfēn, bìng jiāng jiāo gěi Sādàn dǎjí, zhídào jiùshú de rìzì.

13 Kàn'a, zhè shì wǒ yòng lái zhǔnbèi nǐmen de yùbèi shixiàng, yǐjí wǒ gěi nǐmen de jīchǔ hé fànli, shǐ nǐmen néng jièyǐ wánchéng wǒ gěi nǐmen de jièmìng;

3 For verily I say unto you, the time has come, and is now at hand; and behold, and lo, it must needs be that there be an organization of my people, in regulating and establishing the affairs of the storehouse for the poor of my people, both in this place and in the land of Zion—

4 For a permanent and everlasting establishment and order unto my church, to advance the cause, which ye have espoused, to the salvation of man, and to the glory of your Father who is in heaven;

5 That you may be equal in the bonds of heavenly things, yea, and earthly things also, for the obtaining of heavenly things.

6 For if ye are not equal in earthly things ye cannot be equal in obtaining heavenly things;

7 For if you will that I give unto you a place in the celestial world, you must prepare yourselves by doing the things which I have commanded you and required of you.

8 And now, verily thus saith the Lord, it is expedient that all things be done unto my glory, by you who are joined together in this order;

9 Or, in other words, let my servant Newel K. Whitney and my servant Joseph Smith, Jun., and my servant Sidney Rigdon sit in council with the saints which are in Zion;

10 Otherwise Satan seeketh to turn their hearts away from the truth, that they become blinded and understand not the things which are prepared for them.

11 Wherefore, a commandment I give unto you, to prepare and organize yourselves by a bond or everlasting covenant that cannot be broken.

12 And he who breaketh it shall lose his office and standing in the church, and shall be delivered over to the buffetings of Satan until the day of redemption.

13 Behold, this is the preparation wherewith I prepare you, and the foundation, and the ensample which I give unto you, whereby you may accomplish the commandments which are given you;

14 由於我的眷顧，儘管災難將臨到你們身上，教會還是能在高榮世界以下的所有其他生物之上，保持獨立；

15 主神，這位建立亞當安帶阿曼基礎的錫安聖者說，好讓你們能上來獲得為你們準備好的冠冕，並被立為許多國度的統治者；

16 祂已指定米迦勒作你們的王子，堅立他的腳，將他安置在高處，並給他在聖者的勸告和指導下的救恩的權鑰，那聖者無生之始，亦無命之終。

17 我實實在在告訴你們，你們是小孩子，還不了解父在祂手裡為你們準備了多麼大的祝福；

18 而且你們現在還不能擔當一切，但是，放心吧，因為我必一路帶領你們。國度是你們的，其中的祝福是你們的，永恆的財富也是你們的。

19 凡以感謝接受一切的，將成為榮耀的；這地上的事物將加給他，甚至一百倍，是的，更多。

20 因此，你們的救贖主，就是在接你們去之前，準備一切的，即子阿曼說，去做我命令你們的事；

21 你們就是長子的教會，祂要接你們上雲中去，指定每個人他應得的份。

22 凡是忠信而聰明的管家，必繼承一切。阿們。

第七十九篇

一八三二年三月，在俄亥俄，海蘭透過先知約瑟·斯密給予的啟示〔教會史，1:257〕。

1-4，雅列·卡特蒙召藉保惠師傳福音。

14 Yóuyú wǒ de juàngù, jǐnguǎn zāinàn jiāng lǐndào nǐmen shēnhàng, jiàohuì háishi néng zài gāoróng shijie yǐxià de suōyóu qítā shēngwù zhī shàng, bǎochí dúlì;

15 Zhǔ Shén, zhè wèi jiànli Yǎdāng Āndàilāmàn jīchū de Xī'ān shèngzhé shuō, hǎo ràng nǐmen néng shànglái huòde wèi nǐmen zhǔnbèi hǎo de guānmǎn, bìng bēi lì wéi xǔduō guódù de tǒngzhìzhě;

16 Tā yǐ zhǐdǐng Mījiālè zuò nǐmen de wángzǐ, jiānlì tā de jiǎo, jiāng tā ānzhì zài gāochù, bìng gěi tā zài shèngzhé de quàngào hé zhǐdǎo xià de jiù'ēn de quányào, nà shèngzhé wúshēng zhī shǐ, yì wú mìng zhī zhōng.

17 Wǒ shíshízài zài gāosù nǐmen, nǐmen shì xiǎo háizi, hái bù liǎojie fù zài tā shǒu lǐ wèi nǐmen zhǔnbèile dùome dà de zhùfú;

18 Érqiè nǐmen xiànzài hái bùnéng dāndāng yíqìè, dànshì, fàngxīn ba, yīnwèi wǒ bì yìlù dàilíng nǐmen. Guódù shì nǐmen de, qízhōng de zhùfú shì nǐmen de, yónghéng de cǎifú yě shì nǐmen de.

19 Fán yǐ gǎnxiè jiēshòu yíqìè de, jiāng chéngwéi róngyào de; zhè dishàng de shìwù jiāng jiāgěi tā, shènzhì yìbǎi bēi, shì de, gèng duō.

20 Yīncǐ, nǐmen de Jiùshúzhǔ, jiùshì zài jiē nǐmen qù zhīqíán, zhǔnbèi yíqìè de, jí zǐ Āmàn shuō, qù zuò wǒ mínglìng nǐmen de shì;

21 Nǐmen jiùshì zhǎngzǐ de jiàohuì, tā yào jiē nǐmen shàng yún zhōng qù, zhǐdǐng měi ge rén tā yǐng dé de fèn.

22 Fánshì zhōngxin ér cōngmíng de guǎnjiā, bì jíchéng yíqìè. Āmen.

Dì qīshíjiǔ piān

Yibāsān'èr nián sān yuè, zài Éhài'é, Hāilán tòuguò xiānzhī Yuēsè Sīmì gěiyǔ de qǐshì [Jiàohuìshǐ, 1:257].

1-4, Yǎliè Kǎtè méng zhào jiè Bǎohuìshǐ chuán fúyīn.

14 That through my providence, notwithstanding the tribulation which shall descend upon you, that the church may stand independent above all other creatures beneath the celestial world;

15 That you may come up unto the crown prepared for you, and be made rulers over many kingdoms, saith the Lord God, the Holy One of Zion, who hath established the foundations of Adam-ondi-Ahman;

16 Who hath appointed Michael your prince, and established his feet, and set him upon high, and given unto him the keys of salvation under the counsel and direction of the Holy One, who is without beginning of days or end of life.

17 Verily, verily, I say unto you, ye are little children, and ye have not as yet understood how great blessings the Father hath in his own hands and prepared for you;

18 And ye cannot bear all things now; nevertheless, be of goodcheer, for I will lead you along. The kingdom is yours and the blessings thereof are yours, and the riches of eternity are yours.

19 And he who receiveth all things with thankfulness shall be made glorious; and the things of this earth shall be added unto him, even an hundred fold, yea, more.

20 Wherefore, do the things which I have commanded you, saith your Redeemer, even the Son Ahman, who prepareth all things before he taketh you;

21 For ye are the church of the Firstborn, and he will take you up in a cloud, and appoint every man his portion.

22 And he that is a faithful and wise steward shall inherit althings. Amen.

Section 79

Revelation given through Joseph Smith the Prophet, at Hiram, Ohio, March 12, 1832.

1-4, Jared Carter is called to preach the gospel by the Comforter.

1 我實在告訴你，這是我的旨意，我僕人雅列·卡特要再去東部地區，藉著他被按立的按立能力，從一地到一地、從一城到一城，傳播大喜的信息，即永久的福音。

2 我要派保惠師給他，保惠師會教他真理和他當行的路；

3 只要他忠信，我必再為他冠以禾捆。

4 因此，我僕人雅列·卡特，你的心要高興，不要害怕，你的主，即耶穌基督說。阿們。

1 Wǒ shízài gàosù nǐ, zhè shì wǒ de zhǐyì, wǒ púrén Yāliè Kātè yào zài qù dōngbù diqū, jièzhě tā bèi ànlì de ànlì nénglì, cóng yí dì dào yí dì, cóng yí chéng dào yì chéng, chuánbō dàxǐ de xìnxí, jí yǒngjǐu de fúyīn.

2 Wǒ yào pài Bǎohuīshī gěi tā, Bǎohuīshī huì jiào tā zhēnlí hé tā dāng xíng de lù;

3 Zhǐyào tā zhōngxìn, wǒ bì zài wèi tā guān yí hé kǔn.

4 Yǐncǐ, wǒ púrén Yāliè Kātè, nǐ de xīn yào gāoxìng, bùyào hàipà, nǐ de Zhǔ, jí Yēsū Jídū shuō. Āmen.

1 Verily I say unto you, that it is my will that my servant Jared Carter should go again into the eastern countries, from place to place, and from city to city, in the power of the ordination wherewith he has been ordained, proclaiming glad tidings of great joy, even the everlasting gospel.

2 And I will send upon him the Comforter, which shall teach him the truth and the way whither he shall go;

3 And inasmuch as he is faithful, I will crown him again with sheaves.

4 Wherefore, let your heart be glad, my servant Jared Carter, and fear not, saith your Lord, even Jesus Christ. Amen.

第八十篇

Dì bāshí piān

Section 80

一八三二年三月，在俄亥俄，海蘭透過先知約瑟·斯密給予的啟示〔教會史，1:257〕。

1-5，司提反·班尼和伊甸·斯密蒙召到他們選擇的任何地方去傳教。

1 實在的，主這樣對我僕人司提反·班尼說：你要去，往普天下去，傳福音給聽到你聲音的萬民聽。

2 由於你想要同伴，我就把我僕人伊甸·斯密給你。

3 因此，你們要去傳我的福音，無論去南方或北方，去東方或西方，都沒關係，因為你們不會走錯。

4 所以，去宣講你們聽到、確實相信並知道是真實的事。

5 看啊，這就是召喚你們的，你們的救贖主，即耶穌基督的旨意。阿們。

Yibāsān'èr nián sān yuè, zài Éhài'ō, Hailán tòuguò xiānzhī Yuēsè Sīmī gěiyǔ de qíshì [Jiàohuīshī, 1:257].

1-5, Sītífān Bānní hé Yīdiàn Sīmī méng zhào dào tāmen xuǎnzé de rènhé dìfāng qù chuánjiào.

Revelation given through Joseph Smith the Prophet to Stephen Burnett, at Hiram, Ohio, March 7, 1832.

1-5, Stephen Burnett and Eden Smith are called to preach in whatever place they choose.

1 Shízài de, Zhǔ zhèyàng duì wǒ púrén Sītífān Bānní shuō: Nǐ yào qù, wǎng pǔtiān xiàqù, chuán fúyīn gěi tīngdào nǐ shēngyīn de wànmiān tīng.

2 Yóuyú nǐ xiāngyào tónggbàn, wǒ jiù bǎ wǒ púrén Yīdiàn Sīmī gěi nǐ.

3 Yǐncǐ, nimen yào qù chuán wǒ de fúyīn, wúlùn qù nánfāng huò běifāng, qù dōngfāng huò xīfāng, dōu méiguānxì, yīnwèi nimen búhuì zǒu cuò.

4 Suōyǐ, qù xuānjiāng nimen tīngdào, quèshí xiāngxìn bìng zhīdào shì zhēnshí de shì.

5 Kàn'a, zhè jiùshì zhàohuàn nimen de, nimen de Jiùshú Zhǔ, jí Yēsū Jídū de zhīyì. Āmen.

1 Verily, thus saith the Lord unto you my servant Stephen Burnett: Go ye, go ye into the world and preach the gospel to every creature that cometh under the sound of your voice.

2 And inasmuch as you desire a companion, I will give unto you my servant Eden Smith.

3 Wherefore, go ye and preach my gospel, whether to the north or to the south, to the east or to the west, it mattereth not, for ye cannot go amiss.

4 Therefore, declare the things which ye have heard, and verily believe, and know to be true.

5 Behold, this is the will of him who hath called you, your Redeemer, even Jesus Christ. Amen.

第八十一篇

Dì bāshíyī piān

Section 81

一八三二年三月，在俄亥俄，海蘭，透過先知約瑟·斯密給予的啟示〔教會史，1:257—258〕。菲德克·威廉被召喚為大祭司及高級聖職會長團副會長。歷史紀錄顯示，一八三二年三月獲得本啟示時，原本召喚西·高斯在會長團中擔任約瑟·斯密的副會長一職，然而，他無法繼續勝任此任命時，此召喚後來就移轉給菲德克·威廉。此啟示（一八三二年三月）應視為朝向總會會長團正式組織的一步，特別是召喚了該會長團的副會長一職，並說明了該任命的崇高。高斯弟兄擔任一段時期後，在一八三二年十二月被開除教籍。威廉弟兄在一八三三年三月十八日被按立到該項職位。

1-2，國度的權鑰一向由總會會長團持有；3-7，菲德克·威廉若忠於他的事工，將獲得永生。

1 我實實在在告訴你，我僕人菲德克·威廉：聆聽說話者的聲音，聽主，你的神的話，並傾聽那你被召喚的召喚，就是作我教會的大祭司，和我僕人小約瑟·斯密的副會長；

2 我已給他國度的權鑰，那些權鑰一向屬於高級聖職的會長團：

3 所以，我實在承認他，並要祝福他，你也一樣，只要你忠於勸告，忠於我指定你的職位，一直祈禱，出聲和在心裡，公開和私下，並忠於你在活人的土地上和在弟兄之中傳播福音的事工。

Yibāsān'èr nián sān yuè, zài Éhài'é, Hāilán, tòuguò xiānzhī Yuēsè Sīmì gěiyǔ de qishì [Jiàohuìshí, 1:257-258]. Fēidékè Wēilián bèi zhàohuàn wéi dà jìsī jí gāojí shèngzhí huìzhǎngtuán fù huìzhǎng. Lishī jǐlù xiānshí, yibāsān'èr nián sān yuè huòdé běn qishì shí, yuánběn zhàohuàn Yéxi Gāosī zài huìzhǎngtuán zhōng dānrèn Yuēsè Sīmì de fù huìzhǎng yizhí, rán'ér, tā wúfǎ jìxù shèngrèn cǐ rènming shí, cǐ zhàohuàn hòulái jiù yízhuǎn gěi Fēidékè Wēilián. Cǐ qishì (yibāsān'èr nián sān yuè) yīng shiwei cháoxiàng zǒnghuì huìzhǎngtuán zhèngshí zǔzhī de yǐbù, tèbì shì zhàohuànle gāi huìzhǎngtuán de fù huìzhǎng yizhí, bìng shuōmíngle gāi rènming de chónggāo. Gāosī dixiōng dānrèn yíduàn shiqí hòu, zài yibāsān'èr nián shí'èr yuè bèi kāichú jiàojí. Wēilián dixiōng zài yibāsānsān nián sān yuè shíbā rì bèi ànlì dào gāi xiàng zhíwèi.

1-2, *Guódù de quányào yíxiàng yóu zǒnghuì huìzhǎngtuán chíyóu; 3-7, Fēidékè Wēilián ruò zhōngyú tā de shìgōng, jiāng huòdè yǒngshēng.*

1 Wǒ shísházài gāosù nǐ, wǒ púréni Fēidékè Wēilián: Língtīng shuōhuàzhě de shèngyín, tīng Zhǔ, nǐ de Shén de huà, bìng qīngtīng nà nǐ bèi zhàohuàn de zhàohuàn, jiùshì zuò wǒ jiàohuì de dà jīsī, hé wǒ Púréni xiǎo Yuēsè Sīmì de fù huìzhǎng;

2 Wǒ yǐ gěi tā guódù de quán yào, nàxiè quányào yíxiàng shūyú gāojí shèngzhí de huìzhǎngtuán:

3 Suoyǐ, wǒ shízài chéngrèn tā, bìng yào zhùfú tā, nǐ yě yíyàng, zhǐyào nǐ zhòngyú quàngào, zhòngyú wǒ zhǐdǐng nǐ de zhíwèi, yizhí qídao, chū shèng hé zài xīnlí, gōngkāi hé sīxià, bìng zhòngyú nǐ zài huó rén de tǔdi shàng hé zài dixiōng zhī zhōng chuánbō fúyīn de shìgōng.

Revelation given through Joseph Smith the Prophet, at Hiram, Ohio, March 15, 1832. Frederick G. Williams is called to be a high priest and a counselor in the Presidency of the High Priesthood. The historical records show that when this revelation was received in March 1832, it called Jesse Gause to the office of counselor to Joseph Smith in the Presidency. However, when he failed to continue in a manner consistent with this appointment, the call was subsequently transferred to Frederick G. Williams. The revelation (dated March 1832) should be regarded as a step toward the formal organization of the First Presidency, specifically calling for the office of counselor in that body and explaining the dignity of the appointment. Brother Gause served for a time but was excommunicated from the Church in December 1832. Brother Williams was ordained to the specified office on March 18, 1833.

1-2, *The keys of the kingdom are always held by the First Presidency; 3-7, If Frederick G. Williams is faithful in his ministry, he will have eternal life.*

1 Verily, verily, I say unto you my servant Frederick G. Williams: Listen to the voice of him who speaketh, to the word of the Lord your God, and hearken to the calling wherewith you are called, even to be a high priest in my church, and a counselor unto my servant Joseph Smith, Jun.;

2 Unto whom I have given the keys of the kingdom, which belong always unto the Presidency of the High Priesthood:

3 Therefore, verily I acknowledge him and will bless him, and also thee, inasmuch as thou art faithful in counsel, in the office which I have appointed unto you, in prayer always, vocally and in thy heart, in public and in private, also in thy ministry in proclaiming the gospel in the land of the living, and among thy brethren.

4 你做這些事，就是為同胞做最大的好事，並增添你主的榮耀。

5 因此，要忠信；善盡我指定你的職責；援助軟弱的人，扶起垂下的手，堅固無力的膝。

6 而且如果你忠信到底，就必獲得不朽的冠冕，以及我在我父家中所預備的住處中的永生。

7 看啊，看，這些是阿拉法和俄梅戛的話，也就是耶穌基督的話。阿們。

4 Nǐ zuò zhèxiē shì, jiùshì wèi tóngbāo zuò zuidà de hǎoshì, bìng zēngtiān nǐ Zhǔ de róngyào.

5 Yīncǐ, yào zhōngxìn; shàn jìn wǒ zhěding nǐ de zhízé; yuánzhù ruǎnruò de rén, fú qǐ chuíxià de shǒu, jiāngù wúlì de xī.

6 Érqiě rúguǒ nǐ zhōngxin dàodǐ, jiù bì huòdé bùxiǔ de guānmiǎn, yǐjí wǒ zài wǒ fù jiāzhōng suǒ yùbèi de zhùchù zhōng de yǒngshēng.

7 Kàn'a, kàn, zhèxiē shì Ālāfā hé Éméijiá de huà, yě jiùshì Yēsū Jīdū de huà. Âmen.

4 And in doing these things thou wilt do the greatest good unto thy fellow beings, and wilt promote the glory of him who is your Lord.

5 Wherefore, be faithful; stand in the office which I have appointed unto you; succor the weak, lift up the hands which hang down, and strengthen the feeble knees.

6 And if thou art faithful unto the end thou shalt have a crown ofimmortality, and eternal life in the mansions which I have prepared in the house of my Father.

7 Behold, and lo, these are the words of Alpha and Omega, even Jesus Christ. Amen.

第八十二篇

一八三二年四月二十六日，在密蘇里，傑克森郡，給予先知約瑟·斯密的啟示〔教會史，1:267—269〕。當時正值教會的全體議會，先知約瑟·斯密在會中被支持為高級聖職的會長，他先前已在一八三二年一月二十五日，在俄亥俄，安荷斯特舉行的大祭司、長老暨教友大會中被按立到此職位（見第七十五篇前言）。早期出版版本啟示時，使用罕見的姓名，以隱匿啟示中提到的人的身份（見第七十八篇前言）。

1—4，多給誰，就向誰多要；5—7，黑暗統治世界；8—13，我們做主說的事，主就受約束；14—18，錫安必須更加美麗聖潔；19—24，每個人都應該為鄰人謀利益。

1 我實實在在告訴你們，我的僕人們，因為你們寬恕彼此的過錯，我，主，也同樣寬恕你們。

2 然而，你們中間有人嚴重犯罪；是的，甚至你們都犯了罪；但是我實在告訴你們，從今以後要小心，不要犯罪，免得嚴厲的懲罰臨頭。

3 因為多給誰，就向誰多要；凡犯罪違背較大的光，就被定較大的罪。

4 你們呼求我的名求啟示，我就給你們啟示；只要你們不遵行我給你們的那些話，你們就成了罪人；而公道與審判是附在我律法上的懲罰。

5 所以，我對一個人說的就是對大家說的：要警醒，因為敵人在擴張他的領域，黑暗在統治；

Dì bāshí'èr piān

Yibāsān'èr nián sì yuè èershíliù rì, zài Misūlī, Jiékèsēn jūn, gěiyǔ xiānzhī Yuèsè Sīmī de qǐshì [Jiàohuishí, 1:267—269]. Dāngshí zhèngzhí jiàohui de quántí yihui, xiānzhī Yuèsè Sīmī zài huì zhōng bēi zhīchí wéi gāojí shèngzhí de huizhāng, tā xiānqíán yǐ zài yibāsān'èr nián yī yuè èershíwǔ rì, zài Éhài'é, Ānhésítè jǔxíng de dà jīsī, zhǎnglǎo jì jiàoyǒu dàihuì zhōng bēi ànli dào cǐ zhīwèi (jiàn di qǐshíwǔ piān qiányán). Zǎoqí chūbǎn běn qǐshì shí, shíyòng hǎnjian de xíngmíng, yǐ yīnni qǐshì zhōng tídào de rén de shēnfèn (jiàn di qǐshíbā piān qiányán).

1—4, *Duō gěi shéi, jiù xiàng shéi duō yào; 5—7, hēi'àn tóngzhì shìjiè; 8—13, wǒmen zuò Zhǔ shuō de shì, Zhǔ jiù shòu yuēshù; 14—18, Xī'ān bixū gèngjǐā měilì shèngjié; 19—24, Měi ge rén dōu yīnggāi wéi línrénn móu lìyì.*

1 Wǒ shíshízàizài gāosù nǐmen, wǒ de púrénmen, yīnwèi nǐmen kuānsù bǐcǐ de guòcuò, wǒ, Zhǔ, yě tóngyàng kuānsù nǐmen.

2 Rán'ér, nǐmen zhōngjīān yǒu rén yánzhòng fànzuì; shì de, shènzhì nǐmen dōu fānlè zuì; dànshì wǒ shízài gāosù nǐmen, cóng jīn yǐhòu yào xiǎoxīn, búyào fànzuì, miǎndé yánlì de chéngfá líntóu.

3 Yīnwèi duō gěi shéi, jiù xiàng shéi duō yào; fán fànzuì wéibèi jiào dà de guāng, jiù bēi dìng jiào dà de zuì.

4 Nǐmen hūqí wǒ de míng qí qǐshì, wǒ jiù gěi nǐmen qǐshì; zhǐyào nǐmen bù zūnxíng wǒ gěi nǐmen de nàxiē huà, nǐmen jiù chénglè zuìrén; ér gōngdǎo yǔ shěnpàn shì fù zài wǒ lùfǎ shàng de chéngfá.

5 Suoyǐ, wǒ dùi yí ge rén shuō de jiùshì dùi dàjīā shuō de: Yào jǐngxǐng, yīnwèi dírénn zài kuòzhāng tā de lǐngyù, hēi'àn zài tǒngzhī;

Section 82

Revelation given to Joseph Smith the Prophet, in Independence, Jackson County, Missouri, April 26, 1832. The occasion was a council of high priests and elders of the Church. At the council, Joseph Smith was sustained as the President of the High Priesthood, to which office he had previously been ordained at a conference of high priests, elders, and members, at Amherst, Ohio, January 25, 1832 (see the heading to section 75). This revelation reiterates instructions given in an earlier revelation (section 78) to establish a firm—known as the United Firm (under Joseph Smith's direction, the term "order" later replaced "firm")—to govern the Church's mercantile and publishing endeavors.

1—4, *Where much is given, much is required; 5—7, Darkness reigns in the world; 8—13, The Lord is bound when we do what He says; 14—18, Zion must increase in beauty and holiness; 19—24, Every man should seek the interest of his neighbor.*

1 Verily, verily, I say unto you, my servants, that inasmuch as you have forgiven one another your trespasses, even so I, the Lord, forgive you.

2 Nevertheless, there are those among you who have sinned exceedingly; yea, even all of you have sinned; but verily I say unto you, beware from henceforth, and refrain from sin, lest sore judgments fall upon your heads.

3 For of him unto whom much is given much is required; and he who sins against the greater light shall receive the greater condemnation.

4 Ye call upon my name for revelations, and I give them unto you; and inasmuch as ye keep not my sayings, which I give unto you, ye become transgressors; and justice and judgment are the penalty which is affixed unto my law.

5 Therefore, what I say unto one I say unto all: Watch, for the adversary spreadeth his dominions, and darkness reigneth;

6 而且神的憤怒已對大地居民燃起；無人行善，因為所有的人都離開正道。

7 現在，我實在告訴你們，我，主，不將任何罪歸於你們；去吧，不要再犯罪；但再犯罪的靈魂，先前的罪就會回來，主，你們的神說。

8 還有，我告訴你們，我給你們一條新誡命，好讓你們了解我對你們的旨意；

9 換句話說，我給你們如何在我面前行事的指示，好讓那事能轉而成為你們的救恩。

10 你們若做我所說的，我，主，就是受約束的；但是你們若不做我所說的，你們就得不到應許。

11 所以，我實在告訴你們，我僕人愛德華·裴垂治、紐奧·惠尼、西德尼·吉伯特、西德尼·雷格登、我僕人約瑟·斯密、約翰·

惠特茂、奧利佛·考德里，威廉·斐普和馬丁·哈里斯，必須在你們各個的管家職務上，以約定和聖約結合在一起，那是不能因違誠而被破壞的，若不，懲罰立刻來到——

12 來管理窮人的事務，以及有關錫安和嘉德蘭兩地主教團的一切事務；

13 我為了至高者眾聖徒的益處，也為了錫安的一個支聯會，已在在我認為適當的時候聖化了嘉德蘭地。

14 因為錫安必須更加美麗和聖潔；她的邊界必須擴大；她的支聯會必須鞏固；是的，我實在告訴你們，錫安必須起來，穿上她美麗的衣服。

15 所以，我給你們這條誡命，你們要用這聖約約束自己，並且那要按照主的律法完成。

16 看啊，這也是我的智慧，為了你們的好處。

6 Érqiě Shén de fènnù yǐ duì dàdì jūmín ránqǐ; wúrén xíngshàn, yīnwèi suoyǒu de rén dōu líkāi zhèngdào.

7 Xiànzài, wǒ shízài gàosù nǐmen, wǒ, Zhǔ, bù jiāng rènhé zuì guǐyú nǐmen; qù ba, bùyào zài fānzuì; dàn zài fānzuì de línghún, xiānqían de zuì jiù huí huílái, Zhǔ, nǐmen de Shén shuō.

8 Hái yóu, wǒ gāosù nǐmen, wǒ gěi nǐmen yǐtiáo xīn jièmìng, hǎo ràng nǐmen liàojié wǒ duì nǐmen de zhǐyí;

9 Huànjùhuàshuō, wǒ gěi nǐmen rúhé zài wǒ miànqíán xíngshí de zhíshí, hǎo ràng nà shí néng zhuǎn ér chéngwéi nǐmen de jiù'ēn.

10 Nǐmen ruò zuò wǒ suǒ shuō de, wǒ, Zhǔ, jiùshì shòu yuēshù de; dànshì nǐmen ruò bù zuò wǒ suǒ shuō de, nǐmen jiù débúdǎo yíngxū.

11 Suōyǐ, wǒ shízài gàosù nǐmen, wǒ púrénn Aídéhuá Péichuízhí, Niǔào Huíní, Xídení Jíbótè, Xídení Léigédēng, wǒ púrénn Yuēsè Sīmí, Yuēhàn Huítémào, Àolífó Kǎodélí, Wēilián Fěipǔ hé Mǎdīng

Hálǐsī, bixū zài nǐmen gède de guǎnjia zhíwù shàng, yǐ yuēdìng hé shèngyuē jiéhé zài yíqǐ, nà shì bùnéng yīn wéijiè ér bēi pòhuài de, ruò bù, chéngfá likè láidào —

12 Lái guǎnlí qíóng rén de shiwù, yǐjí yǒuguān Xī'ān hé Jiādélán liǎng dì zhǔjiàotuán de yíqiè shiwù;

13 Wǒ wèile zhīgāozhě zhòng shèngtú de yichù, yě wèile Xī'ān de yíge zhíliánhui, yǐ zài wǒ rènwéi shìdāng de shíhòu shènghuà le Jiādélán dì.

14 Yīnwèi Xī'ān bixū gèngjiā měilì hé shèngjié; tā de biānjìe bixū kuòdà; tā de zhíliánhù bixū gōnggù; shì de, wǒ shízài gàosù nǐmen, Xī'ān bixū qǐlái, chuān shàng tā měilì de yǐfú.

15 Suōyǐ, wǒ gěi nǐmen zhètiáo jièmìng, nǐmen yào yòng zhè shèngyuē yuēshù zìjǐ, bìngqíe nà yào ànzhào Zhǔ de lǚfǎ wánchéng.

16 Kàn'a, zhè yě shì wǒ de zhìhuì, wèile nǐmen de hǎochù.

6 And the anger of God kindleth against the inhabitants of the earth; and none doeth good, for all have gone out of the way.

7 And now, verily I say unto you, I, the Lord, will not lay any sin to your charge; go your ways and sin no more; but unto that soul who sinneth shall the former sins return, saith the Lord your God.

8 And again, I say unto you, I give unto you a new commandment, that you may understand my will concerning you;

9 Or, in other words, I give unto you directions how you may act before me, that it may turn to you for your salvation.

10 I, the Lord, am bound when ye do what I say; but when ye do not what I say, ye have no promise.

11 Therefore, verily I say unto you, that it is expedient for my servants Edward Partridge and Newel K. Whitney, A. Sidney Gilbert and Sidney Rigdon, and my servant Joseph Smith, and John Whitmer and Oliver Cowdery, and

W. W. Phelps and Martin Harris to be bound together by a bond and covenant that cannot be broken by transgression, except judgment shall immediately follow, in your several stewardships—

12 To manage the affairs of the poor, and all things pertaining to the bishopric both in the land of Zion and in the land of Kirtland;

13 For I have consecrated the land of Kirtland in mine own due time for the benefit of the saints of the Most High, and for a stake to Zion.

14 For Zion must increase in beauty, and in holiness; her borders must be enlarged; her stakes must be strengthened; yea, verily I say unto you, Zion must arise and put on her beautiful garments.

15 Therefore, I give unto you this commandment, that ye bind yourselves by this covenant, and it shall be done according to the laws of the Lord.

16 Behold, here is wisdom also in me for your good.

17 你們應當平等，換句話說，為了管理你們管家職務的益處，每個人按照他的需要和需求，應當對財產有平等的要求，只要他的需要是正當的——

18 這一切都是為了活神教會的益處，好讓每個人能增多他的銀子，讓每個人再賺另外的銀子，是的，甚至一百倍，納入主的倉庫，成為整個教會共有的財產——

19 每個人都要為鄰人謀利益，且將眼睛專注於神的榮耀，來做一切的事。

20 只要你們不犯罪，我已指定這體制作你們和你們繼任者的永久體制。

21 凡是犯罪違背這聖約，且硬起心來違背的，都要依照我教會的律法來處理，並交給撒但打擊，直到救贖的日子。

22 現在，我實在告訴你們，這是智慧，要和不義的瑪門作朋友，這樣他們就不會毀滅你們。

23 把審判留給我，因為那是我的事，我必報應。願你們平安；我的祝福會繼續與你們同在。

24 如果你們不從你們的堅定中墮落，國度仍是你們的，並將永遠是你們的。正如這樣。阿們。

第八十三篇

一八三二年四月三十日，於密蘇里，獨立城，透過先知約瑟·斯密給予的啟示〔教會史，1:269—270〕。先知與弟兄們舉行議會時，獲得本啟示。

17 Nǐmen yīngdāng píngděng, huànjùnhuàshūō, wèile guǎnlí nǐmen guǎnjiā zhíwù de yǐchù, měi ge rén ànzhào tā de xūyào hé xūqíú, yīngdāng dùi cāichǎn yǒu píngděng de yāoqíu, zhǐyào tā de xūyào shì zhèngdāng de —

18 Zhè yíqiè dōu shì wèile huó Shén jiàohui de yǐchù, hǎo ràng měi ge rén néng zēngduō tā de yínzi, ràng měi ge rén zài zhuàn lìngwài de yínzi, shì de, shènzhì yìbāi bēi, nànrù Zhǔ de cāngkù, chéngwéi zhèngge jiàohui gòngyóu de cāichǎn —

19 Měi ge rén dōu yào wèi línrénmóu lìyì, qǐe jiāng yǎnjing zhuānzhùyú Shén de róngyào, lái zuò yíqí de shì.

20 Zhǐyào nǐmen bú fānzuì, wǒ yǐ zhǐdìng zhè tǐzhì zuò nǐmen hé nǐmen jírèn zhě de yǒngjiǔ tǐzhì.

21 Fánshì fānzuì wéibèi zhè shèngyuē, qǐe yìngqì xīn lái wéibèi de, dōu yào yǐzhào wǒ jiàohui de lǚfǎ lái chǔlǐ, bìng jiāo géi Sādàn dǎjí, zhídào jiùshú de rìzì.

22 Xiànzài, wǒ shízài gào sù nǐmen, zhè shì zhìhuì, yào hé bùyì de Mǎmén zuò péngyōu, zhèyàng tāmén jiù bùhuì huǐmiè nǐmen.

23 Bǎ shěnpàn liú gěi wǒ, yīnwèi nà shì wǒ de shì, wǒ bì bào yíng. Yuàn nǐmen píng'ān; wǒ de zhùfú huì jìxù yú nǐmen tóngzài.

24 Rúguō nǐmen bù cóng nǐmen de jiāndìng zhōng duòluò, guódù réng shì nǐmen de, bìng jiāng yǒngyuǎn shì nǐmen de. Zhèngrú zhèyàng. Āmen.

17 And you are to be equal, or in other words, you are to have equal claims on the properties, for the benefit of managing the concerns of your stewardships, every man according to his wants and his needs, inasmuch as his wants are just—

18 And all this for the benefit of the church of the living God, that every man may improve upon his talent, that every man may gain other talents, yea, even an hundred fold, to be cast into the Lord's storehouse, to become the common property of the whole church—

19 Every man seeking the interest of his neighbor, and doing all things with an eye single to the glory of God.

20 This order I have appointed to be an everlasting order unto you, and unto your successors, inasmuch as you sin not.

21 And the soul that sins against this covenant, and hardeneth his heart against it, shall be dealt with according to the laws of my church, and shall be delivered over to the buffettings of Satan until the day of redemption.

22 And now, verily I say unto you, and this is wisdom, make unto yourselves friends with the mammon of unrighteousness, and they will not destroy you.

23 Leave judgment alone with me, for it is mine and I will repay. Peace be with you; my blessings continue with you.

24 For even yet the kingdom is yours, and shall be forever, if you fall not from your steadfastness. Even so. Amen.

Dì bāshísān piān

Yibāsān'ér nián sì yuè sānshí rì, yú Misūlī, Dúlì chéng, tòuguò xiānzhī Yuèsè Sīmì gěiyú de qǐshì [Jiàohuishí, 1:269—270]. Xiānzhī yú dixiōngmen jǔxíng yíhuì shí, huòdé běn qǐshí.

Section 83

Revelation given through Joseph Smith the Prophet, at Independence, Missouri, April 30, 1832. This revelation was received as the Prophet sat in council with his brethren.

1 - 4，婦女和小孩有權要求丈夫和父親供養；5 - 6，寡婦和孤兒有權要求教會供養。

1 主實在這樣說，教會有關婦女和孩子的律法要加上那些屬於教會，而失去了丈夫或父親的婦女和孩子：

2 婦女有權要求丈夫撫養，直到丈夫被取走；她們若沒有犯罪，在教會中就有教友的身分。

3 她們若不忠信，在教會中就沒有教友身分；但是她們仍然可以按當地法律，留在她們的繼承產業上。

4 所有的小孩都有權要求父母撫養，直到法定年齡。

5 在那之後，他們的父母如果沒有什麼可以給他們作繼承產業，他們有權向教會，換句話說，向主的倉庫要求。

6 而倉庫要由教友的獻納來維持；寡婦和孤兒應該得到供養，窮人也一樣。阿們。

第八十四篇

一八三二年九月二十二及二十三日，在俄亥俄，嘉德蘭，透過先知約瑟·斯密給予的啟示〔教會史，1:286 - 295〕。九月間，長老們陸續從東部各州傳教回來，提出工作報告。以下的信息就是他們歡聚一堂時得到的，先知稱之為聖職的啟示。

1-4, Fùnǚ hé xiǎohái yǒuquán yāoqíu zhàngfū hé fùqīn gòngyǎng; 5-6, guǎfù hé gū'ér yǒuquán yāoqíu jiàohuì gòngyǎng.

1 Zhǔ shízài zhèyàng shuō, jiàohuì yǒugūan fùnǚ hé háizi de lùfǎ yào jiā shàng nàxiē shūyǐ jiàohuì, ér shīqūle zhàngfū huò fùqīn de fùnǚ hé háizi:

2 Fùnǚ yǒuquán yāoqíu zhàngfū fǔyǎng, zhídào zhàngfū bēi qǐzǒu; tāmen ruò méiyǒu fànzuì, zài jiàohuì zhōng jiù yǒu jiàoyǒu de shénfèn.

3 Tāmen ruò bù zhōngxìn, zài jiàohuì zhōng jiù méiyǒu jiàoyǒu shénfèn; dànshì tāmen réngrán kěyǐ àn dāngdī fāilù, liú zài tāmen de jichéng chānyé shàng.

4 Suóyǒu de xiǎohái dōu yǒuquán yāoqíu fùmǔ fǔyǎng, zhídào fāding niánlíng.

5 Zài nà zhǐhòu, tāmen de fùmǔ rúguō méiyǒu shénme kěyǐ gěi tāmen zuò jichéng chānyè, tāmen yǒuquán xiàng jiàohuì, huànjùhuàshū, xiàng Zhǔ de cāngkù yāoqíu.

6 Ér cāngkù yào yóu jiàoyǒu de xiànnà lái wéichí; guǎfù hé gū'ér yīnggāi dédào gòngyǎng, qióng rén yě yíyàng. Ámen.

1-4, Women and children have claim upon their husbands and fathers for their support; 5-6, Widows and orphans have claim upon the Church for their support.

1 Verily, thus saith the Lord, in addition to the laws of the church concerning women and children, those who belong to the church, who have lost their husbands or fathers:

2 Women have claim on their husbands for their maintenance, until their husbands are taken; and if they are not found transgressors they shall have fellowship in the church.

3 And if they are not faithful they shall not have fellowship in the church; yet they may remain upon their inheritances according to the laws of the land.

4 All children have claim upon their parents for their maintenance until they are of age.

5 And after that, they have claim upon the church, or in other words upon the Lord's storehouse, if their parents have not wherewith to give them inheritances.

6 And the storehouse shall be kept by the consecrations of the church; and widows and orphans shall be provided for, as also the poor. Amen.

Dì bāshí sì piān

Yibāsān'èr nián jiǔ yuè èrshí'èr jí èrshísān rì, zài Éhai'é, Jiādélán, tòuguò xiānzhī Yuēsè Símì géiyú de qíshì [jiàohuìshí, 1:286-295]. Jiǔ yuèjīān, zhǎnglǎomen lùxù cóng dōngbù gèzhōu chuánjiào huílái, tǐchū gōngzuò bàogào. Yǐxià de xìnxí jiùshì tāmen huānjù yítáng shí dédào de, xiānzhī chēng zhī wéi shèngzhí de qíshì.

Section 84

Revelation given through Joseph Smith the Prophet, at Kirtland, Ohio, September 22 and 23, 1832. During the month of September, elders had begun to return from their missions in the eastern states and to make reports of their labors. It was while they were together in this season of joy that the following communication was received. The Prophet designated it a revelation on priesthood.

1 - 5，新耶路撒冷和聖殿會建在密蘇里；6 - 17，記錄從摩西上溯到亞當的聖職線；18 - 25，較大的聖職持有神知識的權鑰；26 - 32，較小的聖職持有天使施助和預備福音的權鑰；33 - 44，世人透過聖職的誓約和聖約獲得永生；45 - 53，基督之靈啟發世人，世界處在罪惡中；54 - 61，聖徒必須為他們已接受的事作見證；62 - 76，他們要傳福音，而神蹟會隨之而來；77 - 91，長老出去不要帶錢囊或口袋，主會照顧他們的需要；92 - 97，瘟疫和詛罰等著那些拒絕福音的人；98 - 102，給予錫安之救贖的新歌；103 - 110，每個人要站在自己的崗位上，在自己的召喚上努力；111 - 120，主的僕人要宣告末世的毀壞之可憎。

1 耶穌基督在祂僕人小約瑟·斯密和六位長老，同心向高天提高他們的聲音時，給予他們的啟示。

2 是的，就是主有關祂教會的話，那教會是為了祂人民的復興，而在末世時代建立的，正如祂藉眾先知的口所說的那樣，也為了聚集祂的聖徒，站在將成為新耶路撒冷城的錫安山上。

3 該城將從聖殿預定地開始建立，那地是由主的手指所指定的，在密蘇里州西部邊界，並由小約瑟·斯密和主所喜悅的其他人所奉獻。

4 這實在是主的話，新耶路撒冷城將藉著聖徒的聚集而建立，從這個地方，即聖殿的地方開始，而該聖殿將在這一代中興起。

1-5, Xin Yēlùsālēng hé shèngdiàn huì jiàn zài Mǐsūlǐ; 6-17, jīlù cóng Móxī shàngsù dào Yǎdāng de shèngzhíxíàon; 8-25, jiào dà de shèngzhí chíyōu Shén zhīshì de quányào; 26-32, jiào xiǎo de shèngzhí chíyōu tiānshǐ shīzhù hé yùbèi fúyīn de quányào; 33-44, shírén tòuguò shèngzhí de shìyuē hé shèngyuē huòdé yǒngshēng; 45-53, Jídū zhī líng qǐfā shírén, shìjiè chǔzài zuì è zhōng; 54-61, shèngtú bìxū wèi tāmen yí jiēshòu de shì zuò jiānzhèng; 62-76, tāmen yào chuán fúyīn, ér shénjī huì suí zhī ér lái; 77-91, zhǎnglǎo chūqù bùyáo dài qiánnáng huò kǒudài, Zhǔ huì zhàogù tāmen de xūyào; 92- 97, Wēnyì hé zúfá děngzhe nàoxiē jùjué fúyīn de rén; 98-102, gěiyú Xī'ān zhī jiùshù de xīngē; 103-110, měi ge rén yào zhàn zài zhī de gǎngwèi shàng, zài zhī de zhàohuàn shàng nǚlì; 111-120, Zhǔ de púrén yào xuāngào mòshì de huǐhuài zhī kězhēng.

1 Yēsū Jídū zài tā púrén xiǎo Yuēsè Sīmì hé liù wèi zhǎnglǎo, tóngxīn xiàng gāotiān tígāo tāmen de shèngyīn shí, gěiyú tāmen de qǐshi.

2 Shì de, jiùshì Zhǔ yǒuguān tā jiàohuì de huà, nà jiàohuì shì wèile tā rénmín de fùxíng, ér zài mòshì shídài jiànli de, zhèngrú tā jiè zhòng xiānzhī de kǒu suō shuō de nàyyàng, yě wèile jùjí tā de shèngtú, zhàn zài jiāng chéngwéi Xīn Yēlùsālēng chéng de Xī'ān shānhàng.

3 Gāi chéng jiāng cóng shèngdiàn yùding dì kāishǐ jiànli, nà dì shì yóu Zhǔ de shǒuzhǐ suō zhǐdīng de, zài Mǐsūlǐ zhōu xībù biānjìe, bìng yóu xiǎo Yuēsè Sīmì hé Zhǔ suō xiāyè de qítā rén suō fèngxiàn.

4 Zhè shízài shì Zhǔ de huà, xīn Yēlùsālēng chéng jiāng jièzhe shèngtú de jùjí ér jiànli, cóng zhègè difāng, jí shèngdiàn de difāng kāishǐ, ér gāi shèngdiàn jiāng zài zhè yídài zhōng xīngqǐ.

1-5, The New Jerusalem and the temple will be built in Missouri; 6-17, The line of priesthood from Moses to Adam is given; 18-25, The greater priesthood holds the key of the knowledge of God; 26-32, The lesser priesthood holds the key of the ministering of angels and of the preparatory gospel; 33-44, Men gain eternal life through the oath and covenant of the priesthood; 45-53, The Spirit of Christ enlightens men, and the world lies in sin; 54-61, The Saints must testify of those things they have received; 62-76, They are to preach the gospel, and signs will follow; 77-91, Elders are to go forth without purse or scrip, and the Lord will care for their needs; 92-97, Plagues and cursings await those who reject the gospel; 98-102, The new song of the redemption of Zion is given; 103-110, Let every man stand in his own office and labor in his own calling; 111-120, The Lord's servants are to proclaim the abomination of desolation of the last days.

1 A revelation of Jesus Christ unto his servant Joseph Smith, Jun., and six elders, as they united their hearts and lifted their voices on high.

2 Yea, the word of the Lord concerning his church, established in the last days for the restoration of his people, as he has spoken by the mouth of his prophets, and for the gathering of his saints to stand upon Mount Zion, which shall be the city of New Jerusalem.

3 Which city shall be built, beginning at the temple lot, which is appointed by the finger of the Lord, in the western boundaries of the State of Missouri, and dedicated by the hand of Joseph Smith, Jun., and others with whom the Lord was well pleased.

4 Verily this is the word of the Lord, that the city New Jerusalem shall be built by the gathering of the saints, beginning at this place, even the place of the temple, which temple shall be reared in this generation.

5 實在的，在這一代還未完全過去之前，有一殿要為主建立，有一雲彩要停在上面，而那雲彩就是主的榮耀，要充滿那殿。

6 摩西的子孫，按照這神聖聖職；這聖職是摩西在他岳父葉忒羅的接手下接受的；

7 葉忒羅在迦勒接手下接受聖職；

8 迦勒在以利戶接手下接受聖職；

9 以利戶在耶利米接手下；

10 耶利米在迦得接手下；

11 迦得在以賽亞斯接手下；

12 以賽亞斯在神的接手下接受聖職。

13 以賽亞斯也生在亞伯拉罕的時代，並由亞伯拉罕祝福——

14 亞伯拉罕從麥基洗德那裡接受聖職，麥基洗德則由他祖先的族系接受聖職，直上溯到挪亞；

15 經由他們祖先的族系，從挪亞上溯到以諾；

16 從以諾上溯到亞伯，亞伯是被他哥哥陰謀殺死的，他藉著神的誠命，藉他父親亞當，第一位世人的手接受聖職——

17 這聖職在神的教會中代代相傳，沒有開始之日或終止之年。

18 主也證實一項聖職給亞倫和他的後裔，讓他們代代相傳，那聖職也與按照神的至聖體制的聖職，繼續並永遠常存。

19 這較大聖職主理福音，並持有國度奧祕的權鑰，就是神知識的權鑰。

20 因此，在聖職的各項教儀中，都顯示了神性的能力。

5 Shízài de, zài zhè yídài hái wèi wánquán guòqù zhīqíán, yǒu yí diàn yào wèi Zhǔ jiànli, yǒu yì yúncái yào tíng zài shàngmìan, ér nà yúncǎi jiùshì Zhǔ de róngyào, yào chōngmǎn nà diàn.

6 Móxī de zǐsūn, ànzhào zhè shénshèng shèngzhí; zhè shèngzhí shì Móxī zài tā yuèfù Yètēluó de ànshǒu xià jiěshòu de;

7 Yètēluó zài Jiālè ànshǒu xià jiěshòu shèngzhí;

8 Jiālè zài Yǐlìhù ànshǒu xià jiěshòu shèngzhí;

9 Yǐlìhù zài Yélimǐ ànshǒu xià;

10 Yélimǐ zài Jiādē ànshǒu xià;

11 Jiādē zài Yísàiyāsī ànshǒu xià;

12 Yísàiyāsī zài Shén de ànshǒu xià jiěshòu shèngzhí.

13 Yísàiyāsī yě shēng zài Yābólāhān de shídài, bìng yóu Yābólāhān zhùfú

—

14 Yābólāhān cóng Màiijīxdé nàlǐ jiěshòu shèngzhí, Màiijīxdé zé yóu tā zǔxiān de zúxí jiěshòu shèngzhí, zhí shàngsù dào nuóyá;

15 Jīngyóu tāmen zǔxiān de zúxí, cóng Nuóyā shàngsù dào Yīnuò;

16 Cóng Yīnuò shàngsù dào Yābó, Yābó shì bēi tā gēgē yīnmóu shāsī de, tā jièzhé Shén de jièmìng, jiè tā fùqīn Yādāng, dì yí wèi shírén de shǒu jiěshòu shèngzhí —

17 Zhè shèngzhí zài Shén de jiàohuì zhōng dài dài xiāngchuán, méiyóu kāishí zhī rì huò zhōngzhí zhī nián.

18 Zhǔ yě zhèngshí yí xiàng shèngzhí gěi Yālún hé tā de hòuyì, ràng tāmān dài dài xiāngchuán, nà shèngzhí yě yǔ ànzhào Shén de zhìshèng tǐzhì de shèngzhí, jìxù bìng yǒngyuǎn chángcún.

19 Zhè jiào dà shèngzhí zhǔlǐ fúyīn, bìng chíyóu guódù àomì de quányào, jiùshì Shén zhīshí de quányào.

20 Yīncǐ, zài shèngzhí de gè xiàng jiàoyí zhōng, dōu xiānshile Shén xìng de nénglì.

5 For verily this generation shall not all pass away until an houseshall be built unto the Lord, and a cloud shall rest upon it, which cloud shall be even the glory of the Lord, which shall fill the house.

6 And the sons of Moses, according to the Holy Priesthood which he received under the hand of his father-in-law, Jethro;

7 And Jethro received it under the hand of Caleb;

8 And Caleb received it under the hand of Elihu;

9 And Elihu under the hand of Jeremy;

10 And Jeremy under the hand of Gad;

11 And Gad under the hand of Esaias;

12 And Esaias received it under the hand of God.

13 Esaias also lived in the days of Abraham, and was blessed of him —

14 Which Abraham received the priesthood from Melchizedek, who received it through the lineage of his fathers, even till Noah;

15 And from Noah till Enoch, through the lineage of their fathers;

16 And from Enoch to Abel, who was slain by the conspiracy of his brother, who received the priesthood by the commandments of God, by the hand of his father Adam, who was the first man —

17 Which priesthood continueth in the church of God in all generations, and is without beginning of days or end of years.

18 And the Lord confirmed a priesthood also upon Aaron and hisseed, throughout all their generations, which priesthood also continueth and abideth forever with the priesthood which is after the holiest order of God.

19 And this greater priesthood administereth the gospel and holdeth the key of the mysteries of the kingdom, even the key of the knowledge of God.

20 Therefore, in the ordinances thereof, the power of godliness is manifest.

21 沒有聖職的教儀和聖職的權柄，神性的能力就不會向肉身中的世人顯示；

22 因為沒有這些，就沒有人能見到神，即父的面而活著。

23 摩西在曠野裡明白地教導以色列兒女這些，並努力尋求聖化他的人民，使他們能見到神的面；

24 但他們硬著心，無法承受祂的面；因此，主的憤怒向他們燃起，祂在怒中起誓，不讓他們在曠野中進入祂的安息，那安息就是祂完全的榮耀。

25 因此，祂從他們當中取走了摩西，也取走了神聖聖職；

26 但較小的聖職仍在，那聖職持有天使施助和預備福音的權鑰；

27 那福音是悔改、洗禮和赦罪的福音，也是屬肉體的誡命的律法，主在怒中使之隨亞倫家族在以色列兒女中繼續存留，直到由神興起，在母胎中就被聖靈充滿的約翰。

28 他在孩童時代就受了洗，並且出生滿八天就由神的天使按立這能力，要推翻猶太人的王國，在主的人民面前修直祂的道路，為主的來臨準備他們，而主手中已獲得所有的能力。

29 還有，長老和主教的職位是屬於高級聖職必要的附屬職位。

30 還有，教師和執事的職位是屬於較小聖職必要的附屬職位，而那聖職已證實給亞倫和他的子孫。

21 Méiyǒu shèngzhí de jiàoyí hé shèngzhí de quánbǐng, shénxìng de nénglì jiù búhuì xiàng ròushēn zhōng de shirén xiǎnshí;

22 Yīnwèi méiyǒu zhèxiē, jiù méiyǒu rén néng jiàndào Shén, jí fù de miàn ér huózhe.

23 Móxī zài kuàngyě lǐ míngbái de jiàodǎo Yíseliè érnǚ zhèxiē, bìng nǚlì xúnqíu shènghuà tā de rénmín, shǐ tāmen néng jiàndào Shén de miàn;

24 Dàn tāmen yìngzhe xīn, wúfǎ chéngshòu tā de miàn; yīncí, Zhǔ de fènnù xiàng tāmen ránqǐ, tā zài nù zhōng qǐshì, bù ràng tāmen zài kuàngyě zhōng jìnruò tā de ànxí, nà ànxí jiùshì tā wánquán de róngyào.

25 Yīncí, tā cóng tāmen dāngzhōng qǔzǒule Móxī, yě qǔzǒule shénshèng shèngzhí;

26 Dàn jiào xiǎo de shèngzhí réng zài, nà shèngzhí chíyóu tiānshí shízhù hé yùbèi fúyīn de quányào;

27 Nà fúyīn shì huǐgǎi, xǐlǐ hé shè zuì de fúyīn, yě shì shǔ ròutǐ de jièmíng de lùfǎ, Zhǔ zài nù zhōng shǐ zhī suí Yālún jiāzú zài Yíseliè érnǚ zhōng jìxù cúnliù, zhídào yóu Shén xīngqì, zài mǔtāi zhōng jiù bèi Shènglíng chōngmǎn de Yuéhàn.

28 Tā zài háitóng shídài jiù shòule xǐ, bìngqìe chūshēng mǎn bā tiān jiù yóu Shén de tiānshí ànlí zhè nénglì, yào tuǐfān Yóutàiérén de wángguó, zài Zhǔ de rénmín miànpái xiǔzhí tā de dàolù, wèi Zhǔ de láilín zhǔnbèi tāmen, ér Zhǔ shǒuzhōng yǐ huòdé suǒyǒu de nénglì.

29 Hái yǒu, zhǎnglǎo hé zhǔjiào de zhíwèi shì shùyú gāojí shèngzhí biyào de fūshù zhíwèi.

30 Hái yǒu, jiàoshī hé zhíshì de zhíwèi shì shùyú jiào xiǎo shèngzhí biyào de fūshù zhíwèi, ér nà shèngzhí yǐ zhèngshí gěi Yālún hé tā de zǐsūn.

21 And without the ordinances thereof, and the authority of the priesthood, the power of godliness is not manifest unto men in the flesh;

22 For without this no man can see the face of God, even the Father, and live.

23 Now this Moses plainly taught to the children of Israel in the wilderness, and sought diligently to sanctify his people that they might behold the face of God;

24 But they hardened their hearts and could not endure his presence; therefore, the Lord in his wrath, for his anger was kindled against them, swore that they should not enter into his rest while in the wilderness, which rest is the fulness of his glory.

25 Therefore, he took Moses out of their midst, and the Holy Priesthood also;

26 And the lesser priesthood continued, which priesthood holdeth the key of the ministering of angels and the preparatory gospel;

27 Which gospel is the gospel of repentance and of baptism, and the remission of sins, and the law of carnal commandments, which the Lord in his wrath caused to continue with the house of Aaron among the children of Israel until John, whom God raised up, being filled with the Holy Ghost from his mother's womb.

28 For he was baptized while he was yet in his childhood, and was ordained by the angel of God at the time he was eight days old unto this power, to overthrow the kingdom of the Jews, and to make straight the way of the Lord before the face of his people, to prepare them for the coming of the Lord, in whose hand is given all power.

29 And again, the offices of elder and bishop are necessary appendages belonging unto the high priesthood.

30 And again, the offices of teacher and deacon are necessary appendages belonging to the lesser priesthood, which priesthood was confirmed upon Aaron and his sons.

31 因此，我已提到的摩西的子孫——摩西的子孫和亞倫的子孫，要在主的殿中，獻上可被接納的供物和祭物，而該殿將在這一代，在我已指定的聖化地點，為主建起來——

32 摩西和亞倫的子孫，將在錫安山上，主的殿中，被主的榮耀充滿；他們的子孫就是你們，以及許多我已召喚並派遣出去建立我教會的人。

33 凡忠信而得到我說的這兩種聖職，又光大他們召喚的，會被靈聖化而更新他們的身體。

34 他們成為摩西和亞倫的子孫、亞伯拉罕的後裔，也成為神的教會、國度和選民。

35 還有，凡接受這聖職的，就是接受我，主說：

36 因為凡接受我僕人的，就是接受我；

37 凡接受我的，就是接受我父；

38 凡接受我父的，就接受我父的國度；因此我父所有的都將給他。

39 這是根據那屬於這聖職的誓約和聖約而來的。

40 因此，凡接受這聖職的，就是接受我父的這個誓約和聖約，那是祂不能破壞的，也是不能改變的。

41 但是凡接受聖約後破壞聖約，並完全背離聖約的，今生和來世都得不到罪的赦免。

42 凡是不歸向你們所接受的這聖職的人有禍了，現在我用我發自天上的聲音，將這聖職證實給你們今天在場的人，甚至我已吩咐天軍和我的天使看顧你們。

31 Yǐncǐ, wǒ yǐ tíào de Móxī de zǐsūn —Móxī de zǐsūn hé Yǎlún de zǐsūn, yào zài Zhǔ de diànnzhōng, xiànshàng kě bēi jiènà de gōngwù hé jiuwú, ér gāi diàn jiāng zài zhè yídài, zài wǒ yǐ zhídìng de shènghuà didiǎn, wèi Zhǔ jiànqǐnlái —

32 Móxī hé Yǎlún de zǐsūn, jiāng zài Xī'ān shānshàng, Zhǔ de diànnzhōng, bēi Zhǔ de róngyào chōngmǎn; tāmen de zǐsūn jiùshì nímén, yǐjí xuǎduō wǒ yǐ zhàohuàn bìng pāiqiǎn chūqù jiànli wǒ jiàohuì de rén.

33 Fán zhōngxìn ér dédào wǒ shuō de zhè liǎng zhǒng shèngzhí, yòu guāngdà tāmen zhàohuàn de, huì bēi líng shènghuà ér gēngxīn tāmen de shèntǐ.

34 Tāmen chéngwéi Móxī hé Yǎlún de zǐsūn, Yǎbólāhān de hòuyì, yě chéngwéi Shén de jiàohuì, guódù hé xuǎnmín.

35 Hái yǒu, fán jiēshòu zhè shèngzhí de, jiùshì jiēshòu wǒ, Zhǔ shuō;

36 Yīnwèi fán jiēshòu wǒ púrénde, jiùshì jiēshòu wǒ;

37 Fán jiēshòu wǒ de, jiùshì jiēshòu wǒ fù;

38 Fán jiēshòu wǒ fù de, jiù jiēshòu wǒ fù de guódù; yīncǐ wǒ fù suǒyǒude dōu jiāng gěi tā.

39 Zhè shì gēnjù nà shùyú zhè shèngzhí de shiyuē hé shèngyuē érlái de.

40 Yǐncǐ, fán jiēshòu zhè shèngzhí de, jiùshì jiēshòu wǒ fù de zhège shiyuē hé shèngyuē, nà shì tā bùnéng pòhuài de, yě shì bùnéng gǎibìan de.

41 Dànshì fán jiēshòu shèngyuē hòu pòhuài shèngyuē, bìng wánquán bēilí shèngyuē de, jīnshēng hé láishì dōu débùdào zuì de shèmiān.

42 Fánshì bù guīxiàng nímén suǒ jiēshòu de zhè shèngzhí de rén yǒu huòle, xiànzài wǒ yòng wǒ fā zì tiānshàng de shèngyīn, jiāng zhè shèngzhí zhèngshí gěi nímén jǐntiān zài chǎng de rén, shènzhì wǒ yǐ fēnfù tiānjiūn hé wǒ de tiānshǐ kànggu nímén.

31 Therefore, as I said concerning the sons of Moses—for the sons of Moses and also the sons of Aaron shall offer an acceptable offering and sacrifice in the house of the Lord, which house shall be built unto the Lord in this generation, upon the consecrated spot as I have appointed—

32 And the sons of Moses and of Aaron shall be filled with the glory of the Lord, upon Mount Zion in the Lord's house, whose sons are ye; and also many whom I have called and sent forth to build up my church.

33 For whoso is faithful unto the obtaining these two priesthoods of which I have spoken, and the magnifying their calling, are sanctified by the Spirit unto the renewing of their bodies.

34 They become the sons of Moses and of Aaron and the seed of Abraham, and the church and kingdom, and the elect of God.

35 And also all they who receive this priesthood receive me, saith the Lord;

36 For he that receiveth my servants receiveth me;

37 And he that receiveth me receiveth my Father;

38 And he that receiveth my Father receiveth my Father's kingdom; therefore all that my Father hath shall be given unto him.

39 And this is according to the oath and covenant which belongeth to the priesthood.

40 Therefore, all those who receive the priesthood, receive this oath and covenant of my Father, which he cannot break, neither can it be moved.

41 But whoso breaketh this covenant after he hath received it, and altogether turneth therefrom, shall not have forgiveness of sins in this world nor in the world to come.

42 And wo unto all those who come not unto this priesthood which ye have received, which I now confirm upon you who are present this day, by mine own voice out of the heavens; and even I have given the heavenly hosts and mine angels charge concerning you.

43 現在我給你們一條誠命，要留意你們自己，要勤奮注意永生的話語。

44 因為你們要靠神口中所發出的每一句話而生活。

45 因為主的話就是真理，凡是真理就是光，凡是光就是靈，就是耶穌基督的靈。

46 而靈把光給每個來到世界的人；靈啟發全世界每個聽靈聲音的人。

47 而每個聽靈聲音的人都歸向神，即父。

48 而父要將祂已更新並證實給你們的聖約教導他；那聖約是為了你們的緣故而證實給你們的；不僅為了你們的緣故，也為了全世界的緣故。

49 而全世界都處於罪惡中，在黑暗中和罪惡的束縛下呻吟。

50 你們由此可知，他們是在罪惡的束縛下，因為他們不歸向我。

51 因為凡不歸向我的，就是在罪惡的束縛下。

52 而凡不接受我聲音的，就是不熟悉我的聲音，也就不是屬於我的。

53 你們由此可以分辨義人和惡人，並且知道全世界正在罪惡與黑暗中呻吟。

54 過去你們的心智昏暗，是因為不信，也因為你們輕忽你們已接受的事物——

55 那虛榮和不信已將整個教會帶到罪罰之下。

56 這罪罰要降在錫安兒女身上，甚至所有的人身上。

43 Xiànzài wǒ gěi nǐmen yítíào jièmìng, yào liúyì nǐmen zhījǐ, yào qínfèn zhùyì yǒngshēng de huàyu.

44 Yīnwèi nǐmen yào kè Shén kǒu zhōng suǒ fāchū de měi yíjù huà ér shènghuó.

45 Yīnwèi Zhǔ de huà jiùshì zhēnlí, fánshì zhēnlí jiùshì guāng, fánshì guāng jiùshì líng, jiùshì Yēsū Jīndū de líng.

46 Ér líng bǎ guāng gěi měi ge láidào shìjìe de rén; líng qǐfā quán shíjiè měi ge tīng líng shèngyīn de rén.

47 Ér měi ge tīng líng shèngyīn de rén dōu guīxiàng Shén, jí fù.

48 Ér fù yào jiāng tā yǐ gēngxīn bìng zhèngshí gěi nǐmen de shèngyuē jiàodǎo tā; nà shèngyuē shì wéile nǐmen de yuángù ér zhèngshí gěi nǐmen de; bùjǐn wéile nǐmen de yuángù, yě wéile quán shíjiè de yuángù.

49 Ér quán shíjiè dōu chūyí zui'è zhōng, zài hēi'àn zhōng hé zui'è de shùfú xià shènyín.

50 Nǐmen yóučíkézhī, tāmen shì zài zui'è de shùfú xià, yīnwèi tāmen bù guīxiàng wǒ.

51 Yīnwèi fán bù guīxiàng wǒ de, jiùshì zài zui'è de shùfú xià.

52 Ér fán bù jiěshòu wǒ shèngyīn de, jiùshì bù shouxī wǒ de shèngyīn, yě jiù bùshí shùyú wǒ de.

53 Nǐmen yóu cǐ kěyí fènbiàn yírén hé èrénn, bìngqìe zhǐdào quán shíjiè zhèngzài zui'è yǔ hēi'àn zhōng shènyín.

54 Guòqù nǐmen de xīnzhì hūn'àn, shì yīnwèi bùxìn, yě yīnwèi nǐmen qīnghū nǐmen yǐ jiěshòu de shìwù —

55 Nà xūróng hé bùxìn yǐ jiāng zhěngge jiàohuì dài dào zuǐfá zhī xià.

56 Zhè zuǐfá yào jiāng zài Xī'ān érnǚ shēnshàng, shènzhì suōyǒu de rén shēnshàng.

43 And I now give unto you a commandment to beware concerning yourselves, to give diligent heed to the words of eternal life.

44 For you shall live by every word that proceedeth forth from the mouth of God.

45 For the word of the Lord is truth, and whatsoever is truth is light, and whatsoever is light is Spirit, even the Spirit of Jesus Christ.

46 And the Spirit giveth light to every man that cometh into the world; and the Spirit enlighteneth every man through the world, that hearkeneth to the voice of the Spirit.

47 And every one that hearkeneth to the voice of the Spirit cometh unto God, even the Father.

48 And the Father teacheth him of the covenant which he hasrenewed and confirmed upon you, which is confirmed upon you for your sakes, and not for your sakes only, but for the sake of the whole world.

49 And the whole world lieth in sin, and groaneth under darkness and under the bondage of sin.

50 And by this you may know they are under the bondage of sin, because they come not unto me.

51 For whoso cometh not unto me is under the bondage of sin.

52 And whoso receiveth not my voice is not acquainted with my voice, and is not of me.

53 And by this you may know the righteous from the wicked, and that the whole world groaneth under sin and darkness even now.

54 And your minds in times past have been darkened because of unbelief, and because you have treated lightly the things you have received—

55 Which vanity and unbelief have brought the whole church under condemnation.

56 And this condemnation resteth upon the children of Zion, even all.

57 他們要繼續在這罪罰之下，直到他們悔改並記起新聖約，就是摩爾門經和我以前給他們的誠命，不但要說，還要照我寫的去做——

58 好使他們結出與他們父的國度相稱的果子；否則，還有災害和懲罰要倒在錫安兒女身上。

59 因為，國度的兒女可以污染我的聖地嗎？我實在告訴你們，不可以。

60 我實實在在告訴你們這些現在聽到我的話的人，那話就是我的聲音，只要你們接受這些事，你們就有福了；

61 因為我要用這條誠命來寬恕你們的罪——你們要在莊嚴和祈禱之靈中保持意志堅定，要為那些傳給你們的事，向全世界作見證。

62 所以，你們要往普天下去；凡你們不能去的地方，就要把你們的見證傳去，好讓那見證從你們那裡傳給普天下所有的人聽。

63 正如我從前對我的使徒說，我現在也對你們說，因為你們是我的使徒，是神的大祭司；你們是我父給我的；你們是我的朋友；

64 所以，正如我對我使徒說的，我再對你們說：每個相信你們的話，並為了罪的赦免而接受水的洗禮的靈魂，都必接受聖靈。

65 信的人必有神蹟跟隨他們——

66 他們要奉我的名行許多奇妙的事；

67 他們要奉我的名趕鬼；

68 他們要奉我的名治病；

69 他們要奉我的名打開瞎子的眼睛，開通聾子的耳朵；

57 Tāmen yào jìxù zài zhè zuifá zhī xià, zhídào tāmen huǐgǎi bìng jiqǐ xīn shèngyuē, jiùshì Mó'ěrménjīng hé wǒ yǐqián gěi tāmen de jièmìng, bùdàn yào shuō, hái yào zhào wǒ xiě de qù zuò —

58 Hǎoshí tāmen jié chū yǔ tāmen fù de guódù xiāngchén de guòzì; fǒuzé, hái yǒu zāihài hé chéngfá yào dào zài Xī'ān érnǚ shēnhàng.

59 Yīnwèi, guódù de érnǚ kěyǐ wūrǎn wǒ de shèngdì ma? Wǒ shízài gào sù nǐmen, bù kěyǐ.

60 Wǒ shíshízàizài gào sù nǐmen zhèxiān xiànzài tīngdào wǒ de huà de rén, nà huà jiùshì wǒ de shēngyīn, zhǐyào nǐmen jiěshòu zhèxiē shí, nǐmen jiù yóufúle;

61 Yīnwèi wǒ yào yòng zhè tiáo jièmìng lái kuānhù nǐmen de zui —nǐmen yào zài zhuāngyán hé qídǎo zhī líng zhōng bǎochí yizhì jiāndìng, yào wèi nàixié chuán gěi nǐmen de shí, xiàng quán shíjiè zuò jiānzhèng.

62 Suǒyǐ, nǐmen yào wǎng pǔtiān xiàò; fán nǐmen bùnéng qù de difāng, jiù yào bǎ nǐmen de jiànzhèng chuán qù, hǎo ràng nà jiànzhèng cóng nǐmen nàlǐ chuán gěi pǔtiān xià suǒyǒu de rén tīng.

63 Zhèngrú wǒ cóngqíán duì wǒ de shǐtú shuō, wǒ xiànzài yě duì nǐmen shuō, yīnwèi nǐmen shì wǒ de shítú, shì Shén de dà jí; nǐmen shì wǒ fù gěi wǒ de; nǐmen shì wǒ de péngyǒu;

64 Suǒyǐ, zhèngrú wǒ duì wǒ shǐtú shuō de, wǒ zài duì nǐmen shuō: Měi ge xiāngxin nǐmen de huà, bìng wèile zuì de shèmǐan ér jiěshòu shuǐ de xǐlǐ de línghún, dōu bì jiěshòu Shènglíng.

65 Xìn de rén bì yǒu shénjī gēnsuí tāmen —

66 Tāmen yào fèng wǒ de míng xíng xǔduō qímiào de shí;

67 Tāmen yào fèng wǒ de míng gǎn guǐ;

68 Tāmen yào fèng wǒ de míng zhì bìng;

69 Tāmen yào fèng wǒ de míng dǎkāi xiāizi de yǎnjīng, kāitōng lóngzi de érduō;

57 And they shall remain under this condemnation until they repent and remember the new covenant, even the Book of Mormon and the former commandments which I have given them, not only to say, but to do according to that which I have written—

58 That they may bring forth fruit meet for their Father's kingdom; otherwise there remaineth a scourge and judgment to be poured out upon the children of Zion.

59 For shall the children of the kingdom pollute my holy land? Verily, I say unto you, Nay.

60 Verily, verily, I say unto you who now hear my words, which are my voice, blessed are ye inasmuch as you receive these things;

61 For I will forgive you of your sins with this commandment—that you remain steadfast in your minds in solemnity and the spirit of prayer, in bearing testimony to all the world of those things which are communicated unto you.

62 Therefore, go ye into all the world; and unto whatsoever place ye cannot go ye shall send, that the testimony may go from you into all the world unto every creature.

63 And as I said unto mine apostles, even so I say unto you, for you are mine apostles, even God's high priests; ye are they whom my Father hath given me; ye are my friends;

64 Therefore, as I said unto mine apostles I say unto you again, that every soul who believeth on your words, and is baptized by water for the remission of sins, shall receive the Holy Ghost.

65 And these signs shall follow them that believe—

66 In my name they shall do many wonderful works;

67 In my name they shall cast out devils;

68 In my name they shall heal the sick;

69 In my name they shall open the eyes of the blind, and unstop the ears of the deaf;

70 讓啞巴的舌頭說話；

71 若有人對他們下毒，也無法傷害他們；

72 蛇的毒也沒有能力傷害他們。

73 但我要給他們一條誡命，他們不可因這些事自誇，也不可在世人面前說這些事；因為這些事是為你們的益處和救恩而給你們的。

74 我實實在在告訴你們，不相信你們的話，又不為他們的罪的赦免，奉我的名在水中受洗，好使他們接受聖靈的人，必被定罪；也必不能進入我父和我所在的我父的國度。

75 這篇給你們的啟示和誡命，從此刻開始，在全世界生效，而福音要傳給所有未接受的人。

76 但是，我實在對所有已被給予此國度的人說——這必須從你們那裡傳給他們，就是他們要悔改以前的惡行；他們要為他們邪惡不信的心受責備，而你們在錫安的弟兄也要受責備，因為他們在我派遣你們時背叛你們。

77 我的朋友們，我再告訴你們，從今以後我要稱你們為朋友，我給你們這條誡命是必要的，好使你們像從前跟我一起的朋友那樣，藉我的能力到處傳福音；

78 我不要他們帶錢囊或口袋，也不要帶兩件外衣。

79 看啊，我差你們出去證明世人，而工人得工價是應當的。

80 凡出去傳這國度的福音，又在一切事上忠信不渝的，心志必不會疲倦，也不會昏暗，身體、四肢、關節也不會疲倦；他頭上掉一根頭髮到地上都不會不被注意。他們不會挨餓，也不會口渴。

70 Ràng yǎbā de shétóu shuōhuà;

71 Ruò yǒu rén duì tāmen xiàdú, yě wúfǎ shāngài tāmen;

72 Shé de dù yě méiyǒu nénglì shāngài tāmen.

73 Dàn wǒ yào gěi tāmen yítíáo jièmìng, tāmen bùkě yīn zhèxiē shizikuā, yě bùkě zài shírén miànlíng shuō zhèxiē shì; yīnwèi zhèxiē shì shì wèi nǐmen de yichù hé jiù'ēn ér gěi nǐmen de.

74 Wǒ shíshízàizài gàosù nǐmen, bù xiāngxìn nǐmen de huà, yòu bú wèi tāmen de zuì de shèmiǎn, fèng wǒ de míng zài shuǐzhōng shòuxi, hǎoshí tāmen jiēshòu Shènglíng de rén, bì bēi dìngzuì; yě bì bùnéng jìnruò wǒ fù hé wǒ suǒzài de wǒ fù de guódù.

75 Zhè piān gěi nǐmen de qǐshí hé jièmìng, cóng cikè kāishǐ, zài quán shìjìe shèngxiào, ér fúyīn yào chuán gěi suōyōu wèi jiēshòu de rén.

76 Dànshì, wǒ shízài duì suōyōu yǐ bēi géiyǔ cǐ guódù de rén shuō —zhè bixū cóng nǐmen nàilǐ chuán gěi tāmen, jiùshì tāmen yào huǐgǎi yǐqíán de éxíng; tāmen yào wèi tāmen xié'bùxín de xīn shòu zébèi, ér nǐmen zài Xī'ān de dìxiōng yě yào shòu zébèi, yīnwèi tāmen zài wǒ pàiqiǎn nǐmen shí bēipàn nǐmen.

77 Wǒ de péngyōumen, wǒ zài gàosù nǐmen, cóng jīn yǐhòu wǒ yào chéng nǐmen wéi péngyōu, wǒ gěi nǐmen zhè tiáo jièmìng shì bìyào de, hǎoshí nǐmen xiàng cóngqíán gēn wǒ yìqǐ de péngyōu nàiyàng, jiè wǒ de nénglì dàochù chuán fúyīn;

78 Wǒ búyào tāmen dài qiánnáng huò kǒudài, yě búyào dài liǎng jiàn wàiyī.

79 Kàn'a, wǒ chāi nǐmen chūqù zhèngmíng shírén, ér gōngrén dé gōng jià shì yǐngdāng de.

80 Fán chūqù chuán zhè guódù de fúyīn, yòu zài yíqiè shì shàng zhōngxìng bùyú de, xīnzì bì bùhuí píjuàn, yě bùhuí hūn'ān, shéntǐ, sīzhī, guānjíe yě bùhuí píjuàn; tā tóushàng diào yī gēn tóufà dào dīshàng dōu bùhuí bùbèi zhùyì. Tāmen bùhuí āi è, yě bùhuí kǒukě.

70 And the tongue of the dumb shall speak;

71 And if any man shall administer poison unto them it shall not hurt them;

72 And the poison of a serpent shall not have power to harm them.

73 But a commandment I give unto them, that they shall not boast themselves of these things, neither speak them before the world; for these things are given unto you for your profit and for salvation.

74 Verily, verily, I say unto you, they who believe not on your words, and are not baptized in water in my name, for theremission of their sins, that they may receive the Holy Ghost, shall be damned, and shall not come into my Father's kingdom where my Father and I am.

75 And this revelation unto you, and commandment, is in force from this very hour upon all the world, and the gospel is unto all who have not received it.

76 But, verily I say unto all those to whom the kingdom has been given—from you it must be preached unto them, that they shall repent of their former evil works; for they are to be upbraided for their evil hearts of unbelief, and your brethren in Zion for their rebellion against you at the time I sent you.

77 And again I say unto you, my friends, for from henceforth I shall call you friends, it is expedient that I give unto you this commandment, that ye become even as my friends in days when I was with them, traveling to preach the gospel in my power;

78 For I suffered them not to have purse or scrip, neither two coats.

79 Behold, I send you out to prove the world, and the laborer is worthy of his hire.

80 And any man that shall go and preach this gospel of the kingdom, and fail not to continue faithful in all things, shall not be weary in mind, neither darkened, neither in body, limb, nor joint; and a hair of his head shall not fall to the ground unnoticed. And they shall not go hungry, neither athirst.

81 所以，不要為明天憂慮，不要為吃什麼、喝什麼或穿什麼而憂慮。

82 因為，你想野地裡的百合花怎麼長起來；它也不勞苦，也不紡線；然而世上各國極榮華的時候，所穿戴的，還不如這花一朵呢。

83 你們需用的這一切東西，你們的父，祂在天上，是知道的。

84 所以，讓明天去憂慮明天的事。

85 你們事先也不要憂慮要說什麼話，只要不斷在意念中珍藏生命的話語，到時候，必給你們適合每個人的部分。

86 這誠命是給教會中，所有蒙神召喚擔任這事工的忠信者的，所以，從現在起，你們中間不要讓任何人帶著錢囊或口袋，出去傳播這國度的福音。

87 看啊，我派你們出去責備世人一切不義的行為，並教導他們有關即將來到的審判。

88 凡接受你們的，我也必在那裡，因為我必在你們前面行。我必在你們的左邊和你們的右邊，我的靈必在你們心中，我的天使必在你們四周，托著你們。

89 凡接受你們的，就是接受我；這樣的人會給你們吃，給你們穿，給你們錢。

90 凡給你們吃、或給你們穿或給你們錢的，絕不會失去他的酬賞。

91 凡不做這些事的，就不是我的門徒；你們可以憑這點認出我的門徒來。

92 凡不接受你們的，你們要離開他，在只有你們的時候，用水，純淨的水，不論是熱天或冷天，清洗你們的腳，並向你們在天上的父見證這件事，而且不要再回到那人那裡。

81 Suōyǐ, bùyào wèi míngtiān yōulù, bùyào wèi chī shénme, hē shénme huò chuān shénme ér yōulù.

82 Yīnwèi, nǐ xiǎng yědī lǐ de bǎihéhuā zěnme zhǎng qǐlāi; tā yě bù láokǔ, yě bù fǎngxiān; ránér shíshàng gèguò jí rónghuá de shíhòu, suǒ chuāndài de, hái bùrú zhè huā yì duō ne.

83 Nǐmen xū yòng de zhè yíqiè dōngxī, nǐmen dé fù, tā zài tiānshàng, shì zhīdào de.

84 Suōyǐ, ràng míngtiān qù yōulù míngtiān de shì.

85 Nǐmen shixiān yě bùyào yōulù yào shuō shénme huà, zhìyào bùdùàn zài yìniàn zhōng zhēncáng shēngmìng de huàyú, dào shíhòu, bì gěi nǐmen shihé měi ge rén de bùfèn.

86 Zhè jiēmìng shì gěi jiàohuì zhōng, suǒyóu méng Shén zhàohuàn dānrèn zhè shígōng de zhōngxìnzhě de, suōyǐ, cóng xiànzài qǐ, nǐmen zhōngjiān bùyào ràng rénhè rén dàizhí qíannáng huò kǒudài, chūqù chuánbō zhè guódù de fúyīn.

87 Kàn'a, wǒ pài nǐmen chūqù zébèi shírén yíqiè bùyì de xíngwéi, bìng jiàodǎo tāmen yǒuguān jíjīāng láidào de shěnpàn.

88 Fán jiēshòu nǐmen de, wǒ yě bì zài nàlǐ, yīnwèi wǒ bì zài nǐmen qiánmiàn xíng. Wǒ bì zài nǐmen de zuōbiān hé nǐmen de yòubiān, wǒ de líng bì zài nǐmen xīnzhōng, wǒ de tiānshǐ bì zài nǐmen sizhōu, tuōzhe nǐmen.

89 Fán jiēshòu nǐmen de, jiùshí jiēshòu wǒ; zhèyàng de rén huì gěi nǐmen chī, gěi nǐmen chuān, gěi nǐmen qián.

90 Fán gěi nǐmen chī, huò gěi nǐmen chuān huò gěi nǐmen qián de, jué búhuì shiqù tā de chóushàng.

91 Fán bù zuò zhèxiē shì de, jiù bùshí wǒ de mèntú; nǐmen kěyǐ píng zhě diǎn rènchū wǒ de mèntú lái.

92 Fán bù jiēshòu nǐmen de, nǐmen yào líkāi tā, zài zhǐ yǒu nǐmen de shíhòu, yōngshuǐ, chúnjǐng de shuǐ, bùlún shì rètiān huò lèngtiān, qīngxiǎn nǐmen de jiǎo, bìng xiàng nǐmen zài tiānshàng de fù jiàanzhèng zhè jiàn shì, érqiè bùyào zài huídào nà rén nàlǐ.

81 Therefore, take ye no thought for the morrow, for what ye shall eat, or what ye shall drink, or wherewithal ye shall be clothed.

82 For, consider the lilies of the field, how they grow, they toil not, neither do they spin; and the kingdoms of the world, in all their glory, are not arrayed like one of these.

83 For your Father, who is in heaven, knoweth that you have need of all these things.

84 Therefore, let the morrow take thought for the things of itself.

85 Neither take ye thought beforehand what ye shall say; but treasure up in your minds continually the words of life, and it shall be given you in the very hour that portion that shall be meted unto every man.

86 Therefore, let no man among you, for this commandment is unto all the faithful who are called of God in the church unto the ministry, from this hour take purse or scrip, that goeth forth to proclaim this gospel of the kingdom.

87 Behold, I send you out to reprove the world of all their unrighteous deeds, and to teach them of a judgment which is to come.

88 And whoso receiveth you, there I will be also, for I will go before your face. I will be on your right hand and on your left, and my Spirit shall be in your hearts, and mine angels round about you, to bear you up.

89 Whoso receiveth you receiveth me; and the same will feed you, and clothe you, and give you money.

90 And he who feeds you, or clothes you, or gives you money, shall in nowise lose his reward.

91 And he that doeth not these things is not my disciple; by this you may know my disciples.

92 He that receiveth you not, go away from him alone by yourselves, and cleanse your feet even with water, pure water, whether in heat or in cold, and bear testimony of it unto your Father which is in heaven, and return not again unto that man.

93 你們不論進入哪個村莊或城市，都要這樣做。

94 然而，要勤奮尋找，不要保留；凡拒絕你們，或你們的話，或你們所作有關我見證的家庭、村莊或城市，都有禍了。

95 我再說一遍，凡拒絕你們，或你們的話，或你們所作有關我見證的家庭、村莊或城市，都有禍了；

96 因為我，全能者，已將手放在各國上，要因為他們的邪惡懲罰他們。

97 瘟疫將蔓延，並且不會從地上除去，直到我完成我的事工，我要在正義中縮短我的事工——

98 直到所有留下來的，從最小的到最大的，都認識我，並充滿有關主的知識，親眼看見，並提高他們的聲音，同聲唱這首新歌，說：

99 主再次興起了錫安，主救贖了祂的人民，以色列，照著恩典的揀選，因他們祖先的信心和聖約而促成。

100 主救贖了祂的人民；撒但已被捆綁，不再有時日了。主已將一切所有的聚集為一。主已從天上帶下錫安；主已從地下帶上錫安。

101 大地已經過陣痛產生她的力量；真理已在她腹中建立；諸天向她微笑；她披戴神的榮耀；因為祂站在祂人民中間。

102 願榮耀、榮譽、能力和力量，都歸與我們的神；因為祂充滿慈愛、公道、恩典、真理及和平，永永遠遠，阿們。

93 Nǐmen bùlùn jìnruò nǎge cūnzhāng huò chéngshì, dōu yào zhèyàng zuò.

94 Rán'ér, yào qínfèn xúnzhǎo, bùyào bǎoliú; fán jùjué nǐmen, huò nǐmen de huà, huò nǐmen suǒzuò yǒuguān wǒ jiànzhèng de jiātǐng, cūnzhāng huò chéngshì, dōu yǒu huòle.

95 Wǒ zàiishuō yíbiàn, fán jùjué nǐmen, huò nǐmen de huà, huò nǐmen suǒzuò yǒuguān wǒ jiànzhèng de jiātǐng, cūnzhāng huò chéngshì, dōu yǒu huòle;

96 Yīnwèi wǒ, quánnéngzhě, yǐ jiāng shǒu fàng zài gèguó shàng, yào yīnwèi tāmēn de xié'è chéngfá tāmēn.

97 Wēnyì jiāng màyán, bìngqiè bùhù cóng dìshàng chíqù, zhídào wǒ wánchéng wǒ de shígōng, wǒ yào zài zhèngyì zhōng suǒduān wǒ de shígōng —

98 Zhídào suǒyǒu liú xiàilái de, cóng zuìxiǎo de dào zuidà de, dōu rènshí wǒ, bìng chōngmǎn yǒuguān Zhǔ de zhīshì, qīnyǎn kànjiàn, bìng tīgāo tāmēn de shèngyīn, tóng shèng chàng zhèshǒu xīngē, shuō:

99 Zhǔ zài cì xīngqíle Xī'ān, Zhǔ jiùshúle tā de rénmín, Yísèliè, zhàozhe ēndiǎn de jiǎnxuǎn, yīn tāmēn zǔxiān de xìnxīn hé shèngyuē ér cùchéng.

100 Zhǔ jiùshúle tā de rénmín; Sādàn yǐ bēi kǔnbǎng, bù zài yǒu shírile. Zhǔ yǐ jiāng yíqìe suǒyǒu de jùjí wéi yǐ. Zhǔ yǐ cóng tiānshàng dài xià Xī'ān; Zhǔ yǐ cóng dixià dài shàng Xī'ān.

101 Dàdì yǐ jīngguò zhèntòng chǎnshēng tā de lìliàng; zhēnlí yǐ zài tā fù zhōng jiànli; zhùtiān xiàng tā wéixiào; tā pīdài Shén de róngyào; yīnwèi tā zhàn zài tā rénmín zhōngjiān.

102 Yuàn róngyào, róngyù, nénglì hé lìliàng, dōu guīyì wǒmen de Shén; yīnwèi tā chōngmǎn cǐ'ài, gōngdào, ēndiǎn, zhēnlí jí hépíng, yǒngyōngyuǎnyuǎn, āmen.

93 And in whatsoever village or city ye enter, do likewise.

94 Nevertheless, search diligently and spare not; and wo unto that house, or that village or city that rejecteth you, or your words, or your testimony concerning me.

95 Wo, I say again, unto that house, or that village or city that rejecteth you, or your words, or your testimony of me;

96 For I, the Almighty, have laid my hands upon the nations, to scourge them for their wickedness.

97 And plagues shall go forth, and they shall not be taken from the earth until I have completed my work, which shall be cut short in righteousness—

98 Until all shall know me, who remain, even from the least unto the greatest, and shall be filled with the knowledge of the Lord, and shall see eye to eye, and shall lift up their voice, and with the voice together sing this new song, saying:

99 The Lord hath brought again Zion; The Lord hath redeemed his people, Israel, according to the election of grace, which was brought to pass by the faith and covenant of their fathers.

100 The Lord hath redeemed his people; and Satan is bound and time is no longer. The Lord hath gathered all things in one. The Lord hath brought down Zion from above. The Lord hath brought up Zion from beneath.

101 The earth hath travailed and brought forth her strength; And truth is established in her bowels; And the heavens have smiled upon her; And she is clothed with the glory of her God; For he stands in the midst of his people.

102 Glory, and honor, and power, and might, Be ascribed to our God; for he is full of mercy, Justice, grace and truth, and peace, Forever and ever, Amen.

103 還有，我實實在在告訴你們，凡出去傳播我永久福音的人，只要有家庭，並且接受贈款，就必須按照主的指示，把錢寄給家人，或為家人的益處而使用，因我認為這樣做是好的。

104 而沒有家庭的人若接受錢，就要把錢寄給在錫安的主教，或在俄亥俄的主教，獻納作為啟示的發行和印刷及建立錫安之用。

105 如果有人送你們外衣或衣服，就把舊的送給窮人，歡喜地繼續你們的行程。

106 你們當中若有在靈中堅強的，就要帶那軟弱的，極其溫和地使他接受啟發，使他也變得堅強。

107 所以，你們要帶那些被按立到較小聖職的人去，派他們在你們前面安排約會，預備道路，並出席你們無法親自出席的約會。

108 看啊，這是古時候我的使徒為我建立教會的方式。

109 所以，每個人都要站在自己的崗位上，在自己的召喚上努力；頭不要對腳說，它用不著腳；因為若沒有腳，身體怎能站立呢？

110 身體也需要每個肢體，全體才能一起被啟發，這系統才能保持完美。

111 看啊，大祭司要旅行，長老也要旅行，較小聖職的祭司也一樣；但是執事和教師要被指派去看顧教友，作教會的常駐事工人員。

112 而主教紐奧·惠尼，也要到各教會和各分會附近旅行，尋找窮人，藉著使富人和驕傲的人謙卑，去照顧窮人的需要。

103 Hái yǒu, wǒ shíshízài zài gào sù nímen, fán chūqù chuánbō wǒ yǒngjiǔ fúyīn de rén, zhǐyào yǒu jiātǐng, bìngqíe jiēshòu zèngkuān, jiù bìxū ànzhào Zhǔ de zhǐshì, bǎ qíán jīgěi jiārén, huò wèi jiārén de yichù ér shǐyòng, yīn wǒ rènwéi zhèyàng zuò shì hǎo de.

104 Ér méiyǒu jiātǐng de rén ruò jiēshòu qíán, jiù yào bǎ qíán jīgěi zài Xī'ān de zhǔjiào, huò zài Éhài'é de zhǔjiào, xiànnà zuòwéi qíshì de fāxíng hé yìnshuā jí jiànli Xī'ān zhī yòng.

105 Rúguǒ yǒu rén sòng nímen wàiyī huò yǐfú, jiù bǎ jiù de sònggēi qióng rén, huānxǐ de jíxù nímen de xíngchéng.

106 Nímen dāngzhōng ruò yǒu zài líng zhōng jiāngqíáng de, jiù yào dài nà ruānrúo de, jíqí wēnhé de shí tā jiēshòu qǐfā, shǐ tā yě biàndé jiāngqíáng.

107 Suóyǐ, nímen yào dài nàxiē bèi ànlì dào jiào xiǎo shèngzhí de rén qù, pài tāmen zài nímen qíánmìan ānpái yuēhuì, yùbèi dàolù, bìng chūxí nímen wúfá qīnzi chūxí de yuēhuì.

108 Kàn'a, zhè shì gǔ shíhòu wǒ de shǐtú wèi wǒ jiànli jiàohui de fāngshí.

109 Suóyǐ, měi ge rén dōu yào zhàn zài zìjǐ de gǎngwèi shàng, zài zìjǐ de zhàohuàn shàng nǚlì; tóu búyào duì jiǎo shuō, tā yòngbùzháo jiǎo; yīnwèi ruò méiyóu jiǎo, shèntǐ zén néng zhànli ne?

110 Shèntǐ yě xūyào měi ge zhītǐ, quánqǐ cárínéng yìqǐ bèi qǐfā, zhè xítōng cárínéng bǎochí wánměi.

111 Kàn'a, dà jīsī yào lǚxíng, zhǎnglǎo yě yào lǚxíng, jiào xiǎo shèngzhí de jīsī yě yíyàng; dànshì zhǐshì hé jiàoshī yào bèi zhǐpài qù kàngù jiàoyǒu, zuò jiàohui de chángzhù shígōng rényuán.

112 Ér zhǔjiào Niǔào Huiní, yě yào dào gè jiàohui hé gè fēnhuì fùjìn lǚxíng, xúnzhǎo qióng rén, jièzhe shǐ fù rén hé jiāo'ào de rén qiānbēi, qù zhàogù qióng rén de xūyào.

103 And again, verily, verily, I say unto you, it is expedient that every man who goes forth to proclaim mine everlasting gospel, that inasmuch as they have families, and receive money by gift, that they should send it unto them or make use of it for their benefit, as the Lord shall direct them, for thus it seemeth me good.

104 And let all those who have not families, who receive money, send it up unto the bishop in Zion, or unto the bishop in Ohio, that it may be consecrated for the bringing forth of the revelations and the printing thereof, and for establishing Zion.

105 And if any man shall give unto any of you a coat, or a suit, take the old and cast it unto the poor, and go on your way rejoicing.

106 And if any man among you be strong in the Spirit, let him take with him him that is weak, that he may be edified in allmeekness, that he may become strong also.

107 Therefore, take with you those who are ordained unto the lesser priesthood, and send them before you to make appointments, and to prepare the way, and to fill appointments that you yourselves are not able to fill.

108 Behold, this is the way that mine apostles, in ancient days, built up my church unto me.

109 Therefore, let every man stand in his own office, and labor in his own calling; and let not the head say unto the feet it hath no need of the feet; for without the feet how shall the body be able to stand?

110 Also the body hath need of every member, that all may be edified together, that the system may be kept perfect.

111 And behold, the high priests should travel, and also the elders, and also the lesser priests; but the deacons and teachers should be appointed to watch over the church, to be standing ministers unto the church.

112 And the bishop, Newel K. Whitney, also should travel round about and among all the churches, searching after the poor to administer to their wants by humbling the rich and the proud.

113 他也要雇用一位代理人，照他的指示，負責處理他的俗世事務。

114 然而，主教要到紐約市去，到亞伯尼市去，也要到波士頓市去，用福音的聲音，大聲警告那些城市的人民，如果他們拒絕這些事情，就有荒蕪和徹底的毀滅等著他們。

115 如果他們真的拒絕這些事，他們受審判的時辰就快到了，他們的家必成為荒場留給他們。

116 他要信賴我，他就不至於羞愧；他頭上掉一根頭髮到地上都不會不被注意。

117 我實在告訴你們，我其他的僕人，如果情況許可，你們要按照各自的召喚，前往知名的大城市和村莊，憑正義責備世人一切不義和不敬虔的行為，清楚明白地說明末世時代可憎事物的毀滅。

118 因為，藉著你們，主，全能者說，我要與你們一起撕裂他們的王國；我不但要震動大地，也要讓滿佈繁星的諸天顫抖。

119 因為，我，主，已伸出手，要運用天上的能力；你們現在看不見，但是不久你們就會看見，並知道我存在，也知道我必來臨，與我的人民一起統治。

120 我是阿拉法和俄梅戛，是開始也是結束。阿們。

113 Tā yě yào gùyòng yí wèi dàilí rén, zhào tā de zhǐshì, fúzé chǔlǐ tā de sūshí shiwù.

114 Rán'ér, zhǔjiào yào dào niǔyūē shì qù, dào Yābóní shì qù, yě yào dào Bōshídùn shì qù, yòng fúyīn de shēngyīn, dà shēng jīnggào nàxiē chéngshí de rénmǐn, rúguō tāmen jùjué zhèxiē shiqíng, jiù yóu huāngwú hé chèdǐ de huīmìe děngzhe tāmen.

115 Rúguō tāmen zhēn de jùjué zhèxiē shi, tāmen shòu shěnpàn de shíchén jiù kuài dàole, tāmen de jiā bì chéngwéi huāng chǎng liú géi tāmen.

116 Tā yào xīnlài wǒ, tā jiù bú zhìyú xiūkuì; tā tóushàng diào yī gēn tóufā dǎo dishàng dōu búhuì bù bēi zhùyì.

117 Wǒ shízài gào sù nǐmen, wǒ qítā de púrén, rúguō qíngkuàng xūkě, nǐmen yào ànzhào gèzì de zhàohuàn, qiáowǎng zhīmíng de dà chéngshí hé cūnzhāng, píng zhèngyì zébèi shírén yíqiè bùyí hé bù jīngqíán de xíngwéi, qīngchǔ míngbái de shuōmíng mòshì shídài kēzēng shìwù de huīmìe.

118 Yīnwèi, jièzhe nǐmen, Zhǔ, quánnéng zhě shuō, wǒ yào yǔ nǐmen yíqǐ sīliè tāmen de wángguó; wǒ bùdàn yào zhèndòng dàdì, yě yào ràng mǎn bù fánxīng de zhūtiān zhàndǒu.

119 Yīnwèi, wǒ, Zhǔ, yǐ shēnchū shǒu, yào yùnyòng tiānshàng de nénglì; nǐmen xiànzài kàn bùjìan, dànshì bùjǐ nǐmen jiù hùi kàn jìan, bìng zhīdào wǒ cúnzài, yě zhīdào wǒ bì láilín, yǔ wǒ de rénmǐn yíqǐ tǒngzhì.

120 Wǒ shì Ālāfā hé Éméijiá, shì kāishǐ yě shì jiéshù. Āmen.

113 He should also employ an agent to take charge and to do his secular business as he shall direct.

114 Nevertheless, let the bishop go unto the city of New York, also to the city of Albany, and also to the city of Boston, and warn the people of those cities with the sound of the gospel, with a loud voice, of the desolation and utter abolishment which await them if they do reject these things.

115 For if they do reject these things the hour of their judgment is nigh, and their house shall be left unto them desolate.

116 Let him trust in me and he shall not be confounded; and a hair of his head shall not fall to the ground unnoticed.

117 And verily I say unto you, the rest of my servants, go ye forth as your circumstances shall permit, in your several callings, unto the great and notable cities and villages, reproving the world in righteousness of all their unrighteous and ungodly deeds, setting forth clearly and understandingly the desolation of abomination in the last days.

118 For, with you saith the Lord Almighty, I will rend their kingdoms; I will not only shake the earth, but the starry heavens shall tremble.

119 For I, the Lord, have put forth my hand to exert the powers of heaven; ye cannot see it now, yet a little while and ye shall see it, and know that I am, and that I will come and reign with my people.

120 I am Alpha and Omega, the beginning and the end. Amen.

第八十五篇

一八三二年十一月二十七日，在俄亥俄，嘉德蘭，透過先知約瑟·斯密給予的啟示〔教會史，1:298—299〕。本篇摘錄自先知寫給住在密蘇里，獨立城的威廉·斐普的信。有些聖徒已遷往錫安，但未按照教會既定體制接受繼承產業，此信就是答覆有關他們的問題而寫的。

1—5，錫安的繼承產業要經由獻納而接受；6—12，有位強有力者，會把聖徒在錫安的繼承產業給他們。

1 這是主已指定的書記的職責，是記錄歷史和教會的總紀錄，記錄一切在錫安發生的事，及所有獻納財產並從主教那裡合法接受繼承產業的人；

2 還有他們的生活方式，他們的信心和行為；還有那些接受繼承產業後叛教的叛教者。

3 將那些不獻納而不能接受繼承產業者的名字，與神的人民登記在一起，是違反神的旨意和誡命的；那獻納符合祂所賜的律法，使祂能收取祂人民的什一奉獻，為報復和焚燒的日子而準備祂的人民；

4 他們的家譜也不可保存，在教會的任何紀錄或歷史上都不可出現。

5 不要讓他們的名字、祖先的名字或子孫的名字，出現在神的律法書上，萬軍之主說。

6 是的，那微小的聲音這樣說，那聲音低語而貫穿一切，它發聲時常使我骨頭震動，它說：

Dì bāshíwǔ piān

Yibāsān'èr nián shíyī yuè èrshíqī rì, zài Éhài'é, Jiādélán, tōuguò xiānzhī Yuēsè Sīmì gěiyú de qishì [Jiàohùishǐ, 1:298—299]. Běn piān zhāilù zì xiānzhī xiě gěi zhù zài Misūlī, dúlì chéng de Wēilián Fēipǔ de xìn. Yōuxiē shèngtú yǐ qiān wǎng Xī'ān, dàn wèi ànzhào jiàohūi jìding tǐzhī jiēshòu jíchéng chānyè, cǐ xìn jiùshí dáfú yǒuguān tāmen de wèntí ér xiě de.

1—5, Xī'ān dì jíchéng chānyè yào jīngyóu xiànnà ér jiēshòu; 6—12, yǒu wèi qiáng yǒulìzhé, huì bǎ shèngtú zài Xī'ān de jíchéng chānyè gěi tāmen.

1 Zhè shì Zhǔ yǐ zhìdīng de shūjì de zhízé, shì jìlù lishǐ hé jiàohūi de zǒng jìlù, jìlù yíqiè zài Xī'ān fāshēng de shí, jí suōyōu xiànnà cáichǎn bìng cóng zhǔjiào nàlǐ héfǎ jiēshòu jíchéng chānyè de rén;

2 Hái yóu tāmen de shēnghuó fāngshí, tāmen de xìnxīn hé xíngwéi; háiyóu nàxiè jiēshòu jíchéng chānyè hòu pànjìào de pànjiāozhě.

3 Jīāng nàxiè bù xiànnà ér bùnéngruò jiēshòu jíchéng chānyè zhě de míngzì, yǔ Shén de rénmín dēngjí zài yíqí, shì wéifān Shén de zhīyī hé jièmìng de; nà xiànnà fúhé tā suǒ cǐ de lùfǎ, shǐ tā néng shǒuqǔ tā rénmín de shíyífèngxiàn, wèi bàofù hé fénshāo de rìzì ér zhǔnbèi tā de rénmín;

4 Tāmen de jiāpǔ yě bùkè bǎocún, zài jiàohūi de rènhé jìlù huò lìshǐ shànggǔ dōu bùkè chūxiàn.

5 Búyào ràng tāmen de míngzì, zǔxiān de míngzì huò zǐsūn de míngzì, chū xiànzài Shén de lùfǎ shū shànggǔ, wànjun zhī Zhǔ shuō.

6 Shì de, nà wéixiǎo de shēngyīn zhèyàng shuō, nà shēngyīn diyū ér guànchuān yíqie, tā fāshēng shí cháng shǐ wǒ gǔtóu zhèndòng, tā shuō:

Section 85

Revelation given through Joseph Smith the Prophet, at Kirtland, Ohio, November 27, 1832. This section is an extract from a letter of the Prophet to William W. Phelps, who was living in Independence, Missouri. It answers questions about those Saints who had moved to Zion but who had not followed the commandment to consecrate their properties and had thus not received their inheritances according to the established order in the Church.

1—5, Inheritances in Zion are to be received through consecration; 6—12, One mighty and strong will give the Saints their inheritance in Zion.

1 It is the duty of the Lord's clerk, whom he has appointed, to keep a history, and a general church record of all things that transpire in Zion, and of all those who consecrate properties, and receive inheritances legally from the bishop;

2 And also their manner of life, their faith, and works; and also of the apostates who apostatize after receiving their inheritances.

3 It is contrary to the will and commandment of God that those who receive not their inheritance by consecration, agreeable to his law, which he has given, that he may tithe his people, to prepare them against the day of vengeance and burning, should have their names enrolled with the people of God.

4 Neither is their genealogy to be kept, or to be had where it may be found on any of the records or history of the church.

5 Their names shall not be found, neither the names of the fathers, nor the names of the children written in the book of the law of God, saith the Lord of Hosts.

6 Yea, thus saith the still small voice, which whispereth through and pierceth all things, and often times it maketh my bones to quake while it maketh manifest, saying:

7 事情將是這樣，我，主神，要派一位強有力者，他手執能力之杖，身披亮光，他的口將說出話語，永恆的話語；他的腹將是真理之源，他要整頓神的家，並要用拈鬮來安排聖徒的繼承產業，他們的名字、他們祖先的名字和子孫的名字，都登記在神的律法書上，並能找到；

8 而那位由神召喚和指定的人，伸出他的手來扶住神的約櫃，將被死亡之箭擊倒，像被閃電的強光擊倒的樹一樣。

9 到那天，凡名字未記在紀念冊上的人，必找不到繼承產業，而他們必被砍斷，被定與不信者同罪，在那裡哀哭切齒。

10 這些事不是我自己說的；所以，主這麼說，祂也會這麼做成。

11 到那天，凡屬於高級聖職，名字卻未寫在律法書上，或已叛教，或已從教會剪除的，在至高者的聖徒中，必找不到繼承產業；較小聖職或教友也是一樣；

12 所以，那事要發生在他們身上，如以斯拉記第二章第六十一和六十二節所記，發生在祭司的兒女身上一樣。

第八十六篇

一八三二年十二月六日，在俄亥俄，嘉德蘭，透過先知約瑟·斯密給予的啟示〔教會史，1:300〕。先知在審閱和編輯聖經譯文手稿時，獲得本啟示。

7 Shiqíng jiāng shì zhèyàng, wǒ, Zhū Shén, yào pài yí wèi qiáng yǒulì zhě, tā shǒu zhí nénglì zhī zhàng, shēn pī liàngguāng, tā de kǒu jiāng shuō chū huàyǔ, yǒnghéng de huàyǔ; tā de fù jiāng shì zhēnlí zhī yuán, tā yào zhěngdùn Shén de jiā, bìng yào yòng niānjiū lái ānpái shèngtú de jichéng chǎnyè, tāmen de míngzì, tāmen zǔxiān de míngzì hé zǐsūn de míngzì, dōu dēngjì zài Shén de lùfǎ shù shàng, bìng néng zhǎodào;

8 Ér nà wèi yóu Shén zhàohuàn hé zhǐdǐng de rén, shēnchū tā de shǒu lái fúzhù Shén de yuēguī, jiāng bèi sǐwáng zhī jiàn jídǎo, xiàng bèi shāndiàn de qíang guāng jídǎo de shù yíyang.

9 Dào nàtiān, fán míngzì wèi jí zài jìnjiàn cè shàng de rén, bì zhǎobudào jichéng chǎnyè, ér tāmen bì bēi kǎn duàn, bì ding yǔ búxìn zhě tóngzui, zài nàlǐ āikū qièchǐ.

10 Zhèxiē shì búshì wǒ zìjǐ shuō de; suǒyǐ, Zhū zhème shuō, tā yě huì zhème zuò chéng.

11 Dào nàtiān, fán shùyú gāojí shèngzhí, míngzì què wèi xié zài lùfǎ shū shàng, huò yǐ pànjiao, huò yǐ cóng jiàohuì jiǎnchú de, zài zhīgāozhě de shèngtú zhōng, bì zhǎobudào jichéng chǎnyè; jiào xiǎo shèngzhí huò jiàoyou yě shì yíyang;

12 Suǒyǐ, nà shì yào fāshēng zài tāmen shēnshàng, rú Yísilā jì dì èr zhāng dì liùshíyī hé liùshí'ér jié suò jì, fāshēng zài jīsī de érnǚ shēnshàng yíyang.

Dì bāshíliù piān

Yibāsān'èr nián shí'èr yuè liù rì, zài Éhài'ě, Jiādélán, tòuguò xiānzhī Yuèsè Sīmì gěiyú de qíshì [Jiàohuishi, 1:300]. Xiānzhī zài shēnyuè hé biānjí shèngjīng yìwén shǒugǎo shí, huòdé běn qíshì.

7 And it shall come to pass that I, the Lord God, will send one mighty and strong, holding the scepter of power in his hand, clothed with light for a covering, whose mouth shall utter words, eternal words; while his bowels shall be a fountain of truth, to set in order the house of God, and to arrange by lot the inheritances of the saints whose names are found, and the names of their fathers, and of their children, enrolled in the book of the law of God;

8 While that man, who was called of God and appointed, that putteth forth his hand to steady the ark of God, shall fall by the shaft of death, like as a tree that is smitten by the vivid shaft of lightning.

9 And all they who are not found written in the book of remembrance shall find none inheritance in that day, but they shall be cut asunder, and their portion shall be appointed them among unbelievers, where are wailing and gnashing of teeth.

10 These things I say not of myself; therefore, as the Lord speaketh, he will also fulfil.

11 And they who are of the High Priesthood, whose names are not found written in the book of the law, or that are found to have apostatized, or to have been cut off from the church, as well as the lesser priesthood, or the members, in that day shall not find an inheritance among the saints of the Most High;

12 Therefore, it shall be done unto them as unto the children of the priest, as will be found recorded in the second chapter and sixty-first and second verses of Ezra.

Section 86

Revelation given through Joseph Smith the Prophet, at Kirtland, Ohio, December 6, 1832. This revelation was received while the Prophet was reviewing and editing the manuscript of the translation of the Bible.

1-7，主說明麥子和稗子比喻的意義；8-11，祂向那些按照肉身是合法的繼承人說明聖職的祝福。

1 主實在這樣對你們，我的僕人們說，關於麥子和稗子的比喻：

2 看啊，我實在說：那田地就是世界，使徒就是撒種者；

3 使徒熟睡後，那教會的大迫害者，叛教者，娼妓，就是那使各國喝她杯的巴比倫；這仇敵，就是撒但，坐在他們心中統治著——看啊，他撒下稗子；因此，稗子擠住麥子，將教會趕進曠野。

4 但是看啊，到了末世，就是現在，主開始帶來祂的話，葉子剛冒出來還嫩的時候——

5 看啊，我實在告訴你們，天使們日夜向主呼求，他們已準備好，等著奉派到田地去收割；

6 但是主對他們說，葉子還嫩的時候（因為你們的信心實在是軟弱的），不要拔去稗子，以免連麥子也毀了。

7 所以，讓麥子和稗子一起生長，直到莊稼完全成熟；然後你們要先將麥子從稗子中收集起來；收集了麥子後，看啊，看，就把稗子捆成捆，而田地要留著焚燒。

8 所以，主這樣對你們說，聖職經由你們祖先的家系而得以與你們一同延續——

9 因為按照肉身，你們是合法的繼承人，並與基督一同藏在神裡面，不讓世人知道——

10 所以你們的生命和聖職已留存，而且必須經由你們和你們的家系留存下去，直到創世以來所有聖先知口中所說的萬物復興的時候。

1-7, Zhǔ shuōmíng mài zi hé bài zi bì yù de yìyì; 8-11, tā xiàng nàxiē ànzhào ròushēn shì héfǎ de jichéngrénr shuōmíng shèngzhī de zhùfú.

1 Zhǔ shízài zhèyàng duì nímen, wǒ de púrénmen shuō, guānyú mài zi hé bài zi de bìyù:

2 Kàn'a, wǒ shízài shuō: Nà tiándì jiùshì shíjiè, shítú jiùshì sāzhōngzhé;

3 Shítú shúshuì hòu, nà jiàohuì de dà pòhàizhé, pànniàozhě, chāngjī, jiùshí nà shǐ gèguó hé tā bēi de Bābīlún; zhè chóudí, jiùshì Sādàn, zuò zài tāmen xīnzhōng tǒngzhízhe —Kàn'a, tā sāxià bàizi; yīncí, bàizi jízhù màizi, jiāng jiàohuì gǎn jìn kuàngyé.

4 Dànshì kàn'a, dàole mòshì, jiùshí xiànzài, Zhǔ kāishǐ dàilái tā de huà, yèzì gāng mào chūlái hái nèn de shíhū —

5 Kàn'a, wǒ shízài gào sù nímen, tiānshímen ri yè xiàng Zhǔ hūqíu, tāmen yǐ zhǔnbèi hǎo, děngzhe fèngpài dào tiándì qù shōugē;

6 Dànshì Zhǔ duì tāmen shuō, yèzì hái nèn de shíhū (yīnwèi nímen de xīnxīn shízài shì ruǎnruò de), bùyào báquà bàizi, yǐmiǎn lián màizi yě huíle.

7 Suōyǐ, ràng mài zi hé bài zi yíqí shèngzhǎng, zhídào zhuāngjiā wánquán chéngshóu; ránhòu nímen yào xiān jiāng mài zi cóng bài zi zhōng shōuhuì qílái; shōuhuile mài zi hòu, Kàn'a, kàn, jiù bǎ bài zi kǔn chéng kǔn, ér tiándì yào liúzhe fénshāo .

8 Suōyǐ, Zhǔ zhèyàng duì nímen shuō, shèngzhī jīngyóu nímen zǔxiān de jiāxì ér déyǐ yú nímen yítóng yánxù —

9 Yīnwèi ànzhào ròushēn, nímen shí héfǎ de jichéngrénr, bìng yú Jīdū yítóng cáng zài Shén lǐmìan, bù ràng shírén zhídào —

10 Suōyǐ nímen de shèngmìng hé shèngzhī yǐ liúcún, érqiě bixū jīngyóu nímen hé nímen de jiāxì liúcún xiàqù, zhídào chuàngshì yǐlái suōyǒu shèng xiānzhī kǒu zhōng suǒ shuō de wànwù fùxīng de shíhòu.

1-7, The Lord gives the meaning of the parable of the wheat and tares; 8-11, He explains priesthood blessings to those who are lawful heirs according to the flesh.

1 Verily, thus saith the Lord unto you my servants, concerning the parable of the wheat and of the tares:

2 Behold, verily I say, the field was the world, and the apostles were the sowers of the seed;

3 And after they have fallen asleep the great persecutor of the church, the apostate, the whore, even Babylon, that maketh all nations to drink of her cup, in whose hearts the enemy, even Satan, sitteth to reign—behold he soweth the tares; wherefore, the tares choke the wheat and drive the church into the wilderness.

4 But behold, in the last days, even now while the Lord is beginning to bring forth the word, and the blade is springing up and is yet tender—

5 Behold, verily I say unto you, the angels are crying unto the Lord day and night, who are ready and waiting to be sent forth to reap down the fields;

6 But the Lord saith unto them, pluck not up the tares while the blade is yet tender (for verily your faith is weak), lest you destroy the wheat also.

7 Therefore, let the wheat and the tares grow together until the harvest is fully ripe; then ye shall first gather out the wheat from among the tares, and after the gathering of the wheat, behold and lo, the tares are bound in bundles, and the field remaineth to be burned.

8 Therefore, thus saith the Lord unto you, with whom the priesthood hath continued through the lineage of your fathers—

9 For ye are lawful heirs, according to the flesh, and have been hid from the world with Christ in God—

10 Therefore your life and the priesthood have remained, and must needs remain through you and your lineage until the restoration of all things spoken by the mouths of all the holy prophets since the world began.

11 所以，如果你們繼續在我的恩慈裡，作外邦人的光，並透過這聖職，作我以色列民的拯救者，你們就有福了。這是主說的。阿們。

第八十七篇

一八三二年十二月二十五日，透過先知約瑟·斯密給予有關戰爭的啟示和預言〔教會史，1:301 - 302〕。獲得本篇時，弟兄們正在思考並議論美洲大陸的非洲奴隸及全世界人類兒女的奴隸制度。

1 - 4，預言北部與南部諸州之間的戰爭；5 - 8，大災難會降在大地所有的居民身上。

1 主實在這樣說，關於那快要發生的戰爭，始於南卡羅來納的叛變，最後在許多人的死亡和悲慘中結束；

2 時候將到，戰爭將從此地開始，傾倒在各國上。

3 看啊，南部諸州將與北部諸州分離對立，南部諸州將呼求其他國家，即那稱為大不列顛的國家，他們為了保衛自己以抵抗其他國家，也會向其他國家呼求；然後戰爭必傾倒在各國上。

4 事情將是這樣，多日之後，奴隸必起來反抗他們的主人，他們必為戰爭而集結並受訓。

5 事情將是這樣，地上剩下的遺畜必集結，且變得極為憤怒，並用劇烈的痛苦折磨外邦人。

11 Suōyǐ, rúguō nímen jíxù zài wǒ de éncí lǐ, zuò Wàibāngrén de guāng, bìng tòuguò zhè shèngzhí, zuò wǒ Yíseliè míng de zhěngjiùzhě, nímen jiù yóufú le. Zhè shì Zhū shuō de. Āmen.

Dì bāshíqī piān

Yibāsān'èr nián shí'èr yuè èrshíwǔ rì, tòuguò xiānzhī Yuēsè Sīmì gěiyǔ yōuguān zhànzhēng de qíshì hé yùyán [Jiāohuīshí, 1:301-302]. Huódé běn piān shí, dixiōngmen zhèngzài sīkǎo bìng yǐlùn Měizhōu dàlù de Fēizhōu nálí jí quán shijie rénlèi érnǚ de nálì zhìdù.

1-4, Yùyán běibù yǔ nánbù zhūzhōu zhījān de zhànzhēng; 5-8, dà zāinàn huì jiāng zài dàdi suōyóu de jūmín shēnhàng.

1 Zhǔ shízài zhèyàng shuō, guānyú nà kuàiyào fāshēng de zhànzhēng, shǐ yú Nán Kāluóláinà de pànbìan, zuihòu zài xǔduō rén de sǐwáng hé bēicǎn zhōng jiéshù;

2 Shíhòu jiāng dào, zhànzhēng jiāng cóng cǐ dì kāishǐ, qīngdǎo zài gèguó shàng.

3 Kàn'a, nánbù zhūzhōu jiāng yǔ běibù zhūzhōu fēnlí duìlì, nánbù zhūzhōu jiāng hūqí qítā guójia, jí nà chēngwéi dàbúlièdiān de guójia, tāmen wèile bǎowèi zìjǐ yǐ dǐkàng qítā guójia, yě huì xiàng qítā guójia hūqí; ránhòu zhànzhēng bì qīngdǎo zài gèguó shàng.

4 Shiqíng jiāng shì zhèyàng, duō rì zhīhòu, nálí bì qǐlái fǎnkàng tāmen de zhürén, tāmen bì wèi zhànzhēng ér jíjí hé shòuxún.

5 Shiqíng jiāng shì zhèyàng, dishàng shèng xià de yíyì bì jíjíé, qíe biàndé jíwéi fènnu, bìngyóng jùliè de tòngkǔ zhémó Wàibāngrén.

11 Therefore, blessed are ye if ye continue in my goodness, a light unto the Gentiles, and through this priesthood, a savior unto my people Israel. The Lord hath said it. Amen.

Section 87

Revelation and prophecy on war, given through Joseph Smith the Prophet, at or near Kirtland, Ohio, December 25, 1832. At this time disputes in the United States over slavery and South Carolina's nullification of federal tariffs were prevalent. Joseph Smith's history states that "appearances of troubles among the nations" were becoming "more visible" to the Prophet "than they had previously been since the Church began her journey out of the wilderness."

1-4, War is foretold between the Northern States and the Southern States; 5-8, Great calamities will fall upon all the inhabitants of the earth.

1 Verily, thus saith the Lord concerning the wars that will shortly come to pass, beginning at the rebellion of South Carolina, which will eventually terminate in the death and misery of many souls;

2 And the time will come that war will be poured out upon all nations, beginning at this place.

3 For behold, the Southern States shall be divided against the Northern States, and the Southern States will call on other nations, even the nation of Great Britain, as it is called, and they shall also call upon other nations, in order to defend themselves against other nations; and then war shall be poured out upon all nations.

4 And it shall come to pass, after many days, slaves shall rise up against their masters, who shall be marshaled and disciplined for war.

5 And it shall come to pass also that the remnants who are left of the land will marshal themselves, and shall become exceedingly angry, and shall vex the Gentiles with a sore vexation.

6 因此，大地居民將因刀劍和流血而哀嚎；大地居民也將因飢荒、瘟疫、地震、天上的雷和兇猛強勁的閃電，而感覺到全能之神的震怒、氣憤和懲戒之手，直到那已定的毀滅造成各國的完全終結。

7 好使聖徒和聖徒之血的呼聲不再自大地上達撒保斯之主的耳中，求祂向他們的敵人報復。

8 因此，你們要站在聖地，不要動搖，直到主的日子來臨；因為看啊，那日子很快就來，主說。阿們。

第八十八篇

一八三二年十二月二十七日，在俄亥俄，嘉德蘭，透過先知約瑟·斯密給予的啟示〔教會史，1:302 - 312〕，先知稱本啟示為「從樂園樹摘下來的…『橄欖樹葉』」，是主給我們的平安信息〔教會史，1:316〕。從歷史紀錄中看來，此啟示的片段分別在一八三二年十二月二十七、二十八日及一八三三年一月三日獲得。

6 Yǐncǐ, dàdì jūmín jiāng yīn dāojiàn hé liúxiě ér āiháo; dàdì jūmín yě jiāng yīn jīhuāng, wēnyi, dīzhèn, tiānshàng de léi hé xiōngměng qíángjìng de shǎndiàn, ér gānjuédào quánnéng zhī Shén de zhènnù, qífèn hé chéngjìe zhī shǒu, zhídào nà yǐ ding de huímè zàochéng gèguó de wánquán zhōngjié.

7 Hǎoshǐ shèngtú hé shèngtú zhī xiē de hūshēng bù zài zì dàdì shàngdá Sābǎosī zhī Zhǔ de ēr zhōng, qiú tā xiàng tāmen de dírén bàofù.

8 Yǐncǐ, nǐmen yào zhàn zài shèngdì, bùyào dòngyáo, zhídào Zhǔ de rìzì láilín; yīnwèi Kān'a, nà rìzì hěn kuài jiù lái, Zhǔ shuō. Amén.

Dì bāshíbā piān

Yibāsān'ér nián shí'ér yuè èrshíqī rì, zài Éhài'é, Jiādélán, tòuguò xiānzhī Yuēsè Sīmì gěiyú de qǐshì [Jiàohuìshǐ, 1:302-312], Xiānzhī chēng běn qǐshì wéi 'cóng lèyuán shù zhāi xiàlái de... "gānlǎn shùyè", shì Zhǔ gěi wǒmen de píng'ān xìnxì' [Jiàohuìshǐ, 1:316]. Cóng lishí jǐlù zhōng kànlái, cǐ qǐshì de piànduàn fēnbìe zài yìbāsān'ér nián shí'ér yuè èrshíqī, èrshíbā rì jí yìbāsānsān nián yī yuè sān rì huòdé.

6 And thus, with the sword and by bloodshed the inhabitants of the earth shall mourn; and with famine, and plague, and earthquake, and the thunder of heaven, and the fierce and vivid lightning also, shall the inhabitants of the earth be made to feel the wrath, and indignation, and chastening hand of an Almighty God, until the consumption decreed hath made a full end of all nations;

7 That the cry of the saints, and of the blood of the saints, shall cease to come up into the ears of the Lord of Sabaoth, from the earth, to be avenged of their enemies.

8 Wherefore, stand ye in holy places, and be not moved, until the day of the Lord come; for behold, it cometh quickly, saith the Lord. Amen.

Section 88

Revelation given through Joseph Smith the Prophet at Kirtland, Ohio, December 27 and 28, 1832, and January 3, 1833. The Prophet designated it as the “olive leaf” ... plucked from the Tree of Paradise, the Lord’s message of peace to us.” The revelation was given after high priests at a conference prayed “separately and vocally to the Lord to reveal his will unto us concerning the upbuilding of Zion.”

1 - 5，忠信的聖徒獲得保惠師，即永生的應許；6 - 13，萬物都由基督之光控制和管理；14 - 16，復活經由救贖而來；17 - 31，服從高榮、中榮或低榮律法，準備世人接受不同的國度和榮耀；32 - 35，執意生活在罪惡中的，仍處在污穢中；36 - 41，所有的國度都由律法管理；42 - 45，神已為萬物制訂律法；46 - 50，人會理解神；51 - 61，主人派僕人去田裡並依次去看他們之比喻；62 - 73，靠近主，你們就會見到祂的面；74 - 80，聖化自己，彼此教導國度的教義；81 - 85，每個被警告過的人應警告他的鄰人；86 - 94，徵兆、元素的劇變，和天使為主的來臨預備道路；95 - 102，天使的號角依次序喚起死者；103 - 116，天使的號角傳播福音的復興、巴比倫的傾覆，以及偉大之神的爭戰；117 - 126，努力學習、建立神之家（聖殿）、把仁愛之約束穿在自己身上；127 - 141，制定先知學校的體制，包括洗腳教儀。

1 主實在這樣對你們這些聚在一起來接受主對你們的旨意的人說：

2 看啊，這是你們的主所喜悅的，天使也因你們而歡喜；你們祈禱的善事，已上達撒保斯之主的耳中，並被記錄在已聖化者，也就是屬於高榮世界者的名冊中。

3 因此，我現在派另外一位保惠師到你們那裡，也就是到你們，我的朋友那裡，讓這保惠師，也就是應許的神聖之靈，能住在你們心中；這另外的保惠師就是約翰的見證中記載的，我應許給門徒的同一位。

1 - 5, Zhōngxìn de shèngtú huódé Bǎohuīshī, jí yǒngshēng de yìngxū; 6 - 13, wànwù dōu yóu Jídū zhī guāng kòngzhì hé guǎnlí; 14 - 16, fúhuó jīngyóu jiùshù ér lái; 17 - 31, fúcóng gāoróng, zhōngróng huò díróng lùfǎ, zhǔnbèi shírén jiēshòu bùtóng de guódù hé róngyào; 32 - 35, zhíyí shènghuó zài zui'è zhōng de, réng chǔzài wūhuì zhōng; 36 - 41, suōyǒu de guódù dōu yóu lǚfǎ guǎnlí; 42 - 45, Shén yǐ wèi wànwù zhìdìng lǚfǎ; 46 - 50, rén huì lìjiě Shén; 51 - 61, zhùrén pài púrén qù tián lǐ bìng yícì qù kàn tāmen zhī bìyù; 62 - 73, kèojìn Zhǔ, nímen jiù huì jiàndào tā de miàn; 74 - 80, shènghuà zìjǐ bìcí jiàodǎo guódù de jiàoyì; 81 - 85, měi ge bài jīnggào guò de rén yīng jīnggào tā de línrénn; 86 - 94, zhēngzhào, yuánsù de jùbiàn, hé tiānshí w è i Zhǔ de láilín yùbèi dǎolù; 95 - 102, tiānshí de hàojiào yícì xù huànqǐ sīzhě; 103 - 116, tiānshí de hàojiào chuánbō fúyīn de fúxīng, Bāibólún de qīngfù, yǐjí wěidà zhī Shén de zhēngzhàn; 117 - 126, nǚlì xuéxi, jiànli Shén zhī jiā (shèngdiàn), bǎ rén'ài zhī yuēshù chuān zài zìjǐ shēnshàng; 127 - 141, zhìding xiānzhi xuéxiào de tǐzhī, bāokuò xījiao jiàoyí.

1 Zhǔ shízài zhèyàng duì nímen zhèxiē jù zài yíqǐ lái jiēshòu Zhǔ duì nímen de zhǐyì de rén shuō:

2 Kàn'a, zhè shì nímen de Zhǔ suǒ xiàyù de, tiānshí yě yīn nímen ér huānxì; nímen qídao de shànshì, yǐ shàngdá Sābāosī zhī Zhǔ de ér zhōng, bìng bài jílù zài yǐ shènghuàzhě, yě jiùshì shùyú gāoróng shíjièzhě de míngcè zhōng.

3 Yǐncí, wǒ xiànzài pài lingwài yí wèi Bǎohuīshī dào nímen nàlǐ, yě jiùshì dào nímen, wǒ de péngyǒu nàlǐ, ràng zhè Bǎohuīshī, yě jiùshì yīngxū de shénhéng zhī líng, néng zhù zài nímen xīnzhōng; zhè lingwài de Bǎohuīshī jiùshì Yuēhàn de jiàanzhèng zhōng jizài de, wǒ yìngxū géi mèntú de tóngyí wèi.

1 - 5, Faithful Saints receive that Comforter, which is the promise of eternal life; 6 - 13, All things are controlled and governed by the Light of Christ; 14 - 16, The Resurrection comes through the Redemption; 17 - 31, Obedience to celestial, terrestrial, or celestial law prepares men for those respective kingdoms and glories; 32 - 35, Those who will to abide in sin remain filthy still; 36 - 41, All kingdoms are governed by law; 42 - 45, God has given a law unto all things; 46 - 50, Man will comprehend even God; 51 - 61, The parable of the man sending his servants into the field and visiting them in turn; 62 - 73, Draw near unto the Lord, and ye will see His face; 74 - 80, Sanctify yourselves and teach one another the doctrines of the kingdom; 81 - 85, Every man who has been warned should warn his neighbor; 86 - 94, Signs, upheavals of the elements, and angels prepare the way for the coming of the Lord; 95 - 102, Angelic trumps call forth the dead in their order; 103 - 116, Angelic trumps proclaim the restoration of the gospel, the fall of Babylon, and the battle of the great God; 117 - 126, Seek learning, establish a house of God (a temple), and clothe yourselves with the bond of charity; 127 - 141, The order of the School of the Prophets is set forth, including the ordinance of washing of feet.

1 Verily, thus saith the Lord unto you who have assembled yourselves together to receive his will concerning you:

2 Behold, this is pleasing unto your Lord, and the angels rejoice over you; the alms of your prayers have come up into the ears of the Lord of Sabaoth, and are recorded in the book of the names of the sanctified, even them of the celestial world.

3 Wherefore, I now send upon you another Comforter, even upon you my friends, that it may abide in your hearts, even the Holy Spirit of promise; which other Comforter is the same that I promised unto my disciples, as is recorded in the testimony of John.

4 這位保惠師是我給你們的永生的應許，即高榮國度的榮耀；

5 那榮耀是長子教會的，就是神的，至聖者的，是經由祂兒子耶穌基督而來的——

6 祂升上高天，也降至萬物之下，所以祂了解萬物，好使祂能在萬物之中又穿透萬物，祂是真理之光；

7 這真理照耀，這是基督之光。祂也在太陽中，是太陽的光，太陽是藉著祂的能力造的。

8 祂也在月亮中，是月亮的光，月亮是藉著祂的能力造的；

9 也是眾星的光，眾星是藉著祂的能力造的；

10 大地及其能力也是一樣，即你們所站的大地。

11 那照耀的光，那給你們光明的光，是透過啟發你們眼睛的那位而來的，也是增進你們了解力的同一個光；

12 這光從神面前發出，充滿無際的太空——

13 這光在萬物之中，給萬物生命，是管理萬物的律法，也就是那位坐在寶座上，在永恆的懷中、在萬物中的神的能力。

14 現在，我實在告訴你們，經由那為你們所作的救贖才促成從死裡復活。

15 而且靈和身體就是人的靈魂。

16 而從死裡復活是靈魂的救贖。

17 而靈魂的救贖是透過那位使萬物復甦者而來的；祂胸中已頒令：大地上貧窮和溫柔的人要繼承大地。

18 所以，它必須從一切不義中聖化，好使它為高榮榮耀作準備；

4 Zhè wèi Bǎohuīshī shì wǒ gěi nǐmen de yōngshēng de yìngxū, jí gāoróng guódù de róngyào;

5 Nà róngyào shì zhǎngzǐ jiàohuì de, jiùshí Shén de, zhì shèngzhě de, shì jīngyóu tā érzi Yēsū Jīdū ér lái de —

6 Tā shēng shàng gāotiān, yě jiàng zhì wànwù zhī xià, suōyǐ tā liǎo jíe wànwù, hǎoshǐ tā néng zài wànwù zhī zhōng yòu chuān tòu wànwù, tā shì zhēnlǐ zhī guāng;

7 Zhè zhēnlǐ zhàoyào, zhè shì Jīdū zhī guāng. Tā yě zài tàiyáng zhōng, shì tàiyáng de guāng, tàiyáng shì jièzhe tā de nénglì zào de.

8 Tā yě zài yuèliàng zhōng, shì yuèliàng de guāng, yuèliàng shì jièzhe tā de nénglì zào de;

9 Yě shì zhòng xīng de guāng, zhòng xīng shì jièzhe tā de nénglì zào de;

10 Dàdì jí qí nénglì yě shì yíyàng, jí nǐmen suǒ zhàn de dàdì.

11 Nà zhàoyào de guāng, nà gěi nǐmen guāngmíng de guāng, shì tòuguò qǐfā nǐmen yǎnjīng de nà wèi ér lái de, yě shì zēngjìn nǐmen liǎojíe lì de tóng yíge guāng;

12 Zhè guāng cóng Shén miànguán fāchū, chōngmǎn wújí de tài kōng —

13 Zhè guāng zài wànwù zhī zhōng, gěi wànwù shēngmìng, shì guǎnlǐ wànwù de lǚfǎ, yě jiùshí nà wéi zuò zài bǎozuò shàng, zài yōnghéng de huái zhōng, zài wànwù zhōng de Shén de nénglì.

14 Xiànzài, wǒ shízài gàosù nǐmen, jīngyóu nà wèi nǐmen suǒzuò de jiùshí cái cùchéng cóng sǐ lǐ fùhuó.

15 Érqie líng hé shèntǐ jiùshí rén de línghún.

16 Ér cóng sǐ lǐ fùhuó shì línghún de jiùshí.

17 Ér línghún de jiùshí shì tòuguò nà wèi shí wànwù fúsúzhé ér lái de; tā xiōngzhōng yǐ bānlìng: dàdīshàng píngqióng hé wēnróu de rén yào jíchéng dà dì.

18 Suōyǐ, tā bìxū cóng yíqiè bùyì zhōng shènghuà, hǎoshǐ tā wèi gāoróng róngyào zuò zhǔnbèi;

4 This Comforter is the promise which I give unto you of eternal life, even the glory of the celestial kingdom;

5 Which glory is that of the church of the Firstborn, even of God, the holiest of all, through Jesus Christ his Son—

6 He that ascended up on high, as also he descended below all things, in that he comprehended all things, that he might be in all and through all things, the light of truth;

7 Which truth shineth. This is the light of Christ. As also he is in the sun, and the light of the sun, and the power thereof by which it was made.

8 As also he is in the moon, and is the light of the moon, and the power thereof by which it was made;

9 As also the light of the stars, and the power thereof by which they were made;

10 And the earth also, and the power thereof, even the earth upon which you stand.

11 And the light which shineth, which giveth you light, is through him who enlighteneth your eyes, which is the same light that quickeneth your understandings;

12 Which light proceedeth forth from the presence of God to fill the immensity of space—

13 The light which is in all things, which giveth life to all things, which is the law by which all things are governed, even the power of God who sitteth upon his throne, who is in the bosom of eternity, who is in the midst of all things.

14 Now, verily I say unto you, that through the redemption which is made for you is brought to pass the resurrection from the dead.

15 And the spirit and the body are the soul of man.

16 And the resurrection from the dead is the redemption of the soul.

17 And the redemption of the soul is through him that quickeneth all things, in whose bosom it is decreed that the poor and the meek of the earth shall inherit it.

18 Therefore, it must needs be sanctified from all unrighteousness, that it may be prepared for the celestial glory;

19 大地達成其創造的目的後，必被冠以榮耀，即父神的同在；

20 凡屬於高榮國度的身體，能永遠遠擁有大地；因為，這就是創造大地的本意，這就是聖化他們的本意。

21 凡不透過我給你們的律法，即基督的律法而聖化的人，必繼承別的國度，即中榮國度，或低榮國度。

22 因為，凡不能遵守高榮國度律法的，不能承受高榮榮耀。

23 凡不能遵守中榮國度律法的，不能承受中榮榮耀。

24 凡不能遵守低榮國度律法的，不能承受低榮榮耀；所以他不適合榮耀的國度。所以他必須承受非榮耀國度的國度。

25 還有，我實在告訴你們，大地遵守高榮國度的律法，因為大地達成其創造的目的，並且沒有違背律法——

26 所以，大地必聖化；是的，縱然大地將死亡，它將再復甦，將承受使其復甦的能力，而義人將繼承大地。

27 因為，縱然他們死了，他們也都必復活，成為屬靈的身體。

28 凡屬高榮的靈，將獲得以前自然身體時同一個身體；即你們將獲得你們的身體，而你們的榮耀將是那使你們的身體復甦的榮耀。

29 你們凡藉著部分高榮榮耀復甦的，以後將獲得同樣的榮耀，直到獲得全部。

30 凡藉著部分中榮榮耀復甦的，以後將獲得同樣的榮耀，直到獲得全部。

19 Dàdì dáchéng qí chuàngzào de mùdì hòu, bì bēi guān yǐ róngyào, jí fù Shén de tóngzài;

20 Fán shūyú gāoróng guódù de shéntǐ, néng yǒngyōngyuányuǎn yōngyōu dàdì; yīnwèi, zhè jiùshì chuàngzào dàdì de běnyì, zhè jiùshì shènghuà tāmen de běnyi.

21 Fán bú tòuguò wǒ gěi nǐmen de lùfǎ, jí Jídū de lùfǎ ér shènghuà de rén, bì jichéng bié de guódù, jí zhōngróng guódù, huò díróng guódù.

22 Yīnwèi, fán bùnéng zūnshǒu gāróng guódù lùfǎ de, bùnéng chéngshòu gāoróng róngyào.

23 Fán bùnéng zūnshǒu zhōngróng guódù lùfǎ de, bùnéng chéngshòu zhōngróng róngyào.

24 Fán bùnéng zūnshǒu díróng guódù lùfǎ de, bùnéng chéngshòu díróng róngyào; suǒyǐ tā bù shihé róngyào de guódù. Suǒyǐ tā bixū chéngshòu fēi róngyào guódù de guódù.

25 Hái yǒu, wǒ shízài gàosù nǐmen, dàdì zūnshǒu gāoróng guódù de lùfǎ, yīnwèi dàdì dáchéng qí chuàngzào de mùdì, bìngqì méiyóu wéibèi lùfǎ —

26 Suǒyǐ, dàdì bì shènghuà; shì de, zònggrán dàdì jiāng sǐwáng, tā jiāng zài fùsū, jiāng chéngshòu shǐ qí fùsū de nénglì, ér yírén jiāng jichéng dàdì.

27 Yīnwèi, zònggrán tāmen sǐle, tāmen yě dōu bì fùhuó, chéngwéi shǔlíng de shéntǐ.

28 Fán shǔ gāoróng de líng, jiāng huòdé yǐqián zìrán shéntǐ shí tóng yíge shéntǐ; jí nǐmen jiāng huòdé nǐmen de shéntǐ, ér nǐmen de róngyào jiāng shí nà shǐ nǐmen de shéntǐ fùsū de róngyào.

29 Nǐmen fán jièzhe bùfèn zhōng róngyào fùsū de, yǐhòu jiāng huòdé tóngyàng de róngyào, zhídào huòdé quánbù.

30 Fán jièzhe bùfèn zhōng róngyào fùsū de, yǐhòu jiāng huòdé tóngyàng de róngyào, zhídào huòdé quánbù.

19 For after it hath filled the measure of its creation, it shall be crowned with glory, even with the presence of God the Father;

20 That bodies who are of the celestial kingdom may possess it forever and ever; for, for this intent was it made and created, and for this intent are they sanctified.

21 And they who are not sanctified through the law which I have given unto you, even the law of Christ, must inherit another kingdom, even that of a terrestrial kingdom, or that of a celestial kingdom.

22 For he who is not able to abide the law of a celestial kingdom cannot abide a celestial glory.

23 And he who cannot abide the law of a terrestrial kingdom cannot abide a terrestrial glory.

24 And he who cannot abide the law of a celestial kingdom cannot abide a terrestrial glory; therefore he is not meet for a kingdom of glory. Therefore he must abide a kingdom which is not a kingdom of glory.

25 And again, verily I say unto you, the earth abideth the law of a celestial kingdom, for it filleth the measure of its creation, and transgresseth not the law—

26 Wherefore, it shall be sanctified; yea, notwithstanding it shall die, it shall be quickened again, and shall abide the power by which it is quickened, and the righteous shall inherit it.

27 For notwithstanding they die, they also shall rise again, a spiritual body.

28 They who are of a celestial spirit shall receive the same body which was a natural body; even ye shall receive your bodies, and your glory shall be that glory by which your bodies are quickened.

29 Ye who are quickened by a portion of the celestial glory shall then receive of the same, even a fulness.

30 And they who are quickened by a portion of the terrestrial glory shall then receive of the same, even a fulness.

31 凡藉著部分低榮榮耀復甦的，以後也將獲得同樣的榮耀，直到獲得全部。

32 而其餘的人也將復甦；然而，他們將再回到他們自己的地方，享有他們願意接受的，因為他們不願享有他們本來可以獲得的。

33 如果送禮物給某人，而他不接受那禮物，那對這人有什麼益處呢？看啊，他沒有從那送給他的禮物得到快樂，也沒有從那送禮物的人得到快樂。

34 還有，我實在告訴你們，凡由律法管理的也由律法保全，並由律法成全和聖化。

35 凡破壞律法，不遵守律法，卻企圖使自己成為律法，執意生活在罪惡中，而且全然生活在罪惡中的，不能被律法聖化，也不能被慈愛、公道或公義聖化。所以，他們必仍處在污穢中。

36 所有的國度都有制訂的律法；

37 並且有很多國度；沒有空間是沒有國度的，也沒有國度是沒有空間的，不是較大的就是較小的國度。

38 每個國度都被給予律法，而每條律法都有某些限制和條件。

39 凡不遵守那些條件的生物，都不能稱義。

40 因為智能固守智能；智慧接受智慧；真理擁抱真理；美德愛美德；光固守光；慈愛憐憫慈愛，並要求她自己的；公道繼續其道路，也要求屬於她自己的；審判在那位坐在寶座上管理萬物、執行萬事者面前進行。

31 Fán jièzhe bùfèn díróng róngyào fúsū de, yǐhòu yě jiāng huòdé tóngyàng de róngyào, zhídào huòdé quánbù.

32 Ér qíyú de rén yě jiāng fúsū; rán'é, tāmen jiāng zài huídào tāmen zìjǐ de difāng, xiāngyōu tāmen yuàn yì jiēshòu de, yīnwèi tāmen bú yuàn xiāngyōu tāmen běnlái kěyǐ huòdé de.

33 Rúguō sòng lǐwù gěi mǒu rén, ér tā bù jiēshòu nà lǐwù, nà duì zhè rén yǒu shénme yichù ne? Kàn'a, tā méiyóu cóng nà sònggěi tā de lǐwù dédào kuàilè, yě méiyóu cóng nà sòng lǐwù de rén dédào kuàilè.

34 Hái yǒu, wǒ shízài gāosù nímen, fán yóu lǜfǎ guǎnlí de yě yóu lǜfǎ bǎoquán, bìng yóu lǜfǎ chéngquán hé shènghuà.

35 Fán pòhuài lǜfǎ, bù zūnshǒu lǜfǎ, què qítù shí zìjǐ chéngwéi lǜfǎ, zhíyí shēnghuó zài zui'è zhōng, érqìe quánrán shēnghuó zài zui'è zhōng de, bùnéng bēi cǐ'ài, gōngdào huò gōngyì shēnghuà. Suǒyǐ, tāmen bì réng chǔzài wūhuì zhōng.

36 Suǒyóu de guódú dōu yǒu zhìding de lǜfǎ;

37 Bìngqǐe yǒu hěnduō guódù; méiyóu kōngjīan shì méiyóu guódù de, yě méiyóu guódù shì méiyóu kōngjīan de, bùshì jiào dà de jiùshì jiào xiǎo de guódú.

38 Měi ge guódú dōu bì gěiyú lǜfǎ, ér měi tiáo lǜfǎ dōu yǒu mǒuxiē xiànzhi hé tiáojian.

39 Fán bù zūnshǒu nàxìe tiáojian de shēngwù, dōu bùnéng chéngyì.

40 Yīnwèi zhìnéng gùshǒu zhìnéng; zhìhuì jiēshòu zhìhuì; zhēnlǐ yōngbào zhēnlǐ; měidé ài měidé; guāng gùshǒu guāng; cǐ'ài liánmǐn cǐ'ài, bìng yāoqíu tā zìjǐ de; gōngdào jíxù qí dǎolù, yě yāoqíu shùyú tā zìjǐ de; shénpàn zài nà wèi zuò zài bǎozuò shàng guǎnlí wànwnù, zhíxíng wànshì zhě miànqián jinxíng.

31 And also they who are quickened by a portion of the celestial glory shall then receive of the same, even a fulness.

32 And they who remain shall also be quickened; nevertheless, they shall return again to their own place, to enjoy that which they are willing to receive, because they were not willing to enjoy that which they might have received.

33 For what doth it profit a man if a gift is bestowed upon him, and he receive not the gift? Behold, he rejoices not in that which is given unto him, neither rejoices in him who is the giver of the gift.

34 And again, verily I say unto you, that which is governed by law is also preserved by law and perfected and sanctified by the same.

35 That which breaketh a law, and abideth not by law, but seeketh to become a law unto itself, and willeth to abide in sin, and altogether abideth in sin, cannot be sanctified by law, neither by mercy, justice, nor judgment. Therefore, they must remain filthy still.

36 All kingdoms have a law given;

37 And there are many kingdoms; for there is no space in the which there is no kingdom; and there is no kingdom in which there is no space, either a greater or a lesser kingdom.

38 And unto every kingdom is given a law; and unto every law there are certain bounds also and conditions.

39 All beings who abide not in those conditions are not justified.

40 For intelligence cleaveth unto intelligence; wisdom receiveth wisdom; truth embraceth truth; virtue loveth virtue; light cleaveth unto light; mercy hath compassion on mercy and claimeth her own; justice continueth its course and claimeth its own; judgment goeth before the face of him who sitteth upon the throne and governeth and executeth all things.

41 祂理解萬物，萬物都在祂面前，萬物環繞著祂；祂在萬物之上，在萬物之中，穿透萬物，環繞萬物；萬物由祂而來，屬於祂，即神，永永遠遠。

42 還有，我實在告訴你們，祂給萬物一條律法，萬物循此律法，在各自的時間和季節中運行；

43 它們的路線固定，即諸天與大地的路線，包括大地和所有的行星。

44 它們在各自的時間和季節，也在各自的分、時、日、週、月、年彼此照亮——這一切在神看來是一年，在人則不是。

45 大地展翅運轉，太陽在白晝發光，月亮在夜晚發光，眾星也發光，當它們在神的能力中，在各自的榮耀裡展翅運轉之時。

46 我要把這些國度比作什麼，好讓你們了解呢？

47 看啊，這一切都是國度，任何人看到其中任何一個或最小的一個，就是看到神在其威嚴和能力中運行。

48 我告訴你們，祂已見到你們，然而，祂到自己的人民中，卻不被了解。

49 光照在黑暗中，黑暗卻不了解光；然而，日子將到，你們甚至會了解神，在祂裡面並藉著祂而復甦。

50 那時你們就知道你們已見到我，我是存在的，我是在你們裡面的真光，並且你們在我裡面；否則你們不會豐盛。

51 看啊，我要把這些國度比作一個有田地的人，他派僕人到田裡翻土。

41 Tā lǐjé wànwù, wànwù dōu zài tā miànpíán, wànwù huánrào zhé tā; tā zài wànwù zhī shàng, zài wànwù zhī zhōng, chuāntòu wànwù, huánrào wànwù; wànwù yóu tā ér lái, shùyú tā, jí Shén, yǒngyōngyuānyuǎn.

42 Hái yóu, wǒ shízài gāosù nímen, tā gěi wànwù yǐtiáo lùfǎ, wànwù xún cǐ lùfǎ, zài gèzì de shíjīān hé jǐjié zhōng yùnxíng;

43 Tāmen de lùxiàn gùdìng, jí zhūtiān yǔ dàdì de lùxiàn, bāokuò dàdì hé suǒyǒu de xíngxíng.

44 Tāmen zài gèzì de shíjīān hé jǐjié, yě zài gèzì de fēn, shí, rì, zhōu, yuè, nián bīcí zhàoliàng —zhè yíqiè zài Shén kànlái shì yī nián, zài rén zé bùshí.

45 Dàdì zhǎnchì yùnzhuǎn, tài yáng zài báizhòu fāguāng, yuèliàng zài yèwǎn fāguāng, zhòngxīng yě fāguāng, dāng tāmen zài Shén de nénglì zhōng, zài gèzì de róngyào lì zhǎnchì yùnzhuǎn zhī shí.

46 Wǒ yào bǎ zhèxiē guódù bǐ zuò shénme, hǎo ràng nímen liǎojié ne?

47 Kàn'a, zhè yíqiè dōu shì guódù, rènhé rén kàndào qízhōng rènhé yíge huò zuì xiǎo de yíge, jiùshì kàndào Shén zài qí wēiyán hé nénglì zhōng yùnxíng.

48 Wǒ gāosù nímen, tā yǐ jiàndào tā, rán'é, tā dào zìjǐ de rénmín zhōng, què bù bìe liǎojié.

49 Guāngzhào zài hēi'àn zhōng, hēi'àn què bù liǎojié guāng; rán'é, rìzì jiāng dào, nímen shènzì huì liǎojié Shén, zài tā lǐmiàn bìng jièzhe tā ér fúsú.

50 Nà shí nímen jiù zhīdào nímen yǐ jiàndào wǒ, wǒ shì cúnzài de, wǒ shì zài nímen lǐmiàn de zhēnguāng, bìngqìe nímen zài wǒ lǐmian; fóuzé nímen bù huì fēngshèng.

51 Kàn'a, wǒ yào bǎ zhèxiē guódù bǐ zuò yíge yǒu tiándì de rén, tā pài púrénn dào tiánlǐ fāntǔ.

41 He comprehendeth all things, and all things are before him, and all things are round about him; and he is above all things, and in all things, and is through all things, and is round about all things; and all things are by him, and of him, even God, forever and ever.

42 And again, verily I say unto you, he hath given a law unto all things, by which they move in their times and their seasons;

43 And their courses are fixed, even the courses of the heavens and the earth, which comprehend the earth and all the planets.

44 And they give light to each other in their times and in their seasons, in their minutes, in their hours, in their days, in their weeks, in their months, in their years—all these are one year with God, but not with man.

45 The earth rolls upon her wings, and the sun giveth his light by day, and the moon giveth her light by night, and the stars also give their light, as they roll upon their wings in their glory, in the midst of the power of God.

46 Unto what shall I liken these kingdoms, that ye may understand?

47 Behold, all these are kingdoms, and any man who hath seen any or the least of these hath seen God moving in his majesty and power.

48 I say unto you, he hath seen him; nevertheless, he who came unto his own was not comprehended.

49 The light shineth in darkness, and the darkness comprehendeth it not; nevertheless, the day shall come when you shall comprehend even God, being quickened in him and by him.

50 Then shall ye know that ye have seen me, that I am, and that I am the true light that is in you, and that you are in me; otherwise ye could not abound.

51 Behold, I will liken these kingdoms unto a man having a field, and he sent forth his servants into the field to dig in the field.

52 然後他對第一個說：你到田裡工作，我會在第一個時辰到你那裡去，你將看到我愉快的面容。

53 然後他對第二個說：你也到田裡去，我會在第二個時辰帶著愉快的容貌去看你。

54 然後也對第三個說：我會去看你；

55 然後對第四個，一直到對第十二個都這樣。

56 然後田地的主人在第一個時辰，到第一個僕人那裡，整個時辰和他在一起，主人的容光使他很高興。

57 然後他離開第一個僕人，好去看第二個、第三個、第四個，直到第十二個。

58 這樣他們每個人都在各自的時辰、各自的時間和各自的季節，蒙得了主人的容光——

59 從第一個開始，直到最後一個，從最後一個到第一個，又從第一個到最後一個；

60 每個人各按其順序，也就是遵照主人的命令，直到他的時辰結束，使主人因他而榮耀，他因主人而榮耀，大家都能得榮耀。

61 所以，我要用這個比喻比擬這一切國度和其中的居民——每個國度都在各自的時辰、各自的時間和各自的季節，也就是按照神制定的法令。

62 還有，我實在告訴你們，我的朋友，我把這些話留給你們放在心裡思考，我給你們這條誡命，即你們要趁我臨近時向我呼求——

63 靠近我，我就靠近你們；勤勉尋求我，就必找到我；祈求，你們就得到；叩門，就給你們開門。

64 你們奉我的名無論向父求什麼，只要是合宜的，都必賜給你們；

52 Ránhòu tā duì dì yíge shuō: Nǐ dào tiánlǐ gōngzuò, wǒ huì zài dì yíge shíchén dào nǐ nànlǐ qù, nǐ jiāng kàndào wǒ yúkuài de miànróng.

53 Ránhòu tā duì dì èr ge shuō: Nǐ yě dào tiánlǐ qù, wǒ huì zài dì èr ge shíchén dàizhe yúkuài de róngmào qù kàn nǐ.

54 Ránhòu yě duì dì sān ge shuō: Wǒ huì qù kàn nǐ;

55 Ránhòu duì dì sì ge, yìzhí dào duì dì shí'ér ge dōu zhèyàng.

56 Ránhòu tiándi de zhürén zài dì yíge shíchén, dào dì yíge púrénnànlǐ, zhěngge shíchén hé tā zài yíqǐ, zhürén de róngguāng shǐ tā hěn gāoxìng.

57 Ránhòu tā líkāi dì yíge púrénn, hǎo qù kàn dì èr ge, dì sān ge, dì sì ge, zhídào di shí'ér ge.

58 Zhèyàng tāmen měi ge rén dōu zài gèzì de shíchén, gèzì de shíjīān hé gèzì de jījié, méngdé le zhürén de róngguāng —

59 Cóng dì yíge kāishí, zhídào zuìhòu yíge, cóng zuìhòu yíge dào dì yíge, yóu cóng dì yíge dào zuìhòu yíge;

60 Měi ge rén gè àn qí shùnxù, yě jiùshí zūnhào zhürén de mínglíng, zhídào tā de shíchén jiéshù, shǐ zhürén yīn tā ér róngyào, tā yīn zhürén ér róngyào, dàjiā dōu néng dé róngyào.

61 Suóyǐ, wǒ yào yòng zhège bǐyú běn zhè yíqiè guódù hé qízhōng de jūmín —měi ge guódù dōu zài gèzì de shíchén, gèzì de shíjīān hé gèzì de jījié, yě jiùshí ànzhào Shén zhìding de fālǐng.

62 Hái yóu, wǒ shízài gàosù nímen, wǒ de péngyǒu, wǒ bǎ zhèxiē huà liú gěi nímen fàng zài xīnlí sīkāo, wǒ gěi nímen zhè tiáo jièmìng, jí nímen yào chèn wǒ línjìn shí xiàng wǒ hūqíu —

63 Kàojin wǒ, wǒ jiù kàojin nímen; qínmǎn xúnqíu wǒ, jiù bì zhǎodào wǒ; qíqíu, nímen jiù dédào; kǒumén, jiù gěi nímen kāimén.

64 Nímen fèng wǒ de míng wúlùn xiàng fù qíu shénme, zhǐyào shi héyíde, dōu bì cīgěi nímen;

52 And he said unto the first: Go ye and labor in the field, and in the first hour I will come unto you, and ye shall behold the joy of my countenance.

53 And he said unto the second: Go ye also into the field, and in the second hour I will visit you with the joy of my countenance.

54 And also unto the third, saying: I will visit you;

55 And unto the fourth, and so on unto the twelfth.

56 And the lord of the field went unto the first in the first hour, and tarried with him all that hour, and he was made glad with the light of the countenance of his lord.

57 And then he withdrew from the first that he might visit the second also, and the third, and the fourth, and so on unto the twelfth.

58 And thus they all received the light of the countenance of their lord, every man in his hour, and in his time, and in his season—

59 Beginning at the first, and so on unto the last, and from the last unto the first, and from the first unto the last;

60 Every man in his own order, until his hour was finished, even according as his lord had commanded him, that his lord might be glorified in him, and he in his lord, that they all might be glorified.

61 Therefore, unto this parable I will liken all these kingdoms, and the inhabitants thereof—every kingdom in its hour, and in its time, and in its season, even according to the decree which God hath made.

62 And again, verily I say unto you, my friends, I leave these sayings with you to ponder in your hearts, with this commandment which I give unto you, that ye shall call upon me while I am near—

63 Draw near unto me and I will draw near unto you; seek me diligently and ye shall find me; ask, and ye shall receive; knock, and it shall be opened unto you.

64 Whatsoever ye ask the Father in my name it shall be given unto you, that is expedient for you;

65 你們若祈求任何不合宜的，那必轉變為你們的罪罰。

66 看啊，你們聽到的，就像人在曠野呼喊的聲音——在曠野中，因為你們看不見他——我的聲音，因為我的聲音是靈；我的靈是真理；真理常存而沒有終止；真理若在你們裡面，就必豐盛。

67 如果你們的眼睛專注於我的榮耀，你們全身必充滿光明，你們裡面必沒有黑暗；那充滿光明的身體了解萬事。

68 所以，要聖化自己，使你們的意念專注於神，並且日子會到，你們會看見祂；因為祂必向你們顯露祂的面，而那將在祂自己的時間、用祂自己的方式、按照祂自己的意思。

69 記住我對你們所作的偉大而最後的應許；把你們無益的思想和過度的嬉笑拋得離你們遠遠的。

70 你們要留下來，你們要留在這地方，召開一次莊嚴集會，即在這最後的國度中，最初的工作者的集會。

71 他們在旅途中警告過的那些人要呼求主，並將所受的警告，放在心中思考一小段時期。

72 看啊，看，我會照顧你們的羊群，並興起長老派到他們那裡去。

73 看啊，我會按時間加速我的事工。

74 你們在這最後的國度中最初的工作者，我給你們一條誡命，你們要聚集在一起，組織自己，預備自己，聖化自己；是的，在我面前淨化你們的心，洗淨你們的手和腳，好讓我使你們潔淨；

65 Nǐmen ruò qíqú rènhé bù héyí de, nà bì zhuǎnbiàn wéi nǐmen de zuifá.

66 Kàn'a, nǐmen tīngdào de, jiù xiàng rén zài kuàngyě hūhān de shèngyīn —zài kuàngyě zhōng, yīnwèi nǐmen kànbiújiàn tā —wǒ de shèngyīn, yīnwèi wǒ de shèngyīn shì líng; wǒ de líng shì zhēnlí; zhēnlí chángcún ér méiyóu zhōngzhī; zhēnlí ruò zài nǐmen límìan, jiù bì fēngshèng.

67 Rúguō nǐmen de yǎnjing zhuānzhùyú wǒ de róngyào, nǐmen quánshēn bì chōngmǎn guāngmíng, nǐmen límìan bì méiyóu hēi'àn; nà chōngmǎn guāngmíng de shèntǐ liàojiě wànshi.

68 Suōyǐ, yào shènghuà zìjǐ, shǐ nǐmen de yǐniàn zhuānzhùyú Shén, bìngqiè rìzì huì dào, nǐmen huì kānjiàn tā; yīnwèi tā bì xiàng nǐmen xiǎnlù tā de miàn, ér nà jiāng zài tā zìjǐ de shíjiān, yòng tā zìjǐ de fāngshì , ànzhào tā zìjǐ de yīsī.

69 Jizhù wǒ duì nǐmen suǒzuò de wéidà ér zuihòu de yǐngxǔ; bǎ nǐmen wúyì de sìxiāng hé guódù de xīxiào pāo dé lí nǐmen yuǎnyuǎn de.

70 Nǐmen yào liú xiàilái, nǐmen yào liú zài zhè dìfāng, zhàokāi yíci zhuāngyán jíhūi, jí zài zhè zuihòu de guódù zhōng, zuichū de gōngzuòzhě de jíhūi.

71 Tāmen zài lǚtú zhōng jǐnggào guò de nàxiē rén yào hūqí Zhǔ, bìng jiāng suǒ shòu de jǐnggào, fàng zài xīnzhōng sīkǎo yì xiǎoduàn shíqí.

72 Kàn'a, kàn, wǒ huì zhàogù nǐmen de yángqún, bìng xīngqì zhǎnglǎo pàidào tāmen nàlǐ qù.

73 Kàn'a, wǒ huì àn shíjiān jiāsù wǒ de shìgōng.

74 Nǐmen zài zhè zuihòu de guódù zhōng zuichū de gōngzuòzhě, wǒ gěi nǐmen yítáo jièming, nǐmen yào jùjí zài yǐqǐ, zǔzhī zìjǐ, yùbèi zìjǐ, shènghuà zìjǐ; shì de, zài wǒ miànqián jìnghuà nǐmen de xīn, xījīng nǐmen de shǒu hé jiǎo, hǎo ràng wǒ shǐ nǐmen jiéjǐng;

65 And if ye ask anything that is not expedient for you, it shall turn unto your condemnation.

66 Behold, that which you hear is as the voice of one crying in the wilderness—in the wilderness, because you cannot see him—my voice, because my voice is Spirit; my Spirit is truth; truth abideth and hath no end; and if it be in you it shall abound.

67 And if your eye be single to my glory, your whole bodies shall be filled with light, and there shall be no darkness in you; and that body which is filled with light comprehendeth all things.

68 Therefore, sanctify yourselves that your minds become single to God, and the days will come that you shall see him; for he will unveil his face unto you, and it shall be in his own time, and in his own way, and according to his own will.

69 Remember the great and last promise which I have made unto you; cast away your idle thoughts and your excess of laughter far from you.

70 Tarry ye, tarry ye in this place, and call a solemn assembly, even of those who are the first laborers in this last kingdom.

71 And let those whom they have warned in their traveling call on the Lord, and ponder the warning in their hearts which they have received, for a little season.

72 Behold, and lo, I will take care of your flocks, and will raise up elders and send unto them.

73 Behold, I will hasten my work in its time.

74 And I give unto you, who are the first laborers in this last kingdom, a commandment that you assemble yourselves together, and organize yourselves, and prepare yourselves, and sanctify yourselves; yea, purify your hearts, and cleanse your hands and your feet before me, that I may make you clean;

75 好讓我向你們的父，你們的神和我的神，證明你們已除去了這邪惡世代的血而成為潔淨；好讓我能在我願意的時候，實現這個我對你們所作的重大而最後的應許。

76 而且，我給你們一條誡命，從今以後，你們要繼續禱告和禁食。

77 我也給你們一條誡命，你們要彼此教導國度的教義。

78 你們要勤奮地教導，我的恩典必伴隨你們，使你們在理論、原則、教義、福音律法及一切你們必須了解的、屬於神國的事務上，都能獲得更完全的教導；

79 關於天上、地上和地下事；過去的事、現在的事、不久必發生的事；國內的事、國外的事；各國的戰爭和混亂，降在地上的審判，以及有關各國家和各國度的知識——

80 好使你們在我再派你們光大我給你們的召喚，和我委派你們的使命時，能在一切事上準備好。

81 看啊，我派你們出去作見證並警告人民，而每一個被警告過的人，應當警告他的鄰人。

82 所以，他們就沒有藉口，他們的罪就歸到他們自己頭上。

83 凡趁早尋求我的，必找到我，而且不會被拋棄。

84 所以，你們要留下來，勤奮地工作，使你們這些主的口所提到的人，在最後一次到外邦人當中所做的事工方面，能成為完全，去捲起律法、封住見證、為即將來臨的審判時辰，準備聖徒；

75 Hǎo ràng wǒ xiàng nǐmen de fù, nǐmen de Shén hé wǒ de Shén, zhèngmíng nǐmen yǐ chúqúle zhè xié è shìdài de xiè ér chéngwéi jiéjīng; hǎo ràng wǒ néng zài wǒ yuàn yì de shíhòu, shíxiān zhègè wǒ duì nǐmen suǒzuò de zhòngdà ér zuìhòu de yìngxū.

76 Érqiè, wǒ gěi nǐmen yìtiáo jièmìng, cóng jīn yǐhòu, nǐmen yào jìxù dǎogào hé jìnshí.

77 Wǒ yě gěi nǐmen yìtiáo jièmìng, nǐmen yào bǐcǐ jiàodǎo guódù de jiàoyì.

78 Nǐmen yào qínfèn de jiàodǎo, wǒ de èndiǎn bì bànsuí nǐmen, shǐ nǐmen zài lìlùn, yuánzé, jiàoyì, fúyīn lǚfǎ jí yíqíè nǐmen bìxū liàojiè de, shùyú Shén guó de shiwù shàng, dōu néng huòdé gèng wánquán de jiàodǎo;

79 Guānyú tiānshàng, dìshàng hé dìxià de shì; guòqù de shì, xiànzài de shì, bùjù bì fāshēng de shì; guónèi de shì, guó wài de shì; gèguó de zhànzhēng hé hùnluàn, jiàng zài dishàng de shènpàn, yǐjí yǒuguān gè guójī hé gè guódù de zhīshí —

80 Hǎoshí nǐmen zài wǒ zài pài nǐmen guāngdà wǒ gěi nǐmen de zhàohuàn, hé wǒ wěipài nǐmen de shímìng shí, néng zài yíqiè shì shàng zhǔnbèi hǎo.

81 Kàn'a, wǒ pài nǐmen chūqù zuò jiànzhèng bìng jǐnggào rénmín, ér měi yíge bēi jǐnggào guò de rén, yǐngdāng jǐnggào tā de línrén.

82 Suǒyǐ, tāmen jiù méiyǒu jièkǒu, tāmen de zuì jiù guīdào tāmen zìjítóushàng.

83 Fán chènzhǎo xúnqíú wǒ de, bì zhǎodào wǒ, érqiè búhuí bēi pāoqì.

84 Suǒyǐ, nǐmen yào liú xiàilái, qínfèn de gōngzuò, shǐ nǐmen zhèxiē Zhǔ de kǒu suǒ tíào de rén, zài zuìhòu yíci dào Wàibāngrén dāngzhōng suǒ zuò de shígōng fāngmiàn, néng chéngwéi wánquán, qù juānqǐ lùfǎ, fēngzhù jiànzhèng, wèi jíjiāng láilín de shènpàn shíchén, zhǔnbèi shèngtú;

75 That I may testify unto your Father, and your God, and my God, that you are clean from the blood of this wicked generation; that I may fulfil this promise, this great and last promise, which I have made unto you, when I will.

76 Also, I give unto you a commandment that ye shall continue in prayer and fasting from this time forth.

77 And I give unto you a commandment that you shall teach one another the doctrine of the kingdom.

78 Teach ye diligently and my grace shall attend you, that you may be instructed more perfectly in theory, in principle, in doctrine, in the law of the gospel, in all things that pertain unto the kingdom of God, that are expedient for you to understand;

79 Of things both in heaven and in the earth, and under the earth; things which have been, things which are, things which must shortly come to pass; things which are at home, things which are abroad; the wars and the perplexities of the nations, and the judgments which are on the land; and a knowledge also of countries and of kingdoms—

80 That ye may be prepared in all things when I shall send you again to magnify the calling whereunto I have called you, and the mission with which I have commissioned you.

81 Behold, I sent you out to testify and warn the people, and it becometh every man who hath been warned to warn his neighbor.

82 Therefore, they are left without excuse, and their sins are upon their own heads.

83 He that seeketh me early shall find me, and shall not be forsaken.

84 Therefore, tarry ye, and labor diligently, that you may be perfected in your ministry to go forth among the Gentiles for the last time, as many as the mouth of the Lord shall name, to bind up the law and seal up the testimony, and to prepare the saints for the hour of judgment which is to come;

85 好使他們的靈魂在今生和來世都能避開神的震怒，和等著惡人的可憎事物的毀滅。我實在告訴你們，那些最初的長老以外的人，要繼續在葡萄園中，直到主親口召喚他們，因為他們的時候還未到；他們的衣服尚未除去這世代的血而成為潔淨。

86 你們要守住用來釋放你們的自由；不要把自己糾纏在罪惡中，卻要使自己雙手潔淨，直到主來臨。

87 今後不多日子，大地就要震動，東倒西歪，像喝醉的人；太陽將掩面，拒絕發光；月亮將浴於血中；眾星將極為憤怒，要像無花果從無花果樹上掉下來那樣，將自己拋下來。

88 在你們的見證之後必有震怒和義憤降在世人身上。

89 也就是說，在你們的見證之後，地震的見證就會來到，那將造成地心呻吟，人將倒在地上，並且不能站立。

90 還有雷鳴聲、閃電聲、暴風雨聲、洶湧泛濫的海浪聲等見證也會來到。

91 萬物將處於騷動中；確實地，人心惶惶；恐懼將臨到所有的人民。

92 天使要在天空中飛翔，吹著神的號角，大聲呼喊說：地上的居民啊，你們要準備，你們要準備；我們神的審判來了。看啊，看，新郎來了，你們出去迎接祂。

93 並且天上將立刻出現一個大徵兆，萬民將一同看見。

85 Hǎoshǐ tāmen de línghún zài jīnshēng hé láishì dōu néng bìkāi Shén de zhènnù, hé děngzhe èrén de kězhēng shíwù de huǐmìè. Wǒ shízài gàosù nǐmen, nàixiē zuichū de zhānglǎo yīwài de rén, yào jìxù zài pútáoyuán zhōng, zhídào Zhǔ qīnkǒu zhàohuàn tāmen, yīnwèi tāmen de shíhòu hái wèi dào; tāmen de yífú shàngwèi chúqù zhè shìdài de xié ér chéngwéi jiéjìng.

86 Nǐmen yào shǒuzhù yòng lái shifāng nǐmen de zìyóu; bùyào bǎ zǐjǐ jǐuchán zài zuǐ'è zhōng, què yào shǐ zǐjǐ shuāngshǒu jiéjìng, zhídào Zhǔ lálílin.

87 Jīnhòu bù duō rìzì, dàdì jiù yào zhèndòng, dōngdǎoxīwāi, xiàng hézui de rén; tàiyáng jiāng yǎnmiàn, jùjué fāguāng; yuèliàng jiāng yù yú xié zhōng; zhòng xíng jiāng yù jíwéi fènnü, yào xiàng wúhuāguǒ cóng wúhuāguǒ shù shàng diào xiàilái nàiyàng, jiāng zǐjǐ pāo xiàilái.

88 Zài nǐmen de jiànzhenèng zhīhòu bì yǒu zhènnù hé yìfèn jiàng zài shírén shēnshàng.

89 Yě jiùshì shuō, zài nǐmen de jiànzhenèng zhīhòu, dìzhèn de jiànzhenèng jiù huì láidào, nà jiāng zàochéng dì xīn shēnyín, rén jiāng dào zài dishàng, bìngqie bùnéng zhànlì.

90 Hái yǒu léimíng shēng, shǎndiàn shēng, bàofēngyǔ shēng, xiōngyōng fānlàn de hǎilàng shēng děng jiànzhenèng yě huì láidào.

91 Wànwù jiāng chūyú sāodòng zhōng; quèshí de, rénxīn huánghuáng; kǒngjù jiāng líndào suoyǒu de rénmǐn.

92 Tiānshǐ yào zài tiānkōng zhōng fēixiáng, chuízhe Shén de hàojiǎo, dà shēng hūhǎn shuō: Dìshàng de jūmǐn a, nǐmen yào zhǔnbèi, nǐmen yào zhǔnbèi; wǒmen Shén de shěnpàn láile. Kàn'a, kàn, xīnláng láile, nǐmen chūqù yíngjíe tā.

93 Bìngqie tiānshàng jiāng likè chūxiànyíge dà zhēngzhào, wànmin jiāng yítóng kènjiàn.

85 That their souls may escape the wrath of God, the desolation of abomination which awaits the wicked, both in this world and in the world to come. Verily, I say unto you, let those who are not the first elders continue in the vineyard until the mouth of the Lord shall call them, for their time is not yet come; their garments are not clean from the blood of this generation.

86 Abide ye in the liberty wherewith ye are made free; entangle not yourselves in sin, but let your hands be clean, until the Lord comes.

87 For not many days hence and the earth shall tremble and reel to and fro as a drunken man; and the sun shall hide his face, and shall refuse to give light; and the moon shall be bathed in blood; and the stars shall become exceedingly angry, and shall cast themselves down as a fig that falleth from off a fig tree.

88 And after your testimony cometh wrath and indignation upon the people.

89 For after your testimony cometh the testimony of earthquakes, that shall cause groanings in the midst of her, and men shall fall upon the ground and shall not be able to stand.

90 And also cometh the testimony of the voice of thunderings, and the voice of lightnings, and the voice of tempests, and the voice of the waves of the sea heaving themselves beyond their bounds.

91 And all things shall be in commotion; and surely, men's hearts shall fail them; for fear shall come upon all people.

92 And angels shall fly through the midst of heaven, crying with a loud voice, sounding the trump of God, saying: Prepare ye, prepare ye, O inhabitants of the earth; for the judgment of our God is come. Behold, and lo, the Bridegroom cometh; go ye out to meet him.

93 And immediately there shall appear a great sign in heaven, and all people shall see it together.

94 而另一位天使將吹響號角，說道：那個大教會，憎行之母，那使萬國喝她邪淫大怒之酒、迫害神的聖徒又流他們血的——她坐在眾水上，在眾海島之上——看啊，她是地上的稗子；她被綁成捆；綁她的繩索牢固，沒有人能解開；所以，她隨時要被焚燒。他要將號聲吹得又長又響，萬國都將聽到。

95 天上將有半個時辰的寂靜；接著天幕立即展開，好像書卷被捲起來後展開那樣，主的面將顯露出來：

96 地上活著的聖徒將復甦，而被提上去與祂相會。

97 那些睡在墳墓中的要出來，他們的墳墓要被打開；他們也要被提上去，在天柱之中與祂相會——

98 他們是基督的，是初熟的果子；他們是首先與祂一同降下的人，他們是在地上、在墳墓中，首先被提上去與祂相會的人；這一切都在神的天使的號聲響起時發生。

99 而在這之後，另一位天使將吹號，那是第二支號角，然後那些在基督來臨時屬於基督的人的救贖來到；他們已在為他們準備的監獄中，接受了他們的部分，好使他們能接受福音，叫他們的肉體按著人受審判。

100 還有，另一支號角將吹響，那是第三支號角；然後來的是那些要受審判，且被認為有罪者的靈；

101 這些是其餘的死者；他們在一千年結束前不會復活，在大地終結前也不會復活。

94 Ér lìng yí wèi tiānshí jiāng chuī xiǎng hàojiǎo, shuōdào: Nàge dà jiàohui, zēngxíng zhī mǔ, nà shǐ wànguó hē tā xiéyín dànù zhī jiǔ, pòhài Shén de shèngtú yòu liú tāmen xié de—tā zuò zài zhòng shuǐshàng, zài zhòng hǎidǎo zhī shàng—kàn'a, tā shì dishàng de bàizi; tā bèi bǎng chéng kǔn; bǎng tā de shéngsuǒ láogù, méiyóu rén néng jiěkāi; suōyǐ, tā suíshí yào bèi fénshāo. Tā yào jiāng hào shēng chuī de yòu zhǎng yòu xiǎng, wànguó dōu jiāng tīngdào.

95 Tiānshàng jiāng yǒu bàn ge shíchén de jījīng, jiēzhe tiānmù lijí zhǎnkāi, hǎoxiàng shūjuàn bēi juǎnqǐlái hòu zhǎnkāi nàiyàng, Zhǔ de miàn jiāng xiānlù chūlái;

96 Dīshàng huózhe de shèngtú jiāng fùsū, ér bèi tí shàngqù yǔ tā xiānghuí.

97 Nàxiē shuì zài fénmù zhōng de yào chūlái, tāmen de fénmù yào bèi dǎkāi; tāmen yě yào bèi tí shàngqù, zài tiānzhù zhī zhōng yǔ tā xiānghuí—

98 Tāmen shì Jīdū de, shì chūshóu de guǒzi; tāmen shì shǒuxiān yǔ tā yítóng jiàngxià de rén, tāmen shì zài dishàng, zài fénmù zhōng, shǒuxiān bēi tí shàngqù yǔ tā xiānghuí de rén; zhè yíqiè dōu zài Shén de tiānshí de hào shēngxiāng qí shí fāshēng.

99 Ér zài zhè zhīhòu, lìng yí wèi tiānshí jiāng chuī hào, nà shì dì èr zhī hàojiǎo, ránhòu nàxiē zài Jīdū láilín shí shǔyú Jīdū de rén de jiùshú láidào; tāmen yǐ zài wèi tāmen zhǔnbèi de jiānyù zhōng, jiěshòule tāmen de bùfèn, hǎoshì tāmen néng jiěshòu fúyín, jiào tāmen de ròutǐ ànzhé rén shòu shěnpàn.

100 Hái yóu, lìng yí zhī hàojiǎo jiāng chuī xiǎng, nà shì dì sān zhī hàojiǎo; ránhòu lái de shì nàxiē yào shòu shěnpàn, qiè bèi rènwéi yǒuzuìzhě de líng;

101 Zhèxiē shì qíyú de sīzhé; tāmen zài yíqiān nián jiéshù qián bùhuí fúhuó, zài dàdì zhōngjié qián yě bùhuí fúhuó.

94 And another angel shall sound his trump, saying: That great church, the mother of abominations, that made all nations drink of the wine of the wrath of her fornication, that persecuteth the saints of God, that shed their blood—she who sitteth upon many waters, and upon the islands of the sea—behold, she is the tares of the earth; she is bound in bundles; her bands are made strong, no man can loose them; therefore, she is ready to be burned. And he shall sound his trump both long and loud, and all nations shall hear it.

95 And there shall be silence in heaven for the space of half an hour; and immediately after shall the curtain of heaven be unfolded, as a scroll is unfolded after it is rolled up, and the face of the Lord shall be unveiled;

96 And the saints that are upon the earth, who are alive, shall be quickened and be caught up to meet him.

97 And they who have slept in their graves shall come forth, for their graves shall be opened; and they also shall be caught up to meet him in the midst of the pillar of heaven—

98 They are Christ's, the first fruits, they who shall descend with him first, and they who are on the earth and in their graves, who are first caught up to meet him; and all this by the voice of the sounding of the trump of the angel of God.

99 And after this another angel shall sound, which is the second trump; and then cometh the redemption of those who are Christ's at his coming; who have received their part in that prison which is prepared for them, that they might receive the gospel, and be judged according to men in the flesh.

100 And again, another trump shall sound, which is the third trump; and then come the spirits of men who are to be judged, and are found under condemnation;

101 And these are the rest of the dead; and they live not again until the thousand years are ended, neither again, until the end of the earth.

102 又有另一支號角將吹響，那是第四支號角，說道：在那些要留到大而最後的日子，即完結的日子的人當中，發現有些人要繼續留在污穢中。

103 又有另一支號角將吹響，那是第五支號角，是交託永久福音的第五位天使——在空中飛翔，要交給各國、各族、各方、各民；

104 這是祂號角的聲音，對天上、地上，以及地下的萬民說——當他們聽到號聲時，萬耳都必聽到，萬膝都必跪拜，萬口都必承認，那聲音說道：敬畏神，永永遠遠將榮耀歸與坐在寶座上的祂，祂審判的時辰到了。

105 還有，另一位天使將吹響號角，那是第六位天使，說道：使萬國喝她邪淫大怒之酒的那位傾倒了；她傾倒了，傾倒了！

106 還有，另一位天使將吹響號角，那是第七位天使，說道：成了；成了！神的羔羊已得勝，並獨自踹酒醉，即全能之神烈怒的酒醉。

107 然後天使們將被冠以祂大能的榮耀，聖徒們將充滿祂的榮耀，並接受他們的繼承產業，並被造就與祂平等。

108 然後第一位天使要再次在所有活人的耳中吹響號角，並揭露人的祕密行為以及神在第一個一千年中的奇妙事工。

109 然後第二位天使要吹響號角，並揭露世人的祕密行為、和他們心中的想法和意圖，以及神在第二個一千年中的奇妙事工——

102 Yòu yǒu lìng yì zhī hàojiǎo jiāng chūi xiǎng, nà shì dì sì zhī hàojiǎo, shuōdào: Zài nàxiē yào liú dào dà ér zuihòu de rizi, jí wánjié de rizi de rén dāngzhōng, fāxiàn yóuxiē rén yào jìxù liú zài wūhuì zhōng.

103 Yòu yǒu lìng yì zhī hàojiǎo jiāng chūi xiǎng, nà shì dì wǔ zhī hàojiǎo, shì jiāo tuō yǒngjiǔ fúyīn de dì wǔ wèi tiānshǐ —zài kōngzhōng fēixiáng, yào jiāo gěi gèguó, gèzú, gèfāng, gémìn;

104 Zhè shì tā hàojiǎo de shēngyīn, dùi tiānshàng, dìshàng, yíjí dìxià de wànmin shuō —dāng tāmen tīngdào hào shēng shí, wàn ér dōu bì tīngdào, wànxi dōu bì guibài, wànkǒu dōu bì chéngrèn, nà shēngyīn shuōdào: Jīngwèi Shén, yǒngyōngyuānyuǎn jiāng róngyào guīyǔ zuò zài bǎozuò shàng de tā, tā shěnpàn de shíchén dàole.

105 Hái yóu, lìng yí wèi tiānshǐ jiāng chūi xiǎng hàojiǎo, nà shì dì liù wèi tiānshǐ, shuōdào: Shí wànguó hé tā xiéyín dà nù zhī jiù de nà wèi qīngdǎole; tā qīngdǎole, qīngdǎole!

106 Hái yóu, lìng yí wèi tiānshǐ jiāng chūi xiǎng hàojiǎo, nà shì dì qī wèi tiānshǐ, shuōdào: chéngle; chéngle! Shén de gāoyáng yǐ déshèng, bìng dùzí chuài jiǔzhà, jí quánnéng zhí Shén liè nù de jiǔzhà.

107 Ránhòu tiānshímen jiāng bèi guān yǐ tā dà néng de róngyào, shèngtúmen jiāng chōngmǎn tā de róngyào, bìng jiēshòu tāmen de jichéng chányè, bìng bèi zàojiù yǔ tā píngděng.

108 Ránhòu dì yí wèi tiānshǐ yào zài cì zài suōyǒu huó rén de ēr zhōng chūi xiǎng hàojiǎo, bìng jiēlù rén de mìmì xíngwéi yíjí Shén zài dì yíge yíqīān nián zhōng de qímiào shígōng.

109 Ránhòu dì èr wèi tiānshǐ yào chuí xiǎng hàojiǎo, bìng jiēlù shírén de mìmì xíngwéi, hé tāmen xīnzhōng de xiāngfǎ hé yìtú, yíjí Shén zài dì èr ge yíqīān nián zhōng de qímiào shígōng

102 And another trump shall sound, which is the fourth trump, saying: There are found among those who are to remain until that great and last day, even the end, who shall remain filthy still.

103 And another trump shall sound, which is the fifth trump, which is the fifth angel who committeth the everlasting gospel—flying through the midst of heaven, unto all nations, kindreds, tongues, and people;

104 And this shall be the sound of his trump, saying to all people, both in heaven and in earth, and that are under the earth—for every ear shall hear it, and every knee shall bow, and every tongue shall confess, while they hear the sound of the trump, saying: Fear God, and give glory to him who sitteth upon the throne, forever and ever; for the hour of his judgment is come.

105 And again, another angel shall sound his trump, which is the sixth angel, saying: She is fallen who made all nations drink of the wine of the wrath of her fornication; she is fallen, is fallen!

106 And again, another angel shall sound his trump, which is the seventh angel, saying: It is finished; it is finished! The Lamb of God hath overcome and trodden the wine-press alone, even the wine-press of the fierceness of the wrath of Almighty God.

107 And then shall the angels be crowned with the glory of his might, and the saints shall be filled with his glory, and receive their inheritance and be made equal with him.

108 And then shall the first angel again sound his trump in the ears of all living, and reveal the secret acts of men, and the mighty works of God in the first thousand years.

109 And then shall the second angel sound his trump, and reveal the secret acts of men, and the thoughts and intents of their hearts, and the mighty works of God in the second thousand years—

110 這樣，一直到第七位天使吹響號角；他要站在陸上和海上，奉那坐在寶座上者的名起誓說，不再有時日了；撒但將被捆綁，那稱為魔鬼的古蛇一千年期間內不得釋放。

111 然後他會被釋放一小段時期，讓他集合他的軍隊。

112 而那第七位天使米迦勒，也就是天使長，也要集合他的軍隊，即天軍。

113 魔鬼要集合他的軍隊，即地獄之軍，上來與米迦勒和他的軍隊作戰。

114 然後偉大之神的戰鬥來到；魔鬼和他的軍隊將被扔到他們自己的地方，完全不再有控制聖徒的能力。

115 因為米迦勒將率軍作戰，將勝過圖謀寶座的那位，而坐在寶座上的就是羔羊。

116 這是神，也是聖化者的榮耀；他們將不再看到死亡。

117 所以，我實在告訴你們，我的朋友，要照我已命令你們的，召開莊嚴集會。

118 既然不是所有的人都有信心，你們就要勤奮尋求並互相教導智慧的言語；是的，你們要從最好的書中尋求智慧的言語；藉著研讀也藉著信心尋求學識。

119 把你們自己組織起來，準備好一切必需的事物，建立一所家宅，即祈禱之家、禁食之家、信心之家、學習之家、榮耀之家、秩序之家、神之家；

120 使你們能奉主的名進來，使你們能奉主的名出去，使你們所有的問候也都能奉主的名，並向至高者舉起手來。

110 Zhèyàng, yìzhí dào dì qī wèi zhānshǐ chuī xiǎng hàojiǎo; tā yào zhàn zài lùshàng hé hǎishàng, fēng nà zuò zài bǎozuò shàng zhě de míng qǐshì shuō, bù zài yǒu shírile; Sādàn jiāng bēi kǔnbǎng, nà chéngwéi móguǐ de gǔshé yíqān nián qíjān nèi bùdé shifāng.

111 Ránhòu tā huì bēi shifāng yì xiāoduàn shíqí, ràng tā jíhé tā de jündui.

112 Ér nà dì qī wèi tiānshǐ Mǐjiālè, yě jiùshì tiānshǐ zhǎng, yě yào jíhé tā de jündui, jí tiānjūn.

113 Móguǐ yào jíhé tā de jündui, jí diyu zhī jūn, shànglái yǔ Mǐjiālè hé tā de jündui zuòzhàn.

114 Ránhòu wěidà zhī Shén de zhàndòu lái dào; móguǐ hé tā de jündui jiāng bēi réng dào tāmen zìjǐ de dìfāng, wánquán bù zài yǒu kòngzhì shèngtú de nénglì.

115 Yīnwèi Mǐjiālè jiāng shuài jūn zuòzhàn, jiāng shèngguò túmóu bǎozuò de nà wéi, ér zuò zài bǎozuò shàng de jiùshì gāoyáng.

116 Zhè shì Shén, yě shì shèngguàzhě de róngyào; tāmen jiāng bù zài kàndào sǐwáng.

117 Suōyǐ, wǒ shízài gàosù nǐmen, wǒ de péngyóu, yào zhào wǒ yǐ minglìng nǐmen de, zhàokāi zhuāngyán jīhui.

118 Jirán búshì suōyōu de rén dōu yǒu xīnxīn, nǐmen jiù yào qínfèn xúnqíu bìng hùxiāng jiàodǎo zhìhuì de yánýù; shì de, nǐmen yào cóng zuì hǎo de shū zhōng xúnqíu zhìhuì de yánýù; jièzhe yándú yě jièzhe xīnxīn xúnqíu xuéshí.

119 Bǎ nǐmen zìjǐ zǔzhī qǐlái, zhǔnbèi hǎo yíqiè bìxū de shìwù, jiànli yì suǒ jiāzhái, jí qídǎo zhī jiā, jīnsí zhī jiā, xīnxīn zhī jiā, xuéxi zhī jiā, róngyào zhī jiā, zhìxù zhī jiā, Shén zhī jiā;

120 Shǐ nǐmen néng fèng Zhǔ de míng jìnlái, shǐ nǐmen néng fèng Zhǔ de míng chūqù, shǐ nǐmen suōyōu de wènhòu yě dōu néng fèng Zhǔ de míng, bìng xiàng zhīgāozhě jūqí shǒu lái.

110 And so on, until the seventh angel shall sound his trump; and he shall stand forth upon the land and upon the sea, and swear in the name of him who sitteth upon the throne, that there shall be time no longer; and Satan shall be bound, that old serpent, who is called the devil, and shall not be loosed for the space of a thousand years.

111 And then he shall be loosed for a little season, that he may gather together his armies.

112 And Michael, the seventh angel, even the archangel, shall gather together his armies, even the hosts of heaven.

113 And the devil shall gather together his armies; even the hosts of hell, and shall come up to battle against Michael and his armies.

114 And then cometh the battle of the great God; and the devil and his armies shall be cast away into their own place, that they shall not have power over the saints any more at all.

115 For Michael shall fight their battles, and shall overcome him who seeketh the throne of him who sitteth upon the throne, even the Lamb.

116 This is the glory of God, and the sanctified; and they shall not any more see death.

117 Therefore, verily I say unto you, my friends, call your solemn assembly, as I have commanded you.

118 And as all have not faith, seek ye diligently and teach one another words of wisdom; yea, seek ye out of the best books words of wisdom; seek learning, even by study and also by faith.

119 Organize yourselves; prepare every needful thing; and establish a house, even a house of prayer, a house of fasting, a house of faith, a house of learning, a house of glory, a house of order, a house of God;

120 That your incomings may be in the name of the Lord; that your outgoings may be in the name of the Lord; that all your salutations may be in the name of the Lord, with uplifted hands unto the Most High.

121 所以，停止你們一切無益的談話、一切嬉笑、一切慾念、一切驕傲和輕率、一切邪惡的行為。

122 在你們當中指定一位教師，不要讓大家同時作發言人；一次只讓一人發言，而大家都會聽他說話，好讓大家說完後，所有的人都能彼此啟發，而每個人都能有平等的特權。

123 你們務必要彼此相愛；停止貪婪，學習照福音的要求彼此分享。

124 停止懶惰，停止不潔，停止彼此挑剔；停止過長的睡眠；要早睡，免得疲乏；要早起，使身心充滿活力。

125 最重要的是，你們要把仁愛的約束，像外衣一樣穿在身上，那是完全與平安的約束。

126 一直禱告，使你們不致灰心，直到我來。看啊，看，我很快就來，接你們到我這裡。阿們。

127 還有，為先知學校的會長團所準備的家的體制，這學校是為了教導他們一切必要的事而設立的，也就是為了教會全體職員，換句話說，那些被召喚在教會中擔任事工的人，從大祭司到執事

128 這將是這學校會長團的家的體制：凡被指定為會長或教師的，應當在為他準備的家中，站在他的位置上。

129 所以，他應首先進入神之家， 在一個不必高聲說話，家中會眾就可以仔細而清楚地聽見他說話的地方。

130 當他進入神之家時，他應是第一個進入的——看啊，這是美好的，好使他能成為榜樣——

121 Suǒyǐ, tíngzhǐ nǐmen yíqiè wúyí de tánhùa, yíqiè xīxiào, yíqiè yùniàn, yíqiè jiāo'ào hé qīngshuài, yíqiè xié'è de xíngwéi.

122 Zài nǐmen dāngzhōng zhǐdìng yí wèi jiàoshī, bùyào ràng dàjiā tóngshí zuò fāyánrén; yíci zhǐ ràng yírén fāyán, ér dàjiā dōu yào tīng tā shuō huà, hǎo ràng dàjiā shuō wán hòu, suǒyǒu de rén dōu néng bǐcǐ qífá, ér měi ge rén dōu néng yǒu píngděng de tèquán.

123 Nǐmen wùbì yào bǐcǐ xiāng'ài; tíngzhǐ tānlán, xuéxí zhào fúyīn de yāoqí bǐcǐ fēnxiāng.

124 Tíngzhǐ lǎnduò, tíngzhǐ bùjié, tíngzhǐ bǐcǐ tiāoti; tíngzhǐ guòcháng de shuìmíán; yào zǎo shuì, miǎndé pífá; yào zǎoqǐ, shǐ shēnxīn chōngmǎn huóli.

125 Zuì zhònggàyào de shì, nǐmen yào bǎ rén'ài de yuēshù, xiàng wài yí yíyàng chuān zài shēnshàng, nà shì wánquán yǔ píng'ān de yuēshù.

126 Yizhí dǎogāo, shǐ nǐmen bùzhí huìxīn, zhídào wǒ lái. Kàn'a, kàn, wǒ hěn kuà jiù lái, jiē nǐmen dào wǒ zhělì. Āmen.

127 Hái yǒu, wèi xiānzhī xuéxiào de huīzhāngtuán suǒ zhǔnbèi de jiā de tǐzhì, zhè xuéxiào shì wèile jiàodǎo tāmen yíqiè bìyào de shì ér shèlì de, yě jiùshì wèile jiàohū quántí zhíyúán, huàn jùhuāshūō, nàixiē bēi zhāohuàn zài jiāohū zhōng dānrèn shǐgōng de rén, cóng dà jīsī dào zhíshí —

128 Zhè jiāng shì zhè xuéxiào huīzhāngtuán de jiā de tǐzhì: Fán bèi zhìding wéi huīzhāng huò jiàoshī de, yǐngdāng zài wèi tā zhǔnbèi de jiāzhōng, zhàn zài tā de wèizhì shàng.

129 Suǒyǐ, tā yīng shǒuxiān jìnru Shén zhī jiāzhōng, zài yíge bùbí gāoshēng shuō huà, jiāzhōng huīzhòng jiù kěyí zìxí ér qīngchú de tīngjiàn tā shuō huà de difāng.

130 Dāng tā jìnru Shén zhī jiā shí, tā yīng shì dì yíge jìnru de —kàn'a, zhè shì měihǎo de, hǎoshǐ tā néng chéngwéi bǎngyàng —

121 Therefore, cease from all your light speeches, from all laughter, from all your lustful desires, from all your pride and light-mindedness, and from all your wicked doings.

122 Appoint among yourselves a teacher, and let not all be spokesmen at once; but let one speak at a time and let all listen unto his sayings, that when all have spoken that all may be edified of all, and that every man may have an equal privilege.

123 See that ye love one another; cease to be covetous; learn to impart one to another as the gospel requires.

124 Cease to be idle; cease to be unclean; cease to find fault one with another; cease to sleep longer than is needful; retire to thy bed early, that ye may not be weary; arise early, that your bodies and your minds may be invigorated.

125 And above all things, clothe yourselves with the bond of charity, as with a mantle, which is the bond of perfectness and peace.

126 Pray always, that ye may not faint, until I come. Behold, and lo, I will come quickly, and receive you unto myself. Amen.

127 And again, the order of the house prepared for the presidency of the school of the prophets, established for their instruction in all things that are expedient for them, even for all the officers of the church, or in other words, those who are called to the ministry in the church, beginning at the high priests, even down to the deacons—

128 And this shall be the order of the house of the presidency of the school: He that is appointed to be president, or teacher, shall be found standing in his place, in the house which shall be prepared for him.

129 Therefore, he shall be first in the house of God, in a place that the congregation in the house may hear his words carefully and distinctly, not with loud speech.

130 And when he cometh into the house of God, for he should be first in the house—behold, this is beautiful, that he may be an example—

131 他要跪在神前，在禱告中獻上自己，作為永約的標記或紀念。

132 在他之後任何人進來時，教師要起立，並舉手向天，是的，直至地，用以下這些話問候他的弟兄或弟兄們：

133 您，或您們是弟兄嗎？我奉主耶穌基督的名問候你，作為永約的標記或紀念，在那聖約中，我要以堅定、不移、不變的決心，接受你加入交誼，在愛的約束中，透過神的恩典作你的朋友和弟兄，懷著感恩，無可指責的遵行神的一切誠命，永永遠遠。阿們。

134 凡被認為不配這問候的，不可在你們當中有位子；因為你們不可讓我的家被他污染。

135 進來的人若在我面前忠信，而且又是弟兄或弟兄們，就要舉手向天，用同樣的禱告和聖約，或藉著說阿們，作為同樣的標記，問候會長或教師。

136 看啊，我實在告訴你們，這是你們在神之家，在先知學校中，彼此問候的範例。

137 你們被召喚來做這事，要藉著禱告和感恩，在主的家裡，在先知學校裡，聖靈會指示你們一切的作為，好使那裡成為聖所，成為啟發你們的神聖之靈的會幕。

138 除了已除去這世代的血而成為潔淨的人以外，你們不可接受任何人到這個學校裡；

139 要藉著洗腳的教儀來接受他，因為制定洗腳的教儀，就是為了這個目的。

140 還有，洗腳的教儀要由教會的會長或主領長老來主理。

131 Tā yào guì zài Shén qián, zài dǎogào zhōng xiànsàng zìjǐ, zuòwéi yǒngyuē de biāojí huò jìnìàn.

132 Zài tā zhīhòu rènhé rén jīnlái shí, jiàoshī yào qǐlì, bìng jūshǒu xiàng tiān, shì de, zhízhí de, yòng yǐxià zhèxiē huà wènhòu tā de dixiōng huò dixiōngmen:

133 Nín, huò nínmen shì dixiōng ma? Wǒ fèng Zhǔ Yēsū Jídū de míng wènhòu nǐ, zuòwéi yǒngyuē de biāojí huò jìnìàn, zài nà shèngyuē zhōng, wǒ yào yǐ jiāndǐng, bùyí, bùbiān de juéxīn, jiēshòu nǐ jiārù jiāoyí, zài ài de yuēshù zhōng, tòuguò Shén de èndiǎn zuò nǐ de péngyóu hé dixiōng, huáizhe gān'ēn, wúkě zhizé de zǔnxíng Shén de yíqiè jièmìng, yǒngyōngyuǎnyuǎn. Āmen.

134 Fán bìè rènwéi búpèi zhè wènhòu de, bùkě zài nǐmen dāngzhōng yǒu wèizi; yīnwèi nǐmen bùkě ràng wǒ de jiā bìè tā wūrān.

135 Jīnlái de rén ruò zài wǒ miànnián zhōngxìng, érqiè yòu shì dixiōng huò dixiōngmen, jiù yào jūshǒu xiàng tiān, yòng tóngyàng de dǎogào hé shèngyuē, huò jièzhe shuō āmen, zuòwéi tóngyàng de biāojì, wènhòu huizhāng huò jiāoshī.

136 Kàn'a, wǒ shízài gàosù nǐmen, zhè shì nǐmen zài Shén zhī jiā, zài xiānzī xuéxiào zhōng, bǐcǐ wènhòu de fànli.

137 Nǐmen bìè zhàohuàn lái zuò zhè shì, yào jièzhe dǎogào hé gān'ēn, zài Zhǔ de jiālì, zài xiānzī xuéxiào lǐ, Shènglíng huì zhǐshí nǐmen yíqiè de zuòwéi, hǎoshǐ nàlǐ chéngwéi shèngsuǒ, chéngwéi qífā nǐmen de shénshèng zhī líng de huímù.

138 Chúle yǐ chúqù zhè shídài de xiě ér chéngwéi jiéjing de rén yǐwài, nǐmen bùkě jiēshòu rènhé rén dào zhège xuéxiào lǐ;

139 Yào jièzhe xǐjiǎo de jiàoyí lái jiēshòu tā, yīnwèi zhìdìng xǐjiǎo de jiàoyí, jiùshì wéile zhège mùdi.

140 Hái yǒu, xǐjiǎo de jiàoyí yào yóu jiàohuì de huizhāng huò zhǔlǐng zhǎnglǎo lái zhǔlǐ.

131 Let him offer himself in prayer upon his knees before God, in token or remembrance of the everlasting covenant.

132 And when any shall come in after him, let the teacher arise, and, with uplifted hands to heaven, yea, even directly, salute his brother or brethren with these words:

133 Art thou a brother or brethren? I salute you in the name of the Lord Jesus Christ, in token or remembrance of the everlasting covenant, in which covenant I receive you to fellowship, in a determination that is fixed, immovable, and unchangeable, to be your friend and brother through the grace of God in the bonds of love, to walk in all the commandments of God blameless, in thanksgiving, forever and ever. Amen.

134 And he that is found unworthy of this salutation shall not have place among you; for ye shall not suffer that mine house shall be polluted by him.

135 And he that cometh in and is faithful before me, and is a brother, or if they be brethren, they shall salute the president or teacher with uplifted hands to heaven, with this same prayer and covenant, or by saying Amen, in token of the same.

136 Behold, verily, I say unto you, this is an ensample unto you for a salutation to one another in the house of God, in the school of the prophets.

137 And ye are called to do this by prayer and thanksgiving, as the Spirit shall give utterance in all your doings in the house of the Lord, in the school of the prophets, that it may become a sanctuary, a tabernacle of the Holy Spirit to your edification.

138 And ye shall not receive any among you into this school save he is clean from the blood of this generation;

139 And he shall be received by the ordinance of the washing of feet, for unto this end was the ordinance of the washing of feet instituted.

140 And again, the ordinance of washing feet is to be administered by the president, or presiding elder of the church.

141 這教儀要以祈禱開始；在領受餅和酒後，他就要按照約翰對我的見證第十三章中記載的樣式束腰。阿們。

第八十九篇

一八三三年二月二十七日，在俄亥俄，嘉德蘭，透過先知約瑟·斯密給予的啟示，〔教會史，1:327—329〕。由於早期的弟兄們在聚會中使用菸草，先知因而為此事沉思，進而為這事求問主，結果得到本啟示，稱為智慧語。前面三節原本是先知寫的靈感緒言和說明

1—9，酒、烈性飲料、菸草和熱飲料都禁止使用；10—17，草本植物、果類、肉類和穀類，是指定給人和動物使用的；18—21，服從福音律法，包括智慧語，帶來屬世和屬靈的祝福。

1 這智慧語，是為了聚集在嘉德蘭的大祭司議會，為了教會，也為了在錫安之聖徒的益處——

2 以問候的方式發出；不是以誡命或強迫，而是以啟示和智慧的言語，顯示神在末世時代，對所有聖徒的屬世救恩的體制和旨意——

3 紿予一個帶應許的原則，以適合所有的聖徒，或可稱為聖徒之中最軟弱和最軟弱的人的能力。

4 看啊，主實在這樣告訴你們：鑒於末世時代，存在和將存在於陰謀者心中的邪惡和設計，我藉著啟示給你們這智慧的言語，警告你們，並預先警告你們——

5 你們中間只要有人喝酒或烈性飲料，看啊，那是不好的，在你們父的眼中也不宜，只有當你們集合在一起，在祂面前獻上你們的聖餐時才可以。

141 Zhè jiàoyì yào yǐ qídǎo kāishí; zài lǐngshòu bǐng hé jiǔ hòu, tā jiù yào ànzhào Yuēhàn dùi wǒ de jiànzhèng dì shísān zhāng zhōng jízài de yàngshì shù yāo. Āmen.

Dì bāshíjǐu piān

Yibāsānsān nián èr yuè èrshíqī rì, zài Éhàí'é, Jiādélán, tòuguò xiānzhī Yuēsè Sīmì gěiyú de qíshí, [Jiāohuìshǐ, 1:327—329]. Yóuyú zǎoqí de dixiōngmen zài jūhuizhōng shǐyòng yāncǎo, xiānzhī yīn ér wèi cǐ shì chénshí, jìn'ér wèi zhè shì qíuwèn Zhǔ, jiéguō dédào běn qíshí, chēngwéi Zhihuíyǔ. Qiánmiàn sānjíe yuánběn shì xiānzhī xiě de línggǎn xùyán hé shuōmíng.

1—9, Jiǔ, lièxìng yǐnlào, yāncǎo hé ré yǐnlào dōu jīnzhī shǐyòng; 10—17, Cǎoběn zhīwù, guòlèi, ròulèi hé gǔlèi, shì zhǐdīng gěi rén hé dòngwù shǐyòng de; 18—21, Fúcóng fúyīn lùfá, bāokuò Zhihuíyǔ, dàilái shǔshí hé shǔlíng de zhūfú.

1 Zhè Zhihuíyǔ, shì wèile jùjí zài Jiādélán de dà jīsī yìhùi, wèile jiāohuì, yě wèile zài Xī'ān zhī shèngtú de yíchū —

2 Yǐ wènhòu de fāngshì fāchū; bùshì yǐ jièming huò qiāngpò, ér shì yǐ qíshí hé zhīhuì de yányǔ, xiānshì Shén zài mòshì shídài, dui suōyōu shèngtú de shǔshí jiù'én de tǐzhí hé zhíyí —

3 Gěiyú yíge dài yìngxǔ de yuánzé, yǐ shihé suōyōu de shèngtú, huò kě chēngwéi shèngtú zhōng zhī ruǎnrùo hé zuì ruǎnrùo de rén de nénglì.

4 Kàn'a, Zhǔ shízài zhèyàng gàosù nímen: Jiànyú mòshì shídài, cúnzài hé jiāng cúnzài yú yīnmóu zhě xīnzhōng de xié è hé shèjì, wǒ jièzhe qíshí gěi nímen zhè zhīhuì de yányǔ, jǐnggào nímen, bìng yùxiān jǐnggào nímen —

5 Nímen zhōngjiān zhǐyào yǒu rén hé jiǔ huò lièxìng yǐnlào, kàn'a, nà shì bù hǎo de, zài nímen fù de yǎn zhōng yě bùyí, zhǐyǒu dāng nímen jíhé zài yìqǐ, zài tā miànpíán xiānshàng nímen de shèngcān shí cái kěyǐ.

141 It is to be commenced with prayer; and after partaking of bread and wine, he is to gird himself according to the pattern given in the thirteenth chapter of John's testimony concerning me. Amen.

Section 89

Revelation given through Joseph Smith the Prophet, at Kirtland, Ohio, February 27, 1833. As a consequence of the early brethren using tobacco in their meetings, the Prophet was led to ponder upon the matter; consequently, he inquired of the Lord concerning it. This revelation, known as the Word of Wisdom, was the result.

1—9, *The use of wine, strong drinks, tobacco, and hot drinks is proscribed; 10—17, Herbs, fruits, flesh, and grain are ordained for the use of man and of animals; 18—21, Obedience to gospel law, including the Word of Wisdom, brings temporal and spiritual blessings.*

1 A Word of Wisdom, for the benefit of the council of high priests, assembled in Kirtland, and the church, and also the saints in Zion—

2 To be sent greeting; not by commandment or constraint, but by revelation and the word of wisdom, showing forth the order and will of God in the temporal salvation of all saints in the last days—

3 Given for a principle with promise, adapted to the capacity of the weak and the weakest of all saints, who are or can be called saints.

4 Behold, verily, thus saith the Lord unto you: In consequence of evils and designs which do and will exist in the hearts of conspiring men in the last days, I have warned you, and forewarn you, by giving unto you this word of wisdom by revelation—

5 That inasmuch as any man drinketh wine or strong drink among you, behold it is not good, neither meet in the sight of your Father, only in assembling yourselves together to offer up your sacraments before him.

6 而且，看啊，這必須是清酒，是的，是你們自己用葡萄樹上的葡萄釀的純葡萄酒。

7 還有，烈性飲料不是給肚腹用的，而是洗滌你們身體用的。

8 還有，菸草不是給身體用的，也不是給肚腹用的，對人不好，而是用來治療傷和一切病畜的草本植物，要憑判斷和技巧來使用。

9 還有，熱飲料也不是給身體或肚腹用的。

10 還有，我實在告訴你們，神已為人的身體組織和特性，指定一切有益健康的草本植物，供人使用——

11 每一種當季的草本植物，和每一種當季的果類；這一切都是謹慎而感恩地使用。

12 是的，還有走獸和空中的飛鳥的肉，我，主，也已指定給世人感恩地使用；然而這些都要節省地使用；

13 它們不被使用是我所喜悅的，只有在冬天，或寒冷的日子，或飢荒的時候才使用。

14 所有的穀類都是指定給人類和獸類使用的，成為生命之柱，不但作為人類，也作為田野的走獸、空中的飛鳥及一切地上奔跑或爬行的野生動物的生命之柱；

15 而神造這些，只供人類在飢荒和過度飢餓的時候使用。

16 所有的穀類作人類的食物都是好的；藤蔓上的果子也是；凡結果子的，無論在地下或地上的都是——

17 然而，小麥是給人類的，玉米是給牛的，燕麥是給馬的，裸麥是給鳥類和豬的，也是給田野中的走獸的，大麥則是給一切有用的動物的，也可以作溫和的飲料，其他的穀類也是。

6 Érqiè, kàn'a, zhè bìxū shì qīngjiǔ, shì de, shì nǐmen zìjǐ yòng pútáoshù shàng de pútáo niàng de chún pútáojiǔ.

7 Hái yóu, lièxìng yǐnliào búsì gěi dùfú yòng de, ér shì xídí nǐmen shèntǐ yòng de.

8 Hái yóu, yāncǎo búsì gěi shèntǐ yòng de, yě búsì gěi dùfú yòng de, dùi rén bù hǎo, ér shì yòng lái zhì yǔshāng hé yíqiè bìngchù de cǎoběn zhíwù, yào píng pànduàn hé jiqiǎo lái shíyòng.

9 Hái yóu, rè yǐnliào yě búsì gěi shèntǐ huò dùfú yòng de.

10 Hái yóu, wǒ shízài gāosù nǐmen, Shén yǐ wèi rén de shèntǐ zǔzhī hé tèxìng, zhǐdìng yíqiè yóuyì jiànkāng de cǎoběn zhíwù, gōng rén shíyòng —

11 Měi yǐzhǒng dāngjì de cǎoběn zhíwù, hé měi yǐzhǒng dāngjì de guōlèi; zhè yíqiè dōu yào jīnshèn ér gǎn'ēn de shíyòng.

12 Shide, háiyóu zǒushòu hé kōng zhōng de fēiniǎo de ròu, wǒ, Zhǔ, yě yǐ zhǐdìng gěi shírén gǎn'ēn de shíyòng; rán'ér zhèxiē dōu yào jiéshèng de shíyòng;

13 Tāmen bú bēi shíyòng shì wǒ suō xiùyè de, zhǐ yǒu zài dōngtiān, huò hánlěng de rìzi, huò jīhuāng de shíhòu cái shíyòng.

14 Suōyǒu de gǔlèi dōu shì zhǐdìng gěi rénlèi hé shòulèi shíyòng de, chéngwéi shèngmìng zhī zhù, bùdàn zuòwéi rénlèi, yě zuòwéi tiányé de zǒushòu, kōngzhōng de fēiniǎo jí yíqiè dīshàng bēnpǎo huò páixíng de yěshèng dòngwù de shèngmìng zhī zhù;

15 Ér Shén zào zhèxiē, zhǐ gōng rénlèi zài jīhuāng hé guòdù jí'e de shíhòu shíyòng.

16 Suōyǒu de gǔlèi zuò rénlèi de shíwù dōu shì hǎo de; téngmàn shàng de guǒzǐ yě shì; fán jié guǒzǐ de, wúlùn zài dixià huò dīshàng de dōu shì —

17 Rán'ér, xiǎomài shì gěi rénlèi de, yùmǐ shì gěi niú de, yànmài shì gěi mǎ de, luómài shì gěi niǎolèi hé zhū de, yě shì gěi tiányé zhōng de zǒushòu de, dàmài zé shi gěi yíqiè yóuyòng de dòngwù de, yě kěyì zuò wēnhé de yǐnliào, qítā de gǔlèi yě shì.

6 And, behold, this should be wine, yea, pure wine of the grape of the vine, of your own make.

7 And, again, strong drinks are not for the belly, but for the washing of your bodies.

8 And again, tobacco is not for the body, neither for the belly, and is not good for man, but is an herb for bruises and all sick cattle, to be used with judgment and skill.

9 And again, hot drinks are not for the body or belly.

10 And again, verily I say unto you, all wholesome herbs God hath ordained for the constitution, nature, and use of man—

11 Every herb in the season thereof, and every fruit in the season thereof; all these to be used with prudence and thanksgiving.

12 Yea, flesh also of beasts and of the fowls of the air, I, the Lord, have ordained for the use of man with thanksgiving; nevertheless they are to be used sparingly;

13 And it is pleasing unto me that they should not be used, only in times of winter, or of cold, or famine.

14 All grain is ordained for the use of man and of beasts, to be the staff of life, not only for man but for the beasts of the field, and the fowls of heaven, and all wild animals that run or creep on the earth;

15 And these hath God made for the use of man only in times of famine and excess of hunger.

16 All grain is good for the food of man; as also the fruit of the vine; that which yieldeth fruit, whether in the ground or above the ground—

17 Nevertheless, wheat for man, and corn for the ox, and oats for the horse, and rye for the fowls and for swine, and for all beasts of the field, and barley for all useful animals, and for mild drinks, as also other grain.

18 凡記得遵行並實踐這些話、遵行誠命的聖徒，將獲得他們肚臍中的健康和他們骨頭中的骨髓；

19 也必找到智慧和知識的大寶藏，甚至隱藏的寶藏；

20 也必奔跑卻不倦怠，行走卻不疲乏。

21 並且我，主，給他們一個應許：毀滅天使必像越過以色列兒女那樣，越過他們，不殺害他們。阿們。

第九十篇

一八三三年三月八日，在俄亥俄，嘉德蘭，給予先知約瑟·斯密的啟示〔教會史，1:329–331〕。這啟示是設立總會會長團的後續步驟（見第八十一篇前言）；結果，啟示中提到的副會長於一八三三年三月十八日按立。

1–5，國度的權鑰已託付約瑟·斯密，並經由他交給教會；6–7，西德尼·雷格登和菲德克·威廉要在總會會長團中服務；8–11，福音要傳給以色列各國，也要傳給外邦人和猶太人，每個人要以自己的語言聽到；12–18，約瑟·斯密和他的副會長要整頓教會；19–37，主勸告幾個人要正直地行走在祂的國度中服務。

1 主這樣說，我的兒子，我實實在在告訴你，按照你的祈求，你的罪赦了，你的禱告和你弟兄們的禱告已上達我的耳中。

2 所以，今後你有福了，你持有給你的，國度的權鑰；那國度正最後一次來到。

3 我實在告訴你，當你在世上時，這國度的權鑰絕不會從你那裡取走，來生也不會；

18 Fán jídé zūnxíng bìng shíjiàn zhèxiē huà, zūnxíng jièmìng de shèngtú, jiāng huòdé tāmen dùqí zhōng de jiànkāng hé tāmen gǔtóu zhōng de gǔsū;

19 Yē bì zhǎodào zhìhuì hé zhīshì de dà bǎozàng, shènzhi yǐncáng de bǎozàng;

20 Yē bì bēnpǎo què bú kùnjuàn, xíngzǒu què bù pífá.

21 Bingqìe wǒ, Zhǔ, gěi tāmen yíge yìngxǔ: huǐmiè tiānshǐ bì xiàng yuèguò Yísèliè érnǚ nàiyàng, yuèguò tāmen, bù shāhài tāmen. Āmen.

Dì jiǔshí piān

Yibāsānsān nián sān yuè bā rì, zài Èhà'é, Jiàdélán, gěiyǔ xiānzhī Yuēsè Símì de qǐshì [Jiàohuishi, 1:329–331]. Zhè qǐshì shì shèlì zōnghuì huizhāngtuán de hòuxù bùzòu (jiàn di bāshíyì piān qiányán); jiéguō, qǐshì zhōng tídào de fù huizhāng yú yibāsānsān nián sān yuè shíbā rì ànli.

1–5, Guódù de quányào yǐ tuōfù Yuēsè Símì, bìng jīngyóu tā jiāo gěi jiàohui; 6–7, Xīdéní Léigédéng hé Fēidékè Wēilián yào zài zōnghuì huizhāngtuán zhōng fúwù; 8–11, Fúyīn yào chuán gěi Yísèliè gèguó, yě yào chuán gěi Wàibāngrén hé Yóutàirén, měi ge rén yào yǐ zìjì de yúyán tīngdào; 12–18, Yuēsè Símì hé tā de fù huizhāng yào zhěngdùn jiàohui; 19–37, Zhǔ quàngào jǐ ge rén yào zhèngzhí de xíngzǒu bìng zài tā de guódù zhōng fúwù.

1 Zhǔ zhèyàng shuō, wǒ de érzi, wǒ shíshízài zì gāosù nǐ, ànzhào nǐ de qíqū, nǐ de zuì shèle, nǐ de dāogào hé nǐ dixiōngmen de dāogào yǐ shàngdá wǒ de èr zhōng.

2 Suōyǐ, jīnhòu nǐ yóufúle, nǐ chíyóu gěi nǐ de, guódù de quányào; nà guódù zhèng zuihòu yící láidào.

3 Wǒ shízài gāosù nǐ, dāng nǐ zài shíshàng shí, zhè guódù de quányào jué búhuì cóng nǐ nàlǐ qúzǒu, láishèng yě bùhuì;

18 And all saints who remember to keep and do these sayings, walking in obedience to the commandments, shall receive health in their navel and marrow to their bones;

19 And shall find wisdom and great treasures of knowledge, even hidden treasures;

20 And shall run and not be weary, and shall walk and not faint.

21 And I, the Lord, give unto them a promise, that the destroying angel shall pass by them, as the children of Israel, and not slay them. Amen.

Section 90

Revelation to Joseph Smith the Prophet, given at Kirtland, Ohio, March 8, 1833. This revelation is a continuing step in the establishment of the First Presidency (see the heading to section 81); as a consequence thereof, the counselors mentioned were ordained on March 18, 1833.

1–5, The keys of the kingdom are committed to Joseph Smith and through him to the Church; 6–7, Sidney Rigdon and Frederick G. Williams are to serve in the First Presidency; 8–11, The gospel is to be preached to the nations of Israel, to the Gentiles, and to the Jews, every man hearing in his own tongue; 12–18, Joseph Smith and his counselors are to set the Church in order; 19–37, Various individuals are counseled by the Lord to walk uprightly and serve in His kingdom.

1 Thus saith the Lord, verily, verily I say unto you my son, thy sins are forgiven thee, according to thy petition, for thy prayers and the prayers of thy brethren have come up into my ears.

2 Therefore, thou art blessed from henceforth that bear the keys of the kingdom given unto you; which kingdom is coming forth for the last time.

3 Verily I say unto you, the keys of this kingdom shall never be taken from you, while thou art in the world, neither in the world to come;

4 然而，神諭將透過你給予他人，是的，給予教會。

5 凡接受神的神諭的，都要小心自己如何看待神諭，免得將神諭看作小事而被定罪，當暴風雨來臨、風吹、雨淋，撞著他們的房子，他們就絆腳跌倒了。

6 還有，我實在對你的弟兄西德尼·雷格登和菲德克·威廉說，他們的罪也赦了；他們被認為和你相等，持有這最後國度的權鑰。

7 也可透過你的管理，持有先知學校的權鑰，那是我命令成立的；

8 這樣好讓他們在為錫安、也為所有將相信的以色列各國和外邦人的救恩所做的事工中，成為完全；

9 好讓他們透過你的管理，得到話語，而透過他們的管理，那話語能傳到大地各端；先傳給外邦人，然後，看啊，看，他們將轉而傳給猶太人。

10 然後日子就來到，主的臂膀將有力地顯露出來，勸各國、各異教國及約瑟家族，信他們救恩的福音。

11 事情將是這樣，在那天，藉著為顯明耶穌基督而傾注於他們身上的保惠師的施助，每個人將透過那被按立到此權力的人，以他自己的方言和他自己的語言聽到圓滿的福音。

12 現在，我實在告訴你，我賜給你一條誡命，你要繼續這事工並在會長團中。

13 你完成各先知書的翻譯後，就要主領教會和學校的事務；

14 時常照保惠師所顯明的，接受啟示以揭開國度的奧祕；

4 Rán'ér, shényù jiāng tòuguò nǐ gěiyǔ tārén, shì de, gěiyǔ jiàohuì.

5 Fán jiēshòu Shén de shényù de, dōu yào xiǎoxīn zìjǐ rúhé kāndài shényù, miǎndé jiāng shényù kàn zuò xiāoshí ér bēi dingzui, dāng bàofēngyǔ láilín, fēngchuī, yǔlín, zhuàngzhe tāmen de fángzi, tāmen jiù bànjiāo diédǎole .

6 Hái yǒu, wǒ shízài duì nǐ de dixiōng Xídéni Léigédēng hé Fēidékè Wēilián shuō, tāmen de zuì yě shèle; tāmen bèi rènwéi hé nǐ xiāngděng, chíyóu zhè zuihòu guódù de quányào.

7 Yě kě tòuguò nǐ de guǎnlǐ, chíyóu xiānzhī xuéxiào de quányào, nà shì wǒ mìnglìng chénglì de;

8 Zhèyàng hǎo ràng tāmen zài wèi Xī'ān, yě wèi suoyōu jiāng xiāngxìn de Yísèliè gèguó hé Wàibāngrén de jiù'ēn suǒ zuò de shígōng zhōng, chéngwéi wánquán;

9 Hǎo ràng tāmen tòuguò nǐ de guǎnlǐ, dédào huàyǔ, ér tòuguò tāmen de guǎnlǐ, nà huàyǔ néng chuán dào dàdì gè duān; xiān chuán gěi Wàibāngrén, ránhòu, Kàn'a, kàn, tāmen jiāng zhuǎn ér chuán gěi Yóutàirén.

10 Ránhòu rìzì jiù láidào, Zhǔ de bibǎng jiāng yǒulì de xiānlù chūlái, quàn gèguó, gè yijiàoguo jí Yuēsè jiázhù, xìn tāmen jiù'ēn de fúyīn.

11 Shíqíng jiāng shì zhèyàng, zài nàtiān, jièzhe wèi xiānmíng Yēsū Jídū ér qíngzhù yú tāmen shēnhàng de Bǎohuīshī de shīzhù, měi ge rén jiāng tòuguò nà bēi ànlì dào cǐ quánlì de rén, yǐ tā zìjǐ de fāngyán hé tā zìjǐ de yúyán tīngdào yuánmǎn de fúyīn.

12 Xiànzài, wǒ shízài gào sù nǐ, wǒ cǐgěi nǐ yìtiáo jièmìng, nǐ yào jìxù zhě shígōng bìng zài huìzhāngtuán zhōng.

13 Nǐ wánchéng gè xiānzhī shū de fānyí hòu, jiù yào zhǔlǐng jiàohuì hé xuéxiào de shìwù;

14 Shícháng zhào Bǎohuīshī suǒ xiānmíng de, jiēshòu qíshì yǐ jiékāi guódù de àomì;

4 Nevertheless, through you shall the oracles be given to another, yea, even unto the church.

5 And all they who receive the oracles of God, let them beware how they hold them lest they are accounted as a light thing, and are brought under condemnation thereby, and stumble and fall when the storms descend, and the winds blow, and the rains descend, and beat upon their house.

6 And again, verily I say unto thy brethren, Sidney Rigdon and Frederick G. Williams, their sins are forgiven them also, and they are accounted as equal with thee in holding the keys of this last kingdom; 7 As also through your administration the keys of the school of the prophets, which I have commanded to be organized;

8 That thereby they may be perfected in their ministry for the salvation of Zion, and of the nations of Israel, and of the Gentiles, as many as will believe;

9 That through your administration they may receive the word, and through their administration the word may go forth unto the ends of the earth, unto the Gentiles first, and then, behold, and lo, they shall turn unto the Jews.

10 And then cometh the day when the arm of the Lord shall be revealed in power in convincing the nations, the heathen nations, the house of Joseph, of the gospel of their salvation.

11 For it shall come to pass in that day, that every man shall hear the fulness of the gospel in his own tongue, and in his own language, through those who are ordained unto this power, by the administration of the Comforter, shed forth upon them for the revelation of Jesus Christ.

12 And now, verily I say unto you, I give unto you a commandment that you continue in the ministry and presidency.

13 And when you have finished the translation of the prophets, you shall from thenceforth preside over the affairs of the church and the school;

14 And from time to time, as shall be manifested by the Comforter, receive revelations to unfold the mysteries of the kingdom;

15 並整頓各分會，研讀、學習、熟悉一切好書，熟悉各種語文、方言和民族。

16 這將是你們一生的事務和使命，去主領議會、整頓這教會和國度的一切事務。

17 不要感到羞恥，也勿羞愧；但要在你們一切內心的高傲和驕傲上受警告，因為那會使你們的靈魂陷入羅網。

18 整頓你們的家；使懶惰和不潔遠離你們。

19 現在，我實在告訴你，要儘快為你的副會長和抄寫員菲德克·威廉的家庭提供一個地方。

20 我那年邁的僕人老約瑟·斯密要與他的家庭繼續住在他現在住的地方；在主的口提到之前，不要把那地方賣掉。

21 我的副會長西德尼·雷格登在主的口提到之前，要留在他現在居住的地方。

22 主教要勤奮地尋找到一位代理人來，他應該是儲存有財富的人——是屬神而有堅強信心的人——

23 這樣他就能清償每一筆債，免得主的倉庫在人民眼中蒙上壞名聲。

24 勤奮尋求，一直祈禱，要相信，這樣，如果你們正直地行走，記得你們彼此所立的聖約，所有的事物將共同效力，叫你們得益處。

25 你們的家庭應該是小家庭，尤其是我那年邁的僕人老約瑟·斯密的家，這關係到那些不屬於你們家人的人；

26 好讓那些供你們促成我事工的東西，不會從你們那裡拿走而給了那些不配稱的人——

15 Bing zhěngdùn gè fēnhùi, yándú, xuéxí, shǒuxí yíqìe hǎo shū, shǒuxí gēzhěng yǔwén, fāngyán hé mínzú.

16 Zhè jiāng shì nímen yīshēng de shìwù hé shǐmìng, qù zhǔlǐng yīhuì, zhěngdùn zhè jiàohù hé guódù de yíqìe shìwù.

17 Bùyào gǎndào xiūchǐ, yě wù xiūkui; dàn yào zài nímen yíqìe nèixīn de gāo'ào hé jiāo'ào shàng shòu jǐnggāo, yīnwèi nà huì shí nímen de línghún xiànrù luówǎng.

18 Zhěngdùn nímen de jiā; shǐ lǎnduò hé bùjíé yuǎnlí nímen.

19 Xiànzài, wǒ shízài gāosù nǐ, yào jīnkuaì wèi nǐ de fù huīzhāng hé chāoxièyuán Fēidékè Wēilián de jiātíng tígōng yíge difāng.

20 Wǒ nà niánmài de púrén lǎo Yuèsè Sīmì yào yǔ tā de jiātíng jìxù zhù zài tā xiànzài zhù de difāng; zài Zhǔ de kǒu tí dào zhīqíán, bùyào bǎ nà difāng màiidiào.

21 Wǒ de fù huīzhāng Xīdéní Léigédēng zài Zhǔ de kǒu tí dào zhīqíán, yào liú zài tā xiànzài jūzhù de difāng.

22 Zhǔjiào yào qínfèn de xúnzhǎo dào yí wèi dàilírén lái, tā yīnggāi shì chúcún yǒu cāifù de rén —shì shù Shén ér yǒu jiānqíáng xīnxīn de rén —

23 Zhèyàng tā jiù néng qīngcháng měi yì bǐ zhài, miǎndé Zhǔ de cāngkù zài rénmín yǎn zhōng méng shàng huài míngshēng.

24 Qínfèn xúnqíú, yízhí qídǎo, yào xiāngxin, zhèyàng, rúguǒ nímen zhèngzhí de xíngzōu, jídé nímen běi suǒ lì de shèngyuē, suǒyǒu de shìwù jiāng gòngtóng xiàolì, jiào nímen dé yǐchù.

25 Nímen de jiātíng yīnggāi shì xiǎo jiātíng, yóuqí shì wǒ nà niánmài de púrén lǎo Yuèsè Sīmì de jiā, zhè guānxì dào nàxiē bù shùyú nímen jiā de rén;

26 Hǎo ràng nàxiē gōng nímen cùchéng wǒ shígōng de dōngxi, bùhuì cóng nímen nàlǐ názōu ér gěile nàxiē bù pèichèn de rén —

15 And set in order the churches, and study and learn, and become acquainted with all good books, and with languages, tongues, and people.

16 And this shall be your business and mission in all your lives, to preside in council, and set in order all the affairs of this church and kingdom.

17 Be not ashamed, neither confounded; but be admonished in all your high-mindedness and pride, for it bringeth a snare upon your souls.

18 Set in order your houses; keep slothfulness and uncleanness far from you.

19 Now, verily I say unto you, let there be a place provided, as soon as it is possible, for the family of thy counselor and scribe, even Frederick G. Williams.

20 And let mine aged servant, Joseph Smith, Sen., continue with his family upon the place where he now lives; and let it not be sold until the mouth of the Lord shall name.

21 And let my counselor, even Sidney Rigdon, remain where he now resides until the mouth of the Lord shall name.

22 And let the bishop search diligently to obtain an agent, and let him be a man who has got riches in store—a man of God, and of strong faith—

23 That thereby he may be enabled to discharge every debt; that the storehouse of the Lord may not be brought into disrepute before the eyes of the people.

24 Search diligently, pray always, and be believing, and all things shall work together for your good, if ye walk uprightly and remember the covenant wherewith ye have covenanted one with another.

25 Let your families be small, especially mine aged servant Joseph Smith's, Sen., as pertaining to those who do not belong to your families;

26 That those things that are provided for you, to bring to pass my work, be not taken from you and given to those that are not worthy—

27 因而阻礙你們完成我命令你們的那些事。

28 還有，我實在告訴你，我的旨意是：我的使女維娜·賈克應獲得金錢來負擔她的費用，並且上錫安地去；

29 剩餘的錢可獻納給我，而她會在我認為適當的時候獲得酬賞。

30 我實在告訴你們，我看她適宜上錫安地去，並從主教手中接受一份繼承產業；

31 好讓她在平安中定居，只要她今後忠信，而且不懶惰度日。

32 看啊，我實在告訴你們，你們要寫下這誠命，並以愛心問候你們在錫安的弟兄，告訴他們，我也已召喚你們，在我認為適當的時候主領錫安。

33 所以，要他們別再為此事來煩擾我。

34 看啊，我告訴你們，你們在錫安的弟兄們開始悔改了，天使們也因他們而歡喜。

35 然而，有許多事情我不太喜悅；我僕人威廉·麥勒林和我僕人西德尼·吉伯特我都不太喜悅；還有主教也一樣，而其他人也有許多事情要悔改。

36 但是我實在告訴你們，我，主，要與錫安相爭，與她的強者辯論，並懲戒她，直到她得勝，並在我面前潔淨。

37 她必不會失去她的地位。我，主，已經說了。阿們。

27 Yīn'ér zǔ'ài nǐmen wánchéng wǒ mìnglìng nǐmen de nàxiē shì.

28 Hái yōu, wǒ shízài gào sù nǐ, wǒ de zhǐyì shì: Wǒ de shǐnǚ Wéinià Jiáke yīng huòdé jīnqíán lái fùdān tā de fèiyòng, bìngqie shàng Xī'ān dì qù;

29 Shèngyú de qíán kě xiànnà gěi wǒ, ér tā hùi zài wǒ rènwéi shídāng de shíhòu huòdé chóushǎng.

30 Wǒ shízài gào sù nǐmen, wǒ kàn tā shiyí shàng Xī'ān dì qù, bìng cóng zhǔjiào shǒu zhōng jiēshòu yí fèn jīchéng chānyè;

31 Hǎo ràng tā zài píng'ān zhōng dingjū, zhìyào tā jīnhòu zhōngxin, érqie bù lǎnduò dùrì.

32 Kàn'a, wǒ shízài gào sù nǐmen, nǐmen yào xièxià zhè jièmìng, bìng yǐ àixīn wènhòu nǐmen zài Xī'ān de dixiōng, gào sù tāmen, wǒ yě yǐ zhàohuàn nǐmen, zài wǒ rènwéi shídāng de shíhòu zhǔlǐng Xī'ān.

33 Suōyǐ, yào tāmen bié zài wèi cǐ shí lái fánrǎo wǒ.

34 Kàn'a, wǒ gào sù nǐmen, nǐmen zài Xī'ān de dixiōngmen kāishǐ huīgāile, tiānshímen yě yīn tāmen ér huānxǐ.

35 Rán'é, yǒu xǔduō shiqíng wǒ bù tài xièyuè; wǒ púrén Wēilián Mài'lèlín hé wǒ púrén Xidéni Jíbótè wǒ dōu bù tài xièyuè; hái yǒu zhǔjiào yě yíyàng, ér qítā rén yě yǒu xǔduō shiqíng yào huīgāi.

36 Dànshì wǒ shízài gào sù nǐmen, wǒ, Zhǔ, yào yú Xī'ān xiāngzhēng, yú tā de qiángzhé biànlùn, bìng chéngjié tā, zhídào tā déshèng, bìng zài wǒ miànqíán jiéjìng.

37 Tā bì búhuí shíqù tā de diwèi. Wǒ, Zhǔ, yǐjīng shuōle. Āmen.

27 And thereby you be hindered in accomplishing those things which I have commanded you.

28 And again, verily I say unto you, it is my will that my handmaid Vienna Jaques should receive money to bear her expenses, and go up unto the land of Zion;

29 And the residue of the money may be consecrated unto me, and she be rewarded in mine own due time.

30 Verily I say unto you, that it is meet in mine eyes that she should go up unto the land of Zion, and receive an inheritance from the hand of the bishop;

31 That she may settle down in peace inasmuch as she is faithful, and not be idle in her days from thenceforth.

32 And behold, verily I say unto you, that ye shall write this commandment, and say unto your brethren in Zion, in love greeting, that I have called you also to preside over Zion in mine own due time.

33 Therefore, let them cease wearying me concerning this matter.

34 Behold, I say unto you that your brethren in Zion begin to repent, and the angels rejoice over them.

35 Nevertheless, I am not well pleased with many things; and I am not well pleased with my servant William E. McLellin, neither with my servant Sidney Gilbert; and the bishop also, and others have many things to repent of.

36 But verily I say unto you, that I, the Lord, will contend with Zion, and plead with her strong ones, and chasten her until she overcomes and is clean before me.

37 For she shall not be removed out of her place. I, the Lord, have spoken it. Amen.

一八三三年三月 九日，在俄亥俄，嘉德蘭，透過先知 約瑟·斯密給予的啟示〔教會史，1:331–332〕。當時先知正致力於翻譯舊約（聖經舊約）。他翻譯到古代紀錄裡所謂的旁經那部分時，他求問主而蒙得這指示。

1–3，旁經大部分翻譯正確，但包含許多經人手竄改而不真實的地方；4–6，旁經能使受靈啟發的人獲益。

1 主實在這樣告訴你，有關於旁經——其中包含許多真實的事情，而且大部分翻譯都正確；

2 其中也包含許多經人手竄改而不真實的事情。

3 我實在告訴你，沒有必要翻譯旁經。

4 所以，讀旁經的人，須要明白，因為靈顯明真理；

5 受靈啟發的人，就能從其中獲益；

6 不藉著靈接受的人，無法獲益。所以沒有必要翻譯旁經。阿們。

第九十二篇

一八三三年三月十五日，在俄亥俄，嘉德蘭，給予先知 約瑟·斯密的啟示〔教會史，1:333〕。這啟示是給 菲德克·威廉的，他剛被指定為總會會長團的副會長。

1–2，主給予一條有關准許加入合一體制的誠命。

Yibāsānsān nián sān yuè jiǔ rì, zài Éhài'é, Jiādélán, tòuguò xiānzhī Yuēsè Sīmì gěiyū de qǐshì [Jiàohuīshǐ, 1:331–332]. Dāngshí xiānzhī zhèng zhīlì yú fānyì jiù yuē (shèngjīng jiù yuē). Tā fānyì dào gǔdài jìlù lǐ suǒwèi de Pángjīng nà bùfèn shí, tā qíuwèn Zhǔ ér méng dé zhè zhīshí.

1–3, Pángjīng dà bùfèn fānyì zhèngquè, dàn bāohán xǔduō jīng rén shǒu cuàngǎi ér bù zhēnshí de dīfang; 4–6, Pángjīng néng shǐ shòu líng qǐfā de rén huòyì.

1 Zhǔ shízài zhèyèyàng gàosù nǐ, yóu guānyú Pángjīng—qízhōng bāohán xǔduō zhēnshí de shìqíng, érqiè dà bùfèn fānyì dōu zhèngquè;

2 Qízhōng yě bāohán xǔduō jīng rén shǒu cuàngǎi ér bù zhēnshí de shìqíng.

3 Wǒ shízài gàosù nǐ, méiyǒu biyào fānyì Pángjīng.

4 Suōyǐ, dú Pángjīng de rén, xūyào míngbái, yīnwèi líng xiānmíng zhēnlǐ;

5 Shòu líng qǐfā de rén, jiù néng cóng qízhōng huòyì;

6 Bú jièzhe líng jiēshòu de rén, wúfǎ huò yì. Suōyǐ méiyǒu biyào fānyì Pángjīng. Āmen.

Dì jiǔshí'èr piān

Yibāsānsān nián sān yuè shíwǔ rì, zài Éhài'é, Jiādélán, gěiyǔ xiānzhī Yuēsè Sīmì de qǐshì [Jiàohuīshǐ, 1:333]. Zhè qǐshì shì gěi Fēidékè Wēilián de, tā gāng bèi zhǐdīng wéi zōnghuì huìzhāngtuán de fù huizhāng.

1–2, Zhǔ gěiyǔ yìtiáo yōuguān zhǔnxǔ jiānrù héyǐ tǐzhì de jièmìng.

Revelation given through Joseph Smith the Prophet, at Kirtland, Ohio, March 9, 1833. The Prophet was at this time engaged in the translation of the Old Testament. Having come to that portion of the ancient writings called the Apocrypha, he inquired of the Lord and received this instruction.

1–3, The Apocrypha is mostly translated correctly but contains many interpolations by the hands of men that are not true; 4–6, It benefits those enlightened by the Spirit.

1 Verily, thus saith the Lord unto you concerning the Apocrypha—There are many things contained therein that are true, and it is mostly translated correctly;

2 There are many things contained therein that are not true, which are interpolations by the hands of men.

3 Verily, I say unto you, that it is not needful that the Apocrypha should be translated.

4 Therefore, whoso readeth it, let him understand, for the Spirit manifesteth truth;

5 And whoso is enlightened by the Spirit shall obtain benefit therefrom;

6 And whoso receiveth not by the Spirit, cannot be benefited. Therefore it is not needful that it should be translated. Amen.

Section 92

Revelation given to Joseph Smith the Prophet, at Kirtland, Ohio, March 15, 1833. The revelation instructs Frederick G. Williams, who had recently been appointed a counselor to Joseph Smith, on his duties in the United Firm (see the headings to sections 78 and 82).

1–2, The Lord gives a commandment relative to admission to the united order.

1 主實在這樣說，我給那按照我以前給予的誠命而組織起來的合一體制，一項關於我僕人菲德克·威廉的啟示和誠命：你們要接納他加入這體制。我對一個人說的就是對所有的人說的。

2 還有，我的僕人菲德克·威廉，我告訴你，你要在這體制中作個活躍的成員；只要你忠信地遵守以前的一切誠命，你必永遠蒙福。阿們。

第九十三篇

一八三三年五月六日，在俄亥俄，嘉德蘭，透過先知約瑟·斯密給予的啟示〔教會史，1:343—346〕。

1—5，所有忠信的人都將見到主；6—18，約翰作見證，神子從恩典到恩典，直到獲得父完全的榮耀；19—20，忠信的人也會從恩典到恩典，獲得其完全；21—22，從基督而生的，就是長子的教會；23—28，基督獲得完全的所有真理，世人藉著服從，也能如此；29—32，太初，人與神同在；33—35，元素是永恆的，人在復活時能獲得完全的喜樂；36—37，神的榮耀是智能；38—40，由於基督的救贖，小孩在神前無罪；41—53，命令教會領袖整頓家庭。

1 主實在這樣說：事情將是這樣，每個離棄他的罪，歸向我、呼求我的名、服從我的聲音、遵守我的誠命的靈魂，將見到我的面，並知道我存在：

2 知道我是真光，照亮每個來到世上的人；

3 也知道我在父裡面，父在我裡面，父與我原為——

1 Zhǔ shízài zhèyàng shuō, wǒ gěi nà ànzhào wǒ yǐqián gěiyú de jièmìng ér zǔzhī qǐlái de héyí tǐzhī, yí xiàng guānyú wǒ pùrén Fēidékè Wēilián de qǐshì hé jièmìng: Nǐmen yào jiēnà tā jiārū zhè tǐzhī. Wǒ duì yígerén shuō de jiùshì duì suōyōu de rén shuō de.

2 Hái yóu, wǒ de pùrén Fēidékè Wēilián, wǒ gǎosù nǐ, nǐ yào zài zhè tǐzhī zhōng zuò ge huóyuè de chéngyuan; zhǐyào nǐ zhōngxin de zǔnshǒu yǐqián de yíqiè jièmìng, nǐ bì yǒngyuǎn méng fú. Āmen.

Dì jiǔshísān piān

Yibásānsān nián wǔ yuè liù rì, zài Hài'ě, Jiādélán, tòuguò xiānzhī Yuēsè Sīmì gěiyú de qǐshì [Jiàohuīshí, 1:343—346].

1—5, Suōyōu zhōngxin de rén dōu jiāng jiàndào Zhǔ; 6—18, Yuēhàn zuò jiànzhen, shénzì cóng èndiǎn dào èndiǎn, zhídào huòdé fù wánquán de róngyào; 19—20, zhōngxin de rén yě huì cóng èndiǎn dào èndiǎn, huòdé qí wánquán; 21—22, cóng Jídū ér shéng de, jiùshì zhāngzǐ de jiàohuì; 23—28, Jídū huòdé wánquán de suōyōu zhēnlǐ, shírén jièzhe fúcóng, yě néng rúcí; 29—32, tàichū, rén yǔ Shén tóng zài; 33—35, yuánsù shì yǒnghéng de, rén zài fuhuo shí néng huòdé wánquán de xílè; 36—37, Shén de róngyào shì zhínéng; 38—40, yóuyú Jídū de jiùshù, xiāohái zài shéngqíán wúzuì; 41—53, mìnglíng jiàohuì lǐngxiù zhěngdùn jiātíng.

1 Zhǔ shízài zhèyàng shuō: Shiqíng jiāng shì zhèyàng, měi ge líqì tā de zuì, guīxiàng wǒ, hūqí wǒ de míng, fúcóng wǒ de shéngyín, zǔnshǒu wǒ de jièmìng de línghún, jiāng jiàndào wǒ de miàn, bìng zhídào wǒ cúnzài;

2 Zhídào wǒ shì zhēnguāng, zhào liàng měi ge láidào shishàng de rén;

3 Yě zhídào wǒ zài fù lǐmiàn, fù zài wǒ lǐmiàn, fù yǔ wǒ yuán wéi yī —

1 Verily, thus saith the Lord, I give unto the united order, organized agreeable to the commandment previously given, a revelation and commandment concerning my servant Frederick G. Williams, that ye shall receive him into the order. What I say unto one I say unto all.

2 And again, I say unto you my servant Frederick G. Williams, you shall be a lively member in this order; and inasmuch as you are faithful in keeping all former commandments you shall be blessed forever. Amen.

Section 93

Revelation given through Joseph Smith the Prophet, at Kirtland, Ohio, May 6, 1833.

1—5, All who are faithful will see the Lord; 6—18, John bore record that the Son of God went from grace to grace until He received a fulness of the glory of the Father; 19—20, Faithful men, going from grace to grace, will also receive of His fulness; 21—22, Those who are begotten through Christ are the Church of the Firstborn; 23—28, Christ received a fulness of all truth, and man by obedience may do likewise; 29—32, Man was in the beginning with God; 33—35, The elements are eternal, and man may receive a fulness of joy in the Resurrection; 36—37, The glory of God is intelligence; 38—40, Children are innocent before God because of the redemption of Christ; 41—53, The leading brethren are commanded to set their families in order.

1 Verily, thus saith the Lord: It shall come to pass that every soul who forsaketh his sins and cometh unto me, and calleth on my name, and obeyeth my voice, and keepeth my commandments, shall see my face and know that I am;

2 And that I am the true light that lighteth every man that cometh into the world;

3 And that I am in the Father, and the Father in me, and the Father and I are one—

4 是父，因為祂將祂的完全給我；是子，因為我曾在世上，以肉身為會幕，住在世人之子當中。

5 我曾在世上，接受我父所給的，祂的事工曾明白顯示。

6 約翰看見並為我完全的榮耀作見證，約翰全部的紀錄將在以後透露。

7 他作見證說：我看過祂的榮耀，祂在太初、有世界之前就已存在；

8 所以，太初有道，祂就是道，是救恩的使者——

9 是世界的光和救贖主；是真理之靈，曾來到世上，因為世界是祂造的，世人的生命和世人的光都在祂裡面。

10 諸世界是祂造的；世人是祂造的；萬物是藉祂、經祂、由祂造的。

11 我，約翰，作見證，我看到祂的榮耀，是父獨生子的榮耀，充滿恩典與真理，即真理之靈，曾來臨並住在肉身中，住在我們當中。

12 我，約翰，看到祂起初沒有獲得完全，而是獲得恩典加恩典；

13 祂起初沒有獲得完全，而是繼續從恩典到恩典，直到祂獲得完全；

14 於是祂被稱為神的兒子，因為祂起初沒有獲得完全。

15 我，約翰，作見證，看啊，諸天開了，聖靈以鴿子的形狀降在祂身上，並停留在祂身上；從天上有聲音說：這是我的愛子。

16 我，約翰，作見證祂獲得了父完全的榮耀；

17 祂也獲得了天上和地上所有的能力，父的榮耀與祂同在，因為祂住在父裡面。

4 Shì fù, yīnwèi tā jiāng tā de wánquán gěi wǒ; shì zi, yīnwèi wǒ céng zài shíshàng, yǐ ròushēn wéi huímù, zhù zài shírén zhīzǐ dāngzhōng.

5 Wǒ céng zài shíshàng, jiēshòu wǒ fù suǒ gěi de, tā de shígōng céng míngbái xiānshì.

6 Yuēhàn kànjiàn bìng wèi wǒ wánquán de róngyào zuò jiànhéng, Yuēhàn quánbù de jǐlù jiāng zài yīhòu toulù.

7 Tā zuò jiànhéng shuō: Wǒ kānguò tā de róngyào, tā zài tàichū, yǒu shíjiè zhīqíán jiù yǐ cúnzài;

8 Suōyǐ, tàichū yǒu dào, tā jiùshì dào, shi jiù'ēn de shízhé —

9 Shí shíjiè de guāng hé Jiùshúzhǔ; shí zhēnlí zhī líng, céng láidào shíshàng, yīnwèi shíjiè shì tā zào de, shírén de shéngmìng hé shírén de guāng dōu zài tā lǐmiàn.

10 Zhū shíjiè shì tā zào de; shírén shì tā zào de; wànwù shì jiè tā, jīng tā, yóu tā zào de.

11 Wǒ, Yuēhàn, zuò jiànhéng, wǒ kǎndào tā de róngyào, shì fù Dúshēngzǐ de róngyào, chōngmǎn èndiǎn yǔ zhēnlí, jí zhēnlí zhī líng, céng láilín bìng zhù zài ròushēn zhōng, zhù zài wǒmen dāngzhōng.

12 Wǒ, Yuēhàn, kǎndào tā qǐchū méiyǒu huòdé wánquán, ér shì huòdé èndiǎn jiā èndiǎn;

13 Tā qǐchū méiyǒu huòdé wánquán, ér shì jìxù cóng èndiǎn dào èndiǎn, zhídào tā huòdé wánquán;

14 Yúshì tā bìe chéngwéi Shén de érzi, yīnwèi tā qǐchū méiyǒu huòdé wánquán.

15 Wǒ, Yuēhàn, zuò jiànhéng, Kān'a, zhū tiān kāile, Shènglíng yǐ gézì de xíngzhuàng jiàng zài tā shēnshàng, bìng tíngliú zài tā shēnshàng, cóng tiānshàng yǒu shéngyīn shuō: Zhè shì wǒ de àizi.

16 Wǒ, Yuēhàn, zuò jiànhéng tā huòdé fù wánquán de róngyào;

17 Tā yě huòdé tiānshàng hé dìshàng suoyǒu de nénglì, fù de róngyào yǔ tā tóng zài, yīnwèi tā zhù zài fù lǐmiàn.

4 The Father because he gave me of his fulness, and the Son because I was in the world and made flesh my tabernacle, and dwelt among the sons of men.

5 I was in the world and received of my Father, and the works of him were plainly manifest.

6 And John saw and bore record of the fulness of my glory, and the fulness of John's record is hereafter to be revealed.

7 And he bore record, saying: I saw his glory, that he was in the beginning, before the world was;

8 Therefore, in the beginning the Word was, for he was the Word, even the messenger of salvation—

9 The light and the Redeemer of the world; the Spirit of truth, who came into the world, because the world was made by him, and in him was the life of men and the light of men.

10 The worlds were made by him; men were made by him; all things were made by him, and through him, and of him.

11 And I, John, bear record that I beheld his glory, as the glory of the Only Begotten of the Father, full of grace and truth, even the Spirit of truth, which came and dwelt in the flesh, and dwelt among us.

12 And I, John, saw that he received not of the fulness at the first, but received grace for grace;

13 And he received not of the fulness at first, but continued from grace to grace, until he received a fulness;

14 And thus he was called the Son of God, because he received not of the fulness at the first.

15 And I, John, bear record, and lo, the heavens were opened, and the Holy Ghost descended upon him in the form of a dove, and sat upon him, and there came a voice out of heaven saying: This is my beloved Son.

16 And I, John, bear record that he received a fulness of the glory of the Father;

17 And he received all power, both in heaven and on earth, and the glory of the Father was with him, for he dwelt in him.

18 事情將是這樣，你們若忠信，就必獲得約翰全部的紀錄。

19 我告訴你們這些話，好讓你們了解並知道如何崇拜，並知道該崇拜什麼，好讓你們能奉我的名歸向父，而在適當的時候，獲得祂的完全。

20 因為你們若遵守我的誠命，就必獲得父的完全，在我裡面得榮耀，就像我在父裡面一樣；所以，我告訴你們，你們將獲得恩典加恩典。

21 現在，我實在告訴你們，我在太初與父同在，我是長子；

22 凡從我而生的人，都是同樣榮耀的領受者，是長子的教會。

23 你們在太初也與父同在；那是靈，是真理之靈；

24 真理就是對事物的現在、過去與未來的知識；

25 凡比這多或少的，就是屬於那邪惡者的靈，他從太初就是說謊者。

26 真理之靈是屬神的。我就是真理之靈，約翰為我作見證，說：祂獲得了完全的真理，是的，所有的真理；

27 任何人都無法獲得完全，除非他遵守祂的誠命。

28 凡遵守祂誠命的，就獲得真理和光，直到他在真理中得榮耀，並且知道萬事。

29 人在太初也與神同在。智能或真理之光，不是創造或製造出來的，確實也是不可能的。

30 所有的真理在神安置的範圍內都是獨立的，都自由行動；所有的智能也一樣；否則就沒有存在。

18 Shìqíng jiāng shì zhèyàng, nǐmen ruò zhōngxìn, jiù bì huòdé Yuēhàn quánbù de jīlù.

19 Wǒ gào sù nǐmen zhèxiē huà, hǎo ràng nǐmen liǎo jié bìng zhīdào rúhé chóngbài, bìng zhīdào gāi chóngbài shénme, hǎo ràng nǐmen néng fèng wǒ de míng guīxiàng fù, ér zài shìdāng de shíhòu, huòdé tā de wánquán.

20 Yīnwèi nǐmen ruò zūnshǒu wǒ de jièmìng, jiù bì huòdé fù de wánquán, zài wǒ lǐmiàn de róngyào, jiù xiàng wǒ zài fù lǐmiàn yíyàng; suōyǐ, wǒ gào sù nǐmen, nǐmen jiāng huòdé èndiǎn jiā èndiǎn.

21 Xiànzài, wǒ shízài gào sù nǐmen, wǒ zài tàichū yǔ fù tóng zài, wǒ shì zhǎngzǐ;

22 Fán cóng wǒ ér shèng de rén, dōu shì tóngyàng róngyào de língshòuzhě, shì zhǎngzǐ de jiàohuì.

23 Nǐmen zài tàichū yě yǔ fù tóngzài; nà shì líng, shì zhēnlí zhī líng;

24 Zhēnlí jiùshì dù shìwù de xiànzài, guòqù yǔ wèilái de zhīshì;

25 Fán bǐ zhè duō huò shǎo de, jiùshì shǔyú nà xié'è zhě de líng, tā cóng tàichū jiùshì shuōhuǎng zhě.

26 Zhēnlí zhī líng shì shù Shén de. Wǒ jiùshì zhēnlí zhī líng, Yuēhàn wèi wǒ zuò jiànzhèng, shuō: Tā huòdéle wánquán de zhēnlí, shì de, suōyǒu de zhēnlí;

27 Rènhé rén dōu wúfá huòdé wánquán, chūfēi tā zūnshǒu tā de jièmìng.

28 Fán zūnshǒu tā jièmìng de, jiù huòdé zhēnlí hé guāng, zhīdào tā zài zhēnlí zhōng de róngyào, bìng qie zhīdào wànshì.

29 Rén zài tàichū yě yǔ Shén tóngzài. Zhìnéng huò zhēnlí zhī guāng, bùshì chuàngzào huò zhizhào chūlái de, quèshí yě shì bù kěnēng de.

30 Suōyǒu de zhēnlí zài Shén ānzhì de fānwéi nèi dōu shì dílì de, dōu zìyóu xíngdòng; suōyǒu de zhínéng yě yíyàng; fǒuzé jiù méiyǒu cúnzài.

18 And it shall come to pass, that if you are faithful you shall receive the fulness of the record of John.

19 I give unto you these sayings that you may understand and know how to worship, and know what you worship, that you may come unto the Father in my name, and in due time receive of his fulness.

20 For if you keep my commandments you shall receive of his fulness, and be glorified in me as I am in the Father; therefore, I say unto you, you shall receive grace for grace.

21 And now, verily I say unto you, I was in the beginning with the Father, and am the Firstborn;

22 And all those who are begotten through me are partakers of the glory of the same, and are the church of the Firstborn.

23 Ye were also in the beginning with the Father; that which is Spirit, even the Spirit of truth;

24 And truth is knowledge of things as they are, and as they were, and as they are to come;

25 And whatsoever is more or less than this is the spirit of that wicked one who was a liar from the beginning.

26 The Spirit of truth is of God. I am the Spirit of truth, and John bore record of me, saying: He received a fulness of truth, yea, even of all truth;

27 And no man receiveth a fulness unless he keepeth his commandments.

28 He that keepeth his commandments receiveth truth and light, until he is glorified in truth and knoweth all things.

29 Man was also in the beginning with God. Intelligence, or the light of truth, was not created or made, neither indeed can be.

30 All truth is independent in that sphere in which God has placed it, to act for itself, as all intelligence also; otherwise there is no existence.

31 看啊，人類的選擇權就在此，人類的罪罰也在此；因為那從太初以來就存在的已明白地顯示給他們，而他們卻不接受光。

32 人的靈若不接受光，那人就處在罪罰之下。

33 因為人是靈。元素是永恆的，靈和元素不可分開地結合著，獲得完全的快樂：

34 一旦分開了，人就不能獲得完全的快樂。

35 元素是神的會幕；是的，人是神的會幕，是神的殿；凡被玷污的殿，神必毀壞那殿。

36 神的榮耀是智能，換句話說，是光和真理。

37 光和真理棄絕那邪惡者。

38 每個人的靈在太初都是無罪的；神救贖人類脫離了墮落，人類在其嬰孩時期，又在神前成為無罪的。

39 那邪惡者來到，藉著世人的不服從，也因為他們父親的傳統，從人類兒女那裡取走光和真理。

40 但是，我已命令你們在光和真理中教養子女。

41 但是，我僕人菲德克·威廉，我實在告訴你，你仍處在這罪罰之下；

42 你沒有按照誠命教導子女光和真理；那邪惡者仍有能力控制你，這是你痛苦的原因。

43 現在我給你一條誠命——你如果要獲得解救，就必須整頓自己的家，因為你家裡有很多不對的事。

44 我實在告訴我僕人西德尼·雷格登，他在有些事上沒有遵守有關他子女的誠命；所以，首先要整頓你的家。

31 Kàn'a, rénlèi de xuǎnzéquán jiù zài cǐ, rénlèi de zuifá yě zài cǐ; yīnwèi nà cóng tàichū yǐlái jiù cúnzài de yǐ míngbái de xiānshì gěi tāmen, ér tāmen què bù jiēshòu guāng.

32 Rén de líng ruò bù jiēshòu guāng, nà rén jiù chǔzài zuifá zhī xià.

33 Yīnwèi rén shì líng. Yuánsù shì yōnghéng de, líng hé yuánsù bùkě fēnkāi de jiéhéméi, huòdé wánquán de kuàilè;

34 Yídàn fēnkāile, rén jiù bùnéng huòdé wánquán de kuàilè.

35 Yuánsù shì Shén de huimù; shì de, rén shì Shén de huimù, shì Shén de diàn; fán bēi diànwú de diàn, Shén bì huǐhuài nà diàn.

36 Shén de róngyào shì zhīnéngróng, huànrìng jù huàshūo, shì guāng hé zhēnlí.

37 Guāng hé zhēnlí qíjue nà xié'èzhé.

38 Měi ge rén de líng zài tàichū dōu shì wúzui de; Shén jiùshú rénlèi tuōlíe zhuijiù, rénlèi zài qí yīnghai shíqí, yòu zài shéngqíán chéngwéi wúzui de.

39 Nà xié'è zhě láidào, jièzhe shirén de bù fúcóng, yě yīnwèi tāmen fuqīn de chuántōng, cóng rénlèi érnǚ nàlǐ qúzōuguāng hé zhēnlí.

40 Dànshi, wǒ yǐ mìnglìng nǚmen zài guāng hé zhēnlí zhōng jiàoyáng zǐnǚ.

41 Dànshi, wǒ púrén Fēidékè Wēilián, wǒ shízài gāosù nǐ, nǐ réng chǔzài zhè zuifá zhī xià;

42 Nǐ méiyóu ànzhào jièmìng jiàodǎo zǐnǚ guāng hé zhēnlí; nà xié'èzhé réng yǒu néngli kòngzhì nǐ, zhè shì nǐ tòngkǔ de yuányní.

43 Xiànzài wǒ gěi nǐ yìtiáo jièmìng —nǐ rúguō yào huòdé jiējiù, jiù bixū zhéngdùn zìjǐ de jiā, yīnwèi nǐ jiālǐ yóu hěnduō búduì de shì.

44 Wǒ shízài gāosù wǒ púrén Xīdéní Léigédēng, tā zài yǒuxiē shì shàng méiyóu zūnshǒu yǒuguān tā zǐnǚ de jièmìng; suǒyǐ, shǒuxiān yào zhéngdùn nǐ de jiā.

31 Behold, here is the agency of man, and here is the condemnation of man; because that which was from the beginning is plainly manifest unto them, and they receive not the light.

32 And every man whose spirit receiveth not the light is under condemnation.

33 For man is spirit. The elements are eternal, and spirit and element, inseparably connected, receive a fulness of joy;

34 And when separated, man cannot receive a fulness of joy.

35 The elements are the tabernacle of God; yea, man is the tabernacle of God, even temples; and whatsoever temple is defiled, God shall destroy that temple.

36 The glory of God is intelligence, or, in other words, light and truth.

37 Light and truth forsake that evil one.

38 Every spirit of man was innocent in the beginning; and God having redeemed man from the fall, men became again, in their infant state, innocent before God.

39 And that wicked one cometh and taketh away light and truth, through disobedience, from the children of men, and because of the tradition of their fathers.

40 But I have commanded you to bring up your children in light and truth.

41 But verily I say unto you, my servant Frederick G. Williams, you have continued under this condemnation;

42 You have not taught your children light and truth, according to the commandments; and that wicked one hath power, as yet, over you, and this is the cause of your affliction.

43 And now a commandment I give unto you—if you will be delivered you shall set in order your own house, for there are many things that are not right in your house.

44 Verily, I say unto my servant Sidney Rigdon, that in some things he hath not kept the commandments concerning his children; therefore, first set in order thy house.

45 我實在告訴我僕人小約瑟·斯密，換句話說，我要稱你們為朋友，因為你們是我的朋友，你們將和我一起擁有繼承產業——

46 我為了世人的緣故，稱你們為僕人，而你們是為了我的緣故，作他們的僕人——

47 現在，我實在告訴小約瑟·斯密——你沒有遵守誡命，所以必須在主前受斥責；

48 你的家人必須悔改並離棄某些事，更加認真注意你的話，否則就會失去他們的地位。

49 我對一個人說的就是對所有的人說的；要一直祈禱，以免那邪惡者在你們裡面有力量，而使你們失去你們的地位。

50 我僕人紐奧·惠尼，我教會的主要教，也必須受懲戒，並整頓他的家庭，務使家人在家裡更加勤奮、關心，一直祈禱，否則就會失去他們的地位。

51 現在，我的朋友們，我告訴你們，我僕人西德尼·雷格登要趕快啟程，照我將給他的話，宣告主的禧年和救恩的福音；藉著你們一致的信心的祈禱，我必支持他。

52 我僕人小約瑟·斯密和菲德克·威廉也要趕快，那必按照信心的祈禱給他們；只要你們奉行我的話，你們今生來世都不會蒙羞。

53 而且，我實在告訴你們，這是我的旨意，你們要趕快翻譯我的經文，並獲取歷史的知識、各國家、各王國、以及神與人的律法的知識，而這一切都是為了錫安的救恩。阿們。

45 Wǒ shízài gào sù wǒ púrén xiǎo Yuēsè Sīmì, huànjiù huàshuō, wǒ yào chēng nǐmen wéi péngyōu, yīnwèi nǐmen shì wǒ de péngyōu, nǐmen jiāng hé wǒ yìqì yōngyōu jíchéng chányè —

46 Wǒ wèile shírén de yuángù, chēng nǐmen wéi púrén, ér nǐmen shì wèile wǒ de yuángù, zuò tāmen de púrén —

47 Xiànzài, wǒ shízài gào sù xiǎo Yuēsè Sīmì —nǐ méiyóu zūnshǒu jiémìng, suǒyǐ bixū zài Zhǔ qíán shòu chízé;

48 Nǐ de jiārén bixū huǐgǎi bìng líqì mǒu xiēshì, gèngjǐā rènzhēn zhùyì nǐ de huà, fǒuzé jiù huì shīqù tāmen de diwèi.

49 Wǒ duì yígerén shuō de jiùshì duì suǒyōu de rén shuō de; yào yizhí qídǎo, yímiān nà xié'èzhé zài nǐmen límìan yóu lìliàng, ér shǐ nǐmen shīqù nǐmen de diwèi.

50 Wǒ púrén Niǔào Huiní, wǒ jiàohuì de zhǔjiào, yě bixū shòu chéngjiè, bìng zhěngdùn tā de jiātǐng, wù shǐ jiārén zài jiālǐ gèngjǐā qínfèn, guānxīn, yízhí qídǎo, fǒuzé jiù huì shīqù tāmen de diwèi.

51 Xiànzài, wǒ de péngyōumen, wǒ gào sù nǐmen, wǒ púrén Xīdéní Léigédēng yào gānkuài qíchéng, zhào wǒ jiāng gěi tā de huà, xuāngào Zhǔ de xīnián hé jiù'ēn de fúyīn; jièzhe nǐmen yízhì de xīn xīn de qídǎo, wǒ bì zhīchí tā.

52 Wǒ púrén xiǎo Yuēsè Sīmì hé Fēidékè Wēilián yé yào gānkuài, nà bì ànzhào xīn xīn de qídǎo gěi tāmen; zhǐyào nǐmen fèngxíng wǒ de huà, nǐmen jīnshéng láishí dōu bùhuì méng xiū.

53 Érqiě, wǒ shízài gào sù nǐmen, zhè shì wǒ de zhīyì, nǐmen yào gānkuài fānyì wǒ de jīngwén, bìng huòqù lishí de zhīshí, gè guójia, gè wángguó, yíjí Shén yǔ rén de lǚfǎ de zhīshí, ér zhè yíqìe dōu shì wèile Xī'ān de jiù'ēn. Âmen.

45 Verily, I say unto my servant Joseph Smith, Jun., or in other words, I will call you friends, for you are my friends, and ye shall have an inheritance with me—

46 I called you servants for the world's sake, and ye are their servants for my sake—

47 And now, verily I say unto Joseph Smith, Jun.—You have not kept the commandments, and must needs stand rebuked before the Lord;

48 Your family must needs repent and forsake some things, and give more earnest heed unto your sayings, or be removed out of their place.

49 What I say unto one I say unto all; pray always lest that wicked one have power in you, and remove you out of your place.

50 My servant Newel K. Whitney also, a bishop of my church, hath need to be chastened, and set in order his family, and see that they are more diligent and concerned at home, and pray always, or they shall be removed out of their place.

51 Now, I say unto you, my friends, let my servant Sidney Rigdon go on his journey, and make haste, and also proclaim the acceptable year of the Lord, and the gospel of salvation, as I shall give him utterance; and by your prayer of faith with one consent I will uphold him.

52 And let my servants Joseph Smith, Jun., and Frederick G. Williams make haste also, and it shall be given them even according to the prayer of faith; and inasmuch as you keep my sayings you shall not be confounded in this world, nor in the world to come.

53 And, verily I say unto you, that it is my will that you should hasten to translate my scriptures, and to obtain a knowledge of history, and of countries, and of kingdoms, of laws of God and man, and all this for the salvation of Zion. Amen.

第九十四篇

一八三三年五月六日，在俄亥俄，嘉德蘭，透過先知約瑟·斯密給予的啟示〔教會史，1:346 - 347〕。任命海倫·斯密、雷諾·柯洪和雅列·卡特組成教會建築委員會。

1 - 9，主給予一條有關為會長團的事工建造一所房子的誠命；10 - 12，要建一個印刷所；13 - 17，指定某些繼承產業。

1 還有，我的朋友們，我實在告訴你們，我給你們一條誠命，你們要開始規劃和準備錫安支聯會城市的初步和基礎的工作，就在這嘉德蘭地，從我的殿開始。

2 看啊，這必須照我給你們的樣式去做。

3 南邊的第一塊地要獻納給我，為會長團建一所房子，為了會長團做事工，獲得啟示；也為了會長團執行有關教會和國度一切事務的事工。

4 我實在告訴你們，那房子的內院應為五十五呎寬，六十五呎長。

5 也要按照今後將給你們的樣式，有下院和上院。

6 那房子要從基礎起奉獻給主，按照聖職的體制，按照今後將給你們的樣式。

7 那房子要為了會長團的事工，全部奉獻給主。

8 而且你們不可讓任何不潔的事物進入；我的榮耀要在那裡，我也要親自在那裡。

Dì jiǔshísi piān

Yibānsānsān nián wǔ yuè liù rì, zài Éhài'ě, Jiādélán, tòuguò xiānzhī Yuēsè Sīmì gěiyú de qishì [Jiàohuishi, 1:346-347]. Rènmìng Hǎilín Sīmì, Léinuò Kéhóng hé Yāliè Kātè zhúchéng jiàohui jiàanzhú wéiyuánhui.

1-9, Zhǔ gěiyú yítáo yǒuguān wèi huìzhāngtuán de shìgōng jiànzhào yì suǒ fángzì de jièmìng; 10-12, yào jiàn yíge yìnshūsùo; 13-17, zhǐdīng mǒu xiē jīchéng chǎnyè.

1 Háiyōu, wǒ de péngyóumen, wǒ shízài gāosù nímen, wǒ géi nímen yítáo jièmìng, nímen yào kāishǐ guīhuà hé zhǔnbèi Xī'ān zhiliánhui chéngshì de chūbù hé jīchǔ de gōngzuò, jiù zài zhè Jiādélán dì, cóng wǒ de diàn kāishǐ.

2 Kàn'a, zhè bixū zhào wǒ gěi nímen de yàngshì qù zuò.

3 Nánbiān de dì yī kuài dì yào xiànnà gěi wǒ, wèi huìzhāngtuán jiàn yì suǒ fángzì, wèile huìzhāngtuán zuò shìgōng, huòdé qishì; yě wèile huìzhāngtuán zhíxíng yǒuguān jiàohui hé guódù yíqiè shìwù de shìgōng.

4 Wǒ shízài gāosù nímen, nà fángzì de néiyuàn yīng wéi wǔshíwǔ cù kuān, liùshíwǔ cù cháng.

5 Yě yào ànzhào jīnhòu jiāng gěi nímen de yàngshì, yǒu xiàyuàn hé shàngyuàn.

6 Nà fángzì yào cóng jīchǔ qǐ fèngxiàn gěi Zhǔ, ànzhào shèngzhí de tǐzhì, ànzhào jīnhòu jiāng gěi nímen de yàngshì.

7 Nà fángzì yào wèile huìzhāngtuán de shìgōng, quánbù fèngxiàn gěi Zhǔ.

8 Érqiè nímen bùkě ràng rènhé bùjíe de shìwù jìnruò; wǒ de róngyào yào zài nàlǐ, wǒ yě yào qīnzi zài nàlǐ.

Section 94

Revelation given through Joseph Smith the Prophet, at Kirtland, Ohio, August 2, 1833. Hyrum Smith, Reynolds Cahoon, and Jared Carter are appointed as a Church building committee.

1-9, The Lord gives a commandment relative to the erection of a house for the work of the Presidency; 10-12, A printing house is to be built; 13-17, Certain inheritances are assigned.

1 And again, verily I say unto you, my friends, a commandment I give unto you, that ye shall commence a work of laying out and preparing a beginning and foundation of the city of the stake of Zion, here in the land of Kirtland, beginning at my house.

2 And behold, it must be done according to the pattern which I have given unto you.

3 And let the first lot on the south be consecrated unto me for the building of a house for the presidency, for the work of the presidency, in obtaining revelations; and for the work of the ministry of the presidency, in all things pertaining to the church and kingdom.

4 Verily I say unto you, that it shall be built fifty-five by sixty-five feet in the width thereof and in the length thereof, in the inner court.

5 And there shall be a lower court and a higher court, according to the pattern which shall be given unto you hereafter.

6 And it shall be dedicated unto the Lord from the foundation thereof, according to the order of the priesthood, according to the pattern which shall be given unto you hereafter.

7 And it shall be wholly dedicated unto the Lord for the work of the presidency.

8 And ye shall not suffer any unclean thing to come in unto it; and my glory shall be there, and my presence shall be there.

9 但是如果有任何不潔的事物進入，我的榮耀就不在那裡，我也不會親自進去。

10 還有，我實在告訴你們，南邊的第二塊地要奉獻給我，為我建一所房子，為了印刷我經文的譯文，和我將命令你們的一切事物。

11 那房子內院應為五十五呎寬，六十五呎長，並且要有下院和上院。

12 這房子要按照將給你們的一切事物的樣式，從基礎起全部奉獻給主，成為神聖、不被玷污的，為了印刷我將命令你們的一切。

13 我僕人海倫·斯密要在第三塊土地上獲得他的繼承產業。

14 我僕人雷諾·柯洪和雅列·卡特要在北邊的第一和第二塊土地上獲得他們的繼承產業——

15 好讓他們做我指定他們的工作，組成委員會，按照我，主神，給你們的誠命，建築我的房子。

16 在我給你們有關這兩所房子的誠命之前，不要建造這兩所房子。

17 現在此時我不再多說。阿們。

第九十五篇

一八三三年六月一日，在俄亥俄，嘉德蘭，透過先知約瑟·斯密給予的啟示〔教會史，1:350—352〕。這啟示是神聖指示的延續，指示建築房子作為崇拜和教導之處所，特別是主的殿（見教約88:119—136及94篇）。

9 Dànsì rúguō yǒu rènhé bùjíe de shìwù jìnruò, wǒ de róngyào jiù bú zài nǎlǐ, wǒ yě búhuì qīnì jìnqù.

10 Hái yóu, wǒ shízài gàosu nǐmen, nánbiān de dì èr kuài dì yào fèngxiàn gěi wǒ, wèi wǒ jiàn yì suǒ fángzi, wèile yìnshuā wǒ jīngwén de yìwén, hé wǒ jiāng mìngling nímen de yíqiè shiwù.

11 Nà fángzi nèiyuàn yīng wéi wǔshíwǔ chǐ kuān, liùshíwǔ chǐ cháng, bìngqìe yào yǒu xiàyuàn hé shàngyuàn.

12 Zhè fángzi yào ànzhào jiāng gěi nímen de yíqiè shìwù de yàngshí, cóng jīchǔ qǐ quánbù fèngxiàn gěi Zhǔ, chéngwéi shénshèng, bù bēi diànwǔ de, wèile yìnshuā wǒ jiāng míngling nímen de yíqiè.

13 Wǒ púrén Hǎilún Sīmì yào zài dì sān kuài tǔdì shàng huódé tā de jīchéng chányè.

14 Wǒ púrén Léinuò Kēhóng hé Yāiliè Kātè yào zài bēibān de dì yǐ hé dì èr kuài tǔdì shàng huódé tāmen de jīchéng chányè —

15 Hǎo ràng tāmen zuò wǒ zhídīng tāmen de gōngzuò, zúchéng wéiyuánhùi, ànzhào wǒ, Zhǔ Shén, gěi nímen de jiémìng, jiànzhuó wǒ de fángzi.

16 Zài wǒ gěi nímen yǒuguān zhě liǎng suǒ fángzi de jiémìng zhīqíán, bùyào jiànzào zhě liǎng suǒ fángzi.

17 Xiànzài cǐ shí wǒ bú zài duō shuō. Āmen.

Dì jiǔshíwǔ piān

Yibānsānsān nián liù yuè yí rì, zài Éhā'íé, Jiādélán, tòuguò xiānzhī Yuèsè Sīmì gěiyú de qǐshì [Jiàohuishi, 1:350—352]. Zhè qǐshì shì shénshèng zhīshì de yánxù, zhīshì jiànzhuó fáng zǐ zuòwéi chónghài hé jiàodǎo zhī chūsuō, tèbì shì Zhǔ de diàn (jiàn jiào yuē 88:119—136 Jí 94 piān).

9 But if there shall come into it any unclean thing, my glory shall not be there; and my presence shall not come into it.

10 And again, verily I say unto you, the second lot on the south shall be dedicated unto me for the building of a house unto me, for the work of the printing of the translation of my scriptures, and all things whatsoever I shall command you.

11 And it shall be fifty-five by sixty-five feet in the width thereof and the length thereof, in the inner court; and there shall be a lower and a higher court.

12 And this house shall be wholly dedicated unto the Lord from the foundation thereof, for the work of the printing, in all things whatsoever I shall command you, to be holy, undefiled, according to the pattern in all things as it shall be given unto you.

13 And on the third lot shall my servant Hyrum Smith receive his inheritance.

14 And on the first and second lots on the north shall my servants Reynolds Cahoon and Jared Carter receive their inheritances —

15 That they may do the work which I have appointed unto them, to be a committee to build mine houses, according to the commandment, which I, the Lord God, have given unto you.

16 These two houses are not to be built until I give unto you a commandment concerning them.

17 And now I give unto you no more at this time. Amen.

Section 95

Revelation given through Joseph Smith the Prophet, at Kirtland, Ohio, June 1, 1833. This revelation is a continuation of divine directions to build a house for worship and instruction, the house of the Lord (see section 88:119—136).

1 - 6，聖徒因未建主的殿而受責罰；7 - 10，主渴望在祂的殿中將高天的能力賦予祂的人民；11 - 17，這殿要奉獻作為崇拜之所和使徒學校。

1 實在的，主對我所愛的你們這樣說：我所愛的我也責備，好使他們的罪得以赦免；藉著責備，我為他們預備道路，救他們在一切事上脫離誘惑，而我一向愛你們——

2 因此，你們必須受責備，並在我面前受斥責；

3 因為你們對我犯了很嚴重的罪，因為你們在一切事情上沒有考慮那重大的誠命，就是我給你們有關建造我的殿的誠命；

4 那是為了準備，我計畫用來準備我的使徒最後一次修剪我的葡萄園，好讓我促成我奇妙的事，好讓我將我的靈澆灌一切有肉身的——

5 但是看啊，我實在告訴你們，你們蒙我召喚且被按立的人多，但被揀選的人少。

6 那未被揀選的犯了很嚴重的罪，因為他們在正午時走在黑暗裡。

7 為了這緣故，我已給你們一條誠命，你們要召開莊嚴集會，好使你們的禁食和哀傷能上達撒保斯之主；撒保斯之主翻譯出來就是第一日的創造主，是開始也是結束。

8 是的，我實在告訴你們，我已給你們一條誠命，你們應該建一座聖殿，我計畫在那殿中將高天的能力賦予我所揀選的人；

9 這是父對你們的應許，所以我命令你們留下來，像我在耶路撒冷的使徒那樣。

1-6, Shèngtú yīn wèi jiàn Zhǔ de diàn ér shòu zéfá; 7-10, Zhǔ kěwàng zài tā de diànnzhōng jiāng gāotiān de nénglì fùyǔ tā de rénmín; 11-17, zhè diàn yào fèngxiān zuòwéi chónghái zhī suǒ hé shǐtú xuéxiào .

1 Shízài de, Zhǔ dùi wǒ suǒ ài de nímen zhèyàng shuō: Wǒ suǒ ài de wǒ yě zébèi, hǎoshǐ tāmen de zuì déyi shèmiǎn; jièzhe zébèi, wǒ wèi tāmen yùbèi dàolù, jiù tāmen zài yíqíè shì shàngg tuōlí yóuhuò, ér wǒ yíxiàng ài nímen —

2 Yǐnci, nímen bìxū shòu zébèi, bing zài wǒ miànpíán shòu chízé;

3 Yīnwèi nímen duì wǒ fānlé hěn yánzhòng de zuì, yīnwèi nímen zài yíqiè shiqíng shàngg méiyōu kǎolù nà zhòngdà de jièmíng, jiùshì wǒ gěi nímen yǒuguān jiànzào wǒ de diàn de jièmíng;

4 Nà shì wèile zhǔnbèi, wǒ jīhuà yòng lái zhǔnbèi wǒ de shǐtú zuihòu yíci xiūjiān wǒ de pútáoyuán, hǎo ràng wǒ cùchéng wǒ qímìao de shì, hǎo ràng wǒ jiāng wǒ de líng jiāoguàn yíqiè yǒu ròushēn de —

5 Dànshì Kàn'a, wǒ shízài gāosù nímen, nímen méng wǒ zhàohuàn qiè bēi ànlì de rén duō, dàn bēi jiǎnxuān de rén shǎo.

6 Nà wèi bēi jiǎnxuān de fānlé hěn yánzhòng de zuì, yīnwèi tāmen zài zhèngwǔ shí zǒu zài hēi'àn lǐ.

7 Wèile zhè yuángù, wǒ yǐ gěi nímen yìtiāo jièmíng, nímen yào zhàokāi zhuāngyán jíhui, hǎoshǐ nímen de jìnshí hé āishāng néng shàngg Sābāosī zhī Zhǔ de èr zhōng; Sābāosī zhī Zhǔ fānyì chūlái jiùshì dì yí rì de chuàngzàozhǔ, shì kāishǐ yě shì jiéshù.

8 Shì de, wǒ shízài gāosù nímen, wǒ yǐ gěi nímen yìtiāo jièmíng, nímen yīnggāi jiàn yízuò shèngdiàn, wǒ jīhuà zài nà diànnzhōng jiāng gāotiān de nénglì fùyǔ wǒ suǒ jiǎnxuān de rén;

9 Zhè shì fù duì nímen de yìngxǔ, suǒyǐ wǒ mìnglìng nímen liú xiàlái, xiàng wǒ zài Yēlùsālèng de shǐtú nàyàng.

1-6, The Saints are chastened for their failure to build the house of the Lord; 7-10, The Lord desires to use His house to endow His people with power from on high; 11-17, The house is to be dedicated as a place of worship and for the school of the Apostles.

1 Verily, thus saith the Lord unto you whom I love, and whom I love I also chasten that their sins may be forgiven, for with the chastisement I prepare a way for their deliverance in all things out of temptation, and I have loved you—

2 Wherefore, ye must needs be chastened and stand rebuked before my face;

3 For ye have sinned against me a very grievous sin, in that ye have not considered the great commandment in all things, that I have given unto you concerning the building of mine house;

4 For the preparation wherewith I design to prepare mine apostles to prune my vineyard for the last time, that I may bring to pass my strange act, that I may pour out my Spirit upon all flesh—

5 But behold, verily I say unto you, that there are many who have been ordained among you, whom I have called but few of them are chosen.

6 They who are not chosen have sinned a very grievous sin, in that they are walking in darkness at noon-day.

7 And for this cause I gave unto you a commandment that you should call your solemn assembly, that your fastings and your mourning might come up into the ears of the Lord of Sabaoth, which is by interpretation, the creator of the first day, the beginning and the end.

8 Yea, verily I say unto you, I gave unto you a commandment that you should build a house, in the which house I design to endow those whom I have chosen with power from on high;

9 For this is the promise of the Father unto you; therefore I command you to tarry, even as mine apostles at Jerusalem.

10 然而，你們的主說，我的僕人們犯了很嚴重的罪；在先知學校裡起了紛爭，這對我來說非常嚴重，所以我派他們出去受責罰。

11 我實在告訴你們，我的旨意是要你們建一座殿。如果你們遵守我的誠命，你們就有能力建造。

12 如果你們不遵守我的誠命，父的愛就不繼續與你們同在，所以你們將走在黑暗裡。

13 這就是智慧，也是主的心意——要把那殿建造起來，不是按照世俗的樣式，因為我不要你們按照世俗的樣式生活；

14 所以，那殿要按照我將指示你們之中三個人的樣式建造，你們要任命並按立他們有這能力。

15 內院的尺寸應為五十五呎寬，六十五呎長。

16 內院的下層要奉獻給我，好讓你們獻上聖餐、講道、禁食、祈禱，以及向我獻上你們最神聖的渴望，你們的主說。

17 內院的上層要奉獻給我，作為我使徒的學校，子阿曼說；換句話說，阿拉法司；換句話說，俄梅裏司，就是你們的主耶穌基督說的。阿們。

10 Rán'érl, nǐmen de Zhǔ shuō, wǒ de púrénmēn fànle hěn yánzhòng de zuì; zài xiānzhī xuéxiào lǐ qǐle fēnzhēng, zhè duì wǒ lái shuō fēicháng yánzhòng, suǒyǐ wǒ pài tāmēn chūqù shǒu zéfá.

11 Wǒ shízài gǎosù nǐmen, wǒ de zhǐyì shì yào nǐmen jiàn yízuò diàn. Rúguō nǐmen zūnshǒu wǒ de jièmìng, nǐmen jiù yǒu nénglì jiànzào.

12 Rúguō nǐmen bù zūnshǒu wǒ de jièmìng, fù de ài jiù bù jìxù yǔ nǐmen tóngzài, suǒyǐ nǐmen jiāng zǒu zài hēi'àn lǐ.

13 Zhè jiùshì zhìhuì, yě shì Zhǔ de xīnyì —yào bǎ nà diàn jiànzào qǐlái, bùshì ànzhào shisú de yàngshì, yīnwèi wǒ bùyào nǐmen ànzhào shisú de yàngshì shēnghuó;

14 Suǒyǐ, nà diàn yào ànzhào wǒ jiāng zhǐshì nǐmen zhī zhòng sān ge rén de yàngshì jiànzào, nǐmen yào rènmìng bìng ànlì tāmēn yǒu zhě nénglì.

15 Nèiyuàn de chǐcùn yīng wéi wǔshíwǔ chǐ kuān, liùshíwǔ chǐ cháng.

16 Nèiyuàn de xiàcéng yào fèngxiàn gěi wǒ, hǎo ràng nǐmen xiànsàng shèngcān, jiāngdào, jinshí, qídǎo, yǐjí xiàng wǒ xiànsàng nǐmen zuì shénshèng de kěwàng, nǐmen de Zhǔ shuō.

17 Nèiyuàn de shàngcéng yào fèngxiàn gěi wǒ, zuòwéi wǒ shǐtú de xuéxiào, Zī Āmàn shuō; huànjùhuàshuō, Ālāfāsī; huànjùhuàshuō, Éméijiásī, jiùshì nǐmen de Zhǔ Yēsū Jídū shuō de. Āmen.

10 Nevertheless, my servants sinned a very grievous sin; and contentions arose in the school of the prophets; which was very grievous unto me, saith your Lord; therefore I sent them forth to be chastened.

11 Verily I say unto you, it is my will that you should build a house. If you keep my commandments you shall have power to build it.

12 If you keep not my commandments, the love of the Father shall not continue with you, therefore you shall walk in darkness.

13 Now here is wisdom, and the mind of the Lord—let the house be built, not after the manner of the world, for I give not unto you that ye shall live after the manner of the world;

14 Therefore, let it be built after the manner which I shall show unto three of you, whom ye shall appoint and ordain unto this power.

15 And the size thereof shall be fifty and five feet in width, and let it be sixty-five feet in length, in the inner court thereof.

16 And let the lower part of the inner court be dedicated unto me for your sacrament offering, and for your preaching, and your fasting, and your praying, and the offering up of your most holy desires unto me, saith your Lord.

17 And let the higher part of the inner court be dedicated unto me for the school of mine apostles, saith Son Ahman; or, in other words, Alphus; or, in other words, Omegus; even Jesus Christ your Lord. Amen.

第九十六篇

一八三三年六月四日，在俄亥俄，嘉德蘭，給予先知約瑟·斯密的啟示，說明錫安支聯會或錫安城的體制，作為嘉德蘭聖徒的範例〔教會史，1:352–353〕。當時是大祭司大會，會中考慮的主要題目是處理嘉德蘭附近，由教會擁有的名為法國農場的某些土地。由於大會無法一致同意由誰負責該農場，所以大家都同意向主求問此事。

1，嘉德蘭的錫安支聯會必須強大；2–5，主教要為聖徒分繼承產業；6–9，約翰·詹森要成為合體制的成員。

1 看啊，我告訴你們，在這裡有智慧，你們可以藉此知道，該如何處理這件事；因為我認為，我為錫安的力量而建立的這個支聯會，使之強大是必要的。

2 所以，我僕人紐奧·惠尼要負責你們提到的那個地方，我計畫在那裡建造我的聖所。

3 還有，要按照智慧，為那些尋求繼承產業的人的益處，按照你們將在議會中決定的，將那地方分成數塊。

4 所以，注意你們要處理這件事，並且為了將我的話傳給人類兒女，也要處理那對我的體制有益的必要部分。

5 看啊，我實在告訴你們，我認為最必要的是，將我的話傳給人類兒女，其目的是為你們的益處而感化人類兒女的心。正如這樣。阿們。

Dì jiǔshíliù piān

Yibāsānsān nián liù yuè sì rì, zài Hāi'ě, Jiādélán, gěiyú xiānzhī Yuēsè Símì de qishì, shuōmíng Xī'ān zhīliánhuì huò Xī'ānchéng de tǐzhì, zuòwéi Jiādélán shèngtú de fànli (Jiàohuishí, 1: 352–353). Dāngshí shì dà jīsī dàhùi, huì zhōng kǎolü de zhǔyào tímù shì chǔlǐ Jiādélán fūjìn, yóu jiàohui yōngyǒu de míng wéi fāguó nóngchǎng de mǒuxiē tǔdi. Yóuyú dàhùi wúfǎ yízhì tóngyì yóu shéi fùzé gāi nóngchǎng, suǒyǐ dàjiā dōu tóngyì xiàng Zhǔ qiúwèn cǐ shì.

1, Jiādélán de Xī'ān zhīliánhuì bixū qiángdà; 2–5, zhǔjiào yào wèi shèngtú fēn jīchéng chǎnyè; 6–9, Yuēhàn Zhānsēn yào chéngwéi héyí tǐzhì de chéngyuán.

1 Kàn'a, wǒ gào sù nǐmen, zài zhělǐ yǒu zhīhuì, nǐmen kěyǐ jiè cǐ zhīdào, gāi rúhé chǔlǐ zhè jiàn shì; yīnwèi wǒ rènwéi, wǒ wèi Xī'ān de lìliàng ér jiànli de zhègè zhīliánhuì, shǐ zhī qiángdà shì biyào de.

2 Suǒyǐ, wǒ púrén Niǔào Huìnǐ yào fùzé nǐmen tídao de nàge difāng, wǒ jīhuà zài nàlǐ jiànzào wǒ de shèng suǒ.

3 Háiyǒu, yào ànzhào zhīhuì, wèi nàxiē xúnqíu jīchéng chǎnyè de rén de yǐchù, ànzhào nǐmen jiāng zài yǐhù zhōng juédìng de, jiāng nà difāng fēnchéng shù kuài.

4 Suǒyǐ, zhùyì nǐmen yào chǔlǐ zhè jiàn shì, bìngqie wèile jiāng wǒ de huà chuán gěi rénlèi érnǚ, yě yào chǔlǐ nà duì wǒ de tǐzhì yǒuyì de biyào bùfèn.

5 Kàn'a, wǒ shízài gào sù nǐmen, wǒ rènwéi zui biyào de shì, jiāng wǒ de huà chuán gěi rénlèi érnǚ, qí mùdì shì wèi nǐmen de yǐchù ér gǎnhuà rénlèi érnǚ de xīn. Zhèngrú zhèyàng. Amén.

Section 96

Revelation given to Joseph Smith the Prophet, showing the order of the city or stake of Zion at Kirtland, Ohio, June 4, 1833, as an example to the Saints in Kirtland. The occasion was a conference of high priests, and the chief subject of consideration was the disposal of certain lands, known as the French farm, possessed by the Church near Kirtland. Since the conference could not agree who should take charge of the farm, all agreed to inquire of the Lord concerning the matter.

1, The Kirtland Stake of Zion is to be made strong; 2–5, The bishop is to divide the inheritances for the Saints; 6–9, John Johnson is to be a member of the united order.

1 Behold, I say unto you, here is wisdom, whereby ye may know how to act concerning this matter, for it is expedient in me that this stake that I have set for the strength of Zion should be made strong.

2 Therefore, let my servant Newel K. Whitney take charge of the place which is named among you, upon which I design to build mine holy house.

3 And again, let it be divided into lots, according to wisdom, for the benefit of those who seek inheritances, as it shall be determined in council among you.

4 Therefore, take heed that ye see to this matter, and that portion that is necessary to benefit mine order, for the purpose of bringing forth my word to the children of men.

5 For behold, verily I say unto you, this is the most expedient in me, that my word should go forth unto the children of men, for the purpose of subduing the hearts of the children of men for your good. Even so. Amen.

6 還有，我實在告訴你們，這是智慧，也是我認為必要的，我僕人約翰·詹森，他的捐獻我已接受，他的祈禱我已聽到，他只要從今以後遵守我的誠命，我就給他永生的應許——

7 因為他是約瑟的後裔，也是應許給他祖先的祝福的領受者——

8 我實在告訴你們，我認為使他成為那體制的成員是必要的，好讓他協助將我的話傳給人類兒女。

9 所以你們要將這祝福按立給他，他要勤奮地尋求去除你們提到的那房子的負擔，好讓他能住在那裡。正如這樣。阿們。

第九十七篇

一八三三年八月二日，在俄亥俄，嘉德蘭，透過先知約瑟·斯密給予的啟示〔教會史，1:400-402〕。這啟示特別針對密蘇里，傑克森郡，錫安聖徒的事務，是主答覆先知的求問而給予的。當時密蘇里的教友正遭受嚴重迫害，而且在一八三三年七月二十三日，被迫簽下離開傑克森郡的同意書。

1-2，在錫安（密蘇里，傑克森郡）有很多聖徒因忠信而蒙福；3-5，帕雷·普瑞特因在錫安學校的工作而獲稱讚；6-9，主接納遵守聖約的人，10-17，要在錫安建造一座殿，心地純潔的人會在殿中看見神；18-21，錫安是心地純潔者；22-28，錫安若忠信，就能避免主的懲罰。

6 Háiyōu, wǒ shízài gàosù nǐmen, zhè shì zhìhuì, yě shì wǒ rènwéi biyào de, wǒ púrén Yuēhàn Zhānsēn, tā de juānxian wǒ yǐ jíeshòu, tā de qídǎo wǒ yǐ tǐngdào, tā zhǐyào cóng jīn yǐhòu zūnshǒu wǒ de jièmìng, wǒ jiù gěi tā yōngshēng de yìngxū —

7 Yīnwèi tā shì Yüēsè de hòuyì, yě shì yìngxū gěi tā zǔxiān de zhùfú de lǐngshòu zhě —

8 Wǒ shízài gàosù nǐmen, wǒ rènwéi shǐ tā chéngwéi nà tízhì de chéngyuán shì biyào de, hǎo ràng tā xiézhù jiāng wǒ de huà chuán gěi rénlèi érnǚ.

9 Suǒyǐ nǐmen yào jiāng zhè zhùfú ànlì gěi tā, tā yào qínfèn de xúnqíù qùchú nǐmen tídao de nà fángzi de fùdān, hǎo ràng tā néng zhù zài nàlǐ. Zhèngrú zhèyàng. Āmen.

Dì jiǔshíqī piān

Yibāsānsān nián bā yuè èr rì, zài Éhàié, Jiādélán, tòuguò xiānzhī Yüēsè Sīmì gěiyú de qishì [Jiàohuīshí, 1:400-402]. Zhè qishì tèbì zhēnduì Mìsūlī, Jiékèsēn jùn, Xī'ān shèngtú de shìwù, shì Zhū dáfú xiānzhī de qíuwèn ér gěiyú de. Dāngshí Mìsūlī de jiàoyōu zhèng zāoshòu yánzhòng pòhài, érqiè zài yibāsānsān nián qī yuè èrshísān rì, bēi pò qiān xià líkāi Jiékèsēn jùn de tóngyì shū.

1-2, Zài Xī'ān (Mìsūlī, Jiékèsēn jùn) yǒu hěn duō shèngtú yīn zhōngxin ér méng fú; 3-5, Pàlái Pǔruitè yīn zài Xī'ān xuéxiào de gōngzuò ér huò chēngzàn; 6-9, Zhǔ jiēnà zūnshǒu shèngyuē de rén; 10-17, yào zài Xī'ān jiànzhào yízuò diàn, xīndi chúnjié de rén huì zài diàn zhōng kānjìn Shén; 18-21, Xī'ān shì xīndi chúnjié zhě; 22-28, Xī'ān ruò zhōngxin, jiù néng bìmiǎn Zhǔ de chéngfá.

6 And again, verily I say unto you, it is wisdom and expedient in me, that my servant John Johnson whose offering I have accepted, and whose prayers I have heard, unto whom I give a promise of eternal life inasmuch as he keepeth my commandments from henceforth—

7 For he is a descendant of Joseph and a partaker of the blessings of the promise made unto his fathers—

8 Verily I say unto you, it is expedient in me that he should become a member of the order, that he may assist in bringing forth my word unto the children of men.

9 Therefore ye shall ordain him unto this blessing, and he shall seek diligently to take away incumbrances that are upon the house named among you, that he may dwell therein. Even so. Amen.

Section 97

Revelation given through Joseph Smith the Prophet, at Kirtland, Ohio, August 2, 1833. This revelation deals particularly with the affairs of the Saints in Zion, Jackson County, Missouri, in response to the Prophet's inquiry of the Lord for information. Members of the Church in Missouri were at this time subjected to severe persecution and, on July 23, 1833, had been forced to sign an agreement to leave Jackson County.

1-2, Many of the Saints in Zion (Jackson County, Missouri) are blessed for their faithfulness; 3-5, Parley P. Pratt is commended for his labors in the school in Zion; 6-9, Those who observe their covenants are accepted by the Lord; 10-17, A house is to be built in Zion in which the pure in heart will see God; 18-21, Zion is the pure in heart; 22-28, Zion will escape the Lord's scourge if she is faithful.

1 我的朋友們，我實在告訴你們，我用我的聲音，即我靈的聲音對你們說話，好使我向你們顯明我對你們在錫安地的弟兄們的旨意；他們之中有很多人確實很謙卑，並且正勤奮地尋求學習智慧和尋找真理。

2 我實實在在告訴你們，這樣的人有福了，因為他們必得到；我，主，向所有溫柔的人和所有我願意顯示慈愛的人顯示慈愛，好讓我帶他們去受審判的時候，顯為公義。

3 看啊，至於錫安的學校，我告訴你們，我，主，很喜悅錫安有一所學校；也很喜悅我僕人帕雷·普瑞特，因為他常在我裡面。

4 只要他繼續常在我裡面，他將繼續主領錫安地的學校，直到我給他其他的誡命。

5 我要在解說一切經文和奧祕方面，給他多重的祝福，好啟發錫安的學校和教會。

6 至於學校裡其餘的人，我，主，願意顯示慈愛；然而，有些人必須受責罰，他們的作為必被揭發。

7 斧頭已經放在樹根上；凡不結好果子的樹，必砍下來，丟在火裡。我，主，已經說了。

8 我實在告訴你們，他們中間凡知道他們的心是誠實的、破碎的，他們的靈是痛悔的，並且願意藉犧牲——是的，我，主，將命令的任何犧牲——來遵守聖約的，他們就是我所接納的。

9 因為我，主，要使他們像種在清溪旁沃土上結實纍纍的樹，結出非常寶貴的果子。

1 Wǒ de péngyōumen, wǒ shízài gàosù nǐmen, wǒ yòng wǒ de shēngyīn, jí wǒ líng de shēngyīn duì nǐmen shuō huà, hǎoshǐ wǒ xiàng nǐmen xiānmíng wǒ duì nǐmen zài Xī'ān dì de dixiōngmen de zhīyi; tāmen zhī zhōng yǒu hěnduō rén quèshí hěn qiānbēi, bìngqie zhèng qínfèn de xúnqíu xuéxí zhìhuí hé xúnzhǎo zhēnlǐ.

2 Wǒ shíshízàizài gàosù nǐmen, zhèiyàng de rén yǒufúle, yīnwèi tāmen bì dédào; wǒ, Zhǔ, xiàng suǒyǒu wénròu de rén hé suǒyǒu wǒ yuànnyì xiānshì cǐ'ài de rén xiānshí cǐ'ài, hǎo ràng wǒ dài tāmen qù shòu shěnpàn de shíhòu, xiān wéi gōngyì. 3 Kàn'a, zhíyú Xī'ān de xuéxiào, wǒ gàosù nǐmen, wǒ, Zhǔ, hěn xīyuè Xī'ān yóu yì suǒ xuéxiào; yě hěn xīyuè wǒ púrén Páléi Pǔruitè, yīnwèi tā cháng zài wǒ lǐmiàn.

4 Zhíyào tā jìxù cháng zài wǒ lǐmiàn, tā jiāng jìxù zhǔlǐng Xī'ān de de xuéxiào, zhídào wǒ gěi tā qítā de jièmìng.

5 Wǒ yào zài jiěshuō yíqìe jīngwén hé àomì fāngmiàn, gěi tā duōchóng de zhùfú, hǎo qífā Xī'ān dì xuéxiào hé jiàohuì.

6 Zhíyú xuéxiào lǐ qíyú de rén, wǒ, Zhǔ, yuànnyì xiānshì cǐ'ài; rán'é, yǒuxiē rén bìxū shòu zéfá, tāmen de zuòwéi bì bèi jiéfá.

7 Fùtóu yǐjīng fàng zài shù gēnshàng; fán bù jié hǎo guǒzi de shù, bì kǎn xiàlái, diū zài huǒ lǐ. Wǒ, Zhǔ, yǐjīng shuōlē.

8 Wǒ shízài gàosù nǐmen, tāmen zhōngjiān fán zhǔdào tāmen de xīn shì chéngshí de, pòsui de, tāmen de líng shì tònghuǐ de, bìngqie yuànnyì jiè xīshēng —shì de, wǒ, Zhǔ, jiāng mìnglíng de rènhé xīshēng —lái zūnshǒu shèngyuē de, tāmen jiùshì wǒ suǒ jiēnà de.

9 Yīnwèi wǒ, Zhǔ, yào shǐ tāmen xiàng zhòng zài qīngxī páng wòtú shàng jiěshí líléi de shù, jié chū fēicháng bǎoguì de guǒzi.

1 Verily I say unto you my friends, I speak unto you with my voice, even the voice of my Spirit, that I may show unto you my will concerning your brethren in the land of Zion, many of whom are truly humble and are seeking diligently to learn wisdom and to find truth.

2 Verily, verily I say unto you, blessed are such, for they shall obtain; for I, the Lord, show mercy unto all the meek, and upon all whomsoever I will, that I may be justified when I shall bring them unto judgment.

3 Behold, I say unto you, concerning the school in Zion, I, the Lord, am well pleased that there should be a school in Zion, and also with my servant Parley P. Pratt, for he abideth in me.

4 And inasmuch as he continueth to abide in me he shall continue to preside over the school in the land of Zion until I shall give unto him other commandments.

5 And I will bless him with a multiplicity of blessings, in expounding all scriptures and mysteries to the edification of the school, and of the church in Zion.

6 And to the residue of the school, I, the Lord, am willing to show mercy; nevertheless, there are those that must needs be chastened, and their works shall be made known.

7 The ax is laid at the root of the trees; and every tree that bringeth not forth good fruit shall be hewn down and cast into the fire. I, the Lord, have spoken it.

8 Verily I say unto you, all among them who know their hearts are honest, and are broken, and their spirits contrite, and are willing to observe their covenants by sacrifice—yea, every sacrifice which I, the Lord, shall command—they are accepted of me.

9 For I, the Lord, will cause them to bring forth as a very fruitful tree which is planted in a goodly land, by a pure stream, that yieldeth much precious fruit.

10 我實在告訴你們，我的旨意是要你們照我給你們的樣式，在錫安地為我建造一座殿。

11 是的，用我人民的什一奉獻，趕快將那殿建造起來。

12 看啊，這是我，主，向他們的手要求的什一奉獻和犧牲，以便為了錫安的救恩，為我建造一座殿——

13 作為所有聖徒感恩的地方，作為所有被召喚擔任事工的人，接受與其一切召喚和職務有關的指示的地方：

14 好使他們在事工的了解上，在理論、原則、教義上，在神世上國度的一切事上，都能成為完全；那國度的權鑰已授予你們。

15 只要我的人民奉主的名為我建造一座殿，並且不讓任何不潔淨的事物進入，使它不被玷污，我的榮耀將停在其上；

16 是的，我必親自在那裡，因為我要進去，所有進去且心地純潔的人，必得見神。

17 但是如果那殿被玷污，我就不進去，我的榮耀也不會在那裡；因為我不進入不聖潔的殿。

18 現在，看啊，錫安若做這些事，就必昌盛、擴展，並成為非常榮耀、非常偉大和非常可畏。

19 地上萬國必尊敬她，並說：錫安的確是我們神的城，錫安的確不會倒下，也不會失去她的地位，因為神在那裡，主的手也在那裡；

20 神已憑祂強大的能力起誓，要作她的救恩和她的高塔。

21 所以，主實在這樣說，錫安應當快樂，這就是錫安——心地純潔者；所以，錫安應當快樂，而所有邪惡的人將哀哭。

10 Wǒ shízài gào sù nǐmen, wǒ de zhǐ yì shì yào nǐmen zhào wǒ gěi nǐmen de yàngshì, zài Xī'ān dì wèi wǒ jiàn zào yí zuò diàn.

11 Shì de, yòng wǒ rénmín de shíyīfèngxiàn, gǎnkuài jiāng nà diàn jiàn zào qǐlái.

12 Kàn'a, zhè shì wǒ, Zhǔ, xiàng tāmen de shǒu yāoqú de shíyīfèngxiàn hé xīshēng, yǐbiàn wèile Xī'ān de jiù'ēn, wèi wǒ jiàn zào yí zuò diàn —

13 Zuòwéi suōyōu shèngtú gǎn'ēn de difāng, zuówéi suōyōu bēi zhàohuàn dānrén shígōng de rén, jiēshòu yúqí yíqíè zhàohuàn hé zhíwù yǒuguān de zhǐshí de difāng;

14 Hǎoshǐ tāmen zài shígōng de liǎojíe shàng, zài lǐlùn, yuánzé, jiàoyì shàng, zài Shén shíshàng guódù de yíqí shì shàng, dōu néng chéngwéi wánquán; nà guódù de quányào yǐ shòuyú nǐmen.

15 Zhǐyào wǒ de rénmín fèng Zhǔ de míng wèi wǒ jiàn zào yí zuò diàn, bìngqie bú ràng rènhé bù jiéjíng de shíwù jīnrù, shí tā bù bì diàn wū, wǒ de róngyào jiāng tíng zài qí shàng;

16 Shì de, wǒ bì qíngzì zài nàlǐ, yīnwèi wǒ yào jīnqù, suōyōu jīnqù qíě xīndi chúnjié de rén, bì déjiàn Shén.

17 Dànsì rúguō nà diàn bēi diàn wū, wǒ jiù bú jīnqù, wǒ de róngyào yé bù húi zài nàlǐ; yīnwèi wǒ bú jīnqù bù shèngjié de diàn.

18 Xiànzài, Kàn'a, Xī'ān ruò zuò zhèxiē shì, jiù bì chāngshèng, kuòzhǎn, bìng chéngwéi fēicháng róngyào, fēicháng wěidà hé fēicháng kěwèi.

19 Dishàng wàngguó bì zūnjìng tā, bìng shuō: Xī'ān díqué shì wǒmen Shén de chéng, Xī'ān díqué bù huí dǎoxià, yě bù huí shīqù tā de diwèi, yīnwèi Shén zài nàlǐ, Zhǔ de shǒu yě zài nàlǐ;

20 Shén yǐ píng tā qíángdà de nénglì qíshì, yào zuò tā de jiù'ēn hé tā de gāo tā.

21 Suōyǐ, Zhǔ shízài zhèyàng shuō, Xī'ān yīngdāng kuàilè, zhè jiùshì Xī'ān —xīndi chúnjiézhé; suōyǐ, Xī'ān yīngdāng kuàilè, ér suōyōu xié'è de rén jiāng āi kū.

10 Verily I say unto you, that it is my will that a house should be built unto me in the land of Zion, like unto the pattern which I have given you.

11 Yea, let it be built speedily, by the tithing of my people.

12 Behold, this is the tithing and the sacrifice which I, the Lord, require at their hands, that there may be a house built unto me for the salvation of Zion—

13 For a place of thanksgiving for all saints, and for a place of instruction for all those who are called to the work of the ministry in all their several callings and offices;

14 That they may be perfected in the understanding of their ministry, in theory, in principle, and in doctrine, in all things pertaining to the kingdom of God on the earth, the keys of which kingdom have been conferred upon you.

15 And inasmuch as my people build a house unto me in the name of the Lord, and do not suffer any unclean thing to come into it, that it be not defiled, my glory shall rest upon it;

16 Yea, and my presence shall be there, for I will come into it, and all the pure in heart that shall come into it shall see God.

17 But if it be defiled I will not come into it, and my glory shall not be there; for I will not come into unholy temples.

18 And, now, behold, if Zion do these things she shall prosper, and spread herself and become very glorious, very great, and very terrible.

19 And the nations of the earth shall honor her, and shall say: Surely Zion is the city of our God, and surely Zion cannot fall, neither be moved out of her place, for God is there, and the hand of the Lord is there;

20 And he hath sworn by the power of his might to be her salvation and her high tower.

21 Therefore, verily, thus saith the Lord, let Zion rejoice, for this is Zion—the pure in heart; therefore, let Zion rejoice, while all the wicked shall mourn.

22 看啊，看，報應像旋風般迅速臨到罪人；誰能逃避呢？

23 主的懲罰將日夜來臨，有關報導將苦惱萬民；是的，這懲罰將不停息，直到主來；

24 因為主的義憤已對他們的憎行和他們的一切惡行燃起。

25 然而，錫安若遵行我命令她的一切，就能避免。

26 但她若不遵行我命令她的一切，我必按照她的一切行為，用劇烈的苦難、瘟疫、災病、刀劍、報應及吞滅的火燄處罰她。

27 然而，應當把這話在她耳邊唸一次，說我，主，已接納她的獻祭；如果她不再犯罪，這些事沒有一件會臨到她身上：

28 我要以許多祝福祝福她，給她和她的後代倍上加倍的祝福，永永遠遠，主，你們的神說。阿們。

第九十八篇

一八三三年八月六日，在俄亥俄，嘉德蘭，透過先知約瑟·斯密給予的啟示〔教會史，1:403-406〕。這啟示因密蘇里的聖徒遭受迫害而來到。密蘇里的聖徒身體受迫害，財產受損失，自然會有報復和復仇的念頭，所以主給予這啟示。雖然密蘇里發生一些問題的消息無疑已傳到先知所在的嘉德蘭（九百哩外），但是唯有靠啟示，他才能在上述日期得知事態之嚴重。

22 Kàn'a, kàn, bàoyìng xiàng xuànfēng bān xùnsù líndào zuirén; shéi néng táo bì ne?

23 Zhǔ de chéngfá jiāng rìyè láilín, yǒuguān bàodǎo jiāng kǔnǎo wànmǐn; shì de, zhè chéngfá jiāng bù tíngxí, zhídào Zhǔ lái;

24 Yīnwèi Zhǔ de yífèn yǐ duì tāmen de zēngxíng hé tāmen de yíqiè è xíng ránqǐ.

25 Rán'ér, Xī'ān ruò zūnxíng wǒ mínglìng tā de yíqiè, jiù néng bìmiǎn.

26 Dàn tā ruò bù zūnxíng wǒ mínglìng tā de yíqiè, wǒ bì ànzhào tā de yíqiè xíngwéi, yòng jùliè de kǔnàn, wēnyi, zāi bìng, dǎojian, bàoyìng jí tūnmiè de huōyàn chǔfá tā.

27 Rán'ér, yīngdāng bǎ zhè huà zài tā ēr biān niàn yíci, shuō wǒ, Zhǔ, yǐ jiānè tā de xiànjì; rúguò tā bù zài fānzuì, zhèxiè shì méiyǒu yí jiàn huì líndào tā shēnhàng;

28 Wǒ yào yǐ xǔduō zhùfú zhùfú tā, gěi tā hé tā de hòudài bēi shàng jiābèi de zhùfú, yōngyōngyuǎn yuǎn, Zhǔ, nǐmen de Shén shuō. Āmen.

Dì jiǔshíbā piān

Yibāsānsān nián bā yuè liù rì, zài Ehà'ié, Jiādélán, tòuguò xiānzhī Yuēsè Sīmì gěiyú de qíshí [Jiàohuishí, 1:403-406]. Zhè qíshí yīn Misūlī de shèngtú zāoshòu pòhài ér láidào. Misūlī de shèngtú shèntǐ shòu pòhài, cáichǎn shòu sǔnshī, zirán huì yǒu bàofù hé fúchóu de niàntou, suōyǐ Zhǔ gěiyú zhè qíshí. Suírán Misūlī fāshēng yixiē wèntí de xiāoxí wúyí yǐ chuán dào xiānzhī suǒzài de Jiādélán (jiǔbāi lǐ wài), dànsì wéiyǒu kào qíshí, tā cǎinéng zài shàngshù rìqí dézhī shìtài zhī yánzhòng.

22 For behold, and lo, vengeance cometh speedily upon the ungodly as the whirlwind; and who shall escape it?

23 The Lord's scourge shall pass over by night and by day, and the report thereof shall vex all people; yea, it shall not be stayed until the Lord come;

24 For the indignation of the Lord is kindled against their abominations and all their wicked works.

25 Nevertheless, Zion shall escape if she observe to do all things whatsoever I have commanded her.

26 But if she observe not to do whatsoever I have commanded her, I will visit her according to all her works, with sore affliction, with pestilence, with plague, with sword, with vengeance, with devouring fire.

27 Nevertheless, let it be read this once to her ears, that I, the Lord, have accepted of her offering; and if she sin no more none of these things shall come upon her;

28 And I will bless her with blessings, and multiply a multiplicity of blessings upon her, and upon her generations forever and ever, saith the Lord your God. Amen.

Section 98

Revelation given through Joseph Smith the Prophet, at Kirtland, Ohio, August 6, 1833. This revelation came in consequence of the persecution upon the Saints in Missouri. Increased settlement of Church members in Missouri troubled some other settlers, who felt threatened by the Saints' numbers, political and economic influence, and cultural and religious differences. In July 1833, a mob destroyed Church property, tarred and feathered two Church members, and demanded that the Saints leave Jackson County. Although some news of the problems in Missouri had no doubt reached the Prophet in Kirtland (nine hundred miles away), the seriousness of the situation could have been known to him at this date only by revelation.

1 - 3，聖徒的苦難對他們有益；4 - 8，聖徒要支持當地合乎憲法的律法；9 - 10，應支持誠實、明智而善良的人擔任公職；11 - 15，為主的目的捨去生命者，將得永生；16 - 18，棄絕戰爭，傳播和平；19 - 22，嘉德蘭的聖徒受責備並被命令悔改；23 - 32，顯示有關處理祂人民所受迫害和苦難的律法；33 - 38，只有主命令的戰爭才是正當的；39 - 48，聖徒要寬恕他們的敵人；敵人若悔改，也可避免主的報復。

1 我的朋友們，我實在告訴你們，不要害怕，你們安心吧；是的，要常常喜樂，凡事感謝。

2 耐心等候主，你們的祈禱已進入撒保斯之主的耳中，並以此封印和約書記錄下來——主已起誓並下令，你們所祈求的必蒙應允。

3 所以，祂以不變的聖約給你們這應許，你們所祈求的都必實現；你們所受的一切苦難，必共同效力，叫你們得益處，並榮耀我的名，主說。

4 現在，我實在告訴你們，關於此地的法律，我的旨意是我的人民應遵行我命令他們的一切。

5 此地的法律若合乎憲法，支持自由的原則，維護權利與特權，就是屬於全人類的，在我面前是正當的。

6 所以，我，主，認為你們和你們在我教會中的弟兄們，支持當地合乎憲法的法律是正當的；

7 至於人的法律，凡比這多或少的，都是出自邪惡的。

8 我，主神，使你們自由，所以你們實在是自由的；而法律也使你們自由。

1-3, Shèngtú de kǔnàn duì tāmen yǒuyì; 4-8, shèngtú yào zhīchí dāngdì héhū xiànfǎ de lùfǎ; 9-10, yǐng zhīchí chéngshí, míngzhì ér shànliáng de rén dānrèn gōngzhí; 11-15, wèi Zhǔ de mùdì shèquè shēngming zhě, jiāng dé yǒngshēng; 16-18, qijué zhànhzhēng, chuānbó héping; 19-22, Jiādélán de shèngtú shòu zébèi bìng bēi mìngling huǐgǎi; 23-32, Zhǔ xiǎnshì yǒuguān chǔlǐ tā rénmín suǒ shòu pòhài hé kǔnàn de lùfǎ; 33-38, zhǐyóu Zhǔ míngling de zhànhzhēng cái shì zhèngdāng de; 39-48, shèngtú yào kuānshù tāmen de dírénn; dírénn ruò huǐgǎi, yě kě bìmiǎn Zhǔ de bāofù.

1 Wǒ de péngyǒumen, wǒ shízài gàosù nǐmen, bùyào hāipà, nǐmen ànxin ba; shí de, yào chángcháng xǐè, fánshì gǎnxiè.

2 Nàixīn děnghòu Zhǔ, nǐmen de qídǎo yǐ jīnrù Sābǎosī zhī Zhǔ de ēr zhōng, bìng yǐ cǐ fēngyìn hé yuēshū jìlù xiàilái —zhǔ yǐ qǐshì bìng xiàilìng, nǐmen suǒ qíqíu de bì méng yǐngyún.

3 Suǒyǐ, tā yǐ bùbiàn de shèngyuē gěi nǐmen zhě yǐngxǔ, nǐmen suǒ qíqíu de dōu bì shíxiàn; nǐmen suǒ shòu de yíqiè kǔnàn, bì gòngtóng xiàolì, jiào nǐmen dé yǐchù, bìng róngyào wǒ de míng, Zhǔ shuō.

4 Xiànzài, wǒ shízài gàosù nǐmen, guānyú cídi de fǎlù, wǒ de zhìyì shì wǒ de rénmín yǐng zūnxíng wǒ míngling tāmen de yíqiè.

5 Cídi de fǎlù ruò héhū xiànfǎ, zhīchí zìyóu de yuánzé, wéihù quánlì yǔ tèquán, jiùshí shùyú quán rénlèi de, zài wǒ miànqián shì zhèngdāng de.

6 Suǒyǐ, wǒ, Zhǔ, rènwéi nǐmen hé nǐmen zài wǒ jiàohù zhōng de dixiōngmen, zhīchí dāngdì héhū xiànfǎ de fǎlù shì zhèngdāng de;

7 Zhiyú rén de fǎlù, fán bǐ zhè duō huò shǎo de, dōu shì chūzī xié' de.

8 Wǒ, Zhǔ Shén, shǐ nǐmen zìyóu, suǒyǐ nǐmen shízài shì zìyóu de; ér fǎlù yě shǐ nǐmen zìyóu.

1-3, The afflictions of the Saints will be for their good; 4-8, The Saints are to befriend the constitutional law of the land; 9-10, Honest, wise, and good men should be supported for secular government; 11-15, Those who lay down their lives in the Lord's cause will have eternal life; 16-18, Renounce war and proclaim peace; 19-22, The Saints in Kirtland are reproved and commanded to repent; 23-32, The Lord reveals His laws governing the persecutions and afflictions imposed on His people; 33-38, War is justified only when the Lord commands it; 39-48, The Saints are to forgive their enemies, who, if they repent, will also escape the Lord's vengeance.

1 Verily I say unto you my friends, fear not, let your hearts be comforted; yea, rejoice evermore, and in everything give thanks;

2 Waiting patiently on the Lord, for your prayers have entered into the ears of the Lord of Sabaoth, and are recorded with this seal and testament—the Lord hath sworn and decreed that they shall be granted.

3 Therefore, he giveth this promise unto you, with an immutable covenant that they shall be fulfilled; and all things wherewith you have been afflicted shall work together for your good, and to my name's glory, saith the Lord.

4 And now, verily I say unto you concerning the laws of the land, it is my will that my people should observe to do all things whatsoever I command them.

5 And that law of the land which is constitutional, supporting that principle of freedom in maintaining rights and privileges, belongs to all mankind, and is justifiable before me.

6 Therefore, I, the Lord, justify you, and your brethren of my church, in befriending that law which is the constitutional law of the land;

7 And as pertaining to law of man, whatsoever is more or less than this, cometh of evil.

8 I, the Lord God, make you free, therefore ye are free indeed; and the law also maketh you free.

9 然而，當邪惡的人掌權時，人民就悲哀了。

10 因此，要勤奮尋求誠實的人和明智的人，也務必要支持善良的人和明智的人；否則，凡比這少的，都是出自邪惡的。

11 我給你們一條誠命，你們要拋棄一切邪惡，固守一切善良，你們要靠神口裡所出的每句話而生活。

12 祂必給忠信的人律上加律，令上加令；我要以此試驗你們並證明你們。

13 凡為我的目的，為我名的緣故捨去生命的，必再得著生命，即永生。

14 所以，主說，不要怕你們的敵人，我已在心中下令，我要在一切事上證明你們，看你們是否遵守我的聖約，甚至到死，好使你們被判定為配稱。

15 因為你們若不遵守我的聖約，你們就不配屬於我。

16 所以，棄絕戰爭，傳播和平，勤奮的尋求使兒女的心轉向父親，父親的心轉向兒女；

17 還有，使猶太人的心轉向先知，先知轉向猶太人，免得我來咒詛遍地，使凡有肉身的在我面前燒毀。

18 你們心裡不要憂愁；在我父的家裡有許多住處，我已為你們預備地方；我父和我在哪裡，你們也必在那裡。

19 看啊，我，主，不太喜悅嘉德蘭教會裡的許多人。

20 因為他們不拋棄他們的罪、他們邪惡的路、他們心中的驕傲、他們的貪婪，以及他們一切極可惡的事，不遵守我給他們的智慧和永生的話語。

9 Rán'é, dāng xiè'è de rén zhǎngquán shí, rénmín jiù bēi'āile.

10 Yǐncǐ, yào qínfén xúnqíú chéngshí de rén hé míngzhì de rén, yě wùbì yào zhīchí shànliáng de rén hé míngzhì de rén; fǒuzé, fán bǐ zhè shǎo de, dōu shì chūzì xié'è de.

11 Wǒ gěi nímen yítáo jièmìng, nímen yào pāoqì yíqiè xié'è, gǔshǒu yíqiè shànliáng, nímen yào kào Shén kǒu lǐ suǒ chū de měi jù huà ér shēnghuó.

12 Tā bì gěi zhōngxìn de rén lù shàng jiā lù, lìng shàng jiā lìng; wǒ yào yǐ cǐ shìyàn nímen bìng zhèngmíng nímen.

13 Fán wèi wǒ de mùdì, wèi wǒ míng de yuángù shéqù shēngmìng de, bì zài dézháo shēngmìng, jí yǒngshēng.

14 Suōyǐ, Zhǔ shuō, bùyào pà nímen de dírén, wǒ yǐ zài xīn zhōng xiàilìng, wǒ yào zài yíqiè shì shàng zhèngmíng nímen, kàn nímen shìfǒu zūnshǒu wǒ de shèngyuē, shènzhì dào sǐ, hǎoshǐ nímen bèi pàndìng wéi péichèn.

15 Yǐnwéi nímen ruò bù zūnshǒu wǒ de shèngyuē, nímen jiù búpèi shùyú wǒ.

16 Suōyǐ, qì jué zhànzhēng, chuánbō héping, qínfèn de xúnqíu shí érnǚ de xīn zhuǎnxiàng fùqīn, fùqīn de xīn zhuǎnxiàng érnǚ;

17 Hái yóu, shǐ Yóutàirén de xīn zhuǎnxiàng xiānzhī, xiānzhī zhuǎnxiàng Yóutàirén, miǎndé wǒ lái zhòuzú biàndì, shǐ fán yǒu ròushēn de zài wǒ miànqíán shāohuǐ.

18 Nímen xīnlǐ bùyào yōuchóu; zài wǒ fù de jiālǐ yǒu xǔduō zhùchù, wǒ yǐ wèi nímen yùbèi difāng; wǒ fù hé wǒ zài nǎlǐ, nímen yě bì zài nǎlǐ.

19 Kàn'a, wǒ, Zhǔ, bù tài xǐyuè Jiādélán jiàohuì lí de xǔduō rén.

20 Yǐnwéi tāmen bù pāoqì tāmen de zuì, tāmen xié'è de lù, tāmen xīnzhōng de jiāo'ào, tāmen de tānlán, yǐjí tāmen yíqiè jí kěwù de shì, bù zūnshǒu wǒ gěi tāmen de zhìhuì hé yǒngshēng de huàyù.

9 Nevertheless, when the wicked rule the people mourn.

10 Wherefore, honest men and wise men should be sought for diligently, and good men and wise men ye should observe to uphold; otherwise whatsoever is less than these cometh of evil.

11 And I give unto you a commandment, that ye shall forsake all evil and cleave unto all good, that ye shall live by every word which proceedeth forth out of the mouth of God.

12 For he will give unto the faithful line upon line, precept upon precept; and I will try you and prove you herewith.

13 And whoso layeth down his life in my cause, for my name's sake, shall find it again, even life eternal.

14 Therefore, be not afraid of your enemies, for I have decreed in my heart, saith the Lord, that I will prove you in all things, whether you will abide in my covenant, even unto death, that you may be found worthy.

15 For if ye will not abide in my covenant ye are not worthy of me.

16 Therefore, renounce war and proclaim peace, and seek diligently to turn the hearts of the children to their fathers, and the hearts of the fathers to the children;

17 And again, the hearts of the Jews unto the prophets, and the prophets unto the Jews; lest I come and smite the whole earth with a curse, and all flesh be consumed before me.

18 Let not your hearts be troubled; for in my Father's house are many mansions, and I have prepared a place for you; and where my Father and I am, there ye shall be also.

19 Behold, I, the Lord, am not well pleased with many who are in the church at Kirtland;

20 For they do not forsake their sins, and their wicked ways, the pride of their hearts, and their covetousness, and all their detestable things, and observe the words of wisdom and eternal life which I have given unto them.

21 我實在告訴你們，如果他們不悔改，也不遵行我告訴他們的一切，我，主，必責罰他們，並做我想做的事。

22 我再告訴你們，如果你們遵行我命令你們的一切，我，主，必從你們身上移開一切怒氣和義憤，地獄的門不能勝過你們。

23 現在，我告訴你們有關你們家人的事——如果有人打你們或你們的家人一次，而你們耐心忍受，不辱罵他們，也不尋求報復，你們必得酬賞；

24 但是如果你們不耐心忍受，那就被視為用公平的量器量給你們的。

25 還有，如果你們的敵人第二次打你們，而你們不辱罵你們的敵人，仍耐心忍受，你們的酬賞必為百倍。

26 還有，如果他第三次打你們，你們耐心忍受，你們的酬賞將倍增為四倍；

27 如果你們的敵人不悔改，這三個見證將對他不利，而且不會被塗掉。

28 現在，我實在告訴你們，如果那敵人要避開我的報復，不被帶到我面前受審判，那麼你們務必要奉我的名警吿他，不可再來攻擊你們，也不可攻擊你們的家人，甚至你們兒女的兒女，直到三、四代。

29 之後，如果他還要攻擊你們、你們的兒女或你們兒女的兒女，直到三、四代，我已把你們的敵人交在你們手中了；

30 然而如果你們饒恕他，你們必因正義而得酬賞；你們的兒女和你們兒女的兒女也一樣，直到三、四代。

21 Wǒ shízài gào sù nǐmen, rúguō tāmen bù huǐgǎi, yě bù zūnxíng wǒ gào sù tāmen de yíqiè, wǒ, Zhǔ, bì zéfá tāmen, bìng zuò wǒ xiǎng zuò de shì.

22 Wǒ zài gào sù nǐmen, rúguō nǐmen zūnxíng wǒ mìngling nǐmen de yíqiè, wǒ, Zhǔ, bì cóng nǐmen shēnshàng yíkāi yíqiè nùqì hé yífèn, diyù de mén bùnéng shèngguò nǐmen.

23 Xiànzài, wǒ gào sù nǐmen yǒuguān nǐmen jiārén de shì —rúguō yǒu rén dǎ nǐmen huò nǐmen de jiārén yícǐ, ér nǐmen nài xīn rěnshòu, bù rùmà tāmen, yě bù xúnqíu bǎofù, nǐmen bì dé chóushāng;

24 Dànshì rúguō nǐmen bù nài xīn rěnshòu, nà jiù bēi shíwéi yòng gōngpíng de liáng qìliàng gěi nǐmen de.

25 Hái yóu, rúguō nǐmen de dírén dì èr cì dǎ nǐmen, ér nǐmen bù rùmà nǐmen de dírén, réng nài xīn rěnshòu, nǐmen de chóushāng bì wéi bāibèi.

26 Hái yóu, rúguō tā dì sān cì dǎ nǐmen, nǐmen nài xīn rěnshòu, nǐmen de chóushāng jiāng bēizēng wéi sì bēi;

27 Rúguō nǐmen de dírén bù huǐgǎi, zhè sān ge jiànzhèng jiāng dùi tā bùlì, érqǐ běihuì bēi tudiào.

28 Xiànzài, wǒ shízài gào sù nǐmen, rúguō nà dírén yào bì kāi wǒ de bǎofù, bù bēi dài dào wǒ miànqián shòu shènpàn, nàmè nǐmen wùbì yào fēng wǒ de míng jīnggào tā, bùkě zài lái gōngjí nǐmen, yě bùkě gōngjí nǐmen de jiārén, shènzhì nǐmen érnǚ de érnǚ, zhídào sān, sì dài.

29 Zhīhòu, rúguō tā hái yào gōngjí nǐmen, nǐmen de érnǚ huò nǐmen érnǚ de érnǚ, zhídào sān, sì dài, wǒ yǐ bǎ nǐmen de dírén jiāo zài nǐmen shǒu zhōngle;

30 Rán'ér rúguō nǐmen ráoshù tā, nǐmen bì yīn zhèngyì ér dé chóushāng; nǐmen de érnǚ hé nǐmen érnǚ de érnǚ yě yíyàng, zhídào sān, sì dài.

21 Verily I say unto you, that I, the Lord, will chasten them and will do whatsoever I list, if they do not repent and observe all things whatsoever I have said unto them.

22 And again I say unto you, if ye observe to do whatsoever I command you, I, the Lord, will turn away all wrath and indignation from you, and the gates of hell shall not prevail against you.

23 Now, I speak unto you concerning your families—if men will smite you, or your families, once, and ye bear it patiently and revile not against them, neither seek revenge, ye shall be rewarded;

24 But if ye bear it not patiently, it shall be accounted unto you as being meted out as a just measure unto you.

25 And again, if your enemy shall smite you the second time, and you revile not against your enemy, and bear it patiently, your reward shall be an hundred-fold.

26 And again, if he shall smite you the third time, and ye bear it patiently, your reward shall be doubled unto you four-fold;

27 And these three testimonies shall stand against your enemy if he repent not, and shall not be blotted out.

28 And now, verily I say unto you, if that enemy shall escape my vengeance, that he be not brought into judgment before me, then ye shall see to it that ye warn him in my name, that he come no more upon you, neither upon your family, even your children's children unto the third and fourth generation.

29 And then, if he shall come upon you or your children, or your children's children unto the third and fourth generation, I have delivered thine enemy into thine hands;

30 And then if thou wilt spare him, thou shalt be rewarded for thy righteousness; and also thy children and thy children's children unto the third and fourth generation.

31 然而，你們的敵人在你們手中；如果你們按照他的行為回報他，你們是正當的；如果他謀害你們，危及你們的生命，則你們的敵人在你們手中，你們是正當的。

32 看啊，這是我給我僕人尼腓，也給你們的祖先約瑟、雅各、以撒、亞伯拉罕，以及我古代所有的先知和使徒的律法。

33 還有，這是我給我古代人民的律法，除非我，主，命令他們，否則他們不可出去與任何一國、一族、一方、一民作戰。

34 如果任何一國、一方或一民向他們宣戰，他們應先向那民、那國或那方舉起和平的旗幟：

35 如果那民不接受和平的提議，第二次第三次也不接受，他們就應把這些見證帶到主面前：

36 然後我，主，就會給他們一條誠命，並認可他們出去與那國、那方或那民作戰。

37 而且我，主，會為他們作戰，為他們的兒女作戰，為他們兒女的兒女作戰，直到他們已向所有的敵人報復，直到三、四代。

38 看啊，主，你們的神說，這是給所有要在我面前稱義的人的範例。

39 還有，我實在告訴你們，如果你們的敵人第一次攻擊你們以後悔改，並到你們那裡求你們寬恕，你們要寬恕他，不再把那事當作對你們敵人的見證——

40 第二次和第三次也要這樣；每次你們的敵人悔改他們對你們的侵犯，你們要寬恕他，直到七十個七次。

41 如果他第一次侵犯你們而不悔改，你們要寬恕他。

31 Rán'é, nímen de díré zài nímen shǒuzhōng; rúguò nímen ànzhào tā de xíngwéi huǐbào tā, nímen shì zhèngdāng de; rúguò tā móuhài nímen, wéijí nímen de shēngmìng, zé nímen de díré zài nímen shǒuzhōng, nímen shì zhèngdāng de.

32 Kàn'a, zhè shì wǒ gěi wǒ púrén Nífēi, yě gěi nímen de zǔxiān Yuèsè, Yāgè, Yīsā, Yābólāhǎn, yǐjí wǒ gǔdài suǒyǒu de xiānzhī hé shítú de lùfǎ.

33 Hái yóu, zhè shì wǒ gěi wǒ gǔdài rénmín de lùfǎ, chúfēi wǒ, Zhǔ, mínglìng tāmen, fóuzé tāmen bùkě chūqù yǔ rènhé yì guó, yízú, yífāng, yì míng zuòzhàn.

34 Rúguò rènhé yì guó, yífāng huò yì míng xiàng tāmen xuānzhàn, tāmen yīng xiān xiàng nà míng, nà guó huò nà fāng jǔqǐ hépíng de qízhì;

35 Rúguò nà míng bù jiēshòu hépíng de tǐyí, dì èr cì dì sāncì yě bù jiēshòu, tāmen jiù yīng bǎ zhèxiē jiànnzhèng dài dào Zhǔ miànqíán;

36 Ránhòu wǒ, Zhǔ, jiù huì gěi tāmen yìtiáo jièmìng, bìng rènkě tāmen chūqù yǔ nà guó, nà fāng huò nà míng zuòzhàn.

37 Érqiè wǒ, Zhǔ, huì wèi tāmen zuòzhàn, wèi tāmen de érnǚ zuòzhàn, wèi tāmen érnǚ de érnǚ zuòzhàn, zhídào tāmen yǐ xiàng suǒyǒu de díré bàofù, zhídào sān, sì dài.

38 Kàn'a, Zhǔ, nímen de Shén shuō, zhè shì gěi suǒyǒu yào zài wǒ miànqíán chēngyì de rén de fànli.

39 Hái yóu, wǒ shízài gàosù nímen, rúguò nímen de díré dì yí cì gōngjí nímen yǐhòu huǐgái, bìng dào nímen nàlì quí nímen kuānshù, nímen yào kuānshù tā, bù zài bǎ nà shì dāngzuò duì nímen díré de jiànnzhèng —

40 Dì èr cì hé dì sān cì yě yào zhèyàng; měi cì nímen de díré huǐgái tāmen duì nímen de qīnfàn, nímen yào kuānshù tā, zhídào qīshí ge qī cì.

41 Rúguò tā dì yí cì qīnfàn nímen ér bù huǐgái, nímen yào kuānshù tā.

31 Nevertheless, thine enemy is in thine hands; and if thou rewardest him according to his works thou art justified; if he has sought thy life, and thy life is endangered by him, thine enemy is in thine hands and thou art justified.

32 Behold, this is the law I gave unto my servant Nephi, and thy fathers, Joseph, and Jacob, and Isaac, and Abraham, and all mine ancient prophets and apostles.

33 And again, this is the law that I gave unto mine ancients, that they should not go out unto battle against any nation, kindred, tongue, or people, save I, the Lord, commanded them.

34 And if any nation, tongue, or people should proclaim war against them, they should first lift a standard of peace unto that people, nation, or tongue;

35 And if that people did not accept the offering of peace, neither the second nor the third time, they should bring these testimonies before the Lord;

36 Then I, the Lord, would give unto them a commandment, and justify them in going out to battle against that nation, tongue, or people.

37 And I, the Lord, would fight their battles, and their children's battles, and their children's children's, until they had avenged themselves on all their enemies, to the third and fourth generation.

38 Behold, this is an ensample unto all people, saith the Lord your God, for justification before me.

39 And again, verily I say unto you, if after thine enemy has come upon thee the first time, he repent and come unto thee praying thy forgiveness, thou shalt forgive him, and shalt hold it no more as a testimony against thine enemy—

40 And so on unto the second and third time; and as oft as thine enemy repented of the trespass wherewith he has trespassed against thee, thou shalt forgive him, until seventy times seven.

41 And if he trespass against thee and repent not the first time, nevertheless thou shalt forgive him.

42 如果他第二次侵犯你們而不悔改，你們仍要寬恕他。

43 如果他第三次侵犯你們而不悔改，你們還是要寬恕他。

44 但是如果他第四次侵犯你們，你們就不要寬恕他，要把這些見證帶到主面前；在他悔改，並四倍補償他對你們的一切侵犯之前，那些見證不會被塗掉。

45 如果他這樣做，你們就要全心寬恕他；如果他不這樣做，我，主，必替你們向你們的敵人百倍報復；

46 並向他的兒女和他所有恨我的兒女的兒女報復，直到三、四代。

47 但是如果兒女或兒女的兒女悔改，並盡心、盡能、盡意、盡力轉向主他們的神，並四倍彌補他們所犯的一切侵犯，或他們父親的侵犯，或他們父親的父親的侵犯，你們的義債就要移開；

48 主，你們的神說，報復將不再臨到他們，他們的侵犯永不再被帶到主面前作為對他們的見證。阿們。

第九十九篇

一八三二年八月，在俄亥俄，海蘭，透過先知約瑟·斯密給予約翰·莫達的啟示。雖然從一八七六年以來的教義和聖約各版本都記載這啟示是一八三三年八月在嘉德蘭接受的，但較早的版本及其歷史紀錄都證明此資料正確。

1-8，約翰·莫達蒙召喚傳播福音；凡接受他的就是接受主，會獲得憐憫。

42 Rúguō tā dì èr cì qīnfàn nǐmen ér bù huǐgǎi, nǐmen réng yào kuānshù tā.

43 Rúguō tā dì sān cì qīnfàn nǐmen ér bù huǐgǎi, nǐmen háishì yào kuānshù tā.

44 Dànshì rúguō tā dì sì cì qīnfàn nǐmen, nǐmen jiù búyào kuānshù tā, yào bǎ zhèxiē jiànlìng dài dào Zhū miànlíng; zài tā huǐgǎi, bìng sì bēi bùcháng tā dùi nǐmen de yíqiè qīnfàn zhīqíjiān, nàxiē jiànlìng bùhuì bēi túdiào.

45 Rúguō tā zhèyàng zuò, nǐmen jiù yào quánxīn kuānshù tā; rúguō tā bù zhèyàng zuò, wǒ, Zhū, bì tì nǐmen xiàng nǐmen de dírén bǎibèi bāofù;

46 Bìng xiàng tā de érnǚ hé tā suoyǒu hèn wǒ de érnǚ de érnǚ bāofù, zhídào sān, sì dài.

47 Dànshì rúguō érnǚ huò érnǚ de érnǚ huǐgǎi, bìng jīnxīn, jīnnéng, jīnyì, jīnlì zhuǎnxiàng Zhū tāmen de Shén, bìng sì bēi mílbù tāmen suō fàn de yíqiè qīnfàn, huò tāmen fùqīn de qīnfàn, huò tāmen fùqīn de fùqīn de qīnfàn, nǐmen de yífèn jiù yào yí kāi;

48 Zhū, nǐmen de Shén shuō, bāofù jiāng bù zài línđào tāmen, tāmen de qīnfàn yōng bù zài bēi dài dào Zhū miànlíng zuòwéi dùi tāmen de jiànlìng. Āmen.

Dì jiǔshíjǐu piān

Yibāsān'èr nián bā yuè, zài Éhài'é, Hailán, tòuguò xiānzhī Yuēsè Sīmì gěiyǔ Yuēhàn Mòdá de qǐshì. Suīrán cóng yibāqiliù nián yǐlái de jiàoyì hé shèngyuē gè bǎnběn dōu jízǎi zhè qǐshì shì yibāsānsān nián bā yuè zài Jiàdélán jiēshòu de, dàn jiào zǎo de bǎnběn jí qítā lishǐ jílù dōu zhèngmíng cǐ zǐlìào zhèngquè.

1-8, Yuēhàn Mòdá méng zhàohuàn chuánbō fúyīn; fán jiēshòu tā de jiùshí jiēshòu Zhū, huì huòdé liánmǐn.

42 And if he trespass against thee the second time, and repent not, nevertheless thou shalt forgive him.

43 And if he trespass against thee the third time, and repent not, thou shalt also forgive him.

44 But if he trespass against thee the fourth time thou shalt not forgive him, but shalt bring these testimonies before the Lord; and they shall not be blotted out until he repent and reward thee four-fold in all things wherewith he has trespassed against thee.

45 And if he do this, thou shalt forgive him with all thine heart; and if he do not this, I, the Lord, will avenge thee of thine enemy an hundred-fold;

46 And upon his children, and upon his children's children of all them that hate me, unto the third and fourth generation.

47 But if the children shall repent, or the children's children, and turn to the Lord their God, with all their hearts and with all their might, mind, and strength, and restore four-fold for all their trespasses wherewith they have trespassed, or wherewith their fathers have trespassed, or their fathers' fathers, then thine indignation shall be turned away;

48 And vengeance shall no more come upon them, saith the Lord thy God, and their trespasses shall never be brought any more as a testimony before the Lord against them. Amen.

Section 99

Revelation given through Joseph Smith the Prophet to John Murdock, August 29, 1832, at Hiram, Ohio. For over a year, John Murdock had been preaching the gospel while his children—motherless after the death of his wife, Julia Clapp, in April 1831—resided with other families in Ohio.

1-8, John Murdock is called to proclaim the gospel, and those who receive him receive the Lord and will obtain mercy.

1 看啊，主對我僕人約翰·莫達這樣說——你被召喚進入東部各地，從一家到一家，從一村到一村，從一城到一城，在迫害和邪惡當中，向當地居民傳播我永久的福音。

2 凡接受你的，就是接受我；你必有能力藉我神聖之靈的明證，宣講我的話語。

3 凡像小孩子那樣接受你的，就是接受我的國度；他們有福了，因為他們必蒙憐恤。

4 凡拒絕你的，必被我父和我父的家拒絕；而你要在途中隱密的地方潔淨你的腳，對他們作見證。

5 看啊，看，我很快就來審判，證實他們對我犯下的一切不敬虔的行為，正如經卷中有關我的記載那樣。

6 現在，我實在告訴你，在你的子女獲得供養，並且被妥善地送到錫安主教那裡之前，你不宜前往。

7 幾年後，如果你向我要求，你也可以上那美好的土地去，擁有你的繼承產業；

8 否則，你要繼續傳播我的福音，直到你被帶走。阿們。

第一百篇

一八三三年十月十二日，在紐約，培瑞斯堡，給予先知約瑟·斯密和西德尼·雷格登的啟示〔教會史，1:416，419-421〕。這兩位弟兄已離家很多天，心裡有些掛念家人。

1 Kàn'a, Zhǔ duì wǒ púrén Yuēhàn
mò dá zhèyàng shuō —nǐ bèi
zhàohuàn jìnruò dōngbù gèdì, cóng
yǐjī dào yǐjī, cóng yì cūn dào yì cūn,
cóng yì chéng dào yì chéng, zài pòhài
hé xié'è dāngzhōng, xiàng dāngdì
jūmín chuánbō wǒ yōngjiù de fúyīn.

2 Fán jiēshòu nǐ de, jiùshì jiēshòu wǒ;
nǐ bì yǒu nénglì jiè wǒ shénshèng zhī
líng de míngzhèng, xuānjiǎng wǒ de
huàiyú.

3 Fán xiàng xiǎo háizi nàiyàng jiēshòu
nǐ de, jiùshì jiēshòu wǒ de guódù;
tāmen yóufùle, yīnwèi tāmen bì
méng liánxù.

4 Fán jùjué nǐ de, bì bèi wǒ fù hé wǒ
fù de jiā jùjué; ér nǐ yào zài túzhōng
yīnmi de dìfāng jiéjíng nǐ de jiǎo, duì
tāmen zuò jiàanzhèng.

5 Kàn'a, kàn, wǒ hěn kuài jiù lái
shěnpàn, zhèngshí tāmen dùi wǒ fàn
xià de yíqiè bú jìngqíán de xíngwéi,
zhèngrú jīngjuǎn zhōng yǒuguān wǒ
de jizāi nàiyáng.

6 Xiànzài, wǒ shízài gāosù nǐ, zài nǐ de
zǐnǚ huòdé gònggǎng, bìngqíe bèi
tuōshàn de sòng dào Xī'ān zhǔjiào
nàlǐ zhīqíán, nǐ bùyí qíánwǎng.

7 Jǐ nián hòu, rúguō nǐ xiàng wǒ
yāoqíu, nǐ yě kěyǐ shàng nà měihǎo
de tèdì qù, yōngyóu nǐ de jichéng
chányè;

8 Fóuzé, nǐ yào jìxù chuánbō wǒ de
fúyīn, zhídào nǐ bèi dàizōu. Āmen.

1 Behold, thus saith the Lord unto my servant John Murdock—thou art called to go into the eastern countries from house to house, from village to village, and from city to city, to proclaim mine everlasting gospel unto the inhabitants thereof, in the midst of persecution and wickedness.

2 And who receiveth you receiveth me; and you shall have power to declare my word in the demonstration of my Holy Spirit.

3 And who receiveth you as a little child, receiveth my kingdom; and blessed are they, for they shall obtain mercy.

4 And whoso rejecteth you shall be rejected of my Father and his house; and you shall cleanse your feet in the secret places by the way for a testimony against them.

5 And behold, and lo, I come quickly to judgment, to convince all of their ungodly deeds which they have committed against me, as it is written of me in the volume of the book.

6 And now, verily I say unto you, that it is not expedient that you should go until your children are provided for, and sent up kindly unto the bishop of Zion.

7 And after a few years, if thou desirest of me, thou mayest go up also unto the goodly land, to possess thine inheritance;

8 Otherwise thou shalt continue proclaiming my gospel until thou be taken. Amen.

Dì yībǎi piān

Yibāsānsān nián shí yuè shí'èr rì, zài
Niǔyuē, Péiruisibǎo, gěiyǔ xiānzhī
Yuēsè Sīmì hé Xīdéní Léigédēng de
qíshì [Jiàohuishí, 1:416, 419-
421]. Zhè liǎng wèi dìxiōng yí lí jiā
hēnduō tiān, xīnlǐ yǒuxiē guàniàn
jiārénn.

Section 100

Revelation given to Joseph Smith the Prophet and Sidney Rigdon, at Perrysburg, New York, October 12, 1833. The two brethren, having been absent from their families for several days, felt some concern about them.

1 - 4 , 約瑟和西德尼為靈魂的救恩傳福音；5 - 8 , 就在那時候，會賜給他們當說的話；9 - 12 , 西德尼要作發言人，約瑟要作啟示者。並且他的見證有力；13 - 17 , 主會興起一群純潔的人民，服從的人會得救。

1 我的朋友西德尼和約瑟，主實在這樣告訴你們，你們的家人都很好；他們在我手中，我會用我認為好的方式對待他們；因為我裡面有所有的能力。

2 所以，跟隨我，聽從我給你們的勸告。

3 看啊，看，我有很多人民在這地方、在附近地區；在這東部土地上的附近地區，一扇有效的門將被打開。

4 所以，我，主，已讓你們到這地方來；因為我認為，為了許多靈魂的救恩，這樣做是必要的。

5 所以，我實在告訴你們，向這人民提高你們的聲音；講出我將放進你們心中的思想，你們在人前必不至於挫敗；

6 就在那時候，是的，就在那時刻，必給你們當說的話。

7 但是我給你們一條誡命，你們無論宣講什麼事，在所有的事上，都要奉我的名，以莊嚴的心情、溫順的態度去宣講。

8 我給你們這應許，只要你們這樣做，聖靈必澆灌下來，為你們所說的所有的事作見證。

9 我認為這是必要的，就是你，我僕人西德尼，應作這人民的發言人；是的，實在地，我要按立你擔任這召喚，就是作我僕人約瑟的發言人。

10 我要給他能力，使他的見證有力。

1-4, Yuēsè hé Xidéni wèi línghún de jiù'ēn chuán fúyīn; 5-8, jiù zài nà shíhòu, huì cìgěi tāmen dāng shuō de huà; 9-12, Xidéni yào zuò fāyán rén, Yuēsè yào zuò qǐshízhě. Bìngqí tā de jiànzhèng yóulì; 13-17, Zhǔ huì xīngqí yíqún chúnjié de rénmín, fúcóng de rén huì déjiù.

1 Wǒ de péngyóu Xidéni hé Yuēsè, Zhǔ shízài zhèyàng gàosù nímen, nímen de jiárén dōu hěn hǎo; tāmen zài wǒ shǒuzhōng, wǒ huì yòng wǒ rènwéi hǎo de fāngshì duidài tāmen; yīnwèi wǒ lǐmiàn yǒu suōyōu de nénglì.

2 Suōyǐ, gēnsuí wǒ, tīngcóng wǒ gěi nímen de quàngào.

3 Kàn'a, kàn, wǒ yǒu hěn duō rénmín zài zhè dìfāng, zài fūjìn dìqū; zài zhè dōngbù tǔdì shàng de fūjìn dìqū, yǐ shàn yōuxiào de mén jiāng bì dǎkāi.

4 Suōyǐ, wǒ, Zhǔ, yǐ ràng nímen dào zhè dìfāng lái; yīnwèi wǒ rènwéi, wèile xǔduō línhún de jiù'ēn, zhèyàng zuò shì biyào de.

5 Suōyǐ, wǒ shízài gàosù nímen, xiàng zhè rénmín tígāo nímen de shéngyīn; jiāngchū wǒ jiāng fàng jìn nímen xīnzhōng de sīxiāng, nímen zài rénqíán bì bú zhìyú cuòbài;

6 Jù zài nà shíhòu, shì de, jiù zài nà shíkè, bì gěi nímen dāng shuō de huà.

7 Dànshì wǒ gěi nímen yítíáo jièmìng, nímen wúlùn xuānjiāng shénme shì, zài suōyōu de shì shàng, dōu yào fèng wǒ de míng, yǐ zhuāngyán de xīnqíng, wēnshùn de tàidù qù xuānjiāng.

8 Wǒ gěi nímen zhè yìngxū, zhǐyào nímen zhèyàng zuò, Shènglíng bi jiāoguàn xiàlái, wèi nímen suō shuō de suōyōu de shì zuò jiànzhèng.

9 Wǒ rènwéi zhè shì shì bìyào de, jiùshì nǐ, wǒ púrén Xidéni, yīng zuò zhè rénmín de fāyán rén; shì de, shízài de, wǒ yào ànlì nǐ dānrèn zhè zhàohuàn, jiùshì zuò wǒ púrén Yuēsè de fāyán rén.

10 Wǒ yào gěi tā nénglì, shǐ tā de jiànzhèng yóulì.

1-4, Joseph and Sidney to preach the gospel for the salvation of souls; 5-8, It will be given them in the very hour what they should say; 9-12, Sidney is to be a spokesman and Joseph is to be a revelator and mighty in testimony; 13-17, The Lord will raise up a pure people, and the obedient will be saved.

1 Verily, thus saith the Lord unto you, my friends Sidney and Joseph, your families are well; they are in mine hands, and I will do with them as seemeth me good; for in me there is all power.

2 Therefore, follow me, and listen to the counsel which I shall give unto you.

3 Behold, and lo, I have much people in this place, in the regions round about; and an effectual door shall be opened in the regions round about in this eastern land.

4 Therefore, I, the Lord, have suffered you to come unto this place; for thus it was expedient in me for the salvation of souls.

5 Therefore, verily I say unto you, lift up your voices unto this people; speak the thoughts that I shall put into your hearts, and you shall not be confounded before men;

6 For it shall be given you in the very hour, yea, in the very moment, what ye shall say.

7 But a commandment I give unto you, that ye shall declare whatsoever thing ye declare in my name, in solemnity of heart, in the spirit of meekness, in all things.

8 And I give unto you this promise, that inasmuch as ye do this the Holy Ghost shall be shed forth in bearing record unto all things whatsoever ye shall say.

9 And it is expedient in me that you, my servant Sidney, should be a spokesman unto this people; yea, verily, I will ordain you unto this calling, even to be a spokesman unto my servant Joseph.

10 And I will give unto him power to be mighty in testimony.

11 我要給你能力，使你講解一切經文都很有力，好使你能作他的發言人，而他要作你的啟示者，好使你知道一切有關我地上國度的事是真實的。

12 所以，繼續你們的旅程，心裡要喜樂；看啊，看，我與你們同在，一直到底。

13 現在我給你們一句有關錫安的話。錫安雖然在一小段時期內受責罰，但必蒙救贖。

14 你們的弟兄，即我僕人奧申·海德和約翰·哥德，在我手中；只要他們遵守我的誠命，他們就必得救。

15 所以，你們安心吧；萬事都必為正直行走的人共同效力，叫他們得益處，並使教會聖化。

16 我會為我自己興起一群純潔的人民，他們會在正義中事奉我；

17 凡呼求主名又遵守祂誠命的人，就必得救。正如這樣。阿們。

第一百零一篇

一八三三年十二月十六日，在俄亥俄，嘉德蘭，給予先知約瑟·斯密的啟示〔教會史，1:458–464〕。此時聚集在密蘇里的聖徒正遭受嚴重的迫害。暴徒將他們趕出傑克森郡的家園，有些聖徒想在凡布仁郡定居，但迫害隨之而來。此時大多數聖徒在密蘇里，克雷郡。教會教友飽受死亡的威脅。人民失去了家具、衣服、牲畜和其他個人財產，許多農作物也被毀了。

11 Wǒ yào gěi nǐ nénglì, shǐ nǐ jiāngjiè yíqìe jīngwén dōu hěn yǒulì, hǎoshí nǐ néng zuò tā de fāyán rén, ér tā yào zuò nǐ de qíshízhé, hǎoshí nǐ zhídào yíqìe yǒuguān wǒ dīshàng guódù de shì shì zhēnhshí de.

12 Suōyǐ, jìxù nǐmen de lǚchéng, xīnlǐ yào xǐlè; Kàn'a, kàn, wǒ yǔ nǐmen tóngzài, yǐzhí dàodǐ.

13 Xiànzài wǒ gěi nǐmen yíjù yǒuguān Xī'ān de huà. Xī'ān suírán zài yì xiǎoduàn shíqí nèi shòu zéfá, dàn bì méng jiùshù.

14 Nǐmen de dixiōng, jí wǒ púrén Aoshēn Hǎidé hé Yuēhàn Gēdé, zài wǒ shǒu zhōng; zhǐyào tāmen zūnshǒu wǒ de jièmìng, tāmen jiù bì dé jiù.

15 Suǒyǐ, nǐmen ānxīn ba; wànshí dōu bì wèi zhèngzhí xíngzǒu de rén gòngtóng xiàolì, jiào tāmen dé yìchù, bìng shǐ jiàohuì shènghuà.

16 Wǒ huì wèi wǒ zìjǐ xīngqǐ yiqún chúnjié de rénmín, tāmen huì zài zhèngyì zhōng shifèng wǒ;

17 Fán hūqí Zhú míng yòu zūnshǒu tā jièmìng de rén, jiù bì déjiù. Zhèngrú zhèyàng. Āmen.

Dì yibāi líng yī piān

Yibāsānsān nián shí'èr yuè shíliù rì, zài Éhài'é, Jiādélán, gěiyǔ xiānzhī Yuēsè Sīmì de qǐshí [Jiàohuìshí, 1:458–464]. Cǐ shí jùjí zài Mìsūlǐ de shèngtú zhèng zāoshòu yánzhòng de pòhài. Bàotú jiāng tāmen gānchū Jiékèsēn jūn de jiāyuán, yóuxiē shèngtú xiāng zài fán bù rén jùn dingjū, dàn pòhài suí zhī ér lái. Cǐ shí dà duōshù shèngtú zài Mìsūlǐ, Kēléi jūn. Jiàohuì jiàoyǒu bǎoshòu sīwáng de wēixié. Rénmín shīqùle jiājù, yǐfú, shēngchù hé qítā gèrén cáichǎn, xǔduō nóngzuòwù yě bèi huīle.

11 And I will give unto thee power to be mighty in expounding all scriptures, that thou mayest be a spokesman unto him, and he shall be a revelator unto thee, that thou mayest know the certainty of all things pertaining to the things of my kingdom on the earth.

12 Therefore, continue your journey and let your hearts rejoice; for behold, and lo, I am with you even unto the end.

13 And now I give unto you a word concerning Zion. Zion shall be redeemed, although she is chastened for a little season.

14 Thy brethren, my servants Orson Hyde and John Gould, are in my hands; and inasmuch as they keep my commandments they shall be saved.

15 Therefore, let your hearts be comforted; for all things shall work together for good to them that walk uprightly, and to the sanctification of the church.

16 For I will raise up unto myself a pure people, that will serve me in righteousness;

17 And all that call upon the name of the Lord, and keep his commandments, shall be saved. Even so. Amen.

Section 101

Revelation given to Joseph Smith the Prophet, at Kirtland, Ohio, December 16 and 17, 1833. At this time the Saints who had gathered in Missouri were suffering great persecution. Mobs had driven them from their homes in Jackson County; and some of the Saints had tried to establish themselves in Van Buren, Lafayette, and Ray Counties, but persecution followed them. The main body of the Saints was at that time in Clay County, Missouri. Threats of death against individuals of the Church were many. The Saints in Jackson County had lost household furniture, clothing, livestock, and other personal property; and many of their crops had been destroyed.

1-8，聖徒因違誠而受管教和苦難；9-15，主的義憲會降至各國，但祂的人民將被聚集，並受安慰；16-21，錫安及其支聯會將建立；22-31，說明千禧年期間生命的性質；32-42，那時聖徒將蒙祝福並獲酬賞；43-62，貴族和橄欖樹的比喻象徵錫安的苦難和最後的救贖；63-75，聖徒要繼續聚集；76-80，主制定了美國憲法；81-101，聖徒要參照婦人和不公正的法官的比喻，力求伸冤。

1 我實在告訴你們，關於你們那受苦難、迫害，又從他們的繼承產業的土地被逐出的弟兄們——

2 我，主，容許苦難臨到他們，讓他們受苦難，是因為他們違誠；

3 然而我還是會要他們，在我來收集珠寶的那天，他們將是我的。

4 所以，他們必須受管教和考驗，就像亞伯拉罕被命令獻上他的獨生子那樣。

5 因為凡不願忍受管教又不認我的人，不能被聖化。

6 看啊，我告訴你們，他們當中有衝突、紛爭、嫉妒、爭鬥，又有淫蕩和貪婪的慾望；所以，他們用這些事污染了他們的繼承產業。

7 他們遲於聽從主，他們神的聲音；所以，在他們困苦的日子，主，他們的神也遲於垂聽和回答他們的祈禱。

8 他們在平安的日子輕視我的勸告；但是，在他們困苦的日子，由於需要，他們就來尋求我。

1-8, Shèngtú yīn wéijiè ér shòu guǎnjiào hé kǔnàn; 9-15, Zhǔ de yìfèn huì jiàng zhì gèguó, dàn tā de rénmín jiāng bēi jūjí, bìng shòu ānwéi; 16-21, Xī'ān jí qí zhīlánhuì jiāng jiānlì; 22-31, shuōmíng qiān xí nián qījīān shēngmìng de xíngzhí; 32-42, nà shí shèngtú jiāng méng zhùfú bìng huò chóushāng; 43-62, guǐzú hé gǎnlǎn shù de bǐyù xiàngzhēng Xī'ān de kǔnàn hé zuihòu de jiùshù; 63-75, Shèngtú yào jìxù jùjí; 76-80, Zhǔ zhidingle Mēiguó xiànfǎ; 81-101, shèngtú yào cānzhào fùrén hé bù gōngzhèng de fǎguān de bǐyù, lìqiú shēnyuān.

1 Wǒ shízài gào sù nǐmen, guānyú nǐmen nà shòu kǔnàn, pōhài, yòu cóng tāmen de jichéng chányè de tǔdǐ bēi zhúchū de dìxiōngmen —

2 Wǒ, Zhǔ, róngxǔ kǔnàn líndào tāmen, ràng tāmen shòu kǔnàn, shì yīnwèi tāmen wéijiè;

3 Rán'ér wǒ háishì huì yào tāmen, zài wǒ lái shǒují zhūbǎo de nàtiān, tāmen jiāng shì wǒ de.

4 Suǒyǐ, tāmen bìxū shòu guǎnjiào hé kǎoyàn, jiù xiàng Yābólāhān bēi mínglíng xiànsàng tā de Dúshēngzǐ nàyàng.

5 Yīnwèi fán bú yuàn rěnshòu guǎnjiào yòu bú rèn wǒ de rén, bùnéng bēi shènghuà.

6 Kàn'a, wǒ gào sù nǐmen, tāmen dāngzhōng yǒu chōngtú, fēnzhēng, jídù, zhēngdòu, yòu yǒu yíndàng hé tānlán de yúwàng; suǒyǐ, tāmen yòng zhèxiè shì wūrǎnle tāmen de jichéng chányè.

7 Tāmen chíyú tīngcóng Zhǔ, tāmen Shén de shéngyin; suǒyǐ, zài tāmen kùnkǔ de rìzì, Zhǔ, tāmen de Shén yě chíyú chuítīng hé huídá tāmen de qídǎo.

8 Tāmen zài píng'ān de rìzì qīngshì wǒ de quàngào; dànshì, zài tāmen kùnkǔ de rìzì, yóuyú xūyào, tāmen jiù lái xúnqíu wǒ.

1-8, The Saints are chastened and afflicted because of their transgressions; 9-15, The Lord's indignation will fall upon the nations, but His people will be gathered and comforted; 16-21, Zion and her stakes will be established; 22-31, The nature of life during the Millennium is set forth; 32-42, The Saints will be blessed and rewarded then; 43-62, The parable of the nobleman and the olive trees signifies the troubles and eventual redemption of Zion; 63-75, The Saints are to continue gathering together; 76-80, The Lord established the Constitution of the United States; 81-101, The Saints are to importune for the redress of grievances, according to the parable of the woman and the unjust judge.

1 Verily I say unto you, concerning your brethren who have been afflicted, and persecuted, and cast out from the land of their inheritance—

2 I, the Lord, have suffered the affliction to come upon them, wherewith they have been afflicted, in consequence of their transgressions;

3 Yet I will own them, and they shall be mine in that day when I shall come to make up my jewels.

4 Therefore, they must needs be chastened and tried, even as Abraham, who was commanded to offer up his only son.

5 For all those who will not endure chastening, but deny me, cannot be sanctified.

6 Behold, I say unto you, there were jarrings, and contentions, and envyings, and strifes, and lustful and covetous desires among them; therefore by these things they polluted their inheritances.

7 They were slow to hearken unto the voice of the Lord their God; therefore, the Lord their God is slow to hearken unto their prayers, to answer them in the day of their trouble.

8 In the day of their peace they esteemed lightly my counsel; but, in the day of their trouble, of necessity they feel after me.

9 我實在告訴你們，雖然他們犯罪，我對他們仍然滿懷憐憫。我不會完全丟棄他們；我會在憤怒的日子記得慈愛。

10 我已立誓，並藉著我以前給你們的一條誠命頒佈命令，我要使我的義債之劍為我人民落下；就像我說的，事情將是這樣。

11 我的義債很快就要無限量地傾注在各國上；當他們罪惡之杯已滿時，我就會這麼做。

12 到那天，所有被發現在守望塔上的人，換句話說，我所有的以色列人，都必得救。

13 凡被分散的，都必聚集。

14 凡哀慟的，必得安慰。

15 凡為我的名捨棄生命的，必得冠冕。

16 所以，關於錫安，你們放心吧；因為一切有肉身的都在我手中；要靜下來，要知道我是神。

17 縱然她的兒女被分散，錫安也不會失去她的地位。

18 那些留下來且心地純潔的，將回來，並來到他們的繼承產業上，和他們的兒女唱著永遠歡樂的歌，把錫安荒廢之地建設起來——

19 這一切的事都會發生，好讓先知的話應驗。

20 而且，看啊，為了我聖徒聚集的工作，除了我已指定的地方外，現在沒有指定其他地方；除了我已指定的地方外，將來也不會指定任何其他地方——

21 直到沒有空地可以給他們的那一天；到那時，我有其他的地方會指定給他們，那些地方要稱為支聯會，作為錫安的幕幔或力量。

9 Wǒ shízài gào sù nǐmen, suīrán tāmen fànzuì, wǒ dù tāmen réngrán mǎnhuái liánmǐn. Wǒ búhuì wángquán diūqì tāmen; wǒ huì zài fènnù de rìzì jídé cǐ'ài.

10 Wǒ yǐ lìshì, bìng jièzhe wǒ yǐqián gěi nǐmen de yítáo jièmíng bānbù mínglíng, wǒ yào shǐ wǒ de yífēn zhí jiàn wèi wǒ rénmín luòxià; jiù xiàng wǒ shuō de, shìqíng jiāng shi zhèyàng.

11 Wǒ de yífēn hěn kuài jiù yào wúxiànlíang de qīngzhù zài gèguó shàng; dāng tāmen zuì'ě zhī bēi yǐ mǎn shí, wǒ jiù huì zhème zuò.

12 Dào nàtiān, suóyǒu bēi fāxiān zài shǒuwàng tǎ shàng de rén, huànjiù huàshuō, wǒ suóyǒu de Yǐsèliè rén, dōu bì déjiù.

13 Fán bēi fēnsàn de, dōu bì jùjí.

14 Fán àitòng de, bìdé ānwèi.

15 Fán wèi wǒ de míng shèqì shēngming de, bì dé guānmiǎn.

16 Suōyǐ, guānyú Xī'ān, nǐmen fāngxīn ba; yīnwèi yíqiè yǒu ròushēn de dōu zài wǒ shǒu zhōng; yào jīng xiàlái, yào zhīdào wǒ shì Shén.

17 Zōngrán tā de érnǚ bēi fēnsàn, Xī'ān yé búhuì shīqù tā de diwèi.

18 Nàxiē liú xiàlái qiè xīndi chúnjié de, jiāng huílái, bìng láidào tāmen de jichéng chányè shàng, hé tāmen de érnǚ chàngzhe yǒngyuǎn huānlè de gē, bǎ Xī'ān huāngfèi zhī dì jiànshé qǐlái —

19 Zhè yíqiè de shì dōuhuì fāshēng, hǎo ràng xiānzhī de huà yìngyàn.

20 Érqiè, Kàn'a, wéile wǒ shèngtú jùjí de gōngzuò, chúle wǒ yǐ zhǐdīng de difāng wài, xiànzài méiyǒu zhǐdīng qítā difāng; chúle wǒ yǐ zhǐdīng de difāng wài, jiānglái yě búhuì zhǐdīng rènhé qítā difāng —

21 Zhídào méiyǒu kōng dì kěyǐ gěi tāmen de nà yìtiān; dào nà shí, wǒ yǒu qítā de difāng huì zhǐdīng gěi tāmen, nàxiē difāng yào chéngwéi zhīliánhùi, zuòwéi Xī'ān de mùmàn huò lìliàng.

9 Verily I say unto you, notwithstanding their sins, my bowels are filled with compassion towards them. I will not utterly cast them off; and in the day of wrath I will remember mercy.

10 I have sworn, and the decree hath gone forth by a former commandment which I have given unto you, that I would let fall the sword of mine indignation in behalf of my people; and even as I have said, it shall come to pass.

11 Mine indignation is soon to be poured out without measure upon all nations; and this will I do when the cup of their iniquity is full.

12 And in that day all who are found upon the watch-tower, or in other words, all mine Israel, shall be saved.

13 And they that have been scattered shall be gathered.

14 And all they who have mourned shall be comforted.

15 And all they who have given their lives for my name shall be crowned.

16 Therefore, let your hearts be comforted concerning Zion; for all flesh is in mine hands; be still and know that I am God.

17 Zion shall not be moved out of her place, notwithstanding her children are scattered.

18 They that remain, and are pure in heart, shall return, and come to their inheritances, they and their children, with songs of everlasting joy, to build up the waste places of Zion—

19 And all these things that the prophets might be fulfilled.

20 And, behold, there is none other place appointed than that which I have appointed; neither shall there be any other place appointed than that which I have appointed, for the work of the gathering of my saints—

21 Until the day cometh when there is found no more room for them; and then I have other places which I will appoint unto them, and they shall be called stakes, for the curtains or the strength of Zion.

22 看啊，這是我的旨意：凡呼求我的名又按照我永久的福音崇拜我的人，應聚集在一起，站在聖地上；

23 並為那將要來到的啟示作準備，那時，那遮蔽大地又在我會幕中遮蓋我聖殿的幔子，將被拿走，凡有肉身的，將一同看見我。

24 凡是會腐敗的，無論是屬人類的、屬田野走獸的、屬空中飛鳥的或屬海裡魚類的，凡是住在全地面上的，都將燒毀；

25 屬元素的也將因熾熱而熔解；所有的事物都必更新，好讓我的知識和榮耀遍及全地。

26 到那天，人的敵意和獸的敵意，是的，一切有肉身者的敵意，都將在我面前止息。

27 到那天，任何人無論求什麼，都必賜給他。

28 到那天，撒但將沒有力量誘惑任何人。

29 那時將沒有憂傷，因為沒有死亡。

30 到那天，嬰孩將不死亡，直到他年老；他的壽命將像樹的年齡那樣。

31 他死亡時將不睡著，那就是說，不會長眠地下，卻要在一眨眼間改變，而被提上去，他的安息將是榮耀的。

32 是的，我實在告訴你們，到那天，主來的時候，祂要顯露一切事——

33 過去的事、無人知道的隱密事、有關大地、大地是用什麼造的，大地的目的和結局的事——

34 最寶貴的事、在上的事、在下的事、地裡的事、地上的事和天上的事。

22 Kàn'a, zhè shì wǒ de zhǐyì: Fán hūqiú wǒ de míng yòu ànzhào wǒ yǒngjiǔ de fúyīn chóngbài wǒ de rén, yīng jùjí zài yíqǐ, zhàn zài shèngdì shàng;

23 Bìng wèi nà jiāng yào láidào de qǐshí zuò zhǔnbèi, nà shí, nà zhēbì dàdì yòu zài wǒ huimù zhōng zhēgài wǒ shèngdiàn de mǎnzi, jiāng bēi názǒu, fán yǒu ròushēn de, jiāng yítóng kànjiàn wǒ.

24 Fánshì huì fúbài de, wúlùn shì shǔ rénlèi de, shǔ tiányě zǒushòu de, shǔ kōngzhōng fēiniāo de huò shǔ hǎili yúlèi de, fánshì zhù zài quán dìmiàn shàng de, dōu jiāng shāohuǐ;

25 Shǔ yuánsù de yě jiāng yīn chíè ér róngjiè; suǒyǒu de shiwù dōu bì gēngxīn, hǎo ràng wǒ de zhīshì hé róngyào biànjiù quán dì.

26 Dào nàtiān, rén de díyì hé shòu de díyì, shì de, yíqiè yǒu ròushēn zhé de díyì, dōu jiàng zài wǒ miànpíán zhíxí.

27 Dào nàtiān, rènhé rén wúlùn qíú shénme, dōu bì cìgěi tā.

28 Dào nàtiān, Sādàn jiāng méiyǒu lìliàng yóuhuò rènhé rén.

29 Nà shí jiāng méiyǒu yōushāng, yīnwèi méiyǒu sǐwáng.

30 Dào nàtiān, yīnghái jiāng bù sǐwáng, zhídào tā nián lǎo; tā de shòumìng jiāng xiàng shù de niánlíng nàyàng.

31 Tā sǐwáng shí jiāng bù shuǐzháo, nà jiùshì shuō, búhuì chángmián dixià, què yào zài yì zhǎyǎn jiān gǎibìan, ér bèi tí shàngqù, tā de ànxí jiāng shì róngyào de.

32 Shì de, wǒ shízài gào sù nǐmen, dào nàtiān, Zhǔ lái de shíhòu, tā yào xiǎnlù yíqìè shì —

33 Guòqù de shì, wúrén zhīdào de yīnmì shì, yǒuguān dàdì, dàdì shì yòng shéngme zào de, dàdì de mùdì hé jiéjú de shì —

34 Zuì bǎoguì de shì, zài shàng de shì, zài xià de shì, dì lǐ de shì, dìshàng de shì hé tiānshàng de shì.

22 Behold, it is my will, that all they who call on my name, and worship me according to mine everlasting gospel, should gather together, and stand in holy places;

23 And prepare for the revelation which is to come, when the veil of the covering of my temple, in my tabernacle, which hideth the earth, shall be taken off, and all flesh shall see me together.

24 And every corruptible thing, both of man, or of the beasts of the field, or of the fowls of the heavens, or of the fish of the sea, that dwells upon all the face of the earth, shall be consumed;

25 And also that of element shall melt with fervent heat; and all things shall become new, that my knowledge and glory may dwell upon all the earth.

26 And in that day the enmity of man, and the enmity of beasts, yea, the enmity of all flesh, shall cease from before my face.

27 And in that day whatsoever any man shall ask, it shall be given unto him.

28 And in that day Satan shall not have power to tempt any man.

29 And there shall be no sorrow because there is no death.

30 In that day an infant shall not die until he is old; and his life shall be as the age of a tree;

31 And when he dies he shall not sleep, that is to say in the earth, but shall be changed in the twinkling of an eye, and shall be caught up, and his rest shall be glorious.

32 Yea, verily I say unto you, in that day when the Lord shall come, he shall reveal all things—

33 Things which have passed, and hidden things which no man knew, things of the earth, by which it was made, and the purpose and the end thereof—

34 Things most precious, things that are above, and things that are beneath, things that are in the earth, and upon the earth, and in heaven.

35 所有為我的名受迫害，憑信心持守的人，雖然他們被召喚為我的緣故捨棄生命，但是他們必須受這一切的榮耀。

36 因此，縱然要死，也不要懼怕；因為在今世你們的快樂不完全，但是在我裡面你們的快樂是完全的。

37 所以，不要為肉體憂慮，也不要為肉體的生命憂慮；但要為靈魂憂慮，也要為靈魂的生命憂慮。

38 一直尋求主的面，你們就可以憑耐心保全你們的靈魂，而你們將獲得永生。

39 當世人被召喚到我永久的福音，並立下永久的聖約，他們就被算為世上的鹽和世人的味；

40 他們被召喚作世人的味；所以，世上的鹽若失了味，看啊，以後無用，不過丟在外面，被人踐踏。

41 看啊，在這裡有關於錫安兒女的智慧，關係到很多人，但不是所有的人；他們被發現是違謔者，所以必須受管教——

42 凡自高的，必降為卑；自卑的，必升為高。

43 現在，我要告訴你們一個比喻，好使你們知道我對錫安的救贖的旨意。

44 某位貴族有一塊極為精選的土地；他對僕人說：你們到我那極為精選的土地上的葡萄園去，種十二棵橄欖樹；

45 在樹的四周派守望人，並且建一座塔，使人能在塔上俯視四周的土地，作塔上的守望人，免得敵人來掠奪我葡萄園的果子時，毀壞我的橄欖樹。

35 Suōyōu wèi wǒ de míng shòu pòhài, píng xìnxīn chíshǒu de rén, suīrán tāmen bēi zhàohuàn wèi wǒ de yuángù shéqì shēngmìng, dànshì tāmen bì lǐngshòu zhè yíqiè de róngyào.

36 Yīncǐ, zònggrán yàosǐ, yě búyào jùpà; yīnwèi zài jīnshì nímen de kuàilè bù wánquán, dànshì zài wǒ lǐmiàn nímen de kuàilè shì wánquán de.

37 Suōyī, búyào wèi ròutǐ yōulù, yě búyào wèi ròutǐ de shēngmìng yōulù; dàn yào wèi línghún yōulù, yě yào wèi línghún de shēngmìng yōulù.

38 Yízhí xúnqíú Zhǔ de miàn, nímen jiù kěyí píng nàixin bǎoquán nímen de línghún, ér nímen jiāng huòdé yǒngshēng.

39 Dāng shírén bēi zhàohuàn dào wǒ yǒngjiù de fúyīn, bìnglì xià yǒngjiù de shèngyuē, tāmen jiù bēi suàn wéi shíshàng de yán hé shírén de wèi;

40 Tāmen bēi zhàohuàn zuò shírén de wèi; suōyǐ, shíshàng de yán ruò shíle wèi, Kàn'a, yǐhòu wúyòng, bùguò diū zài wàimiàn, bēi rén jiàntà.

41 Kàn'a, zài zhělì yǒu guānyóu Xī'ān érnǚ de zhìhuì, guānxì dào hěnduō rén, dàn bùshì suōyóu de rén; tāmen bēi fāxiàn shì wéijièzhě, suōyǐ bixū shòu guǎnjìao —

42 Fán zigāo de, bì jiàng wéi bēi; zìbēi de, bì shēng wéi gāo.

43 Xiànzài, wǒ yào gào sù nímen yíge bìyú, hǎoshǐ nímen zhīdào wǒ duì Xī'ān de jiùshù de zhǐyì.

44 Mǒu wèi guízú yǒu yíkuài jíwéi jīngxuǎn de tǔdǐ; tā duì púrén shuō: Nímen dào wǒ nà jíwéi jīngxuǎn de tǔdǐ shàng de pútáoyuán qù, zhòng shí'ér kē gǎnlǎn shù;

45 Zài shù de sīzhōu pài shǒuwàng rén, bìngqie jiàn yízuò tǎ, shǐ rén néng zài tǎ shàng fúshì sīzhōu de tǔdǐ, zuò tǎ shàng de shǒuwàng rén, miǎndé díréni lái lüèduó wǒ pútáoyuán de guōzǐ shí, huīhuài wǒ de gǎnlǎn shù.

35 And all they who suffer persecution for my name, and endure in faith, though they are called to lay down their lives for my sake yet shall they partake of all this glory.

36 Wherefore, fear not even unto death; for in this world your joy is not full, but in me your joy is full.

37 Therefore, care not for the body, neither the life of the body; but care for the soul, and for the life of the soul.

38 And seek the face of the Lord always, that in patience ye may possess your souls, and ye shall have eternal life.

39 When men are called unto mine everlasting gospel, and covenant with an everlasting covenant, they are accounted as the salt of the earth and the savor of men;

40 They are called to be the savor of men; therefore, if that salt of the earth lose its savor, behold, it is thenceforth good for nothing only to be cast out and trodden under the feet of men.

41 Behold, here is wisdom concerning the children of Zion, even many, but not all; they were found transgressors, therefore they must needs be chastened—

42 He that exalteth himself shall be abased, and he that abaseth himself shall be exalted.

43 And now, I will show unto you a parable, that you may know my will concerning the redemption of Zion.

44 A certain nobleman had a spot of land, very choice; and he said unto his servants: Go ye unto my vineyard, even upon this very choice piece of land, and plant twelve olive trees;

45 And set watchmen round about them, and build a tower, that one may overlook the land round about, to be a watchman upon the tower, that mine olive trees may not be broken down when the enemy shall come to spoil and take upon themselves the fruit of my vineyard.

46 於是，貴族的僕人就照他們主人的命令去做，種橄欖樹，在周圍築籬笆，派守望人，並開始建塔。

47 他們還在打基礎的時候，就開始彼此議論說：我的主人要這塔做什麼呢？

48 他們商議了很久，又彼此議論說：既然這是太平時期，我的主人要這塔做什麼呢？

49 這錢不能放給兌換錢的人嗎？因為這些事情是不需要的。

50 他們彼此意見不同時，就變得很懶惰，並且不聽從主人的命令。

51 夜裡敵人來了，毀掉了籬笆；貴族的僕人起來，倉皇逃走；敵人毀壞了他們的工作，也毀掉了橄欖樹。

52 於是，看啊，那貴族，葡萄園的主人，召集僕人問道，為什麼！這場大禍的原因是什麼？

53 你們豈不該照我命令的去做——在葡萄園種植後，在四周築籬笆，在牆上派守望人——也要建一座塔，在塔上派守望人，看守我的葡萄園，不可睡著，以防敵人來襲嗎？

54 看啊，敵人還遠的時候，塔上的守望人就可以看到了；那時你們就可以作好準備，阻止敵人毀掉籬笆，並從毀滅者手中拯救我的葡萄園。

55 然後葡萄園的主人對他的一個僕人說：去集合我其餘的僕人，只除了我指定留下來的人以外，出動我家中所有的力量，他們是我的戰士、我的青年，以及我所有中年的僕人，他們是我家中的力量；

46 Yúshì, guízú de púrén jiù zhào tāmen zhürén de mìnglìng qù zuò, zhòng gǎnlǎn shù, zài zhōuwàng zhú líbā, pài shǒuwàng rén, bìng kāishǐ jiàn tǎ.

47 Tāmen hái zài dǎ jīchǔ de shíhòu, jiù kāishǐ bǐcǐ yǐlùn shuō: Wǒ de zhürén yào zhè tǎ zuò shénme ne?

48 Tāmen shāngyíle hěn jiǔ, yòu bǐcǐ yǐlùn shuō: Jírán zhè shí tài píng shíqí, wǒ de zhürén yào zhè tǎ zuò shénme ne?

49 Zhè qián bùnéng fàng gěi duihuàn qián de rén ma? Yīnwèi zhèxiē shìqíng shì bù xūyào de.

50 Tāmen bǐcǐ yǐjìan bùtóng shí, jiù biàndé hěn lǎnduò, bìngqìe bù tīngcóng zhürén de mìnglìng.

51 Yèlǐ dírén láile, huǐ diào le líbā; guízú de púrén qǐlái, cānghuáng táoziōu; dírén huīhuàile tāmen de gōngzuò, yě huǐ diào le gǎnlǎn shù.

52 Yúshì, Kàn'a, nà guízú, pútáoyuán de zhürén, zhào jí púrén wèndào, wèishénme! Zhè chǎng dàhuò de yuányín shì shénme?

53 Nímen qǐ bù gāi zhào wǒ mìnglìng de qù zuò —zài pútáoyuán zhòngzhí hòu, zài sīzhōu zhú líbā, zài qíáng shàng pài shǒuwàng rén —yé yào jiàn yízuò tǎ, zài tā shàng pài shǒuwàng rén, kànshǒu wǒ de pútáoyuán, bùkě shuizháo, yǐ fáng dírén lái xí ma?

54 Kàn'a, dírén hái yuǎn de shíhòu, tā shàng de shǒuwàng rén jiù kěyǐ kàndào; nà shí nímen jiù kěyǐ zuò hǎo zhǔnbèi, zúzhǐ dírén huīdiào líbā, bìng cóng huímìzhě shǒu zhōng zhěngjiù wǒ de pútáoyuán.

55 Ránhòu pútáoyuán de zhürén duī tā de yíge púrén shuō: Qù jíhé wǒ qíyú de púrén, zhǐ chúle wǒ zhídīng liú xiàilái de rén yíwài, chūdòng wǒ jiā zhōng suōyǒu de lìliàng, tāmen shi wǒ de zhànshì, wǒ de qīngnián, yǐjí wǒ suōyǒu zhōng nián de púrén, tāmen shì wǒ jiā zhōng de lìliàng;

46 Now, the servants of the nobleman went and did as their lord commanded them, and planted the olive trees, and built a hedge round about, and set watchmen, and began to build a tower.

47 And while they were yet laying the foundation thereof, they began to say among themselves: And what need hath my lord of this tower?

48 And consulted for a long time, saying among themselves: What need hath my lord of this tower, seeing this is a time of peace?

49 Might not this money be given to the exchangers? For there is no need of these things.

50 And while they were at variance one with another they became very slothful, and they hearkened not unto the commandments of their lord.

51 And the enemy came by night, and broke down the hedge; and the servants of the nobleman arose and were affrighted, and fled; and the enemy destroyed their works, and broke down the olive trees.

52 Now, behold, the nobleman, the lord of the vineyard, called upon his servants, and said unto them, Why! what is the cause of this great evil?

53 Ought ye not to have done even as I commanded you, and—after ye had planted the vineyard, and built the hedge round about, and set watchmen upon the walls thereof—built the tower also, and set a watchman upon the tower, and watched for my vineyard, and not have fallen asleep, lest the enemy should come upon you?

54 And behold, the watchman upon the tower would have seen the enemy while he was yet afar off; and then ye could have made ready and kept the enemy from breaking down the hedge thereof, and saved my vineyard from the hands of the destroyer.

55 And the lord of the vineyard said unto one of his servants: Go and gather together the residue of my servants, and take all the strength of mine house, which are my warriors, my young men, and they that are of middle age also among all my servants, who are the strength of mine house, save those only whom I have appointed to tarry;

56 你們立刻到我葡萄園的土地去，收復我的葡萄園；因為那是我的，那是我用錢買來的。

57 所以，你們要立刻到我的土地去，毀掉我敵人的牆，拆掉他們的塔，驅散他們的守望人。

58 只要他們聚在一起反對你們，你們就為我向我敵人報復，這樣，不久以後我就可以帶我家其餘的人來並擁有這土地。

59 那僕人對他主人說：這些事將在什麼時候發生呢？

60 他對僕人說：在我願意的時候；你立刻就去做我命令你的一切；

61 這將是我給你的印證和祝福——在我家中忠信又明智的管家，我國度的統治者。

62 於是他的僕人立刻就去做他主人命令他的一切；許多日子後，所有的事情都應驗了。

63 還有，我實在告訴你，只要教友為了他們的救恩，願意以正確合宜的方式受到指導，我就將我有關所有的各教會的智慧告訴你

64 好讓那聚集我聖徒的事工得以繼續，好讓我能為我的名將他們建立在聖地上；因為收割的時候到了，我的話必須應驗。

65 所以，我必須按照麥子和稗子的比喻，聚集我的人民，當我來到我父的國度，按照每個人的行為酬賞每個人的時候，使麥子得以收藏在穀倉裡以擁有永生，並冠以高榮的榮耀；

66 而稗子則要綁成捆，綁他們的繩索牢固，好用不滅的火焚燒他們。

67 所以，我給所有的教會一條誡命，他們要繼續到我指定的地方聚集。

56 Nímen likè dào wǒ pútáoyuán de tǔdǐ qù, shōufù wǒ de pútáoyuán; yīnwèi nà shì wǒ de, nà shì wǒ yòng qián mǎi lái de.

57 Suōyǐ, nímen yào likè dào wǒ de tǔdǐ qù, huídiào wǒ dírén de qíáng, chāidiào tāmen de tǎ, qūsàn tāmen de shǒuwàng rén.

58 Zhǐyào tāmen jù zài yíqǐ fǎndui nímen, nímen jiù wèi wǒ xiàng wǒ dírén bàofù, zhèyàng, bùjiǔ yǐhòu wǒ jiù kěyí dài wǒ jiā qíyú de rén lái bìng yōngyóu zhè tǔdǐ.

59 Nà púréν duì tā zhürén shuō: Zhèxiē shì jiāng zài shénme shíhòu fāshēng ne?

60 Tā duì púréν shuō: Zài wǒ yuànì de shíhòu; nǐ likè jiù qù zuò wǒ mínglìng nǐ de yíqìe;

61 Zhè jiāng shì wǒ gěi nǐ de yìnzhèng hé zhùfù —zài wǒ jiā zhōng zhōngxìn yóu míngzhì de guǎnjī, wǒ guódù de tǒngzhīzhé.

62 Yúshì tā de púréν likè jiù qù zuò tā zhürén mínglìng tā de yíqìe; xùduō rìzì hòu, suōyōu de shiqíng dōu yìngyànle.

63 Hái yǒu, wǒ shízài gāosù nǐ, zhǐyào jiàoyóu wéile tāmen de jiù'ēn, yuànì yǐ zhèngquè héyí de fāngshì shòudào zhǐdǎo, wǒ jiù jiāng wǒ yōuguān suōyōu de gè jiàohuì de zhìhuì gāosù nǐ —

64 Hǎo ràng nà jùjí wǒ shèngtù de shìgōng déyǐ jìxù, hǎo ràng wǒ néng wèi wǒ de míng jiāng tāmen jiànli zài shèngdì shàng; yīnwèi shōugē de shíhòu dàole, wǒ de huà bìxū yìngyàn.

65 Suōyǐ, wǒ bìxū ànzhào màizi hé bàizi de bìyù, jùjí wǒ de rénmín, dāng wǒ lái dào wǒ fù de guódù, ànzhào měi ge rén de xíngwéi chóushǎng měi ge rén de shíhòu, shǐ màizi déyǐ shōucáng zài gǔcāng lǐ yǐ yōngyóu yōngshēng, bìng guān yǐ gāoróng de róngyào;

66 Ér bàizi zé yào bǎng chéng kǔn, bǎng tāmen de shéngsuō láogù, hǎo yòng bùmìe de huǒ fénshāo tāmen.

67 Suōyǐ, wǒ gěi suōyōu de jiàohuì yìtiáo jièmìng, tāmen yào jìxù dào wǒ zhǐding de dìfāng jùjí.

56 And go ye straightway unto the land of my vineyard, and redeem my vineyard; for it is mine; I have bought it with money.

57 Therefore, get ye straightway unto my land; break down the walls of mine enemies; throw down their tower, and scatter their watchmen.

58 And inasmuch as they gather together against you, avenge me of mine enemies, that by and by I may come with the residue of mine house and possess the land.

59 And the servant said unto his lord: When shall these things be?

60 And he said unto his servant: When I will; go ye straightway, and do all things whatsoever I have commanded you;

61 And this shall be my seal and blessing upon you—a faithful and wise steward in the midst of mine house, a ruler in my kingdom.

62 And his servant went straightway, and did all things whatsoever his lord commanded him; and after many days all things were fulfilled.

63 Again, verily I say unto you, I will show unto you wisdom in me concerning all the churches, inasmuch as they are willing to be guided in a right and proper way for their salvation—

64 That the work of the gathering together of my saints may continue, that I may build them up unto my name upon holy places; for the time of harvest is come, and my word must needs be fulfilled.

65 Therefore, I must gather together my people, according to the parable of the wheat and the tares, that the wheat may be secured in the garners to possess eternal life, and be crowned with celestial glory, when I shall come in the kingdom of my Father to reward every man according as his work shall be;

66 While the tares shall be bound in bundles, and their bands made strong, that they may be burned with unquenchable fire.

67 Therefore, a commandment I give unto all the churches, that they shall continue to gather together unto the places which I have appointed.

68 然而，就像我在先前的一條誠命中告訴你們的那樣，你們的聚集不要匆忙，也不要奔逃；但要將一切事情預先準備好。

69 為了讓一切事情預先準備好，要遵守我所給予有關這些事情的誠命——

70 那誠命說或教導，要在我指定為錫安地的土地的周圍地區，用錢購買所有能用錢購買的土地，好讓我的聖徒開始聚集；

71 還有所有能在傑克森郡和周圍各郡購買的土地，而把其餘的都交在我手裡。

72 現在，我實在告訴你們，所有的教會要將他們所有的錢匯集在一起；這些事要在各自的時間內完成，但不要匆忙；務必要將一切事情預先準備好。

73 要任命受敬重的人，也就是有見識的人，派他們去購買這些土地。

74 東部地區的教會建立起來後，如果他們願意聽從這勸告，可以購買土地，並在那些土地上聚集；這樣他們就能建立錫安。

75 如果那些以我的名稱呼的教會願意聽從我的聲音，即使是在現在，所儲存的也已足夠，是的，甚至綽綽有餘來救贖錫安，來建設她荒廢的地方，不再被推倒。

76 我再告訴你們，那些被敵人驅散的人，我的旨意是要他們透過那些被安置來作統治者，又有權柄管轄你們的人的手，不斷請求補償和償還——

77 按照人民的法律和憲法，那是我容許制定的，也應當按照公正而神聖的原則，為了一切有肉身的權利和保障而加以維護；

68 Rán'é, jiù xiàng wǒ zài xiānqíán de yítíáo jièmìng zhōng gàosù nímen de nàiyàng, nímen de jūjí bùyào cōngmáng, yě bùyào bēntáo; dàn yào jiāng yíqiè shiqíng yùxiān zhǔnbèi hǎo.

69 Wèile ràng yíqiè shiqíng yùxiān zhǔnbèi hǎo, yào zūnshǒu wǒ suǒ gěiyǔ yǒuguān zhèxiè shiqíng de jièmìng —

70 Nà jièmìng shuō huò jiàodǎo, yào zài wǒ zhídǐng wéi Xī'ān dì de tǔdī de zhōuwéi dìqū, yòng qián gòumǎi suǒyǒu néng yòng qián gòumǎi de tǔdī, hǎo ràng wǒ de shéngtú kāishǐ jūjí;

71 Hái yǒu suǒyǒu néng zài Jíkésēn jùn hé zhōuwéi gè jùn gòumǎi de tǔdī, ér bǎ qíyú de dōu jiāo zài wǒ shǒu lǐ.

72 Xiànzài, wǒ shízài gàosù nímen, suǒyǒu de jiāohuì yào jiāng tāmen suǒyǒu de qián huījí zài yìqǐ; zhèxiè shì yào zài gèzì de shíjiān nèi wánchéng, dàn bùyào cōngmáng; wùbì yào jiāng yíqiè shiqíng yùxiān zhǔnbèi hǎo.

73 Yào rènmìng shòu jīngzhòng de rén, yě jiùshì yǒu jiānshí de rén, pài tāmen qù gòumǎi zhèxiè tǔdī.

74 Dōngbù dìqū de jiàohuì jiànli qílái hòu, rúguō tāmen yuàn yì tīngcóng zhè quàngào, kěyǐ gòumǎi tǔdī, bìng zài nàxiē tǔdī shàng jūjí; zhèyàng tāmen jiù néng jiànli Xī'ān.

75 Rúguō nàxiē yǐ wǒ de míng chēngnū de jiàohuì yuàn yì tīngcóng wǒ de shèngyīn, jíshǐ shì xiànzài, suǒ chúcún de yě yǐ zúgòu, shì de, shènzhì chuòchuòyóuyú lái jiùshù Xī'ān, lái jiànshè tā huāngfēi de dìfang, bù zài bēi tuídǎo.

76 Wǒ zài gàosù nímen, nàxiē bēi dírén qūsàn de rén, wǒ de zhìyì shì yào tāmen tòuguò nàxiē bēi ānzhì lái zuò tǒngzhīzhě, yòu yǒu quánbǐng guǎnxíá nímen de rén de shǒu, bùdúduàn qǐngqíu bùcháng hé chánghuán —

77 Ànzhào rénmín de fǎlù hé xiānfǎ, nà shì wǒ róngxǔ zhídǐng de, yě yīngdāng ànzhào gōngzhèng ér shéns hèng de yuánzé, wèile yíqiè yǒu ròushēn de quánlì hé bǎozhàng ér jiāyǐ wéihù;

68 Nevertheless, as I have said unto you in a former commandment, let not your gathering be in haste, nor by flight; but let all things be prepared before you.

69 And in order that all things be prepared before you, observe the commandment which I have given concerning these things—

70 Which saith, or teacheth, to purchase all the lands with money, which can be purchased for money, in the region round about the land which I have appointed to be the land of Zion, for the beginning of the gathering of my saints;

71 All the land which can be purchased in Jackson county, and the counties round about, and leave the residue in mine hand.

72 Now, verily I say unto you, let all the churches gather together all their moneys; let these things be done in their time, but not in haste; and observe to have all things prepared before you.

73 And let honorable men be appointed, even wise men, and send them to purchase these lands.

74 And the churches in the eastern countries, when they are built up, if they will hearken unto this counsel they may buy lands and gather together upon them; and in this way they may establish Zion.

75 There is even now already in store sufficient, yea, even an abundance, to redeem Zion, and establish her waste places, no more to be thrown down, were the churches, who call themselves after my name, willing to hearken to my voice.

76 And again I say unto you, those who have been scattered by their enemies, it is my will that they should continue to importune for redress, and redemption, by the hands of those who are placed as rulers and are in authority over you—

77 According to the laws and constitution of the people, which I have suffered to be established, and should be maintained for the rights and protection of all flesh, according to just and holy principles;

78 好讓每個人能按照我給他的道德選擇權，在與未來有關的教義和原則下行動，好使每個人在審判日，能為自己的罪負責。

79 所以，任何人受別人奴役是不對的。

80 我已為這目的，藉著我為此目的而興起的明智者的手，制定了此地的憲法，並以流血救贖了此地。

81 現在，我該把錫安的兒女比作什麼呢？我要把他們比作那婦人和不公正的法官的比喻，因為人應當常常祈禱，不可灰心，那比喻——

82 某城有位法官不懼怕神，也不尊重世人。

83 那城裡有個寡婦，來到他那裡說：我有一個對頭，求你給我伸冤。

84 他多日不准，後來心裡說：我雖不懼怕神，也不尊重世人，只因這寡婦煩擾我，我就給她伸冤吧，免得她常來纏磨我。

85 我就要這樣比擬錫安的兒女。

86 他們要在法官脚下請求；

87 如果他不理他們，他們就要在州長腳下請求；

88 如果州長不理他們，他們就要在總統腳下請求；

89 如果總統不理他們，那麼主就會起來，從祂隱身處出來，在祂烈怒下困擾那國家；

90 祂要在極度不滿中，在盛怒之下，在祂的時間，剪除那些邪惡的、不忠信的和不義的管家，並定他們與假冒為善者和不信者同罪；

91 就是在外面黑暗裡，在那裡哀哭、哀號和切齒。

78 Hǎo ràng měi ge rén néng ànzhào wǒ gěi tā de dàodé xuǎnzéquán, zài yǔ wèilái yōuguān de jiàoyì hé yuánzé xià xíngdòng, hǎoshǐ měi ge rén zài shènpàn rì, néng wèi zǐjǐ de zuì fùzé.

79 Suōyǐ, rènhé rén shòu biérén nýi shì búdùi de.

80 Wǒ yǐ wèi zhè mùdì, jièzhe wǒ wèi cǐ mùdì ér xíngqǐ de míngzhīzhē de shǒu, zhídīng le cídi de xiànfā, bìng yǐ liúxié jiùshú le cídi.

81 Xiànzài, wǒ gāi bǎ Xī'ān de érnǚ bīzuò shénmé ne? Wǒ yào bǎ tāmen bīzuò nà fùrén hé bù gōngzhèng de fāguān de bǐyù, yīnwèi rén yīngdāng chángcháng qídǎo, bùkě huīxīn, nà bǐyù shuō —

82 Mǒu chéng yǒu wèi fāguān bù jùpà Shén, yě bù zūnzhòng shirén.

83 Nà chéng lǐ yǒu ge guāfū, láidào tā nàlǐ shuō: Wǒ yǒu yíge duitóu, qíu nǐ gěi wǒ shēnyuān.

84 Tā duō rì bù zhǔn, hòulái xīnlǐ shuō: Wǒ suī bù jùpà Shén, yě bù zūnzhòng shirén, zhǐ yīn zhè guāfū fánrǎo wǒ, wǒ jiù gěi tā shēnyuān ba, miǎndé tā cháng lái chánmò wǒ.

85 Wǒ jiùyào zhèyàng běnǐ Xī'ān de érnǚ.

86 Tāmen yào zài fāguān jiǎoxià qǐngqíu;

87 Rúguō tā bù lǐ tāmen, tāmen jiù yào zài zhōuzhǎng jiǎoxià qǐngqíu;

88 Rúguō zhōuzhǎng bù lǐ tāmen, tāmen jiù yào zài zōngtōng jiǎoxià qǐngqíu;

89 Rúguō zōngtōng bù lǐ tāmen, nàmè Zhǔ jiù huí qǐlái, cóng tā yǐnshēnchù chūlái, zài tā liènù xià kùnrǎo nà guójīā;

90 Tā yào zài jídù bùmǎn zhōng, zài shèngnù zhī xià, zài tā de shíjiān, jiānchú nàixiè xié'è de, bù zhōngxin de hé bùyí de guānjīā, bìng dìng tāmen yǔ jiāmào wéishànzhě hé bùxín zhě tóngzui;

91 Jiùshí zài wàiimian héi'àn lǐ, zài nàlǐ āikū, āiháo hé qièchǐ.

78 That every man may act in doctrine and principle pertaining to futurity, according to the moral agency which I have given unto him, that every man may be accountable for his own sins in the day of judgment.

79 Therefore, it is not right that any man should be in bondage one to another.

80 And for this purpose have I established the Constitution of this land, by the hands of wise men whom I raised up unto this very purpose, and redeemed the land by the shedding of blood.

81 Now, unto what shall I liken the children of Zion? I will liken them unto the parable of the woman and the unjust judge, for men ought always to pray and not to faint, which saith—

82 There was in a city a judge which feared not God, neither regarded man.

83 And there was a widow in that city, and she came unto him, saying: Avenge me of mine adversary.

84 And he would not for a while, but afterward he said within himself: Though I fear not God, nor regard man, yet because this widow troubleth me I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.

85 Thus will I liken the children of Zion.

86 Let them importune at the feet of the judge;

87 And if he heed them not, let them importune at the feet of the governor;

88 And if the governor heed them not, let them importune at the feet of the president;

89 And if the president heed them not, then will the Lord arise and come forth out of his hiding place, and in his fury vex the nation;

90 And in his hot displeasure, and in his fierce anger, in his time, will cut off those wicked, unfaithful, and unjust stewards, and appoint them their portion among hypocrites, and unbelievers;

91 Even in outer darkness, where there is weeping, and wailing, and gnashing of teeth.

92 所以，你們要祈禱，使他們的耳朵能聽見你們的呼求，好讓我以慈愛待他們，好讓這些事不會發生在他們身上。

93 我告訴你們的這些事是必須有的，好讓所有的人都沒有藉口；

94 好讓明智的人和統治者能聽到並知道他們從未想過的事；

95 好讓我著手成就我的事，我奇異的事，執行我的工，我奇異的工，好讓世人能分辨義人和惡人，你的神說。

96 還有，我告訴你們，我的僕人西德尼·吉伯特若將我指定給我人民的倉庫，賣到我的敵人手中，就是違背我的誠命和旨意了。

97 不要讓那我所指定的，在那些以我的名稱呼的人的同意下，被我的敵人污染；

98 因為，由於那些我已命令的事，和不久就要落在各國身上的事，這樣做對我和對我的人民，都是一樁非常嚴重而極大的罪。

99 所以，我的旨意是我的人民應該追討，並且不斷堅稱擁有那我已指定給他們的土地，雖然他們未被准許住在那土地上。

100 然而，我不是說他們以後也不能住在那裡；因為只要他們結出與我的國度相稱的果子和行為，他們就能住在那裡。

101 他們要建造的，別人不得繼承；他們要栽種葡萄園，吃其中的果子，正如這樣，阿們。

92 Suōyǐ, nǐmen yào qídǎo, shǐ tāmen de ērduō néng tīngjiàn nǐmen de hūiù, hǎo ràng wǒ yǐ cí'ài dài tāmen, hǎo ràng zhèxiē shì bùhuí fāshēng zài tāmen shēnshàng.

93 Wǒ gàosù nǐmen de zhèxiē shì shì bìxū yǒu de, hǎo ràng suōyǒu de rén dōu méiyǒu jièkǒu;

94 Hǎo ràng míngzhì de rén hé tǒngzhì zhě néng tīngdào bìng zhīdào tāmen cóng wèi xiāngguò de shì;

95 Hǎo ràng wǒ zhuóshǒu chéngjiù wǒ de shì, wǒ qíyì de shì, zhíxíng wǒ de gōng, wǒ qíyì de gōng, hǎo ràng shìrén néng fēnbiàn yírén hé érén, nǐ de Shén shuō.

96 Hái yǒu, wǒ gàosù nǐmen, wǒ de púréni Xídéni Jíbótè ruò jiāng wǒ zhǐdǐng gěi wǒ rénmín de cāngkù, mài dào wǒ de dírén shǒu zhōng, jiùshì wéibèi wǒ de jièmèng hé zhǐyíle.

97 Búyào ràng nà wǒ suǒ zhǐdìng de, zài nàxiē yǐ wǒ de míng chéngghū de rén de tóngyì xià, bēi wǒ de dírén wūrǎn;

98 Yīnwèi, yóuyú nàxiē wǒ yǐ mínglìng de shì, hé bùjù jiù yào luò zài gèguó shēnshàng de shì, zhèyàng zuò duì wǒ hé duì wǒ de rénmín, dōu shì yì zhuāng fēicháng yánzhòng ér jídà de zuì.

99 Suǒyǐ, wǒ de zhǐyì shì wǒ de rénmín yīnggāi zhūitǎo, bìngqǐe búduàn jiān chēng yōngyǒu nà wǒ yǐ zhǐdìng gěi tāmen de tǔdì, suírán tāmen wèi bēi zhǔnxǔ zhù zài nà tǔdì shàng.

100 Rán'é, wǒ bùshì shuō tāmen yǐhòu yě bùnéng zhù zài nàlǐ; yīnwèi zhǐyào tāmen jiéchū yǔ wǒ de guódù xiāngchēng de guōzi hé xíngwéi, tāmen jiù néng zhù zài nàlǐ.

101 Tāmen yào jiànzào de, biérén bùdé jíchéng; tāmen yào zāizhòng pútáoyuán, chī qízhōng de guōzi, zhèngrú zhèyàng, āmen.

92 Pray ye, therefore, that their ears may be opened unto your cries, that I may be merciful unto them, that these things may not come upon them.

93 What I have said unto you must needs be, that all men may be left without excuse;

94 That wise men and rulers may hear and know that which they have never considered;

95 That I may proceed to bring to pass my act, my strange act, and perform my work, my strange work, that men may discern between the righteous and the wicked, saith your God.

96 And again, I say unto you, it is contrary to my commandment and my will that my servant Sidney Gilbert should sell my storehouse, which I have appointed unto my people, into the hands of mine enemies.

97 Let not that which I have appointed be polluted by mine enemies, by the consent of those who call themselves after my name;

98 For this is a very sore and grievous sin against me, and against my people, in consequence of those things which I have decreed and which are soon to befall the nations.

99 Therefore, it is my will that my people should claim, and hold claim upon that which I have appointed unto them, though they should not be permitted to dwell thereon.

100 Nevertheless, I do not say they shall not dwell thereon; for inasmuch as they bring forth fruit and works meet for my kingdom they shall dwell thereon.

101 They shall build, and another shall not inherit it; they shall plant vineyards, and they shall eat the fruit thereof. Even so. Amen.

一八三四年二月十七日，在俄亥俄，嘉德蘭，教會組織第一個高級諮詢會的會議紀錄〔教會史，2:28-31〕。原會議紀錄是奧利佛·考德里和奧申·海德兩位長老記錄的。兩天後，會議紀錄由先知校正、向高級諮詢會宣讀，並為議會接受。與十二使徒議會有關的第三十至三十二節，是先知約瑟·斯密於一八三五年，準備將本篇放在教義和聖約發行時加上去的。

Yibānsì nián èr yuè shíqí rì, zài Éhàié, Jiādélán, jiàohuì zǔzhī dì yíge gāojí zìyihui de huiyì jilù [Jiàohuìshǐ, 2:28-31]. Yuán huiyì jilù shì Àolífó Kǎodélí hé Aoshēn Hǎidé liǎng wèi zhǎnglǎo jilù de. Liǎng tiān hòu, huiyì jilù yóu xiānzhī jiàozhèng, xiàng gāojí zìyihui xuāndú, bìng wèi yìhuì jiěshòu. Yǔ shí'èr shítú yìhuì yǒuguān de dì sānshí zhì sānshí'èr jié, shì xiānzhī Yuēsè Sīmì yú yibāsānwǔ nián, zhǔnbèi jiāng běn piān fàng zài jiàoyí hé shèngyuē fāxíng shí jiā shàngquè de.

1-8，指定高級諮詢會來解決教會中發生的重大難題；9-18，說明聽訟案件的程序；19-23，議會的會長要作判決；24-34，說明上訴程序。

1 今天，由二十四位大祭司組成的總議會，按照啟示在小約瑟·斯密家集會，著手組織基督的教會的高級諮詢會，視情況需要，該議會由十二位大祭司及一位或三位會長組成。

2 這高級諮詢會藉啟示指定，目的在解決教會內可能發生的重大難題，這些難題無法由教會或主教議會解決以使當事人滿意。

3 議會表示接受小約瑟·斯密、西德尼·雷格登和菲德克·威廉為會長們；議會一致同意表示，推選下列大祭司組成教會常務議會：老約瑟·斯密、約翰·斯密、約瑟·寇、約翰·詹森、馬丁·哈里斯、約翰·卡特、雅列·卡特、奧利佛·考德里、撒母耳·斯密、奧申·海德、塞維斯特·斯密及路加·詹森。

1-8, Zhǐdìng gāojí zìyihui lái jiějué jiàohuì zhōng fāshēng de zhòngdà nántí; 9-18, shuōmíng tǐngsòng ànjiàn de chéngxù; 19-23, yìhuì de huizhǎng yào zuò pānjué; 24-34, shuōmíng shàngsù chéngxù.

1 Jīntiān, yóu èrhísì wèi dà jīsī zǔchéng de zǒng yìhuì, ànzhào qíshí zài xiāo Yuēsè Sīmì jiā yìhuì, zhuōshǒu zǔzhī Jídū de jiàohuì de gāojí zìyihui, shì qíngkuàng xūyào, gāi yìhuì yóu shí'èr wèi dà jīsī jí yí wèi huò sān wèi huizhǎng zǔchéng.

2 Zhè gāojí zìyihui jiè qíshí zhǐdìng, mùdì zài jiějué jiàohuì néi kěnéngh fāshēng de zhòngdà nántí, zhèxiē nántí wúfǎ yóu jiàohuì huò zhǔjiào yìhuì jiějué yǐ shǐ dāngshírén mǎnyí.

3 Yìhuì biāoshì jiěshòu xiǎo Yuēsè Sīmì, Xīdéní Léigédēng hé Fēidéké Wēilián wéi huizhǎngmen; yìhuì yīzhì tóngyì biāoshì, tuīxuǎn xiàiliè dà jīsī zǔchéng jiàohuì chángwù yìhuì: Lǎo Yuēsè Sīmì, Yuēhàn Sīmì, Yuēsè Kōu, Yuēhàn Zhānsēn, Mǎdīng Hālīsī, Yuēhàn Kātē, Yāliè Kātē, Àolífó Kǎodélí, Sāmǔ'ér Sīmì, Àoshēn Hǎidé, Sàiwéisítè Sīmì jí Lùjīā Zhānsēn.

Minutes of the organization of the first high council of the Church, at Kirtland, Ohio, February 17, 1834. The original minutes were recorded by Elders Oliver Cowdery and Orson Hyde. The Prophet revised the minutes the following day, and the next day the corrected minutes were unanimously accepted by the high council as "a form and constitution of the high council" of the Church. Verses 30 through 32, having to do with the Council of the Twelve Apostles, were added in 1835 under Joseph Smith's direction when this section was prepared for publication in the Doctrine and Covenants.

1-8, A high council is appointed to settle important difficulties that arise in the Church; 9-18, Procedures are given for hearing cases; 19-23, The president of the council renders the decision; 24-34, Appellate procedure is set forth.

1 This day a general council of twenty-four high priests assembled at the house of Joseph Smith, Jun., by revelation, and proceeded to organize the high council of the church of Christ, which was to consist of twelve high priests, and one or three presidents as the case might require. 2 The high council was appointed by revelation for the purpose of settling important difficulties which might arise in the church, which could not be settled by the church or the bishop's council to the satisfaction of the parties.

3 Joseph Smith, Jun., Sidney Rigdon and Frederick G. Williams were acknowledged presidents by the voice of the council; and Joseph Smith, Sen., John Smith, Joseph Coe, John Johnson, Martin Harris, John S. Carter, Jared Carter, Oliver Cowdery, Samuel H. Smith, Orson Hyde, Sylvester Smith, and Luke Johnson, high priests, were chosen to be a standing council for the church, by the unanimous voice of the council.

4 上述議員隨後被問及是否接受任命、是否願意按照天上的律法執行該職務時，都回答接受任命，並願意按照神給他們的恩典履行他們的職務。

5 組成該議會，以教會名義為教會表決任命上述議員的人數為四十三人，成員如下：九位大祭司，十七位長老，四位祭司和十三位教友。

6 表決通過：該高級諮議會若無上述議員中的七位，或他們正式任命的繼任者出席，無權執行職務。

7 這七位有權任命他們認為配稱、且有能力代替缺席議員執行職務的其他大祭司。

8 表決通過：每當任何空缺因上述議員中任何人死亡、違誠被免除職務、或因遷離此教會管轄範圍而產生時，應由會長或會長們提名繼任人選，提交為此目的而召開，並以教會名義行事的大祭司總議會表示同意後繼任。

9 教會的會長，也是該議會的會長，是藉啟示任命，並經教友表示接受他的管理。

10 按照他職務的崇高，他應主領教會的議會；他也有權由另外兩位會長協助，這兩位的任命方式與他自己被任命的方式一樣。

11 如被任命協助他的人當中，有一位或二位缺席時，他有權在無助理的情形下主領議會；如他本人缺席，另兩位或其中一位會長有權代他主領。

4 Shàngshù yìyuán suíhòu bēi wèn jí shǐfǒu jiěshòu rènmìng, shǐfǒu yuànì ànzhào tiānshàng de lǚfǎ zhíxíng gāi zhíwù shí, dōu huídá jiěshòu rènmìng, bìng yuànì ànzhào Shén gěi tāmen de èndiǎn lǚxíng tāmen de zhíwù.

5 Zúchéng gāi yìhuì, yǐ jiàohuì míngyì wèi jiàohuì biǎojué rènmìng shàngshù yìyuán de rénshù wèi sishísān rén, chéngyuan rúxiā: jiǔ wèi dà jīsī, shíqī wèi zhǎnglǎo, sì wèi jīsī hé shísān wèi jiàoyǒu.

6 Biǎojué tōngguò: Gāi gāojí zīyìhuì ruò wú shàngshù yìyuán zhōng de qī wèi, huò tāmen zhèngshí rènmìng de jìrèn zhě chūxí, wúquán zhíxíng zhíwù.

7 Zhè qī wèi yǒuquán rènmìng tāmen rènwéi pèichèn, qíe yǒu nénglì dàiti quēxí yìyuán zhíxíng zhíwù de qítā dà jīsī.

8 Biǎojué tōngguò: Měidāng rènhé kòngqué yīn shàngshù yìyuán zhōng rènhé rén sīwáng, wéijiè bēi miǎnchú zhíwù, huò yīn qiān lí cǐ jiàohuì guǎnxiá fànwwéi ér chǎnshēng shí, yīng yóu huizhāng huò huizhāngmen tíming jìrèn rénxuǎn, tǐjāo wèi cǐ mùdì ér zhàokāi, bìng yǐ jiàohuì míngyì xíngshì de dà jīsī zǒng yìhuì biǎoshì tóngyì hòu jìrèn.

9 Jiàohuì de huizhāng, yě shì gāi yìhuì de huizhāng, shì jiè qǐshì rènmìng, bìng jīng jiàoyǒu biǎoshì jiěshòu tā de guǎnlǐ.

10 Ànzhào tā zhíwù de chónghāo, tā yīng zhǔlǐng jiàohuì de yìhuì; tā yě yǒuquán yóu lìngwài liǎng wèi huizhāng xiézhù, zhè liǎng wèi de rènmìng fāngshì yú tā zìjǐ bēi rènmìng de fāngshì yíyàng.

11 Rú bēi rènmìng xiézhù tā de rén dāngzhōng, yǒu yí wèi huò èr wèi quēxí shí, tā yǒuquán zài wú zhǔlǐ de qíngxíng xià zhǔlǐng yìhuì; rú tā běnrén quēxí, lìng liǎng wèi huò qízhōng yí wèi huizhāng yǒuquán dài tā zhǔlǐng.

4 The above-named councilors were then asked whether they accepted their appointments, and whether they would act in that office according to the law of heaven, to which they all answered that they accepted their appointments, and would fill their offices according to the grace of God bestowed upon them.

5 The number composing the council, who voted in the name and for the church in appointing the above-named councilors were forty-three, as follows: nine high priests, seventeen elders, four priests, and thirteen members.

6 Voted: that the high council cannot have power to act without seven of the above-named councilors, or their regularly appointed successors are present.

7 These seven shall have power to appoint other high priests, whom they may consider worthy and capable to act in the place of absent councilors.

8 Voted: that whenever any vacancy shall occur by the death, removal from office for transgression, or removal from the bounds of this church government, of any one of the above-named councilors, it shall be filled by the nomination of the president or presidents, and sanctioned by the voice of a general council of high priests, convened for that purpose, to act in the name of the church.

9 The president of the church, who is also the president of the council, is appointed by revelation, and acknowledged in his administration by the voice of the church.

10 And it is according to the dignity of his office that he should preside over the council of the church; and it is his privilege to be assisted by two other presidents, appointed after the same manner that he himself was appointed.

11 And in case of the absence of one or both of those who are appointed to assist him, he has power to preside over the council without an assistant; and in case he himself is absent, the other presidents have power to preside in his stead, both or either of them.

12 每當基督的教會的高級諮詢會，按前述模式正式組成後，十二位議員的職責是抽號碼籤，藉此確定十二人中誰先發言，從一號開始，直到十二號。

13 每當這議會召開處理案件時，十二位議員應考慮案件是否困難；如果不困難，只要兩位議員按照上面記載的方式，就該案發言。

14 但是如果認為案件困難，則應指定四位；如果更困難，六位；但無論如何都不可指定六位以上發言。

15 被告在所有案件中，都有權利有議會的半數為其辯護，以防止侮辱或不公正。

16 被指定在議會發言的議員，要在調查證據後，在議會中說明案件的真相；每個人發言都要公平公正。

17 抽到偶數號碼，即抽到二、四、六、八、十和十二的議員，要為被告辯護，防止侮辱和不公正。

18 聽完證詞，受指定就該案發言的議員也講完話後，原告和被告在任何情形下都有權在議會中為自己發言。

19 聽完證詞，議員、原告、被告也都已發言後，會長應根據他對該案的了解作判決，並請十二位議員表決同意該判決。

20 但若其餘未發言的議員，或其中任何一位，在公平地聽完證詞和辯護後，發現會長的判決有錯，可以表示，而該案就應更審。

12 Měidāng Jīdū de jiàohuì de gāojí zīyihuì, àn qiánshù móshì zhèngshì zǔchéng hòu, shí'ér wèi yiyuán de zhízé shì chōu hàomǎ qīan, jiè cǐ quèdìng shí'ér rén zhōng shéi xiān fāyán, cóng yí hào kāishǐ, zhídào shí'ér hào.

13 Měidāng zhè yihuì zhàokāi chǔlǐ ànjiàn shí, shí'ér wèi yiyuán yīng kāolù ànjiàn shifǒu kùnnán; rúguō bù kùnnán, zhíyào liǎng wèi yiyuán ànzhào shàngmiàn jízài de fāngshí, jiù gāi àn fāyán.

14 Dànshì rúguō rènwéi ànjiàn kùnnán, zé yīng zhǐdīng sì wèi; rúguō gèng kùnnán, liù wèi; dàn wúlùn rúhé dōu bùkě zhǐdīng liù wèi yǐshàng fāyán.

15 Bēigāo zài suǒyǒu ànjiàn zhōng, dōu yǒu quánlì yǒu yihuì de bànsù wèi qí biànhù, yǐ fángzhī wǔrǔ huò bù gōngzhèng.

16 Bèi zhǐdīng zài yīhuì fāyán de yiyuán, yào zài tiáochá zhèngjù hòu, zài yihuì zhōng shuōmíng ànjiàn de zhēnxiàng; měi ge rén fāyán dōu yào gōngpíng gōngzhèng.

17 Chōudào ǒushù hàomǎ, jí chōu dào èr, sì, liù, bā, shí hé shí'ér de yiyuán, yào wèi bēigāo biànhù, fángzhī wǔrǔ hé bù gōngzhèng.

18 Tíngwán zhèngcí, shòu zhǐdīng jiù gāi àn fāyán de yiyuán yě jiāng wán huà hòu, yuángào hé bēigāo zài rènhé qíngxíng xià dōu yǒuquán zài yīhuì zhōng wèi zìjǐ fāyán.

19 Tíng wán zhèngcí, yiyuán, yuángào, bēigāo yě dōu yǐ fāyán hòu, huizhǎng yīng gēnjù tā duì gāi àn de liǎojie zuò pànjué, bìng qǐng shí'ér wèi yiyuán biǎojué tóngyì gāi pànjué.

20 Dàn ruò qíyú wèi fāyán de yiyuán, huò qízhōng rènhé yí wèi, zài gōngpíng de tíngwán zhèngcí hé biànhù hòu, fāxiàn huizhǎng de pànjué yǒu cuò, kěyǐ biāoshì, ér gāi àn jiù yīng gēngshěn.

12 Whenever a high council of the church of Christ is regularly organized, according to the foregoing pattern, it shall be the duty of the twelve councilors to cast lots by numbers, and thereby ascertain who of the twelve shall speak first, commencing with number one and so in succession to number twelve.

13 Whenever this council convenes to act upon any case, the twelve councilors shall consider whether it is a difficult one or not; if it is not, two only of the councilors shall speak upon it, according to the form above written.

14 But if it is thought to be difficult, four shall be appointed; and if more difficult, six; but in no case shall more than six be appointed to speak.

15 The accused, in all cases, has a right to one-half of the council, to prevent insult or injustice.

16 And the councilors appointed to speak before the council are to present the case, after the evidence is examined, in its true light before the council; and every man is to speak according to equity and justice.

17 Those councilors who draw even numbers, that is, 2, 4, 6, 8, 10, and 12, are the individuals who are to stand up in behalf of the accused, and prevent insult and injustice.

18 In all cases the accuser and the accused shall have a privilege of speaking for themselves before the council, after the evidences are heard and the councilors who are appointed to speak on the case have finished their remarks.

19 After the evidences are heard, the councilors, accuser and accused have spoken, the president shall give a decision according to the understanding which he shall have of the case, and call upon the twelve councilors to sanction the same by their vote.

20 But should the remaining councilors, who have not spoken, or any one of them, after hearing the evidences and pleadings impartially, discover an error in the decision of the president, they can manifest it, and the case shall have a re-hearing.

21 若經過慎重的更審後，對該案有其他發現，則判決應隨之更改。

22 但若對該案沒有其他發現，則應維持原判，議會的多數有權決定維持原判。

23 若有教義或原則的難題，又無充分的記載可幫助議會成員明瞭該案，則會長可求問主，透過啟示獲知主的心意。

24 大祭司在外地時，在各當事人或當事人之一方請求下，有權按照上述方式，召集和組織議會，以解決難題。

25 上述的大祭司議會有權指定他們其中一位，暫時主領該議會。

26 上述的議會的職責是立即將會議紀錄的副本和詳盡證詞，連同他們的判決，送交教會總會會長團所在地的高級諮議會。

27 若各當事人或當事人之一方，不滿意上述的議會的判決，可向教會總會會長團所在地的高級諮議會上訴，要求更審，該案就要照前面記載的模式處理，如同未曾判決一樣。

28 這種在外地的大祭司議會，只有對教會事務的最困難案件才召開；普通或平常的案件，不足以召開這種議會。

29 巡迴或駐外地的大祭司有權決定是否必要召開這種議會。

30 高級諮議會或在外地巡迴的大祭司們所作的判決，與十二使徒組成的巡迴高級諮議會所作的判決，二者不同。

31 前者的判決可以上訴；但後者的判決就不可以。

21 Ruò jīngguò shènzhòng de gēngshěn hòu, duì gāi àn yǒu qítā fāxiàn, zé pànnué yīng suí zhī gēnggǎi.

22 Dàn ruò duì gāi àn méiyǒu qítā fāxiàn, zé yīng wéichí yuánpàn, yǐhuì de duōshù yǒuquán juédìng wéichí yuánpàn.

23 Ruò yǒu jiào yì huò yuánzé de nán tǐ, yǒu wú chōngfēn de jízǎi kě bāngzhù yǐhuì chéngyúán míngliǎo gāi àn, zé huìzhāng kě qíuwén Zhǔ, tòuguò qǐshì huòzhī Zhǔ de xīnyì.

24 Dà jīsī zài wàidi shí, zài gè dāngshírén huò dāngshírén zhī yǐfāng qǐngqiú xià, yǒuquán ànzhào shàngshù fāngshí, zhàojí hé zǔzhī yǐhuì, yǐ jiéjué nán tǐ.

25 Shàngshù de dà jīsī yǐhuì yǒuquán zhǐdǐng tāmen qízhōng yí wèi, zhànhshí zhǔlǐng gāi yǐhuì.

26 Shàngshù de yǐhuì de zhízé shì lìjí jiāng huiyì jílù de fùběn hé xiángjìn zhèngcí, liántóng tāmen de pànnué, sòng jiāo jiàohuì zōnghuì huìzhāngtuán suǒzàidì de gāojí zǐyǐhuì.

27 Ruò gè dāngshírén huò dāngshírén zhī yǐfāng, bù mǎnyì shàngshù de yǐhuì de pànnué, kě xiàng jiàohuì zōnghuì huìzhāngtuán suǒzàidì de gāojí zǐyǐhuì shàngsù, yāoqí gēngshén, gāi àn jiù yào zhào qiánmiàn jízǎi de móshí chǔlǚ, rùtóng wéicéng pànnué yìyàng.

28 Zhè zhōng zài wàidi de dà jīsī yǐhuì, zhǐyǒu duì jiàohuì shiwù de zuì kùnnán ànjiàn cái zhàokāi; pùtōng huò píngcháng de ànjiàn, bùzú yǐ zhàokāi zhè zhōng yǐhuì.

29 Xúnhuí huò zhù wàidi de dà jīsī yǒuquán juédìng shifǒu biyào zhàokāi zhè zhōng yǐhuì.

30 Gāojí zǐyǐhuì huò zài wàidi xúnhuí de dà jīsīmen suǒ zuò de pànnué, yǔ shí'ér shítù zúchéng de xúnhuí gāojí zǐyǐhuì suǒ zuò de pànnué, èr zhě bùtóng.

31 Qiánzhě de pànnué kěyǐ shàngsù; dàn hòuzhě de pànnué jiù bù kěyǐ.

21 And if, after a careful re-hearing, any additional light is shown upon the case, the decision shall be altered accordingly.

22 But in case no additional light is given, the first decision shall stand, the majority of the council having power to determine the same.

23 In case of difficulty respecting doctrine or principle, if there is not a sufficiency written to make the case clear to the minds of the council, the president may inquire and obtain the mind of the Lord by revelation.

24 The high priests, when abroad, have power to call and organize a council after the manner of the foregoing, to settle difficulties, when the parties or either of them shall request it.

25 And the said council of high priests shall have power to appoint one of their own number to preside over such council for the time being.

26 It shall be the duty of said council to transmit, immediately, a copy of their proceedings, with a full statement of the testimony accompanying their decision, to the high council of the seat of the First Presidency of the Church.

27 Should the parties or either of them be dissatisfied with the decision of said council, they may appeal to the high council of the seat of the First Presidency of the Church, and have a re-hearing, which case shall there be conducted, according to the former pattern written, as though no such decision had been made.

28 This council of high priests abroad is only to be called on the most difficult cases of church matters; and no common or ordinary case is to be sufficient to call such a council.

29 The traveling or located high priests abroad have power to say whether it is necessary to call such a council or not.

30 There is a distinction between the high council or traveling high priests abroad, and the traveling high council composed of the twelve apostles, in their decisions.

31 From the decision of the former there can be an appeal; but from the decision of the latter there cannot.

32 後者只有在涉及違誠的情形下，才能由教會總會當局人員提出質疑。

33 決議：教會總會會長團所在地的會長或會長們，審查上訴案件、證據及隨附的說明後，有權決定此上訴案件是否正當地有更審的資格。

34 然後十二位議員進行抽籤或投票，以確定誰先發言，其結果如下，即：1.奧利佛·考德里；2.約瑟·寇；3.撒母耳·斯密；4.路加·詹森；5.約翰·卡特；6.塞維斯特·斯密；7.約翰·詹森；8.奧申·海德；9.雅列·卡特；10.老約瑟·斯密；11.約翰·斯密；12.馬丁·哈里斯。祈禱後大會散會。

書記：
奧利佛·考德里，
奧申·海德。

第一百零三篇

一八三四年二月二十四日，在俄亥俄，嘉德蘭，透過先知約瑟·斯密給予的啟示〔教會史，2:36-39〕。這啟示在帕雷·普瑞特和列曼·魏特抵達俄亥俄，嘉德蘭後獲得。他們從密蘇里前來與先知商討有關救助聖徒、使聖徒回復他們在傑克森郡的土地的事宜。

1-4，主為何容許傑克森郡的聖徒受迫害；5-10，聖徒若遵守誠命，就會得勝；11-20，錫安的救贖將藉能力來到，主將走在祂人民前面；21-28，聖徒要在錫安聚集，凡捨去生命的，必再得著生命；29-40，許多弟兄蒙召喚組織錫安營前往錫安；他們蒙應許，若他們忠信，必定勝利。

32 Hòuzhě zhǐyóu zài shèjí wéijiè de qíngxíng xià, cainéng yóu jiàohuì zǒnghuì dāngjú rényuán tǐchū zhíyí.

33 Juéyi: Jiàohuì zǒnghuì huīzhāngtuán suōzàidì de huizhāng huò huizhāngmen, shènchá shàngsù ànjìn, zhèngjù jí suí fù de shuōmíng hòu, yǒuquán juéding cǐ shàngsù ànjìn shifóu zhèngdāng de yóu gēngshén de zǐgé.

34 Ránhòu shí'ér wèi yiyuán jinxíng chōuqīān huò tóupiào, yǐ quèdìng shéi xiān fāyán, qí jiéguō rúxià, jí:1. Àolifó Kǎodélí;2. Yuēsè Kòu;3. Sāmǔ'ér Sīmī;4. Lùjiā Zhānsēn;5. Yuēhàn Kǎtè;6. Sāiwéisítè Sīmī;7. Yuēhàn Zhānsēn;8. Àoshēn Hǎidé;9. Yālìe Kǎtè;10. Lǎo Yuēsè Sīmī;11. Yuēhàn Sīmī;12. Mǎdīng Hǎilí. Qídǎo hòu dàihuì sànhuì.

Shūjí:
Àolifó Kǎodélí,
Àoshēn Hǎidé.

Dì yìbǎi líng sān piān

Yibāsānsì nián èr yuè èrshí sì rì, zài Éhài'é, Jiādélán, tòuguò xiānzhī Yuēsè Sīmī gěiyǔ de qǐshì [Jiàohuǐshǐ, 2:36-39]. Zhè qǐshì zài Pàléi Púrùitè hé Lièmàn Wèite cídà Éhài'é, Jiādélán hòu huódé. Tāmen cóng Misūlī qián lái yǔ xiānzhī shāngtǎo yǒuguān jiùzhù shèngtú, shǐ shèngtú huífù tāmen zài Jiékèsēn jùn de tǔdī de shíyí.

1-4, Zhǔ wèihé róngxǔ Jiékèsēn jùn de shèngtú shòu pòhài;5-10, shèngtú ruò zūnshǒu jièmèng, jiù huì déshèng;11-20, Xī'ān de jiùshù jiāng jiè nénglì láidào, zhǔ jiāng zǒu zài tā rénmín qiánmiàn; 21-28, shèngtú yào zài Xī'ān jùjí, fán shèqù shèngming de, bì zài dézháo shèngming;29-40, xǔduō dixiōng méng zhàohuàn zǔzhī Xī'ān yíng qiánwǎng Xī'ān; tāmen méng yíngxǔ, ruò tāmen zhōngxin, bìding shèngli.

32 The latter can only be called in question by the general authorities of the church in case of transgression.

33 Resolved: that the president or presidents of the seat of the First Presidency of the Church shall have power to determine whether any such case, as may be appealed, is justly entitled to a re-hearing, after examining the appeal and the evidences and statements accompanying it.

34 The twelve councilors then proceeded to cast lots or ballot, to ascertain who should speak first, and the following was the result, namely:1, Oliver Cowdery;2, Joseph Coe;3, Samuel H. Smith;4, Luke Johnson;5, John S. Carter;6, Sylvester Smith;7, John Johnson;8, Orson Hyde;9, Jared Carter;10, Joseph Smith, Sen.;11, John Smith;12, Martin Harris. After prayer the conference adjourned.

Oliver Cowdery,
Orson Hyde,
Clerks

Section 103

Revelation given through Joseph Smith the Prophet, at Kirtland, Ohio, February 24, 1834. This revelation was received after the arrival in Kirtland, Ohio, of Parley P. Pratt and Lyman Wight, who had come from Missouri to counsel with the Prophet as to the relief and restoration of the Saints to their lands in Jackson County.

1-4, Why the Lord permitted the Saints in Jackson County to be persecuted; 5-10, The Saints will prevail if they keep the commandments; 11-20, The redemption of Zion will come by power, and the Lord will go before His people; 21-28, The Saints are to gather in Zion, and those who lay down their lives will find them again; 29-40, Various brethren are called to organize Zion's Camp and go to Zion; they are promised victory if they are faithful.

1 我的朋友們，我實在告訴你們，看啊，我要給你們一個啟示和誠命，好使你們知道如何行動來完成你們的職責，是關於你們在錫安地被分散的弟兄的救恩和救贖；

2 他們被我敵人的手驅逐和打擊，我要在我認為適當的時候，將我的憤怒無限量地傾倒在我敵人身 上。

3 我已容忍他們到這程度，好使他們的罪惡滿盈，好使他們的杯子裝滿；

4 也使那以我的名自稱的人，在嚴厲而痛苦的管教下受管教一段短時期，因為他們沒有完全聽從我給他們的教訓和誠命。

5 但我實在告訴你們，我已頒佈一條命令，如果我人民從這個時刻起聽從我，主，他們的神，將給他們的勸告，他們必能實現那命令。

6 看啊，因為我已頒佈這命令，從這個時刻起，他們必開始勝過我的敵人。

7 他們藉著聽從並遵行我，主，他們的神，將對他們說的所有話，他們必不停地得勝，直到世上各國都被制伏在我腳下，大地被給予聖徒永永遠遠地擁有。

8 但是如果他們不遵守我的誠命，不聽從並遵行我說的所有話，世上各國必勝過他們。

9 因為他們已被立作世上的光，作世人的拯救者；

10 他們若不是世人的拯救者，就像失了味的鹽，以後無用，不過丟在外面，被人踐踏。

1 Wǒ de péngyōumen, wǒ shízài gàosù nǐmen, Kàn'a, wǒ yào gěi nǐmen yíge qǐshì hé jièming, hǎoshí nǐmen zhīdào rúhé xíngdòng lái wánchéng nǐmen de zhízé, shì guānyú nǐmen zài Xī'ān dì bēi fēnsàn de dixiōng de jiù'én hé jiùshú;

2 Tāmen bìe wǒ dírén de shǒu gūzhú hé dǎjí, wǒ yào zài wǒ rènwéi shìdāng de shíhòu, jiāng wǒ de fènnü wúxiànlíang de qīngdǎo zài wǒ dírén shēnhàng.

3 Wǒ yǐ róngrén tāmen dào zhè chéngdù, hǎoshí tāmen de zuì'è mǎn yíng, hǎoshí tāmen de bēizi zhuāng mǎn;

4 Yě shǐ nà yǐ wǒ de míng zhichēng de rén, zài yánlì ér tòngkǔ de guǎnjiaò xià shòu guǎnjiaò yíduàn duān shíqí, yīnwèi tāmen méiyōu wánquán tǐngcóng wǒ gěi tāmen de jiàoxùn hé jièmìng.

5 Dàn wǒ shízài gàosù nǐmen, wǒ yǐ bānbù yìtiáo mìnglíng, rúguò wǒ rénmín cóng zhège shíkè qǐ tǐngcóng wǒ, Zhǔ, tāmen de Shén, jiāng gěi tāmen de quàngào, tāmen bì néng shíxiān nà mìnglíng.

6 Kàn'a, yīnwèi wǒ yǐ bānbù zhè mìnglíng, cóng zhège shíkè qǐ, tāmen bì kāishǐ shèngguò wǒ de dírén.

7 Tāmen jièzhe tǐngcóng bìng zǔnxíng wǒ, Zhǔ, tāmen de Shén, jiāng duì tāmen shuō de suōyōu de huà, tāmen bì bù tíng de déshèng, zhīdào shìshàng gèguó dōu bì zhìfú zài wǒ jiǎoxià, dàdì bìe gěiyǔ shèngtú yǒngyōngyuǎnyuǎn de yōngyǒu.

8 Dànshì rúguò tāmen bù zūnshǒu wǒ de jièming, bù tǐngcóng bìng zǔnxíng wǒ shuō de suōyōu de huà, shìshàng gèguó bishèngguò tāmen.

9 Yīnwèi tāmen yǐ bēi lì zuò shìshàng de guāng, zuò shírén de zhěngjiùzhě;

10 Tāmen ruò búshì shírén de zhěngjiùzhě, jiù xiàng shílè wèi de yán, yǐhòu wúyòng, búguò dùi zài wàimian, bìe rén jiàntà.

1 Verily I say unto you, my friends, behold, I will give unto you a revelation and commandment, that you may know how to act in the discharge of your duties concerning the salvation and redemption of your brethren, who have been scattered on the land of Zion;

2 Being driven and smitten by the hands of mine enemies, on whom I will pour out my wrath without measure in mine own time.

3 For I have suffered them thus far, that they might fill up the measure of their iniquities, that their cup might be full;

4 And that those who call themselves after my name might be chastened for a little season with a sore and grievous chastisement, because they did not hearken altogether unto the precepts and commandments which I gave unto them.

5 But verily I say unto you, that I have decreed a decree which my people shall realize, inasmuch as they hearken from this very hour unto the counsel which I, the Lord their God, shall give unto them.

6 Behold they shall, for I have decreed it, begin to prevail against mine enemies from this very hour.

7 And by hearkening to observe all the words which I, the Lord their God, shall speak unto them, they shall never cease to prevail until the kingdoms of the world are subdued under my feet, and the earth is given unto the saints, to possess it forever and ever.

8 But inasmuch as they keep not my commandments, and hearken not to observe all my words, the kingdoms of the world shall prevail against them.

9 For they were set to be a light unto the world, and to be the saviors of men;

10 And inasmuch as they are not the saviors of men, they are as salt that has lost its savor, and is thenceforth good for nothing but to be cast out and trodden under foot of men.

11 但我實在告訴你們，我已下令，你們被分散的弟兄，必回到他們繼承產業之地，把錫安荒廢之地建設起來。

12 因為正如我在先前的誠命中告訴你們的，許多苦難後，祝福就來到。

13 看啊，這就是我在你們的苦難，和你們弟兄的苦難之後，所應許的祝福——你們的救贖，和你們弟兄的救贖，甚至他們會回復到錫安地，建立起來，不再被推倒。

14 然而，他們若污染他們的繼承產業，他們必被推倒；因為他們若污染他們的繼承產業，我絕不饒恕他們。

15 看啊，我告訴你們，錫安的救贖必須靠能力而來到：

16 所以，我要為我的人民興起一人，他要像摩西領導以色列兒女那樣領導他們。

17 你們是以色列的兒女，是亞伯拉罕的後裔，你們一定要靠能力並用伸出來的臂膀從束縛中被帶領出來。

18 就像你們的父親當初蒙帶領那樣，錫安也必同樣獲得救贖。

19 所以，你們的心不要沮喪，因為我對你們說的，不像我對你們父親說的：我的天使要走在你們前面，但我不親自同行。

20 但我告訴你們：我的天使們要走在你們前面，我也要親自同行，到時候，你們必擁有那美好的土地。

21 我實在在告訴你們，我僕人小約瑟·斯密就是在我告訴你們的比喻中，我比作受葡萄園主人吩咐的那位僕人。

11 Dàn wǒ shízài gào sù nǐmen, wǒ yǐ xiàlìng, nǐmen bì fēnsàn de dixiōng, bì huí dào tāmen jíchéng chányè zhī dì, bǎ Xī'ān huāngfèi zhī dì jiànshé qǐlái.

12 Yīnwèi zhèngrú wǒ zài xiānqíán de jièmìng zhōng gào sù nǐmen de, xuǎduō kǔnàn hòu, zhùfú jiù láidào.

13 Kàn'a, zhè jiùshì wǒ zài nǐmen de kǔnàn, hé nǐmen dixiōng de kǔnàn zhīhòu, suǒ yìngxǔ de zhùfú—nǐmen de jiùshú, hé nǐmen dixiōng de jiùshú, shènzì tāmen huì huífù dào Xī'ān dì, jiànli qǐlái, bù zài bì tuīdǎo.

14 Rán'é, tāmen ruò wūrǎn tāmen de jíchéng chányè, tāmen bì bì tuīdǎo; yīnwèi tāmen ruò wūrǎn tāmen de jíchéng chányè, wǒ jué bù ráoshù tāmen.

15 Kàn'a, wǒ gào sù nǐmen, Xī'ān dì jiùshú bìxū kào nénglì ér láidào;

16 Suōyǐ, wǒ yào wèi wǒ de rénmín xīngqí yīrén, tā yào xiàng Móxi lǐngdǎo Yísèliè érnǚ nàiyàng lǐngdǎo tāmen.

17 Nǐmen shì Yísèliè de érnǚ, shì Yābólāhān de hòuyì, nǐmen yídīng yào kào nénglì bingyòng shēnchūlái de bìbǎng cóng shùfú zhōng bì dài lǐng chūlái.

18 Jiù xiàng nǐmen de fùqīn dāngchū méng dàilǐng nàiyàng, Xī'ān yě bì tóngyàng huòdé jiùshú.

19 Suōyǐ, nǐmen de xīn búyào jūsàng, yīnwèi wǒ dùi nǐmen shuō de, bù xiàng wǒ dùi nǐmen fùqīn shuō de: Wǒ de tiānshǐ yào zǒu zài nǐmen qiánmiàn, dàn wǒ bù qīnzi tóngxíng.

20 Dàn wǒ gào sù nǐmen: Wǒ de tiānshímen yào zǒu zài nǐmen qiánmiàn, wǒ yě yào qīnzi tóngxíng, dào shíhòu, nǐmen bì yōngyóu nà měihǎo de tǔdī.

21 Wǒ shíshízài zài gào sù nǐmen, wǒ púréni xiǎo Yuēsè Sīmì jiùshì zài wǒ gào sù nǐmen de bìyù zhōng, wǒ bǐzuò shòu pútáoyuán zhùrén fēnfù de nà wèi púréni.

11 But verily I say unto you, I have decreed that your brethren which have been scattered shall return to the lands of their inheritances, and shall build up the waste places of Zion.

12 For after much tribulation, as I have said unto you in a former commandment, cometh the blessing.

13 Behold, this is the blessing which I have promised after your tribulations, and the tribulations of your brethren—your redemption, and the redemption of your brethren, even their restoration to the land of Zion, to be established, no more to be thrown down.

14 Nevertheless, if they pollute their inheritances they shall be thrown down; for I will not spare them if they pollute their inheritances.

15 Behold, I say unto you, the redemption of Zion must needs come by power;

16 Therefore, I will raise up unto my people a man, who shall lead them like as Moses led the children of Israel.

17 For ye are the children of Israel, and of the seed of Abraham, and ye must needs be led out of bondage by power, and with a stretched-out arm.

18 And as your fathers were led at the first, even so shall the redemption of Zion be.

19 Therefore, let not your hearts faint, for I say not unto you as I said unto your fathers: Mine angel shall go up before you, but not my presence.

20 But I say unto you: Mine angels shall go up before you, and also my presence, and in time ye shall possess the goodly land.

21 Verily, verily I say unto you, that my servant Joseph Smith, Jun., is the man to whom I likened the servant to whom the Lord of the vineyard spake in the parable which I have given unto you.

22 所以我僕人小約瑟·斯密要告訴我家中的力量，即我的青年和中年人——你們要聚集到錫安地去，到我用已獻納給我的錢買的土地上去。

23 所有的教會都要派明智的人帶錢來，照我的命令購買土地。

24 如果在你們將這些不利於我敵人的見證帶到我面前之後，我的敵人攻擊你們，要將你們趕出我已聖化作錫安地的美好的土地，也就是你們自己的土地，你們就要詛咒他們；

25 凡你們詛咒的，我必詛咒，你們要替我向我的敵人報復。

26 你們替我向我的敵人報復時，我必親自與你們同在，直到恨我的人的三、四代。

27 任何人都不要怕為我的緣故捨去生命；因為凡為我的緣故捨去生命的，必再得著生命。

28 凡不願為我的緣故捨去生命的，就不是我的門徒。

29 我的旨意是，我僕人西德尼·雷格登要在東部各地區的會眾中，提高他的聲音，準備各教會，遵守我給他們有關錫安復興和救贖的誠命。

30 我的旨意是，我僕人帕雷·普瑞特和列曼·魏特不要回他們弟兄的土地去，直到他們獲得一群人上錫安地去，十人、或二十人、或五十人、或一百人，直到他們獲得我家中為數五百人的力量。

31 看啊，這就是我的旨意；祈求，你們就得到；但是人並不一直行我的旨意。

32 所以，如果你們無法獲得五百人，要努力尋找，或者你們能獲得三百人。

22 Suōyǐ wǒ púrén xiǎo Yuèsè Sīmī yào gào sù wǒ jiā zhōng de lìliàng, jí wǒ de qīngnián hé zhōngnián rén —nǐmen yào jùjí dào Xī'ān dì qù, dào wǒ yòng yǐ xiànnà géi wǒ de qián mǎi de tǔdì shàngqù.

23 Suōyóu de jiàohuì dōu yào pài míngzhì de rén dài qián lái, zhào wǒ de mìnglìng gòumǎi tǔdì.

24 Rúguō zài nǐmen jiāng zhèxiē bùlì yú wǒ dírén de jiànzhèng dàidào wǒ miànlíng zhīhòu, wǒ de dírén gōngjí nǐmen, yào jiāng nǐmen gānchū wǒ yǐ shènghuà zuò Xī'ān dì de měihǎo de tǔdì, yě jiùshì nǐmen zìjǐ de tǔdì, nǐmen jiù yào zǔzhòu tāmén;

25 Fán nǐmen zǔzhòu de, wǒ bì zǔzhòu, nǐmen yào tì wǒ xiàng wǒ de dírén bàofù.

26 Nǐmen tì wǒ xiàng wǒ de dírén bàofù shí, wǒ bì qīnzuì yǔ nǐmen tóngzài, zhídào hèn wǒ de rén de sān, sì dài.

27 Rènhé rén dōu bùyào pà wèi wǒ de yuángù shèqù shēngmìng; yīnwèi fán wèi wǒ de yuángù shèqù shēngmìng de, bì zài dézháo shēngmìng.

28 Fán bù yuàn wèi wǒ de yuángù shèqù shēngmìng de, jiù búshì wǒ de mèntú.

29 Wǒ de zhǐyì shì, wǒ púrén Xīdéní Léigédēng yào zài dōngbù gè dìqū de huìzhòng zhōng, tígāo tā de shèngyīn, zhǔnbèi gè jiàohuì, zǔnshǒu wǒ gěi tāmen yōuguān Xī'ān fùxíng hé Jiùshú de jièmìng.

30 Wǒ de zhǐyì shì, wǒ púrén Páléi Pǔrútiè hé Liémàn Wèitè bùyào huí tāmen dixiōng de tǔdì qù, zhídào tāmen huódé yìqún rén shàng Xī'ān dì qù, shí rén, huò èrshí rén, huò wǔshí rén, huò yíbǎi rén, zhídào tāmen huódé wǒ jiā zhōng wéi shù wǔbǎi rén de lìliàng.

31 Kàn'a, zhè jiùshì wǒ de zhǐyì; qíqíú, nǐmen jiù dédiào; dànshì rén bìng bù yízhí xíng wǒ de zhǐyì.

32 Suōyǐ, rúguō nǐmen wúfá huódé wǔbǎi rén, yào nǚlì xúnzhǎo, huòzhě nǐmen néng huódé sānbǎi rén.

22 Therefore let my servant Joseph Smith, Jun., say unto the strength of my house, my young men and the middle aged—Gather yourselves together unto the land of Zion, upon the land which I have bought with money that has been consecrated unto me.

23 And let all the churches send up wise men with their moneys, and purchase lands even as I have commanded them.

24 And inasmuch as mine enemies come against you to drive you from my goodly land, which I have consecrated to be the land of Zion, even from your own lands after these testimonies, which ye have brought before me against them, ye shall curse them;

25 And whomsoever ye curse, I will curse, and ye shall avenge me of mine enemies.

26 And my presence shall be with you even in avenging me of mine enemies, unto the third and fourth generation of them that hate me.

27 Let no man be afraid to lay down his life for my sake; for whoso layeth down his life for my sake shall find it again.

28 And whoso is not willing to lay down his life for my sake is not my disciple.

29 It is my will that my servant Sidney Rigdon shall lift up his voice in the congregations in the eastern countries, in preparing the churches to keep the commandments which I have given unto them concerning the restoration and redemption of Zion.

30 It is my will that my servant Parley P. Pratt and my servant Lyman Wight should not return to the land of their brethren, until they have obtained companies to go up unto the land of Zion, by tens, or by twenties, or by fifties, or by an hundred, until they have obtained to the number of five hundred of the strength of my house. 31 Behold this is my will; ask and ye shall receive; but men do not always do my will.

32 Therefore, if you cannot obtain five hundred, seek diligently that peradventure you may obtain three hundred.

33 如果你們無法獲得三百人，要努力尋求，或者你們能獲得一百人。

34 但我實在告訴你們，我給你們一條誠命，你們不可上錫安地去，直到你們獲得我家的力量的一百人，與你們一同上錫安地去。

35 所以，就像我告訴你們的，祈求，你們就得到；要熱切祈禱，或許我僕人小約瑟·斯密能與你們一起去，主領我的人民，在聖化的土地上組織我的國度，將錫安的兒女建立在已給你們和將給你們的律法和誠命上。

36 所有的勝利和榮耀都將因你們的勤奮、忠信和信心的祈禱而臨到你們。

37 我僕人帕雷·普瑞特要和我僕人小約瑟·斯密同行。

38 我僕人列曼·魏特要和我僕人西德尼·雷格登同行。

39 我僕人海倫·斯密要和我僕人菲德克·威廉同行。

40 我僕人奧申·海德要和我僕人奧申·普瑞特同行，前往我僕人小約瑟·斯密勸告他們去的任何地方，以求達成我給你們的這些誠命，而把其餘的事都交在我手中。正如這樣。阿們。

33 Rúguō nǐmen wúfǎ huòdé sānbǎi rén, yào nǔlì xúnqíú, huòzhě nǐmen néng huòdé yìbāi rén.

34 Dàn wǒ shízài gàosù nǐmen, wǒ gěi nǐmen yítíáo jièmìng, nǐmen bùkě shàng Xī'ān dì qù, zhídào nǐmen huòdé wǒ jiā de lìliàng de yìbāi rén, yǔ nǐmen yítóng shàng Xī'ān dì qù.

35 Suōyǐ, jiù xiàng wǒ gàosù nǐmen de, qíqiú, nǐmen jiù dédào; yào rèqìè qídǎo, huòxū wǒ púrén xiǎo Yuēsè Sīmì néng yǔ nǐmen yìqǐ qù, zhǔlǐng wǒ de rénmín, zài shènghuà de tǔdì shàng zǔzhī wǒ de guódù, jiāng Xī'ān de érnǚ jiànli zài yǐ gěi nǐmen hé jiāng gěi nǐmen de lùfǎ hé jièmìng shàng.

36 Suōyǒu de shènglì hé róngyào dōu jiāng yīn nǐmen de qínfèn, zhōngxin hé xīnxīn de qídǎo ér lǐndào nǐmen.

37 Wǒ púrén Pàléi Pǔruítè yào hé wǒ púrén xiǎo Yuēsè Sīmì tóngxíng.

38 Wǒ púrén Lièmàn Wèitè yào hé wǒ púrén Xídéni Líégédēng tóngxíng.

39 Wǒ púrén Hǎilún Sīmì yào hé wǒ púrén Fēidékè Wēilián tóngxíng.

40 Wǒ púrén Àoshēn Hǎidé yào hé wǒ púrén Àoshēn Pǔruítè tóngxíng, qián wǎng wǒ púrén xiǎo Yuēsè Sīmì quāngào tāmen qù de rènhé difāng, yǐ qíu dáchéng wǒ gěi nǐmen de zhèxiē jièmìng, ér bǎ qíyú de shì dōu jiāo zài wǒ shǒu zhōng. Zhèngrú zhèyàng. Āmen.

33 And if ye cannot obtain three hundred, seek diligently that peradventure ye may obtain one hundred.

34 But verily I say unto you, a commandment I give unto you, that ye shall not go up unto the land of Zion until you have obtained a hundred of the strength of my house, to go up with you unto the land of Zion.

35 Therefore, as I said unto you, ask and ye shall receive; pray earnestly that peradventure my servant Joseph Smith, Jun., may go with you, and preside in the midst of my people, and organize my kingdom upon the consecrated land, and establish the children of Zion upon the laws and commandments which have been and which shall be given unto you.

36 All victory and glory is brought to pass unto you through your diligence, faithfulness, and prayers of faith.

37 Let my servant Parley P. Pratt journey with my servant Joseph Smith, Jun.

38 Let my servant Lyman Wight journey with my servant Sidney Rigdon.

39 Let my servant Hyrum Smith journey with my servant Frederick G. Williams.

40 Let my servant Orson Hyde journey with my servant Orson Pratt, whithersoever my servant Joseph Smith, Jun., shall counsel them, in obtaining the fulfilment of these commandments which I have given unto you, and leave the residue in my hands. Even so. Amen.

一八三四年四月二十三日，給予先知約瑟·斯密有關合一體制，或教會為了窮人利益的體制之啟示〔教會史，2:54-60〕。時值總會會長團與其他大祭司舉行議會會議，商討人民迫切的俗世需要。嘉德蘭的合一體制要暫時解散和重組，各管家職務的財產要分配給體制內的成員。

Yibānsì nián sì yuè èrshísān rì, gěiyǔ xiānzhī Yuēsè Sīmì yōuguān héyī tǐzhì, huò jiàohuì wéile qióng rén liyì de tǐzhì zhī qíshì [Jiàohuishí, 2:54-60]. Shí zhí zōnghuì huizhāngtuán yǔ qítà dà jíshí júxíng yíhui huiyì, shāngtǎo rénmín pòqiè de sùshì xūyào. Jiādélán de héyī tǐzhì yào zhànsí jièsàn hé chóngrzū, gè guǎnjiā zhíwù de cáichǎn yào fēnpèi gei tǐzhì nèi de chéngyuán.

1-10，違背合一體制的聖徒將受咒詛；11-16，主用祂自己的方式供應祂的聖徒；17-18，福音律法管理照顧窮人的事；19-46，指派各弟兄的管家職務和祝福；47-53，嘉德蘭的合一體制和錫安的體制要分開運作；54-66，主的神聖金庫是為了印刷經文而設立的；67-77，合一體制的總金庫要基於一致同意來運作；78-86，合一體制內的人要還清所有的債務，主會救他們脫離財務束縛。

1 我的朋友們，我實在告訴你們，我給你們有關屬於體制一切財產的勸告和誡命，為了我的教會的利益，也為了世人的救恩，我命令要將該體制組織和建立起來，成為合一體制，和永久體制，直到我來臨——

2 附有無法改也無法變的應許，如果我命令的那些人忠信，他們將蒙得多重的祝福；

3 但是如果他們不忠信，他們就近於咒詛。

1-10, Wéibèi héyī tǐzhì de shèngtú jiāng shòu zhòuzǔ; 11-16, Zhǔ yòng tā zìjǐ de fāngshì gōngyìng tā de shèngtú; 17-18, fúyīn lǚfǎ guǎnlí zhàogǔ qióng rén de shì; 19-46, zhípài gè dìxiōng de guǎnjiā zhíwù hé zhūfú; 47-53, Jiādélán de héyī tǐzhì hé Xí'ān de tǐzhì yào fēnkāi yùnzuò; 54-66, Zhǔ de shénshèng jīnkù shí wéile yīnhuāng jīngwén ér shèlì de; 67-77, héyī tǐzhì de zǒng jīnkù yào jīyú yízhì tóngyì lái yùnzuò; 78-86, héyī tǐzhì nèi de rén yào huánqíng suōyōu de zhàiwù, Zhǔ huì jiù tāmen tuōlí cáiwù shùfú.

1 Wǒ de péngyǒumen, wǒ shízài gāosù nǐmen, wǒ gěi nǐmen yōuguān shùyú tǐzhì yíqiè cáichǎn de quāngào hé jièming, wéile wǒ de jiàohuì de liyi, yě wéile shírén de jiù'ēn, wǒ mìnglìng yào jiāng gāi tǐzhì zǔzhī hé jiànli qǐlái, Chéngwéi héyī tǐzhì, hé yōngjiù tǐzhì, zhídào wǒ láilín —

2 Fù yǒu wúfǎ gǎi yě wúfǎ biàn de yìngxǔ, rúguò wǒ mìnglìng de nàxiē rén zhōngxin, tāmen jiāng méng dé duōchóng de zhùfú;

3 Dànshì rúguò tāmen bù zhōngxin, tāmen jiùjìn yú zhòuzǔ.

Revelation given to Joseph Smith the Prophet, at or near Kirtland, Ohio, April 23, 1834, concerning the United Firm (see the headings to sections 78 and 82). The occasion was likely that of a council meeting of members of the United Firm, which discussed the pressing temporal needs of the Church. An earlier meeting of the firm on April 10 had resolved that the organization be dissolved. This revelation directs that the firm instead be reorganized; its properties were to be divided among members of the firm as their stewardships. Under Joseph Smith's direction, the phrase "United Firm" was later replaced with "United Order" in the revelation.

1-10, Saints who transgress against the united order will be cursed; 11-16, The Lord provides for His Saints in His own way; 17-18, Gospel law governs the care of the poor; 19-46, The stewardships and blessings of various brethren are designated; 47-53, The united order in Kirtland and the order in Zion are to operate separately; 54-66, The sacred treasury of the Lord is set up for the printing of the scriptures; 67-77, The general treasury of the united order is to operate on the basis of common consent; 78-86, Those in the united order are to pay all their debts, and the Lord will deliver them from financial bondage.

1 Verily I say unto you, my friends, I give unto you counsel, and a commandment, concerning all the properties which belong to the order which I commanded to be organized and established, to be a united order, and an everlasting order for the benefit of my church, and for the salvation of men until I come—

2 With promise immutable and unchangeable, that inasmuch as those whom I commanded were faithful they should be blessed with a multiplicity of blessings;

3 But inasmuch as they were not faithful they were nigh unto cursing.

4 所以，因為我有些僕人沒有遵守誠命，卻以貪婪和虛假的話破壞聖約，我就以非常嚴厲而極重的咒詛來咒詛他們。

5 因為我，主，已在心中下令，如果屬於這體制的任何人被發現是違誠者，或者，換句話說，破壞了你們約定的聖約，他必終生受咒詛，並遭我所願意的人踐踏；

6 也就是說，我，主，在這些事上是不可嘲弄的——

7 而這一切都是為了使你們當中無辜的人，不致與不義的人同被定罪；也使你們當中有罪的人不致逃脫；因為我，主，已應許將我右手邊的榮耀冠冕給你們。

8 所以，如果你們被發現是違誠者，你們就終生無法逃避我的憤怒。

9 你們若因違誠被剪除，就無法逃避撒但的打擊，直到救贖的日子。

10 我從此刻開始，給你們力量，你們體制中若有人被發現是違誠者，又不悔改他的惡，你們就將他交給撒但打擊；他必沒有力量加害於你們。

11 這是我的智慧；所以，我給你們一條誠命，你們要組織起來，指定每個人的管家職務；

12 使每個人都能向我報告指定給他的管家職務。

13 因為我，主，必須使每個人負起責任，作負責屬世祝福的管家，那些祝福是我為了我的創造物而製作和準備的。

14 我，主，鋪張諸天，建造大地，我真正的手工製品；其中的一切事物都是我的。

4 Suōyǐ, yīnwèi wǒ yóuxiē púrén méiyōu zūnshǒu jièmìng, què yǐ tānlán hé xūjǐ de huà pòhuài shèngyuē, wǒ jiù yǐ fēicháng yánlì ér jízhòng de zhòuzǔ lái zhòuzǔ tāmen.

5 Yīnwèi wǒ, Zhǔ, yǐ zài xīnhōng xiàling, rúguò shūyú zhè tǐzhì de rènhé rén bì fāxiàn shì wéijìezhě, huòzhě, huànjiù huàshūo, pòhuài nímen yuēdīng de shèngyuē, tā bì zhōngshēng shòu zhòuzǔ, bìng zāo wǒ suǒ yuànnyì de rén jiàntà;

6 Yě jiùshì shuō, wǒ, Zhǔ, zài zhèxiē shì shàng shì bùkě cháo nòng de —

7 Ér zhè yíqiè dōu shì wéile shí nímen dāngzhōng wúgū de rén, bùzhì yǔ bùyí de rén tóng bì dìngzui; yě shí nímen dāngzhōng yǒuzuì de rén bùzhì tǎotuō; yīnwèi wǒ, Zhǔ, yǐ yìngxǔ jiāng wǒ yóushǒubiān de róngyào guānmǎiān gěi nímen.

8 Suōyǐ, rúguò nímen bì fāxiàn shì wéijìezhě, nímen jiù zhōngshēng wúfǎ tǎobì wǒ de fènnu.

9 Nímen ruò yīn wéi jiè bì jiānchú, jiù wúfǎ tǎobì Sādàn de dǎjí, zhídào Jiùshú de rìzi.

10 Wǒ cóng cǐkè kāishǐ, gěi nímen lìliàng, nímen tǐzhì zhōng ruò yóu rènhé rén bì fāxiàn shì wéijìezhě, yóu bù huǐgāi tā de è, nímen jiù jiāng tā jiāo gěi Sādàn dǎjí; tā bì méiyǒu lìliàng jiāhài yú nímen.

11 Zhè shì wǒ de zhìhuì; suōyǐ, wǒ gěi nímen yìtiáo jièmìng, nímen yào zǔzhī qǐlái, zhídīng měi ge rén de guǎnjīa zhíwù;

12 Shǐ měi ge rén dōu néng xiàng wǒ bàogào zhídīng gěi tā de guǎnjīa zhíwù.

13 Yīnwèi wǒ, Zhǔ, bixū shǐ měi ge rén fuqǐ zérèn, zuò fùzé shùshì zhùfú de guǎnjiā, nàxiè zhùfú shì wǒ wéile wǒ de chuangzàowù ér zhìzù hé zhǔnbèi de.

14 Wǒ, Zhǔ, pūzhāng zhūtiān, jiànzào dàdì, wǒ zhēnzhèng de shǒugōng zhìpǐn; qízhōng de yíqiè shìwù dōu shì wǒ de.

4 Therefore, inasmuch as some of my servants have not kept the commandment, but have broken the covenant through covetousness, and with feigned words, I have cursed them with a very sore and grievous curse.

5 For I, the Lord, have decreed in my heart, that inasmuch as any man belonging to the order shall be found a transgressor, or, in other words, shall break the covenant with which ye are bound, he shall be cursed in his life, and shall be trodden down by whom I will;

6 For I, the Lord, am not to be mocked in these things—

7 And all this that the innocent among you may not be condemned with the unjust; and that the guilty among you may not escape; because I, the Lord, have promised unto you a crown of glory at my right hand.

8 Therefore, inasmuch as you are found transgressors, you cannot escape my wrath in your lives.

9 Inasmuch as ye are cut off for transgression, ye cannot escape the buffetings of Satan until the day of redemption.

10 And I now give unto you power from this very hour, that if any man among you, of the order, is found a transgressor and repenteath not of the evil, that ye shall deliver him over unto the buffetings of Satan; and he shall not have power to bring evil upon you.

11 It is wisdom in me; therefore, a commandment I give unto you, that ye shall organize yourselves and appoint every man his stewardship;

12 That every man may give an account unto me of the stewardship which is appointed unto him.

13 For it is expedient that I, the Lord, should make every man accountable, as a steward over earthly blessings, which I have made and prepared for my creatures.

14 I, the Lord, stretched out the heavens, and built the earth, my very handiwork; and all things therein are mine.

15 我的目的就是要供應我的聖徒，因為一切事物都是我的。

16 但是必須按照我自己的方式去做；看啊，這就是我，主，命令供應聖徒的方式，使窮人升高，使富人降低。

17 因為大地是豐富的，足夠而有餘；是的，我預備了一切事物，並且讓人類兒女作他們自己的主宰。

18 所以，任何人若取得我創造的豐富物資，而不按照我的福音律法，將所得的部分，分給貧窮和困苦的人，他必和惡人一同受苦，在地獄中舉目向上。

19 現在，關於這體制的財產，我實在告訴你們——

20 我僕人西德尼·雷格登，當我命令他，而他按照我的意思在我葡萄園中工作時，要把他現在住的地方和製革廠的那塊地指定給他，作為他的管家職務，以維持他的生計。

21 所有的事都要按照設在嘉德蘭地的體制的勸告，和該體制的一致同意或表示來完成。

22 我，主，將這管家職務和祝福，授予我僕人西德尼·雷格登，作為給他和他後裔的祝福；

23 只要他在我面前謙卑，我必加倍給他祝福。

24 還有，要把我僕人約翰·詹森用他從前的繼承產業換來的那塊土地，指定給我僕人馬丁·哈里斯，作為他和他後裔的管家職務；

25 只要他忠信，我必加倍給他和他後裔祝福。

26 我僕人馬丁·哈里斯要按照我僕人小約瑟·斯密的指示，奉獻金錢，作為傳播我話語之用。

15 Wǒ de mùdì jiùshì yào gōngyìng wǒ de shèngtú, yīnwèi yíqie shìwù dōu shì wǒ de.

16 Dànshì bìxū ànzhào wǒ zìjǐ de fāngshì qù zuò; Kàn'a, zhè jiùshì wǒ, Zhǔ, mìnglìng gōngyìng shèngtú de fāngshì, shǐ qióng rén shēnggāo, shǐ fù rén jiàngdī.

17 Yīnwèi dàdì shì fēngfù de, zúgòu ér yōuyú; shì de, wǒ yùbèile yíqie shìwù, bìngqie ràng rénlèi érnǚ zuò tāmén zìjǐ de zhǔzài.

18 Suōyǐ, rènhé rén ruò qūdé wǒ chuàngzào de fēngfù wùzī, ér bú ànzhào wǒ de fúyín lùfǎ, jiāng suǒdé de bùfèn, fēn gěi píngqíóng hé kùnkǔ de rén, tā bì hé érén yítóng shòukǔ, zài diyù zhōng jūmù xiàngshàng.

19 Xiànzài, guānyú zhè tǐzhì de cáichǎn, wǒ shízài gào sù nǐmen —

20 Wǒ púrén Xídéni léigédēng, dāng wǒ mìnglìng tā, ér tā ànzhào wǒ de yízài wǒ pútáoyuán zhōng gōngzuó shí, yào bǎ tā xiànzài zhù de dìfang hé zhìgé chǎng de nà kuài dì zhǐdīng gěi tā, zuòwéi tā de guǎnjia zhíwù, yǐ wéichí tā de shēngjì.

21 Suōyǒu de shì dōu yào ànzhào shè zài Jiàdélán dì de tǐzhì de quàngào, hé gāi tǐzhì de yízhì tóngyi huò biāoshì lái wánchéng.

22 Wǒ, Zhǔ, jiāng zhè guǎnjia zhíwù hé zhùfú, shòuyú wǒ púrén Xídéni Léigédēng, zuòwéi gěi tā hé tā hòuyì de zhùfú;

23 Zhǐyào tā zài wǒ miànpíán qiānbēi, wǒ bì jiābèi gěi tā zhùfú.

24 Hái yǒu, yào bǎ wǒ púrén Yuēhàn Zhānsēn yòng tā cóngqíán de jichéng chǎnyè huànlái de nà kuài tǔdi, zhǐdīng gěi wǒ púrén Mǎdīng Hālīsī, zuòwéi tā hé tā hòuyì de guǎnjia zhíwù;

25 Zhǐyào tā zhōngxin, wǒ bì jiābèi gěi tā hé tā hòuyì zhùfú.

26 Wǒ púrén Mǎdīng Hālīsī yào ànzhào wǒ púrén xiǎo Yuēsè Símì de zhǐshì, fēngxiànn jīnqián, zuòwéi chuánbō wǒ huàiyú zhī yōng.

15 And it is my purpose to provide for my saints, for all things are mine.

16 But it must needs be done in mine own way; and behold this is the way that I, the Lord, have decreed to provide for my saints, that the poor shall be exalted, in that the rich are made low.

17 For the earth is full, and there is enough and to spare; yea, I prepared all things, and have given unto the children of men to be agents unto themselves.

18 Therefore, if any man shall take of the abundance which I have made, and impart not his portion, according to the law of my gospel, unto the poor and the needy, he shall, with the wicked, lift up his eyes in hell, being in torment.

19 And now, verily I say unto you, concerning the properties of the order—

20 Let my servant Sidney Rigdon have appointed unto him the place where he now resides, and the lot of the tannery for his stewardship, for his support while he is laboring in my vineyard, even as I will, when I shall command him.

21 And let all things be done according to the counsel of the order, and united consent or voice of the order, which dwell in the land of Kirtland.

22 And this stewardship and blessing, I, the Lord, confer upon my servant Sidney Rigdon for a blessing upon him, and his seed after him;

23 And I will multiply blessings upon him, inasmuch as he will be humble before me.

24 And again, let my servant Martin Harris have appointed unto him, for his stewardship, the lot of land which my servant John Johnson obtained in exchange for his former inheritance, for him and his seed after him;

25 And inasmuch as he is faithful, I will multiply blessings upon him and his seed after him.

26 And let my servant Martin Harris devote his moneys for the proclaiming of my words, according as my servant Joseph Smith, Jun., shall direct.

27 還有，我僕人菲德克·威廉要擁
有他現在住的地方。

28 我僕人奧利佛·考德里要擁
有塊不相連、但緊鄰那棟要作印刷
所的房屋的土地，那是第一號地，
還有他父親居住的土地。

29 我僕人菲德克·威廉和奧利佛·
考德里，應擁有印刷所和一切屬
於該所的事物。

30 這將是要指定給他們的管家職
務。

31 只要他們忠信，看啊，我必祝
福，並加倍給他們祝福。

32 這是我指定給他們和他們後裔
的管家職務的開始。

33 而且，只要他們忠信，我必加
倍給他們和他們後裔祝福，甚至
多倍的祝福。

34 還有，我僕人約翰·詹森要擁
有他住的房屋和繼承產業，只有該
繼承產業中保留來建築我房舍的
土地，以及指名給我僕人奧利佛·
考德里的那幾塊土地除外。

35 只要他忠信，我必加倍給他祝
福。

36 而我的旨意是只要他由靈的聲
音得知，並且按照該體制的勸告
和該體制的聲明，他應該出售那
些被劃出用以建造我聖徒之城的
土地。

37 這是我指定給他管家職務的開
始，作為給他和他後裔的祝福。

38 只要他忠信，我必加倍給他多
倍的祝福。

39 還有，要把我僕人紐奧·惠尼現
在住的房屋和土地、商店現址的
土地與建築物、該商店南邊角落
的土地，以及鉀礮廠所在的土地
指定給他。

27 Háiyōu, wǒ púrén Fēidékè Wēilián
yào yōngyōu tā xiànzài zhù de fángwū.

28 Wǒ púrén Àolífó Kǎodélí yào
yōngyōu nà kuài bù xiānglián, dàn
jǐnlín nà dòng yào zuò yìnshūāsuō de
fángwū de tǔdì, nà shì dì yí hào dì,
háiyōu tā fùqīn jūzhù de tǔdì.

29 Wǒ púrén Fēidékè Wēilián hé
Àolífó Kǎodélí, yīng yōngyōu
yìnshūāsuō hé yíqiè shùyú gāi suǒ de
shiwū.

30 Zhè jiāng shì yào zhǐdīng gěi
tāmen de guǎnjiā zhíwù.

31 Zhǐyào tāmen zhōngxin, Kàn'a, wǒ
bì zhùfú, bìng jiābèi gěi tāmen zhùfú.

32 Zhè shì wǒ zhǐdīng gěi tāmen hé
tāmen hòuyì de guǎnjiā zhíwù de
kāishí.

33 Èrqiè, zhǐyào tāmen zhōngxin, wǒ
bì jiābèi gěi tāmen hé tāmen hòuyì
zhùfú, shènzhì duō bēi de zhùfú.

34 Hái yōu, wǒ púrén Yuēhàn
Zhānsēn yào yōngyōu tā zhù de
fángwū hé jichéng chányè, zhǐyōu gāi
jichéng chányè zhōng bǎoliú lái
jiànzhú wǒ fángshě de tǔdì, yǐjí
zhǐmíng gěi wǒ púrén Àolífó Kǎodélí
de nà jí kuài tǔdì chuwài.

35 Zhǐyào tā zhōngxin, wǒ bì jiābèi
gěi tā zhùfú.

36 Ér wǒ de zhǐyì shì zhǐyào tā yóu
líng de shēngyīn dé zhī, bìngqie
ànzhào gāi tǐzhì de quàngào hé gāi
tǐzhì de shēngmíng, tā yǐnggāi
chūshòu nàxiē bēi huà chū yòng yǐ
jiànzào wǒ shèngtù zhī chéng de tǔdì.

37 Zhè shì wǒ zhǐdīng gěi tā guǎnjiā
zhíwù de kāishí, zuòwéi gěi tā hé tā
hòuyì de zhùfú.

38 Zhǐyào tā zhōngxin, wǒ bì jiābèi
gěi tā duō bēi de zhùfú.

39 Hái yōu, yào bǎ wǒ púrén Niǔào
Huīní xiànzài zhù de fángwū hé tǔdì,
shāngdiàn xiànzǐ de tǔdì yǔ jiànzhú
wù, gāi shāngdiàn nánbiān jiǎoluò de
tǔdì, yǐjí jiājǐanchǎng suǒzài de tǔdì
zhǐdīng gěi tā.

27 And again, let my servant
Frederick G. Williams have the place
upon which he now dwells.

28 And let my servant Oliver
Cowdery have the lot which is set off
joining the house, which is to be for
the printing office, which is lot
number one, and also the lot upon
which his father resides.

29 And let my servants Frederick G.
Williams and Oliver Cowdery have
the printing office and all things that
pertain unto it.

30 And this shall be their stewardship
which shall be appointed unto them.

31 And inasmuch as they are faithful,
behold I will bless, and multiply
blessings upon them.

32 And this is the beginning of the
stewardship which I have appointed
them, for them and their seed after
them.

33 And, inasmuch as they are faithful,
I will multiply blessings upon them
and their seed after them, even a
multiplicity of blessings.

34 And again, let my servant John
Johnson have the house in which he
lives, and the inheritance, all save the
ground which has been reserved for
the building of my houses, which
pertains to that inheritance, and those
lots which have been named for my
servant Oliver Cowdery.

35 And inasmuch as he is faithful, I
will multiply blessings upon him.

36 And it is my will that he should
sell the lots that are laid off for the
building up of the city of my saints,
inasmuch as it shall be made known
to him by the voice of the Spirit, and
according to the counsel of the order,
and by the voice of the order.

37 And this is the beginning of the
stewardship which I have appointed
unto him, for a blessing unto him and
his seed after him.

38 And inasmuch as he is faithful, I
will multiply a multiplicity of
blessings upon him.

39 And again, let my servant Newel
K. Whitney have appointed unto him
the houses and lot where he now
resides, and the lot and building on
which the mercantile establishment
stands, and also the lot which is on the
corner south of the mercantile
establishment, and also the lot on
which the ashery is situated.

40 我將這一切指定給我僕人紐奧·惠尼作為他的管家職務，也作為給他和他後裔的祝福，為了我的體制的商店的利益，那體制是我為了嘉德蘭地的支聯會建立的。

41 是的，實在地，這就是我指定給我僕人紐奧·惠尼和他的代理人，以及他後裔的管家職務，就是這整個商店。

42 只要他忠信地遵守我給他的誠命，我必加倍給他和他後裔祝福，甚至多倍的祝福。

43 還有，要把那劃分出來建築我房舍的土地，該土地長四十竿寬十二竿，還有我僕人小約瑟·斯密的父親現在住的繼承產業，指定給小約瑟·斯密；

44 這是我指定給他的管家職務的開始，作為給他和他父親的祝福。

45 看啊，我已為他父親保留了一份繼承產業，以維持他的生計；所以他將被算在我僕人小約瑟·斯密的家中。

46 只要我僕人小約瑟·斯密忠信，我必加倍給他家祝福，甚至多倍的祝福。

47 現在，我給你們一條有關錫安的誠命，你們不要再與你們在錫安的弟兄結合為合一體制，只能按以下方式——

48 你們組織好以後，將稱為嘉德蘭市錫安支聯會合一體制。而你們的弟兄組織好以後，將稱為錫安城合一體制。

49 他們應以各人的姓名和他們的名稱來組織；他們應以他們的名稱和各人的姓名來從事他們的業務；

50 而你們應以你們的名稱和各人的姓名來從事你們的業務。

40 Wǒ jiāng zhè yíqiè zhǐdīng gěi wǒ púrén Niǔào Huiní zuòwéi tā de guǎnjiā zhíwù, yě zuòwéi gěi tā hé tā hòuyí de zhùfú, wèile wǒ de tǐzhì de shāngdiàn de liyi, nà tǐzhì shì wǒ wèile Jiādélán di de zhīliánhui jiànlní de.

41 Shì de, shízài de, zhè jiùshì wǒ zhǐdīng gěi wǒ púrén Niǔào Huiní hé tā de dàilí rén, yǐjí tā hòuyí de guǎnjiā zhíwù, jiùshì zhè zhěngge shāngdiàn.

42 Zhǐyào tā zhōngxìn de zǔnsǒu wǒ gěi tā de jiémìng, wǒ bì jiābèi gěi tā hé tā hòuyí zhùfú, shènzhì duō bēi de zhùfú.

43 Hái yǒu, yào bǎ nà huà fènchūlái jiànzhú wǒ fángshé de tǔdi, gāi tǔdi cháng sīshí gān kuān shí'er gān, háiyǒu wǒ púrén xiǎo Yuēsè Sīmì de fùqīn xiànzài zhù de jichéng chānyè, zhǐdīng gěi xiǎo Yuēsè Sīmì;

44 Zhè shì wǒ zhǐdīng gěi tā de guǎnjiā zhíwù de kāishǐ, zuòwéi gěi tā hé tā fùqīn de zhùfú.

45 Kàn'a, wǒ yǐ wèi tā fùqīn bǎoliúle yí fèn jichéng chānyè, yǐ wéichí tā de shēngjì; suǒyǐ tā jiāng bēi suàn zài wǒ púrén xiǎo Yuēsè Sīmì de jiāzhōng.

46 Zhǐyào wǒ púrén xiǎo Yuēsè Sīmì zhōngxìn, wǒ bì jiābèi gěi tā jiā zhùfú, shènzhì duō bēi de zhùfú.

47 Xiànzài, wǒ gěi nǐmen yítiao yóuguān Xī'ān de jiémìng, nǐmen bùyào zài yú nǐmen zài Xī'ān de dixiōng jiéhé wéi héyī tǐzhì, zhǐ néng àn yǐxià fāngshì —

48 Nǐmen zǔzhī hǎo yǐhòu, jiāng chēngwéi Jiādélán shì Xī'ān zhīliánhui héyī tǐzhì. Ér nǐmen de dixiōng zǔzhī hǎo yǐhòu, jiāng chēng wéi Xī'ān chéng héyī tǐzhì.

49 Tāmen yīng yǐ gérén de xìngmíng hé tāmen de míngchēng lái zǔzhī; tāmen yīng yǐ tāmen de míngchēng hé gérén de xìngmíng lái cóngshí tāmen de yèwù;

50 Ér nǐmen yīng yǐ nǐmen de míngchēng hé gérén de xìngmíng lái cóngshí nǐmen de yèwù.

40 And all this I have appointed unto my servant Newel K. Whitney for his stewardship, for a blessing upon him and his seed after him, for the benefit of the mercantile establishment of my order which I have established for my stake in the land of Kirtland.

41 Yea, verily, this is the stewardship which I have appointed unto my servant N. K. Whitney, even this whole mercantile establishment, him and his agent, and his seed after him.

42 And inasmuch as he is faithful in keeping my commandments, which I have given unto him, I will multiply blessings upon him and his seed after him, even a multiplicity of blessings.

43 And again, let my servant Joseph Smith, Jun., have appointed unto him the lot which is laid off for the building of my house, which is forty rods long and twelve wide, and also the inheritance upon which his father now resides;

44 And this is the beginning of the stewardship which I have appointed unto him, for a blessing upon him, and upon his father.

45 For behold, I have reserved an inheritance for his father, for his support; therefore he shall be reckoned in the house of my servant Joseph Smith, Jun.

46 And I will multiply blessings upon the house of my servant Joseph Smith, Jun., inasmuch as he is faithful, even a multiplicity of blessings.

47 And now, a commandment I give unto you concerning Zion, that you shall no longer be bound as a united order to your brethren of Zion, only on this wise—

48 After you are organized, you shall be called the United Order of the Stake of Zion, the City of Kirtland. And your brethren, after they are organized, shall be called the United Order of the City of Zion.

49 And they shall be organized in their own names, and in their own name; and they shall do their business in their own name, and in their own names;

50 And you shall do your business in your own name, and in your own names.

51 由於他們被驅逐和將要發生的事，為了你們的救恩，也為了他們的救恩，我命令要這樣做。

52 由於違誠，又因貪婪和虛假的話，聖約被破壞——

53 所以，除了這個時刻，除了這方面以外，如我所說的：在你們的環境許可，且在議會表示的指導下，經由這體制在議會中同意，雙方之間有借貸時；你們與你們弟兄的合一體制解散了，你們不再與他們結合。

54 還有，關於我指定給你們的管家職務，我給你們一條誠命。

55 看啊，這一切財產都是我的，否則你們的信心就是枉然的，你們就被發現為偽善者，而你們和我立的聖約就被破壞了；

56 如果財產是我的，你們就是管家，否則你們不是管家。

57 但我實在告訴你們，我已指定你們作我家的管家，真正的管家。

58 為了這目的，我命令你們將自己組織起來，印刷我的話，我完整的經文，我已給你們的啟示，和今後將不時給你們的啟示——

59 目的是在地上建立我的教會和國度，且為我將與我人民住在一起的時候，準備好我的人民，那時候近了。

60 你們要為自己準備一個放金庫的地方，並將它獻納在我名下。

61 你們要在你們中間指定一個人保管金庫，他要被按立蒙此祝福。

62 金庫上要加封印，一切神聖事物都要送進金庫；你們中間任何人都不能宣稱它或它的任何部分是自己的，因為它是屬於你們全體共有的。

51 Yóuyú tāmen bēi qūzhú hé jiāng yào fāshēng de shì, wèile nímen de jiù'ēn, yě wèile tāmen de jiù'ēn, wǒ mínglìng yào zhèyàng zuò.

52 Yóuyú wéijiè, yòu yīn tānlán hé xūjiā de huà, shèngyuē bēi pòhuài —

53 Suōyǐ, chúle zhēge shíkè, chúle zhè fāngmìan yǐwài, ruò wǒ suǒ shuō de: zài nímen de huánjìng xǔkě, qiè zài yǐhù biāoshì de zhídǎo xià, jīngyóu zhè tǐzhì zài yǐhù zhōng tóngyì, shuāngfāng zhījīān yǒu jièdàishí; nímen yǔ nímen dixiōng de héyī tǐzhì jièsànle, nímen bú zài yǔ tāmen jiéhé.

54 Hái yǒu, guānyú wǒ zhǐdīng gěi nímen de guǎnjiā zhíwù, wǒ gěi nímen yítíáo jièmìng.

55 Kàn'a, zhè yíqìe cáichǎn dōu shì wǒ de, fǒuzé nímen de xinxin jiùshì wǎngrán de, nímen jiù bēi fāxiān wéi wěishànzhě, ér nímen hé wǒ lì de shèngyuē jiù bēi pòhuài;

56 Rúguō cáichǎn shì wò de, nímen jiùshì guǎnjiā, fǒuzé nímen búshì guǎnjiā.

57 Dàn wǒ shízài gàosù nímen, wǒ yǐ zhǐdīng nímen zuò wò jiā de guǎnjiā, zhēnzhèng de guǎnjiā.

58 Wèile zhè mùdì, wǒ mínglìng nímen jiāng zìjǐ zhǔzhī qǐlái, yīnshuā wǒ de huà, wǒ wánzhěng de jīngwén, wǒ yǐ gěi nímen de qíshì, hé jīnhòu jiāng bù shí gěi nímen de qíshì —

59 Mùdì shì zài dishàng jiànli wǒ de jiàohui hé guódù, qiè wèi wǒ jiāng yǔ wǒ rénmín zhù zài yìqì de shíhòu, zhǔnbèi hǎo wǒ de rénmín, nǎ shíhòu jìnle.

60 Nímen yào wèi zìjǐ zhǔnbèi yíge fàng jīnkù de dìfāng, bìng jiāng tā xiànnà zài wǒ míng xià.

61 Nímen yào zài nímen zhōngjīān zhǐdīng yígerén bǎoguǎn jīnkù, tā yào bēi ànlì méng cǐ zhùfù.

62 Jīnkù shàng yào jiā fēngyìn, yíqiè shénshèng shiùwù dōu yào sòng jìn jīnkù; nímen zhōngjīān rènhé rén dōu bùnéng xuānchēng tā huò tā de rènhé bùfèn shì zìjǐ de, yīnwèi tā shì shùyú nímen quántí gònggyǒu de.

51 And this I have commanded to be done for your salvation, and also for their salvation, in consequence of their being driven out and that which is to come.

52 The covenants being broken through transgression, by covetousness and feigned words—

53 Therefore, you are dissolved as a unit under with your brethren, that you are not bound only up to this hour unto them, only on this wise, as I said, by loan as shall be agreed by this order in council, as your circumstances will admit and the voice of the council direct.

54 And again, a commandment I give unto you concerning your stewardship which I have appointed unto you.

55 Behold, all these properties are mine, or else your faith is vain, and ye are found hypocrites, and the covenants which ye have made unto me are broken;

56 And if the properties are mine, then ye are stewards; otherwise ye are no stewards.

57 But, verily I say unto you, I have appointed unto you to be stewards over mine house, even stewards indeed.

58 And for this purpose I have commanded you to organize yourselves, even to print my words, the fulness of my scriptures, the revelations which I have given unto you, and which I shall, hereafter, from time to time give unto you—

59 For the purpose of building up my church and kingdom on the earth, and to prepare my people for the time when I shall dwell with them, which is nigh at hand.

60 And ye shall prepare for yourselves a place for a treasury, and consecrate it unto my name.

61 And ye shall appoint one among you to keep the treasury, and he shall be ordained unto this blessing.

62 And there shall be a seal upon the treasury, and all the sacred things shall be delivered into the treasury; and no man among you shall call it his own, or any part of it, for it shall belong to you all with one accord.

63 而且我從這時起將它給你們；現在你們務必要去運用我指定給你們的除神聖事物以外的管家職務，其目的是印刷我所說過的這些神聖事物。

64 神聖事物所得的收益應收在金庫裡，上面要加封印；除了該體制的表示或誡命以外，任何人都不得動用或將其拿出金庫，上面所加的封印也不得打開。

65 你們要這樣為了神聖和聖潔的目的，將神聖事物的收益保存在金庫裡。

66 這金庫要叫作主的神聖金庫；上面要加封印，使它成聖並獻納給主。

67 還有，要準備另一個金庫，並指定一位司庫保管該金庫，金庫上面要加封印；

68 你們藉著改進我指定給你們的財產，如房屋、或土地、或牲畜、或一切事物，而在你們的管家職務中獲得的一切金錢，除了我為聖潔、神聖的目的而保留給我自己的聖潔、神聖的著作外，都要在收到錢後，盡快投入金庫，每一百，每五十，每二十，每十元，或每五元地投入。

69 換句話說，你們中間任何人若獲得五元，就要把這五元投入金庫；如果他獲得十元，或二十元，或五十元，或一百元，也要照樣做；

70 你們中間任何人都不能說那是他自己的；因為那不能稱為是他的，其中任何部分都不能。

71 其中任何部分都不得動用，或自金庫取出，只有在該體制的表示和一致同意下才可以。

63 Érqě wǒ cóng zhèshí qǐ jiāng tā gěi nímen; xiànzài nímen wùbì yào qù yùnyòng wǒ zhǐdīng gěi nímen de chú shénshèng shìwù yíwài de guǎnjīā zhíwù, qí mùdì shì yinshuā wǒ suō shuōguò de zhèxiē shénshèng shìwù.

64 Shénshèng shìwù suōdé de shōuyi yīng shōu zài jīnkù lǐ, shàngmiàn yào jiā fēngyìn; chúle gāi tǐzhì de biǎoshí huò jièmìng yíwài, rènhé rén dōu bùdé dōngyòng huò jiāng qí ná chū jīnkù, shàngmiàn suǒ jiā de fēngyìn yě bùdé dǎkāi.

65 Nímen yào zhèyàng wèile shénshèng hé shèngjié de mùdi, jiāng shénshèng shìwù de shōuyi bǎocún zài jīnkù lǐ.

66 Zhè jīnkù yào jiàozuò Zhǔ de shénshèng jīnkù; shàngmiàn yào jiā fēngyìn, shǐ tā chéng shèng bìng xiān nà gěi Zhǔ.

67 Hái yóu, yào zhǔnbèi lìng yíge jīnkù, bìng zhǐdīng yí wéi sīkù bǎoguǎn gāi jīnkù, jīnkù shàngmiàn yào jiā fēngyìn;

68 Nímen jièzhe gāijìn wǒ zhǐdīng gěi nímen de cáichǎn, rú fángwū, huò tǔdi, huò shēngchù, huò yíqiè shìwù, ér zài nímen de guǎnjīā zhíwù zhōng huòdé de yíqiè jīnqíán, chúle wǒ wèi shèngjié, shénshèng de mùdi ér bǎoliú gěi wǒ zìjǐ de shèngjié, shénshèng de zhùzù wài, dōu yào zài shǒudào qíán hòu, jīnkuài tóurù jīnkù, měi yíbāi, měi wǔshí, měi èrshí, měi shí yuán, huò měi wǔ yuán de tóurù.

69 Huànjù huàshūo, nímen zhōngjīān rènhé rén ruò huòdé wǔ yuán, jiù yào bǎ zhè wǔ yuán tóurù jīnkù; rúguō tā huòdé shí yuán, huò èrshí yuán, huò wǔshí yuán, huò yìbāi yuán, yě yào zhàoyàng zuò;

70 Nímen zhōngjīān rènhé rén dōu bùnéng shuō nà shì tā zìjǐ de; yīnwèi nà bùnéng chéngwéi shì tā de, qízhōng rènhé bùfèn dōu bùnéng.

71 Qízhōng rènhé bùfèn dōu bùdé dōngyòng, huò zì jīnkù qúchū, zhìyǒu zài gāi tǐzhì de biǎoshí hé yízhí tóngyì xià cái kěyǐ.

63 And I give it unto you from this very hour; and now see to it, that ye go to and make use of the stewardship which I have appointed unto you, exclusive of the sacred things, for the purpose of printing these sacred things as I have said.

64 And the avails of the sacred things shall be had in the treasury, and a seal shall be upon it; and it shall not be used or taken out of the treasury by any one, neither shall the seal be loosed which shall be placed upon it, only by the voice of the order, or by commandment.

65 And thus shall ye preserve the avails of the sacred things in the treasury, for sacred and holy purposes.

66 And this shall be called the sacred treasury of the Lord; and a seal shall be kept upon it that it may be holy and consecrated unto the Lord.

67 And again, there shall be another treasury prepared, and a treasurer appointed to keep the treasury, and a seal shall be placed upon it;

68 And all moneys that you receive in your stewardships, by improving upon the properties which I have appointed unto you, in houses, or in lands, or in cattle, or in all things save it be the holy and sacred writings, which I have reserved unto myself for holy and sacred purposes, shall be cast into the treasury as fast as you receive moneys, by hundreds, or by fifties, or by twenties, or by tens, or by fives.

69 Or in other words, if any man among you obtain five dollars let him cast them into the treasury; or if he obtain ten, or twenty, or fifty, or an hundred, let him do likewise;

70 And let not any among you say that it is his own; for it shall not be called his, nor any part of it.

71 And there shall not any part of it be used, or taken out of the treasury, only by the voice and common consent of the order.

72 這將是該體制的表示和一致同意——你們中間任何人對司庫說：我需要這個來幫助我履行我的管家職務——

73 無論是五元，無論是十元、二十元、五十元或一百元，司庫都要給他所需的數目，來幫助他履行他的管家職務——

74 直到他被發現是違誠者，並在該體制的議會前明白顯示出他是不忠信又不明智的管家。

75 但只要他有完全的交誼，而且在他的管家職務上忠信而明智，這就是他給司庫的標記，司庫不得扣留。

76 但是在違誠的情況下，司庫就要服從該體制的議會和表示。

77 如果司庫被發現是不忠信又不明智的管家，他就要服從該體制的議會和表示，被免除職位，而另一人將被指定來代替他。

78 還有，關於你們的債務，我實在告訴你們——看啊，我的意思是，你們要還清所有的債務。

79 我的意思是，你們要在我面前謙卑自己，藉著你們的勤奮、謙卑和信心的祈禱，獲得這祝福。

80 只要你們勤奮、謙卑，並運用信心的祈禱，看啊，我必軟化你們債權人的心，直到我向你們提供方法來解救你們。

81 所以趕快寫信到紐約去，照我靈的指示寫；我必軟化你們債權人的心，打消他們心中折磨你們的念頭。

82 只要你們謙卑、忠信，並呼求我的名，看啊，我必給你們勝利。

83 我給你們一個應許，這一次你們必脫離束縛。

72 Zhè jiāng shì gāi tǐzhì de biǎoshì hé yízhì tóngyì —nǐmen zhōngjīān rènhé rén duì sīkù shuō: Wǒ xūyào zhège lái bāngzhù wǒ lǚxíng wǒ de guǎnjiā zhíwù —

73 Wúlùn shì wǔ yuán, wúlùn shì shí yuán, èrshí yuán, wǔshí yuán huò yìbāi yuán, sīkù dōu yào gěi tā suǒ xū de shùmù, lái bāngzhù tā lǚxíng tā de guǎnjiā zhíwù —

74 Zhídào tā bēi fāxiàn shì wéijièzhě, bìng zài gāi tǐzhì de yǐhuì qián míngbái xiānshì chū tā shì bù zhōngxìn yòu bù míngzhì de guǎnjiā.

75 Dàn zhǐyào tā yǒu wánquán de jiāoyí, érqiè zài tā de guǎnjiā zhíwù shàng zhōngxìn ér míngzhì, zhè jiùshì tā gěi sīkù de biāojì, sīkù bùdé kǒuliú.

76 Dànshì zài wéijiè de qíngkuàng xià, sīkù jiù yào fúcóng gāi tǐzhì de yǐhuì hé biǎoshì.

77 Rúguò sīkù bēi fāxiàn shì bù zhōngxìn yòu bù míngzhì de guǎnjiā, tā jiù yào fúcóng gāi tǐzhì de yǐhuì hé biǎoshì, bēi miǎnchú zhíwèi, ér lǐng yírén jiāng bēi zhǐdǐng lái dàití tā.

78 Hái yóu, guānyú nǐmen de zhàiwù, wǒ shízài gào sù nǐmen —Kàn'a, wǒ de yíshì shì, nǐmen yào huán qīng suoyǒu de zhàiwù.

79 Wǒ de yíshì shì, nǐmen yào zài wǒ miànnián qīnbēi zìjǐ, jièzhe nǐmen de qínfèn, qīnbēi hé xinxin de qídǎo, huódé zhè zhùfú.

80 Zhǐyào nǐmen qínfèn, qīnbēi, bìng yùnyòng xìnxin de qídǎo, Kàn'a, wǒ bì ruǎnhuà nǐmen zhàiquánrén de xīn, dǎxiāo tāmen xīnzhōng zhémó nǐmen de niàntóu.

81 Suoyǐ gǎnkùai xiě xìn dào Niǔyuē qù, zhào wǒ líng de zhǐshì xiě; wǒ bì ruǎnhuà nǐmen zhàiquánrén de xīn, dǎxiāo tāmen xīnzhōng zhémó nǐmen de niàntóu.

82 Zhǐyào nǐmen qīnbēi, zhōngxìn, bìng hūqí wǒ de míng, Kàn'a, wǒ bì gěi nǐmen shènglì.

83 Wǒ gěi nǐmen yíge yìngxǔ, zhè yíci nǐmen bì tuōlì shùfú.

72 And this shall be the voice and common consent of the order—that any man among you say to the treasurer: I have need of this to help me in my stewardship—

73 If it be five dollars, or if it be ten dollars, or twenty, or fifty, or a hundred, the treasurer shall give unto him the sum which he requires to help him in his stewardship—

74 Until he be found a transgressor, and it is manifest before the council of the order plainly that he is an unfaithful and an unwise steward.

75 But so long as he is in full fellowship, and is faithful and wise in his stewardship, this shall be his token unto the treasurer that the treasurer shall not withhold.

76 But in case of transgression, the treasurer shall be subject unto the council and voice of the order.

77 And in case the treasurer is found an unfaithful and an unwise steward, he shall be subject to the council and voice of the order, and shall be removed out of his place, and another shall be appointed in his stead.

78 And again, verily I say unto you, concerning your debts—behold it is my will that you shall pay all your debts.

79 And it is my will that you shall humble yourselves before me, and obtain this blessing by your diligence and humility and the prayer of faith.

80 And inasmuch as you are diligent and humble, and exercise the prayer of faith, behold, I will soften the hearts of those to whom you are in debt, until I shall send means unto you for your deliverance.

81 Therefore write speedily to New York and write according to that which shall be dictated by my Spirit; and I will soften the hearts of those to whom you are in debt, that it shall be taken away out of their minds to bring affliction upon you.

82 And inasmuch as ye are humble and faithful and call upon my name, behold, I will give you the victory.

83 I give unto you a promise, that you shall be delivered this once out of your bondage.

84 如果你們有機會借到成百或成千的錢，直到借足，使自己脫離束縛，那是你們的特權。

85 這一次，要在一致同意下或用其他你們認為好的方式，提出你們的名字，抵押我放在你們手中的財產。

86 這一次，我給你們這特權；看啊，如果你們按照我的誠命，著手去做我擺在你們面前的事，這所有的事物都是我的，而你們是我的管家，主人必不容許他的家被破壞。正如這樣。阿們。

第一百零五篇

一八三四年六月二十二日，在密蘇里，釣魚河，透過先知約瑟·斯密給予的啟示〔教會史，2:108 - 111〕。暴徒對密蘇里聖徒的暴行增加了，來自數個郡的有組織的群眾，揚言要毀滅這人民，先知率領一個名為錫安營的隊伍，帶著衣服和物資，從嘉德蘭來到此地。這團體在釣魚河邊紮營時，先知蒙得了這啟示。

1 - 5，錫安要藉遵守高榮律法而建立；6 - 13，錫安的救贖延後一段短時期；14 - 19，主會為錫安作戰；20 - 26，聖徒要聰明，不要在聚集時誇耀奇妙的事工；27 - 30，要購買傑克森郡和鄰近各郡的土地；31 - 34，長老們要在嘉德蘭主的殿中接受恩道門；35 - 37，被召喚且蒙揀選的聖徒將被聖化；38 - 41，聖徒要向世界舉起和平的旌旗。

84 Rúguō nǐmen yǒu jīhuì jièdào chéngbāi huò chéngqīān de qíán, zhídào jièzú, shǐ zìjǐ tuōlí shùfú, nà shì nǐmen de tèquán.

85 Zhè yíci, yào zài yízhì tóngyì xià huò yòng qítā nǐmen rènwéi hǎo de fāngshì, tíchū nǐmen de míngzì, díyā wǒ fàng zài nǐmen shǒuzhōng de cāichǎn.

86 Zhè yíci, wǒ gěi nǐmen zhè tèquán; Kàn'a, rúguō nǐmen ànzhào wǒ de jièmìng, zhuóshǒu qù zuò wǒ bǎi zài nǐmen miànnián de shì, zhè suōyōu de shìwù dōu shì wǒ de, ér nǐmen shì wǒ de guǎnjì, zhürén bì bù róngxū tā de jiā bēi pòhuài. Zhèngrú zhèyàng. Āmen.

Dì yìbāi líng wǔ piān

Yibásānsì nián liù yuè èrshí'ér rì, zài Mísùlǐ, Diàoyú Hé, tòuguò xiānzhī Yuēsè Sīmì gěiyú de qishì [Jiàohuishi, 2:108-111]. Bàotú duì Mísùlǐ shèngtú de bàoxíng zēngjiále, láizì shù ge jùn de yǒu zǔzhī de qúnzhòng, yángyán yào huímèi zhè rénmín, xiānzhī shuàilíng yíge míng wéi Xīānyíng de duīwǔ, dài zhe yǐfú hé wùzī, cóng Jiādélán lái dào cǐdì. Zhè tuántí zài Diàoyú hébiān zāiyíng shí, xiānzhī méngdé le zhè qishì.

84 Inasmuch as you obtain a chance to loan money by hundreds, or thousands, even until you shall loan enough to deliver yourself from bondage, it is your privilege.

85 And pledge the properties which I have put into your hands, this once, by giving your names by common consent or otherwise, as it shall seem good unto you.

86 I give unto you this privilege, this once; and behold, if you proceed to do the things which I have laid before you, according to my commandments, all these things are mine, and ye are my stewards, and the master will not suffer his house to be broken up. Even so. Amen.

Section 105

Revelation given through Joseph Smith the Prophet, on Fishing River, Missouri, June 22, 1834. Under the leadership of the Prophet, Saints from Ohio and other areas marched to Missouri in an expedition later known as Zion's Camp. Their purpose was to escort the expelled Missouri Saints back to their lands in Jackson County. Missourians who had previously persecuted the Saints feared retaliation from Zion's Camp and preemptively attacked some Saints living in Clay County, Missouri. After the Missouri governor withdrew his promise to support the Saints, Joseph Smith received this revelation.

1-5, Xīān yào jiè zūnshǒu gāoróng lùfǎ ér jiànli; 6-13, Xīān de Jiùshú yán hou yíduàn duān shíqí; 14-19, Zhǔ huì wèi Xīān zuòzhàn; 20-26, shèngtú yào cōngmíng, bùyào zài jùjí shí kuāyào qímiào de shìgōng; 27-30, yào gòumǎi Jiékèsēn jùn hé línjìn gè jùn de tūdǐ; 31-34, zhǎngglǎomen yào zài Jiādélán Zhǔ de diànzhōng jiēshòu èndàomén; 35-37, bēi zhàohuàn qié méng jiǎnxuǎn de shèngtú jiāng bēi shènghuà; 38-41, shèngtú yào xiàng shìjiè jǔqǐ hépíng de jīngqí.

1-5, Zion will be built up by conformity to celestial law; 6-13, The redemption of Zion is deferred for a little season; 14-19, The Lord will fight the battles of Zion; 20-26, The Saints are to be wise and not boast of mighty works as they gather; 27-30, Lands in Jackson and adjoining counties should be purchased; 31-34, The elders are to receive an endowment in the house of the Lord in Kirtland; 35-37, Saints who are both called and chosen will be sanctified; 38-41, The Saints are to lift an ensign of peace to the world.

1 我實在告訴你們，你們聚集在一起，想知道有關我受苦的人民的救贖，我的意思如何——

2 看啊，我告訴你們，要不是我的人民違誠，我是說教會而不是說個人，他們現在可能已被救贖了。

3 但是看啊，他們沒有學會服從我向他們手中要求的事，反而充滿各種邪惡，不盡聖徒的本分，不把他們的財物分給他們中間貧窮困苦的人；

4 也不按照高榮國度的律法所要求的團結，團結起來；

5 除非藉著高榮國度律法的原則，錫安就不能建立起來；否則我就不能接受她為我自己的。

6 我的人民必須受管教，直到他們學會服從，若必須這樣，就由他們所受的痛苦的事來學習。

7 我不是說那些被指定領導我人民的人，他們是我教會最初的長老們，因為他們並非都處於這罪罰之下：

8 我說的是我在外地的各教會——有許多人會說：他們的神在哪裡？看啊，祂會在他們苦難的時候解救他們，否則我們不上錫安去，而且我們要把錢留著。

9 所以，由於我人民違誠，我認為我的長老必須為錫安的救贖，等待一段短時期——

10 好使他們準備好，也使我的人民更完全地受到教導，獲得經驗，更完全地知道他們的職責和我向他們手中要求的事。

11 但是在我的長老蒙得來自高天的能力之前，這事不可能發生。

1 Wǒ shízài gàosù nǐmen, nǐmen jūjí zài yiqǐ, xiǎng zhīdào yǒuguān wǒ shòukǔ de rénmín de jiùshú, wǒ de yǐsī rúhé —

2 Kàn'a, wǒ gàosù nǐmen, yào búshì wǒ de rénmín wéijiè, wǒ shì shuō jiàohuì ér búshì shuō gérén, tāmen xiànzài kěnēng yǐ bìe Jiùshúle.

3 Dànsì Kàn'a, tāmen méiyōu xuéhuì fúcóng wǒ xiàng tāmen shǒu zhōng yāoqíu de shi, fān'ér chōngmǎn gèzhěng xié'è, bù jìn shèngtú de běn fēn, bù bǎ tāmen de cǎiwù fēn gěi tāmen zhōngjiān píngqióng kùnkǔ de rén;

4 Yě bù ànzhào gāoróng guódù de lùfǎ suǒ yāoqíu de tuánjié, tuánjié qǐlái;

5 Chúfēi jièzhe gāoróng guódù lùfǎ de yuánzé, Xī'ān jiù bùnéng jiànlì qǐlái; fóuzé wǒ jiù bùnéng jiēshòu tā wéi wǒ zìjǐ de.

6 Wǒ de rénmín bìxū shòu guǎnjiào, zhídào tāmen xuéhuì fúcóng, ruò bìxū zhèyàng, jiù yóu tāmen suǒ shòu de tòngkǔ de shì lái xuéxi.

7 Wǒ búshì shuō nàxiè bìe zhǐding lǐngdǎo wǒ rénmín de rén, tāmen shì wǒ jiàohuì zuìchū de zhǎnglāomen, yīnwèi tāmen bìngfēi dōu chǔyú zhě zuífá zhī xià;

8 Wǒ shuō de shì wǒ zài wàidì de gè jiàohuì —yǒu xúduō rén huí shuō: Tāmen de Shén zài nǎlǐ? Kàn'a, tā huí zài tāmen kǔnàn de shíhòu jiéjiù tāmen, fóuzé wǒmen bù shàng Xī'ān qù, érqìe wǒmen yào bǎ qián liúzhe.

9 Suōyǐ, yóuyú wǒ rénmín wéijiè, wǒ rènwéi wǒ de zhǎnglǎo bìxū wèi Xī'ān de Jiùshú, děngdài yíduàn duàn shíqí —

10 Hǎoshǐ tāmen zhǔnbèi hǎo, yě shǐ wǒ de rénmín gèng wánquán de shòudǎo jiàodǎo, huòdé jīngyàn, gèng wánquán de zhīdào tāmen de zhízé hé wǒ xiàng tāmen shǒu zhōng yāoqíu de shi.

11 Dànsì zài wǒ de zhǎnglǎo méng dé láizì gāotiān de nénglì zhīqíán, zhè shì bù kěnēng fāshēng.

1 Verily I say unto you who have assembled yourselves together that you may learn my will concerning the redemption of mine afflicted people—

2 Behold, I say unto you, were it not for the transgressions of my people, speaking concerning the church and not individuals, they might have been redeemed even now.

3 But behold, they have not learned to be obedient to the things which I required at their hands, but are full of all manner of evil, and do not impart of their substance, as becometh saints, to the poor and afflicted among them;

4 And are not united according to the union required by the law of the celestial kingdom;

5 And Zion cannot be built up unless it is by the principles of the law of the celestial kingdom; otherwise I cannot receive her unto myself.

6 And my people must needs be chastened until they learn obedience, if it must needs be, by the things which they suffer.

7 I speak not concerning those who are appointed to lead my people, who are the first elders of my church, for they are not all under this condemnation;

8 But I speak concerning my churches abroad—there are many who will say: Where is their God? Behold, he will deliver them in time of trouble, otherwise we will not go up unto Zion, and will keep our moneys.

9 Therefore, in consequence of the transgressions of my people, it is expedient in me that mine elders should wait for a little season for the redemption of Zion—

10 That they themselves may be prepared, and that my people may be taught more perfectly, and have experience, and know more perfectly concerning their duty, and the things which I require at their hands.

11 And this cannot be brought to pass until mine elders are endowed with power from on high.

12 看啊，只要他們忠信，並繼續在我面前謙卑，我已準備好偉大的恩道門和祝福要傾注在他們身上。

13 所以我認為我的長老必須為錫安的救贖，等待一段短時期。

14 看啊，我並不向他們手中要求為錫安作戰；因為，正如我在以前的誠命中說的，我必實現——我會為你們作戰。

15 看啊，我已派毀滅者去毀滅和摧毀我的敵人；今後不出幾年，他們必不能留下來污染我的繼承產業，在我為聚集我聖徒而聖化的土地上褻瀆我的名。

16 看啊，我已命令我僕人小約瑟·斯密去告訴我家的力量，即我的戰士，我的青年和中年人，為我人民的救贖而聚集起來，推倒我敵人的塔，驅散他們的守望人；

17 但我家的力量沒有聽我的話。

18 但是只要有人聽我的話，若那些人繼續忠信，我已為他們準備了祝福和恩道門。

19 我已聽到他們的祈禱，也會接受他們的奉獻；我認為，為了考驗他們的信心，必須讓他們被帶到這個地步。

20 現在，我實在告訴你們，我給你們一條誠命，凡是來到這裡，又能留在周圍地區的，就讓他們留下來；

21 那些在東部有家，不能留下來的，他們要照我僕人約瑟指定他們的，停留一段短時期；

22 關於這事，我會勸告他，他指定他們的一切事，都必實現。

12 Kàn'a, zhǐyào tāmen zhōngxìn, bìng jìxù zài wǒ miàncíán qīnbēi, wǒ yǐ zhǔnbèi hǎo wěidà de èndàomén hé zhǔfú yào qīngzhù zài tāmen shēnhàng.

13 Suǒyǐ wǒ rènwéi wǒ de zhǎnglǎo bìxū wèi Xī'ān de Jiùshú, děngdài yíduàn duǎn shíqí.

14 Kàn'a, wǒ bìng bù xiàng tāmen shǒu zhōng yāoqíú wèi Xī'ān zuòzhàn; yīnwèi, zhèngrú wǒ zài yǐqián de jièmìng zhōng shuō de, wǒ bì shíxiān —wǒ huì wèi nǐmen zuòzhàn.

15 Kàn'a, wǒ yǐ pài huǐmìe zhě qù huǐmìe hé cuīhuǐ wǒ de dírén; jīnhòu bù chū jǐ nián, tāmen bì bùnéng liú xiàilí wǔrǎn wǒ de jichéng chānyè, zài wǒ wèi jùjí wǒ shèngtú ér shènghuà de tǔdī shàng xièdú wǒ de míng .

16 Kàn'a, wǒ yǐ mìnglìng wǒ púrén xiǎo Yuēsè Simì qù gào sù wǒ jiā de lìliàng, jí wǒ de zhànshì, wǒ de qīngnián hé zhōng nián rén, wèi wǒ rénmín de Jiùshú ér jùjí qǐlái, tuīdǎo wǒ dírén de tǎ, qūsàn tāmen de shǒuwàng rén;

17 Dàn wǒ jiā de lìliàng méiyǒu tīng wǒ de huà.

18 Dànshì zhǐyào yōurén tīng wǒ de huà, ruò nàxiè rén jìxù zhōngxin, wǒ yǐ wèi tāmen zhǔnbèile zhǔfú hé èndàomén.

19 Wǒ yǐ tīngdào tāmen de qídǎo, yě huì jiēshòu tāmen de fèngxiān; wǒ rènwéi, wéile kǎoyàn tāmen de xinxin, bixū ràng tāmen bēi dài dào zhègè dìbù.

20 Xiànzài, wǒ shízài gào sù nǐmen, wǒ gěi nǐmen yítáo jièmìng, fánshí láidào zhèlǐ, yòu néng liú zài zhōuwéi dìqū de, jiù ràng tāmen liú xiàlái;

21 Nàxiè zài dōngbù yǒu jiā, bùnéng liú xiàlái de, tāmen yào zhào wǒ púrén Yuēsè zhǐdìng tāmen de, tíngliú yíduàn duǎn shíqí;

22 Guānyú zhè shì, wǒ huì quàngào tā, tā zhǐdìng tāmen de yíqìe shì, dōu bì shíxiān.

12 For behold, I have prepared a great endowment and blessing to be poured out upon them, inasmuch as they are faithful and continue in humility before me.

13 Therefore it is expedient in me that mine elders should wait for a little season, for the redemption of Zion.

14 For behold, I do not require at their hands to fight the battles of Zion; for, as I said in a former commandment, even so will I fulfil—I will fight your battles.

15 Behold, the destroyer I have sent forth to destroy and lay waste mine enemies; and not many years hence they shall not be left to pollute mine heritage, and to blaspheme my name upon the lands which I have consecrated for the gathering together of my saints.

16 Behold, I have commanded my servant Joseph Smith, Jun., to say unto the strength of my house, even my warriors, my young men, and middle-aged, to gather together for the redemption of my people, and throw down the towers of mine enemies, and scatter their watchmen;

17 But the strength of mine house have not hearkened unto my words.

18 But inasmuch as there are those who have hearkened unto my words, I have prepared a blessing and an endowment for them, if they continue faithful.

19 I have heard their prayers, and will accept their offering; and it is expedient in me that they should be brought thus far for a trial of their faith.

20 And now, verily I say unto you, a commandment I give unto you, that as many as have come up hither, that can stay in the region round about, let them stay;

21 And those that cannot stay, who have families in the east, let them tarry for a little season, inasmuch as my servant Joseph shall appoint unto them;

22 For I will counsel him concerning this matter, and all things whatsoever he shall appoint unto them shall be fulfilled.

23 我所有居住在周圍地區的人民，都要在我面前非常忠信、常常祈禱並且謙卑，不要透露我向他們透露的事，直到我的智慧認為應該透露的時候。

24 不要談論審判，不要誇耀信心，也不要誇耀奇妙的事工，但要小心地聚集在一起，盡可能在一個地區，與人民的感覺一致；

25 看啊，當你們對人民說：依照法律為我們施行公平和公義、補償我們所受的冤屈時，我會使你們在他們眼中中有好感和恩典，使你們能在和平、安全中安息。

26 現在，看啊，我的朋友們，我告訴你們，這樣你們就可以在人民眼中找到好感，直到以色列的軍隊成為非常壯大。

27 我要像軟化法老的心那樣，不時軟化人民的心，直到我僕人小約瑟·斯密和我指定的長老們，有時間聚集我家的力量，

28 並派遣明智的人，達成我命令的事，關於購買在傑克森郡能購買的所有土地，和周圍鄰近各郡的土地。

29 我的意思是，這些土地都要買下來；買下來後，我的聖徒就要按照我給予的獻納律法擁有這些土地。

30 這些土地買下來後，以色列的軍隊佔有他們自己以前用錢買來的土地，推倒那可能在他們土地上的我敵人的塔，驅散他們的守望人，以及替我向我的敵人報復，直到恨我的人的三、四代，我都會認為是沒有罪的。

23 Wǒ suōyōu jūzhù zài zhōuwéi díqū de rénmín, dōu yào zài wǒ miànnián fēicháng zhōngxin, chángcháng qídǎo bīngqiè qiānbēi, bùyào tòulù wǒ xiàng tāmen tòulù de shì, zhídào wǒ de zhìhuì rénwéi yīnggāi tòulù de shíhòu.

24 Búyào tánlùn shěnpàn, bùyào kuāyào xìnxīn, yě bùyào kuāyào qímiào de shígōng, dàn yào xiǎoxīn de jūjí zài yíqǐ, jìn kěnéng zài yíge díqū, yǔ rénmín de gānjué yízhì;

25 Kàn'a, dāng nímen duì rénmín shuō: Yǐzhào fālù wèi wǒmen shíxíng gōngpíng hé gōngyì, bùcháng wǒmen suō shòu de yuānqū shí, wǒ huì shí nímen zài tāmen yānzhōng yǒu hǎogǎn hé èndiān, shǐ nímen néng zài héping, ànquán zhōng ànxí.

26 Xiànzài, Kàn'a, wǒ de péngyóumén, wǒ gāosù nímen, zhèiyáng nímen jiù kěyǐ zài rénmín yānzhōng zhǎodào hǎogǎn, zhídào Yíseliè de jündui chéngwéi fēicháng zhuàngdà.

27 Wǒ yào xiàng ruǎnhusà Fālǎo de xīn nàiyàng, bù shí ruǎnhusà rénmín de xīn, zhídào wǒ púrén xiǎo Yuēsè Sīmì hé wǒ zhídīng de zhǎnglāomen, yǒu shíjiān jùjí wǒ jiā de lìliàng,

28 Bìng pàiqiǎn míngzhì de rén, dáchéng wǒ mìnglìng de shì, guānyú gòumǎi zài Jiékèsēn jùn néng gòumǎi de suōyōu tǔdī, hé zhōuwéi línjìn gè jùn de tǔdī.

29 Wǒ de yīsī shì, zhèxiē tǔdī dōu yào mǎi xiàlái; mǎi xiàlái hòu, wǒ de shèngtú jiù yào ànzhào wǒ géiyú de xiān'nà lùfǎ yōngyǒu zhèxiē tǔdī.

30 Zhèxiē tǔdī mǎi xiàlái hòu, Yíseliè de jündui zhànyǒu tāmen zìjǐ yǐqian yòng qián mǎi lái de tǔdī, tuídǎo nà kěnéng zài tāmen tǔdī shàng de wǒ díréng de tǎ, qūsàn tāmen de shǒuwàng rén, yǐjí tì wǒ xiàng wǒ de díréng bàofù, zhídào hèn wǒ de rén de sān, sì dàì, wǒ dōu huì rénwéi shí méiyóu zuì de.

23 And let all my people who dwell in the regions round about be very faithful, and prayerful, and humble before me, and reveal not the things which I have revealed unto them, until it is wisdom in me that they should be revealed.

24 Talk not of judgments, neither boast of faith nor of mighty works, but carefully gather together, as much in one region as can be, consistently with the feelings of the people;

25 And behold, I will give unto you favor and grace in their eyes, that you may rest in peace and safety, while you are saying unto the people: Execute judgment and justice for us according to law, and redress us of our wrongs.

26 Now, behold, I say unto you, my friends, in this way you may find favor in the eyes of the people, until the army of Israel becomes very great.

27 And I will soften the hearts of the people, as I did the heart of Pharaoh, from time to time, until my servant Joseph Smith, Jun., and mine elders, whom I have appointed, shall have time to gather up the strength of my house,

28 And to have sent wise men, to fulfil that which I have commanded concerning the purchasing of all the lands in Jackson county that can be purchased, and in the adjoining counties round about.

29 For it is my will that these lands should be purchased; and after they are purchased that my saints should possess them according to the laws of consecration which I have given.

30 And after these lands are purchased, I will hold the armies of Israel guiltless in taking possession of their own lands, which they have previously purchased with their moneys, and of throwing down the towers of mine enemies that may be upon them, and scattering their watchmen, and avenging me of mine enemies unto the third and fourth generation of them that hate me.

31 但是首先我的軍隊要成為非常壯大，並在我面前聖化，使其美麗如太陽，皎潔如月亮，使她的旌旗令萬國害怕；

32 使這世界的各國不得不承認錫安的國度確確實實是我們的神和祂的基督的國度；所以，讓我們順從她的律法。

33 我實在告訴你們，我認為我教會中最初的長老們，必須在我的家宅中接受來自高天的恩道門；我已命令要在嘉德蘭地為我的名建造那家宅。

34 那些我給予的有關錫安的誠命和她的律法，要在錫安被救贖後執行和實現。

35 從前有召喚日，但是揀選日的時辰已到；那些配稱的要被揀選。

36 那些被揀選的，將由靈的聲音向我僕人顯明；而他們必被聖化；

37 只要他們遵行他們得到的勸告，許多日子以後，他們必有能力完成關於錫安的一切事務。

38 我再告訴你們，謀求和平，不僅向打擊你們的人，也要向所有的人；

39 舉起和平的旌旗，向大地各端發出和平的宣言；

40 按照你們裡面的靈的聲音，向那些打擊你們的人，提出和平的提議；萬事將互相效力，叫你們得益處。

41 所以，要忠信；看啊，看，我與你們同在，一直到底。正如這樣。阿們。

31 Dànsì shǒuxiān wǒ de jūndui yào chéngwéi fēicháng zhuàngdà, bìng zài wǒ miànqián shènghuà, shǐ qí měili rú tàiyáng, jiǎojoié rú yuèliàng, shǐ tā de jīngqí lìng wànguó hàipà;

32 Shǐ zhè shìjìe de gèguó bùdé bù chéngrèn Xī'ān de guódù què quèshí shí shì wǒmen de Shén hé tā de Jídù de guódù; suǒyǐ, ràng wǒmen shùncóng tā de lùfǎ.

33 Wǒ shízài gàosù nǐmen, wǒ rènwéi wǒ jiāohuì zhōng zuìchū de zhǎnglāomen, bìxū zài wǒ de jiāzhái zhōng jiēshòu láizì gāotiān de èndàomén; wǒ yǐ mínglìng yào zài Jiādélán dì wèi wǒ de míng jiànzhào nà jiāzhái.

34 Nàxiē wǒ gěiyǔ de yǒuguān Xī'ān de jièmìng hé tā de lùfǎ, yào zài Xī'ān bìè Jìushú hòu zhíxíng hé shíxiàn.

35 Cóngqíán yǒu zhàohuàn rì, dànsì jiǎnxuǎn rì de shíchén yǐ dào; nàxiē pèichèn de yào bìè jiǎnxuǎn.

36 Nàxiē bìè jiǎnxuǎn de, jiāngyóu líng de shèngyīn xiàng wǒ púréni xiǎnmíng; ér tāmen bì bì shènghuà;

37 Zhǐyào tāmen zūnxíng tāmen dédào de quàngào, xǔduō rì zǐ yǐhòu, tāmen bì yǒu nénglì wánchéng guānyú Xī'ān de yíqìe shiwù.

38 Wǒ zài gàosù nǐmen, móuqiú hépíng, bùjìn xiàng dǎjí nǐmen de rén, yě yào xiàng suoyǒu de rén;

39 Jūqǐ hépíng de jīngqí, xiàng dàdì gè duān fāchū hépíng de xuānyán;

40 Ànzhào nǐmen lǐmiàn de líng de shèngyīn, xiàng nàxiē dǎjí nǐmen de rén, tǐchū hépíng de tiyì; wànshì jiāng hùxiāng xiàobì, jiào nǐmen dé yichù.

41 Suǒyǐ, yào zhōngxìn; Kàn'a, kàn, wǒ yǔ nǐmen tóng zài, yìzhí dàodì. Zhèngrú zhèyàng. Āmen.

31 But first let my army become very great, and let it be sanctified before me, that it may become fair as the sun, and clear as the moon, and that her banners may be terrible unto all nations;

32 That the kingdoms of this world may be constrained to acknowledge that the kingdom of Zion is in very deed the kingdom of our God and his Christ; therefore, let us become subject unto her laws.

33 Verily I say unto you, it is expedient in me that the first elders of my church should receive their endowment from on high in my house, which I have commanded to be built unto my name in the land of Kirtland.

34 And let those commandments which I have given concerning Zion and her law be executed and fulfilled, after her redemption.

35 There has been a day of calling, but the time has come for a day of choosing; and let those be chosen that are worthy.

36 And it shall be manifest unto my servant, by the voice of the Spirit, those that are chosen; and they shall be sanctified;

37 And inasmuch as they follow the counsel which they receive, they shall have power after many days to accomplish all things pertaining to Zion.

38 And again I say unto you, sue for peace, not only to the people that have smitten you, but also to all people;

39 And lift up an ensign of peace, and make a proclamation of peace unto the ends of the earth;

40 And make proposals for peace unto those who have smitten you, according to the voice of the Spirit which is in you, and all things shall work together for your good.

41 Therefore, be faithful; and behold, and lo, I am with you even unto the end. Even so. Amen.

一八三四年十一月二十五日，在俄亥俄，嘉德蘭，透過先知約瑟·斯密給予的啟示〔教會史，2:170–171〕。這是給奧利佛·考德里的哥哥華倫·考德里的啟示

1–3，華倫·考德里要被召喚為當地的主領職員；4–5，第二次來臨不會像賊那樣突然臨到光明之子；6–8，極大的祝福隨著教會中忠信的服務而來。

1 我的意思是，我僕人華倫·考德里，要被指定並按立為我在弗立登地及其周圍各地區教會的主領大祭司；

2 並且不僅要在他自己自己的地方，也要在鄰近各郡，傳我永久的福音，提高聲音警告人民。

3 並將全部時間奉獻於我現在給他的這項崇高而神聖的召喚，勤奮尋求天上的國和義，這樣所需的一切東西都要加給他；因為工人得工價是應當的。

4 還有，我實在告訴你們，主的來臨近了，這來臨要像夜間的賊一樣突然臨到世人——

5 所以，束緊你們的腰，好使你們成為光明之子，那日子就不會像賊那樣突然臨到你們。

6 還有，我實在告訴你們，當我僕人華倫向我的權杖屈身，並將自己與世人的奸詐隔離時，天上有喜樂；

7 所以，我僕人華倫有福了，因為我必憐憫他；而且，雖然他有虛榮心，只要他在我面前謙卑，我必高舉他。

8 我必給他恩典和保證，使他能站得住；如果他繼續作忠信的證人和教會的光，我已在我父的住處為他預備了冠冕。正如這樣。阿們。

Yibānsì nián shíyī yuè èrshíwǔ rì, zài Éhài'ě, Jiādélán, tōuguò xiānzhī Yuēsè Sīmì gěiyú de qǐshì [Jiàohuishi, 2:170–171]. Zhè shì gěi Àolifó Kǎodélí dí gēgē Huálún Kǎodélí de qǐshì.

1–3, Huálún Kǎodélí yào bēi zhāohuàn wéi dāngdì de zhǔlǐng zhíyúán; 4–5, dì èr cì láilín búhuì xiàng zéi nàiyàng tūrán líndào guāngmíng zhīzǐ; 6–8, jídà de zhùfú suízhe jiàohuì zhōng zhōngxìn de fúwù ér lái.

1 Wǒ de yīsī shì, wǒ púrén Huálún Kǎodélí, yào bēi zhídīng bìng ànlì wéi wǒ zài Fúlídéng dì jí qí zhōuwéi gē diqū jiàohuì de zhǔlǐng dà jīsī;

2 Bìngqìe bùjīn yào zài tā zìjǐ de difāng, yě yào zài láijin gè jùn, chuán wǒ yǒngjiù de fúyīn, tígāo shēngyīn jǐnggào rénmín.

3 Bìng jiāng quánbù shíjīān fèngxiàn yú wǒ xiànzài gěi tā de zhè xiàng chónghgāo ér shénshèng de zhāohuàn, qínfèn xúnqíú tiānshàng de guó hé yì, zhèyàng suǒ xǔ de yíqiè dōngxī dōu yào jiāgěi tā; yīnwèi gōngréng dé gōngjià shì yīngdāng de.

4 Hái yóu, wǒ shízài gàosù nǐmen, Zhǔ de láilín jìnle, zhè láilín yào xiàng yējiān de zéi yíyàng tūrán líndào shírén —

5 Suǒyǐ, shùjīn nǐmen de yāo, hǎoshí nǐmen chéngwéi guāngmíng zhī zǐ, nà rìzì jiù búhuì xiàng zéi nàiyàng tūrán líndào nǐmen.

6 Hái yóu, wǒ shízài gàosù nǐmen, dāng wǒ púrén Huálún xiàng wǒ de quánzhàng qūshēn, bìng jiāng zìjǐ yǔ shírén de jiānzhà gélí shí, tiānshàng yǒu xíle;

7 Suǒyǐ, wǒ púrén Huálún yǒufúle, yīnwèi wǒ bì liánmǐn tā; érqiè, suírán tā yǒu xūróng xīn, zhǐyào tā zài wǒ miànnián qīānbēi, wǒ bì gāojǔ tā.

8 Wǒ bì gěi tā èndiǎn hé bǎozhèng, shǐ tā néng zhàn de zhù; rúguò tā jíxù zuò zhōngxin de zhèngrén hé jiàohuì de guāng, wǒ yǐ zài wǒ fù de zhùchù wèi tā yùbèile guānmǐan. Zhèngrú zhèyàng. Ámen.

Revelation given through Joseph Smith the Prophet, at Kirtland, Ohio, November 25, 1834. This revelation is directed to Warren A. Cowdery, an older brother of Oliver Cowdery.

1–3, Warren A. Cowdery is called as a local presiding officer; 4–5, The Second Coming will not overtake the children of light as a thief; 6–8, Great blessings follow faithful service in the Church.

1 It is my will that my servant Warren A. Cowdery should be appointed and ordained a presiding high priest over my church, in the land of Freedom and the regions round about;

2 And should preach my everlasting gospel, and lift up his voice and warn the people, not only in his own place, but in the adjoining counties;

3 And devote his whole time to this high and holy calling, which I now give unto him, seeking diligently the kingdom of heaven and its righteousness, and all things necessary shall be added thereunto; for the laborer is worthy of his hire.

4 And again, verily I say unto you, the coming of the Lord draweth nigh, and it overtaketh the world as a thief in the night—

5 Therefore, gird up your loins, that you may be the children of light, and that day shall not overtake you as a thief.

6 And again, verily I say unto you, there was joy in heaven when my servant Warren bowed to my scepter, and separated himself from the crafts of men;

7 Therefore, blessed is my servant Warren, for I will have mercy on him; and, notwithstanding the vanity of his heart, I will lift him up inasmuch as he will humble himself before me.

8 And I will give him grace and assurance wherewith he may stand; and if he continue to be a faithful witness and a light unto the church I have prepared a crown for him in the mansions of my Father. Even so. Amen.

一八三五年三月二十八日，在俄亥俄，嘉德蘭，透過先知約瑟·斯密給予有關聖職的啟示〔教會史，2:209–217〕。在上述日期，十二位舉行議會，承認他們個人的弱點和缺點，表示悔改，並尋求主進一步的指引。他們這時正要分別前往指定的地區傳教。雖然本篇若干部分在上述日期獲得，但歷史紀錄證實，其中某些部分是在不同時期獲得，有些甚至早在一八三一年十一月。

1–6，聖職有兩種：麥基洗德聖職和亞倫聖職；7–12，持有麥基洗德聖職的人有能力擔任教會中一切職位；13–17，主教團主領那執行外在教儀的亞倫聖職；18–20，麥基洗德聖職持有一切屬靈祝福的權鑰；亞倫聖職持有天使施助的權鑰；21–38，總會會長團、十二位和七十員組成各主領定額組，他們要在一致、正義中作決定；39–52，教長體制是從亞當到挪亞建立的；53–57，古代聖徒聚集在亞當安帶阿曼，主向他們顯現；58–67，十二位要組織教會的職員；68–76，主教擔任以色列的公眾法官；77–84，總會會長團與十二位組成教會最高法庭；85–100，聖職的各會長管理各自的定額組。

1 教會中有兩種聖職，就是麥基洗德聖職和包括利未聖職的亞倫聖職。

2 第一種之所以稱為麥基洗德聖職，是因為麥基洗德是一位非常偉大的大祭司。

3 在他的時代之前，這聖職稱為：按照神子體制的神聖聖職。

Yibāsānwǔ nián sān yuè èrshíbā rì, zài Éhài'é, Jiādélán, tòuguò xiānzhī Yuēsè Sīmì gěiyú yǒuguān shèngzhí de qíshì [Jiāohuishi, 2:209–217]. Zài shàngshù rìqí, shí'ér wèi jǔxíng yǐhuì, chénggrén tāmen gèrén de ruòdiǎn hé quēdiǎn, biāoshì huīgǎi, bìng xúnqíú Zhǔ jīnyíbù de zhīyìn. Tāmen zhè shí zhèng yào fēnbìe qiánwǎng zhídīng de diqū chuánjiào. Suírán běn piān ruògān bùfèn zài shàngshù riqí huòdé, dàn lishǐ jílù zhèngshí, qízhōng mǒuxiē bùfèn shì zài bùtóng shíqí huòdé, yǒu xiē shènhì zǎo zài yibāsānyī nián shíyí yuè.

1–6, Shèngzhí yǒu liǎng zhǒng: Māijixiéde shèngzhí hé Yǎlún shèngzhí; 7–12, chíyóu Māijixiéde shèngzhí de rén yǒu nénglì dānrèn jiāohui zhōng yíqiè zhíwéi; 13–17, zhǔjiāotuán zhǔlíng nà zhíxíng wài zài jiàoyí de Yǎlún shèngzhí; 18–20, Māijixiéde shèngzhí chíyóu yíqiè shǔlíng zhūfú de quányào; Yǎlún shèngzhí chíyóu tiānshí shīzhù de quányào; 21–38, zōnghuì huīzhāngtuán, shíèr wèi hé qīshíyuán zǔchéng gè zhǔlíng dǐng'é zǔ, tāmen yào zài yízhí, zhèngyì zhōng zuò juédìng; 39–52, jiàozhǎng tǐzhì shì cóng Yǎdāng dào Nuóyá jiānlì de; 53–57, gǔdài shèngtú jùjí zài Yādāng Āndāimàn, Zhǔ xiàng tāmen xiānxiān; 58–67, shí'ér wèi yào zǔzhī jiāohui de zhíyúan; 68–76, zhǔjiào dānrèn Yísēliè de gōngzhòng fāguán; 77–84, zōnghuì huīzhāngtuán yǔ shí'ér wèi zúchéng jiāohui zuìgāo fǎtíng; 85–100, Shèngzhí de gè huīzhāng guǎnlǐ gèzì de dǐng'é zǔ.

Revelation on the priesthood, given through Joseph Smith the Prophet, at Kirtland, Ohio, about April 1835. Although this section was recorded in 1835, the historical records affirm that most of verses 60 through 100 incorporate a revelation given through Joseph Smith on November 11, 1831. This section was associated with the organization of the Quorum of the Twelve in February and March 1835. The Prophet likely delivered it in the presence of those who were preparing to depart May 3, 1835, on their first quorum mission.

1–6, There are two priesthoods: the Melchizedek and the Aaronic; 7–12, Those who hold the Melchizedek Priesthood have power to officiate in all offices in the Church; 13–17, The bishopric presides over the Aaronic Priesthood, which administers in outward ordinances; 18–20, The Melchizedek Priesthood holds the keys of all spiritual blessings; the Aaronic Priesthood holds the keys of the ministering of angels; 21–38, The First Presidency, the Twelve, and the Seventy constitute the presiding quorums, whose decisions are to be made in unity and righteousness; 39–52, The patriarchal order is established from Adam to Noah; 53–57, Ancient Saints assembled at Adam-ondi-Ahman, and the Lord appeared to them; 58–67, The Twelve are to set the officers of the Church in order; 68–76, Bishops serve as common judges in Israel; 77–84, The First Presidency and the Twelve constitute the highest court in the Church; 85–100, Priesthood presidents govern their respective quorums.

1 Jiāohui zhōng yǒu liǎng zhǒng shèngzhí, jiùshì Māijixiéde shèngzhí hé bāokuò Lìwèi shèngzhí de Yǎlún shèngzhí.

2 Dì yī zhōng zhī suǒyǐ chēngwéi Māijixiéde shèngzhí, shì yīnwèi Māijixiéde shì yí wèi fēicháng wěidà de dà jīsī.

3 Zài tā de shídài zhīqíán, zhě shèngzhí chēngwéi: Ànzhào Shén Zǐ Tǐzhì de Shénshèng Shèngzhí.

1 There are, in the church, two priesthoods, namely, the Melchizedek and Aaronic, including the Levitical Priesthood.

2 Why the first is called the Melchizedek Priesthood is because Melchizedek was such a great high priest.

3 Before his day it was called the Holy Priesthood, after the Order of the Son of God.

4 但由於對至高者之名的尊敬或虔敬，避免太常重複祂的名字，古代的教會，以麥基洗德稱呼該聖職，或麥基洗德聖職。

5 教會中所有其他權柄或職位，都附屬於此聖職。

6 但有兩部分或兩大綱領——是麥基洗德聖職，另一是亞倫或利未聖職。

7 長老的職位屬於麥基洗德聖職。

8 麥基洗德聖職持有會長團的權利，在世上每個時代，有管轄教會中一切職位的能力和權柄，主理屬靈的事務。

9 按照麥基洗德體制的高級聖職會長團，有權利擔任教會中一切職位。

10 按照麥基洗德聖職體制的大祭司，在會長團指導下，有權利執行他們自己的職務，主理屬靈的事務，也有權利擔任長老、祭司（利未體制的）、教師、執事和教友的職位。

11 大祭司不在時，長老有權利代行其職務。

12 大祭司和長老要遵照教會的聖約和誠命，主理屬靈的事務；當沒有更高權柄的人在場時，他們有權利擔任教會的這一切職位。

13 第二種聖職稱為亞倫聖職，因為那是授予亞倫及其後裔，遍及他們的各個世代。

14 這聖職之所以稱為較小聖職，是因其附屬於較大或麥基洗德聖職，有能力主理外在的教儀。

15 主教團是這聖職的會長團，持有這聖職的權鑰或權柄。

4 Dàn yóuyú duì zhìgāozhě zhī míng de zūnjing huò qiánjìng, bimian tài cháng chóngfù tā de míngzi, gǔdài de jiàohuì, yǐ Māijíxídé chēngzhū gāi shèngzhí, huò Māijíxídé shèngzhí.

5 Jiàohuì zhōng suǒyǒu qítā quánbìng huò zhíwèi, dōu fù shūyú cǐ shèngzhí.

6 Dàn yǒu liǎng bùfèn huò liǎng dà gānglǐng —yī shì Māijíxídé shèngzhí, lìng yī shì Yǎlún huò Liwèi shèngzhí.

7 Zhǎnglǎo de zhíwèi shūyú Māijíxídé shèngzhí.

8 Māijíxídé shèngzhí chíyóu huizhǎng tuán de quánlì, zài shíshàng měi ge shídài, yǒu guǎnxí jiàohuì zhōng yíqiè zhíwèi de nénglì hé quánbǐng, zhǔlì shǔlíng de shíwù.

9 Ànzhào Māijíxídé tǐzhì de gāojí shèngzhí huizhāngtuán, yǒu quánlì dānrén jiàohuì zhōng yíqiè zhíwèi.

10 Anzhào Māijíxídé shèngzhí tǐzhì de dà jīsī, zài huizhāngtuán zhídǎo xià, yǒu quánlì zhíxíng tāmen zījí de zhíwù, zhǔlì shǔlíng de shíwù, yě yǒu quánlì dānrén zhǎnglǎo, jīsī (Liwèi tǐzhì de), jiàoshī, zhíshì hé jiàoyǒu de zhíwèi.

11 Dà jīsī bù zài shí, zhǎnglǎo yǒu quánlì dàixíng qí zhíwù.

12 Dà jīsī hé zhǎnglǎo yào zūnzhào jiàohuì de shèngyuē hé jièmíng, zhǔlì shǔlíng de shíwù; dāng méiyóu gèng gāo quánbǐng de rén zài cháng shí, tāmen yǒu quánlì dānrén jiàohuì de zhè yíqiè zhíwèi.

13 Dì èr zhōng shèngzhí chēngwéi Yǎlún shèngzhí, yīnwèi nà shì shòuyú Yǎlún jí qí hòuyì, biàn jí tāmen de gège shìhàidài.

14 Zhè shèngzhí zhī suǒyǐ chēngwéi jiào xiǎo shèngzhí, shì yīn qí fù shūyú jiào dà huò Māijíxídé shèngzhí, yǒu nénglì zhǔlì wài zài de jiàoyí.

15 Zhǔjiàotuán shì zhè shèngzhí de huizhāngtuán, chíyóu zhè shèngzhí de quányào huò quánbǐng.

4 But out of respect or reverence to the name of the Supreme Being, to avoid the too frequent repetition of his name, they, the church, in ancient days, called that priesthood after Melchizedek, or the Melchizedek Priesthood.

5 All other authorities or offices in the church are appendages to this priesthood.

6 But there are two divisions or grand heads—one is the Melchizedek Priesthood, and the other is the Aaronic or Levitical Priesthood.

7 The office of an elder comes under the priesthood of Melchizedek.

8 The Melchizedek Priesthood holds the right of presidency, and has power and authority over all the offices in the church in all ages of the world, to administer in spiritual things.

9 The Presidency of the High Priesthood, after the order of Melchizedek, have a right to officiate in all the offices in the church.

10 High priests after the order of the Melchizedek Priesthood have a right to officiate in their own standing, under the direction of the presidency, in administering spiritual things, and also in the office of an elder, priest (of the Levitical order), teacher, deacon, and member.

11 An elder has a right to officiate in his stead when the high priest is not present.

12 The high priest and elder are to administer in spiritual things, agreeable to the covenants and commandments of the church; and they have a right to officiate in all these offices of the church when there are no higher authorities present.

13 The second priesthood is called the Priesthood of Aaron, because it was conferred upon Aaron and his seed, throughout all their generations.

14 Why it is called the lesser priesthood is because it is an appendage to the greater, or the Melchizedek Priesthood, and has power in administering outward ordinances.

15 The bishopric is the presidency of this priesthood, and holds the keys or authority of the same.

16 除了亞倫真正的後裔外，任何人都沒有這職位的合法權利，持有這聖職的權鑰。

17 但由於麥基洗德聖職的大祭司有權柄擔任一切較小的職位，所以在找不到亞倫真正的後裔時，他若經麥基洗德聖職會長團的手召喚、選派並按立此能力，就可以擔任主教的職位。

18 高級或麥基洗德聖職的能力和權柄，是持有教會中一切屬靈祝福的權鑰——

19 有特權接受天國的奧祕，使諸天為他們而開，與總集會及長子的教會交往，享有父神和新聖約的中保耶穌的交往和同在。

20 較小或亞倫聖職的能力和權柄，遵照聖約和誠命，是持有天使施助的權鑰，主理外在的教儀、福音的條文、為赦罪的悔改洗禮。

21 必須從被按立到這兩種聖職各職位者當中，產生或指定各會長或主領職員。

22 從麥基洗德聖職中，要有三位主領大祭司，由團體揀選、任命和按立到該職位，在教友的信任、信心和祈禱支持下，組成總會會長團定額組。

23 十二位巡迴議員被召喚為十二使徒，或在全世界作基督之名的特別證人——因此他們的召喚的職責，與教會中其他職員不同。

24 他們組成一個定額組，其權柄和能力和前述三位會長相等。

16 Chúle Yálún zhēnzhèng de hòuyì wài, rènhé rén dōu méiyǒu zhè zhíwèi de héfǎ quánlì, chíyóu zhè shèngzhí de quányào.

17 Dàn yóuyú Màiјixídé shèngzhí de dà jíshí yǒu quánbìng dānrèn yíqiè jiào xiǎo de zhíwèi, suōyǐ zài zhǎobudào Yálún zhēnzhèng de hòuyì shí, tā ruò jīng Màiјixídé shèngzhí huizhāngtuán de shǒu zhàohuàn, xuǎnpài bìng ànlì cǐ nénglì, jiù kěyǐ dānrèn zhǔjiào de zhíwèi.

18 Gāojí huò Màiјixídé shèngzhí de nénglì hé quánbìng, shì chíyóu jiàohuì zhōng yíqiè shǔlíng zhūfú de quányào —

19 Yóu tèquán jiēshòu tiānguó de àomì, shǐ zhūtiān wèi tāmen ér kāi, yǔ zōngjīhùi jí zhāngzǐ de jiàohuì jiāowǎng, xiāngyǒu fù Shén hé xīn shèngyuē de zhōng bǎo Yēsū de jiāowǎng hé tóngzài.

20 Jiào xiǎo huò Yálún shèngzhí de nénglì hé quánbìng, zūnzhào shèngyuē hé jièmìng, shì chíyóu tiānshǐ shízhù de quányào, zhǔlǐ wài zài de jiàoyí, fúyīn de tiáowén, wèi shèzuì de huǐgǎi xǐlǐ.

21 Bixū cóng bēi ànlì dào zhè liǎng zhōng shèngzhí gè zhíwèi zhě dāngzhōng, chānshēng huò zhǐdīng gè huizhāng huò zhùlǐng zhíyúan.

22 Cóng Màiјixídé shèngzhí zhōng, yào yǒu sān wèi zhǔlǐng dà jíshí, yóu tuántǐ jiǎnxuǎn, rènmìng hé ànlì dào gāi zhíwèi, zài jiàoyóu de xinrèn, xinxin hé qídǎo zhíchí xià, zǔchéng zǒnghuì huizhāngtuán ding'é zǔ.

23 Shí'er wèi xúnhuí yiyuán bēi zhàohuàn wéi shí'er shítú, huò zài quán shìjiè zuò Jídū zhī míng de tèbié zhèngrén —yīncí tāmen de zhàohuàn de zhízé, yǔ jiàohuì zhōng qítā zhíyúan bùtóng.

24 Tāmen zǔchéng yíge ding'é zǔ, qí quánbìng hé nénglì hé qíánshù sān wèi huizhāng xiāngděng.

16 No man has a legal right to this office, to hold the keys of this priesthood, except he be a literal descendant of Aaron.

17 But as a high priest of the Melchizedek Priesthood has authority to officiate in all the lesser offices, he may officiate in the office of bishop when no literal descendant of Aaron can be found, provided he is called and set apart and ordained unto this power by the hands of the Presidency of the Melchizedek Priesthood.

18 The power and authority of the higher, or Melchizedek Priesthood, is to hold the keys of all the spiritual blessings of the church—

19 To have the privilege of receiving the mysteries of the kingdom of heaven, to have the heavens opened unto them, to commune with the general assembly and church of the Firstborn, and to enjoy the communion and presence of God the Father, and Jesus the mediator of the new covenant.

20 The power and authority of the lesser, or Aaronic Priesthood, is to hold the keys of the ministering of angels, and to administer in outward ordinances, the letter of the gospel, the baptism of repentance for the remission of sins, agreeable to the covenants and commandments.

21 Of necessity there are presidents, or presiding officers growing out of, or appointed of or from among those who are ordained to the several offices in these two priesthoods.

22 Of the Melchizedek Priesthood, three Presiding High Priests, chosen by the body, appointed and ordained to that office, and upheld by the confidence, faith, and prayer of the church, form a quorum of the Presidency of the Church.

23 The twelve traveling councilors are called to be the Twelve Apostles, or special witnesses of the name of Christ in all the world—thus differing from other officers in the church in the duties of their calling.

24 And they form a quorum, equal in authority and power to the three presidents previously mentioned.

25 七十員也被召喚去傳福音，對外邦人和在全世界中作特別證人——因此他們的召喚的職責，與教會中其他職員不同。

26 他們組成一個定額組，其權柄和剛才提到的十二位特別證人或使徒們相等。

27 這些定額組中，任何定額組所作的每一個決定，都必須經該定額組一致的同意；也就是說，為了使各定額組的決定彼此都有相同的能力或效力，每個定額組的每位成員，都必須同意該定額組的決定——

28 若當時情況不可能全員到齊時，多數成員可組成一個定額組——

29 若非如此，他們的決定就不配得到古代三位會長定額組的決定所得到的同樣祝福，他們也是按照麥基洗德的體制按立，是正義又聖潔的人。

30 這些定額組或任何一個定額組作決定時，都要完全正義、聖潔，心中謙卑、溫順、恆久忍耐、信心、美德、知識、節制、忍耐、神性、手足親情和仁愛；

31 因為那應許是，他們若充滿這幾樣，他們在對主的認識上，就不會不結果子。

32 若這些定額組有任何決定不是憑正義作的，可將該決定帶到組成教會屬靈當局的若干定額組的總集會面前；否則不能對他們的決定提出上訴。

25 Qīshíyuan yě bēi zhàohuàn qù chuán fúyīn, duì Wàibāngrén hé zài quán shíjiè zhōng zuò tèbié zhèngrénn —yǐncí tāmen de zhàohuàn de zhízé, yǔ jiàohuì zhōng qítā zhíyúán bùtóng.

26 Tāmen zǔchéng yíge dìng'é zǔ, qí quánbìng hé gāngcái tí dào de shí'ér wéi tèbié zhèngrénn huò shítúmen xiāngděng.

27 Zhèxiē dìng'é zǔ zhōng, rènhé dìng'é zǔ suò zuò de měi yíge juédìng, dōu bixū jīng gāi ding'é zǔ yízhì de tóngyì; yě jiùshì shuō, wèile shǐ gè ding'é zǔ de juédìng bǐcǐ dōu yóu xiāngtóng de nénglì huò xiàoli, měi ge ding'é zǔ de měi wèi chéngyuán, dōu bixū tóngyì gāi ding'é zǔ de juédìng —

28 Ruò dāngshí qíngkuàng bù kěnénq quányuán dào qí shí, duōshù chéngyuán kě zǔchéng yíge dìng'é zǔ —

29 Ruòfēi rúcǐ, tāmen de juédìng jiù búpèi dédào gǔdài sān wèi huīzhǎng ding'é zǔ de juédìng suǒ dédào de tóngyàng zhùfú, tāmen yě shì ànzhào Mài jīxídé de tízhì ànlì, shì zhèngyì yòu shèngjíe de rén.

30 Zhèxiē dìng'é zǔ huò rènhé yíge ding'é zǔ zuò juédìng shí, dōu yào wánquán zhèngyì, shèngjié, xīnzhōng qiānbēi, wēnshùn, héngjiù rénnài, xīnxīn, měidé, zhīshí, jiézhì, rénnài, Shén xìng, shǒuzú qīnqíng hé rén'ài;

31 Yīnwèi nà yìngxǔ shì, tāmen ruò chōngmǎn zhè jǐ yàng, tāmen zài duì Zhǔ de rènshí shàng, jiù búhuì bù jiéguó zì.

32 Ruò zhèxiē dìng'é zǔ yǒu rènhé juédìng bùshì píng zhèngyì zuò de, kě jiāng gāi juédìng dài dào zǔchéng jiàohuì shǔlǐng dāngjú de ruògān ding'é zǔ de zǒng jíhùi miànqián; fóuzé bùnéng dùi tāmen de juédìng tíchū shàngsù.

25 The Seventy are also called to preach the gospel, and to be especial witnesses unto the Gentiles and in all the world—thus differing from other officers in the church in the duties of their calling.

26 And they form a quorum, equal in authority to that of the Twelve special witnesses or Apostles just named.

27 And every decision made by either of these quorums must be by the unanimous voice of the same; that is, every member in each quorum must be agreed to its decisions, in order to make their decisions of the same power or validity one with the other—

28 A majority may form a quorum when circumstances render it impossible to be otherwise—

29 Unless this is the case, their decisions are not entitled to the same blessings which the decisions of a quorum of three presidents were anciently, who were ordained after the order of Melchizedek, and were righteous and holy men.

30 The decisions of these quorums, or either of them, are to be made in all righteousness, in holiness, and lowliness of heart, meekness and long-suffering, and in faith, and virtue, and knowledge, temperance, patience, godliness, brotherly kindness and charity;

31 Because the promise is, if these things abound in them they shall not be unfruitful in the knowledge of the Lord.

32 And in case that any decision of these quorums is made in unrighteousness, it may be brought before a general assembly of the several quorums, which constitute the spiritual authorities of the church; otherwise there can be no appeal from their decision.

33 十二位是巡迴主領高級諮詢會，遵照天上的制度，在總會會長團的指導下，奉主的名執行職務，在各國建立教會，管理教會一切事務，首先對外邦人，其次對猶太人。

34 七十員要在十二位或巡迴高級諮詢會的指導下，奉主的名行事，在各國建立教會，管理教會一切事務，首先對外邦人，然後對猶太人——

35 十二位奉派出去，持有權鑰，藉著傳播耶穌基督的福音，打開門戶，首先對外邦人，然後對猶太人。

36 西安各支聯會的常駐高級諮詢會，組成一個定額組，就教會事務和他們一切的決定而言，其權柄等於會長團的定額組或巡迴高級諮詢會。

37 西安中的高級諮詢會組成一個定額組，就教會事務和他們一切的決定而言，其權柄等於西安各支聯會的十二人議會。

38 巡迴高級諮詢會的職責是，當他們需要協助時，要請求七十員來擔任傳講和主理福音的若干事務，而不是請求其他任何人。

39 十二位的職責是，按照啟示向他們指明的，在教會所有的大分會，按立祝福牧師——

40 這聖職的體制已定為由父傳子，適當地屬於蒙揀選的子孫的真正後裔，那些應許就是給他們的。

41 這體制在亞當的時代制定，並按下列家系傳下來：

33 Shí'èr wèi shì xúnhuí zhǔlǐng gāojí zīyīhuì, zūnzhào tiānshàng de zhìdù, zài zōnghuì huizhāngtuán de zhídǎo xià, fèng Zhǔ de míng zhíxíng zhíwù, zài gèguó jiànli jiàohuì, guǎnlí jiàohuì yíqiè shiwù, shǒuxiān duì Wàibāngrén, qícǐ duì Yótàirén.

34 Qīshíyúán yào zài shí'èr wèi huò xúnhuí gāojí zīyīhuì de zhídǎo xià, fèng Zhǔ de míng xíngshì, zài gèguó jiànli jiàohuì, guǎnlí jiàohuì yíqiè shiwù, shǒuxiān duì Wàibāngrén, ránhòu duì Yótàirén —

35 Shí'èr wèi fèng pài chūqù, chíyóuquán yào, jièzhe chuánbō Yēsū Jīdū de fúyīn, dǎkāi ménhù, shǒuxiān duì Wàibāngrén, ránhòu duì Yótàirén.

36 Xī'ān gè zhīliánhuì de chángzhù gāojí zīyīhuì, zǔchéng yíge dìng'é zǔ, jiù jiàohuì shiwù hé tāmen yíqiè de juéding ér yán, qí quánbīng děngyú Xī'ān gè zhīliánhuì de shí'ér rén yīhuì.

37 Xī'ān zhōng de gāojí zīyīhuì zǔchéng yíge dìng'é zǔ, jiù jiàohuì shiwù hé tāmen yíqiè de juéding ér yán, qí quánbīng děngyú Xī'ān gè zhīliánhuì de shí'ér rén yīhuì.

38 Xúnhuí gāojí zīyīhuì de zhízé shì, dāng tāmen xūyào xiézhù shí, yào qǐngqíú qīshíyúán lái dānrèn chuánjǐang hé zhǔlǐ fúyīn de ruògān shiwù, ér bùshì qǐngqíú qítā rènhé rén.

39 Shí'èr wèi de zhízé shì, ànzhào qíshí xiàng tāmen zhímíng de, zài jiàohuì suoyǒu de dà fēnhuì, ànli zhùfú mùshī —

40 Zhè shèngzhí de tǐzhì yǐ dìng wèi yóu fù chuán zì, shídāng de shùyú méng jiǎnxuǎn de zǐsūn de zhēnzhèng hòuyì, nàxiè yìngxǔ jiùshì gěi tāmen de.

41 Zhè tǐzhì zài Yādāng de shídài zhìdìng, bìng àn xiàoliè jiāxī chuán xiàlái:

33 The Twelve are a Traveling Presiding High Council, to officiate in the name of the Lord, under the direction of the Presidency of the Church, agreeable to the institution of heaven; to build up the church, and regulate all the affairs of the same in all nations, first unto the Gentiles and secondly unto the Jews.

34 The Seventy are to act in the name of the Lord, under the direction of the Twelve or the traveling high council, in building up the church and regulating all the affairs of the same in all nations, first unto the Gentiles and then to the Jews—

35 The Twelve being sent out, holding the keys, to open the door by the proclamation of the gospel of Jesus Christ, and first unto the Gentiles and then unto the Jews.

36 The standing high councils, at the stakes of Zion, form a quorum equal in authority in the affairs of the church, in all their decisions, to the quorum of the presidency, or to the traveling high council.

37 The high council in Zion form a quorum equal in authority in the affairs of the church, in all their decisions, to the councils of the Twelve at the stakes of Zion.

38 It is the duty of the traveling high council to call upon the Seventy, when they need assistance, to fill the several calls for preaching and administering the gospel, instead of any others.

39 It is the duty of the Twelve, in all large branches of the church, to ordain evangelical ministers, as they shall be designated unto them by revelation—

40 The order of this priesthood was confirmed to be handed down from father to son, and rightly belongs to the literal descendants of the chosen seed, to whom the promises were made.

41 This order was instituted in the days of Adam, and came down by lineage in the following manner:

42 從亞當到塞特；塞特六十九歲時由亞當按立，在他（亞當）去世前三年由他祝福，並經由他父親獲得神的應許，應許他的後裔成為主的選民，他們會被保全到大地的末了；

43 因為他（塞特）是個完全的人，外貌就像他父親的外貌，以致各方面似乎都像他父親，只有從他的年齡才可以區別。

44 以挪士一百三十四歲又四個月時，由亞當的手按立。

45 該南四十歲時，神在曠野中呼喚他；而他在前往敘度拉麥的途中遇見了亞當。他八十七歲時接受他的按立。

46 瑪勒列四百九十六歲零七天時由亞當的手按立，亞當也祝福了他。

47 雅列二百歲時，在亞當的手下被按立，亞當也祝福了他。

48 以諾二十五歲時，在亞當的手下被按立；他六十五歲時，亞當祝福了他。

49 他看見主，與主同行，繼續在主面前；他與神同行了三百六十五年，所以他體質改變時是四百三十歲。

50 瑪土撒拉一百歲時，在亞當的手下被按立。

51 拉麥三十二歲時，在塞特的手下被按立。

52 挪亞十歲時，在瑪土撒拉的手下被按立。

42 Cóng Yǎdāng dào Sāitè; Sāitè liùshíjiǔ suì shí yóu Yǎdāng ànlì, zài tā (Yǎdāng) qùshì qíán sān nián yóu tā zhùfú, bìng jīngyóu tā fùqīn huòdé Shén de yìngxū, yìngxū tā de hòuyì chéngwéi. Zhě de xuǎnmín, tāmen huì bèi bǎoquán dào dàdì de mòliǎo;

43 Yīnwèi tā (Sāitè) shì ge wánqún de rén, wàimào jiù xiàng tā fùqīn de wàimào, yǐzhì gè fāngmìan shū dōu xiàng tā fùqīn, zhǐyóu cóng tā de niánlíng cái kěyǐ qūbié.

44 Yīnuóshì yìbǎi sānshí sì yòu sì gè yuè shí, yóu Yǎdāng de shǒu ànlì.

45 Gāinán shíshí suì shí, Shén zài kuàngyě zhōng hūhuàn tā; ér tā zài qiánwǎng Xùdùlāmài de túzhōng yùjínlè Yǎdāng. Tā bāshíqī suì shí jiēshòu tā de ànlì.

46 Mǎlèliè sibái jiǔshíliù suì líng qī tiān shí yóu Yǎdāng de shǒu ànlì, Yǎdāng yě zhùfúle tā.

47 Yālì èrbǎi suì shí, zài Yǎdāng de shǒu xià bèi ànlì, Yǎdāng yě zhùfúle tā.

48 Yīnò èrshíwǔ suì shí, zài Yǎdāng de shǒu xià bèi ànlì; tā liùshíwǔ suì shí, Yǎdāng zhùfúle tā.

49 Tā kànjiàn Zhǔ, yǔ Zhǔ tóngxíng, jìxù zài Zhǔ miànqián; tā yǔ Shén tóngxíng sānbǎi liùshíwǔ nián, suǒyǐ tā tǐzhí gǎibiàn shí shì sibái sānshí suì.

50 Mǎtúsālā yìbǎi suì shí, zài Yǎdāng de shǒu xià bèi ànlì.

51 Lāmài sānshí'èr suì shí, zài sāitè de shǒu xià bèi ànlì.

52 Nuóyā shí suì shí, zài Mǎtúsālā de shǒu xià bèi ànlì.

42 From Adam to Seth, who was ordained by Adam at the age of sixty-nine years, and was blessed by him three years previous to his (Adam's) death, and received the promise of God by his father, that his posterity should be the chosen of the Lord, and that they should be preserved unto the end of the earth;

43 Because he (Seth) was a perfect man, and his likeness was the express likeness of his father, insomuch that he seemed to be like unto his father in all things, and could be distinguished from him only by his age.

44 Enos was ordained at the age of one hundred and thirty-four years and four months, by the hand of Adam.

45 God called upon Cainan in the wilderness in the fortieth year of his age; and he met Adam in journeying to the place Shedorlamak. He was eighty-seven years old when he received his ordination.

46 Mahalaleel was four hundred and ninety-six years and seven days old when he was ordained by the hand of Adam, who also blessed him.

47 Jared was two hundred years old when he was ordained under the hand of Adam, who also blessed him.

48 Enoch was twenty-five years old when he was ordained under the hand of Adam; and he was sixty-five and Adam blessed him.

49 And he saw the Lord, and he walked with him, and was before his face continually; and he walked with God three hundred and sixty-five years, making him four hundred and thirty years old when he was translated.

50 Methuselah was one hundred years old when he was ordained under the hand of Adam.

51 Lamech was thirty-two years old when he was ordained under the hand of Seth.

52 Noah was ten years old when he was ordained under the hand of Methuselah.

53 亞當在去世前三年，召集塞特、以挪士、該南、瑪勒列、雅列、以諾和瑪土撒拉，他們都是大祭司，以及其他其餘正義的後裔，進入亞當安帶阿曼山谷，在那裡將他最後的祝福給予他們。

54 主向他們顯現，他們站起來祝福亞當，稱他為米迦勒、君王、天使長。

55 主安慰亞當，並對他說：我已立你為首；眾多國家將出於你，你永遠是他們的君王。

56 亞當在會眾中站起來；雖然他因年邁背駝，但他充滿聖靈，預言了將臨到他後代的一切，直到最後一代。

57 這些事都已記載於以諾書中，並將在適當的時候得到證明。

58 還有，十二位的職責是，遵照啟示按立和組織教會中其他所有的職員，那啟示說：

59 致錫安地的基督的教會，附加於有關教會事務的教會律法——

60 萬軍之主說，我實在告訴你們，必須有主領的長老們來主領那些屬於長老職位的人；

61 也必須有祭司們來主領那些屬於祭司職位的人；

62 同樣地，也必須有教師們來主領那些屬於教師職位的人，執事也是如此——

63 因此，從執事到教師，從教師到祭司，從祭司到長老，都按照教會的聖約和誡命，按各自被指定的那樣。

64 然後就是高級聖職，那是一切中最大的。

53 Yādāng zài qùshì qián sān nián, zhàojí Sāitè, Yǐnuóshì, Gāinán, Mǎlēiliè, Yǎiliè, Yǐnuò hé Mǎtūsālā, tāmen dōu shì dà jīsī, yǐjí tā qíyú zhèngyì de hòuyì, jīnrù Yādāng Àndāimàn shāngǔ, zài nàlǐ jiāng tā zuihòu de zhùfú gěiyǔ tāmen.

54 Zhǔ xiàng tāmen xiǎnxiàn, tāmen zhàn qílái zhùfú Yādāng, chēng tā wéi Mǐjiālè, jūnwáng, tiānshǐ zhǎng.

55 Zhǔ ānwèi Yādāng, bìng duì tā shuō: wǒ yǐ lì nǐ wéi shǒu; zhòngduō guójia jiāng chūyú nǐ, nǐ yǒngyuǎn shì tāmen de jūnwáng.

56 Yādāng zài huizhòng zhōng zhàn qílái; suírán tā yīn niánmài bèi tuó, dàn tā chōngmǎn Shènglíng, yùyánle jiāng líndào tā hòudài de yíqìe, zhídào zuihòu yídài.

57 Zhèxiē shì dōu yǐ jízài yú Yǐnuò shū zhōng, bìng jiāng zài shídāng de shíhòu dédào zhèngmíng.

58 Hái yóu, shí'er wéi de zhízé shì, zǔnhào qíshì ànlì hé zǔzhī jiàohuì zhōng qítā suǒyǒu de zhíyúán, nà qíshì shuō:

59 Zhì Xī'ān dì de Jīdū de jiàohuì, fújiā yú yōuguān jiàohuì shìwù de jiàohuì lùfǎ —

60 Wànjun zhī Zhǔ shuō, wǒ shízài gàosu nímen, bixū yǒu zhǔlǐng de zhǎnglǎo men lái zhǔlǐng nàxiē shǔyú zhǎnglǎo zhíwèi de rén;

61 Yě bixū yǒu jíshímen lái zhǔlǐng nàxiē shǔyú jíshí zhíwèi de rén;

62 Tóngyàng de, yě bixū yǒu jiàoshímen lái zhǔlǐng nàxiē shǔyú jiàoshí zhíwèi de rén, zhíshì yě shí rúcǐ —

63 Yǐncǐ, cóng zhíshí dào jiàoshí, cóng jiàoshí dào jīsī, cóng jīsī dào zhǎnglǎo, dōu ànzhào jiàohuì de shèngyuē hé jièmìng, àn gèzì bèi zhǐdìng de nàiyàng.

64 Ránhòu jiùshì gāojí shèngzhí, nà shì yíqìè zhōng zuìdà de.

53 Three years previous to the death of Adam, he called Seth, Enos, Cainan, Mahalaleel, Jared, Enoch, and Methuselah, who were all high priests, with the residue of his posterity who were righteous, into the valley of Adam-ondi-Ahman, and there bestowed upon them his last blessing.

54 And the Lord appeared unto them, and they rose up and blessed Adam, and called him Michael, the prince, the archangel.

55 And the Lord administered comfort unto Adam, and said unto him: I have set thee to be at the head; a multitude of nations shall come of thee, and thou art a prince over them forever.

56 And Adam stood up in the midst of the congregation; and, notwithstanding he was bowed down with age, being full of the Holy Ghost, predicted whatsoever should befall his posterity unto the latest generation.

57 These things were all written in the book of Enoch, and are to be testified of in due time.

58 It is the duty of the Twelve, also, to ordain and set in order all the other officers of the church, agreeable to the revelation which says:

59 To the church of Christ in the land of Zion, in addition to the church laws respecting church business—

60 Verily, I say unto you, saith the Lord of Hosts, there must needs be presiding elders to preside over those who are of the office of an elder;

61 And also priests to preside over those who are of the office of a priest;

62 And also teachers to preside over those who are of the office of a teacher, in like manner, and also the deacons—

63 Wherefore, from deacon to teacher, and from teacher to priest, and from priest to elder, severally as they are appointed, according to the covenants and commandments of the church.

64 Then comes the High Priesthood, which is the greatest of all.

65 因此，高級聖職中必須有一位被指定來主領這聖職，他要被稱為教會高級聖職的會長：

66 換句話說，就是教會高級聖職的主領大祭司。

67 執行教儀和藉按手禮祝福教友，都由他而來。

68 因此，主教的職位與此不同；因為主教的職位是主理一切俗世事務；

69 然而，主教必須選自高級聖職，除非他是亞倫的真正後裔；

70 因為除非他是亞倫的真正後裔，否則他不能持有該聖職的權鑰。

71 然而，按照麥基洗德體制的大祭司，可被選派去主理俗世事務，藉真理之靈獲得這方面的知識；

72 並且在他從教會長老中揀選或將揀選的副主教協助下，按照律法，作以色列的法官，辦理教會的事務，根據放在他面前的證據，審判違誠者。

73 這是一位非亞倫的真正後裔，但已按照麥基洗德體制被按立高級聖職的主教的職責。

74 他要這樣成為法官，成為錫安居民中或錫安支聯會中，或他被選派擔任這事工的教會任何分會中的公眾法官，直到錫安的邊界擴大，錫安或其他地方需要有其他主教或法官為止。

75 如果任命了其他的主教，他們也要執行同樣的職務。

65 Yǐncǐ, gāojí shèngzhí zhōng bìxū yǒu yí wèi bēi zhělǐng lái zhǔlǐng zhè shèngzhí, tā yào bēi chéngwéi jiàohuì gāojí shèngzhí de huìzhǎng;

66 Huànjiùhuàshuō, jiùshì jiàohuì gāojí shèngzhí de zhǔlǐng dà jīsī.

67 Zhíxíng jiàoyí hé jiè ànshǒulí zhùfú jiàoyǒu, dōu yóu tā ér lái.

68 Yǐncǐ, zhǔjiào de zhíwèi yǔ cǐ bùtóng; yīnwèi zhǔjiào de zhíwèi shì zhǔlǐ yíqiè súsì shìwù;

69 Rán'érr, zhǔjiào bìxū xuǎn zì gāojí shèngzhí, chúfēi tā shì Yǎlún de zhēnzhèng hòuyì;

70 Yīnwèi chúfēi tā shì Yǎlún de zhēnzhèng hòuyì, fǒuzé tā bùnéng chíyóu gāi shèngzhí de quányào.

71 Rán'érr, ànzhào Màiijíxdé tǐzhì de dà jīsī, kě bēi xuǎnpài qù zhǔlǐ súsì shìwù, jiè zhēnlí zhī líng huòdé zhè fāngmiàn de zhīshì;

72 Bìngqíe zài tā cóng jiàohuì zhǎnglǎo zhōng jiǎnxuǎn huò jiāng jiǎnxuǎn de fù zhǔjiào xiézhù xià, ànzhào lùfǎ, zuò Yíseliè de fāguān, bànlǐ jiàohuì de shìwù, gēnjù fàng zài tā miànqíán de zhèngjù, shènpàn wéijìzhě.

73 Zhè shì yí wèi fēi Yǎlún de zhēnzhèng hòuyì, dàn yǐ ànzhào Màiijíxdé tǐzhì bēi ànlì gāojí shèngzhí de zhǔjiào de zhízé.

74 Tā yào zhèyàng chéngwéi fāguān, chéngwéi Xī'ān jūmín zhōng huò Xī'ān zhiliánhuì zhōng, huò tā bēi xuǎnpài dānrèn zhè shigōng de jiàohuì rènhé fēnhuì zhōng de gōngzhòng fāguān, zhídào Xī'ān de biānjìe kuòdà, Xī'ān huò qítā dìfāng xūyào yǒu qítā zhǔjiào huò fāguān wéizhī.

75 Rúguō rènmìngle qítā de zhǔjiào, tāmēn yě yào zhíxíng tóngyàng de zhíwù.

65 Wherefore, it must needs be that one be appointed of the High Priesthood to preside over the priesthood, and he shall be called President of the High Priesthood of the Church;

66 Or, in other words, the Presiding High Priest over the High Priesthood of the Church.

67 From the same comes the administering of ordinances and blessings upon the church, by the laying on of the hands.

68 Wherefore, the office of a bishop is not equal unto it; for the office of a bishop is in administering all temporal things;

69 Nevertheless a bishop must be chosen from the High Priesthood, unless he is a literal descendant of Aaron;

70 For unless he is a literal descendant of Aaron he cannot hold the keys of that priesthood.

71 Nevertheless, a high priest, that is, after the order of Melchizedek, may be set apart unto the ministering of temporal things, having a knowledge of them by the Spirit of truth;

72 And also to be a judge in Israel, to do the business of the church, to sit in judgment upon transgressors upon testimony as it shall be laid before him according to the laws, by the assistance of his counselors, whom he has chosen or will choose among the elders of the church.

73 This is the duty of a bishop who is not a literal descendant of Aaron, but has been ordained to the High Priesthood after the order of Melchizedek.

74 Thus shall he be a judge, even a common judge among the inhabitants of Zion, or in a stake of Zion, or in any branch of the church where he shall be set apart unto this ministry, until the borders of Zion are enlarged and it becomes necessary to have other bishops or judges in Zion or elsewhere.

75 And inasmuch as there are other bishops appointed they shall act in the same office.

76 但是亞倫的真正後裔，有合法的權利擔任這聖職的會長團，持有這事工的權鑰，不用副主教，可獨立執行主教的職務，擔任以色列的法官，只有在按照麥基洗德體制的高級聖職會長受審時例外。

77 這些議會中任何議會的判決，都要遵照誠命，那誠命說：

78 還有，我實在告訴你們，若有人對主教或法官有關教會最重要事務和教會最困難案件的判決，感到不滿，就應將其移轉並呈交高級聖職會長團面前的教會議會。

79 高級聖職議會的會長團有權召集其他十二位大祭司，像副會長一樣來協助；這樣高級聖職會長團及其副會長就有權按照教會律法，根據證據判決。

80 判決之後，就不可再在主面前提起；因為這是神的教會的最高議會，也是屬靈事務爭論的最後判決。

81 屬於教會的任何人都不能豁免於教會的這個議會。

82 如果高級聖職的會長違誠，他要在教會的公眾議會前受審；該議會要由高級聖職的十二位顧問協助；

83 他們對他所作的判決，就是有關他的爭論的終結。

84 所以，任何人都不能豁免於神的公道和律法，這樣所有的事才能按照真理與正義，在祂面前莊嚴有序地完成。

76 Dànsì Yǎlún de zhēnzhèng hòuyí, yǒu héfá de quánlì dānrèn zhě shèngzhí de huìzhǎngtuán, chíyóu zhè shígōng de quányào, bùyòng fù zhǔjiào, kě dùlì zhíxíng zhǔjiào de zhíwù, dānrèn Yísèliè de fāguān, zhǐyóu zài ànzhào Mǎijíxīdé tǐzhì de gāojí shèngzhí huìzhǎng shòushěn shí lìwài.

77 Zhèxiē yíhuì zhōng rènhé yìhuì de pànjué, dōu yào zūnzhào jièmìng, nà jièmìng shuō:

78 Hái yóu, wǒ shízài gāosù nímen, ruò yǒu rén dùi zhǔjiào huò fāguān yǒuguān jiàohuì zuì zhònggàng shìwù hé jiàohuì zuì kùnnán ànjiàn de pànjué, gǎndào bùmǎn, jiù yīng jiāng qí yí zhuan bìng chéng jiāo gāojí shèngzhí huìzhǎngtuán miànqián de jiàohuì yíhuì.

79 Gāojí shèngzhí yíhuì de huìzhǎngtuán yǒuquán zhàoji qítā shí'ér wèi dà jíshí, xiàng fù huìzhāng yíyàng lái xiézhù; zhèyàng gāojí shèngzhí huìzhǎngtuán jí qí fù huìzhāng jiù yǒuquán ànzhào jiàohuì lùfǎ, gēnjù zhèngjù pànjué.

80 Pànjué zhīhòu, jiù bùkě zài zài Zhǔ miànqián tíqí; yīnwèi zhè shì Shén de jiàohuì de zuì gāo yíhuì, yě shì shǔlíng shìwù zhēnglùn de zuìhòu pànjué.

81 Shùyú jiàohuì de rènhé rén dōu bùnéng huòmiǎn yú jiàohuì de zhège yíhuì.

82 Rúguō gāojí shèngzhí de huìzhāng wéijiè, tā yáo zài jiàohuì de gōngzhòng yíhuì qián shòushěn; gāi yíhuì yào yóu gāojí shèngzhí de shí'ér wèi gùwèn xiézhù;

83 Tāmen duì tā suǒ zuò de pànjué, jiùshì yǒuguān tā de zhēnglùn de zhōngjié.

84 Suǒyǐ, rènhé rén dōu bùnéng huòmiǎn yú Shén de gōngdào hé lùfǎ, zhèyàng suǒyǒu de shì cainéng ànzhào zhēnlǐ yǔ zhèngyì, zài tā miànqián zhuāngyán yǒu xù de wánchéng.

76 But a literal descendant of Aaron has a legal right to the presidency of this priesthood, to the keys of this ministry, to act in the office of bishop independently, without counselors, except in a case where a President of the High Priesthood, after the order of Melchizedek, is tried, to sit as a judge in Israel.

77 And the decision of either of these councils, agreeable to the commandment which says:

78 Again, verily, I say unto you, the most important business of the church, and the most difficult cases of the church, inasmuch as there is not satisfaction upon the decision of the bishop or judges, it shall be handed over and carried up unto the council of the church, before the Presidency of the High Priesthood.

79 And the Presidency of the council of the High Priesthood shall have power to call other high priests, even twelve, to assist as counselors; and thus the Presidency of the High Priesthood and its counselors shall have power to decide upon testimony according to the laws of the church.

80 And after this decision it shall be had in remembrance no more before the Lord; for this is the highest council of the church of God, and a final decision upon controversies in spiritual matters.

81 There is not any person belonging to the church who is exempt from this council of the church.

82 And inasmuch as a President of the High Priesthood shall transgress, he shall be had in remembrance before the common council of the church, who shall be assisted by twelve counselors of the High Priesthood;

83 And their decision upon his head shall be an end of controversy concerning him.

84 Thus, none shall be exempted from the justice and the laws of God, that all things may be done in order and in solemnity before him, according to truth and righteousness.

85 還有，我實在告訴你們，執事職位會長的職責，是主領十二位執事，與他們一起舉行議會，按照聖約所顯明的教導他們自己的職責，彼此啟發。

86 還有，教師職位會長的職責，是主領二十四位教師，與他們一起舉行議會，按照聖約的顯示教導他們有關他們職位的職責。

87 還有，亞倫聖職會長的職責，是主領四十八位祭司，與他們一起舉行議會，按照聖約的顯示教導他們有關他們職位的職責——

88 這會長應該是主教；因為這是這聖職的職責之一。

89 還有，長老職位會長的職責，是主領九十六位長老，與他們一起舉行議會，按照聖約教導他們。

90 這會長團不同於七十員會長團，是為那些不到世界各地去巡迴的人而設的。

91 還有，高級聖職職位會長的職責，是主領全教會，並要像摩西一樣——

92 看啊，這就是智慧；是的，作先見、啟示者、翻譯者和先知，具有神賜給教會首長的一切恩賜。

93 這是根據顯示七十員體制的異象，他們應由七十員中揀選出來的七位會長來主領：

94 這些會長中的第七位會長要主領其他六位；

95 這七位會長，除了他們所屬的第一組七十員以外，還要揀選並主領其他的七十員；

96 如果葡萄園中的工作需要時，還可以有其他的七十員，直到七十的七倍。

97 這些七十員要作巡迴牧師，首先對外邦人，然後對猶太人。

85 Hái yōu, wǒ shízài gào sù nǐmen, zhíshì zhíwèi huizhǎng de zhízé, shì zhǔlǐng shí'ér wèi zhíshì, yǔ tāmen yìqǐ jǔxíng yíhuì, ànzhào shèngyuē suǒ xiānmíng de jiàodǎo tāmen zìjǐ de zhízé, bǐcǐ qifā.

86 Hái yōu, jiàoshī zhíwèi huizhǎng de zhízé, shì zhǔlǐng èrshí sì wèi jiàoshī, yǔ tāmen yìqǐ jǔxíng yíhuì, ànzhào shèngyuē de xiānshì jiàodǎo tāmen yóuguān tāmen zhíwèi de zhízé.

87 Hái yōu, Yǎlún shèngzhí huizhǎng de zhízé, shì zhǔlǐng sishíbā wèi jīsī, yǔ tāmen yìqǐ jǔxíng yíhuì, ànzhào shèngyuē de xiānshì jiàodǎo tāmen yóuguān tāmen zhíwèi de zhízé —

88 Zhè huizhǎng yīnggāi shì zhǔjiào; yīnwèi zhè shì zhè shèngzhí de zhízé zhī yī.

89 Hái yōu, zhǎnglǎo zhíwèi huizhǎng de zhízé, shì zhǔlǐng jiǔshíliù wèi zhǎnglǎo, yǔ tāmen yìqǐ jǔxíng yíhuì, ànzhào shèngyuē jiàodǎo tāmen.

90 Zhè huizhǎngtuán bùtóng yú qīshíyuan huizhǎngtuán, shì wèi nàxiè bù dào shìjiè gèdì qù xúnhuí de rén ér shè de.

91 Hái yōu, gāojí shèngzhí zhíwèi huizhǎng de zhízé, shì zhǔlǐng quán jiàohuì, bìng yào xiàng Móxī yíyang —

92 Kàn'a, zhè jiùshì zhíhuì; shì de, zuò xiānjian, qíshízhě, fānyízhě hé xiānzhi, jùyóu Shén cīgěi jiàohuì shǒuzhǎng de yíqiè énci.

93 Zhè shì gēnjiù xiānshì qīshíyuan tǐzhì de yìxiàng, tāmen yīng yóu qīshíyuan zhōng jiǎnxuǎn chūlái de qī wèi huizhǎng lái zhǔlǐng;

94 Zhèxiē huizhǎng zhōng de dì qī wèi huizhǎng yào zhǔlǐng qítā liù wèi;

95 Zhè qī wèi huizhǎng, chúle tāmen suǒ shù de dì yī zǔ qīshíyuan yǐwài, hái yào jiǎnxuǎn bìng zhǔlǐng qítā de qīshíyuan;

96 Rúguō pútáoyuán zhōng de gōngzuò xūyào shí, hái kěyǐ yǒu qítā de qīshíyuan, zhídào qīshí de qī bèi.

97 Zhèxiē qīshíyuan yào zuò xúnhuí mǔshī, shǒuxiān dùi Wàibāngrén, ránhòu dùi Yóutàirén.

85 And again, verily I say unto you, the duty of a president over the office of a deacon is to preside over twelve deacons, to sit in council with them, and to teach them their duty, edifying one another, as it is given according to the covenants.

86 And also the duty of the president over the office of the teachers is to preside over twenty-four of the teachers, and to sit in council with them, teaching them the duties of their office, as given in the covenants.

87 Also the duty of the president over the Priesthood of Aaron is to preside over forty-eight priests, and sit in council with them, to teach them the duties of their office, as is given in the covenants —

88 This president is to be a bishop; for this is one of the duties of this priesthood.

89 Again, the duty of the president over the office of elders is to preside over ninety-six elders, and to sit in council with them, and to teach them according to the covenants.

90 This presidency is a distinct one from that of the seventy, and is designed for those who do not travel into all the world.

91 And again, the duty of the President of the office of the High Priesthood is to preside over the whole church, and to be like unto Moses —

92 Behold, here is wisdom; yea, to be a seer, a revelator, a translator, and a prophet, having all the gifts of God which he bestows upon the head of the church.

93 And it is according to the vision showing the order of the Seventy, that they should have seven presidents to preside over them, chosen out of the number of the seventy;

94 And the seventh president of these presidents is to preside over the six;

95 And these seven presidents are to choose other seventy besides the first seventy to whom they belong, and are to preside over them;

96 And also other seventy, until seven times seventy, if the labor in the vineyard of necessity requires it.

97 And these seventy are to be traveling ministers, unto the Gentiles first and also unto the Jews.

98 而教會中其他不屬於十二使徒也不屬於七十員的職員，雖然他們在教會中可能擔任同樣高與同樣責任的職位，沒有責任到各國巡訪，但若他們的環境許可也要去巡訪。

99 因此，現在每個人都要學會他的職責，十分勤奮地執行他被指定的職務。

100 懶惰的人必不被認為配稱站立得住，而那沒有學會自己的職責，且自己的表現不被認可的人，必不被認為配稱站立得住。正如這樣。阿們。

第一百零八篇

一八三五年十二月二十六日，在俄亥俄，嘉德蘭，透過先知約瑟·斯密給予的啟示〔教會史，2:345〕。這一篇是因列曼·施曼的請求而獲得，他之前已被接立為大祭司和七十員，他來找先知，請求得到顯明他職責的啟示。

1-3，列曼·施曼的罪得赦；4-5，他要被算在教會居領導地位的長老中；6-8，他蒙召喚傳福音和堅固他的弟兄。

1 我的僕人列曼，主實在這樣告訴你：你的罪赦了，因為你已聽從我的聲音，今天早上到這裡來接受我指定的人的勸告。

2 所以，關於你靈性的情況，你的靈魂要平靜，不要再抗拒我的聲音。

3 站起來，從今以後要更小心遵守你過去和現在所立的誓約，這樣你必蒙得極大的祝福。

98 Ér jiàohui zhōng qítā bù shūyú shíèr shítú yě bù shūyú qīshíyuán de zhíyúan, suírán tāmen zài jiàohui zhōng kēnéng dānrèn tóngyàng gāo yǔ tóngyàng zérén de zhíwèi, méiyóu zérén dào gèguò xún fāng, dàn ruò tāmen de huánjìng xǔkě yě yào qu xún fāng.

99 Yǐncǐ, xiànzài měi ge rén dōu yào xuéhui tā de zhízé, shífēn qínfèn de zhíxíng tā bēi zhǐdǐng de zhíwù.

100 Lǎnduò de rén bì bù bēi rènwéi pèichèn zhànli de zhù, ér nà méiyóu xuéhui zìjǐ de zhízé, qìe zìjǐ de biǎoxiān bù bēi rènkě de rén, bì bù bēi rènwéi pèichèn zhànli de zhù. Zhèngrú zhèyàng. Āmen.

Dì yìbā líng bā piān

Yibāsānwǔ nián shíèr yuè èrshíliù rì, zài Éhài'ě, Jiādélán, tòuguò xiānzhī Yuēsè Sīmì gěiyǔ de qishì [Jiàohuishí, 2:345]. Zhè yì piān shì yīn Liémàn Shímàn de qǐngqíú ér huòdé, tā zhīqíán yǐ bēi ànlì wéi dà jīsī hé qishíyúan, tā lái zhāo xiānzhī, qǐngqíú dédào xiānmíng tā zhízé de qishì.

1-3, Liémàn Shímàn de zuì dé shè; 4-5, tā yào bēi suàn zài jiàohui jū lǐngdǎo diwèi de zhǎnglǎo zhōng; 6-8, tā méng zhàohuàn chuán fúyīn hé jiāngù tā de dìxiōng.

1 Wō de púrén Liémàn, Zhū shízài zhèyàng gāosù nǐ: Nǐ de zuì shèle, yīnwèi nǐ yǐtīngcóng wǒ de shēngyīn, jǐntiān zǎoshàng dào zhèlǐ lái jiěshòu wǒ zhǐdǐng de rén de quāngào.

2 Suoyǐ, guānyú nǐ língxing de qíngkuàng, nǐ de línhún yào píngjìng, búyào zài kèngjù wǒ de shēngyīn.

3 Zhàn qilái, cóng jīn yǐhòu yào gèng xiǎoxīn zūnshǒu nǐ guòqù hé xiànzài suǒ lì de shìyúē, zhèyàng nǐ bì méng dé jídà de zhùfú.

98 Whereas other officers of the church, who belong not unto the Twelve, neither to the Seventy, are not under the responsibility to travel among all nations, but are to travel as their circumstances shall allow, notwithstanding they may hold as high and responsible offices in the church.

99 Wherefore, now let every man learn his duty, and to act in the office in which he is appointed, in all diligence.

100 He that is slothful shall not be counted worthy to stand, and he that learns not his duty and shows himself not approved shall not be counted worthy to stand. Even so. Amen.

Section 108

Revelation given through Joseph Smith the Prophet, at Kirtland, Ohio, December 26, 1835. This section was received at the request of Lyman Sherman, who had previously been ordained a seventy and who had come to the Prophet with a request for a revelation to make known his duty.

1-3, Lyman Sherman forgiven of his sins; 4-5, He is to be numbered with the leading elders of the Church; 6-8, He is called to preach the gospel and strengthen his brethren.

1 Verily thus saith the Lord unto you, my servant Lyman: Your sins are forgiven you, because you have obeyed my voice in coming up hither this morning to receive counsel of him whom I have appointed.

2 Therefore, let your soul be at rest concerning your spiritual standing, and resist no more my voice.

3 And arise up and be more careful henceforth in observing your vows, which you have made and do make, and you shall be blessed with exceeding great blessings.

4 耐心等待，直到我僕人們召開莊嚴集會，到時你將與我首要的長老們一同被記起，與我揀選的其他長老一起藉按立而接受權利。

5 看啊，如果你繼續忠信，這是父對你的應許。

6 那將在那天應驗在你身上，使你從那時起，有權利到我派你去的任何地方傳我的福音。

7 所以，要在你一切言談中、在你一切祈禱中、在你一切勸勉中，和在你一切行為中，堅固你的弟兄。

8 看啊，看，我與你同在，永遠祝福你、解救你。阿們。

第一百零九篇

一八三六年三月二十七日，在俄亥俄，嘉德蘭，聖殿奉獻時所作的祈禱〔教會史，2:420—426〕。根據先知的書面聲明，這祈禱是藉啟示給他的。

1—5，嘉德蘭聖殿是建來作為人子來訪的地方；6—21，那將是祈禱、禁食、信心、學習、榮耀和秩序之家，神之家；22—33，願那反對主民又不悔改的人蒙羞；34—42，願聖徒帶著能力出去，把義人聚集到錫安；43—53，願聖徒從末世傾注在惡人身上的可怕事件中被解救出來；54—58，願各國各民各教會為福音作好準備；59—67，願猶太人、拉曼人和所有的以色列人被救贖；68—80，願聖徒被冠以榮耀和榮譽，並獲得永恆的救恩。

1 以色列的主神啊，感謝您的名，您信守聖約，向那全心在您面前正直行走的僕人顯示慈愛——

4 Nàixin děngdài, zhídào wǒ púrénenmen zhàokāi zhuāngyán jíhui, dào shí nǐ jiāng yǔ wǒ shōuyào de zhǎnglǎo men yítóng bēi jí qǐ, yǔ wǒ jiǎnxuān de qítā zhǎnglǎo yiqí jiè ànlí ér jiēshòu quánlì.

5 Kàn'a, rúguō nǐ jìxù zhōngxìn, zhè shì fù duì nǐ de yīngxǔ.

6 Nà jiāng zài nàtiān yìngyàn zài nǐ shēnshàng, shí nǐ cóng nà shí qǐ, yǒu quánlì dào wǒ pài nǐ qù de rènhé dìfang chuán wǒ de fúyīn.

7 Suōyǐ, yào zài nǐ yíqìè yántán zhōng, zài nǐ yíqìè qídǎo zhōng, zài nǐ yíqìè quànmiǎn zhōng, hé zài nǐ yíqìè xíngwéi zhōng, jiāngù nǐ de dixiōng.

8 Kàn'a, kàn, wǒ yǔ nǐ tóngzài, yǒngyuǎn zhùfú nǐ, jiějiù nǐ. Āmen.

4 Wait patiently until the solemn assembly shall be called of my servants, then you shall be remembered with the first of mine elders, and receive right by ordination with the rest of mine elders whom I have chosen.

5 Behold, this is the promise of the Father unto you if you continue faithful.

6 And it shall be fulfilled upon you in that day that you shall have right to preach my gospel wheresoever I shall send you, from henceforth from that time.

7 Therefore, strengthen your brethren in all your conversation, in all your prayers, in all your exhortations, and in all your doings.

8 And behold, and lo, I am with you to bless you and deliver you forever. Amen.

Dì yìbǎi líng jiǔ piān

Yibāsānlìu nián sān yuè èrshíqī rì, zài Èhà'íé, Jiādélán, shèngdiàn fèngxiàn shí suǒzuò de qídǎo [Jiàohuishí, 2:420—426]. Gēnjù xiānzhī de shūmìan shèngmíng, zhè qídǎo shí jiè qíshì gěi tā de.

1—5, Jiādélán shèngdiàn shì jiàn lái zuòwéi rén zì láifǎng de dìfāng; 6—21, nà jiāng shì qídǎo, jīnshí, xìnxīn, xuéxí, róngyào hé zhìxù zhī jiā, Shén zhījiā; 22—33, yuàn nà fǎndui Zhǔ míng yóu bù huigái de rén méng xiū; 34—42, yuàn shèngtú dàizé nénglì chūqù, bǎ yírén jùjí dào Xī'ān; 43—53, yuàn shèngtú cóng mòshì qīngzhù zàiérén shēnshàng de kěpà shíjiàn zhōng bēi jiějiù chūlái; 54—58, yuàn gègòu gè míng gè jiàohuì wèi fúyīn zuò hǎo zhǔnbèi; 59—67, yuàn Yóutàirén, Lāmànérén hé suōyōu de Yíseliè rén bēi jiùshú; 68—80, yuàn shèngtú bēi guān yǐ róngyào hé róngyù, bìng huòdé yǒnghéng de Jìu'ēn.

1 Yíseliè de Zhǔ Shén a, gǎnxiè nín de míng, nín xìnhǒu shèngyuē, xiàng nà quán xīn zài nín miànpíán zhèngzhí xíngzǒu de púrénen xiānshì cǐ'ài —

Section 109

Prayer offered at the dedication of the temple at Kirtland, Ohio, March 27, 1836. According to the Prophet's written statement, this prayer was given to him by revelation.

1—5, The Kirtland Temple was built as a place for the Son of Man to visit; 6—21, It is to be a house of prayer, fasting, faith, learning, glory, and order, and a house of God; 22—33, May the unrepentant who oppose the Lord's people be confounded; 34—42, May the Saints go forth in power to gather the righteous to Zion; 43—53, May the Saints be delivered from the terrible things to be poured out upon the wicked in the last days; 54—58, May nations and peoples and churches be prepared for the gospel; 59—67, May the Jews, the Lamanites, and all Israel be redeemed; 68—80, May the Saints be crowned with glory and honor and gain eternal salvation.

1 Thanks be to thy name, O Lord God of Israel, who keepest covenant and showest mercy unto thy servants who walk uprightly before thee, with all their hearts—

2 您已命令您的僕人們在這地方（嘉德蘭）為您的名建造一所家宅。

3 主啊，現在您看見，您的僕人們已按照您的誠命完成了。

4 神聖的父，現在我們奉您懷中之子耶穌基督的名祈求您；唯有奉祂的名，救恩才能施行於人類兒女身上；主啊，我們祈求您，接受您命令我們這些您的僕人，用我們的手工建造的這所家宅。

5 因為您知道我們歷經了極大的苦難才完成這工作；我們在貧困中獻出我們的物資，為您的名建造一所家宅，讓人子有地方向祂人民顯現。

6 並如您在給我們的啟示中所說的，您稱我們為您的朋友，說——你們要照我命令你們的，召開莊嚴集會；

7 既然不是所有的人都有信心，你們就要勤奮尋求並互相教導智慧的言語；是的，你們要從最好的書中尋求智慧的言語，藉著研讀也藉著信心尋求學識；

8 把你們自己組織起來，準備好一切必需的事物，建立一所家宅，即祈禱之家、禁食之家、信心之家、學習之家、榮耀之家、秩序之家、神之家；

9 使你們進來能奉主的名，使你們出去能奉主的名，使你們所有的問候也都能奉主的名，並向至高者舉起手來——

10 現在，神聖的父，我們祈求您用您的恩典幫助我們——您的人民，召開我們的莊嚴集會，使其完成，讓您得榮耀並蒙得您神聖的悅納；

2 Nín yǐ mínglìng nín de púrénmén zài zhè dìfāng (Jiādélán) wèi nín de míng jiànzào yì suǒ jiāzhái.

3 Zhǔ a, xiànzài nín kànjiàn, nín de púrénmén yǐ ànzhào nín de jièmìng wánchéngle.

4 Shénshèng de fù, xiànzài wǒmen fèng nín huái zhōng zhīzǐ Yēsū Jídū de míng qíqíu nín; wéi yóu fèng tā de míng, jiù'ēn cárénéng shíxíng yú rénlèi érnǚ shēnhàng; Zhǔ a, wǒmen qíqíu nín, jiēshòu nín mìnglìng wǒmen zhèxiē nín de púrénn, yòng wǒmen de shǒugōng jiànzào de zhè suǒ jiāzhái.

5 Yīnwèi nín zhídào wǒmen lìjìngg jídà de kǔnàncái wánchéng zhě gōngzuò; wǒmen zài pínkùn zhōng xiànc chū wǒmen de wùzī, wèi nín de míng jiànzào yì suǒ jiāzhái, ràng rén zǐ yóu difāng xiàng tā rénmín xiǎnxiān.

6 Bìng rú nín zài gěi wǒmen de qǐshí zhōng suǒ shuō de, nín chéng wǒmen wéi nín de péngyōu, shuō—nímen yào zhào wǒ mìnglìng nimen de, zhàokāi zhuāngyán jīhui; 7 Jírán bùshì suǒyǒu de rén dōu yǒu xīnxīn, nímen jiù yào qínfèn xúnqíu bìng hùxiāng jiàodǎo zhìhuì de yánýü; shí de, nímen yào cóng zuì hǎo de shū zhōng xúnqíu zhìhuì de yánýü, jièzhe yándú yě jièzhe xīnxīn xúnqíu xuéshì;

8 Bǎ nímen zìjǐ zǔzhī qílái, zhǔnbèi hǎo yíqiè bixū de shìwù, jiànli yì suǒ jiāzhái, jí qídǎo zhī jiā, jīnshí zhī jiā, xīnxīn zhī jiā, xuéxí zhī jiā, róngyào zhī jiā, zhìxù zhī jiā, Shén zhī jiā;

9 Shǐ nímen jìnllái néng fèng Zhǔ de míng, shí nímen chūqù néng fèng Zhǔ de míng, shí nímen suǒyǒu de wènhòu yě dōu néng fèng Zhǔ de míng, bìng xiàng zhìgāozhě jǔ qǐ shǒu lái —

10 Xiànzài, shénshèng de fù, wǒmen qíqíu nín yòng nín de èndiǎn bāngzhù wǒmen —nín de rénmín, zhàokāi wǒmen de zhuāngyán jīhui, shí qí wánchéng, ràng nín de róngyào bìng méng de nín shénshèng de yuènà;

2 Thou who hast commanded thy servants to build a house to thy name in this place [Kirtland].

3 And now thou beholdest, O Lord, that thy servants have done according to thy commandment.

4 And now we ask thee, Holy Father, in the name of Jesus Christ, the Son of thy bosom, in whose name alone salvation can be administered to the children of men, we ask thee, O Lord, to accept of this house, the workmanship of the hands of us, thy servants, which thou didst command us to build.

5 For thou knowest that we have done this work through great tribulation; and out of our poverty we have given of our substance to build a house to thy name, that the Son of Man might have a place to manifest himself to his people.

6 And as thou hast said in a revelation, given to us, calling us thy friends, saying—Call your solemn assembly, as I have commanded you;

7 And as all have not faith, seek ye diligently and teach one another words of wisdom; yea, seek ye out of the best books words of wisdom, seek learning even by study and also by faith;

8 Organize yourselves; prepare every needful thing, and establish a house, even a house of prayer, a house of fasting, a house of faith, a house of learning, a house of glory, a house of order, a house of God;

9 That your incomings may be in the name of the Lord, that your outgoings may be in the name of the Lord, that all your salutations may be in the name of the Lord, with uplifted hands unto the Most High—

10 And now, Holy Father, we ask thee to assist us, thy people, with thy grace, in calling our solemn assembly, that it may be done to thine honor and to thy divine acceptance;

11 並在一種我們能在您眼中認為配稱的方式下，獲得那些應許的實現，那些應許是您在啟示中給我們這些您的人民的；

12 使您的榮耀能降在您的人民身上，並降在我們現在奉獻給您的這所您的家宅上，使其聖化並獻納成聖，使您的神聖同在能繼續在這家宅中；

13 使所有進入主家宅門檻的人，都能感覺到您的能力，感覺到必須承認您已聖化了這家宅，而這是您的家宅，是您神聖之地；

14 神聖的父，求您恩准，讓所有將在這家宅中崇拜的人，都能從最好的書中被教導智慧的言語，讓他們能像您說的那樣，藉著研讀也藉著信心尋求學識；

15 好使他們在您裡面成長，獲得聖靈的充滿，按照您的律法組織起來，準備好獲得一切必需的事物；

16 使這所家宅能成為祈禱之家、禁食之家、信心之家、榮耀與神之家，即您的家；

17 使您的人民都能奉主的名進來，進入這家宅；

18 使他們都能奉主的名從這家宅出去；

19 使他們所有的問候都能奉主的名，並向至高者舉起聖潔的手來；

20 使任何不潔的事物都不被容許進入您的家宅來污染它；

21 好讓您人民中的任何人違誠時，都能迅速悔改並回到您那裡，在您眼裡蒙恩，並恢復您已按立要頤注的祝福，到將在您家宅中崇敬您的人身上。

11 Bing zài yǐzhōng wǒmen néng zài nín yǎn zhōng rènwéi pèichèn de fāngshì xià, huòdé nàixiē yíngxū de shíxiàn, nàixiē yíngxū shì nín zài qǐshì zhōng gěi wǒmen zhèxiè nín de rénmín de;

12 Shǐ nín de róngyào néng jiàng zài nín de rénmín shēnhàng, bìng jiàng zài wǒmen xiànzài fèngxiàn gěi nín de zhè suǒ nín de jiāzhái shàng, shǐ qí shènghuà bìng xiànnà chéng shèng, shǐ nín de shénshèng tóngzài néng jíxù zài zhě jiāzhái Zhōng;

13 Shǐ suóyǒu jīnrù Zhǔ jiāzhái ménkǎn de rén, dōu néng gǎnjuédào nín de nénglì, gǎnjuédào bìxū chéngrèn nín yǐ shènghuà zhě jiāzhái, ér zhè shì nín de jiāzhái, shì nín shénshèng zhī dì;

14 Shénshèng de fù, qíú nín èn zhǔn, ràng suóyǒu jiāng zài zhě jiāzhái zhōng chónghāi de rén, dōu néng cóng zuì hǎo de shū zhōng bēi jiàodǎo zhìhuì de yán yǔ, ràng tāmen néng xiàng nín shuō de nàiyàng, jièzhe yándú yě jièzhe xinxin xúnqíu xuéshì;

15 Hǎoshǐ tāmen zài nín lǐmiàn chéngzhǎng, huòdé Shèngling de chōngmǎn, ànzhào nín de lùfǎ zúzhī qǐlái, zhǔnbèi hǎo huòdé yíqíè bìxū de shìwù;

16 Shǐ zhè suǒ jiāzhái néng chéngwéi qídǎo zhī jiā, jīnshí zhī jiā, xīnxīn zhī jiā, róngyào yǔ Shén zhī jiā, jí nín de jiā;

17 Shǐ nín de rénmín dōu néng fèng Zhǔ de míng jìnlái, jīnrù zhě jiāzhái;

18 Shǐ tāmen dōu néng fèng Zhǔ de míng cóng zhě jiāzhái chūqù;

19 Shǐ tāmen suóyǒu de wènhòu dōu néng fèng Zhǔ de míng, bìng xiàng zhīgāozhě jù qǐ shèngjié de shǒu lái;

20 Shǐ rènhé bùjíe de shìwù dōu bú bēi róngxū jīnrù nín de jiāzhái lái wūrǎn tā;

21 Hǎo ràng nín rénmín zhōng de rènhé rén wéijiè shí, dōu néng xùnsu huǐgai bìng huídào nín nàlì, zài nín yǎn lǐ méng èn, bìng huīfù nín yǐ ànli yào qīngzhù de zhùfú, dào jiāng zài nín jiāzhái zhōng chónghìng nín de rén shénshàng.

11 And in a manner that we may be found worthy, in thy sight, to secure a fulfilment of the promises which thou hast made unto us, thy people, in the revelations given unto us;

12 That thy glory may rest down upon thy people, and upon this thy house, which we now dedicate to thee, that it may be sanctified and consecrated to be holy, and that thy holy presence may be continually in this house;

13 And that all people who shall enter upon the threshold of the Lord's house may feel thy power, and feel constrained to acknowledge that thou hast sanctified it, and that it is thy house, a place of thy holiness.

14 And do thou grant, Holy Father, that all those who shall worship in this house may be taught words of wisdom out of the best books, and that they may seek learning even by study, and also by faith, as thou hast said;

15 And that they may grow up in thee, and receive a fulness of the Holy Ghost, and be organized according to thy laws, and be prepared to obtain every needful thing;

16 And that this house may be a house of prayer, a house of fasting, a house of faith, a house of glory and of God, even thy house;

17 That all the incomings of thy people, into this house, may be in the name of the Lord;

18 That all their outgoings from this house may be in the name of the Lord;

19 And that all their salutations may be in the name of the Lord, with holy hands, uplifted to the Most High;

20 And that no unclean thing shall be permitted to come into thy house to pollute it;

21 And when thy people transgress, any of them, they may speedily repent and return unto thee, and find favor in thy sight, and be restored to the blessings which thou hast ordained to be poured out upon those who shall reverence thee in thy house.

22 神聖的父，我們祈求您，使您的僕人能以您的能力武裝起來，從這家宅出去，使您的名能在他們身上，您的榮耀在他們四周，您的天使負責照顧他們；

23 使他們能從這地方，在真理中，帶著極偉大而榮耀的信息，到大地各端，使他們知道這是您的事工，您已伸出手，應驗您藉先知的口所說有關末世的事。

24 神聖的父，我們祈求您，建立那些在您這所家宅中崇拜，又光榮地擁有名聲和地位的人民，直到所有世代和永恆；

25 使為攻擊他們而造的武器沒有一樣能成功；使那挖坑陷害他們的，自己陷入坑中；

26 使任何邪惡的幫派都沒有力量起來，勝過您那些將在這家宅中承受您的名的人民；

27 如果有任何人民起來反對這人民，願您的憤怒向他們燃起；

28 如果他們打擊這人民，您就會擊打他們；您必會像在以往戰鬥的日子那樣，為您的人民作戰，使他們從所有的敵人手中被解救出來。

29 神聖的父，那些在世上散播虛假報導，反對您的僕人或僕人們的，若永久的福音傳到他們耳中時，他們還不悔改，我們祈求您，使他們羞愧、驚愕、蒙羞、混亂；

30 使他們的一切作為歸於無有，被冰雹和您要在您憤怒中降在他們身上的懲罰掃除，使那反對您人民的謠言和誹謗結束。

22 Shénsèng de fù, wǒmen qíqiú nín, shǐ nín de púrén néng yǐ nín de nénglì wǔzhuāng qǐlái, cóng zhè jiāzhái chūqù, shǐ nín de míng néng zài tāmen shènhàng, nín de róngyào zài tāmen sīzhōu, nín de tiānshí fùzé zhàogù tāmen;

23 Shǐ tāmen néng cóng zhè dìfāng, zài zhēnlǐ zhōng, dàizhe jí wěidà ér róngyào de xinxí, dào dàdì gè duān, shǐ tāmen zhídào zhè shì nín de shígōng, nín yǐ shēnchū shǒu, yìngyàn nín jiè xiānzhī de kǒu suō shuō yǒuguān mòshì de shì.

24 Shénsèng de fù, wǒmen qíqiú nín, jiànli nàxiē zài nín zhè suǒ jiāzhái zhōng chóngrài, yòu guāngróng de yōngyōu míngshéng hé dìwèi de rénmín, zhídào suoyǒu shídài hé yǒnghéng;

25 Shǐ wéi gōngjí tāmen ér zào de wǔqì méiyǒu yíyang néng chénggōng; shǐ nà wā kēng xiānhài tāmen de, zìjǐ xiānrù kēng zhōng;

26 Shǐ rénhé xié'è de bāngpài dōu méiyǒu lìliàng qǐlái, shèngguò nín nàxiē jiāng zài zhè jiāzhái zhōng chéngshòu nín de míng de rénmín;

27 Rúguō yǒu rènhé rénmín qǐlái fǎnduì zhè rénmín, yuàn nín de fènnu xiàng tāmen rán qì;

28 Rúguō tāmen dǎjí zhè rénmín, nín jiù huì jídǎ tāmen; nín bì huì xiàng zài yǐwǎng zhàndòu de rìzì nàiyàng, wèi nín de rénmín zuòzhàn, shǐ tāmen cóng suoyǒu de dírén shǒu zhōng bēi jiējù chūlái.

29 Shénsèng de fù, nàxiē zài shishàng sànbō xūjǐ bàodǎo, fǎnduì nín de púrén huò púrénmen de, ruò yōngjiù de fúyīn chuán dào tāmen ér zhōng shí, tāmen hái bù huīgǎi, wǒmen qíqiú nín, shǐ tāmen xiūkùi, jīng'è, méng xiū, hùnlùàn;

30 Shǐ tāmen de yíqiè zuòwéi guīyú wú yǒu, bì bīngbáo hé nín yào zài nín fènnu zhōng jiàng zài tāmen shènhàng de chéngfá sǎochú, shǐ nà fǎnduì nín rénmín de huāngyán hé fēibàng jiéshù.

22 And we ask thee, Holy Father, that thy servants may go forth from this house armed with thy power, and that thy name may be upon them, and thy glory be round about them, and thine angels have charge over them;

23 And from this place they may bear exceedingly great and glorious tidings, in truth, unto the ends of the earth, that they may know that this is thy work, and that thou hast put forth thy hand, to fulfil that which thou hast spoken by the mouths of the prophets, concerning the last days.

24 We ask thee, Holy Father, to establish the people that shall worship, and honorably hold a name and standing in this thy house, to all generations and for eternity;

25 That no weapon formed against them shall prosper; that he who diggeth a pit for them shall fall into the same himself;

26 That no combination of wickedness shall have power to rise up and prevail over thy people upon whom thy name shall be put in this house;

27 And if any people shall rise against this people, that thine anger be kindled against them;

28 And if they shall smite this people thou wilt smite them; thou wilt fight for thy people as thou didst in the day of battle, that they may be delivered from the hands of all their enemies.

29 We ask thee, Holy Father, to confound, and astonish, and to bring to shame and confusion, all those who have spread lying reports abroad, over the world, against thy servant or servants, if they will not repent, when the everlasting gospel shall be proclaimed in their ears;

30 And that all their works may be brought to naught, and be swept away by the hail, and by the judgments which thou wilt send upon them in thine anger, that there may be an end to lyings and slanders against thy people.

31 主啊，您知道，您的僕人們一向在您面前無罪地為您的名作見證，為此他們已忍受這些事。

32 所以我們在您面前懇求，得到從這軛下徹底而完全的解救；

33 主啊，折斷這軛；用您的能力，從您僕人們的頸項上折斷這軛，使我們能在這一代中起來，並做您的事工。

34 耶和華啊，憐憫這人民，而由於所有的人都犯罪，寬恕您人民的違誠吧，並讓那些罪過永遠被抹去。

35 讓您僕人們的膏抹，用來自高天的能力印證在他們身上。

36 讓這事像應驗在五旬節當天的人身上那樣，應驗在他們身上；讓說方言的恩賜和翻譯方言的恩賜傾注在您人民身上，就像火一般分叉的舌頭。

37 讓您的家宅好像一陣大風吹過，充滿您的榮耀。

38 把聖約的見證放在您的僕人們身上，讓他們在出去傳播您的話語時，能封印律法，並為您要因大地居民違誠而在憤怒中降給他們的一切懲罰，準備您聖徒的心，使您的人民在患難的日子中不致灰心。

39 無論您的僕人要進哪一城，而那城的人民接受他們的見證，就讓您的平安和您的救恩臨到那城；使他們能把義人從那城中聚集出來，使他們能唱著永遠歡樂之歌來到錫安或她的各支聯會，您指定的地方；

40 在這事完成以前，不要讓您的懲罰降臨那城。

31 Zhǔ a, nín zhīdào, nín de púrénmēn yǐxiàng zài nín miànpíán wúzuì de wèi nín de míngzuò jiànzhèng, wèi cǐ tāmen yǐ rénshòu zhèxiē shì.

32 Suǒyǐ wǒmen zài nín miànpíán kěnqíu, dédào cóng zhè è xià chèdǐ ér wánquán de jiējù;

33 Zhǔ a, zhéduàn zhè è; yòng nín de nénglì, cóng nín púrénmēn de jǐngxiàng shàng zhéduàn zhè è, shǐ wǒmen néng zài zhè yídài zhōng qǐlái, bìng zuò nín de shígōng.

34 Yéhéhuá a, liánmǐn zhè rénmín, ér yóuyú suǒyǒu de rén dōu fànzuì, kuānhù nín rénmín de wéijiè ba, bìng ràng nàxiē zuìguò yǒngyuǎn bèi mǒ qù.

35 Ràng nín púrénmēn de gāomǒ, yòng láizì gāotiān de nénglì yīnzhèng zài tāmen shēnshàng.

36 Ràng zhè shì xiàng yìngyàn zài Wǔxúnjié dāngtiān de rén shēnshàng nàyàng, yìngyàn zài tāmen shēnshàng; ràng shuō fāngyán de énci hé fānyì fāngyán de énci qīngzhù zài nín rénmín shēnshàng, jiù xiàng huǒ yǐbān fēn chā de shétóu.

37 Ràng nín de jiāzhái hǎoxiàng yǐzhèn dà fēngchūguò, chōngmǎn nín de róngyào.

38 Bǎ shèngyuē de jiànzhèng fàng zài nín de púrénmēn shēnshàng, ràng tāmen zài chūqù chuánbō nín de huàiyú shí, néng fēngyìn lǚfǎ, bìng wèi nín yào yīn dàdì jūmǐn wéijiè ér zài fènnù zhōng jiàng géi tāmen de yíqiè chéngfá, zhǔnbèi nín Shèngtú de xīn, shǐ nín de rénmín zài huànnàn de rìzì zhōng búzhì huīxīn.

39 Wúlùn nín de púrénmēn yào jìn nǎ yì chéng, ér nà chéng de rénmín jiēshòu tāmen de jiànzhèng, jiù ràng nín de píng'ān hé nín de jiù'ēn líndào nà chéng; shǐ tāmen néng bǎ yírén cóng nà chéngzhōng jùjí chūlái, shǐ tāmen néng chàngzhe yǒngyuǎn huānlè zhī gē lái dào Xī'ān huò tā de gè zhīlánghuì, nín zhīdǐng de difāng;

40 Zài zhè shì wánchéng yíqíán, bùyào ràng nín de chéngfá jiànglín nà chéng.

31 For thou knowest, O Lord, that thy servants have been innocent before thee in bearing record of thy name, for which they have suffered these things.

32 Therefore we plead before thee for a full and complete deliverance from under this yoke;

33 Break it off, O Lord; break it off from the necks of thy servants, by thy power, that we may rise up in the midst of this generation and do thy work.

34 O Jehovah, have mercy upon this people, and as all men sin, forgive the transgressions of thy people, and let them be blotted out forever.

35 Let the anointing of thy ministers be sealed upon them with power from on high.

36 Let it be fulfilled upon them, as upon those on the day of Pentecost; let the gift of tongues be poured out upon thy people, even cloven tongues as of fire, and the interpretation thereof.

37 And let thy house be filled, as with a rushing mighty wind, with thy glory.

38 Put upon thy servants the testimony of the covenant, that when they go out and proclaim thy word they may seal up the law, and prepare the hearts of thy saints for all those judgments thou art about to send, in thy wrath, upon the inhabitants of the earth, because of their transgressions, that thy people may not faint in the day of trouble.

39 And whatsoever city thy servants shall enter, and the people of that city receive their testimony, let thy peace and thy salvation be upon that city; that they may gather out of that city the righteous, that they may come forth to Zion, or to her stakes, the places of thine appointment, with songs of everlasting joy;

40 And until this be accomplished, let not thy judgments fall upon that city.

41 無論您的僕人要進哪一城，而那城的人民不接受您僕人的見證，而您的僕人警告他們要救自己脫離這剛復的世代，就按照您藉您先知的口說的，讓那些事臨到那城。

42 但是，耶和華啊，我們懇求您，從他們手中解救您的僕人，並潔淨他們，不沾染他們的血。

43 主啊，我們不因我們同胞的毀滅而喜樂；他們的靈魂在您面前是寶貴的；

44 但是您的話必須應驗。請用您的恩典協助您的僕人，幫助他們說：主啊，成就您的意思，不要成就我們的。

45 我們知道您已藉您先知的口，說過末世有關惡人的可怕事情——您要無限量地傾倒您的懲罰；

46 所以，主啊，求您從惡人的災禍中解救您的人民；使您的僕人能封印律法，束起見證，使他們能為那焚燒的日子作好準備。

47 神聖的父，我們求您記得那些被密蘇里，傑克森郡的居民趕出他們繼承產業之地的人，主啊，求您折斷這加在他們身上的痛苦之軛。

48 主啊，您知道，他們深受惡人壓迫與折磨；我們的心因他們沉重的擔子而溢出悲傷。

49 主啊，這人民忍受這種痛苦，他們無辜者的呼聲上達您的耳中，他們的血上來您面前作見證，您還要容忍多久而不為他們顯明您的見證？

50 主啊，請憐憫那驅逐您人民的邪惡暴徒，使他們停止掠奪，如果他們能悔改，使他們能悔改他們的罪；

41 Wúlùn nín de púrén yào jìn nǎ yǐ chéng, ér nà chéng de rénmín bù jiēshòu nín púrén de jiàzhèng, ér nín de púrén jīnggào tāmen yào jiù zǐjǐ tuólí zhè gāngbì de shìdài, jiù ànzhào nín jí nín xiānzhī de kǒu shuō de, ràng nàxiě shì línđào nà chéng.

42 Dànshì, Yēhéhuá a, wǒmen kěnqǐu nín, cóng tāmen shǒu zhōng jiějiù nín de púrén, bìng jiéjīng tāmen, bù zhānrǎn tāmen de xié.

43 Zhǔ a, wǒmen bù yīn wǒmen tóngbāo de huīmìè ér xǐlè; tāmen de línghún zài nín miànnián shì bǎoguì de;

44 Dànsì nín de huà bìxū yìngyàn. Qǐng yòng nín de èndiǎn xiézhù nín de púrén, bāngzhù tāmen shuō: Zhǔ a, chéngjiù nín de yǐsī, bùyào chéngjiù wǒmen de.

45 Wǒmen zhīdào nín yǐ jiè nín xiānzhī de kǒu, shuōguò mòshì yǒuguān èréng de kěpà shiqíng —nín yào wúxiànlíang de qīngdǎo nín de chéngfǎ;

46 Suōyǐ, Zhǔ a, qíu nín cóng èréng de zāihuò zhōng jiějiù nín de rénmín; shí nín de púrén néng fēngyìn lǚfǎ, shù qǐ jiàanzhèng, shǐ tāmen néng wéi nà fénshāo de rì zǐ zuò hǎo zhǔnbèi.

47 Shéns héng de fù, wǒmen qíu nín jídé nàxiē bēi Mísūlī, Jiékèsēn jùn de jūmǐn gānchǔ tāmen jíchéng chǎnyē zhī dì de rén, Zhǔ a, qíu nín zhéduàn zhè jiā zài tāmen shéns hàng de tòngkǔ zhī è.

48 Zhǔ a, nín zhīdào, tāmen shēn shòu èréng yāpò yǔ zhémó; wǒmen de xīn yīn tāmen chénháng de dànzi ér yǐchū bēishāng.

49 Zhǔ a, zhè rénmín rěnshòu zhè zhōng tòngkǔ, tāmen wúgūzhě de hūshēng shàngdá nín de ēr zhōng, tāmen de xiě shànglái nín miànnián zuò jiàanzhèng, nín hái yào róngrèn duōjǐ ér bù wèi tāmen xiānmíng nín de jiàanzhèng?

50 Zhǔ a, qíng liánmǐn nà qūzhú nín rénmín de xié'è bàotú, shǐ tāmen tíngzǐ lüèduó, rúguō tāmen néng huǐgāi, shǐ tāmen néng huǐgāi tāmen de zuì;

41 And whatsoever city thy servants shall enter, and the people of that city receive not the testimony of thy servants, and thy servants warn them to save themselves from this untoward generation, let it be upon that city according to that which thou hast spoken by the mouths of thy prophets.

42 But deliver thou, O Jehovah, we beseech thee, thy servants from their hands, and cleanse them from their blood.

43 O Lord, we delight not in the destruction of our fellow men; their souls are precious before thee;

44 But thy word must be fulfilled. Help thy servants to say, with thy grace assisting them: Thy will be done, O Lord, and not ours.

45 We know that thou hast spoken by the mouth of thy prophets terrible things concerning the wicked, in the last days—that thou wilt pour out thy judgments, without measure;

46 Therefore, O Lord, deliver thy people from the calamity of the wicked; enable thy servants to seal up the law, and bind up the testimony, that they may be prepared against the day of burning.

47 We ask thee, Holy Father, to remember those who have been driven by the inhabitants of Jackson county, Missouri, from the lands of their inheritance, and break off, O Lord, this yoke of affliction that has been put upon them.

48 Thou knowest, O Lord, that they have been greatly oppressed and afflicted by wicked men; and our hearts flow out with sorrow because of their grievous burdens.

49 O Lord, how long wilt thou suffer this people to bear this affliction, and the cries of their innocent ones to ascend up in thine ears, and their blood come up in testimony before thee, and not make a display of thy testimony in their behalf?

50 Have mercy, O Lord, upon the wicked mob, who have driven thy people, that they may cease to spoil, that they may repent of their sins if repentance is to be found;

51 但是如果他們不悔改，主啊，請露出您的手臂，重申您的命令：給您的人民一個錫安。

52 如果沒有別的方法使您人民的偉業不致在您面前失敗，願您的憤怒燃起，您的義憤降在他們身上，使他們連根帶枝，從天下逐漸毀滅；

53 但是只要他們悔改，您有恩典又有慈愛，當您看到您受膏者的臉時，就會移開您的憤怒。

54 主啊，憐憫世上萬國；憐憫我們土地上的統治者；願我們祖先那麼光榮而高貴地保衛的那些原則，即我們國家的憲法，永遠屹立。

55 記得國王、君主、貴族、世上的重要人士，所有的人民、各教會，以及世上所有貧窮、困苦和有難的人；

56 耶和華啊，當您的僕人從您的家宅出去為您的名作見證時，使這些人的心軟化；使他們的偏見在真理之前消散，使您的人民在眾人眼裡獲得好感；

57 讓大地各端知道，我們，您的僕人，已聽到您的聲音，並且您已差遣我們；

58 讓您的僕人，雅各的子孫，能從這些人當中，將義人聚集出來，照您命令他們的，為您的名建造一座聖城。

59 我們祈求您，除了這個您已指定的支聯會以外，為錫安指定其他的支聯會，使您人民的聚集，能在極大的能力和威嚴中向前滾動，使您的事工能在正義中縮短時間。

60 主啊，現在我們已在您面前說了這些話，關乎您給我們這些被認為是外邦人的啟示和誡命。

51 Dànshì rúguō tāmen bù huǐgǎi, Zhǔ a, qǐng lùchū nín de shǒubi, chóngshēn nín de mìnglìng: gěi nín de rénmín yíge Xī'ān.

52 Rúguō méiyōu bié de fāngfǎ shí nín rénmín de wéiyé búzhì zài nín miànpíán shībài, yuàn nín de fènnù ránqǐ, nín de yifèn jiàng zài tāmen shēnhàng, shǐ tāmen liánggēndàizhī, cóng tiānxià zhújìan huǐmìe;

53 Dànshì zhǐyào tāmen huǐgǎi, nín yǒu èndiǎn yòu yǒu cǐ'ài, dāng nín kàn dào nín shòugāozhě de liǎn shí, jiù huì yíkāi nín de fènnù.

54 Zhǔ a, liánmǐn shishàng wànguó; liánmǐn wǒmen tǔdī shàng de tǒngzhīzhě; yuàn wǒmen zǔxān nàme guāngróng ér gāoguì de bǎowèi de nàxiè yuánzé, jí wǒmen guójīa de Xiànfǎ, yǒngyuǎn yǐlì.

55 Jídé guówáng, jūnzhǔ, guízú, shishàng de zhòngyào rénshì, suoyǒu de rénmín, gè jiàohùi, yǐjí shishàng suoyǒu píngqióng, kùnkǔ hé yǒunán de rén;

56 Yēhéhuá a, dāng nín de púrén cóng nín de jiāzhái chūqù wèi nín de míngzuò jiànzhèng shí, shǐ zhèxiè rén de xīn ruǎnhuà; shǐ tāmen de piānjian zài zhēnlǐ zhīqián xiāosàn, shǐ nín de rénmín zài zhònggrén yǎn lǐ huòdé hǎogān;

57 Ràng dàdì gè duān zhīdào, wǒmen, nín de púrén, yǐ tīngdǎo nín de shèngyīn, bìngqiè nín yǐ chāiqiǎn wǒmen;

58 Ràng nín de púrén, Yágè de zǐsūn, néng cóng zhèxiè rén dāngzhōng, jiāng yírén jūjí chūlái, zhào nín mínglìng tāmen de, wèi nín de míng jiànzhào yízuo shéng chéng.

59 Wǒmen qíqíu nín, chúle zhègè nín yǐ zhǐdèng de zhīliánhui yǐwài, wèi Xī'ān zhǐdèng qítá de zhīliánhui, shǐ nín rénmín de jūjí, néng zài jídà de nénglì hé wěiyán zhōng xiàng qián gǔndòng, shǐ nín de shǐgōng néng zài zhèngyi zhōng suǒdùan shíjiān.

60 Zhǔ a, xiànzài wǒmen yǐ zài nín miànpíán shuōlē zhèxiè huà, guānhū nín gěi wǒmen zhèxiè bài rènwéi shì Wàibāngrén de qǐshì hé jiémìng.

51 But if they will not, make bare thine arm, O Lord, and redeem that which thou didst appoint a Zion unto thy people.

52 And if it cannot be otherwise, that the cause of thy people may not fail before thee may thine anger be kindled, and thine indignation fall upon them, that they may be wasted away, both root and branch, from under heaven;

53 But inasmuch as they will repent, thou art gracious and merciful, and wilt turn away thy wrath when thou lookest upon the face of thine Anointed.

54 Have mercy, O Lord, upon all the nations of the earth; have mercy upon the rulers of our land; may those principles, which were so honorably and nobly defended, namely, the Constitution of our land, by our fathers, be established forever.

55 Remember the kings, the princes, the nobles, and the great ones of the earth, and all people, and the churches, all the poor, the needy, and afflicted ones of the earth;

56 That their hearts may be softened when thy servants shall go out from thy house, O Jehovah, to bear testimony of thy name; that their prejudices may give way before the truth, and thy people may obtain favor in the sight of all;

57 That all the ends of the earth may know that we, thy servants, have heard thy voice, and that thou hast sent us;

58 That from among all these, thy servants, the sons of Jacob, may gather out the righteous to build a holy city to thy name, as thou hast commanded them.

59 We ask thee to appoint unto Zion other stakes besides this one which thou hast appointed, that the gathering of thy people may roll on in great power and majesty, that thy work may be cut short in righteousness.

60 Now these words, O Lord, we have spoken before thee, concerning the revelations and commandments which thou hast given unto us, who are identified with the Gentiles.

61 但是您知道，您對雅各的兒女有極大的愛心，他們在一個密雲黑暗的日子被分散到眾山上已經很久了。

62 所以我們祈求您憐憫雅各的兒女，使耶路撒冷從這時能開始被救贖；

63 而且那奴役之輒能開始從大衛家中折斷；

64 猶大的兒女能開始回到您已給他們的祖先亞伯拉罕的土地。

65 並使那因為違誠而被詛咒和打擊的雅各遭裔，從他們未開化、野蠻的狀態中，歸信到圓滿的永久福音；

66 使他們能放下流血的武器，停止叛逆。

67 願所有被驅逐到大地各端而分散的以色列遺裔，認識真理，相信彌賽亞，從壓迫中被救贖，在您面前喜樂。

68 主啊，記得您的僕人小約瑟·斯密和他的一切苦難和迫害——他如何與耶和華立約，並向您，雅各的大能之神立誓——和您給他的誠命，和他真誠努力地奉行您的旨意。

69 主啊，憐憫他的妻子兒女，使他們能在您面前超升，並由您撫育的手保全。

70 憐憫他們所有的近親，使他們的偏見能瓦解，像被洪水沖走一般；使他們能歸信並與以色列一同被救贖，並且知道您是神。

71 主啊，記得會長們，即您教會所有的會長，用您的右手使他們和他們所有的家人以及他們的近親能一同超升，使他們的名字不朽，世世代代永遠被記念。

61 Dànsì nín zhídào, nín duì Yágè de érnǚ yǒu jídà de àixīn, tāmen zài yíge miyún hēi'ān de rìzì bèi fēnsàn dào zhòng shānshàng yíjīng hěnjiùle.

62 Suōyǐ wǒmen qíqíu nín liánmǐn Yágè de érnǚ, shǐ Yēlùsālēng cóng zhèshí néng kāishǐ běi Jiūshù;

63 Érqiè nà nýiyì zhī è néng kāishǐ cóng dà wèi jiāzhōng zhéduàn;

64 Yóudà de érnǚ néng kāishǐ huídào nín yǐ gěi tāmen de zǔxiān Yābólāhǎn de tǔdī.

65 Bìng shǐ nà yīnwèi wéijiè ér bēi zǔzhòu hé dǎjí de Yágè yíyì, cóng tāmen wèikāi huà, yémán de zhuàngtài zhōng, guixin dào yuánmǎn de yǒngjiù fúyīn;

66 Shǐ tāmen néng fàngxià liúxiè de wǔqí, tíngzhǐ pànnì.

67 Yuàn suōyǒu bēi qūzhú dào dàdì gè duān ér fēnsàn de Yíseliè yíyì, rènshi zhēnlǐ, xiāngxìn Mísàiya, cóng yāpò zhōng bēi jiùshú, zài nín miànpíán xǐlè.

68 Zhǔ a, jídé nín de púrén xiǎo Yuēsē Sīmì hé tā de yíqiè kǔnàn hé pohài —tā rúhé yǔ Yēhēhuá liyuè, bìng xiànggǔ nín, Yágè de dànégé zhī Shén lishi —hé nín gěi tā de jièmìng, hé tā zhēnchéng nǔlì de fèngxíng nín de zhǐyì.

69 Zhǔ a, liánmǐn tā de qīzǐ érnǚ, shǐ tāmen néng zài nín miànpíán chāoshēng, bìng yóu nín fùyù de shǒu bǎoquán.

70 Liánmǐn tāmen suōyǒu de jinqin, shǐ tāmen de piānjìan néng wǎijie, xiànggǔ bēi hóngshuǐ chōng zǒu yibān; shǐ tāmen néng guixin bìng yǔ Yíseliè yítóng bēi jiùshú, bìngqíe zhídào nín shì Shén.

71 Zhǔ a, jídé huìzhāngmen, jí nín jiàohuì suōyǒu de huizhāng, yòng nín de yòushǒu shǐ tāmen hé tāmen suōyǒu de jiārén yǐjí tāmen de jinqin néng yítóng chāoshēng, shǐ tāmen de míngzi bùxiǔ, shishidàidài yǒngyuǎn bēi jìnjiàn.

61 But thou knowest that thou hast a great love for the children of Jacob, who have been scattered upon the mountains for a long time, in a cloudy and dark day.

62 We therefore ask thee to have mercy upon the children of Jacob, that Jerusalem, from this hour, may begin to be redeemed;

63 And the yoke of bondage may begin to be broken off from the house of David;

64 And the children of Judah may begin to return to the lands which thou didst give to Abraham, their father.

65 And cause that the remnants of Jacob, who have been cursed and smitten because of their transgression, be converted from their wild and savage condition to the fulness of the everlasting gospel;

66 That they may lay down their weapons of bloodshed, and cease their rebellions.

67 And may all the scattered remnants of Israel, who have been driven to the ends of the earth, come to a knowledge of the truth, believe in the Messiah, and be redeemed from oppression, and rejoice before thee.

68 O Lord, remember thy servant, Joseph Smith, Jun., and all his afflictions and persecutions—how he has been covenanted with Jehovah, and vowed to thee, O Mighty God of Jacob—and the commandments which thou hast given unto him, and that he hath sincerely striven to do thy will.

69 Have mercy, O Lord, upon his wife and children, that they may be exalted in thy presence, and preserved by thy fostering hand.

70 Have mercy upon all their immediate connections, that their prejudices may be broken up and swept away as with a flood; that they may be converted and redeemed with Israel, and know that thou art God.

71 Remember, O Lord, the presidents, even all the presidents of thy church, that thy right hand may exalt them, with all their families, and their immediate connections, that their names may be perpetuated and had in everlasting remembrance from generation to generation.

72 主啊，記得您所有的教友、他們所有的家人、他們所有的近親、他們所有的病人和受苦的人，以及世上所有貧窮和溫順的人；使您那非人手建立的國度，能變成一座大山，充滿整個大地；

73 使您的教會從黑暗的曠野中出來發光，美麗如月亮，皎潔如太陽，威武如展開旌旗的軍隊；

74 為了您揭開諸天、使眾山在您面前流瀉、山谷升高、崎嶇的地方變平坦的日子，如裝扮整齊的新娘；使您的榮耀充滿大地；

75 當號角為死者吹響時，使我們被提到雲中，與您相會，使我們永遠與主同在；

76 好使我們的衣服潔淨，好使我們穿上正義之袍，手拿棕櫚枝，頭戴榮耀的冠冕，為我們的一切痛苦而收割永恆的喜樂。

77 全能的主神啊，聽我們這些祈求，從天上，您神聖的居所，答覆我們，您在那裡坐在寶座上，有榮耀、榮譽、能力、威嚴、力量、主權、真理、公道、審判、慈愛，和無限的圓滿，從永遠到永遠。

78 聽啊，聽啊，聽我們啊，主啊！答覆這些祈求，並接受這奉獻給您的家宅，那是我們用我們的手工為您的名建造的；

79 還有這教會，把您的名放在其上。並用您的靈的能力幫助我們，使我們能將我們的聲音，與環繞您寶座的那些明亮而發光的撒拉弗的聲音合在一起，用讚美的歡呼，唱和散那歸於神和羔羊！

72 Zhǔ a, jídé nín suōyōu de jiàoyōu, tāmen suōyōu de jiārén, tāmen suōyōu de jīngqīn, tāmen suōyōu de bìngrénn hé shòukǔ de rén, yǐjí shíshàng suōyōu píngqióng hé wēnshùn de rén; shí nín nà fēi rén shǒu jiànli de guódù, néng biànchéng yízúo dàshān, chōngmǎn zhěngge dàdì;

73 Shí nín de jiàohuì cóng hēi'àn de kuàngyě zhònggh chūlái fāguāng, měili rú yuèliàng, jiàojié rú tàiyang, wēiwú rú zhǎnkāi jīngqí de jūndui;

74 Wèile nín jiēkāi zhūtiān, shí zhòng shān zài nín miànqián liúxiè, shāngǔ shēnggāo, qíqū de dífāng biàn píngtān de rizi, rú zhuāngbàn zhěngqí de xīnniáng; shí nín de róngyào chōngmǎn dàdì;

75 Dāng hàojiǎo wèi sīzhē chuīxiāng shí, shí wōmen bēi tí dào yún zhōng, yǔ nín xiānghuì, shí wōmen yǒngyuǎn yǔ Zhǔ tóngzài;

76 Hǎoshí wōmen de yǐfú jiéjīng, hǎoshí wōmen chuān shàng zhèngyi zhī páo, shǒu ná zōnglú zhī, tóu dài róngyào de guānmīǎn, wèi wōmen de yíqì tòngkǔ ér shōugē yǒnghéng de xǐlè.

77 Quánnéng de Zhǔ Shén a, tīng wōmen zhèxiē qíqíu, cóng tiānshàng, nín shénshèng de jūsuō, dáfu wōmen, nín zài nàli zuò zài bǎozuò shàng, yǒu róngyào, róngyù, nénglì, wēiyán, lìliàng, zhǔquán, zhēnlí, gōngdào, shěnpàn, cǐ'ài, hé wúxiàn de yuánmǎn, cóng yǒngyuǎn dào yǒngyuǎn.

78 Tīng a, tīng a, tīng wōmen a, Zhǔ a! Dáfu zhèxiē qíqíu, bìng jiēshòu zhē fèngxiàn gěi nín de jiāzhái, nà shì wōmen yòng wōmen de shòugōng wèi nín de míng jiànzào de;

79 Hái yǒu zhè jiàohuì, bǎ nín de míng fàng zài qí shàng. Bìngyòng nín de líng de nénglì bāngzhù wōmen, shí wōmen néng jiāng wōmen de shèngyīn, yǔ huánrào nín bǎozuò de nàxiē míngliàng ér fāguāng de Sālāfú de shèngyīn hé zài yìqǐ, yòng zànmei de huānhū, chàng hésànnà guīyú Shén hé gāoyáng!

72 Remember all thy church, O Lord, with all their families, and all their immediate connections, with all their sick and afflicted ones, with all the poor and meek of the earth; that the kingdom, which thou hast set up without hands, may become a great mountain and fill the whole earth;

73 That thy church may come forth out of the wilderness of darkness, and shine forth fair as the moon, clear as the sun, and terrible as an army with banners;

74 And be adorned as a bride for that day when thou shalt unveil the heavens, and cause the mountains to flow down at thy presence, and the valleys to be exalted, the rough places made smooth; that thy glory may fill the earth;

75 That when the trump shall sound for the dead, we shall be caught up in the cloud to meet thee, that we may ever be with the Lord;

76 That our garments may be pure, that we may be clothed upon with robes of righteousness, with palms in our hands, and crowns of glory upon our heads, and reap eternal joy for all our sufferings.

77 O Lord God Almighty, hear us in these our petitions, and answer us from heaven, thy holy habitation, where thou sittest enthroned, with glory, honor, power, majesty, might, dominion, truth, justice, judgment, mercy, and an infinity of fulness, from everlasting to everlasting.

78 O hear, O hear, O hear us, O Lord! And answer these petitions, and accept the dedication of this house unto thee, the work of our hands, which we have built unto thy name;

79 And also this church, to put upon it thy name. And help us by the power of thy Spirit, that we may mingle our voices with those bright, shining seraphs around thy throne, with acclamations of praise, singing Hosanna to God and the Lamb!

80 並讓這些，您所膏抹的，披上救恩，讓您的聖徒因喜樂而高聲歡呼。阿們，又阿們。

第一百一十篇

一八三六年四月三日，在俄亥俄，嘉德蘭聖殿，向先知約瑟·斯密和奧利佛·考德里顯示的異象〔教會史，2:435–436〕。當時是安息日聚會。先知記錄這些顯示時，寫下這段話作序：「下午，我協助其他會長把從十二使徒那裡接受的主的晚餐分給教友，在這天，十二使徒有特權在聖桌前主理聖餐。為弟兄們執行這儀式後，我退回講壇，幔子已放下，我和奧利佛·考德里一同跪下，作莊嚴而靜默的祈禱。禱告完起來後，以下異象便向我們兩人開啟」〔教會史，2:435〕。

1–10，主耶和華在榮耀中顯現並接受嘉德蘭聖殿為祂的家宅；11–12，摩西和以利亞分別顯現，交託他們的權鑰和福音期；13–16，如瑪拉基所應許的，以來加回來交託他福音期的權鑰。

1 幕子從我們腦海中取走，我們理解之眼被打開。

2 我們看到主在我們面前，站在講壇的圍欄上；祂腳下平鋪著琥珀色的純金。

3 祂的眼睛如同火焰；祂的頭髮白如純雪；祂的容顏發光，比太陽還亮；祂的聲音，即耶和華的聲音，像眾水奔騰的聲音，說：

4 我是首先的，也是末後的；我是那活著的，我是那被殺的；我是你們在父面前的中保。

80 Bing ràng zhèxiē, nín suǒ gāomǒ de, pīshàng jiù'ēn, ràng nín de shèngtú yīn xīlè è gāoshēng huānhū. Āmen, yòu Āmen.

Dì yìbāi yīshí piān

Yibāsānlìu nián sì yuè sān rì, zài Ehà'é, Jiādélán shèngdiàn, xiàng xiānzī Yuēsè Sīmì hé Àolifó Kǎodéi xiǎnshì de yìxiàng [Jiàohuīshǐ, 2:435–436]. Dāngshí shì ānxírì jūhuì. Xiānzī jìlù zhèxiē xiǎnshì shí, xiě xià zhè duàn huà zuò xù: Xiàwǔ, wǒ xiézhù qítā huìzhǎng bǎ cóng shí'er shǐtú nàlǐ jiēshòu de Zhǔ de wǎncān fēn gěi jiàoyōu, zài zhè tiān, shí'er shǐtú yǒu tèquán zài shèng zhuō qián zhǔlǐ shèngcān. Wèi dixiōngmen zhíxíng zhè yíshì hòu, wǒ tuīhuí jiāngtán, mǎnzi yǐ fàngxià, wǒ hé Àolifó Kǎodéi yítòng guìxià, zuò zhuāngyán èr jīngmò de qídǎo. Dǎogào wán qǐlái hòu, yǐxià yìxiàng biàn xiàng wǒmen liǎng rén kāiqǐ [Jiàohuīshǐ, 2:435].

1–10, Zhǔ Yēhéhuá zài róngyào zhōng xiǎnxiàn bìng jiēshòu Jiādélán shèngdiàn wéi tā de jiāzhái; 11–12, Móxi hé Yǐliyā fēnbìe xiǎnxiàn, jiāotuō tāmen de quányào hé fúyīnqí; 13–16, rú Mǎlājī suǒ yìngxū de, Yǐlāijiā huílái jiāotuō tā fúyīnqí de quányào.

1 Mànzi cóng wǒmen nǎohái zhōng qūzǒu, wǒmen lǐjiě zhī yǎn bèi dákāi.

2 Wǒmen kàndào Zhǔ zài wǒmen miànqián, zhàn zài jiāngtán de wéilán shàng; tā jiāoxià píngpūzhe húpòsé de chúnjīn.

3 Tā de yǎnjīng rútóng huōyàn; tā de tóufá bái rú chúnxuě; tā de róngyán fāguāng, bǐ tài yáng hái liàng; tā de shēngyīn, jí Yēhéhuá de shēngyīn, xiàng zhòngshuǐ bēnténg de shēngyīn, shuō:

4 Wǒ shì shǒuxiān de, yě shì mòhòu de; wǒ shì nà huózhe de, wǒ shì nà bèi shā de; wǒ shì nǐmen zài fù miànqián de zhōngbǎo.

80 And let these, thine anointed ones, be clothed with salvation, and thy saints shout aloud for joy. Amen, and Amen.

Section 110

Visions manifested to Joseph Smith the Prophet and Oliver Cowdery in the temple at Kirtland, Ohio, April 3, 1836. The occasion was that of a Sabbath day meeting. Joseph Smith's history states: "In the afternoon, I assisted the other Presidents in distributing the Lord's Supper to the Church, receiving it from the Twelve, whose privilege it was to officiate at the sacred desk this day. After having performed this service to my brethren, I retired to the pulpit, the veils being dropped, and bowed myself, with Oliver Cowdery, in solemn and silent prayer. After rising from prayer, the following vision was opened to both of us."

1–10, The Lord Jehovah appears in glory and accepts the Kirtland Temple as His house; 11–12, Moses and Elias each appear and commit their keys and dispensations; 13–16, Elijah returns and commits the keys of his dispensation as promised by Malachi.

1 The veil was taken from our minds, and the eyes of our understanding were opened.

2 We saw the Lord standing upon the breastwork of the pulpit, before us; and under his feet was a paved work of pure gold, in color like amber.

3 His eyes were as a flame of fire; the hair of his head was white like the pure snow; his countenance shone above the brightness of the sun; and his voice was as the sound of the rushing of great waters, even the voice of Jehovah, saying:

4 I am the first and the last; I am he who liveth, I am he who was slain; I am your advocate with the Father.

5 看啊，你們的罪赦了；你們在我面前是潔淨的；所以，抬起頭來，歡欣吧。

6 讓你們弟兄的心歡欣，讓我所有人民的心歡欣，他們已盡力為我的名建造這家宅。

7 因為看啊，我已接受這家宅，我的名將在這裡；我必仁慈地在這家宅中向我人民顯示我自己。

8 是的，如果我的人民遵守我的誠命，不污染這神聖的家宅，我必向我的僕人顯現，用我自己的聲音對他們說話。

9 是的，由於那將傾注的祝福和我僕人已在這家宅中被賦予的恩道門，千千萬萬人的心，將極為歡欣。

10 這家宅的名聲將傳播到外地；這是那要傾注在我人民頭上的祝福的開始。正如這樣，阿們。

11 這異象結束後，諸天再度向我們打開；摩西在我們面前顯現，交託我們從大地四方聚集以色列和從北部地方引領十支派的權鑰。

12 然後，以利亞顯現，交託亞伯拉罕的福音的福音期，說我們之後的各世代都要因我們和我們的後裔蒙福。

13 這異象結束後，另一偉大而榮耀的異象突然臨到我們；那位未嘗過死亡就被接上天去的先知以來加，站在我們面前，說：

14 看啊，瑪拉基口中所說的時候已完全來到——他曾見證，在主大而可畏的日子來到以前，他〔以來加〕必被派來——

15 使父親的心轉向兒女，兒女的轉向父親，以免遍地受咒詛——

5 Kàn'a, nǐmen de zuì shèle; nǐmen zài wǒ miànpíán shì jiéjīng de; suōyǐ, táiqǐ tóu lái, huānxīn ba.

6 Ràng nǐmen dìxiōng de xīn huānxīn, ràng wǒ suōyǒu rénmín de xīn huānxīn, tāmen yǐ jīnlì wèi wǒ de míng jiànzào zhè jiāzhái.

7 Yīnwèi. Kàn'a, wǒ yǐ jiēshòu zhè jiāzhái, wǒ de míng jiāng zài zhělì; wǒ bì réncí de zài zhè jiāzhái zhōng xiàng wǒ rénmín xiānshí wǒ zìjǐ.

8 Shì de, rúguō wǒ de rénmín zǔnshǒu wǒ de jièmìng, bù wūrǎn zhè shénshèng de jiāzhái, wǒ bì xiàng wǒ de púrén xiānxiān, yòng wǒ zìjǐ de shēngyīn dùi tāmen shūhuà.

9 Shì de, yóuyú nà jiāng qīngzhù de zhùfú hé wǒ púrén yǐ zài zhè jiāzhái zhōng bēi fùyǔ de èndàomén, qiānqiānwànwàn rén de xīn, jiāng jíwéi huānxīn.

10 Zhè jiāzhái de míngshēng jiāng chuánbō dào wàidi; zhè shì nà yào qīngzhù zài wǒ rénmín tóushàng de zhùfú de kāishǐ. Zhèngrú zhèyàng, Àmen.

11 Zhè yǐxiàng jiéshù hòu, zhūtiān zài dù xiàng wǒmen dǎkāi; Móxī zài wǒmen miànpíán xiānxiān, jiāotuō wǒmen cóng dàdì sīfāng jùjí Yísèliè hé cóng bēibù difāng yǐnlǐng shí zhīpài de quányào.

12 Ránhòu, Yǐliyá xiānxiān, jiāotuō Yábólāhán de fúyín de fúyīnqī, shuō wǒmen zhīhòu de gè shídài dōu yào yīn wǒmen hé wǒmen de hòuyì méngfú.

13 Zhè yǐxiàng jiéshù hòu, lìng yī wéidà ér róngyáo de yǐxiàng tūrán líndào wǒmen; nà wèi wèi chángguò sīwáng jiù bēi jiē shàngtiān qù de xiānzhī yǐlái jiā, zhàn zài wǒmen miànpíán, shuō:

14 Kàn'a, Mǎlājī kǒu zhōng suō shuō de shíhòu yǐ wánquán láidào —tā céng jiànzhèng, zài Zhǔ dà ér kěwèi de rìzì lái dào yíqíán, tā [Yǐláijiā] bì bēi pàilái —

15 Shǐ fúqīn de xīn zhuǎnxiàng érnǚ, érnǚ de zhuǎnxiàng fúqīn, yǐmǎn biàndì shòu zhòuzǔ —

5 Behold, your sins are forgiven you; you are clean before me; therefore, lift up your heads and rejoice.

6 Let the hearts of your brethren rejoice, and let the hearts of all my people rejoice, who have, with their might, built this house to my name.

7 For behold, I have accepted this house, and my name shall be here; and I will manifest myself to my people in mercy in this house.

8 Yea, I will appear unto my servants, and speak unto them with mine own voice, if my people will keep my commandments, and do not pollute this holy house.

9 Yea the hearts of thousands and tens of thousands shall greatly rejoice in consequence of the blessings which shall be poured out, and the endowment with which my servants have been endowed in this house.

10 And the fame of this house shall spread to foreign lands; and this is the beginning of the blessing which shall be poured out upon the heads of my people. Even so. Amen.

11 After this vision closed, the heavens were again opened unto us; and Moses appeared before us, and committed unto us the keys of the gathering of Israel from the four parts of the earth, and the leading of the ten tribes from the land of the north.

12 After this, Elias appeared, and committed the dispensation of the gospel of Abraham, saying that in us and our seed all generations after us should be blessed.

13 After this vision had closed, another great and glorious vision burst upon us; for Elijah the prophet, who was taken to heaven without tasting death, stood before us, and said:

14 Behold, the time has fully come, which was spoken of by the mouth of Malachi—testifying that he [Elijah] should be sent, before the great and dreadful day of the Lord come—

15 To turn the hearts of the fathers to the children, and the children to the fathers, lest the whole earth be smitten with a curse—

16 所以，這福音期的權鑰已交託到你們手中；由此你們可知主大而可畏的日子近了，正在門口了。

第一百一十一篇

一八三六年八月六日，在麻薩諸塞，撒冷，透過先知約瑟·斯密給予的啟示〔教會史，2：465–466〕。這時教會領袖因努力於事工而負債甚重。先知、西德尼·雷格登、海倫·斯密和奧利佛·考德里聽說在撒冷他們有可能獲得巨額金錢，就從俄亥俄，嘉德蘭，前往該地，調查這報導，並沿途傳福音。弟兄們處理了幾項教會事務並做了些傳教工作。當顯然沒有錢時，他們就回嘉德蘭去。其中幾個明顯的背景因素，反映在本啟示的字句中。

1–5，主照顧祂僕人的屬世需要；6–11，為了祂僕人的益處，祂會慈愛地對待錫安，並安排一切事務。

1 我，主，你們的神，對你們這趟行程，不是不高興，雖然你們愚昧。

2 為了錫安的利益，在這城裡我有許多財寶要給你們；在這城裡我有許多人民，要在適當的時候，為了錫安的利益，以你們為工具，把他們聚集出來。

3 所以，你們必須按照那將給你們的引導，結識這城中的人。

4 事情將是這樣，我要在適當的時候將這城交在你們手中，讓你們有能力支配這城，使他們無法發現你們的祕密部分；這城裡的金銀等財富將是你們的。

16 Suōyǐ, zhè fúyīnqí de quányào yǐ jiāotuō dào nǐmen shǒuzhōng; yóu cǐ nǐmen kězhī Zhǔ dà ér kěwèi de rìzi jinle, zhèngzài ménkǒule.

Dì yìbāi yīshíyī piān

Yibāsānlìu nián bā yuè liù rì, zài Másàzhūsài, Sālēng, tòuguò xiānzhī Yuèsè Sīmì gěiyú de qǐshí [Jiàohuishi, 2:465–466]. Zhèshí jiàohuì lǐngxiù yīn nǚlì yú shígōng ér fùzhài shénhòng. Xiānzhī, Xídéni Léigédēng, Hāilún Sīmì hé Àolífó Kǎodélí tīng shuō zài Sālēng tāmen yǒu kěnéng huòdé jù'é jīnqián, jiù cóng Éhài'é, Jiādélán, qiánwāng gāi di, tiáochá zhè bàodǎo, bìng yántú chuán fúyīn. Dìxīngmen chǔlìle jí xiàng jiàohuì shiwù bìng zuòle xiē chuánjiào gōngzuò. Dāng xiǎnrán méiyóu qián shí, tāmen jiù huí Jiādélán qù. Qízhōng jǐ ge míngxiǎn de bèijīng yīnsù, fānyìng zài běn qǐshí de zìjù zhōng.

1–5, Zhǔ zhàogù tā púrén de shùshí xūyào; 6–11, wèile tā púrén de yīchù, tā huì cǐ'ài de duidài Xī'ān, bìng ānpái yíqiè shìwù.

1 Wǒ, Zhǔ, nǐmen de Shén, dùi nǐmen zhè tài xíngchéng, bùshì bù gāoxìng, suírán nǐmen yúmèi.

2 Wèile Xī'ān de lìyì, zài zhè chéng lǐ wǒ yóu xǔduō cáibǎo yào gěi nǐmen; zài zhè chéng lǐ wǒ yóu xǔduō rénmín, yào zài shìdāng de shíhòu, wèile Xī'ān de lìyì, yǐ nǐmen wéi gōngjù, bǎ tāmen jūjù chūlái.

3 Suōyǐ, nǐmen bìxū ànzhào nà jiāng gěi nǐmen de yǐndǎo, jiéshì zhè chéngzhōng de rén.

4 Shiqíng jiāng shì zhèyàng, wǒ yào zài shìdāng de shíhòu jiāng zhè chéng jiāo zài nǐmen shǒuzhōng, ràng nǐmen yǒu nénglì zhīpèi zhè chéng, shǐtāmen wúfǎ fāxiàn nǐmen de mìmì bùfèn; zhè chéng lǐ de jīnyín děng cǎifú jiāng shì nǐmen de.

16 Therefore, the keys of this dispensation are committed into your hands; and by this ye may know that the great and dreadful day of the Lord is near, even at the doors.

Section 111

Revelation given through Joseph Smith the Prophet, at Salem, Massachusetts, August 6, 1836. At this time the leaders of the Church were heavily in debt due to their labors in the ministry. Hearing that a large amount of money would be available to them in Salem, the Prophet, Sidney Rigdon, Hyrum Smith, and Oliver Cowdery traveled there from Kirtland, Ohio, to investigate this claim, along with preaching the gospel. The brethren transacted several items of Church business and did some preaching. When it became apparent that no money was to be forthcoming, they returned to Kirtland. Several of the factors prominent in the background are reflected in the wording of this revelation.

1–5, The Lord looks to the temporal needs of His servants; 6–11, He will deal mercifully with Zion and arrange all things for the good of His servants.

1 I, the Lord your God, am not displeased with your coming this journey, notwithstanding your follies.

2 I have much treasure in this city for you, for the benefit of Zion, and many people in this city, whom I will gather out in due time for the benefit of Zion, through your instrumentality.

3 Therefore, it is expedient that you should form acquaintance with men in this city, as you shall be led, and as it shall be given you.

4 And it shall come to pass in due time that I will give this city into your hands, that you shall have power over it, insomuch that they shall not discover your secret parts; and its wealth pertaining to gold and silver shall be yours.

5 不要擔心你們的債務，因為我會給你們能力還債。

6 不要擔心錫安，因為我會慈愛地對待她。

7 停留在這個地方和周圍地區；

8 我要你們停留的地方，大多會藉那流向你們的我的靈的平安和能力，向你們顯明。

9 這地方你們可以用租賃的方式取得。要勤奮地詢問有關這城較早的居民和開拓者的事蹟；

10 這城中有一筆以上的財寶要給你們。

11 所以，你們要靈巧像蛇卻不犯罪；我必按照你們能接受的速度，為你們的益處安排一切事務。阿們。

第一百一十二篇

一八三七年七月二十三日，在俄亥俄，嘉德蘭，透過先知約瑟·斯密給多馬·馬西的啟示〔教會史，2：499—501〕。這啟示包含主給多馬·馬西有關羔羊的十二使徒的話。先知記載道，這啟示是在福音首次傳到英國那天獲得的。當時多馬·馬西是十二使徒定額組會長。

1—10，十二使徒要向各國各民傳福音，並提高警告的聲音；11—15，他們要背起十字架，跟隨耶穌，餵養祂的羊；16—20，凡接受總會會長團的，就是接受主；21—29，黑暗遮蓋大地，唯有相信而受洗的人才會得救；30—34，總會會長團和十二使徒持有圓滿時代福音期的權鑰。

5 Búyào dānxīn nǐmen de zhàiwù, yīnwèi wǒ huì gěi nǐmen nénglì huánzhài.

6 Búyào dānxīn Xī'ān, yīnwèi wǒ huì cǐ'ài de duidài tā.

7 Tíngliú zài zhège dìfāng hé zhōuwéi diqu;

8 Wǒ yào nǐmen tíngliú de dìfāng, dàduō huì jiènà liúxiàng nǐmen de wǒ de líng de píng'ān hé nénglì, xiàng nǐmen xiǎnmíng.

9 Zhè dìfāng nǐmen kěyǐ yòng zūlin de fèngshí qūdé. Yào qínfèn de xúnwèn yǒuguān zhè chéng jiào zǎo de jūmín hé kāitā zhě de shíjī;

10 Zhè chéngzhōng yǒu yǐbí yíshàng de cáibǎo yào gěi nǐmen.

11 Suǒyǐ, nǐmen yào língqiáo xiàng shé què bù fànzuì; wǒ bi ànzhào nǐmen néng jiēshòu de sùdù, wèi nǐmen de yichù ānpái yíqiè shiwù. Āmen.

Dì yìbǎi yīshí'èr piān

Yibāsānqī nián qī yuè èershísān rì, zài Éhà'íe, Jiādélán, tòuguò xiānzhī Yuèsè Símì gěi Duōmǎ Mǎxī de qǐshì [Jiàohuishí, 2:499—501]. Zhè qǐshì bāohán Zhǔ gěi Duōmǎ Mǎxī yǒuguān gāoyáng de shí'er shítú de huà. Xiānzhī jízài dào, zhè qǐshì shí zài fúyīn shǒucí chuándào Yingguó nàtiān huódé de. Dāngshí Duōmǎ Mǎxī shì shí'er shítú ding'é zú huìzhāng.

1—10, Shí'er shítú yào xiàng gèguó gèmín chuán fúyīn, bìng tígāo jǐnggào de shèngyīn; 11—15, Tāmen yào bài qǐ shízijìà, gēnsuí Yēsū, wèiyáng tā de yáng; 16—20, Fán jiēshòu Zōnghuì huizhāngtuán de, jiùshì jiēshòu Zhǔ; 21—29, Hēi'ān zhēgài dàdì, wéi yǒu xiāngxìn ér shòuxí de réncái huì déjiù; 30—34, zōnghuì huizhāngtuán hé shí'er shítú chíyōu yuánmǎn shídài fúyīnqí de quányào.

5 Concern not yourselves about your debts, for I will give you power to pay them.

6 Concern not yourselves about Zion, for I will deal mercifully with her.

7 Tarry in this place, and in the regions round about;

8 And the place where it is my will that you should tarry, for the main, shall be signalized unto you by the peace and power of my Spirit, that shall flow unto you.

9 This place you may obtain by hire. And inquire diligently concerning the more ancient inhabitants and founders of this city;

10 For there are more treasures than one for you in this city.

11 Therefore, be ye as wise as serpents and yet without sin; and I will order all things for your good, as fast as ye are able to receive them. Amen.

Section 112

Revelation given through Joseph Smith the Prophet to Thomas B. Marsh, at Kirtland, Ohio, July 23, 1837, concerning the Twelve Apostles of the Lamb. This revelation was received on the day Elders Heber C. Kimball and Orson Hyde first preached the gospel in England. Thomas B. Marsh was at this time President of the Quorum of the Twelve Apostles.

1—10, The Twelve are to send the gospel and raise the warning voice to all nations and people; 11—15, They are to take up their cross, follow Jesus, and feed His sheep; 16—20, Those who receive the First Presidency receive the Lord; 21—29, Darkness covers the earth, and only those who believe and are baptized will be saved; 30—34, The First Presidency and the Twelve hold the keys of the dispensation of the fulness of times.

1 我的僕人多馬，主實在這樣告訴你：我已聽到你的祈禱；你為你那些弟兄所作的賙濟，已上達我面前作為記念；你那些弟兄已被揀選，並透過我僕人為工具被按立，去為我的名作見證，並將那見證傳出去，到各國、各族、各方、各民中。

2 我實在告訴你，你心裡有些事情，我，主，對你和對那些事情都不太喜悅。

3 然而，因為你已謙抑自己，你必升高；所以，你一切的罪已赦了。

4 讓你的心在我面前開心吧；你要為我的名作見證，不但對外邦人，也要對猶太人；並且你要將我的話傳到大地各端。

5 所以，要朝朝盡力，日日發出警
告的聲音；夜晚來臨時，讓大地
居民因你的話而不能成眠。

6 使你的住所在錫安為人所知，不
要遷移你的家；因為我，主，在
人類兒女當中宣告我的名方面，
有一件重大的事工要你去做。

7 所以，為這事工束緊你的腰。讓
你的腳也穿上鞋子，因為你已被
揀選，你的路在眾山之間，在多
國之中。

8 由於你的話，許多高傲的人將被
貶低，由於你的話，許多低下的
人將被升高。

9 你的聲音對違誠者將是一種斥
責；讓誹謗者的舌頭在你的斥責
下停止其邪惡。

10 你要謙卑；主，你的神必親手
領導你，答覆你的祈禱。

1 Wǒ de púrén Duōmǎ, Zhǔ shízài zhèyàng gàosù nǐ: Wǒ yǐ tīngdào nǐ de qídǎo; nǐ wèi nǐ nàxiē dixiōng suōzuò de zhōují, yǐ shàngdá wǒ miànqíán zuòwéi jiniàn; nǐ nàxiē dixiōng yǐ bēi jiǎnxuǎn, bìng tòuguò wǒ púrén wéi gōngjù bēi ànll, qù wèi wǒ de míngzuò jiànzhèng, bìng jiāng nà jiànzhèng chuán chūqù, dào gèguó, gēzú, gèfāng, gémín zhōng.

2 Wǒ shízài gàosù nǐ, nǐ xīnlǐ yóuxiē shiqíng, wǒ, Zhǔ, duì nǐ hé dùi nàxiē shiqíng dōu bú tài xiuyuè.

3 Rán'é, yīnwèi nǐ yǐ qiānyì zìjǐ, nǐ bì shēnggāo; suōyǐ, nǐ yíqiè de zuì yǐ shèle.

4 Ràng nǐ de xīn zài wǒ miànqíán kāixīn ba; nǐ yào wèi wǒ de míngzuò jiànzhèng, bùdàn dùi Wàibāngrénn, yě yào dùi Yóutàirén; bìngqìe nǐ yào jiāng wǒ de huà chuán dào dàdi gèduān.

5 Suōyǐ, yào zhāozhāo jìnli, rìrì fāchū jǐnggào de shēngyīn; yèwǎn láilín shí, ràng dàdì jūmín yīn nǐ de huà ér bùnéng chéngmián.

6 Shǐ nǐ de zhùsuō zài Xī'ān wèi rén suō zhī, bùyào qiānyí nǐ de jiā; yīnwèi wǒ, Zhǔ, zài rénlèi érnǚ dāngzhōng xuāngào wǒ de míng fāngmiàn, yóuyí jiàn zhòngdà de shígōng yào nǐ qu zuò.

7 Suōyǐ, wèi zhè shígōng shùjǐn nǐ de yāo. Ràng nǐ de jiǎo yě chuānshàng xiézi, yīnwèi nǐ yǐ bēi jiǎnxuǎn, nǐ de lù zài zhòng shān zhījīn, zài duō guó zhī zhōng.

8 Yóuyú nǐ de huà, xǔduō gāo'ào de rén jiāng bēi biǎndī, yóuyú nǐ de huà, xǔduō dīxià de rén jiāng bēi shēnggāo.

9 Nǐ de shēngyīn dùi wéijièzhě jiāng shì yǐzhōng chízé; ràng fēibàngzhě de shétóu zài nǐ de chízé xià tíngzhī qí xié'è.

10 Nǐ yào qiānbēi; Zhǔ, nǐ de Shén bì qīnshǒu lǐngdǎo nǐ, dáfù nǐ de qídǎo.

1 Verily thus saith the Lord unto you my servant Thomas: I have heard thy prayers; and thine alms have come up as a memorial before me, in behalf of those, thy brethren, who were chosen to bear testimony of my name and to send it abroad among all nations, kindreds, tongues, and people, and ordained through the instrumentality of my servants.

2 Verily I say unto you, there have been some few things in thine heart and with thee with which I, the Lord, was not well pleased.

3 Nevertheless, inasmuch as thou hast abased thyself thou shalt be exalted; therefore, all thy sins are forgiven thee.

4 Let thy heart be of good cheer before my face; and thou shalt bear record of my name, not only unto the Gentiles, but also unto the Jews; and thou shalt send forth my word unto the ends of the earth.

5 Contend thou, therefore, morning by morning; and day after day let thy warning voice go forth; and when the night cometh let not the inhabitants of the earth slumber, because of thy speech.

6 Let thy habitation be known in Zion, and remove not thy house; for I, the Lord, have a great work for thee to do, in publishing my name among the children of men.

7 Therefore, gird up thy loins for the work. Let thy feet be shod also, for thou art chosen, and thy path lieth among the mountains, and among many nations.

8 And by thy word many high ones shall be brought low, and by thy word many low ones shall be exalted.

9 Thy voice shall be a rebuke unto the transgressor; and at thy rebuke let the tongue of the slanderer cease its perverseness.

10 Be thou humble; and the Lord thy God shall lead thee by the hand, and give thee answer to thy prayers.

11 我知道你的心，也已聽到你為你的弟兄禱告。不要偏愛他們超過愛許多其他的人，但要像愛自己那樣愛他們；你對所有的人，對所有愛我名的人，都要充滿愛心。

12 為你那十二位弟兄們禱告。為了我名的緣故嚴格勸諭他們，讓他們為他們的一切罪受勸諭，你要在我面前忠於我的名。

13 在他們的試探和許多苦難後，看啊，我，主，必尋找他們，如果他們不硬著心，也不硬著頸項反對我，他們必回轉過來，我必醫治他們。

14 現在，我對你說，凡我對你說的，就是對全體十二使徒說的：起來，束緊你們的腰，背起你們的十字架，來跟隨我，餵養我的羊。

15 不要抬高自己；不要背叛我僕人約瑟；我實在告訴你們，我與他同在，我的手必護佑他；我給他和給你們的權鑰，在我來臨之前不會從他那裡取走。

16 我僕人多馬，我實在告訴你，你是我揀選來持有在國外的各國中，我的國度裡，屬於十二使徒的權鑰的人——

17 使你能在我僕人約瑟、我僕人西德尼和我僕人海倫所有不能到的地方，成為我打開國度門戶的僕人；

18 因為我已將各教會的重擔放在他們身上一段短時期。

19 因此，無論他們派你去哪裡，你就去，我必與你同在；無論你在什麼地方傳播我的名，必有一道有功效的門為你打開，使他們接受我的話。

20 凡接受我的話的，就是接受我，凡接受我的，就是接受那些我派遣並指定為我名的緣故作你們顧問的總會會長團。

11 Wǒ zhídào nǐ de xīn, yě yǐ tīngdàò nǐ wèi nǐ de dixiōng qídǎo. Búyào piān'ài tāmen chāoguò ài xǔduō qítā de rén, dàn yào xiàng ài zìjǐ nàiyàng ài tāmen; nǐ dùi suōyōu de rén, dùi suōyōu ài wǒ míng de rén, dōu yào chōngmǎn àixīn.

12 Wèi nǐ nà shí'èr wèi dìxiōngmen dǎogào. Wèile wǒ míng de yuángū yángé quānjiè tāmen, ràng tāmen wèi tāmen de yíqiè zuì shòu quānjiè, nǐ yào zài wǒ miànlíán zhōngyú wǒ de míng.

13 Zài tāmen de shìtàn hé xǔduō kǔnàn hòu, Kàn'a, wǒ, Zhǔ, bì xúnzhǎo tāmen, rúguò tāmen bú yìngzhe xīn, yě bù yìngzhe jǐngxiàng fǎnduì wǒ, tāmen bì huízhǔan guòlái, wǒ bì yīzhī tāmen.

14 Xiànzài, wǒ dùi nǐ shuō, fán wǒ duì nǐ shuō de, jiùshì dùi quāntí shí'èr shítú shuō de: Qǐlái, shùjīn nǐmen de yāo, bēi qǐ nǐmen de shízijì, lái gēnsuí wǒ, wèiyāng wǒ de yáng.

15 Búyào tái gāo zìjǐ; búyào bēipàn wǒ púrén Yuésè; wǒ shízài gǎosù nǐmen, wǒ yǔ tā tóngzài, wǒ de shǒu bì hùyòng tā; wǒ gěi tā hé gěi nǐmen de quányào, zài wǒ lálín zhīqíán bútuhui cóng tā nàli qǔzǒu.

16 Wǒ púrén Duōmǎ, wǒ shízài gǎosù nǐ, nǐ shí wǒ jiǎnxuǎn lái chíyóu zài guò wài de gèguó zhōng, wǒ de guódù lǐ, shùyú shí'èr shítú de quányào de rén —

17 Shǐ nǐ néng zài wǒ púrén Yuèsè, wǒ púrén Xidéni hé wǒ púrén Hǎilún suōyōu bùnéngh dào de dífāng, chéngwéi wǒ dǎkāi guódù ménhù de púrén;

18 Yīnwèi wǒ yǐ jiāng gè jiàohuì de zhòngdān fāng zài tāmen shēnshàng yíduàn duān shíqí.

19 Yǐncǐ, wúlùn tāmen pài nǐ qù nǎlǐ, nǐ jiù qù, wǒ bì yǔ nǐ tóngzài; wúlùn nǐ zài shéngme dífāng chuánbō wǒ de míng, bì yǒu yǐdào yǒu gōngxiào de mén wèi nǐ dǎkāi, shǐ tāmen jiēshòu wǒ de huà.

20 Fán jiēshòu wǒ de huà de, jiùshí jiēshòu wǒ, fán jiēshòu wǒ de, jiùshí jiēshòu nàixiē wǒ pàiqiān bìng zhǐdǐng wèi wǒ míng de yuángù zuò nǐmen gùwèn de zǒnghuì huizhāngtuán.

11 I know thy heart, and have heard thy prayers concerning thy brethren. Be not partial towards them in love above many others, but let thy love be for them as for thyself; and let thy love abound unto all men, and unto all who love my name.

12 And pray for thy brethren of the Twelve. Admonish them sharply for my name's sake, and let them be admonished for all their sins, and be ye faithful before me unto my name.

13 And after their temptations, and much tribulation, behold, I, the Lord, will feel after them, and if they harden not their hearts, and stiffen not their necks against me, they shall be converted, and I will heal them.

14 Now, I say unto you, and what I say unto you, I say unto all the Twelve: Arise and gird up your loins, take up your cross, follow me, and feed my sheep.

15 Exalt not yourselves; rebel not against my servant Joseph; for verily I say unto you, I am with him, and my hand shall be over him; and the keys which I have given unto him, and also to youward, shall not be taken from him till I come.

16 Verily I say unto you, my servant Thomas, thou art the man whom I have chosen to hold the keys of my kingdom, as pertaining to the Twelve, abroad among all nations—

17 That thou mayest be my servant to unlock the door of the kingdom in all places where my servant Joseph, and my servant Sidney, and my servant Hyrum, cannot come;

18 For on them have I laid the burden of all the churches for a little season.

19 Wherefore, whithersoever they shall send you, go ye, and I will be with you; and in whatsoever place ye shall proclaim my name an effectual door shall be opened unto you, that they may receive my word.

20 Whosoever receiveth my word receiveth me, and whosoever receiveth me, receiveth those, the First Presidency, whom I have sent, whom I have made counselors for my name's sake unto you.

21 還有，我告訴你們，凡是你們藉著你們十二位弟兄的同意，適當地推薦、授權，而奉我的名派遣的，必有能力在你們派他們去的任何國家，打開我國度的門——

22 只要他們在我面前謙抑自己，遵守我的話，聽從我靈的聲音。

23 我實實在在告訴你們，黑暗遮蓋大地，幽暗遮蔽人的意念，凡是有肉身的，在我面前都敗壞了。

24 看啊，報應迅速臨到大地居民身上，那是憤怒之日，焚燒之日，荒蕪之日，哭泣、哀號、悲慟之日，要像旋風般臨到整個地面上，主說。

25 那將從我家開始，並從我家擴散出去，主說：

26 首先在你們那些自稱知道我的名卻不認識我，且又在我的家中褻瀆我的人當中，主說。

27 所以，你們切勿為我在這個地方的教會事務煩惱，主說。

28 但要在我面前淨化你們的心；然後往普天下去，傳我的福音給尚未接受的萬民聽；

29 信而受洗的必然得救，不信而不受洗的，必被定罪。

30 這聖職的能力已在末世，也是最後一次給你們十二使徒，以及那些與你們一同被任命的總會長團，他們是你們的顧問和領袖，這期間就是圓滿時代的福音期。

31 你們持有的那能力，是與那些從創造之初起，任何時代接受福音期的人相連的；

21 Hái yóu, wǒ gào sù nǐmen, fánshí nǐmen jièzhe nǐmen shí'èr wèi dixiōng de tóngyì, shídāng de tuījiàn, shòuquán, ér fèng wǒ de míng pàiqíān de, bì yóu nénglì zài nǐmen pài tāmen qù de rènhé guójia, dǎkāi wǒ guódù de mén —

22 Zhǐyào tāmen zài wǒ miànnián qīnyì zìjǐ, zūnshǒu wǒ de huà, tīngcóng wǒ líng de shēngyīn.

23 Wǒ shíshízài zài gào sù nǐmen, héi'àn zhēgài dàdì, yōu'àn zhēbì rén de yīniàn, fánshí yǒu ròushēn de, zài wǒ miànnián dōu bàihuàile.

24 Kàn'a, bàoyìng xùnsù lǐndào dàdì jūmín shēnshàng, nà shì fènnù zhī rì, fénshāo zhī rì, huāngwú zhī rì, kūqì, àiháo, bēitòng zhī rì, yào xiàng xuánfēng bān lǐndào zhěngge dimiàn shàng, Zhǔ shuō.

25 Nà jiāng cóng wǒ jiā kāishǐ, bìng cóng wǒ jiā kuòsàn chūqù, Zhǔ shuō;

26 Shǒuxiān zài nǐmen nàxiē zhichēng zhīdào wǒ de míng què bú rènshí wǒ, qiě yòu zài wǒ de jiāzhōng xièdú wǒ de rén dāngzhōng, Zhǔ shuō.

27 Suōyǐ, nǐmen qiè wù wèi wǒ zài zhège difāng de jiàohuì shìwù fánnǎo, Zhǔ shuō.

28 Dàn yào zài wǒ miànnián jīnghuà nǐmen de xīn; ránhòu wǎng pǔtiān xiàiqù, chuán wǒ de fúyīn gěi shàngwèi jiēshòu de wànémín tīng;

29 Xin ér shòuxi de bìrán déjiù, bùxìn ér bú shòuxi de, bì bèi dingzuì.

30 Zhè shèngzhí de nénglì yǐ zài mòshì, yě shì zuìhòu yíci gěi nǐmen shí'èr shítú, yíjí nàxiē yǔ nǐmen yìtóng bēi rènmìng de zōnghuì huizhāngtuán, tāmen shì nǐmen de gùwèn hé lǐngxiù, zhè qíjīan jiùshì yuánmǎn shídài de fúyīnqí.

31 Nǐmen chíyóu de nà nénglì, shì yú nàxiē cóng chuàngzào zhī chūqì, rènhé shídài jiēshòu fúyīnqí de rén xiānggli de;

21 And again, I say unto you, that whosoever ye shall send in my name, by the voice of your brethren, the Twelve, duly recommended and authorized by you, shall have power to open the door of my kingdom unto any nation whithersoever ye shall send them—

22 Inasmuch as they shall humble themselves before me, and abide in my word, and hearken to the voice of my Spirit.

23 Verily, verily, I say unto you, darkness covereth the earth, and gross darkness the minds of the people, and all flesh has become corrupt before my face.

24 Behold, vengeance cometh speedily upon the inhabitants of the earth, a day of wrath, a day of burning, a day of desolation, of weeping, of mourning, and of lamentation; and as a whirlwind it shall come upon all the face of the earth, saith the Lord.

25 And upon my house shall it begin, and from my house shall it go forth, saith the Lord;

26 First among those among you, saith the Lord, who have professed to know my name and have not known me, and have blasphemed against me in the midst of my house, saith the Lord.

27 Therefore, see to it that ye trouble not yourselves concerning the affairs of my church in this place, saith the Lord.

28 But purify your hearts before me; and then go ye into all the world, and preach my gospel unto every creature who has not received it;

29 And he that believeth and is baptized shall be saved, and he that believeth not, and is not baptized, shall be damned.

30 For unto you, the Twelve, and those, the First Presidency, who are appointed with you to be your counselors and your leaders, is the power of this priesthood given, for the last days and for the last time, in the which is the dispensation of the fulness of times,

31 Which power you hold, in connection with all those who have received a dispensation at any time from the beginning of the creation;

32 我實在告訴你們，你們接受的福音期的權鑰，是從祖先傳下來，而最後，是從天上傳下來給你們的。

33 我實在告訴你們，看啊，你們的召喚多麼重要。潔淨你們的心和衣服，以免向你們的手追討這世代的血。

34 要忠信，直到我來，我很快就來；我帶著酬賞來，按每個人的行為酬報他。我是阿拉法和俄梅戛。阿們。

第一百一十三篇

一八三八年三月，藉先知約瑟·斯密給予的有關以賽亞著作中某些問題的解答〔教會史，3：9—10〕。

1—6，指明耶西的本、由本而出的條和耶西的根；7—10，錫安被分散的遺裔有權得到聖職，並且蒙召喚歸向主。

1 以賽亞書第十一章第一、第二、第三、第四和第五節中提到的耶西的本是誰？

2 主實在這樣說：那就是基督。

3 以賽亞書第十一章第一節提到的那必由耶西的本而出的條是什麼？

4 看啊，主這樣說：那是基督手中的一位僕人，他部分是耶西的後裔，也是以法蓮或約瑟家族的後裔，他被賦予極大的能力。

5 第十一章第十節提到的耶西的根是什麼？

6 看啊，主這樣說，那是耶西的一個後裔，也是約瑟的後裔，聖職和國度的權鑰本當屬於他，作為一面旌旗，為的是在末世時代聚集我的人民。

32 Wǒ shízài gàosù nǐmen, nǐmen jiēshòu de fúyīngqí de quányào, shì cóng zǔxiān chuán xiálái, ér zuihòu, shì cóng tiānshàng chuán xiálái gěi nǐmen de.

33 Wǒ shízài gàosù nǐmen, kàn'a, nǐmen de zhàohuàn duōme zhòngyào. Jiéjíng nǐmen de xīn hé yǐfú, yǐmiǎn xiàng nǐmen de shǒu zhuī tǎo zhè shídài de xiē.

34 Yào zhōngxìn, zhídào wǒ lái, wǒ hěn kuài jiù lái; wǒ dàizhe chóushǎng lái, àn měi ge rén de xíngwéi chóubào tā. Wǒ shì Álāfǎ hé Émēijiá. Āmen.

Dì yībāi yīshísān piān

Yibāsānbā nián sān yuè, jiè xiānzhī Yuēsè Sīmí géiyú de yǒuguān Yisāiyá zhùzuò zhōng mǒuxiē wèntí de jiédá [Jiàohuìshí, 3:9—10].

1—6, Zhīmíng Yēxī de běn, yóuběn ér chū de tiáo hé Yēxī de gēn; 7—10, Xī'ān bēi fēnsàn de yíyì yǒuquán dédào shèngzhí, bìngqìe méng zhàohuàn guīxiàng Zhǔ.

1 Yǐsài yā shū dì shíyì zhāng dì yī, dì èr, dì sān, dì sì hé dì wǔ jié zhōng tíào de yēxī de běn shì shéi?

2 Zhǔ shízài zhèyàng shuō: Nà jiùshí Jīdū.

3 Yǐsài yā shū dì shíyì zhāng dì yī jié tíào de nà biyóu Yēxī de běn ér chū de tiáo shì shénme?

4 Kàn'a, Zhǔ zhèyàng shuō: Nà shì Jīdū shǒu zhōng de yí wèi púrén, tā bùfèn shì Yēxī de hòuyì, yě shì Yǐfálián huò Yuēsè jiāzú de hòuyì, tā bēi fùyú jídà de néngll.

5 Dì shíyì zhāng dì shí jié tíào de Yēxī de gēn shì shénme?

6 Kàn'a, Zhǔ zhèyàng shuō, nà shì Yēxī de yíge hòuyì, yě shì Yuēsè de hòuyì, shèngzhí hé guódù de quányào běn dāng shùyú tā, zuòwéi yǐmàn jīngqí, wèi de shì zài mòshì shídài jùjí wǒ de rénmín.

32 For verily I say unto you, the keys of the dispensation, which ye have received, have come down from the fathers, and last of all, being sent down from heaven unto you.

33 Verily I say unto you, behold how great is your calling. Cleanse your hearts and your garments, lest the blood of this generation be required at your hands.

34 Be faithful until I come, for I come quickly; and my reward is with me to recompense every man according as his work shall be. I am Alpha and Omega. Amen.

Section 113

Answers to certain questions on the writings of Isaiah, given by Joseph Smith the Prophet, at or near Far West, Missouri, March 1838.

1—6, The Stem of Jesse, the rod coming therefrom, and the root of Jesse are identified; 7—10, The scattered remnants of Zion have a right to the priesthood and are called to return to the Lord.

1 Who is the Stem of Jesse spoken of in the 1st, 2d, 3d, 4th, and 5th verses of the 11th chapter of Isaiah?

2 Verily thus saith the Lord: It is Christ.

3 What is the rod spoken of in the first verse of the 11th chapter of Isaiah, that should come of the Stem of Jesse?

4 Behold, thus saith the Lord: It is a servant in the hands of Christ, who is partly a descendant of Jesse as well as of Ephraim, or of the house of Joseph, on whom there is laid much power.

5 What is the root of Jesse spoken of in the 10th verse of the 11th chapter?

6 Behold, thus saith the Lord, it is a descendant of Jesse, as well as of Joseph, unto whom rightly belongs the priesthood, and the keys of the kingdom, for an ensign, and for the gathering of my people in the last days.

7 以利亞·西比的問題：以賽亞書第五十二章第一節的命令是什麼意思，那命令說：錫安哪，披上你的能力——而以賽亞所指的又是什麼人？

8 他指的是神要在末世召喚的那些人，他們將持有聖職能力，再度帶來錫安，和救贖以色列；披上她的能力就是披上聖職權柄，那是她，錫安，因其家系而有權利披上的；也恢復她失去的能力。

9 第二節，錫安解開她頸項的鎖鏈，作何解釋？

10 那解釋是，被分散的遺裔被勸告要從他們墮落的地方歸向主；如果他們這樣做，主的應許是要對他們說話，或給他們啟示。見第六、第七及第八節。她頸項的鎖鏈就是神對她的詛咒，或是以色列的遺裔分散在外邦人當中的景況。

第一百一十四篇

一八三八年四月十七日，在密蘇里，遠西城，透過先知約瑟·斯密給予的啟示〔教會史，3:23〕。

1-2，不忠信的人擔任的教會職位將交給別人。

1 主實在這樣說：這對我僕人大衛·裴坦是智慧的，他要盡快安排好他的所有的生意，並處理他的商品，以便明年春天能和別人一起，連他自己共十二人，為我去傳教，向全世界為我的名作見證、傳佳音。

2 主實在這樣說，只要你們中間有人否認我的名，要安排別人代替他們，接受他們的職務。阿們。

第一百一十五篇

7 Yǐlìyā Xībì de wèntí: Yísaiyā shū dì wǔshí'èr zhāng dì yī jié de mìnglíng shì shénme yìsī, nà mìnglíng shuō: Xī'ān nǎ, pī shàng nǐ de nénglì —ér Yísaiyā suǒ zhǐ de yòu shì shénme rén?

8 Tā zhǐ de shì Shén yào zài móshì zhàohuàn de nàxiē rén, tāmen jiāng chíyóu shèngzhí nénglì, zàidù dàilái Xī'ān, hé Jiúshù Yísèliè; pī shàng tā de nénglì jiùshì pīshàng shèngzhí quánbìng, nà shì tā, Xī'ān, yīn qí jiāxi ér yǒu quánlì pīshàng de; yě huífù tā shīqù de nénglì.

9 Dì èr jié, Xī'ān jiěkāi tā jǐngxiàng de suǒliàn, zuò hé jiěshì?

10 Nà jiěshì shì, bēi fēnsàn de yíyì bēi quànggāo yào cóng tāmen zhuīlù de difāng guīxiàng zhǔ; rúguò tāmen zhèyàng zuò, Zhǔ de yìngxū shì yào dùi tāmen shuōhuà, huò gěi tāmen qǐshì. Jiàn dì liù, dì qī jí dì bā jié. Tā jǐngxiàng de suǒliàn jiùshì Shén dùi tā de zúzhòu, huò shì Yísèliè de yíyì fēnsàn zài Wàibāngréng dāngzhōng de jǐngkuàng.

Dì yìbǎi yīshísi piān

Yibāsānbā nián sì yuè shíqī rì, zài Misūlī, Yuǎn Xī chéng, tòuguò xiānzhī Yuésè Sīmī gěiyú de qǐshì [Jiāohuishi, 3:23].

1-2, Bù zhōngxìn de rén dānrèn de jiàohuì zhíwèi jiāng jiāo gěi biérén.

1 Zhǔ shízài zhèyàng shuō: Zhè duì wǒ púrén Dàwèi Péitān shì zhìhuì de, tā yào jīnkūài ānpái hǎo tā de suōyóu de shèngyì, bìng chǔlǐ tā de shāngpǐn, yǐbiàn míngnián chūntīn néng hé biérén yíqǐ, lián tā zìjǐ gòng shí'èr rén, wèi wǒ qù chuánjiào, xiàng quán shìjiè wèi wǒ de míngzuò jiànlìng, chuán jiāyīn.

2 Zhǔ shízài zhèyàng shuō, zhǐyào nimen zhōngjiān yǒu rén fǒurèn wǒ de míng, yào ānpái biérén dàiti tāmen, jiēshòu tāmen de zhíwù. Amen.

Dì yìbǎi yīshíwǔ piān

7 Questions by Elias Higbee: What is meant by the command in Isaiah, 52d chapter, 1st verse, which saith: Put on thy strength, O Zion—and what people had Isaiah reference to?

8 He had reference to those whom God should call in the last days, who should hold the power of priesthood to bring again Zion, and the redemption of Israel; and to put on her strength is to put on the authority of the priesthood, which she, Zion, has a right to by lineage; also to return to that power which she had lost.

9 What are we to understand by Zion loosing herself from the bands of her neck; 2d verse?

10 We are to understand that the scattered remnants are exhorted to return to the Lord from whence they have fallen; which if they do, the promise of the Lord is that he will speak to them, or give them revelation. See the 6th, 7th, and 8th verses. The bands of her neck are the curses of God upon her, or the remnants of Israel in their scattered condition among the Gentiles.

Section 114

Revelation given through Joseph Smith the Prophet, at Far West, Missouri, April 11, 1838.

1-2, Church positions held by those who are not faithful will be given to others.

1 Verily thus saith the Lord: It is wisdom in my servant David W. Patten, that he settle up all his business as soon as he possibly can, and make a disposition of his merchandise, that he may perform a mission unto me next spring, in company with others, even twelve including himself, to testify of my name and bear glad tidings unto all the world.

2 For verily thus saith the Lord, that inasmuch as there are those among you who deny my name, others shall be planted in their stead and receive their bishopric. Amen.

Section 115

一八三八年 四月二十六日，在密蘇里，遠西城，透過先知約瑟·斯密給予的啟示，顯示神對建設該地和主的家宅的旨意〔教會史，3：23—25〕。這啟示是對教會的主領職員講的。

1—4，主將祂的教會命名為耶穌基督後期聖徒教會；5—6，錫安和她的支聯會是聖徒的保障和避難所；7—16，命令聖徒在遠西城建主的家宅；17—19，約瑟·斯密持有神地上國度的權鑰。

1 主實在這樣告訴你，我僕人小約瑟·斯密，也告訴我僕人西德尼·雷格登、我僕人海倫·斯密，以及你現在的副會長和今後將任命的副會長；

2 也告訴你，我僕人愛德華·裴垂治，和他的副主教；

3 也告訴我錫安教會高級諮詢會中我忠信的僕人，也告訴我那分散在世界各地的耶穌基督後期聖徒教會的全體長老和人民；因為我的教會將如此稱呼：

4 因為在末世，我的教會將如此稱呼，即耶穌基督後期聖徒教會。

5 我實在告訴你們每個人：起來發光，使你們的光成為各國的大旗；

6 使那在錫安地和她的支聯會的聚集，能成為一種保障和避難所，躲避暴風雨，和躲避那將傾倒在全地上毫不減弱的憤怒。

7 讓這遠西城，成為神聖的、獻納給我的土地；因為你所站之地是神聖的，它將被稱為最神聖的。

Yibāsānbā nián sì yuè èrshíliù rì, zài Mìsūlǐ, Yuǎn Xī chéng, tòuguò xiānzhī Yuēsè Sīmì gěiyú de qíshí, xiǎnshí Shén dùi jiànsè gāi dì hé Zhǔ de jiāzhái de zhīyī [Jiàohuishí, 3:23—25]. Zhè qíshí shí dùi jiàohuì de zhǔlǐng zhíyuán jiāng de.

1—4, Zhǔ jiāng tā de jiàohuì mǐngmíng wéi Yēsū Jídū Hòuqí Shèngtú Jiàohuì; 5—6, Xī'ān hé tā de zhǐliánhù shì shèngtú de bǎozhàng hé bìnàn suǒ; 7—16, mínglìng shèngtú zài Yuǎn Xī chéng jiān Zhǔ de jiāzhái; 17—19, Yuēsè Sīmì chíyóu Shén dishàng guódù de quányào.

1 Zhǔ shízài zhèyàng gào sù nǐ, wǒ púrén xiǎo Yuēsè Sīmì, yě gào sù wǒ púrén Xídéni Léigédēng, wǒ púrén Hǎilún Sīmì, yǐjí nǐ xiànzài de fù huizhāng hé jīnhòu jiāng rènmíng de fù huizhāng;

2 Yě gào sù nǐ, wǒ púrén Àidéhuá Péichúzhī, hé tā de fù zhǔjiào;

3 Yě gào sù wǒ Xī'ān jiàohuì gāojí zìyihui zhōng wǒ zhōngxin de púrén, yě gào sù wǒ nà fēnsàn zài shijiè gèdì de Yēsū Jídū Hòuqí Shèngtú Jiàohuì de quánqí zhǎnglǎo hé rénmín; yīnwèi wǒ de jiàohuì jiāng rúcǐ chēnghū;

4 Yīnwèi zài mòshì, wǒ de jiàohuì jiāng rúcǐ chēnghū, jí Yēsū Jídū Hòuqí Shèngtú Jiàohuì.

5 Wǒ shízài gào sù nǐmen měi ge rén: Qílái fāguāng, shí nǐmen de guāng chéngwéi gèguó de dàqì;

6 Shǐ nà zài Xī'ān dí hé tā de zhǐliánhù de jùjí, néng chéngwéi yizhōng bǎozhàng hé bìnàn suǒ, duōbì bàifēngyǔ, hé duōbì nà jiāng qīngdǎo zài quán dishàng háo bù jiǎnrù de fènnù.

7 Ràng zhè Yuǎn Xī chéng, chéngwéi shénshèng de, xiànnà gěi wǒ de tǔdì; yīnwèi nǐ suǒ zhàn zhī dì shí shénshèng de, tā jiāng bèi chéngwéi zuì shénshèng de.

Revelation given through Joseph Smith the Prophet, at Far West, Missouri, April 26, 1838, making known the will of God concerning the building up of that place and of the Lord's house. This revelation is addressed to the presiding officers and the members of the Church.

1—4, The Lord names His church The Church of Jesus Christ of Latter-day Saints; 5—6, Zion and her stakes are places of defense and refuge for the Saints; 7—16, The Saints are commanded to build a house of the Lord at Far West; 17—19, Joseph Smith holds the keys of the kingdom of God on earth.

1 Verily thus saith the Lord unto you, my servant Joseph Smith, Jun., and also my servant Sidney Rigdon, and also my servant Hyrum Smith, and your counselors who are and shall be appointed hereafter;

2 And also unto you, my servant Edward Partridge, and his counselors;

3 And also unto my faithful servants who are of the high council of my church in Zion, for thus it shall be called, and unto all the elders and people of my Church of Jesus Christ of Latter-day Saints, scattered abroad in all the world;

4 For thus shall my church be called in the last days, even The Church of Jesus Christ of Latter-day Saints.

5 Verily I say unto you all: Arise and shine forth, that thy light may be a standard for the nations;

6 And that the gathering together upon the land of Zion, and upon her stakes, may be for a defense, and for a refuge from the storm, and from wrath when it shall be poured out without mixture upon the whole earth.

7 Let the city, Far West, be a holy and consecrated land unto me; and it shall be called most holy, for the ground upon which thou standest is holy.

8 所以，我命令你們為我建一所家宅，為了聚集我的聖徒，以便他們能崇拜我。

9 今年夏天，這工作要有個開始，有個基礎和準備的工作；

10 這開始要定在今年七月四日；從那時起，我的人民要勤奮地工作，為我的名建一所家宅；

11 從這天起一年後，他們要重新開始為我的家宅奠基。

12 因此，從那時起，他們要勤奮地工作，直到完工，從房角石到屋頂，直到沒有一件事不被完成。

13 我實在告訴你們，不要讓我僕人約瑟、我僕人西德尼和我僕人海倫，再為了為我的名建造家宅而負債；

14 但是要按照我指示他們的樣式，為我的名建造一所家宅。

15 如果我的人民不按照我將指示他們會長團的樣式建造，我不會從他們手中接受那家宅。

16 但是如果我的人民確實按照我將指示他們的會長團，即我僕人約瑟和他的副會長的樣式建造，那麼我必從我人民手中接受那家宅。

17 還有，我實在告訴你們，我的旨意是，應藉著我的聖徒的聚集，迅速將遠西城建設起來；

18 還有，按照不時向我僕人約瑟顯示的，應在周圍地區指定其他幾個地方作為支聯會。

19 看啊，我必與他同在，我必在人民面前聖化他；因為我已將這國度和事工的權鑰給了他。正如這樣。阿們。

8 Suōyǐ, wǒ mìnglìng nǐmen wèi wǒ jiàn yì suō jiāzhái, wèile jùjí wǒ de shèngtú, yǐbiàn tāmen néng chónghài wǒ.

9 Jīnnián xiàtiān, zhè gōngzuò yào yóu ge kāishǐ, yóu ge jīchǔ hé zhǔnbèi de gōngzuò;

10 Zhè kāishǐ yào dìng zài jīnnián qí yuè sì rì; cóng nà shí qǐ, wǒ de rénmín yào qínfèn de gōngzuò, wèi wǒ de míng jiàn yì suō jiāzhái;

11 Cóng zhè tiān qǐ yī nián hòu, tāmen yào chónghxin kāishǐ wèi wǒ de jiāzhái diànjī.

12 Yīncǐ, cóng nà shí qǐ, tāmen yào qínfèn de gōngzuò, zhídào wángōng, cóng fáng jiāoshí dào wúdǐng, zhídào méiyóu yí jiàn shì bú bēi wánchéng.

13 Wǒ shízài gāosù nǐmen, bùyào ràng wǒ púrén Yuēsè, wǒ púrén Xídéni hé wǒ púrén Hǎilún, zài wèile wèi wǒ de míng jiànzào jiāzhái ér fúzhài;

14 Dànshì yào ànzhào wǒ zhǐshì tāmen de yàngshì, wèi wǒ de míng jiànzào yì suō jiāzhái.

15 Rúguō wǒ de rénmín bù ànzhào wǒ jiāng zhǐshì tāmen huīzhāngtuán de yàngshì jiànzào, wǒ bùhuì cóng tāmen shǒu zhōng jiēshòu nà jiāzhái.

16 Dànshì rúguō wǒ de rénmín quèshí ànzhào wǒ jiāng zhǐshì tāmen de huīzhāngtuán, ji wǒ púrén Yuēsè hé tā de fù huīzhāng de yàngshì jiànzào, námē wǒ bì cóng wǒ rénmín shǒuzhōng jiēshòu nà jiāzhái.

17 Hái yǒu, wǒ shízài gāosù nǐmen, wǒ de zhǐyì shì, yīng jièzhe wǒ de shèngtú de jùjí, xùnsù jiāng Yuǎn Xíchéng jiānshè qǐlái;

18 Hái yǒu, ànzhào bù shí xiàng wǒ púrén Yuēsè xiānshì de, yīng zài zhōuwéi dìqū zhídīng qítā jǐ ge dìfāng zuówéi zhǐliánhui.

19 Kàn'a, wǒ bì yú tā tóng zài, wǒ bì zài rénmín miànqián shèngguà tā; yīnwèi wǒ yǐ jiāng zhè guódù hé shìgōng de quányào gěile tā. Zhèngrú zhèyàng. Āmen.

8 Therefore, I command you to build a house unto me, for the gathering together of my saints, that they may worship me.

9 And let there be a beginning of this work, and a foundation, and a preparatory work, this following summer;

10 And let the beginning be made on the fourth day of July next; and from that time forth let my people labor diligently to build a house unto my name;

11 And in one year from this day let them re-commence laying the foundation of my house.

12 Thus let them from that time forth labor diligently until it shall be finished, from the cornerstone thereof unto the top thereof, until there shall not anything remain that is not finished.

13 Verily I say unto you, let not my servant Joseph, neither my servant Sidney, neither my servant Hyrum, get in debt any more for the building of a house unto my name;

14 But let a house be built unto my name according to the pattern which I will show unto them.

15 And if my people build it not according to the pattern which I shall show unto their presidency, I will not accept it at their hands.

16 But if my people do build it according to the pattern which I shall show unto their presidency, even my servant Joseph and his counselors, then I will accept it at the hands of my people.

17 And again, verily I say unto you, it is my will that the city of Far West should be built up speedily by the gathering of my saints;

18 And also that other places should be appointed for stakes in the regions round about, as they shall be manifested unto my servant Joseph, from time to time.

19 For behold, I will be with him, and I will sanctify him before the people; for unto him have I given the keys of this kingdom and ministry. Even so. Amen.

第一百一十六篇

一八三八年五月十九日，在密蘇里，戴維斯郡，一處叫作泉山的地方，魏特渡口附近，給予先知約瑟·斯密的啟示〔教會史，3：35〕。

1 泉山由主命名為亞當安帶阿曼，因為，祂說，那是亞當要來看望他人人民的地方，或如先知但以理所說的，瓦古常在者要坐的地方。

第一百一十七篇

一八三八年七月八日，在密蘇里，遠西城，透過先知約瑟·斯密給予的啟示，有關威廉·馬可、紐奧·惠尼和奧利佛·格蘭目前的職責〔教會史，3：45—46〕。

1—9，主的僕人不應貪戀世俗的事物，因為「對主來說，財產是什麼？」；10—16，他們要拋棄靈魂的狹隘，而他們的犧牲對主來說是神聖的。

1 主實在這樣告訴我僕人威廉·馬可，我僕人紐奧·惠尼，他們要盡快安排好他們的生意，在我，主，再降雪於地面之前，從嘉德蘭地前來。

2 他們要醒來，起來，出來，不要停留，因為我，主，這樣命令。

3 所以，如果他們停留，事情將對他們不利。

4 他們要在我面前悔改他們一切的罪和一切貪婪的欲望，主說；對我來說，財產是什麼？主說。

5 要變賣嘉德蘭的財產來還債，主說。讓它們去吧，主說。剩下來的，就留在你們手裡，主說。

Dì yìbāi yīshíliù piān

Yibāsānbā nián wǔ yuè shíjiù rì, zài Mìsūlǐ, Dàiwéisī jūn, yí chù jiào zuò quánshān de difāng, Wèitè dùkǒu fūjīn, gěiyǔ xiānzhī Yuèsè Sīmì de qǐshí [Jiàohuìshǐ, 3:35].

1 Quánshān yóu Zhǔ mǐngmíng wèi Yǎdāng-āndài-Āmàn, yīnwèi, tā shuō, nà shì Yǎdāng yào lái kànwàng tā rénmín de difāng, huò rú xiānzhī Dānyǐlǐ suǒ shuō de, gèngù chángzàizhě yào zuò de difāng.

Dì yìbāi yīshíqī piān

Yibāsānbā nián qī yuè bā rì, zài Mìsūlǐ, Yuǎn Xī chéng, tòuguò xiānzhī Yuèsè Sīmì gěiyǔ de qǐshí, yǒuguān Wēilián Mǎkè, Niǔào Huiní hé Àolìfó Gélán mùqián de zhízé [Jiàohuìshǐ, 3:45—46].

1—9, Zhǔ de púrén bù yīng tānlìan shíshù de shìwù, yīnwèi 'dui Zhǔ lái shuō, cáichǎn shì shénme?'; 10—16, Tāmen yào pāoqì línghún de xiá'ài, ér tāmen de xīshēng dui Zhǔ lái shuō shì shénshèng de.

1 Zhǔ shízài zhèyàng gào sù wǒ púrén Wēilián Mǎkè, wǒ púrén Niǔào Huiní, tāmen yào jīnkuài ānpái hǎo tāmen de shèngyi, zài wǒ, Zhǔ, zài jiàng xuě yú dimiàn zhīqíán, cóng Jiādélán di qián lái.

2 Tāmen yào xǐnglái, qǐlái, chūlái, bùyào tíngliú, yīnwèi wǒ, Zhǔ, zhèyàng mìnglíng.
3 Suóyǐ, rúguō tāmen tíngliú, shìqíng jiāng dui tāmen bùlí.

4 Tāmen yào zài wǒ miànníng huǐgai tāmen yíqìe de zui hé yíqìe tānlán de yùwàng, Zhǔ shuō; dui wǒ lái shuō, cáichǎn shì shénme? Zhǔ shuō.

5 Yào biànmài Jiādélán de cáichǎn lái huánzhài, Zhǔ shuō. Ràng tāmen qù ba, Zhǔ shuō. Shèng xiànlái de, jiù liú zài nǐmen shǒu lǐ, Zhǔ shuō.

Section 116

Revelation given to Joseph Smith the Prophet, near Wight's Ferry, at a place called Spring Hill, Daviess County, Missouri, May 19, 1838.

1 Spring Hill is named by the Lord Adam-ondi-Ahman, because, said he, it is the place where Adam shall come to visit his people, or the Ancient of Days shall sit, as spoken of by Daniel the prophet.

Section 117

Revelation given through Joseph Smith the Prophet, at Far West, Missouri, July 8, 1838, concerning the immediate duties of William Marks, Newel K. Whitney, and Oliver Granger.

1—9, The Lord's servants should not covet temporal things, for "what is property unto the Lord?"; 10—16, They are to forsake littleness of soul, and their sacrifices will be sacred unto the Lord.

1 Verily thus saith the Lord unto my servant William Marks, and also unto my servant Newel K. Whitney, let them settle up their business speedily and journey from the land of Kirtland, before I, the Lord, send again the snows upon the earth.

2 Let them awake, and arise, and come forth, and not tarry, for I, the Lord, command it.

3 Therefore, if they tarry it shall not be well with them.

4 Let them repent of all their sins, and of all their covetous desires, before me, saith the Lord; for what is property unto me? saith the Lord.

5 Let the properties of Kirtland be turned out for debts, saith the Lord. Let them go, saith the Lord, and whatsoever remaineth, let it remain in your hands, saith the Lord.

6 我豈沒有空中的飛鳥、海裡的魚和山上的走獸嗎？我豈沒有創造大地嗎？我豈沒有掌握地上各國所有軍隊的命運嗎？

7 所以，難道我不能使荒僻之地發芽、開花，並多結果實嗎？主說。

8 亞當安帶阿曼的眾山上和歐拉哈示尼哈的眾平原上，或亞當居住的土地上，豈沒有足夠的地方，以致你們才貪戀那一丁點，而忽略更重大的事？

9 所以，到我人民的土地這裡來，就是到錫安來。

10 我僕人威廉·馬可要在不多的事上有忠心，他就會成為許多事的管理者。他要在我遠西城的人民中間主領，他要蒙得我人民的祝福。

11 我僕人紐奧·惠尼要為尼哥拉黨、他們的一切祕密憎行和他靈魂的一切狹隘，在我面前感到羞恥，主說，並且到亞當安帶阿曼地來，作我人民的主教，主說，不是名義上的，而是實質上的，主說。

12 還有，我告訴你們，我記得我僕人奧利佛·格蘭；看啊，我實在告訴他，他的名字將世世代代，永遠遠留在神聖的記念中，主說。

13 所以，他要為我教會的總會會長團的救贖熱心盡力，主說：當他跌倒，他必再站起來，因為對我來說，他的犧牲比他的增加更神聖，主說。

14 所以，他要迅速到這裡來，到錫安地來；主說，為了我人民的利益，在適當的時候，他必為我的名而成為一名商人。

6 Wǒ qǐ méiyōu kōngzhōng de fēiniǎo, hǎilǐ de yú hé shānshàng de zǒushòu ma? Wǒ qǐ méiyōu chuàngzào dàdì ma? Wǒ qǐ méiyōu zhǎngwò dishàng gēguó suōyōu jǔndūi de mingyún ma?

7 Suōyǐ, nánđào wǒ bùnéng shǐ huāngpí zhī dì fāyá, kāihuā, bìng duō jiéguō shí ma? Zhǔ shuō.

8 Yādāng-āndài-Āmàn de zhòng shān shàng hé Ōulāhā Shīnhā de zhòng píngyuán shàng, huò Yādāng jūzhù de tǔdì shàng, qǐ méiyōu zúgòu de difāng, yǐzhì nímen cái tānlàn nà yī dīngdiān, ér hūlùè gèng zhònggà de shí?

9 Suōyǐ, dào wǒ rénmín de tǔdì zhèlǐ lái, jiùshì dào Xī'ān lái.

10 Wǒ púrén Wēilián Māké yào zài bù duō de shì shàng yǒu zhōngxīn, tā jiù huì chéngwéi xǔduō shì de guǎnlízhě. Tā yào zài wǒ Yuǎn Xī chéng de rénmín zhōngjiān zhǔlǐng, tā yào méngdé wǒ rénmín de zhùfú.

11 Wǒ púrén Niǔào Huìnǐ yào wèi Níglādāng, tāmēn de yíqiè mǐmì zēngxíng hé tā línghún de yíqiè xiā'ài, zài wǒ miànpíán gǎndào xiūchǐ, Zhǔ shuō, bìngqǐe dào Yādāng-āndài-Āmàn de lái, zuò wǒ rénmín de zhǔjiào, Zhǔ shuō, bùshì míngyì shàng de, ér shì shízhí shàng de, Zhǔ shuō.

12 Hái yōu, wǒ gāosù nímen, wǒ jídé wǒ púrén Àolifó Gélán; Kàn'a, wǒ shízài gāosù tā, tā de míngzì jiāng shíshidàidài, yǒngyōngyǔnyuǎn liú zài shénshèng de jìnjiàn zhōng, Zhǔ shuō.

13 Suōyǐ, tā yào wèile wǒ jiàohuì de zǒnghuì huìzhāngtuán de jiùshú rèxīn jìnli, Zhǔ shuō; dāng tā diédǎo, tā bì zài zhànglǐlái, yīnwèi dùi wǒ lái shuō, tā de xīshēng bì tā de zēngjiā gèng shénshèng, Zhǔ shuō.

14 Suōyǐ, tā yào xùnsù dào zhèlǐ lái, dào Xī'ān dì lái; Zhǔ shuō, wèile wǒ rénmín de liyi, zài shìdāng de shíhòu, tā bì wèi wǒ de míng ér chéngwéi yí míng shāngrén.

6 For have I not the fowls of heaven, and also the fish of the sea, and the beasts of the mountains? Have I not made the earth? Do I not hold the destinies of all the armies of the nations of the earth?

7 Therefore, will I not make solitary places to bud and to blossom, and to bring forth in abundance? saith the Lord.

8 Is there not room enough on the mountains of Adam-ondi-Ahman, and on the plains of Olaha Shinhah, or the land where Adam dwelt, that you should covet that which is but the drop, and neglect the more weighty matters?

9 Therefore, come up hither unto the land of my people, even Zion.

10 Let my servant William Marks be faithful over a few things, and he shall be a ruler over many. Let him preside in the midst of my people in the city of Far West, and let him be blessed with the blessings of my people.

11 Let my servant Newel K. Whitney be ashamed of the Nicolaitane band and of all their secret abominations, and of all his littleness of soul before me, saith the Lord, and come up to the land of Adam-ondi-Ahman, and be a bishop unto my people, saith the Lord, not in name but in deed, saith the Lord.

12 And again, I say unto you, I remember my servant Oliver Granger; behold, verily I say unto him that his name shall be had in sacred remembrance from generation to generation, forever and ever, saith the Lord.

13 Therefore, let him contend earnestly for the redemption of the First Presidency of my Church, saith the Lord; and when he falls he shall rise again, for his sacrifice shall be more sacred unto me than his increase, saith the Lord.

14 Therefore, let him come up hither speedily, unto the land of Zion; and in the due time he shall be made a merchant unto my name, saith the Lord, for the benefit of my people.

15 所以任何人都不要輕視我僕人奧利佛·格蘭，我人民的祝福要永遠遠在他身上。

16 還有，我實在告訴你們，我在嘉德蘭地的全體僕人要記得主，他們的神，還有我的家宅，保持、維護其神聖，並在我認為適當的時候，推倒兌換銀錢的人，主說。正如這樣。阿們。

第一百一十八篇

一八三八年七月八日，在密蘇里，遠西城，透過先知約瑟·斯密給予的啟示，答覆「主啊，向我們顯示您對十二使徒的旨意」的祈求〔教會史，3：46〕。

1-3，主必供應十二使徒的家人；4-6，遞補十二使徒的空缺。

1 主實在這樣說：要立刻舉行大會；要組織十二使徒；要任命人填補那些已墮落的人的位置。

2 我僕人多馬要留在錫安地一段時間，出版我的話語。

3 其餘的人要從那時起繼續傳教；如果他們滿懷謙卑、溫柔、謙遜和恆久忍耐地做這事，我，主，給他們一個應許，我必供應他們的家人；並且從今以後，會有一道有功效的門為他們打開。

4 他們要在明年春天啟程渡過大海，到那裡傳播我的福音，圓滿的福音，並為我的名作見證。

5 明年四月二十六日，他們要在我家宅的建築地點，離開我在遠西城的聖徒，主說。

15 Suǒyǐ rènhé rén dōu búyào qīngshì wǒ púrén Àolifó Gélán, wǒ rénmín de zhūfú yào yǒngyōngyuǎnyuǎn zài tā shēnshàng.

16 Hái yóu, wǒ shízài gàosù nímen, wǒ zài Jiādélán dì de quánqì púrén yào jídé Zhǔ, tāmen de Shén, háiyóu wǒ de jiāzhái, bǎochí, wéihu qí shénshèng, bìng zài wǒ rènwéi shìdāng de shíhòu, tuīdǎo duihuàn yíngqián de Rén, Zhǔ shuō. Zhèngrú zhèyàng. Āmen.

Dì yìbǎi yīshíbā piān

Yibānbā nián qī yuè bā rì, zài Misūlī, Yuǎn Xī chéng, tòuguò xiānzī Yuēsè Sīmì gěiyǔ de qǐshí, dàfú zhǔ a, xiàng wǒmen xiānshí nín dui shí'èr shítú de zhǐyíde qíqiú [Jiàohuīshǐ, 3 :46].

1-3, Zhǔ bì gōngyìng shí'èr shítú de jiārén; 4-6, dìbù shí'èr shítú de kōngquē.

1 Zhǔ shízài zhèyàng shuō: Yào liè jǔxǐng dàhui; yào zǔzhī shí'èr shítú; yào rènmìng rén tiānbǔ nàxiē yí duòluò de rén de wèizhì.

2 Wǒ púrén Duōmǎ yào liú zài Xīān dì yíduàn shíjiān, chūbǎn wǒ de huàiyǔ.

3 Qíyú de rén yào cóng nà shí qǐ jìxū chuánjiào; rúguō tāmen mǎnhuái qīānbēi, wēnróu, qīānxùn hé héngjǐu rěnnài de zuò zhè shì, wǒ, Zhǔ, gěi tāmen yíge yìngxǔ, wǒ bì gōngyìng tāmen de jiārén; bìngqíe cóng jīn yǐhòu, huì yóu yǐdào yǒu gōngxiào de mén wèi tāmen dākāi.

4 Tāmen yào zài míngnián chūntiān qǐchéng dùguò dàhái, dào nàlǐ chuánbō wǒ de fúyīn, yuánmǎn de fúyīn, bìng wèi wǒ de míngzuò jiànzhèng.

5 Míngnián sì yuè èrshíliù rì, tāmen yào zài wǒ jiāzhái de jiànzhusididiǎn, líkāi wǒ zài Yuǎn Xī chéng de shèngtú, Zhǔ shuō.

15 Therefore let no man despise my servant Oliver Granger, but let the blessings of my people be on him forever and ever.

16 And again, verily I say unto you, let all my servants in the land of Kirtland remember the Lord their God, and mine house also, to keep and preserve it holy, and to overthrow the moneychangers in mine own due time, saith the Lord. Even so. Amen.

Section 118

Revelation given through Joseph Smith the Prophet, at Far West, Missouri, July 8, 1838, in response to the supplication, "Show us thy will, O Lord, concerning the Twelve."

1-3, *The Lord will provide for the families of the Twelve; 4-6, Vacancies in the Twelve are filled.*

1 Verily, thus saith the Lord: Let a conference be held immediately; let the Twelve be organized; and let men be appointed to supply the place of those who are fallen.

2 Let my servant Thomas remain for a season in the land of Zion, to publish my word.

3 Let the residue continue to preach from that hour, and if they will do this in all lowliness of heart, in meekness and humility, and long-suffering, I, the Lord, give unto them a promise that I will provide for their families; and an effectual door shall be opened for them, from henceforth.

4 And next spring let them depart to go over the great waters, and there promulgate my gospel, the fulness thereof, and bear record of my name.

5 Let them take leave of my saints in the city of Far West, on the twenty-sixth day of April next, on the building-spot of my house, saith the Lord.

6 要任命我僕人約翰·泰來、我僕人約翰·裴治、我僕人惠福·伍，還有我僕人威拉·理查，遞補那些已墮落的人的位置，並將他們的任命正式通知他們。

第一百一十九篇

一八三八年七月八日，在密蘇里，遠西城，透過先知約瑟·斯密給予的啟示，答覆他以下的祈求：「主啊！向您的僕人顯示，您要求您人民多少財產作為什一奉獻」〔教會史，3:44〕。今日所了解的什一奉獻律法，在這啟示之前，尚未給予本教會。上述的祈求和以前的啟示（64:23；85:3；97:11）中提到的「什一奉獻」一詞，指的不僅是十分之一，而是奉獻給教會基金的一切自願捐獻或奉獻。主先前已給教會獻納的律法和財產的管家職務，其成員（主要是擔任領袖的長老們）都立下一條永久的聖約。由於許多人未能遵守這聖約，主就暫時收回那聖約，而代之以什一奉獻律法給全體教友。先知求問主，祂要求他們多少財產作為神聖用途。這啟示即其答覆。

1-5，聖徒要繳付他們多餘的財產，然後每年繳納他們收益的十分之一，作為什一奉獻；6-7，這樣做必能聖化錫安地。

1 主實在這樣說，我要求他們所有多餘的財產都交到我錫安的教會的主教手中，

2 為了建造我的家宅，為了錫安的奠基，為了聖職，也為了我教會會長團的債務。

6 Yào rènmíng wǒ púrén Yuēhàn Tàilái, wǒ púrén Yuēhàn Péizhì, wǒ púrén Huifú Wǔ, háiyóu wǒ púrén Wēilà Lǐchá, dìbù nàxiè yǐ duōlò de rén de wěizhì, bìng jiāng tāmen de rènmíng zhèngshì tōngzhī tāmen.

Dì yìbǎi yīshíjīǔ piān

Yibāsānbā nián qī yuè bā rì, zài Mísūlī, Yuǎn Xī chéng, tòuguò xiānzī Yuēsè Sīmī gěiyú de qǐshí, dáfù tā yǐxià de qíqíú: 'Zhǔ ah! Xiàng nín de púrén xiānshì, nín yāoqíú nín rénmín duōshǎo cāichǎn zuòwéi shíyífèngxiàn' [Jiāohuishi, 3:44]. Jīnri suō liào jí de shíyífèngxiàn lùfǎ, zài zhè qǐshí zhīqíán, shàngwèi gěiyú běn jiāohuì. Shàngshù de qíqíú hé yǐqíán de qǐshí (64:23; 85:3; 97:11) zhōng tídào de 'shíyífèngxiàn' yì cí, zhǐ de bùjìn shì shífēnzhīyī, ér shì fèngxiàn géi jiāohuì jījīn de yíqiè ziyuàn juānxian huò fèngxiàn. Zhǔ xiānqíán yǐ gěi jiāohuì xiānnà de lùfǎ hé cāichǎn de guānjā zhíwù, qí chéngyuán (zhǔyào shì dānrèn lǐngxiù de zhǎnglǎo men) dōulì xià yítíao yōngjiù de shèngyuē. Yóuyú xǔduō rén wèi néng zūnshǒu zhè shèngyuē, Zhǔ jiù zhànhshí shōuhuí nà shèngyuē, ér dài zhī yǐ shíyífèngxiàn lùfǎ géi quántí jiàoyōu. Xiānzī qíuwèn Zhǔ, tā yāoqíú tāmen duōshǎo cāichǎn zuòwéi shénshèng yòngtú. Zhè qǐshí jí qí dáfù.

1-5, Shèngtú yào jiāofù tāmen duōyú de cāichǎn, ránhòu měinián jiǎonà tāmen shōuyí de shífēnzhīyī, zuòwéi shíyífèngxiàn; 6-7, zhèyàng zuò bì néng shènghuà Xī'ān dì.

1 Zhǔ shízài zhèyàng shuō, wǒ yāoqíú tāmen suōyóu duōyú de cāichǎn dōu jiāodào wǒ Xī'ān de jiāohuì de zhǔjiào shóuzhōng,

2 Wéile jiànzào wǒ de jiāzhái, wéile Xī'ān de diànjī, wéile shèngzhí, yé wéile wǒ jiāohuì huìzhāngtuán de zhàiwù.

6 Let my servant John Taylor, and also my servant John E. Page, and also my servant Wilford Woodruff, and also my servant Willard Richards, be appointed to fill the places of those who have fallen, and be officially notified of their appointment.

Section 119

Revelation given through Joseph Smith the Prophet, at Far West, Missouri, July 8, 1838, in answer to his supplication: "O Lord! Show unto thy servants how much thou requirest of the properties of thy people for a titheing." The law of titheing, as understood today, had not been given to the Church previous to this revelation. The term titheing in the prayer just quoted and in previous revelations (64:23; 85:3; 97:11) had meant not just one-tenth, but all free-will offerings, or contributions, to the Church funds. The Lord had previously given to the Church the law of consecration and stewardship of property, which members (chiefly the leading elders) entered into by a covenant that was to be everlasting. Because of failure on the part of many to abide by this covenant, the Lord withdrew it for a time and gave instead the law of titheing to the whole Church. The Prophet asked the Lord how much of their property He required for sacred purposes. The answer was this revelation.

1-5, The Saints are to pay their surplus property and then give, as titheing, one-tenth of their interest annually; 6-7, Such a course will sanctify the land of Zion.

1 Verily, thus saith the Lord, I require all their surplus property to be put into the hands of the bishop of my church in Zion,

2 For the building of mine house, and for the laying of the foundation of Zion and for the priesthood, and for the debts of the Presidency of my Church.

3 這將是我人民什一奉獻的開始。

4 後來，那些已經這樣繳付什一奉獻的人，要每年繳納他們全部收益的十分之一；為了我神聖的聖職，這將是他們永遠常存的律法，主說。

5 我實在告訴你們，事情將是這樣，所有聚集到錫安地的人都要交出他們多餘的財產，作為什一奉獻，並遵守這律法，否則他們將不被認為配稱住在你們當中。

6 我告訴你們，如果我的人民不遵守這律法，保持其神聖，並藉這律法為我聖化錫安地，使我的規章和法典都能在那裡遵行，使那裡成為最神聖的，看啊，我實在告訴你們，那裡對你們來說，將不是錫安地。

7 這將是對錫安各支聯會的一個範例。正如這樣。阿們。

第一百二十篇

一八三八年七月八日，在密蘇里，遠西城，透過先知約瑟·斯密給予的啟示，顯明前面第一—九篇的啟示中提到的處理什一奉獻財產的方法〔教會史，3：44〕。

1 主實在這樣說，現在時候已到，那些財產應由一個議會來處理，該議會由我教會的總會會長團、主教和他的議會，以及我的高級諮詢議會組成；並由我向他們發出的聲音來處理，主說。正如這樣。阿們。

3 Zhè jiāng shì wǒ rénmín shíyífèngxiàn de kāishǐ.

4 Zhīhòu, nàixiē yījīng zhèyàng jiāofù shíyífèngxiàn de rén, yào měinián jiǎonà tāmen quánbù shōuyì de shífēnzhīyi; wèile wǒ shénsòng de shèngzhí, zhè jiāng shì tāmen yǒngyuǎn chángcún de lùfǎ, Zhǔ shuō.

5 Wǒ shízài gào sù nǐmen, shìqíng jiāng shì zhèyàng, suōyōu jùjí dào Xī'ān dì de rén dōu yào jiāochū tāmen duoyú de cíchǎn, zuòwéi shíyífèngxiàn, bìng zǔnshǒu zhè lùfǎ, fóuzé tāmen jiāng bù bēi rènwéi pèichèn zhù zài nǐmen dāngzhōng.

6 Wǒ gào sù nǐmen, rúguō wǒ de rénmín bù zǔnshǒu zhè lùfǎ, bǎochí qíshénshèng, bìng jiè zhè lùfǎ wèi wǒ shènghuà Xī'ān dì, shǐ wǒ de guīzhāng hé fǎdiǎn dōu néng zài nàlǐ zǔnxíng, shǐ nàlǐ chéngwéi zui shénsòng de , Kàn'a, wǒ shízài gào sù nǐmen, nàlǐ dùi nǐmen lái shuō, jiāng búshì Xī'ān dì.

7 Zhè jiāng shì dùi Xī'ān gè zhīliánhui de yíge fànli. Zhèngrú zhèyàng. Āmen.

3 And this shall be the beginning of the titheing of my people.

4 And after that, those who have thus been tithed shall pay one-tenth of all their interest annually; and this shall be a standing law unto them forever, for my holy priesthood, saith the Lord.

5 Verily I say unto you, it shall come to pass that all those who gather unto the land of Zion shall be tithed of their surplus properties, and shall observe this law, or they shall not be found worthy to abide among you.

6 And I say unto you, if my people observe not this law, to keep it holy, and by this law sanctify the land of Zion unto me, that my statutes and my judgments may be kept thereon, that it may be most holy, behold, verily I say unto you, it shall not be a land of Zion unto you.

7 And this shall be an ensample unto all the stakes of Zion. Even so. Amen.

Dì yībāi èrshí piān

Section 120

Yibāsānbā nián qī yuè bā rì, zài Mìsūlī, Yuǎn Xī chéng, tòuguò xiānzī Yüesè Sīmì gěiyú de qíshí, xiānmíng qíānmìan dì yīyījǔ piān de qíshí zhōng tíào de chǔlǐ shíyífèngxiàn cíchǎn de fāngfǎ [jiàohuì shí 3:44].

1 Zhǔ shízài zhèyàng shuō, xiànzài shíhòu yí dào, nàixiē cíchǎn yīng yóu yíge yíhuì lái chǔlǐ, gāi yíhuì yóu wǒ jiàohuì de zōnghuì huìzhǎngtúán, zhǔjiào hé tā de yíhuì, yíjí wǒ de gāojí zīyíhuì zǔchéng; bìng yóu wǒ xiàng tāmen fāchū de shèngyīn lái chǔlǐ, Zhǔ shuō. Zhèngrú zhèyàng. Āmen.

Revelation given through Joseph Smith the Prophet, at Far West, Missouri, July 8, 1838, making known the disposition of the properties tithed as named in the preceding revelation, section 119.

1 Verily, thus saith the Lord, the time is now come, that it shall be disposed of by a council, composed of the First Presidency of my Church, and of the bishop and his council, and by my high council; and by mine own voice unto them, saith the Lord. Even so. Amen.

第一百二十一篇

一八三九年三月二十日，先知約瑟·斯密被囚禁在密蘇里，利伯地監獄時，所寫的祈禱文和預言〔教會史，3:289–300〕。先知與幾位同伴已在獄中數月，他們向主管官員和司法當局提出的請願和上訴，都無濟於事。

1–6，先知為受苦的聖徒祈求主；7–10，主對他說平安；11–17，凡謊稱主的人民違誠的，當受咒詛；18–25，他們沒有權利獲得聖職，並且要被定罪；26–32，那些英勇持守的人蒙應許獲得榮耀的啟示；33–40，為什麼被召喚的多，蒙揀選的少；41–46，聖職只有在正義的情況下，才能使用。

1 神啊，您在哪裡？遮蓋您藏身處的天幕在哪裡？

2 您的手要靜止到幾時？您的眼，是的，您純潔的眼，要從永恆的諸天看您的人民和您的僕人受冤屈到幾時？您的耳要被他們的哭喊貫穿到幾時？

3 是的，主啊，他們要忍受這些冤屈和非法壓迫到幾時，您的心才會對他們軟化？您的心腸才會被感動而憐憫他們？

4 主，全能的神啊，天、地、海和其中萬物的造物主，及魔鬼和陰間黑暗與陷入黑暗的領域的控制和支配者——伸出您的手來；讓您的眼看穿；讓您的天幕升起；讓您的藏身處不再被遮蓋；讓您的耳傾聽；讓您的心軟化，您的心腸被感動而憐憫我們。

Dì yìbāi èrshíyī piān

Yibānsānjiǔ nián sān yuè èrshí rì, xiānzhī Yuèsè Sīmì bēi qíujīn zài Misūlī, Libódì jiānyù shí, suǒ xiě de qídǎowén hé yùyán [Jiàohuishí, 3:289–300]. Xiānzhī yú jǐ wèi tóngbàn yǐ zài yùzhōng shù yuè, tāmen xiàng zhùguǎn guānyuán hé sīfǎ dāngjú tíchū de qíngyuàn hé shàngsù, dōu wújìyúshì.

1–6, Xiānzhī wèi shòukǔ de shèngtú qíqíú zhǔ; 7–10, Zhǔ duì tā shuō píng'ān; 11–17, fán huāng chēng Zhǔ de rénmín wéijiè de, dāng shòu zhòuzǔ; 18–25, tāmen méiyóu quánlì huòdé shèngzhī, bìngqiè yào bèi dingzui; 26–32, nàxiē yīngyōng chíshǒu de rén méng yǐngxǔ huòdé róngyào de qǐshí; 33–40, wéishénme bèi zhàohuàn de duō, méng jiǎnxuǎn de shǎo; 41–46, shèngzhī zhǐyǒu zài zhèngyì de qíngkuàng xià, cainéng shǐyòng.

1 Shén a, nín zài nǎlǐ? Zhēgài nín cángshēn chǔ de tiānmù zài nǎlǐ?

2 Nín de shǒu yào jìngzhǐ dào jǐshí? Nín de yǎn, shì de, nín chúnjié de yǎn, yào cóng yǒnghéng de zhūtiān kàn nín de rénmín hé nín de púrén shòu yuānqū dào jǐshí? Nín de ēr yào bèi tāmen de kǔ hǎn guànchuān dào jǐshí?

3 Shí de, Zhǔ a, tāmen yào rěnshòu zhèxiē yuānqū hé fēifǎ yāpò dào jǐshí, nín de xīn cái huì duì tāmen ruǎnhuà? Nín de xīncháng cí huì bèi gǎndòng ér liánmǐn tāmen?

4 Zhǔ, quánnéng de Shén a, tiān, dì, hǎi hé qízhōng wànwù de zàowùzhǔ, jí móguǐ hé yīnjiān héi'àn yǔ xiànrù héi'àn de lǐngyù de kōngzhì hé zhīpèizhě—shēnchū nín de shǒu lái; ràng nín de yǎn kànchuān; ràng Nín de tiānmù shèngqǐ; ràng nín de cángshēn chǔ bú zài bèi zhēgài; ràng nín de ēr qīngtǐng; ràng nín de xīn ruǎnhuà, nín de xīncháng bèi gǎndòng ér liánmǐn wǒmen.

Section 121

Prayer and prophecies written by Joseph Smith the Prophet in an epistle to the Church while he was a prisoner in the jail at Liberty, Missouri, dated March 20, 1839. The Prophet and several companions had been months in prison. Their petitions and appeals directed to the executive officers and the judiciary had failed to bring them relief.

1–6, The Prophet pleads with the Lord for the suffering Saints; 7–10, The Lord speaks peace to him; 11–17, Cursed are all those who raise false cries of transgression against the Lord's people; 18–25, They will not have right to the priesthood and will be damned; 26–32, Glorious revelations promised those who endure valiantly; 33–40, Why many are called and few are chosen; 41–46, The priesthood should be used only in righteousness.

1 O God, where art thou? And where is the pavilion that covereth thy hiding place?

2 How long shall thy hand be stayed, and thine eye, yea thy pure eye, behold from the eternal heavens the wrongs of thy people and of thy servants, and thine ear be penetrated with their cries?

3 Yea, O Lord, how long shall they suffer these wrongs and unlawful oppressions, before thine heart shall be softened toward them, and thy bowels be moved with compassion toward them?

4 O Lord God Almighty, maker of heaven, earth, and seas, and of all things that in them are, and who controllest and subjectest the devil, and the dark and benighted dominion of Sheol—stretch forth thy hand; let thine eye pierce; let thy pavilion be taken up; let thy hiding place no longer be covered; let thine ear be inclined; let thine heart be softened, and thy bowels moved with compassion toward us.

5 讓您的憤怒向我們的敵人燃起；並且，在您心裡的盛怒下，用您的劍為我們所受的冤屈復仇。

6 我們的神啊，記得您受苦的聖徒；您的僕人會永遠因您的名而歡樂。

7 我的孩子，願你的靈魂平安；你的逆境和你的苦難不過是片刻；

8 然後，如果你好好持守，神必提升你到高處；你必勝過你所有的仇敵。

9 你的朋友確實站在你身邊，他們必用溫暖的心和友誼的手再次向你歡呼。

10 你還沒有像約伯那樣；你的朋友沒有與你相爭，也沒有控告你違誠，他們沒有像約伯的朋友那樣做。

11 至於控訴你違誠的人，他們的希望必破滅，他們的期望必如白霜在上昇的太陽的熾熱光芒下融化那樣融化掉；

12 而且神已著手並封印，要改變時間、季節，並蒙蔽他們的意念，使他們無法了解祂奇妙的作為；也使祂能驗證他們，並在他們的詭詐中抓住他們；

13 又因為他們的心已腐敗，所以他們希望帶給別人且喜歡別人遭受的事，必非常徹底地發生在他們自己身上；

14 也使他們失望，使他們的希望被剪除；

15 今後不出幾年，他們和他們的後裔必從天底下被掃除，神說，沒有一個留下來站在牆邊。

16 所有用腳踢我的受膏者的人，當受咒詛；主說，那些人在他們沒有在我面前犯罪時，而呼喊他們犯了罪，主說，而他們所做的，在我眼中是適當的，也是我命令他們的。

5 Ràng nín de fènnù xiàng wǒmen de dírén rán qǐ; bìngqǐ, zài nín xīnlǐ de shèngnù xià, yòng nín de jiàn wèi wǒmen suō shòu de yuānqū fùchóu.

6 Wǒmen de Shén a, jídé nín shòukǔ de shèngtú; nín de púréν huì yǒngyuǎn yīn nín de míng ér huānlè.

7 Wǒ de háizi, yuàn nǐ de línhún píng'ān; nǐ de nijing hé nǐ de kǔnàn búguò shì piànkè;

8 Ránhòu, rúguǒ nǐ hǎohào chíshǒu, Shén bì tǐshēng nǐ dào gāo chù; nǐ bì shèngguò nǐ suoyóu de chóudí.

9 Nǐ de péngyǒu quèshí zhàn zài nǐ shēn biān, tāmen bì yòng wēnnuǎn de xīn hé yōuyì de shǒu zàici xiàng nǐ huānhū.

10 Nǐ hái méiyōu xiàng Yuēbó nàiyàng; nǐ de péngyǒu méiyōu yǔ nǐ xiāngzhēng, yě méiyōu kònggàò nǐ wéijiè, tāmen méiyōu xiàng Yuēbó de péngyǒu nàiyàng zuò.

11 Zhiyú kòngsù nǐ wéijiè de rén, tāmen de xiwàng bì pòmiè, tāmen de qíwàng bì rú bái shuāng zài shàngshēng de tàiyang de chìrè guāngmáng xià rónghuà nàiyàng rónghuà diào;

12 Érqiè Shén yǐ zhuóshǒu bìng fēngyìn, yào gǎibìan shíjīān, jíjíé, bìng méngbì tāmen de yìnìàn, shǐ tāmen wúfǎ liǎojie tā qímiào de zuòwéi; yě shǐ tā néng yànzhèng tāmen, bìng zài tāmen de guízhà zhōng zhuāzhù tāmen;

13 Yòu yīnwèi tāmen de xīn yǐ fùbài, suoyǐ tāmen xiwàng dàigěi biérén qiè xiānbián biérén zāoshòu de shì, bì fēicháng chèdǐ de fāshēng zài tāmen zìjǐ shēnshàng;

14 Yě shǐ tāmen shīwàng, shǐ tāmen de xiwàng bì jiāncí;

15 Jīnhòu bù chū jǐ nián, tāmen hé tāmen de hòuyì bì cóng tiān díxía bì sǎochú, Shén shuō, méiyōu yíge liú xiàilái zhàn zài qiángbiān.

16 Suoyǒu yòng jiǎo tī wǒ de shòugāozhě de rén, dāng shòu zhòuzǔ; Zhǔ shuō, nàxiè rén zài tāmen méiyōu zài wǒ miànlíng fànzuì shí, ér hūhān tāmen fànle zuì, Zhǔ shuō, ér tāmen suō zuò de, zài wǒ yānzhōng shì shìdāng de, yě shì wǒ mìnglìng tāmen de.

5 Let thine anger be kindled against our enemies; and, in the fury of thine heart, with thy sword avenge us of our wrongs.

6 Remember thy suffering saints, O our God; and thy servants will rejoice in thy name forever.

7 My son, peace be unto thy soul; thine adversity and thine afflictions shall be but a small moment;

8 And then, if thou endure it well, God shall exalt thee on high; thou shalt triumph over all thy foes.

9 Thy friends do stand by thee, and they shall hail thee again with warm hearts and friendly hands.

10 Thou art not yet as Job; thy friends do not contend against thee, neither charge thee with transgression, as they did Job.

11 And they who do charge thee with transgression, their hope shall be blasted, and their prospects shall melt away as the hoar frost melteth before the burning rays of the rising sun;

12 And also that God hath set his hand and seal to change the times and seasons, and to blind their minds, that they may not understand his marvelous workings; that he may prove them also and take them in their own craftiness;

13 Also because their hearts are corrupted, and the things which they are willing to bring upon others, and love to have others suffer, may come upon themselves to the very uttermost;

14 That they may be disappointed also, and their hopes may be cut off;

15 And not many years hence, that they and their posterity shall be swept from under heaven, saith God, that not one of them is left to stand by the wall.

16 Cursed are all those that shall lift up the heel against mine anointed, saith the Lord, and cry they have sinned when they have not sinned before me, saith the Lord, but have done that which was meet in mine eyes, and which I commanded them.

17 但是那些呼喊違誠的人這麼做，因為他們自己是罪的僕人，是悖逆之子。

18 而那些起假誓陷害我的僕人，想把他們帶進束縛和死亡的人——

19 他們有禍了；因為他們使我的小子們跌倒，就必從我家宅的教儀中被切除。

20 他們的籃子必不滿，他們的房屋和穀倉必被毀滅，他們自己必被諂媚他們的人輕視。

21 他們必沒有權利獲得聖職，他們世世代代的後裔也沒有。

22 倒不如把大磨石拴在他們的頸項上，淹死在深海裡。

23 萬軍之主說，凡是擾亂我的人民並驅逐、謀殺、見證他們的不是的人有禍了；毒蛇的世代無法逃脫地獄的刑罰。

24 看啊，我的眼看見並知道他們一切的行為，我已為他們所有的人預留了適時的迅速審判；

25 每個人按照自己的行為，都有一個指定的時間。

26 神必藉著祂神聖之靈，是的，藉著難以言喻的聖靈恩賜，給你們從創世到現在還沒有顯示的知識；

27 那是我們祖先殷切期盼會在最後時期顯示的，那是天使讓他們的心嚮往的，是為了他們完全的榮耀而預留的；

28 時候將到，那時沒有一件事會被保留，只有一神還是多神，也將顯明。

29 所有的寶座和領域，公國和能力，都將向所有為耶穌基督的福音英勇持守的人顯示，並授予他們。

17 Dànsì nàixī hūhǎn wéijiè de rén zhème zuò, yīnwéi tāmen zìjǐ shì zuì de púrén, shì bēini zhīzǐ.

18 Ér nàixī qǐ jiāshì xiànhài wǒ de púrén, xiǎng bǎ tāmen dàijìn shùfú hé sǐwáng de rén —

19 Tāmen yǒu huòle; yīnwéi tāmen shǐ wǒ de xiāozimen diédǎo, jiù bì cóng wǒ jiāzhái de jiàoyí zhōng bēi qiēchú.

20 Tāmen de lánzi bì bùmǎn, tāmen de fángwū hé gǔcāng bì bēi huīmiè, tāmen zìjǐ bì bēi chānmèi tāmen de rén qīngshí.

21 Tāmen bì méiyōu quánlì huòdé shèngzhí, tāmen shishidàidài de hòuyì yě méiyōu.

22 Dào bùrù bǎ dà móshí shuān zài tāmen de jīngxiàng shàng, yānsí zài shēnhǎi lǐ.

23 Wànjiūn zhī Zhǔ shuō, fánshí rǎoluàn wǒ de rénmín bìng qūzhú, móushā, jiànzhèng tāmen de búshì de rén yǒu huòle; dùshé de shidài wúfǎ tátouō diyù de xíngfá.

24 Kàn'a, wǒ de yǎn kànjiàn bìng zhīdào tāmen yíqiè de xíngwéi, wǒ yǐ wèi tāmen suoyǒu de rén yùlúle shishí de xùnsù shěnpàn;

25 Měi ge rén ànzhào zìjǐ de xíngwéi, dōu yǒu yíge zhídīng de shíjīān.

26 Shén bì jièzhe tā shénshèng zhī líng, shì de, jièzhe nányǐ yányù de Shènglíng ēncì, gěi nǐmen cóng chuàngshí dào xiànzài hái méiyōu xiānshí de zhīshí;

27 Nà shì wǒmen zǔxiān yīnqìè qípàn huì zài zuihòu shíqí xiānshí de, nà shì tiānshí ràng tāmen de xīn xiànggwǎng de, shì wéile tāmen wánquán de róngyào ér yùliú de;

28 Shíhòu jiāng dào, nà shí méiyōu yí jiàn shì huì bēi bǎoliú, zhíyǒu yǐ Shén háishì duō Shén, yě jiāng xiānmíng.

29 Suoyǒu de bǎozuò hé lǐngyù, gōngguó hé nénglì, dōu jiāng xiàng suoyǒu wèi Yēsū Jīdū de fúyīn yīngyōng chíshǒu de rén xiānshí, bìng shòuyǔ tāmen.

17 But those who cry transgression do it because they are the servants of sin, and are the children of disobedience themselves.

18 And those who swear falsely against my servants, that they might bring them into bondage and death—

19 Wo unto them; because they have offended my little ones they shall be severed from the ordinances of mine house.

20 Their basket shall not be full, their houses and their barns shall perish, and they themselves shall be despised by those that flattered them.

21 They shall not have right to the priesthood, nor their posterity after them from generation to generation.

22 It had been better for them that a millstone had been hanged about their necks, and they drowned in the depth of the sea.

23 Wo unto all those that discomfort my people, and drive, and murder, and testify against them, saith the Lord of Hosts; a generation of vipers shall not escape the damnation of hell.

24 Behold, mine eyes see and know all their works, and I have in reserve a swift judgment in the season thereof, for them all;

25 For there is a time appointed for every man, according as his works shall be.

26 God shall give unto you knowledge by his Holy Spirit, yea, by the unspeakable gift of the Holy Ghost, that has not been revealed since the world was until now;

27 Which our forefathers have awaited with anxious expectation to be revealed in the last times, which their minds were pointed to by the angels, as held in reserve for the fulness of their glory;

28 A time to come in the which nothing shall be withheld, whether there be one God or many gods, they shall be manifest.

29 All thrones and dominions, principalities and powers, shall be revealed and set forth upon all who have endured valiantly for the gospel of Jesus Christ.

30 還有，如果諸天、海洋、陸地、太陽或星星設有界限

31 其運動的一切時間，一切指定的日、月、年，其日、月、年的一切日數，及其一切的榮耀、律法和設定的時間，都將在圓滿時代福音期的期間顯示——

32 按照創世之前，在一切其他眾神的永恆之神的議會中所制定的，那些事要被保留到世界結束和終結的時候，那時每個人要進到祂永恆的面前，進入祂不朽的安息。

33 奔流的水能持續不潔到幾時？什麼能力可阻擋諸天呢？要阻止全能者從天上傾下知識到後期聖徒頭上，就好比人伸出他弱小的手臂，想使密蘇里河在既定的河道上停住，或使河水倒流一樣。

34 看啊，被召喚的多，但蒙揀選的少。為什麼他們不蒙揀選呢？

35 因為他們的心那麼注重這個世界的事物，切望世人的榮譽，所以他們沒有學到這一個教訓——

36 聖職的權利與天上的能力不可分離地結合在一起，天上的能力不能被控制或運用，唯有藉正義的原則才可以。

37 這些都可授予我們，那是真的，但當我們從事遮蓋我們的罪，或滿足我們的驕傲、我們虛妄的野心，或以任何程度的不正義對人類兒女的靈魂施行控制、統治或強迫，看啊，諸天就退出；主的靈悲傷；當其退出後，那人的聖職或權柄也就結束了。

38 看啊，在他察覺以前，他已是孤單一人，用腳踢刺，迫害聖徒，與神作對。

30 Háiyōu, rúguō zhūtiān, hǎiyáng, lùdī, tàiyáng, yuèliàng huò xīngxīng shè yǒu jièxiàn —

31 Qí yùnzhuǎn de yíqìè shíjīān, yíqìè zhědìng de rì, yuè, nián, qí rì, yuè, nián de yíqìè rì shù, jí qí yíqìè de róngyào, lùfā hé shèdìng de shíjīān, dōu jiāng zài yuánmǎn shídài fúyīn qí de qíjīān xiǎnshí —

32 Ànzhào chuàngshì zhīqíán, zài yíqìè qítā zhòng Shén de yōnghéng zhī Shén de yìhùi zhōng suǒ zhědìng de, nàixiē shì yào bēi bǎoliú dào shijie jiéshù hé zhōngjié de shíhòu, nà shí měi ge rén yào yǐnjiào tā yōnghéng de miànnián, jīnrù tā bùxiù de ānxī.

33 Bēnliú de shuǐ néng chíxū bùjié dào jíshí? Shénme nénglì kě zǔdāng zhūtiān ne? Yào zǔzhī quánnéngzhě cóng tiānshàng qīngxià zhīshí dào hòuqí shèngtú tóu shàng, jiù hǎobǐ rén shēnchū tā ruòxiǎo de shǒubi, xiǎng shǐ Misūlǐ hé zài jíding de hédào shàng tíng zhù, huò shǐ héshuǐ dàoliú yíyàng.

34 Kàn'a, bēi zhàohuàn de duō, dàn méng jiǎnxuǎn de shǎo. Wèishénme tāmēn bù méng jiǎnxuǎn ne?

35 Yīnwéi tāmēn de xīn nàme zhùzhòng zhège shījiè de shiwù, qièwàng shírén de róngyù, suǒyī tāmēn méiyōu xuédào zhè yíge jiàoxún —

36 Shèngzhí de quánlì yǔ tiānshàng de nénglì bùkě fēnlí de jiéhé zài yíqì, tiānshàng de nénglì bùnéng bēi kòngzhì huò yùnyòng, wéi yǒu jiè zhèngyì de yuánzé cái kěyǐ.

37 Zhèxiē dōu kě shòuyǔ wǒmen, nà shì zhēn de, dàn dāng wǒmen cóngshí zhēgài wǒmen de zui, huò mǎnzú wǒmen de jiāo'ào, wǒmen xūwàng de yěxīn, huò yǐ rènhé chéngdù de bú zhèngyì dùi rénlèi érnǚ de línghún shíxíng kòngzhì, tǒngzhì huò qǐngpò, Kàn'a, zhūtiān jiù tuīchū; Zhǔ de líng bēishāng; dāng qí tuīchū hòu, nà rén de shèngzhí huò quánbìng yě jiù jiéshùle.

38 Kàn'a, zài tā chájué yǐqíán, tā yǐ shì gǔdān yīrén, yòng jiǎo tī cì, pòhài shèngtú, yǔ Shén zuòduì.

30 And also, if there be bounds set to the heavens or to the seas, or to the dry land, or to the sun, moon, or stars—

31 All the times of their revolutions, all the appointed days, months, and years, and all the days of their days, months, and years, and all their glories, laws, and set times, shall be revealed in the days of the dispensation of the fulness of times—

32 According to that which was ordained in the midst of the Council of the Eternal God of all other gods before this world was, that should be reserved unto the finishing and the end thereof, when every man shall enter into his eternal presence and into his immortal rest.

33 How long can rolling waters remain impure? What power shall stay the heavens? As well might man stretch forth his puny arm to stop the Missouri river in its decreed course, or to turn it up stream, as to hinder the Almighty from pouring down knowledge from heaven upon the heads of the Latter-day Saints.

34 Behold, there are many called, but few are chosen. And why are they not chosen?

35 Because their hearts are set so much upon the things of this world, and aspire to the honors of men, that they do not learn this one lesson—

36 That the rights of the priesthood are inseparably connected with the powers of heaven, and that the powers of heaven cannot be controlled nor handled only upon the principles of righteousness.

37 That they may be conferred upon us, it is true; but when we undertake to cover our sins, or to gratify our pride, our vain ambition, or to exercise control or dominion or compulsion upon the souls of the children of men, in any degree of unrighteousness, behold, the heavens withdraw themselves; the Spirit of the Lord is grieved; and when it is withdrawn, Amen to the priesthood or the authority of that man.

38 Behold, ere he is aware, he is left unto himself, to kick against the pricks, to persecute the saints, and to fight against God.

39 我們從悲痛的經驗中學到，這幾乎是所有人的天性和性情，一旦他們自以為得到一點權柄，他們就立刻開始施行不正義的統治。

40 因此被召喚的多，但蒙揀選的少。

41 任何能力或影響力都不能或不應藉聖職來維持，唯有藉著勸說、恆久忍耐、溫和、溫柔，和不虛偽的愛；

42 藉著慈愛和純正的知識，這些將使靈魂不偽善，不詭詐地大幅增進——

43 當被聖靈感動時，適時嚴加訓誡；事後對你訓誡的人表示更多的愛，免得他把你視為敵人；

44 好使他知道你的忠信比死亡之索更堅強。

45 你的心腸也要對所有的人和信心的家族充滿仁愛，要不停地以美德裝飾你的思想；然後你的自信必在神面前愈發堅強；聖職的教義必如來自上天之露，滴在你的靈魂上。

46 聖靈必成為你經常的伴侶，你的權杖必成為正義和真理的不變權杖；你的領域必成為永遠的領域，不用強迫就永遠遠遠流向你。

第一百二十二篇

一八三九年三月，先知約瑟·斯密被囚禁在密蘇里，利伯地監獄時，主給他的話〔教會史，3:300—301〕。

39 Wǒmen cóng bēitòng de jīngyàn zhōng xuédào, zhè jiū shì suōyōu de rén de tiānxìng hé xìngqíng, yídàn tāmen zì yíwéi dédào yìdiǎn quánbìng, tāmen jiù likè kāishǐ shixíng bù zhèngyì de tǒngzhì.

40 Yǐncǐ bèi zhàohuàn de duō, dàn méng jiǎnxuǎn de shǎo.

41 Rènhé nénglì huò yǐngxiānglì dōu bùnéng huò bù yīng jiè shèngzhí lái wéichí, wéi yǒu jièzhe quànshuō, héngjiù rěnnài, wēnhé, wēnróu, hé bù xūwéi de ài;

42 Jìezhe cǐ'ài hé chúnzhèng de zhīshí, zhèxiè jiāng shǐ línghún bù wéishàn, bù guǐzhà de dàfú zēngjìn —

43 Dāng bèi Shènglíng gǎndòng shí, shíshí yán jiā xùnjiè; shìhòu duì nǐ xùnjiè de rén biāoshì gèng duō de ài, miǎndé tā bǎ nǐ shì wéi díréng;

44 Hǎoshǐ tā zhīdào nǐ de zhōngxin bǐ sǐwáng zhī suō gèng jiānqiáng.

45 Nǐ de xīncháng yě yào duì suōyōu de rén hé xìnxin de jiāzú chōngmǎn rén'ài, yào bù tíng de yǐ měidé zhuāngshí nǐ de sīxiāng; ránhòu nǐ de zìxìn bì zài Shén miànlíqíán yù fā jiānqiáng; shèngzhí de jiàoyì bì rú láizì shàngtiān zhī lù, dī zài nǐ de línghún shàng.

46 Shènglíng bì chéngwéi nǐ jīngcháng de bànlǚ, nǐ de quánzhàng bì chéngwéi zhèngyì hé zhēnlǐ de búbiàn quá zhàng; nǐ de lǐngyù bì chéngwéi yǒngyuǎn de lǐngyù, bùyòng qiǎngpò jiù yǒngyōng yuǎnyuǎn liúxiàng nǐ.

39 We have learned by sad experience that it is the nature and disposition of almost all men, as soon as they get a little authority, as they suppose, they will immediately begin to exercise unrighteous dominion.

40 Hence many are called, but few are chosen.

41 No power or influence can or ought to be maintained by virtue of the priesthood, only by persuasion, by long-suffering, by gentleness and meekness, and by love unfeigned;

42 By kindness, and pure knowledge, which shall greatly enlarge the soul without hypocrisy, and without guile—

43 Reproving betimes with sharpness, when moved upon by the Holy Ghost; and then showing forth afterwards an increase of love toward him whom thou hast reproved, lest he esteem thee to be his enemy;

44 That he may know that thy faithfulness is stronger than the cords of death.

45 Let thy bowels also be full of charity towards all men, and to the household of faith, and let virtue garnish thy thoughts unceasingly; then shall thy confidence wax strong in the presence of God; and the doctrine of the priesthood shall distil upon thy soul as the dews from heaven.

46 The Holy Ghost shall be thy constant companion, and thy scepter an unchanging scepter of righteousness and truth; and thy dominion shall be an everlasting dominion, and without compulsory means it shall flow unto thee forever and ever.

Dì yìbāi èrshí'èr piān

Yibāsānjiǔ nián sān yuè, xiānzhī Yuèsè Sīmì bèi qíujīn zài Misūlī, Libódì jiānyù shí, Zhǔ gěi tā de huà [Jiàohuishi, 3:300—301].

Section 122

The word of the Lord to Joseph Smith the Prophet, while a prisoner in the jail at Liberty, Missouri. This section is an excerpt from an epistle to the Church dated March 20, 1839 (see the heading to section 121).

1 - 4, 大地各端將詢問約瑟·斯密的姓名；5 - 7，他一切的危險和痛苦都將給他經驗並對他有益；8 - 9，人子曾降下低於這一切。

1 大地各端將詢問你的姓名，愚昧的人會嘲笑你，地獄會向你發怒；

2 而心地純潔的、明智的、高貴的，以及有品德的人，將經常從你手下尋求忠告、權柄和祝福。

3 你的人民絕不會因叛徒的見證而反對你。

4 雖然他們的影響力會使你陷入困境、鐵窗和牢牆中，但你將受到尊崇；並且，因為你的正義，只要片刻，你的聲音在你敵人當中將比猛獅更可怕；你的神必永遠遠遠站在你身邊。

5 如果你被召喚去經歷苦難；如果你遭遇假弟兄的危險；如果你遭遇盜賊的危險；如果你遭遇陸上或海上的危險；

6 如果你被控以各樣虛假的控訴；如果你的敵人攻擊你；如果他們將你和你的父母兄弟姊妹拆散；如果你的敵人用拔出的劍，將你從你妻子兒女的懷中拆散，而你只有六歲大的長子拉著你的衣服，並說，我的父親，我的父親，為什麼你不能和我們在一起？我的父親啊，這些人要對你怎麼樣？然後如果他從你那裡被人用劍推開，而你被拖到監獄去，你的敵人像要喝羔羊血的豺狼那樣在你周圍徘徊：

1-4, Dàdì gè duān jiāng xúnwèn Yuēsè Sīmì de xìngmíng; 5-7, tā yíqiè de wéixiān hé tòngkǔ dōu jiāng gěi tā jīngyán bìng dùi tā yǒuyì; 8-9, rén zǐ céng jiàngxià dī yú zhè yíqiè.

1 Dàdì gè duān jiāng xúnwèn nǐ de xìngmíng, yúmèi de rén huì cháoxiào nǐ, diùyù huì xiàng nǐ fānù;

2 Ér xīndì chúnjié de, míngzhì de, gāoguì de, yījī yǒu píndé de rén, jiāng jīngcháng cóng nǐ shǒuxià xúnqiú zhōnggào, quánbǐng hé zhùfú.

3 Nǐ de rénmín jué búhuì yīn pàntú de jiànzhèng ér fāndūi nǐ.

4 Suīrán tāmen de yǐngxiāng lì huì shǐ nǐ xiànrù kùnjǐng, tiēchuāng hé láoqíang zhōng, dàn nǐ jiāng shòudào zǔnhóng; bìngqíe, yīnwèi nǐ de zhèngyì, zhǐyào piànkè, nǐ de shèngyīn zài nǐ dírén dāngzhōng jiāng bǐ měng shī gèng kěpà; nǐ de Shén bì yǒngyōngyuǎnyuǎn zhàn zài nǐ shēnbiān.

5 Rúguō nǐ bēi zhàohuàn qù jīnglì kǔnàn; rúguō nǐ zāoyù jiā dixiōng de wéixiān; rúguō nǐ zāoyù dàozéi de wéixiān; rúguō nǐ zāoyù lùshàng huò hǎishàng de wéixiān;

6 Rúguō nǐ bēi kòng yǐ gèyàng xūjiā de kōngsù; rúguō nǐ de dírén gōngjí nǐ; rúguō tāmen jiāng nǐ hé nǐ de fùmǔ xiōngdì jièmèi chāisàn; rúguō nǐ de dírén yòng bá chū de jiàn, jiāng nǐ cóng nǐ qīzǐ ernǚ de huái zhōng chāisàn, ér nǐ zhìyǒu liù suì dà de zhǎngzǐ lāzhe nǐ de yǐfú, bìng shuō, wǒ de fùqīn, wǒ de fùqīn, wèishénme nǐ bùnéng hé wǒmen zài yìqǐ? Wǒ de fùqīn a, zhèxiē rén yào dùi nǐ zěnme yàng? Ránhòu rúguō tā cóng nǐ nàlǐ bēi rén yòng jiàn tuīkāi, ér nǐ bēi tuō dào jiānyù qù, nǐ de dírén xiàng yào hē gāoyáng xiē de chálíang nàiyàng zài nǐ zhōuwéi páihuái;

1-4, The ends of the earth will inquire after the name of Joseph Smith; 5-7, All his perils and travails will give him experience and be for his good; 8-9, The Son of Man has descended below them all.

1 The ends of the earth shall inquire after thy name, and fools shall have thee in derision, and hell shall rage against thee;

2 While the pure in heart, and the wise, and the noble, and the virtuous, shall seek counsel, and authority, and blessings constantly from under thy hand.

3 And thy people shall never be turned against thee by the testimony of traitors.

4 And although their influence shall cast thee into trouble, and into bars and walls, thou shalt be had in honor; and but for a small moment and thy voice shall be more terrible in the midst of thine enemies than the fierce lion, because of thy righteousness; and thy God shall stand by thee forever and ever.

5 If thou art called to pass through tribulation; if thou art in perils among false brethren; if thou art in perils among robbers; if thou art in perils by land or by sea;

6 If thou art accused with all manner of false accusations; if thine enemies fall upon thee; if they tear thee from the society of thy father and mother and brethren and sisters; and if with a drawn sword thine enemies tear thee from the bosom of thy wife, and of thine offspring, and thine elder son, although but six years of age, shall cling to thy garments, and shall say, My father, my father, why can't you stay with us? O, my father, what are the men going to do with you? and if then he shall be thrust from thee by the sword, and thou be dragged to prison, and thine enemies prowl around thee like wolves for the blood of the lamb;

7 如果你被丟到坑裡或兇手的手中，並被判死刑；如果你被丟進深淵裡；如果洶湧的波濤想要謀害你；如果狂風與你為敵；如果諸天聚起黑暗，一切元素都聯合起來阻擋去路；尤其是，如果地獄的口也向你張大嘴巴要吞沒你，我的兒啊，你要知道，這一切事情都將給你經驗，對你有益處。

8 人子曾降下低於這一切，你比祂還偉大嗎？

9 所以，持守你的道，聖職必留在你身上；他們的界限已定，他們不能越過。你的日子是知道的，你的年數不會少；所以，不要怕人所能做的，因為神必與你同在，永永遠遠。

第一百二十三篇

一八三九年三月，先知約瑟·斯密被囚禁在密蘇里，利伯地監獄時，說明對於迫害他們的人，聖徒有何職責〔教會史，3:302–303〕。

1–6，聖徒應蒐集和出版他們受苦和被迫害的紀錄；7–10，制定假教條的靈也導致聖徒遭受迫害；11–17，所有的教派中有許多人將來會接受真理。

1 還有，我們建議你們考慮這樣做是否適當：要所有的聖徒蒐集一切事實，和這一州的人民加在他們身上的痛苦和虐待的資料；

2 還有，他們一切的財產和他們所受損害的數量，包括名譽、人身傷害和不動產的損害等；

7 Rúguō nǐ bēi diū dào kēngǐ huò xiōngshǒu de shǒuzhōng, bìng bēi pàn sīxíng; rúguō nǐ bēi diū jìn shēnyuān lǐ; rúguō xiōngyǒng de bōtāo xiāngyào móuhài nǐ; rúguō kuángfēng yǔ nǐ wéi dì; rúguō zhūtiān jù qǐ hēi'àn, yíqiè yuánsù dōu liánhé qǐlái zǔdǎng qùlù; yóuqí shì, rúguō diyù de kǒu yě xiàng nǐ zhāngdà zuība yào tūnmò nǐ, wǒ de er a, nǐ yào zhīdào, zhè yíqiè shìqíng dōu jiāng gěi nǐ jīngyàn, duì nǐ yǒu yìchù.

8 Rén zǐ céng jiàngxià dī yú zhè yíqiè, nǐ bǐ tā hái wěidà ma?

9 Suōyǐ, chíshǒu nǐ de dào, shèngzhí bì liú zài nǐ shēnshàng; tāmen de jièxiàn yǐ ding, tāmen bùnéng yuèguò. Nǐ de rizì shì zhīdào de, nǐ de nián shù bùhù shāo; suōyǐ, búyào pàrénn suǒ néng zuò de, yīnwèi Shén bì yǔ nǐ tóngzài, yōngyōngyuǎnyuǎn.

Dì yibǎi èrshísān piān

Yibāsānjiǔ nián sān yuè, xiānzhī Yuēsè Sīmì bēi qíjūn zài Misūlī, Libódì jiānyù shí, shuōmíng duìyú pòhài tāmen de rén, shèngtú yǒu hé zhízé [Jiāohuishi, 3:302–303].

1–6, Shèngtú yīng sōují hé chūbǎn tāmen shòukǔ hé bēi pòhài de jìlù; 7–10, zhìdīng jià jiàotiáo de líng yě dǎozhì shèngtú zāoshòu pòhài; 11–17, suōyǒu de jiàopài zhōng yǒu xúduō rén jiānglái huì jiēshòu zhēnlí.

1 Hái yíyǒu, wǒmen jiànyì nǐmen kǎolü zhèyàng zuò shǐfǒu shídāng: Yào suōyǒu de shèngtú sōují yíqiè shíshí, hé zhè yī zhōu de rénmín jiā zài tāmen shēnshàng de tòngkǔ hé nüèdài de zhíliào;

2 Hái yíyǒu, tāmen yíqiè de cáichǎn hé tāmen suǒ shòu sǔnhài de shùliàng, bǎokuò míngyù, rénshēn shānghài hé bùdòngchǎn de sǔnhài děng;

7 And if thou shouldst be cast into the pit, or into the hands of murderers, and the sentence of death passed upon thee; if thou be cast into the deep; if the billowing surge conspire against thee; if fierce winds become thine enemy; if the heavens gather blackness, and all the elements combine to hedge up the way; and above all, if the very jaws of hell shall gape open the mouth wide after thee, know thou, my son, that all these things shall give thee experience, and shall be for thy good.

8 The Son of Man hath descended below them all. Art thou greater than he?

9 Therefore, hold on thy way, and the priesthood shall remain with thee; for their bounds are set, they cannot pass. Thy days are known, and thy years shall not be numbered less; therefore, fear not what man can do, for God shall be with you forever and ever.

Section 123

Duty of the Saints in relation to their persecutors, as written by Joseph Smith the Prophet while a prisoner in the jail at Liberty, Missouri. This section is an excerpt from an epistle to the Church dated March 20, 1839 (see the heading to section 121).

1–6, The Saints should collect and publish an account of their sufferings and persecutions; 7–10, The same spirit that established the false creeds also leads to persecution of the Saints; 11–17, Many among all sects will yet receive the truth.

1 And again, we would suggest for your consideration the propriety of all the saints gathering up a knowledge of all the facts, and sufferings and abuses put upon them by the people of this State;

2 And also of all the property and amount of damages which they have sustained, both of character and personal injuries, as well as real property;

3 還有，他們能取得和找出的所有參與壓迫他們的人的姓名。

4 也許可以指定一個委員會來找出這些事情，取得陳述和供詞；還要蒐集流傳的誹謗刊物；

5 還有雜誌和百科全書中這方面的一切資料、一切已出版的和正在撰寫的誹謗史料，及其作者，並揭露加諸這人民身上殘暴的流氓行為和兇惡的殘殺暴行之全部連鎖事件——

6 使我們不僅能向全世界公布，也能將這一切黑暗而帶有地獄色彩的事向政府首長們揭露，在我們能充分而完全地要求我們的天父實現應許，請求祂從祂的藏身處出來之前，把這事當作祂命令我們做的最後努力；也好使全國在祂施展大能之臂的能力之前，沒有藉口。

7 那是我們對神，對我們將來要被帶去站在一起的天使，還有對我們自己，對我們的妻子兒女必須要盡到的職責，他們在最該詛罰的謀殺、暴虐及壓迫的手下，懷著悲傷、哀愁、憂慮而屈身；那手由那靈的力量支持、唆使、支撐，那靈把繼承各種謊言的父親的教條牢牢地釘入兒女心中，使世界充滿混亂，而且越來越強大，現在成了一切腐敗的主要原因，全地都在其罪惡的重壓下呻吟。

8 那是鐵軛，是堅固的束縛；那些正是地獄的手銬、索鏈、枷鎖和腳鐐。

9 所以那不僅是我們對自己的妻子兒女，也是我們對寡婦孤兒必須要盡到的職責，他們的丈夫和父親已在其鐵手下被謀殺；

3 Háiyōu, tāmen néng qǔdé hé zhǎo chū de suǒyǒu cānyù yāpò tāmen de rén de xingmíng.

4 Yěxū kěyǐ zhǐdīng yíge wěiyuánhuí lái zhāochū zhèxiè shiqíng, qǔdé chénshù hé gōngcí; hái yào sōují liúchúan de fēibàng kānwù;

5 Hái yǒu zázhì hé bǎikē quánshū zhōng zhè fāngmiàn de yíqiè zǐliào, yíqiè yǐ chǔbān de hé zhèngzài zhuànxíe de fēibàng shǐliào, jí qí zuòzhě, bìng jiēlù jiā zhū zhè rénmín shēnhàng cánbào de liúmáng xíngwéi hé xiōng'è de cánshā bàoxíng zhī quánbù liánsuō shǐjiàn ——

6 Shǐ wǒmen bùjǐn néng xiàng quán shìjiè gōngbù, yě néng jiāng zhè yíqiè hēi'àn ér dài yǒu diyù sècǎi de shì xiàng zhèngfǔ shǒuzhāngmen jiēlù, zài wǒmen néng chōngfèn ér wánquán de yāoqíu wǒmen de Tiānfǔ shíxiàn yìngxǔ, qǐngqíu tā cóng tā de cángshén chù chūlái zhīqíán, bǎ zhè shì dāngzuò tā mìngling wǒmen zuò de zuīhòu nǚl; yě hǎoshí quánguó zài tā shīzhǎn dà néng zhī bì de néngli zhīqíán, méiyóu jièkǒu.

7 Nà shì wǒmen duì Shén, duì wǒmen jiāngláiyào bēi dài qù zhàn zài yìqí de tiānshǐ, háiyōu duì wǒmen zìjǐ, duì wǒmen de qízí érnǚ bixū yào jǐndào de zhízé, tāmen zài zuì gāi zǐfá de móushā, bàonùè jí yāpò de shǒuxià, huáizhe bēishāng, āichóu, yōulù ér qūshēn; nà shǒu yóu nà líng de liliàng zhīchí, suōshǐ, zhīchēng, nà líng bǎ jīchéng gèzhōng huāngyán de fùqīn de jiàotiáo láoláo de dīng rù érnǚ xīnzhōng, shǐ shìjiè chōngmǎn hùnlùan, érqiè yuèlāiyuè qíángdà, xiànzài chénggé yíqie fǔbài de zhǔyào yuányīn, quándì dōu zài qí zui'è de zhòngyā xià shēnyín.

8 Nà shì tiě è, shì jiāngù de shùfú; nàxiè zhèng shì diyù de shǒukào, suǒliàn, jiāsuō hé jiāoliào.

9 Suǒyǐ nà bùjǐn shì wǒmen duì zìjǐ de qízí érnǚ, yě shì wǒmen duì guāfù gū'ér bixūyào jǐndào de zhízé, tāmen de zhàngfǔ hé fùqīn yǐ zài qí tiē shǒuxià bēi móushā;

3 And also the names of all persons that have had a hand in their oppressions, as far as they can get hold of them and find them out.

4 And perhaps a committee can be appointed to find out these things, and to take statements and affidavits; and also to gather up the libelous publications that are afloat;

5 And all that are in the magazines, and in the encyclopedias, and all the libelous histories that are published, and are writing, and by whom, and present the whole concatenation of diabolical rascality and nefarious and murderous impositions that have been practiced upon this people—

6 That we may not only publish to all the world, but present them to the heads of government in all their dark and hellish hue, as the last effort which is enjoined on us by our Heavenly Father, before we can fully and completely claim that promise which shall call him forth from his hiding place; and also that the whole nation may be left without excuse before he can send forth the power of his mighty arm.

7 It is an imperative duty that we owe to God, to angels, with whom we shall be brought to stand, and also to ourselves, to our wives and children, who have been made to bow down with grief, sorrow, and care, under the most damning hand of murder, tyranny, and oppression, supported and urged on and upheld by the influence of that spirit which hath so strongly riveted the creeds of the fathers, who have inherited lies, upon the hearts of the children, and filled the world with confusion, and has been growing stronger and stronger, and is now the very mainspring of all corruption, and the whole earth groans under the weight of its iniquity.

8 It is an iron yoke, it is a strong band; they are the very handcuffs, and chains, and shackles, and fetters of hell.

9 Therefore it is an imperative duty that we owe, not only to our own wives and children, but to the widows and fatherless, whose husbands and fathers have been murdered under its iron hand;

10 那些黑暗和抹黑的行為，已足使地獄本身顫抖而嚇得發呆，慘白，連魔鬼的手也發抖而癱瘓。

11 而且那也是我們對所有新生的一代和所有心地純潔的人必須要盡到的職責——

12 地上所有教派、黨派和宗派中，還有很多人被世人的狡猾技倆蒙蔽，他們用那些技倆，伺機欺騙，還有很多人只因為不知道要到哪裡找真理而與真理隔絕——

13 所以我們應該用盡我們的生命，揭開我們所知道的、隱藏的黑暗之事；那些事確實是從天上顯示的——

14 所以要以極大的熱誠去做這些事。

15 任何人都不要以為這些是小事；因為未來許多與聖徒有關的事，都要靠這些事。

16 弟兄們，你們知道，在暴風雨來襲的時候，一艘很大的船，靠一支很小的舵，與風和浪保持適當的方向，而獲得很大的益處。

17 所以，最親愛的弟兄們，讓我們高高興興地做一切我們能力範圍內的事；然後願我們以最大的確信站住，看神的救恩，並為了讓他的臂膀顯露。

10 Nàxiē hēi'àn hé mǒhēi de xíngwéi, yǐ zú shǐ diyù běnshēn zhàndǒu ér xià de fādāi, cǎnbái, lián móguǐ de shǒu yě fādōu ér tānhuàn.

11 Érqìě nà yě shì wǒmen duì suǒyǒu xīnshēng de yídài hé suǒyǒu xīndì chúnjié de rén bixū yào jǐndào de zhízé —

12 Dìshàng suǒyǒu jiàopài, dǎngpài hé zōngpài zhōng, hái yǒu hěnduō rén bèi shírén de jiāohuá jì liǎng méngbì, tāmen yòng nàxiē jì liǎng, sījī qīpiàn, hái yǒu hěnduō rén zhī yīnwèi bù zhīdào yào dào nǎlǐ zhǎo zhēnlǐ ér yǔ zhēnlǐ géjué —

13 Suóyǐ wǒmen yīnggāi yòngjìn wǒmen de shèngming, jiékāi wǒmen suǒ zhīdào de, yǐncáng de hēi'àn zhī shì; nàxiē shì quèshí shì cóng tiānshàng xiānshì de —

14 Suóyǐ yào yǐ jídà de rèchéng qù zuò zhèxiē shì.

15 Rènhé rén dōu bùyào yǐwéi zhèxiē shì xiǎo shíqíng; yīnwèi wéilái xǔdūō yǔ shèngtú yǒuguān de shì, dōu yào kào zhèxiē shì.

16 Dìxiōngmen, nǐmen zhīdào, zài bàofengyǔ lái xí de shíhòu, yǐ sōu hěn dà de chuán, kào yī zhī hěn xiǎo de duò, yǔ fēng hé làng bǎochí shìdāng de fāngxiàng, ér huòdé hěn dà de yìchù.

17 Suóyǐ, zuì qīn'ài de dìxiōngmen, ràng wǒmen gāogāoxìngxing de zuò yíqiè wǒmen nénglì fànwwéi nèi de shì; ránhòu yuàn wǒmen yǐ zuidà de quèxìng zhànzhusù, kàn Shén de jiù'ēn, bìng wèile ràng tā de bíbǎng xiǎnlù.

10 Which dark and blackening deeds are enough to make hell itself shudder, and to stand aghast and pale, and the hands of the very devil to tremble and palsy.

11 And also it is an imperative duty that we owe to all the rising generation, and to all the pure in heart—

12 For there are many yet on the earth among all sects, parties, and denominations, who are blinded by the subtle craftiness of men, whereby they lie in wait to deceive, and who are only kept from the truth because they know not where to find it—

13 Therefore, that we should waste and wear out our lives in bringing to light all the hidden things of darkness, wherein we know them; and they are truly manifest from heaven—

14 These should then be attended to with great earnestness.

15 Let no man count them as small things; for there is much which lieth in futurity, pertaining to the saints, which depends upon these things.

16 You know, brethren, that a very large ship is benefited very much by a very small helm in the time of a storm, by being kept workways with the wind and the waves.

17 Therefore, dearly beloved brethren, let us cheerfully do all things that lie in our power; and then may we stand still, with the utmost assurance, to see the salvation of God, and for his arm to be revealed.

第一百二十四篇

一八四一年一月十九日，在伊利諾，納府，給予先知約瑟·斯密的啟示〔教會史，4:274–286〕。由於迫害增加和政府官員的非法處置，聖徒被迫離開密蘇里。一八三八年十月二十七日，密蘇里州長里本·包格發布撲滅令，使聖徒沒有選擇的餘地〔教會史，3:175〕。一八四一年，給予這啟示時，位於伊利諾，原克賈斯村的納府市，已由聖徒建立起來，教會的總部也設在這裡。

1–14，約瑟·斯密被命令向美國總統、各州州長及各國統治者發出福音的嚴正文告；15–21，海倫·斯密、大衛·裴坦、老約瑟·斯密及其他已故和在世的人，皆因他們的正直和美德而蒙福；22–28，聖徒被命令在納府建一所接待客旅的家宅和一所聖殿；29–36，為死者的洗禮要在聖殿中執行；37–44，主的人民一向為執行神聖教儀而建造聖殿；45–55，由於敵人的壓迫，聖徒可以不在傑克森郡建造聖殿；56–83，給予建造納府之家的指示；84–96，海倫·斯密被召喚為教長，獲得權鑰，並接替奧利佛·考德里的職位；97–122，威廉·勞及其他人在工作方面被勸告；123–145，提名總會和地方的職員，並說明他們的職責和所屬的定額組。

1 我僕人約瑟·斯密，主實在這樣告訴你，我很喜悅你作的獻祭和表白；我興起你的目的，就是使我能藉地上軟弱的事物，顯示我的智慧。

Dì yìbāi èrshísi piān

Yibāsīyī nián yī yuè shíjiǔ rì, zài Yílínùo, Nàfǔ, gěiyǔ xiānzhī Yuēsè Símì de qǐshì [Jiàohuishí, 4:274–286]. Yóuyú pòhài zhēngjī hé zhèngfǔ guānyuán de fēifǎ chǔzhī, shèngtú bēi pò lìkāi Misūlī. Yibāsānbā nián shí yuè èrshíqī rì, Misūlī zhōu zhǎng Lìběn Bāogé fābù pǔmìe ling, shí shèngtú méiyǒu xuǎnzé de yúdì [Jiàohuishí, 3:175]. Yibāsīyī nián, gěiyǔ zhè qǐshì shí, wèiyú Yílínùo, yuán Kèmàosī cūn de Nàfǔ shì, yǐ yóu shèngtú jiànli qǐlái, jiàohuì de zōngbù yě shè zài zhèlì.

1–14, *Yuēsè Símì bēi mìngling xiàng měiguò zōngtōng, gèzhōu zhōuzhǎng jí gèguó tōngzhī zhé fāchū fúyīn de yánzhèng wéngào;* 15–21, *Hāilún Símì, Dàwèi Péitǎn, lǎo Yuēsè Símì jí qítā yǐ gù hé zhāishì de rén, jiéyīn tāmen de zhèngzhí hé měidé ér méng fú;* 22–28, *shèngtú bēi mìngling zài Nàfǔ jiàn yì suō jièdài kèlǚ de jiāzhái hé yì suō shèngdiàn;* 29–36, *wèi sīzhé de xīlǐ yào zài shèngdiàn zhōng zhíxíng;* 37–44, *Zhǔ de rénmín yǐxiàng wèi zhíxíng shénshèng jiàoyí ér jiānzào shèngdiàn;* 45–55, *yóuyú díréng de yāpò, shèngtú kěyǐ bú zài jiékèn jùn jiānzào shèngdiàn;* 56–83, *gěiyǔ jiānzào Nàfǔ zhī jiā de zhíshí;* 84–96, *Hāilún Símì bēi zhàohuàn wéi jiāozhǎng, huódé quányào, bìng jiètì Àolífó Kǎodélí de zhíwèi;* 97–122, *Wēilián Láo jí qítā rén zài gōngzuò fāngmiàn bēi quàngào;* 123–145, *tíming zōnghuì hé dífāng de zhíyúán, bìng shuómíng tāmen de zhízé hé suǒshǔ de dìng'é zǔ.*

1 Wǒ púrén Yuēsè Símì, Zhǔ shízài zhèyàng gàosù nǐ, wǒ hěn xǐyuè nǐ zuò de xiànjì hé biǎobái; wǒ xǐngqǐ nǐ de mùdì, jiùshí shǐ wǒ néng jiè dishàng ruǎnrùo de shìwù, xiǎnshì wǒ de zhìhùi.

Section 124

Revelation given to Joseph Smith the Prophet, at Nauvoo, Illinois, January 19, 1841. Because of increasing persecutions and illegal procedures against them by public officers, the Saints had been compelled to leave Missouri. The exterminating order issued by Lilburn W. Boggs, governor of Missouri, dated October 27, 1838, had left them no alternative. In 1841, when this revelation was given, the city of Nauvoo, occupying the site of the former village of Commerce, Illinois, had been built up by the Saints, and here the headquarters of the Church had been established.

1–14, *Joseph Smith is commanded to make a solemn proclamation of the gospel to the president of the United States, the governors, and the rulers of all nations;* 15–21, *Hyrum Smith, David W. Patten, Joseph Smith Sr., and others among the living and the dead are blessed for their integrity and virtues;* 22–28, *The Saints are commanded to build both a house for the entertainment of strangers and a temple in Nauvoo;* 29–36, *Baptisms for the dead are to be performed in temples;* 37–44, *The Lord's people always build temples for the performance of holy ordinances;* 45–55, *The Saints are excused from building the temple in Jackson County because of the oppression of their enemies;* 56–83, *Directions are given for the building of the Nauvoo House;* 84–96, *Hyrum Smith is called to be a patriarch, to receive the keys, and to stand in the place of Oliver Cowdery;* 97–122, *William Law and others are counseled in their labors;* 123–145, *General and local officers are named, along with their duties and quorum affiliations.*

1 Verily, thus saith the Lord unto you, my servant Joseph Smith, I am well pleased with your offering and acknowledgments, which you have made; for unto this end have I raised you up, that I might show forth my wisdom through the weak things of the earth.

2 你的祈禱在我面前是可接受的；為了答覆這些禱告，我告訴你，你現在被召喚，立刻發出我福音和我設置作錫安房角石的這個支聯會的嚴正文告；這支聯會將按宮殿的樣式，精工修飾。

3 這文告要向世上所有的國王、向世界四方、向受人尊敬的總統當選人、向你所居住的國家的高貴州長們，以及向散佈外界各地的所有國家發出。

4 這文告要藉聖靈的能力，以溫柔的精神來寫，在你寫這文告時聖靈將在你裡面。

5 將藉聖靈使你知道我對那些國王和當權者的旨意，甚至將來要落在他們身上的事。

6 因為，看啊，我正要呼喚他們注意錫安的光和榮耀，因為指定好對她有利的時間到了。

7 所以，你要用大聲的宣告和你的見證呼喚他們，不要怕他們，因為他們像草一樣，他們所有的榮耀就像草上的花，很快就會掉落；這樣也可使他們沒有藉口——

8 使吾能在降罰的日子懲罰他們，如果他們拒絕我僕人和我顯示給他們的見證，那時我必揭開我臉上所覆蓋的，定壓迫者與假冒為善者同罪，在那裡他們要咬牙切齒了。

9 還有，為了你的益處，我會探訪許多人並軟化他們的心，使你在他們眼中蒙恩，使他們來就真理之光，也使外邦人來提升或高舉錫安。

10 我降罰的日子，會在你們想不到的時候很快來到；何處是我人民的安全地？何處是那些存留者的避難所？

2 Nǐ de qídǎo zài wǒ miànqíán shì kě jiēshòu de; wèile dáfú zhèxiē dǎogào, wǒ gàosù nǐ, nǐ xiànzài bēi zhàohuàn, lìkè fāchū wǒ fúyīn hé wǒ shèzhì zuò Xī'ān fángjǐāoshí de zhège zhīlánhuī de yánzhèng wéngào; zhè zhīlánhuī jiāng àn gōngdiàn de yàngshí, jīnggōng xiūshí.

3 Zhè wéngào yào xiàng shishàng suoyǒu de guówáng, xiàng shijiè sīfāng, xiàng shòu rén zūnjìng de zǒngtǐng dāngxuǎn rén, xiàng nǐ suǒ jūzhù de guójīā de gāoguì zhōuzhāngmen, yǐjí xiàng sànbù wàijiè gèdì de suoyǒu guójīā fāchū.

4 Zhè wéngào yào jiè Shènglíng de nénglì, yǐ wēnróu de jīngshén lái xiě, zài nǐ xiě zhè wéngào shí Shènglíng jiāng zài nǐ lǐmiàn.

5 Jiāng jiè Shènglíng shǐ nǐ zhīdào wǒ duì nǎixié guówáng hé dāngquánzhě de zhǐyǐ, shènzhī jiānglái yào luò zài tāmen shēnshàng de shì.

6 Yīnwèi, Kàn'a, wǒ zhèng yào hūhuàn tāmen zhùyì Xī'ān de guāng hé róngyào, yīnwèi zhǐdīng hǎo dù tā yǒuli de shíjiān dàole.

7 Suōyǐ, nǐ yào yòng dàshèng de xuāngào hé nǐ de jiànzhèng hūhuàn tāmen, bùyào pà tāmen, yīnwèi tāmen xiàng cǎo yíyang, tāmen suoyǒu de róngyào jiù xiàng cǎo shàng de huā, hěn kuài jiù huí diàoluò; zhèyàng yě kě shǐ tāmen méiyōu jièkǒu —

8 Shǐ wǒ néng zài jiàngfá de rìzí chéngfá tāmen, rúguō tāmen jūjué wǒ púrén hé wǒ xiānshí gěi tāmen de jiànzhèng, nà shí wǒ bì jiēkāi wǒ liǎn shàng suǒ fùgài de, ding yāpò zhě yǔ jiāmào wéishànzhě tóngzui, zài nàlǐ tāmen yào yǎoyáqièchíle.

9 Hái yóu, wèile nǐ de yǐchù, wǒ huì tàn fǎng xǔduō rén bìng ruǎnhuà tāmen de xīn, shí nǐ zài tāmen yǎnzhōng méng ēn, shí tāmen lái jiù zhēnlǐ zhī guāng, yě shí Wàibāngrénn lái tíshēng huò gāojǔ Xī'ān.

10 Wǒ jiàngfá de rìzí, huì zài nǐmen xiǎngbùdào de shíhòu hěn kuài lái dào; hé chǔ shì wǒ rénmín de ānqún de? Hé chǔ shì nàxiē cúnliúzhě de bìnànsuǒ?

2 Your prayers are acceptable before me; and in answer to them I say unto you, that you are now called immediately to make a solemn proclamation of my gospel, and of this stake which I have planted to be a cornerstone of Zion, which shall be polished with the refinement which is after the similitude of a palace.

3 This proclamation shall be made to all the kings of the world, to the four corners thereof, to the honorable president-elect, and the high-minded governors of the nation in which you live, and to all the nations of the earth scattered abroad.

4 Let it be written in the spirit of meekness and by the power of the Holy Ghost, which shall be in you at the time of the writing of the same;

5 For it shall be given you by the Holy Ghost to know my will concerning those kings and authorities, even what shall befall them in a time to come.

6 For, behold, I am about to call upon them to give heed to the light and glory of Zion, for the set time has come to favor her.

7 Call ye, therefore, upon them with loud proclamation, and with your testimony, fearing them not, for they are as grass, and all their glory as the flower thereof which soon falleth, that they may be left also without excuse—

8 And that I may visit them in the day of visitation, when I shall unveil the face of my covering, to appoint the portion of the oppressor among hypocrites, where there is gnashing of teeth, if they reject my servants and my testimony which I have revealed unto them.

9 And again, I will visit and soften their hearts, many of them for your good, that ye may find grace in their eyes, that they may come to the light of truth, and the Gentiles to the exaltation or lifting up of Zion.

10 For the day of my visitation cometh speedily, in an hour when ye think not of; and where shall be the safety of my people, and refuge for those who shall be left of them?

11 地上的君王啊，覺醒吧！來吧，哦，來吧，帶著你們的金和你們的銀，來幫助我的人民，來錫安女兒的家裡。

12 還有，我實在告訴你，我僕人羅伯特·湯普森要幫助你寫這文告，我很喜悅他，他應該和你在一起；

13 所以，他要聽從你的勸告，我要給他多重的祝福；今後他在所有的事上都要忠信真實，他在我眼中會是偉大的；

14 但是他要記住我會向他的手要求他的管家職務。

15 還有，我實在告訴你，我僕人海倫·斯密有福了；我，主，愛他，因為他心地正直，也因為他愛那在我面前是對的事，主說。

16 還有，我僕人約翰·班尼要在你向地上的君王和人民傳播我的話時，在你的工作上幫助你，並在苦難的時刻與你——我的僕人約瑟·斯密站在一起；如果他接受勸告，他的酬賞必不落空。

17 因為他的愛心，他將成為偉大，如果他這樣做，他將是我的，主說。我已看到他做的工作，如果他繼續，我就接受，並用許多祝福和極大的榮耀為他加冕。

18 還有，我告訴你，我的旨意是我僕人列曼·魏特應以溫柔的精神繼續為錫安傳道，在世人面前承認我；我必背起他，如同在老鷹的翅膀上一樣；他必為他自己和我的名獲得榮耀和榮譽。

19 這樣，到他完成工作時，我可接他到我這裡來，就像我已接我僕人大衛·裴坦一樣，他現在和我在一起，我僕人愛德華·裴垂治也一樣，還有我年老的僕人老約瑟·斯密也一樣，他坐在亞伯拉罕右邊，他是有福而聖潔的，因為他是我的。

11 Dishàng de jūnwáng a, juéxǐng ba!
Lái ba, o, lái ba, dàizhe nǐmen de jīn
hé nǐmen de yín, lái bāngzhù wǒ de
rénmín, lái Xī'ān nǚ'ér de jiālī.

12 Hái yōu, wǒ shízài gàosù nǐ, wǒ
púréν Luóbótè Tāngpǔsēn yào
bāngzhù nǐ xiě zhè wéngào, wǒ hěn
xiyuè tā, tā yīnggāi hé nǐ zài yíqǐ;

13 Suǒyǐ, tā yào tīngcóng nǐ de
quàngào, wǒ yào gěi tā duōchóng de
zhùfú; jīnhòu tā zài suóyóu de shí
shàng dōu yào zhōngxin zhēnshí, tā
zài wǒ yǎnzhōng hui shì wěidà de;

14 Dànshì tā yào jīzhù wǒ huì xiàng tā
de shǒu yāoqíu tā de guǎnjā zhíwù.

15 Hái yōu, wǒ shízài gàosù nǐ, wǒ
púréν Hāilún Sīmí yóufúle; wǒ, Zhǔ,
ài tā, yīnwèi tā xīndì zhèngzhí, yě
yīnwèi tā'ài nà zài wǒ miànpíán shi
duì de shì, Zhǔ shuō.

16 Hái yōu, wǒ púréν Yuēhàn Bānní
yào zài nǐ xiàng dīshàng de jūnwáng
hé rénmín chuánbō wǒ de huá shí,
zài nǐ de gōngzuò shàng bāngzhù nǐ,
bìng zài kǔnàn de shíkè yú nǐ—wǒ de
púréν Yuēsè Sīmí zhàn zài yíqǐ; rúguō
tā jiēshòu quàngào, tā de chóushǎng
bì bù luòkōng.

17 Yīnwèi tā de àixīn, tā jiāng
chéngwéi wěidà, rúguō tā zhèyàng
zuò, tā jiāng shì wǒ de, Zhǔ shuō. Wǒ
yǐ kàn dào tā zuò de gōngzuò, rúguō
tā jìxù, wǒ jiù jiēshòu, bìngyòng
xǔduō zhùfú hé jídà de róngyào wèi
tā jiāmiǎn.

18 Hái yōu, wǒ gàosù nǐ, wǒ de zhǐyì
shì wǒ púréν Lièmàn Wéitè yīng yǐ
wēnròu de jīngshén jìxù wéi Xī'ān
chuándào, zài shírén miànpíán
chéngrèn wǒ; wǒ bì bèi qǐ tā, rùtóng
zài láoyīng de chibāng shàng yíyàng;
tā bì wèi tā zìjǐ hé wǒ de míng huòdé
róngyào hé róngyù.

19 Zhèyàng, dào tā wánchéng
gōngzuò shí, wǒ kě jiě tā dào wǒ zhělǐ
lái, jiù xiàng wǒ yǐ jiě wǒ púréν Dàwèi
Péitǎn yíyàng, tā xiànzài hé wǒ zài
yíqǐ, wǒ púréν Aídéhuá Péichúzhí yě
yíyàng, hái yǒu Wǒ niánlǎo de púréν
lǎo Yuēsè Sīmí yě yíyàng, tā zuò zài
Yābólāhǎn yòubiān, tā shì yōufú ér
shèngjié de, yīnwèi tā shì wǒ de.

11 Awake, O kings of the earth!
Come ye, O, come ye, with your gold
and your silver, to the help of my
people, to the house of the daughters
of Zion.

12 And again, verily I say unto you,
let my servant Robert B. Thompson
help you to write this proclamation,
for I am well pleased with him, and
that he should be with you;

13 Let him, therefore, hearken to your
counsel, and I will bless him with a
multiplicity of blessings; let him be
faithful and true in all things from
henceforth, and he shall be great in
mine eyes;

14 But let him remember that his
stewardship will I require at his
hands.

15 And again, verily I say unto you,
blessed is my servant Hyrum Smith;
for I, the Lord, love him because of
the integrity of his heart, and because
he loveth that which is right before
me, saith the Lord.

16 Again, let my servant John C.
Bennett help you in your labor in
sending my word to the kings and
people of the earth, and stand by you,
even you my servant Joseph Smith, in
the hour of affliction; and his reward
shall not fail if he receive counsel.

17 And for his love he shall be great,
for he shall be mine if he do this, saith
the Lord. I have seen the work which
he hath done, which I accept if he
continue, and will crown him with
blessings and great glory.

18 And again, I say unto you that it is
my will that my servant Lyman
Wight should continue in preaching
for Zion, in the spirit of meekness,
confessing me before the world; and
I will bear him up as on eagles'
wings; and he shall beget glory and
honor to himself and unto my name.

19 That when he shall finish his work
I may receive him unto myself, even
as I did my servant David Patten, who
is with me at this time, and also my
servant Edward Partridge, and also
my aged servant Joseph Smith, Sen.,
who sitteth with Abraham at his right
hand, and blessed and holy is he, for
he is mine.

20 還有，我實在告訴你，我僕人喬治·密勒沒有詭詐；因為他心地正直，可以信任他；因為他愛我的見證，所以，我，主，愛他。

21 所以我告訴你，我把主教的職位印證在他頭上，就像我僕人愛德華·裴垂治那樣，好使他收取我家宅的獻納，使他能在我人民中貧窮者的頭上施予祝福，主說。任何人都不要輕視我僕人喬治，因為他將會尊崇我。

22 我僕人喬治、我僕人列曼、我僕人約翰·史耐德，以及其他的人，要照我僕人約瑟指示他們的那樣，也在他指示他們的地方，為我的名建一所家宅。

23 那將是一所可供食宿的家宅，一所讓遠方來的客旅住宿的家宅；所以那應當是一所好家宅，配得一切接納，好使疲乏的客旅在沉思主的話語和我為錫安指定的這個房角石的時候，能得到健康和安全。

24 如果這家宅是為我的名建造的，如果被指定擔任這家宅總管的不讓這家宅受到任何污染，則這家宅將是個有益健康的住所。這家宅應是神聖的，否則，主，你的神，必不住在那裡面。

25 還有，我實在告訴你，讓我所有的聖徒從遠方來。

26 你們要派快捷的使者，是的，派揀選的使者去告訴他們：你們來吧，帶著你們所有的金子、你們的銀子和你們的寶石，也帶著你們所有的古董和懂得古董的人來；凡是願意來的，都可以來，把黃楊樹、櫸樹、松樹及地上一切珍貴的樹都帶來；

20 Háiyōu, wǒ shízài gàosù nǐ, wǒ púrén Qiáozhì Milé méiyōu guǐzhà; yīnwèi tā xìndi zhèngzhí, kěyǐ xìn rèn tā; yīnwèi tā ài wǒ de jiànzhèng, suǒyǐ, wǒ, Zhǔ, ài tā.

21 Suǒyǐ wǒ gàosù nǐ, wǒ bǎ zhǔjiào de zhíwèi yīnhéng zài tā tóushàng, jiù xiàng wǒ púrén Àidéhuá Péichuizhì nàiyàng, hǎoshí tā shōuqū wǒ jiāzhái de xiànnà, shí tā néng zài wǒ rénmín zhōng píngqióngzhé de tóushàng shí yù zhùfú, Zhǔ shuō. Rènhé rén dōu búyào qīngshì wǒ púrén Qiáozhì, yīnwèi tā jiāng huì zūnchóng wǒ.

22 Wǒ púrén Qiáozhì, wǒ púrén Lièmàn, wǒ púrén Yuēhàn Shínài dé, yǐjí qítá rén, yào zhào wǒ púrén Yuēsè zhǐshì tāmen de nàiyàng, yě zài tā zhǐshì tāmen de dìfāng, wèi wǒ de míng jiàn yì suǒ jiāzhái.

23 Nà jiāng shì yì suǒ kě gōng shíshì de jiāzhái, yì suǒ ràng yuǎnfāng lái de kèlǚ zhūsù de jiāzhái; suǒyǐ nà yǐngdāng shì yì suǒ hǎo jiāzhái, pèidé yíqiè jiènà, hǎoshí pífa de kèlǚ zài chénshí Zhǔ de huàyù hé wǒ wèi Xī'ān zhǐdǐng de zhège fángjiāoshí de shíhòu, néng dédào jiànkāng hé ānquán.

24 Rúguō zhè jiāzhái shì wèi wǒ de míng jiànzhào de, rúguō bì zhǐdǐng dānrèn zhè jiāzhái zōngguǎn de bù ràng zhè jiāzhái shòudàu rènhé wūrǎn, zé zhè jiāzhái jiāng shige yǒuyì jiànkāng de zhùsuō. Zhè jiāzhái yǐng shì shénshéng de, fóuzé, Zhǔ, nǐ de Shén, bì bù zhù zài nà lǐmiàn.

25 Háiiyōu, wǒ shízài gàosù nǐ, ràng wǒ suǒyǒu de shèngtú cóng yuǎnfāng lái.

26 Nímen yào pài kuàijié de shízhě, shí de, pài jiǎnxuǎn de shízhě qù gàosù tāmen: Nímen lái ba, dài zhé nímen suǒyǒu de jīnzi, nímen de yínzí hé nímen de bǎoshí, yě dài zhé nímen suǒyǒu de gǔdōng hé dōngde gǔdōng de rén lái; fánshì yuànnyí lái de, dōu kěyǐ lái, bǎ huángyáng shù, cōng shù, sōngshù jí dīshàng yíqiè zhēnguì de shù dōu dài lái;

20 And again, verily I say unto you, my servant George Miller is without guile; he may be trusted because of the integrity of his heart; and for the love which he has to my testimony I, the Lord, love him.

21 I therefore say unto you, I seal upon his head the office of a bishopric, like unto my servant Edward Partridge, that he may receive the consecrations of mine house, that he may administer blessings upon the heads of the poor of my people, saith the Lord. Let no man despise my servant George, for he shall honor me.

22 Let my servant George, and my servant Lyman, and my servant John Snider, and others, build a house unto my name, such a one as my servant Joseph shall show unto them, upon the place which he shall show unto them also.

23 And it shall be for a house for boarding, a house that strangers may come from afar to lodge therein; therefore let it be a good house, worthy of all acceptation, that the weary traveler may find health and safety while he shall contemplate the word of the Lord; and the cornerstone I have appointed for Zion.

24 This house shall be a healthful habitation if it be built unto my name, and if the governor which shall be appointed unto it shall not suffer any pollution to come upon it. It shall be holy, or the Lord your God will not dwell therein.

25 And again, verily I say unto you, let all my saints come from afar.

26 And send ye swift messengers, yea, chosen messengers, and say unto them: Come ye, with all your gold, and your silver, and your precious stones, and with all your antiquities; and with all who have knowledge of antiquities, that will come, may come, and bring the box tree, and the fir tree, and the pine tree, together with all the precious trees of the earth;

27 也帶著鐵、銅、黃銅、鋅和你們地上一切寶貴的東西；為我的名建一所家宅，為了讓至高者住其中。

28 因為地上找不到一個地方可以讓祂來復興你們失去或祂取走的完整的聖職。

29 因為地上沒有一個洗禮池可以讓他們，我的聖徒，代替死者受洗——

30 這教儀是屬於我家宅的，除了你們貧窮而無法為我建造家宅的日子以外，是不能被我接受的。

31 但是我命令你們，我全體聖徒們，為我建造一所家宅；我讓你們有充分的時間為我建造這家宅；在這期間，你們的洗禮將被我接受。

32 但是看啊，在這指定期間結束後，你們代替你們的死者的洗禮將不被我接受；如果你們在指定期間結束時不做這些事，你們整個教會和死者將被拒絕，主你們的神說。

33 我實在告訴你們，代替死者受洗的教儀就是屬於那家宅的，而那家宅從世界奠基以前就是為那教儀而制定的，在你們有充分的時間為我建造家宅後，你們代替你們死者的洗禮就不能被我接受；

34 因為神聖聖職的權鑰是在那裡面按立的，使你們可以得到榮譽和榮耀。

35 在這時期以後，你們由那些散居外地的人代替死者的洗禮，是不被我接受的，主說。

36 因為那已按立了，那些我在錫安、她的支聯會和耶路撒冷所指定作為避難所的地方，將是你們代替你們的死者受洗的地方。

27 And with iron, with copper, and with brass, and with zinc, and with all your precious things of the earth; and build a house to my name, for the Most High to dwell therein.

28 For there is not a place found on earth that he may come to and restore again that which was lost unto you, or which he hath taken away, even the fulness of the priesthood.

29 For a baptismal font there is not upon the earth, that they, my saints, may be baptized for those who are dead—

30 For this ordinance belongeth to my house, and cannot be acceptable to me, only in the days of your poverty, wherein ye are not able to build a house unto me.

31 But I command you, all ye my saints, to build a house unto me; and I grant unto you a sufficient time to build a house unto me; and during this time your baptisms shall be acceptable unto me.

32 But behold, at the end of this appointment your baptisms for your dead shall not be acceptable unto me; and if you do not these things at the end of the appointment ye shall be rejected as a church, with your dead, saith the Lord your God.

33 For verily I say unto you, that after you have had sufficient time to build a house to me, wherein the ordinance of baptizing for the dead belongeth, and for which the same was instituted from before the foundation of the world, your baptisms for your dead cannot be acceptable unto me;

34 For therein are the keys of the holy priesthood ordained, that you may receive honor and glory.

35 And after this time, your baptisms for the dead, by those who are scattered abroad, are not acceptable unto me, saith the Lord.

36 For it is ordained that in Zion, and in her stakes, and in Jerusalem, those places which I have appointed for refuge, shall be the places for your baptisms for your dead.

37 還有，我實在告訴你們，除非你們在你們為我的名建造的家宅中執行洗濯禮，你們的洗濯禮如何被我接受呢？

38 就是為這緣故，我命令摩西要建造會幕，他們要在曠野中帶著會幕，並在應許地建一家家宅，使那些未有世界以前就被隱藏的教儀能被顯示。

39 所以，我實在告訴你們，你們的膏抹禮、你們的洗濯禮、你們代替死者的洗禮、你們的莊嚴集會、你們藉著利未子孫獻祭的紀念、在你們接受交談的至聖所中給你們神諭，和為了錫安的啟示和根基的開始，為了她一切轄區的榮耀、榮譽和恩道門而給你們規章和法典，這些都是藉我神聖家宅的教儀按立的，而我的人民一向被命令為我的聖名建造那家宅。

40 我實在告訴你們，要為我的名建造這家宅，好讓我在其中向我的人民顯示我的教儀；

41 就是我認為適於向我的教會顯示世界奠基以前就隱藏起來的事，和屬於圓滿時代的福音期的事。

42 我要向我僕人約瑟顯明一切屬於這家宅的事、有關的聖職和建造這家宅的地方。

43 你們要在你們沉思要建造這家宅的地方建造它，因為那就是我為你們選好的建造地點。

44 你們若盡一切能力工作，我必聖化那地點，使其成聖。

45 我的人民若聽從我的聲音，也聽從我指定來領導我人民的僕人的聲音，看啊，我實在告訴你們，他們必不會失去他們的地位。

37 Hái yóu, wǒ shízài gàosù nǐmen, chūfēi nǐmen zài nǐmen wèi wǒ de míng jiànzào de jiāzhái zhōng zhíxíng xízhuó lǐ, nǐmen de xízhuólí rúhé bēi wǒ jiéshòu ne?

38 Jiùshì wèi zhè yuángù, wǒ mǐnglíng Móxi yào jiànzào huimù, tāmen yào zài kuàngyě zhōng dàizhe huimù, bìng zài yīngxǔ dì jiàn yì suǒ jiāzhái, shì nàixiē wèi yǒu shìjiè yǐqian jiù bēi yǐncáng de jiàoyí néng bēi xiǎnshí.

39 Suoyǐ, wǒ shízài gàosù nǐmen, nǐmen de gāomǒlǐ, nǐmen de xízhuólí, nǐmen dàiti sīzhě de xǐlǐ, nǐmen de zhuāngyán jīhuì, nǐmen jièzhe Líwèi zǐsūn xiānji de jīnjiàn, zài nǐmen jiéshòu jiāotán de zhì shèngsuō zhōng gěi nǐmen shényù, hé wèile Xī'ān de qíshì hé gēnjí de kāishǐ, wèile tā yíqiè xiāqū de róngyào, róngyù hé èndàomén ér gěi nǐmen guīzhāng hé fādiǎn, zhèxiè dōu shì jiè wǒ shénshèng jiāzhái de jiàoyí ànlí de, ér wǒ de rénmín yīxiàng bēi mǐnglíng wèi wǒ de shènggmíng jiànzào nà jiāzhái.

40 Wǒ shízài gàosù nǐmen, yào wèi wǒ de míng jiànzào zhè jiāzhái, hǎo ràng wǒ zài qízhōng xiàng wǒ de rénmín xiānshí wǒ de jiàoyí;

41 Jiùshì wǒ rènwéi shì yú xiàng wǒ de jiàohui xiānshí shìjiè diànnī yǐqian jiù yǐncáng qǐlái de shì, hé shùyú yuánmǎn shídài de fúyīnqí de shì.

42 Wǒ yào xiàng wǒ púrén Yuēsè xiǎnmíng yíqiè shùyú zhè jiāzhái de shì, yǒuguān de shèngzhí hé jiànzào zhè jiāzhái de dìfāng.

43 Nǐmen yào zài nǐmen chénsī yào jiànzào zhè jiāzhái de dìfāng jiànzào tā, yīnwèi nà jiùshí wǒ wèi nǐmen xuǎnhǎo de jiànzào dìdiǎn.

44 Nǐmen ruò jìn yíqiè nénglì gōngzuò, wǒ bì shènghuà nà dìdiǎn, shǐ qí chéng shèng.

45 Wǒ de rénmín ruò tīngcóng wǒ de shèngyīn, yě tīngcóng wǒ zhǐding lái língdǎo wǒ rénmín de púrén de shèngyīn, Kàn'a, wǒ shízài gàosù nǐmen, tāmen bì búhuì shiqù tāmen de diwèi.

37 And again, verily I say unto you, how shall your washings be acceptable unto me, except ye perform them in a house which you have built to my name?

38 For, for this cause I commanded Moses that he should build a tabernacle, that they should bear it with them in the wilderness, and to build a house in the land of promise, that those ordinances might be revealed which had been hid from before the world was.

39 Therefore, verily I say unto you, that your anointings, and your washings, and your baptisms for the dead, and your solemn assemblies, and your memorials for your sacrifices by the sons of Levi, and for your oracles in your most holy places wherein you receive conversations, and your statutes and judgments, for the beginning of the revelations and foundation of Zion, and for the glory, honor, and endowment of all her municipals, are ordained by the ordinance of my holy house, which my people are always commanded to build unto my holy name.

40 And verily I say unto you, let this house be built unto my name, that I may reveal mine ordinances therein unto my people;

41 For I deign to reveal unto my church things which have been kept hid from before the foundation of the world, things that pertain to the dispensation of the fulness of times.

42 And I will show unto my servant Joseph all things pertaining to this house, and the priesthood thereof, and the place whereon it shall be built.

43 And ye shall build it on the place where you have contemplated building it, for that is the spot which I have chosen for you to build it.

44 If ye labor with all your might, I will consecrate that spot that it shall be made holy.

45 And if my people will hearken unto my voice, and unto the voice of my servants whom I have appointed to lead my people, behold, verily I say unto you, they shall not be moved out of their place.

46 但是他們若不聽從我的聲音，又不聽我指定的這些人的聲音，他們必得不到祝福，因為他們污染了我神聖的地方、我神聖的教儀、規章，和我給他們的神聖話語。

47 事情將是這樣，你們若為我的名建造家宅，卻不做我說的事，我就不會履行我和你們立的誓約，也不會實現你們向我的手所期待的應許，主說。

48 因為取代祝福的，是的，是你們用自己的行為、你們的愚昧和你們在我面前所行的一切憎行，為你們自己招來咒詛、憤怒、義憤和懲罰，主說。

49 我實實在在告訴你們，當我給人之子一條誠命，為我的名做一件事工，而那些人之子盡一切所能、用一切所有的去做那事工，並且勤奮不懈，而他們的敵人來攻擊他們，阻礙他們去做那事工，看啊，我不再向那些人之子手中要求那事工，卻要接受他們的奉獻，這對我來說是必要的。

50 那些阻礙我事工的人，既邪惡又違反我神聖的律法和誠命，只要他們不悔改又恨我，我必降罰在他們頭上，直到三、四代，主神說。

51 所以我命令他們為我的名，在密蘇里，傑克森郡，建造一個城市和一所家宅，而他們的敵人阻礙他們，為了這緣故，我接受那些人的奉獻，主你們的神說。

52 只要他們不悔改又恨我，我必將懲罰、憤怒、義憤、哀哭、痛苦和切齒報應在他們頭上，直到三、四代，主你們的神說。

46 Dànshì tāmen ruò bù tīngcóng wǒ de shēngyīn, yòu bù tīng wǒ zhǐdīng de zhèxiē rén de shēngyīn, tāmen bì débúdào zhùfú, yīnwèi tāmen wūrǎnle wǒ shénshèng de difāng, wǒ shénshèng de jiàoyí, guīzhāng, hé wǒ gěi tāmen de shénshènghuàyuà.

47 Shìqíng jiāng shì zhèyàng, nǐmen ruò wèi wǒ de míng jiànzào jiāzhái, què bù zuò wǒ shuō de shì, wǒ jiù búhuì lǚxíng wǒ hé nǐmen lì de shiyuē, yě búhuì shíxiān nǐmen xiàng wǒ de shǒu suǒ qídài de yǐngxǔ, Zhǔ shuō.

48 Yīnwèi qǔdài zhùfú de, shì de, shì nǐmen yòng zǐjǐ de xíngwéi, nǐmen de yúmèi hé nǐmen zài wǒ miànpíán suǒ xíng de yíqiè zēngxíng, wèi nǐmen zǐjǐ zhāo lái zhòuzú, fènnù, yǐfèn hé chéngfá, Zhǔ shuō.

49 Wǒ shíshízài zài gāosù nǐmen, dāng wǒ geí rén zhī zí yítíao jièmìng, wèi wǒ de míng zuò yí jiàn shígōng, ér nàxiē rén zhī zì jìn yíqiè suǒ néng, yòng yíqiè suǒyǒu de qù zuò nà shígōng, bìngqì jínfèn bùxiè, ér tāmen de dírén lái gōngjí tāmen, zǔ'ài tāmen qù zuò nà shígōng, Kàn'a, wǒ bù zài xiàng nàxiē rén zhī zì shǒu zhōng yāoqíu nà shígōng, què yào jiěshòu tāmen de fèngxiàn, zhè duì wǒ lái shuō shì bìyào de.

50 Nàxiē zǔ'ài wǒ shígōng de rén, jí xié è yòu wéifǎn wǒ shénshèng de lùfǎ hé jièmìng, zhǐyào tāmen bù huǐgāi yòu hèn wǒ, wǒ bì jiàngfá zài tāmen tóushàng, zhídào sān, sì dài, Zhǔ Shén shuō.

51 Suǒyǐ wǒ mìnglìng tāmen wèi wǒ de míng, zài Misūlī, Jíkèsēn jùn, jiànzào yíge chéngshí hé yì suǒ jiāzhái, ér tāmen de dírén zǔ'ài tāmen, wèile zhè yuángù, wǒ jiěshòu nàxiē rén de fèngxiàn, Zhǔ nǐmen de Shén shuō.

52 Zhǐyào tāmen bù huǐgāi yòu hèn wǒ, wǒ bì jiāng chéngfá, fènnù, yǐfèn, āi kū, tòngkǔ hé qièchǐ bàoyìng zài tāmen tóushàng, zhídào sān, sì dài, Zhǔ nǐmen de Shén shuō.

46 But if they will not hearken to my voice, nor unto the voice of these men whom I have appointed, they shall not be blest, because they pollute mine holy grounds, and mine holy ordinances, and charters, and my holy words which I give unto them.

47 And it shall come to pass that if you build a house unto my name, and do not do the things that I say, I will not perform the oath which I make unto you, neither fulfil the promises which ye expect at my hands, saith the Lord.

48 For instead of blessings, ye, by your own works, bring cursings, wrath, indignation, and judgments upon your own heads, by your follies, and by all your abominations, which you practice before me, saith the Lord.

49 Verily, verily, I say unto you, that when I give a commandment to any of the sons of men to do a work unto my name, and those sons of men go with all their might and with all they have to perform that work, and cease not their diligence, and their enemies come upon them and hinder them from performing that work, behold, it behoveth me to require that work no more at the hands of those sons of men, but to accept of their offerings.

50 And the iniquity and transgression of my holy laws and commandments I will visit upon the heads of those who hindered my work, unto the third and fourth generation, so long as they repent not, and hate me, saith the Lord God.

51 Therefore, for this cause have I accepted the offerings of those whom I commanded to build up a city and a house unto my name, in Jackson county, Missouri, and were hindered by their enemies, saith the Lord your God.

52 And I will answer judgment, wrath, and indignation, wailing, and anguish, and gnashing of teeth upon their heads, unto the third and fourth generation, so long as they repent not, and hate me, saith the Lord your God.

53 我以此為例，作為給你們所有這些被命令去做一件事工，但被敵人的手和壓迫所阻礙的人的安慰，主你們的神說。

54 我是主，你們的神，必拯救你們所有這些心地純潔的而在密蘇里被殺害的弟兄們，主說。

55 還有，我實在告訴你們，我再命令你們為我的名造一所家宅，就在這個地方，向我證明你們在我命令你們的一切事上都忠信，好讓我祝福你們，並以榮譽、不朽和永生為你們加冕。

56 現在我告訴你們，至於我命令你們建造供客旅食宿的家宅，要為我的名而建造，要用我的名命名，我僕人約瑟及其家人世世代代要在其中有他們的地方。

57 我已將這膏抹加在他頭上，他的祝福也要加在他後代子孫的頭上。

58 如同我對亞伯拉罕提到地上的各族，我也對我僕人約瑟說：地上各族必因你和你的後裔蒙福。

59 所以，我僕人約瑟及其後裔世世代代、永永遠遠都要在那家宅中有他們的地方，主說。

60 那家宅的名字要稱為納府之家；要成為怡人的住處，疲乏的客旅休憩的地方，好讓他能沉思錫安的榮耀和這錫安房角石的榮耀；

61 好讓他也能從那些我立為如同出名的植物，和如同她牆上守望人那裡得到忠告。

53 Wǒ yǐ cǐ wéi lì, zuòwéi gěi nǐmen suōyōu zhèxiē bēi mìnglìng qù zuò yí jiàn shígōng, dàn bēi díréng de shǒu hé yāpò suǒ zú'ài de rén de ānwèi, Zhǔ nǐmen de Shén shuō.

54 Wǒ shì Zhǔ, nǐmen de Shén, bì zhěngjiù nǐmen suōyōu zhèxiē xīndì chúnjié de ér zài Misūlī dì bēi shāhài de dixiōngmen, Zhǔ shuō.

55 Hái yóu, wǒ shízài gàosù nǐmen, wǒ zài mìnglìng nǐmen wèi wǒ de míng zào yì suǒ jiāzhái, jiù zài zhègè dìfāng, xiàng wǒ zhèngmíng nǐmen zài wǒ mìnglìng nǐmen de yíqiè shì shàng dōu zhōngxin, hǎo ràng wǒ zhùfú nǐmen, bìng yǐ róngyù, bùxiǔ hé yǒngshēng wéi nǐmen jiāmiǎn.

56 Xiànzài wǒ gàosù nǐmen, zhíyú wǒ mìnglìng nǐmen jiànzào gōng kèlǚ shíshù de jiāzhái, yào wèi wǒ de míng ér jiànzào, yào yòng wǒ de míng míngmíng, wǒ púrén Yuēsè jí qí jiārén shishidàidài yào zài qízhōng yǒu tāmen de dìfāng.

57 Wǒ yǐ jiāng zhè gāoměi jiā zài tā tóushàng, tā de zhùfú yě yào jiā zài tā hòudài zǐsūn de tóushàng.

58 Rútóng wǒ duì Yābólāhān tídào dishàng de gè zú, wǒ yě duì wǒ púrén Yuēsè shuō: Dìshàng gè zú bì yīn nǐ hé nǐ de hòuyì méng fú.

59 Suōyǐ, wǒ púrén Yuēsè jí qí hòuyì shishidàidài, yǒngyōngyuǎnyuǎn dōu yào zài nà jiāzhái zhōng yǒu tāmen de dìfāng, Zhǔ shuō.

60 Nà jiāzhái de míngzi yào chéng wéi Nàfū zhī jiā; yào chéngwéi yí rén de zhùchù, pífá de kèlǚ xiūqì de dìfāng, hǎo ràng tā néng chénshī Xī'ān de róngyào hé zhè Xī'ān fángjǐāoshí de róngyào;

61 Hǎo ràng tā yě néng cóng nàxiè wǒ lì wéi rútóng chūmíng de zhíwù, hé rútóng tā qiáng shàng shǒuwàng rén nàlì dédiào zhōnggào.

53 And this I make an example unto you, for your consolation concerning all those who have been commanded to do a work and have been hindered by the hands of their enemies, and by oppression, saith the Lord your God.

54 For I am the Lord your God, and will save all those of your brethren who have been pure in heart, and have been slain in the land of Missouri, saith the Lord.

55 And again, verily I say unto you, I command you again to build a house to my name, even in this place, that you may prove yourselves unto me that ye are faithful in all things whatsoever I command you, that I may bless you, and crown you with honor, immortality, and eternal life.

56 And now I say unto you, as pertaining to my boarding house which I have commanded you to build for the boarding of strangers, let it be built unto my name, and let my name be named upon it, and let my servant Joseph and his house have place therein, from generation to generation.

57 For this anointing have I put upon his head, that his blessing shall also be put upon the head of his posterity after him.

58 And as I said unto Abraham concerning the kindreds of the earth, even so I say unto my servant Joseph: In thee and in thy seed shall the kindred of the earth be blessed.

59 Therefore, let my servant Joseph and his seed after him have place in that house, from generation to generation, forever and ever, saith the Lord.

60 And let the name of that house be called Nauvoo House; and let it be a delightful habitation for man, and a resting-place for the weary traveler, that he may contemplate the glory of Zion, and the glory of this, the cornerstone thereof;

61 That he may receive also the counsel from those whom I have set to be as plants of renown, and as watchmen upon her walls.

62 看啊，我實在告訴你們，我僕人喬治·密勒、我僕人列曼·魏特、我僕人約翰·史耐德，和我僕人彼得·郝斯，要為建造那家宅，將他們自己組織起來，並指定其中一位作他們定額組的會長。

63 他們要制定章程，以便為了建造那家宅而接受股金。

64 他們接受的那家宅的股金，每股不得少於五十圓，而他們被許可從任何一個人身上，接受那家宅一萬五千圓的股金。

65 但是他們不被許可從任何一個人身上，接受超過一萬五千圓的股金。

66 他們不被許可從任何一個人身上，接受那家宅每股低於五十圓的股金。

67 他們不被許可接受任何人成為這家宅的股東，除非那人得到股份的同時，就將股金交在他們手中；

68 他將按照他交在他們手中的股金額的比例，得到那家宅的股份；但是如果他什麼都沒有交在他們手中，他將得不到那家宅的任何股份。

69 如果任何人將股金交在他們手中，將是為了那家宅的股份，為他自己、也為他之後的世世代代的子孫，只要他和他的繼承人持有那股份，而且不憑自己的自由意志和行動，從自己手中出售或轉讓那股份，如果你們願意行我的旨意，主你們的神說。

70 還有，我實在告訴你們，如果我僕人喬治·密勒、我僕人列曼·魏特、我僕人約翰·史耐德、和我僕人彼得·郝斯，把任何股金收到他們手中，無論是金錢或與金錢等值的財產，他們都不可把那股金的任何部分，用在任何其他目的上，只能用在那家宅上。

62 Kàn'a, wǒ shízài gàosù nǐmen, wǒ púréni Qiáozhì Mǐlè, wǒ púréni Lièmàn Wèitè, wǒ púréni Yuēhàn Shínàidé, hé wǒ púréni Běidé Hǎosī, yào wèi jiànzào nà jiāzhái, jiāng tāmen zìjǐ zǔzhī qíllái, bìng zhìdǐng qízhōng yí wèi zuò tāmen dǐng'é zú de huìzhāng.

63 Tāmen yào zhìdǐng zhāngchéng, yǐbiàn wèile jiànzào nà jiāzhái ér jiēshòu gǔjīn.

64 Tāmen jiēshòu de nà jiāzhái de gǔjīn, měi gǔ bùdè shǎo yú wǔshí yuán, ér tāmen bìe xǔkě cóng rènhé yígerén shēnshàng, jiēshòu nà jiāzhái yí wàn wǔqiān yuán de gǔjīn.

65 Dànshì tāmen bú bìe xǔkě cóng rènhé yígerén shēnshàng, jiēshòu nà jiāzhái chāoguò yí wàn wǔqiān yuán de gǔjīn.

66 Tāmen bú bìe xǔkě cóng rènhé yígerén shēnshàng, jiēshòu nà jiāzhái měi gǔ dī yú wǔshí yuán de gǔjīn.

67 Tāmen bú bìe xǔkě jiēshòu rènhé rén chéngwéi zhè jiāzhái de gǔdōng, chūfēi nà rén dédào gǔfèn de tóngshí, jiù jiāng gǔjīn jiāo zài tāmen shǒuzhōng;

68 Tā jiāng ànzhào tā jiāo zài tāmen shǒuzhōng de gǔjīn jīn'é de bìlì, dédào nà jiāzhái de gǔfèn; dànshì rúguò tā shénme dōu méiyǒu jiāo zài tāmen shǒuzhōng, tā jiāng débùdào nà jiāzhái de rènhé gǔfèn.

69 Rúguò rènhé rén jiāng gǔjīn jiāo zài tāmen shǒu zhōng, jiāng shì wèile nà jiāzhái de gǔfèn, wèi tā zìjǐ, yě wèi tā zhīhòu de shíshídàidài de zìsūn, zhǐyào tā hé tā de jichéngrén chíyóu nà gǔfèn, érqiè bù píng zìjǐ de ziyóu yìzhǐ hé xíngdòng, cóng zìjǐ shǒu zhōng chūshòu huò zhuānràng nà gǔfèn, rúguò nǐmen yuànyì xíng wǒ de zhǐyì, Zhǔ nǐmen de Shén shuō.

70 Háiyǒu, wǒ shízài gàosù nǐmen, rúguò wǒ púréni Qiáozhì Mǐlè, wǒ púréni Lièmàn Wèitè, wǒ púréni Yuēhàn Shínàidé, hé wǒ púréni Běidé Hǎosī, bǎ rènhé gǔjīn shǒudào tāmen shǒuzhōng, wúlùn shì jīnqíán huò yú jīnqíán děng zhí de cāichǎn, tāmen dōu bùkě bǎ nà gǔjīn de rènhé bùfèn, yòng zài rènhé qítā mùdì shàng, zhǐ néng yòng zài nà jiāzhái shàng.

62 Behold, verily I say unto you, let my servant George Miller, and my servant Lyman Wight, and my servant John Snider, and my servant Peter Haws, organize themselves, and appoint one of them to be a president over their quorum for the purpose of building that house.

63 And they shall form a constitution, whereby they may receive stock for the building of that house.

64 And they shall not receive less than fifty dollars for a share of stock in that house, and they shall be permitted to receive fifteen thousand dollars from any one man for stock in that house.

65 But they shall not be permitted to receive over fifteen thousand dollars stock from any one man.

66 And they shall not be permitted to receive under fifty dollars for a share of stock from any one man in that house.

67 And they shall not be permitted to receive any man, as a stockholder in this house, except the same shall pay his stock into their hands at the time he receives stock;

68 And in proportion to the amount of stock he pays into their hands he shall receive stock in that house; but if he pays nothing into their hands he shall not receive any stock in that house.

69 And if any pay stock into their hands it shall be for stock in that house, for himself, and for his generation after him, from generation to generation, so long as he and his heirs shall hold that stock, and do not sell or convey the stock away out of their hands by their own free will and act, if you will do my will, saith the Lord your God.

70 And again, verily I say unto you, if my servant George Miller, and my servant Lyman Wight, and my servant John Snider, and my servant Peter Haws, receive any stock into their hands, in moneys, or in properties wherein they receive the real value of moneys, they shall not appropriate any portion of that stock to any other purpose, only in that house.

71 他們若未經持股人的同意，真的將只能用在那家宅上的股金的任何部分用在任何別的地方，又未四倍 償還那只能用在那家宅上而已用在別的地方的股金，他們必受咒詛，也必失去他們的地位，主神說，因為，我主，是神，在任何這類事情上是不可嘲弄的。

72 我實在告訴你們，我僕人約瑟要按照他認為好的方式，為了建造那家宅，付股金到他們手中；但我僕人 約瑟付那家宅的股金不可超過一萬五千圓，也不得低於五十圓；任何其他人也不可，主說。

73 有其他人也想知道我對他們的旨意，因為他們向我的手求問。

74 所以，關於我僕人文森·耐特，我告訴你們，他若願意行我的旨意，他要為他自己，為他之後世世代代的子孫，將股金放在那家宅上。

75 他要在人民中，又長又響地提高他的聲音，為貧窮和困苦的人的利益辯護；不要讓他失敗，也不要讓他膽怯；我要接受他的奉獻，那奉獻將不像該隱給我的奉獻，他將是我的，主說。

76 他的家人要快樂，他們的心要轉離痛苦；因我已揀選他並膏抹他，他將在他的家族中受尊敬，因我要寬恕他所有的罪，主說。阿們。

77 我實在告訴你們，我僕人海倫要按照他認為好的方式，為他自己、為他之後世世代代的子孫，將股金放在那家宅上。

78 我僕人以撒·高藍要將股金放在那家宅上；因我，主，為他做的工愛他，並會寬恕他所有的罪；所以，他要世世代代被記得，在那家宅中有一份利益。

71 Tāmen ruò wèi jīng chígǔrén de tóngyì, zhēn de jiāng zhǐ néng yòng zài nà jiāzhái shàng de gǔjīn de rènhé bùfèn yòng zài rènhé bié de dìfāng, yóu wèi sì běi chánghuán nà zhǐ néng yòng zài nà jiāzhái shàng éryí yòng zài bié de dìfāng de gǔjīn, tāmen bì shòu zhòuzú, yě bì shíqu tāmen de diwèi, Zhǔ Shén shuō, yīnwèi, wǒ Zhǔ, shí Shén, zài rènhé zhè lèi shiqíng shàng shì bùkě cháonòng de.

72 Wǒ shízài gào sù nímen, wǒ púrén Yuēsè yào ànzhào tā rènwéi hǎo de fāngshí, wèile jiànzhào nà jiāzhái, fù gǔjīn dào tāmen shǒuzhōng; dàn wǒ púrén Yuēsè fù nà jiāzhái de gǔjīn bùkě chāoguò yí wàn wǔqiān yuán, yě bùdè dí yú wǔshí yuán; rènhé qítā rén yě bùkě, Zhǔ shuō.

73 Yǒu qítá rén yě xiāng zhīdào wǒ dùi tāmen de zhíyí, yīnwèi tāmen xiàng wǒ de shǒu qiúwèn.

74 Suōyǐ, guānyú wǒ púrén Wénsēn Nàitè, wǒ gào sù nímen, tā ruò yuàn yí xíng wǒ de zhíyí, tā yào wèi tā zìjǐ, wèi tā zhīhòu shishidàidài de zǐsūn, jiāng gǔjīn fàng zài nà jiāzhái shàng.

75 Tā yào zài rénmín zhōng, yòu cháng yòu xiāng de tígāo tā de shèngyīn, wèi píngqióng hé kùnkù de rén de liyì biànhù; bùyào ràng tā shībài, yě bùyào ràng tā dǎnqiè; wǒ yào jiēshòu tā de fèngxiàn, nà fèngxiàn jiāng bú xiàng Gāiyín gěi wǒ de fèngxiàn, tā jiāng shì wǒ de, Zhǔ shuō.

76 Tā de jiārén yào kuàilè, tāmen de xīn yào zhuānlí tòngkǔ; yīn wǒ yǐ jiǎnxuǎn tā bìng gāomò tā, tā jiāng zài tā de jiāzú zhōng shòu zūnjing, yīn wǒ yào kuānshù tā suōyōu de zui, Zhǔ shuō. Āmen.

77 Wǒ shízài gào sù nímen, wǒ púrén Hāilún yào ànzhào tā rènwéi hǎo de fāngshí, wèi tā zìjǐ, wèi tā zhīhòu shishidàidài de zǐsūn, jiāng gǔjīn fàng zài nà jiāzhái shàng.

78 Wǒ púrén Yísā Gāolán yào jiāng gǔjīn fàng zài nà jiāzhái shàng; yīn wǒ, Zhǔ, wèi tā zuò de gōng ài tā, bìng huì kuānshù tā suōyōu de zui; suōyǐ, tā yào shishidàidài bēi jídé, zài nà jiāzhái zhōng yǒu yí fèn liyí.

71 And if they do appropriate any portion of that stock anywhere else, only in that house, without the consent of the stockholder, and do not repay four-fold for the stock which they appropriate anywhere else, only in that house, they shall be accursed, and shall be moved out of their place, saith the Lord God; for I, the Lord, am God, and cannot be mocked in any of these things.

72 Verily I say unto you, let my servant Joseph pay stock into their hands for the building of that house, as seemeth him good; but my servant Joseph cannot pay over fifteen thousand dollars stock in that house, nor under fifty dollars; neither can any other man, saith the Lord.

73 And there are others also who wish to know my will concerning them, for they have asked it at my hands.

74 Therefore, I say unto you concerning my servant Vinson Knight, if he will do my will let him put stock into that house for himself, and for his generation after him, from generation to generation.

75 And let him lift up his voice long and loud, in the midst of the people, to plead the cause of the poor and the needy; and let him not fail, neither let his heart faint; and I will accept of his offerings, for they shall not be unto me as the offerings of Cain, for he shall be mine, saith the Lord.

76 Let his family rejoice and turn away their hearts from affliction; for I have chosen him and anointed him, and he shall be honored in the midst of his house, for I will forgive all his sins, saith the Lord. Amen.

77 Verily I say unto you, let my servant Hyrum put stock into that house as seemeth him good, for himself and his generation after him, from generation to generation.

78 Let my servant Isaac Galland put stock into that house; for I, the Lord, love him for the work he hath done, and will forgive all his sins; therefore, let him be remembered for an interest in that house from generation to generation.

79 我僕人以撒·高藍要在你們中間被指定，由我僕人威廉·馬可按立，並由他祝福，與我僕人海倫去完成我僕人約瑟向他們指明的工作，他們必獲得極大的祝福。

80 我僕人威廉·馬可要按照他認為好的方式，為他自己和他世世代代的子孫，將股金放在那家宅上。

81 我僕人亨利·舍伍要按照他認為好的方式，為他自己，為他之後世世代代的後裔，將股金放在那家宅上。

82 我僕人威廉·勞要為他自己和他之後世世代代的後裔，將股金放在那家宅上。

83 他若願意行我的旨意，他就要帶他的家人去東部的土地，即嘉德蘭，然而，我，主，會建立嘉德蘭，但是，我，主，為那裡的居民準備了一項懲罰。

84 至於我僕人奧門·貝比，他有許多事情我不喜悅；看啊，他切望建立自己的勸告，而不是我所按立的，即我教會的會長團的勸告；而且他設了一個金牛犧給我的人民崇拜。

85 不要讓任何來到這裡並試圖遵守我誠命的人，從這個地方離去。

86 他們若在這裡活著，就要為我而活；他們若死去，就要為我而死；他們將脫離這裡所有的勞苦而安息，並且將繼續他們的工作。

87 所以，我僕人威廉要倚靠我，停止因當地的疾病而擔心他的家人。你們若愛我，就遵守我的誠命；當地的疾病將成為你們的榮耀。

79 Wǒ púréν Yǐsā Gāolán yào zài nímen zhōngjiān bìe zhìdīng, yóu wǒ púréν Wēilián Mǎkè ànlì, bìng yóu tā zhùfú, yǔ wǒ púréν Hǎilún qù wánchéng wǒ púréν Yuèsè xiàng tāmen zhímíng de gōngzuò, tāmen bì huòdé jídà de zhùfú.

80 Wǒ púréν Wēilián Mǎkè yào ànzhào tā rènwéi hǎo de fāngshì, wèi tā zìjǐ hé tā shíshidàidài de zǐsūn, jiāng gǔjīn fàng zài nà jiāzhái shàng.

81 Wǒ púréν Hēnglì Shéwǔ yào ànzhào tā rènwéi hǎo de fāngshì, wèi tā zìjǐ, wèi tā zhīhòu shíshidàidài de hòuyì, jiāng gǔjīn fàng zài nà jiāzhái shàng.

82 Wǒ púréν Wēilián Láo yào wèi tā zìjǐ hé tā zhīhòu shíshidàidài de hòuyì, jiāng gǔjīn fàng zài nà jiāzhái shàng.

83 Tā ruò yuànnyì xíng wǒ de zhīyì, tā jiù bùyào dài tā de jiārén qù dōngbù de tūdī, jí Jiādélán, rán'ér, wǒ, Zhǔ, huì jiānlì Jiādélán, dànshì, wǒ, Zhǔ, wèi nàlǐ de jūmín zhǔnbēile yí xiàng chéngfá.

84 Zhìyú wǒ púréν Àomén Bēibǐ, tā yǒu xǔduō shìqíng wǒ bù xiùyè; Kān'a, tā qièwàng jiànli zìjǐ de quàngào, ér búshì wǒ suǒ ànlì de, jí wǒ jiàohū de huizhāngtuán de quàngào; érqiě tā shèlè yíge jīn niúdú gěi wǒ de rénmín chónghài.

85 Bùyào ràng rènhé lái dào zhèlǐ bìng shítù zūnshǒu wǒ jièmìng de rén, cóng zhège dìfang lí qù.

86 Tāmen ruò zài zhělǐ huózhe, jiù yào wèi wǒ ér huó; tāmen ruò sīqù, jiù yào wèi wǒ ér sī; tāmen jiāng tuōlì zhělǐ suōyōu de láokǔ ér ānxi, bìngqíe jiāng jìxù tāmen de gōngzuò.

87 Suōyǐ, wǒ púréν Wēilián yào yǐkào wǒ, tíngzhǐ yīn dāngdì de jíbìng ér dānxīn tā de jiārén. Nímen ruò ài wǒ, jiù zūnshǒu wǒ de jièmìng; dāngdì de jíbìng jiāng chéngwéi nímen de róngyào.

79 Let my servant Isaac Galland be appointed among you, and be ordained by my servant William Marks, and be blessed of him, to go with my servant Hyrum to accomplish the work that my servant Joseph shall point out to them, and they shall be greatly blessed.

80 Let my servant William Marks pay stock into that house, as seemeth him good, for himself and his seed after him, from generation to generation.

81 Let my servant Henry G. Sherwood pay stock into that house, as seemeth him good, for himself and his seed after him, from generation to generation.

82 Let my servant William Law pay stock into that house, for himself and his seed after him, from generation to generation.

83 If he will do my will let him not take his family unto the eastern lands, even unto Kirtland; nevertheless, I, the Lord, will build up Kirtland, but I, the Lord, have a scourge prepared for the inhabitants thereof.

84 And with my servant Almon Babbitt, there are many things with which I am not pleased; behold, he aspireth to establish his counsel instead of the counsel which I have ordained, even that of the Presidency of my Church; and he setteth up a golden calf for the worship of my people.

85 Let no man go from this place who has come here essaying to keep my commandments.

86 If they live here let them live unto me; and if they die let them die unto me; for they shall rest from all their labors here, and shall continue their works.

87 Therefore, let my servant William put his trust in me, and cease to fear concerning his family, because of the sickness of the land. If ye love me, keep my commandments; and the sickness of the land shall redound to your glory.

88 我僕人威廉要去，並用很大的聲音和極大的喜樂，按照我的靈將感動他的那樣，傳播我永久的福音，給華沙的居民，也給卡太基的居民，也給柏靈頓的居民，也給麥迪森的居民，然後耐心而勤奮地等待我總會教友大會時會給予的進一步指示，主說。

89 他若願意按我的旨意行，從今以後，他要聽從我僕人約瑟的勸告，而且用他的影響力支持窮人的利益，並為大地居民出版我神聖話語的新譯本。

90 他若願意做這事，我要以多重的祝福祝福他，他必不被拋棄，他的後裔必不至於乞討麵包。

91 還有，我實在告訴你們，我僕人威廉要被指定、按立、膏抹為我僕人約瑟的副會長，遞補我僕人海倫的位置，好讓我僕人海倫可擔任聖職中教長的職位，那是由他的父親，藉祝福也藉權利指定給他的；

92 從今以後，他要持有在我全體人民頭上給予教長祝福的權鑰，

93 凡他所祝福的，必蒙祝福，凡他咒詛的，必受詛咒；凡他在地上所結合的，在天上也要結合；凡他在地上所解開的，在天上也要解開。

94 從現在起，我指定他，好使他成為我教會的先知、先見、啟示者，我僕人約瑟也一樣；

95 使他能和我僕人約瑟行動一致；他要從我僕人約瑟那裡接受勸告，他會向他顯示權鑰藉此他可求問和接受，並被冠以曾經放在我僕人奧利佛·考德里身上的，同樣的祝福、榮耀、榮譽、聖職和聖職的恩賜。

88 Wǒ púrén Wēilián yào qù, bìngyòng hěn dà de shèngyīn hé jídà de xǐlè, ànzhào wǒ de líng jiāng gǎndòng tā de nàiyàng, chuánbō wǒ yǒngjiù de fúyín, gěi Huáshā de jūmín, yé gěi Kātājī de jūmín, yé gěi Bólíngdūn de jūmín, yě gěi mǎidí sēn de jūmín, ránhòu nàixīn ér qínfèn de děngdài wǒ zōnghuì jiàoyōu dàihuì shí huì gěiyú de jìnyíbù zhǐshì, Zhǔ shuō.

89 Tā ruò yuànì àn wǒ de zhǐyì xíng, cóng jīn yǐhòu, tā yào tīngcóng wǒ púrén Yuēsè de quàngào, érqì yòng tā de yǐngxiānglì zhīchí qióng rén de liyi, bìng wèi dàidì jūmín chūbǎn wǒ shénshènghuàyù de xīn yìběn.

90 Tā ruò yuànì zuò zhè shì, wǒ yào yǐ duōchóng de zhùfú zhùfú tā, tā bì bù bèi pāoqì, tā de hòuyì bì bù zhìyú qǐtǎo miànbāo.

91 Hái yóu, wǒ shízài gāosù nǐmen, wǒ púrén Wēilián yào bèi zhǐdìng, ànli, gāomǒ wéi wǒ púrén Yuēsè de fù huizhǎng, dìbù wǒ púrén Hǎilún de wèizhì, hǎo ràng wǒ púrén Hǎilún kě dānrèn shèngzhí zhōng jiàozhǎng de zhíwèi, nà shì yóu tā de fùqīn, jiè zhùfú yě jiè quānlí zhǐdìng gěi tā de;

92 Cóng jīn yǐhòu, tā yào chíyóu zài wǒ quánqǐ rénmín tóushàng gěiyú jiàozhǎng zhùfú de quányào,

93 Fán tā suǒ zhùfú de, bì méng zhùfú, fán tā zhòuzǔ de, bì shòu zǔzhòu; fán tā zài dìshàng suǒ jiéhé de, zài tiānshàng yě yào jiéhé; fán tā zài dìshàng suǒ jiěkāi de, zài tiānshàng yě yào jiěkāi.

94 Cóng xiànzài qǐ, wǒ zhǐdìng tā, hǎoshǐ tā chéngwéi wǒ jiàohui de xiānzhī, xiānjìàn, qǐshizhě, wǒ púrén Yuēsè yě yíyàng;

95 Shǐ tā néng hé wǒ púrén Yuēsè xíngdòng yīzhì; tā yào cóng wǒ púrén Yuēsè nàlǐ jiěshòu quàngào, tā huì xiàng tā xiānshì quányào jiè cǐ tā kě qiúwèn hé jiěshòu, bìng bèi guān yǐ céngjīng fàng zài wǒ púrén Aolifó Kǎodélí shēnhàng de, tóngyàng de zhùfú, róngyào, róngyù, shèngzhí hé shèngzhí de ēnci.

88 Let my servant William go and proclaim my everlasting gospel with a loud voice, and with great joy, as he shall be moved upon by my Spirit, unto the inhabitants of Warsaw, and also unto the inhabitants of Carthage, and also unto the inhabitants of Burlington, and also unto the inhabitants of Madison, and await patiently and diligently for further instructions at my general conference, saith the Lord.

89 If he will do my will let him from henceforth hearken to the counsel of my servant Joseph, and with his interest support the cause of the poor, and publish the new translation of my holy word unto the inhabitants of the earth.

90 And if he will do this I will bless him with a multiplicity of blessings, that he shall not be forsaken, nor his seed be found begging bread.

91 And again, verily I say unto you, let my servant William be appointed, ordained, and anointed, as counselor unto my servant Joseph, in the room of my servant Hyrum, that my servant Hyrum may take the office of Priesthood and Patriarch, which was appointed unto him by his father, by blessing and also by right;

92 That from henceforth he shall hold the keys of the patriarchal blessings upon the heads of all my people,

93 That whoever he blesses shall be blessed, and whoever he curses shall be cursed; that whatsoever he shall bind on earth shall be bound in heaven; and whatsoever he shall loose on earth shall be loosed in heaven.

94 And from this time forth I appoint unto him that he may be a prophet, and a seer, and a revelator unto my church, as well as my servant Joseph;

95 That he may act in concert also with my servant Joseph; and that he shall receive counsel from my servant Joseph, who shall show unto him the keys whereby he may ask and receive, and be crowned with the same blessing, and glory, and honor, and priesthood, and gifts of the priesthood, that once were put upon him that was my servant Oliver Cowdery;

96 好讓我僕人海倫能為我將向他顯示的事作見證，使他的名能世世代代、永永遠遠被光榮地紀念。

97 我僕人威廉·勞也要得到權鑰，他藉此可以求問並接受祝福；他要在我面前謙卑，沒有詭詐；他必得到我的靈，即保惠師，那將向他顯示一切事物的真理，並且就在那時刻，給他當說的話。

98 而且必有這些神蹟隨著他——他要治癒病人，他要趕鬼，要從那些對他下致命之毒的人當中獲得解救；

99 他要被領到毒蛇咬不到他腳跟的道路上，他要在思想的想像中高升，如同在老鷹的翅膀上。

100 我若要他讓死人復活，他就不要不出聲。

101 所以，我僕人威廉要大聲呼喊，不要保留，以喜悅和快樂，以向那位永永遠遠坐在寶座上的他呼喊和散那，主你們的神說。

102 看啊，我告訴你們，我為我僕人威廉和我僕人海倫，只為他們，準備了一個使命；我僕人約瑟要留在家中，因為需要他。其餘的事我以後會指示你們，正如這樣，阿們。

103 還有，我實在告訴你們，我僕人西德尼若願意事奉我並成為我僕人約瑟的副會長，他要起來並上來善盡他蒙召喚的職責，並在我面前謙抑自己。

104 他若願意向我獻上可被接納的獻祭和表白，並留下來和我的人民一起，看啊，我，主，你們的神，必醫治他，使他得以痊癒；而他要在眾山上再度提高他的聲音，並且在我面前作發言人。

96 Hǎo ràng wǒ púrén Hǎilún néng wèi wǒ jiāng xiàng tā xiānshì de shì zuò jiànzhèng, shǐ tā de míng néng shishidàidài, yōngyōngyuǎnyuǎn bēi guāngróng de jīniàn.

97 Wǒ púrén Wēilián Láo yě yào dédào quányào, tā jiè cǐ kěyǐ qíuwèn bīng jiéshòu zhūfú; tā yào zài wǒ miànnián qīnbēi, méiyōu gǔzhā; tā bì dédào wǒ de líng, jí Bǎohuīshī, nà jiāng xiàng tā xiānshì yíqiè shìwù de zhēnli, bìngqì jiù zài nà shíkè, gěi tā dāng shuō de huà.

98 Érqiě bì yóu zhèxiē Shén jī suízhe tā—tā yào zhìyù bìngrén, tā yào gǎn guǐ, yào cóng nàxiē dùi tā xià zhíming zhīdú de rén dāngzhōng huódé jiějiù;

99 Tā yào bì lǐng dào dúshé yáobudào tā jiǎogēn de dàolù shàng, tā yào zài tā sīxiāng de xiāngxiàng zhōng gāoshēng, rùtóng zài láoyīng de chībǎng shàng.

100 Wǒ ruò yào tā ràng sīrén fùhuó, tā jiù bùyào bù chūshēng.

101 Suōyǐ, wǒ púrén Wēilián yào dàshēng hūhān, bùyào bǎoliú, yǐ xiàyuè hé kuàilè, yǐxiàng nàwèi yōngyōngyuǎn yuǎn zuò zài bǎozuò shàng de tā hūhān hésànnà, Zhǔ nímen de Shén shuō.

102 Kàn'a, wǒ gāosù nímen, wǒ wèi wǒ púrén Wēilián hé wǒ púrén Hǎilún, zhǐ wéi tāmen, zhǔnbèile yíge shǐming; wǒ púrén Yuèsè yào liú zài jiāzhōng, yīnwèi xūyào tā. Qíyú de shí wǒ yǐhòu huì zhǐshí nímen, zhèngrú zhèyàng, àmen.

103 Hái yóu, wǒ shízài gāosù nímen, wǒ púrén Xídéni ruò yuànì shífèng wǒ bìng chéngwéi wǒ púrén Yuèsè de fù huizhāng, tā yào qǐlái bìng shànglái shànjin tā méng zhàohuàn de zhěng, bìng zài wǒ miànnián qīn yì ziji.

104 Tā ruò yuànì xiàng wǒ xiàn shàng kě bìe jiēn de xiàn jì hé biǎobái, bìng liú xiànlái hé wǒ de rénmín yìqǐ, Kàn'a, wǒ, Zhǔ, nímen de Shén, bì yīzhì tā, shǐ tā déyǐ quányù; ér tā yào zài zhòng shānshàng zàidù tígāo tā de shēngyīn, bìngqì zài wǒ miànnián zuò fāyán rén.

96 That my servant Hyrum may bear record of the things which I shall show unto him, that his name may be had in honorable remembrance from generation to generation, forever and ever.

97 Let my servant William Law also receive the keys by which he may ask and receive blessings; let him be humble before me, and be without guile, and he shall receive of my Spirit, even the Comforter, which shall manifest unto him the truth of all things, and shall give him, in the very hour, what he shall say.

98 And these signs shall follow him—he shall heal the sick, he shall cast out devils, and shall be delivered from those who would administer unto him deadly poison;

99 And he shall be led in paths where the poisonous serpent cannot lay hold upon his heel, and he shall mount up in the imagination of his thoughts as upon eagles' wings.

100 And what if I will that he should raise the dead, let him not withhold his voice.

101 Therefore, let my servant William cry aloud and spare not, with joy and rejoicing, and with hosannas to him that sitteth upon the throne forever and ever, saith the Lord your God.

102 Behold, I say unto you, I have a mission in store for my servant William, and my servant Hyrum, and for them alone; and let my servant Joseph tarry at home, for he is needed. The remainder I will show unto you hereafter. Even so. Amen.

103 And again, verily I say unto you, if my servant Sidney will serve me and be counselor unto my servant Joseph, let him arise and come up and stand in the office of his calling, and humble himself before me.

104 And if he will offer unto me an acceptable offering, and acknowledgments, and remain with my people, behold, I, the Lord your God, will heal him that he shall be healed; and he shall lift up his voice again on the mountains, and be a spokesman before my face.

105 他要來並把他的家庭安置在我僕人約瑟所住的地方附近。

106 在他一切的旅途中，他要提高他的聲音像號角的聲音那樣，警
告大地居民，逃避將來到的憤怒。

107 他要協助我僕人約瑟，我僕人威
廉·勞也要協助我僕人約瑟，向
地上的國王發出嚴正文告，正如
我先前告訴你們的。

108 我僕人西德尼若願行我的旨
意，他就不要把他的家搬到東部
的土地，但是要改變他們的住
處，正如我所說過的。

109 看啊，他要在我指定給你們的
城市，即納府市之外找尋安全和
避難所，那並不是我的旨意。

110 我實在告訴你們，就是現在，
他若願意聽從我的聲音，那對他
將是好的。正如這樣。阿們。

111 還有，我實在告訴你們，我僕人
阿摩司·戴維要將股金放在那些
我指定去建一所可供食宿的家
宅，即納府之家的人的手中。

112 他若要有一份利益，他就要這
樣做；他要聽從我僕人約瑟的勸
告，並用他自己的手勞動，以獲
得人的信任。

113 當他證明自己在一切交託他照
料的事上，是的，不多的事上，
都忠信時，他將被派為很多事的
管理者。

114 所以他要謙抑自己，好使他被
升高。正如這樣。阿們。

115 還有，我實在告訴你們，我僕人
羅伯·傅司特若願意服從我的聲音，
他要按照他與我僕人約瑟所立的
契約，按照那不時將向他開啟的門，
為他建一所家宅。

116 他要悔改他所有的愚行，披上
仁愛；停止作惡，並丟棄他所有
刻薄言談。

105 Tā yào lái bìng bǎ tā de jiātíng ānzhì zài wǒ púrén Yuēsè suō zhù de difāng fujin.

106 Zài tā yíqiè de lǚtú zhōng, tā yào tígāo tā de shēngyīn xiàng hàojiǎo de shēngyīn nàiyàng, jǐnggāo dàdì jūmín, tábó jiānglái dào de fènnù.

107 Tā yào xiézhù wǒ púrén Yuēsè, wǒ púrén Wēilián láo yě yào xiézhù wǒ púrén Yuēsè, xiàng dishàng de guówáng fāchū yánzhèng wéngào, zhèngrú wǒ xiānqíán gàosù nǐmen de.

108 Wǒ púrén Xídéni ruò yuàn xíng wǒ de zhǐyi, tā jiù búyào bǎ tā de jiā bǎndào dōngbù de tūdī, dànshì yào gǎibiàn tāmen de zhùchù, zhèngrú wǒ suǒ shuōguò de.

109 Kàn'a, tā yào zài wǒ zhǐdīng gěi nǐmen de chéngshì, jí Nàfǔ shì zhīwài zhǎoxún ānquán hé bìnànsuǎ, nà bìng bùshí wǒ de zhǐyi.

110 Wǒ shízài gàosù nǐmen, jiùshì xiànzài, tā ruò yuàn yì tǐngcóng wǒ de shēngyīn, nà duì tā jiāng shì hào de. Zhèngrú zhèheyang. Āmen.

111 Hái yōu, wǒ shízài gàosù nǐmen, wǒ púrén Āmósi Dàiwéi yào jiāng gǔjīn fàng zài nàxiē wǒ zhǐdīng qù jiàn yì suǒ kě gōng shísù de jiāzhái, jí Nàfǔ zhī jiā de rén de shǒuzhōng.

112 Tā ruò yào yóu yí fèn liyi, tā jiù yào zhèheyang zuò; tā yào tǐngcóng wǒ púrén Yuēsè de quāngào, bìng yòng tā zìjǐ de shǒu láodòng, yǐ huòdé rén de xīnrèn.

113 Dāng tā zhèngmíng zìjǐ zài yíqiè jiāo tuō tā zhàoliào de shì shàng, shì de, bù duō de shì shàng, dōu zhōngxīn shí, tā jiāng bēi pài wéi hěn duō shì de guānlízhé.

114 Suōyǐ tā yào qīnyì zìjǐ, hǎoshǐ tā bēi shēng gāo. Zhèngrú zhèheyang. Āmen.

115 Hái yōu, wǒ shízài gàosù nǐmen, wǒ púrén Luóbó Fùsítēruò yuànyì fúcóng wǒ de shēngyīn, tā yào ànzhào tā yǔ wǒ púrén Yuēsè suǒ li de qīyuē, ànzhào nà bù shí jiāng xiàng tā kāiqǐ de mén, wèi tā jiàn yì suǒ jiāzhái.

116 Tā yào huǐgǎi tā suōyǒu de yúxíng, pī shàng rén'ài; tǐngzhǐ zuò'e, bìng diūqì tā suōyǒu kèbó yántán.

105 Let him come and locate his family in the neighborhood in which my servant Joseph resides.

106 And in all his journeyings let him lift up his voice as with the sound of a trump, and warn the inhabitants of the earth to flee the wrath to come.

107 Let him assist my servant Joseph, and also let my servant William Law assist my servant Joseph, in making a solemn proclamation unto the kings of the earth, even as I have before said unto you.

108 If my servant Sidney will do my will, let him not remove his family unto the eastern lands, but let him change their habitation, even as I have said.

109 Behold, it is not my will that he shall seek to find safety and refuge out of the city which I have appointed unto you, even the city of Nauvoo.

110 Verily I say unto you, even now, if he will hearken unto my voice, it shall be well with him. Even so. Amen.

111 And again, verily I say unto you, let my servant Amos Davies pay stock into the hands of those whom I have appointed to build a house for boarding, even the Nauvoo House.

112 This let him do if he will have an interest; and let him hearken unto the counsel of my servant Joseph, and labor with his own hands that he may obtain the confidence of men.

113 And when he shall prove himself faithful in all things that shall be entrusted unto his care, yea, even a few things, he shall be made ruler over many;

114 Let him therefore abase himself that he may be exalted. Even so. Amen.

115 And again, verily I say unto you, if my servant Robert D. Foster will obey my voice, let him build a house for my servant Joseph, according to the contract which he has made with him, as the door shall be open to him from time to time.

116 And let him repent of all his folly, and clothe himself with charity; and cease to do evil, and lay aside all his hard speeches;

117 並且為他自己，為他之後世世代代的子孫，也將股金放在納府之家的定額組手中；

118 並聽從我僕人約瑟、海倫·威廉·勞和我已召喚來安置錫安基礎的當局人員的勸告；那對他將永遠遠是好的。正如這樣。阿們。

119 還有，我實在告訴你們，不要讓任何人將股金付給納府之家的定額組，除非他相信摩爾門經和我給你們的啟示，主你們的神說；

120 凡比這多或少的，都是出於邪惡的，並且將受到咒詛而非祝福，主你們的神說。正如這樣。阿們。

121 還有，我實在告訴你們，納府之家的定額組要為他們建造納府之家所做的一切工作，有一套公正的工資報酬辦法；他們的工資在價錢方面，要獲得眾人的同意。

122 若必須維持他們的生活，每位付股金的人要按比例分擔他們的工資，主說；否則，他們的工作就要算作他們在那家宅上的股金。正如這樣。阿們。

123 我實在告訴你們，我現在給你們屬於我聖職的職員，使你們能持有那聖職的權鑰，即按照麥基洗德體制的聖職，那是按照我獨生子的體制。

124 首先，我將海倫·斯密給你們，作你們的教長，持有我教會的印證祝福，即應許的神聖之靈，使你們藉以被印證到救贖的日子，儘管那試探的時候會臨到你們，你們也不會跌倒。

125 我將我僕人約瑟給你們，作我整個教會的主領長老，作翻譯者、啟示者、先見和先知。

117 Bìngqǐe wèi tā zìjǐ, wèi tā zhīhòu shíshídàidài de zīsūn, yě jiāng gǔjīn fàng zài nà fǔ zhī jiā de dìng'é zú shǒuzhōng;

118 Bìng tīngcóng wǒ púrén Yuēsè, Hāilún, Wēilián Láo hé wǒ yǐ zhàohuàn lái ānhì Xī'ān jīchǔ de dāngjú rényuán de quāngào; nà duì tā jiāng yōngyōngyuānyuǎn shì hǎo de. Zhèngrú zhèyàng. Āmen.

119 Hái yóu, wǒ shízài gàosù nǐmen, bùyào ràng rènhé rén jiāng gǔjīn fù gěi Nàfǔ zhī jiā de ding'é zú, chūfēi tā xiāngxin Mó'ér ménjīng hé wǒ gěi nǐmen de qǐshí, Zhǔ nǐmen de Shén shuō;

120 Fán bǐ zhè duō huò shǎo de, dōu shì chūyú xié'é de, bìngqǐe jiāng shòudào zhòuzú ér fēi zhùfú, Zhǔ nǐmen de Shén shuō. Zhèngrú zhèyàng. Āmen.

121 Hái yóu, wǒ shízài gàosù nǐmen, Nàfǔ zhī jiā de ding'é zú yào wèi tāmen jiànzhào Nàfǔ zhī jiā suō zuò de yíqíe gōngzuò, yóu yí tào gōngzhèng de gōngzī bāochóu bānfǎ; tāmen de gōngzī zài jiāqián fāngmìan, yào huódá zhònggrén de tóngyi .

122 Ruò bìxū wéichí tāmen de shènghuó, měi wèi fù gǔjīn de rén yào àn bìlì fēndān tāmen de gōngzī, Zhǔ shuō; fóuzé, tāmen de gōngzuò jiù yào suàn zuò tāmen zài nà jiāzhái shàng de gǔjīn. Zhèngrú zhèyàng. Āmen.

123 Wǒ shízài gàosù nǐmen, wǒ xiànzài gěi nǐmen shùyú wǒ shèngzhí de zhíyúán, shǐ nǐmen néng chíyóu nà shèngzhí de quányào, jí ànzhào Māijixiéde tǐzhì de shèngzhí, nà shì ànzhào wǒ dùshéngzī de tǐzhì.

124 Shǒuxiān, wǒ jiāng Hāilún Sīmì gěi nǐmen, zuò nǐmen de jiàozhǎng, chíyóu wǒ jiàohuì de yìnzhèng zhùfú, jí yìngxǔ de shéns hèng zhī líng, shǐ nǐmen jièyǐ bēi yìnzhèng dào jiùshú de rìzì, jǐnguǎn nà shítàn de shíhòu huì lǐndào nǐmen, nǐmen yě bùhuì diédǎo.

125 Wǒ jiāng wǒ púrén Yuēsè gěi nǐmen, zuò wǒ zhěnggē jiàohuì de zhǔlǐng zhǎnglǎo, zuò fānyìzhě, qǐshìzhě, xiānjiàn hé xiānzhī.

117 And pay stock also into the hands of the quorum of the Nauvoo House, for himself and for his generation after him, from generation to generation;

118 And hearken unto the counsel of my servants Joseph, and Hyrum, and William Law, and unto the authorities which I have called to lay the foundation of Zion; and it shall be well with him forever and ever. Even so. Amen.

119 And again, verily I say unto you, let no man pay stock to the quorum of the Nauvoo House unless he shall be a believer in the Book of Mormon, and the revelations I have given unto you, saith the Lord your God;

120 For that which is more or less than this cometh of evil, and shall be attended with cursings and not blessings, saith the Lord your God. Even so. Amen.

121 And again, verily I say unto you, let the quorum of the Nauvoo House have a just recompense of wages for all their labors which they do in building the Nauvoo House; and let their wages be as shall be agreed among themselves, as pertaining to the price thereof.

122 And let every man who pays stock bear his proportion of their wages, if it must needs be, for their support, saith the Lord; otherwise, their labors shall be accounted unto them for stock in that house. Even so. Amen.

123 Verily I say unto you, I now give unto you the officers belonging to my Priesthood, that ye may hold the keys thereto, even the Priesthood which is after the order of Melchizedek, which is after the order of mine Only Begotten Son.

124 First, I give unto you Hyrum Smith to be a patriarch unto you, to hold the sealing blessings of my church, even the Holy Spirit of promise, whereby ye are sealed up unto the day of redemption, that ye may not fall notwithstanding the hour of temptation that may come upon you.

125 I give unto you my servant Joseph to be a presiding elder over all my church, to be a translator, a revelator, a seer, and prophet.

126 我將我僕人西德尼·雷格登和我僕人威廉·勞給他作副會長，這些人組成總會會長團定額組，為整個教會接受神諭。

127 我將我僕人百翰·楊給你們，作十二人巡迴議會的會長；

128 那十二位持有權鑰，可在大地四方開啟我國度的權柄，然後將我的話語傳給每個人。

129 他們是禧伯·甘、帕雷·普瑞特、奧申·普瑞特、奧申·海德、威廉·斯密、約翰·泰來、約翰·裴治、惠福·伍、威拉·理查、喬治·斯密；

130 我已把大衛·裴坦接到我這裡；看啊，沒有人能從他那裡拿走他的聖職；但是，我實在告訴你們，可指定另一個人擔任同樣的召喚。

131 還有，我告訴你們，為了錫安的房角石，我給你們一個高級諮詢會——

132 即撒母耳·班特、亨利·舍伍、喬治·哈里斯、查理·里奇、多馬·葛羅、紐奧·耐特、大衛·杜德、登柏·威爾森——我已把希莫·布朗遜接到我這裡；沒有人能拿走他的聖職，但可指定另一人代替他擔任同樣的聖職；我實在告訴你們，我僕人亞倫·詹森要被接立代替他擔任這個召喚——大衛·福爾曼、亞勒腓·卡勒、威廉·韓庭頓。

133 還有，我將唐卡羅·斯密給你們，作大祭司定額組的會長；

134 制定那教儀的目的，是為了使那些要被指定管理分散在外地的不同的支聯會常駐會長或僕人夠資格；

135 他們若選擇巡迴，他們也可以去巡迴，但仍要被接立為常駐會長；這是他們的召喚的職位，主你們的神說。

126 Wǒ jiāng wǒ púrén Xídéni Léigédēng hé wǒ púrén Wéilián Láo gěi tā zuò fù huizhāng, zhèxiē rén zǔchéng zōnghuì huizhāngtuán ding'ě zú, wèi zhèngge jiàohuì jiēshǒu Shén yù.

127 Wǒ jiāng wǒ púrén Bāihàn Yáng gěi nǐmen, zuò shí'er rén xúnhuí yìhuí de huizhāng;

128 Nà shí'er wèi chíyóu quányào, kě zài dàdì sīfāng kāiqǐ wǒ guódù de quánbīng, ránhòu jiāng wǒ de huàyu chuán gěi měi ge rén .

129 Tāmen shì Xibó Gān, Páléi Pǔruitè, Àoshēn Pǔruitè, Àoshēn Hǎidé, Wéilián Símí, Yuēhàn Tàilái, Yuēhàn Péizhī, Huifú Wú, Wéiliā Lǐchá, Qiáozhì Símì;

130 Wǒ yǐ bǎ Dàwèi Péitān jiēdào wǒ zhèlì; Kān'a, méiyǒu rén néng cóng tā nàlì ná zǒu tā de shèngzhí; dànshì, wǒ shízài gāosù nǐmen, kě zhǐdīng lìng yígerén dānrèn tóngyàng de zhàohuàn.

131 Hái yóu, wǒ gāosù nǐmen, wèile Xí'an de fángjiāoshí, wǒ gěi nǐmen yíge gāojí zìyìhuí —

132 Jí Sāmǔ'er Bāntè, Hēnglì Shě'wǔ, Qiáozhì Hālǐsī, Chálí Líqí, Duōmǎ Géluó, Niǔào Nàitè, Dàwèi Dùdé, Dēngbái Wéiersén —wǒ yǐ bǎ Xímò Bùlāngxùn jiēdào wǒ zhèlì; méiyǒu rén néng ná zǒu tā de shèngzhí, dàn kě zhǐdīng lìng yírén dàtì tā dānrèn tóngyàng de shèngzhí; wǒ shízài gāosù nǐmen, wǒ púrén Yǎlún Zhānsén yào bēi ànlì dàtì tā dānrèn zhègè zhàohuàn —Dàwèi Fúermàn, Yǎlēfēi Kālè, Wéilián Hántíngdùn.

133 Hái yóu, wǒ jiāng Táng Kǎluó Símì gěi nǐmen, zuò dà jīsī dìng'ě zú de huizhāng;

134 Zhìding nà jiàoyí de mùdì, shì wèile shǐ nàxìe yào bēi zhǐdīng guǎnlǐ fēnsàn zài wàidì de bùtóng de zhǐlánhuì chángzhù huizhāng huò púrén gòu zīgé;

135 Tāmen ruò xuǎnzé xúnhuí, tāmen yě kěyǐ qù xúnhuí, dàn réng yào bēi ànlì wéi chángzhù huizhāng; zhè shì tāmen de zhàohuàn de zhíwèi, Zhǔ nǐmen de Shén shuō.

126 I give unto him for counselors my servant Sidney Rigdon and my servant William Law, that these may constitute a quorum and First Presidency, to receive the oracles for the whole church.

127 I give unto you my servant Brigham Young to be a president over the Twelve traveling council;

128 Which Twelve hold the keys to open up the authority of my kingdom upon the four corners of the earth, and after that to send my word to every creature.

129 They are Heber C. Kimball, Parley P. Pratt, Orson Pratt, Orson Hyde, William Smith, John Taylor, John E. Page, Wilford Woodruff, Willard Richards, George A. Smith;

130 David Patten I have taken unto myself; behold, his priesthood no man taketh from him; but, verily I say unto you, another may be appointed unto the same calling.

131 And again, I say unto you, I give unto you a high council, for the cornerstone of Zion—

132 Namely, Samuel Bent, Henry G. Sherwood, George W. Harris, Charles C. Rich, Thomas Grover, Newel Knight, David Dort, Dunbar Wilson—Seymour Brunson I have taken unto myself; no man taketh his priesthood, but another may be appointed unto the same priesthood in his stead; and verily I say unto you, let my servant Aaron Johnson be ordained unto this calling in his stead—David Fullmer, Alpheus Cutler, William Huntington.

133 And again, I give unto you Don C. Smith to be a president over a quorum of high priests;

134 Which ordinance is instituted for the purpose of qualifying those who shall be appointed standing presidents or servants over different stakes scattered abroad;

135 And they may travel also if they choose, but rather be ordained for standing presidents; this is the office of their calling, saith the Lord your God.

136 我給他亞瑪撒·里曼和挪亞·派克作副會長，使他們能主領我教會的大祭司定額組，主說。

137 還有，我告訴你們，我給你們約翰·希克、撒母耳·威廉、和耶西·貝克，他們的聖職是主領長老定額組，那定額組是為常駐的同工們設立的；然而他們可以巡迴，但是他們被按立作我教會的常駐同工，主說。

138 還有，我給你們約瑟·楊、約西亞·巴菲、但以理·麥耳·亨利·賀瑞曼、西拉·包西佛、利未·漢克、雅各·傅司，來主領七十員定額組；

139 那定額組是為那些到全世界去為我的名作見證的巡迴長老們設立的；他們要到我的巡迴高級諮議會的使徒們要派他們去的任何地方，在我面前預備道路。

140 這定額組和長老定額組之間的不同，是一個要繼續巡迴，另一個要時常主領教會；一個有責任時常主領，另一個則沒有責任主領，主你們的神說。

141 還有，我告訴你們，我給你們文森·耐特、撒母耳·斯密和沙得拉·朗狄，他若願意接受，可主領主教團；有關前述主教團的知識，已在教義和聖約這本書中給你們了。

142 還有，我告訴你們，撒母耳·羅夫和他的副會長擔任祭司們的，還有教師們的會長和他的副會長，還有執事們的會長和他的副會長，還有支聯會的會長和他的副會長。

143 我給了你們上述的職位和其權鑰，是為了幫助和管理，為了各盡其職和成全我的聖徒。

136 Wǒ gěi tā Yāmásā Límàn hé Nuóyā Pàikè zuò fù huizhǎng, shǐ tāmen néng zhǔlǐng wǒ jiàohuì de dà jīsī dìng'é zǔ, Zhǔ shuō.

137 Hái yóu, wǒ gào sù nímen, wǒ gěi nímen Yuēhàn Xīkè, Sāmū'ér Wēilián, hé Yēxi Bèikè, tāmen de shèngzhí shì zhǔlǐng zhǎnglǎo dìng'é zǔ, nà dìng'é zǔ shì wèi chángzhù de tóng gōngmen shèli de; rán'ér tāmen kěyí xúnhuí, dànshì tāmen bēi ànlì zuò wǒ jiàohuì de chángzhù tónggōng, Zhǔ shuō.

138 Hái yóu, wǒ gěi nímen Yuēsè Yáng, Yuēxiyā Bāfēi, Dànyǐlī Màiér, Hēnglī Hēruimàn, Xīlā Bāoxífú, Liwèi Hānkè, Yāgè Fùsī, lái zhǔlǐng qīshíyúan dìng'é zǔ;

139 Nà dìng'é zǔ shì wèi nàxiē dào quán shijiè qù wèi wǒ de míng zuò jiànzhèng de xúnhuí zhǎnglǎomen shèli de; tāmen yào dào wǒ de xúnhuí gāojí zīyīhuì de shǐtúmén yào pài tāmen qù de rénhé difáng, zài wǒ miànqián yùbèi dàolù.

140 Zhè dìng'é zǔ hé zhǎnglǎo dìng'é zǔ zhījīān de bùtóng, shì yíge yào jìxū xúnhuí, lìng yíge yào shícháng zhǔlǐng jiàohuì; yíge yǒu zérèn shícháng Zhǔ lǐng, lìng yíge zé méiyǒu zérèn zhǔlǐng, Zhǔ nímen de Shén shuō.

141 Hái yóu, wǒ gào sù nímen, wǒ gěi nímen Wénsēn Nàitiè, Sāmū'ér Simì hé Shādélā Lǎngdí, tā ruò yuàn yì jiēshòu, kě zhǔlǐng zhǔjiàotuán; yōuguān qiánshù zhǔjiàotuán de zhīshí, yí zài jiàoyí hé shèngyuē zhě běnshū zhōng gěi nímen le.

142 Hái yóu, wǒ gào sù nímen, Sāmū'ér Luófú hé tā de fù huizhǎng dānrèn jíshīmen de, hái yǒu jiàoshīmen de huizhǎng hé tā de fù huizhǎng, hái yǒu zhíshīmen de huizhǎng hé tā de fù huizhǎng, hái yǒu zhíliánuì de huizhǎng hé tā de fù huizhǎng.

143 Wǒ gěile nímen shàngshù de zhíwèi hé qí quán yào, shì wèile bāngzhù hé guǎnlí, wèile gè jìn qí zhí hé chéngquán wǒ de shèngtú.

136 I give unto him Amasa Lyman and Noah Packard for counselors, that they may preside over the quorum of high priests of my church, saith the Lord.

137 And again, I say unto you, I give unto you John A. Hicks, Samuel Williams, and Jesse Baker, which priesthood is to preside over the quorum of elders, which quorum is instituted for standing ministers; nevertheless they may travel, yet they are ordained to be standing ministers to my church, saith the Lord.

138 And again, I give unto you Joseph Young, Josiah Butterfield, Daniel Miles, Henry Herriman, Zera Pulsipher, Levi Hancock, James Foster, to preside over the quorum of seventies;

139 Which quorum is instituted for traveling elders to bear record of my name in all the world, wherever the traveling high council, mine apostles, shall send them to prepare a way before my face.

140 The difference between this quorum and the quorum of elders is that one is to travel continually, and the other is to preside over the churches from time to time; the one has the responsibility of presiding from time to time, and the other has no responsibility of presiding, saith the Lord your God.

141 And again, I say unto you, I give unto you Vinson Knight, Samuel H. Smith, and Shadrach Roundy, if he will receive it, to preside over the bishopric; a knowledge of said bishopric is given unto you in the book of Doctrine and Covenants.

142 And again, I say unto you, Samuel Rolfe and his counselors for priests, and the president of the teachers and his counselors, and also the president of the deacons and his counselors, and also the president of the stake and his counselors.

143 The above offices I have given unto you, and the keys thereof, for helps and for governments, for the work of the ministry and the perfecting of my saints.

144 我給你們一條誠命，你們要填滿這一切職位和贊同我所提到的那些名字，不然就在我的教友大會上不贊同他們；

145 當你們為我的名建造我的家宅時，你們要為這一切職位在我的家宅中準備房間，主你們的神說。正如這樣。阿們。

第一百二十五篇

一八四一年三月，在伊利諾，納府，透過先知約瑟·斯密給予的啟示，與愛阿華境內的聖徒有關〔教會史，4:311—312〕。

1—4，聖徒要建造城市並聚集到錫安的各支聯會。

1 主對愛阿華境內的聖徒的旨意是什麼？

2 實在地，主這樣說，我告訴你們，如果那些用我的名稱呼自己並渴望作我聖徒的人，如果他們願意行我的旨意並遵守我有關他們的誠命，他們就要聚集到我將藉我僕人約瑟指定他們的地方，並為我的名建造城市，使他們能為那為了將要來臨的時刻而儲藏的事準備好。

3 他們要在納府市對面的土地上，為我的名建造一座城市，要用柴雷罕拉這個名字來為這城市命名。

4 所有那些從東西南北來的人，那些有渴望住在其中的人，都要在那城市中得到他們的繼承產業，在納西威爾市，或在納府市，和在我所指定的所有的支聯會，也是一樣，主說。

144 Wǒ gěi nǐmen yítáo jièmìng, nǐmen yào tiánmǎn zhè yíqiè zhíwèi hé zàntóng wǒ suō tídào de nàxiē míngzì, bùrán jù zài wǒ de jiàoyóu dàhùi shàng bú zàntóng tāmen;

145 Dāng nǐmen wèi wǒ de míng jiànzào wǒ de jiāzhái shí, nǐmen yào wèi zhè yíqiè zhíwèi zài wǒ de jiāzhái zhōng zhǔnbèi fángjīan, Zhǔ nǐmen de Shén shuō. Zhèngrú zhèyàng. Āmen.

Dì yībāi èrshíwǔ piān

Yibāsiyī nián sān yuè, zài Yílínùo, nà fǔ, tòuguò xiānzhī Yuēsè Sīmì gěiyú de qishì, yǔ Àiāhuá jìngnèi de shèngtú yǒuguān [Jiàohuishi, 4:311—312].

1—4, *Shèngtú yào jiànzào chéngshí bìng jùjí dào Xī'ān de gè zhīliánhui .*

1 Zhǔ dùi Àiāhuá jìngnèi de shèngtú de zhǐyì shì shénme?

2 Shízài de, Zhǔ zhèyàng shuō, wǒ gàosù nǐmen, rúguō nàxiē yòng wǒ de míng chéngshū zìjǐ bìng kěwàng zuò wǒ shèngtú de rén, rúguō tāmen yuànì xíng wǒ de zhǐyì bìng zǔnshǒu wǒ yǒuguān tāmen de jièmìng, tāmen jiù yào jùjí dào wǒ jiāng jiè wǒ púréni Yuēsè zhǐdìng tāmen de difang, bìng wèi wǒ de míng jiànzào chéngshí, shí tāmen néng wèi nà wéile jiāngyào láilín de shíkè ér chúcáng de shí zhǔnbèi hǎo.

3 Tāmen yào zài Nàfǔ shì duìmàn de tǔdi shàng, wèi wǒ de míng jiànzào yízuò chéngshí, yào yòng Cháléihānlā zhègè míngzì lái wèi zhè chéngshí míngmíng.

4 Suōyǒu nàxiē cóng dōngxī nánběi lái de rén, nàxiē yǒu kěwàng zhù zài qízhōng de rén, dōu yào zài nà chéngshí zhōng dédiào tāmen de jichéng chānyè, zài Nàxiwēiér shì, huò zài Nàfǔ shì, hé zài wǒ suǒ zhǐdìng de suōyǒu de zhīliánhui, yě shì yíyàng, Zhǔ shuō.

144 And a commandment I give unto you, that you should fill all these offices and approve of those names which I have mentioned, or else disapprove of them at my general conference;

145 And that ye should prepare rooms for all these offices in my house when you build it unto my name, saith the Lord your God. Even so. Amen.

Section 125

Revelation given through Joseph Smith the Prophet, at Nauvoo, Illinois, March 1841, concerning the Saints in the territory of Iowa.

1—4, *The Saints are to build cities and to gather to the stakes of Zion.*

1 What is the will of the Lord concerning the saints in the Territory of Iowa?

2 Verily, thus saith the Lord, I say unto you, if those who call themselves by my name and are essaying to be my saints, if they will do my will and keep my commandments concerning them, let them gather themselves together unto the places which I shall appoint unto them by my servant Joseph, and build up cities unto my name, that they may be prepared for that which is in store for a time to come.

3 Let them build up a city unto my name upon the land opposite the city of Nauvoo, and let the name of Zarahemla be named upon it.

4 And let all those who come from the east, and the west, and the north, and the south, that have desires to dwell therein, take up their inheritance in the same, as well as in the city of Nashville, or in the city of Nauvoo, and in all the stakes which I have appointed, saith the Lord.

第一百二十六篇

一八四一年七月九日，在伊利諾，納府，在百翰·楊家中，透過先知約瑟·斯密給予的啟示〔教會史，4:382〕。這時百翰·楊是十二使徒定額組的會長。

1-3，百翰·楊因他的工作而受稱讚，將來到外地巡迴的工作也被免除了。

1 親愛而十分喜愛的弟兄，百翰·楊，主實在這樣告訴你：我的僕人百翰，現在不再像過去那樣需要你離開你的家庭了，因為你的獻祭對我而言是可接納的。

2 我已看見你為我的名而旅行時所做的工作和辛勞。

3 所以我命令你將我的話傳到外地去，並要從現在起特別照顧你的家庭，從今直到永遠。阿們。

第一百二十七篇

先知約瑟·斯密寫給在伊利諾，納府的後期聖徒的一封書信，包含有關代替死者洗禮的指示，日期是一八四二年九月一日，在納府〔教會史，5:142-144〕。

1-4，約瑟·斯密以迫害和患難為喜樂；5-12，必須保存有關代替死者洗禮的紀錄。

Dì yìbāi èrshíliù piān

Yibāsìyī nián qī yuè jiǔ rì, zài Yílinuò, Nàfǔ, zài Bǎihàn Yáng jiā zhōng, tòuguò xiānzhī Yuēsè Sīmì gěiyú de qishì [Jiàohuishi, 4:382]. Zhè shí Bǎihàn Yáng shì Shí'er shítú dìng'é zú de huizhāng.

1-3, Bǎihàn Yáng yīn tā de gōngzuò ér shòu chéngzàn, jiāng láidào wàidi xúnhuí de gōngzuò yě bèi miānchúle.

1 Qin'ài ér shífēn xǐ'ài de dìxīōng, bǎi Hàn yáng, Zhǔ shízài zhèyàng gāosù nǐ: Wǒ de púrénn Bǎihàn, xiànzài bù zài xiàng guòqù nàiyàng xūyào nǐ líkāi nǐ de jiātíng le, yīnwèi nǐ de xiānji duì wǒ ér yán shì kě jiēnā de.

2 Wǒ yǐ kānjiàn nǐ wéi wǒ de míng ér lǚxíng shí suǒ zuò de gōngzuò hé xīnláo.

3 Suǒyǐ wǒ mìnglìng nǐ jiāng wǒ de huà chuán dào wàidi qù, bìng yào cóng xiànzài qǐ tèbié zhàogù nǐ de jiātíng, cóng jīn zhídào yǒngyuǎn. Âmen.

Dì yìbāi èrshíqī piān

Xiānzhī Yuēsè Sīmì xiě gěi zài Yílinuò, Nàfǔ de hòuqí shèngtú de yifēng shūxin, bāohán yōuguān dàiti sīzhě xǐlì de zhǐshì, riqí shi yibāsì'ér nián jiǔ yuè yí rì, zài Nàfǔ [Jiàohuishi, 5 :142-144] .

1-4, Yuēsè Sīmì yǐ pòhài hé huànnàn wéi xǐlè; 5-12, bìxū bǎocún yōuguān dàiti sīzhě xǐlì de jílù.

Section 126

Revelation given through Joseph Smith the Prophet, in the house of Brigham Young, at Nauvoo, Illinois, July 9, 1841. At this time Brigham Young was President of the Quorum of the Twelve Apostles.

1-3, Brigham Young is commended for his labors and is relieved of future travel abroad.

1 Dear and well-beloved brother, Brigham Young, verily thus saith the Lord unto you: My servant Brigham, it is no more required at your hand to leave your family as in times past, for your offering is acceptable to me.

2 I have seen your labor and toil in journeyings for my name.

3 I therefore command you to send my word abroad, and take especial care of your family from this time, henceforth and forever. Amen.

Section 127

An epistle from Joseph Smith the Prophet to the Latter-day Saints at Nauvoo, Illinois, containing directions on baptism for the dead, dated at Nauvoo, September 1, 1842.

1-4, Joseph Smith glories in persecution and tribulation; 5-12, Records must be kept relative to baptisms for the dead.

1 由於主已向我顯示，我那些在密蘇里和本州的仇敵再度追捕我；由於他們無故追捕我，他們那邊起意控訴我，連一點公道或正義的影子或色彩都沒有；又由於他們的說詞都是根據最惡毒的謠言，所以我認為，為了我自身的安全和這人民的安全，我離開此地一個短時期，對我而言是必要且明智的。我要對所有與我有業務往來的人說，我已將各項事務交給代理人和書記，他們會迅速而適當地處理一切業務，並確使我的一切債務，視情況需要，或環境許可，藉著變賣財產或其他方法，都適時清償。一旦我知道風暴已完全過去，我就會再回到你們那裡。

2 至於我被召喚去通過的危險，在我看來不過是件小事，因為在我一生當中，世人的嫉妒與憤怒是常有的事；其原因非常奧妙，除非是我在世界奠基以前就為了某些好的或壞的目的，隨你們選擇去稱呼它，而被按立。你們自己判斷吧。無論是好是壞，神知道這一切事情。不過，我已慣於在深水中游泳。對我而言，這一切已成為我的第二天性；我覺得像保羅一樣，以患難為喜樂；因為到今日為止，我祖先的神已救我脫離這一切，今後仍必救我；看啊，看，我必勝過我的一切仇敵，因為主神已這樣說了。

3 所以，所有的聖徒都要歡欣，並且要非常高興；因為以色列的神是他們的神，祂會把該受的報應，報在所有壓迫他們的人的頭上。

1 Yóuyú Zhǔ yǐ xiàng wǒ xiānshì, wǒ nàixiē zài Mìsūlǐ hé běnzhōu de chóudí zàiidù zhuībù wǒ; yóuyú tāmen wúgǔ zhuībù wǒ, tāmen nàbiān qǐyì kòngsù wǒ, lián yìdiǎn gōngdǎo huò zhèngyí de yíngzī huò sěcǎi dōu méiyōu; yòu yóuyú tāmen de shuō cí dōu shì gēnjù zuì èdù de huǎngyán, suǒyǐ wǒ rènwéi, wèile wǒ zhishēn de ānquán hé zhè rénmín de ānquán, wǒ líkāi cídì yíge duān shíqí, dùi wǒ ér yán shì biyào qǐe míngzhì de. Wǒ yào dùi suǒyǒu yǔ wǒ yóu yèwù wǎnglái de rén shuō, wǒ yǐ jiāng gè xiàng shìwù jiāo gěi dàilí rén hé shūjī, tāmen huì xùnsù ér shìdāng de chǔlǐ yíqiè yèwù, bìng què shǐ wǒ de yíqiè zhàiwù, shì qíngkuàng xùyào, huò huánjing xǔkě, jièzhe biànNmài cǎichǎn huò qítā fāngfǎ, dōu shishí qíngcháng. Yídàn wǒ zhīdào fēngbào yǐ wánquán guòqù, wǒ jiù huì zài huí dào nímen nǎlǐ.

2 Zhìyù wǒ bìe zhàohuàn qù tōngguò de wéixiān, zài wǒ kànлái búguò shì jiàn xiāoshi, yīnwèi zài wǒ yǐshēng dāngzhōng, shírén de jídù yǔ fēnnù shì cháng yǒu de shì; qí yuányín fēicháng àomiào, chúfēi shì wǒ zài shìjiè diànjiè yíqian jiù wèile mǒu xiā hǎo de huò huài de mùdì, suí nímen xuǎnzé qù chēnghū tā, ér bìe ànli. Nímen zìjǐ pànduàn ba. Wúlùn shì hǎo shi huài, Shén zhīdào zhè yíqiè shiqíng. Búguò, wǒ yǐ guàn yú zài shēnshuǐ zhōng yóuyǒng. Dùi wǒ ér yán, zhè yíqiè yǐ chéngwéi wǒ de dì èr tiānxìng; wǒ juéde xiàng bǎolúo yíyàng, yǐ huànnàn wéi xǐlè; yīnwèi dào jīnrì wéizhǐ, wǒ zǔxiān de Shén yǐ jiù wǒ tuōlí zhè yíqiè, jīnhòu réng bì jiù wǒ; Kān'a, kān, wǒ bì shèngguò wǒ de yíqiè chóudí, yīnwèi Zhǔ Shén yǐ zhèyàng shuōle.

3 Suǒyǐ, suǒyǒu de shèngtú dōu yào huānxīn, bìngqíe yào fēicháng gāoxìng; yīnwèi Yísèli de Shén shì tāmen de Shén, tā huì bǎ gāi shòu de bàoyíng, bào zài suǒyǒu yāpò tāmen de rén de tóushàng.

1 Forasmuch as the Lord has revealed unto me that my enemies, both in Missouri and this State, were again in the pursuit of me; and inasmuch as they pursue me without a cause, and have not the least shadow or coloring of justice or right on their side in the getting up of their prosecutions against me; and inasmuch as their pretensions are all founded in falsehood of the blackest dye, I have thought it expedient and wisdom in me to leave the place for a short season, for my own safety and the safety of this people. I would say to all those with whom I have business, that I have left my affairs with agents and clerks who will transact all business in a prompt and proper manner, and will see that all my debts are canceled in due time, by turning out property, or otherwise, as the case may require, or as the circumstances may admit of. When I learn that the storm is fully blown over, then I will return to you again.

2 And as for the perils which I am called to pass through, they seem but a small thing to me, as the envy and wrath of man have been my common lot all the days of my life; and for what cause it seems mysterious, unless I was ordained from before the foundation of the world for some good end, or bad, as you may choose to call it. Judge ye for yourselves. God knoweth all these things, whether it be good or bad. But nevertheless, deep water is what I am wont to swim in. It all has become a second nature to me; and I feel, like Paul, to glory in tribulation; for to this day has the God of my fathers delivered me out of them all, and will deliver me from henceforth; for behold, and lo, I shall triumph over all my enemies, for the Lord God hath spoken it.

3 Let all the saints rejoice, therefore, and be exceedingly glad; for Israel's God is their God, and he will mete out a just recompence of reward upon the heads of all their oppressors.

4 還有，主實在這樣說：我聖殿的工作，和所有我已指定你們的工作，都要繼續，不要停頓；你們的勤奮、你們的堅忍、耐心和你們的工作要加倍，你們絕不會失去你們的酬賞，萬軍之主說。他們若逼迫你們，他們也這樣逼迫在你們以前的先知和義人。這一切，在天上都有酬賞。

5 還有，關於代替你們死者的洗禮，我要告訴你們一些話。

6 關於你們的死者，主實在這樣告訴你們：當你們任何人代替死者受洗時，要有一位紀錄員，他要作你們洗禮的目擊證人，他要親耳聽到，使他能為事實作證，主說：

7 使你們所有的紀錄，都能記錄在天上；凡你們在地上所結合的，在天上也能結合；凡你們在地上所解開的，在天上也能解開；

8 因為我就要把屬於聖職的許多事情復興到地上，萬軍之主說。

9 還有，所有的紀錄都要井然有序地保存，使其能放在我神聖的聖殿中的檔案保存處，世世代代被記得，萬軍之主說。

10 我要對所有的聖徒說，我渴望，懷著極大的渴望，在下一個安息日，從講台上對他們講代替死者洗禮的主題。但由於這是我能力以外所能做的事，我只好不時地就這個主題和許多其他事情，將主的話寫下來，用書信寄給你們。

11 現在我結束這一封信，因為時間不夠了；因為仇敵在注意，如救主所說，這世界的王子將到，但他在我裡面毫無所有。

4 Háiyōu, Zhǔ shízài zhèyàng shuō: Wǒ shèngdiàn de gōngzuò, hé suǒyǒu wǒ yǐ zhǐdīng nímen de gōngzuò, dōu yào jíxù, bùyào tíngdùn; nímen de qínfèn, nímen de jiānrén, náixīn hé nímen de gōngzuò yào jiābèi, nímen jué búhuí shīqù nímen de chóushǎng, wànjiūn zhī Zhǔ shuō. Tāmen ruò bīpò nímen, tāmen yě zhèyàng bīpò zài nímen yǐqíán de xiānzī hé yírén. Zhè yíqiè, zài tiānshàng dōu yǒu chóushǎng.

5 Háiyōu, guānyú dàití nímen sīzhě de xǐlǐ, wǒ yào gào sù nímen yìxiē huà.

6 Guānyú nímen de sīzhě, Zhǔ shízài zhèyàng gào sù nímen: Dāng nímen rènhé rén dàití sīzhě shòuxi shí, yào yǒu yí wèi jilùyuán, tā yào zuò nímen xǐlǐ de mǔjí zhèngrén, tā yào qīnér tǐngdào, shí tā néng wèi shishí zuòzhèng, Zhǔ shuō;

7 Shí nímen suǒyǒu de jìlù, dōu néng jìlù zài tiānshàng; fán nímen zài dishàng suǒ jiéhé de, zài tiānshàng yě néng jiéhé; fán nímen zài dishàng suǒ jiékāi de, zài tiānshàng yě néng jiékāi;

8 Yīnwèi wǒ jiù yào bǎ shùyú shèngzhí de xǔduō shiqíng fùxíng dào

dishàng, wànjiūn zhī Zhǔ shuō.

9 Háiyōu, suǒyǒu de jìlù dōu yào jǐngrán yǒuxù de bǎocún, shí qí néng fàng zài wǒ shénshèng de shèngdiàn zhōng de dǎng'ān bǎocún chù, shishidàidài bēi jídé, wànjiūn zhī Zhǔ shuō.

10 Wǒ yào duì suǒyǒu de shèngtú shuō, wǒ kěwàng, huáizhe jídà de kěwàng, zài xià yíge ānxírì, cóng jiǎngtái shàng dui tāmen jiǎng dàití sīzhě xǐlǐ de zhūtí. Dàn yóuyú zhè shì wǒ nénglì yíwài suǒ néng zuò de shí, wǒ zhǐ hǎo bù shí de jiù zhègè zhūtí hé xǔduō qítā shiqíng, jiāng Zhǔ de huà xié xiálái, yòng shūxin jì gěi nímen.

11 Xiànzài wǒ jiéshù zhè yì fēng xìn, yīnwèi shíjīān búgòule; yīnwèi chóudí zài zhùyì, rú jiùzhǔ suǒ shuō, zhè shíjìe de wángzǐ jiāng dào, dàn tā zài wǒ lǐmiàn háowú suǒyǒu.

4 And again, verily thus saith the Lord: Let the work of my temple, and all the works which I have appointed unto you, be continued on and not cease; and let your diligence, and your perseverance, and patience, and your works be redoubled, and you shall in nowise lose your reward, saith the Lord of Hosts. And if they persecute you, so persecuted they the prophets and righteous men that were before you. For all this there is a reward in heaven.

5 And again, I give unto you a word in relation to the baptism for your dead.

6 Verily, thus saith the Lord unto you concerning your dead: When any of you are baptized for your dead, let there be a recorder, and let him be eye-witness of your baptisms; let him hear with his ears, that he may testify of a truth, saith the Lord;

7 That in all your recordings it may be recorded in heaven; whatsoever you bind on earth, may be bound in heaven; whatsoever you loose on earth, may be loosed in heaven;

8 For I am about to restore many things to the earth, pertaining to the priesthood, saith the Lord of Hosts.

9 And again, let all the records be had in order, that they may be put in the archives of my holy temple, to be held in remembrance from generation to generation, saith the Lord of Hosts.

10 I will say to all the saints, that I desired, with exceedingly great desire, to have addressed them from the stand on the subject of baptism for the dead, on the following Sabbath. But inasmuch as it is out of my power to do so, I will write the word of the Lord from time to time, on that subject, and send it to you by mail, as well as many other things.

11 I now close my letter for the present, for the want of more time; for the enemy is on the alert, and as the Savior said, the prince of this world cometh, but he hath nothing in me.

12 看啊，我對神的祈禱是你們都能得救。我以我自己是你們在主裡面的僕人，耶穌基督後期聖徒教會的先知和先見簽署這封信。

約瑟·斯密

第一百二十八篇

先知約瑟·斯密寫給耶穌基督後期聖徒教會的一封書信，包含關於代替死者洗禮的進一步指示，日期是一八四二年九月六日，在伊利諾，納府〔 教會史，5:148 - 153 〕。

1 - 5，當地的和總紀錄員都必須為代替死者洗禮的事實作證；6 - 9，他們的紀錄要在地上和天上被約束和記錄；10 - 14，洗禮池是墳墓的象徵；15 - 17，以來加復興了有關代替死者洗禮的能力；18 - 21，過去各福音期的一切權鑰、能力和權柄都已復興；22 - 25，為活人和死者宣告喜樂而榮耀的信息。

1 正如我在離開我的住處之前，在信中對你們所說的，我要不時寫信給你們，並給你們關於許多主題的訊息，現在我就回到代替死者洗禮的主題，因為自我被仇敵追捕起，那主題就似乎佔據了我的意念，也帶給我最強烈的感覺。

2 有關紀錄員，我曾寫了幾句啟示的話給你們。關於這件事，我有一些附帶的見解，現在就加以証實。那就是，在我上封信中提到要有一位紀錄員，他應是目擊證人，並要親耳聽到，好使他能在主前為事實作紀錄。

12 Kàn'a, wǒ duì Shén de qídǎo shì nímen dōu néng déjiù. Wǒ yǐ wǒ zhī shì nímen zài Zhǔ lǐmian de púrén, Yēsū Jídū Hòuqí Shèngtú Jiàohuì de xiānzhī hé xiānjiàn qīānshǔ zhě fēng xìn.

Yuēsè Sīmì

Dì yìbǎi èrshíbā piān

Xiānzhī Yuēsè Sīmì xiě gěi Yēsū Jídū Hòuqí Shèngtú Jiàohuì de yifēng shūxìn, bāohán guānyú dàitì sīzhé xǐlǐ de jīnyíbù zhǐshí, rìqí shì yībāsì'èr nián jiǔ yuè liù rì, zài Yīlinuò, Nàfū [Jiàohuīshǐ, 5 :148-153].

1-5, Dāngdì de hé zōng jǐlùyuán dōu bìxū wèi dàitì sīzhé xǐlǐ de shishí zuòzhèng; 6-9, tāmen de jǐlù yào zài dīshàng hé tiānshàng bēi yuēshù hé jǐlù; 10-14, xǐlǐ chí shì fēnmù de xiàngzhēng; 15-17, Yǐlāijīā fùxīngle yǒuguān dàitì sīzhé xǐlǐ de nénglì; 18-21, guòqù gè fúyīngqí de yíqiè quányào, nénglì hé quánbǐng dōu yǐ fùxīng; 22-25, wèi huó rén hé sīzhé xuāngào xǐlě ér róngyào de xìnxī.

1 Zhèngrú wǒ zài líkāi wǒ de zhùchū zhīqíjiān, zài xìn zhōng dùi nímen suǒ shuō de, wǒ yào bù shí xiě xìn gěi nímen, bìng gěi nímen guānyú xǔdōu zhǔtì de xùnxí, xiànzài wǒ jiù huí dào dàitì sīzhé xǐlǐ de zhǔtì, yīnwèi zì wǒ bēi chóudí zhùbù qí, nà zhǔtì jiù shū zhànjiùlè wǒ de yìniàn, yě dài gěi wǒ zuì qíánglìde de gānjué.

2 Yǒuguān jǐlùyuán, wǒ céng xiěle jǐ jù cǐshì de huà gěi nímen. Guānyú zhè jiàn shì, wǒ yǒu yìxiē fùdài de jiànjiě, xiànzài jiù jiāyǐ zhèngshí. Nà jiùshì, zài wǒ shàng fēng xìn zhōng tídiào yào yóu yí wéi jǐlùyuán, tā yǐng shì mùjí zhèngrénn, bìng yào qínér tīngdào, hǎoshǐ tā néng zài Zhǔ qián wèi shishí zuò jǐlù.

12 Behold, my prayer to God is that you all may be saved. And I subscribe myself your servant in the Lord, prophet and seer of The Church of Jesus Christ of Latter-day Saints.

Joseph Smith.

Section 128

An epistle from Joseph Smith the Prophet to The Church of Jesus Christ of Latter-day Saints, containing further directions on baptism for the dead, dated at Nauvoo, Illinois, September 6, 1842.

1-5, Local and general recorders must certify to the fact of baptisms for the dead; 6-9, Their records are binding and recorded on earth and in heaven; 10-14, The baptismal font is a similitude of the grave; 15-17, Elijah restored power relative to baptism for the dead; 18-21, All of the keys, powers, and authorities of past dispensations have been restored; 22-25, Glad and glorious tidings are acclaimed for the living and the dead.

1 As I stated to you in my letter before I left my place, that I would write to you from time to time and give you information in relation to many subjects, I now resume the subject of the baptism for the dead, as that subject seems to occupy my mind, and press itself upon my feelings the strongest, since I have been pursued by my enemies.

2 I wrote a few words of revelation to you concerning a recorder. I have had a few additional views in relation to this matter, which I now certify. That is, it was declared in my former letter that there should be a recorder, who should be eye-witness, and also to hear with his ears, that he might make a record of a truth before the Lord.

3 那麼，關於這件事，要一個紀錄員在所有的時間都在場並要做所有的事情將會非常困難。為排除這種困難，可在市內每個支會指定一位紀錄員，他要完全合格來作正確的紀錄；他在記下整個程序時，要非常詳盡、精確，在他的紀錄中證明他親眼看見、親耳聽到，註明日期、姓名等等，以及整件事情的經過；如有任何人在場，還要寫下在場的三個人的姓名，在請他們為此事作證時，能隨時作證，憑兩三個人的口作見證，句句都可定準。

4 然後，要有一位總紀錄員，好讓這些其他的紀錄，連同那些附有他們親自簽名，證明他們所作紀錄都是真實的證明文件都能交給他。然後這位教會總紀錄員就可把這紀錄寫在教會的總冊上，附上各證明文件及所有的在場證人，附上他自己的聲明，聲明根據他自己對教會的任命和這些人的一般人格的了解，他確實相信上述聲明和紀錄都是真實的。在教會總冊上完成這個之後，這紀錄就如同他親眼看見，親耳聽到，並在教會總冊上作了一份那教儀一樣神聖的紀錄，而且使那教儀一樣有效。

5 你們可能認為做這些事的次序非常詳細，但是讓我告訴你們，藉著遵從主在世界奠基以前，就為了那些沒有認識福音就死亡的死者的救恩，而按立和準備的教儀和預備，這僅是符合神的旨意。

3 Nàme, guānyú zhè jiàn shì, yào yíge jílùyuán zài suōyǒu de shíjīān dōu zài chǎng bìng yào zuò suōyǒu de shiqíng jiāng huì fēicháng kùnnán. Wèi páichú zhè zhōng kùnnán, kě zài shìnèi měi ge zhīhui zhíding yí wèi jílùyuán, tā yào wánquán héhé lái zuò zhèngquè de jílù; tā zài jíxià zhěngge chéngxù shí, yào fēicháng xiángjin, jīngquè, zài tā de jílù zhōng zhèngmíng tā qīnyān kànjiàn, qīnér tǐngdào, zhùmíng rìqí, xìngmíng děng děng, yíjí zhěng jiàn shiqíng de jīngguò; rú yóu rénhé rén zài chǎng, hái yào xiě xià chǎng de sān gerén de xìngmíng, zài qǐng tāmen wéi cǐ shì zuòzhèng shí, néng suíshí zuòzhèng, píng liǎng sān gerén de kǒu zuò jiànzhèng, jùjù dōu kě dìng zhǔn.

4 Ránhòu, yào yóu yí wèi zǒng jílùyuán, hǎo ràng zhèxiē qítā de jílù, liántóng nàxiè fù yǒu tāmen qīnzi qiānmíng, zhèngmíng tāmen suōzuò jílù dōu shì zhēnshí de zhèngmíng wénjìan dōu néng jiāo gěi tā. Ránhòu zhè wèi jiàohuì zǒng jílùyuán jìu kě bǎ zhè jílù xiě zài jiàohuì de zǒngcè shàng, fù shàng gè zhèngmíng wénjìan jí suōyǒu de zài chǎng zhèngrénl, fù shàng tā zìjǐ de shèngmíng, shèngmíng gēnjù tā zìjǐ duì jiàohuì de rènmìng hé zhèxiē rén de yǐbān réngé de liǎojoī, tā quèshí xiāngxin shàngshù shèngmíng hé jílù dōu shì zhēnshí de. Zài jiàohuì zǒngcè shàng wánchéng zhègè zhīhòu, zhè jílù jù rútóng tā qīnyān kànjiàn, qīnér tǐngdào, bìng zài jiàohuì zǒngcè shàng zuòle yí fèn nà jiàoyí yíyàng shénsòng de jílù, érqìe shǐ nà jiàoyí yíyàng yǒuxiào.

5 Nǐmen kěnéngrènwéi zuò zhèxiē shì de cixù fēicháng xiángxi, dànshì ràng wǒ gāosù nǐmen, jièzhe zǔncóng Zhǔ zài shìjiè diànjí yīqíán, jiù wèile nàxiē méiyǒu rènshí fúyīn jiù sìwáng de sīzhě de jiū'ēn, ér ànli hé zhǔnbèi de jiàoyí hé yùbèi, zhè jīn shì fúhé Shén de zhīyì.

3 Now, in relation to this matter, it would be very difficult for one recorder to be present at all times, and to do all the business. To obviate this difficulty, there can be a recorder appointed in each ward of the city, who is well qualified for taking accurate minutes; and let him be very particular and precise in taking the whole proceedings, certifying in his record that he saw with his eyes, and heard with his ears, giving the date, and names, and so forth, and the history of the whole transaction; naming also some three individuals that are present, if there be any present, who can at any time when called upon certify to the same, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

4 Then, let there be a general recorder, to whom these other records can be handed, being attended with certificates over their own signatures, certifying that the record they have made is true. Then the general church recorder can enter the record on the general church book, with the certificates and all the attending witnesses, with his own statement that he verily believes the above statement and records to be true, from his knowledge of the general character and appointment of those men by the church. And when this is done on the general church book, the record shall be just as holy, and shall answer the ordinance just the same as if he had seen with his eyes and heard with his ears, and made a record of the same on the general church book.

5 You may think this order of things to be very particular; but let me tell you that it is only to answer the will of God, by conforming to the ordinance and preparation that the Lord ordained and prepared before the foundation of the world, for the salvation of the dead who should die without a knowledge of the gospel.

6 還有，我希望你們記得，當啟示者約翰宣告以下的話，即你們可在啟示錄二十章十二節的紀錄中找到的話時，他正在沉思這個有關死者的主題——我又看見死了的人，無論大小，都站在神前。案卷展開了，並且另有一卷展開，就是生命冊。死了的人都憑著這些案卷所記載的，照他們所行的受審判。

7 你們會在這段引文裡發現案卷展開了，並且另有一卷展開，就是生命冊；而死了的人都憑著這些案卷所記載的，照他們所行的受審判；因此，這裡所提到的案卷，一定是包含他們行為紀錄的案卷，意指在地上保存的紀錄。而那本生命冊的案卷就是保存在天上的紀錄；其原則與我在離開我住處之前寫給你們的信中所包含的啟示所命令你們的教義完全一致——即你們所有的紀錄，都能記錄在天上。

8 那麼，這教儀的本質就是在於聖職的能力，藉著耶穌基督的啟示，經由那能力而准許的是，凡你們在地上所結合的，在天上也要結合，凡你們在地上所解開的，在天上也要解開。或者，換句話說，用另一觀點來看這譯文，凡你們在地上所記錄的，在天上也要記錄，凡你們不在地上記錄的，在天上也不記錄；因為你們的死者，都憑著這些案卷，照他們自己所行的受審判，無論是他們自己曾親身參與教儀，或是按照他們所保存的有關他們的死者的紀錄，按照神在世界奠基以前就為他們的救恩預備好的教儀，藉他們自己的代理人代理的方式。

6 Háiyóu, wǒ xiawàng nímen jídé, dāng qíshizhè Yuēhàn xuāngào yǐxià de huà, jí nímen kě zài qǐshì lù èrshí zhāng shí'ér jié de jǐlù zhōng zhāodào de huà shí, tā zhèngzài chénshí zhège yōuguān sīzhé de zhǔtī—wǒ yòu kànjiān sī le de rén, wúlùn dàixiǎo, dōu zhàn zài shénpán. Ànjuàn zhǎnkāile, bìngqiè lìng yǒu yí juàn zhǎnkāi, jiùshì shēngmìng cè. Sīle de rén dōu píngzhe zhèxiē ànjuàn suō jízài de, zhào tāmen suō xíng de shòu shénpàn.

7 Nímen huì zài zhè duàn yǐnwén lǐ fàxiān ànjuàn zhǎnkāile, bìngqiè lìng yǒu yí juàn zhǎnkāi, jiùshì shēngmìng cè; ér sīle de rén dōu píngzhe zhèxiē ànjuàn suō jízài de, zhào tāmen suō xíng de shòu shénpàn; yīncǐ, zhělì suō tídao de ànjuàn, yíding shì bāohán tāmen xínggwéi jǐlù de ànjuàn, yí zhí zài dishàng bǎocún de jǐlù. Ér nà běn shēngmìng cè de ànjuàn jiùshì bǎocún zài tiānshàng de jǐlù; qí yuánzé yǔ wǒ zài líkāi wǒ zhù chǔ zhīgían xiě gěi nímen de xìn zhōng suō bāohán de qǐshì suō mìnglíng nímen de jiàoyì wánquán yízhì —jí nímen suǒyǒu de jǐlù, dōu néng jǐlù zài tiānshàng.

8 Nàme, zhè jiàoyí de běnzhí jiùshì zài yú shèngzhí de nénglì, jièzhe Yēsū Jǐdū de qǐshì, jīngyóu nà nénglì ér zhǔnxǔ de shí, fán nímen zài dishàng suō jiéhé de, zài tiānshàng yě yào jiéhé, fán nímen zài dishàng suō jíkāi de, zài tiānshàng yě yào jiékāi. Huòzhě, huàn jù huà shuō, yòng lìng yì guāndiǎn lái kàn zhè yíwén, fán nímen zài dishàng suō jǐlù de, zài tiānshàng yě yào jǐlù, fán nímen bú zài dishàng jǐlù de, zài tiānshàng yě bù jǐlù; yīnwèi nímen de sīzhé, dōu píngzhe zhèxiē ànjuàn, zhào tāmen zìjǐ suō xíng de shòu shénpàn, wúlùn shí tāmen zìjǐ céng qīnshēn cānyǔ jiàoyí, huò shì ànzhào tāmen suō bǎocún de yōuguān tāmen de sīzhé de jǐlù, ànzhào Shén zài shijiè diànjí yǐqíán jiù wèi tāmen de jiù'ēn yùbèi hǎo de jiàoyí, jiè tāmen zìjǐ de dàilǐ rén dàilǐ de fāngshí.

6 And further, I want you to remember that John the Revelator was contemplating this very subject in relation to the dead, when he declared, as you will find recorded in Revelation 20:12—And I saw the dead, small and great, stand before God; and the books were opened; and another book was opened, which is the book of life; and the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works.

7 You will discover in this quotation that the books were opened; and another book was opened, which was the book of life; but the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works; consequently, the books spoken of must be the books which contained the record of their works, and refer to the records which are kept on the earth. And the book which was the book of life is the record which is kept in heaven; the principle agreeing precisely with the doctrine which is commanded you in the revelation contained in the letter which I wrote to you previous to my leaving my place—that in all your recordings it may be recorded in heaven.

8 Now, the nature of this ordinance consists in the power of the priesthood, by the revelation of Jesus Christ, wherein it is granted that whatsoever you bind on earth shall be bound in heaven, and whatsoever you loose on earth shall be loosed in heaven. Or, in other words, taking a different view of the translation, whatsoever you record on earth shall be recorded in heaven, and whatsoever you do not record on earth shall not be recorded in heaven; for out of the books shall your dead be judged, according to their own works, whether they themselves have attended to the ordinances in their own propria persona, or by the means of their own agents, according to the ordinance which God has prepared for their salvation from before the foundation of the world, according to the records which they have kept concerning their dead.

9 我們談的，對某些人而言，似乎是非常大膽的教義——一種能在地上記錄或結合也能在天上結合的能力，然而，在這世界的各時代，每當主藉實際的啟示把聖職的福音期給任何人或任何一群人時，也總是會給這能力。因此，那些人藉著權柄，奉主的名，確實而忠信地做的任何事，而且保存了那事的正確而忠實的紀錄，那就成為在地下和天上的一條律法，按照偉大耶和華的命令，是不能取消的。這話是可信的，誰能聽呢？

10 還有，馬太福音十六章十八、十九節可當作前例：我還告訴你，你是彼得，我要把我的教會建造在這磐石上；地獄之門不能勝過他。我要把天國的鑰匙給你，凡你在地上所結合的，在天上也要結合；凡你在地上所解開的，在天上也要解開。

11 那麼這整個事件偉大而主要的祕密，這擺在我們面前整個主題的最大好處，就在於獲得神聖聖職的能力。對於那蒙賜這些權鑰的人，要獲得有關人類兒女、有關死者與活人的救恩的各項事實的知識，是沒有困難的。

12 這其中有榮耀和榮譽、不朽和永生——即藉水的洗禮教儀，浸沒在其中，以符合死者的樣式，使一個原則能與另一個原則一致；浸沒在水中，然後從水中出來，就是死者從他們的墳墓中出來復活的樣式；因此，這教儀的制定，就是為了要與代替死者洗禮的教儀形成一種關係，因它有死者的樣式。

9 Wǒmen tán de, dùi mǒu xiē rén ér yán, sīhū shì fēicháng dàdǎn de jiàoyì —yǐzhōng néng zài dìshàng jīlù huò jiéhé yě néng zài tiānshàng jiéhé de nénglì, ránér, zài zhè shíjiè de gè shídài, měidāng Zhǔ jiè shíjì de qíshì bǎ shèngzhí de fúyīngqí gěi rènhé rén huò rènhé yìqún rén shí, yě zōngshí huì gěi zhè nénglì. Yīncǐ, nàixiē rén jièzhe quánbìng, fèng Zhǔ de míng, quèshí ér zhōngxin de zuò de rènhé shì, érqiè bǎocúnle nà shì de zhèngquè ér zhōngshí de jīlù, nà jiù chéngwéi zài dishàng hé tiānshàng de yítíao lǚfǎ, ànzhào wěidà Yēhéhuá de mìngling, shì bùnéng qúxiāo de. Zhè huà shì kěxīn de, shéi néng tīng ne?

10 Hái yóu, Mǎtài fúyīn shíliù zhāng shíbā, shíjiǔ jié kě dāngzuò qínlì: Wǒ hái gāosù nǐ, nǐ shì Bídé, wǒ yào bǎ wǒ de jiàohuí jiànzhào zài zhè pánshí shàng; diyù zhī mén bùnéng shèngguò tā. Wǒ yào bǎ tiānguó de yàoshi gěi nǐ, fán nǐ zài dishàng suǒ jiéhé de, zài tiānshàng yě yào jiéhé; fán nǐ zài dishàng suǒ jiékāi de, zài tiānshàng yě yào jiékāi.

11 Nàme zhè zhěngge shíjiàn wěidà ér zhǔyào de mìmì, zhè bǎi zài wǒmen miànpíán zhěngge zhùtǐ de zuidà hǎochù, jiù zài yíng huòdé shénshèng shèngzhí de nénglì. Duiyú nà méng cì zhěxié quányào de rén, yào huòdé yǒuguān rénlèi érnǚ, yǒuguān sīzhě yǔ huó rén de jiù'ēn de gè xiàng shíshí de zhīshì, shì méiyǒu kùnnán de.

12 Zhè qízhōng yǒu róngyào hé róngyù, bùxiù hé yǒngshéng —jí jiè shuǐ de xǐlǐ jiàoyì, jīnmò zài qízhōng, yǐ fúhé sīzhě de yàngshí, shí yíge yuánzé néng yǔ lìng yíge yuánzé yízhì; jīnmò zài shuǐzhōng, ránhòu cóng shuǐ zhòng chūlái, jiùshì sīzhě cóng tāmen de fémù zhòng chūlái fùhuó de yàngshí; yīncǐ, zhè jiàoyì de zhìdìng, jiùshì wèile yào yǔ dàití sīzhě xǐlǐ de jiàoyí xíngchéng yǐzhōng guānlían, yīn tā yǒu sīzhě de yàngshí.

9 It may seem to some to be a very bold doctrine that we talk of—a power which records or binds on earth and binds in heaven. Nevertheless, in all ages of the world, whenever the Lord has given a dispensation of the priesthood to any man by actual revelation, or any set of men, this power has always been given. Hence, whatsoever those men did in authority, in the name of the Lord, and did it truly and faithfully, and kept a proper and faithful record of the same, it became a law on earth and in heaven, and could not be annulled, according to the decrees of the great Jehovah. This is a faithful saying. Who can hear it?

10 And again, for the precedent, Matthew 16:18, 19: And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it. And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven; and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.

11 Now the great and grand secret of the whole matter, and the sumnum bonum of the whole subject that is lying before us, consists in obtaining the powers of the Holy Priesthood. For him to whom these keys are given there is no difficulty in obtaining a knowledge of facts in relation to the salvation of the children of men, both as well for the dead as for the living.

12 Herein is glory and honor, and immortality and eternal life—The ordinance of baptism by water, to be immersed therein in order to answer to the likeness of the dead, that one principle might accord with the other; to be immersed in the water and come forth out of the water is in the likeness of the resurrection of the dead in coming forth out of their graves; hence, this ordinance was instituted to form a relationship with the ordinance of baptism for the dead, being in likeness of the dead.

13 所以，洗禮池被制定為像墳墓的象徵，並被命令要置於活人慣於聚集的地方以下，以顯明活人和死者，使所有的事情都有他們的樣式，使他們彼此一致——使屬土的與屬天的一致，如保羅在哥林多前書十五章四十六、四十七、四十八節所宣告的：

14 但屬靈的不在先，屬肉身的在先；以後才有屬靈的。頭一個人是出於地，乃屬土；第二個人是出於天。那屬土的怎樣，凡屬土的也就怎樣；屬天的怎樣，凡屬天的也就怎樣。正如那正確填寫的地上的紀錄與死者有關一樣，天上的紀錄也是如此。所以，這就是印證和結合的能力，而且，就某方面來說，就是國度的諸鑰匙，那是由知識的鑰匙組成的。

15 那麼，我最親愛的弟兄們和姊妹們，我要向你們保證，這些關於我們的救恩的有關死者與活人的原則，是不能輕忽過去的。因為他們的救恩對於我們的救恩是必要而重要的，如保羅所說的關於祖先們的話——他們若沒有我們，就不能成為完全——我們若沒有我們的死者，也不能成為完全。

16 那麼，關於代替死者洗禮，我要向你們引用保羅的另一段話，哥林多前書十五章二十九節：不然，那些為死人受洗的，將來怎樣呢？若死人總不復活，因何為他們受洗呢？

13 Suōyǐ, xǐlǐ chí bēi zhìdīng wéi xiàng fénmù de xiàngzhēng, bìng bēi mínglíng yào zhìyú huó rén guànyú jūjí de difāng yǐxià, yǐ xiǎnmíng huó rén hé sīzhě, shí suōyǒu de shìqíng dōu yǒu tāmen de yàngshí, shí tāmen bǐcǐ yízhì—shǐ shùtǔ de yǔ shùtān de yízhí, rú bǎoluó zài Gēlínđuō qián shù shíwǔ zhāng sīshílìu, sīshíqí, sīshíbā jié suǒ xuāngào de:

14 Dàn shǔlíng de bú zài xiān, shǔròushēn de zài xiān; yǐhòu cái yǒu shǔlíng de. Tóu yígerén shì chūyú dì, nǎi shùtǔ; dì èr gerén shì chūyú tiān. Nà shùtǔ de zěnyàng, fán shùtǔ de yě jiù zěnyàng; shùtān de zěnyàng, fán shùtān de yě jiù zěnyàng. Zhèngrú nà zhèngquè tiánxiè de dìshàng de jǐlù yǔ sīzhě yǒuguān yíyang, tiānshàng de jǐlù yě shì rúcǐ. Suōyǐ, zhè jiùshì yìnzhèng hé jiéhé de nénglì, érqiě, jiù mǒu fāngmiàn lái shuō, jiùshì guódù de zhū yàoshi, nà shì yóu zhīshí de yàoshi zǔchéng de.

15 Nàme, wǒ zuì qīn'ài de dixiōngmen hé jiémèimen, wǒ yào xiàng nǐmen bǎozhèng, zhèxiē guānhū wǒmen de jiù'ēn de yǒuguān sīzhě yǔ huó rén de yuánzé, shì bùnéng qīnghū guòqù de. Yīnwèi tāmen de jiù'ēn duiyú wǒmen de jiù'ēn shì biyào ér zhòngyào de, rú bǎoluó suǒ shuō de guānyú zǔxiānmen de huà —tāmen ruò méiyǒu wǒmen, jiù bùnéng chéngwéi wánquán —wǒmen ruò méiyǒu wǒmen de sīzhě, yě bùnéng chéngwéi wánquán.

16 Nàme, guānyú dàiti sīzhě xǐlǐ, wǒ yào xiàng nǐmen yǐnyòng bǎoluó de lǐng yídàntu huà, Gēlínđuō qián shù shíwǔ zhāng èrshíjǐ jié: Bùrán, nàxiè wèi sīrén shòuxi de, jiānglái zěnyàng ne? Ruò sīrén zǒng bù fuhuó, yīn hé wèi tāmen shòuxi ne?

13 Consequently, the baptismal font was instituted as a similitude of the grave, and was commanded to be in a place underneath where the living are wont to assemble, to show forth the living and the dead, and that all things may have their likeness, and that they may accord one with another—that which is earthly conforming to that which is heavenly, as Paul hath declared, 1 Corinthians 15:46, 47, and 48:

14 Howbeit that was not first which is spiritual, but that which is natural; and afterward that which is spiritual. The first man is of the earth, earthly; the second man is the Lord from heaven. As is the earthly, such are they also that are earthly; and as is the heavenly, such are they also that are heavenly. And as are the records on the earth in relation to your dead, which are truly made out, so also are the records in heaven. This, therefore, is the sealing and binding power, and, in one sense of the word, the keys of the kingdom, which consist in the key of knowledge.

15 And now, my dearly beloved brethren and sisters, let me assure you that these are principles in relation to the dead and the living that cannot be lightly passed over, as pertaining to our salvation. For their salvation is necessary and essential to our salvation, as Paul says concerning the fathers—that they without us cannot be made perfect—neither can we without our dead be made perfect.

16 And now, in relation to the baptism for the dead, I will give you another quotation of Paul, 1 Corinthians 15:29: Else what shall they do which are baptized for the dead, if the dead rise not at all? Why are they then baptized for the dead?

17 還有，關於這段引文，我要向你們引用一位先知的話，他把他的眼睛專注在聖職的復興、將在末世顯示的榮耀，和最特別的是屬於永久的福音的一切主題中，這個最榮耀的主題，即代替死者洗禮上；瑪拉基在最後一章，第五和第六節說：看啊，耶和華大而可畏之日未到以前，我必差遣先知來加到你們那裡去。他必使父親的心轉向兒女，兒女的心轉向父親，免得我來咒詛遍地。

18 我本可把這段話作更明白的翻譯，但要達到我的目的，現有的譯文已足夠明白。在此情況下，知道在父親與兒女之間，關於某種主題，除非有某種焊接鏈，否則遍地都會遭受咒詛，也就夠了。看啊，那主題是什麼？就是代替死者洗禮。因為我們沒有他們，就不能成為完全，他們沒有我們，也不能成為完全。而他們或我們沒有那些死在福音裡的人，也不能成為完全；因為在建立圓滿時代的福音期時（這個福音期現在正開始建立），從亞當的時代直到現代的諸福音期，諸權鑰、諸能力、諸榮耀的圓滿、完全而完美的結合與焊接，都必須要發生並被顯示出來。不僅如此，在這個圓滿時代的福音期，凡從世界的奠基以來，從未被顯示，而且從聰明通達的人面前一直被隱藏的事，將向嬰孩與吃奶的顯示。

17 Háiyōu, guānyú zhè duàn yīnwén, wǒ yào xiàng nǐmen yīnyòng yí wèi xiānzhī de huà, tā bǎ tā de yǎnjīng zhuānzhù zài shèngzhí de fúxīng, jiāng zài mòshì xiānshì de róngyào, hé zuì tèbìe de shí shùyú yōngjiù de fúyín de yíqiè zhùtí zhōng, zhègè zuì róngyào de zhùtí, jí dàiti sīzhě xǐ shàng; Mǎlājī zài zuìhòu yì zhāng, dì wǔ hé dì liù jié shuō: Kàn'a, yēhéhuá dà ér kě wèi zhī rì wèi dào yíqíán, wǒ bì chāiqiān xiānzhī Yǐláijiā dào nǐmen nàlǐ qù. Tā bì shǐ fùqīn de xīn zhuānxìang érnǚ, érnǚ de xīn zhuānxìang fùqīn, miǎndé wǒ lái zhòuzū biàndì.

18 Wǒ běn kě bǎ zhè duàn huà zuò gèng míngbái de fānyì, dàn yào dádào wǒ de mùdi, xiànyōu de yīnwén yǐ zúgòu míngbái. Zài cǐ qíngkuàng xià, zhídào zài fùqīn yǔ érnǚ zhījīān, guānyú mǒu zhōng zhùtí, cháfēi yǒu mǒu zhōng hànjiē liàn, fóuzé biàndì dōuhui zāoshòu zhòuzū, yě jiù gòule. Kàn'a, nà zhùtí shì shénme? Jiùshì dàiti sīzhě xǐlǐ. Yīnwèi wǒmen méiyóu tāmen, jiù bùnéng chéngwéi wánquán, tāmen méiyóu wǒmen, yě bùnéng chéngwéi wánquán. Ér tāmen huò wǒmen méiyóu nàxiè sǐ zài fúyīn lǐ de rén, yě bùnéng chéngwéi wánquán; yīnwèi zài jiānlì yuánmǎn shídài de fúyīnqí shí (zhègè fúyīnqí xiànzài zhèng kāishǐ jiànli), cóng Yādāng de shídài zhídào xiàndài de zhū fúyīnqí, zhū quányào, zhū nénglì, zhū róngyào de yuánmǎn, wánquán ér wánměi de jiéhé yǔ hànjiē, dōu bixū yào fāshēng bìng bēi xiānshì chūlái. Bùjǐn rúcǐ, zài zhègè yuánmǎn shídài de fúyīnqí, fán cóng shijiè de diànjī yǐlái, cóng wéi bēi xiānshì, érqiè cóng cóngmíng tōngdá de rén miànnián yǐzhí bēi yǐncáng de shì, jiāng xiàng yīnghái yǔ chī nǎi de xiānshì.

17 And again, in connection with this quotation I will give you a quotation from one of the prophets, who had his eye fixed on the restoration of the priesthood, the glories to be revealed in the last days, and in an especial manner this most glorious of all subjects belonging to the everlasting gospel, namely, the baptism for the dead; for Malachi says, last chapter, verses 5th and 6th: Behold, I will send you Elijah the prophet before the coming of the great and dreadful day of the Lord: And he shall turn the heart of the fathers to the children, and the heart of the children to their fathers, lest I come and smite the earth with a curse.

18 I might have rendered a plainer translation to this, but it is sufficiently plain to suit my purpose as it stands. It is sufficient to know, in this case, that the earth will be smitten with a curse unless there is a welding link of some kind or other between the fathers and the children, upon some subject or other—and behold what is that subject? It is the baptism for the dead. For we without them cannot be made perfect; neither can they without us be made perfect. Neither can they nor we be made perfect without those who have died in the gospel also; for it is necessary in the ushering in of the dispensation of the fulness of times, which dispensation is now beginning to usher in, that a whole and complete and perfect union, and welding together of dispensations, and keys, and powers, and glories should take place, and be revealed from the days of Adam even to the present time. And not only this, but those things which never have been revealed from the foundation of the world, but have been kept hid from the wise and prudent, shall be revealed unto babes and sucklings in this, the dispensation of the fulness of times.

19 那麼，我們在我們已接受的福音中聽到什麼？喜樂的聲音！從天而來的慈愛的聲音；出自地下的真理的聲音；給死者的喜訊；給活人和死者的喜樂的聲音；大喜的喜訊。那報好事的喜訊的，和那對錫安說：「看啊，你的神統治了！」那些人的腳在山上何等美麗！如同迦密的甘露那樣，神的知識也必這樣降臨到他們身上！

20 還有，我們聽到什麼？來自克謨拉的喜訊！摩羅乃，一位來自天上的天使，宣告先知們的預言應驗——有本書要顯示。賽尼卡郡，菲也特的曠野中主的聲音，宣告三位證人要為這本書作見證！蘇克含納岸邊米迦勒的聲音，查出魔鬼正裝作光明的天使顯現！曠野中彼得、雅各、約翰的聲音，在蘇克含納河上，在蘇克含納郡哈茂耐與布魯郡考斯威爾之間，宣告他們擁有國度和圓滿時代福音期的各權鑰！

21 還有，在賽尼卡郡，菲也特，惠特茂老伯房間內，和在這耶穌基督後期聖徒教會所經歷的一切旅程和苦難中、各時間、各地點的神的聲音！和天使長米迦勒的聲音；加百列、拉斐爾和各天使的聲音，從米迦勒或亞當直到現在，每一位都宣告他們的福音期、他們的權利、他們的權鑰、他們的榮譽、他們的高貴與榮耀，以及他們聖職的能力；給我們律上加律，令上加令；這裡一點、那裡一點；藉著宣布即將來臨的事給我們安慰，證實我們的希望！

19 Nàme, wǒmen zài wǒmen yǐ jiēshòu de fúyīn zhōng tīngdào shénme? Xīlè de shéngyīn! Cóng tiān shànglái de cǐ'ài de shéngyīn; chūzì dixià de zhěnlǐ de shéngyīn; gěi sīzhě de xiùxùn; gěi huó rén hé sīzhě de xǐlè de shéngyīn; dàxǐ de xǐxùn. Nà bàohǎoshì de xǐxùn de, hé nà duì Xī'ān shuō: 'Kàn'a, nǐ de Shén tǒngzhīle!' Nàxiē rén de jiǎo zài shānshàng héděng měilì! Rútóng Jiāmì de gānlù nàiyàng, Shén de zhīshí yě bì zhèheyàng jiànglín dào tāmen shēnshàng!

20 Hái yóu, wǒmen tīngdào shénme? Lái zì Kémòlā de xǐxùn! Móluónǎi, yí wèi láizi tiānshàng de tiānshǐ, xuāngào xiānzhīmen de yùyán yǐngyàn — yǒu běnshū yào xiǎnshí. Sàiníkā jùn, Fēiyětè de kuàngyé zhōng Zhǔ de shéngyīn, xuāngào sān wéi zhèngrénn yào wèi zhè běnshū zuò jiànzhèng! Sūkèhánnà ànbìan Míjiālè de shéngyīn, chá chū móguǐ zhéng zhuāng zuò guāngmíng de tiānshǐ xiǎnxiàn! Kuàngyé zhōng Bídé, Yágè, Yuēhàn de shéngyīn, zài Sūkèhánnà héshàng, zài Sūkèhánnà jùn Hāmàonài yǔ Bùlǔ jùn Kāosūwēiér zhījān, xuāngào tāmen yōngyōu guódù hé yuánmǎn shídài fúyīn qí de gè quányáo!

21 Hái yóu, zài Sàiníkā jùn, Fēiyětè, Huítèmào lǎobó fángjiān nèi, hé zài zhè Yēsū Jīdū Hòuqí Shèngtú Jiàohui suǒ jīngli de yíqìè lǚchéng hé kǔnàn zhōng, gè shíjiān, gè didiān de Shén de shéngyīn! Hé tiānshǐzhāng Míjiālè de shéngyīn; Jiābāiliè, Lāfēiér hé gè tiānshǐ de shéngyīn, cóng Míjiālè huò Yādāng zhídào xiànzài, měi yí wèi dōu xuāngào tāmen de fúyīnqí, tāmen de quánlì, tāmen de quányào, tāmen de róngyù, tāmen de gāoguì yǔ róngyào, yǐjí tāmen shèngzhí de nénglì; gěi wǒmen lù shàng jiā lù, lìng shàng jiā lìng; zhèlǐ yìdiǎn, nàlǐ yìdiǎn; jièzhe xuānbù jíjīāng láilín de shì gěi wǒmen ānwèi, zhèngshí wǒmen de xīwàng!

19 Now, what do we hear in the gospel which we have received? A voice of gladness! A voice of mercy from heaven; and a voice of truth out of the earth; glad tidings for the dead; a voice of gladness for the living and the dead; glad tidings of great joy. How beautiful upon the mountains are the feet of those that bring glad tidings of good things, and that say unto Zion: Behold, thy God reigneth! As the dews of Carmel, so shall the knowledge of God descend upon them!

20 And again, what do we hear? Glad tidings from Cumorah! Moroni, an angel from heaven, declaring the fulfilment of the prophets—the book to be revealed. A voice of the Lord in the wilderness of Fayette, Seneca county, declaring the three witnesses to bear record of the book! The voice of Michael on the banks of the Susquehanna, detecting the devil when he appeared as an angel of light! The voice of Peter, James, and John in the wilderness between Harmony, Susquehanna county, and Colesville, Broome county, on the Susquehanna river, declaring themselves as possessing the keys of the kingdom, and of the dispensation of the fulness of times!

21 And again, the voice of God in the chamber of old Father Whitmer, in Fayette, Seneca county, and at sundry times, and in divers places through all the travels and tribulations of this Church of Jesus Christ of Latter-day Saints! And the voice of Michael, the archangel; the voice of Gabriel, and of Raphael, and of divers angels, from Michael or Adam down to the present time, all declaring their dispensation, their rights, their keys, their honors, their majesty and glory, and the power of their priesthood; giving line upon line, precept upon precept; here a little, and there a little; giving us consolation by holding forth that which is to come, confirming our hope!

22 弟兄們，我們豈不要為了如此偉大的偉業而繼續？前進不要後退。勇敢吧，弟兄們；向前、向前直到勝利！你們的心要快樂，而且非常喜樂。讓大地突然歌唱。讓死者向以馬內利王高呼永恆讚美的樂章，祂在未有世界以前就已按立那使我們能從監獄中救贖他們的方法；因為被囚的將被釋放。

23 讓群山因喜樂而歡呼，你們各山谷高喊；你們各海洋與陸地述說你們永恆之王的奇妙！你們河流、溪水和細流，喜樂地流吧。讓森林和田野的一切樹木讚美主；你們堅固的磐石因喜樂而哭泣！讓太陽、月亮和晨星一齊歌唱，讓神所有的兒子因喜樂而歡呼！讓永恆的創造永永遠遠宣告祂的名！還有，我說，我們聽到的從天上来聲音是多麼榮耀啊！在我們耳中宣講：榮耀、救恩、榮譽、不朽、永生；國度、公國和能力！

24 看啊，主的大日子近了；祂來的日子，誰能當得起呢？祂顯現的時候，誰能立得住呢？因為祂如煉金之人的火，如漂布之人的鹹；祂必坐下如煉淨銀子的，必潔淨利未人的子孫，熬煉他們像金銀一樣，使他們能在正義中向主獻祭。所以，身為一個教會、一群人民，以及身為後期聖徒，我們要在正義中向主獻祭；當聖殿完成時，我們要在祂神聖的殿中，呈上一本包含我們死者的紀錄的案卷，那將是配得一切悅納的案卷。

22 Dìxiōngmen, wǒmen qǐ bùyào wèile rúcǐ wéidà de wéiyè ér jìxù? Qiánjìn búyào hòutuì. Yōnggān ba, dixiōngmen; xiàng qíán, xiàng qíán zhídào shènglì! Nǐmen de xīn yào kuàilè, érqìe fēicháng xǐlè. Ràng dàdì tǔrán gēchàng. Ràng sīzhě xiàng Yǐmǎnèilì wáng gāohū yǒnghéng zànnměi de yuèzhāng, tā zài wèi yǒu shìjiè yǐ xiān jiù yǐ ànlì nà shǐ wǒmen néng cóng jīanyù zhōng jiùshú tāmen de fāngfǎ; yīnwèi bēi qíu de jiāng bēi shifāng.

23 Ràng qún shān yīn xǐlè ér huānhū, nǐmen gè shāngǔ gāohǎn; nǐmen gè háiyáng yǔ lùdi shùshuō nǐmen yǒnghéng zhī wáng de qímiao! Nǐmen héliú, xishuǐ hé xiliú, xǐlè de liú ba. Ràng sēnlín hé tiányé de yíqiè shùmù zànnměi zhù; nǐmen jiāngdū de pánshí yīn xǐlè ér kūqi! Ràng tàiyang, yuèliàng hé chénxīng yíqí gēchàng, ràng Shén suǒyǒu de érzi yīn xǐlè ér huānhū! Ràng yǒnghéng de chuàngzào yǒngyōngyuǎn yuǎn xuāngào tā de míng! Háiyóu, wǒ shuō, wǒmen tíngdào de cóng tiān shàngglái de shèngyīn shì duōme róngyào a! Zài wǒmen ér zhōng xuānjǐng: Róngyào, jiù'ēn, róngyù, bùxiǔ, yōngshèng; guódù, gōngguó hé nénglì!

24 Kàn'a, Zhǔ de dà rì zìnléi; tā lái de rì, shéi néng dāng dé qǐ ne? Tā xiǎnxiàn de shíhòu, shéi néng lì dé zhù ne? Yǐnwèi tā rú liànjīn zhī rén de huǒ, rú piàobù zhī rén de jiǎn; tā bì zuò xià rú liàn jìng yínzì de, bì jiéjǐng li wèi rén de zǐsūn, áo liàn tāmen xiàng jīnyín yíyang, shǐ tāmen néng zài zhèngyì zhōng xiàng Zhǔ xiànjì. Suōyǐ, shēn wéi yíge jiàohui, yìqún rénmǐn, yǐjí shēn wéi hòuqí shèngtú, wǒmen yào zài zhèngyì zhōng xiàng Zhǔ xiànjì; dāng shèngdiàn wánchéng shí, wǒmen yào zài tā shéns hèng de diànzhōng, chéng shàng yī běn bāohán wǒmen sīzhě de jìlù de ànjuàn, nà jiāng shì pèi dé yíqìe yuè nà de ànjuàn.

22 Brethren, shall we not go on in so great a cause? Go forward and not backward. Courage, brethren; and on, on to the victory! Let your hearts rejoice, and be exceedingly glad. Let the earth break forth into singing. Let the dead speak forth anthems of eternal praise to the King Immanuel, who hath ordained, before the world was, that which would enable us to redeem them out of their prison; for the prisoners shall go free.

23 Let the mountains shout for joy, and all ye valleys cry aloud; and all ye seas and dry lands tell the wonders of your Eternal King! And ye rivers, and brooks, and rills, flow down with gladness. Let the woods and all the trees of the field praise the Lord; and ye solid rocks weep for joy! And let the sun, moon, and the morning stars sing together, and let all the sons of God shout for joy! And let the eternal creations declare his name forever and ever! And again I say, how glorious is the voice we hear from heaven, proclaiming in our ears, glory, and salvation, and honor, and immortality, and eternal life; kingdoms, principalities, and powers!

24 Behold, the great day of the Lord is at hand; and who can abide the day of his coming, and who can stand when he appeareth? For he is like a refiner's fire, and like fuller's soap; and he shall sit as a refiner and purifier of silver, and he shall purify the sons of Levi, and purge them as gold and silver, that they may offer unto the Lord an offering in righteousness. Let us, therefore, as a church and a people, and as Latter-day Saints, offer unto the Lord an offering in righteousness; and let us present in his holy temple, when it is finished, a book containing the records of our dead, which shall be worthy of all acceptance.

25 弟兄們，關於這個主題，我有許多事要告訴你們；但目前這時候要結束了，下次再繼續這個主題。我永遠都是你們謙卑的僕人、永不離異的朋友，

約瑟·斯密。

第一百二十九篇

一八四三年二月九日，在伊利諾，納府，先知約瑟·斯密給予的指示，顯明分辨施助天使和諸靈的正確身分的三大鑰匙〔教會史，5:267〕。

1-3，天上有已復活的身體和靈體；4-9，說明辨認幔子那邊來的使者的鑰匙。

1 天上有兩種人物，即：天使；他們是已復活的人，有骨肉的身體

2 例如，耶穌說：摸我看看！魂無骨無肉，你們看，我是有的。

3 其次：已成為完全的義人之靈；他們還沒有復活，但繼承同樣的榮耀。

4 當一位使者來，說他帶來神的信息，你就伸出你的手，請他與你握手。

5 如果他是天使，他就會這樣做，而你會感覺到他的手。

6 如果他是已成為完全的義人之靈，他會在他的榮耀中前來；因為那是他能顯現的唯一方式——

7 請他與你握手，而他將不動，因為要一個義人欺騙是違反天上體制的；但他仍會傳達他的信息。

8 如果那是裝作光明天使的魔鬼，你請他握手時，他會伸出他的手，而你不會感覺到任何東西；因此你就可查出他。

25 Dixiōngmen, guānyú zhège zhūtǐ, wǒ yǒu xùduō shì yào gāosù nǐmen; dàn mùqíán zhè shíhòu yào jiéshùle, xià cì zài jíxù zhège zhūtǐ. Wǒ yǒngyuǎn dōu shì nǐmen qīnbēi de púrénn, yǒng bù lìyí de péngyóu, Yuēsè Sīmǐ.

Dì yìbāi èrshíjīǔ piān

Yibāsīsān nián èr yuè jiǔ rì, zài Yílínwù, Nàfǔ, xiānzhī Yuēsè Sīmǐ gēiyú de zhīshǐ, xiǎnmíng fēnbìan shīzhù tiānzhī hé zhū líng de zhèngquè shēnfèn de sān dà yàoshi [Jiàohuìshǐ, 5:267].

1-3, Tiānshàng yǒu yǐ fúhuó de shéntǐ hé líng tǐ; 4-9, shuómíng biànqrén mǎnzi nàbiān lái de shǐzhě de yàoshi.

1 Tiānshàng yǒu liǎng zhǒng rénwù, jí: Tiānzhī; tāmen shì yǐ fúhuó de rén, yǒu gǔròu de shéntǐ —

2 Lírú, Y ē s ū shuō: Mō wǒ kàn kàn! Hún wúgǔ wúròu, nǐmen kàn, wǒ shì yǒu de.

3 Qíci: Yǐ chéngwéi wánquán de yírén zhī líng; tāmen hái méiyǒu fúhuó, dàn jíchéng tóngyàng de róngyào.

4 Dāng yí wèi shǐzhě lái, shuō tā dàilái Shén de xìnxi, nǐ jiù shēn chū nǐ de shǒu, qǐng tā yǔ nǐ wòshǒu.

5 Rúguō tā shì tiānzhī, tā jiù huì zhèyàng zuò, ér nǐ huì gǎnjuédào tā de shǒu.

6 Rúguō tā shì yǐ chéngwéi wánquán de yírén zhī líng, tā huì zài tā de róngyào zhōng qián lái; yīnwèi nà shì tā néng xiǎnxìan de wéiyī fāngshì —

7 Qǐng tā yǔ nǐ wòshǒu, ér tā jiāng búdòng, yīnwèi yào yíge yírén qīpiàn shì wéifǎn tiānshàng tǐzhì de; dàn tā réng huì chuándá tā de xinxí.

8 Rúguō nà shì zhuāng zuò guāngming tiānzhī de móguǐ, nǐ qǐng tā wòshǒu shí, tā huì shēn chū tā de shǒu, ér nǐ bùhuí gǎnjuédào rènhé dōngxī; yīnci nǐ jiù kě chā chū tā.

25 Brethren, I have many things to say to you on the subject; but shall now close for the present, and continue the subject another time. I am, as ever, your humble servant and never deviating friend,

Joseph Smith.

Section 129

Instructions given by Joseph Smith the Prophet, at Nauvoo, Illinois, February 9, 1843, making known three grand keys by which the correct nature of ministering angels and spirits may be distinguished.

1-3, There are both resurrected and spirit bodies in heaven; 4-9, Keys are given whereby messengers from beyond the veil may be identified.

1 There are two kinds of beings in heaven, namely: Angels, who are resurrected personages, having bodies of flesh and bones—

2 For instance, Jesus said: Handle me and see, for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have.

3 Secondly: the spirits of just men made perfect, they who are not resurrected, but inherit the same glory.

4 When a messenger comes saying he has a message from God, offer him your hand and request him to shake hands with you.

5 If he be an angel he will do so, and you will feel his hand.

6 If he be the spirit of a just man made perfect he will come in his glory; for that is the only way he can appear—

7 Ask him to shake hands with you, but he will not move, because it is contrary to the order of heaven for a just man to deceive; but he will still deliver his message.

8 If it be the devil as an angel of light, when you ask him to shake hands he will offer you his hand, and you will not feel anything; you may therefore detect him.

9 這就是你可用來知道任何施助是否來自神的三大鑰匙。

第一百三十篇

一八四三年四月二日，在伊利諾，雷慕斯，先知約瑟·斯密給予的各項指示〔教會史，5:323–325〕。

1–3，父與子可親自向人顯現；4–7，天使們住在高榮的天體中；8–9，高榮的地球將成為一個大的烏陵和土明；10–11，每位進入高榮世界的人，都會得到一塊白石；12–17，第二次來臨的時間，先知也不知道；18–19，今生獲得的智能，會在復活時與我們一起復活；20–21，所有的祝福都藉服從律法而來；22–23，父與子都有骨肉的身體。

1 當救主顯現時，我們必得見祂的真體。我們必看見祂是一個人，像我們一樣。

2 在此處，存在於我們中間的同樣交誼，也將在彼處存在於我們中間，不過將伴隨著永恆的榮耀，那是我們現在尚未享有的榮耀。

3 約翰福音 14:23——這節中父與子的顯現，是親自顯現；而父與子要住在人心中的概念，是一種老舊教派的想法，是錯誤的。

4 回答以下的問題——神的時間、天使的時間、先知的時間和人的時間，不是按照他們所住的星球來計算的嗎？

5 我回答：是的。但是只有那些屬於或曾經屬於這個地球的天使才會施助這個地球。

6 天使們不住在像這個地球一樣的星球上；

9 Zhè jiùshì nǐ kěyòng lái zhīdào rènhé shīzhù shǐfǒu láizì Shén de sān dà yàoshi.

Dì yìbāi sānshí piān

Yibāisān nián sì yuè èr rì, zài Yilinuò, Léimùsī, xiānzhī Yūēsē Sīmì gēiyǔ de gè xiàng zhishì [Jiāohuīshǐ, 5:323–325].

1–3, Fù yú zǐ kě qīnzi xiàng rén xiānxiàn; 4–7, tiānshímen zhù zài gāoróng de tiāntǐ zhōng; 8–9, gāoróng de diqiú jiāng chéngwéi yíge dà de wūlín hé tǔmíng; 10–11, Měi wèi jīnrù gāoróng shìjiè de rén, dōuhui dédào yíkuài báishí; 12–17, dì èr cì lāilín de shíjiān, xiānzhī yě bù zhīdào; 18–19, jīnshēng huódé de zhīnéng, huí zài fūhuó shí yú wǒmen yíqǐ fùhuó; 20–21, Suōyōu de zhùfù dōu jiè fúcóng lùfā ér lái; 22–23, fù yú zǐ dōu yǒu gǔròu de shéntǐ.

1 Dāng jiùzhǔ xiānxiàn shí, wǒmen bì déjìan tā de zhèntǐ. Wǒmen bì kànjiàn tā shì yígerén, xiàng wǒmen yíyàng.

2 Zài cǐ chù, cúnzài yú wǒmen zhōngjīān de tóngyàng jiāoyí, yě jiāng zài bǐ chù cúnzài yú wǒmen zhōngjīān, búguò jiāng bànsuīzhe yǒnghéng de róngyào, nà shì wǒmen xiānzài shàngwèi xiāngyōu de róngyào.

3 Yúehàn fúyīn 14:23—Zhè jié zhōng fù yú zǐ de xiānxiàn, shì qīnzi xiānxiàn; èr fù yú zǐ yào zhù zài rén xīnzhōng de gàiinnàn, shì yízhōng láojiù jiàopài de xiāngfǎ, shì cuòwù de.

4 Huídá yǐxià de wèntí —shén de shíjiān, tiānshí de shíjiān, xiānzhī de shíjiān hé rén de shíjiān, bùshí ànzhào tāmen suǒ zhù de xīngqíu lái jìsuàn de ma?

5 Wǒ huídá: Shì de. Dànshì zhǐyǒu nàxiē shùyú huò céngjīng shùyú zhège diqiú de tiānshí cái huì shízhù zhège diqiú.

6 Tiānshímen bú zhù zài xiàng zhège diqiú yíyàng de xīngqíu shàng;

9 These are three grand keys whereby you may know whether any administration is from God.

Section 130

Items of instruction given by Joseph Smith the Prophet, at Ramus, Illinois, April 2, 1843.

1–3, *The Father and the Son may appear personally to men; 4–7, Angels reside in a celestial sphere; 8–9, The celestial earth will be a great Urim and Thummim; 10–11, A white stone is given to all who enter the celestial world; 12–17, The time of the Second Coming is withheld from the Prophet; 18–19, Intelligence gained in this life rises with us in the Resurrection; 20–21, All blessings come by obedience to law; 22–23, The Father and the Son have bodies of flesh and bones.*

1 When the Savior shall appear we shall see him as he is. We shall see that he is a man like ourselves.

2 And that same sociality which exists among us here will exist among us there, only it will be coupled with eternal glory, which glory we do not now enjoy.

3 John 14:23—The appearing of the Father and the Son, in that verse, is a personal appearance; and the idea that the Father and the Son dwell in a man's heart is an old sectarian notion, and is false.

4 In answer to the question—Is not the reckoning of God's time, angel's time, prophet's time, and man's time, according to the planet on which they reside?

5 I answer, Yes. But there are no angels who minister to this earth but those who do belong or have belonged to it.

6 The angels do not reside on a planet like this earth;

7 他們住在神的面前，在一個像玻璃和火的海的星球上，在那裡，為了他們的榮耀，過去、現在、將來的所有事物都顯示出來，而且繼續顯示在主面前。

8 神所住的地方是一個大的烏陵和土明。

9 這個地球，在其聖化與不朽的狀態，將被造成像水晶一樣，對住在上面的居民而言，將成為一個烏陵和土明，因此所有屬於次級國度的事物，或較低體制的一切國度，都會向那些住在上面的人顯示；而這個地球將是基督的。

10 然後啟示錄 2:17 所提到的白石，將成為每個接受的人的烏陵和土明，藉此凡屬於較高體制國度的事物將被顯明；

11 而且每一個來到高榮國度的人會得到一塊白石，上面寫著新名字，除了那領受的以外，沒有人知道。那新名字就是關鍵語。

12 我奉主神的名預言，在人子來臨前，那將造成許多流血的苦難的開端，將在南卡羅來納。

13 那可能因奴隸問題而起。一八三二年十二月二十五日，我正懇切地為這事祈禱時，一個聲音這麼向我宣告。

14 我曾非常懇切地祈禱，想知道人子來臨的時間，那時我聽到一個聲音，宣告以下的話：

15 約瑟，我兒，如果你活到八十五歲，你將看到人子的面；所以，這就夠了，不要再為這事來煩擾我。

16 我就這樣被留在那裡，無法斷定這來臨指的是千禧年的開始或是那之前的顯現，還是我要死去，然後看到祂的面。

7 Tāmen zhù zài Shén de miànnián, zài yíge xiàng bōlì hé huǒ de hǎi de xīngqiú shàng, zài nàlǐ, wèile tāmen de róngyào, guòqù, xiànzài, jiānglái de suōyōu shìwù dōu xiānshì chūlái, érqí jìxū xiānshì zài Zhǔ miànnián.

8 Shén suǒ zhù de difāng shì yíge dà de wūlíng hé tǔmíng.

9 Zhège diqiú, zài qí shèngguà yǔ bùxiǔ de zhuàngtài, jiāng bèi zàochéng xiàng shuǐjīng yíyàng, duì zhù zài shàngmiàn de jūmín ér yán, jiāng chéngwéi yíge wūlíng hé tǔmíng, yīncí suōyōu shùyú cì jí guódù de shìwù, huò jiào dì tǐzhì de yíqiè guódù, dōuhuì xiàng nàixié zhù zài shàngmiàn de rén xiānshì; érzhe diqiú jiāng shì Jīdū de.

10 Ránhòu qǐshílù 2:17 suǒ tídào de báishí, jiāng chéngwéi měi ge jiēshòu de rén de wūlíng hé tǔmíng, jiè cǐ fán shùyú jiào gāo tǐzhì guódù de shìwù jiāng bèi xiānmíng;

11 Érqiè měi yíge láidào gāoróng guódù de rén huì dédào yíkuài báishí, shàngmiàn xièzhe xīn míngzì, chúle nà lǐngshòu de yǐwài, méiyǒu rén zhīdào. Nà xīn míngzì jiùshì guānjìanyù.

12 Wǒ fèng Zhǔ Shén de míng yùyán, zài rénzhǐ láilín qíán, nà jiāng zàochéng xuǎduō liúxié de kǔnàn de kāiduān, jiāng zài Nán Kāluólínà.

13 Nà kěnēng yīn nǚlì wèntí ér qǐ. Yibāsān'èr nián shí'èr yuè èrshíwǔ rì, wǒ zhèng kěnqiè de wèi zhè shì qídǎo shí, yíge shēngyīn zhème xiàng wǒ xuāngào.

14 Wǒ céng fēicháng kěnqiè de qídǎo, xiāng zhīdào rénzhǐ láilín de shíjiān, nà shí wǒ tīngdào yíge shēngyīn, xuāngào yǐxià de huà:

15 Yuèsè, wǒ er, rúguò nǐ huó dào bāshíwǔ suì, nǐ jiāng kàn dào rénzhǐ de miàn; suōyǐ, zhè jiù gòule, búyào zài wèi zhè shì lái fánrǎo wǒ.

16 Wǒ jiù zhèyàng bēi liú zài nàlǐ, wúfǎ duàndìng zhè láilín zhǐ de shí qiānxinián de kāishǐ huò shì nà zhīqíjiān de xiānxiàn, háishì wǒ huí sīqù, ránhòu kāndào tā de miàn.

7 But they reside in the presence of God, on a globe like a sea of glass and fire, where all things for their glory are manifest, past, present, and future, and are continually before the Lord.

8 The place where God resides is a great Urim and Thummim.

9 This earth, in its sanctified and immortal state, will be made like unto crystal and will be a Urim and Thummim to the inhabitants who dwell thereon, whereby all things pertaining to an inferior kingdom, or all kingdoms of a lower order, will be manifest to those who dwell on it; and this earth will be Christ's.

10 Then the white stone mentioned in Revelation 2:17, will become a Urim and Thummim to each individual who receives one, whereby things pertaining to a higher order of kingdoms will be made known;

11 And a white stone is given to each of those who come into the celestial kingdom, whereon is a new name written, which no man knoweth save he that receiveth it. The new name is the key word.

12 I prophesy, in the name of the Lord God, that the commencement of the difficulties which will cause much bloodshed previous to the coming of the Son of Man will be in South Carolina.

13 It may probably arise through the slave question. This a voice declared to me, while I was praying earnestly on the subject, December 25th, 1832.

14 I was once praying very earnestly to know the time of the coming of the Son of Man, when I heard a voice repeat the following:

15 Joseph, my son, if thou livest until thou art eighty-five years old, thou shalt see the face of the Son of Man; therefore let this suffice, and trouble me no more on this matter.

16 I was left thus, without being able to decide whether this coming referred to the beginning of the millennium or to some previous appearing, or whether I should die and thus see his face.

17 我相信人子的來臨不會比那時
間更早。

18 我們在今生達到的任何智能水
平，會在復活時與我們一起復
活。

19 如果一個人由於他的勤奮和服
從，而在今生獲得比別人多的知
識和智能，他在來生也會有同樣
多的優勢。

20 在這個世界奠基以前，在天上
就已頒定了不能取消的律法，所
有的祝福都是根據那律法而來—
—

21 當我們從神那裡獲得任何祝
福時，那是由於我們服從了那祝
福所根據的律法。

22 父有像人一樣可觸摸的骨肉身
體；子也一樣；但聖靈沒有骨肉的
身體，而是一個靈體的人。若非此
類，聖靈就不能住在我們裡
面。

23 人可以接受聖靈，它可以降臨
在他身上而不停留在他身上。

第一百三十一篇

一八四三年五月十六日、十七
日，在伊利諾，雷慕斯，先知約
瑟·斯密給予的指示〔教會史，
5:392–393〕。

1–4，要在最高層天中超升，高
榮婚姻是必要的；5–6，說明人
如何被印證到永生；7–8，所有
的靈都是物質。

1 在高榮榮耀中，有三層天或等
級；

2 為了得到最高層，人必須進入聖
職的這體制（意即婚姻的新永
約）；

3 如果他不這樣做，他就得不到。

4 他可以進入其他層，但那就是他
國度的終止；他無法增加。

17 Wǒ xiāngxìn rén zǐ de láilín búhuì
bǐ nà shíjiān gèng zǎo.

18 Wǒmen zài jīnshēng dàdào de
rènhé zhìnéng shuǐpíng, huì zài fuhuó
shí yǔ wǒmen yìqǐ fuhuó.

19 Rúguō yígerén yóuyú tā de qínfèn
hé fúcóng, ér zài jīnshēng huòdè bǐ
biérén duō de zhīshí hé zhìnéng, tā
zài lái shèng yě huì yǒu tóngyàng duō
de yōushì.

20 Zài zhège shìjìe diànjī yíqián, zài
tiānshàng jiù yǐ bāndìng le bùnéng
qūxiāo de lùfǎ, suǒyǒu de zhùfú dōu
shì gēnjù nà lùfǎ ér lái —

21 Dāng wǒmen cóng Shén nàlǐ
huòdè rènhé zhùfú shí, nà shì yóuyú
wǒmen fúcóngle nà zhùfú suǒ gēnjù
de lùfǎ.

22 Fù yǒu xiàng rén yíyàng kě chǔmò
de gǔròu shéntǐ; zǐ yě yíyàng; dàn
Shènglíng méiyóu gǔròu de shéntǐ, ér
shì yíge língtǐ de rén. Ruòfēi rúcǐ,
Shènglíng jiù bùnéngh zhù zài wǒmen
lǐmiàn.

23 Rén kěyǐ jiēshòu Shènglíng, tā kěyǐ
jiànglín zài tā shènshàng ér bù tíngliú
zài tā shènshàng.

Dì yibǎi sānshíyī piān

Yibāisān nián wǔ yuè shíliù rì, shíqī
rì, zài Yílinuò, Léimùsī, xiānzhī Yuēsè
Sīmì gěiyǔ de zhīshì [Jiàohuīshí,
5:392–393].

1–4, Yào zài zuìgāo céngtīan zhōng
chāoshēng, gāoróng hūnyīn shì biyào
de; 5–6, shuōmíng rén rúhé bèi
yīnzhèng dào yǒngshēng; 7–8,
suǒyǒu de líng dōu shì wùzhí.

1 Zài gāo róng róngyào zhōng, yǒu
sān céngtīan huò děngjí;

2 Wèile dédào zuìgāo céng, rén bixū
jìnruò shèngzhí de zhè tǐzhì (yì jí
hūnyīn de xīn yǒngyuē);

3 Rúguō tā bù zhèyàng zuò, tā jiù
débùdào.

4 Tā kěyǐ jìnruò qítā céng, dàn nà jiùshì
tā guódù de zhōngzhī; tā wúfǎ
zēngjiā.

17 I believe the coming of the Son of
Man will not be any sooner than that
time.

18 Whatever principle of intelligence
we attain unto in this life, it will rise
with us in the resurrection.

19 And if a person gains more
knowledge and intelligence in this
life through his diligence and
obedience than another, he will have
so much the advantage in the world to
come.

20 There is a law, irrevocably
decreed in heaven before the
foundations of this world, upon
which all blessings are predicated—

21 And when we obtain any blessing
from God, it is by obedience to that
law upon which it is predicated.

22 The Father has a body of flesh and
bones as tangible as man's; the Son
also; but the Holy Ghost has not a
body of flesh and bones, but is a
personage of Spirit. Were it not so,
the Holy Ghost could not dwell in us.

23 A man may receive the Holy
Ghost, and it may descend upon him
and not tarry with him.

Section 131

Instructions by Joseph Smith the
Prophet, given at Ramus, Illinois,
May 16 and 17, 1843.

1–4, Celestial marriage is essential to
exaltation in the highest heaven; 5–6,
How men are sealed up unto eternal
life is explained; 7–8, All spirit is
matter.

1 In the celestial glory there are three
heavens or degrees;

2 And in order to obtain the highest,
a man must enter into this order of the
priesthood [meaning the new and
everlasting covenant of marriage];

3 And if he does not, he cannot obtain
it.

4 He may enter into the other, but that
is the end of his kingdom; he cannot
have an increase.

5 (一八四三年五月十七日) 更確定的預言的意思是人藉著啟示和預言之靈，知道自己經由神聖聖職的能力，被印證到永生。

6 人在無知中得救是不可能的。

7 沒有所謂非物質的物質。所有的靈都是物質，但它是更細緻或純粹的，只能被更純潔的眼辨識：

8 我們看不見它；但是當我們的身體被淨化，我們將看見它都是物質。

第一百三十二篇

一八四三年七月十二日，在伊利諾，納府記錄的、透過先知約瑟·斯密給予的啟示，關於新永約，包括婚約的永恆性，以及多妻〔教會史，5:501—507〕。雖然這啟示是一八四三年記錄的，但從歷史紀錄中可明顯看出，這啟示所包含的教義和原則，自一八三一年起，先知就知道了。

1—6，超升是藉由新永約而得到的；7—14，宣布這約的條款和條件；15—20，高榮婚姻和家庭單位的延續使人能成為神；21—25，窄而小的道路導向永生；26—27，給予有關亵瀆聖靈的律法；28—39，所有世代的先知和聖徒都蒙得永恆增加和超升的應許；40—47，約瑟·斯密得到在地土上和在天上結合和印證的能力；48—50，主把他的超升印證給他；51—57，勸告愛瑪·斯密要忠信真誠；58—66，宣布規範多妻的律法。

5 (Yibāsīsān nián wǔ yuè shíqī rì) gèng quèdìng de yùyán de yīsī shì rén jièzhì qǐshì hé yùyán zhī líng, zhídào zǐjǐ jīngyóu shénshèng shèngzhí de nénglì, bēi yìnzhèng dào yōngshéng.

6 Rén zài wúzhī zhōng déjiù shì bù kěnéng de.

7 Méiyóu suōwèi fēi wúzhī de wúzhī.

Suōyǒu de líng dōu shì wúzhī, dàn tā shì gèng xīzhi huò chúnkuì de, zhǐ

zhī bēi gèng chúnjié de yǎn biànshi;

8 Wǒmen kànbiújiàn tā; dànshì dāng

wǒmen de shèntǐ bēi jīnghuà,

wǒmen jiāng kànjiàn tā dōu shì

wúzhī.

Dì yibǎi sānshí'èr piān

Yibāsīsān nián qī yuè shí'èr rì, zài Yílinuò, Nàfū jīlù de, tòuguò xiānzhī Yuēsè Sīmī gěiyü de qǐshì, guānyú xīn yōngyuē, bāokuò hūnyuē de yōnghéng xìng, yǐjí duōqī [Jiàohuishi, 5: 501—507]. Suírán zhè qǐshì shì yibāsīsān nián jīlù de, dàn cóng lishí jīlù zhōng kě míngxiǎn kèn chū, zhè qǐshì suǒ bāohán de jiàoyì hé yuánzé, zì yibāsānyī nián qī, xiānzhī jiù zhídàole.

1—6, Chāoshéng shì jièyóu xīn yōngyuē ér dédào de; 7—14, xuānbù zhè yuē de tiáokuǎn hé tiáojiàn; 15—20, gāoróng hūnyīn hé jiātǐng dānwèi de yánxù shí rén néng chéngwéi Shén; 21—25, zhāi ér xiǎo de dàolù dǎoxiàng yōngshéng; 26—27, gěiyü yōuguān xièdú Shènglíng de lùfǎ; 28—39, suōyǒu shídài de xiānzhī hé shèngtú dōu méngdé yōnghéng zēngjiā hé chāoshéng de yìngxū; 40—47, Yuēsè Sīmī dédào zài dìshàng hé zài tiānshàng jiéhé hé yìnzhèng de nénglì; 48—50, Zhǔ bǎ tā de chāoshéng yìnzhèng gěi tā; 51—57, quàngào Àimǎ Sīmī yào zhōngxìn zhēnchéng; 58—66, xuānbù guīfàn duōqī de lùfǎ.

5 (May 17th, 1843.) The more sure word of prophecy means a man's knowing that he is sealed up unto eternal life, by revelation and the spirit of prophecy, through the power of the Holy Priesthood.

6 It is impossible for a man to be saved in ignorance.

7 There is no such thing as immaterial matter. All spirit is matter, but it is more fine or pure, and can only be discerned by purer eyes;

8 We cannot see it; but when our bodies are purified we shall see that it is all matter.

Section 132

Revelation given through Joseph Smith the Prophet, at Nauvoo, Illinois, recorded July 12, 1843, relating to the new and everlasting covenant, including the eternity of the marriage covenant and the principle of plural marriage. Although the revelation was recorded in 1843, evidence indicates that some of the principles involved in this revelation were known by the Prophet as early as 1831. See Official Declaration 1.

1—6, Exaltation is gained through the new and everlasting covenant; 7—14, The terms and conditions of that covenant are set forth; 15—20, Celestial marriage and a continuation of the family unit enable men to become gods; 21—25, The strait and narrow way leads to eternal lives; 26—27, The law is given relative to blasphemy against the Holy Ghost; 28—39, Promises of eternal increase and exaltation are made to prophets and Saints in all ages; 40—47, Joseph Smith is given the power to bind and seal on earth and in heaven; 48—50, The Lord seals upon him his exaltation; 51—57, Emma Smith is counseled to be faithful and true; 58—66, Laws governing plural marriage are set forth.

1 主實在這樣對你，我僕人約瑟說，因為你已向我的手求問，想知道並了解我，主，如何在我僕人亞伯拉罕、以撒、雅各，還有我僕人摩西、大衛和所羅門有許多妻妾一事的原則和教義上，稱他們為義——

2 看啊，看，我是主你的神，會就這件事答覆你。

3 所以，準備你的心來接受並服從我即將給你的指示；因為凡被顯明這律法的，必須服從這律法。

4 看啊，我向你們顯示一條新永約；如果你們不遵守這約，你們就被定罪；因為沒有人能拒絕這約還被許可進入我的榮耀。

5 因為凡要從我手裡得到一個祝福的，就必須遵守為那祝福指定的律法，和有關的條件，正如那從世界奠基以前就已制定的。

6 關於新永約，那是為了我圓滿的榮耀而制定的；凡接受那圓滿的榮耀的，必須且一定要遵守那律法，否則他必被定罪，主神說。

1 Zhǔ shízài zhèyàng duì nǐ, wǒ púrén
Yuēsè shuō, yīnwèi nǐ yǐ xiàng wǒ de
shǒu qíuwèn, xiāng zhǐdào bìng
liǎojiě wǒ, Zhǔ, rúhé zài wǒ púrén
Yābólāhān, Yísā, Yágè, háiyǒu wǒ
púrén Móxī, Dàwèi hé Suōlúomén
yǒu xǔduō qīqiè yíshì de yuánzé hé
jiàoyì shàng, chēng tāmen wéiyì —

2 Kàn'a, kàn, wǒ shì Zhǔ nǐ de Shén,
huì jiù zhè jiàn shì dáfù nǐ.

3 Suōyǐ, zhǔnbèi nǐ de xīn lái jiēshòu
bìng fúcóng wǒ jíjiāng gěi nǐ de zhǐshí;
yīnwèi fán bēi xiǎnmíng zhè lùfā de,
bìxū fúcóng zhè lùfā.

4 Kàn'a, wǒ xiàng nímen xiǎnshì
yìtiāo xīn yōngyuē; rúguō nímen bù
zūnshǒu zhè yuē, nímen jiù bēi
dìngzui; yīnwèi méiyǒu rén néng
jùjué zhè yuē hái bēi xǔkě jìnruò wǒ de
róngyào.

5 Yīnwèi fán yào cóng wǒ shǒu lǐ
dédiào yíge zhùfú de, jiù bìxū zūnshǒu
wèi nà zhùfú zhídīng de lùfā, hé
yǒuguān de tiáojiàn, zhèngrú nà cóng
shìjiè diànjī yíqíán jiù yǐ zhídīng de.

6 Guānyú xīn yōngyuē, nà shì wèile
wǒ yuánmǎn de róngyào ér zhídīng
de; fán jiēshòu nà yuánmǎn de
róngyào de, bìxū qīe yídīng yào
zūnshǒu nà lùfā, fǒuzé tā bì bēi
dìngzui, Zhǔ Shén shuō.

1 Verily, thus saith the Lord unto you my servant Joseph, that inasmuch as you have inquired of my hand to know and understand wherein I, the Lord, justified my servants Abraham, Isaac, and Jacob, as also Moses, David and Solomon, my servants, as touching the principle and doctrine of their having many wives and concubines—

2 Behold, and lo, I am the Lord thy God, and will answer thee as touching this matter.

3 Therefore, prepare thy heart to receive and obey the instructions which I am about to give unto you; for all those who have this law revealed unto them must obey the same.

4 For behold, I reveal unto you a new and an everlasting covenant; and if ye abide not that covenant, then are ye damned; for no one can reject this covenant and be permitted to enter into my glory.

5 For all who will have a blessing at my hands shall abide the law which was appointed for that blessing, and the conditions thereof, as were instituted from before the foundation of the world.

6 And as pertaining to the new and everlasting covenant, it was instituted for the fulness of my glory; and he that receiveth a fulness thereof must and shall abide the law, or he shall be damned, saith the Lord God.

7 我實在告訴你們，這律法的條件如下：所有的誓約、合約、合同、義務、誓言、誓詞、履行、聯繫、聯合或期望，凡不是由那位被膏抹者為了今生和全永恆，藉著應許的神聖之靈訂立、同意和印證的，那麼在死者復活時和之後，就沒有功效、效力或力量；而那印證也是最神聖的，並經由我的受膏者傳達的啟示和誠命而執行，而那受膏者是我指定在地上持有這能力者（我已指定我僕人約瑟在這末世持有這能力，在地上一次只有一人可被授予這聖職的能力和權鑰）。因為凡不是要達此結果所立的合同，在人死後就終止了。

8 看啊，我的家是秩序之家，主神說，不是混亂之家。

9 主說，我會接受不是奉我名所作的獻祭嗎？

10 或者我會從你們手中接受我沒有指定的東西嗎？

11 主說，除非藉著律法，正如我和我父在未有世界以先就為你們按立的，我會指定你們嗎？

12 我是主你的神；我給你這條誠命——除非藉著我或藉著我的話語，那是我的律法，沒有人能來到父這裡，主說。

13 這世界上的一切事物，無論是被人、被寶座、或公國、或能力、或有名的事物按立的，無論是什麼，只要不是被我或我的話語按立的，主說，都將被推翻，而且在人死後，不會繼續，在復活時或之後也不會，主你們的神說。

14 因為凡是會繼續的事物都是藉著我；凡是沒有藉著我的事物都將動搖而毀滅。

7 Wǒ shízài gào sù nǐmen, zhè lùfǎ de tiáojiàn rúxià: Suōyōu de shiyuē, hé yuē, hé tóng, yíwù, shiyán, shicí, lǚxíng, liánxì, liánhé huò qíwáng, fán bùshì yóu nà wèi bēi gāomózhě wèile jīnshēng hé quán yǒnghéng, jièzhe yìngxǔ de shénshèng zhī líng dìnglì, tóngyì hé yìnzhèng de, nàme zài sīzhé fúhuó shí hé zhīhòu, jiù méiyōu gōngxiào, xiàoli huò lìliàng; ér nà yìnzhèng yě shì zuì shénshèng de, bìng jīngyóu wǒ de shòugāozhě chuándá de qíshì hé jièmìng ér zhíxíng, ér nà shòugāozhě shì wǒ zhǐdǐng zài dishàng chíyóu zhè nénglìzhě (wǒ yǐ zhǐdǐng wǒ púrén Yuèsè zài zhè mòshì chíyóu zhè nénglì, zài dishàng yíci zhǐyóu yírén kě bēi shòuyǔ zhè shèngzhí de nénglì hé quányào). Yínwèi fán bùshì yào dá cǐ jiéguó suǒ lì de hé tóng, zài rén sīhòu jiù zhōngzhīlē.

8 Kàn'a, wǒ de jiā shì zhìxù zhī jiā, Zhǔ Shén shuō, bùshì hùnluàn zhī jiā.

9 Zhǔ shuō, wǒ huì jiěshòu bùshì fèng wǒ míng suǒzuò de xiānjī ma?

10 Huòzhě wǒ huì cóng nímen shǒuzhōng jiěshòu wǒ méiyōu zhǐdǐng de dōngxī ma?

11 Zhǔ shuō, chūfēi jièzhe lùfǎ, zhèngrú wǒ hé wǒ fù zài wèi yóu shijiè yǐ xiān jiù wèi nímen ànlì de, wǒ huì zhǐdǐng nímen ma?

12 Wǒ shì Zhǔ nǐ de Shén; wǒ gěi nǐ zhè tiáo jièmìng —chúfēi jièzhe wǒ huò jièzhe wǒ de huàiyú, nà shì wǒ de lùfǎ, méiyōu rén néng láidào fù zhělǐ, Zhǔ shuō.

13 Zhè shíjiè shàng de yíqìe shìwù, wúlùn shì bēi rén, bēi bǎozuò, huò gōngguó, huò nénglì, huò yǒumíng de shìwù ànlì de, wúlùn shì shénme, zhǐyào bùshì bēi wǒ huò wǒ de huàiyú ànlì de, Zhǔ shuō, dōu jiāng bēi tuifān, érqiè zài rén sīhòu, bútù jìxù, zài fúhuó shí huò zhīhòu yě bùhuí, Zhǔ nímen de Shén shuō.

14 Yínwèi fánshì huì jìxù de shìwù dōu shì jièzhe wǒ; fánshì méiyōu jièzhe wǒ de shìwù dōu jiāng dòngyáo ér huǐmiè.

7 And verily I say unto you, that the conditions of this law are these: All covenants, contracts, bonds, obligations, oaths, vows, performances, connections, associations, or expectations, that are not made and entered into and sealed by the Holy Spirit of promise, of him who is anointed, both as well for time and for all eternity, and that too most holy, by revelation and commandment through the medium of mine anointed, whom I have appointed on the earth to hold this power (and I have appointed unto my servant Joseph to hold this power in the last days, and there is never but one on the earth at a time on whom this power and the keys of this priesthood are conferred), are of no efficacy, virtue, or force in and after the resurrection from the dead; for all contracts that are not made unto this end have an end when men are dead.

8 Behold, mine house is a house of order, saith the Lord God, and not a house of confusion.

9 Will I accept of an offering, saith the Lord, that is not made in my name?

10 Or will I receive at your hands that which I have not appointed?

11 And will I appoint unto you, saith the Lord, except it be by law, even as I and my Father ordained unto you, before the world was?

12 I am the Lord thy God; and I give unto you this commandment—that no man shall come unto the Father but by me or by my word, which is my law, saith the Lord.

13 And everything that is in the world, whether it be ordained of men, by thrones, or principalities, or powers, or things of name, whatsoever they may be, that are not by me or by my word, saith the Lord, shall be thrown down, and shall not remain after men are dead, neither in nor after the resurrection, saith the Lord your God.

14 For whatsoever things remain are by me; and whatsoever things are not by me shall be shaken and destroyed.

15 所以，如果人在這世界上娶妻，不是藉著我或我的話語娶她，而他與她、她與他只在他在這世界上時立約，他們死後，離開這世界時，他們的誓約和婚姻就沒有效力；所以，當他們離開這世界時，他們就不受任何律法約束。

16 所以，當他們離開這世界時，他們也不娶也不嫁；而是被指定為天上的天使，那些天使是服務的僕人，為那些配得到更多、更大、更重的永恆榮耀的人服務。

17 因為這些天使沒有遵守我的律法；所以，他們不能被擴大，而要依然孤獨、單身，在他們得救的情況下，沒有超升，直到全永恆；從那時起都不是神，而是神的天使，永永遠遠。

18 還有，我實在告訴你們，如果一個男人娶妻，與她立下今生和全永恆的誓約，如果那約不是藉著我或我的話語，那是我的律法，也不是經過我所膏抹和指定持有印證能力之人，藉應許的神聖之靈印證，那麼當他們離開這世界時，那誓約就沒有效用或效力，因為他們不是藉著我也不是藉著我的話語結合的，主說；當他們離開這世界時，那裡不能接受那誓約，因為被指定的眾天使和眾神在那裡，他們不能通過；所以，他們不能繼承我的榮耀；因為我的家是秩序之家，主神說。

15 Suōyǐ, rúguō rén zài zhè shijiè shàng qū qī, bùshì jièzhe wǒ huò wǒ de huàyǔ qū tā, ér tā yù tā, tā yù tā zhī zài tā zài zhè shijiè shàng shí lìyuē, tāmen sīhòu, líkāi zhè shijiè shí, tāmen de shiyuē hé hūnyín jiù méiyōu xiàoli; suōyǐ, dāng tāmen líkāi zhè shijiè shí, tāmen jiù bú shòu rènhé lùfǎ yuēshù.

16 Suōyǐ, dāng tāmen líkāi zhè shijiè shí, tāmen yě bù qú yě bù jià; ér shì bēi zhǐdīng wéi tiānshàng de tiānshí, nàxiē tiānshí shì fúwù de púréng, wèi nàxiē pèi dédào gèng duō, gèng dà, gèng zhòng de yǒnghéng róngyào de rén fúwù.

17 Yīnwèi zhèxiē tiānshí méiyōu zǔnshǒu wǒ de lùfǎ; suōyǐ, tāmen bùnéng bēi kuòdà, ér yào yǐrán gǔdú, dānshēn, zài tāmen déjiù de qíngkuàng xià, méiyōu chāoshèng, zhídào quán yǒnghéng; cóng nà shíqǐ dōu búshì Shén, ér shì Shén de tiānshí, yǒngyōngyuānyuǎn.

18 Hái yóu, wǒ shízài gāosù nǐmen, rúguō yíge nánrénn qū qī, yǔ tā lixià jīnshēng hé quán yǒnghéng de shiyuē, rúguō nà yuē bùshì jièzhe wǒ huò wǒ de huàyǔ, nà shì wǒ de lùfǎ, yě bùshì jīngguò wǒ suǒ gāomǒ hé zhǐdīng chíyóu yinzhèng nénglì zhī rén, jiè yìngxǔ de shéns hèng zhī líng yinzhèng, nàmè dāng tāmen líkāi zhè shijiè shí, nà shiyuē jiù méiyōu xiàoyòng huò xiàoli, yīnwèi tāmen búshì jièzhe wǒ yě bùshì jièzhe wǒ de huàyǔ jiéhé de, Zhǔ shuō; dāng tāmen líkāi zhè shijiè shí, nàlǐ bùnéng jiěshòu nà shiyuē, yīnwèi bēi zhǐdīng de zhòng tiānshí hé zhòng Shén zài nàlǐ, tāmen bùnéng jichéng wǒ de róngyào; yīnwèi wǒ de jiā shì zhìxù zhī jiā, Zh ū Shén shuō.

15 Therefore, if a man marry him a wife in the world, and he marry her not by me nor by my word, and he covenant with her so long as he is in the world and she with him, their covenant and marriage are not of force when they are dead, and when they are out of the world; therefore, they are not bound by any law when they are out of the world.

16 Therefore, when they are out of the world they neither marry nor are given in marriage; but are appointed angels in heaven, which angels are ministering servants, to minister for those who are worthy of a far more, and an exceeding, and an eternal weight of glory.

17 For these angels did not abide my law; therefore, they cannot be enlarged, but remain separately and singly, without exaltation, in their saved condition, to all eternity; and from henceforth are not gods, but are angels of God forever and ever.

18 And again, verily I say unto you, if a man marry a wife, and make a covenant with her for time and for all eternity, if that covenant is not by me or by my word, which is my law, and is not sealed by the Holy Spirit of promise, through him whom I have anointed and appointed unto this power, then it is not valid neither of force when they are out of the world, because they are not joined by me, saith the Lord, neither by my word; when they are out of the world it cannot be received there, because the angels and the gods are appointed there, by whom they cannot pass; they cannot, therefore, inherit my glory; for my house is a house of order, saith the Lord God.

19 還有，我實在告訴你們，如果一個男人藉我的話語，那是我的律法，也藉著新永約娶妻，藉著被膏抹的人，我已指定持有印證能力的這聖職權鑰的人，藉著應許的神聖之靈為他們印證那約；並且對他們說——你們將在第一次復活中出來；如果在第一次復活之後，就在下一次復活中，並將繼承寶座、國度、公國、能力、領域、一切高處和低處——然後要在羔羊生命冊上寫下：他不可犯謀殺以流無辜人的血，如果你們繼續在我的誓約中，不犯謀殺以流無辜人的血，則我僕人放在他們身上的一切事物，都將在今生和遍及全永恆為他們成就；而且當他們離開這世界時，將完全有效；他們將通過設在那裡的眾天使和眾神，達到他們在一切事物中的超升和榮耀，正如印證在他們頭上的那樣，那榮耀將是後裔的眾多與延續，永永遠遠。

20 然後他們將成為神，因為他們沒有終止；所以他們將從永遠到永遠，因為他們繼續；然後他們將在一切之上，因為一切事物都服從他們。然後他們將成為眾神，因為他們有一切能力，天使們都服從他們。

21 我實實在在告訴你們，除非你們遵守我的律法，你們不能達到這榮耀。

22 因為引到超升和諸生命的延續的那門是窄的，路是小的，找著的人也少，因為你們在這世界上不接受我，也不認識我。

23 但是如果你們在這世界上接受我，你們就會認識我，也會得到你們的超升；我在哪裡，叫你們也在那裡。

19 Hái yǒu, wǒ shízài gào sù nǐmen, rúguò yíge nánrén jiè wǒ de huàyǔ, nà shì wǒ de lùfǎ, yě jièzhe bēi gāomǒ de rén, wǒ yǐ zhǐdǐng chíyóu yinzhèng nénglì hé zhè shèngzhí quányào de rén, jièzhe yǐngxǔ de shénsòng zhī líng wèi tāmen yinzhèng nà yuē; bìngqì dui tāmen shuō —nǐmen jiāng zài dì yíci fúhuó zhòng chūlái; rúguò zài dì yíci fúhuó zhīhòu, jiù zài xià yíci fúhuó zhōng, bìng jiāng jichéng bǎozuò, guódù, gōngguó, nénglì, lǐngyù, yíqiè gāo chǔ hé dí chū —ránhòu yào zài gāoyáng shèngmìng cè shàng xiè xià: Tā bùkě fān móushā yǐ liú wúgū rén de xiě, rúguò nǐmen jìxù zài wǒ de shíyuē zhōng, búfàn móushā yǐ liú wúgū rén de xiě, zé wǒ púrén fàng zài tāmen shénsòngde yíqiè shìwù, dōu jiāng zài jīnshéng hé biànjií quán yōnghéng wèi tāmen chéngjiù; érqiè dāng tāmen líkāi zhè shìjiè shí, jiāng wánquán yǒuxiào; tāmen jiāng tōngguò shè zài nǎlǐ de zhòng tiānshí hé zhòng Shén, dàdào tāmen zài yíqiè shìwù zhòng de chāoshéng hé róngyào, zhèngrú yinzhèng zài tāmen tóushàng de nàyàng, nà róngyào jiāng shì hòuyì de zhòngduō yú yánxù, yōngyōngyǎnyuǎn.

20 Ránhòu tāmen jiāng chéngwéi Shén, yīnwèi tāmen méiyóu zhōngzhì; suǒyǐ tāmen jiāng cóng yōngyuǎn dào yōngyuǎn, yīnwèi tāmen jìxù; ránhòu tāmen jiāng zài yíqiè zhī shàng, yīnwèi yíqiè shìwù dōu fúcóng tāmen. Ránhòu tāmen jiāng chéngwéi zhòng Shén, yīnwèi tāmen yǒu yíqiè nénglì, tiānshímen dōu fúcóng tāmen.

21 Wǒ shíshízài gào sù nǐmen, chífēi nǐmen zǔnshǒu wǒ de lùfǎ, nǐmen bùnéng dàdào zhè róngyào.

22 Yīnwèi yǐndào chāoshéng hé zhū shèngmìng de yánxù de nà mén shi zhāi de, lù shì xiǎo de, zhāozháo de rén yě shǎo, yīnwèi nǐmen zài zhè shìjiè shàng bù jiēshòu wǒ, yě bù rènshí wǒ.

23 Dànshì rúguò nǐmen zài zhè shìjiè shàng jiēshòu wǒ, nǐmen jiù huì rènshí wǒ, yě huì dédào nǐmen de chāoshéng; wǒ zài nǎlǐ, jiào nǐmen yě zài nǎlǐ.

19 And again, verily I say unto you, if a man marry a wife by my word, which is my law, and by the new and everlasting covenant, and it is sealed unto them by the Holy Spirit of promise, by him who is anointed, unto whom I have appointed this power and the keys of this priesthood; and it shall be said unto them—Ye shall come forth in the first resurrection; and if it be after the first resurrection, in the next resurrection; and shall inherit thrones, kingdoms, principalities, and powers, dominions, all heights and depths—then shall it be written in the Lamb's Book of Life, that he shall commit no murder whereby to shed innocent blood, and if ye abide in my covenant, and commit no murder whereby to shed innocent blood, it shall be done unto them in all things whatsoever my servant hath put upon them, in time, and through all eternity; and shall be of full force when they are out of the world; and they shall pass by the angels, and the gods, which are set there, to their exaltation and glory in all things, as hath been sealed upon their heads, which glory shall be a fulness and a continuation of the seeds forever and ever.

20 Then shall they be gods, because they have no end; therefore shall they be from everlasting to everlasting, because they continue; then shall they be above all, because all things are subject unto them. Then shall they be gods, because they have all power, and the angels are subject unto them.

21 Verily, verily, I say unto you, except ye abide my law ye cannot attain to this glory.

22 For strait is the gate, and narrow the way that leadeth unto the exaltation and continuation of the lives, and few there be that find it, because ye receive me not in the world neither do ye know me.

23 But if ye receive me in the world, then shall ye know me, and shall receive your exaltation; that where I am ye shall be also.

24 這就是永恆的諸生命——認識唯一智慧的真神，和祂所差來的耶穌基督。我就是祂。所以，你們要接受我的律法。

25 引到死亡，那門是大的，路是寬的；進去的人也多，因為他們不接受我，也不守在我的律法中。

26 我實實在在告訴你們，如果一個男人按照我的話語娶妻，並且他們按照我所指定的，被應許的神聖之靈印證，而後他或她若犯了任何違反新永約的罪或過犯，和各種褻瀆，如果他們沒有犯謀殺以流無辜人的血，他們仍將在第一次復活中出來，並進入他們的超升；但他們將在肉體中被毀滅，並被交給撒但打擊，直到救贖的日子，主神說。

27 那在這世界上和離開這世界時都不被寬恕的褻瀆聖靈，就在於你們在接受我的新永約後，犯謀殺以流無辜人的血，並贊同我的死亡，主神說；凡不遵守這律法的，斷不能進入我的榮耀，必被定罪，主說。

28 我是主你的神，會把我神聖職的律法給你，正如我和我父在未有世界以先就按立的。

29 亞伯拉罕得到了一切事物，凡他所得到的，都是藉著啟示和誠命，藉著我的話語，主說，他已進入他的超升，坐在他的寶座上。

24 Zhè jiùshì yǒnghéng de zhū shēngmìng —rènshí wéiyī zhīhuì de zhēnshén, hé tā suǒ chāilái de Yēsū Jīdū. Wǒ jiùshì tā. Suōyǐ, nímen yào jiēshòu wǒ de lùfǎ.

25 Yǐndào sīwáng, nà mén shì dà de, lù shì kuān de; jinqù de rén yě duō, yīnwèi tāmen bù jiēshòu wǒ, yě bù shǒu zài wǒ de lùfǎ zhōng.

26 Wǒ shíshízài zài gāosù nímen, rúguò yíge nánrénn ànzhào wǒ de huàyǔ qū qī, bìngqìe tāmen ànzhào wǒ suǒ zhǐdìng de, bēi yǐngxǔ de shénshèng zhī líng yīnzhèng, érhòu tā huò tā ruò fànle rènhé wéifān xīn yǒngyuē de zuì huòguò fàn, hé gèzhōng xièdù, rúguò tāmen méiyǒu fàn móushā yǐ liú wúgū rén de xiě, tāmen réng jiāng zài dì yí cí fúhuó zhōng chūlái, bìng jīnrù tāmen de chāoshéng; dàn tāmen jiāng zài ròutǐ zhōng bēi huǐmiè, bìng bēi jiāo gěi Sādàn dājí, zhídào jiùshú de rízi, Zhǔ Shén shuō.

27 Nà zài zhè shijiè shàng hé líkāi zhè shijiè shí dōu bù bēi kuānsù de xièdú Shènglíng, jiù zài yú nímen zài jiēshòu wǒ de xīn yǒngyuē hòu, fàn móushā yǐ liú wúgū rén de xiě, bìng zàntóng wǒ de sīwáng, Zhǔ Shén shuō; fán bù zūnshǒu zhè lùfǎ de, duàn bùnéng jīnrù wǒ de róngyào, bì bēi dìngzuì, Zhǔ Shén shuō.

28 Wǒ shì Zhǔ nǐ de Shén, huì bǎ wǒ shénshèng shèngzhí de lùfǎ gěi nǐ, zhèngrú wǒ hé wǒ fù zài wèi yǒu shìjiè yǐ xiān jiù ànlì de.

29 Yābólāhān dédàole yíqiè shiù, fán tā suǒ dédào de, dōu shì jièzhe qǐshì hé jièmìng, jièzhe wǒ de huàyǔ, Zhǔ shuō, tā yǐ jīnrù tā de chāoshéng, zuò zài tā de bǎozuò shàng.

24 This is eternal lives—to know the only wise and true God, and Jesus Christ, whom he hath sent. I am he. Receive ye, therefore, my law.

25 Broad is the gate, and wide the way that leadeth to the deaths; and many there are that go in therat, because they receive me not, neither do they abide in my law.

26 Verily, verily, I say unto you, if a man marry a wife according to my word, and they are sealed by the Holy Spirit of promise, according to mine appointment, and he or she shall commit any sin or transgression of the new and everlasting covenant whatever, and all manner of blasphemies, and if they commit no murder wherein they shed innocent blood, yet they shall come forth in the first resurrection, and enter into their exaltation; but they shall be destroyed in the flesh, and shall be delivered unto the buffetings of Satan unto the day of redemption, saith the Lord God.

27 The blasphemy against the Holy Ghost, which shall not be forgiven in the world nor out of the world, is in that ye commit murder wherein ye shed innocent blood, and assent unto my death, after ye have received my new and everlasting covenant, saith the Lord God; and he that abideth not this law can in nowise enter into my glory, but shall be damned, saith the Lord.

28 I am the Lord thy God, and will give unto thee the law of my Holy Priesthood, as was ordained by me and my Father before the world was.

29 Abraham received all things, whatsoever he received, by revelation and commandment, by my word, saith the Lord, and hath entered into his exaltation and sitteth upon his throne.

30 亞伯拉罕得到了關於他子孫和他後裔的應許——你，即我僕人約瑟，就是從他身上來的——只要他們在這世界上，他們就會繼續；關於亞伯拉罕和他的子孫，他們離開這世界後仍會繼續；他們在這世界上和離開這世界都會繼續，像眾星那樣數不清；或者，如果你們要數海邊的沙，你們也無法數。

31 這應許也是你們的，因為你們是屬亞伯拉罕的，而這應許是給亞伯拉罕的；我父事工的延續就是藉著這律法，祂藉此而榮耀自己。

32 所以，去吧，去做亞伯拉罕的事工；進入我的律法，你們就必得救。

33 但是如果你們不進入我的律法，你們就得不到我父給亞伯拉罕的應許。

34 神命令亞伯拉罕，撒拉就把夏甲給亞伯拉罕為妻。她為何這樣做？因為這是律法；從夏甲出生許多人民。所以，這件事和其他諸事，就實現了應許。

35 所以，亞伯拉罕在罪罰之下嗎？我實在告訴你們，沒有，因爲是我，主，命令的。

36 亞伯拉罕被命令獻上他的兒子以撒；然而，經上記著說：不可殺人。不過，亞伯拉罕沒有拒絕，這就算為他的義。

37 亞伯拉罕接受了妾，她們為他生了兒女；這就算為他的義，因爲她們乃是給他的，而他遵守了我的律法；以撒和雅各也是一樣，除了命令他們的以外，沒有做別的事；因爲他們除了被命令的事以外，沒有做別的事，他們已按照應許，進入他們的超升，坐在寶座上，不是眾天使，而是眾神。

30 Yābólāhān dédàole guānyú tā zǐsūn hé tā hòuyì de yìngxǔ—nǐ, jí wǒ púrénn Yuēsè, jiùshì cóng tā shēnháng lái de —zhǐyào tāmen zài zhè shijiè shàng, tāmen jiù huì jìxù; guānyú Yābólāhān hé tā de zǐsūn, tāmen líkāi zhè shijiè hòu réng huì jìxù; tāmen zài zhè shijiè shàng hé líkāi zhè shijiè dōuhui jìxù, xiàng zhòng xīng nàiyàng shù bù qīng; huòzhě, rúguō nǐmen yào shù hǎibìan de shā, nǐmen yě wúfá shù.

31 Zhè yìngxǔ yě shì nǐmen de, yīnwèi nǐmen shì shǔ Yābólāhān de, ér zhè yìngxǔ shì gěi Yābólāhān de; wǒ fù shígōng de yánxù jiùshì jièzhe zhè lùfā, tā jiè cí ér róngyào zījī.

32 Suōyǐ, qù ba, qù zuò Yābólāhān de shígōng; jīnrù wǒ de lùfā, nǐmen jiù bì déjū.

33 Dànshì rúguō nǐmen bú jīnrù wǒ de lùfā, nǐmen jiù débùdào wǒ fù gěi Yābólāhān de yìngxǔ.

34 Shén mìnglìng Yābólāhān, Sālā jiù bā Xiàijiā gěi Yābólāhān wéi qī. Tā wèihé zhèyàng zuò? Yīnwèi zhè shi lùfā; cóng Xiàijiā chūshēng xǔduō rénmín. Suōyǐ, zhè jiàn shì hé qítā zhūshì, jiù shíxiànlè yìngxǔ.

35 Suōyǐ, Yābólāhān zài zuìfá zhī xià ma? Wǒ shízài gào sù nǐmen, méiyǒu, yīnwèi shì wǒ, Zhǔ, mínglìng de.

36 Yābólāhān bìe mìnglìng xiān shàng tā de érzǐ Yísā; rán'érl, jīng shàng jízhe shuō: Bùkě shārén. Búguò, Yābólāhān méiyǒu jūjué, zhè jiùsuàn wéi tā de yì.

37 Yābólāhān jiēshòule qìe, tāmen wèi tā shēng le érnǚ; zhè jiùsuàn wéi tā de yì, yīnwèi tāmen nǎi shì gěi tā de, ér tā zūnshòule wǒ de lùfā; Yísā hé Yágè yě shì yíyàng, chúle mìnglìng tāmen de yǐwài, méiyǒu zuò bié de shì; yīnwèi tāmen chúle bēi mìnglìng de shì yǐwài, méiyǒu zuò bié de shì, tāmen yì ànzhào yìngxǔ, jīnrù tāmen de chāoshēng, zuò zài bǎozuò shàng, bùshì zhòng tiānshǐ, ér shì zhòng Shén.

30 Abraham received promises concerning his seed, and of the fruit of his loins—from whose loins ye are, namely, my servant Joseph—which were to continue so long as they were in the world; and as touching Abraham and his seed, out of the world they should continue; both in the world and out of the world should they continue as innumerable as the stars; or, if ye were to count the sand upon the seashore ye could not number them.

31 This promise is yours also, because ye are of Abraham, and the promise was made unto Abraham; and by this law is the continuation of the works of my Father, wherein he glorifieth himself.

32 Go ye, therefore, and do the works of Abraham; enter ye into my law and ye shall be saved.

33 But if ye enter not into my law ye cannot receive the promise of my Father, which he made unto Abraham.

34 God commanded Abraham, and Sarah gave Hagar to Abraham to wife. And why did she do it? Because this was the law; and from Hagar sprang many people. This, therefore, was fulfilling, among other things, the promises.

35 Was Abraham, therefore, under condemnation? Verily I say unto you, Nay; for I, the Lord, commanded it.

36 Abraham was commanded to offer his son Isaac; nevertheless, it was written: Thou shalt not kill. Abraham, however, did not refuse, and it was accounted unto him for righteousness.

37 Abraham received concubines, and they bore him children; and it was accounted unto him for righteousness, because they were given unto him, and he abode in my law; as Isaac also and Jacob did none other things than that which they were commanded; and because they did none other things than that which they were commanded, they have entered into their exaltation, according to the promises, and sit upon thrones, and are not angels but are gods.

38 大衛也接受了許多妻妾，我僕人所羅門和摩西也一樣，從創世以來直到如今，我其他許多僕人也是一樣；他們除了接受不是從我這裡的那些事情以外，他們沒有在任何事情上犯罪。

39 大衛的妻妾是我藉我僕人拿單的手，和其他持有此能力之權鑰的先知給他的；除了烏利亞和他妻子一事以外，他沒有在任何事情上得罪我；所以他從他的超升摔下來，得到了他的部分；他離開這世界之後，不能繼承她們，因我將她們給了別人，主說。

40 我是主你的神，我給你，我僕人約瑟，一項任命，並復興萬事。祈求你想祈求的，就必按照我的話給你。

41 由於你求問有關姦淫的事，我實實在在告訴你，如果一個男人按新永約娶妻，如果她與另一個男人在一起，而我沒有藉神聖的膏抹指定給她，她就犯了姦淫，且要被毀滅。

42 如果她不是在新永約中，而她與另一個男人在一起，她就犯了姦淫。

43 如果她的丈夫與另一個女人在一起，而他立過誓約，他就破壞了他的誓約且犯了姦淫。

44 如果她沒有犯姦淫，是無罪的，且沒有破壞她的誓約，她知道，而我也向你，我僕人約瑟顯示，那你就有能力，藉著我神聖職的能力，帶她給那沒有犯姦淫且是忠信的人；因為他將管理許多事。

45 因我授予你聖職的權鑰和能力，我要藉此復興萬事，並在適當時間，讓你知道萬事。

38 Dàwèi yě jiēshòule xǔduō qīqiè, wǒ púrén Suǒluómén hé Móxī yě yíyàng, cóng chuàngshì yǐlái zhídào rújīn, wǒ qítā xǔduō púrén yě shì yíyàng; tāmen chúné jiēshòu bùshì cóng wǒ zhèlè de nàxiē shiqíng yǐwài, tāmen méiyóu zài rènhé shiqíng shàng fānzui.

39 Dàwèi de qīqiè shì wǒ jiè wǒ púrén Nádān de shǒu, hé qítā chíyóu cǐ nénglì zhī quányào de xiānzhī gěi tā de; chúné Wūlìyā hé tā qīzī yíshì yǐwài, tā méiyóu zài rènhé shiqíng shàng dézui wǒ; suǒyǐ tā cóng tā de chāoshéng shuāixiàlái, dédàole tā de bùfèn; tā líkāi zhè shíjiè zhīhòu, bùnéng jíchéng tāmen, yīn wǒ jiāng tāmen gěile biérén, Zhǔ shuō.

40 Wǒ shì Zhǔ nǐ de Shén, wǒ gěi nǐ, wǒ púrén Yuèsè, yí xiàng rènmìng, bìng fùxīng wànshì. Qíqíu nǐ xiāng qíqíu de, jiù bì ànzhào wǒ de huà gěi nǐ.

41 Yóuyú nǐ qíuwèn yǒuguān jiānyín de shì, wǒ shíshízài zài gāosù nǐ, rúguō yíge nánrén àn xīn yōngyuē qū qī, rúguō tā yǔ lìng yíge nánrén zài yìqǐ, ér wǒ méiyóu jiè shénshèng de gāomǒ zhídīng gěi tā, tā jiù fānle jiānyín, qìe yào bài huǐmiè.

42 Rúguō tā bùshì zài xīn yōngyuē zhōng, ér tā yǔ lìng yíge nánrén zài yìqǐ, tā jiù fānle jiānyín.

43 Rúguō tā de zhàngfū yǔ lìng yíge nǚrén zài yìqǐ, ér tā lìguò shìyuē, tā jiù pòhuàile tā de shìyuē qìe fānle jiānyín.

44 Rúguō tā méiyóu fàn jiānyín, shì wúzuì de, qìe méiyóu pòhuài tā de shìyuē, tā zhídào, ér wǒ yě xiàng nǐ, wǒ púrén Yuèsè xiānshì, nà nǐ jiù yǒu nénglì, jièzhe wǒ shénshèng shèngzhí de nénglì, dài tā gěi nà méiyóu fàn jiānyín qìe shì zhōngxin de rén; yīnwéi tā jiāng guǎnlì xǔduō shì.

45 Yīn wǒ shòuyǔ nǐ shèngzhí de quányào hé nénglì, wǒ yào jiè cǐ fùxīng wànshì, bìng zài shidāng shíjiān, ràng nǐ zhídào wànshí.

38 David also received many wives and concubines, and also Solomon and Moses my servants, as also many others of my servants, from the beginning of creation until this time; and in nothing did they sin save in those things which they received not of me.

39 David's wives and concubines were given unto him of me, by the hand of Nathan, my servant, and others of the prophets who had the keys of this power; and in none of these things did he sin against me save in the case of Uriah and his wife; and, therefore he hath fallen from his exaltation, and received his portion; and he shall not inherit them out of the world, for I gave them unto another, saith the Lord.

40 I am the Lord thy God, and I gave unto thee, my servant Joseph, an appointment, and restore all things. Ask what ye will, and it shall be given unto you according to my word.

41 And as ye have asked concerning adultery, verily, verily, I say unto you, if a man receiveth a wife in the new and everlasting covenant, and if she be with another man, and I have not appointed unto her by the holy anointing, she hath committed adultery and shall be destroyed.

42 If she be not in the new and everlasting covenant, and she be with another man, she has committed adultery.

43 And if her husband be with another woman, and he was under a vow, he hath broken his vow and hath committed adultery.

44 And if she hath not committed adultery, but is innocent and hath not broken her vow, and she knoweth it, and I reveal it unto you, my servant Joseph, then shall you have power, by the power of my Holy Priesthood, to take her and give her unto him that hath not committed adultery but hath been faithful; for he shall be made ruler over many.

45 For I have conferred upon you the keys and power of the priesthood, wherein I restore all things, and make known unto you all things in due time.

46 我實實在在告訴你，凡你在地上印證的，在天上也必印證；凡你在地上奉我的名和藉我的話語結合的，主說，在天上也必永恆地結合；你在地上赦免誰的罪，在天上也必永恆地赦免；你在地上留下誰的罪，在天上也必留下。

47 還有，我實在說，你祝福誰，我就祝福，你詛咒誰，我就詛咒，主說；因為我，主，是你的神。

48 還有，我實在告訴你，我僕人約瑟，你藉我的話語，按照我的律法，凡你在地上給的，凡你在地上把任何人給了誰，都必蒙得祝福而非咒詛，也蒙得我的能力，主說，而且在地上和天上都必沒有罪罰。

49 因為我是主你的神，會與你同在，直到世界的末了，和遍及全永恆；因為我實在把你的超升印證給你，在我父的國度中，為你預備了寶座，與你祖先亞伯拉罕一起。

50 看啊，我已看見你的犧牲，我會寬恕你所有的罪；我已看見你為了服從我告訴你的事所作的犧牲。所以，去吧，我會為你開一條出路，就像我接受亞伯拉罕把他兒子以撒當祭品一樣。

51 我實在告訴你：我給我的使女愛瑪·斯密，你的妻子，一條誠命，我已把她給了你，她要約束自己，不要領受我命令你要獻給她的事物；因我這樣做，主說，是要證明你們，像我對亞伯拉罕做的一樣，使我能藉誓約和犧牲，向你們的手要求一件祭品。

52 我的使女，愛瑪·斯密，要接受所有已給我僕人約瑟的，她們在我面前是有品德且純潔的；凡不純潔的卻說自己是純潔的，必被毀滅，主神說。

46 Wǒ shíhízài zài gào sù nǐ, fán nǐ zài dishàng yīnzhèng de, zài tiānshàng yé bì yìnzhèng; fán nǐ zài dishàng fèng wǒ de míng hé jiè wǒ de huà yǔ jié hé de, Zhǔ shuō, zài tiānshàng yé bì yōnghéng de jié hé; nǐ zài dishàng shèmǎn shéi de zuì, zài tiānshàng yé bì yōnghéng de shèmǎn; nǐ zài dishàng liú xià shéi de zuì, zài tiānshàng yé bì liú xià.

47 Hái yóu, wǒ shízài shuō, nǐ zhùfú shéi, wǒ jiù zhùfú, nǐ zǔzhòu shéi, wǒ jiù zǔzhòu, Zhǔ shuō; yīnwèi wǒ, Zhǔ, shì nǐ de Shén.

48 Hái yóu, wǒ shízài gào sù nǐ, wǒ púrénn Yuēsè, nǐ jiè wǒ de huà yǔ, ànzhào wǒ de lùfá, fán nǐ zài dishàng gěi de, fán nǐ zài dishàng bǎ rènhé rén gěile shéi, dōu bì méngdé zhùfú ér fēi zhòuzú, yé méng de wǒ de nénglì, Zhǔ shuō, érqíe zài dishàng hé tiānshàng dōu bì méiyōu zuì fá.

49 Yīnwèi wǒ shì Zhǔ nǐ de Shén, huì yǔ nǐ tóng zài, zhídào shíjiè de mòliǎo, hé biàn jí quán yōnghéng; yīnwèi wǒ shízài bǎ nǐ de chāoshéng yīnzhèng gěi nǐ, zài wǒ fù de guódú zhōng, wèi nǐ yùbèile bǎozuò, yǔ nǐ zǔxiān Yābólāhān yíqǐ.

50 Kàn'a, wǒ yǐ kànjiàn nǐ de xīshēng, wǒ huì kuānshù nǐ suōyōu de zuì; wǒ yǐ kànjiàn nǐ wèile fúcóng wǒ gào sù nǐ de shì suōzuò de xīshēng. Suōyǐ, qù ba, wǒ huì wéi nǐ kāi yítáo chūlù, jiù xiàng wǒ jiēshòu Yābólāhān bǎ tā érzǐ Yīsā dāng jǐpín yíyáng.

51 Wǒ shízài gào sù nǐ: Wǒ gěi wǒ de shǐnǚ ài mǎ Sīmì, nǐ de qízi, yítáo jièmìng, wǒ yǐ bǎ tā gěile nǐ, tā yāo yuēshù zìjǐ, bùyào lǐngshòu wǒ mingling nǐ yào xiān gěi tā de shiwù; yīn wǒ zhèyàng zuò, Zhǔ shuō, shì yào zhèngmíng nǐmen, xiàng wǒ duì Yābólāhān zuò de yíyàng, shǐ wǒ néng jiè shìyue hé xīshēng, xiàng nǐmen de shǒu yāoqíu yí jiàn jì pín.

52 Wǒ de shǐ nǚ, Aimā Sīmì, yào jiēshòu suōyōu yǐ gěi wǒ púrénn Yuēsè de, tāmen zài wǒ miàngqián shì yóu pǐndé qǐe chúnjié de; fán bù chúnjié de què shuō zìjǐ shì chúnjié de, bì bēi huǐmiè, Zhǔ Shén shuō.

46 And verily, verily, I say unto you, that whatsoever you seal on earth shall be sealed in heaven; and whatsoever you bind on earth, in my name and by my word, saith the Lord, it shall be eternally bound in the heavens; and whosoever sins you remit on earth shall be remitted eternally in the heavens; and whosoever sins you retain on earth shall be retained in heaven.

47 And again, verily I say, whomsoever you bless I will bless, and whomsoever you curse I will curse, saith the Lord; for I, the Lord, am thy God.

48 And again, verily I say unto you, my servant Joseph, that whatsoever you give on earth, and to whomsoever you give any one on earth, by my word and according to my law, it shall be visited with blessings and not cursings, and with my power, saith the Lord, and shall be without condemnation on earth and in heaven.

49 For I am the Lord thy God, and will be with thee even unto the end of the world, and through all eternity; for verily I seal upon you your exaltation, and prepare a throne for you in the kingdom of my Father, with Abraham your father.

50 Behold, I have seen your sacrifices, and will forgive all your sins; I have seen your sacrifices in obedience to that which I have told you. Go, therefore, and I make a way for your escape, as I accepted the offering of Abraham of his son Isaac.

51 Verily, I say unto you: A commandment I give unto mine handmaid, Emma Smith, your wife, whom I have given unto you, that she stay herself and partake not of that which I commanded you to offer unto her; for I did it, saith the Lord, to prove you all, as I did Abraham, and that I might require an offering at your hand, by covenant and sacrifice.

52 And let mine handmaid, Emma Smith, receive all those that have been given unto my servant Joseph, and who are virtuous and pure before me; and those who are not pure, and have said they were pure, shall be destroyed, saith the Lord God.

53 因為我是主你的神，你們要服從我的聲音；我要使我僕人約瑟管理許多事；因為他在不多的事上有忠心，從今以後，我要堅固他。

54 我命令我的使女，愛瑪·斯密，要與我僕人約瑟同住，與他連合，沒有別人。但是如果她不遵守這條誠命，她將被毀滅，主說；因為我是主你的神，如果她不守在我的律法中，就會毀滅她。

55 但是如果她不遵守這條誠命，那麼我的僕人約瑟就要為她做所有的事，正如他說過的；我必祝福他，使他繁衍，並在這世界上給他百倍的父親、母親、兄弟、姊妹、房屋、土地、妻子和兒女，和永恆世界中的永生的冠冕。

56 還有，我實在說，我的使女要饒恕我僕人約瑟的過犯；然後她曾觸犯我的過犯就會被饒恕；而且我，主，你的神，會祝福她，使她繁衍，並使她的心喜樂。

57 還有，我說，我僕人約瑟不要讓他的財產脫離他的手，免得敵人來毀滅他；因為撒但企圖毀滅；因為我是主你的神，他是我的僕人；看啊，看，我與他同在，如同我與你祖先亞伯拉罕同在一樣，直到他的超升與榮耀。

58 那麼，關於聖職的律法，有許多事都與它有關。

59 實在地，如果一個人蒙我父召喚，像亞倫一樣，藉著我自己的聲音，也藉著差我者的聲音，而我已賦予他這聖職的能力的權鑰，如果他奉我的名並按照我的律法，藉著我的話語做任何事，他不會犯罪，而我會稱他為義。

53 Yīnwèi wǒ shì Zhǔ nǐ de Shén, nimen yào fúcóng wǒ de shēngyīn; wǒ yào shǐ wǒ púrén Yuēsè guǎnlí xǔduō shì; yīnwèi tā zài bù duō de shì shàng yǒu zhōngxīn, cóng jīn yǐhòu, wǒ yào jiāngù tā.

54 Wǒ mìnglìng wǒ de shǐnǚ, Aimā Sīmǐ, yào yǔ wǒ púrén Yuēsè tóngzhù, yǔ tā liánhé, méiyóu biérén. Dànshì rúguō tā bù zūnshǒu zhě tiáo jièmìng, tā jiāng bēi huǐmèi, Zhǔ shuō; yīnwèi wǒ shì Zhǔ nǐ de Shén, rúguō tā bù shǒu zài wǒ de lùfā zhōng, jiù huì huǐniè tā.

55 Dànshì rúguō tā bù zūnshǒu zhě tiáo jièmìng, nàme wǒ de púrén Yuēsè jiù yào wèi tā zuò suoyǒu de shì, zhèngrú tā shuōguò de; wǒ bì zhùfú tā, shǐ tā fánnyān, bìng zài zhè shìjiè shàng gěi tā bǎibèi de fùqīn, mǔqīn, xiōngdì, jiémèi, fánggwū, tūdī, qízī hé érnǚ, hé yónghéng shijiè zhōng de yōngshēng de guānniǎn.

56 Hái yóu, wǒ shízài shuō, wǒ de shǐnǚ yào ráoshù wǒ púrén Yuēsè de guòfàn; ránhòu tā céng chūfàn wǒ de guòfàn jiù hui bēi ráoshù; érqiè wǒ, Zhǔ, nǐ de Shén, hui zhùfú tā, shǐ tā fánnyān, bìng shǐ tā de xīn xīlè.

57 Hái yóu, wǒ shuō, wǒ púrén Yuēsè búyào ràng tā de cáichǎn tuōlí tā de shǒu, miándé dírén lái huǐmèi tā; yīnwèi Sādàn qítú huǐmèi; yīnwèi wǒ shì Zhǔ nǐ de Shén, tā shì wǒ de púrén; Kàn'a, kàn, wǒ yǔ tā tóngzài, rútóng wǒ yǔ nǐ zǔxiān Yābólāhān tóngzài yíyàng, zhídào tā de chāoshèng yǔ róngyào.

58 Nàme, guānyú shèngzhí de lùfā, yǒu xǔduō shì dōu yǔ tā yóuguān.

59 Shízài de, rúguō yígerén méng wǒ fù zhàohuàn, xiàng Yǎlún yíyang, jièzhe wǒ zìjǐ de shēngyīn, yě jièzhe chāi wǒ zhě de shēngyīn, ér wǒ yǐ fùyú tā zhě shèngzhí de nénglì de quányào, rúguō tā fèng wǒ de míng bìng ànzhào wǒ de lùfā, jièzhe wǒ de huàiyú zuò rènhé shì, tā bùhuí fànzuī, ér wǒ huì chēng tā wéiyì.

53 For I am the Lord thy God, and ye shall obey my voice; and I give unto my servant Joseph that he shall be made ruler over many things; for he hath been faithful over a few things, and from henceforth I will strengthen him.

54 And I command mine handmaid, Emma Smith, to abide and cleave unto my servant Joseph, and to none else. But if she will not abide this commandment she shall be destroyed, saith the Lord; for I am the Lord thy God, and will destroy her if she abide not in my law.

55 But if she will not abide this commandment, then shall my servant Joseph do all things for her, even as he hath said; and I will bless him and multiply him and give unto him an hundred-fold in this world, of fathers and mothers, brothers and sisters, houses and lands, wives and children, and crowns of eternal lives in the eternal worlds.

56 And again, verily I say, let mine handmaid forgive my servant Joseph his trespasses; and then shall she be forgiven her trespasses, wherein she has trespassed against me; and I, the Lord thy God, will bless her, and multiply her, and make her heart to rejoice.

57 And again, I say, let not my servant Joseph put his property out of his hands, lest an enemy come and destroy him; for Satan seeketh to destroy; for I am the Lord thy God, and he is my servant; and behold, and lo, I am with him, as I was with Abraham, thy father, even unto his exaltation and glory.

58 Now, as touching the law of the priesthood, there are many things pertaining thereto.

59 Verily, if a man be called of my Father, as was Aaron, by mine own voice, and by the voice of him that sent me, and I have endowed him with the keys of the power of this priesthood, if he do anything in my name, and according to my law and by my word, he will not commit sin, and I will justify him.

60 所以，任何人都不要批評我僕人約瑟；因為我會稱他為義；因為他將為他的違誠，作我向他的手要求的犧牲，主你們的神說。

61 還有，關於聖職的律法——如果任何男人娶了一個處女，渴望娶另一個，而第一個同意，如果他娶了第二個，她們都是處女，都沒有與其他男人立過誓約，那他就被稱義；他不能犯姦淫，因為她們都是給他的；他不能與只屬於他而不屬於別人的人犯姦淫。

62 藉這律法，如果他有十個處女給了他，他也不能犯姦淫，因她們都屬於他，她們都是給他的；所以他就被稱義。

63 但是如果這十個處女的一個或任何一人，在嫁了之後，與另一個男人在一起，她就犯了姦淫，要被毀滅；因她們是給他的，要按照我的誠命生養眾多，遍滿地面，實現我父在世界奠基以前就給予的應許，也為了她們在永恆世界中超升，使她們能生育人類的靈魂；我父的事工藉此繼續下去，好使祂得榮耀。

64 還有，我實實在在告訴你們，如果一個男人有一個妻子，他持有這能力的權鑰，他把有關我聖職律法的這些事教導她，那麼她就要相信並在這事上支持他，否則她就要被毀滅，主你們的神說；因為我會毀滅她；因為我會在所有接受並繼續在我律法中的人身上光大我的名。

60 Suōyǐ, rènhé rén dōu búyào pīpíng wǒ púrén Yuēsè; yīnwèi wǒ huì chēng tā wéiyì; yīnwèi tā jiāng wèi tā de wéi jiè, zuò wǒ xiàng tā de shǒu yāoqíu de xīshēng, Zhū nímen de Shén shuō.

61 Hái yōu, guānyú shèngzhí de lùfǎ —rúguō rènhé nánrén qúle yíge chǔnǚ, kěwàng qǔ lìng yíge, ér dì yíge tóngyì, rúguō tā qúle dì èr ge, tāmen dōu shì chǔnǚ, dōu méiyǒu yǔ qítā nánrén lìguò shìyuē, nà tā jiù bēi chēng yì; tā bùnéngh fàn jiānyín, yīnwèi tāmen dōu shì gěi tā de; tā bùnéngh yǔ zhǐ shūyú tā ér bù shūyú biérén de rénfàn jiānyín.

62 Jièzhè lùfǎ, rúguō tā yǒu shí ge chǔnǚ gěile tā, tā yě bùnéngh fàn jiānyín, yīn tāmen dōu shūyú tā, tāmen dōu shì gěi tā de; suǒyǐ tā jiù bēi chēng yì.

63 Dànshì rúguō zhè shí ge chǔnǚ de yíge huò rènhé yírén, zài jià le zhīhòu, yǔ lìng yíge nánrén zài yíqí, tā jiù fānlè jiānyín, yào bēi huǐmì; yīn tāmen shì gěi tā de, yào ànzhào wǒ de jièmìng shèngyāng zhòngduō, biànmǎn dimiàn, shíxiànn wǒ fù zài shìjiè diànjī yíqíán jiù gěiyú de yǐngxǔ, yě wèile tāmen zài yōnghéng shijiè zhōng chāoshéng, shǐ tāmen néng shēngyù rénlèi de línghún; wǒ fù de shigōng jiè cǐ jíxū xiàqù, hǎoshǐ tā de róngyào.

64 Hái yōu, wǒ shíshízài zài gàosù nímen, rúguō yíge nánrén yǒu yíge qízi, tā chíyóu zhè nénglì de quányào, tā bǎ yōuguān wǒ shèngzhí lùfǎ de zhèxiē shì jiàodǎo tā, nàme tā jiù yào xiāngxin bìng zài zhè shì shàng zhīchí tā, fóuzé tā jiù yào bēi huǐmì, Zhū nímen de Shén shuō; yīnwèi wǒ huì huǐmì tā; yīnwèi wǒ huì zài suōyǒu jiēshòu bìng jíxù zài wǒ lùfǎ zhōng de rén shēnshàng guāngdà wǒ de míng.

60 Let no one, therefore, set on my servant Joseph; for I will justify him; for he shall do the sacrifice which I require at his hands for his transgressions, saith the Lord your God.

61 And again, as pertaining to the law of the priesthood—if any man espouse a virgin, and desire to espouse another, and the first give her consent, and if he espouse the second, and they are virgins, and have vowed to no other man, then is he justified; he cannot commit adultery for they are given unto him; for he cannot commit adultery with that that belongeth unto him and to no one else.

62 And if he have ten virgins given unto him by this law, he cannot commit adultery, for they belong to him, and they are given unto him; therefore is he justified.

63 But if one or either of the ten virgins, after she is espoused, shall be with another man, she has committed adultery, and shall be destroyed; for they are given unto him to multiply and replenish the earth, according to my commandment, and to fulfil the promise which was given by my Father before the foundation of the world, and for their exaltation in the eternal worlds, that they may bear the souls of men; for herein is the work of my Father continued, that he may be glorified.

64 And again, verily, verily, I say unto you, if any man have a wife, who holds the keys of this power, and he teaches unto her the law of my priesthood, as pertaining to these things, then shall she believe and administer unto him, or she shall be destroyed, saith the Lord your God; for I will destroy her; for I will magnify my name upon all those who receive and abide in my law.

65 所以，如果她不接受這律法，那麼讓他接受我，主，他的神要給他的一切事物，對我而言是正當的，因為她不按照我的話語相信並在這事上支持他；而她就成了違謐者；而他就被豁免於撒拉的律法，當我命令亞伯拉罕娶夏甲為妻時，撒拉按照律法，在這事上支持亞伯拉罕。

66 那麼，有關這律法，我實實在在告訴你，我以後會向你顯示更多；所以，目前這些已經夠了。看啊，我是阿拉法和俄梅戛。阿們。

第一百三十三篇

一八三一年十一月三日，在俄亥俄，海蘭透過先知約瑟·斯密給予的啟示〔教會史，1:229 - 234〕。先知在本啟示的序言中寫道：「這時，長老們想知道許多有關向大地居民傳福音的事和有關聚集的事；為了靠真光行走，並蒙受從高天來的教導，我在一八三一年十一月三日求問主，而獲得以下重要的啟示」〔教會史，1:229〕。這一篇最初被加進教義和聖約一書中作為附錄，後來才被定為一篇。

1 - 6，聖徒被命令要為第二次來臨作準備；7 - 16，所有的人被命令要逃離巴比倫，來到錫安，為主的大日子作準備；17 - 35，祂要站在錫安山上，各大陸將成為一塊陸地，以色列失散的支派要回來；36 - 40，福音已由約瑟·斯密復興，要傳遍全世界；41 - 51，主將下來向惡人報復；52 - 56，那將是祂救贖之年；57 - 74，福音要傳出去，拯救聖徒，並且也是為了惡人的毀滅。

65 Suōyǐ, rúguō tā bù jiēshòu zhè lùfǎ, nàme ràng tā jiēshòu wǒ, Zhǔ, tā de Shén yào gěi tā de yíqìe shiwù, dùi wǒ ér yán shì zhèngdāng de, yīnwèi tā bù ànzhào wǒ de huàiyú xiāngxin bìng zài zhè shì shàng zhīchí tā; ér tā jiù chéngle wéijièzhé; ér tā jiù bìe huòmiān yú Sālā de lùfǎ, dāng wǒ mìnglíng Yābólāhān qǔ Xiàjiā wéi qī shí, Sālā ànzhào lùfǎ, zài zhè shì shàng zhīchí Yābólāhān.

66 Nàme, yōuguān zhè lùfǎ, wǒ shíshízàizì gāosù nǐ, wǒ yǐhòu huì xiàng nǐ xiānshì gèng duō; suōyǐ, mùqián zhèxiē yǐjīng gòule. Kàn'a, wǒ shì Ālāfǎ hé Émér'jiá. Āmen.

Dì yìbāi sānshísān piān

Yibāsānyī nián shíyī yuè sān rì, zài Hēàié, Hǎilán tòuguò xiānzhī Yuēsē Sīmì gěiyǔ de qíshí [Jiàohuishi, 1:229-234]. Xiānzhī zài běn qíshí de xùyán zhōng xiě dào: Zhēshí, zhǎnglāomen xiāng zhídào xǔduō yōuguān xiàng dàdì jūmíng chuán fúyín de shì hé yōuguān jùjí de shì; wèile kè zhēnguāng xíngzǒu, bìng méngshòu cóng gāo tiān lái de jiàodǎo, wǒ zài yibāsānyī nián shíyī yuè sān rì qiúwèn Zhǔ, ér huòdé yǐxià zhònggàyào de qíshí [Jiàohuishi, 1:229]. Zhè yì piān zuìchū bìe jiā jìn jiàoyì hé shèngyuē yì shū zhōng zuòwéi fùlù, hòulái cái bìe dìng wéi yì piān.

1-6, Shèngtú bìe mìnglíng yào wèi dì èr cì láilín zuò zhǔnbèi; 7-16, suōyǒu de rén bìe mìnglíng yào tálí Bābīlún, lái dào Xīān, wèi Zhǔ de dà rìzì zuò zhǔnbèi; 17-35, tā yào zhàn zài Xīān shānshàng, gè dàlù jiāng chéngwéi yíkuài lùdi, Yísélè shīsān de zhípài yào huílái; 36-40, fúyín yǐ yóu Yuēsē Sīmì fùxīng, yào chuánbiàn quán shíjì; 41-51, Zhǔ jiāng xiànlái xiàng èrén bàofù; 52-56, Nà jiāng shì tā jiùshù zhī nián; 57-74, fúyín yào chuán chūqù, zhěngjiù shèngtú, bìngqie yě shì wèile èrén de huímìe.

65 Therefore, it shall be lawful in me, if she receive not this law, for him to receive all things whatsoever I, the Lord his God, will give unto him, because she did not believe and administer unto him according to my word; and she then becomes the transgressor; and he is exempt from the law of Sarah, who administered unto Abraham according to the law when I commanded Abraham to take Hagar to wife.

66 And now, as pertaining to this law, verily, verily, I say unto you, I will reveal more unto you, hereafter; therefore, let this suffice for the present. Behold, I am Alpha and Omega. Amen.

Section 133

Revelation given through Joseph Smith the Prophet, at Hiram, Ohio, November 3, 1831. Prefacing this revelation, Joseph Smith's history states, "At this time there were many things which the Elders desired to know relative to preaching the Gospel to the inhabitants of the earth, and concerning the gathering; and in order to walk by the true light, and be instructed from on high, on the 3rd of November, 1831, I inquired of the Lord and received the following important revelation." This section was first added to the book of Doctrine and Covenants as an appendix and was subsequently assigned a section number.

1-6, The Saints are commanded to prepare for the Second Coming; 7-16, All men are commanded to flee from Babylon, come to Zion, and prepare for the great day of the Lord; 17-35, He will stand on Mount Zion, the continents will become one land, and the lost tribes of Israel will return; 36-40, The gospel was restored through Joseph Smith to be preached in all the world; 41-51, The Lord will come down in vengeance upon the wicked; 52-56, It will be the year of His redeemed; 57-74, The gospel is to be sent forth to save the Saints and for the destruction of the wicked.

1 聽著，你們這些我教會的人民啊，主你們的神說，聽主有關你們的話——

2 那位將突然來到祂的殿的主；那位將降臨世上，帶著咒詛來審判的主；是的，降臨所有忘記神的國家，降臨你們中間所有邪惡的人身上。

3 祂必在萬國眼前露出聖臂，大地各端的人都必看見他們神的救恩。

4 所以，我的人民啊，準備你們自己，準備你們自己；要聖化自己；你們這些我教會的人民啊，你們所有未被命令留下來的人，都要聚集在錫安地上。

5 你們要從巴比倫出來。你們扛抬主器皿的人，應當自潔。

6 召開你們的莊嚴集會，經常彼此討論。每個人都要呼求主的名。

7 是的，我實在再告訴你們，主的聲音告訴你們的時候到了：你們要從巴比倫出來；你們要從各國、從四方、從天這邊到天那邊出來聚集。

8 派我教會的長老到遠方各國去；到各海島去；派到外地去；向萬國呼喚，首先向外邦人，然後向猶太人。

9 看啊，看，他們的呼喊和主對萬民的聲音將是這樣：到錫安地去，好使我人民的疆界擴大，好使她的眾支聯會鞏固，也好使錫安伸展到週圍的地區。

10 是的，那呼喊要傳到萬民中：醒來，站起來，去迎接新郎；看啊，看，新郎來了；你們出去迎接他。為主的大日子準備自己。

11 所以，要警醒，因為那日子，那時辰，你們不知道。

12 所以，那些在外邦人當中的，要逃往錫安。

1 Tingzhe, nǐmen zhèxiē wǒ jiàohuì de rénmín a, Zhǔ nǐmen de Shén shuō, tīng Zhǔ yǒuguān nǐmen de huà —

2 Nà wèi jiāng tūrán láidào tā de diàn de zhú; nà wèi jiāng jiànglín shishàng, dàizhe zhòuzú lái shěnpàn de zhǔ; shí de, jiànglín suōyōu wàngjì Shén de guójīa, jiànglín nǐmen zhōngjīan suōyōu xié'è de rén shēnhàng.

3 Tā bì zài wàngguó yǎnqíán lùchū shèng bì, dàdì gè duān de rén dōu bì kānjìn tāmen Shén de jiù'ēn.

4 Suōyǐ, wǒ de rénmín a, zhǔnbèi nǐmen zǐjǐ, zhǔnbèi nǐmen zǐjǐ; yào shènghuà zǐjǐ; nǐmen zhèxiē wǒ jiàohuì de rénmín a, nǐmen suōyōu wèi bēi mìnglíng liú xiàláí de rén, dōu yào jùjí zài Xī'ān dishàng.

5 Nǐmen yào cóng Bābīlún chūlái. Nǐmen kángtái Zhǔ qīmǐn de rén, yīngdāng zì jié.

6 Zhàokāi nǐmen de zhuāngyán jíhui, jīngcháng bǐcǐ tǎolùn. Měi ge rén dōu yào hūqíu Zhǔ de míng.

7 Shì de, wǒ shízài zài gàosù nǐmen, Zhǔ de shēngyīn gàosù nǐmen de shíhòu dàole: Nǐmen yào cóng Bābīlún chūlái; nǐmen yào cóng gèguó, cóng sīfāng, cóng tiān zhèbiān dào tiān nàbiān chūlái jùjí.

8 Pài wǒ jiàohuì de zhǎnglǎo dào yuǎnfāng gèguó qù; dào gè hǎidǎo qù; pài dào wàidi qù; xiàng wàngguó hūhuàn, shǒuxiān xiàng Wàibāngrén, ránhòu xiàng Yóutàirén.

9 Kān'a, kàn, tāmen de hūhān hé Zhǔ duì wànémíng de shēngyīn jiāng shì zhèyàng: Dào Xī'ān dì qù, hǎoshǐ wǒ rénmín de jiāngjìe kuòdà, hǎoshǐ tā de zhòng zhīliánhù gōnggù, yě hǎoshǐ Xī'ān shēnzhǎn dào zhōuwéi de dìqū.

10 Shì de, nà hūhān yào chuán dào wànémíng zhōng: Xǐng lái, zhàn qǐlái, qù yíngjiē xīnláng; Kān'a, kàn, xīnláng lálí; nǐmen chūqu yíngjiē tā. Wèi Zhǔ de dà rì zì zhǔnbèi zǐjǐ.

11 Suōyǐ, yào jǐngxǐng, yīnwèi nà rìzi, nà shíchén, nǐmen bù zhídào.

12 Suōyǐ, nàxiē zài Wàibāngrén dāngzhōng de, yào tǎowǎng Xī'ān.

1 Hearken, O ye people of my church, saith the Lord your God, and hear the word of the Lord concerning you—

2 The Lord who shall suddenly come to his temple; the Lord who shall come down upon the world with a curse to judgment; yea, upon all the nations that forget God, and upon all the ungodly among you.

3 For he shall make bare his holy arm in the eyes of all the nations, and all the ends of the earth shall see the salvation of their God.

4 Wherefore, prepare ye, prepare ye, O my people; sanctify yourselves; gather ye together, O ye people of my church, upon the land of Zion, all you that have not been commanded to tarry.

5 Go ye out from Babylon. Be ye clean that bear the vessels of the Lord.

6 Call your solemn assemblies, and speak often one to another. And let every man call upon the name of the Lord.

7 Yea, verily I say unto you again, the time has come when the voice of the Lord is unto you: Go ye out of Babylon; gather ye out from among the nations, from the four winds, from one end of heaven to the other.

8 Send forth the elders of my church unto the nations which are afar off; unto the islands of the sea; send forth unto foreign lands; call upon all nations, first upon the Gentiles, and then upon the Jews.

9 And behold, and lo, this shall be their cry, and the voice of the Lord unto all people: Go forth unto the land of Zion, that the borders of my people may be enlarged, and that her stakes may be strengthened, and that Zion may go forth unto the regions round about.

10 Yea, let the cry go forth among all people: Awake and arise and go forth to meet the Bridegroom; behold and lo, the Bridegroom cometh; go ye out to meet him. Prepare yourselves for the great day of the Lord.

11 Watch, therefore, for ye know neither the day nor the hour.

12 Let them, therefore, who are among the Gentiles flee unto Zion.

13 那屬於猶大的，要逃往耶路撒冷，到主的殿的眾山。

14 你們要從各國中出來，從巴比倫、從邪惡即屬靈的巴比倫中出來。

15 但是，主實在這樣說，你們逃離不要匆忙，卻要將所有的事情在你們面前準備好；走的人不要回頭看，以免突然的毀滅臨到他。

16 聽著並聆聽，你們這些大地的居民啊！一起聽，你們這些我教會的長老，聽主的聲音；因為祂呼喚所有的人，祂命令各地所有的人悔改。

17 看啊，主神已派天使從天空中呼喊，說：你們要預備主的道，修直祂的路，因為祂來臨的時辰近了——

18 羔羊必站在錫安山上，有十四萬四千人跟祂在一起，祂父的名字都寫在他們額頭上。

19 所以，你們要為新郎的來臨作準備；你們要去，你們要出去迎接祂。

20 看啊，祂必站在橄欖山上，站在深而浩瀚的海洋上，站在海島上，站在錫安地上。

21 祂必從錫安發聲，祂必從耶路撒冷說話，祂的聲音必被所有的人聽見；

22 那聲音必像眾水的聲音，像大雷的聲音，必使山嶽崩塌，使山谷消失。

23 祂要命令海洋，海洋要被趕回北方各地，各海島必成為一塊陸地；

24 耶路撒冷地和錫安地必回到原來的地方，大地必像被分開以前的時代那樣。

13 Nà shùyú yóudà de, yào táo wǎng Yēlùsālèng, dào Zhǔ de diàn de zhòng shān.

14 Nímen yào cóng gèguó zhōng chūlái, cóng Bābīlún, cóng xié'è jí shǔlíng de Bābīlún zhōng chūlái.

15 Dànshi, Zhǔ shízài zhèyàng shuō, nímen tálí bùyào cōngmáng, què yào jiāng suǒyǒu de shiqing zài nímen miànnián zhǔnbèi hǎo; zǒu de rén bùyáo huítóu kàn, yǐmiǎn tǔrán de huǐmèi lǐndào tā.

16 Tīngzhe bìng língtīng, nímen zhèxiē dàdì de jūmín! Yíqǐ tīng, nímen zhèxiē wǒ jiàohuì de zhǎnglǎo, tīng Zhǔ de shéngyīn; yīnwèi tā hūhuàn suǒyǒu de rén, tā mìngling gèdì suǒyǒu de rén huǐgǎi.

17 Kàn'a, Zhǔ Shén yǐ pài tiānshǐ cóng tiānkōng zhōng hūhǎn, shuō: Nímen yào yùbèi Zhǔ de dào, xiūzhí tā de lù, yīnwèi tā láilín de shíchén jìnle —

18 Gāoyáng bì zhàn zài Xī'ān shānshàng, yǒu shísi wàn sìqiān rén gēn tā zài yíqí, tā fù de míngzì dōu xiě zài tāmen étóu shàng.

19 Suǒyī, nímen yào wèi xīnláng de láilín zuò zhǔnbèi; nímen yào qù, nímen yào chūqu yíngjīe tā.

20 Kàn'a, tā bì zhàn zài gǎnlǎn shānshàng, zhàn zài shēn ér hào hàn de hǎiyáng shàng, zhàn zài hǎidǎo shàng, zhàn zài Xī'ān dìshàng.

21 Tā bì cóng Xī'ān fāshēng, tā bì cóng Yēlùsālèng shuōhuà, tā de shéngyīn bì bēi suǒyǒu de rén tīngjiān;

22 Nà shéngyīn bì xiàng zhòng shuǐ de shéngyīn, xiàng dàléi de shéngyīn, bì shǐ shānyuè bēngtā, shǐ shāngǔ xiāoshī.

23 Tā yào mìngling hǎiyáng, hǎiyáng yào bēi gānhuì běifāng gèdì, gè hǎidǎo bì chéngwéi yíkùài lùdì;

24 Yēlùsālèng dì hé Xī'ān dì bì huídào yuánlái de difāng, dàdì bì xiàng bēi fēnkāi yíqíán de shídài nàyàng.

13 And let them who be of Judah flee unto Jerusalem, unto the mountains of the Lord's house.

14 Go ye out from among the nations, even from Babylon, from the midst of wickedness, which is spiritual Babylon.

15 But verily, thus saith the Lord, let not your flight be in haste, but let all things be prepared before you; and he that goeth, let him not look back lest sudden destruction shall come upon him.

16 Hearken and hear, O ye inhabitants of the earth. Listen, ye elders of my church together, and hear the voice of the Lord; for he calleth upon all men, and he commandeth all men everywhere to repent.

17 For behold, the Lord God hath sent forth the angel crying through the midst of heaven, saying: Prepare ye the way of the Lord, and make his paths straight, for the hour of his coming is nigh—

18 When the Lamb shall stand upon Mount Zion, and with him a hundred and forty-four thousand, having his Father's name written on their foreheads.

19 Wherefore, prepare ye for the coming of the Bridegroom; go ye, go ye out to meet him.

20 For behold, he shall stand upon the mount of Olivet, and upon the mighty ocean, even the great deep, and upon the islands of the sea, and upon the land of Zion.

21 And he shall utter his voice out of Zion, and he shall speak from Jerusalem, and his voice shall be heard among all people;

22 And it shall be a voice as the voice of many waters, and as the voice of a great thunder, which shall break down the mountains, and the valleys shall not be found.

23 He shall command the great deep, and it shall be driven back into the north countries, and the islands shall become one land;

24 And the land of Jerusalem and the land of Zion shall be turned back into their own place, and the earth shall be like as it was in the days before it was divided.

25 主，即救主，必站在祂人民當中，統治一切有肉身的。

26 北方各地的人必在主前被記起；他們的先知必聽到祂的聲音，他們必不再抑制自己；他們必擊打岩石，而冰必在他們面前流下。

27 深海中必隆起一條道路。

28 他們的敵人必成為他們的獵物，

29 不毛的沙漠必出現活水的池塘；焦乾的地面不再是乾渴的土地。

30 他們必把豐富的財寶帶給以法蓮的子孫，我的僕人。

31 永世之山嶺的邊界必在他們面前顫抖。

32 他們要在那裡，即錫安，下拜，經由主的僕人，即以法蓮子孫的手，被冠以榮耀。

33 他們必充滿永遠歡樂的歌。

34 看啊，這是永遠的神加在以色列各支派的祝福，是加在以法蓮及其夥伴頭上更豐富的祝福。

35 還有那屬於猶大支派的，經歷痛苦後，必在主前於聖潔中聖化，日日夜夜，永永遠遠住在祂面前。

36 現在，主實在說，大地的居民啊，為了讓你們知道這些事，我已派我的天使，帶著永久的福音，飛在空中；他已向某些人顯現，並將它交託給人，他還會向許多住地上的人顯現。

37 這福音將傳給各國、各族、各方、各民。

38 神的僕人要出去，大聲說：敬畏神，把榮耀歸給祂，因為祂審判的時辰到了；

25 Zhǔ, jí jiùzhǔ, bì zhàn zài tā rénmín dāngzhōng, tǒngzhì yíqiè yǒu ròushēn de.

26 Běifāng gèdì de rén bì zài Zhǔ qián bì jìqí; tāmen de xiānzī bì tīngdào tā de shèngyīn, tāmen bì bù zài yízhì zǐjǐ; tāmen bì jídá yánshí, ér bīng bì zài tāmen miànpái liúxià.

27 Shēnhǎi zhōng bì lóngqǐ yìtiáo dàolù.

28 Tāmen de díréng bì chéngwéi tāmen de lièwù,

29 Bùmáo de shāmò bì chūxià huóshuǐ de chítáng; jiāogān de dimiàn bù zài shì gānkě de túdi.

30 Tāmen bì bǎ fēngfù de cáibǎo dài gěi Yǐfālián de zǐsūn, wǒ de púrén.

31 Yōngshí zhī shānlǐng de biānjíe bì zài tāmen miànpái zhàndǒu.

32 Tāmen yào zài nàlǐ, jí Xī'ān, xiàbài, jīngyóu Zhǔ de púrén, jí Yǐfālián zǐsūn de shǒu, bèi guān yǐ róngyào.

33 Tāmen bì chōngmǎn yǒngyuǎn huānlè de gē.

34 Kàn'a, zhè shì yǒngyuǎn de Shén jiā zài Yǐsèliè gè zhīpài de zhùfú, shì jiā zài Yǐfālián jí qí huòbàn tóushàng gèng fēngfù de zhùfú.

35 Hái yǒu nà shùyú yóudà zhīpài de jīnglì tōngkǔ hòu, bì zài Zhǔ qián yú shèngjié zhōng shènghuà, rì yè yè, yǒngyōngyuǎnyuǎn zhù zài tā miànpái.

36 Xiànzài, Zhǔ shízài shuō, dàdì de jūmín a, wèile ràng nímen zhīdào zhèxiē shì, wǒ yǐ pài wǒ de tiānshí, dàizhe yōngjiù de fúyīn, fēi zài kōngzhōng; tā yǐ xiàng móu xiē rén xiǎnxìan, bìng jiāng tā jiāotuō gěi rén, tā hái huì xiàng xiǔduō zhù zài dìshàng de rén xiǎnxìan.

37 Zhè fúyīn jiāng chuán gěi gèguó, gè zú, gè fāng, gè míng.

38 Shén de púrén yào chūqù, dà shēng shuō: Jingwèi Shén, bǎ róngyào guī gěi tā, yīnwèi tā shěnpàn de shíchén dàole;

25 And the Lord, even the Savior, shall stand in the midst of his people, and shall reign over all flesh.

26 And they who are in the north countries shall come in remembrance before the Lord; and their prophets shall hear his voice, and shall no longer stay themselves; and they shall smite the rocks, and the ice shall flow down at their presence.

27 And an highway shall be cast up in the midst of the great deep.

28 Their enemies shall become a prey unto them,

29 And in the barren deserts there shall come forth pools of living water; and the parched ground shall no longer be a thirsty land.

30 And they shall bring forth their rich treasures unto the children of Ephraim, my servants.

31 And the boundaries of the everlasting hills shall tremble at their presence.

32 And there shall they fall down and be crowned with glory, even in Zion, by the hands of the servants of the Lord, even the children of Ephraim.

33 And they shall be filled with songs of everlasting joy.

34 Behold, this is the blessing of the everlasting God upon the tribes of Israel, and the richer blessing upon the head of Ephraim and his fellows.

35 And they also of the tribe of Judah, after their pain, shall be sanctified in holiness before the Lord, to dwell in his presence day and night, forever and ever.

36 And now, verily saith the Lord, that these things might be known among you, O inhabitants of the earth, I have sent forth mine angel flying through the midst of heaven, having the everlasting gospel, who hath appeared unto some and hath committed it unto man, who shall appear unto many that dwell on the earth.

37 And this gospel shall be preached unto every nation, and kindred, and tongue, and people.

38 And the servants of God shall go forth, saying with a loud voice: Fear God and give glory to him, for the hour of his judgment is come;

39 敬拜造天、地、海、和諸水源頭的那位——

40 日夜呼求主的名，說：願您裂天而降，願眾山在您面前流下。

41 那必答覆在他們頭上；主的同在就像燒著的熔化之火，像那讓水沸騰的火。

42 主啊，您要降臨，使您的敵人知道您的名，使萬國在您面前顫抖——

43 當您行他們預料不到而可畏的事時；

44 是的，當您降臨，眾山在您面前流下時，您將迎接那歡欣並行義的人，那在您的道中記得您的人。

45 從古以來，人未曾聽見、未曾耳聞，也未曾眼見，神啊，只有您知道，您為等候您的人預備了何等偉大的事。

46 必有話說：那穿著染了色的衣服從天上的神那裡降臨的，是的，那穿著祂榮耀的衣服、在祂極大的力量中行走、從不知名的地方來的是誰呢？

47 祂必說：我就是憑公義說話，以大能施行拯救的那位。

48 而主的衣服必是紅色的，祂的衣服要像踹酒醉的。

49 祂的出現是如此榮耀，以致太陽將羞慚掩面，月亮將不放光，眾星也將移位。

50 人必聽見祂的聲音說：我獨自踹酒醉，並為所有的人帶來審判；沒有人與我同在；

39 Jīngbài zào tiān, dì, hǎi, hé zhū shuǐyuántóu de nà wèi —

40 Rìyè hūqíú Zhǔ de míng, shuō: Yuàn nín liètiān ér jiàng, yuàn zhòng shān zài nín miànqián liúxià.

41 Nà bì dáfù zài tāmen tóushàng; Zhǔ de tóngzài jiù xiàng shāozhe de rónghuà zhī huǒ, xiàng nà ràng shuǐ fèiténg de huǒ.

42 Zhǔ a, nín yào jièglín, shǐ nín de dírén zhīdào nín de míng, shǐ wàngguó zài nín miànqián zhàndōu —

43 Dāng nín xíng tāmen yùliào búdào ér kěwèi de shí shí;

44 Shì de, dāng nín jièglín, zhòng shān zài nín miànqián liúxià shí, nín jiāng yíngjíe nà huānxīn bìng xíngyì de rén, nà zài nín de dào zhōng jídé nín de rén.

45 Cóng gǔ yǐlái, rén wèicéng tīngjiàn, wèicéng ērwén, yě wèicéng yǎnjian, Shén a, zhǐyǒu nín zhīdào, nín wèi dēnghòu nín de rén yùbèile héděng wěidà de shí.

46 Bì yǒu huà shuō: Nà chuānzhúo rǎnle sè de yǐfú cóng tiānshàng de Shén nàlǐ jièglín de, shì de, nà chuānzhúo tā róngyào de yǐfú, zài tā jídà de lìliàng zhōng xíngzǒu, cóng bùzhī míng de dìfang lái de shì shéi ne?

47 Tā bì shuō: Wǒ jiùshì píng gōngyì shuō huà, yǐ dànéng shīxíng zhěngjiù de nà wèi.

48 Ér Zhǔ de yǐfú bì shì hóngsè de, tā de yǐfú yào xiàng chuài jiǔzhà de.

49 Tā de chūxiàn shì rúcǐ róngyào, yǐzhì tàiyang jiāng xiǔcán yǎn miàn, yuèliàng jiāng bù fàng guāng, zhòng xīng yě jiāng yí wèi.

50 Rén bì tīngjiàn tā de shēngyīn shuō: Wǒ dúzì chuài jiǔzhà, bìng wèi suǒyǒu de rén dàilái shěnpàn; méiyǒu rén yǔ wǒ tóngzài;

39 And worship him that made heaven, and earth, and the sea, and the fountains of waters—

40 Calling upon the name of the Lord day and night, saying: O that thou wouldest rend the heavens, that thou wouldest come down, that the mountains might flow down at thy presence.

41 And it shall be answered upon their heads; for the presence of the Lord shall be as the melting fire that burneth, and as the fire which causeth the waters to boil.

42 O Lord, thou shalt come down to make thy name known to thine adversaries, and all nations shall tremble at thy presence—

43 When thou doest terrible things, things they look not for;

44 Yea, when thou comest down, and the mountains flow down at thy presence, thou shalt meet him who rejoiceth and worketh righteousness, who remembereth thee in thy ways.

45 For since the beginning of the world have not men heard nor perceived by the ear, neither hath any eye seen, O God, besides thee, how great things thou hast prepared for him that waiteth for thee.

46 And it shall be said: Who is this that cometh down from God in heaven with dyed garments; yea, from the regions which are not known, clothed in his glorious apparel, traveling in the greatness of his strength?

47 And he shall say: I am he who spake in righteousness, mighty to save.

48 And the Lord shall be red in his apparel, and his garments like him that treadeth in the wine-vat.

49 And so great shall be the glory of his presence that the sun shall hide his face in shame, and the moon shall withhold its light, and the stars shall be hurled from their places.

50 And his voice shall be heard: I have trodden the wine-press alone, and have brought judgment upon all people; and none were with me;

51 我發烈怒將他們踐踏，我發怒將他們踹下，我把他們的血濺在我的衣服上，污染了我一切的衣裳；這是我心中復仇之日。

52 現在已被我救贖者之年已經來到；他們將提及他們主的慈愛，和祂憑其大恩、憑其慈愛賜給他們的一切，永永遠遠。

53 在他們一切的苦難中，祂也同受苦難。祂面前的天使拯救他們；祂以慈愛和憐憫救贖他們，在古時候常背著他們，抱著他們：

54 是的，還有以諾、與他在一起的人；在他以前的先知；還有挪亞，以及在他以前的人；還有摩西，和在他以前的人；

55 從摩西到以來加，從以來加到約翰，他們在基督復活時跟祂在一起；神聖的使徒們，以及亞伯拉罕、以撒、雅各，都將在羔羊面前。

56 聖徒的墳墓將被打開；他們要出來站在羔羊的右邊，那時祂要站在錫安山上，站在聖城新耶路撒冷上；他們要日夜夜永永遠唱羔羊的歌。

57 為了這緣故，為了使人能成為即將顯示的榮耀的領受者，主傳了祂圓滿的福音——祂永久的聖約，明白而簡單地論理——

58 為那將要臨到地上的事，為那日的主的事工，準備那軟弱的；那日，軟弱的會使聰明的羞愧，微小的會變成強盛的國，兩個人會使萬人逃跑。

59 主要靠祂靈的能力，用地上軟弱的事物，像打穀那樣擊打列國。

51 Wǒ fā liènuò jiāng tāmen jiàntà, wǒ fānù jiāng tāmen chuàixià, wǒ bǎ tāmen de xiè jiàn zài wǒ de yífú shàng, wūrǎnle wǒ yíqìe de yíshāng; zhè shì wǒ xīnzhōng fùchóu zhī rì.

52 Xiànzài yǐ bèi wǒ jiùshú zhě zhī nián yǐjīng lái dào; tāmen jiāng tí jí tāmen Zhǔ de cí'ài, hé tā píng qí dà'ēn, píng qí cí'ài cìgěi tāmen de yíqìe, yǒngyōngyuǎn yuǎn.

53 Zài tāmen yíqìe de kǔnàn zhōng, tā yě tóngshòu kǔnàn. Tā miànlíqán de tiānshǐ zhéngjiù tāmen; tā yǐ cí'ài hé liánmǐn jiùshú tāmen, zài gǔ shíhòu cháng bēizhe tāmen, bāozhe tāmen:

54 Shì de, háiyóu Yīnuò, yǔ tā zài yíqǐ de rén; zài tā yíqíán de xiānzhī; hái yǒu Nuóyā, yǐjí zài tā yíqíán de rén; hái yǒu Móxī, hé zài tā yíqíán de rén;

55 Cóng Móxī dào Yǐláijiā, cóng Yǐláijiā dào Yuēhān, tāmen zài Jīndū fúhuó shí gēn tā zài yíqǐ; shénshèng de shǐtúmén, yǐjí Yābóláhān, Yísā, Yāgè, dōu jiāng zài gāoyáng miànnián.

56 Shèngtú de fénmù jiāng bēi dǎkāi; tāmen yào chūlái zhàn zài gāoyáng de yóubiān, nà shí tā yào zhàn zài Xī'ān shānhàng, zhàn zài shèngchéng xīn Yēlùsālēng shàng; tāmen yào rì rì yè yè yǒngyōngyuǎnyuǎn chàng gāoyáng de gē.

57 Wèile zhè yuángù, wèile shí rén néng chéngwéi jíjiāng xiānshì de róngyào de lǐngshòu zhě, Zhǔ chuánle tā yuánmǎn de fúyín —tā yǒngjiù de shèngyuē, míngbái ér jiāndān de lùnlǐ —

58 Wèi nà jiāngyào líndào dishàng de shí, wèi nà rì de Zhǔ de shígōng, zhǔnbèi nà ruǎnrùo de; nà rì, ruǎnrùo de huì shí cōngmíng de xiùkuí, wéixiǎo de huì biànchéng qiángshèng de guó, liǎng ge rén huí shǐ wàntréntáopǎo .

59 Zhǔyào kè tā líng de nénglì, yòng dishàng ruǎnrùo de shiwù, xiàng dǎgǔ nàyàng jídǎ lièguó.

51 And I have trampled them in my fury, and I did tread upon them in mine anger, and their blood have I sprinkled upon my garments, and stained all my raiment; for this was the day of vengeance which was in my heart.

52 And now the year of my redeemed is come; and they shall mention the loving kindness of their Lord, and all that he has bestowed upon them according to his goodness, and according to his loving kindness, forever and ever.

53 In all their afflictions he was afflicted. And the angel of his presence saved them; and in his love, and in his pity, he redeemed them, and bore them, and carried them all the days of old;

54 Yea, and Enoch also, and they who were with him; the prophets who were before him; and Noah also, and they who were before him; and Moses also, and they who were before him;

55 And from Moses to Elijah, and from Elijah to John, who were with Christ in his resurrection, and the holy apostles, with Abraham, Isaac, and Jacob, shall be in the presence of the Lamb.

56 And the graves of the saints shall be opened; and they shall come forth and stand on the right hand of the Lamb, when he shall stand upon Mount Zion, and upon the holy city, the New Jerusalem; and they shall sing the song of the Lamb, day and night forever and ever.

57 And for this cause, that men might be made partakers of the glories which were to be revealed, the Lord sent forth the fulness of his gospel, his everlasting covenant, reasoning in plainness and simplicity—

58 To prepare the weak for those things which are coming on the earth, and for the Lord's errand in the day when the weak shall confound the wise, and the little one become a strong nation, and two shall put their tens of thousands to flight.

59 And by the weak things of the earth the Lord shall thresh the nations by the power of his Spirit.

60 這些誠命就是為這緣故而給予的；當初給予這些誠命的時候，命令不可讓世人知道這些誠命，但是，現在要傳給一切有肉身的——

61 這是按照主的意念和旨意，祂統治一切有肉身的。

62 凡在主前悔改並聖化自己的，必獲得永生。

63 而那些不聽主的聲音的人，先知摩西所寫的必定應驗，他們必從人民當中被剪除。

64 先知瑪拉基所寫的也必應驗：萬軍之主說，看啊，那日臨近，勢如燒著的火爐，凡狂傲的和作惡的，必如碎稽，在那日必被燒盡，根本枝條一無存留。

65 所以，所以這將是主給他們的答覆：

66 那日，我到自己的人民那裡，你們沒有人接受我，而你們被趕出去。

67 我再度呼喚時，你們沒有一個人回答；然而我的臂膀一點也沒有縮短，使我不不能救贖，我拯救的能力也沒有短少。

68 看啊，我一斥責，海就乾了。我使江河變為曠野；其中的魚發臭，乾渴而死。

69 我使諸天以黑暗為衣服，以麻布為遮蓋。

70 這是你們必從我手中得到的一——你們必躺在悲慘之中。

71 看啊，看，沒有人來解救你們；我從天上呼喚你們時，你們不服從我的聲音；你們不相信我的僕人，他們奉派到你們那裡去，你們不接受他們。

72 所以，他們封住見證，捲起律法，你們就被交給黑暗。

60 Zhèxiē jièmìng jiùshì wèi zhè
yuángǔ ér gěiyú de; dāngchū gěiyú
zhèxiē jièmìng de shíhòu, mìnglìng
bùkě ràng shírén zhídào zhèxiē
jièmìng, dànshì, xiànzài yào chuán gěi
yíqíe yǒu ròushēn de —

61 Zhè shì ànzhào Zhǔ de yìniàn hé
zhǐyì, tā tǒngzhì yíqiè yǒu ròushēn
de.

62 Fán zài Zhǔ qián huǐgai bìng
shènghuà zìjǐ de, bì huòdé
yǒngshēng.

63 Ér nàxīē bù tīng Zhǔ de shèngyīn
de rén, xiānzhī Móxī suǒ xiē de
bìding yìngyàn, tāmen bì cóng
rénmín dāngzhōng bìe jiānchú.

64 Xiānzhī Mǎlājī suǒ xiē de yě bì
yìngyàn: Wànjun zhī Zhǔ shuō, Kàn'a,
nà rì línjìn, shírú shāozhe de huǒlú,
fán kuánggào de hé zuò'è de, bì rú
suījī, zài nà rì bì bēi shāojìn, gēnběn
zhītiáo yíwú cúnliú.

65 Suōyǐ, suōyǐ zhè jiāng shì Zhǔ gěi
tāmen de dáfú:

66 Nà rì, wǒ dào zìjǐ de rénmín nàlì,
nímen méiyǒu rén jiēshòu wǒ, ér
nímen bìe gānchūqù.

67 Wǒ zài dù hūhuàn shí, nímen
méiyǒu yígerén huídá; rán'é rǒ de
bibāng yídiǎn yě méiyǒu suōduān, shǐ
wǒ bùnèng jiùshú, wǒ zhěngjiù de
nénglì yě méiyǒu duānshǎo.

68 Kàn'a, wǒ yí chizé, hǎi jiù gānle.
Wǒ shǐ jiānghé biànwéi kuàngyě;
qízhōng de yú fāchòu, gānkě ér sǐ.

69 Wǒ shǐ zhūtiān yǐ hēi'àn wéi yǐfú,
yǐ mábù wéi zhégài.

70 Zhè shì nímen bì cóng wǒ
shōuzhōng dédào de —nímen bì
tǎng zài bēicǎn zhī zhōng.

71 Kàn'a, kàn, méiyǒu rén lái jiējù
nímen; wǒ cóng tiānshàng hūhuàn
nímen shí, nímen bù fúcóng wǒ de
shèngyīn; nímen bù xiāngxìn wǒ de
púré, tāmen fèngpài dào nímen nàlì
qù, nímen bù jiēshòu tāmen.

72 Suōyǐ, tāmen fēngzhù jiànzhèng,
juānqǐ lǚfǎ, nímen jiù bì jiāo gěi
hēi'àn.

60 And for this cause these commandments were given; they were commanded to be kept from the world in the day that they were given, but now are to go forth unto all flesh—

61 And this according to the mind and will of the Lord, who ruleth over all flesh.

62 And unto him that repente and sanctifieth himself before the Lord shall be given eternal life.

63 And upon them that hearken not to the voice of the Lord shall be fulfilled that which was written by the prophet Moses, that they should be cut off from among the people.

64 And also that which was written by the prophet Malachi: For, behold, the day cometh that shall burn as an oven, and all the proud, yea, and all that do wickedly, shall be stubble; and the day that cometh shall burn them up, saith the Lord of hosts, that it shall leave them neither root nor branch.

65 Wherefore, this shall be the answer of the Lord unto them:

66 In that day when I came unto mine own, no man among you received me, and you were driven out.

67 When I called again there was none of you to answer; yet my arm was not shortened at all that I could not redeem, neither my power to deliver.

68 Behold, at my rebuke I dry up the sea. I make the rivers a wilderness; their fish stink, and die for thirst.

69 I clothe the heavens with blackness, and make sackcloth their covering.

70 And this shall ye have of my hand—ye shall lie down in sorrow.

71 Behold, and lo, there are none to deliver you; for ye obeyed not my voice when I called to you out of the heavens; ye believed not my servants, and when they were sent unto you ye received them not.

72 Wherefore, they sealed up the testimony and bound up the law, and ye were delivered over unto darkness.

73 這些人必出去而進入外面的黑暗中，那裡有哭泣、哀號和切齒。

74 看啊，主你們的神這麼說了。阿們。

第一百三十四篇

一八三五年 八月十七日，在俄亥俄，嘉德蘭舉行的教會的總集會，一致表決通過有關政府與一般法律的信仰宣言〔 教會史，2:247 - 249 〕。當時是教會領袖的會議，共同商議第一版 教義和聖約的建議內容。當時這宣言有以下的前言：「為了使我們有關世上政府和一般法律的信仰不致被歪曲和誤解，我們認為在本書的最後提出我們對此事的意見是適宜的」〔 教會史，2:247 〕。

1 - 4，政府應保障良心與崇拜的自由；5 - 8，所有的人都應支持他們的政府，應尊重並服從法律；9 - 10，宗教團體不應運用政府的能力；11 - 12，人防衛自己和財產是正當的。

1 我們信政府是神為人的利益而設立的；為了社會的益處和安全，祂要人對與政府有關之立法和執法的行為負責。

2 我們信，沒有一個政府能在和平中存在，除非那些法律是架構在能保障個人良心之自由運用、對財產之權利與支配，並保護個人的生命，且能維持那些律法不被破壞。

73 Zhèxiē rén bì chūqù ér jìnruò wài miàn de hēi'àn zhōng, nǎlǐ yǒu kūqì, āiháo hé qīchǐ.

74 Kàn'ā, Zhǔ nǐmen de Shén zhème shūōle. Āmen.

Dì yìbāi sānshísi piān

Yibāsānwǔ nián bā yuè shíqī rì, zài Éhài'é, Jiādélán jǔxíng de jiàohuì de zǒng jīhuì, yízhì biǎojué tōngguò yǒuguān zhèngfǔ yǔ yìbān fǎlù de xìnyǎng xuānyán [Jiàohuishi, 2:247 - 249]. Dāngshí shi jiàohuì língxiù de huiyi, gòngtóng shāngyì dì yǐ bǎn jiàoyì hé shèngyuē de jiànyi néiróng. Dāngshí zhè xuānyán yǒu yǐxià de qiányán: Wèile shǐ wǒmen yǒuguān shìshàng zhèngfǔ hé yìbān fǎlù de xìnyǎng búzhì bèi wāiqū hé wùjiě, wǒmen rènwéi zài běnshū de zuìhòu tǐchū wǒmen duì cǐ shì de yǐjiàn shì shiyí de' [Jiàohuishi, 2:247].

1-4, Zhèngfǔ yīng bǎozhàng liángxīn yú chónghài de zìyóu; 5-8, suǒyǒu de rén dōu yīng zhíchí tāmēn de zhèngfǔ, yīng zǔnzhòng bìng fúcóng fǎlù; 9-10, zōngjiào tuántǐ bù yīng yùnyòng zhèngfǔ de nénglì; 11-12, rén fángwèi zìjǐ hé cáichǎn shì zhèngdāng de.

1 Wǒmen xìn zhèngfǔ shì Shén wèi rén de lìyì ér shèhù de; wèile shèhù de yichù hé ānquán, tā yào rén duì yǔ zhèngfǔ yǒuguān zhī lǐfǎ hé zhífǎ de xíngwéi fúzé.

2 Wǒmen xìn, méiyǒu yíge zhèngfǔ néng zài hépíng zhōng cúnzài, chūfēi nàxiē fǎlù shì jiàgòu zài néng bǎozhàng gèrén liángxīn zhī zìyóu yùnyòng, duì cáichǎn zhī quánlì yǔ zhípèi, bìng bǎohù gèrén de shèngmìng, qìé néng wéichí nàxiē lùfǎ bù bèi pòhuài.

73 These shall go away into outer darkness, where there is weeping, and wailing, and gnashing of teeth.

74 Behold the Lord your God hath spoken it. Amen.

Section 134

A declaration of belief regarding governments and laws in general, adopted by unanimous vote at a general assembly of the Church held at Kirtland, Ohio, August 17, 1835. Many Saints gathered together to consider the proposed contents of the first edition of the Doctrine and Covenants. At that time, this declaration was given the following preamble: "That our belief with regard to earthly governments and laws in general may not be misinterpreted nor misunderstood, we have thought proper to present, at the close of this volume, our opinion concerning the same."

1-4, Governments should preserve freedom of conscience and worship; 5-8, All men should uphold their governments and owe respect and deference to the law; 9-10, Religious societies should not exercise civil powers; 11-12, Men are justified in defending themselves and their property.

1 We believe that governments were instituted of God for the benefit of man; and that he holds men accountable for their acts in relation to them, both in making laws and administering them, for the good and safety of society.

2 We believe that no government can exist in peace, except such laws are framed and held inviolate as will secure to each individual the free exercise of conscience, the right and control of property, and the protection of life.

3 我們信所有的政府都必須由公務員和長官來執行其法律；那些會以公平和公正來執法的人，如在共和國，應由民意來尋求和支持，或者按君主的意思。

4 我們信宗教是神設立的；在奉行宗教方面，人對神負責，而且僅對祂負責，除非其宗教的意見是鼓動侵犯他人的權利和自由；但我們不信人的法律有權干涉崇拜規則的制定，去束縛人的良心，也不相信有權指定公開或私下的崇拜方式；政府長官應該制止罪行，但絕不可控制良心；應該懲罰罪惡，但絕不可壓制靈魂的自由。

5 我們信每個人在與生俱來、不可剝奪的權利下，受居住地政府法律保護時，都有義務擁護並支持其政府；在這種保護下的國民，暴動和叛亂都不正當，要受應得的懲罰；所有政府都有權制定他們認為最適當的法律，以保障大眾利益；但同時也須保持良心自由的神聖。

6 我們信，每個人的職位都應受到尊重，例如為了保護無辜者、懲罰罪犯而任命的統治者和長官；所有的人都應尊重並服從法律，因為若無法律，和平與和諧將為無政府狀態和恐怖所取代；制定人的法律的明確目的，是管理人民與國家、人與人之間的事務；神的律法是從天上來的，規定信心與崇拜等屬靈方面的事；人要為這兩者向其造物主負責。

3 Wǒmen xìn suǒyǒu de zhèngfǔ dōu bixū yóu gōngwùyuán hé zhǎngguān lái zhíxíng qí fālù; nàxiē huì yǐ gōngpíng hé gōngzhéng lái zhīfá de rén, rú zài gònggéguó, yīng yóu mínyí lái xúnqiú hé zhīchí, huòzhě àn jūnzhǔ de yìsī.

4 Wǒmen xìn zōngjiào shì Shén shèlì de; zài fèngxíng zōngjiào fāngmiàn, rén duì Shén fùzé, érqiè jīn duì tā fùzé, chūfēi qí zōngjiào de yíjìan shì gǔdǐng qīnfān tārén de quánlì hé zìyóu; dàn wǒmen bùxìng rén de fālù yǒuquán gānshè chóngbài guīzé de zhìdìng, qù shùfù rén de liángxīn, yě bù xiāngxìn yǒuquán zhídǐng gōngkāi huò sīxià de chóngbài fāngshì; zhèngfǔ zhǎngguān yīnggāi zhīzhǐ zuixíng, dàn jué bùkě kòngzhì liángxīn; yīnggāi chéngfá zuì'è, dàn jué bùkě yāzhì línghún de zìyóu.

5 Wǒmen xìn měi ge rén zài yǔ shèngjù lái, bùkě bōdúo de quánlì xià, shòu jūzhù dì zhèngfǔ fālù bǎohù shí, dōu yǒu yìwù yōnghù bìng zhīchí qí zhèngfǔ; zài zhè zhōng bǎohù xià de guómǐn, bàodòng hé pànlùan dōu bù zhèngdāng, yào shòu yǐngdé de chéngfá; suǒyǒu zhèngfǔ dōu yǒuquán zhídǐng tāmen rènwéi zuì shídāng de fālù, yǐ bǎozhàng dàzhòng liìyì; dàn tóngshí yě xū bǎochí liángxīn zìyóu de shénshèng.

6 Wǒmen xìn, měi ge rén de zhíwèi dōu yīng shòudào zūnzhòng, lírú wèile bǎohù wúgǔzhě, chéngfá zuìfàn ér rènmìng de tǐngzhīzhě hé zhǎngguān; suǒyǒu de rén dōu yīng zūnzhòng bìng fúcóng fālù, yīnwèi ruò wú fālù, hépíng yǔ héxíe jiāng wèi wúzhèngfǔ zhuàngtài hé kōngbù suǒ qǔdài; zhídǐng rén de fālù de míngquè mùdì, shì guǎnlí rénmín yǔ guójīā, rén yǔ rén zhījīān de shiwù; Shén de lùfǎ shì cóng tiān shànglái de, guídīng xinxin yǔ chóngbài děng shǔlíng fāngmiàn de shì; rén yào wèi zhè liǎng zhě xiàng qí zàowùzhǔ fùzé.

3 We believe that all governments necessarily require civil officers and magistrates to enforce the laws of the same; and that such as will administer the law in equity and justice should be sought for and upheld by the voice of the people if a republic, or the will of the sovereign.

4 We believe that religion is instituted of God; and that men are amenable to him, and to him only, for the exercise of it, unless their religious opinions prompt them to infringe upon the rights and liberties of others; but we do not believe that human law has a right to interfere in prescribing rules of worship to bind the consciences of men, nor dictate forms for public or private devotion; that the civil magistrate should restrain crime, but never control conscience; should punish guilt, but never suppress the freedom of the soul.

5 We believe that all men are bound to sustain and uphold the respective governments in which they reside, while protected in their inherent and inalienable rights by the laws of such governments; and that sedition and rebellion are unbecoming every citizen thus protected, and should be punished accordingly; and that all governments have a right to enact such laws as in their own judgments are best calculated to secure the public interest; at the same time, however, holding sacred the freedom of conscience.

6 We believe that every man should be honored in his station, rulers and magistrates as such, being placed for the protection of the innocent and the punishment of the guilty; and that to the laws all men owe respect and deference, as without them peace and harmony would be supplanted by anarchy and terror; human laws being instituted for the express purpose of regulating our interests as individuals and nations, between man and man; and divine laws given of heaven, prescribing rules on spiritual concerns, for faith and worship, both to be answered by man to his Maker.

7 我們信，統治者、國家和政府有權利也有義務制定法律，保障全體國民奉行宗教信仰之自由；但是，只要國民表示 尊重和尊敬法律，而且其宗教意見不以暴動和謀反為正當，我們不信他們有正當的權利剝奪其國民此項 特權，或禁止他們的意見。

8 我們信，罪行應依該罪之性質受懲罰；凡謀殺、叛亂、搶劫、偷竊及各種形式之破壞全體的和平，都應按其罪行之嚴重程度和對民眾所造成之傷害，受犯罪發生地政府之法律懲罰；所有的人都應為公共的和平與安寧挺身而出，盡其所能使違背 良好法律的人受懲罰。

9 我們不信這些是正當的：宗教影響力與政府混合，經由這樣而使某一宗教團體獲得支持，另一宗教團體之屬靈特權被禁止，而其教友身為國民的個人權利被否定。

10 我們信，所有的宗教團體都有權利依照其規則和規定，處理其教友之不良行為，只要這類處置是為了交誼與 資格；但我們不信任何宗教團體有權就人的生命或財產的權利施行審判，而取走他們在這世上的財物，或危害他們的生命或肢體，或對他們施加任何體罰。他們只能將他們從團體中開除，和停止他們的交誼。

7 Wǒmen xìn, tōngzhìzhě, guójia hé zhèngfǔ yǒu quánlì yě yǒu yìwù zhìding fǎlù, bǎozhàng quántí guómín fèngxíng zōngjiào xinyáng zhī ziyóu; dànshì, zhǐyào guómín biāoshì zǔnhòng hé zūnjìng fǎlù, érqiè qí zōngjiào yijiàn bù yǐ bàodòng hé móufǎn wéi zhèngdāng, wǒmen búxìn tāmen yǒu zhèngdāng de quánlì bōduó qí guómín cǐ xiàng tēquán, huò jinzhi tāmen de yìjiàn.

8 Wǒmen xìn, zuixíng yīng yī gāi zui zhī xíngzhì shòu chéngfá; fán móushā, pànluàn, qiǎngjié, tōuqì jí gèzhōng xíngshì zhī pòhuài quántí de héping, dōu yīng àn qí zuixíng zhī yánzhòng chéngdù hé dùi mínzhòng suǒ zāochéng zhī shānghài, shòu fānzuì fāshēng dì zhèngfǔ zhī fǎlù chéngfá; suǒyǒu de rén dōu yīng wèi gōnggòng de héping yǔ ānníng tǐngshén ér chū, jìn qí suǒ néng shí wéibèi liánghǎo fǎlù de rén shòu chéngfá.

9 Wǒmen búxìn zhèxiē shì zhèngdāng de: zōngjiào yǐngxiānglì yǔ zhèngfǔ hùnhé, jīngyóu zhèyàng ér shí mǒu yǐ zōngjiào tuántí huòdé zhichí, lìng yǐ zōngjiào tuántí zhī shǔlíng tēquán bēi jinzhi, ér qí jiàoyǒu shēn wèi guómín de gèrén quánlì bēi fǒuding.

10 Wǒmen xìn, suǒyǒu de zōngjiào tuántí dōu yǒu quánlì yǐzhào qí guizé hé guìdīng, chǔlǐ qí jiàoyǒu zhī bùliáng xíngwéi, zhǐyào zhě lèi chǔzhí shì wèile jiāoyì yǔ zīgé; dàn wǒmen búxìn rènhé zōngjiào tuántí yóuquán jiù rén de shēngmìng huò cáichǎn de quánlì shǐxíng shěnpàn, ér qǔzǒu tāmen zài zhè shìshàng de cáiwù, huò wéihài tāmen de shēngming huò zhǐtǐ, huò dùi tāmen shǐjīa rènhé tǐfá. Tāmen zhī néng jiāng tāmen cóng tuántí zhōng kāichú, hé tíngzhī tāmen de jiāoyì.

7 We believe that rulers, states, and governments have a right, and are bound to enact laws for the protection of all citizens in the free exercise of their religious belief; but we do not believe that they have a right in justice to deprive citizens of this privilege, or proscribe them in their opinions, so long as a regard and reverence are shown to the laws and such religious opinions do not justify sedition nor conspiracy.

8 We believe that the commission of crime should be punished according to the nature of the offense; that murder, treason, robbery, theft, and the breach of the general peace, in all respects, should be punished according to their criminality and their tendency to evil among men, by the laws of that government in which the offense is committed; and for the public peace and tranquility all men should step forward and use their ability in bringing offenders against good laws to punishment.

9 We do not believe it just to mingle religious influence with civil government, whereby one religious society is fostered and another proscribed in its spiritual privileges, and the individual rights of its members, as citizens, denied.

10 We believe that all religious societies have a right to deal with their members for disorderly conduct, according to the rules and regulations of such societies; provided that such dealings be for fellowship and good standing; but we do not believe that any religious society has authority to try men on the right of property or life, to take from them this world's goods, or to put them in jeopardy of either life or limb, or to inflict any physical punishment upon them. They can only excommunicate them from their society, and withdraw from them their fellowship.

11 我們信，人在人身受虐待、財產權或名譽受侵犯時，若有保護其人身、財產和名譽的法律，則應訴諸法律，要求補償所受的一切冤屈和痛苦；但我們信，在危急情況下，若無法立即訴諸法律和得到救濟，任何人防衛自己、朋友、財產和政府，以免遭受任何人不法的攻擊和侵犯，都是正當的。

12 我們信，向世界各國傳福音，警告義人拯救自己脫離世界的腐敗是正當的；但是我們不信這些是正當的：干涉奴僕，或違背他們主人的意思和希望，向他們傳福音、為他們施洗，或干預或用最小的程度影響他們，使他們不滿他們今生所處的狀況，以致危害人的性命；我們信這種干涉既不合法又不公正，且危及每個容許以人為奴的政府的和平。

第一百三十五篇

一八四四年六月二十七日，先知約瑟·斯密和他的哥哥海倫·斯密教長在伊利諾，卡太基殉教〔教會史，6:629—631〕。這文件為十二使徒議會約翰·泰來長老所寫，他是該事件的目擊者。

1—2，約瑟與海倫在卡太基監獄殉教；3，讚揚先知的卓越地位；4—7，他們無辜的血見證了該事工的真實與神聖。

11 Wǒmen xìn, rén zài rénshēn shòu nüèdài, cáichǎnqún huò míngyù shòu qīnfàn shí, ruò yǒu bǎohù qí rénshēn, cáichǎn hé míngyù de fāilù, zé yīng sù zhū fāilù, yāoqíu bùcháng suǒ shòu de yíjiè yuānqū hé tòngkǔ; dàn wǒmen xìn, zài wéijí qíngkuàng xià, ruò wúfǎ lìjí sù zhū fāilù hé dédào jiùjì, rènhé rén fángwèi zìjǐ, péngyōu, cáichǎn hé zhèngfǔ, yǐmiǎn zāoshòu rènhé rén bùfǎ de gōngjí hé qīnfàn, dōu shì zhèngdāng de.

12 Wǒmen xìn, xiàng shìjiè gèguó chuán fúyīn, jīnggào yírén zhèngjiù zìjǐ tuōlì shìjiè de fùbài shì zhèngdāng de; dànshì wǒmen búxìn zhéxié shì zhèngdāng de: Gānshè núpú, huò wéibèi tāmen zhürén de yīsī hé xīwàng, xiàng tāmen chuán fúyīn, wèi tāmen shíxī, huò gānyú huò yòng zuixiǎo de chéngdù yǐngxiāng tāmen, shǐ tāmen bùmǎn tāmen jīnshēng suǒ chǔ de zhùàngkuàng, yǐzhī wéihài rén de xìngmìng; wǒmen xìn zhè zhōng gānshè jì bù héfǎ yòu bù gōngzhèng, qìě wéijí měi ge róngxǔ yí rén wéi nú de zhèngfǔ de hépíng.

Dì yìbǎi sānshíwǔ piān

Yibāisì nián liù yuè èrshíqī rì, xiānzhī Yuēsè Sīmì hé tā de gēgē Hāilún Sīmì jiàozhǎng zài Yīlinuò, Kātài jī xùnjiào [Jiàohuìshí, 6:629—631]. Zhè wénjían wèi shí'èr shítú yìhuì Yuēhàn Tàilái zhǎnglǎo suǒ xiě, tā shì gāi shìjìan de mùjízhě.

1—2, Yuēsè yǔ Hāilún zài Kātài jī jiānyù xùnjiào; 3, zàn yáng xiānzhī de zhuoyuè dìwèi; 4—7, tāmen wúgū de xiě jiànzhèng le gāi shìgōng de zhēnshí yù shénshèng.

11 We believe that men should appeal to the civil law for redress of all wrongs and grievances, where personal abuse is inflicted or the right of property or character infringed, where such laws exist as will protect the same; but we believe that all men are justified in defending themselves, their friends, and property, and the government, from the unlawful assaults and encroachments of all persons in times of exigency, where immediate appeal cannot be made to the laws, and relief afforded.

12 We believe it just to preach the gospel to the nations of the earth, and warn the righteous to save themselves from the corruption of the world; but we do not believe it right to interfere with bond-servants, neither preach the gospel to, nor baptize them contrary to the will and wish of their masters, nor to meddle with or influence them in the least to cause them to be dissatisfied with their situations in this life, thereby jeopardizing the lives of men; such interference we believe to be unlawful and unjust, and dangerous to the peace of every government allowing human beings to be held in servitude.

Section 135

Announcement of the martyrdom of Joseph Smith the Prophet and his brother, Hyrum Smith at the Patriarch, at Carthage, Illinois, June 27, 1844. This document was included at the end of the 1844 edition of the Doctrine and Covenants, which was nearly ready for publication when Joseph and Hyrum Smith were murdered.

1—2, Joseph and Hyrum martyred in Carthage Jail; 3, The preeminent position of the Prophet is acclaimed; 4—7, Their innocent blood testifies of the truth and divinity of the work.

1 我們宣布先知約瑟·斯密和教長海倫·斯密的殉教，來印證這本書和摩爾門經的見證。一八四四年六月二十七日，大約下午五時，他們在卡太基監獄遭一百五十名到二百名塗上黑色的武裝暴徒槍殺。海倫第一個遭槍殺，他鎮定地倒下，喊著說：我死了！約瑟從窗戶跳出，正要跳時就被槍殺，他喊著說：哦主，我的神！他們兩人死後還遭野蠻地射擊，身上各中四槍。

2 約翰·泰來和威拉·理查，十二使徒中的二位，是當時室內僅存的人；前者身中四槍，傷勢嚴重，但後來痊癒了；而後者，靠神的護佑逃過一劫，衣服上連個洞都沒有。

3 約瑟·斯密，主的先知和先見，為世人的救恩所做的，除了耶穌之外，較任何曾在世上活過的人都多。在短短二十年裡，他靠神的恩賜和能力翻譯摩爾門經，使摩爾門經問世，並促成摩爾門經在兩大洲發行，將其中包含的圓滿的永久福音傳到大地四方；他使這本由啟示和誡命結合而成的教義和聖約一書問世，並為了人類兒女的益處，使許多充滿智慧的其他文獻和教訓問世；聚集了數千後期聖徒，建立了一座大城，留下了不可磨滅的聲望和名譽。在神和他的人民眼中，他活得偉大，死得偉大；像古時候主大部分的受膏者那樣，他用自己的血印證了他的使命和事工；他哥哥海倫也一樣。他們活著不分開，死時也不分離！

1 Wǒmen xuānbù xiānzhī Yuèsè Sīmí hé jiàozhāng Hǎilún Sīmì de xùnjiaò, lái yìnzhèng zhè běn shū hé Mó'ěrménjǐng de jiànzhèng. Yibāsisi nián liù yuè èrshíqī rì, dàyuē xiàwú wúshí, tāmen zài Kātàiiji jiānyù zāo yǐbāi wǔshí míng dào èrbāi míng túshàng hēisè de wǔzhuāng bàotú qiāngshā. Hǎilún dì yíge zāo qiāngshā, tā zhènding de dàoxià, hǎnzhe shuō: Wǒ sǐle! Yuèsè cóng chuānghù tiàochū, zhèng yào tiào shí jiù bēi qiāngshā, tā hǎnzhe shuō: Ó Zhǔ, wǒ de shén! Tāmen liǎng rén sīhōu hái zāo yěmán de shèjí, shēnhàng gè zhōng sì qiāng.

2 Yuēhàn Tāilái hé Wēiliā Líchá, shí èr shǐtú zhōng de èr wèi, shì dāngshí shìnei jǐn cún de rén; qíánhé shēnzhōng sì qiāng, shāngshí yánzhòng, dàn hòulái quányù le; ér hòuzhě, kǎo Shén de hùyòu tǎoguò yí jié, yǐfú shàng lián ge dòng dōu méiyǒu.

3 Yuèsè Sīmì, Zhǔ de xiānzhī hé xiānjian, wèi shìrén de jiù'ēn suò zuò de, chúle Y ē s ū zhīwài, jiào rènhé céng zài shìshàng huóguò de rén dōu duō. Zài duānduǎn èrsí nián lǐ, tā kǎo Shén de ènci hé nénglì fānyi Mó'ěrménjǐng, shì Mó'ěrménjǐng wènshí, bìng cùchéng Mó'ěrménjǐng zài liǎng dàzhōu fāxíng, jiāng qízhōng bāohán de yuánmǎn de yǒngjiǔ fúyīn chuán dào dàdì sīfāng; tā shí zhè běn yóu qíshí hé jièmíng jiéhé ér chéng de jiàoyí hé shèngyuē yī shū wènshí, bìng wèile rénlèi érnǚ de yìchù, shí xǔduō chōngmǎn zhīhuì de qítā wénxiàn hé jiàoxùn wènshí; jùjíle shù qīan Hòuqí Shèngtú, jiànlíle yízuò dàchéng, liúxià le bùkémómì de shèngwàng hé míngyù. Zài Shén hé tā de rénmín yǎn zhōng, tā huó de wéidà, sì dé wéida; xiàng gǔ shíhòu Zhǔ dà bùfèn de shòugāozhě nàiyàng, tā yòng zìjǐ de xiě yīnzhèngle tā de shǐming hé shígōng; tā gēgē Hǎilún yě yíyàng. Tāmen huózhe bù fēnkāi, sì shí yě bù fēnlí!

1 To seal the testimony of this book and the Book of Mormon, we announce the martyrdom of Joseph Smith the Prophet, and Hyrum Smith the Patriarch. They were shot in Carthage jail, on the 27th of June, 1844, about five o'clock p.m., by an armed mob—painted black—of from 150 to 200 persons. Hyrum was shot first and fell calmly, exclaiming: I am a dead man! Joseph leaped from the window, and was shot dead in the attempt, exclaiming: O Lord my God! They were both shot after they were dead, in a brutal manner, and both received four balls.

2 John Taylor and Willard Richards, two of the Twelve, were the only persons in the room at the time; the former was wounded in a savage manner with four balls, but has since recovered; the latter, through the providence of God, escaped, without even a hole in his robe.

3 Joseph Smith, the Prophet and Seer of the Lord, has done more, save Jesus only, for the salvation of men in this world, than any other man that ever lived in it. In the short space of twenty years, he has brought forth the Book of Mormon, which he translated by the gift and power of God, and has been the means of publishing it on two continents; has sent the fulness of the everlasting gospel, which it contained, to the four quarters of the earth; has brought forth the revelations and commandments which compose this book of Doctrine and Covenants, and many other wise documents and instructions for the benefit of the children of men; gathered many thousands of the Latter-day Saints, founded a great city, and left a fame and name that cannot be slain. He lived great, and he died great in the eyes of God and his people; and like most of the Lord's anointed in ancient times, has sealed his mission and his works with his own blood; and so has his brother Hyrum. In life they were not divided, and in death they were not separated!

4 約瑟在遇刺前兩三天，到卡太基去，將自己交給法律的虛妄要求時，說道：「我此去像一隻待宰的羔羊，但是我平靜得像夏日的早晨；我對神和對所有的人都有個無愧的良心。我將死得無辜，但是眾人談到我時會說——他被殘酷無情地謀殺了。」——當天早晨，海倫準備好要去的時候——應該說去被屠宰吧？是的，事實就是如此——他讀了摩爾門經以帖書第十二章結尾的以下這段經文，並將該頁摺了起來：

5 事情是這樣的，我祈求主賜恩典給外邦人，讓他們有仁愛。事情是這樣的，主對我說：如果他們沒有仁愛，對你是無關緊要的，你一向忠信；所以，你的衣服必被滌淨。因為你已看到自己的弱點，你必成為堅強，終必坐在我在父家裡預備的地方。我…現在要向外邦人告別，是的，也向我愛的弟兄們告別，等以後在基督的審判寶座前再見了，在那裡所有的人必將知道，我的衣服沒有被你們的血玷污。如今留遺言的人死了，他們的遺言已經生效。

4 Yuēsè zài yùcì qián liǎng sān tiān, dào Kātāijī qù, jiāng zìjǐ jiāo gěi fālù de xūwàng yāoqiú shí, shuōdào: Wǒ cǐ qù xiàng yì zhī dàizái de gāoyáng, dànshì wǒ píngjǐng de xiàng xiàri de zǎochén; Wǒ dùi Shén hé dùi suōyóu de rén dōu yǒu ge wúkùi de liángxīn. Wǒ jiāng sǐ dé wúgū, dànshì zhònggrén tándào wǒ shí huì shuō —tā bèi cánkù wúqíng de móushāle.'—Dāngtiān zǎochén, Hāilún zhǔnbèi hǎo yào qù de shíhòu —yǐnggāi shuō qù bēi túzāi ba? Shì de, shishí jiùshì rúcǐ —tā dúle Mó'ěrménjīng Yítīe shū dì shí'ér zhāng jiéwéi de yǐxià zhè duànjīngwén, bìng jiāng gāi yè zhéle qǐlái:

5 Shiqíng shì zhèyàng de, wǒ qíqíú Zhǔ cì èndiǎn gěi Wàibāngrén, ràng tāmen yǒu rén'ài. Shiqíng shì zhèyàng de, Zhǔ dùi wǒ shuō: Rúguō tāmen méiyóu rén'ài, dùi nǐ shí wúguān jīnyào de, nǐ yíxiàng zhōngxìn; suǒyǐ, nǐ de yǐfú bì bèi dìjīng. Yīnwèi nǐ yǐ kàndào zìjǐ de ruòdiǎn, nǐ bì chéngwéi jiānqíáng, zhōng bì zuò zài wǒ zài fù jiālǐ yùbèi de difāng. Wǒ...xiànzài yào xiàng Wàibāngrén gàobié, shì de, yě xiàng wǒ ài de dìxīóngmén gàobié, děng yǐhòu zài Jídū de shěnpàn bǎozuò qián zàijiànle, zài nàlǐ suōyóu de rén bì jiāng zhídào, wǒ de yǐfú méiyóu bèi nǐmen de xiè diànwū. Rújīn liú yíyán de rén sīle, tāmen de yíyán yǐjīng shèngxiào.

4 When Joseph went to Carthage to deliver himself up to the pretended requirements of the law, two or three days previous to his assassination, he said: "I am going like a lamb to the slaughter; but I am calm as a summer's morning; I have a conscience void of offense towards God, and towards all men. I shall die innocent, and it shall yet be said of me—he was murdered in cold blood."—The same morning, after Hyrum had made ready to go—shall it be said to the slaughter? yes, for so it was—he read the following paragraph, near the close of the twelfth chapter of Ether, in the Book of Mormon, and turned down the leaf upon it:

5 And it came to pass that I prayed unto the Lord that he would give unto the Gentiles grace, that they might have charity. And it came to pass that the Lord said unto me: If they have not charity it mattereth not unto thee, thou hast been faithful; wherefore thy garments shall be made clean. And because thou hast seen thy weakness, thou shalt be made strong, even unto the sitting down in the place which I have prepared in the mansions of my Father. And now I ... bid farewell unto the Gentiles; yea, and also unto my brethren whom I love, until we shall meet before the judgment-seat of Christ, where all men shall know that my garments are not spotted with your blood. The testators are now dead, and their testament is in force.

6 海倫·斯密在一八四四年二月是四十四歲；約瑟·斯密在一八四三年十二月是三十八歲；今後他們的名字將列在殉教者當中；各國的讀者都將記得，為了這腐敗世界的救恩，付出了十九世紀最好的血，摩爾門經和本教會這部教義和聖約才得以問世；如果為了神的榮耀，火能燒燬綠樹，那麼燒掉枯樹來淨化腐敗的葡萄園該是多麼容易。他們為榮耀而活，為榮耀而死，榮耀是他們永恆的賞賜。他們的名字將如那賜給已聖化者的寶石，世世代代傳給子孫。

7 他們就像過去常常被證明的那樣，是無辜的，沒有犯任何罪，他們被關在監獄裡，全是叛徒和惡人的陰謀；他們在卡太基監獄地板上無辜的血，是蓋在「摩爾門主義」上的大印，地上任何法庭都無法否認，他們在伊利諾州州徽上無辜的血，以及整個州由州長保證而食言的信用，正是永久福音真實性的見證，全世界都不能反駁；他們在自由的旗幟上、在美國的大憲章上無辜的血，是耶穌基督宗教的大使，將感動萬國誠實者的心；他們無辜的血，以及約翰看見的在祭壇下所有殉教者無辜的血，要向萬軍之主呼喊，直到祂在地上為那血復仇。阿們。

第一百三十六篇

在愛阿華，議會崖附近，密蘇里河西岸奧瑪哈國的以色列營，冬季營，透過百翰·楊會長給予的主的話語和旨意〔教會史誌（Journal History of the Church），一八四七年一月十四日〕。

6 Hǎilún Sīmì zài yìbāsīsì nián èr yuè shì shishísì suí; Yuēsè Sīmì zài yìbāsīsān nián shí'ér yuè shì sānshíbā suí; jīnhòu tāmen de míngzì jiāng liè zài xùnjiàozhě dāngzhōng; gèguó de dùzhé dōu jiāng jídé, wéile zhè fǔbài shijiè de jiù'ēn, fúchūlē shíjiù shíjì zuì hǎo de xiě, Mó'ěrménjīng hé běn jiàohui zhè bù jiàoyì hé shèngyuē cái déyí wènshì; rúguò wéile Shén de róngyào, huò néng shāohuǐ lǚshù, nàme shāodiào kūshù lái jìnghuà fǔbài de pútáoyuán gāi shì duōmē róngyi. Tāmen wèi róngyào ér huó, wèi róngyào ér sǐ, róngyào shì tāmen yǒnghéng de shǎngcì. Tāmen de míngzì jiāng rú nà cǐgèi yǐ shènghuàzhě de bǎoshí, shishidàidài chuán gēi zisün.

7 Tāmen jiù xiàng guòqù chángcháng bēi zhèngmíng de nàiyàng, shì wúgū de, méiyǒu fàn rènhé zuì, tāmen bēi guān zài jiānyù lǐ, quán shì pàntú hé érén de yīnmóu; tāmen zài Kātāijī jiānyù dibǎn shàng wúgū de xiě, shi gài zài 'Mó'ěrmén zhǐyì' shàng de dàyin, dishàng rènhé fātǐng dōu wúfā fǒurèn, tāmen zài Yǐlinuò zhōu zhōuhuī shàng wúgū de xiě, yǐjí zhěngge zhōu yóu zhōuzhǎng bǎozhèng ér shíyán de xinyòng, zhèng shì yōngjiǔ fúyīn zhēnhšíxíng de jiàzhèng, quán shíjiè dōu bùnéng fǎnbó; tāmen zài zìyóu de qízhì shàng, zài měiguó de dà xiànlìng shàng wúgū de xiě, shì Yēsū Jídū zōngjiào de dàshǐ, jiāng gǎndòng wànguó chéngshízhě de xīn; tāmen wúgū de xiě, yǐjí Yuēhàn kànjiàn de zài jítán xià suóyǒu xúnjiàozhě wúgū de xiě, yào xiàng wànjun zhī Zhǔ hūhǎn, zhídào tā zài dishàng wèi nà xiě fúchóu. Āmen.

Dì yibǎi sānshíliù piān

Zài Àiāihuá, Yíhuì Yá fujin, Mísūlǐ hé xī àn Àomāhā guó de Yǐsèliè yíng, dōngjì yíng, tòuguò Bǎihàn Yáng huizhǎng géiyú de Zhǔ de huàyú hé zhǐyì [jiàohui shí zhì (Journal History of the Church), yìbā siqī nián yī yuè shísi rì].

6 Hyrum Smith was forty-four years old in February, 1844, and Joseph Smith was thirty-eight in December, 1843; and henceforward their names will be classed among the martyrs of religion; and the reader in every nation will be reminded that the Book of Mormon, and this book of Doctrine and Covenants of the church, cost the best blood of the nineteenth century to bring them forth for the salvation of a ruined world; and that if the fire can scathe a green tree for the glory of God, how easy it will burn up the dry trees to purify the vineyard of corruption. They lived for glory; they died for glory; and glory is their eternal reward. From age to age shall their names go down to posterity as gems for the sanctified.

7 They were innocent of any crime, as they had often been proved before, and were only confined in jail by the conspiracy of traitors and wicked men; and their innocent blood on the floor of Carthage jail is a broad seal affixed to "Mormonism" that cannot be rejected by any court on earth, and their innocent blood on the escutcheon of the State of Illinois, with the broken faith of the State as pledged by the governor, is a witness to the truth of the everlasting gospel that all the world cannot impeach; and their innocent blood on the banner of liberty, and on the magna charta of the United States, is an ambassador for the religion of Jesus Christ, that will touch the hearts of honest men among all nations; and their innocent blood, with the innocent blood of all the martyrs under the altar that John saw, will cry unto the Lord of Hosts till he avenges that blood on the earth. Amen.

Section 136

The word and will of the Lord, given through President Brigham Young at Winter Quarters, the camp of Israel, Omaha Nation, on the west bank of the Missouri River, near Council Bluffs, Iowa.

1 - 16，說明如何組織以色列營西行；17 - 27，聖徒被命令要按許多福音標準去生活；28 - 33，聖徒應該唱歌、跳舞、祈禱並學習智慧；34 - 42，先知們被殺害，使他們得以受尊崇，惡人則被定罪。

1 關於前往西部的以色列營，主的話語和旨意是：

2 耶穌基督後期聖徒教會所有的人以及與他們同行的人要組成團隊，並且立約承諾遵守主，我們的神的一切誠命和規章。

3 各團隊中每百人、每五十人、每十人都要設隊長，並由一位會長及其兩位副會長在十二使徒指導下帶領他們。

4 這將是我們的聖約——我們願奉行主一切的教儀。

5 每個團隊要盡其所能自備牲畜、車輛、糧食、衣服和此行的其他必需品。

6 各團隊組織好後，就要全力以赴，為那些要留下來的人作準備。

7 每一團隊要與其隊長們和會長們決定，明年春天有多少人能去；然後選出足夠數目強壯而幹練的男子作先驅者，帶著牲畜、種子和農具去準備種植春季作物。

8 每一團隊要按其擁有的財產，負擔相等的比例，去帶窮人、寡婦、孤兒和軍眷，免得寡婦和孤兒的哭聲上達主的耳中，控訴這人民。

1-16, *Shuōmíng rúhé zǔzhī Yǐsèliè yíng xíxíng; 17-27, shèngtú bēi minglìng yào àn xǔduō fúyīn biāozhǔn qù shēnghuó; 28-33, shèngtú yīnggāi chànggē, tiàowǔ, qídǎo bìng xuéxí zhìhuì; 34-42, xiānzhīmen bēi shāhài, shǐ tāmen déyí shòu zūnchóng, èrén zé bēi dìngzuì.*

1 *Guānyú qíjiàn wáng xībù de Yǐsèliè yíng, Zhǔ de huàiyú hé zhíyì shì:*

2 *Yǐsū Jídū Hòuqí Shèngtú Jiàohui suǒyǒu de rén yíjí yǔ tāmen tóngxíng de rén yào zǔchéng tuándui, bìngqiè liyuē chéngnuò zūnshǒu Zhǔ, wǒmen de Shén de yíqiè jièmìng hé guīzhāng.*

3 *Gè tuándui zhōng měi bǎi rén, měi wǔshí rén, měi shí rén dōu yào shé duīzhāng, bìng yóu yí wèi huīzhāng jí qí liǎng wèi fù huīzhāng zài shí'ér shǐtú zhǐdǎo xià dàilǐng tāmen.*

4 *Zhè jiāng shì wǒmen de shèngyúē —wǒmen yuàn fèngxíng Zhǔ yíqìe de jiàoyí.*

5 *Měi gè tuándui yào jìn qí suǒ néng zì bēi shèngchù, chēliàng, liángshí, yǐfú hé cí xíng de qítā bixūpín.*

6 *Gè tuándui zǔzhī hǎo hòu, jiù yào quánlì yǐ fù, wèi nàixiē yào liúxiànlái de rén zuò zhǔnbèi.*

7 *Měi yī tuándui yào yǔ qí duīzhāngmen hé huīzhāngmen juéding, míngnián chǔntiān yǒu duōshǎo rén néng qù; ránhòu xuǎnchū zúgòu shùmù qíángzhuàng ér gànliàn de nánzǐ zuò xiānqūzhě, dàizhe shèngchù, zhǒngzǐ hé nóngjù qù zhǔnbèi zhòngzhí chūnjì zuòwù.*

8 *Měi yī tuándui yào àn qí yōngyǒu de cáichǎn, fùdān xiāngděng de bìlì, qù dài qióngrén, guǎfù, gū'ér hé jūnjuàn, miǎndé guǎfù hé gū'ér de kūshēng shàngdá Zhǔ de ēr zhōng, kòngsù zhè rénmín.*

1-16, *How the camp of Israel is to be organized for the westward journey is explained; 17-27, The Saints are commanded to live by numerous gospel standards; 28-33, The Saints should sing, dance, pray, and learn wisdom; 34-42, Prophets are slain so that they might be honored and the wicked condemned.*

1 The Word and Will of the Lord concerning the Camp of Israel in their journeys to the West:

2 Let all the people of The Church of Jesus Christ of Latter-day Saints, and those who journey with them, be organized into companies, with a covenant and promise to keep all the commandments and statutes of the Lord our God.

3 Let the companies be organized with captains of hundreds, captains of fifties, and captains of tens, with a president and his two counselors at their head, under the direction of the Twelve Apostles.

4 And this shall be our covenant—that we will walk in all the ordinances of the Lord.

5 Let each company provide themselves with all the teams, wagons, provisions, clothing, and other necessities for the journey, that they can.

6 When the companies are organized let them go to with their might, to prepare for those who are to tarry.

7 Let each company, with their captains and presidents, decide how many can go next spring; then choose out a sufficient number of able-bodied and expert men, to take teams, seeds, and farming utensils, to go as pioneers to prepare for putting in spring crops.

8 Let each company bear an equal proportion, according to the dividend of their property, in taking the poor, the widows, the fatherless, and the families of those who have gone into the army, that the cries of the widow and the fatherless come not up into the ears of the Lord against this people.

9 每一團隊要為本季留在後面的人，準備房屋和種植穀物的田地；這是主對祂人民的旨意。

10 每個人都要運用其所有的影響力和財產，將這人民遷往主將來要設錫安支聯會的地方。

11 如果你們以純潔的心，完全忠信地這麼做，你們必蒙福；你們必在牲畜、牛羊、田園、房屋及家庭等方面蒙福。

12 我僕人以斯拉·彭蓀和以拉達士·舒要組成一個團隊。

13 我僕人奧申·普瑞特和惠福·伍要組成一個團隊。

14 還有，我僕人亞瑪撒·里曼和喬治·斯密要組成一個團隊。

15 還要任命會長們，和每百人、每五十人、每十人的隊長們。

16 我那些已被任命的僕人要去將我這旨意教給聖徒，使他們準備好到一塊和平的土地去。

17 你們去吧，照我告訴你們的去做，不要怕你們的敵人，因為他們沒有能力阻止我的事工。

18 錫安必在我認為適當的時候被救贖。

19 如果任何人尋求建立自己，不尋求我的勸告，他就不會有能力，他的愚昧必會顯露。

20 你們要尋求；要遵守你們彼此的一切約定；不可貪戀屬於你們弟兄的。

21 要遠離妄稱主名的惡行，因為我是主，你們的神，是你們祖先的神，是亞伯拉罕、以撒、雅各的神。

22 我就是帶以色列兒女出埃及地的那位；我的臂膀在末世時代伸出，要救我以色列民。

23 停止彼此紛爭；停止彼此說壞話。

9 Měi yī tuánduì yào wèi běn jì liú zài hòumiàn de rén, zhǔnbèi fángwū hé zhòngzhí gǔwù de tiándì; zhè shì Zhǔ dìu tā rénmín de zhǐyì.

10 Měi ge rén dōu yào yùnyòng qí suoyǒu de yǐngxiānglì hé cáichǎn, jiāng zhè rénmín qiānwǎng Zhǔ jiānglái yào shè Xī'ān zhīliánhui de difāng.

11 Rúguō nǐmen yǐ chúnjié de xīn, wánquán zhōngxīn de zhèmè zuò, nǐmen bì méng fú; nǐmen bì zài shēngchù, niúyáng, tiányuán, fángwū jí jiātǐng děng fāngmiàn méng fú.

12 Wǒ púrén Yǐsīlā Péngsūn hé Yǐlādáshì Shū yào zǔchéng yíge tuánduì.

13 Wǒ púrén Àoshēn Pǔruitè hé Huǐfú Wǔ yào zǔchéng yíge tuánduì.

14 Hái yào rènmìng huizhāngmen, hé měi bǎi rén, měi wǔshí rén, měi shí rén de duizhāngmen.

15 Hái yào rènmìng huizhāngmen, hé měi bǎi rén, měi wǔshí rén, měi shí rén de duizhāngmen.

16 Wǒ nàxiē yǐ bìe rènmìng de púrén yào qù jiāng wǒ zhè zhǐyì jiào gěi shèngtú, shǐ tāmen zhǔnbèi hǎo dào yíkuài hépíng de tǔdì qù.

17 Nǐmen qù ba, zhào wǒ gào sù nǐmen de qù zuò, bùyào pà nǐmen de

dírénn, yīnwèi tāmen méiyǒu nénglì zǔzhì wǒ de shigōng.

18 Xī'ān bì zài wǒ rènwéi shídāng de

shíhòu bì jiùshù.

19 Rúguō rènhé rén xúnqíú jiànlì zìjǐ, bù xúnqíú wǒ de quàngào, tā jiù bùhuí yǒu nénglì, tā de yúmèi bì huì xiānlù.

20 Nǐmen yào xúnqíú; yào zūnshǒu nǐmen bǐcǐ de yíqìe yuēdìng; bùkě tānlìan shùyú nǐmen dixiōng de.

21 Yào yuánlì wàngchēng Zhǔ míng de èxíng, yīnwèi wǒ shì Zhǔ, nǐmen de Shén, shì nǐmen zǔxiān de Shén, shì Yābólāhǎn, Yǐsā, Yágè de Shén.

22 Wǒ jiùshì dài Yǐsèliè érnǚ chū āijí dì de nà wèi; wǒ de bìbǎng zài mòshì shídài shēnchū, yào jiù wǒ Yǐsèlièmín.

23 Tíngzhí bǐcǐ fēnzhēng; tíngzhí bǐcǐ shuō huāihuà.

9 Let each company prepare houses, and fields for raising grain, for those who are to remain behind this season; and this is the will of the Lord concerning his people.

10 Let every man use all his influence and property to remove this people to the place where the Lord shall locate a stake of Zion.

11 And if ye do this with a pure heart, in all faithfulness, ye shall be blessed; you shall be blessed in your flocks, and in your herds, and in your fields, and in your houses, and in your families.

12 Let my servants Ezra T. Benson and Erastus Snow organize a company.

13 And let my servants Orson Pratt and Wilford Woodruff organize a company.

14 Also, let my servants Amasa Lyman and George A. Smith organize a company.

15 And appoint presidents, and captains of hundreds, and of fifties, and of tens.

16 And let my servants that have been appointed go and teach this, my will, to the saints, that they may be ready to go to a land of peace.

17 Go thy way and do as I have told you, and fear not thine enemies; for they shall not have power to stop my work.

18 Zion shall be redeemed in mine own due time.

19 And if any man shall seek to build up himself, and seeketh not my counsel, he shall have no power, and his folly shall be made manifest.

20 Seek ye; and keep all your pledges one with another; and covet not that which is thy brother's.

21 Keep yourselves from evil to take the name of the Lord in vain, for I am the Lord your God, even the God of your fathers, the God of Abraham and of Isaac and of Jacob.

22 I am he who led the children of Israel out of the land of Egypt; and my arm is stretched out in the last days, to save my people Israel.

23 Cease to contend one with another; cease to speak evil one of another.

24 停止醉酒；你們的話要能彼此啟發。

25 如果你們向鄰人借什麼，所借的都要歸還；如果不能還，就立刻去告訴你們的鄰人，免得他定你們的罪。

26 如果你們撿到鄰人遺失的東西，就當努力尋找，直到將東西交還給他。

27 你們要勤奮保管你們所擁有的，好使你們成為明智的管家；那是主你們的神免費的恩賜，而你們是祂的管家。

28 如果你們快樂，就用歌唱、音樂、舞蹈以及讚美與感恩的祈禱來讚美主。

29 如果你們悲傷，就用禱告呼求主你們的神，好使你們的靈魂喜樂。

30 不要怕你們的敵人，因為他們在我手中，我要照我的意思對待他們。

31 我的人民必須在一切事上受考驗，好使他們準備好接受我要賜給他們的榮耀，即錫安的榮耀；不受管教的人不配進入我的國度。

32 無知的人要謙抑自己並呼求主，他的神，以學習智慧，好使他的眼睛張開能看見，耳朵開通能聽見；

33 我的靈已派到世上去，啟發謙卑而痛悔的人，並且定邪惡的人的罪。

34 你們的弟兄們，即那驅逐你們的國家，拒絕了你們和你們的見證；

35 現在他們災難的日子，即悲傷的日子到了，就像經歷生產痛楚的婦人一樣；除非他們迅速地悔改，是的，非常迅速地，否則他們將極為悲傷。

36 因為他們殺害先知和奉派到他們那裡去的人；他們流無辜者的血，那血從地下哭喊，控訴他們。

24 Tíngzhī zuǐjiǔ; nǐmen de huà yào néng bǐcǐ qǐfā.

25 Rúguō nǐmen xiàng línrénn jiè shénme, suǒ jiè de dōu yào gūihuán; rúguō bùnéng huán, jiù likè qù gāosù nǐmen de línrénn, miǎndé tā dīng nǐmen de zuì.

26 Rúguō nǐmen jiāndǎo línrénn yíshí de dōngxī, jiù dāng nǚlì xúnzhǎo, zhídào jiāng dōngxī jiāohuán gěi tā.

27 Nǐmen yào qínfèn bǎoguān nǐmen suǒ yōngyōu de, hǎoshī nǐmen chéngwéi míngzhī de guǎnjī; nà shì Zhǔ nǐmen de Shén miǎnfèi de ēnci, ér nǐmen shì tā de guǎnjī.

28 Rúguō nǐmen kuàilè, jiù yòng gēchàng, yīnyuè, wǔdǎo yǐjí zànéméi yǔ gǎn'ēn de qídǎo lái zànéméi Zhǔ.

29 Rúguō nǐmen bēishāng, jiù yòng dǎogào hūqíu Zhǔ nǐmen de Shén, hǎoshī nǐmen de línghún xīlè.

30 Búyào pà nǐmen de dírén, yīnwèi tāmen zài wǒ shǒuzhōng, wǒ yào zhào wǒ de yǐsī duidàì tāmen.

31 Wǒ de rénmín bìxū zài yíqiè shì shàng shòu kǎoyàn, hǎoshī tāmen zhǔnbèi hǎo jiěshòu wǒ yào cīgěi tāmen de róngyào, jí Xī'ān de róngyào; bù shòu guǎnjiào de rén búpèi jìnruò wǒ de guódù.

32 Wúzhī de rén yào qiānyí zìjǐ bìng hūqíu Zhǔ, tā de Shén, yǐ xuéxí zhìhuí, hǎoshī tā de yǎnjīng zhāngkāi néng kànjiàn, èrduō kāitōng néng tīngjiàn;

33 Wǒ de líng yǐ pàidào shíshàng qù, qǐfā qiānbēi ér tònghuí de rén, bìngqiè ding xié'è de rén de zuì.

34 Nǐmen de dixiōngmen, jí nà qūzhú nǐmen de guójī, jūjuéle nǐmen hé nǐmen de jiànhéng;

35 Xiànzài tāmen zāinàn de rìzi, jí bēishāng de rìzi dàole, jiù xiàng jīnglì shēngchǎn tòngchǔ de fùrén yíyàng; chúfēi tāmen xùnsù de huǐgǎi, shì de, fēicháng xùnsù de, fǒuzé tāmen jiāng jíwéi bēishāng.

36 Yīnwèi tāmen shāhài xiānzhī hé fèngpàidào tāmen nàlǐ qù de rén; tāmen liú wúgūzhě de xiě, nà xiě cóng dixià kūhǎn, kōngsù tāmen.

24 Cease drunkenness; and let your words tend to edifying one another.

25 If thou borrowest of thy neighbor, thou shalt restore that which thou hast borrowed; and if thou canst not repay then go straightway and tell thy neighbor, lest he condemn thee.

26 If thou shalt find that which thy neighbor has lost, thou shalt make diligent search till thou shalt deliver it to him again.

27 Thou shalt be diligent in preserving what thou hast, that thou mayest be a wise steward; for it is the free gift of the Lord thy God, and thou art his steward.

28 If thou art merry, praise the Lord with singing, with music, with dancing, and with a prayer of praise and thanksgiving.

29 If thou art sorrowful, call on the Lord thy God with supplication, that your souls may be joyful.

30 Fear not thine enemies, for they are in mine hands and I will do my pleasure with them.

31 My people must be tried in all things, that they may be prepared to receive the glory that I have for them, even the glory of Zion; and he that will not bear chastisement is not worthy of my kingdom.

32 Let him that is ignorant learn wisdom by humbling himself and calling upon the Lord his God, that his eyes may be opened that he may see, and his ears opened that he may hear;

33 For my Spirit is sent forth into the world to enlighten the humble and contrite, and to the condemnation of the ungodly.

34 Thy brethren have rejected you and your testimony, even the nation that has driven you out;

35 And now cometh the day of their calamity, even the days of sorrow, like a woman that is taken in travail; and their sorrow shall be great unless they speedily repent, yea, very speedily.

36 For they killed the prophets, and them that were sent unto them; and they have shed innocent blood, which crieth from the ground against them.

37 所以，不必對這些事感到驚奇，你們尚未純潔；你們還不能承受我的榮耀；但是如果你們忠信地遵守我從亞當時代到亞伯拉罕、從亞伯拉罕到摩西、從摩西到耶穌及其使徒、從耶穌及其使徒到約瑟·斯密以來賜給你們的一切話語，你們就必看見那榮耀；我藉著我的天使，即我的施助僕人們，並藉著我自己從天上發出的聲音呼喚約瑟·斯密，推展我的事工；

38 他確實立下了那根基，而且又忠信；我已將他接到我這裡來。

39 許多人因他的死亡而感到驚奇；但是，他用他的血來封印他的見證是必要的，好使他得以受尊崇，惡人得以被定罪。

40 我豈沒有從你們敵人的手中解救你們？唯有這樣，我才為我的名留下一個見證。

41 所以，現在，聽著，你們這些我教會的人民啊；你們長老們也一起聽；你們已經得到我的國度。

42 要勤奮遵守我一切的誠命，免得懲罰降臨你們，免得你們失去信心，而你們的敵人勝過你們。現在不再多說。阿們又阿們。

第一百三十七篇

一八三六年一月二十一日，在俄亥俄，嘉德蘭聖殿內，給先知約瑟·斯密的異象〔教會史，2:380–381〕。當時他們正執行那時所啟示給他們的恩道門教儀。

1–6，先知見到他哥哥奧文在高榮國度；7–9，啟示了為死者救恩的教義；10，所有的小孩都在高榮國度中得救。

37 Suōyǐ, bùbì duì zhèxiē shì gǎndào jīngqí, nímen shàngwèi chúnjié; nímen hái bùnéng chéngshòu wǒ de róngyào; dànshì rúguō nímen zhōngxìn de zūnshǒu wǒ cóng Yádāng shídài dào Yābólāhān, cóng Yābólāhān dào Móxī, cóng Móxī dào Yēsū jí qí shítú, cóng Yēsū jí qí shítú dào Yuēsè Sīmì yílái cígěi nímen de yíqíe huàyǔ, nímen jiù bì kānjiàn nà róngyào; wǒ jièzhe wǒ de tiānshǐ, jí wǒ de shīzhù púrénmen, bìng jièzhe wǒ zìjǐ cóng tiānshàng fāchū de shèngyīn hūhuàn Yuēsè Sīmì, tuīzhān wǒ de shìgōng;

38 Tā quèshí lìxiàle nà gēnji, érqie yòu zhōngxìn; wǒ yǐ jiāng tā jiēdào wǒ zhělěi lái.

39 Xǔduō rén yīn tā de sīwáng ér gǎndào jīngqí; dànshì, tā yòng tā de xié lái fēngyín tā de jiānzhèng shi biyào de, hǎoshǐ tā déyi shòu zūnchóng, èréng déyi bēi dingzui.

40 Wǒ qǐ méiyōu cóng nímen dírén de shǒuzhōng jiéjiù nímen? Wéiyōu zhèyàng, wǒ cái wèi wǒ de míng liú xià yíge jiānzhèng.

41 Suōyǐ, xiànzài, tīngzhe, nímen zhèxiē wǒ jiàohui de rénmín a; nímen zhānglāomen yě yíqǐ tīng; nímen yǐjīng dédào wǒ de guódù.

42 Yào qínfèn zūnshǒu wǒ yíqiè de jiémìng, miǎndé chéngfá jiànglín nímen, miǎndé nímen shīqù xìnxin, ér nímen de dírén shèngguò nímen. Xiànzài bú zài duō shuō. Āmen yòu āmen.

Dì yìbāi sānshíqī piān

Yibāsānlìu nián yī yuè èrshíyí rì, zài Èhà'í, Jiàdéián shèngdiàn nèi, gěi xiānzhī Yuēsè Sīmì de yíxiàng [Jiàohuishi, 2:380–381]. Dāngshí tāmen zhèng zhíxíng nà shí suǒ qishì gěi tāmen de èndàomén jiàoyì.

1–6, Xiānzhī jiàndào tā gēgē Àowén zài gāoróng guódù; 7–9, qishìlè wèi sīzhě jiù'ēn de jiàoyì; 10, suǒyǒu de xiǎohái dōu zài gāo róng guódù zhòng déjiù.

37 Therefore, marvel not at these things, for ye are not yet pure; ye can not yet bear my glory; but ye shall behold it if ye are faithful in keeping all my words that I have given you, from the days of Adam to Abraham, from Abraham to Moses, from Moses to Jesus and his apostles, and from Jesus and his apostles to Joseph Smith, whom I did call upon by mine angels, my ministering servants, and by mine own voice out of the heavens, to bring forth my work;

38 Which foundation he did lay, and was faithful; and I took him to myself.

39 Many have marveled because of his death; but it was needful that he should seal his testimony with his blood, that he might be honored and the wicked might be condemned.

40 Have I not delivered you from your enemies, only in that I have left a witness of my name?

41 Now, therefore, hearken, O ye people of my church; and ye elders listen together; you have received my kingdom.

42 Be diligent in keeping all my commandments, lest judgments come upon you, and your faith fail you, and your enemies triumph over you. So no more at present. Amen and Amen.

Section 137

A vision given to Joseph Smith the Prophet, in the temple at Kirtland, Ohio, January 21, 1836. The occasion was the administration of ordinances in preparation for the dedication of the temple.

1–6, The Prophet sees his brother Alvin in the celestial kingdom; 7–9, The doctrine of salvation for the dead is revealed; 10, All children are saved in the celestial kingdom.

1 諸天向我們打開，我看見神的高榮國度和那國度的榮耀，是在身內或在身外，我不知道。

2 我見到那國度的繼承者要進入的門美麗非凡，那門好像環繞的火

焰；

3 也見到神發光的寶座，父與子坐

在那上面。

4 我見到那國度美麗的街道，看起來好像用黃金鋪的一樣。

5 我見到先祖亞當和亞伯拉罕、我的父親和母親，和我那早已睡了的哥哥奧文：

6 令我驚奇的是，他怎麼也在那國度獲得繼承產業，因為他在主著手第二次聚集以色列之前就已離開今生，並且尚未接受赦罪的洗禮。

7 於是主的聲音臨到我，說：沒有認識這福音就死去的人，若他們被允許留在世上就會接受福音的，必成為神高榮國度的繼承人；

8 還有，所有今後沒有認識福音就死去的人，若他們有可能就會全心接受福音的，也必成為那國度的繼承人；

9 因為我，主，會按全人類的行為，按他們心中的渴望，審判他們。

10 而且我也看見：所有未達負責年齡就死去的小孩，都在天上的高榮國度中得救。

1 Zhūtiān xiàng wǒmen dǎkāi, wǒ kànjiàn Shén de gāo róng guódù hé nà guódù de róngyào, shì zài shēn nèi huò zài shēn wài, wǒ bù zhīdào.

2 Wǒ jiàndào nà guódù de jīchéngzhě yào jīnrù de mén měilì fēifán, nà mén hǎoxiàng huánrào de huōyàn;

3 Yē jiàndào Shén fāguāng de bǎozuò, fù yǔ zǐ zuò zài nà shàngmìan.

4 Wǒ jiàndào nà guódù měilì de jīdào, kànqǐlái hǎoxiàng yòng huángjīn pù de yíyàng.

5 Wǒ jiàndào xiānzū Yādāng hé Yābólāhān, wǒ de fùqīn hé mǔqīn, hé wǒ nà zǎo yí shuile de gēgē Áowén;

6 Ling wǒ jīngqí de shì, tā zěnme yě zài nà guódù huodé jīchéng chānyè, yīnwèi tā zài Zhǔ zhuóshǒu dì èr cì jūjí Yīsēliè zhīqíán jiù yǐ lìkāi jīnshēng, bìngqì shàngwèi jiēshòu shè zuì de xǐ.

7 Yúshì Zhǔ de shēngyīn líndào wǒ, shuō: Méiyǒu rènshí zhè fúyīn jiù sīqù de rén, ruò tāmen bèi yúnxǔ liú zài shíshàng jiù huì jiēshòu fúyīn de, bì chéngwéi Shén gāoróng guódù de jīchéngrénn;

8 Hái yǒu, suōyǒu jīnhòu méiyǒu rènshí fúyīn jiù sīqù de rén, ruò tāmen yǒu kěnéng jiù huì quánxīn jiēshòu fúyīn de, yě bì chéngwéi nà guódù de jīchéngrénn;

9 Yīnwèi wǒ, Zhǔ, huì àn quán rénlèi de xíngwéi, àn tāmen xīnzhōng de kěwàng, shénpàn tāmen.

10 Érqie wǒ yě kànjiàn: Suōyǒu wèi dá fùzé niánlíng jiù sīqù de xiāohái, dōu zài tiānshàng de gāoróng guódù zhòng déjìù.

1 The heavens were opened upon us, and I beheld the celestial kingdom of God, and the glory thereof, whether in the body or out I cannot tell.

2 I saw the transcendent beauty of the gate through which the heirs of that kingdom will enter, which was like unto circling flames of fire;

3 Also the blazing throne of God, whereon was seated the Father and the Son.

4 I saw the beautiful streets of that kingdom, which had the appearance of being paved with gold.

5 I saw Father Adam and Abraham; and my father and my mother; my brother Alvin, that has long since slept;

6 And marveled how it was that he had obtained an inheritance in that kingdom, seeing that he had departed this life before the Lord had set his hand to gather Israel the second time, and had not been baptized for the remission of sins.

7 Thus came the voice of the Lord unto me, saying: All who have died without a knowledge of this gospel, who would have received it if they had been permitted to tarry, shall be heirs of the celestial kingdom of God;

8 Also all that shall die henceforth without a knowledge of it, who would have received it with all their hearts, shall be heirs of that kingdom;

9 For I, the Lord, will judge all men according to their works, according to the desire of their hearts.

10 And I also beheld that all children who die before they arrive at the years of accountability are saved in the celestial kingdom of heaven.

第一百三十八篇

一九一八年十月三日，在猶他州，鹽湖城，給約瑟 F. · 斯密會長的異象。一九一八年十月四日，斯密會長在第八十九週年，半年一次的總會教友大會的開幕演講中宣布，他在過去幾個月中獲得了幾個神聖的信息。其中之一是有關救主在其身體還在墳墓中時，去探訪死者之靈的事，那是斯密會長一天前接受的。教友大會結束後，這信息立刻被記錄下來。一九一八年十月三十一日，這紀錄被提交給總會會長團的副會長、十二使徒議會和教長，他們全體都一致地接受。

1 - 10，約瑟 F. · 斯密會長沉思彼得的寫作和我們的主到靈的世界探訪的事；11 - 24，斯密會長看見正義的死者聚集在樂園裡，和基督在他們當中的事工；25 - 37，他看見傳福音的工作如何在眾靈當中組織起來；38 - 52，他看見亞當、夏娃和許多聖先知在靈的世界裡，他們認為他們的靈在復活前的狀態是一種束縛；53 - 60，現代正義的死者，繼續在靈的世界裡做事工。

1一千九百一十八年十月三日，我坐在房間裡沉思經文；

2 思量神子為了救贖世界所作的偉大贖罪犧牲；

3 和父與子在救贖主降臨世界上，所顯示的偉大而奇妙的愛；

4 人類可以透過祂的贖罪，並藉著服從福音原則而得救。

Dì yībǎi sānshíbā piān

Yījiǔyībā nián shí yuè sān rì, zài Yóutā zhōu, Yánhú chéng, gěi Yuēsè F. Sīmì huizhǎng de yíxiàng. Yījiǔyībā nián shí yuè sì rì, Sīmì huizhǎng zài dì bāshíjīù zhōunián, bànguán yíci de zǒngghui jiàoyóu dàihuì de kāimù yǎnjiāng zhōng xuānbù, tā zài guòqù jǐ ge yuè zhōng huòdélé jǐ gè shénshèng de xinxí. Qízhōng zhī yī shì yóuguān Jiùzhǔ zài qí shéntí hái zài fénmù zhōng shí, qù tànfang sīzhě zhī líng de shì, nà shì Sīmì huizhǎng yítian qián jiēshòu de. Jiàoyóu dàihuì jiéshù hòu, zhè xìnxí lièkè bēi jílù xiálái. Yījiǔyībā nián shí yuè sānshíyí rì, zhè jílù bēi tijiao gěi zǒngghui huizhāngtuán de fù huizhǎng, shí'er shítù yíhuì hé jiàozhāng, tāmen quántí dōu yízhì de jiēshòu.

1-10, *Yuēsè F. Sīmì huizhǎng chénsī Bídé de xièzuò hé wǒmen de Zhǔ dào líng de shijiè tànfang de shì;* 11-24, *Sīmì huizhǎng kānjiàn zhéngyì de sīzhě jùjí zài lèyuán lǐ, hé Jīdū zài tāmen dāngzhōng de shígōng;* 25-37, *tā kānjiàn chuán fúyín de gōngzuò rúhé zài zhòng líng dāngzhōng zǔzhī qǐlái;* 38-52, *tā kānjiàn Yādāng, xiàwá hé xǔdū shèng xiānzī zài líng de shijiè lǐ, tāmen rènwéi tāmen de líng zài fùhuó qíán de zhuàngtài shi yìzhōng shùfú;* 53-60, *xiàndài zhèngyì de sīzhě, jìxù zài líng de shijiè lǐ zuò shígōng.*

1 Yíqiān jiübäi yishibä nián shí yuè sān rì, wǒ zuò zài fángjīan lǐ chénsī jīngwén;

2 Sīliàng Shénzi wèile jiùshú shijiè suǒ zuò de wěidà shúzuì xishēng;

3 Hé fù yǔ zǐ zài Jiùshúzhǔ jiànglín shijiè yíshí shàng, suǒ xiānshì de wěidà er qímiào de ài;

4 Rénlèi kěyǐ tōuguò tā de shúzui, bìng jièzhe fúcóng fúyīn yuánzé ér déjiù.

Section 138

A vision given to President Joseph F. Smith in Salt Lake City, Utah, on October 3, 1918. In his opening address at the 89th Semiannual General Conference of the Church, on October 4, 1918, President Smith declared that he had received several divine communications during the previous months. One of these, concerning the Savior's visit to the spirits of the dead while His body was in the tomb, President Smith had received the previous day. It was written immediately following the close of the conference. On October 31, 1918, it was submitted to the counselors in the First Presidency, the Council of the Twelve, and the Patriarch, and it was unanimously accepted by them.

1-10, *President Joseph F. Smith ponders upon the writings of Peter and our Lord's visit to the spirit world;* 11-24, *President Smith sees the righteous dead assembled in paradise and Christ's ministry among them;* 25-37, *He sees how the preaching of the gospel was organized among the spirits;* 38-52, *He sees Adam, Eve, and many of the holy prophets in the spirit world who considered their spirit state before their resurrection as a bondage;* 53-60, *The righteous dead of this day continue their labors in the world of spirits.*

1 On the third of October, in the year nineteen hundred and eighteen, I sat in my room pondering over the scriptures;

2 And reflecting upon the great atoning sacrifice that was made by the Son of God, for the redemption of the world;

3 And the great and wonderful love made manifest by the Father and the Son in the coming of the Redeemer into the world;

4 That through his atonement, and by obedience to the principles of the gospel, mankind might be saved.

5 當我這樣專注時，我的心思回到了使徒彼得寫給分散而遍及本都、加拉太、加帕多家和亞洲其他地區的早期聖徒的書信上；主被釘十字架後，福音就傳到這些地方了。

6 我翻開聖經，讀彼得前書第三章和第四章，我讀的時候，以下的經文使我深受感動，我從來沒有這樣感動過：

7 「因基督也曾一次為罪受苦，就是義的代替不義的，為要引我們到神面前。在肉體上祂被治死，在靈體上，祂復甦了。

8 「祂藉這靈，曾去傳道給那些在監獄裡的靈聽，

9 「就是那從前在挪亞預備方舟、神容忍等待的時候，不信從的人。當時進入方舟，藉著水得救的不多，只有八個人。」（彼得前書 3:18 - 20）

10 「為此，就是死者也曾有福音傳給他們，要叫他們的肉體按著人受審判，但他們的靈按著神活著。」（彼得前書 4:6）

11 當我沉思這些記載的事時，我理解的眼睛被打開，主的靈停在我身上，我看見許多死者，小的和大的。

12 有一群數不清的正義之靈聚集在一個地方；他們生前對耶穌的見證一向忠信；

13 他們已按神子偉大犧牲的樣式獻上犧牲，並因他們救贖主的名遭受苦難。

14 所有這些靈都已離開了今生，對透過父神和祂獨生子耶穌基督的恩典，獲得榮耀的復活的希望，是堅定的。

15 我看見他們充滿喜樂與歡欣，因為他們得救的日子近了而同感喜悅。

5 Dāng wǒ zhèxiē zhuānhù shí, wǒ de xīnsī huídàole shítú Bǐdé xiě gěi fēnsàn ér biànji Běndōu, Jiālātài, Jiāpàdūojī hé Yázhōu qítā dìqū de zǎoqí shèngtú de shūxīn shàng; Zhǔ bēi dǐng shízijìa hòu, fúyīn jiù chuán dào zhèxiē difāngle.

6 Wǒ fānkāi shèngjīng, dù Bǐdé qián shū dì sān zhāng hé dì sì zhāng, wǒ dù de shíhòu, yǐxià de jīngwén shǐ wǒ shēnshòu gǎndòng, wǒ cónglái méiyóu zhèxiē gǎndòngguò:

7 'Yīn Jīdū yé céng yícì wéi zuì shòukǔ, jiùshì yì de dàití búyì de, wèi yào yǐn wǒmen dào Shén miànnqíán. Zài ròutǐ shàng tā bēi zhìsī, zài língtǐ shàng, tā fùsūle.

8 'Tā jièzhè líng, céng qù chuándào gěi nàxiē zài jiānyù lǐ de líng tīng,

9 'Jiùshì nà cóngqíán zài Nuóyā yùbèi fāngzhōu, Shén róngrén děngdài de shíhòu, bù xīncóng de rén. Dāngshí jīnruò fāngzhōu, jièzhè shuǐ déjiù de bù duō, zhǐ yǒu bā gerén.'(Bǐdé qián shū 3:18-20)

10 'Wèi cǐ, jiùshì sīzhě yě céng yǒu fúyīn chuán gěi tāmen, yào jiào tāmen de ròutǐ ànzhē rén shòu shēnpàn, dàn tāmen de líng ànzhē Shén huózhe.'(Bǐdé qián shū 4:6)

11 Dāng wǒ chénshí zhèxiē jízài de shí shí, wǒ lìjié de yānjīng bēi dákāi, Zhǔ de líng tīng zài wǒ shēnshàng, wǒ kànjiàn xǔduō sīzhě, xiǎo de hé dà de.

12 Yǒu yìqún shù bù qīng de zhèngyì zhī líng jùjí zài yíge difāng; tāmen shēnqíán duì Yēsū de jiànzhèng yíxiàng zhōngxin;

13 Tāmen yǐ àn Shénzǐ wěidà xīshèng de yàngshì xiàn shàng xīshéng, bìng yīn tāmen Jiùshúzhǔ de míng zāoshòu kǔnàn.

14 Suōyǒu zhèxiē líng dōu yǐ líkāile jīnshéng, dù tòuguò fù Shén hé tā dúshéngzǐ Yēsū Jīdū de èndiǎn, huòdé róngyào de fùhuó de xīwàng, shì jiānding de.

15 Wǒ kànjiàn tāmen chōngmǎn xǐlè yǔ huānxīn, yīnwèi tāmen déjiù de rìzì jinlè ér tóngggǎn xīyuè.

5 While I was thus engaged, my mind reverted to the writings of the apostle Peter, to the primitive saints scattered abroad throughout Pontus, Galatia, Cappadocia, and other parts of Asia, where the gospel had been preached after the crucifixion of the Lord.

6 I opened the Bible and read the third and fourth chapters of the first epistle of Peter, and as I read I was greatly impressed, more than I had ever been before, with the following passages:

7 "For Christ also hath once suffered for sins, the just for the unjust, that he might bring us to God, being put to death in the flesh, but quickened by the Spirit:

8 "By which also he went and preached unto the spirits in prison;

9 "Which sometime were disobedient, when once the longsuffering of God waited in the days of Noah, while the ark was a preparing, wherein few, that is, eight souls were saved by water." (1 Peter 3:18-20)

10 "For for this cause was the gospel preached also to them that are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit." (1 Peter 4:6.)

11 As I pondered over these things which are written, the eyes of my understanding were opened, and the Spirit of the Lord rested upon me, and I saw the hosts of the dead, both small and great.

12 And there were gathered together in one place an innumerable company of the spirits of the just, who had been faithful in the testimony of Jesus while they lived in mortality;

13 And who had offered sacrifice in the similitude of the great sacrifice of the Son of God, and had suffered tribulation in their Redeemer's name.

14 All these had departed the mortal life, firm in the hope of a glorious resurrection, through the grace of God the Father and his Only Begotten Son, Jesus Christ.

15 I beheld that they were filled with joy and gladness, and were rejoicing together because the day of their deliverance was at hand.

16 他們集合在一起，等待神子降臨靈的世界，宣布他們脫離死亡的枷鎖而得到救贖。

17 他們已睡的塵土要恢復到其完美的軀體上，骨頭和骨頭相連，肌腱和肌肉恢復到骨頭上，靈和身體結合，永遠不再分開，好使他們能獲得完全的喜樂。

18 正當這廣大的群眾在等待和交談，為他們從死亡的鎖鏈得救的時辰而喜悅的時候，神子顯現，宣布那一向忠信的俘虜得自由；

19 祂在那裡將永久的福音、復活的教義，和人類在悔改的條件下從墮落中和從個人的罪惡中，獲得救贖的教義傳給他們。

20 但是祂沒有去惡人那裡，祂沒有在生前曾玷污自己的邪惡的人和不悔改的人中間發出聲音；

21 拒絕古代先知的見證和警告的悖逆者，沒有看到祂的同在，也沒有看見祂的臉。

22 這些靈所在之處，黑暗統治；但正義之靈那裡，都是平安；

23 聖徒因他們的救贖而喜悅，屈膝並承認神子是救他們脫離死亡和地獄鎖鏈的救贖主和解救者。

24 他們的容貌發光，主的身上發出的光停在他們身上，他們歌頌祂的聖名。

25 我很驚異，因為我知道救主花了大約三年的時間，在猶太人和以色列家族中做事工，致力教導他們永久的福音，呼籲他們悔改；

16 Tāmen jíhé zài yìqǐ, děngdài Shénzǐ jiànglín líng de shìjiè, xuānbù tāmen tuōlí sǐwáng de jiāsuo ér dédào Jiùshú.

17 Tāmen yǐ shuǐ de chéntū yào huīfù dǎo qí wánmēi de qūtǐ shàng, gǔtóu hé gǔtóu xiānglán, jījiàn hé jīròu huīfù dào gǔtóu shàng, líng hé shèntǐ jiéhé, yǒngyuǎn bù zài fēnkāi, hǎoshì tāmen néng huòdé wánquán de xǐlè.

18 Zhèngdāng zhè guǎngdà de qúnzhòng zài děngdài hé jiāotán, wèi tāmen cóng sǐwáng de suōliàn déjiù de shíchén ér xíyuè de shíhòu, Shénzǐ xiānxià, xuānbù nà yǐxiàng zhōngxin de fúlú de zìyóu;

19 Tā zài nàlǐ jiāng yǒngjiǔ de fúyīn, fúhuó de jiàoyì, hé rénlèi zài huǐgǎi de tiáojian xià cóng zhuilù zhōng hé cóng gèrén de zuì'è zhōng, huòdé jiùshú de jiàoyì chuán gěi tāmen.

20 Dànshì tā méiyōu qù èrén nàlǐ, tā méiyōu zài shēngqíán céng diànwǔ zǐjǐ de xié'è de rén hé bù huǐgǎi de rén zhōngjīān fāchū shēngyīn;

21 Jùjué gǔdài xiānzhī de jiànzhèng hé jīnggǎo de bèinízhě, méiyōu kàndào tā de tóngzài, yě méiyōu kānjiàn tā de liǎn.

22 Zhèxiē líng suǒzài zhī chù, hēi'àn tǒngzhì; dàn zhèngyì zhī líng nàlǐ, dōu shì píng'ān;

23 Shèngtú yīn tāmen de jiùshú ér xíyuè, qūxī bìng chéngrèn Shénzǐ shì jiù tāmen tuōlí sǐwáng hé dùyù suōliàn de Jiùshúzhǔ hé Jíějiùzhě.

24 Tāmen de róngmào fāguāng, Zhǔ de shēnshàng fāchū de guāng tíng zài tāmen shēnshàng, tāmen gēsòng tā de shèngmíng.

25 Wǒ hěn jīngyì, yīnwèi wǒ zhīdào Jiùshú huāle dàyuē sān nián de shíjīān, zài Yóutàirén hé Yísèliè jiāzú zhōng zuò shìgōng, zhìlì jiàodǎo tāmen yǒngjiǔ de fúyīn, hūyù tāmen huǐgǎi;

16 They were assembled awaiting the advent of the Son of God into the spirit world, to declare their redemption from the bands of death.

17 Their sleeping dust was to be restored unto its perfect frame, bone to his bone, and the sinews and the flesh upon them, the spirit and the body to be united never again to be divided, that they might receive a fulness of joy.

18 While this vast multitude waited and conversed, rejoicing in the hour of their deliverance from the chains of death, the Son of God appeared, declaring liberty to the captives who had been faithful;

19 And there he preached to them the everlasting gospel, the doctrine of the resurrection and the redemption of mankind from the fall, and from individual sins on conditions of repentance.

20 But unto the wicked he did not go, and among the ungodly and the unrepentant who had defiled themselves while in the flesh, his voice was not raised;

21 Neither did the rebellious who rejected the testimonies and the warnings of the ancient prophets behold his presence, nor look upon his face.

22 Where these were, darkness reigned, but among the righteous there was peace;

23 And the saints rejoiced in their redemption, and bowed the knee and acknowledged the Son of God as their Redeemer and Deliverer from death and the chains of hell.

24 Their countenances shone, and the radiance from the presence of the Lord rested upon them, and they sang praises unto his holy name.

25 I marveled, for I understood that the Savior spent about three years in his ministry among the Jews and those of the house of Israel, endeavoring to teach them the everlasting gospel and call them unto repentance;

26 然而，儘管祂行了偉大的事工和奇蹟，憑大能和權柄宣告真理，還是很少人聽從祂的聲音，因在祂的面前而喜悅，並從祂手中得到救恩。

27 而祂在死者當中做事工，只限於祂被釘十字架，到祂復活之間短暫的時間；

28 彼得的話令我驚奇——其中他說神子曾向監獄裡的靈傳道，那些靈就是從前在挪亞時代，神容忍等待時，曾不信從的人——祂怎麼可能在這麼短的時間裡，向那些靈傳道，並在他們當中執行必要的工作呢？

29 就在我驚奇時，我的眼睛打開了，我的理解力加強了，我明白主沒有親自到以前拒絕真理的惡人和不信從的人那裡去教導他們；

30 但是，看啊，祂在義人當中組織祂的力量，任命使者，披上能力與權柄，委派他們出去將福音之光帶給在黑暗中的人，即所有的人的靈；福音就這樣傳給死者。

31 被揀選的使者出去宣布主悅納人的日子，宣告被囚的俘虜得自由，就是向所有悔改他們的罪和接受福音的人宣告。

32 福音就這樣傳給不認識真理而在罪中死去的人，或拒絕先知而在違謐中死去的人。

33 這些都蒙教導：對神的信心、罪的悔改、為了赦罪的替代洗禮、聖靈恩賜的按手禮。

34 還有他們必須知道的其他一切福音原則，使他們自己有資格讓肉體按著人受審判，但他們的靈按著神活著。

26 Rán'ér, jǐnguǎn tā xíngle wéidà de shìgōng hé qíjī, píng dànèng hé quánbìng xuāngào zhēnlí, háishì hěn shǎo rén tǐngcóng tā de shèngyīn, yīn zài tā de miànpíán ér xǐyuè, bìng cóng tā shǒuzhōng dédào jiù'én.

27 Ér tā zài sīzhě dāngzhōng zuò shìgōng, zhǐ xiànyú tā bēi dīng shízìjì, dào tā fúhuó zhījān duānzhan de shíjīān;

28 Bǐdé de huà lìng wǒ jīngqí —qízhōng tā shuō Shénzì céng xiàng jiānyù lǐ de líng chuándào, nàxiē líng jiùshì cóngqíán zài Nuóyā shídài, Shén róngrèn děngdài shí, céng búxīn cóng de rén —tā zěnme kěnéngréng zài zhème duān de shíjīān lǐ, xiàng nàxiē líng chuándào, bìng zài tāmen dāngzhōng zhíxíng bìyào de gōngzuò ne?

29 Jiù zài wǒ jīngqí shí, wǒ de yǎnjīng dàkāile, wǒ de lìjièlì jiāqíángle, wǒ míngbái Zhǔ méiyōu qínzì dào yǐqíán jùjué zhēnlí de èrén hé bù xīncóng de rén nàlǐ qù jiàodǎo tāmen;

30 Dànshì, kàn'a, tā zài yírén dāngzhōng zǔzhī tā de lìliàng, rènmìng shízhě, pī shàng nénglì hé quánbìng, wěipài tāmen chūqù jiāng fúyīn zhī guāng dài gěi zài hēi'àn zhōng de rén, jí suōyōu de rén de líng; fúyīn jiù zhèyàng chuán gěi sīzhě.

31 Bèi jiǎnxuǎn de shízhě chūqù xuānbù Zhǔ yuènà rén de rizi, xuāngào bēi qíu de fúlǔ de zìyóu, jiùshì xiàng suōyōu huīgǎi tāmen de zuì hè jiěshòu fúyīn de rén xuāngāo.

32 Fúyīn jiù zhèyàng chuán gěi bù rènshí zhēnlí ér zài zuì zhōng sīqù de rén, huò jùjué xiānzhī ér zài wéijiè zhōng sīqù de rén.

33 Zhèxiē dōu méng jiàodǎo: Duì Shén de xìnxīn, zuì de huīgǎi, wèile shè zuì de tidài xǐlǐ, Shènglíng èncí de ànshǒulǐ.

34 Hái yōu tāmen bixū zhīdào de qítā yíqìe fúyīn yuánzé, shǐ tāmen zìjǐ yǒu zīgè ràng ròutǐ ànzhé rén shòu shěnpàn, dàn tāmen de líng ànzhé Shén huózhe.

26 And yet, notwithstanding his mighty works, and miracles, and proclamation of the truth, in great power and authority, there were but few who hearkened to his voice, and rejoiced in his presence, and received salvation at his hands.

27 But his ministry among those who were dead was limited to the brief time intervening between the crucifixion and his resurrection;

28 And I wondered at the words of Peter—wherein he said that the Son of God preached unto the spirits in prison, who sometime were disobedient, when once the long-suffering of God waited in the days of Noah—and how it was possible for him to preach to those spirits and perform the necessary labor among them in so short a time.

29 And as I wondered, my eyes were opened, and my understanding quickened, and I perceived that the Lord went not in person among the wicked and the disobedient who had rejected the truth, to teach them;

30 But behold, from among the righteous, he organized his forces and appointed messengers, clothed with power and authority, and commissioned them to go forth and carry the light of the gospel to them that were in darkness, even to all the spirits of men; and thus was the gospel preached to the dead.

31 And the chosen messengers went forth to declare the acceptable day of the Lord and proclaim liberty to the captives who were bound, even unto all who would repent of their sins and receive the gospel.

32 Thus was the gospel preached to those who had died in their sins, without a knowledge of the truth, or in transgression, having rejected the prophets.

33 These were taught faith in God, repentance from sin, vicarious baptism for the remission of sins, the gift of the Holy Ghost by the laying on of hands,

34 And all other principles of the gospel that were necessary for them to know in order to qualify themselves that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.

35 所以死者當中，不論是小的或大的，不義的或忠信的，都知道救贖已透過神子在十字架上的犧牲而完成了。

36 這樣我就知道了，我們的救贖主，在靈的世界停留期間，都在教導和準備曾在肉身中為祂作見證的忠信先知們的靈；

37 好使他們將救贖的信息帶給所有那些由於叛逆和違誠，以致祂無法親自探訪的死者，使他們也可以透過祂僕人的事工，也聽到祂的話。

38 聚集在這大群的義人中，偉大而有力的有先祖亞當——亘古常在者和全人類之父，

39 還有我們榮耀的母親夏娃和她許多忠信的女兒，她們曾活在各世代，崇拜真實而活著的神。

40 亞伯——第一位殉道者，還有他弟弟塞特也在那裡；塞特是個有力的人，形像就像他的父親亞當。

41 提出洪水警告的挪亞；偉大的大祭司閃；忠信者之父亞伯拉罕；以撒、雅各和以色列偉大的立法者摩西；

42 還有以賽亞也在那裡，他曾藉預言宣布救贖主被膏抹，要醫好破碎之心的人，宣告被擄的得自由，被囚的出監牢。

43 更有以西結，他曾在異象中看見遍滿枯骨的大山谷，那些枯骨要披上肉體，在死人復活時再出來，成為活人；

44 但以理，他預見並預言神的國度在後期時代建立，永遠不再被毀滅，也不會交給別人；

45 還有曾與摩西一同在變形山上的以利亞；

35 Suōyǐ sīzhě dāngzhōng, bùlún shi
xiǎo de huò dà de, bùyì de huò
zhōngxìn de, dōu zhídào jiūshú yǐ
tòuguò Shénzǐ zài shízijìà shàng de
xīshēng ér wánchéngle.

36 Zhèyàng wǒ jiù zhídàole, wǒmen
de Jiūshúzhǔ, zài líng de shíjiè tíngliú
qíjiān, dōu zài jiàodǎo hé zhǔnbèi
céng zài róushēn zhōng wèi tā zuò
jiànzhèng de zhōngxìn xiānzhīmén de
líng;

37 Hǎoshǐ tāmen jiāng jiūshú de xīnxí
dài géi suǒyǒu nàxiē yóuyú pànni hé
wéijiè, yǐzhì tā wúfá qīnzi tànfrāng de
sīzhé, shǐ tāmen yě kěyǐ tòuguò tā
púrénde shígōng, yě tīngdào tā de
huà.

38 Jùjí zài zhè dàqún de yírén zhōng,
wěidà ér yǒulì de yǒu xiānzǔ Yādāng
—gèngǔ cháng zài zhě hé quán rénlèi
zhī fù,

39 Háiyōu wǒmen róngyào de mǔqīn
Xiàwá hé tā xúduō zhōngxin de nǚ'ér,
tāmen céng huó zài gè shídài, chónghài zhēnshí ér huózhe de Shén.

40 Yābó —dì yí wèi xùndàozhě, háiyōu tā dìdì Sāitè yě zài nàlǐ; Sāitè shíge yóulì de rén, xíngxiàng jiù xiàng tā de fùqīn Yādāng.

41 Tíchū hóngshuǐ jīnggào de Nuóyā;
wěidà de dà jīsī Shǎn; zhōngxinzhě zhīfù Yābólāhān; Yīsā, Yāgē hé Yīsēilié wěidà de lǐfǎzhě Móxī;

42 Háiyōu Yǐsāiyā yě zài nàlǐ, tā céng
jiè yùyán xuānbù Jiūshúzhǔ bèi
gāomǒ, yào yī hǎo pòsuì zhī xīn de
réni, xuāngào bèi lǚ de dé zìyóu, bèi
qiú de chū jiānláo.

43 Gèng yǒu Yǐxījié, tā céng zài
yíxiàng zhōng kànjiàn biànmǎn kūgǔ
de dà shāngǔ, nàxiē kūgǔ yào pī
shàng ròutǐ, zài sīrén fūhuó shí zài
chūlái, chéngwéi huó rén;

44 Dànyǐl, tā yùjiàn bìng yùyán Shén
de guódù zài hòuqí shídài jiànli, yǒngyuǎn bù zài bèi huǐmìè, yě bùhuì
jiāo gěi biérén;

45 Háiyōu céng yǔ Móxī yítóng zài
biànxíng shānshàng de Yǐlìyā;

35 And so it was made known among the dead, both small and great, the unrighteous as well as the faithful, that redemption had been wrought through the sacrifice of the Son of God upon the cross.

36 Thus was it made known that our Redeemer spent his time during his sojourn in the world of spirits, instructing and preparing the faithful spirits of the prophets who had testified of him in the flesh;

37 That they might carry the message of redemption unto all the dead, unto whom he could not go personally, because of their rebellion and transgression, that they through the ministration of his servants might also hear his words.

38 Among the great and mighty ones who were assembled in this vast congregation of the righteous were Father Adam, the Ancient of Days and father of all,

39 And our glorious Mother Eve, with many of her faithful daughters who had lived through the ages and worshiped the true and living God.

40 Abel, the first martyr, was there, and his brother Seth, one of the mighty ones, who was in the express image of his father, Adam.

41 Noah, who gave warning of the flood; Shem, the great high priest; Abraham, the father of the faithful; Isaac, Jacob, and Moses, the great law-giver of Israel;

42 And Isaiah, who declared by prophecy that the Redeemer was anointed to bind up the broken-hearted, to proclaim liberty to the captives, and the opening of the prison to them that were bound, were also there.

43 Moreover, Ezekiel, who was shown in vision the great valley of dry bones, which were to be clothed upon with flesh, to come forth again in the resurrection of the dead, living souls;

44 Daniel, who foresaw and foretold the establishment of the kingdom of God in the latter days, never again to be destroyed nor given to other people;

45 Elias, who was with Moses on the Mount of Transfiguration;

46 還有瑪拉基，那位見證以來加來臨的先知，也在那裡——摩羅乃也向先知約瑟·斯密提到他，並宣布他要在主大而可畏之日引進之前來臨。

47 先知以來加要將那對他們父親的應許，栽植在兒女心中，

48 預示為了死者的救贖和子女與父母的印證，要在圓滿時代的福音期，在主的殿中完成的偉大事工，以免遍地受咒詛，在祂來臨時完全荒廢。

49 所有這些和其他許多曾住在尼腓人當中，見證神子來臨的先知，都同在這廣大的群眾中，等待解救。

50 死者認為，他們的靈長期與身體分開是一種束縛。

51 主教導了這些靈，並給他們能力在祂從死裡復活後出來，進入祂父的國度，在那裡被冠以不朽和永生。

52 並且按照主所應許的，從那時起繼續做他們的事工，領受那為愛祂的人預留的一切祝福。

53 先知約瑟·斯密、我父親海倫·斯密、百翰·楊、約翰·泰來、蕙福·伍，和其他精選的靈，他們被保留到圓滿的時代出來，參與奠定偉大後期事工基礎，

54 包括建造聖殿、為救贖死者而在其中執行教儀，他們都在靈的世界裡。

55 我看出他們也在那些尊貴而偉大者當中，他們於太初時就被揀選，擔任神教會的統治者。

46 Hái yǒu Mǎlājī, nà wèi jiànlínghéng Yǐláijiā lálínlí de xiānzhī, yě zài nàlǐ —Móluónǎi yě xiàng xiānzhī Yuēsè Sīmì tíào tā, bìng xuānbù tā yào zài Zhǔ dà ér kěwèi zhī rì yǐnjìn zhīqíán lálínlí.

47 Xiānzhī Yǐláijiā yào jiāng nà duì tāmen fùqīn de yìngxū, zāizhí zài érnǚ xīnzhōng,

48 Yúshí wèile sīzhě de jiùshú hé yǐn yǔ fùmǔ de yīnhéng, yào zài yuánmǎn shídài de fúyīnqí, zài Zhǔ de diànnzhōng wánchéng de wěidà shígōng, yǐmiǎn biàndì shòu zhòuzú, zài tā lálínlí shí wánquán huāngfèi.

49 Suōyǒu zhèxiē hé qítā xǔduō céng zhù zài Níférén dāngzhōng, jiànlínghéng Shénzī lálínlí de xiānzhī, dōu tóngzài zhè guǎnggà de qúnzhòng zhōng, děngdài jiějiù.

50 Sīzhě rènwéi, tāmen de líng cháng qí yǔ shèntí fēnkāi shì yizhōng shùfú.

51 Zhǔ jiàodǎole zhèxiē líng, bìng gěi tāmen nénglì zài tā cóng sǐ lǐ fúhuó hòu chūlái, jīnrù tā fù de guódù, zài nàlǐ bēi guān yǐ bùxiǔ hé yóngshēng.

52 Bìngqiè ànzhào Zhǔ suǒ yìngxū de, cóng nà shíqǐ jìxù zuò tāmen de shígōng, lǐngshòu nà wèi ài tā de rén yùliú de yíqìe zhùfú.

53 Xiānzhī Yuēsè Sīmì, wǒ fùqīn Hǎilún Sīmì, Bāihàn Yáng, Yuēhàn Tāilái, Hùi fú Wǔ, hé qítā jīngxuǎn de líng, tāmen bēi bǎoliú dào yuánmǎn de shídài chūlái, cānyǔ diàndàng wěidà hòuqí shígōng jīchǔ,

54 Bāokuò jiànzhào shèngdiàn, wèi jiùshú sīzhě ér zài qízhōng zhíxíng jiàoyí, tāmen dōu zài líng de shijiè lǐ.

55 Wǒ kānchū tāmen yě zài nàxiē zūnguì ér wěidàzhě dāngzhōng, tāmen yú tài chū shí jiù bēi jiānxuǎn, dānrèn Shén jiàohuì de tǒngzhīzhě.

46 And Malachi, the prophet who testified of the coming of Elijah—of whom also Moroni spake to the Prophet Joseph Smith, declaring that he should come before the ushering in of the great and dreadful day of the Lord—were also there.

47 The Prophet Elijah was to plant in the hearts of the children the promises made to their fathers,

48 Foreshadowing the great work to be done in the temples of the Lord in the dispensation of the fulness of times, for the redemption of the dead, and the sealing of the children to their parents, lest the whole earth be smitten with a curse and utterly wasted at his coming.

49 All these and many more, even the prophets who dwelt among the Nephites and testified of the coming of the Son of God, mingled in the vast assembly and waited for their deliverance,

50 For the dead had looked upon the long absence of their spirits from their bodies as a bondage.

51 These the Lord taught, and gave them power to come forth, after his resurrection from the dead, to enter into his Father's kingdom, there to be crowned with immortality and eternal life,

52 And continue thenceforth their labor as had been promised by the Lord, and be partakers of all blessings which were held in reserve for them that love him.

53 The Prophet Joseph Smith, and my father, Hyrum Smith, Brigham Young, John Taylor, Wilford Woodruff, and other choice spirits who were reserved to come forth in the fulness of times to take part in laying the foundations of the great latter-day work,

54 Including the building of the temples and the performance of ordinances therein for the redemption of the dead, were also in the spirit world.

55 I observed that they were also among the noble and great ones who were chosen in the beginning to be rulers in the Church of God.

56 他們甚至在出生以前，就和其他許多人，在靈的世界中接受了他們的最初的課程，準備好在主認為適當的時候出來，為了世人的靈魂的救恩，在祂的葡萄園裡工作。

57 我看見本福音期忠信的長老們，離開塵世生命後，在死者之靈的廣大世界裡，繼續做他們的事工，向那在黑暗中、在罪的束縛下的靈，傳悔改的福音和經由神獨生子的犧牲而來的救贖。

58 悔改的死者，將藉著服從神家宅中的教儀而得到救贖，

59 在他們付出自己違誠的懲罰並被洗淨後，必按照他們的行為獲得酬賞，因為他們是救恩的繼承人。

60 這就是向我顯示的死者救贖的異象，藉著我們的主和救主，耶穌基督的祝福，我作見證，而我知道這見證是真的。正如這樣，阿們。

56 Tāmen shènzhì zài chūshēng yǐqián, jiù hé qítā xūduō rén, zài líng de shìjiè zhōng jiěshòule tāmen de zuichū de kèchéng, zhǔnbèi hǎo zài Zhǔ rènwéi shìdāng de shíhòu chūlái, wèile shirén de línhún de jiù'én, zài tā de pútáoyuán lǐ gōngzuò.

57 Wǒ kànjiàn běn fúyīnqí zhōngxin de zhǎngliǎomen, líkāi chénshì shèngming hòu, zài sīzhě zhī líng de guǎngdà shìjiè lǐ, jìxù zuò tāmen de shígōng, xiàng nà zài hēi'àn zhōng, zài zuì de shùfú xià de líng, chuán huīgǎi de fúyīn hé jīngyóu Shén dúshéngzǐ de xīshēng ér lái de jiùshù.

58 Huīgǎi de sīzhě, jiāng jièzhe fúcóng Shén jiāzhái zhōng de jiàoyí ér dédào jiùshú,

59 Zài tāmen fùchū zìjǐ wéijiè de chéngfá bìng bèi xījīng hòu, bì ànzhào tāmen de xíngwéi huòdé chóushǎng, yīnwèi tāmen shì jiù'én de jichégrénn.

60 Zhè jiùshì xiàng wǒ xiǎnshì de sīzhě jiùshú de yìxiàng, jièzhe wǒmen de Zhǔ hé Jiùzhǔ, Yēsū Jīdū de zhùfú, wǒ zuò jiànzhèng, ér wǒ zhídào zhě jiànzhèng shì zhēn de. Zhèngrú zhèyàng, āmen.

56 Even before they were born, they, with many others, received their first lessons in the world of spirits and were prepared to come forth in the due time of the Lord to labor in his vineyard for the salvation of the souls of men.

57 I beheld that the faithful elders of this dispensation, when they depart from mortal life, continue their labors in the preaching of the gospel of repentance and redemption, through the sacrifice of the Only Begotten Son of God, among those who are in darkness and under the bondage of sin in the great world of the spirits of the dead.

58 The dead who repent will be redeemed, through obedience to the ordinances of the house of God,

59 And after they have paid the penalty of their transgressions, and are washed clean, shall receive a reward according to their works, for they are heirs of salvation.

60 Thus was the vision of the redemption of the dead revealed to me, and I bear record, and I know that this record is true, through the blessing of our Lord and Savior, Jesus Christ, even so. Amen.

摩西書選集

摘錄自向先知約瑟·斯密顯示的聖經譯文，一八三〇年六月——一八三一年二月。

第一章

(一八三〇年六月)

神向摩西顯現——摩西改變形像——他與撒但對峙——摩西看見許多有人居住的世界——子創造了無數的世界——神的事工和榮耀是促成人的不死和永生。

1 這些是摩西被提到一座非常高的山上時，神對摩西說的話，

2 他面對面看見神，與神說話，神的榮耀臨到摩西身上；所以摩西能承受祂的同在。

3 神對摩西說：看啊，我是全能的主神，無限是我的名；我沒有開始之日或終止之年；這不就是無限嗎？

4 看啊，你是我的兒子；所以，看，我要向你顯示我親手造的；但不是全部，因為我的事工沒有終止，我的話也一樣，因為我的話永不停止。

5 所以，沒有人能看到我全部的事工，除非他看到我全部的榮耀；沒有人能在看到我全部的榮耀之後，在肉身中繼續留在地上。

6 我兒摩西，我有件事工給你；你跟我的獨生子相像；我的獨生子現在和將來都是救主，祂充滿恩典與真理；但是，除了我之外，沒有別的神，所有的事物都在我面前，也就是我知道所有的事物。

Móxī Shū Xuǎnjí

Zhāilù zì xiàng xiānzhī Yuèsè Sīmì xiǎnshì de shèngjīng yíwén, yǐbāsānlíng nián liù yuè —yǐbāsānyī nián èr yuè.

Dì yī zhāng

(Yǐbāsānlíng nián liù yuè)

Shén xiàng Móxī xiǎnxiàn —Móxī gǎibiàn xíngxiàng —tā yǔ Sādàn duizhī —Móxī kànjiàn xúduō yǒurén jūzhù de shijiè —zì chuàngzào le wúshù de shijiè —shén de shígōng hé róngyào shì cùchéng rén de bùsí hé yóngshēng.

1 Zhèxiē shì Móxī bìe tídao yízuò fēicháng gāo de shānhàng shí, Shén dùi Móxī shuō de huà,

2 Tā miànduìmiàn kànjiàn Shén, yǔ Shén shuōhuà, Shén de róngyào línđào Móxī shēnshàng; suǒyǐ Móxī néng chéngshòu tā de tóng zài.

3 Shén dùi Móxī shuō: Kàn'a, wǒ shì quánnéng de Zhǔ Shén, wúxiàn shì wǒ de míng; wǒ méiyóu kāishí zhī rì huò zhōngzhī zhī nián; zhè bú jiùshì wúxiàn ma?

4 Kàn'a, nǐ shì wǒ de érzi; suǒyǐ, kàn, wǒ yào xiàng nǐ xiānshì wǒ qīnshǒu zào de; dàn bùshì quánbù, yīnwèi wǒ de shígōng méiyǒu zhōngzhī, wǒ de huà yě yíyàng, yīnwèi wǒ de huà yóng bù tíngzhī.

5 Suǒyǐ, méiyóu rén néng kàndào wǒ quánbù de shì gōng, chífēi tā kàndào wǒ quánbù de róngyào; méiyóu rén néng zài kàndào wǒ quánbù de róngyào zhīhòu, zài ròushēn zhōng jìxù liú zài dishàng.

6 Wǒ ér Móxī, wǒ yǒu jiàn shígōng gěi nǐ; nǐ gēn wǒ de Dúshēngzǐ xiāngxiàng; wǒ de Dúshēngzǐ xiànzài hé jiānglái dōu shì Jiùzhǔ, tā chōngmǎn èndiǎn yǔ zhēnlì; dànshì, chúnge wǒ zhī wài, méiyóu bié de Shén, suǒyǒu de shìwù dōu zài wǒ miànpíán, yě jiùshì wǒ zhīdào suǒyǒu de shìwù.

Selections from the Book of Moses

An extract from the translation of the Bible as revealed to Joseph Smith the Prophet, June 1830—February 1831.

Chapter 1

(June 1830)

God reveals Himself to Moses—Moses is transfigured—He is confronted by Satan—Moses sees many inhabited worlds—Worlds without number were created by the Son—God's work and glory is to bring to pass the immortality and eternal life of man.

1 The words of God, which he spake unto Moses at a time when Moses was caught up into an exceedingly high mountain,

2 And he saw God face to face, and he talked with him, and the glory of God was upon Moses; therefore Moses could endure his presence.

3 And God spake unto Moses, saying: Behold, I am the Lord God Almighty, and Endless is my name; for I am without beginning of days or end of years; and is not this endless?

4 And, behold, thou art my son; wherefore look, and I will show thee the workmanship of mine hands; but not all, for my works are without end, and also my words, for they never cease.

5 Wherefore, no man can behold all my works, except he behold all my glory; and no man can behold all my glory, and afterwards remain in the flesh on the earth.

6 And I have a work for thee, Moses, my son; and thou art in the similitude of mine Only Begotten; and mine Only Begotten is and shall be the Savior, for he is full of grace and truth; but there is no God beside me, and all things are present with me, for I know them all.

7 現在，我兒摩西，看啊，我向你顯示這一件事，因為你在世界上，我現在就向你顯示。

8 事情是這樣的，摩西觀看，看到了他被創造在其上的世界；摩西看到了世界及其各端，也看到了所有現在和過去被創造的人類兒女；他對所看到的這一切感到極為驚奇詫異。

9 神的同在從摩西那裡退去，祂的榮耀就不在摩西身上；摩西獨自留在那裡。當他獨自留在那裡時，他倒在地上。

10 事情是這樣的，過了好幾個小時後，摩西才恢復一般人正常的力氣；他對自己說：現在，這樣看來，我知道人算不得什麼，這是我從來沒想到的事。

11 但是現在我自己的眼睛看到了神；但不是我的肉眼，而是我靈性的眼睛，因為我的肉眼不能看見，不然我就會在祂的面前枯萎而且死亡；然而祂的榮耀在我身上；我看到了祂的臉，因為我在祂面前改變了形像。

12 事情是這樣的，摩西說了這些話後，看啊，撒但就來試探他，說：人的兒子摩西，崇拜我。

13 事情是這樣的，摩西看著撒但說：你是誰？看啊，我是神的一個兒子，跟祂的獨生子相像；而你的榮耀在哪裡，要我崇拜你？

14 因為看啊，我不能看著神，除非祂的榮耀降在我身上，而我在祂面前改變了形像。但是我能以自然的人看著你。真的是這樣，不是嗎？

7 Xiànzài, wǒ ér Móxī, kàn'a, wǒ xiàng nǐ xiānshì zhè yí jiàn shì, yīnwèi nǐ zài shíjiè shàng, wǒ xiànzài jiù xiàng nǐ xiānshì.

8 Shiqíng shì zhèyàng de, Móxī guānkàn, kàndàole tā bèi chuàngzào zài qí shàng de shíjiè; Móxī kàndàole shíjiè jí qí gè duān, yě kàndàole suōyǒu xiànzài hé guòqù bèi chuàngzào de rénlèi érnǚ; tā duì suǒ kàndào de zhè yíqìe gǎndào jíwéi jīngqí chàiyì.

9 Shén de tóng zài cóng Móxī nàlì tuìqù, tā de róngyào jiù búzài Móxī shēnhàng; Móxī dúzì liú zài nàlì. Dāng tā dúzì liú zài nàlì shí, tā dào zài dìshàng.

10 Shiqíng shì zhèyàng de, guòle hǎo jǐ ge xiāoshí hòu, Móxī cái huīfù yǐbānrén zhèngcháng de liqì; tā duì zìjǐ shuō: Xiànzài, zhèyàng kàn lái, wǒ zhīdào ren suàn bùdé shénme, zhè shì wǒ cónglái méi xiāngdào de shìh.

11 Dànshì xiànzài wǒ zìjǐ de yānjīng kàndàole Shén; dàn búshí wǒ de ròuyǎn, ér shì wǒ língxìng de yānjīng, yīnwèi wǒ de ròuyǎn bùnéng kānjian, bùrán wǒ jiù huì zài tā de miànqián kūwěi érqiè sīwáng; rán'érl tā de róngyào zài wǒ shēnhàng; Wǒ kàndàole tā de liǎn, yīnwèi wǒ zài tā miànqián gǎibianle xíngxiàng.

12 Shiqíng shì zhèyàng de, Móxī shuōle zhèxiē huà hòu, kàn'a, Sādàn jiù lái shítàn tā, shuō: Rén de érzī Móxī, chónghài wǒ.

13 Shiqíng shì zhèyàng de, Móxī kànzhe Sādàn shuō: Nǐ shì shéi? Kàn'a, wǒ shì Shén de yí ge érzi, gēn tā de Dúshēngzǐ xiāngxiàng; ér nǐ de róngyào zài nǎlǐ, yào wǒ chónghài nǐ?

14 Yīnwèi kàn'a, wǒ bùnéng kànzhe Shén, chūfēi tā de róngyào jiàng zài wǒ shēnhàng, ér wǒ zài tā miànqián gǎibianle xíngxiàng. Dànshì wǒ néng yǐ zirán de rén kànzhe nǐ. Zhēn de shì zhèyàng, búshí ma?

7 And now, behold, this one thing I show unto thee, Moses, my son, for thou art in the world, and now I show it unto thee.

8 And it came to pass that Moses looked, and beheld the world upon which he was created; and Moses beheld the world and the ends thereof, and all the children of men which are, and which were created; of the same he greatly marveled and wondered.

9 And the presence of God withdrew from Moses, that his glory was not upon Moses; and Moses was left unto himself. And as he was left unto himself, he fell unto the earth.

10 And it came to pass that it was for the space of many hours before Moses did again receive his natural strength like unto man; and he said unto himself: Now, for this cause I know that man is nothing, which thing I never had supposed.

11 But now mine own eyes have beheld God; but not my natural, but my spiritual eyes, for my natural eyes could not have beheld; for I should have withered and died in his presence; but his glory was upon me; and I beheld his face, for I was transfigured before him.

12 And it came to pass that when Moses had said these words, behold, Satan came tempting him, saying: Moses, son of man, worship me.

13 And it came to pass that Moses looked upon Satan and said: Who art thou? For behold, I am a son of God, in the similitude of his Only Begotten; and where is thy glory, that I should worship thee?

14 For behold, I could not look upon God, except his glory should come upon me, and I were transfigured before him. But I can look upon thee in the natural man. Is it not so, surely?

15 我神的名是應當稱頌的，祂的靈沒有完全從我身上退去，然而你的榮耀在哪裡？因為那對我來說是黑暗。我能辨別你和神；因神曾對我說：崇拜神，單要事奉祂。

16 你離開，撒但：不要欺騙我；因神曾對我說：你跟我的獨生子相像。

17 祂從燃燒的荊棘中呼喚我時，也給我誠命，說：奉我獨生子的名呼求神，崇拜我。

18 摩西又說：我不會停止呼求神，我有其他事情要求問祂：祂的榮耀曾經在我身上，所以我能辨別祂和你。走開吧，撒但。

19 當摩西說了這些話後，撒但就大聲喊叫，在地上咆哮並命令說：我是獨生子，崇拜我。

20 事情是這樣的，摩西開始非常害怕；他開始害怕的時候，就看到了地獄的痛苦。然而，他呼求神，獲得了力量，他命令說：離開我，撒但，因為只有這位神是我崇拜的，祂是榮耀之神。

21 於是撒但開始顫抖，大地震動；而摩西獲得了力量，呼求神，說：奉獨生子的名，走開吧，撒但。

22 事情是這樣的，撒但一邊大聲喊叫，一邊哭泣、哀號、切齒；他走開了，從摩西面前走開，摩西就看不見他。

23 摩西為這件事作過見證；但是由於邪惡，這見證未存在於人類兒女中。

24 事情是這樣的，撒但從摩西面前離開後，摩西舉目向天，充滿了聖靈，那靈為父與子作見證；

15 Wǒ Shén de míng shì yīngdāng chéngsòng de, tā de líng méiyóu wánquán cóng wǒ shēnshàng tuiqù, rán'ér nǐ de róngyào zài nǎlǐ? Yīnwèi nà duì wǒ lái shuō shì héi'àn. Wǒ néng biānbié nǐ hé Shén; yīn Shén céng dùi wǒ shuō: Chóngbài Shén, dān yào shífēng tā.

16 Nǐ líkāi, Sādàn; búyào qīpiàn wǒ; yīn Shén céng dùi wǒ shuō: Nǐ gēn wǒ de Dúshēngzǐ xiāngxiàng.

17 Tā cóng ránshāo de jīngjí zhōng hūhuàn wǒ shí, yě gěi wǒ jièming, shuō: Fèng wǒ Dúshēngzǐ de míng hūqíu Shén, chóngbài wǒ.

18 Móxī yòu shuō: Wǒ búhuì tíngzhǐ hūqíu Shén, wǒ yǒu qítā shiqíng yào qíuwèn tā: Tā de róngyào céngjīng zài wǒ shēnshàng, suōyǐ wǒ néng biānbié tā hé nǐ. Zǒu kāi ba, Sādàn.

19 Dāng Móxī shuōle zhèxiē huà hòu, Sādàn jiù dàshēng hǎnjìào, zài dìshàng páoxiāo bìng mìngling shuō: Wǒ shì Dúshēngzǐ, chóngbài wǒ.

20 Shiqíng shì zhèyàng de, Móxī kāishǐ fēicháng hàipà; tā kāishǐ háipà de shihòu, jiù kàndàole diùyì de tòngkǔ. Rán'ér, tā hūqíu Shén, huòdéle lìliàng, tā mìnglìng shuō: Líkāi wǒ, Sādàn, yīnwèi zhǐyǒu zhè wèi Shén shì wǒ yào chóngbài de, tā shì róngyào zhī Shén.

21 Yúshí Sādàn kāishǐ zhàndǒu, dàdì zhèndòng; ér Móxī huòdéle lìliàng, hūqíu Shén, shuō: Fèng Dúshēngzǐ de míng, zǒukāi ba, Sādàn.

22 Shiqíng shì zhèyàng de, Sādàn yǐbān dàshēng hǎnjìào, yǐbān kūqi, āiháo, qièchǐ; tā zǒu kāile, cóng Móxī miànpíán zǒu kāi, Móxī jiù kànbiùjiàn tā.

23 Móxī wèi zhè jiàn shì zuòguò jiànlìng; dànsì yóuyú xié'è, zhè jiànlìng wèi cúnzài yú rénlèi érnǚ zhōng.

24 Shiqíng shì zhèyàng de, Sādàn cóng móxī miànpíán líkāi hòu, Móxī jūmù xiàng tiān, chōngmǎnle Shènglíng, nà líng wèi Fù yǔ Zǐ zuò jiànlìng;

15 Blessed be the name of my God, for his Spirit hath not altogether withdrawn from me, or else where is thy glory, for it is darkness unto me? And I can judge between thee and God; for God said unto me: Worship God, for him only shalt thou serve.

16 Get thee hence, Satan; deceive me not; for God said unto me: Thou art after the similitude of mine Only Begotten.

17 And he also gave me commandments when he called unto me out of the burning bush, saying: Call upon God in the name of mine Only Begotten, and worship me.

18 And again Moses said: I will not cease to call upon God, I have other things to inquire of him: for his glory has been upon me, wherefore I can judge between him and thee. Depart hence, Satan.

19 And now, when Moses had said these words, Satan cried with a loud voice, and ranted upon the earth, and commanded, saying: I am the Only Begotten, worship me.

20 And it came to pass that Moses began to fear exceedingly; and as he began to fear, he saw the bitterness of hell. Nevertheless, calling upon God, he received strength, and he commanded, saying: Depart from me, Satan, for this one God only will I worship, which is the God of glory.

21 And now Satan began to tremble, and the earth shook; and Moses received strength, and called upon God, saying: In the name of the Only Begotten, depart hence, Satan.

22 And it came to pass that Satan cried with a loud voice, with weeping, and wailing, and gnashing of teeth; and he departed hence, even from the presence of Moses, that he beheld him not.

23 And now of this thing Moses bore record; but because of wickedness it is not had among the children of men.

24 And it came to pass that when Satan had departed from the presence of Moses, that Moses lifted up his eyes unto heaven, being filled with the Holy Ghost, which beareth record of the Father and the Son;

25 他呼求神的名時，又見到了神的榮耀，因那榮耀臨到他身上；然後他聽到一個聲音說：摩西，你有福了，因為我——全能者，揀選了你，將使你比諸水強；諸水將服從你的命令，好像你是神那樣。

26 看，我與你同在，直到你日子的終了；你要拯救我的人民，即我所揀選的以色列民，脫離束縛。

27 事情是這樣的，那聲音還在說話時，摩西看過去，看到了大地，是的，整個大地；沒有一丁點他看不到，他藉神的靈辨識。

28 他也看到了大地的居民，沒有一個靈魂他沒看到；他藉神的靈辨識他們；他們的數目很大，像海邊的沙那樣數不清。

29 他看到了許多土地，每一塊土地都叫作大地，地面上有居民。

30 事情是這樣的，摩西呼求神，說：我祈求您，請告訴我，這些事物為什麼是這樣？您藉什麼造這些？

31 看啊，主的榮耀臨到摩西身上，以致摩西站在神的面前，和神面對面講話。主神對摩西說：我為了我自己的目的造了這些。在這裡有智慧，它留在我裡面。

32 我藉我能力的話語，創造了這些，祂是我的獨生子，充滿恩典與真理。

33 我創造了無數的世界；這些也是我為了自己的目的創造的；我藉著子創造了這些，祂是我的獨生子。

34 所有的人當中的第一人，我稱為亞當，就是許多。

25 Tā hūqíú Shén de míng shí, yòu jiàndàole Shén de róngyào, yīn nà róngyào línđào tā shēnshàng; ránhòu tā tīngdào yí ge shēngyīn shuō: Móxī, nǐ yǒufúle, yīnwèi wǒ —Quánnéngzhě, jiǎnxuǎnle nǐ, jiāng shǐ nǐ bǐ zhūshuǐ qiáng; zhūshuǐ jiāng fúcóng nǐ de mínglìng, hǎoxiàng nǐ shí Shén nàiyàng.

26 Kàn, wǒ yǔ nǐ tóng zài, zhídào nǐ rìzì de zhōngliǎo; nǐ yào zhěngjiù wǒ de rénmín, jí wǒ suǒ jiǎnxuǎn de Yísèliè mǐn, tuōlí shùfù.

27 Shíqíng shì zhèyàng de, nà shēngyīn hái zài shuōhuà shí, Móxī kàn guòqù, kàndàole dàdì, shì de, zhěngge dàdì; méiyǒu yī dīng diǎn tā kènbúdàò, tā jiè Shén de líng biànshì.

28 Tā yě kàndàole dàdì de jūmín, méiyǒu yí ge línghún tā méi kàndào; tā jiè Shén de líng biànshì tāmen; tāmen de shùmù hěn dà, xiàng hǎibān de shā nàiyàng shù bù qīng.

29 Tā kàndàole xǔduō tǔdì, měi yí kuài tǔdì dōu jiào zuò dàdì, dimiàn shàng yóu jūmín.

30 Shíqíng shì zhèyàng de, Móxī hūqíú Shén, shuō: Wǒ qíqíu nín, qǐng gāosù wǒ, zhèxiē shìwù wèishénme shì zhèyàng? Nín jiè shénme zào zhèxiē?

31 Kàn'a, Zhǔ de róngyào línđào Móxī shēnshàng, yǐzhì Móxī zhàn zài Shén de miànpíán, hé Shén miànduimiàn jiānghuà. Zhǔ Shén duì Móxī shuō: Wǒ wèile wǒ zìjǐ de mùdì zàole zhèxiē. Zài zhèlì yǒu zhìhuì, tā liú zài wǒ límiàn.

32 Wǒ jiè wǒ nénglì de huàyù, chuàngzàole zhèxiē, tā shì wǒ de Dúshēngzǐ, chōngmǎn èndiǎn yǔ zhēnlí.

33 Wǒ chuàngzàole wúshù de shíjiè; zhèxiē yě shì wǒ wèile zìjǐ de mùdì chuàngzào de; wǒ jièzhe Zǐ chuàngzàole zhèxiē, tā shì wǒ de Dúshēngzǐ.

34 Suǒyǒu de rén dāngzhōng de dì yì rén, wǒ chēngwéi Yǎdāng, jiùshì xǔduō.

25 And calling upon the name of God, he beheld his glory again, for it was upon him; and he heard a voice, saying: Blessed art thou, Moses, for I, the Almighty, have chosen thee, and thou shalt be made stronger than many waters; for they shall obey thy command as if thou wert God.

26 And lo, I am with thee, even unto the end of thy days; for thou shalt deliver my people from bondage, even Israel my chosen.

27 And it came to pass, as the voice was still speaking, Moses cast his eyes and beheld the earth, yea, even all of it; and there was not a particle of it which he did not behold, discerning it by the Spirit of God.

28 And he beheld also the inhabitants thereof, and there was not a soul which he beheld not; and he discerned them by the Spirit of God; and their numbers were great, even numberless as the sand upon the sea shore.

29 And he beheld many lands; and each land was called earth, and there were inhabitants on the face thereof.

30 And it came to pass that Moses called upon God, saying: Tell me, I pray thee, why these things are so, and by what thou madest them?

31 And behold, the glory of the Lord was upon Moses, so that Moses stood in the presence of God, and talked with him face to face. And the Lord God said unto Moses: For mine own purpose have I made these things. Here is wisdom and it remaineth in me.

32 And by the word of my power, have I created them, which is mine Only Begotten Son, who is full of grace and truth.

33 And worlds without number have I created; and I also created them for mine own purpose; and by the Son I created them, which is mine Only Begotten.

34 And the first man of all men have I called Adam, which is many.

35 但是我只給你有關這大地和大地居民的記事。看啊，有許多世界已藉我能力的話語消逝了。有許多現在還存在，對人而言它們都是數不清的；但是所有的事物對我而言都是有數的，因為它們是我的，我知道它們。

36 事情是這樣的，摩西對主說：神啊，憐憫您的僕人，告訴我有關這大地、大地居民和諸天的事，這樣您的僕人就滿足了。

37 主神對摩西說：諸天，有很多，對人而言是無法數的，但是對我而言是有數的，因為它們是我的。

38 正如一個大地和其上的諸天會消逝，就有另一個會來到；我的事工沒有終止，我的話也沒有終止。

39 看啊，這就是我的事工和我的榮耀——促成人的不死和永生。

40 現在，我兒摩西，我要告訴你有關你站立於其上的這個大地的事；你要把我說的寫下來。

41 在人類兒女視我的話為無物，又從你寫的書中刪掉我許多話的那天，看啊，我必興起另一個像你這樣的人；這些話必再度存在於人類兒女中間——在所有相信的人中間。

42（這些話是在那山上對摩西說的，那座山的名稱不會讓人類兒女知道。現在，這些話都對你說了。除了相信的人之外，不要向任何人顯示這些話。正如這樣。阿們。）

35 Dànshì wǒ zhǐ gěi nǐ yǒuguān zhè dàdì hé dàdì jūmín de jīshí. Kàn'a, yǒu xǔduō shìjìe yǐ jiè wǒ nénglì de huàyù xiāoshíle. Yǒu xǔduō xiànzài hái cúnzài, dùi rén ér yán tāmen dōu shì shù bù qīng de; dànshì suǒyǒu de shìwù dùi wǒ ér yán dōu shì yǒu shù de, yīnwèi tāmen shì wǒ de, wǒ zhīdào tāmen.

36 Shíqíng shì zhèyàng de, Móxī duì Zhǔ shuō: Shén a, liánmǐn nín de púréν, gāosù wǒ yǒuguān zhè dàdì, dàdì jūmín hé zhūtiān de shi, zhèyàng nín de púréν jiù mǎnzúle.

37 Zhǔ Shén dùi Móxī shuō: Zhūtiān, yǒu hěnduō, dùi rén ér yán shì wúfá shù de, dànshì dùi wǒ ér yán shì yǒu shù de, yīnwèi tāmen shì wǒ de.

38 Zhèngrú yí ge dàdì hé qí shàng de zhūtiān huì xiāoshì, jiù yǒu lìng yí ge huì láidào; wǒ de shigōng méiyǒu zhōngzhǐ, wǒ de huà yě méiyǒu zhōngzhǐ.

39 Kàn'a, zhè jiùshì wǒ de shigōng hé wǒ de róngyào—cùchéng rén de bùsǐ hé yōngshéng.

40 Xiànzài, wǒ ér Móxī, wǒ yào gāosù nǐ yǒuguān nǐ zhànli yú qí shàng de zhège dàdì de shi; nǐ yào bǎ wǒ shuō de xiě xiàilái.

41 Zài rénlèi érnǚ shì wǒ de huà wéi wú wù, yòu cóng nǐ xiě de shū zhōng shāndiào wǒ xǔduō huà de nàtiān, kàn'a, wǒ bì xīngqǐ lìng yí ge xiàng nǐ zhèyàng de rén; zhèxiē huà bì zài dù cúnzài yú rénlèi érnǚ zhōngjiān ——Zài suǒyǒu xiāngxìn de rén zhōngjiān.

42 (Zhèxiē huà shì zài nà shānshàng dùi Móxī shuō de, nà zuò shān de míngchēng bùhuì ràng rénlèi érnǚ zhīdào. Xiànzài, zhèxiē huà dōu dùi nǐ shuōle. Chúle xiāngxìn de rén zhī wài, bùyào xiàng rènhé rén xiānshì zhèxiē huà. Zhèngrú zhèyàng. Āmen.)

35 But only an account of this earth, and the inhabitants thereof, give I unto you. For behold, there are many worlds that have passed away by the word of my power. And there are many that now stand, and innumerable are they unto man; but all things are numbered unto me, for they are mine and I know them.

36 And it came to pass that Moses spake unto the Lord, saying: Be merciful unto thy servant, O God, and tell me concerning this earth, and the inhabitants thereof, and also the heavens, and then thy servant will be content.

37 And the Lord God spake unto Moses, saying: The heavens, they are many, and they cannot be numbered unto man; but they are numbered unto me, for they are mine.

38 And as one earth shall pass away, and the heavens thereof even so shall another come; and there is no end to my works, neither to my words.

39 For behold, this is my work and my glory—to bring to pass the immortality and eternal life of man.

40 And now, Moses, my son, I will speak unto thee concerning this earth upon which thou standest; and thou shalt write the things which I shall speak.

41 And in a day when the children of men shall esteem my words as naught and take many of them from the book which thou shalt write, behold, I will raise up another like unto thee; and they shall be had again among the children of men—among as many as shall believe.

42 (These words were spoken unto Moses in the mount, the name of which shall not be known among the children of men. And now they are spoken unto you. Show them not unto any except them that believe. Even so. Amen.)

第二章

(一八三〇年六月——十月)

神創造諸天和大地——創造了所有樣式的生命——神造人，讓人管轄一切。

1 事情是這樣的，主對摩西說：看啊，我向你顯示有關這天和這地的事；把我說的話寫下來。我是開始也是結束，是全能的神；我藉我的獨生子創造了這些；是的，在起初我創造了天和你所站立的地。

2 地是空虛混沌；我使淵面黑暗；我的靈運行在水面上；因為我是神。

3 我，神說：要有光；就有光。

4 我，神，看見了光，那光是好的。於是，神，就把光暗分開了。

5 我，神，稱光為晝，稱暗為夜；我藉我能力的話語這麼做，事就照我說的成了；有晚上，有早晨，這是頭一日。

6 還有，我，神說：這水之間要有穹蒼，事就照我所說的成了；我又說，穹蒼要將諸水分開；事就成了；

7 我，神，造了穹蒼，分開了諸水，是的，穹蒼之下の大水與穹蒼之上的諸水分開，事就照我所說的成了。

8 我，神，稱穹蒼為天，有晚上，有早晨，這是第二日。

9 我，神說：天下的諸水要聚在一處，事就成了；我，神，說：要有乾地；事就成了。

Dì èr zhāng

(Yibāsānlíng nián liù yuè—shí yuè)

Shén chuàngzào zhūtiān hé dàdì
—chuàngzàole suōyǒu yàngshí de
shēngmìng—shén zào rén, ràng rén
guǎnxíá yíqìe.

1 Shìqíng shì zhèyàng de, Zhǔ duì
Móxī shuō: Kàn'a, wǒ xiàng nǐ
xiānshì yǒuguān zhè tiān hé zhè dì
de shì; bǎ wǒ shuō de huà xiě xiànlái.
Wǒ shì kāishí yé shì jiéshù, shì
quánnéng de Shén; wǒ jiè wǒ de
Dúshēngzǐ chuàngzàole zhèxiè; shì
de, zài qǐchū wǒ chuàngzàole tiān hé
nǐ suǒ zhànlì de dì.

2 Di shì kōngxū hùndùn; wǒ shǐ yuān
miàn hēi'àn; wǒ de líng yùnxíng zài
shuǐmiàn shàng; yīnwèi wǒ shì Shén.

3 Wǒ, Shén shuō: Yào yǒu guāng; jiù
yóule guāng.

4 Wǒ, Shén, kànjiànle guāng, nà
guāng shì hǎo de. Yúshì wǒ, Shén, jiù
bǎ guāng àn fēnkāile.

5 Wǒ, Shén, chēng guāng wéi zhòu,
chēng àn wéi yè; wǒ jiè wǒ nénglì de
huàyǔ zhème zuò, shì jiù zhào wǒ
shuō de chéngle; yǒu wǎnshàng,
yǒu zǎochén, zhè shì tóu yí rì.

6 Hái yóu, wǒ, Shén shuō: Zhè shuǐ
zhī jiān yào yǒu qióngcāng, shì jiù
zhào wǒ suǒ shuō de chéngle; wǒ
yòu shuō, qióngcāng yào jiāng
zhūshuǐ fēnkāi; shì jiù chéngle;

7 Wǒ, Shén, zàole qióngcāng,
fēnkāile zhūshuǐ, shì de, qióngcāng
zhī xià de dà shuǐ yǔ qióngcāng zhī
shàng de zhūshuǐ fēnkāi, shì jiù zhào
wǒ suǒ shuō de chéngle.

8 Wǒ, Shén, chēng qióngcāng wéi
tiān, yǒu wǎnshàng, yǒu zǎochén,
zhè shì dì èr rì.

9 Wǒ, Shén shuō: Tiānxià de zhūshuǐ
yào jù zài yí chù, shì jiù chéngle; wǒ,
Shén, shuō: Yào yǒu gāndì; shì jiù
chéngle.

Chapter 2

(June—October 1830)

God creates the heavens and the earth—All forms of life are created—God makes man and gives him dominion over all else.

1 And it came to pass that the Lord spake unto Moses, saying: Behold, I reveal unto you concerning this heaven, and this earth; write the words which I speak. I am the Beginning and the End, the Almighty God; by mine Only Begotten I created these things; yea, in the beginning I created the heaven, and the earth upon which thou standest.

2 And the earth was without form, and void; and I caused darkness to come up upon the face of the deep; and my Spirit moved upon the face of the water; for I am God.

3 And I, God, said: Let there be light; and there was light.

4 And I, God, saw the light; and that light was good. And I, God, divided the light from the darkness.

5 And I, God, called the light Day; and the darkness, I called Night; and this I did by the word of my power, and it was done as I spake; and the evening and the morning were the first day.

6 And again, I, God, said: Let there be a firmament in the midst of the water, and it was so, even as I spake; and I said: Let it divide the waters from the waters; and it was done;

7 And I, God, made the firmament and divided the waters, yea, the great waters under the firmament from the waters which were above the firmament, and it was so even as I spake.

8 And I, God, called the firmament Heaven; and the evening and the morning were the second day.

9 And I, God, said: Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and it was so; and I, God, said: Let there be dry land; and it was so.

10 我，神，稱乾地為地；稱諸水的匯聚處為海；我，神，看到我造的一切都是好的。

11 我，神說：地要長出青草、結種子的草本植物、結果子的果樹，各從其類，以及在地上結果子而其種子在果子裡的樹木，事就照我所說的成了。

12 於是地長出了青草、一切結種子的草本植物，各從其類，以及結果子而其種子在果子裡的樹木，各從其類；我，神，看到我造的一切都是好的；

13 有晚上，有早晨，這是第三日。

14 然後我，神說：天上的穹蒼中要有光體，以分晝夜，它們要當作記號，定節令、日子、年歲；

15 它們要在天上的穹蒼中發光，照在地上；事就成了。

16 於是我，神，造了兩個大光；較大的光體管理白晝，較小的光體管理黑夜，較大的光體是太陽，較小的光體是月亮；眾星也照我的話造了。

17 我，神，把這些光體擺列在天上的穹蒼中，普照在地上，

18 太陽管理白晝，月亮管理黑夜，以分別明暗；我，神，看到我造的一切都是好的；

19 有晚上，有早晨，這是第四日。

20 然後我，神說：水要多多滋生有生命的動物；要有鳥在地面之上廣闊的空中飛翔。

21 於是我，神，就創造出大鯨魚和水中多多滋生的各樣有生命的動物，各從其類；和各樣飛鳥，各從其類；我，神，看到我創造的一切都是好的。

10 Wǒ, Shén, chēng gāndì wéi dì; chēng zhūshuǐ de huijù chù wéi hǎi; wǒ, Shén, kàndào wǒ zào de yíqiè dōu shì hǎo de.

11 Wǒ, Shén shuō: Dì yào zhǎng chū qīngcǎo, jié zhōngzǐ de cǎoběn zhíwù, jiéguǒzǐ de guǒshù, gècóngqílèi, yíjǐ zài dishàng jié guǒzǐ ér qí zhōngzǐ zài guǒzǐ lǐ de shùmù, shí jiù zhào wǒ suō shuō de chéng le.

12 Yúshì dì zhǎng chūle qīngcǎo, yíqiè jié zhōngzǐ de cǎoběn zhíwù, gècóngqílèi, yíjǐ jiéguǒzǐ ér qí zhōngzǐ zài guǒzǐ lǐ de shùmù, gècóngqílèi; wǒ, Shén, kàndào wǒ zào de yíqiè dōu shì hǎo de;

13 Yǒu wǎnshàng, yǒu zǎochén, zhè shì dì sān rì.

14 Ránhòu wǒ, Shén shuō: Tiānshàng de qióngcāng zhōng yào yǒu guāngtǐ, yǐ fēn zhòuyè, tāmen yào dāng zuò jihào, dìng jiélíng, rìzì, nián suì;

15 Tāmen yào zài tiānshàng de qióngcāng zhōng fāguāng, zhào zài dìshàng; shì jiù chéngle.

16 Yúshì wǒ, Shén, zàole liǎng ge dà guāng; jiào dà de guāngtǐ guǎnlí báizhòu, jiào xiǎo de guāngtǐ guǎnlí héiyè, jiào dà de guāngtǐ shì tàiyáng, jiào xiǎo de guāngtǐ shì yuèliáng; zhòng xíng yé zhào wǒ de huà zàole.

17 Wǒ, Shén, bǎ zhèxiē guāngtǐ bǎiliè zài tiānshàng de qióngcāng zhōng, pǔzhào zài dìshàng,

18 Tài yáng guǎnlí báizhòu, yuèliáng guǎnlí héiyè, yǐ fēnbié míng'àn; wǒ, Shén, kàndào wǒ zào de yíqiè dōu shì hǎo de;

19 Yǒu wǎnshàng, yǒu zǎochén, zhè shì dì sì rì.

20 Ránhòu wǒ, Shén shuō: Shuǐ yào duōduō zīshēng yǒu shēngmìng de dòngwù; yào yǒu niǎo zài dìmiàn zhī shàng guāngkuò de kōngzhōng fēixiáng.

21 Yúshì wǒ, Shén, jiù chuàngzào chū dà jīngyú hé shuǐzhōng duōduō zīshēng de gèyàng yǒu shēngmìng de dòngwù, gècóngqílèi; hé gèyàng fēiniǎo, gècóngqílèi; wǒ, Shén, kàndào wǒ chuàngzào de yíqiè dōu shì hǎo de.

10 And I, God, called the dry land Earth; and the gathering together of the waters, called I the Sea; and I, God, saw that all things which I had made were good.

11 And I, God, said: Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, the fruit tree yielding fruit, after his kind, and the tree yielding fruit, whose seed should be in itself upon the earth, and it was so even as I spake.

12 And the earth brought forth grass, every herb yielding seed after his kind, and the tree yielding fruit, whose seed should be in itself, after his kind; and I, God, saw that all things which I had made were good;

13 And the evening and the morning were the third day.

14 And I, God, said: Let there be lights in the firmament of the heaven, to divide the day from the night, and let them be for signs, and for seasons, and for days, and for years;

15 And let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth; and it was so.

16 And I, God, made two great lights; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night, and the greater light was the sun, and the lesser light was the moon; and the stars also were made even according to my word.

17 And I, God, set them in the firmament of the heaven to give light upon the earth,

18 And the sun to rule over the day, and the moon to rule over the night, and to divide the light from the darkness; and I, God, saw that all things which I had made were good;

19 And the evening and the morning were the fourth day.

20 And I, God, said: Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowl which may fly above the earth in the open firmament of heaven.

21 And I, God, created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly, after their kind, and every winged fowl after his kind; and I, God, saw that all things which I had created were good.

22 然後我，神，就祝福這一切，說：生養眾多，充滿海中的水；鳥也要在地上繁殖：

23 有晚上，有早晨，這是第五日。

24 然後我，神說：地要生出活物來，各從其類；牲畜、爬蟲、地上的走獸，各從其類，事就成了；

25 於是我，神，造了地上的走獸，各從其類；牲畜，各從其類；地上爬行的一切，各從其類；我，神，看到這一切都是好的。

26 然後我，神，對那從太初就與我同在的我的獨生子說：我們要照著我們的形像、按著我們的樣式造人；事就成了。然後我，神，說：他們要管轄海裡的魚、空中的鳥、地上的牲畜，和全地，並地上爬的一切爬蟲。

27 於是我，神，就照著我自己的形像創造人，照著我獨生子的形像創造人；我創造男的和女的。

28 然後我，神，祝福他們，並對他們說：生養眾多，遍滿地面，治理這地，也要管轄海裡的魚、空中的鳥，和在地上活動的各樣活物。

29 然後我，神，對人說：看啊，我將全地面上一切結種子的草本植物，和一切結有那樹種子之果子的樹，全給你們作食物。

30 至於地上的一切走獸和空中的一切飛鳥，並地上爬的一切我賦予生命的物，將有各種潔淨的草給牠們作食物；事就照我所說的成了。

31 然後我，神，看到我造的一切，並且，看啊，我造的一切都非常好；有晚上，有早晨，這是第六日。

22 Ránhòu wǒ, Shén, jiù zhúfú zhè yíqiè, shuō: Shēngyáng zhòngduō, chōngmǎn hǎizhōng de shuǐ; niǎo yé yào zài dishàng fánzhí;

23 Yǒu wǎnshàng, yǒu zǎochén, zhè shí dì wǔ rì.

24 Ránhòu wǒ, Shén shuō: Dì yào shēngchū huówù lái, gécóngqílèi; shēngchù, páchóng, dishàng de zǒushòu, gécóngqílèi, shì jiù chéngle;

25 Yúshì wǒ, Shén, zàole dishàng de zǒushòu, gécóngqílèi; shēngchù, gécóngqílèi; dishàng páxíng de yíqiè, gécóngqílèi; wǒ, Shén, kàndào zhè yíqiè dōu shì hǎo de.

26 Ránhòu wǒ, Shén, duì nà cóng tàichū jiù yú wǒ tóng zài de wǒ de Dúshēngzǐ shuō: Wǒmen yào zhàozhe wǒmen de xíngxiàng, ànzhé wǒmen de yàngshí zào rén; shì jiù chéngle. Ránhòu wǒ, Shén, shuō: Tāmen yào guǎnxí hǎilí de yú, kōngzhōng de niǎo, dishàng de shēngchù, hé quán dì, bìng dishàng pá de yíqiè páchóng.

27 Yúshì wǒ, Shén, jiù zhàozhe wǒ zìjǐ de xíngxiàng chuàngzào rén, zhàozhe wǒ Dúshēngzǐ de xíngxiàng chuàngzào rén; wǒ chuàngzào nán de hé nǚ de.

28 Ránhòu wǒ, Shén, zhúfú tāmen, bìng duì tāmen shuō: Shēngyáng zhòngduō, biànmǎn dìmiàn, zhílì zhè dì, yě yào guǎnxí hǎilí de yú, kōngzhōng de niǎo, hé zài dishàng huódòng de gèyàng huówù.

29 Ránhòu wǒ, Shén, duì rén shuō: Kàn'a, wǒ jiāng quán dimiàn shàng yíqiè jié zhōngzǐ de cǎoběn zhíwù, hé yíqiè jié yǒu nà shù zhōngzǐ zhī guǒzǐ de shù, quán gěi nímen zuò shíwù.

30 Zhìyú dishàng de yíqiè zǒushòu hé kōngzhōng de yíqiè fēiniǎo, bìng dishàng pá de yíqiè wǒ fùyú shēngmìng de wù, jiāng yǒu gèzhōng jiéjìng de cǎo gěi tāmen zuò shíwù; shì jiù zhào wǒ suǒ shuō de chéngle.

31 Ránhòu wǒ, Shén, kàndào wǒ zài de yíqiè, bìngqǐe, kàn'a, wǒ zài de yíqiè dōu fēicháng hǎo; yǒu wǎnshàng, yǒu zǎochén, zhè shí dì liù rì.

22 And I, God, blessed them, saying: Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the sea; and let fowl multiply in the earth;

23 And the evening and the morning were the fifth day.

24 And I, God, said: Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping things, and beasts of the earth after their kind, and it was so;

25 And I, God, made the beasts of the earth after their kind, and cattle after their kind, and everything which creepeth upon the earth after his kind; and I, God, saw that all these things were good.

26 And I, God, said unto mine Only Begotten, which was with me from the beginning: Let us make man in our image, after our likeness; and it was so. And I, God, said: Let them have dominion over the fishes of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.

27 And I, God, created man in mine own image, in the image of mine Only Begotten created I him; male and female created I them.

28 And I, God, blessed them, and said unto them: Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it, and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth.

29 And I, God, said unto man: Behold, I have given you every herb bearing seed, which is upon the face of all the earth, and every tree in the which shall be the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for meat.

30 And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to everything that creepeth upon the earth, wherein I grant life, there shall be given every clean herb for meat; and it was so, even as I spake.

31 And I, God, saw everything that I had made, and, behold, all things which I had made were very good; and the evening and the morning were the sixth day.

第三章

(一八三〇年六月 - 十月)

神在所有的事物以屬世的狀態存在於大地之前，已在屬靈上創造它們——祂創造了地上的男人，第一個肉身——女人是男人合適的幫手。

1 這樣，天地和其中所有的事物都完成了。

2 到了第七日，我，神，結束了我的工作，和我造的一切；我就在第七日歇了我一切的工，安息了，而我造的一切都完成了，我，神，看到它們都是好的；

3 然後我，神，祝福第七日，並將它聖化；因為在這日我歇了我，神，一切創造的工，安息了。

4 現在，看啊，我告訴你，以上就是我，主神，在造天地的日子，創造天地的來歷；

5 地上的田野還沒有植物，田野的草本植物還沒有長起來。我，主神，在我說的所有的事物還沒有以屬世的狀態存在於地面上之前，我已在屬靈上創造了它們。我，主神，還沒有降雨在地面上。我，主神，已創造了所有的人類兒女，但是還沒有人耕地；我在天上創造了他們；地上還沒有肉身，水裡沒有，空中也沒有；

6 但我，主神，說話，就有霧氣從地上騰，滋潤遍地。

Dì sān zhāng

(Yíbāsānlíng nián liù yuè–shí yuè)

Shén zài suōyǒu de shìwù yǐ shūshì de zhuàngtài cúnzài yú dàdi zhīqíán, yǐ zài shūlíng shàng chuàngzào tāmen –tā chuàngzàole dishàng de nánrén, dì yí ge ròushēn –nǚrén shì nánrén héshì de bāngshǒu.

1 Zhèyàng, tiāndì hé qízhōng suōyǒu de shìwù dōu wánchéngle.

2 Dàole dì qī rì, wǒ, Shén, jiéshùle wǒ de gōngzuò, hé wǒ zào de yíqiè; wǒ jiù zài dì qī rì xiēle wǒ yíqiè de gōng, ānxíle, é wǒ zào de yíqiè dōu wánchéngle, wǒ, Shén, kàndào tāmen dōu shì hǎo de;

3 Ránhòu wǒ, Shén, zhùfú dì qī rì, bìng jiāng tā shènghuà; yīnwèi zài zhè rì wǒ xiēle wǒ, Shén, yíqiè chuàngzào de gōng, ānxíle.

4 Xiànzài, kàn'a, wǒ gāosu nǐ, yǐshàng jiùshì wǒ, Zhǔ Shén, zài zào tiāndì de rizi, chuàngzào tiāndì de lāilì;

5 Dishàng de tiányě hái méiyǒu zhíwù, tiányé de cǎoběn zhíwù hái méiyǒu zhǎng qǐlái. Wǒ, Zhǔ Shén, zài wǒ shuō de suōyǒu de shìwù hái méiyǒu yǐ shūshì de zhuàngtài cúnzài yú dìmiàn shàng zhīqíán, wǒ yǐ zài shūlíng shàng chuàngzàole tāmen. Wǒ, Zhǔ Shén, hái méiyǒu jiàngyǔ zài dìmiàn shàng. Wǒ, Zhǔ Shén, yǐ chuàngzàole suōyǒu de rénlèi érnǚ, dànsì hái méiyǒu rén gēngdī; wǒ zài tiānshàng chuàngzàole tāmen; dishàng hái méiyǒu ròushēn, shuǐ lǐ méiyǒu, kōngzhōng yě méiyǒu;

6 Dàn wǒ, Zhǔ Shén, shuōhuà, jiù yóu wùqì cóng dishàng téng, zírùn biàndi.

Chapter 3

(June–October 1830)

God created all things spiritually before they were naturally upon the earth—He created man, the first flesh, upon the earth—Woman is a help meet for man.

1 Thus the heaven and the earth were finished, and all the host of them.

2 And on the seventh day I, God, ended my work, and all things which I had made; and I rested on the seventh day from all my work, and all things which I had made were finished, and I, God, saw that they were good;

3 And I, God, blessed the seventh day, and sanctified it; because that in it I had rested from all my work which I, God, had created and made.

4 And now, behold, I say unto you, that these are the generations of the heaven and of the earth, when they were created, in the day that I, the Lord God, made the heaven and the earth,

5 And every plant of the field before it was in the earth, and every herb of the field before it grew. For I, the Lord God, created all things, of which I have spoken, spiritually, before they were naturally upon the face of the earth. For I, the Lord God, had not caused it to rain upon the face of the earth. And I, the Lord God, had created all the children of men; and not yet a man to till the ground; for in heaven created I them; and there was not yet flesh upon the earth, neither in the water, neither in the air;

6 But I, the Lord God, spake, and there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground.

7 然後我，主神，用地上的塵土造人，將生氣吹在他鼻孔裡，他就成了活著的靈魂，是地上的第一個肉身，也是第一個人；然而，一切事物都是以前創造好的，但他們是在屬靈上按照我的話創造及造的。

8 我，主神，在伊甸的東方立了一個園子，把所造的人安置在那裡。

9 我，主神，在屬世上使各樣的樹從地裡長出來，可以悅人眼目；而人可以看到樹。它也成了活著的靈魂。我創造它的日子，它是屬靈的；它留在我，神，創造它的範圍裡，是的，甚至一切事物都是我準備供人使用的；人看它適合作食物。我，主神，也在園子當中種了生命樹，也種了分別善惡樹。

10 我，主神，使一條河從伊甸流出來滋潤那園子；從那裡分為四道。

11 我，主神，稱第一道為比遜，它環繞哈腓拉全地，我，主神，在那裡創造了很多金子；

12 那地的金子是好的；在那裡又有珍珠和紅瑪瑙。

13 第二道河名叫基訓；就是環繞古實全地的。

14 第三道河名為底格里斯，流向亞述的東邊。第四道河是幼發拉底河。

15 然後我，主神，領著那人，將他安置在伊甸園，讓他整理並看守。

16 我，主神，命令那人說：園中各樣樹上的果子，你可以隨意吃，

7 Ránhòu wǒ, Zhǔ Shén, yòng dìshàng de chéntú zào rén, jiāng shēngqì chuī zài tā bǐkōng lǐ, tā jiù chéngle huózhe de línghún, shì dìshàng de dí yí ge ròushēn, yě shì dì yí gerén; rán'érlí, yíqiè shìwù dōu shì yǐqíán chuàngzào hǎo de, dàn tāmen shì zài shǔlíng shàng ànzhào wǒ de huà chuàngzào jí zào de.

8 Wǒ, Zhǔ Shén, zài Yídìan de dōngfāng lìle yí ge yuánzǐ, bǎ suǒ zào de rén ānzhì zài nàlǐ.

9 Wǒ, Zhǔ Shén, zài shǔlíng shàng shǐ gèyàng de shù cóng dì lǐ zhǎng chūlái, kěyǐ yuè rén yǎnmù; ér rén kěyǐ kàndào shù. Tā yě chéngle huózhe de línghún. Wǒ chuàngzào tā de rìzi, tā shì shǔlíng de; tā liú zài wǒ, Shén, chuàngzào tā de fànwéi lǐ, shì de, shènzhì yíqiè shìwù dōu shì wǒ zhǔnbèi gōng rén shǐyòng de; rén kàn tā shìhè zuò shíwù. Wǒ, Zhǔ Shén, yě zài yuánzǐ dāngzhōng zhǒngle shēngmìng shù, yě zhǒngle fēnbié shàn è shù.

10 Wǒ, Zhǔ Shén, shǐ yì tiáo hé cóng Yídìan liú chūlái zīrùn nà yuánzǐ; cóng nàlǐ fēn wéi sì dào.

11 Wǒ, Zhǔ Shén, chēng dì yí dào wéi Bìxùn, tā huánrào Hāfēilā quán dì, wǒ, Zhǔ Shén, zài nàlǐ chuàngzào le hēnduō jīnzi;

12 Nà dì de jīnzhī shì hǎo de; zài nàlǐ yòu yǒu zhēnzhū hé hóng mǎnǎo.

13 Dì èr dào hé míng jiào Jīxùn; jiùshì huánrào Gūshí quán dì de.

14 Dì sān dào hé míng wéi Dǐgēlīsī, liúxiàng Yāshù de dōngbiān. Dì sì dào hé shì Yóufālādī hé.

15 Ránhòu wǒ, Zhǔ Shén, lǐngzhe nà rén, jiāng tā ānzhì zài Yídìanyuán, ràng tā zhěnglǐ bìng kānshǒu.

16 Wǒ, Zhǔ Shén, mìnglìng nà rén shuō: Yuán zhōng gèyàng shù shàng de guǒzǐ, nǐ kěyǐ suíyí chī,

7 And I, the Lord God, formed man from the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul, the first flesh upon the earth, the first man also; nevertheless, all things were before created; but spiritually were they created and made according to my word.

8 And I, the Lord God, planted a garden eastward in Eden, and there I put the man whom I had formed.

9 And out of the ground made I, the Lord God, to grow every tree, naturally, that is pleasant to the sight of man; and man could behold it. And it became also a living soul. For it was spiritual in the day that I created it; for it remaineth in the sphere in which I, God, created it, yea, even all things which I prepared for the use of man; and man saw that it was good for food. And I, the Lord God, planted the tree of life also in the midst of the garden, and also the tree of knowledge of good and evil.

10 And I, the Lord God, caused a river to go out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became into four heads.

11 And I, the Lord God, called the name of the first Pison, and it compasseth the whole land of Havilah, where I, the Lord God, created much gold;

12 And the gold of that land was good, and there was bdellium and the onyx stone.

13 And the name of the second river was called Gihon; the same that compasseth the whole land of Ethiopia.

14 And the name of the third river was Hiddekel; that which goeth toward the east of Assyria. And the fourth river was the Euphrates.

15 And I, the Lord God, took the man, and put him into the Garden of Eden, to dress it, and to keep it.

16 And I, the Lord God, commanded the man, saying: Of every tree of the garden thou mayest freely eat,

17 只是分別善惡樹上的果子，你不可以吃，然而，你可以為你自己選擇，因為那已給了你，但是，記住我禁止你吃，因為你吃的那日你必定死。

18 我，主神，對我獨生子說，那人獨居不好；所以我要為他造一個合適的幫手。

19 我，主神，用土造了野地各樣的走獸，和空中各樣的飛鳥；並且命令牠們到亞當那裡，看亞當叫牠們什麼；牠們也是活著的靈魂；因為我，神，將生氣吹進牠們裡面，並且命令說，亞當怎樣叫各樣活物，那就是牠的名字。

20 亞當便給一切牲畜和空中飛鳥、野地走獸都起了名，但是亞當沒有遇見合適他的幫手。

21 我，主神，使亞當沉睡；他睡著了，我就取下他一條肋骨，然後又把那裡的肉合起來；

22 我，主神，用取自那人身上的肋骨，造了一個女人，並帶她到那人面前。

23 亞當說：我現在知道，這是我骨中的骨，肉中的肉；她要被稱為女人，因為她是從男人身上取出來的。

24 因此，人要離開父母，與妻子連合，二人成為一體。

25 當時夫妻二人赤身露體，並不羞恥。

17 Zhǐshì fēnbì shàn è shù shàng de guǒzi, nǐ bù kěyǐ chī, rán'ér, nǐ kěyǐ wéi nǐ zìjǐ xuǎnzé, yīnwèi nà yǐ gěile nǐ, dànshì, jìzhù wǒ jìnzhǐ nǐ chī, yīnwèi nǐ chī dì nà rì nǐ bìdīng sǐ.

18 Wǒ, Zhǔ Shén, duì wǒ Dúshēngzǐ shuō, nà rén dù jū bù hǎo; suǒyǐ wǒ yào wèi tā zào yí ge héshì de bāngshǒu.

19 Wǒ, Zhǔ Shén, yòngtǔ zàole yědì gèyàng de zǒushòu, hé kōngzhōng gèyàng de fēiniǎo; bìngqì minglìng tāmen dào Yādāng nàlì, kàn Yādāng jiào tāmen shénme; tāmen yě shì huózhe de línghún; yīnwèi wǒ, Shén, jiāng shēngqì chuī jìn tāmen límiàn, bìngqì minglìng shuō, Yādāng zényàng jiào gèyàng huówù, nà jiùshì tā de míngzì.

20 Yādāng biàn gěi yíqìe shēngchù hé kōngzhōng fēiniǎo, yědì zǒushòu dōu qǐle míng, dànshì Yādāng méiyǒu yùjiàn héshì tā de bāngshǒu.

21 Wǒ, Zhǔ Shén, shǐ Yādāng chénshuì; tā shuizháole, wǒ jiù qǔ xià tā yì tiáo lègǔ, ránhòu yòu bǎ nàli de ròu hé qǐlái;

22 Wǒ, Zhǔ Shén, yòng qǔ zì nà rén shēnshàng de lègǔ, zàole yí ge nǚrén, bìng dài tā dào nà rén miànniqián.

23 Yādāng shuō: Wǒ xiànzài zhídào, zhè shì wǒ gǔ zhōng de gǔ, ròu zhōng de ròu; tā yào bèi chēngwéi nǚrén, yīnwèi tā shì cóng nánrén shēnshàng qǔ chūlái de.

24 Yǐncí, rén yào líkāi fūmǔ, yǔ qīzǐ liánhé, ér rén chéngwéi yītǐ.

25 Dāngshí fūqī èr rén chǐshēn lùtǐ, bìng bù xiūchǐ.

17 But of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it, nevertheless, thou mayest choose for thyself, for it is given unto thee; but, remember that I forbid it, for in the day thou eatest thereof thou shalt surely die.

18 And I, the Lord God, said unto mine Only Begotten, that it was not good that the man should be alone; wherefore, I will make an help meet for him.

19 And out of the ground I, the Lord God, formed every beast of the field, and every fowl of the air; and commanded that they should come unto Adam, to see what he would call them; and they were also living souls; for I, God, breathed into them the breath of life, and commanded that whatsoever Adam called every living creature, that should be the name thereof.

20 And Adam gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field; but as for Adam, there was not found an help meet for him.

21 And I, the Lord God, caused a deep sleep to fall upon Adam; and he slept, and I took one of his ribs and closed up the flesh in the stead thereof;

22 And the rib which I, the Lord God, had taken from man, made I a woman, and brought her unto the man.

23 And Adam said: This I know now is bone of my bones, and flesh of my flesh; she shall be called Woman, because she was taken out of man.

24 Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife; and they shall be one flesh.

25 And they were both naked, the man and his wife, and were not ashamed.

第四章

(一八三〇年六月 – 十月)

撒但如何變成魔鬼——他引誘夏娃——亞當和夏娃墜落，死亡進入世界。

1 我，主神，對摩西說：你奉我獨生子的名命令的撒但，就是從太初起就存在的同一位，他曾到我面前說——看啊，我在這裡，派遣我，我要作您的兒子，我要救贖全人類，使一個靈魂都不失落，我一定會做；所以把您的榮譽給我。

2 但是，看啊，我的愛子——我從太初就摯愛和揀選的，對我說——父啊，願您的旨意得成，願榮耀永遠歸於您。

3 因為撒但背叛我，尋求破壞我，主神，給世人的選擇權，而且還要我將自己的能力給他；所以我藉我獨生子的能力，使他被拋下去；

4 於是他就成了撒但，是的，就是魔鬼，一切謊言之父，欺騙和蒙蔽世人，並且隨他的指引導他們成為俘虜，就是所有不聽我聲音的人。

5 我，主神，所造的田野的活物中，蛇比一切更狡猾。

6 撒但將那主意放入蛇心中，（因他已吸引很多人跟隨他，）又尋求引誘夏娃，因他不知道神的意念，所以他尋求毀滅世界。

7 他對女人說：是的，神豈曾說過——不許你們吃園中各種樹上的果子？（他藉蛇的口說話。）

8 女人對蛇說：園中樹上的果子，我們可以吃；

Dì sì zhāng

(Yíbāsān líng nián liù yuè–shí yuè)

Sādàn rúhé biànchéng móguǐ —tā yīnyóu Xiàowá —Yādāng hé Xiàowá zhuiyuò, sǐwáng jìnruò shījiè.

1 Wǒ, Zhǔ Shén, dùi Móxī shuō: Nǐ fèng wǒ Dúshēngzǐ de míng mìngling de Sādàn, jiùshì cóng tàichū qǐ jiù cúnzài de tóngyí wèi, tā céng dào wǒ miànpíán shuō —kàn'a, wǒ zài zhèlì, pàiqiān wǒ, wǒ yào zuò nín de érzi, wǒ yào jiùshú quán rénlèi, shǐ yí ge línghún dōu bù shílò, wǒ yíding huì zuò; suǒyǐ bǎ nín de róngyù gěi wǒ.

2 Dànshì, kàn'a, wǒ de Àizǐ —wǒ cóng tàichū jiù zhì'ài hé jiǎnxuǎn de, dùi wǒ shuō —Fù a, yuàn nín de zhǐyí dé chéng, yuàn róngyào yōngyuǎn guīyú nín.

3 Yīnwèi Sādàn bēipàn wǒ, xúnqíú pòhuài wǒ, Zhǔ Shén, gěi shírén de xuǎnzé quán, érqìe hái yào wǒ jiāng zǐjí de nénglì gěi tā; suǒyǐ wǒ jiè wǒ Dúshēngzǐ de nénglì, shǐ tā bèi pāo xiàqù;

4 Yúshì tā jiù chéngle Sādàn, shì de, jiùshì móguǐ, yíqiè huāngyán zhī Fù, qīpiàn hé méngbì shírén, bìngqìe suí tā de yì yǐndǎo tāmen chéngwéi fúlú, jiùshì suǒyǒu bù tīng wǒ shéngyīn de rén.

5 Wǒ, Zhǔ Shén, suǒ zào de tiányě de huówù zhōng, shé bǐ yíqiè gèng jiǎohuá.

6 Sādàn jiāng nà zhùyì fàng rù shé xīnzhōng, (yīn tā yǐ xiāyǐn hěnduō rén gēnsuí tā,) yòu xúnqíú yǐnyòu Xiàowá, yīn tā bù zhīdào Shén de yǐniàn, suǒyǐ tā xúnqíú huímìe shījiè.

7 Tā dùi nǚrén shuō: Shì de, Shén qǐ céng shuōguò —bùxǔ nǐmen chí yuán zhōng gèzhǒng shù shàng de guǒzi? (Tā jiè shé de kǒu shuōhuà.)

8 Nǚrén dùi shé shuō: Yuán zhōng shù shàng de guǒzi, wǒmen kěyǐ chī;

Chapter 4

(June–October 1830)

How Satan became the devil—He tempts Eve—Adam and Eve fall, and death enters the world.

1 And I, the Lord God, spake unto Moses, saying: That Satan, whom thou hast commanded in the name of mine Only Begotten, is the same which was from the beginning, and he came before me, saying—Behold, here am I, send me, I will be thy son, and I will redeem all mankind, that one soul shall not be lost, and surely I will do it; wherefore give me thine honor.

2 But, behold, my Beloved Son, which was my Beloved and Chosen from the beginning, said unto me—Father, thy will be done, and the glory be thine forever.

3 Wherefore, because that Satan rebelled against me, and sought to destroy the agency of man, which I, the Lord God, had given him, and also, that I should give unto him mine own power; by the power of mine Only Begotten, I caused that he should be cast down;

4 And he became Satan, yea, even the devil, the father of all lies, to deceive and to blind men, and to lead them captive at his will, even as many as would not hearken unto my voice.

5 And now the serpent was more subtle than any beast of the field which I, the Lord God, had made.

6 And Satan put it into the heart of the serpent, (for he had drawn away many after him,) and he sought also to beguile Eve, for he knew not the mind of God, wherefore he sought to destroy the world.

7 And he said unto the woman: Yea, hath God said—Ye shall not eat of every tree of the garden? (And he spake by the mouth of the serpent.)

8 And the woman said unto the serpent: We may eat of the fruit of the trees of the garden;

9 唯有園中你看到的那棵樹上的果子，神曾說——你們不可吃，也不可摸，免得你們死。

10 蛇對女人說：你不一定會死；

11 因為神知道，你們吃的日子，你們的眼睛就張開了，你們就會像眾神那樣，知道善惡。

12 於是女人見那棵樹的果子好作食物，也悅人的眼目，且是可喜愛的，能使她有智慧，就摘下果子來吃了，又給她丈夫，他也吃了。

13 他們二人的眼睛都張開了，才知道自己原來赤身露體，便拿無花果樹的葉子為自己編做圍裙。

14 那日天涼的時候，他們在園中行走，聽到主神的聲音；亞當和他妻子就躲在園裡的樹叢中，躲避主神的面。

15 我，主神，呼喚亞當，對他說：你去哪裡了？

16 他說：我在園中聽到您的聲音，我就害怕，因為我看到我赤身露體，就躲起來了。

17 我，主神，對亞當說：誰說你赤身露體呢？莫非你吃了我命令你不可吃的那棵樹上的果子？而如果你吃了，你必定死。

18 那人說：您給我並命令要和我住在一起的女人，她把那樹上的果子給我，我就吃了。

19 我，主神，對女人說：你做的是什麼事呢？女人說：那蛇引誘我，我就吃了。

9 Wéi yǒu yuán zhōng nǐ kànđào de nà kē shù shàng de guǒzi, Shén céng shuō—nǐmen bùkě chī, yě bùkě mō, miǎndé nǐmen sī.

10 Shé duì nǚrén shuō: Nǐ bù yíding huì sī;

11 Yǐnwèi Shén zhīdào, nǐmen chī de rìzì, nǐmen de yǎnjīng jiù zhāng kāile, nǐmen jiù huì xiàng zhòng Shén nàyàng, zhīdào shàn è.

12 Yúshì nǚrén jiàn nà kē shù de guǒzi hǎo zuò shíwù, yě yuè rén de yǎnmù, qìe shì kě xiǎi de, néng shǐ tā yóu zhìhuì, jiù zhāi xià guòzǐ lái chīle, yóu gěi tā zhàngfū, tā yě chīle.

13 Tāmen èr rén de yǎnjīng dōu zhāng kāile, cái zhīdào zìjǐ yuánlái chīshēn lùtǐ, biàn ná wúhuágǔo shù de yèzǐ wèi zìjǐ biān zuò wéiqún.

14 Nà rì tiān liáng de shíhòu, tāmen zài yuán zhōng xíngzǒu, tīngdào Zhǔ Shén de shèngyīn; Yǎdāng hé tā qīzǐ jiù duō zài yuánlǐ de shùcóng zhōng, duōbì Zhǔ Shén de miàn.

15 Wǒ, Zhǔ Shén, hūhuàn Yǎdāng, duì tā shuō: Nǐ qù nǎlǐle?

16 Tā shuō: Wǒ zài yuán zhōng tīngdào nín de shèngyīn, wǒ jiù háipà, yǐnwèi wǒ kàndào wǒ chīshēn lùtǐ, jiù duō qǐlái.

17 Wǒ, Zhǔ Shén, duì Yǎdāng shuō: Shéi shuō nǐ chīshēn lùtǐ ne? Mòfēi nǐ chīle wǒ mìngling nǐ bùkě chī de nà kē shù shàng de guǒzi? Ér rúguò nǐ chīle, nǐ bìding sī.

18 Nà rén shuō: Nín gěi wǒ bìng mìngling yào hé wǒ zhù zài yíqǐ de nǚrén, tā bǎ nà shù shàng de guǒzǐ gěi wǒ, wǒ jiù chīle.

19 Wǒ, Zhǔ Shén, duì nǚrén shuō: Nǐ zuò de shì shénme shì ne? Nǚrén shuō: Nà shé yínyòu wǒ, wǒ jiù chīle.

9 But of the fruit of the tree which thou beholdest in the midst of the garden, God hath said—Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye die.

10 And the serpent said unto the woman: Ye shall not surely die;

11 For God doth know that in the day ye eat thereof, then your eyes shall be opened, and ye shall be as gods, knowing good and evil.

12 And when the woman saw that the tree was good for food, and that it became pleasant to the eyes, and a tree to be desired to make her wise, she took of the fruit thereof, and did eat, and also gave unto her husband with her, and he did eat.

13 And the eyes of them both were opened, and they knew that they had been naked. And they sewed fig leaves together and made themselves aprons.

14 And they heard the voice of the Lord God, as they were walking in the garden, in the cool of the day; and Adam and his wife went to hide themselves from the presence of the Lord God amongst the trees of the garden.

15 And I, the Lord God, called unto Adam, and said unto him: Where goest thou?

16 And he said: I heard thy voice in the garden, and I was afraid, because I beheld that I was naked, and I hid myself.

17 And I, the Lord God, said unto Adam: Who told thee thou wast naked? Hast thou eaten of the tree whereof I commanded thee that thou shouldst not eat, if so thou shouldst surely die?

18 And the man said: The woman thou gavest me, and commandest that she should remain with me, she gave me of the fruit of the tree and I did eat.

19 And I, the Lord God, said unto the woman: What is this thing which thou hast done? And the woman said: The serpent beguiled me, and I did eat.

20 我，主神，對蛇說：你既做了這事，就必受咒詛，比一切田野的牲畜和野獸更甚；你必用肚子行走，終身吃土；

21 我又要叫你和女人彼此為仇，你的後裔和女人的後裔也彼此為仇；他要傷你的頭，而你要傷他的腳跟。

22 我，主神，又對女人說：我必多多加增你懷胎的苦楚；你生產兒女必受苦楚。你必戀慕你丈夫；他必管轄你。

23 我，主神，又對亞當說：你既聽從妻子的聲音，吃了我命令你說——你不可吃的那果子，地必為你的緣故受咒詛；你必終身勞苦才能從地裡得著吃的。

24 地必給你長出荊棘和蒺藜；你也要吃田間的草本植物。

25 你必汗流滿面才得糊口，直到你歸了土——你必定會死——因為你是從土而出的；你本是塵土，仍要歸於塵土。

26 亞當給他妻子起名叫夏娃，因為她是眾生之母；我，主神，就這樣稱呼所有女人中的第一人，她們有很多。

27 我，主神，為亞當和他妻子用皮做衣服給他們穿。

28 我，主神，對我獨生子說：看啊，那人已經與我們相似，知道善惡；現在恐怕他伸手又摘生命樹的果子吃，而永遠活著，

29 所以，我，主神，便打發他出伊甸園去，耕種他所自出之土；

30 正如我，主神，活著一樣，我的話不能落空，因為我的話出了口就必須實現。

20 Wǒ, Zhǔ Shén, duì shé shuō: Nǐ jí zuòle zhè shì, jiù bì shòu zhòu zú, bǐ yíqiè tiányé de shēngchù hé yěshòu gèng shèn; nǐ bìyòng dùzǐ xíngzǒu, zhōngshēn chī tǔ;

21 Wǒ yòu yào jiào nǐ hé nǚrén bǐcǐ wéi chóu, nǐ de hòuyì hé nǚrén de hòuyì yě bǐcǐ wéi chóu; tā yào shāng nǐ de tóu, ér nǐ yào shāng tā de jiǎogēn.

22 Wǒ, Zhǔ Shén, yòu duì nǚrén shuō: Wǒ bì duōduō jiā zēng nǐ huáitāi de kǔchǔ; nǐ shēngchǎn érnǚ bì shòu kǔchǔ. Nǐ bì liànmù nǐ zhàngfū; tā bì guǎnxíá nǐ.

23 Wǒ, Zhǔ Shén, yòu duì Yǎdāng shuō: Nǐ jí tīngcóng qízǐ de shēngyīn, chíle wǒ míngling nǐ shuō—nǐ bùkě chī de nà guozi, dì bì wèi nǐ de yuángù shòu zhòu zú; nǐ bì zhōngshēn láokǔ cárénéng cóng dì lǐ dézháo chī de.

24 Dì bì gěi nǐ zhǎng chū jīngjí hé jílì; nǐ yé yào chī tiánjiān de cǎobén zhíwù.

25 Nǐ bì hàn liú mǎnmiàn cái dé húkǒu, zhídào nǐ guīle tǔ—nǐ bìding huì sǐ—yīnwèi nǐ shì cóng tǔ ér chū de; nǐ běn shì chéntǔ, réng yào guīyú chéntǔ.

26 Yǎdāng gěi tā qízǐ qǐmíng jiào Xiàwá, yīnwèi tā shì zhòngshēng zhī mǔ; wǒ, Zhǔ Shén, jiù zhèyàng chēngshù suǒyǒu nǚrén zhōng de dì yí rén, tāmen yǒu hěnduō.

27 Wǒ, Zhǔ Shén, wèi Yǎdāng hé tā qízǐ yòng pí zuò yífú gěi tāmen chuān.

28 Wǒ, Zhǔ Shén, duì wǒ Dúshēngzǐ shuō: Kàn'a, nà rén yǐjīng yù wǒmen xiāngsì, zhīdào shàn è; xiànzài kǒngpà tā shēnshǒu yóu zhāi shēngmìng shù de guōzǐ chī, ér yǒngyuǎn huózhe,

29 Suōyǐ, wǒ, Zhǔ Shén, biàn dāfā tā chū Yídiànyuán qù, gēngzhòng tāsuō zì chū zhī tǔ;

30 Zhèngrú wǒ, Zhǔ Shén, huózhe yíyàng, wǒ de huà bùnéng luòkōng, yīnwèi wǒ de huà chūlē kǒu jiù bìxū shíxiān.

20 And I, the Lord God, said unto the serpent: Because thou hast done this thou shalt be cursed above all cattle, and above every beast of the field; upon thy belly shalt thou go, and dust shalt thou eat all the days of thy life;

21 And I will put enmity between thee and the woman, between thy seed and her seed; and he shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel.

22 Unto the woman, I, the Lord God, said: I will greatly multiply thy sorrow and thy conception. In sorrow thou shalt bring forth children, and thy desire shall be to thy husband, and he shall rule over thee.

23 And unto Adam, I, the Lord God, said: Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the fruit of the tree of which I commanded thee, saying—Thou shalt not eat of it, cursed shall be the ground for thy sake; in sorrow shalt thou eat of it all the days of thy life.

24 Thorns also, and thistles shall it bring forth to thee, and thou shalt eat the herb of the field.

25 By the sweat of thy face shalt thou eat bread, until thou shalt return unto the ground—for thou shalt surely die—for out of it wast thou taken: for dust thou wast, and unto dust shalt thou return.

26 And Adam called his wife's name Eve, because she was the mother of all living; for thus have I, the Lord God, called the first of all women, which are many.

27 Unto Adam, and also unto his wife, did I, the Lord God, make coats of skins, and clothed them.

28 And I, the Lord God, said unto mine Only Begotten: Behold, the man is become as one of us to know good and evil; and now lest he put forth his hand and partake also of the tree of life, and eat and live forever,

29 Therefore I, the Lord God, will send him forth from the Garden of Eden, to till the ground from whence he was taken;

30 For as I, the Lord God, liveth, even so my words cannot return void, for as they go forth out of my mouth they must be fulfilled.

31 於是我是把那人趕出去，又在伊甸園的東邊，安置基路伯和各面轉動發火焰的劍，把守生命樹的道路。

32 (這些是我對我僕人摩西說的話，這些話是真實的，都是照我的意思；我已將這些話告訴你了。除了相信的人以外，切勿向任何人顯示這些話，直到我命令你。阿們。)

第五章

(一八三〇年六月 - 十月)

亞當和夏娃生養兒女——亞當獻祭，事奉神——該隱和亞伯出生——該隱背叛，愛撒但甚於愛神，於是成了沉淪——謀殺與邪惡蔓延——福音從太初就已傳播。

1 事情是這樣的，我，主神，把他們趕出去後，亞當就開始耕地，管理野地裡的一切走獸，照我，主，命令的，汗流滿額，才能糊口。他妻子夏娃也與他一起勞動。

2 亞當與他妻子同房，她就為他生了兒子和女兒，他們開始生養眾多，遍滿地面。

3 從那時起，亞當的兒子們和女兒們就開始在地上兩個兩個分開，耕種土地，照管羊群，他們也生養兒女。

4 亞當和他妻子夏娃呼求主的名，他們聽到主的聲音，來自往伊甸園的路上，對他們說話，但是他們看不到祂；因為他們從祂面前被隔離了。

5 祂給他們誠命，要他們崇拜主他們的神，並將他們羊群中頭生的獻出來，作為對主的獻祭。**亞當對主的誠命都是服從的。**

31 Yúshì wǒ bǎ nà rén gǎn chūqù, yòu zài Yídiànyuán de dōngbìan, ānzhì jī lù bó hé gè miàn zhuǎndòng fā huoyàn de jiàn, bǎshǒu shēngmìng shù de dàolù.

32 (Zhèxiē shì wǒ duì wǒ púrén Móxī shuō de huà, zhèxiē huà shì zhēnhshí de, dōu shì zhào wǒ de yísi; wǒ yǐ jiāng zhèxiē huà gàosu nǐle. Chúle xiāngxin de rén yíwài, qiè wù xiàng rènhé rén xiānshì zhèxiē huà, Zhídào wǒ mínglíng nǐ. Āmen.)

Dì wǔ zhāng

(Yíbāsānlíng nián liù yuè-shí yuè)

Yǎdāng hé Xiàwá shēngyāng érnǚ —Yǎdāng xiān jì, shifèng Shén —Gāiyǐn hé Yābó chūshēng —Gāiyǐn bēipàn, ài Sādàn shèn yú ài Shén, yúshì chéngle Chénlún —móushā yǔ xié'è mànyán —fúyīn cóng tàichū jiù yǐ chuánbō.

1 Shíqíng shì zhèyàng de, wǒ, Zhǔ Shén, bǎ tāmen gǎn chūqù hòu, Yǎdāng jiù kāishí gēngdì, guǎnlí yědì lǐ de yíqiè zōushòu, zhào wǒ, Zhǔ, mìnglíng de, hàn liú mǎn'é, cárínéng húkǒu. Tā qízǐ Xiàwá yě yǔ tā yíqí láodòng.

2 Yǎdāng yǔ tā qī Zǐ tóngfáng, tā jiù wèi tā shēng le érzí hé nǚ'ér, tāmen kāishí shēngyāng zhòngduō, biàn mǎn dimiàn.

3 Cóng nà shí qǐ, Yǎdāng de érzimen hé nǚ'érmen jiù kāishí zài dìshàng liǎng ge liǎng ge fēnkāi, gēngzhòng tǔdī, zhàoguǎn yángqún, tāmen yě shēngyāng érnǚ.

4 Yǎdāng hé tā qízǐ Xiàwá hūqíú Zhǔ de míng, tāmen tīngdào Zhǔ de shēngyīn, láizì wǎng Yídiànyuán de lùshàng, duì tāmen shuōhuà, dànshì tāmen kàn bú dào tā; yǐnwèi tāmen cóng tā miànqíán bēi géilé.

5 Tā gěi tāmen jièmíng, yào tāmen chónghài Zhǔ tāmen de Shén, bìng jiāng tāmen yángqún zhōng tóushēng de xiān chūlái, zuòwéi duì Zhǔ de xiān jí. Yǎdāng duì Zhǔ de jièmíng dōu shì fúcóng de.

31 So I drove out the man, and I placed at the east of the Garden of Eden, cherubim and a flaming sword, which turned every way to keep the way of the tree of life.

32 (And these are the words which I spake unto my servant Moses, and they are true even as I will; and I have spoken them unto you. See thou show them unto no man, until I command you, except to them that believe. Amen.)

Chapter 5

(June–October 1830)

Adam and Eve bring forth children—Adam offers sacrifice and serves God—Cain and Abel are born—Cain rebels, loves Satan more than God, and becomes Perdition—Murder and wickedness spread—The gospel is preached from the beginning.

1 And it came to pass that after I, the Lord God, had driven them out, that Adam began to till the earth, and to have dominion over all the beasts of the field, and to eat his bread by the sweat of his brow, as I the Lord had commanded him. And Eve, also, his wife, did labor with him.

2 And Adam knew his wife, and she bare unto him sons and daughters, and they began to multiply and to replenish the earth.

3 And from that time forth, the sons and daughters of Adam began to divide two and two in the land, and to till the land, and to tend flocks, and they also begat sons and daughters.

4 And Adam and Eve, his wife, called upon the name of the Lord, and they heard the voice of the Lord from the way toward the Garden of Eden, speaking unto them, and they saw him not; for they were shut out from his presence.

5 And he gave unto them commandments, that they should worship the Lord their God, and should offer the firstlings of their flocks, for an offering unto the Lord. And Adam was obedient unto the commandments of the Lord.

6 許多天後，主的一位天使向亞當顯現，說：你為什麼向主獻祭？亞當對他說：我不知道，我只知道主命令我。

7 然後天使說：這件事就好像父的獨生子的犧牲，祂充滿恩典與真理。

8 所以，你做的一切事都要奉子的名去做，你要悔改，並且永永遠遠奉子的名呼求神。

9 那天，為父與子作見證的聖靈，降在亞當身上，說：我從太初就是父的獨生子，今後永遠都是，因為你已墮落，你可以得到救贖，還有全人類，凡是願意的都可以。

10 那天亞當讚頌神，而且被充滿了，就開始預言有關地上所有家族的事，說：神的名是應當稱頌的，因為我的違誠，眼睛就張開了，今生我必有快樂，我也必在肉身中再得見神。

11 他的妻子夏娃聽到這一切，就高興了，說：要不是我們違誠，我們永遠不會有子孫，永遠不知道善惡、我們被救贖的快樂，和神給所有服從者的永生。

12 亞當和夏娃讚頌了神的名，就將一切事情告知他們的兒女。

13 撒但來到他們中間說：我也是神的兒子；接著他命令他們說：不要相信那些事；他們就不相信，他們愛撒但甚於愛神。從那時起世人就成為俗慾、肉慾、魔鬼似的。

14 主神藉聖靈在各地呼喚世人，命令他們，他們應當悔改；

6 Xūduō tiān hòu, Zhǔ de yí wèi tiānshí xiàng Yādāng xiānxiān, shuō: Nǐ wèishénme xiàng Zhǔ xiān jǐ? Yādāng duì tā shuō: Wǒ bù zhīdào, wǒ zhī zhīdào Zhǔ mìnglìng wǒ.

7 Ránhòu tiānshí shuō: Zhè jiàn shì jiù hǎoxiàng Fù de Dúshēngzǐ de xīshēng, tā chōngmǎn èndiǎn yǔ zhēnlí.

8 Suǒyǐ, nǐ zuò de yíqìe shì dōu yào fèng Zǐ de míng qù zuò, nǐ yào huǐgǎi, bìngqìe yǒng yōngyuǎn yuǎn fèng Zǐ de míng hūqiú Shén.

9 Nàtiān, wèi Fù yǐ Zǐ zuò jiànzhèng de Shènglíng, jiàng zài Yādāng shēnhàng, shuō: Wǒ cóng tàichú jiùshí Fù de Dúshēngzǐ, jīnhòu yōngyuǎn dōu shì, yīnwèi nǐ yǐ zhuiulò, nǐ kěyǐ dédào jiùshí, háiyóu quán rénlèi, fánshì yuànnyì de dōu kěyǐ.

10 Nàtiān Yādāng zànsòng Shén, érqiè bì chōngmǎnle, jiù kāishí yùyán yǒuguān dishàng suǒyǒu jiázu de shì, shuō: Shén de míng shì yīngdāng chéngsòng de, yīnwèi wǒ de wéijiè, yǎnjīng jiù zhāng kāile, jīnshēng wǒ bì yǒu kuàiilè, wǒ yě bì zài ròushēn zhōng zài dé jiàn Shén.

11 Tā de qízǐ Xiàwá tīngdào zhè yíqìe, jiù gāoxingle, shuō: Yáo búshì wǒmen wéijiè, wǒmen yōngyuǎn bùzhīdào shàn è, wǒmen bì jiùshí de kuàiilè, hé Shén gěi suǒyǒu fúcóngzhě de yōngshēng.

12 Yādāng hé Xiàwá zànsòngle Shén de míng, jiù jiāng yíqìe shìqíng gàozhī tāmen de érnǚ.

13 Sādàn láidào tāmen zhōngjiān shuō: Wǒ yě shì Shén de érzi; jiězhe tā mínglìng tāmen shuō: Búyào xiāngxin nàxiè shì; tāmen jiù bù xiāngxin, tāmen ài Sādàn shèn yú ài Shén. Cóng nà shí qǐ shirén jiù chéngwéi súyù, ròuyù, móguǐ sì de.

14 Zhǔ Shén jiè Shènglíng zài gèdì hūhuàn shirén, mínglìng tāmen, tāmen yīngdāng huǐgǎi;

6 And after many days an angel of the Lord appeared unto Adam, saying: Why dost thou offer sacrifices unto the Lord? And Adam said unto him: I know not, save the Lord commanded me.

7 And then the angel spake, saying: This thing is a similitude of the sacrifice of the Only Begotten of the Father, which is full of grace and truth.

8 Wherefore, thou shalt do all that thou doest in the name of the Son, and thou shalt repent and call upon God in the name of the Son forevermore.

9 And in that day the Holy Ghost fell upon Adam, which beareth record of the Father and the Son, saying: I am the Only Begotten of the Father from the beginning, henceforth and forever, that as thou hast fallen thou mayest be redeemed, and all mankind, even as many as will.

10 And in that day Adam blessed God and was filled, and began to prophesy concerning all the families of the earth, saying: Blessed be the name of God, for because of my transgression my eyes are opened, and in this life I shall have joy, and again in the flesh I shall see God.

11 And Eve, his wife, heard all these things and was glad, saying: Were it not for our transgression we never should have had seed, and never should have known good and evil, and the joy of our redemption, and the eternal life which God giveth unto all the obedient.

12 And Adam and Eve blessed the name of God, and they made all things known unto their sons and their daughters.

13 And Satan came among them, saying: I am also a son of God; and he commanded them, saying: Believe it not; and they believed it not, and they loved Satan more than God. And men began from that time forth to be carnal, sensual, and devilish.

14 And the Lord God called upon men by the Holy Ghost everywhere and commanded them that they should repent;

15 凡是相信子又悔改他們的罪的，必然得救；凡是不相信又不悔改的，必被定罪；這些話以堅定的命令從神的口出去了，所以一定要應驗。

16 亞當和他妻子夏娃不停止呼求神。亞當和他妻子夏娃同房，她懷孕，生了該隱，說：我從主那裡得了一個男子，所以他可能不會拒絕祂的話。但是，看啊，該隱不聽，說：主是誰，而我應認識祂嗎？

17 後來她又懷孕，生了他的弟弟亞伯。亞伯聽從主的聲音。亞伯是牧羊的；該隱是種地的。

18 該隱愛撒但甚於愛神。撒但命令他說：向主獻供祭。

19 一段時間以後，事情是這樣的，該隱拿地裡的出產為供物獻給主。

20 亞伯也將他羊群中頭生的和羊的脂油獻上。主看中了亞伯和他的供物；

21 只是看不中該隱和他的供物。撒但知道這件事後，心裡很高興。而該隱就大大地發怒，變了臉色。

22 主對該隱說：你為什麼發怒呢？你為什麼變了臉色呢？

23 你若行得好，你就蒙悅納。你若行得不好，罪就伏在門前，而撒但渴望得到你；除非你聽從我的誠命，我必將你交出去，那就會按照他的渴望臨到你。而你將統治他；

24 從此以後，你將成為他的謊言之父；你將叫作沉淪；因為你也是創世以前就有的。

15 Fánshì xiāngxìn Zǐ yòu huǐgǎi tāmen de zuì de, bìrán déjìu; fánshí bù xiāngxìn yòu bù huǐgǎi de, bì bēi dìngzìu; zhèxiē huà yǐ jiāndìng de mìnglìng cóng Shén de kǒu chūqùle, suǒyǐ yíding yào yìngyàn.

16 Yǎdāng hé tā qízí Xiàwá bù tíngzhī hūqiú Shén. Yǎdāng hé tā qízí Xiàwá tóngfáng, tā huáiiyùn, shéngé Gāiyín, shuō: Wǒ cóng Zhǔ nàlì déle yí ge nánzǐ, suǒyǐ tā kěnégé bùhuì jūjué tā de huà. Dànshì, kàn'a, Gāiyín bù tīng, shuō: Zhǔ shì shéi, ér wǒ yīng rènshí tā ma?

17 Hòulái tā yóu huáiiyùn, shéngé tā de dìdì Yābó. Yābó tíngcóng Zhǔ de shèngyīn. Yābó shì mùyáng de; Gāiyín shì zhòngdì de.

18 Gāiyín ài Sādàn shèn yú ài Shén. Sādàn mìnglìng tā shuō: Xiàng Zhǔ xiàn gōngjì.

19 Yíduàn shíjiān yǐhòu, shìqíng shì zhèyàng de, Gāiyín ná dì lǐ de chūchǎn wéi gōngwù xiàn gěi Zhǔ.

20 Yābó yě jiāng tā yángqún zhōng tóushéng de hé yáng de zhíyóu xiàn shàng. Zhǔ kàn zhòng le Yābó hé tā de gōngwù;

21 Zhīshí kàn bú zhòng Gāiyín hé tā de gōngwù. Sādàn zhīdào zhè jiàn shì hòu, xīnlí hěn gāoxìng. Ér Gāiyín jiù dàde de fānù, biànle liǎnsè.

22 Zhǔ duì Gāiyín shuō: Nǐ wèishénme fānù ne? Nǐ wèishénme biànle liǎnsè ne?

23 Nǐ ruò xíng dé hǎo, nǐ jiù méng yuènà. Nǐ ruò xíng dé bù hǎo, zuì jiù fú zài ménqián, ér Sādàn kěwàng dédiào nǐ; chúfēi nǐ tíngcóng wǒ de jièmíng, wǒ bì jiāng nǐ jiāo chūqù, nà jiù huì ànzhào tā de kěwàng lǐndào nǐ. Ér nǐ jiāng tǒngzhì tā;

24 Cóngcǐ yǐhòu, nǐ jiāng chéngwéi tā de huāngyán zhī Fù; nǐ jiāng jiào zuò Chénlún; yīnwèi nǐ yě shì chuàngshí yǐqíán jiù yǒu de.

15 And as many as believed in the Son, and repented of their sins, should be saved; and as many as believed not and repented not, should be damned; and the words went forth out of the mouth of God in a firm decree; wherefore they must be fulfilled.

16 And Adam and Eve, his wife, ceased not to call upon God. And Adam knew Eve his wife, and she conceived and bare Cain, and said: I have gotten a man from the Lord; wherefore he may not reject his words. But behold, Cain hearkened not, saying: Who is the Lord that I should know him?

17 And she again conceived and bare his brother Abel. And Abel hearkened unto the voice of the Lord. And Abel was a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the ground.

18 And Cain loved Satan more than God. And Satan commanded him, saying: Make an offering unto the Lord.

19 And in process of time it came to pass that Cain brought of the fruit of the ground an offering unto the Lord.

20 And Abel, he also brought of the firstlings of his flock, and of the fat thereof. And the Lord had respect unto Abel, and to his offering;

21 But unto Cain, and to his offering, he had not respect. Now Satan knew this, and it pleased him. And Cain was very wroth, and his countenance fell.

22 And the Lord said unto Cain: Why art thou wroth? Why is thy countenance fallen?

23 If thou doest well, thou shalt be accepted. And if thou doest not well, sin lieth at the door, and Satan desireth to have thee; and except thou shalt hearken unto my commandments, I will deliver thee up, and it shall be unto thee according to his desire. And thou shalt rule over him;

24 For from this time forth thou shalt be the father of his lies; thou shalt be called Perdition; for thou wast also before the world.

25 將來必有話這麼說——這些憎行是從該隱來的；他拒絕了從神而來的更重大的勸告；而這就是我放在你身上的詛咒，除非你悔改。

26 該隱發怒，不再聽主的聲音，也不聽他那在聖潔中行走在主面前的弟弟亞伯。

27 亞當和他妻子因為該隱和他的兄弟，而在主面前悲傷。

28 事情是這樣的，該隱娶了他兄弟一個女兒為妻，他們愛撒但甚於愛神。

29 撒但對該隱說：指著你的喉嚨向我起誓，如果你將此事說出去，你就會死；也要你的兄弟指著他們的頭和活著的神起誓，絕不說出去；因為如果他們說出去，他們一定會死；這樣你父親就不會知道，而我今天就要將你弟弟亞伯交在你手中。

30 撒但向該隱起誓說，他會照他的命令去做。這一切事都在祕密中完成。

31 該隱說：的確，我是蠅汗，這大祕密的主子，我可以謀殺而獲利。所以該隱就叫作主子蠅汗，他因自己的邪惡而自誇。

32 該隱到田裡，與他弟弟亞伯說話。事情是這樣的，他們正在田裡的時候，該隱起來打他弟弟亞伯，把他殺了。

33 該隱因他所做的事而得意，說：我自由了；我弟弟的羊群一定落入我手裡。

34 主對該隱說：你弟弟亞伯在哪裡？他說：我不知道！我豈是看守我兄弟的人嗎？

35 主說：你做了什麼事呢？你弟弟之血的聲音從地裡向我哀告。

25 Jiānglái bì yǒu huà zhème shuō —zhèxiē zéngxíng shì cóng Gāiyǐn lái de; tā jùjuéle cóng Shén ér lái de gèng zhòngdà de quàngào; ér zhè jiùshì wǒ fàng zài nǐ shēnhàng de zúzhòu, chúfēi nǐ huǐgǎi.

26 Gāiyǐn fānbù, bú zài tīng Zhǔ de shèngyīn, yě bù tīng tā nà zài shèngjié zhōng xíngzǒu zài Zhǔ miànpíán de didì Yābó.

27 Yādāng hé tā qǐzǐ yīnwèi Gāiyǐn hé tā de xiōngdì, ér zài Zhǔ miànpíán bēishāng.

28 Shiqíng shì zhèyàng de, Gāiyǐn qǔle tā xiōngdì yí ge nǚ'ér wèi qī, tāmēn ài Sādàn Shén yú ài Shén.

29 Sādàn duì Gāiyǐn shuō: Zhǐzhe nǐ de hóulóng xiàng wǒ qǐshì, rúguō nǐ jiāng cǐ shì shuō chūqù, nǐ jiù huì sǐ; yě yào nǐ de xiōngdì zhǐzhe tāmēn de tóu hé huózhe de Shén qǐshì, jué bù shuō chūqù; yīnwèi rúguō tāmēn shuō chūqù, tāmēn yídīng huì sǐ; zhèyàng nǐ fùqīn jiù búhuì zhīdào, ér wǒ jǐntiān jiù yào jiāng nǐ didi Yābó jiāo zài nǐ shǒuzhōng.

30 Sādàn xiàng Gāiyǐn qǐshì shuō, tā huì zhào tā de mìngling qù zuò. Zhè yíqiè shì dōu zài mìmì zhōng wánchéng.

31 Gāiyǐn shuō: Díquè, wǒ shì Māhàn, zhè dà mìmì de zhūzǐ, wǒ kěyǐ móushā ér huòli. Suōyǐ Gāiyǐn jiù jiào zuò Zhūzǐ Māhàn, tā yīn zìjǐ de xié'è ér zīkūā.

32 Gāiyǐn dào tián lǐ, yǔ tā didi Yābó shuōhuà. Shiqíng shì zhèyàng de, tāmēn zhèngzài tián lǐ de shíhòu, Gāiyǐn qǐlái dǎ tā didi Yābó, bǎ tāshāle.

33 Gāiyǐn yīn tā suǒ zuò de shì ér déyi, shuō: Wǒ zìyóule; wǒ didi de yángqún yídīng luò rù wǒ shǒu lǐ.

34 Zhǔ duì Gāiyǐn shuō: Nǐ didi Yābó zài nǎlǐ? Tā shuō: Wǒ bù zhīdào! Wǒ qǐ shì kànshǒu wǒ xiōngdì de rén ma?

35 Zhǔ shuō: Nǐ zuòle shénme shì ne? Nǐ didi zhī xié de shèngyīn cóng dì lǐ xiàng wǒ āigào.

25 And it shall be said in time to come—That these abominations were had from Cain; for he rejected the greater counsel which was had from God; and this is a cursing which I will put upon thee, except thou repent.

26 And Cain was wroth, and listened not any more to the voice of the Lord, neither to Abel, his brother, who walked in holiness before the Lord.

27 And Adam and his wife mourned before the Lord, because of Cain and his brethren.

28 And it came to pass that Cain took one of his brothers' daughters to wife, and they loved Satan more than God.

29 And Satan said unto Cain: Swear unto me by thy throat, and if thou tell it thou shalt die; and swear thy brethren by their heads, and by the living God, that they tell it not; for if they tell it, they shall surely die; and this that thy father may not know it; and this day I will deliver thy brother Abel into thine hands.

30 And Satan sware unto Cain that he would do according to his commands. And all these things were done in secret.

31 And Cain said: Truly I am Mahan, the master of this great secret, that I may murder and get gain. Wherefore Cain was called Master Mahan, and he gloried in his wickedness.

32 And Cain went into the field, and Cain talked with Abel, his brother. And it came to pass that while they were in the field, Cain rose up against Abel, his brother, and slew him.

33 And Cain gloried in that which he had done, saying: I am free; surely the flocks of my brother falleth into my hands.

34 And the Lord said unto Cain: Where is Abel, thy brother? And he said: I know not. Am I my brother's keeper?

35 And the Lord said: What hast thou done? The voice of thy brother's blood cries unto me from the ground.

36 地開了口，從你手裡接受你弟弟的血，現在你必從這地受詛咒。

37 你種地，地不再給你效力；你必流離飄蕩在地上。

38 該隱對主說：撒但用我弟弟的羊群誘惑我。而我也發怒，因為您悅納他的供物，而不是我的；我的懲罰大於我所能承受的。

39 看啊，您今日將我從主的面前趕出，我必從您面前躲藏；我必流離飄蕩在地上，事情將是這樣，凡遇見我的，必因我的罪殺我，因為這些事都瞞不了主。

40 我，主對他說：凡殺你的，必遭報七倍。於是我，主就給該隱立一個記號，免得人遇見他就殺他。

41 於是該隱從主面前被隔離，與他妻子及他的許多兄弟住在伊甸東邊挪得之地。

42 該隱與妻子同房，她懷孕，生了以諾，他還生了許多兒女。他建造了一座城，就按照他兒子的名，將那城叫作以諾。

43 以諾生拿和其他兒女。拿生米戶雅利和其他兒女。米戶雅利生瑪土撒利和其他兒女。瑪土撒利生拉麥。

44 拉麥娶了兩個妻子：一個名叫亞大，一個名叫洗拉。

45 亞大生雅八；雅八就是住帳篷、牧養牲畜之人的祖師；雅八的兄弟名叫猶八；他是一切彈琴吹簫之人的祖師。

46 洗拉又生了土八·該隱；他是銅匠鐵匠的師傅。土八·該隱的姊妹叫作拿瑪。

36 Dì kāile kǒu, cóng nǐ shǒu lǐ jiēshòu ní dìde de xiè, xiànzài nǐ bì cóng zhè dì shòu zǔzhòu.

37 Nǐ zhòng dì, dì bù zài gěi nǐ xiàoli; nǐ bì liúlí piāodàng zài dishàng.

38 Gāiyīn dùi Zhǔ shuō: Sādàn yòng wǒ dìde de yángqún yóuhuò wǒ. Ér wǒ yě fānù, yīnwèi nín yuènà tā de gōnggwù, ér búshì wǒ de; wǒ de chéngfá dàyú wǒ suǒ néng chéngshòu de.

39 Kàn'a, nín jīnrì jiāng wǒ cóng Zhǔ de miànpíán gǎnchū, wǒ bì cóng nín miànpíán duōcáng; wǒ bì liúlí piāodàng zài dishàng, shiqíng jiāng shì zhéyàng, fán yùjiàn wǒ de, bì yīn wǒ de zuì shā wǒ, yīnwèi zhèxiē shì dōu mán bùliǎo Zhǔ.

40 Wǒ, Zhǔ dùi tā shuō: Fán shā nǐ de, bì zāo bào qī bēi. Yúshì wǒ, Zhǔ jiù gěi Gāiyīn lì yí ge jīhào, miǎn dé rén yùjiàn tā jiù shā tā.

41 Yúshì Gāiyīn cóng Zhǔ miànpíán bēi gélí, yǔ tā qīzí jí tā de xǐduō xiōngdì zhù zài Yīdiàn dōngbiān Nuódé zhī di.

42 Gāiyīn yǔ qīzí tóngfáng, tā huáiiyún, shēngle Yǐnuò, tā hái shēngle xǐduō érnǚ. Tā jiànzaole yízúo chéng, jiù ànzhào tā érzì de míng, jiāng nà chéng jiào zuò Yǐnuò.

43 Yǐnuò shēng Yǐná hé qítā érnǚ. Yǐná shēng Mǐhùyālì hé qítā érnǚ. Mǐhùyālì shēng Mǎtūsā lìhé qítā érnǚ. Mǎtūsā lishēng Lāmài.

44 Lāmài qúle liǎng ge qīzi: Yí ge míng jiào Yādà, yí ge míng jiào Xīlā.

45 Yādà shēng Yābā; Yābā jiùshì zhù zhàngpéng, mùyǎng shēngchù zhī rén de zǔshī; Yābā de xiōngdì míng jiào Yóubā; tā shì yíqiè tánqín chūxiāo zhī rén de zǔshī.

46 Xīlā yòu shēngle Tǔbā Gāiyīn; tā shì tóng jiāng tiějiāng de shifū. Tǔbā Gāiyīn de jièmèi jiào zuò Námǎ.

36 And now thou shalt be cursed from the earth which hath opened her mouth to receive thy brother's blood from thy hand.

37 When thou tillest the ground it shall not henceforth yield unto thee her strength. A fugitive and a vagabond shalt thou be in the earth.
38 And Cain said unto the Lord: Satan tempted me because of my brother's flocks. And I was wroth also; for his offering thou didst accept and not mine; my punishment is greater than I can bear.

39 Behold thou hast driven me out this day from the face of the Lord, and from thy face shall I be hid; and I shall be a fugitive and a vagabond in the earth; and it shall come to pass, that he that findeth me will slay me, because of mine iniquities, for these things are not hid from the Lord.

40 And I the Lord said unto him: Whosoever slayeth thee, vengeance shall be taken on him sevenfold. And I the Lord set a mark upon Cain, lest any finding him should kill him.

41 And Cain was shut out from the presence of the Lord, and with his wife and many of his brethren dwelt in the land of Nod, on the east of Eden.

42 And Cain knew his wife, and she conceived and bare Enoch, and he also begat many sons and daughters. And he builded a city, and he called the name of the city after the name of his son, Enoch.

43 And unto Enoch was born Irad, and other sons and daughters. And Irad begat Mahujael, and other sons and daughters. And Mahujael begat Methusael, and other sons and daughters. And Methusael begat Lamech.

44 And Lamech took unto himself two wives; the name of one being Adah, and the name of the other, Zillah.

45 And Adah bare Jabal; he was the father of such as dwell in tents, and they were keepers of cattle; and his brother's name was Jubal, who was the father of all such as handle the harp and organ.

46 And Zillah, she also bare Tubal Cain, an instructor of every artificer in brass and iron. And the sister of Tubal Cain was called Naamah.

47 拉麥對他兩個妻子亞大和洗拉說：聽我的聲音；拉麥的妻子，細聽我的話語；壯年人傷我，我把他殺了；少年人損我，我把他害了。

48 若殺該隱，遭報七倍，殺拉麥，必遭報七十七倍。

49 拉麥按照該隱的方式與撒但立約，他成了主子鷦汗，成了撒但授予該隱的那大祕密的主子；而以諾的兒子以拿，知道了他們的祕密，就開始向亞當的兒子們透露那祕密；

50 所以，拉麥發怒，就把他殺了，他不像該隱為了獲利而殺了弟弟亞伯，他殺以拿是為了誓約。

51 於是，從該隱的時代起，就有了祕密幫派，他們在黑暗中行事，他們認識他們的每一個兄弟。

52 所以主詛咒拉麥、他的家族，和所有與撒但立約的人；因為他們不遵守神的誠命，令神不高興，所以祂不施助他們，他們所做的是憎行，並且開始蔓延到人之眾子當中，它就存在於人之眾子當中。

53 這些事在人之眾女當中沒有提起，因為拉麥跟他的妻子們說了那祕密，而她們背叛他，向外宣揚這些事，並不同情；

54 所以，拉麥受鄙視，被趕出去，不到人之眾子當中，免得被殺。

55 就這樣，黑暗的行為就開始盛行於人之眾子當中。

56 神用厲害的詛咒來詛咒大地，又對惡人發怒，對祂造的人之眾子發怒；

47 Lāmài duì tā liǎng ge qīzǐ Yādà hē Xīlā shuō: Tīng wǒ de shēngyīn; Lāmài de qīzi, xì tīng wǒ de huāyǔ; zhuànggníán rén shāng wǒ, wǒ bǎ tāshāle; shǎonián rén sǔn wǒ, wǒ bǎ tā hāile .

48 Ruò shā Gāiyīn, zāo bào qī bèi, shā Lāmài, bì zāo bào qīshíqī bèi.

49 Lāmài ànzhào Gāiyīn de fāngshì yǔ Sādàn liyuē, tā chéngle Zhúzǐ Mǎhàn, chéngle Sādàn shòuyú Gāiyīn de nà dà mìmì de zhǔzì; ér Yǐnuò de érzǐ Yíná, zhídàole tāmen de mìmì, jiù kāishí xiàng Yādāng de érzimen tòulù nà mìmì;

50 Suōyǐ, Lāmài fānù, jiù bǎ tāshāle, tā bù xiàng Gāiyīn wèile huòlì ér shāle didi Yābó, tāshā Yíná shì wèile shiyuē.

51 Yúshí, cóng Gāiyīn de shídài qǐ, jiù yōule mìmì bāngpài, tāmen zài hēi'ān zhōng xíngshí, tāmen rènshí tāmen de měi yí ge xiōngdi.

52 Suōyǐ Zhǔ zhǔzhòu Lāmài, tā de jiāzú, hé suōyǒu yǔ Sādàn liyuē de rén; yīnwèi tāmen bù zǔnhshǒu Shén de jièmìng, líng Shén bù gāoxìng, suōyǐ tā bù shī zhù tāmen, tāmen suō zuò de shì zēngxíng, bìngqie kāishí mǎnyán dào rén zhī zhòng Zǐ dāngzhōng, tā jiù cúnzài yú rén zhī zhòng Zǐ dāngzhōng.

53 Zhèxiē shì zài rén zhī zhòng nǚ dāngzhōng méiyǒu tíqí, yīnwèi Lāmài gēn tā de qízimén shuōlē nà mìmì, ér tāmen bēipàn tā, xiàng wài xuānyáng zhèxiē shì, bìng bù tóngqing;

54 Suōyǐ, Lāmài shòu bishì, bìe gǎn chūqù, bù dào rén zhī zhòngzí dāngzhōng, miǎndé bìe shā.

55 Jiù zhèyàng, hēi'ān de xíngwéi jiù kāishí shèngxíng yú rén zhī zhòngzí dāngzhōng.

56 Shén yòng lihài de zhǔzhòu lái zhǔzhòu dàdī, yòu dù èrénn fānù, dù tā zào de rén zhī zhòngzí fānù;

47 And Lamech said unto his wives, Adah and Zillah: Hear my voice, ye wives of Lamech, hearken unto my speech; for I have slain a man to my wounding, and a young man to my hurt.

48 If Cain shall be avenged sevenfold, truly Lamech shall be seventy and seven fold;

49 For Lamech having entered into a covenant with Satan, after the manner of Cain, wherein he became Master Mahan, master of that great secret which was administered unto Cain by Satan; and Irad, the son of Enoch, having known their secret, began to reveal it unto the sons of Adam;

50 Wherefore Lamech, being angry, slew him, not like unto Cain, his brother Abel, for the sake of getting gain, but he slew him for the oath's sake.

51 For, from the days of Cain, there was a secret combination, and their works were in the dark, and they knew every man his brother.

52 Wherefore the Lord cursed Lamech, and his house, and all them that had covenanted with Satan; for they kept not the commandments of God, and it displeased God, and he ministered not unto them, and their works were abominations, and began to spread among all the sons of men. And it was among the sons of men.

53 And among the daughters of men these things were not spoken, because that Lamech had spoken the secret unto his wives, and they rebelled against him, and declared these things abroad, and had not compassion;

54 Wherefore Lamech was despised, and cast out, and came not among the sons of men, lest he should die.

55 And thus the works of darkness began to prevail among all the sons of men.

56 And God cursed the earth with a sore curse, and was angry with the wicked, with all the sons of men whom he had made;

57 因為他們不聽祂的聲音，也不相信祂的獨生子，就是祂宣布說祂要在全盛時期來臨，祂是從世界奠基以前就準備好的。

58 就這樣，福音從太初就開始傳播，藉著從神面前派來的聖天使們宣布，也藉著祂自己的聲音，也藉著聖靈的恩賜。

59 就這樣，藉著一項神聖的教儀，所有的事情都向亞當證實了，福音傳播了，一條諭令發布了——福音要在世界上，直到世界的末了；就是這樣。阿們。

第六章

(一八三〇年十一月 - 十二月)

亞當的子孫寫了一本紀念冊——他正義的後裔傳播悔改——神向以諾顯示自己——以諾傳福音——向亞當顯示救恩的計畫——他接受洗禮和聖職。

1 亞當聽從神的聲音，並呼喚他的兒子們悔改。

2 亞當又與妻子同房，她生了一個兒子，他給他起名叫塞特。亞當歸榮耀與神的名；因為他說：神另給我立了一個後嗣，代替被該隱殺死的亞伯。

3 神向塞特顯示自己，他沒有背叛，反而像他哥哥亞伯那樣，獻上可悅納的祭。他也生了一個兒子，起名叫以挪土。

4 然後這些人開始呼求主的名，主就祝福他們：

5 他們寫了一本紀念冊，內容是用亞當的語文記載的，那是給所有呼求神的人，藉感召之靈來寫的；

57 Yīnwèi tāmen bù tīng tā de shēngyīn, yé bù xiāngxìn tā de Dúshēngzǐ, jiùshì tā xuānbù shuō tā yào zài quánshèng shíqí láilín, tā shí cóng shíjiè diànjì yǐqíán Jiùzhǔnbèi hǎo de.

58 Jù zhèyàng, Fúyīn cóng tàichū jiù kāishǐ chuánbō, jièzhe cóng Shén miànnián pàilái de shèng tiānshímen xuānbù, yě jièzhe tā zìjǐ de shēngyīn, yě jièzhe Shènglíng de ēncí.

59 Jù zhèyàng, jièzhe yī xiàng shénshèng de jiàoyí, suǒyǒu de shiqíng dōu xiàng Yǎdāng zhèngshíle, fúyīn chuánbōle, yì tiáo yúlìng fābùle —fúyīn yào zài shíjiè shàng, zhídào shíjiè de mòliǎo; jiùshì zhèyàng. Āmen.

Dì liù zhāng

(Yibāsānlíng nián shíyī yuè–shí’ér yuè)

Yǎdāng de zisūn xièle yī běn jìniniàn cè —tā zhèngyì de hòuyì chuánbō huǐgǎi —shén xiàng Yǐnuò xiānshì zìjǐ —Yǐnuò chuán fúyīn —xiàng Yǎdāng xiānshì jiù’ēn de jīhuà —tā jiēshòu xǐlǐ hé shèngzhí.

1 Yǎdāng tīngcóng Shén de shēngyīn, bìng hūhuàn tā de érzimen huǐgǎi.

2 Yǎdāng yóu yú qī Zǐ tóngfáng, tā shèngle yí ge érzi, tā gěi tā qǐmíng jiào Sāitè. Yǎdāng guī róngyào yú Shén de míng; yīnwèi tā shuō: Shén lìng gěi wǒ lìe yí ge hòusī, dài tì bèi Gāiyín shāsí de Yǎbó.

3 Shén xiàng Sāitè xiānshì zìjǐ, tā méiyǒu bēipàn, fān’ér xiàng tā gēgē Yǎbó nàiyàng, xiānshàng kě yuènà de jì. Tā yě shèngle yí ge érzi, qǐmíng jiào Yǐnuóshì.

4 Ránhòu zhèxiē rén kāishǐ hūqíú Zhǔ de míng, Zhǔ jiù zhùfú tāmen;

5 Tāmen xièle yī běn jìniniàn cè, nèiróng shì yòng Yǎdāng de yǔwén jìzǎi de, nà shì gěi suǒyǒu hūqíú Shén de rén, jiè gānzhào zhī líng lái xiě de;

57 For they would not hearken unto his voice, nor believe on his Only Begotten Son, even him whom he declared should come in the meridian of time, who was prepared from before the foundation of the world.

58 And thus the Gospel began to be preached, from the beginning, being declared by holy angels sent forth from the presence of God, and by his own voice, and by the gift of the Holy Ghost.

59 And thus all things were confirmed unto Adam, by an holy ordinance, and the Gospel preached, and a decree sent forth, that it should be in the world, until the end thereof; and thus it was. Amen.

Chapter 6

(November–December 1830)

Adam's seed keep a book of remembrance—His righteous posterity preach repentance—God reveals Himself to Enoch—Enoch preaches the gospel—The plan of salvation was revealed to Adam—He received baptism and the priesthood.

1 And Adam hearkened unto the voice of God, and called upon his sons to repent.

2 And Adam knew his wife again, and she bare a son, and he called his name Seth. And Adam glorified the name of God; for he said: God hath appointed me another seed, instead of Abel, whom Cain slew.

3 And God revealed himself unto Seth, and he rebelled not, but offered an acceptable sacrifice, like unto his brother Abel. And to him also was born a son, and he called his name Enos.

4 And then began these men to call upon the name of the Lord, and the Lord blessed them;

5 And a book of remembrance was kept, in which was recorded, in the language of Adam, for it was given unto as many as called upon God to write by the spirit of inspiration;

6 他們教子女讀書寫字，他們有純正而沒有玷污的語文。

7 而這在太初就有的同樣的聖職，在世界的末了也會有。

8 亞當在聖靈感動下說了這預言，並有一部關於神之兒女的家譜被記錄下來。這是有關亞當後代的書，說：在神造人的日子裡，祂是照著神的樣式造的；

9 祂照著自己身體的形像創造他們，有男也有女，祂在神腳凳上的土地中創造他們成為活著的靈魂的日子，祝福他們，給他們取名叫亞當。

10 亞當活到一百三十歲，生了一個兒子，形像樣式和自己相似，就給他起名叫塞特。

11 亞當生塞特之後，又在世八百年，並且生養許多兒女；

12 亞當共活了九百三十歲就死了。

13 塞特活到一百零五歲，生了以挪士；他終身說預言，並用神的方式教導他兒子以挪士；因此以挪士也說預言。

14 塞特生以挪士之後，又活了八百零七年，並且生養許多兒女。

15 人類兒女在整個地面上數目眾多。在那些日子，撒但在世人當中有很大的勢力，並在他們心中發狂；從那時起就有了戰爭和流血；人因為祕密的行為，以謀取權力，會用自己的手對付自己的兄弟，置人於死。

16 塞特共活了九百一十二歲就死了。

6 Tāmen jiào zǐnǚ dúshū xiě zì, tāmen yóu chúnzhèng ér méiyóu diànwū de yǔwén.

7 Ér zhè zài tàichū jiù yǒu de tóngyàng de shèngzhí, zài shíjié de mòliǎo yě huì yǒu.

8 Yǎdāng zài Shènglíng gǎndòng xià shuōlì zhè yùyán, bìng yǒu yí bù guānyú Shén zhī érnǚ de jiāpǔ bēi jìlù xiànlái. Zhè shì yǒuguān Yǎdāng hòudài de shū, shuō: Zài Shén zào rén de rizī lǐ, tā shì zhàozhe Shén de yàngshì zào de;

9 Tā zhàozhe zìjǐ shéntǐ de xíngxiàng chuàngzào tāmen, yǒu nán yěyǒu nǚ, tā zài Shén jiàodèng shàng de tǔdì zhōng chuàngzào tāmen chéngwéi huózhe de línghún de rizi, zhūfú tāmen, gěi tāmen qǔ míng jiào Yǎdāng.

10 Yǎdāng huódào yìbāi sānshí suì, shēngle yí ge érzi, xíngxiàng yàngshì hé zìjǐ xiāngsì, jiù gěi tā qǐmíng jiào Sāitè.

11 Yǎdāng shēng Sāitè zhīhòu, yòu zài shí bābāi nián, bìngqìe shēngyāng xǔduō érnǚ;

12 Yǎdāng gòng huóle jiübāi sānshí suì jiù sīle.

13 Sāitè huó dào yìbāi líng wǔ suì, shēngle Yǐnuóshí; tā zhōngshēn shuō yùyán, bìngyòngg Shén de fāngshì jiàodǎo tā érzi Yǐnuóshí; yǐncí Yǐnuóshí yě shuō yùyán.

14 Sāitè shēng Yǐnuóshí zhīhòu, yòu huóle bābāi língqī nián, bìngqìe shēngyāng xǔduō érnǚ.

15 Rénlèi érnǚ zài zhěngge dìmiàn shàng shùmù zhòngduō. Zài nàxiè rì, Sādàn zài shìrén dāngzhōng yǒu hěn dà de shílì, bìng zài tāmen xīnzhōng fākuáng; cóng nà shí qǐ jiù yóule zhànzhēng hé liúxiè, rén yīnwèi mǐmì de xíngwéi, yǐ móuqǔ quánlì, huì yòng zìjǐ de shǒu duìfù zìjǐ de xiōngdì, zhì rén yú sī.

16 Sāitè gòng huóle jiübāi yīshí'èr suì jiù sīle.

6 And by them their children were taught to read and write, having a language which was pure and undefiled.

7 Now this same Priesthood, which was in the beginning, shall be in the end of the world also.

8 Now this prophecy Adam spake, as he was moved upon by the Holy Ghost, and a genealogy was kept of the children of God. And this was the book of the generations of Adam, saying: In the day that God created man, in the likeness of God made he him;

9 In the image of his own body, male and female, created he them, and blessed them, and called their name Adam, in the day when they were created and became living souls in the land upon the footstool of God.

10 And Adam lived one hundred and thirty years, and begat a son in his own likeness, after his own image, and called his name Seth.

11 And the days of Adam, after he had begotten Seth, were eight hundred years, and he begat many sons and daughters;

12 And all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years, and he died.

13 Seth lived one hundred and five years, and begat Enos, and prophesied in all his days, and taught his son Enos in the ways of God; wherefore Enos prophesied also.

14 And Seth lived, after he begat Enos, eight hundred and seven years, and begat many sons and daughters.

15 And the children of men were numerous upon all the face of the land. And in those days Satan had great dominion among men, and raged in their hearts; and from thenceforth came wars and bloodshed; and a man's hand was against his own brother, in administering death, because of secret works, seeking for power.

16 All the days of Seth were nine hundred and twelve years, and he died.

17 以挪土活到九十歲，生了該南。以挪土和神的其餘人民，從那叫作舒隆的地方出來，住在他用自己兒子的名字命名的應許地上；他給那兒子起名叫該南。

18 以挪土生該南之後，又活了八百一十五年，並且生養許多兒女。以挪土共活了九百零五歲就死了。

19 該南活到七十歲，生了瑪勒列；該南生瑪勒列之後，又活了八百四十年，並且生養兒女。該南共活了九百一十歲就死了。

20 瑪勒列活到六十五歲，生了雅列；瑪勒列生雅列之後，又活了八百三十年，並且生養兒女。瑪勒列共活了八百九十五歲就死了。

21 雅列活到一百六十二歲，生了以諾；雅列生以諾之後，又活了八百年，並且生養兒女。雅列完全用神的方式教導以諾。

22 這就是亞當子孫的家譜，亞當是神的兒子，神親自與他交談。

23 他們是傳播正義的人，他們說話和預言，並呼喚各地所有的人悔改，教導人類兒女信心。

24 事情是這樣的，雅列共活了九百六十二歲就死了。

25 以諾活到六十五歲，生了瑪土撒拉。

26 事情是這樣的，以諾在那地方，在人民當中旅行；當他旅行時，神的靈從天上降下來，停在他身上。

17 Yǐnuóshì huódào jiǔshí suì, shēngle Gāinán. Yǐnuóshì hé Shén de qíyú rénmín, cóng nà jiào zuò Shūlóng de dìfāng chūlái, zhù zài tā yòng zǐjí érzi de míngzǐ mìngmíng de yìngxū dìshàng; tā gěi nà érzi qǐmíng jiào Gāinán.

18 Yǐnuóshì shēng Gāinán zhīhòu, yòu huóle bābǎi yǐshíwǔ nián, bìngqie shēngyáng xüduō érnǚ. Yǐnuóshì gòng huóle jiǔbǎi líng wǔ suì jù sīle.

19 Gāinán huódào qīshí suì, shēngle Mǎlèliè; Gāinán shēng Mǎlèliè zhīhòu, yòu huóle bābǎi sīshí nián, bìngqie shēngyáng érnǚ. Gāinán gòng huóle jiǔbǎi yǐshí suì jù sīle.

20 Mǎlèliè huódào liùshíwǔ suì, shēngle Yǎliè; Mǎlèliè shēng Yǎliè zhīhòu, yòu huóle bābǎi sānshí nián, bìngqie shēngyáng érnǚ. Mǎlèliè gòng huóle bābǎi jiǔshíwǔ suì jù sīle.

21 Yǎliè huódào yībǎi liùshí'ér suì, shēngle Yǐnuò; Yǎliè shēng Yǐnuò zhīhòu, yòu huóle bābǎi nián, bìngqie shēngyáng érnǚ. Yǎliè wánquán yòng Shén de fāngshì jiàodǎo Yǐnuò.

22 Zhè jiùshì Yǎdāng zǐsūn de jiāpǔ, Yǎdāng shì Shén de érzi, Shén qīnzì yǔ tā jiāotán.

23 Tāmen shì chuánbō zhèngyì de rén, tāmen shuōhuà hé yùyán, bìng hūhuàn gèdì suōyōu de rén huīgǎi, jiàodǎo rénlèi érnǚ xīnxīn.

24 Shiqíng shì zhèyàng de, Yǐnuò gòng huóle jiǔbǎi liùshí'ér suì jù sīle.

25 Yǐnuò huódào liùshíwǔ suì, shēngle Mǎtūsālā.

26 Shiqíng shì zhèyàng de, Yǐnuò zài nà dìfāng, zài rénmín dāngzhōng lǚxíng; dāng tā lǚxíng shí, Shén de líng cóng tiānshàng jiàng xiàlái, tíng zài tā shēnhàng.

17 And Enos lived ninety years, and begat Cainan. And Enos and the residue of the people of God came out from the land, which was called Shulon, and dwelt in a land of promise, which he called after his own son, whom he had named Cainan.

18 And Enos lived, after he begat Cainan, eight hundred and fifteen years, and begat many sons and daughters. And all the days of Enos were nine hundred and five years, and he died.

19 And Cainan lived seventy years, and begat Mahalaleel; and Cainan lived after he begat Mahalaleel eight hundred and forty years, and begat sons and daughters. And all the days of Cainan were nine hundred and ten years, and he died.

20 And Mahalaleel lived sixty-five years, and begat Jared; and Mahalaleel lived, after he begat Jared, eight hundred and thirty years, and begat sons and daughters. And all the days of Mahalaleel were eight hundred and ninety-five years, and he died.

21 And Jared lived one hundred and sixty-two years, and begat Enoch; and Jared lived, after he begat Enoch, eight hundred years, and begat sons and daughters. And Jared taught Enoch in all the ways of God.

22 And this is the genealogy of the sons of Adam, who was the son of God, with whom God, himself, conversed.

23 And they were preachers of righteousness, and spake and prophesied, and called upon all men, everywhere, to repent; and faith was taught unto the children of men.

24 And it came to pass that all the days of Jared were nine hundred and sixty-two years, and he died.

25 And Enoch lived sixty-five years, and begat Methuselah.

26 And it came to pass that Enoch journeyed in the land, among the people; and as he journeyed, the Spirit of God descended out of heaven, and abode upon him.

27 他聽到天上有聲音說：以諾，我兒，向這人民預言，並對他們說：悔改，因為主這樣說：我對這人生氣，我的烈怒已對他們燃起；因為他們的心已變硬，他們的耳朵不靈，他們的眼睛看得不遠：

28 自從我創造他們的那天以後，這許多世代以來，他們已走入歧途，否認我，在黑暗中尋求自己的勸告；他們在自己的憎行中設計謀殺，不遵守我給他們祖先亞當的誡命。

29 所以，他們背誓，並且，由於他們的誓言而為自己招致死亡；如果他們不悔改，我已經為他們準備了地獄；

30 這是我在世界開始時、從世界奠基以來，從我口中發出的命令，而且我也藉我僕人，也就是你的祖先的口命令，就是要將這命令傳到世界上去，到世界各角落。

31 以諾聽了這些話後，就在主面前伏在地上，並在主面前說話，他說：為什麼我在您眼中蒙喜愛呢？我只不過是個少年，而且所有的人都討厭我；我拙於言辭；為何我是您的僕人呢？

32 主對以諾說：去做我命令你的事，沒有人會刺穿你。張開你的口，你的口就會被充滿，我會給你該說的話，因為一切有肉身的都在我手中，我會照我認為好的方式去做。

33 對這人民說：你們今日就要選擇事奉那造你們的主神。

34 看啊，我的靈在你身上，所以你所有的話，我都將認為是正當的；諸山要在你面前逃跑，河川要改道；你要住在我裡面，而我在你裡面；所以，與我同行。

27 Tā tīngdào tiānshàng yǒu shēngyīn shuō: Yǐnuò, wǒ ér, xiàng zhè rénmín yùyán, bìng duì tāmen shuō: Huǐgǎi, yīnwèi Zhǔ zhèyàng shuō: Wǒ duì zhè rénmín shēngqì, wǒ de liènù yǐ duì tāmen rāngqǐ; yīnwèi tāmen de xīn yǐ biàn yìng, tāmen de ērduo bù líng, tāmen de yǎnjing kàn dé bù yuǎn;

28 Zhícóng wǒ chuàngzào tāmen de nàtiān yǐhòu, zhè xǔduō shídài yǐlái, tāmen yǐ zǒu rù qítú, fǒurèn wǒ, zài hēi'ān zhōng xúnqíú zìjǐ de quàngào; tāmen zài zìjǐ de zhēngxíng zhōng shèjì móushā, bù zūnshǒu wǒ gěi tāmen zǔxiān Yādāng de jiémìng.

29 Suōyǐ, tāmen bèi shì, bìngqie, yóuyú tāmen de shiyán ér wèi zìjǐ zhāozhì sǐwáng; rúguo tāmen bù huigái, wǒ yǐjīng wèi tāmen zhǔnbèile diyù;

30 Zhè shì wǒ zài shìjìe kāishǐ shí, cóng shìjìe diànjiè yǐlái, cóng wǒ kǒuzhōng fāchū de mìnglíng, érqiè wǒ yě jiè wǒ púrén, yě jiùshì nǐ de zǔxiān de kǒu mìnglíng, jiùshì yào jiāng zhè mìnglíng chuán dào shìjìe shàngqù, dào shìjìe gè jiǎoluò.

31 Yǐnuò tīngle zhèxiē huà hòu, jiù zài Zhǔ miànpíán fù zài dīshàng, bìng zài Zhǔ miànpíán shuōhuà, tā shuō: Wéishénme wǒ zài nín yānzhōng méng xǐ'ài ne? Wǒ zhǐ bùguò shíge shǎonián, érqiè suōyǒu de rén dōu tǎoyān wǒ; wǒ zhuō yú yáncí; wéihé wǒ shì nín de púréne?

32 Zhǔ duì Yǐnuò shuō: Qù zuò wǒ mìnglíng nǐ de shi, méiyǒu rén huì cì chuān nǐ. Zhāng kāi nǐ de kǒu, nǐ de kǒu jiù huì bēi chōngmǎn, wǒ huì gěi nǐ gāi shuō de huà, yīnwèi yíqíe yǒu ròushēn de dōu zài wǒ shǒuzhōng, wǒ huì zhào wǒ rènwéi hǎo de fāngshì qù zuò.

33 Dui zhè rénmín shuō: Nǐmen jīnrì jiù yào xuǎnzé shì fèng nà zào nǐmen de Zhǔ Shén.

34 Kàn'a, wǒ de líng zài nǐ shēnshàng, suǒyǐ nǐ suōyǒu de huà, wǒ duō jiāng rènwéi shì zhèngdāng de; zhūshān yào zài nǐ miànpíán tǎopāo, héchuān yào gǎidào; nǐ yào zhù zài wǒ lǐmiàn, ér wǒ zài nǐ lǐmiàn; suǒyǐ, yǔ wǒ tóngxíng.

27 And he heard a voice from heaven, saying: Enoch, my son, prophesy unto this people, and say unto them—Repent, for thus saith the Lord: I am angry with this people, and my fierce anger is kindled against them; for their hearts have waxed hard, and their ears are dull of hearing, and their eyes cannot see afar off;

28 And for these many generations, ever since the day that I created them, have they gone astray, and have denied me, and have sought their own counsels in the dark; and in their own abominations have they devised murder, and have not kept the commandments, which I gave unto their father, Adam.

29 Wherefore, they have foresworn themselves, and, by their oaths, they have brought upon themselves death; and a hell I have prepared for them, if they repent not;

30 And this is a decree, which I have sent forth in the beginning of the world, from my own mouth, from the foundation thereof, and by the mouths of my servants, thy fathers, have I decreed it, even as it shall be sent forth in the world, unto the ends thereof.

31 And when Enoch had heard these words, he bowed himself to the earth, before the Lord, and spake before the Lord, saying: Why is it that I have found favor in thy sight, and am but a lad, and all the people hate me; for I am slow of speech; wherefore am I thy servant?

32 And the Lord said unto Enoch: Go forth and do as I have commanded thee, and no man shall pierce thee. Open thy mouth, and it shall be filled, and I will give thee utterance, for all flesh is in my hands, and I will do as seemeth me good.

33 Say unto this people: Choose ye this day, to serve the Lord God who made you.

34 Behold my Spirit is upon you, wherefore all thy words will I justify; and the mountains shall flee before you, and the rivers shall turn from their course; and thou shalt abide in me, and I in you; therefore walk with me.

35 主對以諾說話，對他說：用泥抹在你的眼睛上，然後去洗，你就能看見。他就這麼做了。

36 於是他看到了神創造的諸靈，也看到了肉眼看不到的事物；從那時起地上就傳出這樣的話說：主為祂的人民興起一位先見了。

37 事情是這樣的，以諾到各地方去，到人民當中，站在山上和高處大聲呼喊，作反對他們行為的見證；所有的人都因他而動怒。

38 他們到高處去，來聽他說話，對看守帳篷的人說：你們留在這裡看守帳篷，我們要到那邊去看先見；因為他說預言，而且這地方出了怪事；有個野人來到我們這裡。

39 事情是這樣的，他們聽了他之後，沒有人對他動手；因為恐懼臨到所有聽他說話的人身上；因為他與神同行。

40 有個名叫瑪西雅的人到他這裡來，對他說：坦白告訴我們，你是誰？你從哪裡來？

41 他對他們說：我是從該南地出來的，那是我祖先的土地，是正義之地，直到今日。我父親完全用神的方式教導我。

42 事情是這樣的，我從該南地，沿著東邊的海岸旅行時，我看到一個異象；看，我看見了諸天，而且主對我說話，給我誠命；所以，為了這緣故，為了遵守誠命，我把這些話說出來。

43 以諾繼續他的講道，說：那對我說話的主，就是天上的神，祂是我的神，也是你們的神，你們是我的弟兄，你們為什麼自己商議，而否認天上的神呢？

35 Zhǔ duì Yǐnuò shuōhuà, duì tā shuō: Yòng ní mò zài nǐ de yǎnjīng shàng, ránhòu què xǐ, nǐ jiù néng kànjiàn. Tā jiù zhème zuòle.

36 Yúshì tā kàndào Shén chuàngzào de zhū líng, yě kàndào ròuyǎn kàn bú dào de shìwù; cóng nà shí qǐ dìshàng jiù chuán chū zhèyàng de huà shuō: Zhǔ wèi tā de rénmín xìngqǐ yí wèi xiānjiànle.

37 Shìqíng shì zhèyàng de, Yǐnuò dào gè dìfāng qù, dào rénmín dāngzhōng, zhàn zài shānhàng hé gāo chù dàshēng hūhàn, zuò fāndui tāmen xíngwéi de jiàzhèng; suǒyǒu de rén dōu yīn tā ér dòngnù.

38 Tāmen dào gāo chūqù, lái tīng tā shuōhuà, dùi kànshǒu zhàngpéng de rén shuō: Nǐmen liú zài zhèlì kànshǒu zhàngpéng, wǒmen yào dào nàbiān qù kàn xiānjiàn; yīnwèi tā shuō yùyán, érqiè zhè dìfāng chūle guàishi; yǒu ge yérén láidào wǒmen zhèlì.

39 Shìqíng shì zhèyàng de, tāmen tīng tā zhīhòu, méiyóu rén duì tā dòngshǒu; yīnwèi kǒngjù línđào suǒyǒu tīng tā shuōhuà de rén shēnshàng; yīnwèi tā yǔ Shén tóngxíng.

40 Yǒu ge míng jiào Mǎijiā yá de rén dào tā zhèlì lái, dùi tā shuō: Tǎnbái gāosù wǒmen, nǐ shì shéi? Nǐ cóng nǎlǐ lái?

41 Tā duì tāmen shuō: Wǒ shì cóng Gāi'nán dì chūlái de, nà shì wǒ zǔxiān de tūdì, shì zhèngyì zhī dì, zhídào jīnri. Wǒ fùqīn wánquán yòng Shén de fāngshì jiàodǎo wǒ.

42 Shìqíng shì zhèyàng de, wǒ cóng Gāi'nán dì, yánzhe dōngbiān de hǎi'ān lǚxíng shí, wǒ kàndào yí ge yǐxiàng; kàn, wǒ kànjiànle zhūtiān, érqiè Zhǔ duì wǒ shuōhuà, gěi wǒ jièmìng; suǒyǐ, wéile zhè yuángǔ, wéile zǔnshǒu jièmìng, wǒ bǎ zhèxiē huà shuō chūlái.

43 Yǐnuò jìxù tā de jiǎng dào, shuō: Nà dùi wǒ shuōhuà de Zhǔ, jiùshì tiānshàng de Shén, tā shì wǒ de Shén, yě shì nǐmen de Shén, nǐmen shì wǒ de dìxiōng, nǐmen wéishénme zìjǐ shāngyi, ér fòurèn tiānshàng de Shén ne?

35 And the Lord spake unto Enoch, and said unto him: Anoint thine eyes with clay, and wash them, and thou shalt see. And he did so.

36 And he beheld the spirits that God had created; and he beheld also things which were not visible to the natural eye; and from thenceforth came the saying abroad in the land: A seer hath the Lord raised up unto his people.

37 And it came to pass that Enoch went forth in the land, among the people, standing upon the hills and the high places, and cried with a loud voice, testifying against their works; and all men were offended because of him.

38 And they came forth to hear him, upon the high places, saying unto the tent-keepers: Tarry ye here and keep the tents, while we go yonder to behold the seer, for he prophesieth, and there is a strange thing in the land; a wild man hath come among us.

39 And it came to pass when they heard him, no man laid hands on him; for fear came on all them that heard him; for he walked with God.

40 And there came a man unto him, whose name was Mahijah, and said unto him: Tell us plainly who thou art, and from whence thou comest?

41 And he said unto them: I came out from the land of Cainan, the land of my fathers, a land of righteousness unto this day. And my father taught me in all the ways of God.

42 And it came to pass, as I journeyed from the land of Cainan, by the sea east, I beheld a vision; and lo, the heavens I saw, and the Lord spake with me, and gave me commandment; wherefore, for this cause, to keep the commandment, I speak forth these words.

43 And Enoch continued his speech, saying: The Lord which spake with me, the same is the God of heaven, and he is my God, and your God, and ye are my brethren, and why counsel ye yourselves, and deny the God of heaven?

44 天是祂造的；地是祂的腳凳；而地的根基是祂的。看啊，祂立了地的根基，一大群人由祂帶到地面上來。

45 死亡臨到我們的祖先，但是我們認得他們，而且無法否認，我們甚至認識所有祖先中的第一人，即亞當。

46 我們已按照神的手指所賜給的方式，在我們當中寫下了一本紀念冊；那是用我們自己的語文賜給的。

47 以諾說出神的話後，人民就發抖，無法在他面前站立。

48 他對他們說：由於亞當墮落，才有我們；而他的墮落帶來了死亡；我們成了悲慘和災禍的領受者。

49 看啊，撒但來到人類兒女當中，引誘他們崇拜他；於是人就變得俗慾、肉慾、魔鬼似的，並從神面前被隔離。

50 但是神已告知我們的祖先，所有的人都必須悔改。

51 祂用自己的聲音呼喚我們的祖先亞當，說：我是神；我造了這世界，和在肉身之前的人。

52 祂還對他說：如果你轉向我，聽從我的聲音，並相信，且悔改你所有的違誠，奉我那充滿恩典與真理的獨生子耶穌基督的名——那是天下唯一將賜給的名，使人類兒女可藉以得到救恩——在水中受洗，你就會獲得聖靈的恩賜，奉祂的名祈求一切，無論你祈求什麼，都必給你。

53 我們的祖先亞當對主說：人為什麼必須悔改而在水中受洗呢？主對亞當說：看啊，我已經赦免你在伊甸園裡的違誠。

44 Tiān shì tā zào de; dì shì tā de jiǎodèng; ér dì de gēnjī shì tā de. Kàn'a, tā lìle dì de gēnjī, yí dàqún rén yóu tā dàidào dimiàn shànglái.

45 Sìwáng líndào wǒmen de zǔxiān, dànzhǐ wǒmen rèndé tāmen, érqiě wúfá fǒuren, wǒmen shènzhì rènshí suōyǒu zǔxiān zhōng de dì yì rén, jí Yādāng.

46 Wǒmen yǐ ànzhào Shén de shǒuzhǐ suǒ cǐgēi de fāngshí, zài wǒmen dāngzhōng xiě xiàle yī běn jinjiāncè; nà shì yòng wǒmen zìjǐ de yǔwén cǐgēi de.

47 Yǐnuò shuō chū Shén de huà hòu, rénmín jiù fādōu, wúfá zài tā miànnián zhànlì.

48 Tā duì tāmen shuō: Yóuyú Yādāng zhuiluò, cái yǒu wǒmen; ér tā de zhuiyuò dāilái le sīwáng; wǒmen chéngléi bēicān hé zāihuò de lǐngshòuzhě.

49 Kàn'a, Sādàn láidào rénlèi érnǚ dāngzhōng, yǐnyòu tāmen chónghbài tā; yúshì rén jiù biàndé súyù, ròuyù, móguǐ sì de, bìng cóng Shén miànnián bēi géi.

50 Dànshì Shén yǐ gàozhī wǒmen de zǔxiān, suōyǒu de rén dōu bixū huǐgǎi.

51 Tā yòng zìjǐ de shèngyīn hūhuàn wǒmen de zǔxiān Yādāng, shuō: Wǒ shì Shén; wǒ zàole zhè shíjiè, hé zài ròushēn zhīqíán de rén.

52 Tā hái duì tā shuō: Rúguò nǐ zhuǎnxiàng wǒ, tīngcóng wǒ de shèngyīn, bìng xiāngxìn, qǐe huǐgǎi nǐ suōyǒu de wéijiè, fèng wǒ nà chōngmǎn èndiǎn yǔ zhěnlǐ de Dúshēngzǐ Yēsū Jídū de míng —nà shì tiānxià wéiyí jiāng cǐgēi de míng, shǐ rénlèi érnǚ kě jièyi dédào jiù'ēn —zài shuǐzhōng shòuxi, nǐ jiù huì huòdè Shènglíng de énci, fèng tā de míng qíqíu yíqiè, wúlùn nǐ qíqíu shénme, dōu bì géi nǐ.

53 Wǒmen de zǔxiān Yādāng duì Zhǔ shuō: Rén wéishénme bixū huǐgǎi ér zài shuǐzhōng shòuxi ne? Zhǔ duì Yādāng shuō: Kàn'a, wǒ yǐjīng shèmiān nǐ zài Yídiànyuán lǐ de wéijiè.

44 The heavens he made; the earth is his footstool; and the foundation thereof is his. Behold, he laid it, an host of men hath he brought in upon the face thereof.

45 And death hath come upon our fathers; nevertheless we know them, and cannot deny, and even the first of all we know, even Adam.

46 For a book of remembrance we have written among us, according to the pattern given by the finger of God; and it is given in our own language.

47 And as Enoch spake forth the words of God, the people trembled, and could not stand in his presence.

48 And he said unto them: Because that Adam fell, we are; and by his fall came death; and we are made partakers of misery and woe.

49 Behold Satan hath come among the children of men, and tempteth them to worship him; and men have become carnal, sensual, and devilish, and are shut out from the presence of God.

50 But God hath made known unto our fathers that all men must repent.

51 And he called upon our father Adam by his own voice, saying: I am God; I made the world, and men before they were in the flesh.

52 And he also said unto him: If thou wilt turn unto me, and hearken unto my voice, and believe, and repent of all thy transgressions, and be baptized, even in water, in the name of mine Only Begotten Son, who is full of grace and truth, which is Jesus Christ, the only name which shall be given under heaven, whereby salvation shall come unto the children of men, ye shall receive the gift of the Holy Ghost, asking all things in his name, and whatsoever ye shall ask, it shall be given you.

53 And our father Adam spake unto the Lord, and said: Why is it that men must repent and be baptized in water? And the Lord said unto Adam: Behold I have forgiven thee thy transgression in the Garden of Eden.

54 因此人民中傳出了這話說：神子已經贖了原罪，所以父母的罪不能報應在兒女頭上，因為他們從世界奠基以來就是無罪的。

55 主對亞當說：因為你的子女是在罪中懷的，所以他們開始成長時，罪也懷在他們心中，他們要嘗苦的，這樣他們才會知道珍視好的。

56 這是要讓他們能分辨善惡；所以他們是自己的主宰，而我已給你另外的律法和誡命。

57 所以要教導你的兒女：各地所有的人都必須悔改，否則他們絕不能繼承神的國，因為沒有不潔的東西能住在那裡，或住在祂面前；因為，在亞當的語言中，神聖之人是祂的名，而祂獨生子的名叫作人子，即耶穌基督，正義的法官，祂要在全盛時期來臨。

58 所以我給你一條誡命，要毫不保留地教你的兒女這些事情，說：

59 由於違誠而有墜落，而墜落帶來死亡，因為你們是由水、血和我造的靈降生到世界上，成為來自塵土的活著的靈魂，正如這樣，你們也必須從水、靈，並且用血，即我獨生子的血來潔淨，而重生到天國裡；這樣好使你們從所有的罪中聖化，而在今生享有永生的話語，並在來生享有永生，即不朽的榮耀；

60 你們要藉著水遵守誡命，藉著靈稱義，藉著血而聖化；

54 Yǐn cǐ rénmǐn zhōng chuán chūle zhè huàshùo: Shénzì yíjīng shúle yuánzui, suǒyǐ fùmǔ de zuì bùnéng bàoyìng zài érnǚ tóushàng, yīnwèi tāmen cóng shijiè diànji yǐlái jiùshì wúzú de.

55 Zhǔ duì Yǎdāng shuō: Yīnwèi nǐ de zǐnǚ shì zài zuì zhōng huái de, suǒyǐ tāmen kāishǐ chéngzhǎng shí, zuì yě huái zài tāmen xīnzhōng, tāmen yào chángkǔ de, zhèyàng tāmen cái hui zhīdào zhēnshí hǎo de.

56 Zhè shì yào ràng tāmen néng fēnbiàn shàn è; suǒyǐ tāmen shì zìjǐ de zhǔzǎi, ér wǒ yǐ gěi nǐ lìngwài de lǜfǎ hé jièmìng.

57 Suǒyǐ yào jiàodǎo nǐ de érnǚ: Gèdì suǒyǒu de rén dōu bìxū huīgǎi, fǒuzé tāmen jué bùnéng jīchéng Shén de guó, yīnwèi méiyǒu bùjí de dōngxī néng zhù zài nàli, huò zhù zài tā miànqíán; yīnwèi, zài Yǎdāng de yǔyán zhōng, Shénshèng zhī rén shì tā de míng, ér tā Dúshēngzǐ de míng jiào zuò Rénzǐ, jí Yēsū Jídū, zhèngyì de fāguān, tā yào zài quánshèng shíqí lāilín.

58 Suǒyǐ wǒ gěi nǐ yì tiáo jièmìng, yào háobùbǎoliú de jiào nǐ de érnǚ zhèxiè shiqíng, shuō:

59 Yóuyú wéijié ér yǒu zhuiluò, ér zhuiuluò dàilí shíwáng, yīnwèi nǐmen shì yóu shuǐ, xiě hé wǒ zào de líng jiàngshēng dào shìjiè shàng, chéngwéi láizi chéntú de huózhe de línghún, zhèngrú zhèyàng, nǐmen yě bixū cóng shuǐ, líng, bìngqiè yòng xiě, jí wǒ Dúshēngzǐ de xiě lái jiéjǐng, ér chónghshēng dào tiānguó lì; zhèyàng hǎoshí nǐmen cóng suǒyǒu de zuì zhōng shènghuà, ér zài jīnshēng xiāngyǒu yǒngshēng de huàiyù, bìng zài lái shēng xiāngyǒu yǒngshēng, jí bùxǐ yě róngyào;

60 Nǐmen yào jièzhe shuǐ zūnshǒu jièmìng, jièzhe líng chēngyì, jièzhe xiě ér shènghuà;

54 Hence came the saying abroad among the people, that the Son of God hath atoned for original guilt, wherein the sins of the parents cannot be answered upon the heads of the children, for they are whole from the foundation of the world.

55 And the Lord spake unto Adam, saying: Inasmuch as thy children are conceived in sin, even so when they begin to grow up, sin conceiveth in their hearts, and they taste the bitter, that they may know to prize the good.

56 And it is given unto them to know good from evil; wherefore they are agents unto themselves, and I have given unto you another law and commandment.

57 Wherefore teach it unto your children, that all men, everywhere, must repent, or they can in nowise inherit the kingdom of God, for no unclean thing can dwell there, or dwell in his presence; for, in the language of Adam, Man of Holiness is his name, and the name of his Only Begotten is the Son of Man, even Jesus Christ, a righteous Judge, who shall come in the meridian of time.

58 Therefore I give unto you a commandment, to teach these things freely unto your children, saying:

59 That by reason of transgression cometh the fall, which fall bringeth death, and inasmuch as ye were born into the world by water, and blood, and the spirit, which I have made, and so became of dust a living soul, even so ye must be born again into the kingdom of heaven, of water, and of the Spirit, and be cleansed by blood, even the blood of mine Only Begotten; that ye might be sanctified from all sin, and enjoy the words of eternal life in this world, and eternal life in the world to come, even immortal glory;

60 For by the water ye keep the commandment; by the Spirit ye are justified, and by the blood ye are sanctified;

61 所以這是給你們要住在你們裡面的；天上的見證；保惠師；不朽榮耀的和平事物；所有事物的真理；使所有事物有生氣的，使所有事物活著的；知道所有事物，並按照智慧、慈愛、真理、公道、審判而擁有一切能力的。

62 現在，看啊，我告訴你：這就是藉著我獨生子的血給全人類的救恩計畫，祂要在全盛時期來臨。

63 看啊，所有事物都有他們的樣式，所有事物無論是屬世或屬靈的，都是創造來為我作見證的；在天上的、在地上的、在地裡的、在地下的，無論在上面或在下面的事物：所有的事物都為我作見證。

64 事情是這樣的，主和我們的祖先亞當說話時，亞當呼求主，他被主的靈提了去，被帶進水中，放在水下，然後從水中被帶出來。

65 他就這樣受了洗，而神的靈降在他身上，他就這樣從靈而生，使他的內在復甦。

66 他聽到天上有個聲音說：你已經接受了火和聖靈的洗禮。這是父與子的見證，從今直到永遠：

67 你是按照那沒有開始之日沒有終止之年的那位的體制，從全永恆到全永恆。

68 看啊，你在我裡面合一，是神的兒子；這樣所有的人都可以成為我的兒子。阿們。

61 Suōyǐ zhè shì gěi nǐmen yào zhù zài nímen límian de; tiānshàng de jiànzhèng; Bāohuishi; bùxiǔ róngyào de héping shìwù; suōyǒu shìwù yǒu shēngqì de, shǐ suōyǒu shìwù huózhe de; zhídào suōyǒu shìwù, bìng ànzhào zhìhuì, cǐ'ài, zhēnlǐ, gōngdào, shénpàn ér yǒngyóu yíqiè nénglì de.

62 Xiànzài, kàn'a, wǒ gāosu nǐ: Zhè jiùshì jièzhe wǒ Dúshēngzǐ de xiě gěi quán rénlèi de jiù'én jīhuà, tā yào zài quánshèng shíqí láilín.

63 Kàn'a, suōyǒu shìwù dōu yǒu tāmen de yàngshì, suōyǒu shìwù wúlùn shì shùshì huò shùlíng de, dōu shì chuàngzào lái wèi wǒ zuò jiànzhèng de; zài tiānshàng de, zài dìshàng de, zài dì lǐ de, zài dìxià de, wúlùn zài shàngmiàn huò zài xiàmiàn de shìwù: Suōyǒu de shìwù dōu wèi wǒ zuò jiànzhèng.

64 Shìqíng shì zhèyàng de, Zhǔ hé wǒmen de zǔxiān Yādāng shuōhuà shí, Yādāng hūqíu Zhǔ, tā bèi Zhǔ de líng tíle qù, bèi dài jìn shuǐzhōng, fàng zài shuǐ xià, ránhòu cóng shuǐzhōng bèi dài chūlái.

65 Tā jiù zhèyàng shòule xǐ, ér Shén de líng jiàng zài tā shēnshàng, tā jiù zhèyàng cóng líng ér shēng, shǐ tā de nèizài fúsū.

66 Tā tīngdào tiānshàng yǒu ge shēngyīn shuō: Nǐ yǐjīng jiēshòule huò hé Shènglíng de xǐlǐ. Zhè shì Fù yǔ Zǐ de jiànzhèng, cóng jīn zhídào yǒngyuǎn;

67 Nǐ shì ànzhào nà méiyǒu kāishǐ zhī rì méiyǒu zhōngzhǐ zhī nián de nà wèi de tǐzhì, cóng quán yǒnghéng dào quán yǒnghéng.

68 Kàn'a, nǐ zài wǒ límian hé yǐ, shì Shén de érzi; zhèyàng suōyǒu de rén dōu kěyǐ chéngwéi wǒ de érzi. Āmen.

61 Therefore it is given to abide in you; the record of heaven; the Comforter; the peaceable things of immortal glory; the truth of all things; that which quickeneth all things, which maketh alive all things; that which knoweth all things, and hath all power according to wisdom, mercy, truth, justice, and judgment.

62 And now, behold, I say unto you: This is the plan of salvation unto all men, through the blood of mine Only Begotten, who shall come in the meridian of time.

63 And behold, all things have their likeness, and all things are created and made to bear record of me, both things which are temporal, and things which are spiritual; things which are in the heavens above, and things which are on the earth, and things which are in the earth, and things which are under the earth, both above and beneath: all things bear record of me.

64 And it came to pass, when the Lord had spoken with Adam, our father, that Adam cried unto the Lord, and he was caught away by the Spirit of the Lord, and was carried down into the water, and was laid under the water, and was brought forth out of the water.

65 And thus he was baptized, and the Spirit of God descended upon him, and thus he was born of the Spirit, and became quickened in the inner man.

66 And he heard a voice out of heaven, saying: Thou art baptized with fire, and with the Holy Ghost. This is the record of the Father, and the Son, from henceforth and forever;

67 And thou art after the order of him who was without beginning of days or end of years, from all eternity to all eternity.

68 Behold, thou art one in me, a son of God; and thus may all become my sons. Amen.

第七章

(一八三〇年十二月)

以諾教導、領導人民，並且移動諸山——錫安城建立了——
以諾預見人子的來臨、祂的贖罪犧牲，和聖徒的復活——
他預見復興、聚集、第二次來臨，和錫安的回歸。

1 事情是這樣的，以諾繼續他的講道，說：看啊，我們的祖先亞當教導了這些事，許多人相信而成為神的兒子，許多人不相信而在他們的罪惡中滅亡，他們在折磨中，懷著恐懼注視著，等著神憤怒如火般的義憤傾倒在他們身上。

2 從那時起以諾開始預言，對人民說：我旅行途中，站在瑪戶亞這個地方呼求主時，天上有聲音說：你轉過來，上西緬山去。

3 事情是這樣的，我就轉過來上山去；我站在山上時，看見天開了，我被籠罩在榮耀中；

4 我看見主；祂站在我面前，祂與我說話，就像人彼此面對面說話那樣；祂對我說：看，我要將世界許多世代的情形顯給你看。

5 事情是這樣的，我看到休且山谷中，看，一大群人住在帳篷裡，他們是休且人。

6 主又對我說：看；我向北看，看到了迦南人，他們住在帳篷裡。

Dì qī zhāng

(Yibāsānlíng nián shí'èr yuè)

Yǐnuò jiàodǎo, lǐngdǎo rénmín, bīngqiè yídòng zhūshān —Xí'ān chéng jiànlíle—Yǐnuò yùjiàn Rénzǐ de láilín, tā de shúzuì xīshēng, hé shèngtú de fuhuó—tā yùjiàn fuxīng, jūjí, dì èr cì láilín, hé Xí'ān de huíguī.

1 Shiqíng shì zhèyàng de, Yǐnuò jìxù tā de jiāngdào, shuō: Kàn'a, wǒmen de zǔxiān Yādāng jiàodǎole zhèxiè shì, xǔduō rén xiāngxìn ér chéngwéi Shén de érzi, xǔduō rén bù xiāngxìn ér zài tāmen de zuī'è zhōng mièwáng, tāmen zài zhémó zhōng, huáizhe kǒngjù zhūshízhe, děngzhé Shén fènnuò rúhuō bān de yīfèn qīngdǎo zài tāmen shēnshàng.

2 Cóng nà shí qǐ Yǐnuò kāishǐ yùyán, duì rénmín shuō: Wǒ lǚxíng túzhōng, zhàn zài Mǎhùyā zhège difāng hūqíu Zhǔ shí, tiānshàng yóu shēngyīn shuō: Nǐ zhuǎn guólái, shàng Ximiǎn shān qù.

3 Shiqíng shì zhèyàng de, wǒ jiù zhuǎn guólái shàngshān qù; wǒ zhàn zài shānshàng shí, kènjiàn tiān kāile, wǒ bìe lóngzhào zài róngyào zhōng;

4 Wǒ kènjiàn Zhǔ; tā zhàn zài wǒ miànpí, tā yǔ wǒ shuōhuà, jiù xiàng rén bǐcǐ miànduimian shuōhuà nàiyàng; tā duì wǒ shuō: Kàn, wǒ yào jiāng shijie xūduō shidài de qíngxíng xiǎn gěi nǐ kàn.

5 Shiqíng shì zhèyàng de, wǒ kèndào Xiūmù shāngǔ zhōng, kàn, yí dàqún rén zhù zài zhàngpéng lǐ, tāmen shì Xiūmù rén.

6 Zhǔ yòu duì wǒ shuō: Kàn; wǒ xiàng běi kàn, kàndǎole Jiā'nán rén, tāmen zhù zài zhàngpéng lǐ.

Chapter 7

(December 1830)

Enoch teaches, leads the people, and moves mountains—The city of Zion is established—Enoch foresees the coming of the Son of Man, His atoning sacrifice, and the resurrection of the Saints—He foresees the Restoration, the Gathering, the Second Coming, and the return of Zion.

1 And it came to pass that Enoch continued his speech, saying: Behold, our father Adam taught these things, and many have believed and become the sons of God, and many have believed not, and have perished in their sins, and are looking forth with fear, in torment, for the fiery indignation of the wrath of God to be poured out upon them.

2 And from that time forth Enoch began to prophesy, saying unto the people, that: As I was journeying, and stood upon the place Mahujah, and cried unto the Lord, there came a voice out of heaven, saying—Turn ye, and get ye upon the mount Simeon.

3 And it came to pass that I turned and went up on the mount; and as I stood upon the mount, I beheld the heavens open, and I was clothed upon with glory;

4 And I saw the Lord; and he stood before my face, and he talked with me, even as a man talketh one with another, face to face; and he said unto me: Look, and I will show unto thee the world for the space of many generations.

5 And it came to pass that I beheld in the valley of Shum, and lo, a great people which dwelt in tents, which were the people of Shum.

6 And again the Lord said unto me: Look; and I looked towards the north, and I beheld the people of Canaan, which dwelt in tents.

7 主對我說：預言吧；我就預言說：看啊，人數眾多的迦南人要出去列陣與休目人作戰，殺戮他們，他們將完全被消滅；迦南人將在那土地上分裂，那土地將貧瘠、不結果子，除了迦南人之外，沒有其他民族會住在那裡；

8 看啊，主要以酷熱詛咒那土地，那土地的貧瘠將永遠繼續下去；有一種黑色臨到迦南所有的兒女身上，使他們在所有民族中受輕視。

9 事情是這樣的，主對我說：看；我就看，看到了沙崙地、以諾地、歐目諾地、黑尼地、閃地、罕諾地、哈拿尼哈地，和那裡所有的居民；

10 主對我說：去這人民那裡，對他們說——悔改，免得我出來用詛咒打擊他們，使他們死亡。

11 他給我一條誠命，我要奉父的名、和那充滿恩典與真理的子的名、和那為父與子作見證的聖靈的名施洗。

12 事情是這樣的，以諾繼續呼喚迦南人以外的所有的人悔改；

13 以諾的信心如此大，所以他領導了神的人民，而他們的敵人來攻擊他們；他說主的話時，大地顫抖，諸山都按照他的命令逃跑；河川改道；並且聽見曠野裡傳來獅子的吼叫；萬國都非常害怕，以諾的話如此有力，神給他的言語的力量如此大。

7 Zhǔ duì wǒ shuō: Yúyán ba; wǒ jiù yúyán shuō: Kān'a, rénshù zhòngduō de Jiā'nán rén yào chūqù lièzhèn yù xiūmù rén zuòzhàn, shālù tāmen, tāmen jiāng wánquán bèi xiāomì; Jiā'nán rén jiàng zài nà tǔdì shàng fēnliè, nà tǔdì jiāng píngjí, bù jié guōzì, chúle Jiā'nán rén zhī wài, méiyǒu qítā mínzú huì zhù zài nàlì;

8 Kān'a, Zhǔ yào yí kùrè zǔzhòu nà tǔdì, nà tǔdì de pínjí jiāng yōngyuán jíxù xiàqù; yǒu yí zhōng héisè lǐndǎo Jiā'nán suōyōu de érnǚ shēnshàng, shǐ tāmen zài suōyōu mínzú zhōng shòu qīngshí.

9 Shiqíng shì zhèyàng de, Zhǔ duì wǒ shuō: Kàn; wǒ jiù kàn, kàndàole Shālún dì, Yǐnuò dì, Óumùnuò dì, Héi'ní dì, Shǎn dì, Hānnuò dì, Hānánihā dì, hé nàlì suōyōu de jūmín;

10 Zhǔ duì wǒ shuō: Qù zhè rénmín nàlì, duì tāmen shuō —huǐgǎi, miǎndé wǒ chūlái yòng zǔzhòu dǎjí tāmen, shǐ tāmen sǐwáng.

11 Tā gěi wǒ yì tiáo jièmìng, wǒ yào fèng Fù de míng, hé nà chōngmǎn èndiǎn yǔ zhēnlí de Zǐ de míng, hé nà wèi Fù yǔ Zǐ zuò jiànzhèng de Shènglíng de míng shīxǐ.

12 Shiqíng shì zhèyàng de, Yǐnuò jíxù hūhuàn Jiā'nán rén yǐwài de suōyōu de rén huǐgǎi;

13 Yǐnuò de xìnxin rúcí dà, suōyǐ tā lǐngdǎole Shén de rénmiں, ér tāmen de dírén lái gōngjí tāmen; tā shuō Zhǔ de huà shí, dàdì zhàndōu, zhūshān dōu ànzhào tā de mìngling tǎopǎo; héchuan gǎidào; bìngqie tīngjiàn kuàngyé lǐ chuán lái shīzǐ de hǒujìào; wàngguó dōu fēicháng háipá, Yǐnuò de huà rúcí yǒu力, Shén gěi tā de yányǔ de lìliàng rúcí dà.

7 And the Lord said unto me: Prophesy; and I prophesied, saying: Behold the people of Canaan, which are numerous, shall go forth in battle array against the people of Shum, and shall slay them that they shall utterly be destroyed; and the people of Canaan shall divide themselves in the land, and the land shall be barren and unfruitful, and none other people shall dwell there but the people of Canaan;

8 For behold, the Lord shall curse the land with much heat, and the barrenness thereof shall go forth forever; and there was a blackness came upon all the children of Canaan, that they were despised among all people.

9 And it came to pass that the Lord said unto me: Look; and I looked, and I beheld the land of Sharon, and the land of Enoch, and the land of Omner, and the land of Heni, and the land of Shem, and the land of Hanannihah, and all the inhabitants thereof;

10 And the Lord said unto me: Go to this people, and say unto them—Repent, lest I come out and smite them with a curse, and they die.

11 And he gave unto me a commandment that I should baptize in the name of the Father, and of the Son, which is full of grace and truth, and of the Holy Ghost, which beareth record of the Father and the Son.

12 And it came to pass that Enoch continued to call upon all the people, save it were the people of Canaan, to repent;

13 And so great was the faith of Enoch that he led the people of God, and their enemies came to battle against them; and he spake the word of the Lord, and the earth trembled, and the mountains fled, even according to his command; and the rivers of water were turned out of their course; and the roar of the lions was heard out of the wilderness; and all nations feared greatly, so powerful was the word of Enoch, and so great was the power of the language which God had given him.

14 從海底露出一塊陸地，神之人民的敵人的恐懼是如此大，所以他們逃跑，站在遠處，登上那從海底露出來的陸地。

15 那土地上的巨人也站在遠處；有一種詛咒臨到所有跟神作對的人身上；

16 從那時起，他們當中有了戰爭和流血；但是主來與祂的人民同住，他們住在正義中。

17 對主的懼怕臨到了萬國，主的榮耀是如此大，那榮耀在祂人民身上。主祝福了那土地，他們在山上、在高地上都蒙得祝福，並且興盛。

18 主稱祂的人民為錫安，因為他們一心一意，且住在正義中；他們當中沒有窮人。

19 以諾繼續在正義中向神的人民傳道。事情是這樣的，他在有生之年建了一座城，叫作神聖之城，即錫安。

20 事情是這樣的，以諾與主交談，他對主說：錫安確實將永遠住在安全中。但是主對以諾說：我已祝福了錫安，但我已詛咒了其餘的人民。

21 事情是這樣的，主將地上所有的居民顯給以諾看；他看了，看，一段時間以後，錫安被提到天上去。主對以諾說：看我永遠的居所。

22 以諾也看到其餘的人民，他們是亞當的子孫；他們是亞當所有後裔的混合，除了該隱的後裔以外，該隱的後裔是黑色的，在他們當中沒有地位。

23 錫安被提到天上去以後，以諾看，看，地上所有的國家都在他面前；

14 Cóng hǎidǐ lùchū yíkuài lùdì, Shén zhī rénmín de dírén de kǒngjù shí rúcí dà, suōyǐ tāmen táopǎo, zhàn zài yuǎnchù, dēng shàng nà cóng hǎidǐ lùchū lái de lùdì.

15 Nà tǔdǐ shàng de jùrén yě zhàn zài yuǎnchù; yǒu yì zhǒng zúzhòu líndǎo suōyǒu gēn Shén zuòduì de rén shēnshàng;

16 Cóng nà shí qǐ, tāmen dāngzhōng yóule zhānzhēng hé liúxiè; dànshì Zhǔ lái yǔ tā de rénmín tóng zhù, tāmen zhù zài zhèngyì zhōng.

17 Dùi Zhǔ de jùpà líndǎole wànguó, Zhǔ de róngyào shì rúcí dà, nà róngyào zài tā rénmín shēnshàng. Zhǔ zhùfúle nà tǔdǐ, tāmen zài shānhàng, zài gāo dìshàng dōu méng de zhùfú, bìngqíe xīngshèng.

18 Zhǔ chēng tā de rénmín wéi Xī'ān, yīnwèi tāmen yīxīnyī, qǐ zhù zài zhèngyì zhōng; tāmen dāngzhōng méiyǒu qióng rén.

19 Yǐnuò jìxù zài zhèngyì zhōng xiàng Shén de rénmín chuándào. Shiqíng shì zhèyàng de, tā zài yǒushēngzhīnán jiànle yízuò chéng, jiào zuò shénshèng zhī chéng, jí Xī'ān.

20 Shiqíng shì zhèyàng de, Yǐnuò yǔ Zhǔ jiāotán, tā dùi Zhǔ shuō: Xī'ān quèshí jiāng yōngyuǎn zhù zài ānquán zhōng. Dànshì Zhǔ dùi Yǐnuò shuō: Wǒ yǐ zhùfúle Xī'ān, dàn wǒ yǐ zhùzhòule qíyú de rénmín.

21 Shiqíng shì zhèyàng de, zhǔ jiāng dìshàng suōyǒu de jūmín xiǎn gěi Yǐnuò kàn; tā kànle, kàn, yíduàn shíjiān yǐhòu, Xī'ān bēi tí dào tiānshàng qù. Zhǔ dùi Yǐnuò shuō: Kàn wǒ yōngyuǎn de jīsūo.

22 Yǐnuò yě kāndào qíyú de rénmín, tāmen shì Yādāng de zǐsūn; tāmen shì Yādāng suōyǒu hòuyì de hùnhé, chúle Gāiyīn de hòuyì yǐwài, Gāiyīn de hòuyì shì hēisè de, zài tāmen dāngzhōng méiyǒu diwèi.

23 Xī'ān bēi tí dào tiānshàng qù yǐhòu, Yǐnuò kàn, kàn, dìshàng suōyǒu de guójia dōu zài tā miànqián;

14 There also came up a land out of the depth of the sea, and so great was the fear of the enemies of the people of God, that they fled and stood afar off and went upon the land which came up out of the depth of the sea.

15 And the giants of the land, also, stood afar off; and there went forth a curse upon all people that fought against God;

16 And from that time forth there were wars and bloodshed among them; but the Lord came and dwelt with his people, and they dwelt in righteousness.

17 The fear of the Lord was upon all nations, so great was the glory of the Lord, which was upon his people. And the Lord blessed the land, and they were blessed upon the mountains, and upon the high places, and did flourish.

18 And the Lord called his people Zion, because they were of one heart and one mind, and dwelt in righteousness; and there was no poor among them.

19 And Enoch continued his preaching in righteousness unto the people of God. And it came to pass in his days, that he built a city that was called the City of Holiness, even Zion.

20 And it came to pass that Enoch talked with the Lord; and he said unto the Lord: Surely Zion shall dwell in safety forever. But the Lord said unto Enoch: Zion have I blessed, but the residue of the people have I cursed.

21 And it came to pass that the Lord showed unto Enoch all the inhabitants of the earth; and he beheld, and lo, Zion, in process of time, was taken up into heaven. And the Lord said unto Enoch: Behold mine abode forever.

22 And Enoch also beheld the residue of the people which were the sons of Adam; and they were a mixture of all the seed of Adam save it was the seed of Cain, for the seed of Cain were black, and had not place among them.

23 And after that Zion was taken up into heaven, Enoch beheld, and lo, all the nations of the earth were before him;

24 一代又一代過去了；以諾在高處並被舉起來，在父的懷裡，也在人子的懷裡；看啊，撒但的力量在整個地面上。

25 他看到天使們從天上降下來；他聽到一個很大的聲音說：禍哉，地上的居民有禍了。

26 他看到撒但；他手上有條大鎖鏈，它以黑暗遮蔽了整個地面；他仰面大笑，他的使者們也高興。

27 以諾看到天使們從天上降下來，為父與子作見證，聖靈降在很多人身上，他們被天上的力量提到錫安裡去。

28 事情是這樣的，天上的神看著其餘的人民，祂哭了；以諾為這件事作見證說：諸天怎麼哭了，他們流淚像雨降在山上？

29 以諾對主說：您怎麼能哭，看，您是神聖的，而且是從全永恆到全永恆的？

30 如果人有可能數得出地球的微粒，是的，以百萬計像這樣的地球，那還不是您的創造物的數量的開始；您的幕幔仍然伸展著；然而您仍在那裡，您的懷抱就在那裡；並且您是公正的；永遠慈愛且仁慈；

31 您已從您一切創造物中，從全永恆到全永恆，將錫安接到您的懷抱裡，您寶座所在的地方，除了和平、公道和真理，沒有別的；慈愛走在您面前，而且沒有止境；您怎麼能哭呢？

32 主對以諾說：看你這些弟兄；他們是我親手做的手工，我創造他們的那天就給了他們知識；在伊甸園裡，我已給世人選擇權；

24 Yǐdài yòu yídài guòqùle; Yǐnuò zài gāo chù bìng bēi jù qínlái, zài Fù de huái lǐ, yě zài Réndì de huái lǐ; kàn'a, Sàdàn de lìliàng zài zhèngge dìmiàn shàng.

25 Tā kàndào tiānshímen cóng tiānshàng jiàng xiàlái; tā tīngdào yí ge hěn dà de shèngyīn shuō: Huò zāi, dīshàng de jūmín yǒu huòle.

26 Tā kàndào Sàdàn; tā shǒu shàng yǒu tiáo dà suǒliàn, tā yǐ hēi'àn zhēbìle zhèngge dìmiàn; tā yǎngmìan dà xiào, tā de shízhémen yě gāoxìng.

27 Yǐnuò kàndào tiānshímen cóng tiānshàng jiàng xiàlái, wèi Fù yǔ Zǐ zuò jiànzhèng, Shènglíng jiàng zài hěnduō rén shēnshàng, tāmen bèi tiānshàng de lìliàng tí dào Xī'ān lǐ qù.

28 Shiqíng shì zhèyàng de, tiānshàng de Shén kànzhé qíyú de rénmíng, tā kūle; Yǐnuò wèi zhè jiàn shì zuò jiànzhèng shuō: Zhùtiān zénmé kūle, tāmen liúlèi xiàng yú jiàng zài shānshàng?

29 Yǐnuò duì Zhǔ shuō: Nín zénmé néng kū, kàn, nín shì shénhéng de, érqiè shì cóng quán yōnghéng dào quán yōnghéng de?

30 Róngguó rěn yǒu kěnéng shǔ dé chū dìqíu de wéilí, shì de, yǐ bǎiwàn jì xiàng zhèyàng de dìqíu, nà hái búshì nín de chuàngzào wù de shùliàng de kāishí; nín de mùmàn réngrán shēnzhānzhé; rán'é róng zài nàli, Nín de huáibào jiù zài nàli; bìngqìe nín shì gōngzhèng de; yōngyuǎn cǐ'ài qiè réncí;

31 Nín yǐ cóng nín yíqiè chuàngzào wù zhòng, cóng quán yōnghéng dào quán yōnghéng, jiāng Xī'ān jiédào nín de huáibào lǐ, nín bǎozuò suǒzài de difāng, chúle hépíng, gōngdá hé zhēnlí, méiyóu biéde; cǐ'ài zǒu zài nín miànpíán, érqiè méiyóu zhījǐng; nín zénmé néng kū ne?

32 Zhǔ duì Yǐnuò shuō: Kàn nǐ zhèxiē dixiōng; tāmen shì wǒ qīnshǒu zuò de shòugōng, wǒ chuàngzào tāmen de nàtiān jiù gěile tāmen zhīshí; zài Yídiànyuán lǐ, wǒ yǐ gěi shírén xuǎnzé quán;

24 And there came generation upon generation; and Enoch was high and lifted up, even in the bosom of the Father, and of the Son of Man; and behold, the power of Satan was upon all the face of the earth.

25 And he saw angels descending out of heaven; and he heard a loud voice saying: Wo, wo be unto the inhabitants of the earth.

26 And he beheld Satan; and he had a great chain in his hand, and it veiled the whole face of the earth with darkness; and he looked up and laughed, and his angels rejoiced.

27 And Enoch beheld angels descending out of heaven, bearing testimony of the Father and Son; and the Holy Ghost fell on many, and they were caught up by the powers of heaven into Zion.

28 And it came to pass that the God of heaven looked upon the residue of the people, and he wept; and Enoch bore record of it, saying: How is it that the heavens weep, and shed forth their tears as the rain upon the mountains?

29 And Enoch said unto the Lord: How is it that thou canst weep, seeing thou art holy, and from all eternity to all eternity?

30 And were it possible that man could number the particles of the earth, yea, millions of earths like this, it would not be a beginning to the number of thy creations; and thy curtains are stretched out still; and yet thou art there, and thy bosom is there; and also thou art just; thou art merciful and kind forever;

31 And thou hast taken Zion to thine own bosom, from all thy creations, from all eternity to all eternity; and naught but peace, justice, and truth is the habitation of thy throne; and mercy shall go before thy face and have no end; how is it thou canst weep?

32 The Lord said unto Enoch: Behold these thy brethren; they are the workmanship of mine own hands, and I gave unto them their knowledge, in the day I created them; and in the Garden of Eden, gave I unto man his agency;

33 我已告訴過你的弟兄，也已給他們誠命，他們應當彼此相愛，他們應當選擇我，他們的父；但是看啊，他們沒有感情，他們恨自己的血親；

34 我的義憤之火已向他們燃起；我要在火熱的不悅中降洪水給他們，因為我的烈怒已對他們燃起。

35 看啊，我是神；神聖之人是我的名；忠告之人是我的名，無限與永恆也是我的名。

36 所以，我可以伸手握住我造的一切創造物：我的眼睛也可以看穿他們，我的手所做的一切手工當中，沒有像在你的弟兄當中那樣大的邪惡。

37 但是看啊，他們的罪將歸在他們祖先的頭上；撒但將是他們的祖先，悲慘將是他們的惡運；整個諸天將為他們，即我的手所做的一切手工而哭泣；所以，看著這些人將要受苦，諸天能不哭泣嗎？

38 但是看啊，你的眼睛看到的這些都將在洪水中滅亡；並且，看啊，我會把他們關起來；我已為他們準備了一個監獄。

39 那被我所揀選者在我面前求情。所以祂為他們的罪受苦；只要他們願意在我所揀選者回到我這裡的那天悔改，他們的痛苦將到那天為止。

40 所以，諸天將為此而哭泣，是的，還有我的手所做的一切手工。

41 事情是這樣的，主對以諾說話，把人類兒女的一切作為都告訴以諾；所以，以諾知道並看到他們的邪惡和悲慘，他哭著伸出他的臂膀，他的心膨脹寬闊如永恆；他的心腸掛念；全永恆都震動。

33 Wǒ yǐ gàosuguō nǐ de dixiōng, yě yǐ gěi tāmen jiémìng, tāmen yīngdāng bǐcǐ xiāng'ài, tāmen yīngdāng xuǎnzé wǒ, tāmen de Fù; dànshì kàn'a, tāmen méiyóu gǎnqíng, tāmen hèn zìjǐ de xiēqīn;

34 Wǒ de yìfèn zhī huǒ yǐ xiàng tāmen rán qǐ; wǒ yào zài huòrè de bú yuè zhōng jiàng hóngshuǐ gěi tāmen, yīnwèi wǒ de liènù yǐ duī tāmen rán qǐ.

35 Kàn'a, wǒ shì Shén; Shénshèng zhī rén shì wǒ de míng; Zhōnggāo zhī rén shì wǒ de míng, Wúxiànyǔ Yǒnghéng yě shì wǒ de míng.

36 Suōyǐ, wǒ kěyǐ shēnshǒu wò zhù wǒ zào de yíqiè chuàngzào wù; wǒ de yǎnjing yě kěyǐ kānchuān tāmen, wǒ de shǒu suǒ zuò de yíqiè shǒugōng dāngzhōng, méiyóu xiàng zài nǐ de dixiōng dāngzhōng nàiyàng dà de xié'è.

37 Dànshì kàn'a, tāmen de zuì jiāng guǐ zài tāmen zǔxiān de tóushàng; Sādàn jiāng shì tāmen de zǔxiān, bēicān jiāng shì tāmen de è yùn; zhěngge zhūtiān jiāng wèi tāmen, jǐ wǒ de shǒu suǒ zuò de yíqiè shǒugōng ér kūqì; suōyǐ, kānzhé zhèxié rén jiāngyào shòukǔ, zhūtiān néng bù kūqì ma?

38 Dànshì kàn'a, nǐ de yǎnjing kāndào de zhèxiè dōu jiāng zài hóngshuǐ zhōng mièwáng; bìngqìé, kàn'a, wǒ huì bǎ tāmen guān qǐlái; wǒ yǐ wèi tāmen zhǔnbèile yǐ ge jiānyù.

39 Nà bìè wǒ suǒ jiǎnxuānzhě zài wǒ miànnián qíúqíng. Suōyǐ tā wèi tāmen de zuì shòukǔ; zhǐyào tāmen yuānyí zài wǒ suǒ jiǎnxuān zhě huí dào wǒ zhèlì de nàtiān huīgǎi, tāmen de tòngkǔ jiāng dào nàtiān wéizhī.

40 Suōyǐ, zhūtiān jiāng wèi cǐ ér kūqì, shì de, háiyóu wǒ de shǒu suǒ zuò de yíqiè shǒugōng.

41 Shíqíng shì zhèyàng de, Zhǔ duì Yǐnuò shūhuà, bǎ rénlèi érnǚ de yíqiè zuòwéi dōu gàosu Yǐnuò; suōyǐ, Yǐnuò zhídào bìng kāndào tāmen de xié'è hé bēicān, tā de kūzhé shēnchū tā de bibāng, tā de xīnpéngzhàng kuānkū rú yǒnghéng; tā de xīncháng guànian; quán yǒnghéng dōu zhèndòng.

33 And unto thy brethren have I said, and also given commandment, that they should love one another, and that they should choose me, their Father; but behold, they are without affection, and they hate their own blood;

34 And the fire of mine indignation is kindled against them; and in my hot displeasure will I send in the floods upon them, for my fierce anger is kindled against them.

35 Behold, I am God; Man of Holiness is my name; Man of Counsel is my name; and Endless and Eternal is my name, also.

36 Wherefore, I can stretch forth mine hands and hold all the creations which I have made; and mine eye can pierce them also, and among all the workmanship of mine hands there has not been so great wickedness as among thy brethren.

37 But behold, their sins shall be upon the heads of their fathers; Satan shall be their father, and misery shall be their doom; and the whole heavens shall weep over them, even all the workmanship of mine hands; wherefore should not the heavens weep, seeing these shall suffer?

38 But behold, these which thine eyes are upon shall perish in the floods; and behold, I will shut them up; a prison have I prepared for them.

39 And that which I have chosen hath pled before my face. Wherefore, he suffereth for their sins; inasmuch as they will repent in the day that my Chosen shall return unto me, and until that day they shall be in torment;

40 Wherefore, for this shall the heavens weep, yea, and all the workmanship of mine hands.

41 And it came to pass that the Lord spake unto Enoch, and told Enoch all the doings of the children of men; wherefore Enoch knew, and looked upon their wickedness, and their misery, and wept and stretched forth his arms, and his heart swelled wide as eternity; and his bowels yearned; and all eternity shook.

42 以諾也看到挪亞和他的家庭；挪亞所有的兒子的後代，都將以屬世的救恩得救。

43 因此以諾看到挪亞造方舟，主喜悅那方舟，將它握在自己手中；但洪水臨到其餘邪惡的人身上，吞沒了他們。

44 以諾看到這情形，他的靈魂痛苦，他為他的弟兄哭泣，並對諸天說：我拒絕被安慰；但是主對以諾說：要滿懷喜樂，要高興；看。

45 事情是這樣的，以諾就看；他看到挪亞以後地上所有的家族；他呼求主說：主的日子什麼時候會來到？正義者的血什麼時候會流出，好讓所有哀慟的被聖化而得到永生？

46 主說：將在全盛時期，在邪惡與報復的日子。

47 看啊，以諾看到人子在肉身中來臨的日子；他的靈魂高興，說：正義者被高舉，羔羊從世界奠基起就要被殺害；我靠信心在父的懷裡，看啊，錫安與我同在。

48 事情是這樣的，以諾看著大地；他聽到大地的腹內發出一個聲音說：禍哉，我，世人之母有禍了；因我兒女的邪惡，我痛苦、我疲倦。我何時才能安息，並洗淨出自我的污穢？我的創造主何時會聖化我，好讓我安息，而正義能在我臉上住一段時間？

49 以諾聽到大地哀慟，他哭了，呼求主說：主啊，您難道不憐憫大地嗎？您難道不祝福挪亞的兒女嗎？

42 Yǐnuò yě kàndào Nuóyá hé tā de jiātíng; Nuóyá suōyōu de érzi de hòudài, dōu jiāng yǐ shūshì de jiù'ēn déjiù.

43 Yīncí Yǐnuò kàndào Nuóyá zào fāngzhōu, Zhǔ xǐyuènà fāngzhōu, jiāng tā wò zài zìjǐ shǒuhóng; dàn hóngshuǐ línndào qíyú xié'ē de rén shēnhàng, tūnmòlē tāmēn.

44 Yǐnuò kàndào zhè qíngxíng, tā de línghún tòngkǔ, tā wèi tā de dixiōng kúqi, bìng dùi zhūtiān shuō: Wò jùjué bēi ānwèi; dànshì Zhǔ dùi Yǐnuò shuō: Yào mǎnhuái xīlè, yào gāoxìng; kàn.

45 Shiqíng shì zhèyàng de, Yǐnuò jiù kàn; tā kàndào Nuóyá yǐhòu dìshàng suōyōu de jiāzú; tā hūqíu Zhǔ shuō: Zhǔ de rizì shénme shíhòu huí láidào? Zhèngyi zhě de xiē shénme shíhòu huí liúchū, hǎo ràng suōyōu àitòng de bēi shènghuà ér dédào yǒngshéng?

46 Zhǔ shuō: Jiāng zài quánshèng shíqí, zài xié'ē yǔ bàofù de rìzì.

47 Kàn'ā, Yǐnuò kàndào Rénzǐ zài ròushēn zhōng láilín de rizì; tā de línghún gāoxìng, shuō: Zhèngyízhě bēi gāojǔ, gāoyáng cóng shijiè diànnjì qǐ jiù yào bēi shāhài; wǒ kào xìnshīn zài Fù de huái lǐ, kàn'ā, Xī'ān yǔ wǒ tóng zài.

48 Shiqíng shì zhèyàng de, Yǐnuò kānzhē dàdì; tā tīngdào dàdì de Fù nèi fāchū yí ge shēngyīn shuō: Huò zāi, wǒ, shírén zhī mǔ yǒu huole; yīn wǒ érnǚ de xié'ē, wǒ tòngkǔ, wǒ píjuàn. Wǒ héshí cárénéng ānxí, bìng xǐ jìng chū zìwò de wūhuì? Wǒ de chuàngzào Zhǔ héshí huì shènghuà wǒ, hǎo ràng wǒ ānxí, ér zhèngyì néng zài wǒ liǎnshàng zhù yíduàn shíjíān?

49 Yǐnuò tīngdào dàdì àitòng, tā kūle, hūqíu Zhǔ shuō: Zhǔ a, nín nándào bù liánmǐn dàdì ma? Nín nándào bù zhùfú Nuóyá de érnǚ ma?

42 And Enoch also saw Noah, and his family; that the posterity of all the sons of Noah should be saved with a temporal salvation;

43 Wherefore Enoch saw that Noah built an ark; and that the Lord smiled upon it, and held it in his own hand; but upon the residue of the wicked of the floods came and swallowed them up.

44 And as Enoch saw this, he had bitterness of soul, and wept over his brethren, and said unto the heavens: I will refuse to be comforted; but the Lord said unto Enoch: Lift up your heart, and be glad; and look.

45 And it came to pass that Enoch looked; and from Noah, he beheld all the families of the earth; and he cried unto the Lord, saying: When shall the day of the Lord come? When shall the blood of the Righteous be shed, that all they that mourn may be sanctified and have eternal life?

46 And the Lord said: It shall be in the meridian of time, in the days of wickedness and vengeance.

47 And behold, Enoch saw the day of the coming of the Son of Man, even in the flesh; and his soul rejoiced, saying: The Righteous is lifted up, and the Lamb is slain from the foundation of the world; and through faith I am in the bosom of the Father, and behold, Zion is with me.

48 And it came to pass that Enoch looked upon the earth; and he heard a voice from the bowels thereof, saying: Wo, wo is me, the mother of men; I am pained, I am weary, because of the wickedness of my children. When shall I rest, and be cleansed from the filthiness which is gone forth out of me? When will my Creator sanctify me, that I may rest, and righteousness for a season abide upon my face?

49 And when Enoch heard the earth mourn, he wept, and cried unto the Lord, saying: O Lord, wilt thou not have compassion upon the earth? Wilt thou not bless the children of Noah?

50 事情是這樣的，以諾繼續呼求主說：我求您，主啊，奉您獨生子耶穌基督的名，祈求您憐憫挪亞及其後裔，使大地永遠不再被洪水淹沒。

51 主無法拒絕，於是就與以諾立約，以誓約向以諾立誓，祂會止住洪水，祂會呼喚挪亞的兒女；

52 祂發出一道不可改變的命令：只要大地存在，萬國當中必總是可以找到他兒女的遺裔；

53 主說：彌賽亞經由誰的後裔降生誰就有福了；祂說——我是彌賽亞，錫安之王，像永恆般廣闊的天上的磐石；凡是從門進來藉著我攀登上去的，永不跌倒；所以，我說的那些人有福了，因為他們必唱著永恆快樂之歌出來。

54 事情是這樣的，以諾呼求主說：人子在肉身中降臨時，大地會安息嗎？我祈求您將這些事顯給我看。

55 主對以諾說：看，他就看，看到人子被按照世人的樣式，高舉在十字架上；

56 他聽到一個很大的聲音，然後諸天被遮蔽，神所有的創造物都哀慟，大地呻吟，岩石崩裂，聖徒們起來，在人子的右邊接受冠冕，接受榮耀的冠冕；

57 而很多在監獄中的靈都出來，站在神的右邊，其餘的則留在黑暗的鎖鏈裡，直到那大日子的審判。

58 以諾又哭了，呼求主說：大地何時才會安息呢？

50 Shiqíng shì zhèyàng de, Yǐnuò jīxù hūqíú Zhǔ shuō: Wǒ qíu nín, Zhú a, fèng nín Dúshēngzǐ Yēsū Jídū de míng, qíqíu nín liánmǐn Nuóyá jí qí hòuyì, shǐ dàdì yǒngyuǎn bù zài bèi hóngshuǐ yānmò.

51 Zhǔ wúfǎ jùjué, yúshì jiù yǔ Yǐnuò liyuē, yǐ shìyuē xiàng Yǐnuò lishì, tā huì zhǐ zhù hóngshuǐ, tā huì hūhuàn Nuóyá de érnǚ;

52 Tā fāchū yídào bùkě gǎibiàn de mìngling: Zhǐyào dàdì cúnzài, wànguó dāngzhōng bì zǒng shì kěyǐ zhǎodào tā érnǚ de yí yì;

53 Zhǔ shuō: Mísàiyā jīngyóu shéi de hòuyì jiàngshēng shuí jiù yǒufúle; tā shuō —wǒ shì Mísàiyā, Xī'ān zhī wáng, xiàng yǒnghéng bān guǎngkuò de tiānshàng de pánshí; fánshí cóng mén jīnlái jièzhe wǒ pāndēng shàngqù de, yǒng bù diédǎo; suǒyǐ, wǒ shuō de nàxiè rén yǒufúle, yīnwèi tāmēn bì chàngzhe yǒnghéng kuàilè zhī gē chūlái.

54 Shiqíng shì zhèyàng de, Yǐnuò hūqíú Zhǔ shuō: Rénzǐ zài ròushēn zhōng jiànglín shí, dàdì huì ānxí ma? Wǒ qíqíu nín jiāng zhèxiè shì xiǎn gěi wǒ kàn.

55 Zhǔ duì Yǐnuò shuō: Kàn, tā jiù kàn, kàn dàdì Rénzǐ bēi ānzhào shírén de yàngshì, gāojǔ zài shízijì shàng;

56 Tā tīngdào yí ge hěn dà de shēngyīn, ránhòu zhùtiān bēi zhēbì, Shén suǒyǒu de chuàngzào wù dōu àitòng, dàdì shēnyín, yánshí bēngliè, shèngtúmen qǐlái, zài Rénzǐ de yòubiān jiēshòu guānmiǎn, jiēshòu róngyào de guānmiǎn;

57 Ér hěnduō zài jiānyù zhōng de líng dōu chūlái, zhàn zài Shén de yóubiān, qíyú de zé liú zài hēi'àn de suǒliàn lǐ, zhídào nà dà rìzì de shènpàn.

58 Yǐnuò yòu kūle, hūqíú Zhǔ shuō: Dàdì héshí cái huì ānxí ne?

50 And it came to pass that Enoch continued his cry unto the Lord, saying: I ask thee, O Lord, in the name of thine Only Begotten, even Jesus Christ, that thou wilt have mercy upon Noah and his seed, that the earth might never more be covered by the floods.

51 And the Lord could not withhold; and he covenanted with Enoch, and sware unto him with an oath, that he would stay the floods; that he would call upon the children of Noah;

52 And he sent forth an unalterable decree, that a remnant of his seed should always be found among all nations, while the earth should stand;

53 And the Lord said: Blessed is he through whose seed Messiah shall come; for he saith—I am Messiah, the King of Zion, the Rock of Heaven, which is broad as eternity; whoso cometh in at the gate and climbeth up by me shall never fall; wherefore, blessed are they of whom I have spoken, for they shall come forth with songs of everlasting joy.

54 And it came to pass that Enoch cried unto the Lord, saying: When the Son of Man cometh in the flesh, shall the earth rest? I pray thee, show me these things.

55 And the Lord said unto Enoch: Look, and he looked and beheld the Son of Man lifted up on the cross, after the manner of men;

56 And he heard a loud voice; and the heavens were veiled; and all the creations of God mourned; and the earth groaned; and the rocks were rent; and the saints arose, and were crowned at the right hand of the Son of Man, with crowns of glory;

57 And as many of the spirits as were in prison came forth, and stood on the right hand of God; and the remainder were reserved in chains of darkness until the judgment of the great day.

58 And again Enoch wept and cried unto the Lord, saying: When shall the earth rest?

59 以諾看到人子升到父那裡；他呼喊主說：您不再到地上來了嗎？由於您是神，我認識您，您向我立過誓，並命令我要奉您獨生子的名求問；您造了我，將您寶座的權力給了我，不是憑我自己，而是靠著您的恩典；所以我問您，您是否不再到地上來了？

60 主對以諾說：像我活著一樣，我必在末世來臨，在邪惡與報復的日子，來實現與你立下的有關挪亞兒女的誓約：

61 那日子必來臨，大地必安息，但在那日之前，諸天會變暗，黑暗之幔要覆蓋大地；諸天震動，大地也一樣；人類兒女中必有極大的苦難，但是我將保全我的人民；

62 我將從天上降下正義，我將從地下發出真理，為我的獨生子作見證；祂從死裡復活，是的，還有全人類的復活；我將使正義與真理像洪水般橫掃大地，從大地四方聚集我的選民，到我將準備好的地方，即一座聖城，使我的人民能束好他們的腰，盼望我來臨的時刻；那裡將是我的會幕，要稱為錫安，新耶路撒冷。

63 主對以諾說：那時你與你全城的人要在那裡與他們會合，我們要將他們接到我們懷裡，他們必看見我們；我們要抱著他們的頸項，他們要抱著我們的頸項，我們將彼此親吻；

64 那裡將成為我的住處，那將是錫安，將從我造的一切創造物中出來；大地將安息，為期一千年。

59 Yǐ'nuò kàndào Rénzǐ shēngdào Fù nàli; tā hūhǎn Zhǔ shuō: Nín bù zài dào dishàng láile ma? Yóuyú nín shì Shén, wǒ rènshi nín, nín xiàng wǒ lìguò shì, bìng mìnglìng wǒ yào fèng nín Dúshēngzǐ de míng qíuwèn; nín zàole wǒ, jiāng nín bǎozuò de quánlì gěile wǒ, bùshì píng wǒ zìjǐ, ér shì kào zhe nín de èndiàn; suōyǐ wǒ wèn nín, nín shifóu bù zài dào dishàng láile?

60 Zhǔ duì Yǐ'nuò shuō: Xiàng wǒ huózhe yíyang, wǒ bì zài mòshì láilín, zài xié'è yǔ bàofù de rizi, lái shíxiān yǔ nǐ lixià de yǒuguān Nuóyā érnǚ de shiyuē;

61 Nà rizì bì láilín, dàdì bì ānxí, dàn zài nà rì zhīqíán, zhūtiān huì biàn àn, héi'ān zhī mǎn yào fūgài dàdi; zhūtiān zhèndòng, dàdi yě yíyang; rénlèi érnǚ zhōng bì yǒu jídà de kǔnàn, dànshì wǒ jiāng bǎoquán Wǒ de rénmín;

62 Wǒ jiāng cóng tiānshàng jiàngxià zhèngyì, wǒ jiāng cóng dìxià fāchū zhēnlǐ, wèi wǒ de Dúshēngzǐ zuò jiànzhèng; tā cóng sǐ lǐ fúhuó, shì de, háiyóu quán rénlèi de fúhuó; wǒ jiāng shí zhèngyì yǔ zhēnlǐ xiàng hóngshǔ bān héngsǎo dàdi, cóng dàdi sīfāng jùjí wǒ de xuǎnmín, dào wǒ jiāng zhǔnbèi hǎo de dìfāng, jí yí zuò shèngchéng, shǐ wǒ de rénmín néng shù hǎo tāmen de yāo, pànwàng wǒ láilín de shikè; nàli jiāng shì wǒ de huimù, yào chéngwéi Xī'ān, xīn Yēlùsālēng.

63 Zhǔ duì Yǐ'nuò shuō: Nà shí nǐ yǔ nǐ quán chéng de rén yào zài nàli yǔ tāmen huihé, wǒmen yào jiāng tāmen jiēdào wǒmen huái lǐ, tāmen bì kànjiàn wǒmen; wǒmen yào bào zhe tāmen de jǐngxiàng, tāmen yào bào zhe wǒmen de jǐngxiàng, wǒmen jiāng bǐcǐ qīnwěn;

64 Nàli jiāng chéngwéi wǒ de zhùchù, nà jiāng shì Xī'ān, jiāng cóng wǒ zào de yíqiè chuàngzào wù zhōng chūlái; dàdì jiāng ānxí, wéiqí yíqīn nián.

59 And Enoch beheld the Son of Man ascend up unto the Father; and he called unto the Lord, saying: Wilt thou not come again upon the earth? Forasmuch as thou art God, and I know thee, and thou hast sworn unto me, and commanded me that I should ask in the name of thine Only Begotten; thou hast made me, and given unto me a right to thy throne, and not of myself, but through thine own grace; wherefore, I ask thee if thou wilt not come again on the earth.

60 And the Lord said unto Enoch: As I live, even so will I come in the last days, in the days of wickedness and vengeance, to fulfil the oath which I have made unto you concerning the children of Noah;

61 And the day shall come that the earth shall rest, but before that day the heavens shall be darkened, and a veil of darkness shall cover the earth; and the heavens shall shake, and also the earth; and great tribulations shall be among the children of men, but my people will I preserve;

62 And righteousness will I send down out of heaven; and truth will I send forth out of the earth, to bear testimony of mine Only Begotten; his resurrection from the dead; yea, and also the resurrection of all men; and righteousness and truth will I cause to sweep the earth as with a flood, to gather out mine elect from the four quarters of the earth, unto a place which I shall prepare, an Holy City, that my people may gird up their loins, and be looking forth for the time of my coming; for there shall be my tabernacle, and it shall be called Zion, a New Jerusalem.

63 And the Lord said unto Enoch: Then shalt thou and all thy city meet them there, and we will receive them into our bosom, and they shall see us; and we will fall upon their necks, and they shall fall upon our necks, and we will kiss each other;

64 And there shall be mine abode, and it shall be Zion, which shall come forth out of all the creations which I have made; and for the space of a thousand years the earth shall rest.

65 事情是這樣的，以諾看到人子在末世來臨的日子，在正義中住住在地上，為期一千年：

66 但是在那日之前，他看到惡人中極大的苦難；他也看到海，波濤洶湧，人心惶惶，懷著恐懼等著全能的神的審判，那將臨到惡人身上。

67 主將一切事顯給以諾看，甚至到世界的末了；他看到義人的日子，他們救贖的時刻，他獲得完全的喜樂；

68 以諾的時代，錫安所有的日子共三百六十五年。

69 以諾和他所有的人民都與神同行，祂住在錫安中；事情是這樣的，錫安不在了，因為神將它接上祂自己的懷裡；從那時起傳出這話說，錫安消失了。

第八章

(一八三一年二月)

瑪土撒拉預言——挪亞和他兒子傳福音——大邪惡盛行——不聽悔改的呼喚——神命令用洪水毀滅一切有肉身的。

1 以諾共活了四百三十歲。

2 事情是這樣的，以諾的兒子瑪土撒拉沒有被取走，好使主與以諾立約，挪亞必出自他的後裔。

3 事情是這樣的，瑪土撒拉預言說，地上所有的國度必從他的腰身而生（經由挪亞），而他歸榮耀給自己。

65 Shìqíng shì zhèyàng de, Yǐnuò kàndào Rénzǐ zài mòshì láilín de rizì, zài zhèngyì zhōng zhù zài dìshàng, wéiqí yíqān nián;

66 Dànsì zài nà rì zhīqíán, tā kàndào èrénn zhōng jídà de kǔnàn; tā yě kàndào hǎi, bōtāo xiōngyōng, rénxīn huáng huáng, huáizhe kǒngjù děngzhé quánnéng de Shén de shěnpàn, nà jiāng líndào èrénn shēnhàng.

67 Zhú jiāng yíqiè shì xiǎn gěi Yǐnuò kàn, shènzhì dào shíjiè de móliào; tā kàndào yírén de rizì, tāmēn jiùshù de shíkè, tā huódé wánquán de xǐlè;

68 Yǐnuò de shídài, Xī'ān suoyǒu de rizì gòng sānbǎi liùshíwǔ nián.

69 Yǐnuò hé tā suoyǒu de rénmín dōu yǔ Shén tóngxíng, tā zhù zài Xī'ān zhōng; shìqíng shì zhèyàng de, Xī'ān búzàile, yīnwèi Shén jiāng tā jiēshàng tā zǐjǐ de huái lǐ; cóng nà shí qǐ chuán chū zhè huàshuō, Xī'ān xiāoshīle.

Dì bā zhāng

(Yibāsānyī nián èr yuè)

Mätüsälä yùyán—Nuóyä hé tā érzí chuán fúyīn —dà xié'e shèngxíng —bù tīng huǐgǎi de hūhuàn —shén mìngyáng yòng hóngshuǐ huǐmiè yíqíè yǒu ròushēn de.

1 Yǐnuò gòng huóle sìbǎi sānshí suì.

2 Shìqíng shì zhèyàng de, Yǐnuò de érzí Mätüsälä méiyǒu bēi qǔzōu, hǎoshí Zhǔ yǔ Yǐnuò lì de shèngyuē déyí yìngyàn; yīnwèi Zhǔ díqué yǔ Yǐnuò liyuē, Nuóyä bì chūzì tā de hòuyì.

3 Shìqíng shì zhèyàng de, Mätüsälä yùyán shuō, dìshàng suoyǒu de guódù bì cóng tā de yāoshēn ér shèng (jīngyóu Nuóyä), ér tā guī róngyào geǐ zìjǐ.

65 And it came to pass that Enoch saw the day of the coming of the Son of Man, in the last days, to dwell on the earth in righteousness for the space of a thousand years;

66 But before that day he saw great tribulations among the wicked; and he also saw the sea, that it was troubled, and men's hearts failing them, looking forth with fear for the judgments of the Almighty God, which should come upon the wicked.

67 And the Lord showed Enoch all things, even unto the end of the world; and he saw the day of the righteous, the hour of their redemption, and received a fulness of joy;

68 And all the days of Zion, in the days of Enoch, were three hundred and sixty-five years.

69 And Enoch and all his people walked with God, and he dwelt in the midst of Zion; and it came to pass that Zion was not, for God received it up into his own bosom; and from thence went forth the saying, Zion is Fled.

Chapter 8

(February 1831)

Methuselah prophesies—Noah and his sons preach the gospel—Great wickedness prevails—The call to repentance is unheeded—God decrees the destruction of all flesh by the Flood.

1 And all the days of Enoch were four hundred and thirty years.

2 And it came to pass that Methuselah, the son of Enoch, was not taken, that the covenants of the Lord might be fulfilled, which he made to Enoch; for he truly covenanted with Enoch that Noah should be of the fruit of his loins.

3 And it came to pass that Methuselah prophesied that from his loins should spring all the kingdoms of the earth (through Noah), and he took glory unto himself.

4 那土地發生了大飢荒，主用嚴厲的咒詛詛咒大地，大地許多居民都死了。

5 事情是這樣的，瑪土撒拉活到一百八十七歲，生了拉麥；

6 瑪土撒拉生拉麥之後，又活了七百八十二年，並且生養兒女；

7 瑪土撒拉共活了九百六十九歲就死了。

8 拉麥活到一百八十二歲，生了一個兒子，

9 給他起名叫挪亞，說，這個兒子必為我們的工作和手中的勞苦安慰我們；這是因為主詛咒了地。

10 拉麥生挪亞之後，又活了五百九十五年，並且生養兒女；

11 拉麥共活了七百七十七歲就死了。

12 挪亞四百五十歲的時候生雅弗，四十二年後他與雅弗的母親生閃，他五百歲時生含。

13 挪亞和他兒子們都聽從主，而且留意，他們被稱為神的兒子們。

14 當這些人在地面上多起來且又生了女兒，人的兒子們看到那些女子貌美，就隨意挑選，娶來為妻。

15 主對挪亞說：你兒子們的女兒們出賣了自己；看啊，我的怒氣已向人的兒子們燃起，因為他們不聽從我的聲音。

16 事情是這樣的，挪亞就預言，並教導屬神的事，就像太初時一樣。

4 Nà tǔdī fāshēnglè dà jīhuāng, Zhǔ yōng yánlì de zhòuzú zúzhòu dàdì, dàdì xǔduō jūmín dōu sǐle.

5 Shìqíng shì zhèyàng de, Mǎtūsālā huódào yìbāi bāshíqī suì, shēngle Lāmài;

6 Mǎtūsālā shēng Lāmài zhīhòu, yòu huóle qībāi bāshí'ér nián, bìngqiè shēngyāng érnǚ;

7 Mǎtūsālā gòng huóle jiǔbāi liùshíjǐ suì jiù sǐle.

8 Lāmài huódào yìbāi bāshí'ér suì, shēngle yíge ér zi,

9 Gěi tā qǐmíng jiào Nuóyá, shuō, zhège érzǐ bì wèi wǒmen de gōngzuò hé shǒuzhōng de láokǔ ānwèi wǒmen; zhè shì yīn wèi Zhǔ zúzhòule de.

10 Lāmài shēng Nuóyá zhīhòu, yòu huóle wǔbāi jiǔshíwú nián, bìngqiè shēngyāng érnǚ;

11 Lāmài gòng huóle qībāi qīshíqī suì jiù sǐle.

12 Nuóyá sìbāi wǔshí suì de shíhòu shēng Yāfú, sīshí'ér nián hòu tā yǔ Yāfú de mǔqīn shēng Shǎn, tā wǔbāi suí shí shēng Hán.

13 Nuóyá hé tā érzimen dōu tīngcóng Zhǔ, érqìe liúyí, tāmen bèi chéngwéi Shén de érzimen.

14 Dāng zhèxiè rén zài dìmiàn shàng duō qílái qiě yòu shēngle nǚ'ér, rén de érzimen kàndào nàxiē nǚzǐ màoéměi, jiù suíyì tiāoxuǎn, qǔ lái wéi qī.

15 Zhǔ dùi Nuóyá shuō: Nǐ érzimen de nǚ érmen chūmài zìjǐ; kàn'a, wǒ de nùqì yǐ xiàng rén de érzimen ránqǐ, yīnwèi tāmen bù tīngcóng wǒ de shēngyīn.

16 Shìqíng shì zhèyàng de, Nuóyá jiù yùyán, bìng jiàodǎo shǔ Shén de shì, jiù xiàng tàichū shí yíyàng.

4 And there came forth a great famine into the land, and the Lord cursed the earth with a sore curse, and many of the inhabitants thereof died.

5 And it came to pass that Methuselah lived one hundred and eighty-seven years, and begat Lamech;

6 And Methuselah lived, after he begat Lamech, seven hundred and eighty-two years, and begat sons and daughters;

7 And all the days of Methuselah were nine hundred and sixty-nine years, and he died.

8 And Lamech lived one hundred and eighty-two years, and begat a son,

9 And he called his name Noah, saying: This son shall comfort us concerning our work and toil of our hands, because of the ground which the Lord hath cursed.

10 And Lamech lived, after he begat Noah, five hundred and ninety-five years, and begat sons and daughters;

11 And all the days of Lamech were seven hundred and seventy-seven years, and he died.

12 And Noah was four hundred and fifty years old, and begat Japheth; and forty-two years afterward he begat Shem of her who was the mother of Japheth, and when he was five hundred years old he begat Ham.

13 And Noah and his sons hearkened unto the Lord, and gave heed, and they were called the sons of God.

14 And when these men began to multiply on the face of the earth, and daughters were born unto them, the sons of men saw that those daughters were fair, and they took them wives, even as they chose.

15 And the Lord said unto Noah: The daughters of thy sons have sold themselves; for behold mine anger is kindled against the sons of men, for they will not hearken to my voice.

16 And it came to pass that Noah prophesied, and taught the things of God, even as it was in the beginning.

17 主對挪亞說：我的靈不會一直對世人努力，他必知道一切有肉身的都必死；然而人的壽數可到一百二十歲；人若不悔改，我就要降洪水在他們身上。

18 那時代，地上有巨人，他們尋找挪亞，要取挪亞的性命；但是主和挪亞同在，主的力量在他身上。

19 主依照祂自己的體制按立挪亞，命令他出去向人類兒女宣講祂的福音，就像給以諾的那樣。

20 事情是這樣的，挪亞呼喚人類兒女，他們應當悔改，但是他們不聽從他的話：

21 還有，他們聽了他之後，來到他面前說：看啊，我們是神的兒子；我們不是娶了人的女兒們嗎？我們不是在吃喝、嫁娶嗎？我們的妻子為我們生孩子，他們都是強而有力的人，都像上古偉大有名的人。他們不聽從挪亞的話。

22 神看到人的邪惡已在地球上變大了；每個人都在自己心中思想的想像中自高，不斷地想到邪惡。

23 事情是這樣的，挪亞繼續向人民傳道，說：聽著，留意我的話：

24 要相信，悔改你們的罪，並像我們的祖先那樣，奉神子耶穌基督的名受洗，你們就必獲得聖靈，而一切事都能向你們顯明；如果你們不這麼做，洪水就會臨到你們身上；然而他們不聽從。

25 挪亞懊悔主造人在地上，他心裡痛苦，他心中憂傷。

17 Zhǔ duì Nuóyā shuō: Wǒ de líng bùhuí yǐzhí dù shirén nǚlì, tā bì zhīdào yíqìè yǒu ròushēn de dōu bìsì; rán'ér rén de shòushù kě dào yǐbǎi èrshí suì; rén ruò bù huǐgāi, wǒ jiù yào jiàng hóngshuǐ zài tāmen shēnshàng.

18 Nà shídài, dishàng yǒu jùrén, tāmen xúnzhǎo Nuóyā, yào qǔ Nuóyā de xìngmìng; dànshì Zhǔ hé Nuóyā tóng zài, Zhǔ de lìliàng zài tā shēnshàng.

19 Zhǔ yīzhào tā zìjǐ de tǐzhì ànlì Nuóyā, mìnglìng tā chūqù xiàng rénlèi érnǚ xuānjǐāng tā de fúyīn, jiù xiàng gěi Yīnuò de nàiyàng.

20 Shiqíng shì zhèyàng de, Nuóyā hūhuàn rénlèi érnǚ, tāmen yīngdāng huǐgāi, dànshì tāmen bù tīngcóng tā de huà;

21 Hái yǒu, tāmen tīngle tā zhīhòu, láidào tā miànqián shuō: Kàn'a, wǒmen shì Shén de érzi; wǒmen bùshì qǐle rén de nǚ'érmen ma? Wǒmen bùshì zài chīhē, jià qǔ ma? Wǒmen de qízì wèi wǒmen shèng háizì, tāmen dōu shì qiáng ér yǒuli de rén, dōu xiàng shànggǔ wéidà yǒumíng de rén. Tāmen bù tīngcóng Nuóyā de huà.

22 Shén kàndào rén de xié'è yǐ zài dīshàng biàn dàle; měi ge rén dōu zài zìjǐ xīnzhōng sīxiāng de xiāngxiàng zhōng zìgāo, bùdùan de xiāngdào xié'è.

23 Shiqíng shì zhèyàng de, Nuóyā jìxù xiàng rénmín chuándào, shuō: Tingzhe, liúyì wǒ de huà;

24 Yào xiāngxìn, huǐgǎi nǐmen de zuì, bìng xiàng wǒmen de zǔxiān nàiyàng, fèng shénzǐ Yēsū Jīdū de míng shòuxǐ, nǐmen jiù bì huòdé Shènglíng, ér yíqìè shì dōu néng xiàng nǐmen xiānmíng; rúguǒ nǐmen bù zhèmè zuò, hóngshuǐ jiù huì líndào nǐmen shēnshàng; rán'ér tāmen bù tīngcóng.

25 Nuóyā àohuǐ Zhǔ zào rén zài dishàng, tā xīnlǐ tòngkǔ, tā xīnzhōng yōushāng.

17 And the Lord said unto Noah: My Spirit shall not always strive with man, for he shall know that all flesh shall die; yet his days shall be an hundred and twenty years; and if men do not repent, I will send in the floods upon them.

18 And in those days there were giants on the earth, and they sought Noah to take away his life; but the Lord was with Noah, and the power of the Lord was upon him.

19 And the Lord ordained Noah after his own order, and commanded him that he should go forth and declare his Gospel unto the children of men, even as it was given unto Enoch.

20 And it came to pass that Noah called upon the children of men that they should repent; but they hearkened not unto his words;

21 And also, after that they had heard him, they came up before him, saying: Behold, we are the sons of God; have we not taken unto ourselves the daughters of men? And are we not eating and drinking, and marrying and giving in marriage? And our wives bear unto us children, and the same are mighty men, which are like unto men of old, men of great renown. And they hearkened not unto the words of Noah.

22 And God saw that the wickedness of men had become great in the earth; and every man was lifted up in the imagination of the thoughts of his heart, being only evil continually.

23 And it came to pass that Noah continued his preaching unto the people, saying: Hearken, and give heed unto my words:

24 Believe and repent of your sins and be baptized in the name of Jesus Christ, the Son of God, even as our fathers, and ye shall receive the Holy Ghost, that ye may have all things made manifest; and if ye do not this, the floods will come in upon you; nevertheless they hearkened not.

25 And it repented Noah, and his heart was pained that the Lord had made man on the earth, and it grieved him at the heart.

26 主說：我要將我所創造的人從地面上毀滅，包括人和走獸，並爬蟲，以及空中的飛鳥，因為挪亞懊悔我創造了他們，而我造了他們；他已呼求我；因為他們謀取他的性命。

27 於是挪亞在主眼中蒙恩；因為挪亞是個義人，在他的世代是個完全人；他與神同行，他的三個兒子閃、含、雅弗也如此。

28 大地在神面前腐敗，並且充滿了暴力。

29 神看著大地，而且，看啊，它腐敗了，凡有肉身的在地上行為都腐敗了。

30 神對挪亞說：凡有肉身的，其盡頭已經來到我面前，因為地上充滿了暴力，看啊，我要把一切有肉身的從地上毀滅。

26 Zhǔ shuō: Wǒ yào jiāng wǒ suǒ chuàngzào de rén cóng dìmiàn shàng huǐmè, bāokuò rén hé zǒushòu, bìng páchóng, yǐjí kōngzhōng de fēiniǎo, yīnwèi Nuóyā àohūi wǒ chuàngzàole tāmen, ér wǒ zàole tāmen; tā yǐ hūqíu wǒ; yīnwèi tāmen móuqū tā de xìngmìng.

27 Yúshì Nuóyā zài Zhǔ yǎnzhōng méng ên; yīnwèi Nuóyā shige yírén, zài tā de shìdài shige wánquán rén; tā yù Shén tóngxíng, tā de sān gè érzi Shǎn, Hán, Yāfú yě rúcǐ.

28 Dàdì zài Shén miànqián fǔbài, bìngqìe chōngmǎnle bàoli.

29 Shén kànzhé dàdì, érqiě, kàn'a, tā fǔbàile, fán yǒu ròushēn de zài dìshàng de xíngwéi dōu fǔbàile.

30 Shén duì Nuóyā shuō: Fán yǒu ròushēn de, qí jǐntóu yǐjīng láidào wǒ miànqián, yīnwèi dìshàng chōngmǎnle bàoli, kàn'a, wǒ yào bǎ yiqiè yǒu ròushēn de cóng dìshàng huǐmè.

26 And the Lord said: I will destroy man whom I have created, from the face of the earth, both man and beast, and the creeping things, and the fowls of the air; for it repenteth Noah that I have created them, and that I have made them; and he hath called upon me; for they have sought his life.

27 And thus Noah found grace in the eyes of the Lord; for Noah was a just man, and perfect in his generation; and he walked with God, as did also his three sons, Shem, Ham, and Japheth.

28 The earth was corrupt before God, and it was filled with violence.

29 And God looked upon the earth, and, behold, it was corrupt, for all flesh had corrupted its way upon the earth.

30 And God said unto Noah: The end of all flesh is come before me, for the earth is filled with violence, and behold I will destroy all flesh from off the earth.

亞伯拉罕書

約瑟·斯密譯自紙草紙上的紀錄

一些古代紀錄的譯文，該紀錄出自埃及地下墓穴，後來落入我們手中。亞伯拉罕在埃及時寫的紀錄，叫作亞伯拉罕書，是他親手寫在紙草紙上的。〔教會史，2:235–236, 348–351〕。

第一章

亞伯拉罕尋求教長體制的祝福——他在迦勒底被假祭司迫害——耶和華拯救他——回顧埃及的起源與政權。

1 在我祖先的住所，迦勒底人的土地上，我，亞伯拉罕明白我必須另覓住所；

2 而且，由於發現我可以得到更大的幸福、平安與安息，我就尋求祖先們的祝福，和我應被按立來施行同樣祝福的權利；因我一向是正義的追隨者，也渴望作個擁有豐富知識的人，作個更偉大的正義的追隨者，擁有更豐富的知識，作多國之父，和平之君，並渴望得到教導，遵守神的誠命，我就成了合法的繼承人，是個大祭司，持有屬於祖先們的權利。

3 這權利是由祖先們授予我的；這權利是從時間的開始起，是的，即從太初起，或大地奠基以前，由祖先們傳下來，直到現在的；此即長子，或第一個人的權利，他就是亞當，或第一個父親，經由祖先們傳給我。

Yābólāhǎn Shū

Yuēsè Sīmì yì zì zhǐ cǎozhǐ shàng de jílù

Yixiē gǔdài jílù de yìwén, gāi jílù chūzī Áijí dixià mìxuè, hòulái luòrù wǒmen shǒuzhōng. Yābólāhǎn zài Áijí shí xiě de jílù, jiào zuò Yābólāhǎn shū, shì tā qīn shǒuxiě zài zhǐ cǎozhǐ shàng de. (Jiàohuì shí, 2:235–236, 348–351.)

Dì yī zhāng

Yābólāhǎn xúnqíú jiàozhǎng tǐzhì de zhùfú —tā zài Jiālèdī bēi jiǎ jíshí pòhài —Yéhéhuá zhěngjiù tā —huígù Áijí de qíyuán yǔ zhèngquán.

1 Zài wǒ zǔxiān de zhùsuō, Jiālèdī rén de tǔdì shàng, wǒ, Yābólāhǎn míngbái wǒ bixū lìng mì zhùsuō;

2 Érqiě, yóuyú fáxiān wǒ kěyǐ dédào gèng dà de xìngfú, píng'ān yǔ ānxí, wǒ jiù xúnqíú zǔxiānmen de zhùfú, hé wǒ yīng bēi ànlì lái shíxíng tóngyìng zhùfú de quánlì; yīn wǒ yíxiàng shì zhèngyi de zhūsui zhé, yě kěwàng zuò ge yōngyōu fēngfù zhīshí de rén, zuò ge gèng wěidà de zhèngyì de zhūsui zhé, yōngyōu gèng fēngfù de zhīshí, zuò duō guó zhī Fù, hépíng zhī jūn, bìng kěwàng dédào jiàodǎo, zūnshǒu Shén de jièming, wǒ jiù chéngle héfǎ de jíchéngrén, shige dà jisī, chíyóu shùyú zǔxiānmen de quánlì.

3 Zhè quánlì shì yóu zǔxiānmen shòuyú wǒ de; zhè quánlì shì cóng shíjīān de kāishǐ qí, shì de, jí cóng tàichū qí, huò dàdì diànji yíqíán, yóu zǔxiānmen chuán xiàláí, zhídào xiànzài de; cǐ jí zhāngzì, huò dì yí gerén de quánlì, tā jiùshì Yādāng, huò dì yí ge fùqīn, jīngyóu zǔxiānmen chuán gěi wǒ.

The Book of Abraham

Translated from the Papyrus, by Joseph Smith

A Translation of some ancient Records that have fallen into our hands from the catacombs of Egypt. The writings of Abraham while he was in Egypt, called the Book of Abraham, written by his own hand, upon papyrus.

Chapter 1

Abraham seeks the blessings of the patriarchal order—He is persecuted by false priests in Chaldea—Jehovah saves him—The origins and government of Egypt are reviewed.

1 In the land of the Chaldeans, at the residence of my fathers, I, Abraham, saw that it was needful for me to obtain another place of residence;

2 And, finding there was greater happiness and peace and rest for me, I sought for the blessings of the fathers, and the right whereunto I should be ordained to administer the same; having been myself a follower of righteousness, desiring also to be one who possessed great knowledge, and to be a greater follower of righteousness, and to possess a greater knowledge, and to be a father of many nations, a prince of peace, and desiring to receive instructions, and to keep the commandments of God, I became a rightful heir, a High Priest, holding the right belonging to the fathers.

3 It was conferred upon me from the fathers; it came down from the fathers, from the beginning of time, yea, even from the beginning, or before the foundation of the earth, down to the present time, even the right of the firstborn, or the first man, who is Adam, or first father, through the fathers unto me.

4 我按照神對祖先們有關子孫的任命，尋求我對聖職的任命。

5 我的祖先們背離了他們的正義，背離了主他們的神給他們的神聖誠命，而崇拜異教的神，完全拒絕聽我的聲音；

6 因為他們的心放在作惡上，完全轉向厄克拿的神、立拿的神、瑪瑪克拉的神、口艾西的神和埃及王法老的神；

7 所以他們把心轉向異教徒的犧牲上，將他們的子女獻給這些啞巴偶像，不聽從我的聲音，卻竭力要藉厄克拿的祭司的手取我的性命。厄克拿的祭司也是法老的祭司。

8 而這時候，埃及王法老的祭司的習俗是，在迦勒底土地所建的祭壇上，獻上男人、女人和孩子，作為給這些異國諸神的祭品。

9 事情是這樣的，祭司按照埃及人的樣式向法老的神獻祭，也向夏瑞兒的神獻祭。這時夏瑞兒的神就是太陽。

10 法老的祭司甚至在歐立協平原前頭，稱為波提乏山的山邊所立的祭壇上，獻上了一個小孩作感謝祭。

11 而這祭司曾一次在這祭壇上獻了三個童女，她們是含的嫡系，一個王室的後裔，歐尼塔的女兒。這些童女因她們的美德而被獻祭；她們不願俯伏敬拜那木頭或石頭做的神，所以她們就在這祭壇上被殺害，而這是按照埃及人的樣式做的。

4 Wǒ ànzhào Shén dù zǔxiānmen yǒuguān zīsūn de rènmíng, xúnqíu wǒ dù shèngzhī de rènmíng.

5 Wǒ de zǔxiānmen bēilíle tāmen de zhèngyi, bēilíle Zhǔ tāmen de Shén gěi tāmen de shéns hèng jièmìng, ér chónghài yǐjiào de Shén, wánquán jùjué tīng wǒ de shéngyīn;

6 Yīnwèi tāmen de xīn fàng zài zuò'è shàng, wánquán zhuǎnxiàng Èkèná de Shén, Liná de Shén, Mǎmǎkèlā de Shén, Kōuàixi de Shén hé Āijí wáng Fālǎo de Shén;

7 Suōyǐ tāmen bǎ xīn zhuǎnxiàng yì jiàotú de xīshēng shàng, jiāng tāmen de zǐnǚ xiàn gěi zhèxiè yābā dōuxiàng, bù tīngcóng wǒ de shéngyīn, què jièlì yào jiè Èkèná de jīsī de shǒu qǔ wǒ de xìngmíng. Èkèná de jīsī yě shì Fālǎo de jīsī.

8 Èr zhè shíhòu, Āijí wáng Fālǎo de jīsī de xíssú shì, zài Jiālèdǐ tǔdū suǒ jiàn de jítán shàng, xiàn shàng nánrén, nǚrén hé háizì, zuòwéi gěi zhèxiè yīguó zhū Shén de jīpín.

9 Shiqíng shì zhèyàng de, jīsī ànzhào Āijí rén de yàngshí xiàng Fālǎo de Shén xiàn jì, yě xiàng Xiàruī'er de Shén xiàn jì. Zhèshí Xiàruī'er de Shén jiùshì tàiyáng.

10 Fālǎo de jīsī shènzhì zài Ōulixié píngyuán qiántou, chéng wéi Bōtífá shān de shānbìān suǒ li de jítán shàng, xiàn shànggé yí ge xiāohái zuò gǎnxiè jì.

11 Ér zhè jīsī céng yīcī zài zhè jítán shàng xiànlè sān gē tónggnǔ, tāmen shì hán de díxí, yí ge wángshí de hòuyì, Ōunitā de nǚ'ér. Zhèxiè tónggnǔ yīn tāmen de měidé ér bēi xiàn jì; tāmen bù yuàn fǔfù jìng bài nà mùtóu huò shítóu zuò de Shén, suōyǐ tāmen jiù zài zhè jítán shàng bēi shāhài, ér zhè shì ànzhào Āijí rén de yàngshí zuò de.

4 I sought for mine appointment unto the Priesthood according to the appointment of God unto the fathers concerning the seed.

5 My fathers, having turned from their righteousness, and from the holy commandments which the Lord their God had given unto them, unto the worshiping of the gods of the heathen, utterly refused to hearken to my voice;

6 For their hearts were set to do evil, and were wholly turned to the god of Elkenah, and the god of Libnah, and the god of Mahmackrah, and the god of Korash, and the god of Pharaoh, king of Egypt;

7 Therefore they turned their hearts to the sacrifice of the heathen in offering up their children unto these dumb idols, and hearkened not unto my voice, but endeavored to take away my life by the hand of the priest of Elkenah. The priest of Elkenah was also the priest of Pharaoh.

8 Now, at this time it was the custom of the priest of Pharaoh, the king of Egypt, to offer up upon the altar which was built in the land of Chaldea, for the offering unto these strange gods, men, women, and children.

9 And it came to pass that the priest made an offering unto the god of Pharaoh, and also unto the god of Shagreel, even after the manner of the Egyptians. Now the god of Shagreel was the sun.

10 Even the thank-offering of a child did the priest of Pharaoh offer upon the altar which stood by the hill called Potiphar's Hill, at the head of the plain of Olishem.

11 Now, this priest had offered upon this altar three virgins at one time, who were the daughters of Onitah, one of the royal descent directly from the loins of Ham. These virgins were offered up because of their virtue; they would not bow down to worship gods of wood or of stone, therefore they were killed upon this altar, and it was done after the manner of the Egyptians.

12 事情是這樣的，祭司們用暴力待我，以便像在這祭壇上殺害那些童女一樣殺害我；為了讓你們對這祭壇有所了解，我要請你們參考本紀錄開始的圖示。

13 那是按照迦勒底人的床架的式樣造的，它立在厄克拿、立拿、瑪瑪克拉、口艾西等的神面前，也立在像埃及王法老的神那樣的神面前。

14 為了讓你們了解這些神，我已在開始的圖形裡將他們的形狀畫給你們，而迦勒底人稱那圖形的樣式為拉立諾，意思是象形文字。

15 他們舉起手來抓我，好把我獻上並取我性命的時候，看啊，我提高聲音呼求主我的神，主垂聽而聽見了，祂以全能者的異象充滿我，祂面前的天使站在我旁邊，立刻解開我的束縛；

16 祂的聲音對我說：亞伯拉罕，亞伯拉罕，看啊，我的名字是耶和華，我已聽到你的呼求，下來解救你，要帶你離開你父親的家，離開你所有的親戚，到一個你不知道的陌生土地；

17 這是因為他們的心背離了我，而去崇拜厄克拿的神、立拿的神、瑪瑪克拉的神、口艾西的神，和埃及王法老的神；所以我下來降罰他們，毀滅那舉起手來對付你，我兒亞伯拉罕，要取你性命的人。

18 看啊，我要親手引導你，我要帶領你，將我的名字，即你父親的聖職放在你身上，我的力量必保護你。

12 Shìqíng shì zhèyàng de, jīsīmen yòng bàolì dài wǒ, yǐbiàn xiàng zài zhě jítán shàng shāhài nàxiē tóngnǚ yíyàng shāhài wǒ; wéile ràng nímen dùi zhè jítán yǒu suǒ liǎoijiě, wǒ yàoqǐng nímen cānkǎo běn jilù kāishǐ de tú shí.

13 Nà shì ànzhào Jiālèdī rén de chuáng jià de shíyàng zào de, tā lì zài Èkéná, Líná, Mǎmǎkèlā, Kǒuàixī děng de Shén miànnián, yě lì zài xiàng Āijí wáng Fālǎo de Shén nàiyàng de Shén miànnián.

14 Wéile ràng nímen liǎoijiě zhèxiē Shén, wǒ yǐ zài kāishǐ de túxíng lǐ jiāng tāmen de xíngzhuàng huà gěi nímen, ér Jiālèdī rénchēng nà túxíng de yàngshì wéi Lālinuò, yísi shì xiàngxíng wénzi.

15 Tāmen jǔ qǐ shǒu lái zhuā wǒ, hǎo bǎ wǒ xiàn shàng bìng qǔ wǒ xíngmìng de shíhòu, kàn'a, wǒ tígāo shēngyīn hūqíu Zhǔ wǒ de Shén, Zhǔ chuitíng ér tīngjiānle, tā yǐ Quánnéngzhě de yíxiàng chōngmǎn wǒ, Tā miànnián de tiānshǐ zhàn zài wǒ pángbiān, likè jiěkāi wǒ de shùfú;

16 Tā de shēngyīn duì wǒ shuō: Yābólāhǎn, Yābólāhǎn, kàn'a, wǒ de míngzì shì Yēhéhuá, wǒ yǐ tīngdào nǐ de hūqíu, xiànlái jiějù nǐ, yào dài nǐ líkai nǐ fùqín de jiā, líkai nǐ suǒyǒu de qīnqi, dào yí ge nǐ bù zhīdào de mòshēng tǔdǐ;

17 Zhè shì yīnwèi tāmen de xīn bēilíle wǒ, ér qù chónghài Èkéná de Shén, Líná de Shén, Mǎmǎkèlā de Shén, Kǒuàixī de Shén, hé Āijí wáng Fālǎo de Shén; suǒyǐ wǒ xiànlái jiàngfá tāmen, huǐmiè nà jù qǐ shǒu lái duifū nǐ, wǒ ér Yābólāhǎn, yào qǔ nǐ xíngmìng de rén.

18 Kàn'a, wǒ yào yíngshǒu yǐndǎo nǐ, wǒ yào dài lǐng nǐ, jiāng wǒ de míngzì, jí nǐ fùqín de shèngzhí fàng zài nǐ shēnhàng, wǒ de lìliàng bì bǎohù nǐ.

12 And it came to pass that the priests laid violence upon me, that they might slay me also, as they did those virgins upon this altar; and that you may have a knowledge of this altar, I will refer you to the representation at the commencement of this record.

13 It was made after the form of a bedstead, such as was had among the Chaldeans, and it stood before the gods of Elkenah, Libnah, Mahmackrah, Korash, and also a god like unto that of Pharaoh, king of Egypt.

14 That you may have an understanding of these gods, I have given you the fashion of them in the figures at the beginning, which manner of figures is called by the Chaldeans Rahleenos, which signifies hieroglyphics.

15 And as they lifted up their hands upon me, that they might offer me up and take away my life, behold, I lifted up my voice unto the Lord my God, and the Lord hearkened and heard, and he filled me with the vision of the Almighty, and the angel of his presence stood by me, and immediately unloosed my bands;

16 And his voice was unto me: Abraham, Abraham, behold, my name is Jehovah, and I have heard thee, and have come down to deliver thee, and to take thee away from thy father's house, and from all thy kinsfolk, into a strange land which thou knowest not of;

17 And this because they have turned their hearts away from me, to worship the god of Elkenah, and the god of Libnah, and the god of Mahmackrah, and the god of Korash, and the god of Pharaoh, king of Egypt; therefore I have come down to visit them, and to destroy him who hath lifted up his hand against thee, Abraham, my son, to take away thy life.

18 Behold, I will lead thee by my hand, and I will take thee, to put upon thee my name, even the Priesthood of thy father, and my power shall be over thee.

19 從前對挪亞怎樣，將來對你也必怎樣；但我的名字必因你的事工而在地上永為人知，因為我是你的神。

20 看啊，波提乏山位於迦勒底的吾珥地。主毀掉了厄克拿的祭壇和那土地其他諸神的祭壇，完全毀滅它們，並將那祭司擊斃；在迦勒底，有極大的悲傷，在法老的王宮裡也一樣；法老的意思是有王室血統的王。

21 而這埃及王是出自含的腰身的後裔，生來有迦南人的血統。

22 從這個家系生出所有的埃及人，迦南人的血統就這樣在這土地上保留下來。

23 埃及地是由一位女子首先發現的，她是含的女兒，也是埃及她斯的女兒，埃及她斯在迦勒底文中的意思是埃及，埃及的意思是被禁止；

24 這女子發現那土地時，那土地還在水面下，她後來才把兒子們定居在那裡；就這樣，從含生出了在地上保留了詛咒的種族。

25 而埃及的第一個政權是由含的女兒埃及她斯的長子，法老，建立的，那是按照含的政權的樣式，是族長制的。

26 法老是個義人，一生明智而公正地建設其王國，審判其人民，誠心尋求仿效最初世代的祖先們在第一個族長統治的時代的體制，即亞當統治時代和其祖先挪亞時代建立的體制；挪亞曾以地上之祝福和智慧之祝福來祝福他，但是在有關聖職方面卻詛咒他。

19 Cóngqíán duì Nuóyā zěnyàng, jiānglái duì nǐ yě bì zěnyàng; dàn wǒ de míngzī bì yīn nǐ de shígōng ér zài dīshàng yǒng wéi rénzhī, yīnwèi wǒ shì nǐ de Shén.

20 Kàn'a, Bōtífá shān wèiyú Jiālèdī de Wú'ér dì. Zhǔ huǐ diào le Ēkèná de jítán hé nà tǔdì qǐtā zhūshén de jítán, wánquán huímìe tāmen, bìng jiāng nà jīsī jībì; zài Jiālèdī, yóu jídà de bēishāng, zài Fǎlǎo de wánggōng lǐ yě yíyàng; Fǎlǎo de yìsī shì yǒu wángshì xiětōng de wáng.

21 Ér zhè Āijí wáng shì chūzì Hán de yāoshēn de hòuyí, shēng lái yǒu Jiā'nán rén de xiětōng.

22 Cóng zhègè jiāxì shēngchū suǒyóu de Āijí rén, Jiā'nán rén de xiětōng jiù zhèyàng zài zhè tǔdì shàng bǎoliú xiàilái.

23 Āijí dì shì yóu yí wèi nǚzǐ shǒuxiān fāxiàn de, tā shì hán de nǚ'ér, yě shì Āijí tā sī de nǚ'ér, Āijí tā sī zài Jiālèdī wénzhōng de yìsī shì Āijí, Āijí de yìsī shì bìjìnzhī;

24 Zhè nǚzǐ fāxiàn nà tǔdi shí, nà tǔdi hái zài shuǐniàn xià, tā hòulái cí bā érzimen dìngjū zài nàlì; jiù zhèyàng, cóng Hán shēngchūlē zài dīshàng bǎoliúlē zúzhòu de zhōngzú.

25 Ér Āijí de dì yí ge zhèngquán shì yóu Hán de nǚ'ér Āijítāsī de zhǎngzī, Fǎlǎo, jiànli de, nà shì ànzhào Hán de zhèngquán de yàngshì, shì zúzhǎng zhì de.

26 Fǎlǎo shìgè yìrén, yǐshēng míngzhì ér gōngzhèng de jiànshè qí wángguó, shénpàn qí rénmín, chéngxīn xúnqíu fāngxiào zuichū shídài de zǔxiānmen zài dì yí ge zú zhǎng tǒngzhì de shídài de tǐzhì, jí Yādāng tǒngzhì shídài hé qí zǔxiān nuó yā shídài jiànli de tǐzhì; Nuóyā céng yǐ dīshàng zhī zhùfú hé zhìhui zhī zhùfú lái zhùfú tā, dànshì zài yóuguān shèngzhí fāngmiàn què zúzhòu tā.

19 As it was with Noah so shall it be with thee; but through thy ministry my name shall be known in the earth forever, for I am thy God.

20 Behold, Potiphar's Hill was in the land of Ur, of Chaldea. And the Lord broke down the altar of Elkenah, and of the gods of the land, and utterly destroyed them, and smote the priest that he died; and there was great mourning in Chaldea, and also in the court of Pharaoh; which Pharaoh signifies king by royal blood.

21 Now this king of Egypt was a descendant from the loins of Ham, and was a partaker of the blood of the Canaanites by birth.

22 From this descent sprang all the Egyptians, and thus the blood of the Canaanites was preserved in the land.

23 The land of Egypt being first discovered by a woman, who was the daughter of Ham, and the daughter of Egyptus, which in the Chaldean signifies Egypt, which signifies that which is forbidden;

24 When this woman discovered the land it was under water, who afterward settled her sons in it; and thus, from Ham, sprang that race which preserved the curse in the land.

25 Now the first government of Egypt was established by Pharaoh, the eldest son of Egyptus, the daughter of Ham, and it was after the manner of the government of Ham, which was patriarchal.

26 Pharaoh, being a righteous man, established his kingdom and judged his people wisely and justly all his days, seeking earnestly to imitate that order established by the fathers in the first generations, in the days of the first patriarchal reign, even in the reign of Adam, and also of Noah, his father, who blessed him with the blessings of the earth, and with the blessings of wisdom, but cursed him as pertaining to the Priesthood.

27 而因為法老屬於那不能擁有聖職權利的家系，各法老還是樂於宣稱那權利是從挪亞經合而來，所以我父親被他們的偶像崇拜騙走；

28 但是今後我竭力敘述從我自己上溯到創造之初的歷代記事，因為那些紀錄已經傳到我手裡，我一直擁有到現在。

29 如今，在厄克拿的祭司被擊斃後，那對我說的那些有關迦勒底土地的事應驗了，就是那土地上有饑荒。

30 於是，饑荒遍及迦勒底全地，我父親因饑荒而受盡折磨，他悔改了當初決定對付我、取我性命的惡行。

31 但是主我的神將祖先們，即族長們有關聖職權利的紀錄，保存在我手中；所以曾向祖先們顯示有關創造之初、有關行星和眾星的知識，我一直保存至今，我將竭力在這紀錄上寫一些這方面的事，為了我後代子孫的益處。

第二章

亞伯拉罕離開吾珥前往迦南——耶和華在哈蘭向他顯現——福音的一切祝福都應許給他的子孫，並經由他的子孫給所有的人——他去迦南後，又繼續前往埃及。

1 這時，主神使饑荒在吾珥地變得更嚴重，我兄弟哈蘭因此死去；但是我父親他拉仍住在迦勒底的吾珥地。

27 Ér yīnwèi Fǎlǎo shǔyú nà bùnéng yǒngyōu shèngzhí quánlì de jiāxī, gè Fǎlǎo hái shì lèyú xuānchēng nà quánlì shì cóng Nuóyá jīng Hán ér lái, suǒyǐ wǒ fùqīn bèi tāmen de dǒuxiàng chónghài piànzǒu;

28 Dànshì jīnhòu wǒ jiéli xùshù cóng wǒ zìjǐ shàngsù dào chuàngzào zhī chū de lìdài jīshì, yīnwèi nàxiē jǐlù yíjīng chuán dào wǒ shǒu lǐ, wǒ yizhí yǒngyōu dào xiànzài.

29 Rújīn, zài Èkèná de jīsī bèi jībì hòu, nà duì wǒ shuō de nàxiē yǒuguān Jiālèdī tǔdī de shi yíngyànle, jiùshì nà tǔdī shàng yào yǒu jīhuāng.

30 Yúshì, jīhuāng biànji Jiālèdī quán dì, wǒ fùqīn yīn jīhuāng ér shòu jìn zhémó, tā huígǎi le dāng chū juédìng duifù wǒ, qǔ wǒ xìngmìng de èxíng.

31 Dànshì Zhǔ wǒ de Shén jiāng zǔxiānmen, jí zúzhāngmen yǒuguān shèngzhí quánlì de jǐlù, bǎocún zài wǒ shǒuzhōng; suǒyǐ céng xiàng zǔxiānmen xiānshì yǒuguān chuàngzào zhī chū, yǒuguān xíngxīng hé zhòngxīng de zhīshì, wǒ yizhí bǎocún zhījīn, wǒ jiāng jiéli zài zhè jǐlù shàng xiě yīxiē zhè fāngmiàn de shì, wéile wǒ hòudài zǐsūn de yíchu.

Dì èr zhāng

Yābólāhǎn líkāi Wú'ér qiánwǎng Jiā'nán—Yēhéhuá zài Hālán xiàng tā xiānxiàn—fúyīn de yíqiè zhùfú dōu yǐngxū gěi tā de zǐsūn, bìng jīngyóu tā de zǐsūn gěi suǒyǒu de rén—tā qù Jiā'nán hòu, yóu jìxù qiánwǎng Āijí.

1 Zhèshí, Zhǔ Shén shǐ jīhuāng zài Wú'ér dì biàndé gèng yánzhòng, wǒ xiōngdì Hālán yīncí sīqù; dànshì wǒ fùqīn Tālā réng zhù zài Jiālèdī de Wú'ér de.

27 Now, Pharaoh being of that lineage by which he could not have the right of Priesthood, notwithstanding the Pharaohs would fain claim it from Noah, through Ham, therefore my father was led away by their idolatry;

28 But I shall endeavor, hereafter, to delineate the chronology running back from myself to the beginning of the creation, for the records have come into my hands, which I hold unto this present time.

29 Now, after the priest of Elkenah was smitten that he died, there came a fulfilment of those things which were said unto me concerning the land of Chaldea, that there should be a famine in the land.

30 Accordingly a famine prevailed throughout all the land of Chaldea, and my father was sorely tormented because of the famine, and he repented of the evil which he had determined against me, to take away my life.

31 But the records of the fathers, even the patriarchs, concerning the right of Priesthood, the Lord my God preserved in mine own hands; therefore a knowledge of the beginning of the creation, and also of the planets, and of the stars, as they were made known unto the fathers, have I kept even unto this day, and I shall endeavor to write some of these things upon this record, for the benefit of my posterity that shall come after me.

Chapter 2

Abraham leaves Ur to go to Canaan—Jehovah appears to him at Haran—All gospel blessings are promised to his seed and through his seed to all—He goes to Canaan and on to Egypt.

1 Now the Lord God caused the famine to wax sore in the land of Ur, insomuch that Haran, my brother, died; but Terah, my father, yet lived in the land of Ur, of the Chaldees.

2 事情是這樣的，我亞伯拉罕娶撒萊為妻，我的兄弟拿鶴則娶哈蘭的女兒密迦為妻。

3 主對我說：亞伯拉罕，你要從你的國家出來，離開你的親戚，離開你父親的家，到我要指示你的土地去。

4 所以我離開了迦勒底的吾珥地，進了迦南地；我帶著我兄弟的兒子羅得、他的妻子，和我的妻子撒萊；還有我父親也跟著我，到我們命名為哈蘭的地方去。

5 饑荒緩和了；我父親就留在哈蘭住下來，因為哈蘭有很多羊群；我父親又轉回去崇拜偶像，所以他繼續留在哈蘭。

6 但是我亞伯拉罕和我兄弟的兒子羅得向主祈禱，主就向我顯現，並對我說：起來，帶著羅得；我打算帶你離開哈蘭，並立你作使者，在一個陌生的土地承受我的名；當他們聽從我的聲音時，我要把那土地給你以後的子孫作永久的產業。

7 我是主你的神；我住在天上；地是我的腳凳；我伸手在海面上，海就服從我的聲音；我使風和火當我的車駕；我對山嶽說——退去吧——看啊，山嶽就突然在一瞬間被旋風帶走。

8 我的名字是耶和華，我從開始就知道結局；所以我的手必護佑你。

9 我必使你成為大國。我必無限量地祝福你，使你的名在萬國中為大；你必成為你之後的子孫的祝福，在他們手中要將這事工和聖職傳給萬國；

2 Shìqíng shì zhèyàng de, wǒ Yābólāhǎn qǔ Sálái wéi qī, wǒ de xiōngdì ná hè zé qǔ Hālán de nǚ'ér Mijīā wéi qī.

3 Zhǔ duì wǒ shuō: Yābólāhǎn, nǐ yào cóng nǐ de guójā chūlái, líkāi nǐ de qīnqi, líkāi nǐ fúqīn de jiā, dào wǒ yào zhǐshì nǐ de tǔdì qù.

4 Suōyǐ wǒ líkāile Jiālèdǐ de Wú'ěr dì, jinlēi Jiā'nán dì; wǒ dàizhe wǒ xiōngdì de érzǐ Luódé, tā de qīzi, hé wǒ de qīzǐ Sálái; háiyōu wǒ fúqīn yě gēnzhē wǒ, dào wǒmen mingmíng wéi Hālán de dìfāng qù.

5 Jīhuāng huānhéle; wǒ fúqīn jiù liú zài Hālán zhù xiàilái, yīnwéi Hālán yǒu hěnduō yángqún; wǒ fúqīn yòu zhuǎn huíqù chónghài duxiàng, suōyǐ tā jìxù liú zài Hālán.

6 Dànshì wǒ Yābólāhǎn hé wǒ xiōngdì de érzǐ Luódé xiàng Zhǔ qídǎo, Zhǔ jiù xiàng wǒ xiǎnxìan, bìng dùi wǒ shuō: Qǐlái, dàizhe Luódé; wǒ dāsuàn dài nǐ líkāi Hālán, bìnglì nǐ zuò shǐzhě, zài yí ge mòshēng de tǔdì chéngshòu wǒ de míng; dāng tāmen tǐngcóng wǒ de shēngyīn shí, wǒ yào bǎ nà tǔdì gěi nǐ yǐhòu de zǐsūn zuò yǒngjiù de chǎnyé.

7 Wǒ shì Zhǔ nǐ de Shén; wǒ zhù zài tiānshàng; dì shì wǒ de jiăodèng; wǒ shénsǒu zài hăimiàn shàng, hăi jiù fúcóng wǒ de shēngyīn; wǒ shǐ fēng hé huǒ dāng wǒ de chējì; wǒ dùi shānyuè shuō —tuìqù ba —kàn'a, shānyuè jiù tûrán zài yī shùnjiān bìe xuànffeng dàizōu.

8 Wǒ de míngzì shì Yēhéuā, wǒ cóng kāishǐ jiù zhīdào jiéjú; suōyǐ wǒ de shǒu bì hùyòu nǐ.

9 Wǒ bì shǐ nǐ chéngwéi dàguó. Wǒ bì wúxiànlíang de zhùfú nǐ, shǐ nǐ de míng zài wàngguó zhōng wéi dà; nǐ bì chéngwéi nǐ zhīhòu de zǐsūn de zhùfú, zài tāmen shǒu zhòng yào jiāng zhè shígōng hé shèngzhī chuán gěi wàngguó;

2 And it came to pass that I, Abraham, took Sarai to wife, and Nahor, my brother, took Milcah to wife, who was the daughter of Haran.

3 Now the Lord had said unto me: Abraham, get thee out of thy country, and from thy kindred, and from thy father's house, unto a land that I will show thee.

4 Therefore I left the land of Ur, of the Chaldees, to go into the land of Canaan; and I took Lot, my brother's son, and his wife, and Sarai my wife; and also my father followed after me, unto the land which we denominated Haran.

5 And the famine abated; and my father tarried in Haran and dwelt there, as there were many flocks in Haran; and my father turned again unto his idolatry, therefore he continued in Haran.

6 But I, Abraham, and Lot, my brother's son, prayed unto the Lord, and the Lord appeared unto me, and said unto me: Arise, and take Lot with thee; for I have purposed to take thee away out of Haran, and to make of thee a minister to bear my name in a strange land which I will give unto thy seed after thee for an everlasting possession, when they hearken to my voice.

7 For I am the Lord thy God; I dwell in heaven; the earth is my footstool; I stretch my hand over the sea, and it obeys my voice; I cause the wind and the fire to be my chariot; I say to the mountains—Depart hence—and behold, they are taken away by a whirlwind, in an instant, suddenly.

8 My name is Jehovah, and I know the end from the beginning; therefore my hand shall be over thee.

9 And I will make of thee a great nation, and I will bless thee above measure, and make thy name great among all nations, and thou shalt be a blessing unto thy seed after thee, that in their hands they shall bear this ministry and Priesthood unto all nations;

10 我要因你的名而祝福他們；凡是接受這福音的，都要以你的名來稱呼，都要被算作你的子孫，都將起來讚頌你，他們的父親。

11 祝福你的，我必祝福他們；詛咒你的，我必詛咒他們；因你（即因你的聖職）、因你的後裔（即你的聖職），地上所有的家庭都要蒙福，即福音的祝福，那是救恩的祝福，即永生的祝福，因為我給你一個應許，這權利必繼續在你，和在你以後的子孫的身上（那就是說，真正的後裔，或肉身的後裔）。

12 主結束對我說話，並離開我之後，我在心裡說：您的僕人熱切地尋求您，如今找到您了；

13 您確實派天使從厄克拿的神那裡解救了我，我要好好聽您的聲音，所以，讓您的僕人起來並平安地離開。

14 所以我亞伯拉罕，就照主對我說的離開了，而羅得跟我在一起；我亞伯拉罕離開哈蘭時是六十二歲。

15 我帶著我在迦勒底的吾珥時娶的妻子撒萊和我兄弟的兒子羅得，和我們所聚集的一切財產，和我們在哈蘭所獲得的人，來到通往迦南的路上，我們一路上住在帳篷裡；

16 所以，我們離開哈蘭經過耶森來到迦南地時，永恆是我們的遮蓋、我們的磐石和我們的救恩。

17 我亞伯拉罕在耶森地蓋了一座祭壇，向主獻祭，祈求主使饑荒離開我父親的家，使他們不至滅亡。

10 Wǒ yào yīn nǐ de míng ér zhùfú tāmen; fànshí jiēshòu zhè fúyīn de, dōu yào yǐ nǐ de míng lái chéngshū, dōu yào bēi suàn zuò nǐ de zǐsūn, dōu jiāng qílái zànsòng nǐ, tāmen de fùqīn.

11 Zhùfú nǐ de, wǒ bì zhùfú tāmen; zǔzhòu nǐ de, wǒ bì zǔzhòu tāmen; yīn nǐ (jí yīn nǐ de shèngzhī), yīn nǐ de hòuyì (jí nǐ de shèngzhī), dīshàng suǒyǒu de jiātíng dōu yào méng fú, jí Fúyīn de zhùfú, nà shì jiù'én de zhùfú, jí yōngshēng de zhùfú, yīnwèi wǒ gěi nǐ yí ge yīngxǔ, zhè quánlì bì jìxù zài nǐ, hé zài nǐ yǐhòu de zǐsūn de shēnhàng (nà jiùshí shuō, zhēnzhèng de hòuyì, huò ròushēn de hòuyì).

12 Zhǔ jiéshù dùi wǒ shuōhuà, bìng líkāi wǒ zhīhòu, wǒ zài xīnlí shuō: Nín de púrén réiqì de xúnqiú nín, rújīn zhǎodào nínle;

13 Nín quèshí pài tiānshí cóng Èkèná de Shén nàlì jiějiùlè wǒ, wǒ yào hǎohǎo tīng nín de shēngyīn, suǒyǐ, ràng nín de púrén qílái bìng píng'ān de líkāi.

14 Suōyǐ wǒ Yābólāhǎn, jiù zhào Zhǔ dùi wǒ shuō de líkāile, ér Luódé gēn wǒ zài yíqǐ; wǒ Yābólāhǎn líkāi Hālán shí shì liúshí'ér sui.

15 Wǒ dàizhe wǒ zài Jiālèdǐ de Wú'ér shí qú de qīzī Sālái hé wǒ xiōngdì de érzī Luódé, hé wǒmén suǒ jùjí de yíqiè cáichǎn, hé wǒmén zài Hālán suǒ huòdé de rén, láidào tōng wǎng Jiā'nán dì de lùshàng, wǒmén yī lùshàng zhù zài zhàngpéng lǐ;

16 Suōyǐ, wǒmén líkāi Hālán jīngguò Yēsēn láidào Jiā'nán di shí, yǒnghéng shì wǒmén de zhēgài, wǒmén de pánsní hé wǒmén de jiù'én.

17 Wǒ Yābólāhǎn zài yē sēn dì gài lìyúzòu jítán, xiàng Zhǔ xiànlì, qíqíu Zhǔ shǐ jīhuāng líkāi wǒ fùqīn de jiā, shǐ tāmen bú zhì mièwáng.

10 And I will bless them through thy name; for as many as receive this Gospel shall be called after thy name, and shall be accounted thy seed, and shall rise up and bless thee, as their father;

11 And I will bless them that bless thee, and curse them that curse thee; and in thee (that is, in thy Priesthood) and in thy seed (that is, thy Priesthood), for I give unto thee a promise that this right shall continue in thee, and in thy seed after thee (that is to say, the literal seed, or the seed of the body) shall all the families of the earth be blessed, even with the blessings of the Gospel, which are the blessings of salvation, even of life eternal.

12 Now, after the Lord had withdrawn from speaking to me, and withdrawn his face from me, I said in my heart: Thy servant has sought thee earnestly; now I have found thee;

13 Thou didst send thine angel to deliver me from the gods of Elkenah, and I will do well to hearken unto thy voice, therefore let thy servant rise up and depart in peace.

14 So I, Abraham, departed as the Lord had said unto me, and Lot with me; and I, Abraham, was sixty and two years old when I departed out of Haran.

15 And I took Sarai, whom I took to wife when I was in Ur, in Chaldea, and Lot, my brother's son, and all our substance that we had gathered, and the souls that we had won in Haran, and came forth in the way to the land of Canaan, and dwelt in tents as we came on our way;

16 Therefore, eternity was our covering and our rock and our salvation, as we journeyed from Haran by the way of Jershon, to come to the land of Canaan.

17 Now I, Abraham, built an altar in the land of Jershon, and made an offering unto the Lord, and prayed that the famine might be turned away from my father's house, that they might not perish.

18 然後我們經過耶森，經由那地方到了示劍的地方；示劍位於摩利平原，我們已經來到迦南人的土地邊界上，我就在摩利平原獻上犧牲，虔誠地呼求主，因為我們已經來到這崇拜偶像的國家的土地。

19 主向我顯現，以答覆我的祈禱，並對我說：我要把這土地給你的子孫。

20 我，亞伯拉罕從我為主蓋的祭壇那裡起來，離開那裡，到伯特利東邊的一座山上，在那裡搭起我的帳篷，伯特利在西邊，艾在東邊；我在那裡為主蓋了另一座祭壇，再呼求主的名。

21 我，亞伯拉罕繼續往南走；饑荒在那土地上持續著；我亞伯拉罕決定下埃及去，寄居在那裡，因為饑荒變得非常嚴重。

22 事情是這樣的，我快要進埃及的時候，主對我說：看啊，你的妻子撒萊是個容貌俊美的婦人；

23 所以事情將是這樣，埃及人看見她時會說：她是他的妻子；他們將殺你，而留她存活；所以你一定要這麼做：

24 讓她對埃及人說，她是你的妹子，這樣你的命就可以存活。

25 事情是這樣的，我亞伯拉罕將主對我說的一切都告訴我妻子撒萊——所以，我求你對他們說，你是我的妹子，使我因你得平安，我的命也因你存活。

18 Ránhòu wǒmen jīngguò Yēsēn, jīngyóu nà difāng dàole shì jiàn de difāng; shì jiàn wèiyú Móli píngyuán, wǒmen yǐjīng láidào Jiānán rén de tǔdì biānjìe shàng, wǒ jiù zài móli píngyuán xiànshang xīshēng, qíanchéng de hūqíu Zhǔ, yīnwèi wǒmen yǐjīng láidào zhè chónghài öuxiàng de guójīa de tǔdì.

19 Zhǔ xiàng wǒ xiǎnxiàn, yǐ dáfù wǒ de qídao, bìng duì wǒ shuō: Wǒ yào bǎ zhè tǔdì gěi nǐ de zǐsūn.

20 Wǒ, Yābólāhǎn cóng wǒ wèi Zhǔ gài de jítán nàlì qíláí, líkāi nàlì, dào Bótèlì dōngbiān de yízùo shānshàng, zài nàlì dā qǐ wǒ de zhàngpéng, Bótèlì zài xībān, Ài zài dōngbiān; wǒ zài nàlì wèi Zhǔ gài le lìng yízùo jítán, zài hūqíu Zhǔ de míng.

21 Wǒ, Yābólāhǎn jìxù wǎng nán zǒu; jīhuāng zài nà tǔdì shàng chíxūzhe; wǒ Yābólāhǎn juédìng xià Àiji qù, jījū zài nàlì, yīnwèi jīhuāng biàndé fēicháng yánzhòng.

22 Shìqíng shì zhèyàng de, wǒ kuàiyào jìn Àijí de shíhòu, Zhǔ duì wǒ shuō: Kàn'a, nǐ de qízǐ Sālái shige róngmào jùnměi de fùrén;

23 Suōyǐ shìqíng jiāng shì zhèyàng, Àiji rén kànjiàn tā shí huí shuō: Tā shí tā de qízǐ; tāmen jiāng shā nǐ, ér liú tā cúnhuó; suōyǐ nǐ yídìng yào zhémè zuò:

24 Ràng tā duì Àijí rén shuō, tā shì nǐ de mèizi, zhèyàng nǐ de mìng jiù kěyǐ cúnhuó.

25 Shìqíng shì zhèyàng de, wǒ Yābólāhǎn jiāng Zhǔ duì wǒ shuō de yíqiè dōu gàosu wǒ qízǐ Sālái —suōyǐ, wǒ qíu nǐ duì tāmen shuō, nǐ shì wǒ de mèizi, shǐ wǒ yīn nǐ de píng'ān, wǒ de mìng yě yīn nǐ cúnhuó.

18 And then we passed from Jershon through the land unto the place of Sechem; it was situated in the plains of Moreh, and we had already come into the borders of the land of the Canaanites, and I offered sacrifice there in the plains of Moreh, and called on the Lord devoutly, because we had already come into the land of this idolatrous nation.

19 And the Lord appeared unto me in answer to my prayers, and said unto me: Unto thy seed will I give this land.

20 And I, Abraham, arose from the place of the altar which I had built unto the Lord, and removed from thence unto a mountain on the east of Bethel, and pitched my tent there, Bethel on the west, and Hai on the east; and there I built another altar unto the Lord, and called again upon the name of the Lord.

21 And I, Abraham, journeyed, going on still towards the south; and there was a continuation of a famine in the land; and I, Abraham, concluded to go down into Egypt, to sojourn there, for the famine became very grievous.

22 And it came to pass when I was come near to enter into Egypt, the Lord said unto me: Behold, Sarai, thy wife, is a very fair woman to look upon;

23 Therefore it shall come to pass, when the Egyptians shall see her, they will say—She is his wife; and they will kill you, but they will save her alive; therefore see that ye do on this wise:

24 Let her say unto the Egyptians, she is thy sister, and thy soul shall live.

25 And it came to pass that I, Abraham, told Sarai, my wife, all that the Lord had said unto me—Therefore say unto them, I pray thee, thou art my sister, that it may be well with me for thy sake, and my soul shall live because of thee.

第三章

亞伯拉罕藉烏陵和土明得知有關日月星辰的事——主向他顯示諸靈永恆的本質——他得知有關前生、預先接立、創造、救贖主的選擇，和人的第二地位。

1 我亞伯拉罕擁有主我的神在迦勒底的吾珥給我的烏陵和土明。

2 我看到很大的眾星，其中一顆最靠近神的寶座；附近有很多大的星球。

3 主對我說：這些都是管理的星球；大的一顆叫作口拉卜，因為它靠近我，我是主你的神：我設置這顆來管理一切與你所站的星球屬於同一體系的星球。

4 主藉烏陵和土明對我說，口拉卜就其運轉的時間和季節而言，是按照主的方式；按照主計算的方式，運轉一圈，對主而言是一天，就指定給你所站的星球上的時間而言是一千年。這是主的時間的算法，按照口拉卜的算法。

5 主對我說：這較小光體，即管理黑夜的行星，比管理白晝的行星小，在時間的計算方面，比你所站的行星高或大，因為它在較慢的體系中運行；這是有秩序的，因為它位於你所站的地球的上方，所以它時間的計算，就其天數、月數和年數而言，沒有那麼多。

Dì sān zhāng

Yǎbólāhǎn jiè Wūlíng hé Tǔmíng dé zhī yǒuguān rì yuè xīngchén de shí —zhǔ xiàng tā xiānshì zhūlínghé yǒnghéng de běnzhí —tā dé zhī yǒuguān qíánshēng, yùxiān ànlì, chuàngzào, jiùshú Zhǔ de xuǎnzé, hé rén de dì èr dìwèi.

1 Wǒ Yǎbólāhǎn yǒngyōu Zhǔ wǒ de Shén zài Jiālèdǐ de Wú'ér gěi wǒ de Wūlíng hé Tǔmíng.

2 Wǒ kàn dào hěn dà de zhòngxīng, qízhōng yī kē zuì kào jìn Shén de bǎozuò; fùjīn yǒu hěnduō dà de xīngqíu.

3 Zhǔ duì wǒ shuō: Zhèxiē dōu shì guǎnlí dē xīngqíu; dà de yī kē jiào zuò Kǒulābǔ , yīnwèi tā kào jìn wǒ, wǒ shì Zhǔ nǐ de shén: Wǒ shèzhì zhè kē lái guǎnlí yíqìe yǔ nǐ suǒ zhàn de xīngqíu shùyú tóngyī tǐxì de xīngqíu.

4 Zhǔ jiè Wūlíng hé Tǔmíng duì wǒ shuō, Kǒulābǔ jiù qí yúnzhuǎn de shíjiān hé jījié ér yán, shì ànzhào Zhǔ de fāngshì; ànzhào Zhǔ jīsuàn de fāngshì, yúnzhuǎn yī quān, duì Zhǔ ér yán shì yìtiān, jiù zhídǐng gěi nǐ suǒ zhàn de xīngqíu shàng de shíjiān ér yán shì yìqiān nián. Zhè shì Zhǔ de shíjiān de suànfǎ, ànzhào Kǒulābǔ de suànfǎ.

5 Zhǔ duì wǒ shuō: Zhè jiào xiǎo guāngtǐ, jí guǎnlí héiyè de xíngxīng, bǐ guǎnlí báizhòu de xíngxīng xiǎo, zài shíjiān de jīsuàn fāngmiàn, bǐ nǐ suǒ zhàn de xíngxīng gāo huò dà, yīnwèi tā zài jiào mǎn de tǐxì zhōng yúnxíng ; zhè shì yǒu zhìxù de, yīnwèi tā wèiyú nǐ suǒ zhàn de dìqíu de shàngfāng, suǒyǐ tā shíjiān de jīsuàn, jiù qí tiānshù, yuèshù hé niánshù ér yán, méiyǒu nàme duō.

Chapter 3

Abraham learns about the sun, moon, and stars by means of the Urim and Thummim—The Lord reveals to him the eternal nature of spirits—He learns of pre-earth life, foreordination, the Creation, the choosing of a Redeemer, and the second estate of man.

1 And I, Abraham, had the Urim and Thummim, which the Lord my God had given unto me, in Ur of the Chaldees;

2 And I saw the stars, that they were very great, and that one of them was nearest unto the throne of God; and there were many great ones which were near unto it;

3 And the Lord said unto me: These are the governing ones; and the name of the great one is Kolob, because it is near unto me, for I am the Lord thy God: I have set this one to govern all those which belong to the same order as that upon which thou standest.

4 And the Lord said unto me, by the Urim and Thummim, that Kolob was after the manner of the Lord, according to its times and seasons in the revolutions thereof; that one revolution was a day unto the Lord, after his manner of reckoning, it being one thousand years according to the time appointed unto that whereon thou standest. This is the reckoning of the Lord's time, according to the reckoning of Kolob.

5 And the Lord said unto me: The planet which is the lesser light, lesser than that which is to rule the day, even the night, is above or greater than that upon which thou standest in point of reckoning, for it moveth in order more slow; this is in order because it standeth above the earth upon which thou standest, therefore the reckoning of its time is not so many as to its number of days, and of months, and of years.

6 主對我說：現在，亞伯拉罕，這兩個事實存在，看啊，你親眼看見了；那是給你的，好讓你知道計算的時間和設定的時間，是的，你所站的地球的設定時間和設置來管理白晝的較大光體的設定時間以及設置來管理黑夜的較小光體的設定時間。

7 較小光體的設定時間，就其計算而言，比你所站的地球的時間的計算要長。

8 只要這兩個事實存在，就一定有另一個事實在它們上方，也就是說，一定有另一個行星的時間的計算要長；

9 這樣一定有一個行星的時間的計算，在另一個之上，直到你接近口拉卜，那口拉卜是按主的時間的計算；那口拉卜被設置在神的寶座附近，管理一切與你所站的行星屬於同一體系的行星。

10 那是給你的，好讓你知道一切被設置來發光的眾星的設定時間，直到你接近神的寶座。

11 我亞伯拉罕就這樣面對面地與主交談，就像人彼此交談一樣；祂告訴我有關祂的手所做的工；

12 祂對我說：我兒，我兒（祂的手伸出），看啊，我要把這一切都給你看。祂把祂的手放在我眼睛上，我看見那些祂的手所做的，那是很多的；它們在我眼前增多，我看不到它們的終止。

13 祂對我說：這是示尼哈，是太陽。接著祂對我說：口口卜，是星星。接著祂對我說：歐立阿，是月亮。然後祂對我說：口卡並，意思是眾星或天上的穹蒼中一切大的光體。

6 Zhǔ duì wǒ shuō: Xiànzài, Yǎbólāhǎn, zhè liǎng ge shishí cúnzài, kàn'a, nǐ qīnyān kànjiànle; nà shì gěi nǐ de, hǎo ràng nǐ zhīdào jīsuàn de shíjīān hé shèdìng de shíjīān, shì de, nǐ suǒ zhàn de diqíú de shèdìng shíjīān hé shèzhì lái guānlí báizhòu de jiào dà guāngtǐ de shèdìng shíjīān yíjí shèzhì lái guānlí hēiyè de jiào xiǎo guāngtǐ de shèdìng shíjīān.

7 Jiào xiǎo guāngtǐ de shèdìng shíjīān, jiù qí jīsuàn ér yán, bǐ nǐ suǒ zhàn de diqíú de shíjīān de jīsuàn yào cháng.

8 Zhíyào zhè liǎng ge shishí cúnzài, jiù yídìng yǒu lìng yí ge shishí zài tāmen shàngfāng, yě jiùshì shuō, yídìng yǒu lìng yí ge xíngxīng de shíjīān de jīsuàn gèng cháng;

9 Zhèyàng yídìng yǒu yí ge xíngxīng de shíjīān de jīsuàn, zài lìng yí ge zhī shàng, zhídào nǐ jiējin Kǒulābǔ , nà Kǒulābǔ shì àn Zhǔ de shíjīān de jīsuàn; nà Kǒulābǔ bēi shèzhì zài Shén de bǎozuò fùjīn, guānlí yíqiè yǔ nǐ suǒ zhàn de xíngxīng shùyú tóngyī tíxì de xíngxīng.

10 Nà shì gěi nǐ de, hǎo ràng nǐ zhīdào yíqiè bēi shèzhì lái fāguāng de zhòng xīng de shèdìng shíjīān, zhídào nǐ jiējin Shén de bǎozuò.

11 Wǒ Yǎbólāhǎn jiù zhèyàng miànduimiàn de yǔ Zhǔ jiāotán, jiù xiàng rén bǐcǐ jiāotán yíyàng; tā gàosu wǒ yóuguān tā de shǒu suǒ zuò de gōng;

12 Tā duì wǒ shuō: Wǒ ér, wǒ ér (tā de shǒu shēnchū), kàn'a, wǒ yào bǎ zhè yíqiè dōu gěi nǐ kàn. Tā bǎ tā de shǒu fàng zài wǒ yǎnjīng shàng, wǒ kànjiàn nàxiè tā de shǒu suǒ zuò de, nà shì hěnduō de; tāmen zài wǒ yǎnqián zēngduō, wǒ kànburdà tāmen de zhōngzhī.

13 Tā duì wǒ shuō: Zhè shì Shīnhā, shì tài yáng. Jiēzhe tā duì wǒ shuō: Kǒukǒubù, shì xíngxīng. Jiēzhe tā duì wǒ shuō: Ōuliā, shì yuèliàng. Ránhòu tā duì wǒ shuō: Kǒukābing, yīsì shì zhòng xīng huò tiānshàng de qiōngcāng zhōng yíqiè dà de guāngtǐ.

6 And the Lord said unto me: Now, Abraham, these two facts exist, behold thine eyes see it; it is given unto thee to know the times of reckoning, and the set time, yea, the set time of the earth upon which thou standest, and the set time of the greater light which is set to rule the day, and the set time of the lesser light which is set to rule the night.

7 Now the set time of the lesser light is a longer time as to its reckoning than the reckoning of the time of the earth upon which thou standest.

8 And where these two facts exist, there shall be another fact above them, that is, there shall be another planet whose reckoning of time shall be longer still;

9 And thus there shall be the reckoning of the time of one planet above another, until thou come nigh unto Kolob, which Kolob is after the reckoning of the Lord's time; which Kolob is set nigh unto the throne of God, to govern all those planets which belong to the same order as that upon which thou standest.

10 And it is given unto thee to know the set time of all the stars that are set to give light, until thou come near unto the throne of God.

11 Thus I, Abraham, talked with the Lord, face to face, as one man talketh with another; and he told me of the works which his hands had made;

12 And he said unto me: My son, my son (and his hand was stretched out), behold I will show you all these. And he put his hand upon mine eyes, and I saw those things which his hands had made, which were many; and they multiplied before mine eyes, and I could not see the end thereof.

13 And he said unto me: This is Shinehah, which is the sun. And he said unto me: Kokob, which is star. And he said unto me: Olea, which is the moon. And he said unto me: Kokaubeam, which signifies stars, or all the great lights, which were in the firmament of heaven.

14 主對我說這些話的時候是在晚上：我必使你和你之後的子孫增多，像這些一樣；如果你數得出沙子的數目，你的後裔就是那個數目。

15 主對我說：亞伯拉罕，我在你進埃及之前向你顯示這些事情，使你能宣講這一切話。

16 如果兩個東西存在，一個在另一個之上，必有更大的東西在它們之上；所以口拉卜是所有你看到的口卡並中最大的一個，因為它最靠近我。

17 如果有兩個東西，一個在另一個之上，而月亮在地球之上，那麼就會有行星或星球在它之上存在；主你的神除了祂要做的事以外，不會把別的事放在心中。

18 然而，祂造了較大的星球；而且，同樣的，如果有兩個靈體，一個一定比另一個有智能，然而這兩個靈體，雖然一個比另一個有智能，但都沒有起始；他們以前就存在，他們不會有終止，他們以後也會存在，他們是諾藍，或永恆的。

19 主對我說：這兩個事實的確存在，有兩個靈，一個比另一個有智能；一定還有另一個比他們都有智能；我是主你的神，我比他們所有的都更有智能。

20 主你的神派祂的天使從厄克拿的祭司手中解救了你。

21 我住在他們所有的中間；所以，我現在下來到你這裡，向你宣布我的手所做的工，在其中我的智慧超越他們所有的，我在一切智慧和審慎中、在天上和地下、統治你的眼睛從太初起所看到的一切智能；我在太初就下來到你看到的一切智能中間。

14 Zhǔ duì wǒ shuō zhèxiē huà de shíhòu shì zài wǎnshàng: Wǒ bì shí nǐ hé nǐ zhīhòu de zǐsūn zēngduō, xiàng zhèxiē yíyáng; rúguó nǐ shù dé chū shāzǐ de shùmù, nǐ de hòuyì jiùshì nàgè shùmù.

15 Zhǔ duì wǒ shuō: Yǎbólāhǎn, wǒ zài nǐ jìn Ājí zhīqíán xiàng nǐ xiānshí zhèxiē shìqíng, shí nǐ néng xuānjiāng zhè yíqiè huà.

16 Rúguō liǎng ge dōngxī cúnzài, yí ge zài lìng yí ge zhī shàng, bì yǒu gèng dà de dōngxī zài tāmen zhī shàng; suōyǐ Kǒulābǔ shì suōyǒu nǐ kàndào de kǒukābing zhōng zuìdà de yí ge, yīnwèi tā zuì kāojìn wǒ.

17 Rúguō yǒu liǎng ge dōngxī, yí ge zài lìng yí ge zhī shàng, ér yuèliàng zài dìqíu zhī shàng, nàme jiù huì yǒu xíngxīng huò xíngqíu zài tā zhī shàng cúnzài; Zhǔ nǐ de Shén chúle tā yào qù zuò de shì yǐwài, búhuì bǎ bié de shì fàng zài xīnzhōng.

18 Rán'ér, tā zàole jiào dà de xíngqíu; érqiě, tóngyàng de, rúguō yǒu liǎng ge língtǐ, yí ge yíding bǐ líng yí ge yǒu zhìnéng, rán'ér zhè liǎng ge língtǐ, suírán yí ge bǐ líng yí ge yǒu zhìnéng, dàn dōu méiyǒu qǐshì; tāmen yíqíán jiù cúnzài, tāmen búhuì yǒu zhōngzhǐ, tāmen yǐhòu yě huì cúnzài, tāmen shì nuò lán, huò yǒnghéng de.

19 Zhǔ duì wǒ shuō: Zhè liǎng ge shishí díquè cúnzài, yǒu liǎng ge líng, yí ge bǐ líng yí ge yǒu zhìnéng; yíding háiyǒu líng yí ge bǐ tāmen dōu yǒu zhìnéng; wǒ shì Zhǔ nǐ de Shén, wǒ bì tāmen suōyǒu de dōu gèng yǒu zhìnéng.

20 Zhǔ nǐ de Shén pài tā de tiānshí cóng Èkèná de jíshí shǒuzhōng jiějiùle nǐ.

21 Wǒ zhù zài tāmen suōyǒu de zhōngjīān; suōyǐ, wǒ xiànzài xiàláidào nǐ zhélì, xiàng nǐ xuānbù wǒ de shǒu suǒ zuò de gōng, zài qízhōng wǒ de zhìhuì chāoyuè tāmen suōyǒu de, wǒ zài yíqiè zhìhuì hé shèns hèn zhōng, zài tiānshàng hé dìxià, tǒngzhì nǐ de yānjǐng cóng tàichū qǐ suǒ kàndào de yíqiè zhìnéng; wǒ zài tàichū jiù xiàláidào nǐ kàndào de yíqiè zhìnéng zhōngjīān.

14 And it was in the night time when the Lord spake these words unto me: I will multiply thee, and thy seed after thee, like unto these; and if thou canst count the number of sands, so shall be the number of thy seeds.

15 And the Lord said unto me: Abraham, I show these things unto thee before ye go into Egypt, that ye may declare all these words.

16 If two things exist, and there be one above the other, there shall be greater things above them; therefore Kolob is the greatest of all the Kokaubeam that thou hast seen, because it is nearest unto me.

17 Now, if there be two things, one above the other, and the moon be above the earth, then it may be that a planet or a star may exist above it; and there is nothing that the Lord thy God shall take in his heart to do but what he will do it.

18 Howbeit that he made the greater star; as, also, if there be two spirits, and one shall be more intelligent than the other, yet these two spirits, notwithstanding one is more intelligent than the other, have no beginning; they existed before, they shall have no end, they shall exist after, for they are gnolaum, or eternal.

19 And the Lord said unto me: These two facts do exist, that there are two spirits, one being more intelligent than the other; there shall be another more intelligent than they; I am the Lord thy God, I am more intelligent than they all.

20 The Lord thy God sent his angel to deliver thee from the hands of the priest of Elkenah.

21 I dwell in the midst of them all; I now, therefore, have come down unto thee to declare unto thee the works which my hands have made, wherein my wisdom excelleth them all, for I rule in the heavens above, and in the earth beneath, in all wisdom and prudence, over all the intelligences thine eyes have seen from the beginning; I came down in the beginning in the midst of all the intelligences thou hast seen.

22 主向我亞伯拉罕顯示創世以前就組織好的智能；所有這些當中有很多高貴而偉大的；

23 神看到這些靈魂，他們都是好的，祂站在他們中間說：我要使這些成為我的眾統治者；祂站在那些靈當中，祂看到他們都是好的；祂對我說：亞伯拉罕，你是其中之一；你在出生之前就已被揀選。

24 他們當中有一位像神的站在那裡，祂對那些跟他在一起的說：我們要下去，那裡有空間，我們要拿這些物質，我們要造一個地球讓這些人住在上面；

25 我們要藉此驗證他們，看他們是否願意做主他們的神命令他們的所有事情；

26 凡守住第一地位的必被加上去；凡沒有守住第一地位的，將不能和那些守住第一地位者在同樣的國度中擁有榮耀；凡守住第二地位的，將有榮耀加在他們頭上，永永遠遠。

27 主說：我要派誰去呢？有個像人子的回答說：我在這裡，派我去。另一個也回答說：我在這裡，派我去。主說：我要派第一個去。

28 於是第二個發怒，並且沒有守住他的第一地位；而且，當天，很多靈跟隨他。

第四章

眾神計畫地球和其上一切生物的創造——說明祂們六天的創造計畫。

1 然後主說：我們下去吧。於是在太初時祂們就下去，他們，也就是眾神組織和造了諸天和大地。

22 Zhǔ xiàng wǒ Yābólāhǎn xiǎnshì chuàngshí yíqíán jiù zǔzhī hǎo de zhìnéng; suōyǒu zhèxiē dāngzhōng yǒu hěnduō gāoguì ér wěidà de;

23 Shén kàndào zhèxiē línghún, tāmen dōu shì hǎo de, tā zhàn zài tāmen zhōngjiān shuō: Wǒ yào shí zhèxiē chéngwéi wǒ de zhòng tǒngzhìzhě; tā zhàn zài nàxiē líng dāngzhōng, tā kàndào tāmen dōu shì hǎo de; tā duì wǒ shuō: Yābólāhǎn, nǐ shì qízhōng zhī yī; nǐ zài chūshéng zhīqíán jiù yǐ bì bèi jiǎnxuǎn.

24 Tāmen dāngzhōng yǒu yí wèi xiàng Shén de zhàn zài nàli, tā duì nàxiē gēn tā zài yìqǐ de shuō: Wōmen yào xiàqù, nàli yǒu kōng jiān, wōmen yào ná zhèxiē wùzhí, wōmen yào zào yí ge diqiú ràng zhèxiē rén zhù zài shàngmiān;

25 Wōmen yào jiè cǐ yànzhèng tāmen, kàn tāmen shifóu yuànnyì zuòzhǔ tāmen de Shén mínglìng tāmen de suōyǒu shiqíng;

26 Fán shōuzhù dì yī diwèi de bì bēi jiā shàngqù; fán méiyǒu shōuzhù dì yī diwèi de, jiāng bùnéng hé nàxiē shōuzhù dì yī diwèizhě zài tóngyàng de guódù zhòng yǒngyǒu róngyào; fán shōuzhù dì èr diwèi de, jiāng yǒu róngyào jiā zài tāmen tóushàng, yǒng yǒngyuǎn yuǎn.

27 Zhǔ shuō: Wǒ yào pài shéi qù ne? Yǒu ge xiàng Rénzǐ de huídá shuō: Wǒ zài zhèli, pài wǒ qù. Lìng yí ge yě huídá shuō: Wǒ zài zhèli, pài wǒ qù. Zhǔ shuō: Wǒ yào pài dì yí ge qù.

28 Yúshí dì èr gè fānù, bìngqie méiyǒu shōuzhù tā de dì yī diwèi; érqiè, dāngtiān, hěnduō líng gēnsuī tā.

Dì sì zhāng

Zhòng Shén jīhuà diqiú hé qíshàng yíqiè shēngwù de chuàngzào —shuōmíng tāmen liù tiān de chuàngzào jīhuà.

1 Ránhòu Zhǔ shuō: Wōmen xiàqù ba. Yúshí zài tàichū shí tāmen jiù xiàqù, tāmen, yě jiùshí zhòng Shén zǔzhī hé záole zhūtiān hé dàdi.

22 Now the Lord had shown unto me, Abraham, the intelligences that were organized before the world was; and among all these there were many of the noble and great ones;

23 And God saw these souls that they were good, and he stood in the midst of them, and he said: These I will make my rulers; for he stood among those that were spirits, and he saw that they were good; and he said unto me: Abraham, thou art one of them; thou wast chosen before thou wast born.

24 And there stood one among them that was like unto God, and he said unto those who were with him: We will go down, for there is space there, and we will take of these materials, and we will make an earth whereon these may dwell;

25 And we will prove them herewith, to see if they will do all things whatsoever the Lord their God shall command them;

26 And they who keep their first estate shall be added upon; and they who keep not their first estate shall not have glory in the same kingdom with those who keep their first estate; and they who keep their second estate shall have glory added upon their heads for ever and ever.

27 And the Lord said: Whom shall I send? And one answered like unto the Son of Man: Here am I, send me. And another answered and said: Here am I, send me. And the Lord said: I will send the first.

28 And the second was angry, and kept not his first estate; and, at that day, many followed after him.

Chapter 4

The Gods plan the creation of the earth and all life thereon—Their plans for the six days of creation are set forth.

1 And then the Lord said: Let us go down. And they went down at the beginning, and they, that is the Gods, organized and formed the heavens and the earth.

2 大地造成之後空曠而荒蕪，因為祂們除了大地之外沒有造別的；黑暗籠罩淵面，眾神的靈覆蓋在水面上。

3 祂們（眾神）說：要有光，於是就有了光。

4 祂們（眾神）理解那光，因為它是明亮的；祂們分開那光，或使它與黑暗分開。

5 羣神稱光為晝，稱黑暗為夜。事情是這樣的，祂們稱從晚上到早晨為夜；祂們稱從早晨到晚上為晝；這是祂們稱晝和夜的第一個時期或開始。

6 然後眾神又說：諸水之間要有一片空間，將諸水與諸水分開。

7 羣神就命令空間，所以它就將空間以下的諸水和空間以上的諸水分開；事就成了，就照祂們命令的。

8 羣神稱空間為天。事情是這樣的，祂們稱從晚上到早晨為夜；事情是這樣的，祂們稱從早晨到晚上為晝；這是祂們稱夜和晝的第二個時期。

9 然後眾神命令說：天下的諸水要聚在一處，乾地要露出來；事就照祂們的命令成了；

10 羣神稱乾地為地；祂們稱諸水匯集的地方為大水；眾神看見它們都服從了。

11 羣神說：我們要把地準備好，使它長出青草；結種子的草本植物，結果子的果樹，各從其類，而在果子裡的種子，要在地上長出同類的果子來；事就成了，就照祂們命令的。

2 Dàdì zàochéng zhīhòu kōngkuāng ér huāngwú, yīnwèi tāmen chúnghuà dàdì zhī wài méiyǒu zào biéde; hēi'àn lóngzhào yuān miàn, zhòng Shén de líng fùgài zài shuǐmiàn shàng.

3 Tāmen (zhòng shén) shuō: Yào yǒu guāng, yúshí jiù yóule guāng.

4 Tāmen (zhòng shén) lǐjiě nà guāng, yīnwèi tā shì míngliàng de; tāmen fēnkāi nà guāng, huò shí tā yǔ hēi'àn fēnkāi.

5 Zhòng Shén chēng guāng wéi zhòu, chēng hēi'àn wéi yè. Shiqíng shí zhèyàng de, tāmen chēng cóng wǎnshàng dào zǎochén wéi yè; tāmen chēng cóng zǎochén dào wǎnshàng wéi zhòu; zhè shì tāmen chēng zhòu hé yè de dì yí ge shíqí huò kāishǐ.

6 Ránhòu zhòng Shén yòu shuō: Zhūshuǐ zhījiān yào yǒu yípiàn kōngjiān, jiāng zhūshuǐ yǔ zhūshuǐ fēnkāi.

7 Zhòng Shén jiù mìnglìng kōngjiān, suōyǐ tā jiù jiāng kōngjiān yǐxià de zhūshuǐ hé kōngjiān yǐshàng de zhūshuǐ fèn kāi; shí jiù chéngle, jiù zhào tāmen mìnglìng de.

8 Zhòng Shén chēng kōngjiān wéi tiān. Shiqíng shí zhèyàng de, tāmen chēng cóng wǎnshàng dào zǎochén wéi yè; shiqíng shí zhèyàng de, tāmen chēng cóng zǎochén dào wǎnshàng wéi zhòu; zhè shì tāmen chēng yè hé zhòu de dì èr gè shíqí.

9 Ránhòu zhòng Shén mìnglìng shuō: Tiānxià de zhūshuǐ yào jù zài yí chù, gāndì yáo lù chūlái; shí jiù zhào tāmen de mìnglìng chéngle;

10 Zhòng Shén chēng gāndì wéi dì; tāmen chēng zhūshuǐ huījí de dìfāng wéi dàshuǐ; zhòng Shén kànjiàn tāmen dōu fúcóngle.

11 Zhòng Shén shuō: Wǒmen yào bǎ dì zhǔnbèi hǎo, shǐ tā zhǎng chū qīngcǎo; jié zhǒngzǐ de cǎoběn zhíwù, jiéguǒzǐ de guòshù, gècóngqǐlèi, ér zài guòzǐ lǐ de zhǒngzǐ, yào zài dìshàng zhǎng chū tónglèi de guòzǐ lái; shí jiù chéngle, jiù zhào tāmen mìnglìng de.

2 And the earth, after it was formed, was empty and desolate, because they had not formed anything but the earth; and darkness reigned upon the face of the deep, and the Spirit of the Gods was brooding upon the face of the waters.

3 And they (the Gods) said: Let there be light; and there was light.

4 And they (the Gods) comprehended the light, for it was bright; and they divided the light, or caused it to be divided, from the darkness.

5 And the Gods called the light Day, and the darkness they called Night. And it came to pass that from the evening until morning they called night; and from the morning until the evening they called day; and this was the first, or the beginning, of that which they called day and night.

6 And the Gods also said: Let there be an expanse in the midst of the waters, and it shall divide the waters from the waters.

7 And the Gods ordered the expanse, so that it divided the waters which were under the expanse from the waters which were above the expanse; and it was so, even as they ordered.

8 And the Gods called the expanse, Heaven. And it came to pass that it was from evening until morning that they called night; and it came to pass that it was from morning until evening that they called day; and this was the second time that they called night and day.

9 And the Gods ordered, saying: Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the earth come up dry; and it was so as they ordered;

10 And the Gods pronounced the dry land, Earth; and the gathering together of the waters, pronounced they, Great Waters; and the Gods saw that they were obeyed.

11 And the Gods said: Let us prepare the earth to bring forth grass; the herb yielding seed; the fruit tree yielding fruit, after his kind, whose seed in itself yieldeth its own likeness upon the earth; and it was so, even as they ordered.

12 眾神組織了地，使青草從其種子中長出來，使草本植物從其種子中長出草本植物來，並且結種子，各從其類；地上也有樹從樹的種子中長出來，並且結果子，其種子只能長出與自己相同的，各從其類；眾神看見它們都服從了。

13 事情是這樣的，祂們計算日子；祂們稱從晚上到早晨為夜；事情是這樣的，祂們稱從早晨到晚上為晝；那是第三個時期。

14 眾神在天空中組織光體，使它們分別晝夜；組織它們作記號，定節令、日子、年歲；

15 組織它們成為天空中的光體，發光照在地上；事就成了。

16 眾神組織了兩個大光，較大的光體管理白晝，較小的光體管理黑夜；也設置了眾星與較小的光體在一起；

17 眾神把它們設置在天空中，照在地上，管理晝夜，使之分別明暗。

18 眾神觀看那些祂們所命令的，直到它們服從了。

19 事情是這樣的，從晚上到早晨是夜，事情是這樣的，從早晨到晚上是晝；那是第四個時期。

20 眾神說：我們要把水準備好，使它多多滋生有生命而能行動的活物；也要有鳥飛在地面以上，天空之中。

12 Zhòng Shén zúzhīle de, shǐ qīngcǎo cóng qí zhōngzǐ zhōng zhǎng chūlái, shǐ cǎoběn zhíwù cóng qí zhōngzǐ zhōng zhǎng chū cǎoběn zhíwù lái, bìngqìe jié zhōngzǐ, gècóngqǐlèi; dìshàng yěyóu shù cóng shù de zhōngzǐ zhōng zhǎng chūlái, bìngqìe jiéguǒ zǐ, qí zhōngzǐ zhǐ néng zhǎng chū yǔ zǐjí xiāngtóng de, gècóngqǐlèi; zhòng Shén kànjiàn tāmen dōu fúcónɡle.

13 Shiqíng shì zhèyàng de, tāmen jīsùàn rìzi; tāmen chēng cóng wǎnshàng dào zǎochén wéi yè; shiqíng shì zhèyàng de, tāmen chēng cóng zǎochén dào wǎnshàng wéi zhòu; nà shì dì sān ge shíqí.

14 Zhòng Shén zài tiānkōng zhōng zǔzhī guāngtǐ, shǐ tāmen fēnbìe zhòuyè; zǔzhī tāmen zuò jīhào, dìng jiélíng, rìzi, nián suì;

15 Zǔzhī tāmen chéngwéi tiānkōng zhōng de guāngtǐ, fāguāng zhào zài dìshàng; shì jiù chéngle.

16 Zhòng Shén zúzhīle liǎng ge dà guāng, jiào dà de guāngtǐ guǎnlí báizhòu, jiào xiǎo de guāngtǐ guǎnlí héiyè; yě shèzhile zhòng xíng yǔ jiào xiǎo de guāngtǐ zài yíqí;

17 Zhòng Shén bǎ tāmen shèzhì zài tiānkōng zhōng, zhào zài dìshàng, guǎnlí zhòuyè, shǐ zhī fēnbìe míng'àn.

18 Zhòng Shén guānkàn nàixiē tāmen suǒ minglìng de, zhídào tāmen fúcónɡle.

19 Shiqíng shì zhèyàng de, cóng wǎnshàng dào zǎochén shì yè, shiqíng shì zhèyàng de, cóng zǎochén dào wǎnshàng shì zhòu; nà shì dì sì ge shíqí.

20 Zhòng Shén shuō: Wǒmen yào bǎ shuǐ zhǔnbèi hǎo, shǐ tā duōduō zhishéng yǒu shèngmìng ér néng xíngdòng de huówù; yě yào yǒu niǎo fēi zài dimiàn yǐshàng, tiānkōng zhī zhōng.

12 And the Gods organized the earth to bring forth grass from its own seed, and the herb to bring forth herb from its own seed, yielding seed after his kind; and the earth to bring forth the tree from its own seed, yielding fruit, whose seed could only bring forth the same in itself, after his kind; and the Gods saw that they were obeyed.

13 And it came to pass that they numbered the days; from the evening until the morning they called night; and it came to pass, from the morning until the evening they called day; and it was the third time.

14 And the Gods organized the lights in the expanse of the heaven, and caused them to divide the day from the night; and organized them to be for signs and for seasons, and for days and for years;

15 And organized them to be for lights in the expanse of the heaven to give light upon the earth; and it was so.

16 And the Gods organized the two great lights, the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night; with the lesser light they set the stars also;

17 And the Gods set them in the expanse of the heavens, to give light upon the earth, and to rule over the day and over the night, and to cause to divide the light from the darkness.

18 And the Gods watched those things which they had ordered until they obeyed.

19 And it came to pass that it was from evening until morning that it was night; and it came to pass that it was from morning until evening that it was day; and it was the fourth time.

20 And the Gods said: Let us prepare the waters to bring forth abundantly the moving creatures that have life; and the fowl, that they may fly above the earth in the open expanse of heaven.

21 於是眾神準備了水，使水滋生大鯨魚，和水中多多滋生的各種能行動的活物，各從其類；又有各樣飛鳥各從其類。眾神看見它們都會服從，而且祂們的計畫是好的。

22 眾神說：我們要祝福它們，使他們生養眾多，充滿海中或大水中的諸水；也使飛鳥在地上繁殖。

23 事情是這樣的，祂們稱從晚上到早晨為夜，事情是這樣的，祂們稱從早晨到晚上為晝；那是第五個時期。

24 接著眾神把地準備好，使它生出活物來，各從其類；牲畜、爬蟲、地上的野獸，各從其類；事就成了，照祂們說的。

25 眾神組織了地，使它生出野獸，各從其類；牲畜，各從其類；地上的一切爬蟲，各從其類；眾神看見它們都會服從。

26 然後眾神彼此商議，並且說：我們下去，照著我們的形像、按著我們的樣式造人；我們要讓他們管轄海裡的魚、空中的鳥、地上的牲畜、全地，並爬在地上的
一切爬蟲。

27 於是眾神就下去，照著祂們自己的形像組織人，祂們照著眾神的形像造人，祂們造男造女。

28 眾神說：我們要祝福他們。眾神說：我們要使他們生養眾多，遍滿地面，治理這地，也要管轄海裡的魚、空中的鳥，和在地上活動的各樣活物。

21 Yúshì zhòng Shén zhǔnbèile shuǐ, shí shuǐ zhīshēng dà jīngyú, hé shuǐzhōng duōduō zhīshēng de gèzhōng néng xíngdòng de huówù, gècóngqílèi; yòu yǒu gèyàng fēiniǎo gècóngqílèi. Zhòng Shén kànjiàn tāmen dōuhū fúcóng, érqiè tāmen de jiūhà shì hǎo de.

22 Zhòng Shén shuō: Wǒmen yào zhùfú tāmen, shí tāmen shèngyǎng zhòngduō, chōngmǎn hǎizhōng huò dàshuǐ zhōng de zhūshū; yě shí fēiniǎo zài dishàng fánzhí.

23 Shíqíng shì zhèyàng de, tāmen chéng cóng wānshàng dào zǎochén wéi yè, shíqíng shì zhèyàng de, tāmen chéng cóng zǎochén dào wānshàng wéi zhòu; nà shì dì wǔ gè shíqí.

24 Jiēzhe zhòng Shén bǎ dì zhǔnbèi hǎo, shí tā shèngchū huówù lái, gècóngqílèi; shèngchù, páchóng, dishàng de yěshòu, gècóngqílèi; shí jiù chéngle, zhào tāmen shuō de.

25 Zhòng Shén zǔzhīle de, shí tā shèngchū yěshòu, gècóngqílèi; shèngchù, gècóngqílèi; dishàng de yíqiè páchóng, gècóngqílèi; zhòng Shén kànjiàn tāmen dōuhū fúcóng.

26 Ránhòu zhòng Shén běi shāngyì, bìngqǐe shuō: Wǒmen xiàqù, zhàozhe wǒmen de xíngxiàng, ànzhé wǒmen de yàngshì zào rén; wǒmen yào ràng tāmen guǎnxíá hǎilǐ de yú, kōngzhōng de niǎo, dishàng de shèngchù, quán dì, bìng pá zài dishàng de yíqiè páchóng.

27 Yúshì zhòng Shén jiù xiàqù, zhàozhe tāmen zìjǐ de xíngxiàng zǔzhī rén, tāmen zhàozhe zhòng Shén de xíngxiàng zào rén, tāmen zào nán zào nǚ.

28 Zhòng Shén shuō: Wǒmen yào zhùfú tāmen. Zhòng Shén shuō: Wǒmen yào shí tāmen shèngyǎng zhòngduō, biàn mǎn dìmiàn, zhílǐ zhě dì, yě yào guǎnxíá hǎilǐ de yú, kōngzhōng de niǎo, hé zài dishàng huódòng de gèyàng huówù.

21 And the Gods prepared the waters that they might bring forth great whales, and every living creature that moveth, which the waters were to bring forth abundantly after their kind; and every winged fowl after their kind. And the Gods saw that they would be obeyed, and that their plan was good.

22 And the Gods said: We will bless them, and cause them to be fruitful and multiply, and fill the waters in the seas or great waters; and cause the fowl to multiply in the earth.

23 And it came to pass that it was from evening until morning that they called night; and it came to pass that it was from morning until evening that they called day; and it was the fifth time.

24 And the Gods prepared the earth to bring forth the living creature after his kind, cattle and creeping things, and beasts of the earth after their kind; and it was so, as they had said.

25 And the Gods organized the earth to bring forth the beasts after their kind, and cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after its kind; and the Gods saw they would obey.

26 And the Gods took counsel among themselves and said: Let us go down and form man in our image, after our likeness; and we will give them dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.

27 So the Gods went down to organize man in their own image, in the image of the Gods to form them him, male and female to form them them.

28 And the Gods said: We will bless them. And the Gods said: We will cause them to be fruitful and multiply, and replenish the earth, and subdue it, and to have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth.

29 眾神說：看啊，我們要把那將會在全地面上結種子的一切草本植物，和一切結果子的樹都給他們；是的，我們要把結有種子的那樹的果子給他們；那要給他們作食物。

30 至於地上的一切野獸和空中的
一切飛鳥，並一切在地上爬的
物，看啊，我們會給它們生命，
也會給它們一切綠色的草本植物
作食物；這一切事都會這樣組織
起來。

31 眾神說：我們會做我們所說的
每一件事，組織它們；並且看
啊，它們一定非常服從。事情是
這樣的，祂們稱從晚上到早晨為
夜，事情是這樣的，祂們稱從早
晨到晚上為晝；他們算作第六個
時期。

第五章

眾神完成祂們創造萬物的計畫——
祂們按照計畫完成創造——
亞當為每一種生物命名。

1 我們會這樣完成諸天和大地，
及其中所有的事物。

2 眾神彼此說：第七個時期我們
會結束我們所商議的工作；我們
會在第七個時期停止我們所商議
的一切工作而休息。

3 於是眾神在第七個時期結束，
因為祂們要在第七個時期停止祂
們（眾神）彼此商議要造的所有
工作之後休息；並聖化之。這就是
祂們在彼此商議造諸天和大地
時作的決定。

4 眾神下來，造了這些，這就是
諸天和大地的來歷，它們在眾神
造大地和諸天的日子被造，

29 Zhòng Shén shuō: Kàn'a, wǒmen yào bǎ nà jiāng hùi zài quán dìmiàn shàng jié zhōngzǐ de yíqiè cǎoběn zhíwù, hé yíqiè jiéguozi de shù dōu gěi tāmen; shì de, wǒmen yào yáo bǎ jiéyóu zhōngzǐ de nà shù de guozi gěi tāmen; nà yào gěi tāmen zuò shíwù.

30 Zhìyú dishàng de yíqiè yěshòu hé kōngzhōng de yíqiè fēiniǎo, bìng yíqiè zài dishàng pá de wù, kàn'a, wǒmen hùi gěi tāmen shēngmíng, yě hùi gěi tāmen yíqiè lǚsè de cǎoběn zhíwù zuò shíwù; zhè yíqiè shi dōuhuì zhèyàng zǔzhī qílái.

31 Zhòng Shén shuō: Wǒmen huì zuò wǒmen suǒ shuō de méi yí jiàn shì, zǔzhī tāmen; bìngqìe kàn'a, tāmen yíding fēicháng fúcóng. Shíqíng shì zhèyàng de, tāmen chēng cóng wǎnshàng dào zǎochén wéi yè, shìqíng shì zhèyàng de, tāmen chēng cóng zǎochén dào wǎnshàng wéi zhòu; tāmen suàn zuò dì liù ge shíqí.

Dì wǔ zhāng

Zhòng Shén wánchéng tāmen chuàngzào wànwù de jīhuà —tāmen ànzhào jīhuà wánchéng chuàngzào —Yádāng wèi měi yí zhǒng shēngwù mìngmíng.

1 Wǒmen hui zhèyàng wánchéng zhūtiān hé dàdì, jí qízhōng suōyōu de shíwù.

2 Zhòng Shén bǐcī shuō: Dì qī ge shíqí wǒmen hui jiéshù wǒmen suō shāngyì de gōngzuò; wǒmen hui zài dì qī ge shíqí tíngzhí wǒmen suō shāngyì de yíqiè gōngzuò ér xiūxí.

3 Yúshì zhòng Shén zài dì qī ge shíqí jiéshù, yīnwèi tāmen yào zài dì qī ge shíqí tíngzhí tāmen (zhòng shén) bǐcī shāngyì yào zào de suōyōu gōngzuò zhīhòu xiūxí; bìng shènghuà zhī. Zhè jiùshì tāmen zài bǐcī shāngyì zào zhūtiān hé dàdì shí zuò de juédìng.

4 Zhòng Shén xiàilái, zàole zhèxiē, zhè jiùshì zhūtiān hé dàdì de láilí, tāmen zài zhòng Shén zào dàdì hé zhūtiān de rizì bìe zào,

29 And the Gods said: Behold, we will give them every herb bearing seed that shall come upon the face of all the earth, and every tree which shall have fruit upon it; yea, the fruit of the tree yielding seed to them we will give it; it shall be for their meat.

30 And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, behold, we will give them life, and also we will give to them every green herb for meat, and all these things shall be thus organized.

31 And the Gods said: We will do everything that we have said, and organize them; and behold, they shall be very obedient. And it came to pass that it was from evening until morning they called night; and it came to pass that it was from morning until evening that they called day; and they numbered the sixth time.

Chapter 5

The Gods finish Their planning of the creation of all things—They bring to pass the Creation according to Their plans—Adam names every living creature.

1 And thus we will finish the heavens and the earth, and all the hosts of them.

2 And the Gods said among themselves: On the seventh time we will end our work, which we have counseled; and we will rest on the seventh time from all our work which we have counseled.

3 And the Gods concluded upon the seventh time, because that on the seventh time they would rest from all their works which they (the Gods) counseled among themselves to form; and sanctified it. And thus were their decisions at the time that they counseled among themselves to form the heavens and the earth.

4 And the Gods came down and formed these the generations of the heavens and of the earth, when they were formed in the day that the Gods formed the earth and the heavens,

5 按照祂們所說的一切，有關田野中每一種植物在它們在地上以前，和田野中每一種草本植物在它們生長以前；因為眾神商議要做那些事時，還沒有降雨在地上，也還沒有造人來耕地。

6 但有霧氣從地上騰，滋潤遍地。

7 眾神用地上的塵土造人，拿他的靈（就是這人的靈）放在他裡面，又將生命氣息吹在他鼻孔裡，他就成了活著的靈魂。

8 眾神在伊甸的東方立了一個園子，把那人安置在那裡；祂們已將那人的靈放在祂們造的身體裡。

9 眾神使各樣的樹從地裡長出來，可以悅人的眼目，並且好作食物；園子當中有生命樹和分別善惡樹。

10 有一條河從伊甸流出來，滋潤那園子，從那裡分為四道。

11 眾神將那人安置在伊甸園，去整理並看守它。

12 眾神命令那人說：園中各樣樹上的果子，你可以隨意吃，

13 只是分別善惡樹上的果子，你不可吃，因為你吃的那時，你必定死。我亞伯拉罕看見，那是按照主的時間，而那又是按照口拉卜的時間，因為眾神還沒有為亞當指定計算的方式。

14 眾神說：我們要為那人造一個合適的幫手，因為那人獨居不好，所以我們要為他造一個合適的幫手。

15 眾神使亞當沉睡，他就睡了；於是祂們取了他的一條肋骨，又把肉合起來；

5 Ànzhào tāmen suǒ shuō de yíqiè, yōuguān tiányé zhōng měi yì zhōng zhíwù zài tāmen zài dishàng yǐqíán, hé tiányé zhōng měi yì zhōng cǎoběn zhíwù zài tāmen shéngzhǎng yǐqíán; yīnwèi zhòng Shén shāngyì yào zuò nàxiē shì shí, hái méiyōu jiàngyǔ zài dishàng, yě hái méiyōu zào rén lái gēngdī.

6 Dàn yóu wùqì cóng dishàng téng, zīrùn biàndì.

7 Zhòng Shén yòng dishàng de chéntú zào rén, ná tā de líng (jiùshì zhé rén de líng) fàng zài tā lǐmìan, yòu jiāng shēngmìng qìxí chū zài tā bǐkōng lǐ, tā jiù chéngle huózhe de línghún.

8 Zhòng Shén zài Yídiàn de dōngfāng lìle yí ge yuánzǐ, bǎ nà rén ānzì zài nàlì; tāmen yí jiāng nà rén de líng fàng zài tāmen zào de shéntí lǐ.

9 Zhòng Shén shǐ gèyàng de shù cóng dì lǐ zhǎng chūlái, kěyǐ yuè rén de yānmù, bìngqie hǎo zuò shíwù; yuánzǐ dāngzhōng yòu yǒu shēngmìng shù hé fēnbì shàn è shù.

10 Yǒu yì tiáo hé cóng Yídiàn liúchū lái, zīrùn nà yuánzǐ, cóng nàlì fēn wéi sì dào.

11 Zhòng Shén jiāng nà rén ānzì zài Yídiànyuán, qù zhěnglǐ bìng kènshǒu tā.

12 Zhòng Shén mìnglìng nà rén shuō: Yuán zhōng gèyàng shù shàng de guōzi, nǐ kěyǐ suíyì chī,

13 Zhishí fēnbì shàn è shù shàng de guōzi, nǐ bùkě chī, yīnwèi nǐ chī de nà shí, nǐ bìding sǐ. Wǒ Yǎbólāhǎn kànjiàn, nà shì ànzhào Zhǔ de shíjīān, ér nà yòu shì ànzhào Kǒulābǔ de shíjīān, yīnwèi zhòng Shén hái méiyōu wéi Yǎdāng zhǐdīng jīsuàn de fāngshì.

14 Zhòng Shén shuō: Wǒmen yào wèi nà rénzào yí ge héshì de bāngshǒu, yīnwèi nà rén dù jū bù hǎo, suǒyǐ wǒmen yào wèi tā zào yí ge héshì de bāngshǒu.

15 Zhòng Shén shǐ Yǎdāng chénshuì, tā jiù shuǐle; yúshì tāmen qǐlè tā de yí tiáo lègǔ, yòu bǎ ròu hé qǐlái;

5 According to all that they had said concerning every plant of the field before it was in the earth, and every herb of the field before it grew; for the Gods had not caused it to rain upon the earth when they counseled to do them, and had not formed a man to till the ground.

6 But there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground.

7 And the Gods formed man from the dust of the ground, and took his spirit (that is, the man's spirit), and put it into him; and breathed into his nostrils the breath of life, and man became a living soul.

8 And the Gods planted a garden, eastward in Eden, and there they put the man, whose spirit they had put into the body which they had formed.

9 And out of the ground made the Gods to grow every tree that is pleasant to the sight and good for food; the tree of life, also, in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil.

10 There was a river running out of Eden, to water the garden, and from thence it was parted and became into four heads.

11 And the Gods took the man and put him in the Garden of Eden, to dress it and to keep it.

12 And the Gods commanded the man, saying: Of every tree of the garden thou mayest freely eat,

13 But of the tree of knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it; for in the time that thou eatest thereof, thou shalt surely die. Now I, Abraham, saw that it was after the Lord's time, which was after the time of Kolob; for as yet the Gods had not appointed unto Adam his reckoning.

14 And the Gods said: Let us make an help meet for the man, for it is not good that the man should be alone, therefore we will form an help meet for him.

15 And the Gods caused a deep sleep to fall upon Adam; and he slept, and they took one of his ribs, and closed up the flesh in the stead thereof;

16 羣神就用那人身上所取的肋骨，造成一個女人，領她到那人跟前。

17 亞當說：這是我骨中的骨，肉中的肉，要稱她為女人，因為她是從男人身上取出來的；

18 因此，人要離開父母，與妻子連合，二人成為一體。

19 當時夫妻二人赤身露體，並不羞恥。

20 羣神用土造成野地各樣走獸，和空中各樣飛鳥，都帶到亞當面前，看他叫牠們什麼；亞當怎樣叫各樣的活物，那就是牠的名字。

21 亞當便給一切牲畜和空中飛鳥、野地走獸都起了名；而亞當，也為他找了一個合適的幫手。

16 Zhòng Shén jiù yòng nà rén shēnshàng suǒ qū de lègǔ, zàochéng yí ge nǚrén, lǐng tā dào nà rén gēnqíán.

17 Yǎdāng shuō: Zhè shì wǒ gǔ zhōng de gǔ, ròu zhōng de ròu, yào chēng tā wèi nǚrén, yīnwèi tā shí cóng nánrén shēnshàng qū chūlái de;

18 Yīncǐ, rén yào líkāi fùmǔ, yǔ qízǐ liánhé, ér rén chéngwéi yītǐ.

19 Dāngshí fūqī èr rén chīshēn lùtǐ, bìng bù xiūchǐ.

20 Zhòng Shén yòngtǔ zàochéng yědì gèyàng zōushòu, hé kōngzhōng gèyàng fēiniǎo, dōu dài dàodào Yǎdāng miànqián, kàn tā jiào tāmen shénme; Yǎdāng zěnyàng jiào gèyàng de huówù, nà jiùshì tā de míngzì.

21 Yǎdāng biàn gěi yíqiè shēngchù hé kōngzhōng fēiniǎo, yědì zōushòu dōu qǐle míng; ér Yǎdāng, yě wèi tā zhǎole yí ge héshì de bāngshǒu.

16 And of the rib which the Gods had taken from man, formed they a woman, and brought her unto the man.

17 And Adam said: This was bone of my bones, and flesh of my flesh; now she shall be called Woman, because she was taken out of man;

18 Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife, and they shall be one flesh.

19 And they were both naked, the man and his wife, and were not ashamed.

20 And out of the ground the Gods formed every beast of the field, and every fowl of the air, and brought them unto Adam to see what he would call them; and whatsoever Adam called every living creature, that should be the name thereof.

21 And Adam gave names to all cattle, to the fowl of the air, to every beast of the field; and for Adam, there was found an help meet for him.

亞伯拉罕書複製圖一

Yābólāhǎn Shū Fùzhì tú yī

A Facsimile from the Book of Abraham



複製圖一

說明

- 圖 1 主的天使。
圖 2 亞伯拉罕被綁在祭壇上。
圖 3 崇拜偶像的厄克拿祭司想把亞伯拉罕當祭品獻上。
圖 4 崇拜偶像的祭司們獻祭品用的祭壇，這祭壇立於厄克拿、立拿、瑪瑪克拉、口艾西、法老眾神前面。
圖 5 崇拜偶像者的厄克拿神。
圖 6 崇拜偶像者的立拿神。
圖 7 崇拜偶像者的瑪瑪克拉神。
圖 8 崇拜偶像者的口艾西神。
圖 9 崇拜偶像者的法老神。
圖 10 在埃及的亞伯拉罕。
圖 11 照埃及人所了解的，用來代表天柱的圖案。
圖 12 拉克陽，表示廣闊，亦即我們頭上的穹蒼；但是在這裡，有關這個主題，埃及文的意思是表示沙馬，就是高或諸天，相當於希伯來話，沙馬應。

Fùzhì tú yī

Shuōmíng

- Tú 1 Zhǔ de tiānshǐ.
Tú 2 Yābólāhǎn bēi bǎng zài jítán shàng.
Tú 3 Chóngbài öuxiàng de Ēkèná jīsī xiǎng bā Yābólāhǎn dāng jǐpín xià shàng.
Tú 4 Chóngbài öuxiàng de jīsīmen xiàn jǐpín yòng de jítán, zhè jítán lì yú Ēkèná, Liná, Māmākèlā, Kǒuàixi, Fālǎo zhòng Shén qíánmiàn.
Tú 5 Chóngbài öuxiàngzhě de Ēkèná Shén.
Tú 6 Chóngbài öuxiàngzhě de Liná Shén.
Tú 7 Chóngbài öuxiàngzhě de Māmākèlā Shén.
Tú 8 Chóngbài öuxiàngzhě de Kǒuàixi Shén.
Tú 9 Chóngbài öuxiàngzhě de Fālǎo Shén.
Tú 10 Zài Āijí de Yābólāhǎn.
Tú 11 Zhào Āijí rén suǒ liǎojiě de, yòng lái dàibiǎo tiān zhù de tú'àn.
Tú 12 Lākèyáng, biāoshì guǎngkuò, yì jí wǒmen tóushàng de qióngcāng; dànshì zài zhèlì, yǒuguān zhègè zhūtǐ, Āijíwén de yisi shì biāoshì Shāmǎ, jiùshì gāo huò zhūtiān, xiāngdāng yú Xībóláihuà, Shāmǎyīng.

Facsimile 1

Explanation

- 1.The Angel of the Lord.
2.Abraham fastened upon an altar.
3.The idolatrous priest of Elkenah attempting to offer up Abraham as a sacrifice.
4.The altar for sacrifice by the idolatrous priests, standing before the gods of Elkenah, Libnah, Mahmackrah, Korash, and Pharaoh.
5.The idolatrous god of Elkenah.
6.The idolatrous god of Libnah.
7.The idolatrous god of Mahmackrah.
8.The idolatrous god of Korash.
9.The idolatrous god of Pharaoh.
10.Abraham in Egypt.
11.Designed to represent the pillars of heaven, as understood by the Egyptians.
12.Raukeeyang, signifying expanse, or the firmament over our heads; but in this case, in relation to this subject, the Egyptians meant it to signify Shaumau, to be high, or the heavens, answering to the Hebrew word, Shaumahyeem.

亞伯拉罕書複製圖二

Yābólāhǎn shū fùzhì tú ér

A Facsimile from the Book of Abraham



複製圖二

說明

圖 1 口拉卜表示第一個創造,最接近高榮獲神的住所.在管理上第一,在時間的度量上最後.其度量是按照高榮時間,那高榮時間是用一肘來表示一天.口拉卜的一天,按照這個地球的度量,等於一千年,這地球埃及人稱為加歐-兒.

圖 2 位於口拉卜旁,埃及人稱為歐立卜立西,是靠近高榮或賢住的地方的第二大管理的創造;也持有能力的權鑰,與其他的行星有關;這是亞伯拉罕在祂為主見的祭壇上獻祭品時,神像他顯示的.

圖 3 用來代表頭戴永恆之光的冠冕,身披能力和權鑰,坐在寶座上的神;也代表在伊甸園向亞當顯示的神聖聖職主要的關鍵語;那也顯示給塞特,挪亞,賣基洗德,亞伯拉罕,和所有被顯示聖職的人.

Fùzhì tú èr

Shuōmíng

Tú 1 Kǒulābǔ biǎoshi dì yí ge chuàngzào, zuì jiējīn gāoróng huò Shén de zhùsuǒ. Zài guǎnlí shàng dì yǐ, zài shíjiān de dùliàng shàng zuihòu. Qí dùliàng shì ànzhào gāoróng shíjiān, nà gāoróng shíjiān shì yòng yī zhǒu lái biǎoshi yìtiān. Kǒulābǔ de yìtiān, ànzhào zhège diqiú de dùliàng, děngyú yíqiān nián, zhè diqiú Ājí rénchēng wèi Jiā-ōu-ér.

Tú 2 Wèiyú Kǒulābǔ páng, Ājí rénchēng wéi Öulibúlìxī, shì kèojìn gāoróng huò shèn zhù de difāng de dì èr dà guǎnlí de chuangzào; yě chíyóu nénglì de quányào, yǔ qítā de xíngxīng yǒuguān; zhè shì Yābólāhǎn zài Tā wéi Zhǔ jiàn de jítán shàng xiàn jǐpín shí, shénxiàng tā xiānshì de.

Tú 3 Yòng lái dàibiǎo tóu dài yǒnghéng zhī guāng de guānmǎn, shēnpī nénglì hé quányào, zuò zài bǎozuò shàng de Shén; yě dàibiǎo zài Yidiànyuán xiàng Yǎdāng xiānshì de shéns héng shèngzhí zhùyào de guānjiànyǔ; nà yě xiānshì gěi Sāitè, Nuóyǎ, Màiijīxdé, Yābólāhǎn, hé suǒyǒu bēi xiānshì shèngzhí de rén.

Facsimile 2

Explanation

1. Kolob, signifying the first creation, nearest to the celestial, or the residence of God. First in government, the last pertaining to the measurement of time. The measurement according to celestial time, which celestial time signifies one day to a cubit. One day in Kolob is equal to a thousand years according to the measurement of this earth, which is called by the Egyptians Jah-oh-eh.

2. Stands next to Kolob, called by the Egyptians Oliblish, which is the next grand governing creation near to the celestial or the place where God resides; holding the key of power also, pertaining to other planets; as revealed from God to Abraham, as he offered sacrifice upon an altar, which he had built unto the Lord.

3. Is made to represent God, sitting upon his throne, clothed with power and authority; with a crown of eternal light upon his head; representing also the grand Key-words of the Holy Priesthood, as revealed to Adam in the Garden of Eden, as also to Seth, Noah, Melchizedek, Abraham, and all to whom the Priesthood was revealed.

圖 4 相當於希伯來話的拉克陽,表示廣闊或諸天的穹蒼;也是一個數字,在埃及文忠表示一千;相當於歐立卜立西時間的度量,七運轉和時間的度量與口拉卜相同。

圖 5 埃及文稱為安尼西-勾-昂-豆西;也是管理的行星之一,埃及人說是太陽,經由奇-伊-凡拉西的媒介從口拉卜借得光;那是主要的權鑰,換句話說,管理的能力來管理十五個其他固定行星或星球,還有佛洛伊細或月亮,地球和太陽,在它們每年的運動中。這顆行星經由以數字 22 和 23 代表的星球克力-佛洛-伊司-艾司,或哈-口-卡-並的媒介得到力量,從口拉卜的運動中得到光。

圖 6 代表這個地球的四個方位。

圖 7 代表神坐在祂的寶座上,透過諸天顯示聖職的主要關鍵語;還有聖靈以鴿子的形式為記號,降在亞伯拉罕身上。

圖 8 包含不能向世人顯示的紀載;但可在神的聖殿中得到。

圖 9 現在不應顯示。

圖 10 也是。

圖 11 也是,如果是人能查出這些數字,就由它去吧。阿們。

圖 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20 及 21 會在主認為適當的時候顯示。

以上的譯文是依照我們現在擁有的權利提出的。

Tú 4 xiāngdāng yú Xibóláihuà de Lākéyáng, biāoshì guǎngkuò huò zhūtiān de qióngcāng; yě shì yí ge shùzì, zài Áijíwén zhōng biāoshí yìqìān; xiāngdāng yú Óolibúlìxī shíjīān de dùliàng, qī yùnzhuǎn hé shíjīān de dùliàng yǔ Kǒulābù xiāngtóng.

Tú 5 Áijí wén chēngwéi Ānníxī-gōu-áng-dòuxi; yě shì guānlǐ de xíngxīng zhī yī, Áijí rén shuō shì tàiyang, jīngyóu Qí-yī-fánlāxī de méijiè cóng Kǒulābù jiè de guāng; nà shì zhǔyào de quányào, huàn jù huàshuō, guānlǐ de nénglì lái guānlǐ shíwǔ gè qítā gǔding xíngxīng huò xīngqiú, háiyǒu Fóluòyǐxi huò yuēliàng, dìqiú hé tàiyang, zài tāmen měinián de yùnzhuǎn zhōng. Zhè kē xíngxīng jīngyóu yǐ shùzì 22 hé 23 dàibiǎo de xīngqiú Kèlì-fóluò-yīsī-ài sī, huò Hā-kǒu-kǎ-bìng de méijiè dédào lìliàng, cóng Kǒulābù de yùnzhuǎn zhōng dédào guāng.

Tú 6 Dàibiǎo zhège dìqiú de sì ge fāngwèi.

Tú 7 Dàibiǎo Shén zuò zài tā de bǎozuò shàng, tòuguò zhūtiān xiǎnshì shèngzhí de zhǔyào guānjiānyù; háiyǒu shènglíng yǐ gēzǐ de xíngshì wéi jihào, jiàng zài Yābólāhǎn shēnhàng.

Tú 8 Bāohán bùnéng xiàng shirén xiǎnshì de jìzāi; dàn kě zài Shén de shèngdiàn zhōng dédào.

Tú 9 Xiànzài bù yīng xiǎnshì.

Tú 10 Yě shì.

Tú 11 Yě shì. Rúguō shirén néng chá chū zhèxiē shùzì, jiù yóu tā qù ba. Āmen.

Tú 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20 jí 21 huì zài Zhǔ rènwéi shídāng de shíhòu xiǎnshì.

Yǐshàng de yíwén shì yǐzhào wǒmen xiànzài yǒngyǒu de quánlì tǐchū de.

4. Answers to the Hebrew word Raukeeyang, signifying expanse, or the firmament of the heavens; also a numerical figure, in Egyptian signifying one thousand; answering to the measuring of the time of Oliblish, which is equal with Kolob in its revolution and in its measuring of time.

5. Is called in Egyptian Enish-go-on-dosh; this is one of the governing planets also, and is said by the Egyptians to be the Sun, and to borrow its light from Kolob through the medium of Kae-e-vanrash, which is the grand Key, or, in other words, the governing power, which governs fifteen other fixed planets or stars, as also Floeese or the Moon, the Earth and the Sun in their annual revolutions. This planet receives its power through the medium of Kli-flos-is-es, or Hah-ko-kau-beam, the stars represented by numbers 22 and 23, receiving light from the revolutions of Kolob.

6. Represents this earth in its four quarters.

7. Represents God sitting upon his throne, revealing through the heavens the grand Key-words of the Priesthood; as, also, the sign of the Holy Ghost unto Abraham, in the form of a dove.

8. Contains writings that cannot be revealed unto the world; but is to be had in the Holy Temple of God.

9. Ought not to be revealed at the present time.

10. Also.

11. Also. If the world can find out these numbers, so let it be. Amen.

12. Figures 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, and 21 will be given in the own due time of the Lord.

The above translation is given as far as we have any right to give at the present time.

亞伯拉罕書複製圖三

Yābólāhǎn Shū Fùzhì tú sān

A Facsimile from the Book of Abraham



複製圖三

說明

圖 1 亞伯拉罕在王的禮遇下,坐在法老的王座上,頭戴著冠冕,代表聖職,象徵天上的大會長團;他手上拿著公道與審判的權杖.

圖 2 法老王,他的名字寫在她頭上的文字中.

圖 3 表示在埃及的亞伯拉罕,也見於複製圖一之圖 10 中.

圖 4 埃及王法老的王子,如手之上的文字所寫的.

圖 5 素人,王的主要侍從之一,如手之上的文字所示.

圖 6 歐令拉,屬於王子的一個奴隸.

亞伯拉罕正在王宮裡講解天文的原理.

Fùzhì tú sān

Shuōmíng

Tú 1 Yābólāhǎn zài wáng de lǐyù xià, zuò zài Fǎlǎo de wángzuò shàng, tóu dàizhe guānmiǎn, dàibiǎo shèngzhí, xiàngzhēng tiānshàng de dà huīzhāngtuán; tā shǒu shàng názhe gōngdào yǔ shěnpàn de quán zhàng.

Tú 2 Fǎlǎo wáng, tā de míngzì xiě zài tā tóushàng de wénzì zhōng.

Tú 3 Biǎoshì zài Āijí de Yābólāhǎn, yě jiànyú Fù zhuāng tú yī zhī tú 10 zhōng.

Tú 4 Āijí wáng Fǎlǎo de wángzǐ, rú shǒu zhī shàng de wénzì suǒ xiě de.

Tú 5 Sùrén, wáng de zhūyào shìcóng zhī yī, rú shǒu zhī shàng de wénzì suǒ shi.

Tú 6 Ōlìnglā, shùyú wángzǐ de yí ge núlì.

Yābólāhǎn zhèngzài wánggōng lǐ jiǎngjiě tiānwén de yuánlǐ.

Facsimile 3

Explanation

1. Abraham sitting upon Pharaoh's throne, by the politeness of the king, with a crown upon his head, representing the Priesthood, as emblematical of the grand Presidency in Heaven; with the scepter of justice and judgment in his hand.

2. King Pharaoh, whose name is given in the characters above his head.

3. Signifies Abraham in Egypt as given also in Figure 10 of Facsimile No.1.

4. Prince of Pharaoh, King of Egypt, as written above the hand.

5. Shulem, one of the king's principal waiters, as represented by the characters above his hand.

6. Olimlah, a slave belonging to the prince.

Abraham is reasoning upon the principles of Astronomy, in the king's court.

約瑟 斯密—馬太

摘錄自一八三一年向先知約瑟·斯密顯示的聖經譯文：馬太福音 23:39 和第 24 章。

耶穌預言耶路撒冷迫近的毀滅——祂也談到人子的第二次來臨和惡人的毀滅。

1 我告訴你們，從今以後，你們不得再見我，並且不知道我就是先知們所寫的那位，直等到你們說：那奉主的名，在天上的雲中來臨，又有所有的神聖天使與祂一起的，是應當稱頌的。祂的門徒們那時才了解，祂在神的右邊得榮耀、受冠冕後，必再降臨地上。

2 耶穌出去，從聖殿離去，門徒進前來，為了要聽祂，說道：夫子，將有關那殿宇的事顯給我們看，您說過——它們必被拆毀，成為荒場留給你們。

3 耶穌對他們說：你們不是看見這一切事嗎？你們不了解嗎？我實在告訴你們，將來在這裡，這個聖殿，沒有一塊石頭留在石頭上，不被拆毀了。

4 耶穌離開他們，上了橄欖山。耶穌在橄欖山上坐著，門徒暗暗地來說：請告訴我們，您說過有關聖殿和猶太人會毀滅的事，什麼時候會有這些事？有關您的降臨、世界的末了、或惡人的毀滅，即世界的末了，有什麼預兆呢？

5 耶穌回答他們說：要注意，免得有人迷惑你們；

6 因為將來有許多人冒我的名來，說——我是基督——並且要迷惑許多人；

Yuēsè Sīmì —— Mătăi

Zhailù zì yìbāsānyī nián xiàng xiānzhī Yuēsè Sīmì xiānshì de shèngjīng yíwén: Mă tāi fúyīn 23:39 hé di 24 zhāng.

Yēsū yùyán Yēlūsālēng pòjìn de huīmì —— tā yě tǎndào Rénzǐ de dì èr cì láilín hé èrén de huīmì.

1 Wǒ gāosu nǐmen, cóng jīn yǐhòu, nǐmen bùdé zàijiàn wǒ, bìngqie bù zhīdào wǒ jiùshì xiānzhīmen suǒ xiè de nà wèi, zhí děngdào nǐmen shuō: Nà fēng Zhǔ de míng, zài tiānshàng de yún zhōng láilín, yóu yǒu suōyǒu de shénshèng tiānshǐ yǔ tā yíqí de, shi yīngdāng chéngsòng de. Tā de méntú men nà shí cái liǎojiě, tā zài Shén de yǒubān de róngyào, shòu guānmiǎn hòu, bì zài jiànglín dīshàng.

2 Yēsū chūqū, cóng shèngdiàn líqù, méntú jīnqián lái, wéile yào tīng tā, shuōdào: Fūzǐ, jiāng yǒuguān nà diànyǔ de shì xiǎn gěi wōmen kàn, nín shuōguò —tāmen bì bèi chāihuǐ, chéngwéi huāngchǎng liú gěi nǐmen.

3 Yēsū duì tāmen shuō: Nǐmen búshì kānjian zhè yíqiè shì ma? Nǐmen bù liǎojié ma? Wǒ shízài gāosu nǐmen, jiānglái zài zhèlì, zhègè shèngdiàn, méiyóu yíkùài shítóu liú zài shítóu shàng, bù bì chāihuǐle.

4 Yēsū líkāi tāmen, shàngle Gǎnlǎn Shān. Yēsū zài Gǎnlǎn Shānshàng zuòzhe, méntú àn'àn de lái shuō: Qīng gāosu wōmen, nín shuōguò yǒuguān shèngdiàn hé Yóutàirén huī huīmì de shì, shénme shihòu huì yǒu zhèxiē shì? Yǒuguān nín de jiànglín, shìjiè de mòliǎo, huò èrén de huīmì, jí shìjiè de mòliǎo, yǒu shénme yùzhào ne?

5 Yēsū huídá tāmen shuō: Yào zhùyì, miǎndé yǒurén míhuò nǐmen;

6 Yīnwèi jiānglái yǒu xǔduō rén mào wǒ de míng lái, shuō —wǒ shì Jīdū —bìngqie yào míhuò xǔduō rén;

Joseph Smith—Matthew

An extract from the translation of the Bible as revealed to Joseph Smith the Prophet in 1831: Matthew 23:39 and chapter 24.

Jesus foretells the impending destruction of Jerusalem—He also discourses on the Second Coming of the Son of Man, and the destruction of the wicked.

1 For I say unto you, that ye shall not see me henceforth and know that I am he of whom it is written by the prophets, until ye shall say: Blessed is he who cometh in the name of the Lord, in the clouds of heaven, and all the holy angels with him. Then understood his disciples that he should come again on the earth, after that he was glorified and crowned on the right hand of God.

2 And Jesus went out, and departed from the temple; and his disciples came to him, for to hear him, saying: Master, show us concerning the buildings of the temple, as thou hast said—They shall be thrown down, and left unto you desolate.

3 And Jesus said unto them: See ye not all these things, and do ye not understand them? Verily I say unto you, there shall not be left here, upon this temple, one stone upon another that shall not be thrown down.

4 And Jesus left them, and went upon the Mount of Olives. And as he sat upon the Mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying: Tell us when shall these things be which thou hast said concerning the destruction of the temple, and the Jews; and what is the sign of thy coming, and of the end of the world, or the destruction of the wicked, which is the end of the world?

5 And Jesus answered, and said unto them: Take heed that no man deceive you;

6 For many shall come in my name, saying—I am Christ—and shall deceive many;

7 那時，人要把你們陷在患難裡，也要殺害你們；你們又要為我的名被萬民恨惡；

8 那時，必有許多人跌倒，也要彼此傷害，彼此恨惡；

9 且有許多假先知起來，並且要迷惑許多人；

10 因罪惡會增多，許多人的愛心會漸漸冷淡；

11 唯有保持堅定，不被勝過的，必然得救。

12 因此，當你們看見先知但以理所說的，關於耶路撒冷的毀滅，那毀壞的憎行時，你們要站在聖地上；讀這經的人需要會意。

13 那時，在猶太的，要逃到山上；

14 在房上的，也要逃開，不要回去拿家裡的東西；

15 在田裡的，也不要回去取衣裳；

16 當那些日子，懷孕的和奶孩子的有禍了；

17 因此，你們應當祈求主，叫你們逃走時，不在冬天，也不在安息日；

18 因為，當那些日子，必有大災難降臨猶太人和耶路撒冷的居民，神從以色列國度的起頭直到如今，沒有降這樣的災難給以色列，沒有，以後也不會再降給以色列。

19 所有降臨在他們身上的事，只是要降在他們身上的憂患的起頭。

20 若不減少那日子，沒有一個有肉身的會得救；但是，為了選民，按照聖約，那日子必縮短了。

21 看哪，我已將有關猶太人的這些事告訴你們了；還有，將來降臨耶路撒冷的那些苦難的日子之後，若有人對你們說，看，基督在這裡，或在那裡，不要相信他；

7 Nà shí, rén yào bǎ nǐmen xiànzài huànnàn lǐ, yě yào shāhài nímen; nǐmen yòu yào wèi wǒ de míng bēi wànmín hèn è;

8 Nà shí, bì yǒu xǔduō rén diédǎo, yě yào bǐcǐ xiànhài, bǐcǐ hèn è;

9 Qiè yǒu xǔduō jiā xiānzhī qǐlái, bǐngqì yào míhuò xǔduō rén;

10 Yīn zuì'è huì zhēngduō, xǔduō rén de àixīn huì jiànjiàn lěngdàn;

11 Wéi yǒu bǎochí jiāndǐng, bù bēi shèngguò de, bìrán déjiù.

12 Yǐncǐ, dāng nǐmen kànjiàn xiānzhī Dànyǐlǐ suǒ shuō de, guānyú Yélùsālěng de huīmìè, nà huīhuài de zēngxíng shí, nǐmen yào zhàn zài shèngdì shàng; dù zhè jīng de rén xūyào huīyì.

13 Nà shí, zài yóutài de, yào tǎodào shānshàng;

14 Zài fángshàng de, yě yào táo kāi, bùyào huíqù ná jiāli de dōngxi;

15 Zài tián lǐ de, yě bùyào huíqù qǔ yǐshang;

16 Dāng nàxiē rìzì, huáiiyún de hé nǎi háizǐ de yǒu huòle;

17 Yǐncǐ, nǐmen yǐngdāng qíqíu Zhǔ, jiào nǐmen tǎozōu shí, búzài dōngtiān, yě bùzài ānxírì;

18 Yīnwèi, dāng nàxiē rìzì, bì yǒu dà zāinàn jiànglín Yóutàirén hé Yélùsālěng de jūmín, Shén cóng Yísēliè guódù de qítóu zhídào rújīn, méiyǒu jiàng zhèyàng de zāinàn gěi Yísēliè, méiyǒu, yǐhòu yě bùhuì zài jiàng gěi Yísēliè.

19 Suǒyǒu jiànglín zài tāmen shēnshàng de shí, zhǐshì yào jiàng zài tāmen shēnshàng de yōuhuàn de qítóu.

20 Ruò bù jiǎnshǎo nà rìzì, méiyǒu yí ge yǒu ròushēn de huì déjiù; dànshì, wèile xuǎnmín, ànzhào shèngyuē, nà rìzì bì suōduǎnle.

21 Kàn nǎ, wǒ yǐ jiāng yǒuguān Yóutàirén de zhèxiē shì gāosù nǐmenle; háiyǒu, jiānglái jiànglín Yélùsālěng de nàxiē kǔnàn de rìzì zhīhòu, ruò yǒurèn duì nǐmen shuō, kàn, Jǐdū zài zhělì, huò zài nàli, bùyào xiāngxìn tā;

7 Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you, and ye shall be hated of all nations, for my name's sake;

8 And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another;

9 And many false prophets shall arise, and shall deceive many;

10 And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold;

11 But he that remaineth steadfast and is not overcome, the same shall be saved.

12 When you, therefore, shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, concerning the destruction of Jerusalem, then you shall stand in the holy place; whoso readeth let him understand.

13 Then let them who are in Judea flee into the mountains;

14 Let him who is on the housetop flee, and not return to take anything out of his house;

15 Neither let him who is in the field return back to take his clothes;

16 And wo unto them that are with child, and unto them that give suck in those days;

17 Therefore, pray ye the Lord that your flight be not in the winter, neither on the Sabbath day;

18 For then, in those days, shall be great tribulation on the Jews, and upon the inhabitants of Jerusalem, such as was not before sent upon Israel, of God, since the beginning of their kingdom until this time; no, nor ever shall be sent again upon Israel.

19 All things which have befallen them are only the beginning of the sorrows which shall come upon them.

20 And except those days should be shortened, there should none of their flesh be saved; but for the elect's sake, according to the covenant, those days shall be shortened.

21 Behold, these things I have spoken unto you concerning the Jews; and again, after the tribulation of those days which shall come upon Jerusalem, if any man shall say unto you, Lo, here is Christ, or there, believe him not;

22 因為在那些日子，假基督、假先知也將要起來，顯大神蹟、大奇事，倘若能行，甚至連選民，即按照聖約的選民，也會被他們迷惑。

23 看哪，我為了選民而將這些事告訴你們：你們也要聽見戰爭和戰爭的風聲；總不要驚慌，因為我告訴你們的一切，都是必須有的；只是末期還沒有到。

24 看哪，我預先告訴你們了。

25 所以，若有人對你們說：看哪，基督在曠野裡，你們不要出去！或說：看哪，基督在內屋中，你們不要信！

26 晨光從東邊發出，直照到西邊，籠罩整個大地，人子降臨也要這樣。

27 現在我告訴你們一個比喻。看哪，屍首在哪裡，鷹也必聚在那裡；同樣的，我的選民也必從大地四方聚集。

28 他們要聽見戰爭和戰爭的風聲。

29 看哪，我為了我的選民說了：民要攻打民，國要攻打國；多處必有饑荒、瘟疫和地震。

30 還有，因罪惡會增多，人的愛心會漸漸冷淡；唯有不被勝過的，必然得救。

31 還有，這國度的福音要傳遍全世界，對萬民作見證，然後末期或惡人的毀滅才來到。

32 還有，先知但以理所說的毀壞的憎行，必然應驗。

33 那些日子的災難一過去，日頭就變黑了，月亮也不發光，眾星要從天上墜落，天勢都要震動。

22 Yīnwèi zài nàxiē rìzì, jiǎ Jīdū, jiǎ xiānzhī yě jiāngyào qílái, xiǎn dàshénjī, dàqíshí, tǎngruò néng xíng, shènzhì lián xuǎnmín, jí ànzhào shèngyuē de xuǎnmín, yě huì bèi tāmén míhuò.

23 Kàn nǎ, wǒ wèile xuǎnmín ér jiāng zhèxiē shì gāosu nǐmen; nǐmen yě yào tīngjiàn zhànzhēng hé zhànzhēng de fēngshēng; zǒng bùyào jīnghuāng, yīnwèi wǒ gāosu nǐmen dé yíqiè, dōu shì bìxū yǒu de; zhīshì móqí hái méiyǒu dào.

24 Kàn nǎ, wǒ yùxiān gāosu nǐmen.

25 Suōyǐ, ruò yóurén duì nǐmen shuō: Kàn nǎ, Jīdū zài kuàngyě lǐ, nǐmen bùyào chūqù! Huò shuō: Kàn nǎ, Jīdū zài nèiwū zhōng, nǐmen bùyào xìn!

26 Chénguāng cóng dōngbiān fāchū, zhí zhàodào xībiān, lóngzhào zhěngge dàdì, Rénzǐ jièglín yě yào zhèyàng.

27 Xiànzài wǒ gāosu nǐmen yí ge bìyù. Kàn nǎ, shīshǒu zài nǎlǐ, yīng yě bì jù zài nàlì; tóngyàng de, wǒ de xuǎnmín yě bì cóng dàdì sīfāng jùjí.

28 Tāmen yào tīngjiàn zhànzhēng hé zhànzhēng de fēngshēng.

29 Kàn nǎ, wǒ wèile wǒ de xuǎnmín shuōle; mǐn yào gōngdǎ mǐn, guó yào gōngdǎ guó; duō chù bì yǒu jīhuāng, wēnyì hé dìzhèn.

30 Hái yǒu, yīn zuì'è huì zēngduō, rén de àixīn huì jiànjiàn lěngdàn; wéi yǒu bù bì shèngguò de, bìrán déjìu.

31 Hái yǒu, zhè guódú de fúyīn yào chuán biàn quán shìjiè, duì wànmin zuò jiànnzhèng, ránhòu mòqí huò èrén de huǐmiè cái láidào.

32 Hái yǒu, xiānzhī dàn yǐ lǐ suǒ shuō de huǐhuài de zēngxíng, bìrán yìngyàn.

33 Nàxiē rìzì de zāinàn yī guòqù, rítóu jiù biàn hēile, yuèliàng yě bù fāguāng, zhòng xīng yào cóng tiānshàng zhuiluò, tiān shì dōu yào zhèndòng.

22 For in those days there shall also arise false Christs, and false prophets, and shall show great signs and wonders, insomuch, that, if possible, they shall deceive the very elect, who are the elect according to the covenant.

23 Behold, I speak these things unto you for the elect's sake; and you also shall hear of wars, and rumors of wars; see that ye be not troubled, for all I have told you must come to pass; but the end is not yet.

24 Behold, I have told you before;

25 Wherefore, if they shall say unto you: Behold, he is in the desert; go not forth: Behold, he is in the secret chambers; believe it not;

26 For as the light of the morning cometh out of the east, and shineth even unto the west, and covereth the whole earth, so shall also the coming of the Son of Man be.

27 And now I show unto you a parable. Behold, wheresoever the carcass is, there will the eagles be gathered together; so likewise shall mine elect be gathered from the four quarters of the earth.

28 And they shall hear of wars, and rumors of wars.

29 Behold I speak for mine elect's sake; for nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom; there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.

30 And again, because iniquity shall abound, the love of men shall wax cold; but he that shall not be overcome, the same shall be saved.

31 And again, this Gospel of the Kingdom shall be preached in all the world, for a witness unto all nations, and then shall the end come, or the destruction of the wicked;

32 And again shall the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, be fulfilled.

33 And immediately after the tribulation of those days, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of heaven shall be shaken.

34 我實在告訴你們，顯明這些事的這世代還沒有過去，我告訴你們的一切都要成就。

35 縱然，那日子會到，天地都要廢去，我的話卻不能廢去，而都要應驗。

36 而且，就像我先前說的，那些日子的災難一過去，天勢要震動，那時，人子的兆頭要顯在天上，地上的萬族都要哀哭；他們要看到人子，有能力，有大榮耀，在天上的雲中來臨；

37 凡珍藏我話語的，不會被迷惑，因為人子要來，祂要差遣使者在祂面前，用號筒的大聲，他們要將祂的選民的遺裔，從四方，從天這邊到天那邊，都聚集起來。

38 你們可以從無花果樹學個比方：當樹枝發嫩開始長葉的時候，你們就知道夏天近了；

39 同樣的，我的選民看見這一切的事，也該知道祂近了，正在門口了；

40 但那日子，那時辰，沒有人知道，不，連神在天上的天使也不知道，唯獨父知道。

41 挪亞的日子怎樣，人子的降臨也要怎樣；

42 因為他們要像洪水以前的日子那樣；人照常吃喝嫁娶，直到挪亞進方舟的那日；

43 不知不覺洪水來了，把他們全都沖去；人子的降臨也要這樣。

44 那時，經上記載的必定應驗，在末日，兩個人在田裡，取去一個，撇下一個；

45 兩個人推磨，取去一個，撇下一個；

34 Wǒ shízài gàosu nǐmen, xiānmíng zhèxiē shì de zhè shídài hái méiyóu guòqù, wǒ gàosu nǐmen de yíqiè dōu yào chéngjiù.

35 Zònggrán, nà rizhì huì dào, tiāndì dōu yào fèiqù, wǒ de huà què bùnéng fèiqù, ér dōu yào yìngyàn.

36 Èrqiè, jiù xiàng wǒ xiānqíán shuōde, nàxiè rìzī de zāinàn yīguòqù, tiān shì yào zhèndòng, nà shí, Rénzǐ de zhàotou yào xiǎn zài tiānshàng, dishàng de wànzuó dōu yào āikū; tāmen yào kāndào Rénzǐ, yǒu nénglì, yǒu dà róngyào, zài tiānshàng de yún zhōng láilín;

37 Fán zhēncáng wǒ huàyǔ de, bùhuì bài míhuò, yīnwèi Rénzǐ yào lái, tā yào chāiqiǎn shǐzhě zài tā miànnián, yòng hàotōng de dàshēng, tāmen yào jiāng tā de xuǎnmín de yí yí, cóng sīfāng, cóng tiān zhèbiān dào tiān nàbiān, dōu jūjí qílái.

38 Nǐmen kěyǐ cóng wúhuāguǒ shù xué ge bífang: Dāng shùzhī fānèn kāishǐ zhǎng yè de shíhòu, nǐmen jiù zhīdào xiàtiān jìnlé;

39 Tóngyàng de, wǒ de xuǎnmín kànjiàn zhè yíqiè de shí, yě gāi zhīdào tā jìnlé, zhèngzài ménkǒule;

40 Dàn nà rizhi, nà shíchén, méiyóu rén zhīdào, bù, lián Shén zài tiānshàng de tiānshǐ yě bù zhīdào, wéi dù Fù zhīdào.

41 Nuóyá de rizhì zényàng, Rénzǐ de jiànglín yě yào zényàng;

42 Yīnwèi tāmen yào xiàng hóngshuǐ yíqíán de rizhì nàyàng; rén zhàocháng chīhē jiàqū, zhīdào Nuóyá jìn fāngzhōu de nà rì;

43 Bùzhī bùjué hóngshuǐ láile, bǎ tāmen quāndōu chōng qù; Rénzǐ de jiànglín yě yào zhèyàng.

44 Nà shí, jīngshàng jízǎi de bìding yìngyàn, zài mòrì, liǎng ge rén zài tián lǐ, qǔ qù yí ge, piē xià yí ge;

45 Liǎng ge rén tuīmó, qǔ qù yí ge, piē xià yí ge;

34 Verily, I say unto you, this generation, in which these things shall be shown forth, shall not pass away until all I have told you shall be fulfilled.

35 Although, the days will come, that heaven and earth shall pass away; yet my words shall not pass away, but all shall be fulfilled.

36 And, as I said before, after the tribulation of those days, and the powers of the heavens shall be shaken, then shall appear the sign of the Son of Man in heaven, and then shall all the tribes of the earth mourn; and they shall see the Son of Man coming in the clouds of heaven, with power and great glory;

37 And whoso treasureth up my word, shall not be deceived, for the Son of Man shall come, and he shall send his angels before him with the great sound of a trumpet, and they shall gather together the remainder of his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

38 Now learn a parable of the fig tree—When its branches are yet tender, and it begins to put forth leaves, you know that summer is nigh at hand;

39 So likewise, mine elect, when they shall see all these things, they shall know that he is near, even at the doors;

40 But of that day, and hour, no one knoweth; no, not the angels of God in heaven, but my Father only.

41 But as it was in the days of Noah, so it shall be also at the coming of the Son of Man;

42 For it shall be with them, as it was in the days which were before the flood; for until the day that Noah entered into the ark they were eating and drinking, marrying and giving in marriage;

43 And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of Man be.

44 Then shall be fulfilled that which is written, that in the last days, two shall be in the field, the one shall be taken, and the other left;

45 Two shall be grinding at the mill, the one shall be taken, and the other left;

46 我對一個人說的，就是對所有的人說的；所以，要警醒，因為不知道你們的主哪個時辰來到。

47 家主若知道幾更天有賊來，就必警醒，不容人挖透房屋，必有所預備；這是你們所知道的。

48 所以，你們也要預備，因為你們想不到的時候，人子就來了。

49 誰是忠心有見識的僕人，為主人所派，管理家裡的人，按時分糧給他們呢？

50 主人來到，看見他這樣行，那僕人就有福了；我實在告訴你們，主人要派他管理一切所有的。

51 倘若那惡僕心裡說：我的主人必來得遲，

52 就動手打他的同伴，又和酒醉的人一同吃喝，

53 在想不到的日子，不知道的時辰，那僕人的主人要來，

54 把他切開了，定他和假冒為善的人同罪；在那裡必要哀哭切齒了。

55 惡人的末日就這樣照摩西的預言來到，那預言說：他們必從這人民當中剪除；只是大地的末了還沒有到，不過，快了。

46 Wǒ duì yí gerén shuō de, jiùshì duì suǒyǒu de rén shuō de; suǒyǐ, yào jǐngxǐng, yīnwèi bù zhīdào nǐmen de Zhǔ nāge shíchén láidào.

47 Jiāzhǔ ruò zhīdào jǐ gèng tiān yǒu zéi lái, jiù bì jǐngxǐng, bùróng rén wātòu fángwū, bì yǒu suǒ yùbèi; zhè shì nǐmen suǒ zhīdào de.

48 Suǒyǐ, nǐmen yě yào yùbèi, yīnwèi nǐmen xiāngbúdào de shíhòu, Rénzǐ jiù láile.

49 Shei shì zhōngxīn yǒu jiànshì de púrén, wèi zhürén suǒ pài, guǎnlí jiāli de rén, àn shí fēn liáng gěi tāmen ne?

50 Zhürén láidào, kānjiàn tā zhèyàng xíng, nà púrén jiù yóufúle; wǒ shízài gāosu nǐmen, zhürén yào pài tā guǎnlí yíqìe suǒyǒu de.

51 Tāngruò nà èpú xīnlǐ shuō: Wǒ de zhürén bì láide chí,

52 Jiù dònghshǒu dǎ tā de tóngbàn, yòu hé jiù zuì de rén yītóng chīhē,

53 Zài xiāngbúdào de rìzi, bù zhīdào de shíchén, nà púrén de zhürén yào lái,

54 Bǎ tā qīkāile, dìng tā hé jiāmào wéi shàn de rén tóngzuì; zài nàli biyào āikū qièchīle.

55 È'rén de mòrì jiù zhèyàng zhào Móxi de yùyán láidào, nà yùyán shuō: Tāmen bì cóng zhè rénmín dāngzhōng jiǎnchú; zhǐshì dàdì de mòliǎo hái méiyǒu dào, búguò, kuài le.

46 And what I say unto one, I say unto all men; watch, therefore, for you know not at what hour your Lord doth come.

47 But know this, if the good man of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to have been broken up, but would have been ready.

48 Therefore be ye also ready, for in such an hour as ye think not, the Son of Man cometh.

49 Who, then, is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?

50 Blessed is that servant whom his lord, when he cometh, shall find so doing; and verily I say unto you, he shall make him ruler over all his goods.

51 But if that evil servant shall say in his heart: My lord delayeth his coming,

52 And shall begin to smite his fellow-servants, and to eat and drink with the drunken,

53 The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for him, and in an hour that he is not aware of,

54 And shall cut him asunder, and shall appoint him his portion with the hypocrites; there shall be weeping and gnashing of teeth.

55 And thus cometh the end of the wicked, according to the prophecy of Moses, saying: They shall be cut off from among the people; but the end of the earth is not yet, but by and by.

摘錄自先知約瑟斯密的歷史

第1章

約瑟·斯密談到他的家系、家人，以及他們早期的住所——不尋常的宗教騷動遍及紐約州西部——他決定按雅各的指示尋求智慧——父與子顯現，約瑟被召喚做先知的事工。（第1—20節）。

1 由於居心邪惡和有陰謀的人散播的許多有關耶穌基督後期聖徒教會的興起和發展的報導，其內容都出自作者的陰謀，意圖不利於教會名譽及其在世界上的發展——促使我要把已發生的，有關我和教會的這段歷史，盡我所知寫出來，以矯正眾人的誤解，並讓所有探詢真相的人獲知實情。

2 在這段歷史中，我將在真理和正義中，提出有關這教會的各種事件，按照其發生的經過，或現有的，即自上述教會成立以來第八年〔一八三八〕的現況。

3 我在主後一千八百零五年十二月二十三日，出生於佛蒙特州溫沙郡的夏隆鎮。……我大約十歲的時候，父親老約瑟·斯密離開佛蒙特州，遷往紐約州安大略郡（即今的韋恩郡）的拋邁拉。父親到拋邁拉大約四年後，舉家搬到同為安大略郡的曼徹斯特——

Zhāilù Zì Xiānzhī Yuēsè Sīmì de Lishǐ

Dì yī zhāng

Yuēsè Sīmì tǎndào tā de jiāxì, jiārén, yǐjí tāmen zǎoqí de zhùsuō —bù xúncháng de zōngjiào sāodòng biànjiān Niǔyuē zhōu xiù —tā juéding àn Yāgè de zhīshì xúnqíú zhīhuì —fù yǔ Zǐ xiānxiàn, Yuēsè bèi zhàohuàn zuò xiānzhī de shì gōng. (Dì 1—20 jié.)

1 Yóuyú jūxīn xié'ě hé yǒu yīnmóu de rén sànbò de xǐduō yǒuguān Yēsū Jídū Hòuqí Shèngtú Jiàohuì de xīngqǐ hé fāzhǎn de bàodǎo, qí nèiróng dōu chūzì zuòzhě de yīnmóu, yìtù bùlì yú jiàohuì míngyù jí qí zài shījiè shàng de fāzhǎn —cùshǐ wǒ yào bǎ yǐ fāshēng de, yǒuguān wǒ hé jiàohuì de zhè dùan lishǐ, jìn wǒ suǒ zhī xiě chūlái, yǐ jiǎozhèng zhònggrén de wùjiě, bìng ràng suǒyǒu tànxún zhēnxiàng de rén huòzhī shíqíng.

2 Zài zhè dùan lishǐ zhōng, wǒ jiāng zài zhēnlǐ hé zhèngyì zhōng, tǐchū yǒuguān zhè jiàohuì de gèzhěng shījiàn, ànzhào qí fāshēng de jīngguò, huò xiānyǒu de, jí zì shàngshù jiàohuì chénglì yǐlái di bā nián [yǐbāsānbā] de xiànkùang .

3 Wǒ zài Zhǔ hòu yìqiān bābǎi língwǔ nián shí'ěr yuè èrshísān rì, chūshēng yú fúméngtè zhōu Wēnshā jūn de Xiàrlóng zhèn.Wǒ dàyuē shí suí de shíhòu, fùqīn lǎo Yuēsè Sīmì líkāi Fúméngtè zhōu, qān wǎng Niǔyuē zhōu Āndàlùè jùn (jījin de Wěiēnjùn) de Pāomàilā. Fùqīn dào Pāomàilā dàyuē sì nián hòu, jù jiā bān dào tóng wéi Āndàlùè jùn de Mànchèsítè —

Extracts from the History of Joseph Smith, the Prophet

Chapter 1

Joseph Smith tells of his ancestry, family members, and their early abodes—An unusual excitement about religion prevails in western New York—He determines to seek wisdom as directed by James—The Father and the Son appear, and Joseph is called to his prophetic ministry. (Verses 1–20.)

1 Owing to the many reports which have been put in circulation by evil-disposed and designing persons, in relation to the rise and progress of The Church of Jesus Christ of Latter-day Saints, all of which have been designed by the authors thereof to militate against its character as a Church and its progress in the world—I have been induced to write this history, to disabuse the public mind, and put all inquirers after truth in possession of the facts, as they have transpired, in relation both to myself and the Church, so far as I have such facts in my possession.

2 In this history I shall present the various events in relation to this Church, in truth and righteousness, as they have transpired, or as they at present exist, being now [1838] the eighth year since the organization of the said Church.

3 I was born in the year of our Lord one thousand eight hundred and five, on the twenty-third day of December, in the town of Sharon, Windsor county, State of Vermont. ... My father, Joseph Smith, Sen., left the State of Vermont, and moved to Palmyra, Ontario (now Wayne) county, in the State of New York, when I was in my tenth year, or thereabouts. In about four years after my father's arrival in Palmyra, he moved with his family into Manchester in the same county of Ontario—

4 他的家裡有十一個人，即我父親約瑟·斯密、我母親露西·斯密（她婚前姓麥克，是所羅門·麥克的女兒）；我的兄弟有奧文（逝於一八二三年十一月十九日，時年二十六）、海倫、我自己、撒母耳·哈里森、威廉、唐卡羅；我的姊妹有撒弗尼、凱瑟琳和露西。

5 我們搬到曼徹斯特後第二年的某個時期，我們居住的地方，在宗教主題上發生了不尋常的騷動。首先由衛理公會開始，但是很快就遍及該地區的所有教派。的確，整個地區似乎都受到影響，大批群眾加入各種不同的宗教派系，在人群中造成不小的動盪和分歧，有人喊，「看，這邊！」有人喊，「看，那邊！」有的為衛理公會的信仰力辯，有的為長老會，有的為浸信會。

6 雖然信徒在歸信時對他們所加入的這些不同的信仰，表現出極大的熱愛，各牧師也展現了極大的熱誠，積極地激起、推進這一幕非比尋常的宗教情緒，以使每個人都信教，如他們所津津樂道的，讓大家各信其教；但是當信徒開始集結，有的加入這一派，有的加入那一派後，祭司和信徒雙方表面上的好感，看起來是假多於真；因為接著而來的，就是一幕極大的混亂和惡感——祭司與祭司鬥爭，信徒與信徒鬥爭；所以彼此間的一切好感，如果原先有的話，都在言語的衝突和意見的爭論中消失殆盡。

7 當時我還不滿十五歲。我父親的家庭改信了長老會的信仰，有四個家人加入該教會，即我母親露西、我哥哥海倫、弟弟撒母耳·哈里森，和我姊姊撒弗尼。

4 Tā de jiālì yǒu shí yí gerén, jí wō fùqīn Yuēsè Sīmì, wǒ mǔqīn Lūxi Sīmì (tā hūnqián xìng Mài kè, shì Suǒlúomén Mài kè de nǚ'ér); wǒ de xiōngdì yǒu Àowén (shì yú yǐbā'èr sān nián shíyí yuè shíjiǔ rì, shí nián èrshílìu), Hǎilún, wǒ zǐjì, Sāmǔ'ěr Hālísēn, Wēilián, Táng Kǎluó; wǒ de jiěmèi yǒu Sāfúní, Kǎisélín hé Lùxi.

5 Wǒmen bāndào Mànchèsítè hòu dì èr nián de mǒu ge shíqí, wǒmen jūzhù de difāng, zài zōngjiào zhūtí shàng fāshēng le bù xúncháng de sāodòng. Shǒuxiān yóu Wèilǐ Gōnghuī kāishǐ, dànshì hěn kuàijíu biànji gāi diqū de suōyōu jiàopài. Díquè, zhèngge diqū sīhū dōu shòudào yǐngxiāng, dàpī qúnzhòng jiárù gézhōng bùtóng de zōngjiào pàixì, zài rénqún zhōng zàochéng bù xiǎo de dòngdàng hé fēnqí, yóurén hǎn, 'kàn, zhè biān!' Yóurén hǎn, 'kàn, nà biān!' Yǒu de wèi Wèilǐ Gōnghuī de xìnyǎng lì biàn, yǒu de wèi Zhānglǎohuì, yǒu de wèi Jīnxīnhuì.

6 Suīrán xintú zài guīxìn shí duì tāmen suǒ jiárù de zhèxiē bùtóng de xìnyǎng, biǎoxiān chū jídà de rè'ài, gè mùshī yě zhǎnxiànlè jídà de réchéng, jíjí de jí qǐ, tuījìn zhè yīmù fēi bǐ xúncháng de zōngjiào qíngxù, yǐ shǐ měi ge rén dōu xìnjiào, rú tāmen suǒ jīnjin lè dào de, ràng dàjī gè xìn qí jiào; dànshì dāng xintú kāishí jíjíé, yǒu de jiárù zhè yípái, yǒu de jiárù nà yípái hòu, jíshī hé xintú shuāngfāng biǎomiàn shàng de hǎogǎn, kàn qǐlái shì jiă duō yú zhēn; yīnwèi jiēzhe ér lái de, jiùshì yīmù jídà de hùnlùan hé égǎn —jíshī yǔ jíshī dòuzhēng, xintú yǔ xintú dòuzhēng; suǒyǐ bìcī jiān de yíqiè hǎogǎn, rúguō yuánxīān yǒu de huà, dōu zài yán yǔ de chōngtú hé yǐjiàn de zhēnglùn zhōng xiāoshū dàijìn.

7 Dāngshí wǒ hái bùmǎn shíwǔ suì. Wǒ fùqīn de jiātíng gǎi xìnle Zhānglǎohuì de xìnyǎng, yǒu sì ge jiárén jiárù gāi jiāohuì, jí wǒ mǔqīn Lùxi, wǒ gēgē Hǎilún, dìdì Sāmǔ'ěr Hālísēn, hé wǒ jiějie Sāfúní.

4 His family consisting of eleven souls, namely, my father, Joseph Smith; my mother, Lucy Smith (whose name, previous to her marriage, was Mack, daughter of Solomon Mack); my brothers, Alvin (who died November 19th, 1823, in the 26th year of his age), Hyrum, myself, Samuel Harrison, William, Don Carlos; and my sisters, Sophronia, Catherine, and Lucy.

5 Some time in the second year after our removal to Manchester, there was in the place where we lived an unusual excitement on the subject of religion. It commenced with the Methodists, but soon became general among all the sects in that region of country. Indeed, the whole district of country seemed affected by it, and great multitudes united themselves to the different religious parties, which created no small stir and division amongst the people, some crying, "Lo, here!" and others, "Lo, there!" Some were contending for the Methodist faith, some for the Presbyterian, and some for the Baptist.

6 For, notwithstanding the great love which the converts to these different faiths expressed at the time of their conversion, and the great zeal manifested by the respective clergy, who were active in getting up and promoting this extraordinary scene of religious feeling, in order to have everybody converted, as they were pleased to call it, let them join what sect they pleased; yet when the converts began to file off, some to one party and some to another, it was seen that the seemingly good feelings of both the priests and the converts were more pretended than real; for a scene of great confusion and bad feeling ensued—priest contending against priest, and convert against convert; so that all their good feelings one for another, if they ever had any, were entirely lost in a strife of words and a contest about opinions.

7 I was at this time in my fifteenth year. My father's family was proselyted to the Presbyterian faith, and four of them joined that church, namely, my mother, Lucy; my brothers Hyrum and Samuel Harrison; and my sister Sophronia.

8 在此大騷動期間，我的腦海陷入了認真的思考，和極大的不安；但雖然我感觸很深而且時常很強烈，在情況許可下，雖然我常去參加他們的聚會，但是我仍使我自己遠離這些教派。過了一段時間，我心裡有點偏向衛理公會，覺得有點想加入他們；但是各教派間的混亂和爭吵如此嚴重，年少的我不諳人情世故，對於誰是誰非，不可能有任何定論。

9 有時我內心非常激動，那喊叫和紛亂是如此嚴重且沒有間斷。長老會最是堅決反對浸信會和衛理公會，盡一切論理和詭辯之能，來證明他們的錯誤，或者，至少使人認為他們有錯。另一方面，浸信會和衛理公會也同樣熱切地努力確立自己的教條，並證明其他一切都是錯誤的。

10 在這場言語的論戰和意見的紛亂中，我常常對自己說：該怎麼辦？這些教派中哪個是對的？或者，他們全都錯了？如果他們中有任何一個是對的，是哪一個呢？我要怎麼知道呢？

11 我正因這些宗教派系的鬥爭所造成的極端困難而苦惱時，有一天我讀到雅各書的第一章第五節，那經文說：你們中間若有缺少智慧的，應當求那厚賜與眾人，也不斥責人的神；主就必賜給他。

8 Zài cǐ dà sāodòng qíjīān, wǒ de nǎohāi xiànrùle rénzhēn de sīkāo, hé jídà de bù'ān; dàn suīrán wǒ gǎnchù hěn shēn érqiè shícháng hěn qiángliè, zài qíngkuàng xǔkě xià, suīrán wǒ cháng qù cānjiā tāmen de jūhuì, dànshì wǒ réng shǐ wǒ zìjǐ yuǎnlí zhèxiē jiàopài. Guòle yíduàn shíjīān, wǒ xīnlí yǒudiǎn piānxìang Wéilǐ Gōnghuì, juéde yǒudiǎn xiǎng jīarù tāmen; dànshì gè jiàopài jiān de hùnlùn hé zhēngchǎo rúcǐ yánzhòng, niánshǎo de wǒ bù ān rénqíngshigù, dùyú shéi shì shéi fēi, bù kěnéng yǒu rènhé dinglùn.

9 Yǒu shí wǒ nèixīn fēicháng jǐdòng, nà hǎnjiào hé fēnlùan shì rúcǐ yánzhòng qíe méiyóu jiànduàn. Zhǎnglǎohuì zuì shì jiānjué fǎndui Jìnxinhui hé Wéilǐ Gōnghuì, jìn yíqiè lùnlí hé guībiàn zhī néng, lái zhèngmíng tāmen de cuòwù, huòzhě, zhishāoshí rén rènwéi tāmen yǒu cuò. Ling yī fāngmiàn, Jìnxinhui hé Wéilǐ Gōnghuì yě tóngyàng réqìe de nǚlì quèlì zìjǐ de jiàotiáo, bìng zhèngmíng qítā yíqiè dōu shì cuòwù de.

10 Zài zhè chǎng yánýü de lùnzhàn hé yìjiàn de fēnlùan zhōng, wǒ chángcháng dù zìjǐ shuō: Gāi zěnme bàn? Zhèxiē jiàopài zhōng nǎge shì dùi de? Huòzhě, tāmen quán dōu cuòle? Rúguō tāmen zhōng yǒu rènhé yí ge shì dùi de, shì nǎ yí ge ne? Wǒ yào zěnme zhídào ne?

11 Wǒ zhèng yīn zhèxiē zōngjiào pàixì de dòuzhēng suǒ zàochéng de jíduān kùnnán ér kǔnǎo shí, yǒu yìtiān wǒ dù dào Yágè shū de dì yī zhāng dì wǔ jié, nà jīngwén shuō: Nímen zhōngjiān ruò yǒu quēshǎo zhìhuì de, yǐngdāng qíu nà hòu cì yú zhònggrén, yě bù chizé rén de Shén; Zhǔ jiù bì cīgěi tā.

8 During this time of great excitement my mind was called up to serious reflection and great uneasiness; but though my feelings were deep and often poignant, still I kept myself aloof from all these parties, though I attended their several meetings as often as occasion would permit. In process of time my mind became somewhat partial to the Methodist sect, and I felt some desire to be united with them; but so great were the confusion and strife among the different denominations, that it was impossible for a person young as I was, and so unacquainted with men and things, to come to any certain conclusion who was right and who was wrong.

9 My mind at times was greatly excited, the cry and tumult were so great and incessant. The Presbyterians were most decided against the Baptists and Methodists, and used all the powers of both reason and sophistry to prove their errors, or, at least, to make the people think they were in error. On the other hand, the Baptists and Methodists in their turn were equally zealous in endeavoring to establish their own tenets and disprove all others.

10 In the midst of this war of words and tumult of opinions, I often said to myself: What is to be done? Who of all these parties are right; or, are they all wrong together? If any one of them be right, which is it, and how shall I know it?

11 While I was laboring under the extreme difficulties caused by the contests of these parties of religionists, I was one day reading the Epistle of James, first chapter and fifth verse, which reads: If any of you lack wisdom, let him ask of God, that giveth to all men liberally, and upbraideth not; and it shall be given him.

12 從來沒有一節經文，在人心所產生的力量，能比這節經文在這時候在我心中所產生的更大。它似乎以極大的力量進入我心中的每一個感覺。我一再思考這節經文，知道如果有人需要從神而來的智慧，那就是我；因為我不知道該怎麼辦，除非我能獲得比我當時已有的更多的智慧，我永遠也不會知道；因為各教派的宗教教師對同一節經文的理解差異極大，把所有訴諸聖經解決疑問的信心都摧毀了。

13 最後我得到了結論：我一定會繼續處在黑暗和混亂中，要不然我就必須照雅各的指示做，就是，去求問神。我最後決定去「求問神」，斷定，如果祂將智慧給與缺少智慧的人，且厚賜又不斥責，我當一試。

14 於是，我依照這去求問神的決心，隱入樹林中作此嘗試。那是千八百二十年初春，一個美麗明朗的早晨。那是我生平第一次作這樣的嘗試，因為我以前遇見任何煩惱，從未嘗試作出聲的祈禱。

15 我隱入我事先打算要去的地方，環顧四周，認定只有我自己後，便跪下來開始向神獻上我心中的願望。我剛開始這麼做，就立刻被某種力量抓住，那力量將我完全制伏，而且對我有驚人的勢力，好像綁住了我的舌頭，使我不能說話。濃厚的黑暗圍繞著我，有一陣子我似乎覺得自己好像註定要被突然毀滅。

12 Cónglái méiyǒu yíjí jīngwén, zài rénxīn suǒ chānshēng de lìliàng, néng bǐ zhè jié jīngwén zài zhè shíhòu zài wǒ xīnzhōng suǒ chānshēng de gèng dà. Tā sīhū yǐ jídà de lìliàng jīnrù wǒ xīnzhōng de měi yí ge gǎnjué. Wǒ yǐzài sīkǎo zhè jié jīngwén, zhīdào rúguò yóurén xūyào cóng Shén ér lái de zhīhuì, nà jiùshì wǒ; yīnwèi wǒ bù zhīdào gāi zénmē bàn, chúfei wǒ néng huòdè bǐ wǒ dāngshí yǐ yǒu de gèng duō de zhīhù, wǒ yǒngyuǎn yě bùhuì zhīdào; yīnwèi gē jiàopài de zōngjiào jiàoshī dùi tóngyī jié jīngwén de lǐjíe chà yǐ jídà, bǎ suǒyǒu sùzhū Shèngjīng jiéjúé yíwèn de xinxin dōu cuīhuíle.

13 Zuihòu wǒ dédào le jiélùn: Wǒ yíding huì jìxù chù zài hēi'àn hé hūnlùn zhōng, yào bùrán wǒ jiù bixū zhào Yágé de zhīshì zuò, jiùshì, qù qiúwèn Shén. Wǒ zuihòu juédìng qù 'qiúwèn shén', duàndìng, rúguò tā jiāng zhīhù gěi yǔ quēshǎo zhīhù de rén, qiè hòu cì yóu bú chízé, wǒ dāng yǐ shí.

14 Yúshì, wǒ yǐzhào zhè qù qiúwèn Shén de juéxīn, yīnrù shùlín zhōng zuò cǐ chángshì. Nà shì yìqīān bābāi èrshí nián chūchūn, yí ge měili mínglǎng de zǎochén. Nà shì wǒ shēngpíng dì yí cì zuò zhèyàng de chángshì, yīnwèi wǒ yǐqíán yùjiàn rènhé fánnǎo, cóng wèi chángshí zuòchū shēng de qídǎo.

15 Wǒ yīnrù wǒ shixian dǎsuàn yào qù de dǐfāng, huánggù sizhōu, rèndǐng zhīyǒu wǒ zìjǐ hòu, biàn guì xiàilái kāishǐ xiàng Shén xiàn shàng wǒ xīnzhōng de yuànwàng. Wǒ gāng kāishǐ zhème zuò, jiù like bēi mǒu zhǒng lìliàng zhuāzhù, nà lìliàng jiāng wǒ wánquán zhífú, érqiè dùi wǒ yǒu jīngrén de shǐlì, hǎoxiàng bǎng zhùle wǒ de shétóu, shǐ wǒ bùnéng shuōhuà. Nónghòu de hēi'àn wéiràozhe wǒ, yōuyì zhènzǐ wǒ shū juéde zìjǐ hǎoxiàng zhùdìng yào bēi tūrán huǐmiè.

12 Never did any passage of scripture come with more power to the heart of man than this did at this time to mine. It seemed to enter with great force into every feeling of my heart. I reflected on it again and again, knowing that if any person needed wisdom from God, I did; for how to act I did not know, and unless I could get more wisdom than I then had, I would never know; for the teachers of religion of the different sects understood the same passages of scripture so differently as to destroy all confidence in settling the question by an appeal to the Bible.

13 At length I came to the conclusion that I must either remain in darkness and confusion, or else I must do as James directs, that is, ask of God. I at length came to the determination to "ask of God," concluding that if he gave wisdom to them that lacked wisdom, and would give liberally, and not upbraid, I might venture.

14 So, in accordance with this, my determination to ask of God, I retired to the woods to make the attempt. It was on the morning of a beautiful, clear day, early in the spring of eighteen hundred and twenty. It was the first time in my life that I had made such an attempt, for amidst all my anxieties I had never as yet made the attempt to pray vocally.

15 After I had retired to the place where I had previously designed to go, having looked around me, and finding myself alone, I kneeled down and began to offer up the desires of my heart to God. I had scarcely done so, when immediately I was seized upon by some power which entirely overcame me, and had such an astonishing influence over me as to bind my tongue so that I could not speak. Thick darkness gathered around me, and it seemed to me for a time as if I were doomed to sudden destruction.

16 但是我用盡全力呼求神把我從這個抓住我的敵人的力量中救出來，就在我快要淪入絕望而任由自己被毀滅的剎那——不是想像中的毀滅，而是來自看不見的世界中某種實際的東西的力量，那東西擁有那種奇異的力量，我從來沒有從其他東西那裡感受過——就在這非常可怕的剎那，我看見一道光柱，正在我頭上，比太陽的光還亮，緩緩降下來，直到落在我身上。

17 光柱一出現，我就發現自己已從捆住我的敵人那裡被救出來。光停在我身上時，我看見兩位人物，站在我上面的空中，其光輝和榮耀無法形容。其中一位對我說話，叫著我的名字，指著另一位說——這是我的愛子。聽祂說！

18 我去求問主的目的，是要知道所有的教派中，哪一個是對的，好讓我知道該加入哪一個。所以，我一鎮定到能說話的時候，就求問在光中站在我上面的人物，所有的教派中哪一個是對的（因為這時我心中從未想到所有的都是錯的）——我該加入哪一個。

19 我得到的回答是，我必不可加入其中任何一個，因為他們全都是錯的；對我說話的那位說，他們所有的教條在祂看來都是可憎的；那些宣講的人都是腐敗的；祂說：「他們用嘴唇接近我，心卻遠離我，他們以人的誠命作教義教人，有虔敬的外貌，卻否認虔敬的能力。」

16 Dànshì wǒ yòng jìn quánlì hūqíú
Shén bǎ wǒ cóng zhège zhuāzhù wǒ
de dírén de lìliàng zhōng jiù chūlái, jiù
zài wǒ kuàiyào lúnruò juéwàng ér rèn
yóu zìjǐ bēi huǐmiè de chànlà —bùshì
xiǎngxiàng zhōng de huǐmiè, ér shì
lái zì kàn bújìan de shíjiè zhōng mǎo
zhōng shíjì de dōng xī de lìliàng, nà
dōngxī yǒngyóu nà zhōng qíyí de
lìliàng, wǒ cónglái méiyóu cóng qítā
dōngxī nàlì gǎnshàngguò —jiù zài zhě
fēicháng kěpà de chànlà, wǒ kànjiàn
yídào guāngzhù, zhèngzài wǒ
tóushàng, bǐ tàiyáng de guāng hái
liàng, huān huān jiàng xiànlái, zhídiào
luò zài wǒ shēnshàng.

17 Guāngzhù yī chūxiàn, wǒ jiù fāxiànr
zìjǐ yǐ cóng kǔnzhù wǒ de dírén nàlì
bèi jiù chūlái. Guāng tíng zài wǒ
shēnshàng shí, wǒ kànjiàn liǎng wèi
rénwù, zhàn zài wǒ shàngmiàn de
kōngzhōng, qí guānghuī hé róngyào
wúfá xíngróng. Qízhōng yí wèi duì wǒ
shuōhuà, jiàozhe wǒ de míngzì,
zhizhe lǐng yí wèi shuō —zhè shì wǒ
de Àizi. Tíng tā shuō!

18 Wǒ qù qiúwèn Zhǔ de mùdì, shì
yào zhīdào suōyōu de jiàopài zhōng,
nǎ yí ge shì duì de, hǎo ràng wǒ
zhīdào gāi jiārù nǎ yí ge. Suōyī, wǒ yǐ
zhèndìng dào néng shuōhuà de
shíhòu, jiù qíuwèn zài guāngzhōng
zhàn zài wǒ shàngmiàn de rénwù,
suōyōu de jiàopài zhōng nǎ yí ge shi
duì de (yīnwèi zhèshí wǒ xīnzhōng
cóng wèi xiāngdào suōyōu de dōu shì
cuò de) — Wǒ gāi jiārù nǎ yí ge.

19 Wǒ dédào de huídá shì, wǒ bì
bùkě jiārù qízhōng rènhé yí ge,
yīnwèi tāmen quāndōu shì cuò de;
duì wǒ shuōhuà de nà wèi shuō,
tāmen suōyōu de jiàotiáo zài tā
kànlái dōu shì kèzēng de; nàxiē
xuānjiāng de rén dōu shì fùbài de; tā
shuō: 'Tāmen yòng zuǐchún jiējīn wǒ,
xīn què yuǎnlí wǒ, tāmen yǐ rén de
jièmìng zuò jiàoyì jiào rén, yǒu
qiánjìng de wàimào, què fǒurèn
qiánjìng de nénglì.'

16 But, exerting all my powers to call upon God to deliver me out of the power of this enemy which had seized upon me, and at the very moment when I was ready to sink into despair and abandon myself to destruction—not to an imaginary ruin, but to the power of some actual being from the unseen world, who had such marvelous power as I had never before felt in any being—just at this moment of great alarm, I saw a pillar of light exactly over my head, above the brightness of the sun, which descended gradually until it fell upon me.

17 It no sooner appeared than I found myself delivered from the enemy which held me bound. When the light rested upon me I saw two Personages, whose brightness and glory defy all description, standing above me in the air. One of them spake unto me, calling me by name and said, pointing to the other—This is My Beloved Son. Hear Him!

18 My object in going to inquire of the Lord was to know which of all the sects was right, that I might know which to join. No sooner, therefore, did I get possession of myself, so as to be able to speak, than I asked the Personages who stood above me in the light, which of all the sects was right (for at this time it had never entered into my heart that all were wrong)—and which I should join.

19 I was answered that I must join none of them, for they were all wrong; and the Personage who addressed me said that all their creeds were an abomination in his sight; that those professors were all corrupt; that: "they draw near to me with their lips, but their hearts are far from me, they teach for doctrines the commandments of men, having a form of godliness, but they deny the power thereof."

20 祂再次禁止我加入其中任何一個；而且祂的確告訴我許多其他的事，那些事我現在不能寫出來。我再度恢復時，發現自己正躺在地上，仰望著天空。那光離開時，我還沒有力量；但是不久復原了一些後，就回家去。我靠著壁爐時，母親問我怎麼回事。我回答說，「別擔心，一切都好——我很好。」然後我對母親說，「我自己已經知道長老會不是真的了。」似乎敵人在我生命的初期，就察覺我預定要成為妨礙和干擾他國度的人，不然黑暗的勢力怎麼會聯合起來對付我呢？反對和迫害怎麼會幾乎在我幼年時期，就開始對付我呢？有些牧師和其他宗教的宣講者排斥第一次異象的敘述——迫害堆積在約瑟·斯密身上——他見證異象之真實性。（第 21–26 節）

21 我獲得這異象以後，過了幾天，偶然與一位在前述的宗教驅動中，非常活躍的衛理公會的牧師在一起；在與他談到宗教方面的話題時，我藉機向他敘述我獲得的異象。他的態度令我非常驚訝；他對我說的話不但漠不關心，還非常輕視，說那完全是屬於魔鬼的，現代不會有異象和啟示這種事；這種事全都和使徒一起終止了，永遠不會再有這種事了。

20 Tā zài cí jìnzhī wǒ jiārù qízhōng rènhé yí ge; érqíe tā díqué gàosu wǒ xuǎduō qítā de shì, nàxiē shì wǒ xiànzài bùnéng xiě chūlái. Wǒ zài dù huīfù shí, fāxiàn zìjǐ zhèng tǎng zài dishàng, yǎngwàngzhe tiānkōng. Nà guāng líkāi shí, wǒ hái méiyǒu liqì; dànshì bùjù fúyuánle yíxīē hòu, jiù huí jiā qù. Wǒ kàoze bilú shí, mǔqīn wèn wǒ zěnme huí shí. Wǒ huídá shuō, bié dānxīn, yíqiè dōu hǎo—wǒ hěn hǎo. Ránhòu wǒ dùi mǔqīn shuō, wǒ zìjǐ yǐjīng zhīdào Zhǎnglǎohuì bùshì zhēn de le. Sīhū dírén zài wǒ shēngming de chūqí, jiù cháijué wǒ yùdǐng yào chénggwéi fáng'ài hé gānrǎo tā guódù de rén, bùrán hēilàn de shílì zěnme huí liánhé qǐlái duifù wǒ ne? Fǎnduì hé pòhài zěnme huí jīhū zài wǒ yòunián shíqí, jiù kāishí duifù wǒ ne? Yóuxié mùshī hé qítā zōngjiào de xuānjiāngzhě páichí dì yí cí yixiàng de xùshù —pòhài duījī zài Yuēsè Sīmì shēnshàng —tā jiānzhèng yixiàng zhì zhēnshíxíng. (Dì 21–26 jié)

21 Wǒ huòdé zhè yixiàng yǐhòu, guòle jǐ tiān, óurán yǔ yí wèi zài qiánshù de zōngjiào sāodòng zhōng, fēicháng huóyuè de Wēili Gōnghuì de mùshī zài yiqǐ; zài yǔ tā tándào zōngjiào fāngmiàn de huáti shí, wǒ jiè jī xiàng tā xùshù wǒ huòdé de yì xiàng. Tā de tàidù lìng wǒ fēicháng jīngyà; tā dùi wǒ shuō de huà bùdàn móbúguānxīn, hái fēicháng qǐngshí, shuō nà wánquán shì shùyú móguǐ de, xiàndài búhuì yǒu yixiàng hé qǐshí zhè zhǒng shí; zhè zhǒng shí quándōu hé shítú yìqǐ zhōngzhíle, yǒngyuǎn búhuì zài yǒu zhè zhǒng shíle.

20 He again forbade me to join with any of them; and many other things did he say unto me, which I cannot write at this time. When I came to myself again, I found myself lying on my back, looking up into heaven. When the light had departed, I had no strength; but soon recovering in some degree, I went home. And as I leaned up to the fireplace, mother inquired what the matter was. I replied, "Never mind, all is well—I am well enough off." I then said to my mother, "I have learned for myself that Presbyterianism is not true." It seems as though the adversary was aware, at a very early period of my life, that I was destined to prove a disturber and an annoyer of his kingdom; else why should the powers of darkness combine against me? Why the opposition and persecution that arose against me, almost in my infancy? Some preachers and other professors of religion reject the account of the First Vision—Persecution is heaped upon Joseph Smith—He testifies of the reality of the vision. (Verses 21–26.)

21 Some few days after I had this vision, I happened to be in company with one of the Methodist preachers, who was very active in the before mentioned religious excitement; and, conversing with him on the subject of religion, I took occasion to give him an account of the vision which I had had. I was greatly surprised at his behavior; he treated my communication not only lightly, but with great contempt, saying it was all of the devil, that there were no such things as visions or revelations in these days; that all such things had ceased with the apostles, and that there would never be any more of them.

22 然而，不久我就發現，我說了這件事，已引起宗教宣講者們對我產生極大的偏見，並且成了大迫害的原因，那迫害繼續增加；雖然我是個默默無聞的男孩，只不過十四、五歲，我的生活環境也使得一個男孩在這個世界上無足輕重，但是許多地位很高的人卻會注意到我並引起眾人的心意來對付我，造成劇烈的迫害；而且這種情形在各教派都一樣——全都聯合起來迫害我。

23 當時這件事使我認真的思考，從那時起我常想，那真是一件怪事，一個默默無聞的男孩，十四歲多一點，而且註定必須每天做工，才能勉強維持生活的男孩，竟然被認為是一位足夠重要的人，足以吸引當時最有名望的教派的大人物們注意，並使得他們心裡產生最劇烈的迫害和辱罵的情緒。但是不論奇怪與否，事實就是這樣，而且那時常是我極其悲傷的原因。

24 可是，我看到異象仍然是個事實。從那時起我就想，我覺得很像保羅；他在亞基帕王面前為自己辯護，述說他在異象中看見光、聽到聲音的經過；但是仍然只有幾個人相信他；有的人說他不誠實，有的人說他瘋了；他被嘲笑和辱罵。但是這一切都無法破壞他的異象的真實性。他看見了一個異象，他知道他看見了，天底下所有的迫害都改變不了；即使他們要把他迫害到死，他還是知道，他到最後一口氣還是知道，他不但看見光，也聽見有個聲音對他說話，全世界都無法改變他的想法或信念。

22 Rán'érl, bùjiù wǒ jiù fāxiànl, wǒ shuōlē zhè jiàn shì, yí yīngqí zōngjiào xuānjiāngzhěmen duì wǒ chǎnshēng jídà de piānjìan, bìngqìe chénglè dà pòhài de yuányīn, nà pòhài jíxū zēngjiā; suírán wǒ shige mòmòuwén de nánhái, zhǐ búguò shílì, wǔ suì, wǒ de shēnghuó huánjìng yě shǐ dé yí ge nánhái zài zhège shijie shàng wúzúqīngzhòng, dànshì xǔduō diwèi hěn gāo de rén què hùi zhùyìdào wǒ bìng yīnqǐ zhònggrén de xīnyí lái duìfù wǒ, zàochéng jùlì de pòhài; érqìe zhè zhǒng qíngxíng zài gè jiàopàidōu yíyàng —quándǒu liánhé qílái pòhài wǒ.

23 Dāngshí zhè jiàn shì shǐ wǒ rènzhēn de sīkǎo, cóng nà shí qǐ wǒ cháng xiǎng, nà zhēnshì yí jiàn guàishì, yí ge mòmòuwén de nánhái, shílì suí duō yīdiǎn, érqìe zhùdìng bixū měitiān zuògōng, cainéng miǎnqiǎng wéichí shēnghuó de nánhái, jīngrán bēi rēnwéi shì yí wèizúgōu zhònggāo de rén, zúyī xīyīn dāngshí zuò yōumíng wàng de jiàopàidōu dàrènwùmén zhùyì, bìng shíde tāmēn xīnlí chǎnshēng zuì jùlì de pòhài hé rǔmà de qíngxù. Dànshì bùlùn qíuguài yú fǒu, shíshí jiùshì zhèyàng, érqìe nà shícháng shì wǒ jíqí bēishāng de yuányīn.

24 Kěshì, wǒ kàndào yìxiàng réngrán shige shíshí. Cóng nà shí qǐ wǒ jiù xiǎng, wǒ juéde hěn xiàng bǎoluó; tā zài Yājīpà wáng miànnián wèi zìjǐ biànhù, shùshuō tā zài yìxiàng zhōng kānjiàn guāng, tīngdào shēngyīn de jīngguò; dànshì réngrán zhǐ yóu jǐ ge rén xiāngxìn tā; yǒu de rén shuō tā bù chéngshí, yǒu de rén shuō tā fēngle; tā bìè cháoxiào hé rǔmà. Dànshì zhè yíqìe dōu wúfǎ pòhài tā de yìxiàng de zhēnshíxing. Tā kānjiànle yí ge yìxiàng, tā zhídào tā kānjiànle, tiān dǐxiā suóyǒu de pòhài dōu gǎibiàn bùliǎo; jíshǐ tāmēn yào bá tā pòhài dào sǐ, tā háishi zhídào, tā dào zuihòu yī kǒuqì háishi zhídào, tā bùdàn kānjiàn guāng, yě tīngjiàn yǒu gè shēngyīn duì tā shuōhuà, quán shijiè dōu wúfǎ gǎibiàn tā de xiāngfǎ huò xinniàn.

22 I soon found, however, that my telling the story had excited a great deal of prejudice against me among professors of religion, and was the cause of great persecution, which continued to increase; and though I was an obscure boy, only between fourteen and fifteen years of age, and my circumstances in life such as to make a boy of no consequence in the world, yet men of high standing would take notice sufficient to excite the public mind against me, and create a bitter persecution; and this was common among all the sects—all united to persecute me.

23 It caused me serious reflection then, and often has since, how very strange it was that an obscure boy, of a little over fourteen years of age, and one, too, who was doomed to the necessity of obtaining a scanty maintenance by his daily labor, should be thought a character of sufficient importance to attract the attention of the great ones of the most popular sects of the day, and in a manner to create in them a spirit of the most bitter persecution and reviling. But strange or not, so it was, and it was often the cause of great sorrow to myself.

24 However, it was nevertheless a fact that I had beheld a vision. I have thought since, that I felt much like Paul, when he made his defense before King Agrippa, and related the account of the vision he had when he saw a light, and heard a voice; but still there were but few who believed him; some said he was dishonest, others said he was mad; and he was ridiculed and reviled. But all this did not destroy the reality of his vision. He had seen a vision, he knew he had, and all the persecution under heaven could not make it otherwise; and though they should persecute him unto death, yet he knew, and would know to his latest breath, that he had both seen a light and heard a voice speaking unto him, and all the world could not make him think or believe otherwise.

25 我的情形也是這樣。我確實看到了光，並且在那光中看到兩位人物，祂們確實對我說話；雖然我因為說我看到異象而受人憎恨和迫害，但是這仍然是真的；他們因為我這麼說而迫害我、辱罵我、並捏造各樣壞話毀謗我時，我不禁在心裡說：為什麼因為我說實話而迫害我呢？我確實看到了異象；我是誰，我怎能違抗神呢？或者，為什麼世人想要使我否認我實際看見的呢？因為我看見了異象；我知道，我知道神也知道，我不能否認，也不敢否認；至少我知道這麼做我會冒犯神，而且會被定罪。

26 至於各教派方面的事，我心裡已毫無疑問——我不必加入他們任何一個，只要繼續保持現狀，直到有進一步的指示。我已得知雅各的見證是真的——缺少智慧的人去求問神，就會得到，且不會受斥責。摩羅乃向約瑟·斯密顯現——約瑟的名字會在各國中有好名或惡名——摩羅乃告訴他摩爾門經和即將來臨的主的懲罰，並引述了許多經文——顯示了藏金頁片的地方——摩羅乃繼續指導先知。（第 27—54 節。）

27 我繼續從事生活中一般的工作，直到西元一千八百二十三年九月二十一日。這整個期間，我因為繼續認定我看到了異象，所以遭受各階層的人嚴重的迫害，有宗教界的也有非宗教界的。

25 Wǒ de qíngxíng yě shì zhèyàng. Wǒ quèshí kàndào guāng, bīngqié zài nà guāng zhòng kàndào liǎng wèi rénwù, tāmen quèshí duì wǒ shuōhuà; suírán wǒ yīn wèi shuō wǒ kàndào yìxiàng ér shòu rén zēnghèn hé pòhài, dànshì zhè réngrán shì zhēn de; tāmen yīnwèi wǒ zhèmè shuō ér pòhài wǒ, rǔmà wǒ, bìng nièzào gèyáng huàihuà huǐbang wǒ shí, wǒ bújīn zài xīnlǐ shuō: Wéishénme yīnwèi wǒ shuō shíhúa ér pòhài wǒ ne? Wǒ quèshí kàndào yì xiàng; wǒ shì shéi, wǒ zěn néng wéikàng Shén ne? Huòzhě, wéishénme shírén xiāngyào shí wǒ fóurèn wǒ shíjí kānjian de ne? Yīnwèi wǒ kānjian le yì xiàng; wǒ zhīdào, wǒ zhīdào Shén yě zhīdào, wǒ bùnéng fóurèn, yě bù gǎn fóurèn; zhīshǎo wǒ zhīdào zhèmè zuò wǒ huì mào fàn Shén, érqiě huì bēi dìngzui.

26 Zhìyú gè jiàopài fāngmiàn de shì, wǒ xīnlǐ yí háowú yíwèn —wǒ bùbì jiārū tāmen rènhé yí ge, zhíyào jíxū bǎochí xiànzhuàng, zhídào yǒu jīnyíbù de zhǐshì. Wǒ yǐ dé zhī Yágé de jiànhéng shì zhēn de —quēshǎo zhǐhù de rén qù qíuwèn Shén, jiù huì dédào, qiè bùhuì shòu chǐzé. Mólúónǎi xiàng Yuēsè Sīmì xiānxian —Yuēsè de míngzí huì zài gèguó zhōng yǒu hǎomíng huò èmíng —Mólúónǎi gàosu tā Mó'ěrménjing hé jíjiāng lái lín de Zhǔ de chéngfá, bìng yǐnshùle xǔduō jīngwén —Xiānshile cáng jīnyèpiàn de dífāng —Mólúónǎi jìxù zhídǎo xiānzhī. (Dì 27—54 jié.)

27 Wǒ jíxù cóngshí shēnghuó zhōng yǐbān de gōngzuò, zhídào xīyuán yíqīān bābāi èrshí sān nián jiǔ yuè èrshíyí rì. Zhè zhěngge qíjān, wǒ yīn wèi jíxù rènding wǒ kàndào le yìxiàng, suǒyǐ zāoshòu gè jiēcéng de rén yánzhòng de pòhài, yǒu zōngjiào jiè de yě yǒu fēi zōngjiào jiè de.

25 So it was with me. I had actually seen a light, and in the midst of that light I saw two Personages, and they did in reality speak to me; and though I was hated and persecuted for saying that I had seen a vision, yet it was true; and while they were persecuting me, reviling me, and speaking all manner of evil against me falsely for so saying, I was led to say in my heart: Why persecute me for telling the truth? I have actually seen a vision; and who am I that I can withstand God, or why does the world think to make me deny what I have actually seen? For I had seen a vision; I knew it, and I knew that God knew it, and I could not deny it, neither dared I do it; at least I knew that by so doing I would offend God, and come under condemnation.

26 I had now got my mind satisfied so far as the sectarian world was concerned—that it was not my duty to join with any of them, but to continue as I was until further directed. I had found the testimony of James to be true—that a man who lacked wisdom might ask of God, and obtain, and not be upbraided. Moroni appears to Joseph Smith—Joseph's name is to be known for good and evil among all nations—Moroni tells him of the Book of Mormon and of the coming judgments of the Lord and quotes many scriptures—The hiding place of the gold plates is revealed—Moroni continues to instruct the Prophet. (Verses 27—54.)

27 I continued to pursue my common vocations in life until the twenty-first of September, one thousand eight hundred and twenty-three, all the time suffering severe persecution at the hands of all classes of men, both religious and irreligious, because I continued to affirm that I had seen a vision.

28 從我獲得異象以後，到一千八百二十三年的這段期間——由於我被禁止加入當時的任何教派，而且年紀又輕，又受到那些原本應是我的朋友並善待我的人迫害；他們如果認為我受到迷惑，就應努力用適當而親切的方式來糾正我——我被留在各種誘惑中；而且，和社會上各種人來往，時常陷入許多愚笨的錯誤中，暴露了年輕人的弱點和人性的缺點；說來很遺憾，那些問題把我引至在神眼中會冒犯祂的各種誘惑中。我作這樣的自白，任何人都不必以為我犯了任何重大的或惡性的罪。我的本性中從來沒有犯那種罪的傾向。然而我是有輕率的罪，有時候和愛嬉鬧的夥伴交往等等，不符合像我這樣蒙神召喚的人，所應該保持的品格。但是這一點對於任何一個記得我少年時代，並認識我天生個性開朗的人看來，不會有什麼奇怪。

29 這些事情使我常常因為自己的弱點和不完全而自覺有罪；後來，在上述九月二十一日晚上，我到床上就寢後，我就向全能的神祈禱和懇求，求祂寬恕我一切的罪和愚昧，並向我顯示，讓我知道我在祂面前的情況和地位；因為我有充分的信心像我先前那樣，獲得神聖的顯示。

30 我正這樣呼求神的時候，發現房中有光出現，那光不斷增強，直到房中比正午還亮，隨即有個人物出現在我床邊；他站在空中，因為他的腳沒有著地。

28 Cóng wǒ huòdé yìxiàng yǐhòu, dào yíqiān bābāi èrshíshān nián de zhè duàn qījiān —yóuyú wǒ bìe jinzhi jiārù dāngshí de rènhé jiàopài, érqie niánji yòu qīng, yòu shòudào nàxiāe yuánběn yīng shì wǒ de péngyōu bìng shàndài wǒ de rén pòhài; tāmen rúguō rènwéi wǒ shòudào míhuò, jiù yīng nǔlì yòng shídāng ér qīnqiè de fāngshí lái jiūzhèng wǒ —wǒ bìe liú zài gèzhěng yòuhuò zhōng; érqiè, hé shèhù shàng gèzhěng rén láiwǎng, shícháng xiànrù xuđuo yúbèn de cuòwù zhōng, bàolùle niánqīng rén de ruòdiǎn hé rénxìng de quēdiǎn; shuō lái hén yǐhàn, nàxiē wèntí bá wǒ yǐn zhì zài Shén yǎnzhōng huì mào fàn tā de gèzhěng yòuhuò zhōng. Wǒ zuò zhèyàng de zìbái, rènhé rén dōu búbì yíwéi wǒ fànle rènhé zhōngdà de huò èxìng de zuì. Wǒ de běnxìng zhòng cóngglái méiyǒu fàn nà zhǒng zuì de qīngxiàng. Ránér wǒ shì yǒu qīngshuài de zuì, yǒu shíhòu hé ài xīnào de huòbàn jiāowǎng děng děng, bù fúhé xiàng wǒ zhèyàng méng Shén zhàohuàn de rén, suǒ yīnggāi bǎochí de pǐngé. Dànshì zhè yǐdiǎn duiyú rènhé yí ge jídé wǒ shǎonián shídài, bìng rènshì wǒ tiānshēng gèxìng kāilǎng de rén kànلái, bùhuì yǒu shénme qiguài.

29 Zhèxiē shìqíng shǐ wǒ chángcháng yīnwèi zìjǐ de ruòdiǎn hé bù wánquán ér zìjué yǒuzuì; hòulái, zài shàngshù jiǔ yuè èrshíyí rì wǎnshàng, wǒ dào chuángshàng jiùqín hòu, wǒ jiù xiàng quānnéng de Shén qídǎo hé kěnqiú, qíu tā kuānshù wǒ yíqiè de zuì hé yúmèi, bìng xiàng wǒ xiānshì, ràng wǒ zhídào wǒ zài tā miàonián de qíngkuàng hé diwèi; yīnwèi wǒ yǒu chōngfèn de xìnxin xiàng wǒ xiāngqián nàyàng, huòde shénshèng de xiānshì.

30 Wǒ zhèng zhèyàng hūqíu Shén de shíhòu, fāxiànl fáng zhōng yǒu guāng chūxiàn, nà guāng búduàn zēngqíáng, zhídào fáng zhōng bì zhèngwǔ hái liàng, suíj yǒu gē rénwù chū xiànzài wǒ chuángbiān; tā zhàn zài kōngzhōng, yīnwèi tā de jiǎo méiyǒu zhuódì.

28 During the space of time which intervened between the time I had the vision and the year eighteen hundred and twenty-three—having been forbidden to join any of the religious sects of the day, and being of very tender years, and persecuted by those who ought to have been my friends and to have treated me kindly, and if they supposed me to be deluded to have endeavored in a proper and affectionate manner to have reclaimed me—I was left to all kinds of temptations; and, mingling with all kinds of society, I frequently fell into many foolish errors, and displayed the weakness of youth, and the foibles of human nature; which, I am sorry to say, led me into divers temptations, offensive in the sight of God. In making this confession, no one need suppose me guilty of any great or malignant sins. A disposition to commit such was never in my nature. But I was guilty of levity, and sometimes associated with jovial company, etc., not consistent with that character which ought to be maintained by one who was called of God as I had been. But this will not seem very strange to any one who recollects my youth, and is acquainted with my native cheery temperament.

29 In consequence of these things, I often felt condemned for my weakness and imperfections; when, on the evening of the above-mentioned twenty-first of September, after I had retired to my bed for the night, I betook myself to prayer and supplication to Almighty God for forgiveness of all my sins and follies, and also for a manifestation to me, that I might know of my state and standing before him; for I had full confidence in obtaining a divine manifestation, as I previously had one.

30 While I was thus in the act of calling upon God, I discovered a light appearing in my room, which continued to increase until the room was lighter than at noonday, when immediately a personage appeared at my bedside, standing in the air, for his feet did not touch the floor.

31 他穿著一件非常潔白的寬袍。那種潔白超過我在世上所見過的任何東西；我也不相信世上有任何東西能做得這麼潔白而耀眼。他的雙手露在外面，手腕上方的一小段手臂也是如此；還有，他的雙腳也露在外面，腳踝上方的一小段也是如此。他的頭和頸也露出來。我可以看出他除了這件袍子以外，沒有穿別的衣服，因為袍子敞開，我可以看到他的胸膛。

32 不僅他的袍子極度潔白，他整個人的榮耀也無法形容，他的面容確如閃電一般。房間極度明亮，但不像緊繞他本人周圍那樣特別的亮。剛見到他時，我感到害怕；但這害怕很快就消失了。

33 他叫我的名字，告訴我他是從神面前派到我這裡來的使者，名叫摩羅乃；他說，神有一件事工要我去做；我的名字必在各國、各族、各方中受好評或惡評，或者必在各民中受到褒貶。

34 他說有一部被存放起來的書，是寫在金頁片上的，敘述此大陸早期居民的記事和他們的來處。他還說，救主傳給古代居民的圓滿的永久福音也包含在裡面；

35 還有，有兩顆在銀框中的石頭——這兩顆石頭與一塊胸牌相連，構成所謂的烏陵和土明——和頁片存放在一起；擁有和使用這些石頭的人，就構成了古代或早期所謂的「先見」；神準備這東西的目的，就是為了翻譯這本書。

31 Tā chuānzhúo yí jiàn fēicháng jíebái de kuānpáo. Nà zhōng jíebái chāoguò wǒ zài shíshàng suōjiànguò de rènhé dōngxī; wǒ yě bù xiāngxìn shíshàng yǒu rènhé dōngxī néng zuò de zhème jíebái ér yào yǎn. Tā de shuāng shǒu lòu zài wàimìan, shǒuwàn shàngfāng de yī xiāoduàn shǒubi yě shì rúcǐ; háiyóu, tā de shuāng jiǎo yě lòu zài wàimìan, jiǎohuái shàngfāng de yī xiāoduàn yě shì rúcǐ. Tā de tóu hé jǐng yě lóuchū lái. Wǒ kěyǐ kàn chū tā chúnghuà zhè jiàn páo Zǐ yǐwài, méiyǒu chuān bié de yǐfú, yǐnwèi páozǐ chāngkāi, wǒ kěyǐ kàndào tā de xiōngtáng.

32 Bùjǐn tā de páozǐ jídù jíebái, tā zhěngge rén de róngyào yě wúfá xíngróng, tā de miànróng què rú shǎndiàn yì bān. Fángjiān jídù míngliàng, dàn bù xiàng jīnrào tā běnrén zhōuwéi nàiyàng tèbié de liàng. Gāng jiàndào tā shí, wǒ gǎndào hāipà; dàn zhè hāipà hěn kuài jiù xiāoshíle.

33 Tā jiào wǒ de míngzì, gāosù wǒ tā shí cóng Shén miànníán pàidào wǒ zhèlèi lái de shízhě, míng jiào Mólónnǎi; tā shuō, Shén yǒu yí jiàn shígōng yào wǒ qù zuò; wǒ de míngzì bì zài gèguó, gèzú, gēfāng zhōng shòu hǎo píng huò èpíng, huò zhě bì zài gèmín zhōng shòudào bāobiān.

34 Tā shuō yǒu yí bù bēi cúnfàng qínlái de shū, shí xiē zài jīn yèpiàn shàng de, xùshù cǐ dàlù zǎoqí jūmín de jīshì hé tāmen de láichù. Tā hái shuō, Jìuzhǔ chuán gēi gǔdài jūmín de yuánmǎn de yǒngjiǔ fúyīn yě bāohán zài lǐmiàn;

35 Hái yóu, yǒu liǎng kē zài yín kuāng zhōng de shítóu—zhè liǎng kē shítóu yǔ yíkuài xiōngpái xiānglán, gòuchéng suówèi de Wúlíng hé Túmíng—hé yèpiàn cúnfàng zài yíqǐ; yǒngyǒu hé shíyòng zhèxiè shítóu de rén, Jiù gòuchéngle gǔdài huò zǎoqí suówèi de ‘xiānjiàn’; Shén zhǔnbèi zhè dōngxī de mùdì, jiùshì wèile fānyì zhè běnshū.

31 He had on a loose robe of most exquisite whiteness. It was a whiteness beyond anything earthly I had ever seen; nor do I believe that any earthly thing could be made to appear so exceedingly white and brilliant. His hands were naked, and his arms also, a little above the wrist; so, also, were his feet naked, as were his legs, a little above the ankles. His head and neck were also bare. I could discover that he had no other clothing on but this robe, as it was open, so that I could see into his bosom.

32 Not only was his robe exceedingly white, but his whole person was glorious beyond description, and his countenance truly like lightning. The room was exceedingly light, but not so very bright as immediately around his person. When I first looked upon him, I was afraid; but the fear soon left me.

33 He called me by name, and said unto me that he was a messenger sent from the presence of God to me, and that his name was Moroni; that God had a work for me to do; and that my name should be had for good and evil among all nations, kindreds, and tongues, or that it should be both good and evil spoken of among all people.

34 He said there was a book deposited, written upon gold plates, giving an account of the former inhabitants of this continent, and the source from whence they sprang. He also said that the fulness of the everlasting Gospel was contained in it, as delivered by the Savior to the ancient inhabitants;

35 Also, that there were two stones in silver bows—and these stones, fastened to a breastplate, constituted what is called the Urim and Thummim—deposited with the plates; and the possession and use of these stones were what constituted “seers” in ancient or former times; and that God had prepared them for the purpose of translating the book.

36 告訴我這些事以後，他開始引述舊約的預言。他首先引述瑪拉基書第三章的一部分，然後又引述同一預言的第四章或最後一章，不過跟我們在聖經所讀到的略有不同。他引述的第一節跟我們在書中讀到的不同，他引述如下：

37 萬軍之主說，看啊，那日臨近，勢如燒著的火爐，凡狂傲的，是的，和凡行惡的，要如碎殼般地燃燒；因為那些要來的要燒掉他們，根本枝條一無存留。

38 然後，他引述第五節如下：看啊，主大而可畏之日未到以前，我要藉先知以來加的手，向你們顯示聖職。

39 他引述的下一節經文也有不同：而且他會將對父親所作的應許，栽植在兒女心中，而兒女的心將轉向父親。如果不這樣，全地必在祂來臨時完全荒廢。

40 除了這些以外，他也引述了以賽亞書第十一章，說那快要應驗了。他也引述了使徒行傳第三章第二十二和二十三節，內容和我們新約裡的完全一樣。他說那先知就是基督；但是那「凡不聽從祂的聲音的，必從人民當中剪除」的日子還沒有到，不過就快到了。

41 他也引述了約珥書第二章的第二十八節到最後一節。他也說這個還沒有應驗，但是快了。他更進一步說，外邦人的完滿的日子快要到了。他引述了許多其他的經節，也提供了許多我不能在這裡說的解釋。

36 Gàosu wǒ zhèxiē shì yǐhòu, tā kāishí yǐnshù Jiùyúē de yúyán. Tā shǒuxiān yǐnshù Mǎlājī shū dì sān zhāng de yǐbùfèn, ránhòu yóu yǐnshù tóngyī yùyán de dì sì zhāng huò zuihòu yì zhāng, bùguò gēn wǒmen zài Shèngjīng suǒ dùdào de lüè yóu bùtóng. Tā yǐnshù de dì yī jié gēn wǒmen zài shū zhōng dùdào de bùtóng, tā yǐnshù rúxià:

37 Wàn jūn zhī Zhǔ shuō, kàn'a, nà rì línjìn, shì rú shāozhe de huólù, fán kuánggào de, shì de, hé fán xíng è de, yào rú suījiē bān de ránshāo; yīnwèi nàxiē yào lái de yào shāodiào tāmen, gēnběn zhǐtiáo yī wú cúnliú.

38 Ránhòu, tā yǐnshù dì wǔ jié rúxià: Kàn'a, Zhǔ dàér kèwèi zhī rì wéi dào yíqián, wǒ yào jiè xiānzhī Yǐlāijiā de shǒu, xiàng nǐmen xiānshì shèngzhī.

39 Tā yǐnshù de xià yījíe jīngwén yěyǒu bùtóng: Érqiě tā huì jiāng duì fùqīn suǒzuò de yìngxǔ, zāizhí zài érnǚ xīnzhōng, ér érnǚ de xīn jiāng zhuǎnxìang fùqīn. Rúguò bú zhèyàng, quándì bì zài tā lálín shí wánquán huāngfèi.

40 Chúle zhèxiē yǐwài, tā yě yǐnshùle Yísàiyā shū dì shíyi zhāng, shuō nà kuàiyào yìngyànle. Tā yě yǐnshùle shǐtú xíng zhuàn dì sān zhāng dì èrshí'ér hé èrsīshān jié, nèiróng hé wǒmen Xīnyuē lǐ de wánquán yíyàng. Tā shuō nà xiānzhī jiùshì Jīdū; dànshì nà 'fán bù tīngcóng tā de shēngyīn de, bì cóng rénmín dāngzhōng jiǎnchú'de rizí hái méiyǒu dào, bùguò jiù kuài dàole.

41 Tā yě yǐnshùle Yuē'ér shū dì èr zhāng de dì èrshíbā jié dào zuihòu yǐjíe. Tā yě shuō zhège hái méiyǒu yìngyàn, dànshì kuàile. Tā gèng jīnyíbù shuō, Wàibānggrén de wánmǎn de rizí kuàiyào dàole. Tā yǐnshùle xǔduō qítā de jīngjié, yě tígōngle xǔduō wǒ bùnéngh zài zhèli shuō de jiěshí.

36 After telling me these things, he commenced quoting the prophecies of the Old Testament. He first quoted part of the third chapter of Malachi; and he quoted also the fourth or last chapter of the same prophecy, though with a little variation from the way it reads in our Bibles. Instead of quoting the first verse as it reads in our books, he quoted it thus:

37 For behold, the day cometh that shall burn as an oven, and all the proud, yea, and all that do wickedly shall burn as stubble; for they that come shall burn them, saith the Lord of Hosts, that it shall leave them neither root nor branch.

38 And again, he quoted the fifth verse thus: Behold, I will reveal unto you the Priesthood, by the hand of Elijah the prophet, before the coming of the great and dreadful day of the Lord.

39 He also quoted the next verse differently: And he shall plant in the hearts of the children the promises made to the fathers, and the hearts of the children shall turn to their fathers. If it were not so, the whole earth would be utterly wasted at his coming.

40 In addition to these, he quoted the eleventh chapter of Isaiah, saying that it was about to be fulfilled. He quoted also the third chapter of Acts, twenty-second and twenty-third verses, precisely as they stand in our New Testament. He said that that prophet was Christ; but the day had not yet come when "they who would not hear his voice should be cut off from among the people," but soon would come.

41 He also quoted the second chapter of Joel, from the twenty-eighth verse to the last. He also said that this was not yet fulfilled, but was soon to be. And he further stated that the fulness of the Gentiles was soon to come in. He quoted many other passages of scripture, and offered many explanations which cannot be mentioned here.

42 還有，他告訴我，我取得他說的那些頁片後——因為獲得頁片的時間還沒有到——我不可以給任何人看；有烏陵和土明的胸牌也不可以；只能給那些我被命令給他們看的人看；我如果給別人看，我就會被毀滅。他正跟我談到頁片的時候，異象在我腦海中打開，使我能看到那存放頁片的地方，而且是如此清楚而明白，所以我到那裡的時候，就認出那地方了。

43 這番談話以後，我看到房間裡的光開始向繫繞那跟我說話的人周圍聚攏，那情形繼續著，直到除了他周圍外整個房間再暗下來；這時，我隨即看到，好像有一條管道通往天上那樣，然後他往上升，直到他完全消失，而房間就回復到這天上的光出現以前的樣子。

44 我躺著默想這一幕奇異的景象，對於這位特別的使者告訴我的事感到非常驚訝；我正在沉思的時候，突然發現我的房間又開始亮了起來，好像一瞬間，那同一位天上的使者又在我的床邊。

45 他開始說話，將他第一次來訪時說的事絲毫不差地重述一遍；完畢後，他告訴我即將來到地上の大懲罰，伴隨著因飢荒、刀劍和瘟疫所造成的大荒蕪；而這些慘痛的懲罰會在這一代來到地上。講完這些事後，他又像先前那樣升上去。

42 Háiyōu, tā gāosu wǒ, wǒ qūdé tā shuō de nàxiē yèpiàn hòu —yīnwèi huòdé yèpiàn de shíjīān hái méiyōu dào —wǒ bù kěyǐ gěi rènhé rén kàn; yǒu Wūlíng hé Túmíng de xiōngpái yě bù kěyǐ; zhǐ néng gěi nàxiē wǒ bēi mínglìng gěi tāmen kàn de rén kàn; wǒ rúguō gěi biérén kàn, wǒ jiù huì bēi huímì. Tā zhèng gēn wǒ tǎndào yèpiàn de shíhòu, yǐxiàng zài wǒ nǎohǎo zhōng dǎkāi, shǐ wǒ néng kǎndào nà cúnfang yèpiàn de difāng, érqìe shì rúcǐ qīngchu ér míngbái, suǒyǐ wǒ dào nàli de shíhòu, jiù rènchū nà difāng le.

43 Zhè fān tánhuà yǐhòu, wǒ kǎndào fángjiān lǐ de guāng kāishǐ xiàng jīnrào nà gēn wǒ shuōhuà de rén zhōuwéi jūlōng, nà qíngxíng jíxùzhe, zhídào chúle tā zhōuwéi wài zhěngge fángjiān zài àn xiàlái; zhèshí, wǒ suíjí kàn dào, hǎoxiàng yǒu yì tiáo guǎndào tōng wǎng tiānshàng nàyàng, ránhòu tā wǎng shàngshéng, zhídào tā wánquán xiāoshī, ér fángjiān jiù huífù dào zhè tiānshàng de guāng chūxiànyǐqíán de yàngzi.

44 Wǒ tǎngzhe móxiāng zhè yīmù qíyì de jīngxiàng, duìyú zhè wèi tèbié de shízhě gāosu wǒ de shì gǎndào fēicháng jīngyà; wǒ zhèngzài chénshí de shíhòu, tūrán fāxiàn wǒ de fángjiān yòu kāishǐ liàngle qǐlái, hǎoxiàng yī shùnjiān, nà tóngyí wèi tiānshàng de shízhě yòu zài wǒ de chuángbiān.

45 Tā kāishǐ shuōhuà, jiāng tā dì yí cì láifāng shí shuō de shì sīháo bù chā de chóngh shù yíbiàn; wánbì hòu, tā gāosu wǒ jījāng láidào dishàng de dà chéngfá, bànsuizhe yīn jīhuang, dǎojian hé wényi suǒ zàochéng de dà huāngwú; ér zhèxiē cāntōng de chéngfá huì zài zhè yīdài láidào dishàng. Jiāngwán zhèxiē shì hòu, tā yòu xiàng xiānqián nàyàng shēng shàngqù.

42 Again, he told me, that when I got those plates of which he had spoken—for the time that they should be obtained was not yet fulfilled—I should not show them to any person; neither the breastplate with the Urim and Thummim; only to those to whom I should be commanded to show them; if I did I should be destroyed. While he was conversing with me about the plates, the vision was opened to my mind that I could see the place where the plates were deposited, and that so clearly and distinctly that I knew the place again when I visited it.

43 After this communication, I saw the light in the room begin to gather immediately around the person of him who had been speaking to me, and it continued to do so until the room was again left dark, except just around him; when, instantly I saw, as it were, a conduit open right up into heaven, and he ascended till he entirely disappeared, and the room was left as it had been before this heavenly light had made its appearance.

44 I lay musing on the singularity of the scene, and marveling greatly at what had been told to me by this extraordinary messenger; when, in the midst of my meditation, I suddenly discovered that my room was again beginning to get lighted, and in an instant, as it were, the same heavenly messenger was again by my bedside.

45 He commenced, and again related the very same things which he had done at his first visit, without the least variation; which having done, he informed me of great judgments which were coming upon the earth, with great desolations by famine, sword, and pestilence; and that these grievous judgments would come on the earth in this generation. Having related these things, he again ascended as he had done before.

46 此時，在我腦海的印象如此深刻，使我睡意全消，我躺在那兒，對剛才所看到和聽到的感到驚訝。但是更叫我驚訝的是，我又看見同一位使者在我床邊，並聽到他又將先前告訴我的同樣的事向我重述或重覆一遍；然後加上給我的警告，告訴我撒但會設法誘惑我拿那些頁片來致富（因為我父親家貧窮的環境）。他禁止我這樣做，說我除了榮耀神之外，絕對不可以有其他目的去取得頁片，而且除了建立祂的國度外，絕對不可以受其他任何動機的影響；否則我就無法得到頁片。

47 這第三次來訪後，他又像先前那樣升上天去，而我則再度沉思剛才所經歷之事的奇異；幾乎就在那位天上的使者第三次從我這裡升上去之後，雞就叫了，我發覺天就快亮了，所以我們的會談一定佔去了整個晚上。

48 不久之後，我就起床，而且，照常去做我白天必須做的工作；但是我正要像往常那樣工作時，發覺自己體力已衰竭到完全不能工作。我父親與我一起工作，發現我有些不對勁，就叫我回家。我動身打算走回家去；但是我正要越過圍欄，離開我們所在的那塊田地時，我體力完全不支、無助地倒在地上，有一陣子不省人事。

49 我能記得的第一件事是，有個聲音對我說話，叫我的名字。我往上看，看見了那同一位使者，站在我頭的上方，像以前那樣被光圍繞著。然後他又將前一天晚上他告訴我的所有事情向我重述一遍，並且命令我去我父親那裡，將我獲得的異象和誠命告訴他。

46 Cí shí, zài wǒ nǎohǎi de yinxìàng rúcǐ shēnkè, shí wǒ shuiyì quán xiāo, wǒ tǎng zài nàr, dùi gāngcái suǒ kàndào hé tīngdào de gǎndào jīngyà. Dànshì gèng jiào wǒ jīngyà de shí, wǒ yóu kànjiàn tóngyí wèi shǐzhé zài wǒ chuángbiān, bìng tīngdào tā yòu jiāng xiānqíán gàosu wǒ de tóngyàng de shì xiàng wǒ chónghshù huò chónghfū yǐbiàn; ránhòu jiā shàng gěi wǒ de jīnggào, gàosu wǒ Sādàn huì shèfǎ yóuhuò wǒ ná nàixī yèpiān lái zhīfú (yīnwèi wǒ fúqīn jiā píngjíóng de huánjìng). Tā jīnzhī wǒ zhèyàng zuò, shuō wǒ chúné róngyào Shén zhī wài, juédùi bù kěyǐ yóu qítā mùdì qù qǔdé yèpiàn, érqie chúné jiànli tā de guódù wài, juédùi bù kěyǐ shòu qítā rènhé dòngjī de yǐngxiāng; fǒuzé wǒ jiù wúfǎ dédào yèpiàn.

47 Zhè dì sān cì láifāng hòu, tā yòu xiàng xiānqíán nàiyàng shēng shàngtiān qù, ér wǒ zé zàiđì chénshí gāngcái suǒ jīnglì zhī shì de qíyí; jīhū jiù zài nà wéi tiānshàng de shízhé di sān cì cóng wǒ zhèlì shēng shàngqù zhīhòu, jī jiù jiào, wǒ fājué tiān jiù kuài liangle, suǒyǐ wǒmen de huítán yídǐng zhàn qùle zhēngge wānshàng.

48 Bùjǐ zhīhòu, wǒ jiù qǐchuáng, érqie, zhàocháng qù zuò wǒ báitiān bìxù zuò de gōngzuò; dànshì wǒ zhèng yào xiàng wǎngcháng nàiyàng gōngzuò shí, fājū zìjǐ tǐlì yǐ shuāijié dào wánquán bùnéng gōngzuò. Wǒ fúqīn yǔ wǒ yíqǐ gōngzuò, fāxiān wǒ yóuxiē búdūjìn, jiù jiào wǒ huí jiā. Wǒ dòngshēn dǎsuàn zǒu huí jiā qù; dànshì wǒ zhèng yào yuèguò wéilán, líkāi wǒmen suozài de nà kuài tiāndí shí, wǒ tǐlì wánquán bùzhī, wúzhù de dǎo zài dìshàng, yǒu yí zhènzi bù xǐng rénshì.

49 Wǒ néng jìdé de dì yí jiàn shì shí, yǒu gè shèngyīn dùi wǒ shuōhuà, jiào wǒ de míngzì. Wǒ wàng shàng kàn, kànjiànle nà tóngyí wèi shǐzhé, zhàn zài wǒ tóu de shàngfāng, xiàng yǐqíán nàiyàng bēi guāng wéiràoze. Ránhòu tā yòu jiāng qíán yìtiān wǎnshàng tā gàosu wǒ de suoyǒu shiqíng xiàng wǒ chónghshù yǐbiàn, bìngqiè mìnglíng wǒ qù wǒ fúqīn nàlì, jiāng wǒ huòdé de yixiàng hé jiémìng gàosu tā.

46 By this time, so deep were the impressions made on my mind, that sleep had fled from my eyes, and I lay overwhelmed in astonishment at what I had both seen and heard. But what was my surprise when again I beheld the same messenger at my bedside, and heard him rehearse or repeat over again to me the same things as before; and added a caution to me, telling me that Satan would try to tempt me (in consequence of the indigent circumstances of my father's family), to get the plates for the purpose of getting rich. This he forbade me, saying that I must have no other object in view in getting the plates but to glorify God, and must not be influenced by any other motive than that of building his kingdom; otherwise I could not get them.

47 After this third visit, he again ascended into heaven as before, and I was again left to ponder on the strangeness of what I had just experienced; when almost immediately after the heavenly messenger had ascended from me for the third time, the cock crowed, and I found that day was approaching, so that our interviews must have occupied the whole of that night.

48 I shortly after arose from my bed, and, as usual, went to the necessary labors of the day; but, in attempting to work as at other times, I found my strength so exhausted as to render me entirely unable. My father, who was laboring along with me, discovered something to be wrong with me, and told me to go home. I started with the intention of going to the house; but, in attempting to cross the fence out of the field where we were, my strength entirely failed me, and I fell helpless on the ground, and for a time was quite unconscious of anything.

49 The first thing that I can recollect was a voice speaking unto me, calling me by name. I looked up, and beheld the same messenger standing over my head, surrounded by light as before. He then again related unto me all that he had related to me the previous night, and commanded me to go to my father and tell him of the vision and commandments which I had received.

50 我服從了，回到田裡我父親那裡，將整個事情復述給他聽。他回答我說，那是屬神的，並且告訴我去照使者的命令做。我離開了田地，到使者告訴我的存放頁片的地方去；由於我獲得的有關那事的異象 非常清楚，我一到那裡就認出那個地方。

51 紐約州安大略郡，曼徹斯特村的附近，聳立著一座相當大的山丘，比鄰近的山丘都高。這山丘的西面，離山頂不遠處，在一塊相當大的石頭下，有一個石箱，頁片就存放在箱子裡。這石頭上面的中央厚而且圓，向邊緣漸薄，所以石頭的中央部分露出地面，而整個邊緣都埋在土裡。

52 除去泥土後，我找來一根橫桿，我將橫桿固定在石頭邊緣底下，稍一用力就把石頭撬了起來。我往裡面看，果然看到了使者說的頁片、烏陵和土明，和胸牌。放這些東西的箱子是用一種像水泥的東西將石頭砌在一起做成的。在箱底交叉放著兩塊石頭，頁片和其他東西，就放在這些石頭上。

53 我想要把這些東西拿出來時，使者阻止了我，並再度告訴我說，拿出這些東西的時候還沒到，從那時起還要四年才會到；但是他告訴我，從那時起剛好一年的時候，我必須到那個地方去，他會在那裡與我會面，而且我必須繼續這樣做，直到獲得頁片的時候來到。

54 於是，我就按照命令，在每滿一年的時候前往，每次我都發現同一位使者在那裡，而且在我們每次的會談中，都從他那裡得到指示和訊息，有關主將要做的事，和在末世時代，祂的國度要如何和用何種方式來管理。

50 Wǒ fúcóngle, huídào tián lǐ wō fùqīn nàlì, jiāng zhēngge shiqíng fūshù gěi tā tīng. Tā huídá wǒ shuō, nà shì shǔ Shén de, bìngqì gāosu wǒ qù zhào shízhě de mìnglìng zuò. Wǒ líkāile tiándì, dào shízhě gāosu wǒ de cúnfàng yèpiàn de difāng qù; yóuyú wǒ huódé de yōuguān nà shì de yixiàng fēicháng qīngchǔ, wǒ yī dào nàlì jiù rēnchū nàgē difāng.

51 Niüyúē zhōu Āndàlùè jūn, Mānchèsítè cūn de fūjīn, sōnglizhe yízuò xiāngdāng dà de shānqiū, bǐ línjin de shānqiū dōu gāo. Zhè shān qiū de xī miàn, lí shāndǐng bù yuǎn chù, zài yíkuài xiāngdāng dà de shítóu xià, yǒu yí ge shíxiāng, yèpiàn jiù cúnfàng zài xiāngzǐ lǐ. Zhè shítóu shànggmìan de zhōngyāng hòu érqiè yuán, xiàng biānyuán jiàn báo, suōyǐ shítóu de zhōngyāng bùfèn lùchū dimìan, ér zhēngge biānyuán dōu mái zài tǔ lǐ.

52 Chúqù nítù hòu, wǒ zhǎo lái yī gēn gànggǎn, wǒ jiāng gànggǎn gùding zài shítóu biānyuán dǐxia, shāo yí yònglì jiù bǎ shítóu qiào le qǐlái. Wǒ wǎng lǐmiàn kàn, guǒrán kàndàole shízhě shuō de yèpiàn, Wūlíng hé Túmíng, hé xiōngpái. Fàng zhèxiē dōngxī de xiāngzǐ shì yòng yì zhōng xiàng shuǐní de dōngxī jiāng shítóu qì zài yíqí zuò chéng de. Zài xiāngdī jiāochā fāngzhe liǎng kuài shítóu, yèpiàn hé qítā dōngxī, jiù fàng zài zhèxiē shítóu shàng.

53 Wǒ xiāng yào bǎ zhèxiē dōngxī ná chūlái shí, shízhě zǔzhīle wǒ, bìng zài dù gāosu wǒ shuō, ná chū zhèxiē dōngxī de shíhòu hái méi dào, cóng nà shí qí hái yào sì nián cí hái dào; dànshì tā gāosu wǒ, cóng nà shí qí gānghǎo yī nián de shíhòu, wǒ bìxū dǎo nàgè difāng qù, tā huì zài nàlì yǔ wǒ huimian, érqiè wǒ bìxū jìxù zhèyàng zuò, zhídào huódé yèpiàn de shíhòu láidào.

54 Yúshì, wǒ jiù ànzhào mìnglìng, zài měi mǎn yī nián de shíhòu qíánwǎng, měi cì wǒ dōu fāxiàn tóng yí wèi shízhě zài nàlì, érqiè zài wǒmen měi cì de huitán zhōng, dōu cóng tā nàlì dédiào zhǐshì hé xùnxí, yōuguān Zhǔ jiāng yào zuò de shì, hé zài mòshì shídì, tā de guódù yào rúhé hé yòng hé zhōng fāngshí lái guǎnlí.

50 I obeyed; I returned to my father in the field, and rehearsed the whole matter to him. He replied to me that it was of God, and told me to go and do as commanded by the messenger. I left the field, and went to the place where the messenger had told me the plates were deposited; and owing to the distinctness of the vision which I had had concerning it, I knew the place the instant that I arrived there.

51 Convenient to the village of Manchester, Ontario county, New York, stands a hill of considerable size, and the most elevated of any in the neighborhood. On the west side of this hill, not far from the top, under a stone of considerable size, lay the plates, deposited in a stone box. This stone was thick and rounding in the middle on the upper side, and thinner towards the edges, so that the middle part of it was visible above the ground, but the edge all around was covered with earth.

52 Having removed the earth, I obtained a lever, which I got fixed under the edge of the stone, and with a little exertion raised it up. I looked in, and there indeed did I behold the plates, the Urim and Thummim, and the breastplate, as stated by the messenger. The box in which they lay was formed by laying stones together in some kind of cement. In the bottom of the box were laid two stones crossways of the box, and on these stones lay the plates and the other things with them.

53 I made an attempt to take them out, but was forbidden by the messenger, and was again informed that the time for bringing them forth had not yet arrived, neither would it, until four years from that time; but he told me that I should come to that place precisely in one year from that time, and that he would there meet with me, and that I should continue to do so until the time should come for obtaining the plates.

54 Accordingly, as I had been commanded, I went at the end of each year, and at each time I found the same messenger there, and received instruction and intelligence from him at each of our interviews, respecting what the Lord was going to do, and how and in what manner his kingdom was to be conducted in the last days.

約瑟·斯密娶愛瑪·海爾——他從摩羅乃那裡獲得金頁片，並翻譯了部分文字——馬丁·哈里斯把那些文字和譯文拿給安東教授看，他說：「我不能讀封住的書。」（第 55 - 65 節。）

55 由於我父親的生活環境非常拮据，我們必須靠雙手勞動，只要有機會就受雇做日工或別的。我們有時候在本地，有時候在外地；靠不斷的工作才能得到安適的生活所需。

56 一八二三年我大哥奧文去世，父親家裡遭逢極大的苦難。一八二五年十月，我受雇於一位住在紐約州齊南哥郡，名為約西亞·史達爾的老紳士。他聽說西班牙人曾在賓夕法尼亞州蘇克含納郡哈茂耐開銀礦的事；而且，他在雇用我之前就曾去挖過，以便找到那礦。我搬去跟他住以後，他就帶著我和他其他的人手去挖那銀礦，我在那裡繼續工作了將近一個月，我們的工作沒有成功，最後我勸服了這位老先生停止挖掘。流傳甚廣的有關我是挖金者的傳說，即由此而起。

57 在這段受雇時期，我被安排跟當地的以撒·海爾先生住在一起；在那裡我初次看見了我的妻子（他的女兒）愛瑪·海爾。我們在一八二七年一月十八日結婚，當時我還受雇為史達爾先生工作。

Yuēsè Sīmì qǔ Àimǎ Hǎi'ér —tā cóng Móluónāi nàli huòdé jīnyépiàn, bìng fānyile bùfèn wénzì —Mǎdīng Hālīsī bǎ nàxiē wénzì hé yìwén ná gěi Āndōng Jiàoshòu kàn, tā shuō: 'Wǒ bùnéng dù fēngzhù de shū.'(Dì 55–65 jié.)

55 Yóuyú wǒ fùqīn de shēnghuó huánjìng fēicháng jiéjū, wǒmen bìxū kèo shuāng shǒu láodòng, zhǐyào yǒu jīhuí jiù shànggǔ zuò rì gōng huò biéde. Wǒmen yǒu shíhòu zài běndì, yǒu shíhòu zài wàidì; kèo búduàn de gōngzuò cárénéng dédào ānhì de shēnghuó suǒ xū.

56 Yibā'ěrsān nián wǒ dàgē Àowén qùshì, fùqīn jiāli zāoféng jídà de kǔnàn. Yibā'ěrwú nián shí yuè, wǒ shànggǔ yú yí wèi zhù zài Niyuē zhōu Qínángē jùn, míng wéi Yuēxiyā Shǐdá'ér de lǎo shēnshi. Tā tīng shuō Xībānyá rén céng zài Bīnxifǎnyā zhōu Sūkèhānnà jùn Hāmàonài kāiyín kuàng de shí; érqiè, tā zài gùyòng wǒ zhīqíán jiù céng qù wāguō, yǐbiàn zhǎodào nà kuàng. Wǒ bān qù gēn tā zhù yǐhòu, tā jiù dàizhe wǒ hé tā qítā de rénshǒu qù wā nà yín kuàng, wǒ zài nàli jìxù gōngzuòle jiāngjìn yí ge yuè, wǒmen de gōngzuò méiyōu chénggōng, zuíhòu wǒ quàn fúle zhě wèi láo xiānshēng tíngzhí wājué. Liúchuán shènguǎng de yǒuguān wǒ shì wājīnzhě de chuánshuō, jí yóu cǐ ér qǐ.

57 Zài zhè duàn shòu gù shíqí, wǒ bèi ānpái gēn dāngdì de Yísā Hǎi'ér xiānshēng zhù zài yíqí; zài nàli wǒ chūcī kànjiànlè wǒ de qízī (tā de nǚ'é) Àimǎ Hǎi'ér. Wǒmen zài yibā'ěrqī nián yī yuè shíbā rì jiéhūn, dāngshí wǒ hái shòu gù wèi Shǐdá'ér xiānshēng gōngzuò.

Joseph Smith marries Emma Hale—He receives the gold plates from Moroni and translates some of the characters—Martin Harris shows the characters and translation to Professor Anthon, who says, “I cannot read a sealed book.” (Verses 55–65.)

55 As my father's worldly circumstances were very limited, we were under the necessity of laboring with our hands, hiring out by day's work and otherwise, as we could get opportunity. Sometimes we were at home, and sometimes abroad, and by continuous labor were enabled to get a comfortable maintenance.

56 In the year 1823 my father's family met with a great affliction by the death of my eldest brother, Alvin. In the month of October, 1825, I hired with an old gentleman by the name of Josiah Stoa, who lived in Chenango county, State of New York. He had heard something of a silver mine having been opened by the Spaniards in Harmony, Susquehanna county, State of Pennsylvania; and had, previous to my hiring to him, been digging, in order, if possible, to discover the mine. After I went to live with him, he took me, with the rest of his hands, to dig for the silver mine, at which I continued to work for nearly a month, without success in our undertaking, and finally I prevailed with the old gentleman to cease digging after it. Hence arose the very prevalent story of my having been a money-digger.

57 During the time that I was thus employed, I was put to board with a Mr. Isaac Hale, of that place; it was there I first saw my wife (his daughter), Emma Hale. On the 18th of January, 1827, we were married, while I was yet employed in the service of Mr. Stoa.

58 由於我繼續堅稱我曾看到異象，所以迫害仍然跟著我，我岳父的家庭非常反對我們的婚事。因此，我必須帶著她到別的地方去；所以我們到紐約州齊南哥郡南賓貝志，史奎爾·塔比家裡結婚。我們結婚後，隨即離開史達爾先生，到我父親家，在該季跟他一起耕種。

59 取得頁片、烏陵和土明、和胸牌的時刻終於來到。一千八百二十七年九月二十二日，我照常在又滿一年的時候前往存放那些東西的地方，同一位天上的使者將那些東西交給我，附上以下的命令：我必須為那些東西負責；如果我因為粗心或因為任何疏忽而丟了那些東西，我必遭剪除；但是如果我盡一切努力保全那些東西，直到他，那位使者來索回的時候，那些東西必受保護。

60 我不久就明白為何我會接受如此嚴格的命令，要保障那些東西的安全，和為何使者說當我完成要由我親手做的事時，他會來索回那些東西。因為旁人一旦知道我擁有那些東西，就無所不用其極地想從我這裡拿走。他們為了達到那個目的，每一種想得出來的計謀都用上了。迫害變本加厲，眾人都一直注意著，想儘可能從我這裡拿走那些東西。但是藉著神的智慧，那些東西安然留在我手中，直到我用那些東西完成要由我親手做的事。當使者按照安排來索回那些東西時，我就將那些東西交給他；由他保管，直到今日，即一千八百三十八年五月二日。

58 Yóuyú wǒ jíxù jiān chēng wǒ céng kàndào yìxiàng, suǒyì pòhài réngrán gēnzhé wǒ, wǒ yuèfù de jiātíng fēicháng fǎndù wǒmen de hūnshì. Yīnci, wǒ bìxū dàizhe tā dào biéde difāng qù; suǒyì wǒmen dào Niúyuē zhōu Qínángē jùn Nán Bīnbēizhī, Shīkūiér Tǎbí jiālì jiéhūn. Wǒmen jiéhūn hòu, suíjí lìkāi shǐ dá'er xiānshēng, dào wǒ fùqìn jiā, zài gāi jì gēn tā yíqì gēngzhòng.

59 Qǔdél yèpiàn, Wūlíng hé Tūmíng, hé xiōngpái de shíkè zhōngyú láidào. Yíqiān bābāi èrshíqī nián jiǔ yuē èrshí'èr rì, wǒ zhàocháng zài yòu mǎn yī nián de shíhòu qiánwǎng cúnfang nàxiē dōngxī de difāng, tóngyí wèi tiānshàng de shǐzhě jiāng nàxiē dōngxī jiāo géi wǒ, fù shàng yixià de míngling: Wǒ bìxū wéi nàxiē dōngxī fùzé; rúguǒ wǒ yīnwèi cùxīn huò yīnwèi rènhé shūhū ér diūle nàxiē dōngxī, wǒ bì zāo jiānchú; dànsì rúguǒ wǒ jīn yíqìe nǚlì bǎoquán nàxiē dōngxī, zhídào tā, nà wèi shízhé lái suǒ huí de shíhòu, nàxiē dōngxī bì shòu bāohù.

60 Wǒ bùjǐ jiù míngbái wèihé wǒ huí jiēshòu rúcǐ yángé de mìngling, yào bǎozhàng nàxiē dōngxī de ànquán, hé wèihé shízhé shuō dāng wǒ wánchéng yào yǒu wǒ qīnshǒu zuò de shì shí, tā huì lái suǒ huí nàxiē dōngxī. Yīnwèi pángrénn yìdàn zhídào wǒ yóngyóu nàxiē dōngxī, jiù wú suǒ búyòng qí jíde xiǎng cóng wǒ zhèlì ná zǒu. Tāmen wèile dàdào nàgē mùdì, měi yì zhōng xiǎng dé chūlái de jímóu dōu yòng shàngle. Pòhài biàn'běnjílì, zhònggrén dōu yizhí zhùyízhe, xiǎng jìn kěnóng cóng wǒ zhèlì názǒu nàxiē dōngxī. Dànsì jièzhe Shén de zhíhuì, nàxiē dōngxī ànrán liú zài wǒ shǒuzhōng, zhídào wǒ yòng nàxiē dōngxī wánchéng yào yóu wǒ qīnshǒu zuò de shí. Dāng shízhé àanzhào ànpái lái suǒ huí nàxiē dōngxī shí, wǒ jiù jiāng nàxiē dōngxī jiāo géi tā; yóu tā bǎoguǎn, zhídào jīnrì, jí yíqīān bābāi sānshíbā nián wǔ yuè èr rì.

58 Owing to my continuing to assert that I had seen a vision, persecution still followed me, and my wife's father's family were very much opposed to our being married. I was, therefore, under the necessity of taking her elsewhere; so we went and were married at the house of Squire Tarbill, in South Bainbridge, Chenango county, New York. Immediately after my marriage, I left Mr. Stoal's, and went to my father's, and farmed with him that season.

59 At length the time arrived for obtaining the plates, the Urim and Thummim, and the breastplate. On the twenty-second day of September, one thousand eight hundred and twenty-seven, having gone as usual at the end of another year to the place where they were deposited, the same heavenly messenger delivered them up to me with this charge: that I should be responsible for them; that if I should let them go carelessly, or through any neglect of mine, I should be cut off; but that if I would use all my endeavors to preserve them, until he, the messenger, should call for them, they should be protected.

60 I soon found out the reason why I had received such strict charges to keep them safe, and why it was that the messenger had said that when I had done what was required at my hand, he would call for them. For no sooner was it known that I had them, than the most strenuous exertions were used to get them from me. Every stratagem that could be invented was resorted to for that purpose. The persecution became more bitter and severe than before, and multitudes were on the alert continually to get them from me if possible. But by the wisdom of God, they remained safe in my hands, until I had accomplished by them what was required at my hand. When, according to arrangements, the messenger called for them, I delivered them up to him; and he has them in his charge until this day, being the second day of May, one thousand eight hundred and thirty-eight.

61 但是騷動仍然繼續，層出不窮的謠言一直被用來散播有關我父親的家庭和我自己的不實報導。如果我把其中千分之一說出來，就可以寫成好幾本書。然而迫害變得非常難以忍受，所以我必須離開曼徹斯特，帶著妻子到賓夕法尼亞州的蘇克含納郡去。我們準備啟程時——當時很窮，對我們的迫害又這麼嚴重，所以我們不可能改變現況——在我們的苦難中，我們發現有個人是我們的紳士朋友，他的名字是馬丁·哈里斯，他來看我們，給了我五十塊錢，協助我們的旅程。哈里斯先生是紐約州韋恩郡拋邁拉鎮的居民，是受人尊敬的農人。

62 有了這適時的援助，我就能到達在賓夕法尼亞州的目的地；我到了那裡後，立刻就開始抄寫頁片上的文字。我抄了相當數量後，就藉烏陵和土明翻譯了一些，那是我在十二月到我岳父家，到次年二月間所做的事。

63 就在這二月的某一天，前面提到的馬丁·哈里斯先生來到我們住的地方，拿了我從頁片上抄錄下來的文字，啟程往紐約市去。至於他和那些文字所發生的事，我按照他回來後對我說的，引述他自己敘述的事情經過如下：

61 Dànshì sāodòng réngrán jìxù, céngchūbúqíóng de yáo yán yízhí bēi yòng lái sànbō yǒuguān wǒ fùqīn de jiātīng hé wǒ zìjǐ de bù shí bǎodǎo. Rúguō wǒ bǎ qízhōng qiānfēnzhīyī shuō chūlái, jiù kěyǐ xiéchéng hǎojǐ bēnshū. Rán'ér pòhài biàndé fēicháng nán'yǐ rēnshòu, suǒyǐ wǒ bixū lìkāi Mānchèsítè, dàizhe qízǐ dào Bīnxīfān yá zhōu de Sūkēhānnà jùn qù. Wōmen zhǔnbèi qíchéng shí—dāngshí hěn qíóng, dù wōmen de pòhài yòu zhèmè yánzhòng, suǒyǐ wōmen bù kěnéng gǎibiàn xiànkùang—zài wōmen de kǔnàn zhōng, wōmen fāxiànyǒu gerén shì wōmen de shēnshí péngyóu, tā de míngzǐ shì Mǎdīng Hālísī, tā lái kèn wōmen, gěile wǒ wǔshí kuàiqián, xiézhù wōmen de lǚchéng. Hālísī xiānshēng shì Niǔyuē zhōu Wěiēn jùn Pāomàilā zhèn de jūmín, shì shòu rén zūnjìng de néngrén.

62 Yóule zhè shíshí de yuánzhù, wǒ jiù néng dàodá zài Bīnxīfān yá zhōu de mùdidi; wǒ dàole nàli hòu, likè jiù kāishí chāoxiě yèpiàn shàng de wénzì. Wǒ chāole xiāngdāng shùlìàng hòu, jiù jiè Wūlíng hé Tǔmíng fānyíle yīxiè, nà shì wǒ zài shí'èr yuè dào wǒ yuèfù jiā, dào cì nián èr yuèjīān suō zuò de shí.

63 Jiù zài zhè èr yuè de mǒu yìtiān, qíánnmiàn tídiào de Mǎdīng Hālísī xiānshēng láidào wōmen zhù de difāng, nále wǒ cóng yèpiàn shàng chāo Lùxiànlái de wénzì, qíchéng wǎng Niǔyuē shì qù. Zhìyú tā hé nàxiē wénzì suǒ fāshēng de shí, wǒ ànzhào tā huílái hòu duì wǒ shuō de, yǐnshù tā zìjǐ xùshù de shíqíng jīngguò rúxià:

61 The excitement, however, still continued, and rumor with her thousand tongues was all the time employed in circulating falsehoods about my father's family, and about myself. If I were to relate a thousandth part of them, it would fill up volumes. The persecution, however, became so intolerable that I was under the necessity of leaving Manchester, and going with my wife to Susquehanna county, in the State of Pennsylvania. While preparing to start—being very poor, and the persecution so heavy upon us that there was no probability that we would ever be otherwise—in the midst of our afflictions we found a friend in a gentleman by the name of Martin Harris, who came to us and gave me fifty dollars to assist us on our journey. Mr. Harris was a resident of Palmyra township, Wayne county, in the State of New York, and a farmer of respectability.

62 By this timely aid was I enabled to reach the place of my destination in Pennsylvania; and immediately after my arrival there I commenced copying the characters off the plates. I copied a considerable number of them, and by means of the Urim and Thummim I translated some of them, which I did between the time I arrived at the house of my wife's father, in the month of December, and the February following.

63 Sometime in this month of February, the aforementioned Mr. Martin Harris came to our place, got the characters which I had drawn off the plates, and started with them to the city of New York. For what took place relative to him and the characters, I refer to his own account of the circumstances, as he related them to me after his return, which was as follows:

64 「我到紐約市去，將那些文字的原文和其譯文，拿給在文學造詣著名的紳士，查理·安東教授看。安東教授說，譯文是正確的，比他從前看過的任何譯自埃及文的譯文都正確。然後我將那些還沒有翻譯的拿給他看，他說那些是埃及文、迦勒底文、亞述文，和阿拉伯文；然後他說，那些都是真的文字。他寫了一張證明書給我，向拋邁拉的居民證明那些都是真的文字，而且從那些文字翻譯過來的譯文也是正確的。我收下證明書放在衣袋裡，正要離開他家時，安東先生叫我回去，問我那年輕人是怎麼在他找到金頁片的地方發現金頁片的。我回答說，是神的天使向他顯示的。

65 「然後他對我說，『讓我看那證明書。』於是我就從口袋裡拿出證明書交給他，他拿到後，便把它撕成碎片，說現在沒有天使施助這種事，如果我把頁片帶去給他，他願意翻譯。我告訴他，有一部分頁片是封住的，而且我被禁止將頁片帶出來。他回答說：『我不能讀封住的書。』我離開他後，去找米契爾博士；他認同安東教授對那些文字和譯文的說法。」

奧利佛·考德里擔任翻譯摩爾門經的抄寫員——約瑟和奧利佛從施洗約翰那裡獲得亞倫聖職——他們受洗、被按立，並獲得預言之靈。（第 66–75 節。）

64 `Wǒ dào Niǔyōuē shì qù, jiāng nàxiē wénzì de yuánwén hé qí yíwén, ná gěi zài wénxué zàoyì zhùmíng de shēnshì, Chálí Āndōng Jiàoshòu kàn. Āndōng jiàoshòu shuō, yíwén shì zhèngquè de, bǐ tā cóngqíán kànguò de rénhé yì zì Āijiwén de yíwén dōu zhèngquè. Ránhòu wǒ jiāng nàxiē hái méiyóu fānyì de ná gěi tā kàn, tā shuō nàxiē shì Āijí wén, Jiälédi wén, Yāshū wén, hé Álābówén; ránhòu tā shuō, nàxiē dōu shì zhēn de wénzì. Tā xiéle yì zhāng zhèngmíng shū gěi wǒ, xiàng Pāomàilā de jūmín zhèngmíng nàxiē dōu shì zhēn de wénzì, érqiè cóng nàxiē wénzì fānyi guòlái de yíwén yě shì zhèngquè de. Wǒ shōu xià zhèngmíng shū fàng zài yídài lǐ, zhèng yào líkāi tā jiā shí, Āndōng xiānshèng jiào wǒ huíqù, wèn wǒ nà niánqīng rén shì zěnme zài tā zhǎodào jīn yèpiàn de difāng fāxiàn jīnyèpiàn de. Wǒ huídá shuō, shì Shén de tiānshǐ xiàng tā xiānshǐ de.

65 `Ránhòu tā duì wǒ shuō, "ràng wǒ kànkan nà zhèngmíng shū." Yúshì wǒ jiù cóng kǒudài lǐ ná chū zhèngmíng shū jiāo gěi tā, tā ná dào hòu, biàn bǎ tā sī chéng suipiàn, shuō xiànzài méiyóu tiānshǐ shī zhù zhè zhōng shí, rúguò wǒ bǎ yèpiàn dài qù gěi tā, tā yuànyì fānyi. Wǒ gāosu tā, yǒu yibùfèn yèpiàn shí fēng zhù de, érqiè wǒ bìe jīnzhǐ jiāng yèpiàn dài chūlái. Tā huídá shuō: "Wǒ bùnéng dú fēng zhù de shū." Wǒ líkāi tā hòu, qù zhǎo Míqìèr Bóshì; tā rèntóng Āndōng jiàoshòu duì nàxiē wénzì hé yíwén de shuōfā.'

64 "I went to the city of New York, and presented the characters which had been translated, with the translation thereof, to Professor Charles Anthon, a gentleman celebrated for his literary attainments. Professor Anthon stated that the translation was correct, more so than any he had before seen translated from the Egyptian. I then showed him those which were not yet translated, and he said that they were Egyptian, Chaldaic, Assyriac, and Arabic; and he said they were true characters. He gave me a certificate, certifying to the people of Palmyra that they were true characters, and that the translation of such of them as had been translated was also correct. I took the certificate and put it into my pocket, and was just leaving the house, when Mr. Anthon called me back, and asked me how the young man found out that there were gold plates in the place where he found them. I answered that an angel of God had revealed it unto him.

65 "He then said to me, 'Let me see that certificate.' I accordingly took it out of my pocket and gave it to him, when he took it and tore it to pieces, saying that there was no such thing now as ministering of angels, and that if I would bring the plates to him he would translate them. I informed him that part of the plates were sealed, and that I was forbidden to bring them. He replied, 'I cannot read a sealed book.' I left him and went to Dr. Mitchell, who sanctioned what Professor Anthon had said respecting both the characters and the translation."

• • • • •
Àolifó Kǎodéli dānrèn fānyi Mó'érmiéngjìng de chāoxiè yuán —Yuēsè hé Àolifó cóng shīxǐ Yúehàn nàlì huódé Yǎlún shèngzhí —tāmen shòuxǐ, bìe ànlì, bìng huódé yùyán zhí líng. (Dì 66–75 jié.)

• • • • •
Oliver Cowdery serves as scribe in translating the Book of Mormon—Joseph and Oliver receive the Aaronic Priesthood from John the Baptist—They are baptized, ordained, and receive the spirit of prophecy. (Verses 66–75.)

66 一八二九年四月五日，奧利佛·考德里來到我家，以前我從來沒有見過他。他對我說，因為他在我父親住的地方附近的學校教書，我父親是送學生去學校的人之一，他就住在我父親家一陣子，在那裡聽我家人談起我獲得頁片的經過，所以就來問我。

67 考德里先生來了兩天後（四月七日），我開始翻譯摩爾門經，他就開始為我抄寫。

68 次月（一八二九年五月），我們仍然繼續翻譯的工作，有一天我們進樹林去禱告，求問主有關為罪的赦免的洗禮，那是我們在頁片的譯文中發現提到過的。就在我們專注地向主祈禱、呼求時，有位天上來的使者在光明的雲彩中降臨，將雙手放在我們頭上，按立我們，說：

69 我的同工僕人們，奉彌賽亞的名，我將亞倫聖職授予你們。這聖職持有天使的施助、悔改的福音，和為罪的赦免的浸沒洗禮的權鑰；這聖職絕不再從地上取走，直到利未的兒子再在正義中向主獻祭。

70 他說這亞倫聖職沒有按手賜予聖靈恩賜的能力，但是這能力以後會授予我們；他命令我們去受洗，並給我們指示，要我為奧利佛·考德里施洗，然後他要為我施洗。

66 Yibā'érjǐu nián sì yuè wǔ rì, Àolifó Kǎodélí láidào wǒ jiā, yǐqián wǒ cónglái méiyōu jiànguò tā. Tā duì wǒ shuō, yīnwèi tā zài wǒ fùqīn zhù de difāng fūjin de xuéxiào jiāoshū, wǒ fùqīn shì sòng xuéshēng qù xuéxiào de rén zhī yī, tā jiù zhù zài wǒ fùqīn jiā yì zhènzi, zài nàlì tīng wǒ jiā rén tán qǐ wǒ huódé yěpiàn de jīngguò, suǒyǐ jiù lái wèn wǒ.

67 Kǎodélí xiānshēng láile liǎng tiān hòu (sì yuè qī rì), wǒ kāishí fānyì Mó'ěrménjīng, tā jiù kāishí wèi wǒ chāoxiě.

68 Ci yuè (yibā'érjǐu nián wǔ yuè), wǒmen réngrán jìxù fānyì de gōngzuò, yǒu yìtiān wǒmen jìn shùlín qù dǎogào, qíuwèn Zhǔ yǒuguān wèi zuì de shèmiān de xǐlǐ, nà shì wǒmen zài yěpiàn de yìwén zhōng fāxiàntídao guò de. Jiù zài wǒmen zhuānzhù de xiàng Zhǔ qídǎo, hūqíushí, yǒu wèi tiānshàng lái de shǐzhě zài guāngmíng de yúncǎi zhōng jiànglín, jiāng shuāng shǒu fàng zài wǒmen tóushàng, ànlì wǒmen, shuō: 69 Wǒ de tóngggōng púrénen, fèng Mísàiyà de míng, wǒ jiāng Yǎlún shèngzhí shòuyú nímen. Zhè shèngzhí chíyóu tiānshǐ de shī zhù, huígài de fúyīn, hé wèi zuì de shèmiān de jìnmò xǐlǐ de quányào; zhè shèngzhí jué bú zài cóng dīshàng qúzǒu, zhídào Lìwèi de érzǐ zài zài zhèngyì zhōng xiàng Zhǔ xiànjì.

70 Tā shuō zhè Yǎlún shèngzhí méiyōu ànshǒu cíyù Shènglíng énci de nénglì, dànsì zhè nénglì yǐhòu huì shòuyú wǒmen; tā mìnglìng wǒmen qù shòuxǐ, bìng gěi wǒmen zhǐshí, yào wǒ wèi Àolifó Kǎodélí shíxǐ, ránhòu tā yào wèi wǒ shíxǐ.

66 On the 5th day of April, 1829, Oliver Cowdery came to my house, until which time I had never seen him. He stated to me that having been teaching school in the neighborhood where my father resided, and my father being one of those who sent to the school, he went to board for a season at his house, and while there the family related to him the circumstances of my having received the plates, and accordingly he had come to make inquiries of me.

67 Two days after the arrival of Mr. Cowdery (being the 7th of April) I commenced to translate the Book of Mormon, and he began to write for me.

68 We still continued the work of translation, when, in the ensuing month (May, 1829), we on a certain day went into the woods to pray and inquire of the Lord respecting baptism for the remission of sins, that we found mentioned in the translation of the plates. While we were thus employed, praying and calling upon the Lord, a messenger from heaven descended in a cloud of light, and having laid his hands upon us, he ordained us, saying:

69 Upon you my fellow servants, in the name of Messiah, I confer the Priesthood of Aaron, which holds the keys of the ministering of angels, and of the gospel of repentance, and of baptism by immersion for the remission of sins; and this shall never be taken again from the earth until the sons of Levi do offer again an offering unto the Lord in righteousness.

70 He said this Aaronic Priesthood had not the power of laying on hands for the gift of the Holy Ghost, but that this should be conferred on us hereafter; and he commanded us to go and be baptized, and gave us directions that I should baptize Oliver Cowdery, and that afterwards he should baptize me.

71 於是我們去受洗。我先為他施洗，然後他為我施洗——之後我按手在他頭上，按立他亞倫聖職，然後他按手在我頭上，按立我同樣的聖職——因為我們被命令這麼做。*

72 在這場合造訪我們並把這聖職授予我們的使者說，他名叫約翰，就是新約中所說的施洗約翰，他在持有麥基洗德聖職權鑰的彼得、雅各、約翰的指示下行事，他說，那聖職會在適當的時候授予我們，我將被召喚為本教會的第一長老，而他（奧利佛·考德里）為第二長老。我們在這位使者的手下按立和受洗，是一八二九年五月十五日。

73 我們受洗，從水裡起來後，立刻體驗到從我們天父而來的偉大而榮耀的祝福。我一為奧利佛·考德里施洗後，聖靈就降在他身上，他站起來就預言了許多快要發生的事。然後，他一為我施洗後，我也有了預言之靈，我一站起來，就預言了有關本教會興起的事、其他與本教會有關的許多事情，和人類兒女這一代的事。我們為聖靈所充滿，因我們救恩之神而快樂。

74 如今我們的心智受了啟發，而開始了解許多經文，其中較奧祕的章節的真諦和本意，也以一種我們過去從來無法達到的方式向我們顯示，也是我們從未想到過的。同時，由於迫害之靈已在鄰近地區顯明，迫使我們將我們獲得聖職和受洗的經過保密。

71 Yúshì wǒmen qù shòuxǐ. Wǒ xiān wèi tā shíxǐ, ránhòu tā wéi wǒ shíxǐ —zhīhòu wǒ ànshǒu zài tā tóushàng, ànli tā Yǎlún shèngzhí, ránhòu tā ànshǒu zài wǒ tóushàng, ànli wǒ tóngyàng de shèngzhí —yīnwèi wǒmen bèi mìnglìng zhème zuò.*

72 Zài zhè chānghé zàofǎng wǒmen bìng bǎ zhè shèngzhí shòuyǔ wǒmen de shízhě shuō, tā míng jiào Yuēhàn, jiùshì xīnyuē zhōng suǒ shuō de shíxǐ Yuēhàn, tā zài chíyóu Màijixidé shèngzhí quányào de Bídé, Yágè, Yuēhàn de zhíshí xià xíngshí, tā shuō, nà shèngzhí huì zài shídāng de shíhòu shòuyǔ wǒmen, wǒ jiāng bēi zhàohuàn wéi běn jiàohū de dì yī zhǎnglǎo, ér tā (Àolifó Kǎodélí) wèi dì èr zhǎnglǎo. Wǒmen zài zhè wèi shízhě de shǒuxià ànli hé shòuxǐ, shì yìbā'érjiǔ nián wǔ yuè shíwǔ rì.

73 Wǒmen shòuxǐ, cóng shuǐ lǐ qǐlái hòu, lìkè tiānyàndào cóng wǒmen Tiānfù ér lái de wěidà ér róngyào de zhùfú. Wǒ yí wèi Àolifó Kǎodélí shíxǐ hòu, Shènglíng jiù jiàng zài tā shēnshàng, tā zhàn qǐlái jiù yùyánle xǔduō kuàiyào fāshēng de shì. Ránhòu, tā yí wèi wǒ shíxǐ hòu, wǒ yěyóule yùyán zhī líng, wǒ yí zhàn qǐlái, jiù yùyánle yōuguān běn jiàohuì xīngqǐ de shì, qítā yǔ běn jiàohuì yōuguān de xǔdō shìqíng, hé rénlèi érnǚ zhè yídài de shì. Wǒmen wèi Shènglíng suǒ chōngmǎn, yīn wǒmen jiù'ēn zhī Shén ér kuàilè.

74 Rújīn wǒmen de xīnzhì shòule qǐfā, ér kāishí liǎojíè xǔduō jīngwén, qízhōng jiào àomì de zhāngjié de zhēndì hé běnyì, yě yǐ yì zhōng wǒmen guòqù cónglái wúfá dàdào de fāngshí xiàng wǒmen xiǎnshí, yě shì wǒmen cóng wèi xiāngdàoguò de. Tóngshí, yóuyú pòhài zhī líng yǐ zài línjin dìqū xiǎnmíng, pòshǐ wǒmen jiāng wǒmen huòdé shèngzhí hé shòuxǐ de jīngguò bǎomì.

71 Accordingly we went and were baptized. I baptized him first, and afterwards he baptized me—after which I laid my hands upon his head and ordained him to the Aaronic Priesthood, and afterwards he laid his hands on me and ordained me to the same Priesthood—for so we were commanded.*

72 The messenger who visited us on this occasion and conferred this Priesthood upon us, said that his name was John, the same that is called John the Baptist in the New Testament, and that he acted under the direction of Peter, James and John, who held the keys of the Priesthood of Melchizedek, which Priesthood, he said, would in due time be conferred on us, and that I should be called the first Elder of the Church, and he (Oliver Cowdery) the second. It was on the fifteenth day of May, 1829, that we were ordained under the hand of this messenger, and baptized.

73 Immediately on our coming up out of the water after we had been baptized, we experienced great and glorious blessings from our Heavenly Father. No sooner had I baptized Oliver Cowdery, than the Holy Ghost fell upon him, and he stood up and prophesied many things which should shortly come to pass. And again, so soon as I had been baptized by him, I also had the spirit of prophecy, when, standing up, I prophesied concerning the rise of this Church, and many other things connected with the Church, and this generation of the children of men. We were filled with the Holy Ghost, and rejoiced in the God of our salvation.

74 Our minds being now enlightened, we began to have the scriptures laid open to our understandings, and the true meaning and intention of their more mysterious passages revealed unto us in a manner which we never could attain to previously, nor ever before had thought of. In the meantime we were forced to keep secret the circumstances of having received the Priesthood and our having been baptized, owing to a spirit of persecution which had already manifested itself in the neighborhood.

75 我們時常受到威脅會遭暴民攻擊，而這種威脅也有來自宗教宣講者的。他們攻擊我們的意圖，因我岳父家的影響力（出自神的護佑）才得以消除；我岳父家變得對我非常友善，他們反對暴民，並且願讓我繼續翻譯的工作，不被打斷，所以只要他們能力所及，他們都提供並答應給我們保護，使我們不受任何非法手段的干擾。*

*奧利佛·考德里如此描述這些事件：「這是一段令人永難忘懷的日子——坐在由天上靈感口述的聲音之下，喚醒了胸中最深的感恩！日復一日我不受干擾地繼續著，在他用烏陵和土明，或尼腓人所說的『譯具』翻譯時，寫下他口述的稱為『摩爾門經』的歷史或紀錄。

「甚至只要提幾句摩爾門和他忠信的兒子摩羅乃所寫的有趣記事，有關一群曾被上天喜愛和喜歡的人民，就會取代我現在的計畫；所以我要把這些延遲到以後的日子，而且，如我在引言中說的，我要更直接的寫幾件與這個教會的興起密切相關的事件，那可能會令數千人感興趣，他們已經從盲目反對和虛偽誹謗的人中站出來，並且接受了基督的福音。

「不會有人，在清醒的意識下，能翻譯並寫下由救主親口給尼腓人的指示，有關世人建立祂的教會的精確方式，特別是在腐敗已將一種不確定散播至世人中常見的一切制度和系統中時，而不渴望有一種藉著被埋在液體的墳墓中，來表明內心樂意的特權，好稱得上『藉著耶穌基督的復活而有無虧的良心。』

75 Wǒmen shíháng shòudào wéixié
hùi zāo bàomín gōngjí, ér zhè zhōng
wéixié yě yǒu láizì zōngjiào
xuānjiāngzhé de. Tāmen gōngjí
wǒmen de yítú, yīn wǒ yuèfù jiā de
yǐngxiāng lì (chūzì Shén de hùyōu) cái
déyí xiāochú; wǒ yuèfù jiā biàndé duì
wǒ fēicháng yōushàn, tāmen fǎndui
bàomín, bìngqie yuàn ràng wǒ jíxū
fānyí de gōngzuò, bù bēi dǎdùan,
Suōyǐ zhǐyào tāmen nénglì suǒjí,
tāmen dōu tígōng bìng dàiyìng gěi
wǒmen bǎohù, shǐ wǒmen bù shòu
rènhé fēifǎ shǒuduàn de gānráo.*

*Àolifó Kǎodélí rúcí miáoshù zhèxiē
shǐjiàn: Zhè shì yíduàn lìng rén yǒng
nánwàng huái de rìzī —zuò zài yóu
tiānshàng línggán kǒushù de
shēngyīn zhī xià, huànxingle
xiōngzhōng zuishēn de gǎn'ēn! Rì Fù
yí rì wǒ bù shòu gānráo de jìxùzhe, zài
tā yòng Wǔlíng hé Tǔmíng, huò
Níférén suǒ shuō de “yì jù” fānyí shí,
xiě xià tā kǒushù de chēngwéi
“Mó'erménjīng” de lìshǐ huò jilù.

Shènzhì zhǐyào tí jǐ jù Mó'ermén hé
tā zhōngxin de érzī Mólúónǎi suǒ xiě
de yǒuqù jīshí, yōuguān yīqún céng
bēi shàngtiān xǐài hé xǐhuān de
rénmín, jiù huì qǔdài wǒ xiànzài de
jīhuà; suōyǐ wǒ yào bǎ zhèxiē yánchí
dào yǐhòu de rìzī, érqiè, rú wǒ zài
yǐnyán zhōng shuō de, wǒ yào gèng
zhījiē de xiè jǐ jiàn yǔ zhège jiàohuì de
xìngqí miqìe xiāngguān de shíjiàn, nà
kénéng hùi lìng shù qiān rén gǎn
xìngqù, tāmen yǐjīng cóng mángmù
fǎndui hé xūwéi fēibàng de rén zhōng
zhàn chǔlái, bìngqie jiēshòule Jídū de
fúyín.

Búhuì yǒurén, zài qīngxǐng de yíshí
xià, néng fānyí bìng xièxià yóu Jiùzhǔ
qǐnkǒu gěi Níféi rén de zhíshí,
yōuguān shirén jiànnti de jiàohuì de
jīngquè fāngshí, tèbìé shí zài fùbài yǐ
jiāng yì zhōng bù quèdìng sànbō zhí
shirén zhōng chángjiàn de yíqíe zhìdù
hé xítōng zhōng shí, ér bù kèwàng
yǒu yì zhōng jièzhe bēi mái zài yǐtǐ de
fémù zhōng, lái biāomíng nèixīn lèyi
de tèquán, hǎo chēng dé shàng
“jièzhe Yēsū Jídū de fúhuó ér yóuwú
kuī de liángxīn.”

75 We had been threatened with being mobbed, from time to time, and this, too, by professors of religion. And their intentions of mobbing us were only counteracted by the influence of my wife's father's family (under Divine providence), who had become very friendly to me, and who were opposed to mobs, and were willing that I should be allowed to continue the work of translation without interruption; and therefore offered and promised us protection from all unlawful proceedings, as far as in them lay.*

* Oliver Cowdery describes these events thus: "These were days never to be forgotten—to sit under the sound of a voice dictated by the inspiration of heaven, awakened the utmost gratitude of this bosom! Day after day I continued, uninterrupted, to write from his mouth, as he translated with the Urim and Thummim, or, as the Nephites would have said, 'Interpreters,' the history or record called 'The Book of Mormon.'

"To notice, in even few words, the interesting account given by Mormon and his faithful son, Moroni, of a people once beloved and favored of heaven, would supersede my present design; I shall therefore defer this to a future period, and, as I said in the introduction, pass more directly to some few incidents immediately connected with the rise of this Church, which may be entertaining to some thousands who have stepped forward, amid the frowns of bigots and the calumny of hypocrites, and embraced the Gospel of Christ.

"No men, in their sober senses, could translate and write the directions given to the Nephites from the mouth of the Savior, of the precise manner in which men should build up His Church, and especially when corruption had spread an uncertainty over all forms and systems practiced among men, without desiring a privilege of showing the willingness of the heart by being buried in the liquid grave, to answer a 'good conscience by the resurrection of Jesus Christ.'

「寫下救主在這個大陸上，向雅各子孫遺裔所做事工的記事後，正如先知所說，很容易就可以看出來，黑暗覆蓋大地，濃厚的黑暗覆蓋了人心。進一步思考後，也很容易看出來，在有關宗教的重大衝突和喧鬧中，無人有從神而來的執行福音教儀的權柄。這個問題也許會被問到，在世界各世代，當祂有一群人在地上，並且當祂的見證不亞於預言之靈，祂的宗教是藉著直接的啟示為基礎，來建立及維持時，那些否認啟示的人，有奉基督的名行事的權柄嗎？假如這些事實被埋藏，並被人小心地隱藏起來，那麼如果一旦在人的眼前曝光，他們的詭計就有危險，而這些事對我們不再是隱藏的；我們只等那『起來，去受洗』的誠命來到。

Xiěxià Jìzhǔ zài zhège dàlù shàng, xiàng Yāgē zísūn yí suō zuò shígōng de jīshì hòu, zhèngrú xiānzhī suǒ shuō, hěn róngyì jiù kěyǐ kàn chūlái, hēi'àn fùgài dàdǐ, nónghòu de hēi'àn fùgài rénxīn. Jinyibù sīkǎo hòu, yě hěn róngyì kàn chūlái, zài yóuguān zōngjiào de zhòngdà chōngtú hé xuānnào zhōng, wúrén yǒu cóng Shén é lái de zhíxíng fúyīn jiàoyí de quánbìng. Zhège wèntí yěxǔ huì bēi wèndào, zài shíjiè gè shíldài, dāng tā yǒu yīqún rén zài dishàng , bìngqìe dāng tā de jiànnzhèng bù yă yùyán zhīlíng, tā de zōngjiào shì jièzhe zhíjīé de qíshì wéi jīchǔ, lái jiànlì jí wéichí shí, nàxiē fǒurèn qíshí de rén, yǒu fèng jīdū de míng xíngshì de quánbìng ma? Jiárú zhèxiè shíshí bēi máicáng, bìng bēi rén xiǎoxīn de yǐncáng qílái, nàme rúguó yǐdàn zài rén de yǎnqián pùguāng, tāmen de guījì jiù yǒu wéixiǎn, ér zhèxiē shì duì wǒmen bú zài shì yǐncáng de; wǒmen zhǐ děng nà “qílái, qù shòuxí” de jièmìng láidào.

“After writing the account given of the Savior’s ministry to the remnant of the seed of Jacob, upon this continent, it was easy to be seen, as the prophet said it would be, that darkness covered the earth and gross darkness the minds of the people. On reflecting further it was as easy to be seen that amid the great strife and noise concerning religion, none had authority from God to administer the ordinances of the Gospel. For the question might be asked, have men authority to administer in the name of Christ, who deny revelations, when His testimony is no less than the spirit of prophecy, and His religion based, built, and sustained by immediate revelations, in all ages of the world when He has had a people on earth? If these facts were buried, and carefully concealed by men whose craft would have been in danger if once permitted to shine in the faces of men, they were no longer to us; and we only waited for the commandment to be given ‘Arise and be baptized.’

「這願望不久便實現了。在我們遠離人煙，熱切呼求祂以後，充滿慈愛，總是願意回答謙卑者堅定祈禱的主，屈尊紓貴地向我們顯示祂的旨意。突然間，好像從永恆中傳來救贖主的聲音對我們說平安。幔子打開時，神的天使披著榮耀降臨，傳達了我們渴望尋求的信息，並授予悔改福音的權鑰。何等快樂！何等奇妙！何等令人驚奇！在世界受痛苦和迷惑時——當數百萬人像盲人摸索牆壁一樣時，當所有的人，一群人都依靠不確定時，我們的眼睛看見了，我們的耳朵聽見了，好像在『白日的光輝』中，是的，更甚於此——比五月的陽光更亮，那光芒灑在大自然的臉上！然後天使的聲音，雖然溫和，卻直貫心中，他的話：『我是你們的同工僕人』，驅散了一切恐懼。我們傾聽，我們注視，我們讚美！那是來自榮耀的一位天使的聲音，那是來自至高者的信息！我們聽了，就喜樂了，祂的愛點燃了我們的靈魂，我們被包裹在全能者的異象中！哪裡有懷疑的空間？沒有；不確定已逃離，懷疑已沉沒，不再升起，虛構和欺騙也永遠逃離！

「但是，親愛的弟兄，想想，多想一會，當我們在他手下接受神聖聖職，當他說，『我的同工僕人們，奉彌賽亞的名，我將這聖職和這權柄授予你們，這聖職和權柄將留在地上，使利未的兒子們仍能在正義中向主獻祭！』時，我們心中充滿了何等的快樂，我們又必然是懷著何等的驚訝而屈膝！（為了這樣的祝福，誰會不屈膝呢？）

Zài wǒmen yuǎnlí rényān, rèqiè hūqíú tā yǐhòu, chōngmǎn cǐ'ài, zǒng shì yuànyì huídá qīānbēizhě jiānding qídao de Zhǔ, qūzūnyūguì de xiàng wǒmen xiānshì tā de zhǐyì. Tūránjīān, hǎoxiàng cóng yǒnghéng zhōng chuán lái Jiùshúzhǔ de shèngyīn duì wǒmen shuō píng'ān. Mànzhī dákái shí, Shén de tiānshí pízhe róngyào jiànglín, chuándále wǒmen kěwàng xúnqíu de xìnxí, bìng shòuyú huǐgāi fúyīn de quányào. Héděng kuàilè! Héděng qímìào! Héděng lìng rén jīngqí! Zài shìjiè shòu tòngkǔ hé miùhuò shí—dāng shù bāi wàn rénxìang mángrénn mōsōo qíangbì yíyàng shí, dāng suōyōu de rén, yíqún rén dōu yǐkào bú quèdìng shí, wǒmen de yǎnjīng kànjiānle, wǒmen de érduo tīngjìanle, hǎoxiàng zài “Bái rì de guānghūi” zhōng, shì de, gèng Shén yú cǐ—bǐ wǔ yuè de yángguāng gèng liàng, nà guāngmáng sǎ zài dàzirán de liǎn shàng! Ránhòu tiānshí de shèngyīn, suírán wēnhé, què zhí guàn xīnzhōng, tā de huà: “Wǒ shi nimen de tónggōng púrén”, qūsànlé yíqìe kǒngjù. Wǒmen qīngtīng, wǒmen zhùshí, wǒmen zànéméi! Nà shì láizí róngyào de yí wèi tiānshí de shèngyīn, nà shì láizí zhīgāozhé de xìnxí! Wǒmen tīngle, jiù xiè le, tā de ài diǎnránle wǒmen de línghún, wǒmen bèi bāoguō zài Quánnéngzhé de yìxiàng zhōng! Nǎlǐ yǒu huáiyí de kǒngjīan? Méiyóu; bù quèdìng yǐ táolí, huáiyí yǐ chénmò, bù zài shēngqǐ, xūgòu hé qīpiàn yě yǒngyuǎn táolí!

Dànsì, qīnlài de dixiōng, xiǎngxiāng, duō xiǎng yǐhui, dāng wǒmen zài tā shǒuxià jiēshòu shénshèng shèngzhí, dāng tā shuō, “wǒ de tónggōng púrénmen, fèng Mísàiyá de míng, wǒ jiāng zhè shèngzhí hé zhè quánbǐng shòuyú nimen, zhè shèngzhí hé quánbǐng jiāng liú zài dīshàng, shǐ lì wèi de érzimen réng néng zài zhèngyì zhōng xiàng Zhǔ xiānjì!” Shí, wǒmen xīnzhōng chōngmǎnle héděng de kuàilè, wǒmen yòu bìrán shì huáizhe héděng de jīngyà ér qūxī! (Wèile zhèyàng de zhùfú, shéi huì bù qūxī ne?)

This was not long desired before it was realized. The Lord, who is rich in mercy, and ever willing to answer the consistent prayer of the humble, after we had called upon Him in a fervent manner, aside from the abodes of men, condescended to manifest to us His will. On a sudden, as from the midst of eternity, the voice of the Redeemer spake peace to us, while the veil was parted and the angel of God came down clothed with glory, and delivered the anxiously looked for message, and the keys of the Gospel of repentance. What joy! what wonder! what amazement! While the world was racked and distracted—while millions were groping as the blind for the wall, and while all men were resting upon uncertainty, as a general mass, our eyes beheld, our ears heard, as in the ‘blaze of day’; yes, more—above the glitter of the May sunbeam, which then shed its brilliancy over the face of nature! Then his voice, though mild, pierced to the center, and his words, ‘I am thy fellow-servant,’ dispelled every fear. We listened, we gazed, we admired! Twas the voice of an angel from glory, twas a message from the Most High! And as we heard we rejoiced, while His love enkindled upon our souls, and we were wrapped in the vision of the Almighty! Where was room for doubt? Nowhere; uncertainty had fled, doubt had sunk no more to rise, while fiction and deception had fled forever!

“But, dear brother, think, further think for a moment, what joy filled our hearts, and with what surprise we must have bowed, (for who would not have bowed the knee for such a blessing?) when we received under his hand the Holy Priesthood as he said, ‘Upon you my fellow-servants, in the name of Messiah, I confer this Priesthood and this authority, which shall remain upon earth, that the Sons of Levi may yet offer an offering unto the Lord in righteousness!’

「我不會嘗試向你們描繪這心中的感受，或在這個場合環繞我們的莊嚴美麗和榮耀；但是，你們會相信我，當我說：大地或世人，集各世代的口才，也不能開始像這位神聖人物那樣，把語言用那麼有意義而崇高的方式穿戴起來。不能；這大地也沒有能力給予那快樂，賜予那平安，或領悟那藉神聖之靈的能力所傳達的每一句話中所包含的智慧！人可能欺騙自己的同胞，欺騙可能接著欺騙而來，邪惡者的子孫可能有力量引誘愚昧和未受教導的人，直到除了虛構的事以外沒有別的來餵食許多人，謊言的果實在其潮流中將那些暈頭轉向者帶進墳墓；但是用祂那愛的手指一觸，是的，一道來自上面世界的榮光，或是一句來自救主口中、來自永恆的胸中的話，就能將這一切打擊得毫無意義，並將這一切從人腦海中永遠抹去。我們確實在一位天使面前，肯定聽見耶穌的聲音，和由神的旨意口述，從一位純潔人物那裡發出的純淨真理，這些對我而言是無法描述的，在我被允許留在世上的日子裡，我將一直以驚奇和感謝來仰望救主這仁慈的表示；在那完美可以住而罪惡永遠無法進入的住處中，我希望在那永不停止的日子中崇拜。」——使者與代辯者（Messenger and Advocate），卷一（一八三四年十月），第十四至十六頁。

Wǒ búhuì chángshì xiàng nímen miáohuì zhè xīnzhōng de gānshòu, huò zài zhègè chǎnghé huánrào wǒmen de zhuāngyán měilì hé róngyào; dànshì, nímen huì xiāngxìn wǒ, dāng wǒ shuō: dàdì huò shírén, jí gè shídài de kǒucái, yě bùnéng kāishǐ xiàng zhè wèi shénsèng rénwù nàiyàng, bǎ yúyán yòng nàme yóuyì èr chónghāo de fāngshì chuāndài qǐlái. Bùnéng; zhè dàdì yě méiyǒu nénglì geiyú nà kuàilè, cìyǔ nà píng'ān, huò língwù nà jí shénsèng zhīlíng de nénglì suǒ chuándá de měi yǐjù huà zhōng suǒ bāohán de zhìhui! Rén kěnóng qípiàn zìjǐ de tóngbāo, qípiàn kěnóng jiězhe qípiàn ér lái, xié'è zhě de zísūn kěnóng yǒu lìliàng yǐnyòu yúmèi hé wèi shòu jiàodǎo de rén, zhídào chúle xūgòu de shì yǐwài méiyǒu bié de lái wèishí xǐduō rén, huāngyán de guóshí zài qí cháoliú zhōng jiāng nàxiē yǐntóuzhuǎnxiàngzhě dàijìn fénmù; dànshì yòng tā nà ài de shǒuzhī yǐchù, shì de, yídào láizì shàngmiàn shíjiè de róngguāng, huò shì yǐjù láizì Jízhǔ kǒuzhōng, láizì yǐnghéng de xiōngzhōng de huà, jiù néng jiāng zhè yǐqìe dǎjí de háowúyì, bìng jiāng zhè yǐqìe cóng rén nǎohāi zhōng yǐngyuǎn mǎqù. Wǒmen quèshí zài yí wèi tiānshǐ miànlìjián, kěndǐng tīngjiàn Yēsū de shèngyīn, hé yóu Shén de zhǐyì kǒushù, cóng yí wèi chúnjié rénwù nàlì fāchū de chúnjing zhěnli, zhèxiē duì wǒ ér yán shì wúfá miáoshù de, zài wǒ bēi yǔnxǔ liú zài shíshàng de rìzǐ lǐ, wǒ jiāng yǐzhí yǐ jīngqí hé gǎnxiè lái yāngwàng Jìuzhù zhè réncí de biāoshi; zài nà wánměi kěyǐ zhù ér zui'è yǐngyuǎn wúfá jìnru de zhùchù zhōng, wǒ xīwàng zài nà yǒng bù tíngzhǐ de rìzǐ zhōng chónghài.' —Shízhě yǔ dài biàn zhě (Messenger and Advocate), juǎn yī (yǐbāsānsì nián shí yuè), dì shísi zhì shíliù yè.

"I shall not attempt to paint to you the feelings of this heart, nor the majestic beauty and glory which surrounded us on this occasion; but you will believe me when I say, that earth, nor men, with the eloquence of time, cannot begin to clothe language in as interesting and sublime a manner as this holy personage. No; nor has this earth power to give the joy, to bestow the peace, or comprehend the wisdom which was contained in each sentence as they were delivered by the power of the Holy Spirit! Man may deceive his fellow-men, deception may follow deception, and the children of the wicked one may have power to seduce the foolish and untaught, till naught but fiction feeds the many, and the fruit of falsehood carries in its current the giddy to the grave; but one touch with the finger of his love, yes, one ray of glory from the upper world, or one word from the mouth of the Savior, from the bosom of eternity, strikes it all into insignificance, and blots it forever from the mind. The assurance that we were in the presence of an angel, the certainty that we heard the voice of Jesus, and the truth unsullied as it flowed from a pure personage, dictated by the will of God, is to me past description, and I shall ever look upon this expression of the Savior's goodness with wonder and thanksgiving while I am permitted to tarry; and in those mansions where perfection dwells and sin never comes, I hope to adore in that day which shall never cease."—Messenger and Advocate, vol.1 (October 1834), pp.14–16.

耶穌基督後期聖徒 教會信條

1 我們信神，永恆的父，和祂的兒子耶穌基督，及聖靈。

2 我們信人會為自己的罪受懲罰，並不是為亞當的違誠。

3 我們信經由基督的贖罪，全人類都可以藉著服從福音的律法和教儀而得救。

4 我們信福音的首要原則和教儀是：第一，對主耶穌基督的信心；第二，悔改；第三，為罪的赦免的浸沒洗禮；第四，為聖靈恩賜的按手禮。

5 我們信人必須蒙神召喚，藉著預言和有權柄者的按手禮，才可以傳講福音和執行其教儀。

6 我們信存在於原始教會中的同樣組織，即：使徒、先知、牧師、教師、傳福音的人等等。

7 我們信說方言、預言、啟示、異象、治病、譯方言的恩賜等等。

8 我們信翻譯正確的聖經是神的話；我們也信摩爾門經是神的話。

9 我們信神已經啟示的一切，及祂現在啟示的一切，我們也信祂仍要啟示許多有關神國度的偉大而重要的事。

10 我們信以色列的真正聚集和十支派的復興；錫安（新耶路撒冷）會建立在美洲大陸上；基督會親自在大地上統治；並且，大地會被更新且獲得其樂園的榮耀。

Yēsū Jídū Hòuqí Shèngtú Jiàohuì Xintiáo

1 Wǒmen xìn Shén, yǒnghéng de Fù, hé tā de érzǐ Yēsū Jídū, jí Shènglíng.

2 Wǒmen xìnrén huì wèi zìjǐ de zuì shòu chéngfá, bìng búshí wèi Yǎdāng de wéijiè.

3 Wǒmen xìn jīngyóu Jídū de shúzui, quán rénlèi dōu kěyǐ jièzhe fúcóng fúyīn de lǚfǎ hé jiàoyí ér déjiù.

4 Wǒmen xìn fúyīn de shòuyào yuánzé hé jiàoyí shì: Dì yī, duì Zhǔ Yēsū Jídū de xīnxīn; di èr, huǐgǎi; di sān, wèi zuì de shèmǐān de jīnmò xǐlǐ; di sì, wèi Shènglíng ēncí de àn shǒu lǐ.

5 Wǒmen xìnrén bìxū méng Shén zhàohuàn, jièzhe yùyán hé yǒu quánbìngzhě de ànshǒulǐ, cái kěyǐ chuánjiāng fúyīn hé zhíxíng qí jiàoyí.

6 Wǒmen xìn cúnzài yú yuánshí jiàohuì zhōng de tóngyàng zúzhī, jí: Shítú, xiānzhī, mùshī, jiàoshī, chuán fúyīn de rén děng děng.

7 Wǒmen xìn shuō fāngyán, yùyán, qíshì, yìxiàng, zhìbìng, yì fāngyán de ēncí děng děng.

8 Wǒmen xìn fānyì zhèngquè de Shèngjīng shì Shén de huà; wǒmen yě xìn Móréménjīng shì Shén de huà.

9 Wǒmen xìn Shén yǐjīng qíshì de yíqiè, jí tā xiànzài qíshì de yíqiè, wǒmen yě xìn tā réng yào qíshì xǔduō yǒuguān Shén guódù de wěidà ér zhònggàyào de shì.

10 Wǒmen xìn Yíseliè de zhēnzhèng jūjí hé shí zhīpài de fùxīng; Xī'ān (xīn Yēlùsālēng) huì jiànlì zài Měizhōu dàlù shàng; Jídū huì qīnzhì zài dàdīshàng tǒngzhì; bìngqíe, dàdì huì bēi gēngxīn qiè huòdé qí lèyuán de róngyào.

The Articles of Faith of The Church of Jesus Christ of Latter- day Saints

1 We believe in God, the Eternal Father, and in His Son, Jesus Christ, and in the Holy Ghost.

2 We believe that men will be punished for their own sins, and not for Adam's transgression.

3 We believe that through the Atonement of Christ, all mankind may be saved, by obedience to the laws and ordinances of the Gospel.

4 We believe that the first principles and ordinances of the Gospel are: first, Faith in the Lord Jesus Christ; second, Repentance; third, Baptism by immersion for the remission of sins; fourth, Laying on of hands for the gift of the Holy Ghost.

5 We believe that a man must be called of God, by prophecy, and by the laying on of hands by those who are in authority, to preach the Gospel and administer in the ordinances thereof.

6 We believe in the same organization that existed in the Primitive Church, namely, apostles, prophets, pastors, teachers, evangelists, and so forth.

7 We believe in the gift of tongues, prophecy, revelation, visions, healing, interpretation of tongues, and so forth.

8 We believe the Bible to be the word of God as far as it is translated correctly; we also believe the Book of Mormon to be the word of God.

9 We believe all that God has revealed, all that He does now reveal, and we believe that He will yet reveal many great and important things pertaining to the Kingdom of God.

10 We believe in the literal gathering of Israel and in the restoration of the Ten Tribes; that Zion (the New Jerusalem) will be built upon the American continent; that Christ will reign personally upon the earth; and, that the earth will be renewed and receive its paradisiacal glory.

11 我們要求有特權可依照自己良心的指引，崇拜全能的神，並容許所有的人都有同樣的特權，讓他們自行選擇崇拜的方式、處所或對象。

12 我們信要服從國王、總統、統治者、和有執法權的長官，要服從、敬重和維護法律。

13 我們信要誠實、真誠、貞潔、仁慈、有品德，並為所有的人做有益的事；的確，我們可以說我們聽從保羅的訓誡——我們凡事相信、凡事盼望，我們已忍受了許多事情，希望凡事都能忍受。任何有品德、美好、受好評或值得讚揚的事，我們皆追求之。

11 Wǒmen yāoqí yǒu tèquán kě yīzhào zìjǐ liángxīn de zhǐyín, chónghài quánnéng de Shén, bìng róngxǔ suōyǒu de rén dōu yǒu tóngyàng de tèquán, ràng tāmen zìxíng xuǎnzé chónghài de fāngshì, chūsuǒ huò duixiàng.

12 Wǒmen xìn yào fúcóng guówáng, zǒngtǒng, tǒngzhizhě, hé yóu zhífáquán de zhǎngguān, yào fúcóng, jīngzhòng hé wéihu fālù.

13 Wǒmen xìn yào chéngshí, zhēnchéng, zhēnjié, réncí, yǒu pǐndé, bìng wèi suōyǒu de rén zuò yǒuyì de shì; díquè, wǒmen kěyǐ shuō wǒmen tīngcóng Bǎoluó de xùnjè —wǒmen fánshì xiāngxin, fánshì pànwàng, wǒmen yǐ rénshòu xǔduō shiqīng , xīwàng fánshì dōu néng rěnshòu. Rènhé yǒu pǐndé, měihǎo, shòu hǎopíng huò zhídé zànýáng de shì, wǒmen jiē zhuīqiú zhī.

11 We claim the privilege of worshiping Almighty God according to the dictates of our own conscience, and allow all men the same privilege, let them worship how, where, or what they may.

12 We believe in being subject to kings, presidents, rulers, and magistrates, in obeying, honoring, and sustaining the law.

13 We believe in being honest, true, chaste, benevolent, virtuous, and in doing good to all men; indeed, we may say that we follow the admonition of Paul—We believe all things, we hope all things, we have endured many things, and hope to be able to endure all things. If there is anything virtuous, lovely, or of good report or praiseworthy, we seek after these things.